إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ

A Két Szent Mecset Őrzője, 'Abdullāh bin 'Abdi-l-Azīz Āl Sa'ūd király, a Szaúd-Arábiai Királyság Uralkodója örömmel rendeli el jelen Kegyes Korán nyomtatását és annak értelmi és tartalmi fordítását.

وقف لله تعالى من خادم الحرمين الشريفين

الملك عبد الله بن عبد العزيز آل سعود

ولا يجوز بيعه

يوزع مجاناً

مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف

Ez a Nemes Korán (*al-Mushaf*) és tartalmának fordítása ajándék, a Két Szent Mecset Őrzőjétől, ʿAbdullāh ibn ʿAbdi-l-Azīz Āl Suʿūd Királytól, ingyenes terjesztésre.

A Fahd Király nevét viselő, a Kegyes Korán nyomtatására alapított, Komplexum

بسم الله الرحمن الرحيم

مقدمة

بقلم معالي الشيخ: صالح بن عبدالعزيز بن محمد آل الشيخ
وزير الشؤون الإسلامية والأوقاف والدعوة والإرشاد
المشرف العام على المجمع

الحمد لله رب العالمين، القائل في كتابه الكريم:
﴿... قَدْ جَآءَكُم مِّنَ ٱللَّهِ نُورٌ وَكِتَٰبٌ مُّبِينٌ ﴾.
والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين، نبينا محمد، القائل:
«خيركم من تعلَّم القرآن وعلَّمه».
أما بعد:

فإنفاذاً لتوجيهات خادم الحرمين الشريفين، الملك عبدالله بن عبدالعزيز آل سعود - حفظه الله - بالعناية بكتاب الله، والعمل على تيسير نشره، وتوزيعه بين المسلمين، في مشارق الأرض ومغاربها، وتفسيره، وترجمة معانيه إلى مختلف لغات العالم.

وإيماناً من وزارة الشؤون الإسلامية والأوقاف والدعوة والإرشاد بالمملكة العربية السعودية بأهمية ترجمة معاني القرآن الكريم إلى جميع لغات العالم المهمة تسهيلاً لفهمه على المسلمين الناطقين بغير العربية، وتحقيقاً للبلاغ المأمور به في قوله صلى الله عليه وسلم: «بلِّغوا عني ولو آية».

وخدمةً لإخواننا الناطقين باللغة المجرية يطيب لمجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف بالمدينة المنورة أن يقدم للقارئ الكريم هذه الترجمة إلى اللغة المجرية التي قام بها الدكتور أوكفات تشابا (أحمد عبدالرحمن)؛ وراجعها من قبل المجمع إدارة الشؤون العلمية بالمجمع.

ونحمد الله سبحانه وتعالى أن وفق لإنجاز هذا العمل العظيم الذي نرجو أن

يكون خالصاً لوجهه الكريم، وأن ينفع به الناس.

إننا لندرك أن ترجمة معاني القرآن الكريم -مهما بلغت دقتها- ستكون قاصرة عن أداء المعاني العظيمة التي يدل عليها النص القرآني المعجز، وأن المعاني التي تؤديها الترجمة إنما هي حصيلة ما بلغه علم المترجم في فهم كتاب الله الكريم، وأنه يعتريها ما يعتري عمل البشر كلّه من خطأ ونقص.

ومن ثم نرجو من كل قارئ لهذه الترجمة أن يوافي مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف بالمدينة النبوية بما قد يجده فيها من خطأ أو نقص أو زيادة للإفادة من الاستدراكات في الطبعات القادمة إن شاء الله.

والله الموفق، وهو الهادي إلى سواء السبيل، اللهم تقبل منا إنك أنت السميع العليم.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

Bevezetés

Írta:
Őexcellenciája, Šayḫ Ṣāliḥ bin ʿAbdu-l-ʿAzīz bin Muḥammad Āl al-Šayḫ, az Iszlám Ügyek, a Waqf-nak, a Daʿwa és a Vallási Irányítás Minisztere A Komplexum Általános Felügyelője.

Hála legyen Allah-nak, a Világok Urának, Aki mondta az Ő Nemes Könyvében:

(Bizony fény jött el Allah-tól hozzátok és nyilvánvaló, világos Könyv.)

Áldás és béke a Küldöttek és a Prófétákat Legnemesebbikére, a Prófétánkra Muḥammadra, Aki mondta:

(A legjobb közöttetek az, aki tanulja a Koránt és tanítja is azt.)

Eleget téve és végre hajtva a Két Szent Hely Őrzőjének, ʿAbdullāh bin ʿAbdu-l-ʿAzīz Āl Suʿūd Király - Allah őrizze meg Őt - iránymutatásainak, amelyek Allah Könyvének ápolását irányozzák elő, továbbá terjesztésének megkönnyítését és a muzulmánok közötti szétosztását a Föld minden szegletében, annak magyarázatát és tartalmának és értelmének a fordítását a világ különböző nyelveire.

Az Iszlám Ügyek, a *Waqf*-ok (vallási alapítvány), a *Daʿwa* (felszólítás) és a Vallási Irányítás Minisztériuma, a Szaúd-Arábiai Királyságban, őszintén hisz a Kegyes Korán értelmi fordításának szükségességében, a világ összes fontos nyelvére, ilyen módon megkönnyíthető annak megértése, az arabul nem beszélő muzulmánok számára. Továbbá engedelmeskedve a Próféta –Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget - szavaiban megjelenő világos utasításnak: "Adjatok tovább Tőlem, továbbítsatok, mégha csak egyetlen egy Verset is!"

Szolgálatképpen a magyar nyelven beszélő Testvéreinknek, a Medinai (*al-Madīnah al-Munawwarah*) székhelyű, a Kegyes Korán nyomtatására alapított, Fahd Király nevét viselő Komplexum

(*Muǧamma'u al-Maliki Fahd li-tibā'ati-l-Muṣḥafi aš-Šarīf*) örömmel mutatja be és nyújtja át a kedves olvasónak, ezt a magyar nyelvű fordítást, amelyet Dr. Okváth Csaba (Aḥmad 'Abdu-r-Raḥmān) készített. A fordítást szakmai, tartalmi és nyelvi szempontokból ellenőrizte és megvitatta, a Komplexum részéről, a Korán tudományaira specializálódott, tudományos bizottság, a Komplexum Akadémiai Ügyek Főosztályának felügyelete alatt. A fordítás ellenőrzése és átnézése, a fordítóval történt szakmai megvitatás alapján ment végbe.

Ezúton mondunk köszönetet az Al-Waqf al-Islāmī Intézménynek, amely felügyelte jelen fordítás elkészültét és a Komplexumnak adományozta annak nyomtatási jogát.

És hálát adunk a Magasztos Allah-nak azért, hogy erőt adott és irányított bennünket abban, hogy ezt a hatalmas munkát elvégezhessük, amellyel kapcsolatban azt kérjük, hogy ez kizárólag az Ő Fenséges Orcájának elégedettségét keresse és legyen általa az emberek hasznára.

Mi tisztában vagyunk azzal, hogy a Kegyes Korán értelmének és tartalmának fordítása –bármilyen pontos legyen is az - kétségtelenül nem fogja elérni azt, hogy teljes egészében hordozza mindazon magasztos jelentéseket és tartalmakat, amelyeket a Kegyes Korán eredeti arab, utánozhatatlan formája hordoz. Azon tartalom, amit a fordítás bemutat, azt tükrözi, amihez a fordítót, tudása a Kegyes Korán megértésével kapcsolatban, hozzásegítette őt. Ez tartalmazhat hibákat és hiányosságokat, ahogyan általában minden emberi munka is tartalmazhat hibákat és hiányosságokat.

Ezúton is kérünk minden olvasót, aki olvassa ezt a fordítást, hogy jutassa el a Prófétai Városban székelő, a Kegyes Korán nyomtatására alapított, Fahd Király nevét viselő Komplexumnak (*Muǧamma'u al-Maliki Fahd li-tibā'ati-l-Muṣḥafi-š-Šarīf*), az esetleges hibákat, hiányosságokat, amelyeket ezen fordítás olvasása közben talál, hogy azokat mérlegelve, a későbbi kiadásokban kijavíthassuk – ha a Magasztos Allah is úgy akarja.

Allah az, Aki mindenhez erőt adhat, Ő vezérelhet az Egyenes Útra. Ó, Urunk, Allah! Fogadd el ezt tőlünk! Hiszen Te vagy a Halló és a Tudó.

بسم الله الرحمن الرحيم

إنَّ الحمدَ لله نحمده ونستعينه ونستغفره ونعوذ به من شرور أنفسنا ومن سيئات أعمالنا مَنْ يَهْدِه الله فلا مُضِلَّ له ومن يُضلل فلا هادي له.

وأشهد أن لا إلهَ إلا اللهُ وحدَه لا شريكَ له وأشهد أنَّ محمدا عبدُه ورسوله

Bevezetés

Néhány hasznos tudnivaló a jelen mű megértéséhez

Ez a munka, amely most magyar fordításban jelenik meg – hála legyen Allah-nak – a 'Kegyes Korán tartalmi és értelmi fordítása'. Ennek az arab szakkifejezése: ترجمة معاني القرآن الكريم (*tarǵamatu ma'ānī-l-Qur'āni-l-Karīm*), hiszen a Kegyes Korán maga, az eredeti arab szövege, nem fordítható le teljes hűséggel és megfeleléssel egyetlen más nyelvre sem. Ez hozzátartozik a Korán utánozhatatlanságához. Ám, mindenekelőtt az, hogy a Korán nem más, mint a Magasztos Allah Szava, ezért utánozhatatlan, teremtett ember hozzá hasonlót nem képes alkotni, így fordítása is, csak szegényes próbálkozás lehet a magasztos tartalom és az isteni útmutatások közvetítésére.

A muzulmán tudósok, már a legkorábbi időktől kezdve, igen nagy súlyt fektettek arra, hogy a Kegyes Korán szövege és tartalmi utalásai, parancsai, előírásai, utasításai, tiltásai, a lehető legpontosabban érthetők és értelmezhetők legyenek, kizárva a félreértés, illetve a félremagyarázás lehetőségét.

Hiszen, közismert tény, hogy a Korán a muzulmán jogalkotás elsődleges forrása. Ezért a korai muzulmán tudományosság már az első évszázadokban, minden tudományt a Korán magyarázatának és értelmezésének rendelt alá, kezdve a legfontosabbal: a nyelvtudománnyal. Jól tudjuk, hogy a Korán - Allah Szava. Sok olyan szó, kifejezés, fordulat van a Nemes Koránban, amely bizony értelmezésre, magyarázatra szorul. Ám mindezen magyarázó tevékenységet nem öntörvényűen művelték, hanem a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) Hagyományait véve alapul, azokban keresve útmutatást, hiszen jól tudjuk, hogy a Prófétai Hagyományok is az Isteni Bölcsesség részei.

Jelen fordításomban én a következő utat igyekeztem követni:

- A fordítás tökéletesítése és a szöveg könnyebb megértése érdekében, ha lehetett, első helyen a Korán párhuzamos helyeire tettem utalást. Azokra a Versekre, ahol hasonló tartalommal, kisebb-nagyobb eltéréssel ugyanaz a téma említettik.
- A második támaszon a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hagyományai voltak (*al-aḥādīṯu-l-nabawiyyatu-š-šarīfa*). A Prófétai hagyományok magyarázzák a Koránt, számos esetben kiegészítik útmutatásait. Számtalan esetben a Prófétai Hagyományban találjuk meg a megfejtést bizonyos Korán Versek megértéséhez, ezek által köthetők személyekhez, eseményekhez, konkrét történésekhez a Korán utalásai.
- A harmadik támaszon a Társak szavai, illetve a Kegyes Elődök mondásai voltak.

A fordításomban igyekeztem teljes egészében a Kegyes Elődök módszerét (*maḏhabu-s-Salafi-ṣ-Ṣāliḥ*) követni – ez legfőképpen igaz abban az esetben, ha a Magasztos Allah Attribútumairól (*Ṣifātu-Llāhi ta'ālā*), Jelzőiről és Szép Neveiről volt szól.

A hitelesség érdekében a legkiválóbb muzulmán tudósok munkáit vettem alapul:

A Hagyomány területén a következő munkák voltak a segítségemre:

- Imām al-Buḫārī Ṣaḥīḥ-ja
- Imām Muslim Ṣaḥīḥ-ja
- Imām Aḥmad Musnad-ja
- A Sunan-ok közül pedig: At-Tirmiḏī-é, an-Nasā'ī-é.

Ám, legfontosabb és legtöbbet használt segítségem az Iszlám Világ egyik legkiválóbb Kommentárja volt, nevezetesen:

- Ibn Kaṯīr monumentális Korán-magyarázata (8.köt., 1. kiadás A.H. 1418/1997, Dār Ṭayba, ar-Riyādh, Szaúd-Arábiai Királyság).

A munkám e műben: A fordítás során igyekeztem a lehető legnagyobb mértékben szem előtt tartani a szöveghűséget. Továbbá arra törekedtem, hogy Allah Szavait, ha lehetséges volt, szóról-szóra fordítsam le, ebből következik, hogy magamtól semmit nem tettem hozzá, illetve nem vettem el az Isteni Kinyilatkoztatás Szövegéből.

Ha a körülmények arra kényszerítettek – fakad ez a két nyelv, szerkezeti különbözőségéből – hogy valamit beszúrjak, azt mindig zárójelben tettem meg, ám ez a szöveg teljesebb és tökéletesebb megértése érdekében történt. Kerek zárójelben (*dőlt betűkkel*) minden esetben arab szavakat adtam meg, latin betűs átírásban. Kerek zárójelben (ám álló betűkkel) valamit magyaráztam, hozzátettem, amire a magyar nyelv esetleg nem volt képes – hiszen a mi nyelvünkben hiányzik a kettesszámú főnév, vagy ige, vagy a nőnemre utaló igealak. Ám ekkor is a legtöbb esetben odaírtam a 'A Fordító' kifejezést, jelezve, hogy ez tőlem származik. Hasonlóképpen jártam el a Prófétai Hagyományok esetében is.

Kérem a Magasztos Allah-ot, a Tudót és a Gondoskodót, hogy tegye ezt a munkát az Ő elégedettségét keresőve, tegye továbbá hasznossá az emberek számára és írja ezt a jótetteink sorába!

والحمد لله ربّ العالمين

Hála legyen Allah-nak, a Világok Urának.

Dr. Okváth Csaba (Aḥmad ʿAbdu-r-Raḥmān)
Al-Madīnah Al-Munawwarah
1428/ 2007
A Fordító

Az arab szavak átírási útmutatója

Bizonyos arab betűk esetén kénytelenek vagyunk speciális jeleket használni annak érdekében, hogy a különböző mássalhangzókat meg tudjuk különböztetni.

Ezen jeleket és **minden egyes** betűt az átírt szövegben egy-egy **önálló és teljes értékű hangnak** kell kiejteni. Csak azokat adom meg, amelyek magyarázatra szorulnak. Nem jelölöm azokat a hangokat, amelyeket a magyarhoz hasonlóan ejtünk és írunk át, például: b, t, m, n stb.

Magánhangzók

Ā, ā (ا): a hosszú magyar 'á' hangnak felel meg.

Ī, ī (ي): a hosszú magyar 'í' hangnak felel meg.

Ū, ū (وُ): a hosszú magyar 'ú' hangnak felel meg.

A, a (َ): nem teljesen felel meg a magyar 'a' hangnak, inkább egy félhosszú, gyorsan és röviden ejtett 'á' hang.

I, i (ِ): megfelel a magyar 'i' hangnak.

U, u (ُ): megfelel a magyar 'u' hangnak.

Mássalhangzók

' (*hamza*) (ء): laringális explozíva, hangmegszakítással ejtendő. A jel helyén egy pillanatra meg kell állni.

Ṯ, ṯ (ث): zöngétlen interdentális spiráns, mint az angol zöngétlen 'th' a **thing** vagy a **three** szavakban.

Ǧ, ǧ (ج): zöngés alveoláris affrikáta, mint a magyar 'dzs'.

Ḥ, ḥ (ح): zöngétlen gutturális spiráns, mélyen a torokban képzett 'h' hang, nincs magyar megfelelője.

Ḫ, ḫ (خ): zöngétlen veláris spiráns, a lágy szájpadláson képzett 'kaparós h' hang.

Ḏ, ḏ (ذ): zöngés interdentális spiráns, mint az angol 'th' a **there**, **that** szavakban.

S, s (س): mint a magyar 'sz'.

Š, š (ش): mint a magyar 's'.

Ṣ. ṣ (ص): zöngétlen alveopalatális dorzális spiráns, emfatikus „sz”, nyomatékkal ejtett. Nincs magyar megfelelője.

Ḍ. ḍ (ض): zöngés alveoláris dorzális spiráns, a felső szájpadláson, a nyelvheggyel az őrlőfogak között képzett, emfatikus „d”. Nincs magyar megfelelője.

Ṭ. ṭ (ط): zöngétlen palatális dorzális spiráns, emfatikus „t”. Nincs magyar megfelelője.

Ẓ. ẓ (ظ): zöngés alveopalatális dorzális spiráns, emfatikus „z”. Nincs magyar megfelelője.

ʿ (ع) (a sor fölé megemelt kis „c”) **mássalhangzó értékű**[*] glottisz zár, specifikusan arab torokhang, a gégefő előrenyomásával és a hangrés összeszűkítésével képezzük. Nincs magyar megfelelője.

Ġ. ġ (غ): zöngés uvuláris spiráns, hasonlít a francia grasseyer-ben található hanghoz.

Q. q (ق): zöngétlen veláris explozíva, mélyen a torokban képzett „k” hang.

W. w (و): bilabiális félhangzó, mint az angol „w”.

Y. y (ي): palatális félhangzó, mint a magyar „j” hang.

---

[*] Mivel mássalhangzó, ezért a fordításban előtte a magyar határozott névelő minden esetben „az”. Például: az *ʿibāda*.

A Megnyitó[1]
Al-Fātiḥatu' c. szúra.

سورة الفاتحة

Mekkai[2].
Verseinek száma: 7.
Al-Muddattiru c. szúra után nyilatkoztatott ki.

1.[3] A Könyörületes és Irgalmas Allah[4] nevében.	بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ ۝
2. Hála legyen Allah-nak[5] (*al-*	ٱلۡحَمۡدُ لِلَّهِ رَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ۝

[1] A szúra címe (*al-Fātiḥatu*) a helyzetének köszönheti ezt a nevet, mivel ez nyitja meg a Kegyes Koránt és az imában is kiemelkedő helyet foglal el. Több neve is ismeretes: *al-hamdu* (a hála), *aṣ-ṣalātu* (az ima), *aš-šifā'* (a gyógyulás) stb. A neveinek a sokasága kiválóságára, kiemelkedő jelentőségére utal.

[2] A Kegyes Korán szúráinak elején a „Mekkai" illetve a „Medinai" szavak szerepelnek. Ezek arra utalnak, a kinyilatkoztatás időben mikor történt. A „Mekkai" előző a korábbi kinyilatkoztatásokra utal, míg a „Medinai" a későbbiekre, hiszen ezek a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) Medinába történő *Hiğra*-ja után nyilatkoztattak ki.

[3] A Megnyitó c. szúra kiválóságához:
Abū Sa'īd al-Mu'allā hagyományozta: Miközben a mecsetben imádkoztam, Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hívott engem, ám én nem válaszoltam neki. Később mondtam: „Ó Allah Küldötte! Imádkoztam." Ő így szólt: „Allah nem mondta-e: Feleljetek Allah-nak és a Küldöttnek, ha szólít benneteket (8:24)." Majd azt mondta nekem: „Meg fogok tanítani neked egy szúrát, amely a leghatalmasabb szúra a Koránban, még mielőtt kimész a mecsetből." Majd megfogta a kezem, és mikor már el akarta hagyni a mecsetet mondtam neki: „Nem azt mondtad-e nekem: Meg fogok tanítani neked egy szúrát, amely a leghatalmasabb szúra a Koránban?" Ő mondta: „Hála legyen Allah-nak, a Világok Urának. Ezek a versek (alkotnak a Fordítótól) *as-sab' u-l-maṯānī* (...a hét gyakran recitálás), és a Hatalmas Korán, amely nekem adatott." Ld. Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja *Tafsīr* N.4474. Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-jának a számozásakor a Dr. Muṣṭafa Albugha számozását vettem alapul. 5. kiadás, 1993/1414. *Al-Yamāma li-ṭ-Ṭibā'a wa-n-Našr*, Damaszkusz.

[4] A fordításban végig megtartottam az Allah (*Allāhu*) szót, mivel ennek a szónak nincs magyar megfelelője. Ennek a szónak az arab nyelvben nincs nőneme, nincs kettes száma, sem pedig többes száma. Sok nyelvész szerint még etimológiai származtatása sem létezik, hiszen nem lehet igéből levezetni. Ez a szó egyedül az Örök, az Egyedüli Teremtőt jelölheti. Ha az arab eredetiben az *ilāh*, avagy a határozott *al-ilāhu* vagy a többes számú *ālihatun* szerepel, akkor „isten" vagy „istenség" szóval fordítottam.

[5] Az Allah szót a fordításomban mindig egy és oszthatatlan egészként kezeltem, így a magyar ragokat soha nem közvetlenül kapcsoltam Hozzá, hanem mindig kötőjellel tettem.

ḥamdu li-Llāhi)[1], a Világok Urának[2].

3. A Könyörületesnek, az Irgalmasnak

4. A Feltámadás Napja Urának

5. (Egyedül)[3] Téged szolgálunk és (kizárólag) Hozzád fordulunk segítségért.

6. Vezérelj bennünket az Egyenes Útra!

7. Azok útjára, akikkel szemben Te könyörületet gyakoroltál, nem azokéra, akiket haragvásod sújt[4], sem pedig a tévelygőkére![5]

ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ ٣

مَٰلِكِ يَوۡمِ ٱلدِّينِ ٤

إِيَّاكَ نَعۡبُدُ وَإِيَّاكَ نَسۡتَعِينُ ٥

ٱهۡدِنَا ٱلصِّرَٰطَ ٱلۡمُسۡتَقِيمَ ٦

صِرَٰطَ ٱلَّذِينَ أَنۡعَمۡتَ عَلَيۡهِمۡ غَيۡرِ
ٱلۡمَغۡضُوبِ عَلَيۡهِمۡ وَلَا ٱلضَّآلِّينَ ٧

---

[1] A kerek zárójelben lévő részek (dőlt betűs szedéssel) idézetek a Korán arab szövegéből, mivel ezek fontos vallási kifejezések, így minden muzulmán számára ajánlatos ezek ismerete arab nyelven.

[2] A „Világok Ura" kifejezés jelentéséhez: Allah minden teremtett világ Ura, így pl. az emberek világának az Ura, pl. az Angyalok világának az Ura, pl. a dzsinnek világának az Ura, stb. Tehát minden teremtett, ésszel, értelemmel és lélekkel bíró teremtmény világának az Ura. A világok többes számát ilyen értelemben kell felfognunk.

[3] A kerek zárójelben lévő magyar szöveg nem része a Koránnak, ezeket én csupán a könnyebb és pontosabb érthetőség kedvéért írtam oda. Az arab szöveg ilyen kiegészítésokra sohasem szorul.

[4] A Próféta hagyománya alapján, az „akiket a haragvásod sújt" részt a zsidókra értelmezik, míg a „sem pedig a tévelygőkére" részt a keresztényekre vonatkoztatják. [Ld. Pl. Al-Tirmiḏī hagyományát, ʿAddī bin Ḥātim-tól maradt fenn: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget!) mondta: A zsidók azok, akiket a haragvás sújt, a keresztények pedig a tévelygők. A Magyarázat Könyve, N. 2954]

[5] Abū Hurayra hagyományozta, miszerint Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: (Ha azt mondja az *imām* (az ima vezetője): „nem azokéra, akiket haragvásod sújt, sem pedig a tévelygőkére!", akkor mondjátok: „*āmīna*" (ámen, úgy legyen). Akinek a szava egybeesik az Angyalok szavával, annak megbocsáttatnak minden korábbi bűne.) Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4475

A Tehén /2 / Al-Baqara[1] c. szúra.

سورة البقرة

Medinai.
Verseinek száma: 286.
Ez az első szúra, amely Medinában nyilatkoztatott ki, közvetlenül az al-Muṭaffifūn c. szúra után, amely az utolsó szúra, ami Mekkában nyilatkoztatott ki a Hiğra előtt.
A 281. vers Minā-ban nyilatkoztatott ki a Búcsú Zarándoklat idején.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében[2]

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. *Alif-lām-mīm*[3]. — الٓمٓ
2. Ez az a Könyv[4], amelyben nincs kétely, útmutatás ez az istenfélők[5] számára — ذَٰلِكَ ٱلْكِتَٰبُ لَا رَيْبَ ۛ فِيهِ ۛ هُدًى لِّلْمُتَّقِينَ
3. Akik hisznek a láthatatlanban[6] és, — ٱلَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِٱلْغَيْبِ وَيُقِيمُونَ ٱلصَّلَوٰةَ

---

[1] A szúra a 67-73. versekben elmondott történet alapján kapja a nevét. A Kegyes Korán többi fejezeteinek esetében is ez a helyzet, a szúra egyes versei vagy történetei szolgáltatják a címet. Ez alól csupán az [illegible] szúra a kivétel, ami a helyzete alapján kapja a nevét.

[2] Minden egyes szúra a Kegyes Koránban ezzel a magasztos mondattal kezdődik. Az első szúrában ez része is, így az első Versként számozzuk. Ez alól csupán a 9. Szúra kivétel, ennek az elején nem olvasható a *Basmala*, azaz a *"Bismi-llāhi-r-Raḥmāni-r-Raḥīm!"*

[3] Némely szúra elején betűket találunk az arab eredetiben. Ezeket „Rejtélyes Betűk"-nek szokás nevezni. Ezen betűk a Korán Csodái közé tartoznak. Ezek jelentését egyedül a Magasztos Allah ismeri. A fordításomban megtartottam az arab betűk nevét, csupán latin betűkkel írtam át azokat. A magyarázatukat a kommentárokban olvashatjuk.

[4] A Korán kiválóságához: Abū Mūsā al-Aš'arī hagyományozta a Prófétától – Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget –, aki mondta: „Annak a hívőnek a példázata, aki recitálja a Koránt és aszerint is cselekszik, az olyan, mint a citrom: az íze kellemes és kiváló az illata. És annak a hívőnek a példázata, aki nem recitálja a Koránt és nem aszerint cselekszik, az olyan, mint a datolya, az íze jó, ám nincs illata. Annak a képmutatónak a példázata, aki recitálja a Koránt, olyan, mint a kerti bazsalikom, kellemes az illata, ám keserű az íze. És annak a képmutatónak a példázata, aki nem recitálja a Koránt, olyan, mint a sártök (*al-ḥanẓalatu*, kolocint, citrullus colocynthis), keserű az íze és kesernyés a szaga." Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4772

[5] *Al-muttaqūna*, azon kegyes istenfélő muzulmánok elnevezése, akik mindenben Allah parancsait követik. Keresnek minden alkalmat, ami végrehajtanak minden jótettet.

[6] Az arab eredetiben szereplő *"bi-l-ġaybi"* szó, amit „a láthatatlanban" fordításban adtam vissza, jelentheti meg a következőket is: elrejtezett, szemmel nem felfogható.

akik elvégzik az imát[1] és abból, amivel gondoskodtunk róluk - adakoznak.

وَمِمَّا رَزَقْنَٰهُمْ يُنفِقُونَ ③

4. És azok, akik hisznek[2] abban, ami[3] lebocsáttatott neked (*Muhammad*-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és abban, ami előtted kinyilatkoztatott[4], és a Túlvilággal kapcsolatban szilárd a meggyőződésük.

وَٱلَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِمَآ أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَآ أُنزِلَ مِن قَبْلِكَ وَبِٱلْءَاخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ ④

5. Ők az Uruktól származó Vezetést követik. Ők azok, akik boldogulnak.

أُو۟لَٰٓئِكَ عَلَىٰ هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ ۖ وَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْمُفْلِحُونَ ⑤

6. És bizony azok számára, akik hitetlenkednek mindegy, hogy intetted-e (ó, *Muhammad* -Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget-) őket, vagy nem intetted őket, ők nem hisznek.

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ سَوَآءٌ عَلَيْهِمْ ءَأَنذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ⑥

7. Allah bontót helyezett a szíveikre és a hallásukra és a szemükre[5]. És nekik hatalmas büntetés jár.

خَتَمَ ٱللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ وَعَلَىٰ سَمْعِهِمْ ۖ وَعَلَىٰٓ أَبْصَٰرِهِمْ غِشَٰوَةٌ ۖ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ⑦

---

távol lévő. Ami maga a szó vallási értelemben sokkal összetettebb és fontosabb. A láthatatlan Tudója maga Allah, magasztaltassék. Ő az, Akinek a tudása mindent és mindenkit átfog, a teremtés kezdetétől a Végső Napig. A jelentésébe ez tartozik: hit Allah-ban, az Ő angyalaiban, a Küldötteiben, a Feltámadás Napjában, az isteni elrendelésben (*al-qadaru*), a múlt, a jelen és az eljövendő dolgaiban.
Az ima (*aṣ-ṣalātu*) elvégzése, amit arabul *iqāmatu-ṣ-ṣalāti*-nak nevezünk. Jelentése: Minden vallási értelemben felnőtt korú muzulmannak, férfinak, nőnek, naponta ötször kell ezt bemutatnia az előírt időkben. A férfiaknak a mecsetben, a nőknek az otthonaikban ajánlott.

[2] Ibn 'Umar mondta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „Az Iszlám öt dologra épül: tanúságtétel arról, hogy *lā ilāha illa-Llāhu wa anna Muhammadan rasūlu-Llāh* (Nincs más isten, csak Allah és Muhammad Allah Küldötte), az ima elvégzése, a *zakāt* megadása, zarándoklat és *Ramaḍān* (havának, A Fordító) böjtölése." Al-Buḫārī Ṣaḥīḥ-ja N. 8.

[3] A Korán, *al-Qur'ānu*, és a Prófétai Hagyomány, ami isteni eredetű Bölcsesség.

[4] A Tóra, *at-Tawrātu* és az Evangélium, *al-Inǧīlu*.

[5] Így nem képesek Allah útmutatását felfogni.

8. Vannak az emberek között néhányak, akik azt mondják „Hiszünk Allah-ban és a Végső Napban." Ám ők mégsem hisznek[1]

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَقُولُ ءَامَنَّا بِاللَّهِ وَبِالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَا هُم بِمُؤْمِنِينَ ﴿٨﴾

9. (Úgy gondolják, hogy) Allah-ot fogják így rászedni és azokat, akik hisznek. Ám csupán magukat csapják be. Mindeközben erről nem is tudnak

يُخَادِعُونَ اللَّهَ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَمَا يَخْدَعُونَ إِلَّا أَنفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٩﴾

10. Szíveikben betegség[2] lakozik. És Allah meg növeli is betegségüket. Fájdalmas büntetés jár nekik azért, amit hazudoztak

فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ فَزَادَهُمُ اللَّهُ مَرَضًا وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ ﴿١٠﴾

11. Ha az mondatik nekik: „Ne terjesszetek romlást[3] a földön!" Azt felelik: „Mi csak a békés jobbítók vagyunk."

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ قَالُوا إِنَّمَا نَحْنُ مُصْلِحُونَ ﴿١١﴾

12. Hát nem inkább ők azok, akik a romlást terjesztik? Ám nem veszik azt észre.

أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ الْمُفْسِدُونَ وَلَٰكِن لَّا يَشْعُرُونَ ﴿١٢﴾

13. És, ha az mondatik nekik: „Higgyetek, ahogyan a többi ember[4] hisz!" Azt mondják: „Talán úgy higgyünk, ahogyan az

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ ءَامِنُوا كَمَا ءَامَنَ النَّاسُ قَالُوا أَنُؤْمِنُ كَمَا ءَامَنَ السُّفَهَاءُ أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ السُّفَهَاءُ وَلَٰكِن لَّا يَعْلَمُونَ ﴿١٣﴾

---

[1] Ez a képmutatás: Jót mutat, hirdet nyilvánosan, ám magában rosszat rejt el. A képmutatás lehet meggyőződésbeli (i'tiqādī), aki ezt követi el az örökkön a tűzben fog maradni tartózkodni. És lehet cselekedetbeli ('amalī), ez is a legnagyobb bűnök közül való. Ibn Ğurayğ mondta: „A képmutató szava ellentmond a tetteinek, titkos dolgai a nyilvános dolgainak." A képmutatók leírása főként a Medinai eredetű kinyilatkoztatásokban olvashatók, hiszen Mekkában nem volt képmutatás. Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját!

[2] A kétely és a képmutatás betegsége.
Az arab szövegben itt a „la tufsidu" kifejezés szerepel. Az ige afsada, yufsidu, a főneve pedig al-ifsādu, illetve al-fasādu. Ezt a Kommentátorok többsége így magyarázza: Ez a hitetlenség és az Allah iránti engedetlenség és a szembefordulás tetteinek együttese. Tehát a „romlás terjesztés" kifejezést mindig így kell érteni a fordításomban. Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját!

[4] Muḥammad (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) követői teszik.

ostoba esztelenek hisznek?" Hát nem ők az ostoba esztelenek? Ám ezt ők nem tudják?

14. És, ha azokkal találkoznak, akik hisznek azt mondják: „Mi hiszünk!" De, ha egyedül maradnak a sátánjaikkal[1], akkor azt mondják: „Mi veletek vagyunk, mi csupán gúnyolódtunk."

وَإِذَا لَقُوا الَّذِينَ آمَنُوا قَالُوا آمَنَّا وَإِذَا خَلَوْا إِلَىٰ شَيَاطِينِهِمْ قَالُوا إِنَّا مَعَكُمْ إِنَّمَا نَحْنُ مُسْتَهْزِئُونَ ﴿١٤﴾

15. Allah fog gúnyolódni velük, és továbbra is engedi őket tévelygésükben bolyongani.

اللَّهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ وَيَمُدُّهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١٥﴾

16. Ők azok, akik a tévelygést vették meg az Igaz Útmutatásért[2]. Ám kereskedésük nem hozott hasznot. Nem tartoztak az Igaz Úton vezéreltek közé.

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ اشْتَرَوُا الضَّلَالَةَ بِالْهُدَىٰ فَمَا رَبِحَت تِّجَارَتُهُمْ وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ﴿١٦﴾

17. Az ő példázatuk olyan, mint annak a példája, aki tüzet gyújtott, és miután fényesség áradt szét körülötte, Allah elvitte a világosságukat, és a sötétségekben hagyta őket. Nem láttak ők.

مَثَلُهُمْ كَمَثَلِ الَّذِي اسْتَوْقَدَ نَارًا فَلَمَّا أَضَاءَتْ مَا حَوْلَهُ ذَهَبَ اللَّهُ بِنُورِهِمْ وَتَرَكَهُمْ فِي ظُلُمَاتٍ لَّا يُبْصِرُونَ ﴿١٧﴾

18. Süketek, némák, vakok! És nem térnek vissza (az Igaz, Egyenes Útra).

صُمٌّ بُكْمٌ عُمْيٌ فَهُمْ لَا يَرْجِعُونَ ﴿١٨﴾

19. Vagy olyanok, mint az égből lezúduló esőfelhő, amelyben sötétségek, mennydörgés és villámlás van. Ujjaikat a füleikbe teszik halálfélelmükben a mennydörgések elől. Ám Allah körülveszi a hitetleneket.

أَوْ كَصَيِّبٍ مِّنَ السَّمَاءِ فِيهِ ظُلُمَاتٌ وَرَعْدٌ وَبَرْقٌ يَجْعَلُونَ أَصَابِعَهُمْ فِي آذَانِهِم مِّنَ الصَّوَاعِقِ حَذَرَ الْمَوْتِ وَاللَّهُ مُحِيطٌ بِالْكَافِرِينَ ﴿١٩﴾

---

[1] Muğāhid mondta: a képmutató és társító társaikkal.

[2] A tévelygést választották a Hit és az Igaz Útmutatás helyett. Ld. Ibn Katīr Kommentárját.

20. A villám már majdnem elragadja a látásukat. Ahányszor csak világosságot támaszt nekik, mennek abban. Ám, ha sötétség támad körülöttük, megállnak. Ha Allah akarta volna, elvette volna hallásukat és látásukat. Bizony Allah mindenre képes.

يَكَادُ الْبَرْقُ يَخْطَفُ أَبْصَارَهُمْ كُلَّمَا أَضَاءَ
لَهُم مَّشَوْا فِيهِ وَإِذَا أَظْلَمَ عَلَيْهِمْ قَامُوا
وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَذَهَبَ بِسَمْعِهِمْ وَأَبْصَارِهِمْ
إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٠﴾

21. Ó emberek! Szolgáljátok az Uratokat, Aki megteremtett benneteket és azokat, akik előttetek éltek (is Ő teremtette meg)[1]. Talán így istenfélők lesztek.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اعْبُدُوا رَبَّكُمُ الَّذِي
خَلَقَكُمْ وَالَّذِينَ مِن قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٢١﴾

22. Azt (szolgáljátok), Aki a földet fekvőhellyé tette a számotokra, és az eget építménnyé. És az égből vizet bocsátott alá, amely által gyümölcsöket fakasztott, gondoskodásképpen a számotokra. Ne helyezzetek Allah mellé hasonmásokat[2], hiszen ti tudjátok.

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ فِرَاشًا وَالسَّمَاءَ
بِنَاءً وَأَنزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ
الثَّمَرَاتِ رِزْقًا لَّكُمْ فَلَا تَجْعَلُوا لِلَّهِ أَندَادًا
وَأَنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٢﴾

23. Ha kételyek között vagytok[3] azzal kapcsolatban, amit Mi kinyilatkoztattunk (t. i. ezt a Koránt) a Mi szolgánknak (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), úgy hozzatok egy ahhoz hasonló

وَإِن كُنتُمْ فِي رَيْبٍ مِّمَّا نَزَّلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا
فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِّن مِّثْلِهِ وَادْعُوا
شُهَدَاءَكُم مِّن دُونِ اللَّهِ إِن كُنتُمْ
صَادِقِينَ ﴿٢٣﴾

[1] A zárójelben lévő részek – legyen az bármilyen formájú zárójelezés, akár ( ) vagy [ ] – azok mind kizárólag a fordítótól származnak. Ezen beszúrások nem részei a Szent Koránnak, csupán a jobb megértést szolgálják.

[2] ʿAbdullāh hagyományozta: Megkérdeztem a Prófétát (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Melyik a legnagyobb bűn Allah-hal kapcsolatban?" Mondta: „Az, ha hasonmást állítasz Allah mellé, holott Ő egyedül teremtett meg téged." Így szóltam: „Ez valóban nagy bűn!" Majd azt kérdeztem: melyik a következő. Mondta: „Ha megölöd a gyermekedet, holott meg tudnátok osztani az élelmet." Majd megkérdeztem: melyik a következő. Azt mondta: „Házasságon kívül nemi életet élni a szomszédod feleségével." Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja 4.k. 4207

[3] Ti pogány arabok, zsidók, és keresztények.

sūra-t[1], és hívjátok elő a tanúitokat - akiket Allah mellett[2] ti gondoltok - ha az igazat szólók közül valók vagytok.

فَإِن لَّمْ تَفْعَلُوا وَلَن تَفْعَلُوا فَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِي
وَقُودُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ أُعِدَّتْ
لِلْكَافِرِينَ ﴿٢٤﴾

24. És, ha nem teszitek, ám nem fogjátok megtenni, úgy féljétek a Tüzet, amelynek tüzelőanyaga az ember és a kövek, amely már előkészíttetett a hitetlenek számára.

وَبَشِّرِ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
أَنَّ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
كُلَّمَا رُزِقُوا مِنْهَا مِن ثَمَرَةٍ رِّزْقًا قَالُوا
هَٰذَا الَّذِي رُزِقْنَا مِن قَبْلُ وَأُتُوا بِهِ
مُتَشَابِهًا وَلَهُمْ فِيهَا أَزْوَاجٌ مُّطَهَّرَةٌ وَهُمْ
فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٥﴾

25. Hirdesd és közöld az örömhírt azokkal, akik hisznek és jótetteket hajtottak végre: "Nekik Kertjeik lesznek, amelyek alatt folyók folynak. És ahányszor csak azok gyümölcseiből esznek azt mondják: „Ez olyan, mint amilyennel már korábban is gondoskodásban részesültünk." És ahhoz teljesen hasonlót fognak kapni. És ott nekik megtisztult[3] feleségeik lesznek, és ők örökké ott fognak tartózkodni."

إِنَّ اللَّهَ لَا يَسْتَحْيِي أَن يَضْرِبَ مَثَلًا
مَّا بَعُوضَةً فَمَا فَوْقَهَا فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا
فَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِن رَّبِّهِمْ وَأَمَّا

26. Bizony Allah nem szégyelli, hogy példázatokkal éljen, akár egy szúnyogéval, vagy akár azzal, ami fölötte van[4]. És azok, akik

---

A fordítás során sok arab szót meghagytam eredeti arab alakjukban, latin betűs átírásban. A szavak végén található esetvégződéseket legtöbbször elhagytam, és gyakran a tőnyelvben közlöm a szavakat. A *sūra* szót, ami a Kegyes Korán egy-egy fejezetének a megnevezése, is a legtöbbször így közlöm. Az ilyen arab szavak jelentését vagy magyarázatát a lábjegyzetekben adom meg. Ha rövidebb magyarázatot igényel, úgy a szöveg belsejében ( ) zárójelben.

Sūratun, határozott alak *as-sūratu*, tbsz. *suwarun*, határozott alak *as-suwaru*: a Korán egyes fejezetei. A Kegyes Koránban 114 *sūra* található.

[2] Ez az „Allah mellett" rész fordítható így is: „Allah helyett".

[3] Menstruációtól, vizelettől, széklettől és minden egyéb földi fizikai szükséglettől megtisztított feleségek.

[4] Utalás arra, hogy a Magasztos Allah az Igazságot minden körülmények között kinyilvánítja - akármilyen kis dologról legyen is szó. Erre utal a szúnyog példázata.

hisznek tudják, hogy ez az Igazság az Uruktól van. Ám azok, akik hitetlenkednek, ők azt mondják: „Mit akart Allah ezzel a példázattal?” Sokakat tévelygésbe visz általa és sokakat az Igaz Útra vezérel általa. Ám csupán a bűnösöket[1] viszi általa tévelygésbe.

الَّذِينَ كَفَرُوا فَيَقُولُونَ مَاذَا أَرَادَ اللَّهُ
بِهَٰذَا مَثَلًا يُضِلُّ بِهِ كَثِيرًا
وَيَهْدِي بِهِ كَثِيرًا وَمَا يُضِلُّ بِهِ
إِلَّا الْفَاسِقِينَ ٢٦

27. Azok, akik megszegik az Allahnak tett szerződésüket azután, hogy szerződésük volt Vele, és elszakítják[2] azt, amire Allah parancsot adott, hogy meg kell tartani, és akik romlást terjesztenek a földön, ők bizony a vesztes károsultak.

الَّذِينَ يَنقُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِن بَعْدِ
مِيثَاقِهِ وَيَقْطَعُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ
أَن يُوصَلَ وَيُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ أُولَٰئِكَ
هُمُ الْخَاسِرُونَ ٢٧

28. Hogyan lehettek hitetlenek Allahhal szemben? Hiszen halottak[3] voltatok (megteremtetlenül, a nem létben) és Ő életre keltett benneteket. Majd újra a halálba küld benneteket, azután új életre kelt benneteket, majd ezután Hozzá vitettek vissza.

كَيْفَ تَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَكُنتُمْ
أَمْوَاتًا فَأَحْيَاكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ
يُحْيِيكُمْ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ٢٨

Az, ami fölötte van: ezzel kapcsolatban a Kommentátorok két véleményt hangoztatnak: azt, hogy a szúnyognál is jelentéktelenebb esetben is, avagy a szúnyognál nagyobb, jelentősebb ügyben is. Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját.

[1] Itt az arab szövegben az *al-fāsiqūna* illetve ennek a tárgy esete az *al-fāsiqīna* szó szerepel. Ezt jobb híján a „bűnös” szóval adtam vissza. Ám jelentése tágabb: engedetlen, lázadozó Allah-al szemben.

[2] Ǧubayr b. Muṭʿim mondta, miszerint ő hallotta a Prófétát (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: „A *qāṭiʿun* (az a személy, aki eltépi, megszakítja a rokonsági kötelékeket) nem léphet be a Paradicsomba.” Al-Buḫārī Ṣaḥīḥ-ja N. 5638

[3] Abū Saʿīd al-Ḫudrī-tól: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „Három dolog követi a halottat: a családja, a vagyona és a tettei. Ezekből kettő visszatér, egy pedig marad. Visszatér családja és a vagyona, ám vele maradnak tettei.”

29. Ő az, Aki megteremtett nektek mindent a földön. Majd az ég fölé emelkedett és megformálta azokat hét éggé. Bizony Ő mindenről tud.

هُوَ الَّذِي خَلَقَ لَكُم مَّا فِي الْأَرْضِ
جَمِيعًا ثُمَّ اسْتَوَىٰ إِلَى السَّمَاءِ
فَسَوَّاهُنَّ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ ۚ وَهُوَ بِكُلِّ
شَيْءٍ عَلِيمٌ ٢٩

30. És (emlékezz) midőn mondta az Urad az angyaloknak: „Én a földön egymást követő generációkat[1] fogok támasztani." Mondták: „Vajon olyat rendelsz oda, aki romlást okoz ott és vért ont, holott mi a Te dicsőségedet zengjük és a Te szentségedet hirdetjük?" Mondta: „Én tudom azt, amit ti nem tudtok."

وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي جَاعِلٌ فِي
الْأَرْضِ خَلِيفَةً ۖ قَالُوا أَتَجْعَلُ فِيهَا مَن يُفْسِدُ
فِيهَا وَيَسْفِكُ الدِّمَاءَ وَنَحْنُ نُسَبِّحُ
بِحَمْدِكَ وَنُقَدِّسُ لَكَ ۖ قَالَ إِنِّي أَعْلَمُ
مَا لَا تَعْلَمُونَ ٣٠

31. És megtanította Ádámnak minden nevet[2]. Majd az angyalok elé

وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى

---

[1] Az „egymást követő generációkat" rész az arab *halīfatan* szónak a fordítása, ami jelentheti meg a következőket: helyettes, utód.

[2] Anas hagyományozta a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: „A Feltámadás Napján összegyűlnek a hívők és mondják: Kérjünk meg valakit, hogy járjon közbe értünk az Urunknál. Elmennek Ádámhoz és mondják: Te vagy az emberiség atyja. Allah a kezével teremtett meg téged és az angyalokat leborultatta előtted és megtanította neked mindennek a nevét. Járj hát közbe értünk az Uradnál, hogy könnyítést adjon nekünk ezen helyünkről. Mondja: Nem én vagyok erre a megfelelő. Megemlíti bűnét és szégyen tölti el. Menjetek Nóéhoz. Hiszen ő az első küldött, akit Allah a föld népéhez küldött el. Elmennek hozzá és mondja: Nem én vagyok erre a megfelelő. Emlékezik az Úrhoz intézett kérésre, amiről nem volt tudása és szégyen tölti el. Majd így szól: Menjetek *Halīlu-r-Rahmān*-hoz (Allah szeretett emberéhez, Ábrahámhoz). Elmennek hozzá és mondja: Nem én vagyok erre a megfelelő. Menjetek el Mózeshez, aki egy olyan, akihez Allah beszélt és neki adta a Tórát. Elmennek hozzá, ám ő azt mondja: Nem én vagyok az erre megfelelő a számotokra. Emlékezik azon személy megölésére, aki nem volt gyilkos. És szégyen tölti el az Úr előtt. Majd mondja: Menjetek Jézushoz, Allah szolgájához és küldöttéhez, Allah szavához, az Általa neki adott lélekhez. Ő mondja: Nem én vagyok erre a megfelelő. Menjetek Muhammad-hoz (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), egy olyan szolga ő, akinek a korábbi és későbbi bűneit is megbocsátotta Allah. Eljönnek hozzám. Én elindulok és az Uram engedélyét kérem, míg Ő engedélyt ad nekem. Mikor meglátom az Uramat leborulok. Ő (Allah) addig hagy engem így, amíg jónak látja, majd azt mondatik: Emeld fel a fejed! Kérj és megkapod! Szólj és meghallgatásra talál a szavad! Járj közbe és a közbenjárásod

sorolta őket és mondta: „Tudassátok Velem ezeknek a nevét, ha az igazat szólók közül valók vagytok."

ٱلْمَلَٰٓئِكَةِ فَقَالَ أَنۢبِـُٔونِى بِأَسْمَآءِ هَٰٓؤُلَآءِ
إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ ٣١

32. Mondták: „Magasztaltassál! Mi nem rendelkezünk más tudással csak azzal, amit Te tanítottál nekünk. Te vagy a Tudó és a Bölcs!"

قَالُوا۟ سُبْحَٰنَكَ لَا عِلْمَ لَنَآ إِلَّا مَا عَلَّمْتَنَآ إِنَّكَ أَنتَ
ٱلْعَلِيمُ ٱلْحَكِيمُ ٣٢

33. Mondta: „Ó Ádám! Tudasd velük az ő neveiket! És miután tudatta velük az ő neveiket mondta: „Nem mondtam-e nektek, hogy én ismerem az egek és a föld rejtett dolgait is, és tudom, amit ti nyilvánosan tesztek és, amit elrejtetek."

قَالَ يَٰٓـَٔادَمُ أَنۢبِئْهُم بِأَسْمَآئِهِمْ فَلَمَّآ أَنۢبَأَهُم
بِأَسْمَآئِهِمْ قَالَ أَلَمْ أَقُل لَّكُمْ إِنِّىٓ أَعْلَمُ
غَيْبَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَأَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ
وَمَا كُنتُمْ تَكْتُمُونَ ٣٣

34. Midőn mondtuk az angyaloknak: „Boruljatok le Ádám előtt!" És leborultak. Csupán *Iblīs* (a Gonosz, a Sátán)[1] tagadta ezt meg, és gőgösen fennhéjázva viselkedett, a hitetlenek közé tartozott.

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَٰٓئِكَةِ ٱسْجُدُوا۟ لِءَادَمَ فَسَجَدُوٓا۟
إِلَّآ إِبْلِيسَ أَبَىٰ وَٱسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ
ٱلْكَٰفِرِينَ ٣٤

---

meghallgattatik. Felemelem a fejem és Őt magasztalom olyan magasztalásokkal, amelyeket Ő tanít nekem. Majd közbenjárok. Majd határt szab meg nekem (a közbenjárást illetően) és őket a Paradicsomba léptethetem be. Majd visszatérek Hozzá. És ha meglátom az Uramat ugyanaz fog történni, mint az előbb. Majd közbenjárok és határt szab meg nekem (a közbenjárást illetően) és őket a Paradicsomba léptethetem be. Majd visszatérek negyedszer is és így szólok: Nem maradt más a Pokolban csak olyan, akit a Korán börtönzött be oda. Számára az örök ott tartózkodás íratott elő." Ld. Al-Buḫārī Ṣaḥīḥ-ja N. 4206

[1] Az *Iblīs* szó a Sátán (aš-Šayṭān) másik megnevezése. Eredetéhez: *Iblīs* kezdetben a dzsinnekhez tartozott, akik az angyalok egyik fajtáját alkották. Ő is az Örök Élet Kertjében lakozott. Ám miután a Magasztos Allāh megteremtette Ádámot agyagból, és megparancsolta az angyaloknak (így *Iblīs*-nek is), hogy boruljanak le előtte. Ezt megtagadta, mivel Ádám agyagból teremtetett, Iblīs pedig tűznyelvekből teremtetett és még korábban is. Gőgös viselkedése miatt a Magasztos Allāh minden jótól megfosztotta. Nevének eredete is innen származik, a b-l-s gyökből: *ablasa mina-l-ḫayr*, a jótól megfosztatott, elátkoztatott. Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját!

35. És Mi mondtuk: „Ó Ádám! Lakj te és a feleséged a Paradicsomban, és egyetek abból bőségesen, ahol csak akartok ti ketten! Ám ne közeledjetek ehhez a fához, mert akkor a bűnösök[1] közül valók lesztek."

وَقُلْنَا يَٰٓـَٔادَمُ ٱسْكُنْ أَنتَ وَزَوْجُكَ ٱلْجَنَّةَ وَكُلَا مِنْهَا رَغَدًا حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا هَٰذِهِ ٱلشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿٣٥﴾

36. Ám téves útra vezette őket[2] arról a sátán, és kimenesztette őket kettejüket abból, amiben voltak. És Mi mondtuk: „Ereszkedjetek alá! Egyikotök a másik ellensége legyen! A földön legyen tartózkodási helyetek és megélhetésetek egy ideig[3]."

فَأَزَلَّهُمَا ٱلشَّيْطَٰنُ عَنْهَا فَأَخْرَجَهُمَا مِمَّا كَانَا فِيهِ وَقُلْنَا ٱهْبِطُوا۟ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ وَلَكُمْ فِى ٱلْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَمَتَٰعٌ إِلَىٰ حِينٍ ﴿٣٦﴾

37. Ezután szavakat[4] kapott Ádám az ő Urától. Majd (az Ura) kiengesztelődve fordult feléje. Hiszen Ő az, Aki a bűnbánatot elfogadja és a Megkönyörülő.

فَتَلَقَّىٰٓ ءَادَمُ مِن رَّبِّهِۦ كَلِمَٰتٍ فَتَابَ عَلَيْهِ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلتَّوَّابُ ٱلرَّحِيمُ ﴿٣٧﴾

38. Mondtuk: „Ereszkedjetek lefelé mindnyájan onnan! Ám, ha útmutatás érkezik hozzátok Tőlem, és azoknak, akik követik majdan az Én útmutatásomat, azoknak nem kell félniük és nem kell szomorkodniuk és búslakodniuk.

قُلْنَا ٱهْبِطُوا۟ مِنْهَا جَمِيعًا فَإِمَّا يَأْتِيَنَّكُم مِّنِّى هُدًى فَمَن تَبِعَ هُدَاىَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٣٨﴾

39. Ám azok, akik hitetlenkednek és meghazudtolják a Mi Jeleinket[5]

وَٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ وَكَذَّبُوا۟ بِـَٔايَٰتِنَآ

[1] Itt az arab szövegben az aẓ-ẓālimūna, illetve ennek a tárgy esete az aẓ-ẓālimīna szó szerepel. Az egyszerűség kedvéért ezt szintén a „bűnös" szóval adtam vissza. Jelentése: kárt, romlást okozó, rosszat elkövető.
[2] Az „Ám téves útra vezette őket" rész fordítható így is: „botlásra késztette őket".
[3] Egy megszabott és elrendelt ideig, ami a Feltámadás Napjának kezdetével ér véget.
[4] E szavak a 7:23-ban olvashatók.
[5] A „Jel", illetve a „Jelek" szavak mindig az arab āyatun (határozott alak al-āyatu,

أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٣٩﴾

ők a Tűz népévé lesznek, és ők abban örökké ott maradnak.

يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ اذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَوْفُوا بِعَهْدِي أُوفِ بِعَهْدِكُمْ وَإِيَّايَ فَارْهَبُونِ ﴿٤٠﴾

40. Ó Izrael fiai! Emlékezzetek arra a Kegyelmemre, amelyet irántatok mutattam és teljesítsétek a felajánlott szerződéseteket Irántam! És Én is teljesítem a nektek tett szerződést. Engem féljetek hát!

وَآمِنُوا بِمَا أَنْزَلْتُ مُصَدِّقًا لِمَا مَعَكُمْ وَلَا تَكُونُوا أَوَّلَ كَافِرٍ بِهِ ۖ وَلَا تَشْتَرُوا بِآيَاتِي ثَمَنًا قَلِيلًا وَإِيَّايَ فَاتَّقُونِ ﴿٤١﴾

41. És higgyetek abban, amit leboesátottam[1], megerősítve ezzel azt, ami már nálatok van. Ne legyetek ti az elsők, akik hitetlenek vele szemben, és ne vesztegessétek el az Én Jeleimet csekély áron! Engem féljetek hát!

وَلَا تَلْبِسُوا الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ وَتَكْتُمُوا الْحَقَّ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٤٢﴾

42. Ne csavarjátok meg az Igazságot a hamissággal![2] És ne rejtsétek el az Igazságot, miközben tudjátok (azt).

وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ

43. Végezzétek el az imát és adjátok meg a *zakat*-ot[3] és hajoljatok meg

(úsz. *āyātun*, határozott alak *al-āyātu*) szó fordítása. Ebbe a szóba mindig oda kell gondolni a következő jelentéseket, amelyeket a magyar fordítás nem takar: bizonyíték, vers (Koránbeli), tanítás, okulást szolgáló példázat, kinyilatkoztatás.

[1] A Koránt, amely megerősíti a korábbi Könyveket, a Tórát és az Evangéliumot, amelyek már korábban nálatok voltak.

[2] Ez a mondat értelmezhető így is: Ne keverjétek össze az Igazságot a hamissággal.

[3] Bizonyos arab szavakat meghagytam eredeti formájukban, mivel fordításuk igen nehéz, ennek egy-két szóval. A *zakātun*, határozott alakja az *zakātu* szó jelentése: a meglévő, már hosszabb ideje a birtokunkban levő javak után szabott összegű adófajta, ami a szegények megsegítését szolgálja, évenként fizetendő. A *zakāt* fizetése kötelező, hiszen az Iszlám öt oszlopának egyike.
Ibn ʿAbbās-tól maradt fenn: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) elküldte Muʿāḏ-ot Jemenbe mondván neki: „Szólítsd fel őket (a következőkre): Tanúságtétel arra, hogy nincs más isten csak Allah. És arra, hogy én Allah Küldötte vagyok. Ha ők ebben engedelmeskednek neked, úgy tudasd velük, hogy Allah öt imát rótt ki rájuk minden nappaluk és éjjelük során. Ha ők ebben engedelmeskednek neked, úgy tudasd velük, hogy Allah a javaik után adakozást rótt ki rájuk. Ezt a tehetőseiktől

(Allah iránti engedelmességből) a meghajlókkal!

وَٱرْكَعُوا۟ مَعَ ٱلرَّٰكِعِينَ ﴿٤٣﴾

44. Talán kegyes jámborságot[1] parancsoltok meg az embereknek, ám elfelejtitek magatokat, holott olvassátok a Könyvet. Hát nem fogjátok fel ésszel?

أَتَأْمُرُونَ ٱلنَّاسَ بِٱلْبِرِّ وَتَنسَوْنَ أَنفُسَكُمْ
وَأَنتُمْ تَتْلُونَ ٱلْكِتَٰبَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٤٤﴾

45. Az állhatatos türelemtől és az imától kérjetek a segítséget! Bizony nagy dolog ez, kivéve az alázatosak számára,

وَٱسْتَعِينُوا۟ بِٱلصَّبْرِ وَٱلصَّلَوٰةِ وَإِنَّهَا لَكَبِيرَةٌ
إِلَّا عَلَى ٱلْخَٰشِعِينَ ﴿٤٥﴾

46. (Ők azok,) akik úgy gondolják, hogy találkozni fognak az Urukkal és Őhozzá fognak visszatérni.

ٱلَّذِينَ يَظُنُّونَ أَنَّهُم مُّلَٰقُوا۟ رَبِّهِمْ وَأَنَّهُمْ إِلَيْهِ
رَٰجِعُونَ ﴿٤٦﴾

47. Ó Izrael fiai! Emlékezzetek arra a Kegyelemre, amelyben titeket részesítettelek! (És arra, hogy) benneteket minden teremtett fölé helyeztelek (a magatok korában).

يَٰبَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ ٱذْكُرُوا۟ نِعْمَتِىَ ٱلَّتِىٓ أَنْعَمْتُ
عَلَيْكُمْ وَأَنِّى فَضَّلْتُكُمْ عَلَى ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٤٧﴾

48. És féljétek azt a Napot, amikor egyetlen lélek sem tehet semmit a másik lélekért, és nem fogadtatik el tőle a közbenjárás sem, és tőle váltságdíj sem vehető el, és segítségre sem találnak.

وَٱتَّقُوا۟ يَوْمًا لَّا تَجْزِى نَفْسٌ عَن نَّفْسٍ شَيْـًٔا
وَلَا يُقْبَلُ مِنْهَا شَفَٰعَةٌ وَلَا يُؤْخَذُ مِنْهَا عَدْلٌ
وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٤٨﴾

49. (Emlékezzetek!) Midőn Mi megmentettünk benneteket a Fáraó népétől, akik a legrettenetesebb büntetéssel sújtottak benneteket, akik feláldozták fiaitokat, és csak asszonyaitokat hagyták meg.

وَإِذْ نَجَّيْنَٰكُم مِّنْ ءَالِ فِرْعَوْنَ
يَسُومُونَكُمْ سُوٓءَ ٱلْعَذَابِ يُذَبِّحُونَ
أَبْنَآءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ نِسَآءَكُمْ وَفِى ذَٰلِكُم
بَلَآءٌ مِّن رَّبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿٤٩﴾

---

szedik be és a szegényeknek adják oda. Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja 1331

[1] Az arab szövegben itt az *al-birru* kifejezés található, ami kegyes jámborság, kegyesség, illetve az Allah iránti engedelmesség mindenfajta megnyilvánulásának az összefoglaló neve.

Bizony hatalmas megpróbáltatás van ebben a számotokra az Uratoktól.

50. (Emlékezzetek!) Midőn kettéválasztottuk a számotokra a tengert[1] és megmentettünk benneteket és a vízbe fojtottuk a Fáraó embereit. És ti láttátok azt.

وَإِذْ فَرَقْنَا بِكُمُ ٱلْبَحْرَ فَأَنجَيْنَٰكُمْ وَأَغْرَقْنَآ
ءَالَ فِرْعَوْنَ وَأَنتُمْ تَنظُرُونَ ۝٥٠

51. És (emlékezzetek) midőn *Mūsā*-nak (Mózesnek) negyven éjjelt jelöltünk ki. Majd (ti az ő távollétében) előhoztátok a borjút ezután, és ti bűnösök[2] voltatok.

وَإِذْ وَٰعَدْنَا مُوسَىٰٓ أَرْبَعِينَ لَيْلَةً ثُمَّ ٱتَّخَذْتُمُ
ٱلْعِجْلَ مِنۢ بَعْدِهِۦ وَأَنتُمْ ظَٰلِمُونَ ۝٥١

52. Ám ezután megbocsátottunk nektek. Talán hálásak lesztek.

ثُمَّ عَفَوْنَا عَنكُم مِّنۢ بَعْدِ ذَٰلِكَ لَعَلَّكُمْ
تَشْكُرُونَ ۝٥٢

53. És (emlékezzetek) midőn *Mūsā*-nak (Mózesnek) a Könyvet és a *Furqān*-t[3] adtuk. Talán az Igaz Útra vezéreltettek!"

وَإِذْ ءَاتَيْنَا مُوسَى ٱلْكِتَٰبَ وَٱلْفُرْقَانَ
لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ۝٥٣

54. És (emlékezzetek) midőn mondta *Mūsā* (Mózes) a népének: „Ó népem! Bizony bűnt követtetek el magatok ellen azzal, hogy előhoztátok a borjút. Forduljatok hát megbánással a Teremtőtök felé, és öljétek meg magatokat! Ez jobb nektek a ti Teremtőtöknél." És Ő kiengesztelődve fordul felétek. Ő az, Aki elfogadja a megbánást és a Megkönyörülő.

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِۦ يَٰقَوْمِ إِنَّكُمْ ظَلَمْتُمْ
أَنفُسَكُم بِٱتِّخَاذِكُمُ ٱلْعِجْلَ فَتُوبُوٓا۟ إِلَىٰ
بَارِئِكُمْ فَٱقْتُلُوٓا۟ أَنفُسَكُمْ ذَٰلِكُمْ
خَيْرٌ لَّكُمْ عِندَ بَارِئِكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ
إِنَّهُۥ هُوَ ٱلتَّوَّابُ ٱلرَّحِيمُ ۝٥٤

55. És (emlékezzetek) midőn

وَإِذْ قُلْتُمْ يَٰمُوسَىٰ لَن نُّؤْمِنَ لَكَ حَتَّىٰ نَرَى

---

1 Azt követően, hogy Mózessel elindultatok és a Fáraó követett benneteket.

2 Itt az arab eredetiben *az-zalimuna* szerepel, amelynek jelentése itt, ebben a környezetben: bűnös, rosszat elkövető, társító, politeista.

A *furqān* jelentése a kritérium, a különbséget tevő a jó és a rossz között, továbbá az igaz Útmutatás és a tévelygés között.

mondtátok: „Ó Mūsā (Mózes)! Nem hiszünk neked addig neked, míg tisztán nem látjuk Allah-ot.” És ekkor megragadott benneteket a mennydörgés[1] és ti láttátok azt.

جَهْرَةً فَأَخَذَتْكُمُ الصَّاعِقَةُ وَأَنتُمْ تَنظُرُونَ ﴿٥٥﴾

56. Ezután új életre támasztottunk benneteket a halálotok után. Talán hálásak lesztek!

ثُمَّ بَعَثْنَاكُم مِّن بَعْدِ مَوْتِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٥٦﴾

57. Felhőket borítottunk felétek[2]. És mannát[3] és fürjeket bocsátottunk le nektek. Egyetek azokból a jókból, amikkel gondoskodunk rólatok! Ők nem Ellenünk követtek el bűnt, hanem saját magukkal szemben követték azt el.

وَظَلَّلْنَا عَلَيْكُمُ الْغَمَامَ وَأَنزَلْنَا عَلَيْكُمُ الْمَنَّ وَالسَّلْوَىٰ كُلُوا مِن طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ وَمَا ظَلَمُونَا وَلَٰكِن كَانُوا أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٥٧﴾

58. És (emlékezzetek) midőn mondtuk: „Lépjetek be ebbe a városba (Jeruzsálem) és egyetek ott, bőségesen, ahol csak akartok és lépjetek be ezen az ajtón leborulva és mondjátok: „*hiṭṭa*”[4]! Mi megbocsátjuk nektek a bűneiteket, és gyarapítani fogjuk a jóravaló módon cselekvőket[5].

وَإِذْ قُلْنَا ادْخُلُوا هَٰذِهِ الْقَرْيَةَ فَكُلُوا مِنْهَا حَيْثُ شِئْتُمْ رَغَدًا وَادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا وَقُولُوا حِطَّةٌ نَّغْفِرْ لَكُمْ خَطَايَاكُمْ وَسَنَزِيدُ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٨﴾

59. Ám azok, akik bűnt követtek el, megváltoztatták azt a szót, ami

فَبَدَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا قَوْلًا غَيْرَ الَّذِي قِيلَ

---

1 A „mennydörgés” szót értelmezhetjük és fordíthatjuk „villámlásnak” is.

2 A sivatagi vándorlásotok alatt, a Sínai-félszigeten.

3 Muğāhid véleménye szerint a szövegben szereplő „*al-mannu*” nem más mint „*ṣamgatun*”, azaz ehető édes mézga. Ezzel kapcsolatban olvasható Sa'īd b. Zayd által közölt hagyomány: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „*Al-kam'atu* (szarvasgomba) olyan, mint a manna (erőfeszítés nélkül megszerezhető). Annak leve gyógyszer a szem számára.” Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4208

4 A *hiṭṭa* szó fordítását és magyarázatát meg sem kísérlem. A -Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-jában így magyarázzák: Vedd le rólunk bűneinket és bocsáss meg nekünk.

5 Az arab szövegben *al-muḥsinūna*, illetve ennek a tárgyesete *al-muḥsinīna* szerepel, jelentése: az, aki a Korán és a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hagyományaival összhangban cselekszik.

mondatott nekik egy másikra. Így Mi büntetést bocsátottunk le az égből azokra, akik bűnt követtek el azért, ami romlást okoztak.

لَهُمْ فَأَنزَلْنَا عَلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا رِجْزًا مِّنَ
السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ۝

60. És (emlékezzetek) midőn *Musa* (Mózes) a népe számára vízért fohászkodott. Mi mondtuk: „Üss a botoddal a sziklára!" És íme abból tizenkét forrás tört elő. Minden (csoport) ember tudta, hová kell mennie inni. „Egyetek és igyatok Allah gondoskodásából! És a földön ne terjesszetek bűnös módon romlást!"

وَإِذِ اسْتَسْقَىٰ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ فَقُلْنَا اضْرِب
بِّعَصَاكَ الْحَجَرَ فَانفَجَرَتْ مِنْهُ اثْنَتَا
عَشْرَةَ عَيْنًا قَدْ عَلِمَ كُلُّ أُنَاسٍ مَّشْرَبَهُمْ
كُلُوا وَاشْرَبُوا مِن رِّزْقِ اللَّهِ وَلَا تَعْثَوْا فِي
الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ۝

61. És (emlékezzetek) midőn mondtátok: „Ó *Musa* (Mózes)! Nem vagyunk képesek tovább tűrni (és élni) egyfajta ételen. Fohászkodj hát értünk az Uradhoz! Azért, hogy hozzon elő nekünk is olyanokat, amiket a föld terem, zöldséget, uborkát, fokhagymát, lencsét és hagymát!" Mondta: „Talán alávalóbbra akarjátok kicserélni azt, ami jobb? Menjetek hát le *misr*-be[1] és ott azt találjátok és kapjátok, amit kértek." Megaláztatás és szegénység sujtotta őket, és Allah haragvását vonták magukra. Ez pedig azért történt, mert hitetlenek voltak Allah Jeleivel szemben és jogtalanul megölték a prófétákat. És azért (történt), mert

وَإِذْ قُلْتُمْ يَا مُوسَىٰ لَن نَّصْبِرَ عَلَىٰ طَعَامٍ
وَاحِدٍ فَادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُخْرِجْ لَنَا مِمَّا
تُنبِتُ الْأَرْضُ مِن بَقْلِهَا وَقِثَّائِهَا
وَفُومِهَا وَعَدَسِهَا وَبَصَلِهَا قَالَ
أَتَسْتَبْدِلُونَ الَّذِي هُوَ أَدْنَىٰ بِالَّذِي هُوَ
خَيْرٌ اهْبِطُوا مِصْرًا فَإِنَّ لَكُم مَّا سَأَلْتُمْ
وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الذِّلَّةُ وَالْمَسْكَنَةُ
وَبَاءُوا بِغَضَبٍ مِّنَ اللَّهِ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ
كَانُوا يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ
النَّبِيِّينَ بِغَيْرِ الْحَقِّ ذَٰلِكَ بِمَا عَصَوا
وَّكَانُوا يَعْتَدُونَ ۝

[1] A *misr* szó jelentése: táborváros, városka, kistelepülés ebben az esetben a főnév három esetvégződésű ügynevezett triptota, nom. *misrun*, acc. *misran*, gen. *misrin*, itt ez a jelentése szerepel. Van a szónak egy „Egyiptom" jelentése is, ebben az esetben a szó két esetvégződésű ügynevezett diptota: nom. *misru*, acc., gen. *misra*.

ellenszegültek és mindent átléptek

62. Bizony azok, akik hisznek és azok, akik zsidók és a keresztények és a sabeusok[1], akik hisznek Allah-ban és az Utolsó Napban és kegyesen cselekszenek, az ő jutalmuk az Uruknál van. Nincs rajtuk félelem és nem kell szomorkodniuk és búslakodniuk[2].

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالنَّصَارَىٰ
وَالصَّابِئِينَ مَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ
وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ
وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦٢﴾

63. És (emlékezzetek) midőn szövetséget kötöttünk veletek és fölétek emeltük a Hegyet (mondván:) „Erősen ragaszkodjatok ahhoz, amit Mi adtunk nektek és emlékezzetek arra, ami abban van! Talán istenfélők lesztek."

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمُ
الطُّورَ خُذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ
وَاذْكُرُوا مَا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٦٣﴾

64. Ám ezután elfordultatok. Ám, ha nem lett volna Allah mindent átfogó jósága és kegyelme irántatok, úgy már a karvallottak közé tartoznátok.

ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ مِنْ بَعْدِ ذَٰلِكَ فَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ
عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ لَكُنْتُمْ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٦٤﴾

65. Ti bizony ismeritek, magatok közül, azokat, akik áthágták a szombatot[3], és Mi mondtuk nekik: „Legyetek elűzött majmok!"

وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ الَّذِينَ اعْتَدَوْا مِنْكُمْ فِي السَّبْتِ
فَقُلْنَا لَهُمْ كُونُوا قِرَدَةً خَاسِئِينَ ﴿٦٥﴾

66. Mi bizony példás emlékeztetővé tettük ezt (a büntetést) a saját maguk számára, a jövőjük (az őket követő generációk számára) és múltjuk tekintetében és intő

فَجَعَلْنَاهَا نَكَالًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهَا
وَمَا خَلْفَهَا وَمَوْعِظَةً لِلْمُتَّقِينَ ﴿٦٦﴾

---

[1] Egy ősi nép, amely a mai Iraq területén élt, akik muzulmánok voltak, az *Zabur*-t (a szabeusok zsoltárát) olvasták. Ők nem voltak sem zsidók, sem keresztények.

[2] Ez a Vers a korábban élt népekre vonatkozik, akik Muhammad (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) küldetése előtt éltek. Az Iszlám eljövetele után ez már nem érvényes, lásd a [illegible] 85. Verset és az [illegible] 69. Verset.

[3] Megsértették annak törvényi előírásait.

figyelmeztetéssé az istenfélők számára.

67. És midőn mondta *Músa* (Mózes) a népének: „Bizony Allah megparancsolja nektek, hogy áldozzatok fel egy tehenet.” Mondták: „Talán gúnyt akarsz űzni belőlünk?” Mondta: „Allah óvjon[1] meg attól, hogy a tudatlanok közé tartozzam!”

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِۦٓ إِنَّ ٱللَّهَ يَأْمُرُكُمْ
أَن تَذْبَحُوا۟ بَقَرَةً ۖ قَالُوٓا۟ أَتَتَّخِذُنَا هُزُوًا ۖ
قَالَ أَعُوذُ بِٱللَّهِ أَنْ أَكُونَ مِنَ
ٱلْجَٰهِلِينَ ﴿٦٧﴾

68. Mondták: „Fohászkodj értünk az Uradhoz, hogy világosítsa meg milyen is az!” Mondta: „Ő azt mondja: Legyen az egy tehén, amely nem túl vén és nem is túl fiatal, legyen e kettő között! Tegyetek hát azt, amire parancsot kaptatok.”

قَالُوا۟ ٱدْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّن لَّنَا مَا هِىَ ۚ قَالَ إِنَّهُۥ
يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ لَّا فَارِضٌ وَلَا بِكْرٌ
عَوَانٌۢ بَيْنَ ذَٰلِكَ ۖ فَٱفْعَلُوا۟ مَا تُؤْمَرُونَ ﴿٦٨﴾

69. Mondták: „Fohászkodj értünk az Uradhoz, hogy világosítsa meg nekünk milyen színű is legyen!” Mondta: „Ő azt mondja: Legyen tehén, amely sárga színű, élénk sárga, amely örömet okoz a rá tekintőknek.”

قَالُوا۟ ٱدْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّن لَّنَا مَا لَوْنُهَا ۚ قَالَ
إِنَّهُۥ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ صَفْرَآءُ فَاقِعٌ لَّوْنُهَا
تَسُرُّ ٱلنَّٰظِرِينَ ﴿٦٩﴾

70. Mondták: „Fohászkodj értünk az Uradhoz! Világosítsa meg milyen is legyen? Hiszen a tehenek egyformák a számunkra. Ám mi - ha Allah is úgy akarja - az Igaz Útra vezéreltetünk.”

قَالُوا۟ ٱدْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّن لَّنَا مَا هِىَ إِنَّ ٱلْبَقَرَ
تَشَٰبَهَ عَلَيْنَا وَإِنَّآ إِن شَآءَ ٱللَّهُ لَمُهْتَدُونَ ﴿٧٠﴾

71. Mondta: „Ő azt mondja: Legyen az egy tehén, amely nem túl alázatos, engedelmes, (nem arra nevelve,)

قَالَ إِنَّهُۥ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ لَّا ذَلُولٌ تُثِيرُ ٱلْأَرْضَ
وَلَا تَسْقِى ٱلْحَرْثَ مُسَلَّمَةٌ لَّا شِيَةَ فِيهَا ۚ قَالُوا۟

[1] Az arab eredetiben itt az „a‘ūdu bi-l-lāhi” kifejezés szerepel, aminek a jelentése „Allah menedékét keresem attól, hogy ...”

hogy a földet szántsa, vagy a mezőt öntözze, legyen ép, hiba ne legyen benne!" Mondták: „Most mutattad meg az Igazságot." És feláldozták a tehenet, ám majdnem elmulasztották.

ٱلْـَٔـٰنَ جِئْتَ بِٱلْحَقِّ فَذَبَحُوهَا وَمَا كَادُوا۟ يَفْعَلُونَ ٧١

72. És (emlékezzetek) midőn megöltetek egy lelket, így vita lett közöttetek miatta[1]. Ám Allah előhozza azt, amit ti elrejtetek.

وَإِذْ قَتَلْتُمْ نَفْسًا فَٱدَّٰرَْٰٔتُمْ فِيهَا وَٱللَّهُ مُخْرِجٌ مَّا كُنتُمْ تَكْتُمُونَ ٧٢

73. És Mi mondtuk: „Üssetek rá (a megöltre) egy darabjával (a tehénnek)!" Ekképpen támasztja fel Allah a halottakat és mutatja meg nektek az Ő Jeleit. Talán felfogjátok az eszetekkel.

فَقُلْنَا ٱضْرِبُوهُ بِبَعْضِهَا كَذَٰلِكَ يُحْىِ ٱللَّهُ ٱلْمَوْتَىٰ وَيُرِيكُمْ ءَايَـٰتِهِۦ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ٧٣

74. Ezután kérgesen keménnyé váltak a szíveitek, mintha csak kövek lennének, vagy még azoknál is keményebbek. Bizony vannak olyan kövek, amelyekből folyók fakadnak és vannak olyanok, amelyek meghasadnak és víz tör elő belőlük és vannak olyanok amelyek (a földre) zuhannak, az Allah-tól való félelmükben. Allah bizony nem hanyagolja el azt, amit ti tesztek. **Ḥizb2.**

ثُمَّ قَسَتْ قُلُوبُكُم مِّنۢ بَعْدِ ذَٰلِكَ فَهِىَ كَٱلْحِجَارَةِ أَوْ أَشَدُّ قَسْوَةً وَإِنَّ مِنَ ٱلْحِجَارَةِ لَمَا يَتَفَجَّرُ مِنْهُ ٱلْأَنْهَـٰرُ وَإِنَّ مِنْهَا لَمَا يَشَّقَّقُ فَيَخْرُجُ مِنْهُ ٱلْمَآءُ وَإِنَّ مِنْهَا لَمَا يَهْبِطُ مِنْ خَشْيَةِ ٱللَّهِ وَمَا ٱللَّهُ بِغَـٰفِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ٧٤

75. Talán azt akarjátok (ti, igazhitű hívők), hogy higgyenek nektek, holott egy csoport közülük már hallotta Allah szavát[2]. Majd megváltoztatták azt, azután, hogy megértették azt, és ők tudtak ezt.

أَفَتَطْمَعُونَ أَن يُؤْمِنُوا۟ لَكُمْ وَقَدْ كَانَ فَرِيقٌ مِّنْهُمْ يَسْمَعُونَ كَلَـٰمَ ٱللَّهِ ثُمَّ يُحَرِّفُونَهُۥ مِنۢ بَعْدِ مَا عَقَلُوهُ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ٧٥

---

[1] Az elkövetett bűn miatt.
[2] A zsidó rabbik már ismerték és hallották a Magasztos Allah kinyilatkoztatott szavát a Tórában.

76. És, ha azokkal találkoznak (a zsidók), akik hisznek (a muzulmánok), azt mondják: „Hiszünk!" Ám ha egymás között maradnak, azt mondják: „Talán elmondjátok (ti zsidók) nekik (a muzulmánoknak) azt, amit Allah megnyitott nektek, hogy majd azzal szálljanak veletek vitába az Uratoknál?" Hát nem fogjátok fel ésszel?

وَإِذَا لَقُوا الَّذِينَ ءَامَنُوا قَالُوا ءَامَنَّا وَإِذَا
خَلَا بَعْضُهُمْ إِلَىٰ بَعْضٍ قَالُوا
أَتُحَدِّثُونَهُم بِمَا فَتَحَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ
لِيُحَاجُّوكُم بِهِۦ عِندَ رَبِّكُمْ
أَفَلَا تَعْقِلُونَ ٧٦

77. Talán nem tudják (a zsidók), hogy Allah tudja azt, amit eltitkolnak és azt, amit nyilvánosan tesznek.

أَوَلَا يَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ
وَمَا يُعْلِنُونَ ٧٧

78. És vannak közöttük (a zsidók között) írástudatlanok, ők nem ismerik a Könyvet (az Írást), csupán a hamis vágyakat. És ők mást sem tesznek csak vélekednek.

وَمِنْهُمْ أُمِّيُّونَ لَا يَعْلَمُونَ الْكِتَٰبَ
إِلَّآ أَمَانِيَّ وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَظُنُّونَ ٧٨

79. De jaj azoknak, akik az Írást a maguk kezével írják! Majd azt mondják: „Ez Allah-tól van." (Teszik ezt azért,) hogy azt olcsó áron elvesztegessék. Jaj nekik azért, amit a kezük írt! És jaj nekik azért is, amit (így) megszereznek!

فَوَيْلٌ لِّلَّذِينَ يَكْتُبُونَ الْكِتَٰبَ بِأَيْدِيهِمْ
ثُمَّ يَقُولُونَ هَٰذَا مِنْ عِندِ اللَّهِ لِيَشْتَرُوا
بِهِۦ ثَمَنًا قَلِيلًا فَوَيْلٌ لَّهُم مِّمَّا كَتَبَتْ
أَيْدِيهِمْ وَوَيْلٌ لَّهُم مِّمَّا يَكْسِبُونَ ٧٩

80. És mondták: „A Tűz csak bizonyos, meghatározott (számú) napig fog bennünket érinteni." Mondd (*Muhammad* Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget!): „Vajon Allah-nál van szerződésetek? Allah bizony nem fogja megszegni a szerződését. Avagy olyasmit

وَقَالُوا لَن تَمَسَّنَا النَّارُ إِلَّآ أَيَّامًا
مَّعْدُودَةً قُلْ أَتَّخَذْتُمْ عِندَ اللَّهِ عَهْدًا
فَلَن يُخْلِفَ اللَّهُ عَهْدَهُۥٓ أَمْ تَقُولُونَ
عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ٨٠

állítotok Allah-ról, amiről nem bírtok tudással?"

81. Igen! Az, aki rosszat szerzett meg és, akit körülvett[1] a bűnös tévedése, ők lesznek a Tűz népe. És ők örökké abban maradnak.

بَلَىٰ مَن كَسَبَ سَيِّئَةً وَأَحَٰطَتۡ بِهِۦ
خَطِيٓـَٔتُهُۥ فَأُوْلَٰٓئِكَ أَصۡحَٰبُ ٱلنَّارِۖ هُمۡ
فِيهَا خَٰلِدُونَ ٨١

82. Ám azok, akik hisznek és kegyesen cselekszenek, ők lesznek a Paradicsom lakói. És ők örökké ott fognak időzni.

وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ
أُوْلَٰٓئِكَ أَصۡحَٰبُ ٱلۡجَنَّةِۖ هُمۡ فِيهَا
خَٰلِدُونَ ٨٢

83. És (emlékezzetek) midőn Mi szerződést kötöttünk Izrael fiaival (mondván, hogy): „Ne szolgáljatok mást csak Allah-ot! És a szülőkkel illendő módon bánjatok, és a rokonokkal, az árvákkal[2] és a szegényekkel is, és az embereknek jó szót szóljatok! Végezzétek el az imádságot és adjátok meg a *zakat*-ot!" Ezután - kevés kivétellel közületek - elfordultatok és hátat fordítottatok."

وَإِذۡ أَخَذۡنَا مِيثَٰقَ بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ
لَا تَعۡبُدُونَ إِلَّا ٱللَّهَ وَبِٱلۡوَٰلِدَيۡنِ إِحۡسَانٗا
وَذِي ٱلۡقُرۡبَىٰ وَٱلۡيَتَٰمَىٰ وَٱلۡمَسَٰكِينِ
وَقُولُواْ لِلنَّاسِ حُسۡنٗا وَأَقِيمُواْ ٱلصَّلَوٰةَ
وَءَاتُواْ ٱلزَّكَوٰةَ ثُمَّ تَوَلَّيۡتُمۡ إِلَّا قَلِيلٗا
مِّنكُمۡ وَأَنتُم مُّعۡرِضُونَ ٨٣

84. És (emlékezzetek) midőn Mi szerződést kötöttünk arra, hogy ne ontsátok a véreteket, és ne űzzetek ki magatokat a lakhelyeitekről. Ebbe ti beleegyeztetek, és tanúsítottátok.

وَإِذۡ أَخَذۡنَا مِيثَٰقَكُمۡ لَا تَسۡفِكُونَ دِمَآءَكُمۡ
وَلَا تُخۡرِجُونَ أَنفُسَكُم مِّن دِيَٰرِكُمۡ ثُمَّ
أَقۡرَرۡتُمۡ وَأَنتُمۡ تَشۡهَدُونَ ٨٤

85. Azután pedig ti vagytok azok, akik ölitek egymást, és egy csoportot magatok közül kiűztök a lakóhelyeikről. És a bűnben és

ثُمَّ أَنتُمۡ هَٰٓؤُلَآءِ تَقۡتُلُونَ أَنفُسَكُمۡ
وَتُخۡرِجُونَ فَرِيقٗا مِّنكُم مِّن دِيَٰرِهِمۡ

[1] A körülvevés, körbezárás miatt a Magasztos Allah elrekesztette őket az Igaz Úttól, a Vezetéstől és az Ő könyörületétől, ezért ők örökkön a tűzben maradnak. Abban az esetben, ha a társítás bűnét vállalva, társítóként hal meg.

[2] Árvának számít az, akinek az apja halt meg és még kiskorú.

az ellenségeskedésben egymást támogatva támadtok ellenük. És ha foglyok kerülnek hozzátok, váltság díj fejében, elengeditek azokat. Holott tilos a számotokra az ő elűzésük. Talán a Könyv egy részében hisztek csupán és a másik részét megtagadjátok? Mi más lehet a jutalma közületek annak, aki ezt teszi, mint a megaláztatás az evilági életben? És a Feltámadás Napján még keményebb büntetéshez vitetnek. Allah nem figyelmetlen azzal kapcsolatban, amit ti tesztek.

تَظَٰهَرُونَ عَلَيۡهِم بِٱلۡإِثۡمِ وَٱلۡعُدۡوَٰنِ وَإِن يَأۡتُوكُمۡ أُسَٰرَىٰ تُفَٰدُوهُمۡ وَهُوَ مُحَرَّمٌ عَلَيۡكُمۡ إِخۡرَاجُهُمۡۚ أَفَتُؤۡمِنُونَ بِبَعۡضِ ٱلۡكِتَٰبِ وَتَكۡفُرُونَ بِبَعۡضٖۚ فَمَا جَزَآءُ مَن يَفۡعَلُ ذَٰلِكَ مِنكُمۡ إِلَّا خِزۡيٞ فِي ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَاۖ وَيَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ يُرَدُّونَ إِلَىٰٓ أَشَدِّ ٱلۡعَذَابِۗ وَمَا ٱللَّهُ بِغَٰفِلٍ عَمَّا تَعۡمَلُونَ ٨٥

86. Ők azok, akik megvették az evilági életet a Túlvilági életért[1]. Ők nem kapnak majd könnyítést a büntetésből, és segítségre sem lelnek majd.

أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ ٱشۡتَرَوُاْ ٱلۡحَيَوٰةَ ٱلدُّنۡيَا بِٱلۡأٓخِرَةِۖ فَلَا يُخَفَّفُ عَنۡهُمُ ٱلۡعَذَابُ وَلَا هُمۡ يُنصَرُونَ ٨٦

87. Bizony *Musa*-nak (Mózesnek) adtuk korábban az Írást (a Könyvet), és utána meg küldötteket küldtünk. És Jézusnak, Mária fiának, világos bizonyítékokat adtunk és megsegítettük őt a *Ruhu-l-qudus*-al (*Ğibrīl*, Gábriel). Vajon valahányszor csak küldött jön hozzátok valami olyannal, ami nem tetszik nektek, akkor ti gőgös fennhéjázó modon viselkedtek? Majd egy csoportot meghazudtoltok és egy másik csoportot megöltök?

وَلَقَدۡ ءَاتَيۡنَا مُوسَى ٱلۡكِتَٰبَ وَقَفَّيۡنَا مِنۢ بَعۡدِهِۦ بِٱلرُّسُلِۖ وَءَاتَيۡنَا عِيسَى ٱبۡنَ مَرۡيَمَ ٱلۡبَيِّنَٰتِ وَأَيَّدۡنَٰهُ بِرُوحِ ٱلۡقُدُسِۗ أَفَكُلَّمَا جَآءَكُمۡ رَسُولُۢ بِمَا لَا تَهۡوَىٰٓ أَنفُسُكُمُ ٱسۡتَكۡبَرۡتُمۡ فَفَرِيقٗا كَذَّبۡتُمۡ وَفَرِيقٗا تَقۡتُلُونَ ٨٧

[1] Abū Hurayra-tól: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „Az evilági élet a hívő börtöne, ám a hitetlen paradicsoma.” Muslim jegyezte le.

88. És mondták: „A mi szívünk letakartatott[1]!" De Allah megátkozta őket a hitetlenségükért. És kevéssé hisznek csak.

وَقَالُوا۟ قُلُوبُنَا غُلْفٌۢ ۚ بَل لَّعَنَهُمُ ٱللَّهُ بِكُفْرِهِمْ فَقَلِيلًا مَّا يُؤْمِنُونَ ٨٨

89. És miután Könyv (ez a Korán) jött el hozzájuk[2] Allah-tól, megerősítendő azt, ami már náluk volt[3] – jóllehet előzőleg segítségért könyörögtek azok ellen, akik hitetlenek, ám miután eljött hozzájuk az, amit már ismertek, hitetlennek mutatkoztak vele szemben. Allah átka legyen a hitetleneken!

وَلَمَّا جَآءَهُمْ كِتَٰبٌ مِّنْ عِندِ ٱللَّهِ مُصَدِّقٌ لِّمَا مَعَهُمْ وَكَانُوا۟ مِن قَبْلُ يَسْتَفْتِحُونَ عَلَى ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ فَلَمَّا جَآءَهُم مَّا عَرَفُوا۟ كَفَرُوا۟ بِهِۦ ۚ فَلَعْنَةُ ٱللَّهِ عَلَى ٱلْكَٰفِرِينَ ٨٩

90. Mily kicsinyes áron adták el magukat azáltal, hogy hitetlenek azzal szemben, amit Allah kinyilatkoztatott (a Korán), lázadozva az ellen, hogy Allah annak nyilatkoztatja ki az Ő kegyelmét a szolgái közül, akinek Ő akarja. Haragvást haragvásra halmoztak. A hitetleneknek megalázó büntetés jár.

بِئْسَمَا ٱشْتَرَوْا۟ بِهِۦٓ أَنفُسَهُمْ أَن يَكْفُرُوا۟ بِمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ بَغْيًا أَن يُنَزِّلَ ٱللَّهُ مِن فَضْلِهِۦ عَلَىٰ مَن يَشَآءُ مِنْ عِبَادِهِۦ ۖ فَبَآءُو بِغَضَبٍ عَلَىٰ غَضَبٍ ۚ وَلِلْكَٰفِرِينَ عَذَابٌ مُّهِينٌ ٩٠

91. És, ha az mondatik nekik (a zsidóknak): „Higgyetek abban, amit Allah lebocsátva kinyilatkoztatott!" Ők azt mondják: „Hiszünk abban, ami nekünk küldetett le." Ám nem hisznek abban, ami utána jött. Holott az az Igazság, bizonyságául annak, ami már náluk van.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ ءَامِنُوا۟ بِمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ قَالُوا۟ نُؤْمِنُ بِمَآ أُنزِلَ عَلَيْنَا وَيَكْفُرُونَ بِمَا وَرَآءَهُۥ وَهُوَ ٱلْحَقُّ مُصَدِّقًا لِّمَا مَعَهُمْ ۗ قُلْ فَلِمَ تَقْتُلُونَ أَنۢبِيَآءَ ٱللَّهِ مِن قَبْلُ إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ٩١

---

[1] Így ők nem képesek meghallani és megérteni Allah Szavát.
[2] A zsidókhoz.
[3] A Korán előtti korábbi kinyilatkoztatások: a Tóra és az Evangélium.

Mondd: „Miért öldöstétek Allah prófétáit ezt megelőzően, ha ti valójában hívők vagytok?”

92. Holott *Musa* (Mózes) már világos bizonyítékokkal jött el hozzátok. Ám ti elohoztátok a borjút azután, és bűnösök voltatok.

۞ وَلَقَدْ جَآءَكُم مُّوسَىٰ بِٱلْبَيِّنَٰتِ ثُمَّ ٱتَّخَذْتُمُ ٱلْعِجْلَ مِنۢ بَعْدِهِۦ وَأَنتُمْ ظَٰلِمُونَ ﴿٩٢﴾

93. És (emlékezzetek) midőn Mi egyezséget kötöttünk veletek és felemeltük fölétek a Hegyet (azzal hogy): „Erősen ragadjátok meg azt, amit elhoztunk nektek és hallgassátok!” Ők azt mondták „Halljuk és engedetlenek leszünk!” A szívük eltelt a borjúval hitetlenségükben[1]. Mondd: „Bizony alantas dolog az, amit a hitetek parancsol nektek, ha tényleg hívők vagytok.”

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَٰقَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمُ ٱلطُّورَ خُذُوا۟ مَآ ءَاتَيْنَٰكُم بِقُوَّةٍ وَٱسْمَعُوا۟ ۖ قَالُوا۟ سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا وَأُشْرِبُوا۟ فِى قُلُوبِهِمُ ٱلْعِجْلَ بِكُفْرِهِمْ ۚ قُلْ بِئْسَمَا يَأْمُرُكُم بِهِۦٓ إِيمَٰنُكُمْ إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ﴿٩٣﴾

94. Mondd: „Ha a Túlvilági lakhely csak nektek jár, Allah-nál, a többi ember nélkül, akkor kívánjátok a halált, ha az igazak közül valók vagytok.”

قُلْ إِن كَانَتْ لَكُمُ ٱلدَّارُ ٱلْءَاخِرَةُ عِندَ ٱللَّهِ خَالِصَةً مِّن دُونِ ٱلنَّاسِ فَتَمَنَّوُا۟ ٱلْمَوْتَ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ ﴿٩٤﴾

95. De nem fogják azt kívánni soha, amiatt, amit a kezük korábban elkövetett. Allah ismeri a bűnösöket.

وَلَن يَتَمَنَّوْهُ أَبَدًۢا بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ ۗ وَٱللَّهُ عَلِيمٌۢ بِٱلظَّٰلِمِينَ ﴿٩٥﴾

96. És bizony úgy találod majd őket, hogy ők ragaszkodnak leginkább az élethez, még azoknál is jobban, mint azok, akik társítanak[2]. Közöttük mindegyik

وَلَتَجِدَنَّهُمْ أَحْرَصَ ٱلنَّاسِ عَلَىٰ حَيَوٰةٍ وَمِنَ ٱلَّذِينَ أَشْرَكُوا۟ ۚ يَوَدُّ أَحَدُهُمْ لَوْ يُعَمَّرُ أَلْفَ سَنَةٍ وَمَا هُوَ بِمُزَحْزِحِهِۦ مِنَ ٱلْعَذَابِ

---

[1] A borjú szolgálatával.

[2] „Társít” (arabul: *aśraka*, *yuśriku*), „társító” (arabul: *muśrikun*) jelentése: politeista, pogány, bálványimádó, aki Allah egyedüli isten voltát kérdőjelezi meg, avagy

olyan, aki azt szeretné ha ezer évig élhetne? Ám, ha ilyen hosszú élete lenne is, az sem tudná a büntetéstől távol tartani. Allah látja azt, amit ők tesznek.

أَن يُعَمَّرَ وَٱللَّهُ بَصِيرُۢ بِمَا يَعۡمَلُونَ ٩٦

97. Mondd (*Muḥammad* Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ha valaki *Ğibrīl* (Gábriel) ellensége; pedig ő hozza le a te szívedbe ezt (a Koránt[1]), Allah engedelmével, bizonyítandó azt mi előtte volt[2], útmutatás és örömhírként a hívőknek."

قُلۡ مَن كَانَ عَدُوّٗا لِّجِبۡرِيلَ فَإِنَّهُۥ
نَزَّلَهُۥ عَلَىٰ قَلۡبِكَ بِإِذۡنِ ٱللَّهِ مُصَدِّقٗا لِّمَا
بَيۡنَ يَدَيۡهِ وَهُدٗى وَبُشۡرَىٰ لِلۡمُؤۡمِنِينَ ٩٧

98. „És, ha valaki ellensége Allahnak és az Ő Angyalainak és a Küldötteinek és *Ğibrīl*-nek (Gábriel), és *Mīkā'īl*-nak (Mikael), bizony Allah is ellensége a hitetleneknek."

مَن كَانَ عَدُوّٗا لِّلَّهِ وَمَلَٰٓئِكَتِهِۦ
وَرُسُلِهِۦ وَجِبۡرِيلَ وَمِيكَىٰلَ فَإِنَّ ٱللَّهَ
عَدُوّٞ لِّلۡكَٰفِرِينَ ٩٨

99. Bizony Mi világos Jeleket nyilatkoztattunk ki neked! És csupán a bűnösök[1] hitetlenek azzal szemben.

وَلَقَدۡ أَنزَلۡنَآ إِلَيۡكَ ءَايَٰتِۭ بَيِّنَٰتٖۖ
وَمَا يَكۡفُرُ بِهَآ إِلَّا ٱلۡفَٰسِقُونَ ٩٩

100. Vajon valahányszor csak egyezséget kötöttek nem dobta-e félre (szegte-e meg) azt egy csoport közülük? Nem! A

أَوَكُلَّمَا عَٰهَدُواْ عَهۡدٗا نَّبَذَهُۥ فَرِيقٞ
مِّنۡهُمۚ بَلۡ أَكۡثَرُهُمۡ لَا يُؤۡمِنُونَ ١٠٠

---

társakat, hasonló tulajdonságokkal rendelkezőket a Fő Mérlegben. Ezeket a jelentéseket a teljes fordítás alatt a „társít", „társító" fogalmakhoz hozzá kell érteni.

[1] A Korán tanulmányozásának kiválóságához olvassuk a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) következő hagyományát: ʿUṯmān-tól maradt fenn, aki a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hallotta, aki mondta: "A legjobb közöttetek az, aki megtanulja a Koránt és (ezt követően) tanítja is azt." Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4739

[2] A két korábbi kinyilatkoztatott Könyv - A Tóra és az Evangélium.

[1] Itt az arab eredetiben az "*al-fāsiqūna*" szó szerepel. A „bűnös" jelentéséhez meg hozzá kell tenni, az olyan személy, aki fellázad Allah parancsolata ellen. Így követi el a bűnét.

legtöbben közülük nem hisznek.

101. És miután küldött (*Muhammad* Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) érkezett hozzájuk Allah-tól, megerősítve azt, ami már náluk volt, egy csoport azok közül, akiknek a Könyv adatott, Allah Könyvét a háta mögé vetette, mintha nem rendelkeznének tudással.

وَلَمَّا جَاءَهُمْ رَسُولٌ مِّنْ عِندِ اللَّهِ مُصَدِّقٌ
لِّمَا مَعَهُمْ نَبَذَ فَرِيقٌ مِّنَ الَّذِينَ
أُوتُوا الْكِتَابَ كِتَابَ اللَّهِ وَرَاءَ
ظُهُورِهِمْ كَأَنَّهُمْ لَا يَعْلَمُونَ

102. És azt követték, amit a sátánok olvastak fel Salamon királysága ellen. Ám Salamon nem volt hitetlen, hanem a sátánok voltak hitetlenek. Megtanították az embereknek a varázslatot, és azt, ami a két angyalnak Babilonban kinyilatkoztatott, *Hārūt*-nak és *Mārūt*-nak. Ők ketten csak úgy tanították valakit is, hogy előbb mondták: „Mi csupán kísértés vagyunk! Ne légy hát hitetlenkedő!" És megtanulták kettejüktől azt, ami széthúzást tud szítani a férfi és felesége között. Ám ők nem tudnak kárt tenni ezzel senkinek, csak Allah engedelmével. Olyat tanultak, ami nem árt nekik és nem válik hasznukra. És ők tudták, ha valaki azt veszi meg, annak a Túlvilágon nem jár semmi. Milyen fertelmes áron adták el a lelküket. Bárcsak tudnák!

وَاتَّبَعُوا مَا تَتْلُو الشَّيَاطِينُ عَلَىٰ مُلْكِ
سُلَيْمَانَ وَمَا كَفَرَ سُلَيْمَانُ وَلَٰكِنَّ
الشَّيَاطِينَ كَفَرُوا يُعَلِّمُونَ النَّاسَ
السِّحْرَ وَمَا أُنزِلَ عَلَى الْمَلَكَيْنِ بِبَابِلَ
هَارُوتَ وَمَارُوتَ وَمَا يُعَلِّمَانِ مِنْ أَحَدٍ
حَتَّىٰ يَقُولَا إِنَّمَا نَحْنُ فِتْنَةٌ فَلَا
تَكْفُرْ فَيَتَعَلَّمُونَ مِنْهُمَا مَا يُفَرِّقُونَ
بِهِ بَيْنَ الْمَرْءِ وَزَوْجِهِ وَمَا هُم
بِضَارِّينَ بِهِ مِنْ أَحَدٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ
وَيَتَعَلَّمُونَ مَا يَضُرُّهُمْ وَلَا يَنفَعُهُمْ
وَلَقَدْ عَلِمُوا لَمَنِ اشْتَرَاهُ مَا لَهُ فِي
الْآخِرَةِ مِنْ خَلَاقٍ وَلَبِئْسَ مَا شَرَوْا بِهِ
أَنفُسَهُمْ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ

103. Ám, ha hittek volna és istenfélők lettek volna, úgy jutalmuk is jobb lett volna Allah-nál, bárcsak tudnák!

وَلَوْ أَنَّهُمْ آمَنُوا وَاتَّقَوْا لَمَثُوبَةٌ مِّنْ عِندِ
اللَّهِ خَيْرٌ لَّوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ

104. Ó ti, akik hisztek! Ne mondjátok (a Küldöttnek (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)) azt, hogy: „*Rā‘inā* (Figyelj ránk!)”[1] Hanem mondjátok: „Nézz ránk (értesd meg velünk)!” És hallgassátok! A hitetleneknek fájdalmas büntetés jár.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا تَقُولُوا۟ رَٰعِنَا وَقُولُوا۟ ٱنظُرْنَا وَٱسْمَعُوا۟ ۗ وَلِلْكَٰفِرِينَ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٠٤﴾

105. Nem akarják azok, akik hitetlenek a Könyv Népe közül, sem pedig a társítók, hogy valamiféle jó bocsáttassék le rátok az Uratoktól. Allah annak juttat az Ő könyörületéből, akinek akar. Allah a hatalmas kegyelem Birtokosa.

مَّا يَوَدُّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ مِنْ أَهْلِ ٱلْكِتَٰبِ وَلَا ٱلْمُشْرِكِينَ أَن يُنَزَّلَ عَلَيْكُم مِّنْ خَيْرٍ مِّن رَّبِّكُمْ ۗ وَٱللَّهُ يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهِۦ مَن يَشَآءُ ۚ وَٱللَّهُ ذُو ٱلْفَضْلِ ٱلْعَظِيمِ ﴿١٠٥﴾

106. Ha bármely (kinyilatkoztatott) verset eltörlünk, vagy elfeledtetjük is, akkor Mi egy jobbat hozunk annál, vagy egy ahhoz hasonlót. Vajon nem tudod, hogy Allah mindenre képes.

۞ مَا نَنسَخْ مِنْ ءَايَةٍ أَوْ نُنسِهَا نَأْتِ بِخَيْرٍ مِّنْهَآ أَوْ مِثْلِهَآ ۗ أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٠٦﴾

107. Talán nem tudod, hogy Allahé az egek és a föld birodalma. És nincs nektek Allah helyett más támogatótok és segítőtök.

أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ ٱللَّهَ لَهُۥ مُلْكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۗ وَمَا لَكُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ مِن وَلِىٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿١٠٧﴾

108. Talán kérdezgetni akarjátok a Küldötteteket, ahogyan *Musa* (Mózes) is kérdéseket kapott ezelőtt. Aki a hitet hitetlenségre cseréli fel, az bizony eltévelyedett

أَمْ تُرِيدُونَ أَن تَسْـَٔلُوا۟ رَسُولَكُمْ كَمَا سُئِلَ مُوسَىٰ مِن قَبْلُ ۗ وَمَن يَتَبَدَّلِ ٱلْكُفْرَ بِٱلْإِيمَٰنِ فَقَدْ ضَلَّ سَوَآءَ ٱلسَّبِيلِ ﴿١٠٨﴾

---

[1] A „*rā‘inā*” arab kifejezés azt jelenti, hogy „figyelj ránk”, „figyelmesen hallgass meg minket”. A Kommentátorok szerint a korabeli héber nyelvhasználatban viszont ez a kifejezés durva sértést jelentett. A zsidók ezt a kifejezést az arabból vették (az arab ige *rā‘ā*, főneve pedig *murā‘ātun*: figyel, hallgat valakire, figyelemmel kísér), ami kiforgatták azt a saját nyelvük értelme és szabályai szerint, hogy ekképpen érjék el sértő szándékukat. Több hiteles hagyományban olvashatjuk, hogy ők, amikor köszöntek, ezt mondták: „*as-sām ‘alaykum*” (ami az ő nyelvhasználatukban azt jelentette: „halál rátok”). Ezért mi azt válaszoltuk: „*wa ‘alaykum*” (És rátok is).

az Egyenes Útról

109. Sokan a Könyv népe közül azt szeretnék, hogy visszavigyenek benneteket – a hitetek[1] után – hitetlenekké, a saját magukból fakadó irigység miatt, azután, hogy világos lett számukra az Igazság. Nézzétek el és bocsássatok meg, míg el nem hozza Allah az Ő parancsát. Bizony Allah mindenre képes.

وَدَّ كَثِيرٌ مِّنْ أَهْلِ ٱلْكِتَٰبِ
لَوْ يَرُدُّونَكُم مِّنۢ بَعْدِ إِيمَٰنِكُمْ
كُفَّارًا حَسَدًا مِّنْ عِندِ أَنفُسِهِم مِّنۢ
بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ ٱلْحَقُّ فَٱعْفُوا۟
وَٱصْفَحُوا۟ حَتَّىٰ يَأْتِىَ ٱللَّهُ بِأَمْرِهِۦٓ إِنَّ ٱللَّهَ
عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ۝

110. Végezzétek el az imát és adjatok meg a *zakāt*-ot! És bármi jót is a magatok számára előre küldtetek[2], azt Allah-nál fogjátok megtalálni. Bizony Allah tudja azt, amit ti tesztek.

وَأَقِيمُوا۟ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتُوا۟ ٱلزَّكَوٰةَ
وَمَا تُقَدِّمُوا۟ لِأَنفُسِكُم مِّنْ خَيْرٍ تَجِدُوهُ
عِندَ ٱللَّهِ إِنَّ ٱللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ۝

111. És mondták: „Nem lép majdan be a Paradicsomba csak az, aki zsidó, vagy keresztény." Ezek az ő vágyaik. Mondd (*Muhammad* Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Hozzátok elő a bizonyítékaitokat, ha az igazat szólók közül valók vagytok!"

وَقَالُوا۟ لَن يَدْخُلَ ٱلْجَنَّةَ إِلَّا مَن كَانَ
هُودًا أَوْ نَصَٰرَىٰ تِلْكَ أَمَانِيُّهُمْ قُلْ هَاتُوا۟
بُرْهَٰنَكُمْ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ ۝

112. De nem! Az, aki arcát[3] (saját magát) alázatos odaadással fordítja Allah felé, és közben jóravaló módon cselekszik[4], annak

بَلَىٰ مَنْ أَسْلَمَ وَجْهَهُۥ لِلَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ فَلَهُۥٓ
أَجْرُهُۥ عِندَ رَبِّهِۦ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ
وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ۝

---

[1] Anas-tól maradt fenn, miszerint a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „Akiben a következő három dolog megvan, az megtalálta a hit édes ízét: Allah és a Küldötte kedvesebb legyen számára minden másnál; szeretetét az Allah iránti szeretet vezérelje; és viszolyogjon attól, hogy a hitetlenségbe térjen vissza, ahogyan attól viszolyog, hogy a tűzbe vettessen." (Al-Buḫārī Ṣaḥīḥ-ja N. 16)

[2] A Valós ahhoz előre cselekedetek közül bármit is.

[3] Az arab eredetiben ez található: „Aki arcát aláveti Allah-nak", azaz mindenben követi Allah Valóságának parancsait és előírásait.

[4] „jóravaló módon cselekszik": az arab eredetiben a *muhsinun* szó szerepel. Ennek

jutalma az ő Uránál van. Nincs rajtuk félelem és ők nem is szomorkodnak, vagy búslakodnak.

113. A zsidók azt mondták: „A keresztények nem rendelkeznek semmivel." A keresztények azt mondták: „A zsidók nem rendelkeznek semmivel, holott ők olvassák a Könyvet." Ekképpen szóltak azok, akik nem tudnak (semmit). Majd Allah a Feltámadás Napján ítélkezni fog közöttük abban, amiben összekülönböztek.

وَقَالَتِ ٱلْيَهُودُ لَيْسَتِ ٱلنَّصَٰرَىٰ عَلَىٰ شَيْءٍ
وَقَالَتِ ٱلنَّصَٰرَىٰ لَيْسَتِ ٱلْيَهُودُ عَلَىٰ شَيْءٍ
وَهُمْ يَتْلُونَ ٱلْكِتَٰبَ كَذَٰلِكَ قَالَ ٱلَّذِينَ
لَا يَعْلَمُونَ مِثْلَ قَوْلِهِمْ فَٱللَّهُ يَحْكُمُ
بَيْنَهُمْ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ فِيمَا كَانُوا۟ فِيهِ
يَخْتَلِفُونَ ﴿١١٣﴾

114. És ki bűnösebb annál, aki megkíséreli megakadályozni, hogy Allah mecseteiben az Ő neve említtessen, és azok lerombolásán buzgólkodik. Ők csak félve-remegve léphetnek be[1] azokba. Az evilági életben szégyenteljes megaláztatás jár nekik, a Túlvilágon pedig hatalmas büntetés.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّن مَّنَعَ مَسَٰجِدَ ٱللَّهِ أَن يُذْكَرَ
فِيهَا ٱسْمُهُۥ وَسَعَىٰ فِى خَرَابِهَآ أُو۟لَٰٓئِكَ
مَا كَانَ لَهُمْ أَن يَدْخُلُوهَآ إِلَّا خَآئِفِينَ
لَهُمْ فِى ٱلدُّنْيَا خِزْىٌ وَلَهُمْ فِى ٱلْءَاخِرَةِ
عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١١٤﴾

115. És Allah-é a Napkelet és a Napnyugat és bármerre fordultok is ott van Allah Arca[2]! Bizony Allah mindent átfog és Tudó.

وَلِلَّهِ ٱلْمَشْرِقُ وَٱلْمَغْرِبُ فَأَيْنَمَا تُوَلُّوا۟ فَثَمَّ وَجْهُ
ٱللَّهِ إِنَّ ٱللَّهَ وَٰسِعٌ عَلِيمٌ ﴿١١٥﴾

---

jelentése: az, aki helyesen (jót) cselekszik, teljes mértékben Allah – magasztaltassék – tetszését keresve, összhangban a Koránnal és a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) Hagyományaival.

[1] A mecsetbe történő belépés módja: Abū Qatāda as-Salamī-tól maradt fenn, miszerint Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „Ha valaki közületek belép a mecsetbe, az először imádkozzon el egy két rak'a-ból álló imát, mielőtt leülne." Al-Buḫārī Ṣaḥīḥ-ja N. 433. Ezt a rövid imát arabul *taḥiyyatu-l-masǧid*-nak (a mecset üdvözlése) nevezzük.

[2] Ám mindeközben tudjuk, hogy Ő – magasztaltassék – magasan felette van mindennek és mindenkinek és Ő a Trónjára emelkedett.

116. És mondták[1]: „Allah-nak fia van[2]." Magasztaltassék! De nem! Övé mindaz, ami az egekben és a földön van, minden Neki engedelmeskedik alázatosan alávetve magát.

وَقَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا سُبْحَانَهُ بَل لَّهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ كُلٌّ لَّهُ قَانِتُونَ ﴿١١٦﴾

117. Az egek és a föld Megalkotója! És, ha Ő egy parancsot hoz, akkor csak azt mondja annak: „légy!" és már meg is van!

بَدِيعُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُن فَيَكُونُ ﴿١١٧﴾

118. És azok, akik nem tudnak, mondták: „Miért nem beszél hozzánk Allah? Vagy miért nem jön el egy jel nekünk?" Ehhez hasonlóan szóltak azok is, akik előttük éltek. Hasonló volt a szívük. Holott már megvilágítottuk a jeleket egy olyan népnek, amely meggyőződéssel hitt.

وَقَالَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ لَوْلَا يُكَلِّمُنَا اللَّهُ أَوْ تَأْتِينَا آيَةٌ كَذَٰلِكَ قَالَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِم مِّثْلَ قَوْلِهِمْ تَشَابَهَتْ قُلُوبُهُمْ قَدْ بَيَّنَّا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يُوقِنُونَ ﴿١١٨﴾

119. Mi bizony elküldtünk Téged (ó, *Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az Igazsággal mint a jó hír közlőjét[4] és intőt[5]. És te nem kérdeztetsz meg a Pokol lakóiról.

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا وَنَذِيرًا وَلَا تُسْأَلُ عَنْ أَصْحَابِ الْجَحِيمِ ﴿١١٩﴾

---

[1] A zsidók, a keresztények és a pogányok.
Ez a mondat fordítható úgy is: „Allah fiat nemzett".
Ibn ʿAbbās hagyományozta a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: „Allah mondja: Ádám fia (az ember, a Fordító) hazugságot állít Rólam, holott ő ezt nem tehetné meg. És sérteget Engem, holott ezt nem tehetné meg. Ami a Velem szemben elhangzó hazugságát illeti, azt állítja, hogy Én nem vagyok képes újra megteremteni olyannak, amilyen volt. Ami Velem szemben elhangzó sértését illeti, azt mondja, hogy Nekem fiam (utódom, a Fordító) van. Magasztaltassak! Mennyire felette állok Én annak, hogy feleséget vagy gyermeket vegyek magam mellé." Ld. Al-Buḫārī Ṣaḥīḥ-ja N. 4212

[4] Azok számára, akik hisznek Allah-ban és a Muḥammad (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) által hozott tanításban. Jó és örömteli hír ez nekik a Paradicsomba történő belépés esélyére.

[5] Intőként azok számára, akik nem hisznek. A Pokol Tüze lesz majdan a jutalmuk.

123. Féljétek azt a Napot, amelyen egyetlen lélek sem tehet semmit a másik lélekért és váltságdíj sem fogadtatik el tőle, és nem lesz hasznára a közbenjárás, és nem találnak ők semmilyen segítséget.

وَاتَّقُوا يَوْمًا لَّا تَجْزِي نَفْسٌ عَن نَّفْسٍ شَيْئًا
وَلَا يُقْبَلُ مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا تَنفَعُهَا شَفَاعَةٌ
وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿١٢٣﴾

124. És (emlékezzetek) midőn az Úra megpróbáltatásnak vetette alá *Ibrāhīm*-ot (Ábrahámot) bizonyos szavakkal (parancsolatokkal), amelyeket ő teljesített. És (Ő, Allah) mondta: „Én bizony *imām*-má (vezetővé, példaképpé) teszlek az emberek számára." És mondta (Ábrahám): „És a leszármazottaim közül is?" Mondta: „A megállapodásom nem érvényes a bűnösökre."

۞ وَإِذِ ابْتَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ رَبُّهُ بِكَلِمَاتٍ فَأَتَمَّهُنَّ
قَالَ إِنِّي جَاعِلُكَ لِلنَّاسِ إِمَامًا قَالَ وَمِن
ذُرِّيَّتِي قَالَ لَا يَنَالُ عَهْدِي الظَّالِمِينَ ﴿١٢٤﴾

125. És (emlékezzetek) midőn a Házat (a *Ka'ba*-t, Mekkában) az emberek számára a látogatás és a biztonság helyévé tettük. És vegyétek *Ibrāhīm* (Ábrahám) helyét[1] imahellyé[2]. És megállapodást kötöttünk *Ibrāhīm*-al (Ábrahámmal) és *Ismā'īl*-al (arra), hogy tisztítsátok meg ti ketten a Házamat a körmenetet elvégzők számára, és az ott hosszasan tartózkodók[3] számára, és a meghajlók és a leborulók számára.

وَإِذْ جَعَلْنَا الْبَيْتَ مَثَابَةً لِّلنَّاسِ وَأَمْنًا وَاتَّخِذُوا
مِن مَّقَامِ إِبْرَاهِيمَ مُصَلًّى وَعَهِدْنَا إِلَىٰ إِبْرَاهِيمَ
وَإِسْمَاعِيلَ أَن طَهِّرَا بَيْتِيَ لِلطَّائِفِينَ
وَالْعَاكِفِينَ وَالرُّكَّعِ السُّجُودِ ﴿١٢٥﴾

126. És (emlékezzetek) midőn mondta *Ibrāhīm* (Ábrahám): „Uram! Tedd ezt a várost biztonságos

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ اجْعَلْ هَٰذَا بَلَدًا آمِنًا
وَارْزُقْ أَهْلَهُ مِنَ الثَّمَرَاتِ مَنْ آمَنَ مِنْهُم

---

[1] Ábrahám helye a kommentátorok szerint értelmezhető úgy is, mint annak a kőnek a helye, amelyen akkor állt midőn a *Ka'ba*-t építette.

[2] Bizonyos imáktok számára, mint például a két *rak'a* a Körjárat elvégzése után.

[3] Hosszasan tartózkodók: arabul *'ākifūn*, akik az *i'tikāf*-ot végzik.

hellyé! És lásd el annak lakóit gyümölcsökkel, azokat, akik hisznek közülük Allah-ban, és az Utolsó Napban!" (Allah, a Magasztos) Mondta: „Aki pedig hitetlen annak csak egy rövid ideig engedem élvezni azt, azután a Tűz büntetésébe kényszerítem. Milyen szörnyű sors az!"

بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ ٱلْءَاخِرِ قَالَ وَمَن كَفَرَ فَأُمَتِّعُهُۥ قَلِيلًا ثُمَّ أَضْطَرُّهُۥٓ إِلَىٰ عَذَابِ ٱلنَّارِ وَبِئْسَ ٱلْمَصِيرُ ﴿١٢٦﴾

127 És (emlékezzetek) midőn *Ibrahīm* (Ábrahám) felhúzta a Ház alapjait és (fia) *Ismā'īl* (segítette)! (Ábrahám fohászkodott:) „Urunk! Fogadd el tőlünk! Hiszen Te vagy a Halló és a Tudó!"

وَإِذْ يَرْفَعُ إِبْرَٰهِـۧمُ ٱلْقَوَاعِدَ مِنَ ٱلْبَيْتِ وَإِسْمَٰعِيلُ رَبَّنَا تَقَبَّلْ مِنَّآ إِنَّكَ أَنتَ ٱلسَّمِيعُ ٱلْعَلِيمُ ﴿١٢٧﴾

128. „Urunk! Tegy minket magunkat odaadóan alávetőkké (muzulmán)! Veled szemben, és a leszármazottainkat igaz hittel hívő közösséggé, mutasd meg nekünk a mi szertartásainkat[2], és fordulj felénk kiengesztelődve! Hiszen Te vagy az, Aki elfogadod a bűnbánatot és a Könyörületes."

رَبَّنَا وَٱجْعَلْنَا مُسْلِمَيْنِ لَكَ وَمِن ذُرِّيَّتِنَآ أُمَّةً مُّسْلِمَةً لَّكَ وَأَرِنَا مَنَاسِكَنَا وَتُبْ عَلَيْنَآ إِنَّكَ أَنتَ ٱلتَّوَّابُ ٱلرَّحِيمُ ﴿١٢٨﴾

129 „Urunk! Küldj el közéjük egy küldöttet[3], aki közülük való, aki recitálja nekik a Te jeleidet és megtanítja nekik a Bölcsességet[4]

رَبَّنَا وَٱبْعَثْ فِيهِمْ رَسُولًا مِّنْهُمْ يَتْلُوا۟ عَلَيْهِمْ ءَايَٰتِكَ وَيُعَلِّمُهُمُ ٱلْكِتَٰبَ وَٱلْحِكْمَةَ وَيُزَكِّيهِمْ إِنَّكَ

'Abdu-llāh bin 'Amr hagyományozta a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: (A muzulmán az, akinek a nyelvétől és a kezétől biztonságban vannak a muzulmánok. A kivonuló (al-muhāǧiru) pedig az, aki elhagy minden olyat, amit Allah megtiltott.) Al-Buḫārī Ṣaḥīḥ-ja N... 0

[2] Az arab szövegben a *manāsik* szó szerepel, ez a zarándoklat különböző szertartásaira vonatkozik. (*ṭawāf*, körjárat, *'Arafāt*-ban tartózkodás, Muzdalifa stb.)

[3] A Magasztos Allah meghallgatta Ábrahám ezen fohászát, hiszen elküldte a prófétánkat, Muḥammad-ot (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget).

[4] A legtöbb kommentátor szerint ez a „bölcsesség" a Próféta (Allah áldja meg és

és a Könyvet és megtisztítja őket. Bizony Te vagy a Hatalmas és a Bölcs."

ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡحَكِيمُ ١٢٩

130. És ki akar eltántorodni *Ibrāhīm* (Ábrahám) vallásától, hacsak nem az, aki bolondot csinált magából. Mi bizony őt választottuk az evilági életben. És bizony ő a Túlvilágon a kegyes igazak közül való.

وَمَن يَرۡغَبُ عَن مِّلَّةِ إِبۡرَٰهِـۧمَ إِلَّا مَن سَفِهَ نَفۡسَهُۥۚ وَلَقَدِ ٱصۡطَفَيۡنَٰهُ فِي ٱلدُّنۡيَاۖ وَإِنَّهُۥ فِي ٱلۡأٓخِرَةِ لَمِنَ ٱلصَّٰلِحِينَ ١٣٠

131. És midőn mondta neki az Ura: „Vesd alá magad (legyél muzulmán)!" Mondta: „Alávetettem magam a Világok Urának!"

إِذۡ قَالَ لَهُۥ رَبُّهُۥٓ أَسۡلِمۡۖ قَالَ أَسۡلَمۡتُ لِرَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ١٣١

132. *Ibrāhīm* (Ábrahám) örökül hagyta fiainak, *Ya'qūb*-al (Jákob) együtt: „Ó fiaim! Allah kiválasztotta nektek a vallást. Ne haljatok hát meg, csak úgy, hogy alávetitek magatokat (muzulmánok vagytok)!"

وَوَصَّىٰ بِهَآ إِبۡرَٰهِـۧمُ بَنِيهِ وَيَعۡقُوبُ يَٰبَنِيَّ إِنَّ ٱللَّهَ ٱصۡطَفَىٰ لَكُمُ ٱلدِّينَ فَلَا تَمُوتُنَّ إِلَّا وَأَنتُم مُّسۡلِمُونَ ١٣٢

133. Vagy talán tanúi voltatok annak, midőn a halál eljött *Ya'qūb*-hoz (Jákob), midőn mondta a fiainak: „Mit fogtok szolgálni utánam?" Mondták: „A te Istenedet fogjuk szolgálni, és atyáid *Ibrāhīm* (Ábrahám), *Ismā'īl* (Izmael) és *Isḥāq* (Izsák) Istenét, az egyedüli Istent, és Neki vetjük alá magunkat."

أَمۡ كُنتُمۡ شُهَدَآءَ إِذۡ حَضَرَ يَعۡقُوبَ ٱلۡمَوۡتُ إِذۡ قَالَ لِبَنِيهِ مَا تَعۡبُدُونَ مِنۢ بَعۡدِيۖ قَالُواْ نَعۡبُدُ إِلَٰهَكَ وَإِلَٰهَ ءَابَآئِكَ إِبۡرَٰهِـۧمَ وَإِسۡمَٰعِيلَ وَإِسۡحَٰقَ إِلَٰهٗا وَٰحِدٗا وَنَحۡنُ لَهُۥ مُسۡلِمُونَ ١٣٣

134. Ez egy közösség volt, amely már bizony elmúlt. Annak az jár, amit magának szerzett. És nektek is az,

تِلۡكَ أُمَّةٞ قَدۡ خَلَتۡۖ لَهَا مَا كَسَبَتۡ وَلَكُم مَّا كَسَبۡتُمۡۖ وَلَا تُسۡـَٔلُونَ عَمَّا كَانُواْ

adjon Neki örök üdvösséget) hagyományaira utal. Így azok is Allah-tól származó kinyilatkoztatásnak tekintendők.

amit ti magatoknak megszereztetek. És ti nem kérdeztettek meg arról, amit ők tettek. | تَعْمَلُونَ ١٣٤

135. És mondták: „Legyetek zsidók avagy keresztények, és akkor az igaz úton vezéreltettek!” (Ó, *Muḥammad* Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) Mondd (nekik): „Nem! (Mi) *Ibrahīm* (Ábrahám) vallását (követjük) *ḥanīf*-ként[1]. Nem tartozott ő a társítók közé.”

وَقَالُوا كُونُوا هُودًا أَوْ نَصَارَىٰ تَهْتَدُوا ۗ قُلْ
بَلْ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا ۖ وَمَا كَانَ مِنَ
الْمُشْرِكِينَ ١٣٥

136. Mondjátok: „Hiszünk Allah-ban[2] és abban, ami leküldetett hozzánk, és abban, ami leküldetett *Ibrahīm*-nak (Ábrahámnak) és *Ismā'īl*-nak és *Isḥāq*-nak és *Ya'qūb*-nak és a törzseknek[3], és abban, amit *Mūsā* (Mózes) és *'Īsā* (Jézus) kaptak, és abban, amit a próféták kaptak az Uruktól. Mi nem teszünk különbséget közöttük. És mi Neki (Allah-nak) vetjük alá magunkat.”

قُولُوا آمَنَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْنَا وَمَا أُنزِلَ
إِلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ
وَالْأَسْبَاطِ وَمَا أُوتِيَ مُوسَىٰ وَعِيسَىٰ
وَمَا أُوتِيَ النَّبِيُّونَ مِن رَّبِّهِمْ لَا نُفَرِّقُ
بَيْنَ أَحَدٍ مِّنْهُمْ وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ١٣٦

137. És, ha ugyanabban hisznek, amiben ti hisztek, akkor a helyes úton járnak. Ám ha elfordulnak, akkor ők elszakadtak. Elegendő a

فَإِنْ آمَنُوا بِمِثْلِ مَا آمَنتُم بِهِ فَقَدِ
اهْتَدَوا ۖ وَّإِن تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا هُمْ فِي شِقَاقٍ

---

[1] A *ḥanīf* szó jelentése: az a személy, aki a tiszta muzulmán hitet követi, amely mentes minden hibától. Ábrahám – béke reá – az egyik legkorábbi példa a tiszta *ḥanīf* vallású emberre. Az ő tettei csak és kizárólag Allah – magasztaltassék – szolgálatát tartották szem előtt. A *ḥanīf* szót sok helyen megtartottam a fordításban, jelentését mindig úgy kell értelmezni minden adott versben.

[2] Abū Hurayra-tól: A Könyv Népe a Tórát héberül olvasta, ám az Iszlám Népének arabul magyarázták azt. Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) erre mondta: „Ne tartsátok igaznak a Könyv népét, és ne is hazudtoljátok meg őket! Ám mondjátok: „Hiszünk Allah-ban és abban, ami leküldetett hozzánk...” A vers végéig.” Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja Nº 4215

[3] Itt az arab eredetiben *al-asbāṭ* szó szerepel, amelynek a jelentése: „törzs, nemzetség”. Azaz Ya'qūb (Jákob) tizenkét fiának a leszármazottai.

számodra Allah velük szemben! Hiszen Ő a Halló és a Tudó.

فَسَيَكْفِيكَهُمُ ٱللَّهُ وَهُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلْعَلِيمُ ١٣٧

138. Allah *ṣibġah*-ját! És ki lehetne jobb Allah-nál a *ṣibġah*-t tekintve. Mi Őt szolgáljuk.

صِبْغَةَ ٱللَّهِ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ ٱللَّهِ
صِبْغَةً وَنَحْنُ لَهُۥ عَٰبِدُونَ ١٣٨

139. Mondd (*Muḥammad* Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Talán vitázni akartok velünk Allah-ot illetően? Holott Ő a mi Urunk és a ti Uratok. Nekünk is megvannak a magunk cselekedetei és nektek is megvannak a magatok cselekedetei. Mi Őt szolgáljuk tiszta és őszinte szívvel."

قُلْ أَتُحَآجُّونَنَا فِى ٱللَّهِ وَهُوَ رَبُّنَا وَرَبُّكُمْ
وَلَنَآ أَعْمَٰلُنَا وَلَكُمْ أَعْمَٰلُكُمْ وَنَحْنُ لَهُۥ
مُخْلِصُونَ ١٣٩

140. Avagy talán azt mondjátok, hogy „*Ibrāhīm* (Ábrahám) és *Ismāʿīl* (Izmael) és *Isḥāq* (Izsák) és *Yaʿqūb* (Jákob) és a törzsek zsidók, vagy keresztények voltak?" Mondd: „Ti tudjátok-e jobban, vagy Allah?" És ki bűnösebb annál, mint az, aki elrejt egy nála lévő tanúságot, amit Allah-tól kapott? Allah nem figyelmetlen azzal szemben, amit ti tesztek.

أَمْ تَقُولُونَ إِنَّ إِبْرَٰهِۦمَ وَإِسْمَٰعِيلَ
وَإِسْحَٰقَ وَيَعْقُوبَ وَٱلْأَسْبَاطَ كَانُوا۟
هُودًا أَوْ نَصَٰرَىٰ قُلْ ءَأَنتُمْ أَعْلَمُ أَمِ ٱللَّهُ
وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّن كَتَمَ شَهَٰدَةً عِندَهُۥ
مِنَ ٱللَّهِ وَمَا ٱللَّهُ بِغَٰفِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ١٤٠

141. Ez egy közösség volt, amely bizony már elmúlt. Annak az jár, amit magának szerzett, és nektek pedig az, amit ti magatoknak szereztetek meg. És ti nem kérdeztettek meg arról, amit ők tettek. **Ğuz'2. Ḥizb 3**

تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ لَهَا مَا كَسَبَتْ
وَلَكُم مَّا كَسَبْتُمْ وَلَا تُسْـَٔلُونَ
عَمَّا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ١٤١

A *ṣibġa* szó alap jelentése: színezet. Ami ebben az összefüggésben a jelentése: Allah vallása. Azon velünk született belső tulajdonság, amely minden teremtettet az Iszlám-ra hoz világra. Ad-Ḍaḥḥāk és Ibn ʿAbbās szerint jelentése: 'Allah vallása'. Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját!

142. Az esztelen buták (a pogányok és képmutatók) az emberek közül azt fogják mondani: „Mi fordította el őket (a muzulmánokat) a *qibla*-juk[1] felől, amely felé eddig fordultak?” Mondd: „Allah-é a napkelte és a napnyugta! Ő azt vezérel az Egyenes Útra, akit akar.”

۞ سيقول السفهاء من الناس ما ولىهم عن
قبلتهم التي كانوا عليها قل لله المشرق
والمغرب يهدي من يشاء إلى صرط
مستقيم ١٤٢

143. És Mi ekképpen benneteket a középúton járó, igazságos Közösséggé tettünk, hogy tanúk lehessetek az emberekkel szemben[2]! És a Küldött tanú legyen veletek szemben. És a *qibla*-t[3], amely felé fordultál, csupán azért rendeltük el, hogy megtudjuk ki követi a Küldöttet, és ki fordul el. Bizony súlyos dolog ez. Ám nem azok számára, akiket Allah vezérel. Allah nem olyan, Aki eltékozolná a hiteteket. Bizony Allah az emberekkel Irgalmas és Könyörületes.

وكذلك جعلنكم أمة وسطا
لتكونوا شهداء على الناس ويكون الرسول
عليكم شهيدا وما جعلنا القبلة التي
كنت عليها إلا لنعلم من يتبع الرسول
ممن ينقلب على عقبيه وإن كانت
لكبيرة إلا على الذين هدى الله وما كان
الله ليضيع إيمنكم إن الله
بالناس لرءوف رحيم ١٤٣

144. Bizony Mi látjuk orcád fordulását az ég felé. És Mi egy olyan *qibla*

قد نرى تقلب وجهك في السماء فلنولينك

---

1 A Mekka felé mutató imairány.

2 Abū Sa‘īd al-Ḫudrī hagyományozta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „Nóé hivatik a Feltámadás Napján és mond a: ‘Hívásodra és engedelmességedre jöttem ó, Uram!’ (*labbaika wa sa‘daika yā Rabbī*). Allah azt fogja mondani: ‘Továbbítottad (az Általam rád bízott küldetést)?’ Mond a (Nóé): ‘Igen.’ Az mondatik a közösségének: ‘Továbbította ő azt nektek?’ Azt fogják mondani: ‘Nem érkezett hozzánk intő.’ Majd (Allah) így fog szólni (Nóéhoz): ‘Van valaki, aki tanúságot tesz melletted?’ Azt fogja mondani: ‘Muḥammad és az ő közössége.’ Majd ők (a muzulmánok) tanúsítani fogják, hogy továbbította a küldetést. ‘És a Küldött tanú legyen veletek szemben.’ Így értendő a Magasztos Allah szava: ‘És ekképpen benneteket a középúton járó, igazságos közösséggé tettünk, hogy tanúk lehessetek az emberekkel szemben! És a Küldött tanú legyen veletek szemben’.” Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4217

3 Ez még a Mekka előtti irányra utal, amikor is a muzulmánok Jeruzsálem felé fordultak imáik alatt.

felé fordítunk téged, amellyel elégedett leszel. Fordítsd hát orcádat a Szent Mecset (Mekka) felé! És bárhol is vagytok, fordítsátok arcotokat feléje! És azok, akiknek a Könyv adatott, ők tudják, hogy ez az Igazság az ő Uruktól (származik). És Allah nem hanyagolja el azt, amit ti tesztek.

قِبْلَةً تَرْضَاهَا فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَحَيْثُ مَا كُنتُمْ فَوَلُّوا
وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُ وَإِنَّ الَّذِينَ أُوتُوا
الْكِتَابَ لَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِن رَّبِّهِمْ
وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا يَعْمَلُونَ ﴿١٤٤﴾

145. És, ha azoknak, akiknek az Írás adatott, mindenféle jelet is mutatnál, akkor sem követnék a te qibla-dat (imairányodat), és te sem követed az ő irányukat. És közöttük sem követi egyik a másik imairányát. És, ha te követnéd az ő vágyaikat azután, hogy a Tudás elérkezett hozzád, akkor te a bűnösök közül való volnál.

وَلَئِنْ أَتَيْتَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ بِكُلِّ
آيَةٍ مَّا تَبِعُوا قِبْلَتَكَ وَمَا أَنتَ بِتَابِعٍ
قِبْلَتَهُمْ وَمَا بَعْضُهُم بِتَابِعٍ قِبْلَةَ بَعْضٍ
وَلَئِنِ اتَّبَعْتَ أَهْوَاءَهُم مِّن بَعْدِ مَا جَاءَكَ
مِنَ الْعِلْمِ إِنَّكَ إِذًا لَّمِنَ الظَّالِمِينَ ﴿١٤٥﴾

146. Bizony azok, akiknek[2] az Írást adtuk ismerik őt[2], ahogyan gyermekeiket ismerik. Ám egy csoport közülük elrejti és tagadja az Igazságot, holott ők tudják azt.

الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَعْرِفُونَهُ كَمَا
يَعْرِفُونَ أَبْنَاءَهُمْ وَإِنَّ فَرِيقًا مِّنْهُمْ
لَيَكْتُمُونَ الْحَقَّ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿١٤٦﴾

147. (Ez) Az Igazság a te Uradtól való. Ne tartozz hát azok közé, akik kételkednek![1]

الْحَقُّ مِن رَّبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ
الْمُمْتَرِينَ ﴿١٤٧﴾

[1] Abū Qatāda as-Salamī-tól maradt fenn: hogy a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „Ha valaki közületek belép a mecsetbe, az végezzen egy két rak'a-ból (meghajlás) álló imát mielőtt leülne." Al-Buhārī Sahīh-ja No. 433. Ezt a cselekedetet arabul tahiyyatu-l-masǧid-nak (a mecsetnek szóló üdvözlet) nevezzük.

[2] A zsidók és a keresztények.
Al-Ǧalālayn kommentárjában olvashatjuk: „ismerik őt" vagyis Muhammad-ot (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). Azaz a zsidó és keresztény vallástudósok tudással rendelkeznek Muhammad (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) küldetéséről és tudják e küldetés hitelességét. Mégis letagadják.

148. Mindenkinek van egy iránya, amely felé fordul. A jó dolgokban buzgólkodjatok inkább! Akárhol lesztek is, Allah mindegyikőtöket elő fog állítani. Bizony Allah mindenre képes.

وَلِكُلٍّ وِجْهَةٌ هُوَ مُوَلِّيهَا فَاسْتَبِقُوا
الْخَيْرَاتِ أَيْنَ مَا تَكُونُوا يَأْتِ بِكُمُ اللَّهُ جَمِيعًا
إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٤٨﴾

149. Akárhonnan lépsz is ki, fordítsd arcodat a Szent Mecset felé! És bizony ez az Igazság az Uradtól származik. És Allah nem hanyagolja el azt, amit ti tesztek.

وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَإِنَّهُ لَلْحَقُّ مِن رَّبِّكَ
وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٤٩﴾

150. Akárhonnan lépsz is ki, fordítsd arcodat a Szent Mecset felé! Akárhol is vagytok, fordítsátok arcotokat feléje, hogy ne legyen az embereknek veletek szemben érve! Kivéve azokat, akik bűnösök közülük. Ne őket féljétek, hanem Engem féljetek! És hogy így teljessé tehessem az Én könyörületemet irántatok, és így talán az Igaz Úton vezéreltettek.

وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَحَيْثُ مَا كُنتُمْ فَوَلُّوا
وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُ لِئَلَّا يَكُونَ لِلنَّاسِ عَلَيْكُمْ
حُجَّةٌ إِلَّا الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ فَلَا تَخْشَوْهُمْ
وَاخْشَوْنِي وَلِأُتِمَّ نِعْمَتِي عَلَيْكُمْ وَلَعَلَّكُمْ
تَهْتَدُونَ ﴿١٥٠﴾

151. Ahogyan (a könyörület teljessé tétele érdekében) Mi elküldtünk közétek egy közületek származó küldöttet (*Muhammad*-ot (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)), aki hirdeti nektek a Mi Jeleinket és megtisztít benneteket és megtanítja nektek a Könyvet és a Bölcsességet[1], és megtanítja nektek azt, amit eddig nem tudtatok.

كَمَا أَرْسَلْنَا فِيكُمْ رَسُولًا مِّنكُمْ يَتْلُوا
عَلَيْكُمْ آيَاتِنَا وَيُزَكِّيكُمْ وَيُعَلِّمُكُمُ
الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَيُعَلِّمُكُم مَّا لَمْ
تَكُونُوا تَعْلَمُونَ ﴿١٥١﴾

152. Emlékezzetek meg Rólam[2] és Én

فَاذْكُرُونِي أَذْكُرْكُمْ وَاشْكُرُوا لِي

---

[1] A *Sunna*-t, a hagyományt, a Próféta: Tanítások tárházát.
[2] Az imáitokban és a fohászaitokban.

is megemlékezem rólatok! És legyetek hálásak Nekem! De (soha) ne legyetek (hitetlenkedő) hálátlanok Velem szemben!

وَلَا تَكْفُرُونِ ﴿١٥٢﴾

153. Ó ti, akik hisztek! Az állhatatos türelemhez forduljatok segítségért és az imához! Allah bizony az állhatatosan türelmesekkel van.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ٱسْتَعِينُوا۟ بِٱلصَّبْرِ
وَٱلصَّلَوٰةِ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ مَعَ ٱلصَّٰبِرِينَ ﴿١٥٣﴾

154. És ne mondjátok azokról, akik megölettek Allah Útján, hogy halottak! Nem, ellenkezőleg, élők ők[*]! Ám ti nem tudjátok.

وَلَا تَقُولُوا۟ لِمَن يُقْتَلُ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ أَمْوَٰتٌۢ ۚ
بَلْ أَحْيَآءٌ وَلَٰكِن لَّا تَشْعُرُونَ ﴿١٥٤﴾

155. És Mi bizony próbának vetünk alá benneteket némely dologgal a félelemből és az éhségből, és a javak, a lelkek és a gyümölcsök fogyatkozásával. Ám hirdess örömhírt az állhatatosan türelmeseknek!

وَلَنَبْلُوَنَّكُم بِشَىْءٍ مِّنَ ٱلْخَوْفِ وَٱلْجُوعِ
وَنَقْصٍ مِّنَ ٱلْأَمْوَٰلِ وَٱلْأَنفُسِ وَٱلثَّمَرَٰتِ ۗ
وَبَشِّرِ ٱلصَّٰبِرِينَ ﴿١٥٥﴾

156. Akik, ha valamilyen csapás sújtja őket azt mondják: „Bizony mi Allah-é vagyunk és Hozzá fogunk megtérni!"

ٱلَّذِينَ إِذَآ أَصَٰبَتْهُم مُّصِيبَةٌ قَالُوٓا۟ إِنَّا لِلَّهِ
وَإِنَّآ إِلَيْهِ رَٰجِعُونَ ﴿١٥٦﴾

157. Ők azok, akiken az Uruktól való áldás van és könyörület. Ők azok, akik az Igaz Úton vezéreltetnek.

أُو۟لَٰٓئِكَ عَلَيْهِمْ صَلَوَٰتٌ مِّن رَّبِّهِمْ وَرَحْمَةٌ ۖ
وَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْمُهْتَدُونَ ﴿١٥٧﴾

---

[*] Ezek a Mártírok a *Barzah*-ban (az átmeneti létben) élnek. Az ő lelkük zöld madarak belsejében van, amelyeknek a Trónhoz felakasztott lámpásaik vannak. Ezek a madarak a Paradicsomban szabadon repdesnek, ahol csak akarnak, majd ezekhez a lámpásokhoz térnek vissza. Majd az ő Uruk ekképpen szól hozzájuk (a mártírok lelkeihez): Kívántok-e meg valamit? Kívánhatunk-e meg ennél többet, mint, hogy a Paradicsomban szabadon szállhat a lelkünk? Az Uruk ezt háromszor kérdezte meg és midőn a lelkek látták, hogy a kérdések ismétlődni fognak, azt felelték: Urunk! Azt szeretnénk, ha a lelkeinket visszajuttatnád a testünkbe, hogy így újra harcolhassunk és megölethessünk a Te Utadon. Miután a Magasztos látta, hogy ők semmiben sem szenvednek hiányt, békén hagyta őket.

158. Bizony *Aṣ-Ṣafā* és *al-Marwa*[1], Allah által elrendelt rituálék helyei. Akik elvégzik a zarándoklatot[2] a Házhoz[3], vagy az *ʿumra*-t[4], (közülük) az nem követ el bűnt, ha e kettő között a körjáratot teljesíti. És, ha valaki önszántából hajt végre valamit jót (a maga számára előnyös). Allah bizony hálásan Fogadó (és Ő a) Tudó!

إِنَّ ٱلصَّفَا وَٱلْمَرْوَةَ مِن شَعَآئِرِ ٱللَّهِ فَمَنْ
حَجَّ ٱلْبَيْتَ أَوِ ٱعْتَمَرَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِ أَن
يَطَّوَّفَ بِهِمَا وَمَن تَطَوَّعَ خَيْرًا فَإِنَّ ٱللَّهَ
شَاكِرٌ عَلِيمٌ ﴿١٥٨﴾

159. És bizony azok, akik elrejtik azt, amit Mi kinyilatkoztattunk a világos magyarázatokból és az Igaz Útmutatásból azután, hogy megmagyaráztuk azt az embereknek a Könyvben, őket Allah átka sújtja és elátkozzák őket az elátkozók.

إِنَّ ٱلَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَآ أَنزَلْنَا مِنَ ٱلْبَيِّنَٰتِ
وَٱلْهُدَىٰ مِنۢ بَعْدِ مَا بَيَّنَّٰهُ لِلنَّاسِ فِى
ٱلْكِتَٰبِ أُو۟لَٰٓئِكَ يَلْعَنُهُمُ ٱللَّهُ
وَيَلْعَنُهُمُ ٱللَّٰعِنُونَ ﴿١٥٩﴾

160. Kivéve azokat, akik megbánást mutatnak és kegyes cselekedeteket

إِلَّا ٱلَّذِينَ تَابُوا۟ وَأَصْلَحُوا۟ وَبَيَّنُوا۟ فَأُو۟لَٰٓئِكَ

---

[1] *Aṣ-Ṣafā* és *al-Marwa* Mekkában, a *Kaʿba* mellett két kisebb domb neve, amelyek között a zarándoklatot és a kisebb zarándoklatot végzőknek a szaʿi (a kettő közötti futás) ceremóniát kell hétszer megtenniük. Ezzel emlékeznek Hagar kínszenvedésére, amikor a két domb között vizet keresett a szomjazó fia (Ismaʿīl) számára, akkor Ábrahám nem volt velük. Hagar végül is a Magasztos Allah segítségét kérte. Aki megkönyörült rajta és segítségként a *Zamzam* forrást fakasztotta a szomjazók számára. Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját!

[2] A zarándoklat kiválóságáról
Abū Hurayra hagyományozta, miszerint megkérdezték a Prófétát (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Melyik cselekedet (tett) a legjobb?" Mondta: „Hit Allahban és az Ő Küldöttében." Az mondatott: „Majd ezt követően (melyik)?" Mondta: „A harc Allah Útján." Az mondatott: „Majd ezt követően (melyik)?" Mondta: „*ḥaǧǧun mabrūrun*" (Ez az arab kifejezés az olyan, Allah által elfogadott, zarándoklatot takarja, amely teljes mértékben megfelelt az előírásoknak) Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja No. 1447

[3] A *Kaʿba*-hoz, Mekkában.

[4] Az úgy nevezett kisebb Zarándoklat, amely többek között nem tartalmazza a *ʿArafāt* síkján történő állást (*al-wuqūfu*). Kiválóságához:
Abū Hurayra hagyományozta, miszerint a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „Az (elvégzett) *ʿumra* (a bűnök) megváltását jelenti a következő *ʿumra* idejéig. Az elfogadott zarándoklatnak nincs más jutalma, mint maga a Paradicsom." Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja No. 1683

hajtanak végre és tudatják (azt, amit elrejtettek). Ők azok, akik felé Én kiengesztelődve fordulok. Hiszen Én vagyok az, aki Elfogadja a bűnbánatot, és a Könyörületes.

أَتُوبُ عَلَيْهِمْ وَأَنَا التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿١٦٠﴾

161. Ám azok, akik hitetlenkednek és úgy halnak meg, hogy ők hitetlenek maradnak, rajtuk Allah átka van és az angyaloké és minden emberé.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَاتُوا وَهُمْ كُفَّارٌ
أُولَٰئِكَ عَلَيْهِمْ لَعْنَةُ اللَّهِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالنَّاسِ
أَجْمَعِينَ ﴿١٦١﴾

162. Örökkön abban (elátkozottan, a Pokol tüzében) fognak időzni. A büntetésük nem enyhíttetik és haladékot sem kapnak.

خَالِدِينَ فِيهَا لَا يُخَفَّفُ عَنْهُمُ الْعَذَابُ
وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿١٦٢﴾

163. És a ti istenetek az egyedüli Isten! *Lā ilaha illa Huwa*! (Nincs más isten csak Ő)! A Könyörületes és az Irgalmas.

وَإِلَٰهُكُمْ إِلَٰهٌ وَاحِدٌ لَّا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ الرَّحْمَٰنُ
الرَّحِيمُ ﴿١٦٣﴾

164. Bizony az egek és a föld megteremtésében, az éjszaka és a nappal váltakozásában és a hajókban, amelyek a tengeren haladnak az emberek hasznára és abban, amit Allah az égből lebocsátott vízet és abban, amellyel életre keltette a földet annak halála után és amelyen mindenféle állatot sokasított és a szelek küldésében és az ég és a föld között szolgálatra hajtott felhőkben Jelek vannak az olyan emberek számára, akik felfogják az eszükkel!

إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافِ
اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَالْفُلْكِ الَّتِي تَجْرِي فِي
الْبَحْرِ بِمَا يَنفَعُ النَّاسَ وَمَا أَنزَلَ اللَّهُ مِنَ
السَّمَاءِ مِن مَّاءٍ فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ
مَوْتِهَا وَبَثَّ فِيهَا مِن كُلِّ دَابَّةٍ وَتَصْرِيفِ
الرِّيَاحِ وَالسَّحَابِ الْمُسَخَّرِ بَيْنَ السَّمَاءِ
وَالْأَرْضِ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿١٦٤﴾

165. Vannak az emberek között olyanok, akik Allah mellé hasonmásokat, (bálványokat) helyeznek[1]. Ugyanúgy szeretik

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَتَّخِذُ مِن دُونِ اللَّهِ أَندَادًا
يُحِبُّونَهُمْ كَحُبِّ اللَّهِ ۖ وَالَّذِينَ آمَنُوا أَشَدُّ

[1] 'Abdullāh hagyományozta: A Prófétát (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)

azokat, amint Allah-ot szeretik. Ám azok, akik hisznek erősebb szeretettel vannak Allah iránt. És bárcsak látnák azok, akik bűnöket követnek el azt, midőn majdan szemtől szemben látják a büntetést és tudnák azt, hogy az erő és a hatalom Allah-é teljes egészében. És Allah igen Szigorú a büntetésben.

حُبًّا لِّلَّهِ ۗ وَلَوْ يَرَى الَّذِينَ ظَلَمُوٓا إِذْ
يَرَوْنَ الْعَذَابَ أَنَّ الْقُوَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا
وَأَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعَذَابِ ﴿١٦٥﴾

166. Hiszen mikor azok, akiket követtek, szakítanak azokkal, akik őket követték és látják a büntetést, és megszakadnak közöttük a kötelékek.

إِذْ تَبَرَّأَ الَّذِينَ اتُّبِعُوا مِنَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا
وَرَأَوُا الْعَذَابَ وَتَقَطَّعَتْ بِهِمُ
الْأَسْبَابُ ﴿١٦٦﴾

167. És azt mondják azok, akik követtek: „Ó bárcsak lenne meg egy lehetőségünk a visszatérésre, hogy szakíthassunk velük, ahogyan ők is szakítottak velünk." Ekképpen mutatja meg Allah az ő cselekedeteiket, rájuk (telepedő) szomorúságként. És ők többé nem lépnek ki a Tűzből.

وَقَالَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا لَوْ أَنَّ لَنَا كَرَّةً
فَنَتَبَرَّأَ مِنْهُمْ كَمَا تَبَرَّءُوا مِنَّا ۗ كَذَٰلِكَ
يُرِيهِمُ اللَّهُ أَعْمَالَهُمْ حَسَرَاتٍ عَلَيْهِمْ ۖ
وَمَا هُم بِخَارِجِينَ مِنَ النَّارِ ﴿١٦٧﴾

168. Ó ti emberek! Egyetek abból, ami a földön van és megengedett jó dolog! És ne kövessétek a sátán nyomdokait! Hiszen ő a ti nyilvánvaló ellenségetek.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ كُلُوا مِمَّا فِي الْأَرْضِ حَلَالًا
طَيِّبًا وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ ۚ
إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿١٦٨﴾

169. Ő csupán azt parancsolja meg nektek, ami rossz és fertelmes és azt, hogy olyat mondjatok Allah-ra, amit nem tudtok.

إِنَّمَا يَأْمُرُكُم بِالسُّوءِ وَالْفَحْشَاءِ وَأَن
تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿١٦٩﴾

---

mondott egy állítást és én is mondtam egy másikat. A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „Aki úgy hal meg, hogy Allah mellé hasonmást állít, az a Tűzbe fog betérni." Én pedig mondtam: „Aki úgy hal meg, hogy Allah mellé nem állít hasonmást, az a Paradicsomba fog betérni." Ld. Al-Buḫārī Ṣaḥīḥ-ja N. 4227

170. És, ha az mondatik nekik: „Kövessétek azt, amit Allah kinyilatkoztatott!" Azt mondják: „Nem! Mi azt követjük, amin atyáinkat találtuk." (Tennék ezt akkor is) Ha atyáik nem fogtak fel eszükkel semmit és nem vezéreltettek az Igaz Úton?

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ ٱتَّبِعُوا مَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ قَالُوا بَلْ نَتَّبِعُ مَآ أَلْفَيْنَا عَلَيْهِ ءَابَآءَنَآ أَوَلَوْ كَانَ ءَابَآؤُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ شَيْـًٔا وَلَا يَهْتَدُونَ ﴿١٧٠﴾

171. És azok példázata, akik hitetlenkednek olyan, mint azé, aki (a jószágot) szólítja, amely nem hall meg mást, mint a hívást és a szólítást. Süketek, némák és vakok (ők). Ők nem fognak fel semmit az eszükkel.

وَمَثَلُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا كَمَثَلِ ٱلَّذِى يَنْعِقُ بِمَا لَا يَسْمَعُ إِلَّا دُعَآءً وَنِدَآءً صُمٌّۢ بُكْمٌ عُمْىٌ فَهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٧١﴾

172. Ó ti, akik hisztek! Egyetek azon jó dolgokból (törvényileg engedélyezettek)[1], amivel gondoskodtunk rólatok, és legyetek hálásak Allah-nak! Ha igazán Őt szolgáljátok.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا كُلُوا مِن طَيِّبَٰتِ مَا رَزَقْنَٰكُمْ وَٱشْكُرُوا لِلَّهِ إِن كُنتُمْ إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ ﴿١٧٢﴾

173. És csupán a döglött, elhullott állat tiltatott meg a számotokra és a vér és a disznóhús és az, ami levágásakor nem Allah nevében vágatott le. Ám az, aki kényszer következtében anélkül, hogy a

إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ ٱلْمَيْتَةَ وَٱلدَّمَ وَلَحْمَ ٱلْخِنزِيرِ وَمَآ أُهِلَّ بِهِۦ لِغَيْرِ ٱللَّهِ فَمَنِ ٱضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ فَلَآ إِثْمَ عَلَيْهِ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٧٣﴾

---

[1] An-Nu'mān bin Bašīr mondta: Hallottam Allah Küldöttét (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), amint mondja: (A megengedett dolgok (*al-ḥalālu*) nyilvánvalóak. A tilalmas dolgok (*al-ḥarāmu*) nyilvánvalóak. Ám kettejük között nem világos, kétséges dolgok vannak. Ezekről a legtöbb ember nem bír tudással. Így tehát bárki is megmenekül ezen kétséges dolgoktól az a vallását és a saját becsületét védi meg. Ám az, aki ezen kétséges dolgokba esik az olyan, mint a pásztor, aki egy zárt, magán terület (*al-ḥimā*) mellett legeltet, bármelyik pillanatban beletévedhet. Minden királynak van *ḥimā*-ja. Allah *ḥimā*-ja az Ő földjén nem más, mint az Ő tilalmas dolgai (*maḥārimuhu*). (Tudnotok kell, hogy) Van a testben egy húsdarab, ha az rendben van, rendben van az egész test. Ha az elromlik, elromlik az egész test. Ez pedig a szív.) Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 52

tilalmas után vágyakozna, vagy áthágna (törvényi szabályt) ilyet tesz, azon nincs bűn. Hiszen Allah a Megbocsátó és a Könyörületes

174. És bizony azok, akik elrejtik azt, amit Allah kinyilatkoztatott a Könyvből, és elkótyavetyélik azt csekély áron, ők az ő gyomrukban nem esznek mást, csak a tüzet. A Feltámadás Napján, Allah nem fog beszélni velük és nem tisztítja meg őket. Fájdalmas büntetés jár nekik

إِنَّ ٱلَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ مِنَ
ٱلْكِتَٰبِ وَيَشْتَرُونَ بِهِۦ ثَمَنًا قَلِيلًا
أُو۟لَٰٓئِكَ مَا يَأْكُلُونَ فِى بُطُونِهِمْ إِلَّا ٱلنَّارَ
وَلَا يُكَلِّمُهُمُ ٱللَّهُ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ
وَلَا يُزَكِّيهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ١٧٤

175. Ők azok, akik a tévelygést vásárolták meg az Útmutatás (árán) és a büntetést a megbocsátás (árán). És vajon mi ad nekik ilyen hatásos kitartást a Tűzzel szemben?

أُو۟لَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ ٱشْتَرَوُا۟ ٱلضَّلَٰلَةَ
بِٱلْهُدَىٰ وَٱلْعَذَابَ بِٱلْمَغْفِرَةِ فَمَآ
أَصْبَرَهُمْ عَلَى ٱلنَّارِ ١٧٥

176. Ez azért van így, mivel Allah lebocsátotta a Könyvet az Igazsággal. Ám azok, akik összekülönböztek a Könyvvel kapcsolatban, azok messze mutató szakadásban vannak.

ذَٰلِكَ بِأَنَّ ٱللَّهَ نَزَّلَ ٱلْكِتَٰبَ بِٱلْحَقِّ
وَإِنَّ ٱلَّذِينَ ٱخْتَلَفُوا۟ فِى ٱلْكِتَٰبِ
لَفِى شِقَاقٍ بَعِيدٍ ١٧٦

177. Nem az a kegyesség, ha arcotokat napkelet és napnyugat felé fordítjátok. Ám, az igaz kegyesség az, ha valaki hisz Allah-ban és az Utolsó Napban és az Angyalokban, és a Könyvekben, és a Prófétákban

۞ لَّيْسَ ٱلْبِرَّ أَن تُوَلُّوا۟ وُجُوهَكُمْ قِبَلَ
ٱلْمَشْرِقِ وَٱلْمَغْرِبِ وَلَٰكِنَّ ٱلْبِرَّ مَنْ ءَامَنَ
بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ ٱلْءَاخِرِ وَٱلْمَلَٰٓئِكَةِ
وَٱلْكِتَٰبِ وَٱلنَّبِيِّـۧنَ وَءَاتَى ٱلْمَالَ عَلَىٰ حُبِّهِۦ

Ibn 'Umar-tól maradt fenn: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „Ha megjelenik (hajnalban) a napkorong, akkor hagyjátok az imát, amíg teljesen fel nem kel. Ha a nap nyugszik (a látóhatáron), akkor hagyjátok az imát, amíg teljesen le nem nyugszik." Ne végezzétek az imáitokat napkeltekor és annak lenyugvásakor. Hiszen az egy sátán (vagy a sátán) két szarva között kel fel." Al-Buḫārī Ṣaḥīḥ-ja N. 3099

és az, aki vagyonát, ahhoz való ragaszkodása ellenére is, odaadja a rokonainak, az árváknak és a szegényeknek és az úton levőknek és annak, aki kér és a rabszolgákért (kiváltásukért). És az imát elvégzi, és megadja a *zakāt*-ot és azok, akik betartják szerződésüket, ha kötelezettséget vállalnak, és azok, akik kitartóak a szűkös szorult helyzetben, a bajban és a csapás idején. Ők azok, akik igazak és ők az istenfélők.

ذَوِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسَاكِينَ وَابْنَ السَّبِيلِ
وَالسَّائِلِينَ وَفِي الرِّقَابِ وَأَقَامَ الصَّلَاةَ
وَآتَى الزَّكَاةَ وَالْمُوفُونَ بِعَهْدِهِمْ إِذَا
عَاهَدُوا وَالصَّابِرِينَ فِي الْبَأْسَاءِ وَالضَّرَّاءِ
وَحِينَ الْبَأْسِ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ صَدَقُوا
وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ ﴿١٧٧﴾

178. Ó ti, akik hisztek! Előiratott nektek a bosszú, a megtorlás (*al-qiṣāṣu*)[1], a meggyilkoltak esetén a szabad a szabadért, a szolga a szolgáért, a nő a nőért. Ám, ha valakinek (a gyilkosnak) elnéz, megbocsát a (a megölt) testvére valamit, úgy a követelése az elismert módon és a (vérdíj) fizetés a számára illendő módon. Ez könnyítés a ti Uratoktól és könyörület. És, ha valaki ezt ezután áthágja, annak fájdalmas büntetés lesz a része.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِصَاصُ
فِي الْقَتْلَى الْحُرُّ بِالْحُرِّ وَالْعَبْدُ بِالْعَبْدِ وَالْأُنثَىٰ
بِالْأُنثَىٰ فَمَنْ عُفِيَ لَهُ مِنْ أَخِيهِ شَيْءٌ فَاتِّبَاعٌ
بِالْمَعْرُوفِ وَأَدَاءٌ إِلَيْهِ بِإِحْسَانٍ ذَٰلِكَ تَخْفِيفٌ
مِّن رَّبِّكُمْ وَرَحْمَةٌ فَمَنِ اعْتَدَىٰ بَعْدَ ذَٰلِكَ
فَلَهُ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٧٨﴾

179. És nektek a megtorlásban élet (megmentése) vagyon! Ó ti ésszel bírók! Talán istenfélők lesztek.

وَلَكُمْ فِي الْقِصَاصِ حَيَاةٌ يَا أُولِي الْأَلْبَابِ
لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٧٩﴾

180. Előiratott a számotokra, ha valakihez közületek közeleg a halál és javakat hagy hátra, a végrendelkezés a szülők és rokonok javára a megfelelő

كُتِبَ عَلَيْكُمْ إِذَا حَضَرَ أَحَدَكُمُ الْمَوْتُ
إِن تَرَكَ خَيْرًا الْوَصِيَّةُ لِلْوَالِدَيْنِ وَالْأَقْرَبِينَ
بِالْمَعْرُوفِ حَقًّا عَلَى الْمُتَّقِينَ ﴿١٨٠﴾

[1] *Az 'al-qiṣāṣu' kifejezés szószerinti jelentése megtorlás,* ám tartalmazza az egyenlőséget elvét is. A megtorlásnak hasonlónak kell lennie, mint az elkövetett bűn.

módon, számon tartott kötelességként az istenfélők számára.

181. Aki pedig megváltoztatja azt azután, hogy hallotta, annak bűne azokon (van), akik megváltoztatják. Allah bizony Halló és Tudó.

فَمَنۢ بَدَّلَهُۥ بَعْدَمَا سَمِعَهُۥ فَإِنَّمَآ إِثْمُهُۥ عَلَى
ٱلَّذِينَ يُبَدِّلُونَهُۥٓ إِنَّ ٱللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٨١﴾

182. Aki, ha valaki az örökhagyó részéről részrehajlástól, vagy bűnös dologtól tart, és (az örökösök között) egyezséget akar elérni, azon nincs bűn. Bizony Allah Megbocsátó és Könyörületes.

فَمَنْ خَافَ مِن مُّوصٍ جَنَفًا أَوْ إِثْمًا فَأَصْلَحَ
بَيْنَهُمْ فَلَآ إِثْمَ عَلَيْهِ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ
رَّحِيمٌ ﴿١٨٢﴾

183. Ó ti, akik hisztek! Előíratott a számotokra a böjtölés[1] (*aṣ-ṣiyamu*), ahogyan előíratott azok számára is, akik előttetek éltek. Talán istenfélők lesztek.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ كُتِبَ عَلَيْكُمُ
ٱلصِّيَامُ كَمَا كُتِبَ عَلَى ٱلَّذِينَ مِن
قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٨٣﴾

184. Meghatározott számú napig (kell ezt végeznetek). Ám (annak), aki beteg közületek, vagy úton van, annak hasonló számú más napon (kell böjtölnie). És azok, akik képesek (de nem böjtölnek)[2] megváltást kell adniuk- egy szegénynek az élelmezése. Aki pedig önként tesz jót, az az ő számára jó! Ám jobb nektek, ha böjtöltök[3], ha igazán meg

أَيَّامًا مَّعْدُودَٰتٍ فَمَن كَانَ
مِنكُم مَّرِيضًا أَوْ عَلَىٰ سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِّنْ
أَيَّامٍ أُخَرَ وَعَلَى ٱلَّذِينَ يُطِيقُونَهُۥ فِدْيَةٌ
طَعَامُ مِسْكِينٍ فَمَن تَطَوَّعَ خَيْرًا فَهُوَ
خَيْرٌ لَّهُۥ وَأَن تَصُومُوا۟ خَيْرٌ لَّكُمْ
إِن كُنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١٨٤﴾

---

[1] A böjtölés a reggeli imára hívástól (*ādānu-l fağri*) napnyugtáig tart. Ezen időszak alatt tartózkodni kell az evéstől, az ivástól és a nemi élettől.

[2] Akik képesek lennének rá, ám csak nagy nehézségek árán, mint például az idős emberek esetében. Választási lehetőségük van- vagy böjtölnek, vagy egy szegényt táplálnak.

[3] Abū Hurayra hagyományozta a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: (Ha valaki megfeledkezik (a böjti állapotáról) és eszik és

tudjátok érteni

185. *Ramaḍān* hava[1], amelyben a Korán lebocsáttatott az emberek számára útmutatásként és az útmutatás és a különbségtevés világos bizonyítékaiként. Aki pedig jelen van e hónapban[2] az böjtölje azt végig. Aki pedig beteg, vagy úton van, annak számára azonos számú más napon kell elvégezni. Allah könnyebbséget szeretne adni nektek, és nem akarja a nehézséget veletek szemben. (Allah azt akarja, hogy) Töltsétek ki (az előírt napok számát)! (És azt akarja, hogy) Allah nagyságát magasztaljátok azért, amiért az Igaz Útra vezérelt benneteket! Talán hálásak lesztek[3]!

شَهْرُ رَمَضَانَ ٱلَّذِيٓ أُنزِلَ فِيهِ ٱلْقُرْءَانُ
هُدًى لِّلنَّاسِ وَبَيِّنَٰتٍ مِّنَ ٱلْهُدَىٰ
وَٱلْفُرْقَانِۚ فَمَن شَهِدَ مِنكُمُ
ٱلشَّهْرَ فَلْيَصُمْهُۖ وَمَن كَانَ مَرِيضًا
أَوْ عَلَىٰ سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِّنْ أَيَّامٍ أُخَرَۗ يُرِيدُ ٱللَّهُ
بِكُمُ ٱلْيُسْرَ وَلَا يُرِيدُ بِكُمُ ٱلْعُسْرَ
وَلِتُكْمِلُواْ ٱلْعِدَّةَ وَلِتُكَبِّرُواْ ٱللَّهَ
عَلَىٰ مَا هَدَىٰكُمْ وَلَعَلَّكُمْ
تَشْكُرُونَ ١٨٥

---

szükség az, fejezze be az előírásnak megfelelően a böjtjét. Hiszen ekkor Allah etette és adott neki inni.) Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 1831

[1] *Ramaḍān* hónap kiválóságához megemlíthetjük a következő hagyományt: Abū Hurayra, miszerint Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: (Ha elérkezik *Ramaḍān* hava, kinyittatnak az Ég Kapui és bezáratnak a Pokol kapui. A sátánok pedig láncra köttetnek.) Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 1800

[2] Szabott ideje: ʿAbdallāh bin ʿUmar-tól maradt fenn: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) megemlítette *Ramaḍān*-t majd így szólt: (Ne böjtöljetek addig, amíg meg nem látjátok az újholdat (*al-hilāl*)! És ne törjétek meg a böjtöt, amíg azt meg nem látjátok! Ha felhők takarnak el előletek, akkor számoljatok.) Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 1807

[3] A böjtölés kiválóságáról: Abū Hurayra hagyományozta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „A böjt: és védő pajzs (*ǧunnatun*: amely megvédhet a bűnös dolgoktól, amelyek a Pokolba vezetnének, a Fordító). (A böjtölő) kerülje a nemi életet és az oktalan viselkedést. Ha valaki rátámad vagy becsmérli, mondja kétszer azt: 'Én böjtölök!' (A Próféta, Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget, mondta:) Arra, Akinek a Kezében a lelkem van! Bizony a böjtölő szájából kiáradó lehelet sokkal jobb Allah-nál, mint a mosusz illata. (A Magasztos Allah mondja a böjtölőről, a Fordító:) Elhagyja az ételt, italt és vágyait az Én kedvemért. A böjt Nekem szól. Én azt jutalmazom. A jó cselekedet jutalma tíz ahhoz hasonló." Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 1795

186. És, ha kérdeznek téged (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az Én szolgáim Rólam, (akkor válaszold azt, hogy) Én bizony közel vagyok. Felelek azon fohászkodó fohászára, aki Hozzám fordul. Ők is figyeljenek hát Rám és higgyenek Bennem! Talán a helyes Útra vezéreltetnek.

وَإِذَا سَأَلَكَ عِبَادِي عَنِّي فَإِنِّي قَرِيبٌ
أُجِيبُ دَعْوَةَ الدَّاعِ إِذَا دَعَانِ
فَلْيَسْتَجِيبُوا لِي وَلْيُؤْمِنُوا بِي لَعَلَّهُمْ
يَرْشُدُونَ ﴿١٨٦﴾

187 Megengedtetett nektek az, hogy a böjt éjszakáján közösüljetek asszonyaitokkal. Ők olyanok számotokra, mint a ruházat és ti is olyanok vagytok az ő számukra. Allah tudja, hogy ti megcsaltatok magatokat. Ám Ő kiengesztelődve fordult felétek, és megbocsátott nektek. És most éljetek velük házaséletet, és vágyakozzatok azután, amit Allah előírt a számotokra. És egyetek és igyatok egészen addig, amíg világossá nem válik a számotokra a fehér és a fekete szál közötti különbség hajnalban! Ezt követően előírás szerint tartsátok be a böjtöt a (következő) éjszakáig. És ne közeledjetek asszonyaitokhoz, ha a mecsetekben áhítatba merülten vagytok[2]. Ezek Allah által szabott

أُحِلَّ لَكُمْ لَيْلَةَ الصِّيَامِ الرَّفَثُ إِلَىٰ
نِسَائِكُمْ هُنَّ لِبَاسٌ لَكُمْ وَأَنْتُمْ
لِبَاسٌ لَهُنَّ عَلِمَ اللَّهُ أَنَّكُمْ كُنْتُمْ
تَخْتَانُونَ أَنْفُسَكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ وَعَفَا
عَنْكُمْ فَالْآنَ بَاشِرُوهُنَّ وَابْتَغُوا
مَا كَتَبَ اللَّهُ لَكُمْ وَكُلُوا وَاشْرَبُوا حَتَّىٰ
يَتَبَيَّنَ لَكُمُ الْخَيْطُ الْأَبْيَضُ مِنَ الْخَيْطِ
الْأَسْوَدِ مِنَ الْفَجْرِ ثُمَّ أَتِمُّوا الصِّيَامَ إِلَى
اللَّيْلِ وَلَا تُبَاشِرُوهُنَّ وَأَنْتُمْ عَاكِفُونَ فِي
الْمَسَاجِدِ تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ فَلَا تَقْرَبُوهَا
كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ آيَاتِهِ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ
يَتَّقُونَ ﴿١٨٧﴾

A fehér szál (*al-haytu-al-abyadu*) nem más, mint a hajnal első világos, szemmel átlátható vékony csíkja a látóhatáron. Ezt az időszakot arabul *al-faǧru-s-sādiqu*-nak nevezzük. A fekete szál (*al-haytu-l-aswadu*) pedig az éjszaka utolsó sötét csíkja.

2 "Áhítatba merülten", ez az arab *ākifūna* szó fordítása. Magát a cselekvést *i'tikāf*-nak nevezzük, amikor is a hívő muzulmán a mecsetben tartózkodik előre elhatározott szándékkal megy oda, kegyes ájtatoskodás és a Magasztos Allah-ról történő megemlékezés szándékával.
Ibn 'Umar hagyományozta mondván: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon

határok (törvényi előírások). Ne közelítsétek meg azokat! Allah ekképpen teszi világossá az Ő Jeleit az emberek számára. Talán istenfélők lesznek!

188. És ne faljátok fel egymás között a vagyonotokat haszontalan bűnös módon! És a bírókat ne igyekezzetek általa befolyásolni, hogy így az emberek javainak egy részét bűnös módon eltékozolhassátok. Hiszen ti tudjátok.

وَلَا تَأْكُلُوٓا۟ أَمْوَٰلَكُم بَيْنَكُم بِٱلْبَٰطِلِ
وَتُدْلُوا۟ بِهَآ إِلَى ٱلْحُكَّامِ لِتَأْكُلُوا۟
فَرِيقًا مِّنْ أَمْوَٰلِ ٱلنَّاسِ بِٱلْإِثْمِ وَأَنتُمْ
تَعْلَمُونَ ﴿١٨٨﴾

189. Kérdezni fognak téged az újholdakról. Mondd: „Ezek időpontok jelzői az emberek és a zarándoklat számára." Nem az a kegyesség, ha a házakba hátulról léptek be, hanem a kegyesség az, ha valaki istenfélő.[1] A házakba hát az ajtajaikon lépjetek be, és féljétek Allah-ot! Talán boldogulni fogtok.

۞ يَسْـَٔلُونَكَ عَنِ ٱلْأَهِلَّةِ ۖ قُلْ هِىَ مَوَٰقِيتُ
لِلنَّاسِ وَٱلْحَجِّ ۗ وَلَيْسَ ٱلْبِرُّ بِأَن تَأْتُوا۟
ٱلْبُيُوتَ مِن ظُهُورِهَا وَلَٰكِنَّ ٱلْبِرَّ مَنِ
ٱتَّقَىٰ ۗ وَأْتُوا۟ ٱلْبُيُوتَ مِنْ أَبْوَٰبِهَا ۚ
وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿١٨٩﴾

190. Harcoljatok hát[2] Allah Útján azok

وَقَٰتِلُوا۟ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ ٱلَّذِينَ يُقَٰتِلُونَكُمْ

Neki örök üdvösséget) minden *Ramaḍān* hónap utolsó tíz napját *I'tikāf*-ban töltötte. Al-Buḫarī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 1921

[1] A Pogánykor arabjai, ha megszentelt állapotban voltak, azaz a Zarándoklatra készültek, akkor a házakba hátulról léptek, ezt gondolva kegyességnek. Ez a Vers ezt a szokást tiltja meg.

[2] A Kommentátorok véleménye alapján ez az első Vers, amely a Harccal (*ǧihād*-dal) kapcsolatban Medinában kinyilatkoztatott. A harc Allah Útján, amit arabul nevezhetünk *ǧihād*-nak, több fázison megy át, itt az első fázisról olvashatunk, azaz harc azok ellen, akik harcba szálltak veletek. A későbbiekben a tartalma majd kiszélesedik. A későbbiekben utalni fogunk rá. Ekkor a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azok ellen harcolt, akik ellene harcoltak. És békén hagyta azokat, akik nem harcoltak ellene, míg ki nem nyilatkoztatott a *Barā'a*-t Szúra. 'Abdu-r-Raḥmān bin Zayd bin Aslam szerint e Vers eltöröltetett a 9:5 által.

[3] A nők harcához:
'Ā'iša, az Igazhívők Anyja, mondta: „Ó, Allah Küldötte! Mi úgy véljük, hogy a legjobb cselekedet az a harc Allah Útján. Ne harcoljunk-e mi is?" Mondta: „Ne! A

el ell, akik veletek harcba szállnak[1]! Ám ne lépjétek át a megszabott határokat[2]! Bizony Allah nem szereti a határokat áthágókat.

وَلَا تَعْتَدُوٓا۟ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُحِبُّ ٱلْمُعْتَدِينَ ۝١٩٠

191. Öljétek meg őket, ahol csak rájuk leltek és űzzétek el őket onnan, ahonnan ők űztek el benneteket! A kísértés[3] erősebb, mint az ölés. Ám ne harcoljatok velük a Szent Mecsetnél (Mekkában), míg ők nem harcolnak veletek ott. Ám, ha harcba szállnak veletek, öljétek meg őket. Ilyen a hitetlenek fizetsége.

وَٱقْتُلُوهُمْ حَيْثُ ثَقِفْتُمُوهُمْ وَأَخْرِجُوهُم مِّنْ حَيْثُ
أَخْرَجُوكُمْ ۚ وَٱلْفِتْنَةُ أَشَدُّ مِنَ ٱلْقَتْلِ ۚ وَلَا تُقَـٰتِلُوهُمْ
عِندَ ٱلْمَسْجِدِ ٱلْحَرَامِ حَتَّىٰ يُقَـٰتِلُوكُمْ فِيهِ ۖ فَإِن
قَـٰتَلُوكُمْ فَٱقْتُلُوهُمْ ۗ كَذَٰلِكَ جَزَآءُ ٱلْكَـٰفِرِينَ ۝١٩١

192. Ám, ha abbahagyják, úgy Allah bizony Megbocsátó és Könyörületes.

فَإِنِ ٱنتَهَوْا۟ فَإِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ۝١٩٢

193. Harcoljatok hát ellenük, amíg nem lesz kísértés, és a vallás Allah-é lesz egészen. Ám, ha abbahagyják, akkor ne legyen ellenségeskedés, kivéve a bűnösökkel szemben[4].

وَقَـٰتِلُوهُمْ حَتَّىٰ لَا تَكُونَ فِتْنَةٌ وَيَكُونَ ٱلدِّينُ لِلَّهِ ۖ
فَإِنِ ٱنتَهَوْا۟ فَلَا عُدْوَٰنَ إِلَّا عَلَى ٱلظَّـٰلِمِينَ ۝١٩٣

---

számotokra a legjobb harc az a *ḥaǧǧun mabrūrun* (Az Allah által elfogadott, az előírásoknak megfelelő zarándoklat) Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 448.

[2] Azaz ne kövessetek el tilalmas dolgokat. Buraydah-tól maradt fenn: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget!) mondta: „Harcoljatok Allah Útján! Harcoljatok azok ellen, akik nem hisznek Allah-ban. Harcoljatok, ám ne gyűlöletből, ne csaló módon, ne csonkítsatok meg senkit. Ne öljetek meg gyereket, sem pedig a kolostorok lakóit."

[3] Az arab szövegben a „*fitnatun*" szó szerepel, amelynek a jelentése: kísértés, csapás, megpróbáltatás, ám itt még ez is hozzátartozik: politeizmus, visszatérés a hitetlenségbe a hit után.

[4] Ibn 'Umar hagyományozta miszerint Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „Azt a parancsot kaptam, hogy harcoljak az emberekkel, addig, amíg tanúságot nem tesznek arról, hogy *lā ilāha illā-l-lāhu wa anna Muḥammadan rasūlu-l-lāhi* (Nincs más isten csak Allah! És Muḥammad az Ő Küldötte!). És amíg el nem végzik az imát, meg nem adják a *zakāt*-ot. Ha ezt megteszik, akkor vérük és vagyonuk mentesek tőlem, kivéve az Iszlám törvényei [illegible]letően. A számonkérésük Allah-ra tartozik." Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 25.

194. A szent hónap a szent hónapért, és a megszentelt helyek[1] is megtorlást (követelnek). És, ha valaki rátok támad, akkor támadjatok ti is úgy őrá, ahogyan ő támadott rátok[2]. És féljétek Allah-ot! És tudnotok kell, hogy Allah az istenfélőkkel van.

الشهر الحرام بالشهر الحرام والحرمات قصاص فمن اعتدى عليكم فاعتدوا عليه بمثل ما اعتدى عليكم واتقوا الله واعلموا أن الله مع المتقين ﴿١٩٤﴾

195. És adakozzatok Allah Útján (az ezen történő munkálkodásra)! És ne taszítsátok saját kezetekkel magatokat a pusztulásba! Jóravaló módon éljetek! Allah bizony a jóravalókat szereti.

وأنفقوا في سبيل الله ولا تلقوا بأيديكم إلى التهلكة وأحسنوا إن الله يحب المحسنين ﴿١٩٥﴾

196. Pontosan (minden előírást betartva) végezzétek el a zarándoklatot[3] és az `umra-t (a kisebb zarándoklatot) Allah-nak (szentelve)! Ám, ha akadályozva vagytok úgy áldozati állat bemutatása szükséges, amit képesek vagytok elérni. Ám ne nyírjátok le fejeiteket addig, amíg az áldozati állat el nem éri áldozó helyét! És, ha valaki közületek beteg, vagy fájdalom van a fejében, az váltságdíjjal tartozik: böjtöléssel,

وأتموا الحج والعمرة لله فإن أحصرتم فما استيسر من الهدي ولا تحلقوا رءوسكم حتى يبلغ الهدي محله فمن كان منكم مريضا أو به أذى من رأسه ففدية من صيام أو صدقة أو نسك فإذا أمنتم فمن تمتع بالعمرة إلى الحج فما استيسر من الهدي فمن لم يجد فصيام ثلاثة أيام في الحج وسبعة إذا رجعتم تلك عشرة كاملة ذلك لمن لم يكن أهله حاضري المسجد الحرام

[1] A „megszentelt helyek” rész fordítható „tilalmas dolgok”-ként is.
[2] Ebben a Versben az a parancs olvasható, hogy igazságosan kell eljárni meg a hitetlen, társítókkal is.
[3] A zarándoklatról: A Mekkába történő megérkezéskor körjárat (ṭawāf) a Ka`ba körül, majd sa`y az Ṣafā és al-Marwa dombok között. A Zarándoklat Hónapja, a 12. Holdhónap, arabul Ḏu-l-Hiğğa-t nyolcadik napján (ezt a napot arabul Yawmu-t-Tarwiya-nak hívják) indulás Minā-ba, ahol az éjszakát töltik a zarándokok. A 9. Napon napfelkelte után elindulás `Arafāt síkjára, az egész napot itt töltik a Zarándoklat szinte legfontosabb mozzanatával az úgynevezett „állással” (arabul al-wuqūf). Napnyugta után elindulnak al-Muzdalifa-ba. Majd a 10., 11., 12. Napokon újra Minā-ban vannak, ahol megkövezik a sátánt, emlékezve ezzel Ábrahám megkísértésére. Hiszen háromszor jelent meg neki a sátán, ám ő kövekkel űzte el. Ezután legalább egy állatot kell áldozatként bemutatni. Majd a férfiak leborotválják vagy megkurtíttatják a hajukat. A Zarándoklat részletes leírása megtalálható például a Fiqhu-s-Sunna c. Könyvben, szerzője As-Sayyid Sābiq.

vagy adakozás, vagy áldozat formájában. És, ha biztonságban vagytok és valaki elvégzi az ʿumra-t a zarándoklatig, annak áldozati állatot kell bemutatnia, amit könnyen elő tud teremteni. Aki erre nem talál módot, annak három napot kell böjtölnie a zarándoklat idején és hetet, ha visszatértetek, ez tíz teljes nap. Ez csak azokra vonatkozik, akiknek háznépe nem lakik a Szent Mecset közelében. Féljétek Allah-ot! És tudjátok meg, hogy Allah igen szigorúan Büntető.

وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿١٩٦﴾

197. A zarándoklat az ismert hónapokban (történhet)[1]. És, aki ezekben (a hónapokban) magára vállalta a zarándoklat[2] elvégzését, az ne éljen házaséletet, ne végezzen bűnös dolgot és ne vitázzon a zarándoklat alatt. Bármi jót tesztek is, arról Allah tud. Lássátok el magatokat útravalóval! Ám a legjobb útravaló az istenfélelem. Engem féljetek hát! Ó ti, akik ésszel bírtok.

الْحَجُّ أَشْهُرٌ مَعْلُومَاتٌ فَمَنْ فَرَضَ
فِيهِنَّ الْحَجَّ فَلَا رَفَثَ وَلَا فُسُوقَ
وَلَا جِدَالَ فِي الْحَجِّ وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ
خَيْرٍ يَعْلَمْهُ اللَّهُ وَتَزَوَّدُوا فَإِنَّ خَيْرَ
الزَّادِ التَّقْوَىٰ وَاتَّقُونِ يَا أُولِي
الْأَلْبَابِ ﴿١٩٧﴾

198. Nem tekinthető bűnötöknek, ha gyarapodást áhítoztok a ti

لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَبْتَغُوا

---

[1] A muzulmán holdhónapok szerint a 10., 11. hónapokban és a 12. Hónap első tíz napja alatt.

[2] Háromféle zarándoklat típus van.

A) *ḥağğu-t-tamattuʿ*: Ez azt jelenti, hogy az egyénnel nincs áldozati állat és az *iḥrām*-ot (a zarándoklat varratlan fehér ruhazata) csak az ʿ*umra* szándékával ölti fel. Elvégzi a ʿ*umra*-t, leveti az *iḥrām*-ot. Majd egy újabb *iḥrām* felöltéséve végzi el tényleges zarándoklatot Mekkából.

B) *ḥağğu-l-qirān*: Az egyénnel van áldozati állat és a ʿ*umra*-t és a *ḥağğ*-ot egyetlen *iḥrām*-al végzi el.

C) *ḥağğu-l-ifrād*: Ekkor az egyén az *iḥrām*-ot csak a *ḥağğ* céljából ölti magára a ʿ*umra* elvégzésének szándéka nélkül.

Uratoktól. És, ha elvégeztétek a futást ʿArafāt[1]-tól akkor emlékezzetek meg Allah-ról az *al Mašʿar al Ḥarām*[2]-nál. És emlékezzetek arra, hogy Ő vezérelt benneteket az Igaz Útra, holott ti előtte a tévelygők közül valók voltatok.

فَضْلًا مِّن رَّبِّكُمْ فَإِذَا أَفَضْتُم مِّنْ عَرَفَاتٍ فَاذْكُرُوا اللَّهَ عِندَ الْمَشْعَرِ الْحَرَامِ وَاذْكُرُوهُ كَمَا هَدَاكُمْ وَإِن كُنتُم مِّن قَبْلِهِ لَمِنَ الضَّالِّينَ ﴿١٩٨﴾

199. Majd végezzétek el a futást onnan, ahonnan a többi ember végzi[3]! És kérjétek Allah bocsánatát! Bizony Allah Megbocsátó és Könyörületes.

ثُمَّ أَفِيضُوا مِنْ حَيْثُ أَفَاضَ النَّاسُ وَاسْتَغْفِرُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٩٩﴾

200. És ha elvégeztétek a ceremóniátokat[4], emlékezzetek meg Allah-ról, ahogyan atyáitokról emlékeztek meg, vagy még erősebb megemlékezéssel! Vannak az emberek között olyanok, akik azt mondják: „Urunk! Add meg nekünk e világon (részünket)!" Ám, az ilyen embernek a Túlvilágon nem lesz részesedése.

فَإِذَا قَضَيْتُم مَّنَاسِكَكُمْ فَاذْكُرُوا اللَّهَ كَذِكْرِكُمْ آبَاءَكُمْ أَوْ أَشَدَّ ذِكْرًا فَمِنَ النَّاسِ مَن يَقُولُ رَبَّنَا آتِنَا فِي الدُّنْيَا وَمَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ خَلَاقٍ ﴿٢٠٠﴾

201. Ám van közöttük olyan is, aki azt mondja: „Urunk! Adj nekünk az evilági életben jót és a Túlvilágon

وَمِنْهُم مَّن يَقُولُ رَبَّنَا آتِنَا فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِي الْآخِرَةِ حَسَنَةً

---

[1] ʿArafāt síkja egy Mekka melletti hely, ahol a zarándokok a *Ḏū-l-Ḥiǧǧa* (a Zarándoklat Hava) 9. Napját töltik.

[2] *Al Mašʿaru-l Ḥarāmu* nevet *Muzdalifa*-ra alkalmazzuk, ahol a zarándokok *Ḏū-l-Ḥiǧǧa* hónap 10. napját töltik.

[3] Azaz, ha véget ért az állásotok ʿ*Arafat*-nál, ezt követően induljatok el *al-Muzdalifa*-ba. Itt utalást olvashatunk arra, hogy a *Qurayš* törzs tagjai nem igen mentek el ʿ*Arafat*-ra, ezért nem is végezték el az átvonulást a többi emberrel együtt *al-Muzdalifa*-ba. Miután eljött az Iszlám vallása, a Magasztos Allah megparancsolta az állást ʿ*Arafat*-nál, majd az átvonulást *al-Muzdalifa*-ban.

[4] Itt az arab eredetiben a *manāsikakum* szó szerepel. Ez egy összefoglaló kifejezés, ami tartalmazza a következőket: *ihram* (a zarándok állapotot jelző, varratlan két lepel a test eltakarására), *ṭawāf* (a körjárat), *saʿy* (a hétszeri futás), állás ʿ*Arafāt* síkján, *Muzdalifa*, kövezés.

is jót! És őrizz meg bennünket a Tűz büntetésétől!"

وَقِنَا عَذَابَ ٱلنَّارِ ﴿٢٠١﴾

202. Nekik részesedésük lesz abból, amit megszereztek! És Allah Gyors a számon kérő elbírálásban. **Ḥizb4.**

أُوْلَٰٓئِكَ لَهُمْ نَصِيبٌ مِّمَّا كَسَبُواْۚ وَٱللَّهُ سَرِيعُ ٱلْحِسَابِ ﴿٢٠٢﴾

203. Emlékezzetek meg Allah-ról meghatározott számú napokon[1]. És az, aki két nap alatt sietve végzi azt el, azon nincs bűn. És ha valaki késlekedve végzi azt el nincs azon bűn. (Vonatkozik ez) Azokra, akik félik Allah-ot. És féljetek Allah-ot! Tudnotok kell, hogy ti Őelőtte gyűjtettek majdan össze.

۞ وَٱذْكُرُواْ ٱللَّهَ فِيٓ أَيَّامٍ مَّعْدُودَٰتٍۚ فَمَن تَعَجَّلَ فِي يَوْمَيْنِ فَلَآ إِثْمَ عَلَيْهِ وَمَن تَأَخَّرَ فَلَآ إِثْمَ عَلَيْهِۚ لِمَنِ ٱتَّقَىٰۗ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَٱعْلَمُوٓاْ أَنَّكُمْ إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٢٠٣﴾

204. Van az emberek között olyan, akinek beszéde tetszéssel tölt el téged (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az élettel kapcsolatban és Allah-ot idézi tanúul arra, ami a szívében van. Ám ez a legveszélyesebb viszálykeltő.

وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَن يُعْجِبُكَ قَوْلُهُۥ فِي ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا وَيُشْهِدُ ٱللَّهَ عَلَىٰ مَا فِي قَلْبِهِۦ وَهُوَ أَلَدُّ ٱلْخِصَامِ ﴿٢٠٤﴾

205. És ha hátat fordít, a földön csak azon igyekszik, hogy romlást okozzon ott és hogy elpusztítsa a vetést és az újonnan érkezett utódokat. Ám Allah nem szereti a romlást (a romlás terjesztést, annak terjesztőit).

وَإِذَا تَوَلَّىٰ سَعَىٰ فِي ٱلْأَرْضِ لِيُفْسِدَ فِيهَا وَيُهْلِكَ ٱلْحَرْثَ وَٱلنَّسْلَۚ وَٱللَّهُ لَا يُحِبُّ ٱلْفَسَادَ ﴿٢٠٥﴾

206. És ha az mondatik neki: „Féljed Allah-ot!" Bűnös gőg és fennhéjázás ragadja el. Neki a Pokol elégséges lesz! És milyen

وَإِذَا قِيلَ لَهُ ٱتَّقِ ٱللَّهَ أَخَذَتْهُ ٱلْعِزَّةُ بِٱلْإِثْمِۚ فَحَسْبُهُۥ جَهَنَّمُۚ وَلَبِئْسَ ٱلْمِهَادُ ﴿٢٠٦﴾

---

[1] Ez a három napos tartózkodás *Minā*-ban a Zarándok Hónap, *Dū-l-Ḥiǧǧa* 11., 12. és 13. napjai.

rossz nyugvóhely az!

207. Van az emberek között olyan is, aki saját magát viszi vásárra, Allah tetszését áhítozván. És Allah Könyörületes és Kegyelmes a szolgákkal.

وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَن يَشْرِي نَفْسَهُ ٱبْتِغَآءَ مَرْضَاتِ ٱللَّهِ ۗ وَٱللَّهُ رَءُوفٌۢ بِٱلْعِبَادِ ٢٠٧

208. Ó ti, akik hisztek! Mindannyian lépjetek be a „*silm*[1]-be" (béke, békesség, Iszlám)! És ne kövessétek a sátán nyomdokait! Hiszen ő nektek nyilvánvaló ellenségetek.

يَـٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ٱدْخُلُوا۟ فِى ٱلسِّلْمِ كَآفَّةً وَلَا تَتَّبِعُوا۟ خُطُوَٰتِ ٱلشَّيْطَـٰنِ ۚ إِنَّهُۥ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ٢٠٨

209. Ám, ha botlást követtek el azután, hogy a világos bizonyítékok eljöttek hozzátok tudnotok kell, hogy Allah Hatalmas és Bölcs.

فَإِن زَلَلْتُم مِّنۢ بَعْدِ مَا جَآءَتْكُمُ ٱلْبَيِّنَـٰتُ فَٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّ ٱللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ٢٠٩

210. Vajon azt várják-e, hogy Allah felhőkből készített sátrakban jöjjön el hozzájuk az angyalokkal (együtt)? A dolog már eldöntetett! És a dolgok Allah-hoz térnek meg!

هَلْ يَنظُرُونَ إِلَّآ أَن يَأْتِيَهُمُ ٱللَّهُ فِى ظُلَلٍ مِّنَ ٱلْغَمَامِ وَٱلْمَلَـٰٓئِكَةُ وَقُضِىَ ٱلْأَمْرُ ۚ وَإِلَى ٱللَّهِ تُرْجَعُ ٱلْأُمُورُ ٢١٠

211. Kérdezd meg Izrael fiait! Mennyi világos jelet is adtunk már nekik? És az, aki megváltoztatja Allah kegyelmét, azután hogy az eljött hozzája (újra a hitetlenséget választva, annak tudnia kell) Allah bizony szigorúan büntető.

سَلْ بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ كَمْ ءَاتَيْنَـٰهُم مِّنْ ءَايَةٍۭ بَيِّنَةٍ ۗ وَمَن يُبَدِّلْ نِعْمَةَ ٱللَّهِ مِنۢ بَعْدِ مَا جَآءَتْهُ فَإِنَّ ٱللَّهَ شَدِيدُ ٱلْعِقَابِ ٢١١

212. Azok számára, akik hitetlenkednek, az evilági élet feldíszíttetett. És gúnyt űznek azokból, akik hisznek. Ám azok, akik istenfélők felettük állnak majdan a Feltámadás Napján. És Allah arról gondoskodik, akiről

زُيِّنَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا۟ ٱلْحَيَوٰةُ ٱلدُّنْيَا وَيَسْخَرُونَ مِنَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ۘ وَٱلَّذِينَ ٱتَّقَوْا۟ فَوْقَهُمْ يَوْمَ ٱلْقِيَـٰمَةِ ۗ وَٱللَّهُ يَرْزُقُ مَن يَشَآءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ٢١٢

[1] Ez utalás az *Islām*-ra. A *silm* szó ugyanabból a szócsaládból származik, mint az *Islām*, (s-l-m) gyök.

akar, számlálgatás nélkül.

213. Az emberek egyetlen közösséget alkottak! És Allah elküldte a prófétákat örömhír közlőkként és intőkként. És lebocsátotta velük a Könyvet az Igazsággal, hogy ítélkezzen az emberek között abban, amiben összekülönböztek. Ám csak azok között keletkezett vita körülötte, akikhez eljutottak a világos magyarázatok, azután, hogy eljött hozzájuk, és tették ezt egymás iránti rossz szándékból. Ám Allah az Igaz Útra vezérelte azokat, akik hittek, abban, amiben vita volt közöttük az Ő engedelmével. És Allah azt vezeti az Egyenes Útra, akit csak Ő akar.

كَانَ ٱلنَّاسُ أُمَّةً وَٰحِدَةً فَبَعَثَ ٱللَّهُ
ٱلنَّبِيِّـۧنَ مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ وَأَنزَلَ مَعَهُمُ
ٱلْكِتَٰبَ بِٱلْحَقِّ لِيَحْكُمَ بَيْنَ ٱلنَّاسِ فِيمَا
ٱخْتَلَفُوا۟ فِيهِ ۚ وَمَا ٱخْتَلَفَ فِيهِ إِلَّا ٱلَّذِينَ
أُوتُوهُ مِنۢ بَعْدِ مَا جَآءَتْهُمُ ٱلْبَيِّنَٰتُ بَغْيًۢا
بَيْنَهُمْ ۖ فَهَدَى ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لِمَا
ٱخْتَلَفُوا۟ فِيهِ مِنَ ٱلْحَقِّ بِإِذْنِهِۦ ۗ وَٱللَّهُ
يَهْدِى مَن يَشَآءُ إِلَىٰ صِرَٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ ٢١٣

214. Vagy azt hiszitek, hogy beléptek a Paradicsomba még azelőtt, hogy ahhoz hasonló érne benneteket mint azokat, akik már elmúltak. Csapás és baj érte el őket és megrázkódtak annyira, hogy a Küldött és a vele lévő hívők azt mondták: „Mikor érkezik Allah segítsége?” Igen! Allah segítsége bizony közeli!

أَمْ حَسِبْتُمْ أَن تَدْخُلُوا۟ ٱلْجَنَّةَ وَلَمَّا يَأْتِكُم
مَّثَلُ ٱلَّذِينَ خَلَوْا۟ مِن قَبْلِكُم ۖ مَّسَّتْهُمُ ٱلْبَأْسَآءُ
وَٱلضَّرَّآءُ وَزُلْزِلُوا۟ حَتَّىٰ يَقُولَ ٱلرَّسُولُ وَٱلَّذِينَ
ءَامَنُوا۟ مَعَهُۥ مَتَىٰ نَصْرُ ٱللَّهِ ۗ أَلَآ إِنَّ نَصْرَ ٱللَّهِ
قَرِيبٌ ٢١٤

215. Kérdezni fognak téged (*Muhammad* Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mit adakozzanak? Mondd: „Ha valami jót adakoztok, az legyen a szülőké és a rokonoké és az árváké és a szegényeké és az úton lévőké! És mindarról, ami jót tesztek arról Allah-nak tudomása van.”

يَسْـَٔلُونَكَ مَاذَا يُنفِقُونَ ۖ قُلْ مَآ أَنفَقْتُم
مِّنْ خَيْرٍ فَلِلْوَٰلِدَيْنِ وَٱلْأَقْرَبِينَ وَٱلْيَتَٰمَىٰ
وَٱلْمَسَٰكِينِ وَٱبْنِ ٱلسَّبِيلِ ۗ وَمَا تَفْعَلُوا۟ مِنْ
خَيْرٍ فَإِنَّ ٱللَّهَ بِهِۦ عَلِيمٌ ٢١٥

216. Előíratott a számotokra a harc[1], jóllehet az nincs a kedvetekre. Lehet, hogy valamit nem kedveltek, holott az jó nektek és lehet, hogy valamit kedveltek, ám az rossz nektek. Allah tudja, ám ti nem tudjátok.

كُتِبَ عَلَيْكُمُ ٱلْقِتَالُ وَهُوَ كُرْهٌ لَّكُمْ
وَعَسَىٰٓ أَن تَكْرَهُوا۟ شَيْـًٔا وَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ
وَعَسَىٰٓ أَن تُحِبُّوا۟ شَيْـًٔا وَهُوَ شَرٌّ لَّكُمْ
وَٱللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ٢١٦

217. Kérdezni fognak téged a Szent Hónapról, és a harcról akkor. Mondd: „A harc abban bizony nagyon súlyos dolog. Ám az Allah Útjától való távoltartás és a hitetlenség Őbenne és a (távoltartás) Szent Mecsettől (Mekkában) és annak népének kiűzése onnan, még súlyosabb dolog Allah-nál. És az elcsábítás még súlyosabb a harcnál. Ők szüntelenül harcolnak ellenetek míg el nem tántorítanak benneteket a vallásotoktól, ha képesek rá. Bárki is, aki elhagyja vallását közületek és úgy hal meg, hogy hitetlen, nos az ilyennek kárba vesz a cselekedete az evilági életében és a Túlvilágon egyaránt. Ők a Tűz lakói lesznek, örökkön abban időznek majdan."

يَسْـَٔلُونَكَ عَنِ ٱلشَّهْرِ ٱلْحَرَامِ قِتَالٍ فِيهِ قُلْ قِتَالٌ
فِيهِ كَبِيرٌ وَصَدٌّ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ
وَكُفْرٌۢ بِهِۦ وَٱلْمَسْجِدِ ٱلْحَرَامِ وَإِخْرَاجُ
أَهْلِهِۦ مِنْهُ أَكْبَرُ عِندَ ٱللَّهِ وَٱلْفِتْنَةُ
أَكْبَرُ مِنَ ٱلْقَتْلِ وَلَا يَزَالُونَ يُقَٰتِلُونَكُمْ
حَتَّىٰ يَرُدُّوكُمْ عَن دِينِكُمْ إِنِ ٱسْتَطَٰعُوا۟
وَمَن يَرْتَدِدْ مِنكُمْ عَن دِينِهِۦ فَيَمُتْ
وَهُوَ كَافِرٌ فَأُو۟لَٰٓئِكَ حَبِطَتْ أَعْمَٰلُهُمْ
فِى ٱلدُّنْيَا وَٱلْءَاخِرَةِ وَأُو۟لَٰٓئِكَ أَصْحَٰبُ
ٱلنَّارِ هُمْ فِيهَا خَٰلِدُونَ ٢١٧

218. Bizony azok, akik hisznek és kivonulnak és harcolnak Allah Útján, ők remélhetik Allah könyörületét. És bizony Allah Könyörületes és Irgalmas.

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَٱلَّذِينَ هَاجَرُوا۟
وَجَٰهَدُوا۟ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ أُو۟لَٰٓئِكَ يَرْجُونَ
رَحْمَتَ ٱللَّهِ وَٱللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ٢١٨

---

[1] Itt a Magasztos Allah parancsát olvashatjuk, amelyet a muzulmánok számára rendelt el, az pedig a *ǧihād* kötelező volta. Ezáltal elháríthatják a vallás ellenségeinek rosszát az iszlámról. Az-Zuhrī szerint a *ǧihād* kötelező minden egyes muzulmán számára. Abū Hurayra-tól: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „A Paradicsomban száz fokozat található, amelyeket Allah az Ő Útján harcolók számára készített elő. Minden egyes fokozat között annyi a távolság, mint az ég és a föld között." Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja N.

219. És kérdezni fognak téged (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a borról és a szerencsejátékról. Mondd: „E kettőben nagy bűn található, és hasznok is az emberek számára. Ám e kettő bűne nagyobb a bennük rejlő hasznonál." És kérdezni fognak, hogy mit adakozzanak. Mondd: „A felesleget!" Allah ekképpen világítja meg a jeleket, talán elgondolkodtok

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْخَمْرِ وَالْمَيْسِرِ قُلْ فِيهِمَا
إِثْمٌ كَبِيرٌ وَمَنَافِعُ لِلنَّاسِ وَإِثْمُهُمَا
أَكْبَرُ مِن نَّفْعِهِمَا وَيَسْأَلُونَكَ مَاذَا
يُنفِقُونَ قُلِ الْعَفْوَ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ
لَكُمُ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ
تَتَفَكَّرُونَ ﴿٢١٩﴾

220. Az evilági életben és a Túlvilágon Kérdezni fognak téged az árvákról. Mondd: „A velük való jó bánásmód már jó dolog. És, ha velük együtt közösen intézitek a dolgaitokat, úgy ők a testvéreitek. Allah tudja ki a bűnös módon cselekvő és ki a helyesen cselekvő. És, ha Allah akarta volna, akkor bizony szorult helyzetbe sodort volna benneteket. Bizony Allah Hatalmas és Bölcs."

فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْيَتَامَىٰ
قُلْ إِصْلَاحٌ لَّهُمْ خَيْرٌ وَإِن تُخَالِطُوهُمْ
فَإِخْوَانُكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ الْمُفْسِدَ مِنَ
الْمُصْلِحِ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَأَعْنَتَكُمْ
إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٢٠﴾

221. Ne vegyetek feleségül (hitetlen) társító asszonyokat, mindaddig míg nem hisznek! Bizony egy hívő rabszolganő jobb egy társító asszonytól, még akkor is ha az tetszik nektek. És ne házasítsátok társítókhoz, hitetlenekhez (az asszonyaitokat) míg ezek a férfiak hívők nem lesznek. Bizony egy hívő szolga jobb, mint egy társító, még ha az tetszik is nektek. Azok a (Pokol) Tüzéhez hívnak! Ám Allah a Paradicsomhoz hív és

وَلَا تَنكِحُوا الْمُشْرِكَاتِ حَتَّىٰ يُؤْمِنَّ
وَلَأَمَةٌ مُّؤْمِنَةٌ خَيْرٌ مِّن مُّشْرِكَةٍ
وَلَوْ أَعْجَبَتْكُمْ وَلَا تُنكِحُوا الْمُشْرِكِينَ حَتَّىٰ
يُؤْمِنُوا وَلَعَبْدٌ مُّؤْمِنٌ خَيْرٌ مِّن مُّشْرِكٍ وَلَوْ
أَعْجَبَكُمْ أُولَٰئِكَ يَدْعُونَ إِلَى النَّارِ
وَاللَّهُ يَدْعُو إِلَى الْجَنَّةِ وَالْمَغْفِرَةِ بِإِذْنِهِ
وَيُبَيِّنُ آيَاتِهِ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ
يَتَذَكَّرُونَ ﴿٢٢١﴾

a megbocsátásra - az Ő engedelmével. És megmagyarázza az Ő Jeleit az embereknek. Talán okulnak.

222. Kérdezni fognak téged a menstruációról. Mondd: „Csapás az[2]! Így tartsátok magatokat távol a menstruáló asszonyoktól, és ne közeledjetek hozzájuk, amíg meg nem tisztulnak! Ha megtisztultak, akkor közeledjetek hozzájuk olyan módon, ahogyan Allah megparancsolta azt nektek." Allah szereti a megbánásra készeket és azokat, akik megtisztulnak.

وَيَسْـَٔلُونَكَ عَنِ ٱلْمَحِيضِ ۖ قُلْ هُوَ أَذًى
فَٱعْتَزِلُوا۟ ٱلنِّسَآءَ فِى ٱلْمَحِيضِ ۖ
وَلَا تَقْرَبُوهُنَّ حَتَّىٰ يَطْهُرْنَ ۖ فَإِذَا تَطَهَّرْنَ
فَأْتُوهُنَّ مِنْ حَيْثُ أَمَرَكُمُ ٱللَّهُ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ
ٱلتَّوَّٰبِينَ وَيُحِبُّ ٱلْمُتَطَهِّرِينَ ٢٢٢

223. Asszonyaitok szántóföld nektek. Menjetek a szántóföldetekre, ahogyan csak akarjátok. Küldjetek előre a magatok számára (jót) és féljetek Allah-ot! És tudnotok kell, hogy találkozásotok lesz Vele. Hirdess örömhírt a hívőknek!

نِسَآؤُكُمْ حَرْثٌ لَّكُمْ فَأْتُوا۟ حَرْثَكُمْ أَنَّىٰ
شِئْتُمْ ۖ وَقَدِّمُوا۟ لِأَنفُسِكُمْ ۚ وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ
وَٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّكُم مُّلَٰقُوهُ ۗ وَبَشِّرِ
ٱلْمُؤْمِنِينَ ٢٢٣

224. Ne tegyetek meg Allah-ot (az Ő Nevét) akadállyá azon esküvéseitekben (amelyek arra irányulnak), hogy kegyesen

وَلَا تَجْعَلُوا۟ ٱللَّهَ عُرْضَةً لِّأَيْمَٰنِكُمْ أَن تَبَرُّوا۟
وَتَتَّقُوا۟ وَتُصْلِحُوا۟ بَيْنَ ٱلنَّاسِ ۗ
وَٱللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ٢٢٤

---

[1] "Ā'isa mondta: Elindultunk és egyetlen célunk a zarándoklat volt. Amikor Sarif-ba értünk menstruálni kezdtem. Ezután bejött hozzám Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és én sírtam. Mondta: (Mi van veled? Talán menstruálsz?) Én azt feleltem: Igen. Mondta: (Ez egy olyan dolog, amelyet Allah megírt az ember lányai számára. Végezz el minden olyan feladatot, amit a zarándoknak el kell végeznie! Azt ne végezd el, a Ház körüli körjáratot.) (Ā'isa) mondta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a feleségei helyett teheneket áldozott. Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 290

[2] Az arab szövegben itt az *'adan* kifejezés található, aminek a jelentése „ártalmas, káros dolog." Értelme pedig: A férj számára lenne ártalmas dolog, ha ezen időszak alatt nemi életet élne a feleségével.

cselekedjetek és istenfélők legyetek, és hogy az emberek között a javulást szolgáljátok. Allah a Halló és a Látó!

225. Allah nem sújt benneteket büntetéssel az esküvéseitekben található üres beszédért. Ám azért büntet meg benneteket, amit a szíveitekben szereztetek meg. Allah a Megbocsátó és a türelmesen Kegyelmes.

لَا يُؤَاخِذُكُمُ اللَّهُ بِاللَّغْوِ فِي أَيْمَانِكُمْ وَلَٰكِن
يُؤَاخِذُكُم بِمَا كَسَبَتْ قُلُوبُكُمْ
وَاللَّهُ غَفُورٌ حَلِيمٌ ۝٢٢٥

226. Azoknak (a férfiaknak), akik megesküdtek, hogy a feleségeiktől (tartózkodnak)[1] négy hónap várakozás (íratott elő). Ám, ha ettől visszatérnek - úgy Allah Megbocsátó és Könyörületes.

لِّلَّذِينَ يُؤْلُونَ مِن نِّسَائِهِمْ تَرَبُّصُ أَرْبَعَةِ
أَشْهُرٍ فَإِن فَاءُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ۝٢٢٦

227. Ám ha a válást határozták el, úgy Allah a Halló és a Látó.

وَإِنْ عَزَمُوا الطَّلَاقَ فَإِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ۝٢٢٧

228. Az elvált asszonyoknak három havi tisztulást (qurū') kell magukban kivárniuk. És nem megengedett a számukra, hogy elrejtsék azt, amit Allah megteremtett a méheikben- ha hisznek Allah-ban és az Utolsó Napban. A férjeiket illeti meg leginkább az, ha ekkor visszafogadják őket, ha ők (a férfiak) a javulást akarják. Az asszonyoknak ugyanaz a bánásmód jár, mint ami a számukra kötelező - a helyes módon. Ám a férfiak egy fokkal

وَالْمُطَلَّقَاتُ يَتَرَبَّصْنَ بِأَنفُسِهِنَّ ثَلَاثَةَ قُرُوءٍ
وَلَا يَحِلُّ لَهُنَّ أَن يَكْتُمْنَ مَا خَلَقَ اللَّهُ فِي
أَرْحَامِهِنَّ إِن كُنَّ يُؤْمِنَّ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ
وَبُعُولَتُهُنَّ أَحَقُّ بِرَدِّهِنَّ فِي ذَٰلِكَ إِنْ أَرَادُوا
إِصْلَاحًا وَلَهُنَّ مِثْلُ الَّذِي عَلَيْهِنَّ بِالْمَعْرُوفِ
وَلِلرِّجَالِ عَلَيْهِنَّ دَرَجَةٌ وَاللَّهُ عَزِيزٌ
حَكِيمٌ ۝٢٢٨

---

[1] Megesküdtek vagy fogadalmat tettek. Az arab szövegben itt a *yu'lūna'* ige szerepel. Az ilyen fogadalmat arabul *al-īlā'u* - nak nevezzük.

felettük állnak. És Allah a Hatalmas és Bölcs.

229. A válás (kétszer történhet meg, ezt követően) vagy meg kell tartani a helyes módon, vagy el kell engedni jóravaló módon. És akkor nem megengedett nektek (férfiaknak), hogy elvegyetek bármit is abból, amit nekik adtatok - ha csak nem attól félnek mind a ketten, hogy nem tartják be Allah törvényi szabályait. Ám ha attól féltek, hogy ők ketten nem tartják be Allah törvényi előírásait, akkor azzal nem követnek el bűnt, ha az asszony megváltja magát. Ezek Allah törvényi szabályozásai, ne lépjétek hát át azokat! És azok, akik Allah törvényi szabályait átlépik, ők a bűnösök.

ٱلطَّلَٰقُ مَرَّتَانِ فَإِمْسَاكٌۢ بِمَعْرُوفٍ أَوْ تَسْرِيحٌۢ
بِإِحْسَٰنٍ وَلَا يَحِلُّ لَكُمْ أَن تَأْخُذُوا۟ مِمَّآ
ءَاتَيْتُمُوهُنَّ شَيْـًٔا إِلَّآ أَن يَخَافَآ أَلَّا يُقِيمَا
حُدُودَ ٱللَّهِ فَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا يُقِيمَا حُدُودَ ٱللَّهِ
فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا فِيمَا ٱفْتَدَتْ بِهِۦ تِلْكَ حُدُودُ
ٱللَّهِ فَلَا تَعْتَدُوهَا وَمَن يَتَعَدَّ حُدُودَ ٱللَّهِ فَأُو۟لَٰٓئِكَ
هُمُ ٱلظَّٰلِمُونَ ﴿٢٢٩﴾

230. Ha (a férfi) elválik a feleségétől, ezután nem megengedett ő a számára (a férfi számára), míg az asszony máshoz nem megy feleségül. És ha attól is elválik, akkor nem bűn rájuk nézve, ha visszatérnek egymáshoz, ha úgy gondolják, hogy betartják Allah törvényi előírásait. És ezek Allah törvényi szabályai. És Allah ezeket olyan embereknek magyarázza meg, akik értelemmel bírnak.

فَإِن طَلَّقَهَا فَلَا تَحِلُّ لَهُۥ مِنۢ بَعْدُ حَتَّىٰ تَنكِحَ زَوْجًا
غَيْرَهُۥ فَإِن طَلَّقَهَا فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَآ أَن
يَتَرَاجَعَآ إِن ظَنَّآ أَن يُقِيمَا حُدُودَ ٱللَّهِ
وَتِلْكَ حُدُودُ ٱللَّهِ يُبَيِّنُهَا لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٢٣٠﴾

231. És ha ti (férfiak) elváltok az asszonyoktól és ők (az asszonyok) a megszabott határidőt elérték, akkor vagy tartsátok meg őket a megengedett illendő módon, vagy engedjetek el őket a megengedett

وَإِذَا طَلَّقْتُمُ ٱلنِّسَآءَ فَبَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ
فَأَمْسِكُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ أَوْ سَرِّحُوهُنَّ
بِمَعْرُوفٍ وَلَا تُمْسِكُوهُنَّ ضِرَارًا لِّتَعْتَدُوا۟
وَمَن يَفْعَلْ ذَٰلِكَ فَقَدْ ظَلَمَ نَفْسَهُۥ وَلَا تَتَّخِذُوٓا۟

illendő módon! Ám ne tartsátok vissza őket (rájuk nézve) ártalmasan, nehogy áthágjátok (Allah törvényi szabályait). Az, aki ilyen módon cselekszik az önmaga ellen követ el bűnt. És ne tegyétek Allah jeleit a gúnyolódásotok tárgyává. És emlékezzetek Allah kegyelmére, amit veletek szemben gyakorolt, és arra, amit lebocsátott nektek a Könyvből és a Bölcsességből[1], hogy intsen benneteket általa! Féljétek Allah-ot! És tudnotok kell, hogy Allah minden dologról tudomással bír.

ءَايَٰتِ ٱللَّهِ هُزُوًا وَٱذْكُرُوا نِعْمَتَ ٱللَّهِ عَلَيْكُمْ
وَمَآ أَنزَلَ عَلَيْكُم مِّنَ ٱلْكِتَٰبِ وَٱلْحِكْمَةِ يَعِظُكُم
بِهِۦ وَٱتَّقُوا ٱللَّهَ وَٱعْلَمُوٓا أَنَّ ٱللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ
عَلِيمٌ ﴿٢٣١﴾

232. És ha elváltok az asszonyoktól, és ők (az asszonyok) a meghatározott határidőt elérték, abban az esetben, ne gördítsetek akadályt az elé, hogy ők ismét házasságot kössenek (a volt) férjeikkel, ha ők egymás között erről a megfelelő módon egyetértenek. Ez intelmül szolgálhat annak számára, aki köztetek hisz Allah-ban és az Utolsó Napban. Ez tisztább és erényesebb a számotokra. Allah-nak tudomása van róla, ám ti nem tudtok.

وَإِذَا طَلَّقْتُمُ ٱلنِّسَآءَ فَبَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَلَا
تَعْضُلُوهُنَّ أَن يَنكِحْنَ أَزْوَٰجَهُنَّ إِذَا تَرَٰضَوْا
بَيْنَهُم بِٱلْمَعْرُوفِ ذَٰلِكَ يُوعَظُ بِهِۦ مَن كَانَ مِنكُمْ
يُؤْمِنُ بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ ٱلْءَاخِرِ ذَٰلِكُمْ أَزْكَىٰ لَكُمْ
وَأَطْهَرُ وَٱللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٢٣٢﴾

233. Az anyáknak két teljes évig kell szoptatni a gyermeküket- ez azokra vonatkozik, akik teljessé akarják tenni a szoptatást. (A szoptató anyákról történő) gondoskodás és ruházásuk az

۞ وَٱلْوَٰلِدَٰتُ يُرْضِعْنَ أَوْلَٰدَهُنَّ حَوْلَيْنِ كَامِلَيْنِ
لِمَنْ أَرَادَ أَن يُتِمَّ ٱلرَّضَاعَةَ وَعَلَى ٱلْمَوْلُودِ لَهُۥ
رِزْقُهُنَّ وَكِسْوَتُهُنَّ بِٱلْمَعْرُوفِ لَا تُكَلَّفُ
نَفْسٌ إِلَّا وُسْعَهَا لَا تُضَآرَّ وَٰلِدَةٌۢ بِوَلَدِهَا

A szövegben szereplő Bölcsesség szót a legtöbb kommentátor a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) *Sunna*-ja és Hagyománya értelemben magyarázza.

illendő módon a gyermek apjára hárul. Minden lélek csak képessége szerint kap feladatot. Az anya nem szenvedhet a gyermeke miatt, sem az, aki számára a gyermek született. Az örökösnek ugyanaz a kötelessége. Ám, ha kettejük közötti megegyezés és tanácskozás alapján a gyermek elválasztását akarják - ez nem tekinthető bűnnek velük szemben. És ha a gyermeketeket dajkával akarjátok szoptatni - az sem tekinthető bűnnek veletek szemben - ha illendő módon megadjátok neki a megállapodott járandóságot. És féljétek Allah-ot! És tudnotok kell, hogy Allah tudomással bír mindarról, amit ti tesztek.

ولا مولود له بولده وعلى الوارث مثل ذلك
فإن أرادا فصالا عن تراض منهما وتشاور
فلا جناح عليهما وإن أردتم أن تسترضعوا
أولادكم فلا جناح عليكم إذا سلمتم
ما آتيتم بالمعروف واتقوا الله واعلموا
أن الله بما تعملون بصير ﴿٢٣٣﴾

234. És azok közületek, akik úgy halnak meg, hogy feleségeket hagynak hátra, ezek asszonyainak magukban négy hónapot és tíz napot kell várakozniuk. Miután elérik a megszabott határidejüket, nem róható fel bűnötökül az, amit magukban tesznek illendő módon. Allah-nak tudomása van arról, amit ti tesztek.

والذين يتوفون منكم ويذرون أزواجا
يتربصن بأنفسهن أربعة أشهر وعشرا
فإذا بلغن أجلهن فلا جناح عليكم
فيما فعلن في أنفسهن بالمعروف
والله بما تعملون خبير ﴿٢٣٤﴾

235. Nem tekinthető bűnötöknek, ha jelzitek szándékotokat az asszonyok megkérésére, vagy ha magatokban elrejtitek. Allah tudja, hogy emlékezni fogtok rájuk. Ám ne kössetek velük titokban megállapodást, és csak illendőt mondjatok nekik! És ne

ولا جناح عليكم فيما عرضتم به من
خطبة النساء أو أكننتم في أنفسكم علم
الله أنكم ستذكرونهن ولكن
لا تواعدوهن سرا إلا أن تقولوا قولا
معروفا ولا تعزموا عقدة النكاح حتى

határozzátok el a házasság megkötését, míg az írás el nem éri megszabott idejét. És tudnotok kell, hogy Allah tudja mit rejt a bensőtök, óvakodjatok Tőle! És tudnotok kell, hogy Allah Könyörületes és Megbocsátó!

يَبْلُغَ ٱلْكِتَـٰبُ أَجَلَهُۥ ۚ وَٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّ ٱللَّهَ يَعْلَمُ
مَا فِىٓ أَنفُسِكُمْ فَٱحْذَرُوهُ ۚ وَٱعْلَمُوٓا۟
أَنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿٢٣٥﴾

236. Nem tekinthető bűnötöknek ha elváltok az asszonyoktól, míg nem érintettétek őket és (nem) állapítottatok meg nekik ajándékot[1]. Lássátok el őket, a jómódban élő is képessége szerint és a szűkölködő is képessége szerint adjon nekik a javakból, illendő módon. Kötelesség ez a jóravalók számára.

لَّا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِن طَلَّقْتُمُ ٱلنِّسَآءَ مَا لَمْ
تَمَسُّوهُنَّ أَوْ تَفْرِضُوا۟ لَهُنَّ فَرِيضَةً ۚ
وَمَتِّعُوهُنَّ عَلَى ٱلْمُوسِعِ قَدَرُهُۥ وَعَلَى
ٱلْمُقْتِرِ قَدَرُهُۥ مَتَـٰعًۢا بِٱلْمَعْرُوفِ ۖ حَقًّا عَلَى
ٱلْمُحْسِنِينَ ﴿٢٣٦﴾

237. Ám, ha elváltok tőlük, azelőtt, hogy illettétek volna őket, ám már ajándékot állapítottatok meg a részükre, akkor annak a fele, amit megállapíttatok a tiétek, kivéve ha lemondanak róla, vagy lemond az, akinek a kezében van (aki rendelkezik) a házasság megkötésének a joga. De, ha lemondotok, az sokkal közelebb van az istenfélelemhez. Ám ne feledjétek az egymás közötti nagylelkűséget! Allah látja mindazt, amit ti tesztek.

وَإِن طَلَّقْتُمُوهُنَّ مِن قَبْلِ أَن تَمَسُّوهُنَّ وَقَدْ
فَرَضْتُمْ لَهُنَّ فَرِيضَةً فَنِصْفُ مَا فَرَضْتُمْ
إِلَّآ أَن يَعْفُونَ أَوْ يَعْفُوَا۟ ٱلَّذِى بِيَدِهِۦ عُقْدَةُ
ٱلنِّكَاحِ ۚ وَأَن تَعْفُوٓا۟ أَقْرَبُ لِلتَّقْوَىٰ ۚ وَلَا تَنسَوُا۟
ٱلْفَضْلَ بَيْنَكُمْ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ
بَصِيرٌ ﴿٢٣٧﴾

238. Tartsátok meg az imákat és a középső imát[2]! És ájtatosan, alázattal álljatok Allah elé!

حَـٰفِظُوا۟ عَلَى ٱلصَّلَوَٰتِ وَٱلصَّلَوٰةِ
ٱلْوُسْطَىٰ وَقُومُوا۟ لِلَّهِ قَـٰنِتِينَ ﴿٢٣٨﴾

---

[1] Itt a „mahr"-ról van szó, ami a menyegzői ajándék, amit a férj ad a leendő feleségének a házasság alkalmával.

[2] A középső ima az *aṣ-ṣalātu-l-ʿaṣr*, a kora délutáni ima. Ennek fontosságához Ibn ʿUmar hagyományozta miszerint Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök

239. Ám ha féltek[1], akkor vagy gyalog, vagy lóháton (végezzétek az imát)! Ám, ha már biztonságban vagytok emlékezzetek meg Allah-ról, ahogyan Ő tanított benneteket arra, amit nem tudtatok.

فَإِنْ خِفْتُمْ فَرِجَالًا أَوْ رُكْبَانًا فَإِذَا
أَمِنتُمْ فَاذْكُرُوا اللَّهَ كَمَا عَلَّمَكُم
مَّا لَمْ تَكُونُوا تَعْلَمُونَ ٢٣٩

240. És azok, akik meghalnak közületek, de feleségeket hagynak maguk után, azok kötelesek a feleségeik számára hagyatékot tenni, ellátásukra egy teljes évre, elűzés nélkül. Ám, ha ők maguk mennek el, nem tekinthető bűnötöknek az, amit ők magukban, illendően tesznek. Allah Hatalmas és Bölcs.

وَالَّذِينَ يُتَوَفَّوْنَ مِنكُمْ
وَيَذَرُونَ أَزْوَاجًا وَصِيَّةً
لِّأَزْوَاجِهِم مَّتَاعًا إِلَى الْحَوْلِ غَيْرَ
إِخْرَاجٍ فَإِنْ خَرَجْنَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ
فِي مَا فَعَلْنَ فِي أَنفُسِهِنَّ مِن مَّعْرُوفٍ
وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ٢٤٠

241. Az elvált asszonyoknak illendő ellátás jár. Kötelesség ez az istenfélők számára.

وَلِلْمُطَلَّقَاتِ مَتَاعٌ بِالْمَعْرُوفِ حَقًّا عَلَى
الْمُتَّقِينَ ٢٤١

242. Ilyen módon magyarázza meg Allah nektek az Ő Jeleit, talán használjátok az eszeteket.

كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ
لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ٢٤٢

243. Vajon nem láttad azokat, akik ezrével hagyták el lakhelyeiket a haláltól való félelmükben. Allah azt mondta nekik: „Haljatok

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ خَرَجُوا مِن دِيَارِهِمْ
وَهُمْ أُلُوفٌ حَذَرَ الْمَوْتِ فَقَالَ لَهُمُ اللَّهُ
مُوتُوا ثُمَّ أَحْيَاهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَذُو فَضْلٍ

üdvösséget) mondta: „Aki (szándékosan) elmulasztja a ʿaṣr (kora délutáni imát) annak az olyan, mintha elvesztette volna családját és vagyonát." Al-Buḫārī Ṣaḥīḥ-a N. 527

[1] Ṣāliḥ b. Ḫawwāt hagyományozta azoktól, akik tanúi voltak annak, amikor Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) Dātu-r-Riqāʿ-i portya napján a Félelem imáját végezte: Egy csoport felállt mögötte és egy másik csoport az ellenséggel szemben helyezkedett el. Azokkal, akik vele voltak, elvégzett egy rakʿa-t, majd álló helyzetben maradt és megvárta, amíg a csoport magában befejezi az (két rakʿa-s) imát. Ekkor ők elmentek és felsorakoztak az ellenséggel szemben. Majd jött a másik csoport és velük elimádkozta azt, ami még az imájából fennmaradt. Majd ülő helyzetben maradt. A csoport magában fejezte be az imát. És ők (a Próféta, Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget, és a csoport) együtt mondták a taslīm-ot (az ima befejező formuláját). Al-Buḫārī Ṣaḥīḥ-a.

„meg!" Majd életre keltette őket. Bizony Allah hatalmas kegyet gyakorol az emberekkel szemben. Ám a legtöbb ember nem hálás.

عَلَى النَّاسِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ
لَا يَشْكُرُونَ ﴿٢٤٣﴾

244. És harcoljatok Allah Útján![1] És tudnotok kell, hogy Allah a Halló és a Látó.

وَقَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ
سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٤٤﴾

245. Ki az, aki Allah-nak szép kölcsönt akar adni, hogy majdan sokszorosan megtetézve adja vissza azt neki (Ő)? Van úgy, hogy Allah szűken mér, és van úgy, hogy bőkezűen. Hozzá leszen visszatérésetek.

مَنْ ذَا الَّذِي يُقْرِضُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا
فَيُضَاعِفَهُ لَهُ أَضْعَافًا كَثِيرَةً وَاللَّهُ
يَقْبِضُ وَيَبْسُطُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٢٤٥﴾

246. Vajon nem láttad az előkelőek tanácsát Izrael fiai között, *Mūsā* (Mózes) után? Midőn mondták egyik prófétájuknak: „Küldj nekünk egy angyalt (vagy jelölj ki nekünk egy királyt), hogy harcolhassunk Allah Útján!" Így szólt: „Talán megtörténhetne az, hogy nem szálltok harcba, mikor megíratott a számotokra a harc?" Mondták: „Miért ne harcolnánk Allah Útján? Hiszen kiűzettünk lakhelyeinkről és gyermekeinktől." Ám miután előíratott a számukra a harc, csak kevesen nem fordultak el attól közülük. Allah ismeri a bűnösöket.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الْمَلَإِ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنْ
بَعْدِ مُوسَىٰ إِذْ قَالُوا لِنَبِيٍّ لَهُمُ ابْعَثْ
لَنَا مَلِكًا نُقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ قَالَ هَلْ
عَسَيْتُمْ إِنْ كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِتَالُ أَلَّا
تُقَاتِلُوا قَالُوا وَمَا لَنَا أَلَّا نُقَاتِلَ فِي
سَبِيلِ اللَّهِ وَقَدْ أُخْرِجْنَا مِنْ دِيَارِنَا
وَأَبْنَائِنَا فَلَمَّا كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقِتَالُ
تَوَلَّوْا إِلَّا قَلِيلًا مِنْهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ
بِالظَّالِمِينَ ﴿٢٤٦﴾

247. És mondta nekik a prófétájuk: „Bizony Allah elküldte nektek *Ṭalūt*-ot[2], hogy királyotok legyen."

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ اللَّهَ قَدْ بَعَثَ
لَكُمْ طَالُوتَ مَلِكًا قَالُوا أَنَّىٰ

---

[1] Tudnia kell a hívő muzulmánnak, hogy a harctól való távolmaradás által nem kerülheti el a neki szabott időt, nem siettetheti és nem is késleltetheti azt. Vesd össze: 3:168-as és 4:77-78-as Versekkel.

[2] *Ṭālūt* ő Saul.

Ők így szóltak: „Hogyan lehetne neki uralma felettünk, hiszen mi inkább jogosultak vagyunk a hatalomra mint ő, neki nem jutott bőséges vagyon." Mondta: „Bizony Allah választotta ki őt a számotokra, és adott neki bőséges tudást és testi erőt. Allah annak adja a királyi hatalmát, akinek akarja. Allah mindent körülvesz (az Ő tudásával) és Tudó."

يَكُونُ لَهُ ٱلْمُلْكُ عَلَيْنَا وَنَحْنُ
أَحَقُّ بِٱلْمُلْكِ مِنْهُ وَلَمْ يُؤْتَ سَعَةً مِّنَ
ٱلْمَالِ قَالَ إِنَّ ٱللَّهَ ٱصْطَفَىٰهُ
عَلَيْكُمْ وَزَادَهُۥ بَسْطَةً فِى ٱلْعِلْمِ
وَٱلْجِسْمِ وَٱللَّهُ يُؤْتِى مُلْكَهُۥ مَن يَشَآءُ
وَٱللَّهُ وَٰسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٤٧﴾

248. És mondta nekik a prófétájuk: „Királyi uralmának jele az lesz, hogy elhozza nektek *at-Tābūt*-ot[3], amelyben a ti Uratoktól való *sakīna* (megnyugtató megerősítés) lesz, és azon ereklyék, amelyeket *Mūsā* (Mózes) nemzetsége és *Hārūn* nemzetsége hagyott hátra a számotokra. Ezt angyalok fogják hordozni. Bizony ebben jel van a számotokra, ha hívők vagytok."

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ ءَايَةَ مُلْكِهِۦٓ
أَن يَأْتِيَكُمُ ٱلتَّابُوتُ فِيهِ
سَكِينَةٌ مِّن رَّبِّكُمْ وَبَقِيَّةٌ مِّمَّا
تَرَكَ ءَالُ مُوسَىٰ وَءَالُ هَٰرُونَ
تَحْمِلُهُ ٱلْمَلَٰٓئِكَةُ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَةً
لَّكُمْ إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ﴿٢٤٨﴾

249. És miután *Tālūt* elindult a seregeivel, így szólt: „Allah bizony próbának fog alávetni benneteket egy folyó által. Aki iszik belőle, az nem tartozik hozzám, aki pedig nem ízleli azt meg, az hozzám tartozik, kivéve azokat, akik a kezükben egy kortyot vesznek belőle." Kevés kivétellel ittak belőle. És miután átkelt és a vele levő hívők is átkeltek, mondták: „Nem vagyunk ma képesek harcolni

فَلَمَّا فَصَلَ طَالُوتُ بِٱلْجُنُودِ قَالَ
إِنَّ ٱللَّهَ مُبْتَلِيكُم بِنَهَرٍ فَمَن شَرِبَ
مِنْهُ فَلَيْسَ مِنِّى وَمَن لَّمْ يَطْعَمْهُ
فَإِنَّهُۥ مِنِّىٓ إِلَّا مَنِ ٱغْتَرَفَ غُرْفَةًۢ
بِيَدِهِۦ فَشَرِبُوا۟ مِنْهُ إِلَّا قَلِيلًا مِّنْهُمْ
فَلَمَّا جَاوَزَهُۥ هُوَ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟
مَعَهُۥ قَالُوا۟ لَا طَاقَةَ لَنَا ٱلْيَوْمَ
بِجَالُوتَ وَجُنُودِهِۦ قَالَ ٱلَّذِينَ

[3] Ez a szó jelentheti ládát. Ami ez itt utalás lehet a zsidók frigyládájára, ami elragadtatott tőlük. Ami Allah ilyen módon adja azt vissza nekik.

Ǧālūt (Góliát) ellen és seregei ellen." Azok, akik úgy gondolják Allah-hal lesz találkozásuk így szóltak: „Mennyi kis számú sereg győzedelmeskedett már nagyszámú seregen, Allah engedelmével? Allah az állhatatosan kitartókkal van!"

يَظُنُّونَ أَنَّهُم مُّلَٰقُواْ ٱللَّهِ كَم مِّن
فِئَةٍ قَلِيلَةٍ غَلَبَتۡ فِئَةً كَثِيرَةَۢ
بِإِذۡنِ ٱللَّهِۗ وَٱللَّهُ مَعَ ٱلصَّٰبِرِينَ ٢٤٩

250. És miután felálltak *Ǧālūt* és seregeivel szemben, mondták: „Urunk! Állhatatos kitartással ruházz fel bennünket, és erősítsd meg lábainkat és segíts minket győzelemre a hitetlenek népe ellen!"

وَلَمَّا بَرَزُواْ لِجَالُوتَ وَجُنُودِهِۦ قَالُواْ
رَبَّنَآ أَفۡرِغۡ عَلَيۡنَا صَبۡرٗا وَثَبِّتۡ
أَقۡدَامَنَا وَٱنصُرۡنَا عَلَى ٱلۡقَوۡمِ
ٱلۡكَٰفِرِينَ ٢٥٠

251. És vereséget mértek rájuk Allah engedelmével. *Dāwud* (Dávid) pedig megölte Góliátot (*Ǧalūt*). Allah pedig királyi hatalmat adott neki és bölcsességet és megtanította őt arra, amire Ő akarta. Ám, ha Allah nem tartotta volna vissza az embereket- az egyiket a másik által- a földet romlás árasztotta volna el. Ám Allah a túláradó kegyelem Birtokosa a világokkal szemben

فَهَزَمُوهُم بِإِذۡنِ ٱللَّهِ وَقَتَلَ دَاوُۥدُ
جَالُوتَ وَءَاتَىٰهُ ٱللَّهُ ٱلۡمُلۡكَ
وَٱلۡحِكۡمَةَ وَعَلَّمَهُۥ مِمَّا يَشَآءُۗ وَلَوۡلَا
دَفۡعُ ٱللَّهِ ٱلنَّاسَ بَعۡضَهُم بِبَعۡضٖ
لَّفَسَدَتِ ٱلۡأَرۡضُ وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ ذُو
فَضۡلٍ عَلَى ٱلۡعَٰلَمِينَ ٢٥١

252. Ezek Allah Jelei, amelyeket az Igazságnak megfelelően hirdetünk neked (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). Bizony te a küldöttek közül való vagy! **Ǧuz'3. Ḥizb5.**

تِلۡكَ ءَايَٰتُ ٱللَّهِ نَتۡلُوهَا عَلَيۡكَ
بِٱلۡحَقِّۚ وَإِنَّكَ لَمِنَ
ٱلۡمُرۡسَلِينَ ٢٥٢

253. Ezek a küldöttek. Közülük némelyeket kiválóbbá tettünk, mint mások. Van közöttük olyan, akihez Allah beszélt. Némelyeket

۞ تِلۡكَ ٱلرُّسُلُ فَضَّلۡنَا بَعۡضَهُمۡ عَلَىٰ بَعۡضٖۘ
مِّنۡهُم مَّن كَلَّمَ ٱللَّهُۖ وَرَفَعَ بَعۡضَهُمۡ دَرَجَٰتٖۚ
وَءَاتَيۡنَا عِيسَى ٱبۡنَ مَرۡيَمَ ٱلۡبَيِّنَٰتِ وَأَيَّدۡنَٰهُ

fokokkal magasabbra emeltünk. Jézusnak, Mária fiának a nyilvánvaló bizonyítékokat adtuk és megerősítettük őt a *Rūḥu-l-Qudus*-al (Gábriellel). Ha Allah akarta volna, akkor nem harcoltak volna egymással azok, akik utánuk éltek azt követően, hogy eljött hozzájuk a nyilvánvaló bizonyítékok. Ám nézeteltérés támadt közöttük. Egyesek közülük hittek, mások hitetlenkedtek. Ha Allah azt akarta volna nem harcoltak volna egymással. Ám Allah azt tesz, amit Ő akar.

بِرُوحِ الْقُدُسِ ۗ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا اقْتَتَلَ الَّذِينَ مِن بَعْدِهِم مِّن بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمُ الْبَيِّنَاتُ وَلَٰكِنِ اخْتَلَفُوا فَمِنْهُم مَّنْ آمَنَ وَمِنْهُم مَّن كَفَرَ ۚ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا اقْتَتَلُوا وَلَٰكِنَّ اللَّهَ يَفْعَلُ مَا يُرِيدُ ﴿٢٥٣﴾

254. Ó ti, akik hisztek! Adakozzatok abból, amivel gondoskodtunk rólatok, mielőtt eljön az a Nap, amelyen nem lesz adás-vétel, sem barátság, sem közbenjárás! Bizony a hitetlenek a bűnösök.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَنفِقُوا مِمَّا رَزَقْنَاكُم مِّن قَبْلِ أَن يَأْتِيَ يَوْمٌ لَّا بَيْعٌ فِيهِ وَلَا خُلَّةٌ وَلَا شَفَاعَةٌ ۗ وَالْكَافِرُونَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٥٤﴾

255. Allah! Nincs más isten csak Ő! Az Élő, az Önmagában Létező Örök. Nem foghatja el Őt szendergés, sem álom. Övé minden, ami az egekben és a földön van! Ki merészelne közbenjárni Nála az Ő engedélye nélkül? Tudja mi van előttük és mi van mögöttük. Ám ők csak annyit érthetnek meg az Ő tudásából, amennyit Ő akar. Az Ő *Kursiyy*-ja[1] átfogja az egeket és a

اللَّهُ لَا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ ۚ لَا تَأْخُذُهُ سِنَةٌ وَلَا نَوْمٌ ۚ لَّهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ۗ مَن ذَا الَّذِي يَشْفَعُ عِندَهُ إِلَّا بِإِذْنِهِ ۚ يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ ۖ وَلَا يُحِيطُونَ بِشَيْءٍ مِّنْ عِلْمِهِ إِلَّا بِمَا شَاءَ ۚ وَسِعَ كُرْسِيُّهُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ ۖ وَلَا يَئُودُهُ حِفْظُهُمَا ۚ وَهُوَ الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ ﴿٢٥٥﴾

---

[1] A *Kursiyy* szót gyakran fordítják a „trón” szóval, holott a *'arsun* kifejezés a trón megfelelője. Egy Ibn 'Abbās-tól fennmaradt hagyományban olvashatjuk: „Megkérdezték a Prófétát-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget-a *Kursiyy*-ről. Ő azt mondta: Az Ő két lábának a helye a *Kursiyy*. A Trón méretéről pedig csak a Magasztos Allah-nak van tudomása.” As-Suddī véleménye alapján a *Kursiyy* a Trón alatt van.

földet. Ezek fenntartása nem okoz Neki fáradságot. Ő a Magasztos és a Hatalmas[1]

256. Nincs kényszer a vallásban[2]! Íme világossá lett az egyenes Út és a tévelygés (különbözősége). Aki megtagadja a bálványokat és hisz Allah-ban az a legszilárdabb kapaszkodóba fogódzik, amely elszakíthatatlan. Allah a Halló és a Tudó.

لَآ إِكْرَاهَ فِى ٱلدِّينِ قَد تَّبَيَّنَ ٱلرُّشْدُ مِنَ ٱلْغَىِّ
فَمَن يَكْفُرْ بِٱلطَّٰغُوتِ وَيُؤْمِنۢ بِٱللَّهِ فَقَدِ
ٱسْتَمْسَكَ بِٱلْعُرْوَةِ ٱلْوُثْقَىٰ لَا ٱنفِصَامَ
لَهَا وَٱللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٥٦﴾

257. Allah a segítője azoknak, akik hisznek. Kihozza őket a sötétségekből a fényre. Ám azok, akik hitetlenkednek az ő segítőjük a *tagut*[3], aki kihozza őket a fényből a sötétségekbe. Ők a Tűz népe, örökkön abban fognak időzni.

ٱللَّهُ وَلِىُّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ يُخْرِجُهُم مِّنَ
ٱلظُّلُمَٰتِ إِلَى ٱلنُّورِ وَٱلَّذِينَ كَفَرُوٓا۟
أَوْلِيَآؤُهُمُ ٱلطَّٰغُوتُ يُخْرِجُونَهُم مِّنَ
ٱلنُّورِ إِلَى ٱلظُّلُمَٰتِ أُو۟لَٰٓئِكَ أَصْحَٰبُ
ٱلنَّارِ هُمْ فِيهَا خَٰلِدُونَ ﴿٢٥٧﴾

258. Hát nem láttad azt, aki vitába szállt *Ibrāhīm*-al (Ábrahámmal) az Urával kapcsolatban, mivel Allah neki adta a királyságot. *Ibrāhīm* (Ábrahám) mondta: „Az én Uram az, Aki életre kelt és a halálba küld." Az pedig mondta: „Én életre keltek és halálba küldök." *Ibrāhīm* (Ábrahám) mondta: „Allah bizony a Napot keletről hozza. Ám te hozzad azt nyugatról!" És íme az, aki hitetlenkedett zavarodottan

أَلَمْ تَرَ إِلَى ٱلَّذِى حَآجَّ إِبْرَٰهِۦمَ فِى رَبِّهِۦٓ أَنْ
ءَاتَىٰهُ ٱللَّهُ ٱلْمُلْكَ إِذْ قَالَ إِبْرَٰهِۦمُ رَبِّىَ
ٱلَّذِى يُحْىِۦ وَيُمِيتُ قَالَ أَنَا۠ أُحْىِۦ وَأُمِيتُ
قَالَ إِبْرَٰهِۦمُ فَإِنَّ ٱللَّهَ يَأْتِى بِٱلشَّمْسِ
مِنَ ٱلْمَشْرِقِ فَأْتِ بِهَا مِنَ ٱلْمَغْرِبِ فَبُهِتَ
ٱلَّذِى كَفَرَ وَٱللَّهُ لَا يَهْدِى ٱلْقَوْمَ
ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿٢٥٨﴾

---

[1] Ezt a Verset arabul *âyatu-l-Kursiy*-nak nevezzük.

[2] Az Iszlám vallása nem kényszerít senkit arra, hogy belépjen ebbe a vallásba. Az Iszlám tanai világosak, a *Šarī'a* (az Iszlám isteni törvénykezése) szabályai világosak, könnyen érthetőek, ezért mindenki, aki belátja e vallás emelkedett és megtisztult voltát az szabad akarata alapján lép be abba és veszi fel ezt a hitet.

[3] A *ṭāġūt* arab szó felöleli minden hamis istenséget, mindent, amiket Allah helyett szolgálnak a tudatlanok.

elhallgatott. Allah nem vezérli a bűnösök népet.

259. Vagy az, aki elhaladt egy város mellett, amely romjaiban hevert, és mondta: „Ennek halála után hogyan élesztheti ezt fel Allah?" Allah pedig a halálba küldte száz évre, majd életre keltette. Mondta: „Mennyi ideig tartózkodtál?" Mondta: „Egy napig maradtam, vagy néhány napig." Mondta: „Száz évig voltál ott. Nézd csak meg az ételedet és az italodat, ezek nem romlottak meg. Nézd csak meg a szamaradat! És hogy jellé tegyünk téged az emberek számára, nézd csak a csontjait, hogy tesszük helyre azokat, majd hússal ruházzuk fel." Miután mindez világossá vált a számára mondta: „Tudom, hogy Allah mindenre képes."

أَوْ كَالَّذِي مَرَّ عَلَىٰ قَرْيَةٍ وَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَىٰ
عُرُوشِهَا قَالَ أَنَّىٰ يُحْيِي هَٰذِهِ اللَّهُ بَعْدَ
مَوْتِهَا ۖ فَأَمَاتَهُ اللَّهُ مِائَةَ عَامٍ ثُمَّ بَعَثَهُ ۖ
قَالَ كَمْ لَبِثْتَ ۖ قَالَ لَبِثْتُ يَوْمًا أَوْ بَعْضَ
يَوْمٍ ۖ قَالَ بَل لَّبِثْتَ مِائَةَ عَامٍ فَانظُرْ
إِلَىٰ طَعَامِكَ وَشَرَابِكَ لَمْ يَتَسَنَّهْ ۖ وَانظُرْ
إِلَىٰ حِمَارِكَ وَلِنَجْعَلَكَ آيَةً لِّلنَّاسِ ۖ
وَانظُرْ إِلَى الْعِظَامِ كَيْفَ نُنشِزُهَا ثُمَّ
نَكْسُوهَا لَحْمًا ۚ فَلَمَّا تَبَيَّنَ لَهُ قَالَ
أَعْلَمُ أَنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٥٩﴾

260. És mikor *Ibrāhīm* (Ábrahám) mondta: „Uram! Mutasd meg nekem, hogyan kelted életre a halottakat!" Mondta: „Talán nem hiszel?" Ő pedig mondta: „De, igen! Ám hadd nyugodjon meg a szívem!" Mondta: „Végy hát négy madarat, és fordítsd magad felé azokat! Majd tegy minden hegyre egy-egy darabot[1] belőlük! Majd hívd azokat, és íme sietve jönnek hozzád. Tudd, hogy Allah Hatalmas és Bölcs."

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ أَرِنِي كَيْفَ تُحْيِي
الْمَوْتَىٰ ۖ قَالَ أَوَلَمْ تُؤْمِن ۖ قَالَ بَلَىٰ وَلَٰكِن
لِّيَطْمَئِنَّ قَلْبِي ۖ قَالَ فَخُذْ أَرْبَعَةً مِّنَ الطَّيْرِ
فَصُرْهُنَّ إِلَيْكَ ثُمَّ اجْعَلْ عَلَىٰ كُلِّ جَبَلٍ
مِّنْهُنَّ جُزْءًا ثُمَّ ادْعُهُنَّ يَأْتِينَكَ سَعْيًا ۚ
وَاعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٦٠﴾

[1] Le kellett vágnia azokat és fel kellett darabolnia. Ezután helyezte el a megadott helyekre.

261. Azok példázata, akik javaikat Allah Útján áldozzák fel olyan, mint a vetőmag, amely hét kalászt hozott, minden egyes kalászban száz mag van. Allah megsokszorozza (a jutalmat) annak, akinek akarja. Allah mindent átfog és Tudó.

مَّثَلُ ٱلَّذِينَ يُنفِقُونَ أَمْوَٰلَهُمْ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ
كَمَثَلِ حَبَّةٍ أَنۢبَتَتْ سَبْعَ سَنَابِلَ فِى
كُلِّ سُنۢبُلَةٍ مِّا۟ئَةُ حَبَّةٍ ۗ وَٱللَّهُ
يُضَٰعِفُ لِمَن يَشَآءُ ۗ وَٱللَّهُ وَٰسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٦١﴾

262. Azok, akik javaikat Allah Útján adakozzák, és az adakozásuk után nem következik felhánytorgatás, sem pedig zaklatás, az ő jutalmuk az Uruknál van. Nincs rajtuk félelem, és nem is szomorkodnak.

ٱلَّذِينَ يُنفِقُونَ أَمْوَٰلَهُمْ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ ثُمَّ
لَا يُتْبِعُونَ مَآ أَنفَقُوا۟ مَنًّا وَلَآ أَذًى ۙ لَّهُمْ
أَجْرُهُمْ عِندَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ
وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٢٦٢﴾

263. Az illendő beszéd és a megbocsátás jobb az olyan adománynál, amelyet zaklatás követ. Allah nem szorul senkire, Ő a Jóságos.

۞ قَوْلٌ مَّعْرُوفٌ وَمَغْفِرَةٌ خَيْرٌ مِّن
صَدَقَةٍ يَتْبَعُهَآ أَذًى ۗ وَٱللَّهُ غَنِىٌّ
حَلِيمٌ ﴿٢٦٣﴾

264. Ó ti, akik hisztek! Ne tegyétek semmissé az adakozásaitokat a felhánytorgatással és a zaklatással, mint az, aki azért adakozik, hogy az emberek lássák. Ám az nem hisz Allah-ban és az Utolsó Napban. Az ő példázata olyan, mint a sziklaé, amelyen egy kis föld van, és ha zápor éri akkor keményen és csupaszon marad ott. Majdan nem lesz hatalmuk semmi fölött, amit megszereztek. Allah nem vezeti a hitetlenek népét.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا تُبْطِلُوا۟
صَدَقَٰتِكُم بِٱلْمَنِّ وَٱلْأَذَىٰ كَٱلَّذِى يُنفِقُ
مَالَهُۥ رِئَآءَ ٱلنَّاسِ وَلَا يُؤْمِنُ بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ
ٱلْءَاخِرِ ۖ فَمَثَلُهُۥ كَمَثَلِ صَفْوَانٍ عَلَيْهِ تُرَابٌ
فَأَصَابَهُۥ وَابِلٌ فَتَرَكَهُۥ صَلْدًا ۖ لَّا يَقْدِرُونَ عَلَىٰ
شَىْءٍ مِّمَّا كَسَبُوا۟ ۗ وَٱللَّهُ لَا يَهْدِى ٱلْقَوْمَ
ٱلْكَٰفِرِينَ ﴿٢٦٤﴾

265. Azok példázata viszont, akik javaikat Allah tetszését és (hitük) megerősítését áhítozva adakozzák olyan, mint a hegyoldalon levő kerté. Ha zápor éri kétszeres termést hoz. Ha zápor nem

وَمَثَلُ ٱلَّذِينَ يُنفِقُونَ أَمْوَٰلَهُمُ
ٱبْتِغَآءَ مَرْضَاتِ ٱللَّهِ وَتَثْبِيتًا مِّنْ
أَنفُسِهِمْ كَمَثَلِ جَنَّةٍۭ بِرَبْوَةٍ أَصَابَهَا
وَابِلٌ فَـَٔاتَتْ أُكُلَهَا ضِعْفَيْنِ فَإِن

éri, akkor harmat. Allah-nak tudomása van arról, amit ti tesztek.

لم يصبها وابل فطل والله بما
تعملون بصير ﴿٢٦٥﴾

266. Van-e közöttetek olyan, aki szeretné, ha pálmákkal teli kertje és szőlőse lenne, amelyek alatt folyók folynak, és abban mindenféle gyümölcse lenne? Öregkorát eléri, ám még serdületlenek az utódai és a (kertet) tűzvihar sújtja, amely elégeti. Allah így magyarázza meg nektek a Jeleket, talán elgondolkoztok.

أيود أحدكم أن تكون له جنة من
نخيل وأعناب تجري من تحتها
الأنهار له فيها من كل الثمرات
وأصابه الكبر وله ذرية ضعفاء
فأصابها إعصار فيه نار فاحترقت
كذلك يبين الله لكم الآيات
لعلكم تتفكرون ﴿٢٦٦﴾

267. Ó, ti, akik hisztek! Adakozzatok azokból a jó dolgokból, amiket szereztetek, és azokból, amiket nektek sarjasztottunk a földből! És ne válogassátok ki a rosszat abból, hogy azt adakozzátok, amit ti magatok sem vennétek el, csak akkor ha a szemeteket becsuknátok. Tudnotok kell, hogy Allah nem szorul senkire, Ő a Magasztalt.

يا أيها الذين آمنوا أنفقوا من طيبات
ما كسبتم ومما أخرجنا لكم من
الأرض ولا تيمموا الخبيث منه
تنفقون ولستم بآخذيه إلا أن تغمضوا
فيه واعلموا أن الله غني حميد ﴿٢٦٧﴾

268. A sátán a szegénységet ígéri nektek és fertelmes dolgot parancsol meg. Ám Allah a Tőle származó megbocsátást ígéri és túláradó kegyelmet. Allah mindent átfog és Ő a Tudó.

الشيطان يعدكم الفقر ويأمركم
بالفحشاء والله يعدكم مغفرة منه
وفضلا والله واسع عليم ﴿٢٦٨﴾

269. Ő annak adja a bölcsességet, akinek akarja. Akinek a bölcsesség adatott az sok jóban részesült. Ám csak az ésszel bírók okulnak.

يؤتي الحكمة من يشاء ومن يؤت
الحكمة فقد أوتي خيرا كثيرا
وما يذكر إلا أولو الألباب ﴿٢٦٩﴾

270. Ha valami adakozást tesztek,

وما أنفقتم من نفقة أو نذرتم من

vagy valami fogadalmat tesztek, Allah arról tudomással bír. A bűnösöknek nincsenek segítőik.

نَذْرٍ فَإِنَّ ٱللَّهَ يَعْلَمُهُ
وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنصَارٍ ٢٧٠

271. Ha nyilvánosan adakoztok az jó! Ám, ha rejtve teszitek azt és a szegényeknek adjátok, az jobb a számotokra. Ez eltávolítja rólatok a rossz tetteket. Allah-nak tudomása van arról, hogy ti mit tesztek.

إِن تُبْدُوا ٱلصَّدَقَاتِ فَنِعِمَّا هِيَ
وَإِن تُخْفُوهَا وَتُؤْتُوهَا ٱلْفُقَرَاءَ
فَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ وَيُكَفِّرُ
عَنكُم مِّن سَيِّئَاتِكُمْ وَٱللَّهُ
بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ٢٧١

272. Nem a te (Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) feladatod az ő vezetésük. Ám Allah azt vezérel, akit Ő akar. Ha valamit a magatok javából adakoztok, az saját magatoknak jó. De csak úgy adakozzatok, hogy Allah tetszését keresitek. Amit a javaitokból adakoztok az visszafizettetik nektek. Semmiben sem szenvedtek el jogtalanságot.

۞ لَّيْسَ عَلَيْكَ هُدَاهُمْ وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ
يَهْدِي مَن يَشَاءُ وَمَا تُنفِقُوا مِنْ خَيْرٍ
فَلِأَنفُسِكُمْ وَمَا تُنفِقُونَ إِلَّا
ٱبْتِغَاءَ وَجْهِ ٱللَّهِ وَمَا تُنفِقُوا مِنْ خَيْرٍ
يُوَفَّ إِلَيْكُمْ وَأَنتُمْ لَا تُظْلَمُونَ ٢٧٢

273. (Az adakozás) a szegényeket illeti meg. Akik akadályoztatnak Allah Útján. És nem tudnak útra kelni a föld ön. A tudatlan gondolhatja gazdagnak őket, visszahúzódó szerénységük miatt. Megismerheted őket jeleikről. Nem kérnek tolakodó módon az emberektől. Bármi jót is adakoztok, arról Allah-nak tudomása van.

لِلْفُقَرَاءِ ٱلَّذِينَ أُحْصِرُوا فِي سَبِيلِ
ٱللَّهِ لَا يَسْتَطِيعُونَ ضَرْبًا فِي
ٱلْأَرْضِ يَحْسَبُهُمُ ٱلْجَاهِلُ أَغْنِيَاءَ
مِنَ ٱلتَّعَفُّفِ تَعْرِفُهُم بِسِيمَاهُمْ
لَا يَسْأَلُونَ ٱلنَّاسَ إِلْحَافًا وَمَا تُنفِقُوا
مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ ٱللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ ٢٧٣

274. Akik éjjel és nappal a javaikból adakoznak és titokban és nyíltan, az ő jutalmuk az Uruknál van. Nincs rajtuk félelem[1] és nem is szomorkodnak ők.

ٱلَّذِينَ يُنفِقُونَ أَمْوَالَهُم بِٱلَّيْلِ
وَٱلنَّهَارِ سِرًّا وَعَلَانِيَةً فَلَهُمْ
أَجْرُهُمْ عِندَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ
عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ٢٧٤

---

[1] Abū Hurayra hagyományozta miszerint a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki

275. Akik az uzsorát habzsolják, azok úgy támadnak fel, mint az, akit a sátán kényszerített leborulásra az érintésével. Ez azért történik, mivel azt mondták: „Az adásvétel olyan, mint az uzsora. Allah megengedetté tette az adásvételt, ám megtiltotta az uzsorát." Akihez eljött az intés az Urától és véget vet (a tiltottnak) annak maradjon meg a korábban szerzett. A döntés róla Allah-ra tartozik. Ám, akik visszatérnek (és tovább csinálják) ők a Tűz népe, örökkön abban időznek majdan.

ٱلَّذِينَ يَأْكُلُونَ ٱلرِّبَوٰا۟ لَا يَقُومُونَ إِلَّا كَمَا يَقُومُ ٱلَّذِى يَتَخَبَّطُهُ ٱلشَّيْطَـٰنُ مِنَ ٱلْمَسِّ ۚ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوٓا۟ إِنَّمَا ٱلْبَيْعُ مِثْلُ ٱلرِّبَوٰا۟ ۗ وَأَحَلَّ ٱللَّهُ ٱلْبَيْعَ وَحَرَّمَ ٱلرِّبَوٰا۟ ۚ فَمَن جَآءَهُۥ مَوْعِظَةٌ مِّن رَّبِّهِۦ فَٱنتَهَىٰ فَلَهُۥ مَا سَلَفَ وَأَمْرُهُۥٓ إِلَى ٱللَّهِ ۖ وَمَنْ عَادَ فَأُو۟لَـٰٓئِكَ أَصْحَـٰبُ ٱلنَّارِ ۖ هُمْ فِيهَا خَـٰلِدُونَ ٢٧٥

276. Allah elveszi áldását az uzsoráról, ám az adakozást gyümölcsözővé teszi. Allah nem szeret egyetlen tagadó bűnöst sem.

يَمْحَقُ ٱللَّهُ ٱلرِّبَوٰا۟ وَيُرْبِى ٱلصَّدَقَـٰتِ ۗ وَٱللَّهُ لَا يُحِبُّ كُلَّ كَفَّارٍ أَثِيمٍ ٢٧٦

277. Bizony azok, akik hisznek és jótetteket cselekszenek, akik elvégzik az imát és megadják a *zakāt*-ot, az ő jutalmuk az Uruknál van. Nincs rajtuk félelem, és nem is fognak szomorkodni ők.

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّـٰلِحَـٰتِ وَأَقَامُوا۟ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتَوُا۟ ٱلزَّكَوٰةَ لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِندَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ٢٧٧

278. Ó, ti, akik hisztek! Féljétek Allah-ot! És engedjétek el azt, ami az uzsorából fennmaradt, ha igazán hívők vagytok!

يَـٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ وَذَرُوا۟ مَا بَقِىَ مِنَ ٱلرِّبَوٰٓا۟ إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ٢٧٨

örök üdvösséget) mondta: (Hetet e emberek fog Allah az Ő árnyékával beborítani azon a Napon, amelyen nincs más árnyék csak az Ő árnyéka. Az igazságos imámot. Azt a fiatalt, aki Ura szolgálatában neveltetett fel. Azt a férfit, akinek a szíve a mecsetekhez kötődik. Azt a két férfit, akik Allah miatt szeretik és tisztelik egymást, csak Allah ügye miatt találkoznak és indulnak útra. Azt a férfit, akit egy szép és jó származású asszony akart elcsábítani, ám a férfi mondta: Én félem Allah-ot. A titokban adakozó férfit, aki annyira elrejti (adakozását, hogy) nem tudja a bal, a mit adakozott a jobbja. És azt a férfit, a magányában megemlékezik Allah-ról és a szeme könnytől árad.) Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 629

279. Ám, ha ezt nem teszitek meg, akkor háborút jelentetik be ellenetek Allah-tól és az Ő Küldöttétől. Ha megbánást mutattok, akkor megillet benneteket a tőkétek. Így nem követtek el jogtalanságot és titeket sem ér jogtalanság.

فَإِن لَّمْ تَفْعَلُوا فَأْذَنُوا بِحَرْبٍ مِّنَ اللَّهِ
وَرَسُولِهِ وَإِن تُبْتُمْ فَلَكُمْ رُءُوسُ
أَمْوَالِكُمْ لَا تَظْلِمُونَ
وَلَا تُظْلَمُونَ ٢٧٩

280. Ha van valaki (az adósaitok között), aki szorult helyzetben van, adjatok haladékot, amíg könnyebbsége nem lesz. Ám, ha adakoztok az jobb nektek, ha ezt felfogjátok.

وَإِن كَانَ ذُو عُسْرَةٍ فَنَظِرَةٌ إِلَىٰ مَيْسَرَةٍ
وَأَن تَصَدَّقُوا خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنتُمْ
تَعْلَمُونَ ٢٨٠

281. Féljétek azt a Napot, amelyen visszatértek Allah-hoz! Majd pedig minden egyes lélek megkapja annak jutalmát, amire szert tett. Ők nem fognak jogtalanságot elszenvedni[1].

وَاتَّقُوا يَوْمًا تُرْجَعُونَ فِيهِ إِلَى اللَّهِ ثُمَّ تُوَفَّىٰ
كُلُّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ وَهُمْ
لَا يُظْلَمُونَ ٢٨١

282. Ó, ti, akik hisztek! Ha megszabott időre adósság-ügyet bonyolítotok le egymás között, azt írjátok le! Egy írnok írja le közöttetek méltányos módon. Egyetlen írnok sem tagadhatja meg, hogy leírja úgy, ahogyan Allah tanította meg. Írjon! Az diktáljon, akit az adósság terhel, és félje Allah-ot, az Urat, és ne igyekezzen levenni az összegből semmit. Ha az adós gyengeelméjű vagy gyámolatlan, avagy nem képes diktálni, akkor a *waliyy*-a[2] diktáljon méltányos módon. Két tanút hívjatok a

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا تَدَايَنتُم بِدَيْنٍ
إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى فَاكْتُبُوهُ وَلْيَكْتُب
بَّيْنَكُمْ كَاتِبٌ بِالْعَدْلِ وَلَا يَأْبَ
كَاتِبٌ أَن يَكْتُبَ كَمَا عَلَّمَهُ اللَّهُ
فَلْيَكْتُبْ وَلْيُمْلِلِ الَّذِي عَلَيْهِ الْحَقُّ وَلْيَتَّقِ
اللَّهَ رَبَّهُ وَلَا يَبْخَسْ مِنْهُ شَيْئًا فَإِن
كَانَ الَّذِي عَلَيْهِ الْحَقُّ سَفِيهًا أَوْ ضَعِيفًا
أَوْ لَا يَسْتَطِيعُ أَن يُمِلَّ هُوَ فَلْيُمْلِلْ وَلِيُّهُ
بِالْعَدْلِ وَاسْتَشْهِدُوا شَهِيدَيْنِ مِن

---

[1] Többen a kegyes Elődök közül (Ibn ʿAbbās, Abū Saʿīd stb.) úgy nyilatkoztak, hogy ez az utolsó vers, amely kinyilatkoztatást nyert a Kegyes Koránból.
[2] A *waliyy* szó jelentése: gyám, törvény által kijelölt felügyelő.

férfiaitok közül! Ha nincs két férfi, akkor egy férfi és két asszony, olyanokat, akikkel elégedettek vagytok, mint tanúk! Ha egyikük megtéved a másik emlékeztesse és figyelmeztesse. A tanúk pedig nem húzódozhatnak ha felszólíttatnak. Ne tekintsetek méltóságon alulinak, hogy írásba foglaltatik, legyen az kevés, avagy sok, egészen a szabott időig. Így méltányosabban viselkedtek Allah előtt, megfelelőbben végzitek a tanúskodást, és biztosítjátok, hogy ne merüljenek fel kételyek. Ha azonban olyan dologról van szó, ami éppen jelen van, és magatok között forgatjátok, akkor nem tekinthető vétketeknek, ha nem írjátok le. De, ha adásvételt bonyolítotok le, akkor hívjatok tanúkat! Nem bántalmaztathatik sem az írnok, sem a tanú! Ha (meg is bántalmazást) követnétek el (velük szemben), akkor bűnt követtek el. Féljetek Allah-ot! Allah tanít benneteket. Allah-nak mindenről tudomása van.

مِن رِّجَالِكُمْ فَإِن لَّمْ يَكُونَا رَجُلَيْنِ
فَرَجُلٌ وَامْرَأَتَانِ مِمَّن تَرْضَوْنَ مِنَ
الشُّهَدَاءِ أَن تَضِلَّ إِحْدَاهُمَا فَتُذَكِّرَ
إِحْدَاهُمَا الْأُخْرَىٰ وَلَا يَأْبَ الشُّهَدَاءُ إِذَا
مَا دُعُوا وَلَا تَسْأَمُوا أَن تَكْتُبُوهُ صَغِيرًا أَوْ
كَبِيرًا إِلَىٰ أَجَلِهِ ذَٰلِكُمْ أَقْسَطُ عِندَ
اللَّهِ وَأَقْوَمُ لِلشَّهَادَةِ وَأَدْنَىٰ أَلَّا تَرْتَابُوا إِلَّا
أَن تَكُونَ تِجَارَةً حَاضِرَةً تُدِيرُونَهَا بَيْنَكُمْ
فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَلَّا تَكْتُبُوهَا
وَأَشْهِدُوا إِذَا تَبَايَعْتُمْ وَلَا يُضَارَّ كَاتِبٌ
وَلَا شَهِيدٌ وَإِن تَفْعَلُوا فَإِنَّهُ فُسُوقٌ
بِكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَيُعَلِّمُكُمُ اللَّهُ
وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٢٨٢﴾

283. Ha úton vagytok és nem találtok írnokot, akkor óvadékot (kell letétbe helyezni). Ha valaki (valamit letétet) bíz valaki másra, az adja vissza a letétet, akire bízták! És félje Allah-ot, az ő

وَإِن كُنتُمْ عَلَىٰ سَفَرٍ وَلَمْ تَجِدُوا كَاتِبًا
فَرِهَانٌ مَّقْبُوضَةٌ فَإِنْ أَمِنَ بَعْضُكُم بَعْضًا
فَلْيُؤَدِّ الَّذِي اؤْتُمِنَ أَمَانَتَهُ وَلْيَتَّقِ اللَّهَ
رَبَّهُ وَلَا تَكْتُمُوا الشَّهَادَةَ وَمَن

Abû Hurayra-tól maradt fenn: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „Az utazás a büntetés egy része. Ez megakadályozza az úton (levőt) étkezésében, szomjának oltásában és alvásában. Így, ha valaki elvégezte utazásának célját, siessen haza családjához."

Urát! Ne titkoljatok el tanúságot! Aki eltitkolja, annak vétkes a szíve. Allah tudja azt, amit ti tesztek.

يكتمها فإنه آثم قلبه والله
بما تعملون عليم ٢٨٣

284 Allah-é mindaz, ami az egekben és a földön van. Akár kitárjátok azt, ami a lelketekben van, akár elrejtitek, Allah számon kér majdan érte benneteket. Megbocsát annak, akinek Ő akar, és megbünteti azt, akit Ő akar. Allah mindenre képes.

لله ما في السموت وما في الأرض وإن
تبدوا ما في أنفسكم أو تخفوه
يحاسبكم به الله فيغفر لمن
يشاء ويعذب من يشاء والله على كل
شيء قدير ٢٨٤

285 A Küldött (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hisz abban, ami kinyilatkoztatott neki az ő Urától, és vele együtt a hívők is mind hisznek Allah-ban, az Ő Angyalaiban, Könyveiben, Küldötteiben. Mi nem teszünk különbséget az Ő küldöttei között. És azt mondják: „Hallunk és engedelmeskedünk. A Te bocsánatodat (kérjük) Urunk! Minden Hozzád tér majd meg."

ءامن الرسول بما أنزل إليه من ربه
والمؤمنون كل ءامن بالله
وملئكته وكتبه ورسله
لا نفرق بين أحد من رسله وقالوا
سمعنا وأطعنا غفرانك ربنا وإليك
المصير ٢٨٥

286. Allah egyetlen lélekre sem ró ki többet, mint, amennyire az képes. Mindenkinek az jár (jókent) amiért megdolgozott, és az íratik fel ellene, amit megszerzett. „Urunk! Ne büntess minket, ha elfeledkeztünk, vagy tévedtünk! Urunk! Ne helyezz ránk olyan terhet, mint amilyet azokra helyeztél, akik előttünk éltek. Urunk! Ne helyezz ránk olyan terhet, amit mi képtelenek vagyunk elviselni. Légy elnéző

لا يكلف الله نفسا إلا وسعها لها
ما كسبت وعليها ما اكتسبت ربنا
لا تؤاخذنا إن نسينا أو أخطأنا ربنا
ولا تحمل علينا إصرا كما حملته
على الذين من قبلنا ربنا ولا تحملنا
ما لا طاقة لنا به واعف عنا واغفر
لنا وارحمنا أنت مولىنا فانصرنا على
القوم الكافرين ٢٨٦

velünk és bocsáss meg nekünk, irgalmazz nekünk! Te vagy a mi Támogatónk! Segíts bennünket a hitetlenek népével szemben!"

[1] A *Baqara* szúra kiválósága. Abū Mas'ūd hagyományozta: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): "Aki a *Baqara sūra* utolsó tíz versét olvassa (recitálja), annak az elégséges." Ld. Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ* ja N. 4022

Imrān családja /3/
Az Āl-ʿImrān[1] c. szúra.

سورة آل عمران

Medinai.
Verseinek száma: 200.
Az Al-Anfāl c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بسم الله الرحمن الرحيم

1. *Alif-lām-mīm*[2]

2. Allah! *Lā ilāha illa Huwa* (Nincs más isten csak Ő), az Élő (*al-Hayyu*), az Önmagában Létező Örök (*al-Qayyūmu*)[3]!

3. Ő bocsátotta le neked (ó, *Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a Könyvet (ezt a Koránt) az Igazsággal, megerősítendő azt, ami előtte volt. És lebocsátotta volt a *Tawrāh*-t (Tórát) és az *Inğīl*-t (Evangéliumot),

4. Korábban, útmutatásként az emberek számára. És Ő bocsátotta le a *Furqan*-t[4]. Bizony azoknak, akik hitetlenkednek Allah Jeleiben, nekik kemény büntetés jár. Allah bizony Hatalmas és Ő a bosszú[5] Birtokosa.

5. Allah előtt semmi sem maradhat rejtve sem a földön, sem az égben.

الم ﴿١﴾
الله لا إله إلا هو الحي القيوم ﴿٢﴾
نزل عليك الكتاب بالحق مصدقا لما بين
يديه وأنزل التوراة والإنجيل ﴿٣﴾
من قبل هدى للناس وأنزل الفرقان
إن الذين كفروا بآيات الله لهم عذاب
شديد والله عزيز ذو انتقام ﴿٤﴾
إن الله لا يخفى عليه شيء في الأرض
ولا في السماء ﴿٥﴾

---

1 *Imrān* családja, vagy nemzetsége. A szúra címe a 33. versből veszi eredetét.
2 Ezek a betűk a szúrák elején a Korán csodáihoz tartoznak. Senki nem ismeri ezek jelentését, egyedül a Magasztos Allah.
3 Az *al-Qayyūmu* szó jelentéséhez még hozzátartozik: Aki mindent és mindenkit fenntart a létben.
4 A Koránt. A *Furqān* szó jelentése: az amely különbséget tesz jó és rossz között.
5 A „*ḏū intiqāmin*” kifejezés meg fordítható úgy is: a „megtorlás Birtokosa”.

6. Ő az, Aki[1] formát ad nektek az anyaméhekben úgy, ahogyan Ő akarja. *La ilaha illa Huwa* (Nincs más isten csak Ő)! A Hatalmas és a Bölcs.

هُوَ ٱلَّذِي يُصَوِّرُكُمْ فِي ٱلْأَرْحَامِ كَيْفَ يَشَآءُ
لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ ۝

7. Ő az, Aki lebocsátotta neked (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a Könyvet (ezt a Szent Koránt). Ebben vannak olyan versek, amelyek „*muhkam*"-ok, ezekből áll az „*ummu-l-kitāb*", más versek pedig úgynevezett „*mutašābihāt*"[2]. Ám azok, akiknek szívében ferdeség lakozik ők azt követik belőle, ami több értelemmel bír- a *fitna*-t[3] áhítozván-, és annak (rejtett) értelmezését áhítozván. Ám annak értelmezését csak Allah ismeri. És azok, akik nagy jártasságra tettek szert a tudásban azt mondják: „Hiszünk benne, mindez a mi Urunktól való!" Ám csak az ésszel bírók okulnak az intésből.

هُوَ ٱلَّذِيٓ أَنزَلَ عَلَيْكَ ٱلْكِتَٰبَ مِنْهُ ءَايَٰتٌ
مُّحْكَمَٰتٌ هُنَّ أُمُّ ٱلْكِتَٰبِ وَأُخَرُ
مُتَشَٰبِهَٰتٌ فَأَمَّا ٱلَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ زَيْغٌ فَيَتَّبِعُونَ
مَا تَشَٰبَهَ مِنْهُ ٱبْتِغَآءَ ٱلْفِتْنَةِ وَٱبْتِغَآءَ تَأْوِيلِهِۦ
وَمَا يَعْلَمُ تَأْوِيلَهُۥٓ إِلَّا ٱللَّهُ وَٱلرَّٰسِخُونَ فِي
ٱلْعِلْمِ يَقُولُونَ ءَامَنَّا بِهِۦ كُلٌّ مِّنْ عِندِ رَبِّنَا
وَمَا يَذَّكَّرُ إِلَّآ أُولُوا۟ ٱلْأَلْبَٰبِ ۝

8. (Ők azt mondják) „Urunk! Ne kényszerítsd szíveinket eltérni (az Igazságtól) azután, hogy megmutattad nekünk az Igaz, Egyenes Utat! És ajándékozz nekünk a Tőled származó

رَبَّنَا لَا تُزِغْ قُلُوبَنَا بَعْدَ إِذْ هَدَيْتَنَا وَهَبْ لَنَا
مِن لَّدُنكَ رَحْمَةً إِنَّكَ أَنتَ ٱلْوَهَّابُ ۝

[1] Minden olyan szót, legyen az ige, főnév, melléknév, névmás, amely a Magasztos Allah-ra utal, nagy betűvel írtam a fordításomban.

[2] *Muhkam*: szilárdan rögzítettek, nyilvánvaló jelentéssel bírnak. Ezen versek tartalmazzák a törvényi parancsokat, előírásokat, büntetési szabályozásokat, kötelező vallási feladatokat. Míg a „*mutašābih*" hordozhat valamiféle kétértelműséget is, aminek a jelentése az első pillanatban nem világos mindenki számára. Az „*Ummu-l-Kitāb*" az Ősírás, a Könyv szilárd Alapja, az eredeti változat.

[3] A *fitna* szó jelentése itt: széthúzás, megpróbáltatás, társítás, politeizmus.

kegyelemből! Hiszen Te vagy az Adományozó!"

9. „Urunk! Bizony Te vagy az emberek összegyűjtője egy olyan Napra, amelyhez kétség nem férhet. Allah nem szegi meg az ígéretét."

رَبَّنَا إِنَّكَ جَامِعُ النَّاسِ لِيَوْمٍ لَا رَيْبَ فِيهِ
إِنَّ اللَّهَ لَا يُخْلِفُ الْمِيعَادَ ٩

10. Bizony azok, akik hitetlenkednek rajtuk nem segít sem vagyonuk, sem gyermekeik Allah-nál, semmiben. Ők a Tűz tüzelője lesznek.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ تُغْنِيَ عَنْهُمْ
أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا
وَأُولَٰئِكَ هُمْ وَقُودُ النَّارِ ١٠

11. Mint a *Firʿawn* (Fáraó) népének szokása és azoké, akik előttük voltak- meghazudtolták a Mi Jeleinket. Így Allah büntetéssel sújtotta őket a bűneik miatt. Allah igen keményen Büntető.

كَدَأْبِ آلِ فِرْعَوْنَ وَالَّذِينَ مِنْ
قَبْلِهِمْ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ
بِذُنُوبِهِمْ وَاللَّهُ شَدِيدُ الْعِقَابِ ١١

12. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azoknak, akik hitetlenkednek: „Bizony ti legyőzettek és a Pokolra gyűjtettek össze! Milyen szörnyű fekhely az!"

قُلْ لِلَّذِينَ كَفَرُوا سَتُغْلَبُونَ
وَتُحْشَرُونَ إِلَىٰ جَهَنَّمَ وَبِئْسَ الْمِهَادُ ١٢

13. Ho ott jel volt a számotokra a két csapatban, amelyek találkozva összecsaptak[1]. Az egyik csapat az, amelyik Allah Útján harcol, a másik hitetlen. És úgy látták (a hívők), hogy amazok- szemlátomást- kétszer annyian vannak, mint ők. Ám Allah azt erősíti meg az Ő segítségével, akit akar. Bizony ebben okulandó

قَدْ كَانَ لَكُمْ آيَةٌ فِي فِئَتَيْنِ الْتَقَتَا
فِئَةٌ تُقَاتِلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَأُخْرَىٰ
كَافِرَةٌ يَرَوْنَهُمْ مِثْلَيْهِمْ رَأْيَ الْعَيْنِ
وَاللَّهُ يُؤَيِّدُ بِنَصْرِهِ مَنْ يَشَاءُ إِنَّ فِي
ذَٰلِكَ لَعِبْرَةً لِأُولِي الْأَبْصَارِ ١٣

[1] A *Badr*-i csatában.

példa van azok számára, akik szemmel (belátásra kész értelemmel) bírnak.

14. Az emberek számára díszessé tétetett a vágyak szeretete: az asszonyok, a fiaik, és a mázsaszámra mért arany és ezüst és a pompás telivérek és a lábasjószágok és a szántóföld. Ezek mind csak az evilági élet élvezhető dolgai. Ám Allah-nál van a legszebb visszatérés! **Hizb6.**

زُيِّنَ لِلنَّاسِ حُبُّ الشَّهَوَاتِ مِنَ النِّسَاءِ
وَالْبَنِينَ وَالْقَنَاطِيرِ الْمُقَنطَرَةِ مِنَ
الذَّهَبِ وَالْفِضَّةِ وَالْخَيْلِ الْمُسَوَّمَةِ
وَالْأَنْعَامِ وَالْحَرْثِ ذَٰلِكَ مَتَاعُ الْحَيَاةِ
الدُّنْيَا وَاللَّهُ عِندَهُ حُسْنُ الْمَآبِ ﴿١٤﴾

15. Mondd: „Adjak-e hírt ennél jobbról? Azoknak, akik istenfélők, az Uruknál kertjeik lesznek, amelyek alatt folyók folynak és örökké abban időznek majdan. Megtisztult feleségeik[1] lesznek. És övék lesz Allah elégedettsége. Allah tudással bír az Ő szolgáit illetően."

قُلْ أَؤُنَبِّئُكُم بِخَيْرٍ مِّن ذَٰلِكُمْ
لِلَّذِينَ اتَّقَوْا عِندَ رَبِّهِمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِن
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَأَزْوَاجٌ
مُّطَهَّرَةٌ وَرِضْوَانٌ مِّنَ اللَّهِ
وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِالْعِبَادِ ﴿١٥﴾

16. Azok, akik azt mondják: „Urunk! Mi hiszünk. Így bocsásd meg nekünk a bűneinket és védj meg minket a Tűz büntetésétől!"

الَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا إِنَّنَا آمَنَّا
فَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَقِنَا عَذَابَ
النَّارِ ﴿١٦﴾

17. (Ők) Az állhatatosan kitartók, és az igazak[2], és az alázatosak, és az adakozók, és a hajnalhasadás előtt bocsánatkérők.

الصَّابِرِينَ وَالصَّادِقِينَ وَالْقَانِتِينَ
وَالْمُنفِقِينَ وَالْمُسْتَغْفِرِينَ
بِالْأَسْحَارِ ﴿١٧﴾

18. Allah tanúsítja, hogy *la ilaha illa Huwa* (nincs más isten csak Ő)! És az angyalok is (tanúskodnak erről) és a tudás birtokosai is. Az

شَهِدَ اللَّهُ أَنَّهُ لَا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ
وَالْمَلَائِكَةُ وَأُولُو الْعِلْمِ قَائِمًا
بِالْقِسْطِ لَا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ

[1] A megtisztult feleségek arabul '*Azwāğun mutahharatun*': ők olyan asszonyok és nők, akik nem küszködnek havibajjal, vizelet és széklet sem fogja őket kínozni.

[2] Hitükben, szavaikban és tetteikben.

Igazságosság talaján állva. *Lā ilaha illā Huwa* (Nincs más isten, csak Ő)! Ő a Hatalmas és a Bölcs!

الْحَكِيمُ ١٨

19 Bizony a vallás Allah-nál az Iszlám! Bizony azok, akiknek az Írás adatott, csak azután különböztek össze, miután a tudás elérkezett hozzájuk. És tették ezt egymás iránti fenekedésből. Aki azonban hitetlen Allah Jeleivel szemben (annak tudnia kell, hogy) Allah gyorsan számon Kérő!

إِنَّ الدِّينَ عِندَ اللَّهِ الْإِسْلَامُ وَمَا اخْتَلَفَ
الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ إِلَّا مِن بَعْدِ
مَا جَاءَهُمُ الْعِلْمُ بَغْيًا بَيْنَهُمْ
وَمَن يَكْفُرْ بِآيَاتِ اللَّهِ فَإِنَّ اللَّهَ
سَرِيعُ الْحِسَابِ ١٩

20. Ha vitát kezdeményeznek veled (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondd: „Alávetem magam Allah-nak. És azok, akik követnek engem (ők is ezt teszik)." És mondd azoknak, akiknek az Írás adatott (zsidók és keresztények) és az *ummiyyūn*-oknak (akik nem képesek olvasni): „Alávetitek magatokat?" És ha alávetik magukat akkor az Igaz Úton vezéreltetnek. Ám, ha elfordulnak, úgy terád csak a (küldetés) továbbadása tartozik. Allah tudással bír az Ő szolgái felől.

فَإِنْ حَاجُّوكَ فَقُلْ أَسْلَمْتُ وَجْهِيَ لِلَّهِ
وَمَنِ اتَّبَعَنِ وَقُل لِّلَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ
وَالْأُمِّيِّينَ أَأَسْلَمْتُمْ فَإِنْ أَسْلَمُوا فَقَدِ
اهْتَدَوا وَّإِن تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلَاغُ
وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِالْعِبَادِ ٢٠

21. Azok, akik hitetlenkednek Allah Jeleivel szemben és jogtalanul megölik a Prófétákat és megölik azokat, az emberek közül, akik az igazságosságot parancsolják meg nos ezeknek add hírül a fájdalmas büntetést (hírét).

إِنَّ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ
وَيَقْتُلُونَ النَّبِيِّينَ بِغَيْرِ حَقٍّ وَيَقْتُلُونَ
الَّذِينَ يَأْمُرُونَ بِالْقِسْطِ مِنَ النَّاسِ
فَبَشِّرْهُم بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ٢١

22. Ők azok, akiknek kárba vesztek evilági és túlvilági tetteik, és nincsenek nekik segítőik.

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي الدُّنْيَا
وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُم مِّن نَّاصِرِينَ ٢٢

23. Vajon nem láttad azokat, akik egy részt kaptak az Írásból? Midőn ők felszólíttatnak Allah Írására, hogy az döntsön közöttük. Majd egy csoport közülük a hátát fordítva elfordul!

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبًا مِّنَ الْكِتَابِ
يُدْعَوْنَ إِلَىٰ كِتَابِ اللَّهِ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ ثُمَّ يَتَوَلَّىٰ
فَرِيقٌ مِّنْهُمْ وَهُم مُّعْرِضُونَ ٢٣

24. Ez azért történik mivel azt mondják: „A Tűz minket csak néhány meghatározott számú napig fog érinteni.” Káprazatba vitte őket a vallásukban az, amit maguktól kitaláltak.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لَن تَمَسَّنَا النَّارُ إِلَّا
أَيَّامًا مَّعْدُودَاتٍ وَغَرَّهُمْ فِي دِينِهِم
مَّا كَانُوا يَفْتَرُونَ ٢٤

25. És hogyan lesz majdan, ha Mi összegyűjtjük őket egy olyan Napra, amelyhez kétség nem férhet? És mikor minden egyes lélek teljes jutalmazásban részesül amiatt, amit elkövetett. És ők nem fognak jogtalanságot elszenvedni.

فَكَيْفَ إِذَا جَمَعْنَاهُمْ لِيَوْمٍ لَّا رَيْبَ فِيهِ
وَوُفِّيَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ وَهُمْ
لَا يُظْلَمُونَ ٢٥

26. Mondd (*Muhammad* Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ó, Uram!! A királyság Birtokosa! Te annak adod a hatalmat (a királyságot), akinek akarod. És attól ragadod el a hatalmat, akitől akarod. Hatalmassá teszed azt, akit akarsz és megalázod azt, akit akarsz. A Te Kezedben van minden jó! Bizony Te mindenre képes vagy!

قُلِ اللَّهُمَّ مَالِكَ الْمُلْكِ تُؤْتِي الْمُلْكَ مَن
تَشَاءُ وَتَنزِعُ الْمُلْكَ مِمَّن تَشَاءُ وَتُعِزُّ
مَن تَشَاءُ وَتُذِلُّ مَن تَشَاءُ بِيَدِكَ الْخَيْرُ
إِنَّكَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ٢٦

27. Te vagy az, Aki az éjszakát belépteted a nappalba és Te lépteted a nappalt az éjszakába. És

تُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَتُولِجُ النَّهَارَ فِي
اللَّيْلِ وَتُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَتُخْرِجُ

Az „Ó, Uram!” kifejezés az arab „*Allāhumma*” kifejezés sikertelen fordítása. Jobbat nem találva használtam csupán ezt a fordulatot. Lehet még „Ó Allah!” Vagy „Ó Uram, Allah!”

Te hozod elő az élőt a halottból és Te hozod elő a halottat az élőből. És Te gondoskodsz arról, akiről akarsz, számolgatás nélkül.

ٱلۡمَيِّتَ مِنَ ٱلۡحَيِّۖ وَتَرۡزُقُ مَن تَشَآءُ بِغَيۡرِ
حِسَابٖ ٢٧

28. A hívők ne fogadják a hitetleneket barátaikul, a hívők helyett! Aki ezt teszi, az bizony szakított Allah-hal mindenben. Kivéve akkor, ha igazán félnetek kell tőlük. Allah figyelmeztetve int magától benneteket. Allah-hoz lesz majdan az út."

لَّا يَتَّخِذِ ٱلۡمُؤۡمِنُونَ ٱلۡكَٰفِرِينَ أَوۡلِيَآءَ مِن
دُونِ ٱلۡمُؤۡمِنِينَۖ وَمَن يَفۡعَلۡ ذَٰلِكَ فَلَيۡسَ مِنَ
ٱللَّهِ فِي شَيۡءٍ إِلَّآ أَن تَتَّقُواْ مِنۡهُمۡ تُقَىٰةٗۗ
وَيُحَذِّرُكُمُ ٱللَّهُ نَفۡسَهُۥۗ وَإِلَى ٱللَّهِ
ٱلۡمَصِيرُ ٢٨

29. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Akár elrejtitek azt, ami a lelkeitekben van, akár nyilvánosságra hozzátok, Allah tudja azt. És Ő tudja azt is, ami az egekben és a földön van. Allah mindenre képes."

قُلۡ إِن تُخۡفُواْ مَا فِي صُدُورِكُمۡ أَوۡ تُبۡدُوهُ
يَعۡلَمۡهُ ٱللَّهُۗ وَيَعۡلَمُ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي
ٱلۡأَرۡضِۗ وَٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٞ ٢٩

30. Azon a Napon, amikor minden lélek maga előtt találja mindazt a jót, amit elkövetett és mindazt a rosszat is, amit elkövetett. Akkor azt szeretné, hogy bárcsak közte és (azon nap) között nagyon nagy távolság lenne. Allah figyelmeztetve int magától benneteket. Allah Könyörületes a szolgákkal.

يَوۡمَ تَجِدُ كُلُّ نَفۡسٖ مَّا عَمِلَتۡ مِنۡ خَيۡرٖ
مُّحۡضَرٗا وَمَا عَمِلَتۡ مِن سُوٓءٖ تَوَدُّ لَوۡ أَنَّ بَيۡنَهَا
وَبَيۡنَهُۥٓ أَمَدَۢا بَعِيدٗاۗ وَيُحَذِّرُكُمُ ٱللَّهُ نَفۡسَهُۥۗ
وَٱللَّهُ رَءُوفُۢ بِٱلۡعِبَادِ ٣٠

31. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ha szeretitek Allah-ot, akkor kövessetek engem[1]. Abban az esetben Allah

قُلۡ إِن كُنتُمۡ تُحِبُّونَ ٱللَّهَ فَٱتَّبِعُونِي
يُحۡبِبۡكُمُ ٱللَّهُ وَيَغۡفِرۡ لَكُمۡ ذُنُوبَكُمۡۚ
وَٱللَّهُ غَفُورٞ رَّحِيمٞ ٣١

[1] Abū Nağīḥ al-ʿIrbāḍ b. Sāriya-tól, aki mondta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) egy hatásos intéssel intett bennünket, amelytől megremegtek a szívek és könnytől áradtak a szemek. Így szóltunk: Ó Allah

szeretni fog benneteket és Allah megbocsátja bűneiteket. Allah bizony Megbocsátó és Irgalmas."

32. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Engedelmeskedjetek Allah-nak és a Küldöttnek! Ám, ha elfordultok, Allah bizony nem szereti a hitetleneket."

قُلْ أَطِيعُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ فَإِن تَوَلَّوْا فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْكَافِرِينَ ﴿٣٢﴾

33. Bizony Allah kiválasztotta *Ādam*-ot (Ádámot) és *Nūh*-ot (Noét) és *Ibrahīm* (Ábrahám) nemzetségét és *ʿImrān* nemzetségét (családját) a Világok fölé[1].

إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَىٰ آدَمَ وَنُوحًا وَآلَ إِبْرَاهِيمَ وَآلَ عِمْرَانَ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٣٣﴾

34. Egymás leszármazottaiként! Allah a Halló és a Látó!

ذُرِّيَّةً بَعْضُهَا مِن بَعْضٍ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٣٤﴾

35. Midőn *ʿImrān* felesége azt mondta: „Uram! Én neked ajánlom fel azt, ami a testemben van! Fogadd el tőlem! Hiszen Te vagy a Halló és a Tudó."

إِذْ قَالَتِ امْرَأَتُ عِمْرَانَ رَبِّ إِنِّي نَذَرْتُ لَكَ مَا فِي بَطْنِي مُحَرَّرًا فَتَقَبَّلْ مِنِّي إِنَّكَ أَنتَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٣٥﴾

36. És miután megszülte őt, azt mondta: „Uram! Leánygyermeket hoztam a világra." Ám Allah jobban tudja mit hozott ő a világra. „A fiúgyermek nem olyan, mint a leánygyermek. *Maryam*-nak (Mária) neveztem el őt. A Te védelmed alá helyezem őt és a leszármazottait a

فَلَمَّا وَضَعَتْهَا قَالَتْ رَبِّ إِنِّي وَضَعْتُهَا أُنثَىٰ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا وَضَعَتْ وَلَيْسَ الذَّكَرُ كَالْأُنثَىٰ وَإِنِّي سَمَّيْتُهَا مَرْيَمَ وَإِنِّي أُعِيذُهَا بِكَ وَذُرِّيَّتَهَا مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ ﴿٣٦﴾

Küldötte! Olyan ez, mint egy búcsúzó személy intése. Hagyj hát ránk valamit!" Mondta: „Örökül hagyom nektek Allah félelmét. Továbbá az engedelmességet még abban az esetben is, ha egy etióp rabszolga neveztetik ki fölétek. Aki majd még ezután fog élni közületek, sok vélemény különbséget fog látni. Így hát ragaszkodjatok az én szunnámhoz és az igaz útra vezérelt kalifák szunnájához. Őrlőfogaitokkal ragadjátok azt meg! Óvakodjatok az újításoktól! Hiszen minden újítás (*bidʿa*) maga a tévelygés." Abū Dāwud és at-Tirmidī jegyezték le.

[1] Mindegyiket a maga idejében.

megkövezendő sátán elől."

37 Az ő Ura (Allah) elfogadta őt szép elfogadással és jó módon növelte őt. *Zakariyya* (Zakariás) védőszárnyai alá helyezte. És mindig midőn belépett hozzá *Zakariyya* a szentélybe[1] úgy találta, hogy mindennel el van látva. Mondta: „Ó *Maryam* (Mária)! Hogyan, honnan lehet ez neked?" Mondta: „Ez Allah-tól származik. Allah bizony arról gondoskodik, akiről akar, számolgatás nélkül."

فَتَقَبَّلَهَا رَبُّهَا بِقَبُولٍ حَسَنٍ وَأَنۢبَتَهَا نَبَاتًا
حَسَنًا وَكَفَّلَهَا زَكَرِيَّا كُلَّمَا دَخَلَ عَلَيْهَا
زَكَرِيَّا ٱلْمِحْرَابَ وَجَدَ عِندَهَا رِزْقًا قَالَ
يَٰمَرْيَمُ أَنَّىٰ لَكِ هَٰذَا قَالَتْ هُوَ مِنْ عِندِ ٱللَّهِ
إِنَّ ٱللَّهَ يَرْزُقُ مَن يَشَآءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ٣٧

38. Ezután fohászkodott *Zakariyyā* (Zakariás) az Urához, így szólván: „Uram! Ajándékozz nekem Tőled származó jó utódot! Hiszen Te vagy az, Aki meghallgatod a fohászt."

هُنَالِكَ دَعَا زَكَرِيَّا رَبَّهُۥ قَالَ رَبِّ هَبْ لِى
مِن لَّدُنكَ ذُرِّيَّةً طَيِّبَةً إِنَّكَ سَمِيعُ
ٱلدُّعَآءِ ٣٨

39. És szólították őt az Angyalok miközben ő a szentélyben[2] állva imádkozott: „Allah bizony *Yahyā* (János) örömhírét közli veled, megerősítendő az Allah-tól való szót[3]. Úr lesz ő és önmegtartóztató[4] és próféta az igazak közül."

فَنَادَتْهُ ٱلْمَلَٰٓئِكَةُ وَهُوَ قَآئِمٌ يُصَلِّى فِى
ٱلْمِحْرَابِ أَنَّ ٱللَّهَ يُبَشِّرُكَ بِيَحْيَىٰ مُصَدِّقًۢا
بِكَلِمَةٍ مِّنَ ٱللَّهِ وَسَيِّدًا وَحَصُورًا وَنَبِيًّا
مِّنَ ٱلصَّٰلِحِينَ ٣٩

40. Mondta: „Uram! Hogyan lehetne nekem fiúgyermekem, hiszen már igen idős korba jutottam és a feleségem meddő?" Mondta

قَالَ رَبِّ أَنَّىٰ يَكُونُ لِى غُلَٰمٌ وَقَدْ بَلَغَنِىَ
ٱلْكِبَرُ وَٱمْرَأَتِى عَاقِرٌ قَالَ كَذَٰلِكَ
ٱللَّهُ يَفْعَلُ مَا يَشَآءُ ٤٠

[1] Itt az arab szövegben az *al-mihrābu* szó szerepel, ez jelentheti még a következőket is: imahely, magányos elhúzódásra alkalmas szoba.

[2] Ld. Az előbbi lábjegyzetet!

[3] Itt az arab eredetiben a "*musaddiqan bi kalimatin mina-Llāhi*" azaz „megerősítendő az Allah-tól való szót" kifejezés található. Ez pedig utalás Jézusra, hiszen tudjuk, hogy ő "*kalimatu-Llāhi*" "Allah szava (Légy!)".

[4] A Kommentátorok szerint a szövegben szereplő *hasūr* szó jelentése: önmegtartóztató a nőkkel szemben, így a gyermekáldás is elkerülte őt.

(Allah): „Ekképpen! Allah azt tesz, amit csak Ő akar.”

41. „Uram!” - mondta. „Adj nekem jelet!” (Allah) Mondta: „A te jeled az lesz, hogy nem beszélsz az emberekkel három napig csak jellel. És emlékezz meg a te Uradról igen gyakran és magasztald Őt este és reggel!”

قَالَ رَبِّ ٱجْعَل لِّىٓ ءَايَةً ۖ قَالَ ءَايَتُكَ أَلَّا تُكَلِّمَ ٱلنَّاسَ ثَلَٰثَةَ أَيَّامٍ إِلَّا رَمْزًا ۗ وَٱذْكُر رَّبَّكَ كَثِيرًا وَسَبِّحْ بِٱلْعَشِىِّ وَٱلْإِبْكَٰرِ ﴿٤١﴾

42. (Emlékezz) Midőn mondták az Angyalok: „Ó Maryam (Mária)! Bizony Allah kiválasztott téged és megtisztított. És kiválasztott téged a Világok asszonyai fölé (helyezve).”

وَإِذْ قَالَتِ ٱلْمَلَٰٓئِكَةُ يَٰمَرْيَمُ إِنَّ ٱللَّهَ ٱصْطَفَىٰكِ وَطَهَّرَكِ وَٱصْطَفَىٰكِ عَلَىٰ نِسَآءِ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٤٢﴾

43. „Ó, *Maryam* (Mária)! Viselkedj alázatosan[1] a te Uraddal szemben! Borulj le és hajolj meg a meghajlókkal együtt!”

يَٰمَرْيَمُ ٱقْنُتِى لِرَبِّكِ وَٱسْجُدِى وَٱرْكَعِى مَعَ ٱلرَّٰكِعِينَ ﴿٤٣﴾

44. Ez a szemmel nem tapasztalható dolgok[2] hírei közé tartozik. Amit Mi sugallatot adunk neked (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) arról. Te nem voltál náluk midőn elvetették tollaikat (sorsot húzva), hogy (megtudják) melyikük veszi gondjaiba *Maryam*-ot. És nem voltál akkor sem náluk midőn vitába keveredtek egymással.

ذَٰلِكَ مِنْ أَنۢبَآءِ ٱلْغَيْبِ نُوحِيهِ إِلَيْكَ ۚ وَمَا كُنتَ لَدَيْهِمْ إِذْ يُلْقُونَ أَقْلَٰمَهُمْ أَيُّهُمْ يَكْفُلُ مَرْيَمَ وَمَا كُنتَ لَدَيْهِمْ إِذْ يَخْتَصِمُونَ ﴿٤٤﴾

45. (Emlékezz!) Midőn azt mondták az Angyalok: „Ó, *Maryam*! Allah a Tőle származó szó örömhírét

إِذْ قَالَتِ ٱلْمَلَٰٓئِكَةُ يَٰمَرْيَمُ إِنَّ ٱللَّهَ يُبَشِّرُكِ بِكَلِمَةٍ مِّنْهُ ٱسْمُهُ ٱلْمَسِيحُ

---

[1] Itt az arab eredetiben a „*Yā Maryamu-qnutī*” szerepel, amit fordíthatunk még így is: „Engedelmeddel vesd alá magad Allah szolgálatának!” A Versben szereplő ige nagyon széles jelentés tartalommal bír.

[2] Ez is a *gayb* a „láthatatlan”-ba tartozik: híradás az elmúlt dolgokról.

közli veled! A neve *al-Masīhu ʿĪsa-bnu Maryama* (a Messiás, Jézus, Mária fia). Aki kiemelkedő tiszteletű lesz az evilági életben és a Túlvilágon és (az Allah-hoz) közelállókhoz fog tartozni."

عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ وَجِيهًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمِنَ الْمُقَرَّبِينَ ﴿٤٥﴾

46. „És beszélni fog az emberekhez (már) a bölcsőben és (majdan) érett felnőttként is. És az igaz kegyesekhez fog tartozni."

وَيُكَلِّمُ النَّاسَ فِي الْمَهْدِ وَكَهْلًا وَمِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٤٦﴾

47. Mondta: „Uram! Hogyan lehetne nekem gyermekem, holott eddig nem érintett engem (férfi) ember?" Mondta: „Ekképpen! Allah azt teremti, amit akar. Ha egy dolgot elhatározott, csupán azt mondja „Légy!" és már meg is van."

قَالَتْ رَبِّ أَنَّىٰ يَكُونُ لِي وَلَدٌ وَلَمْ يَمْسَسْنِي بَشَرٌ قَالَ كَذَٰلِكِ اللَّهُ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ إِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُن فَيَكُونُ ﴿٤٧﴾

48. És (Allah) megtanítja neki (Jézusnak) a Könyvet és a Bölcsességet és a Tórát és az Evangéliumot.

وَيُعَلِّمُهُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَالتَّوْرَاةَ وَالْإِنجِيلَ ﴿٤٨﴾

49. Küldöttként (küldjük Jézus-t) Izrael fiaihoz (és ő így szól): „Én bizony jelet hoztam nektek el a ti Uratoktól. És bizony én formázok nektek agyagból egy olyan dolgot, aminek madár formája lesz, és (lelket) lehelek bele és madár lesz. És mindez Allah engedelmével. És meggyógyítom a vaknak születettet, a leprást és életre keltem a halottakat- Allah engedelmével. És hírt fogok adni nektek arról, mit fogtok enni és mit halmoztok fel a házaitokban. Bizony ebben jel van a számotokra, ha igazán hívők vagytok."

وَرَسُولًا إِلَىٰ بَنِي إِسْرَائِيلَ أَنِّي قَدْ جِئْتُكُم بِآيَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ أَنِّي أَخْلُقُ لَكُم مِّنَ الطِّينِ كَهَيْئَةِ الطَّيْرِ فَأَنفُخُ فِيهِ فَيَكُونُ طَيْرًا بِإِذْنِ اللَّهِ وَأُبْرِئُ الْأَكْمَهَ وَالْأَبْرَصَ وَأُحْيِي الْمَوْتَىٰ بِإِذْنِ اللَّهِ وَأُنَبِّئُكُم بِمَا تَأْكُلُونَ وَمَا تَدَّخِرُونَ فِي بُيُوتِكُمْ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لَّكُمْ إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ﴿٤٩﴾

50. „És megerősítendő azt, ami már előttem itt volt a Tórából. És azért, hogy megengedetté tegyek a számotokra néhány olyan dolgot, ami eleddig tilalmas volt a számotokra. Jelet hoztam nektek az Uratoktól. Féljetek hát Allah-ot és engedelmeskedjetek nekem!"

وَمُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيَّ مِنَ التَّوْرَاةِ وَلِأُحِلَّ لَكُمْ بَعْضَ الَّذِي حُرِّمَ عَلَيْكُمْ وَجِئْتُكُمْ بِآيَةٍ مِنْ رَبِّكُمْ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُونِ ﴿٥٠﴾

51. „Bizony Allah az én Uram és a ti Uratok. Őt szolgáljátok hát! Ez az Egyenes Út!"

إِنَّ اللَّهَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ هَٰذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ﴿٥١﴾

52. És miután Jézus észlelte a hitetlenséget a részükről, azt mondta: „Kik az én segítőim az Allah-hoz (vezető úton)?" Azt mondták az *al-Hawariyyun*[1]: „Mi vagyunk Allah segítői! Hiszünk Allah-ban! És te pedig tanúsítsd, hogy mi Neki vetjük alá magunkat."

فَلَمَّا أَحَسَّ عِيسَىٰ مِنْهُمُ الْكُفْرَ قَالَ مَنْ أَنْصَارِي إِلَى اللَّهِ قَالَ الْحَوَارِيُّونَ نَحْنُ أَنْصَارُ اللَّهِ آمَنَّا بِاللَّهِ وَاشْهَدْ بِأَنَّا مُسْلِمُونَ ﴿٥٢﴾

53. Urunk! Hiszünk abban, amit Te kinyilatkoztattál, és követjük a Küldöttet. Írj minket a tanúsítók közé[2]!

رَبَّنَا آمَنَّا بِمَا أَنْزَلْتَ وَاتَّبَعْنَا الرَّسُولَ فَاكْتُبْنَا مَعَ الشَّاهِدِينَ ﴿٥٣﴾

54. Ám ők (a hitetlenek) fondorlathoz folyamodtak. Ám Allah is fondorlathoz folyamodott. És Allah a legjobb fondorlatot készítette elő.

وَمَكَرُوا وَمَكَرَ اللَّهُ وَاللَّهُ خَيْرُ الْمَاكِرِينَ ﴿٥٤﴾

55. Midőn mondta Allah: „Ó Jézus! Elragadva elszólítalak téged és felemellek Magamhoz és megtisztítalak azoktól, akik

إِذْ قَالَ اللَّهُ يَا عِيسَىٰ إِنِّي مُتَوَفِّيكَ وَرَافِعُكَ إِلَيَّ وَمُطَهِّرُكَ مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا وَجَاعِلُ الَّذِينَ اتَّبَعُوكَ فَوْقَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِلَىٰ

[1] Ezt az arab szót fordíthatjuk „apostoloknak" vagy „tanítványoknak" is.
[2] Akik tanúságot tesznek arról, hogy *la ilaha illa Llah*: Nincs más isten, csak Allah!

hitetlenkedtek. És azokat, akik követtek téged azok fölé helyezem, akik hitetlenkedtek, egészen a Feltámadás Napjáig. Majd Hozzám lesz visszatérésetek. És Én ítélkezni fogok köztetek abban, amiben összekülönböztetek.”

يَوْمِ الْقِيَامَةِ ثُمَّ إِلَيَّ مَرْجِعُكُمْ فَأَحْكُمُ بَيْنَكُمْ فِيمَا كُنتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ٥٥

56. „És, ami pedig azokat illeti, akik hitetlenkedtek, azokat Én kemény büntetéssel fogom büntetni úgy az evilági életben mint a Túlvilágon. És nem lesznek nekik segítőik.”

فَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَأُعَذِّبُهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُم مِّن نَّاصِرِينَ ٥٦

57. Ami pedig azokat illeti, akik hisznek és jótetteket cselekszenek, azoknak az ő teljes jutalmukat adja meg Ő. Ám Allah nem szereti a bűnösöket.

وَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَيُوَفِّيهِمْ أُجُورَهُمْ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الظَّالِمِينَ ٥٧

58. Ezt recitáljuk neked (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a Jelekből és a Bölcs Intésből.

ذَٰلِكَ نَتْلُوهُ عَلَيْكَ مِنَ الْآيَاتِ وَالذِّكْرِ الْحَكِيمِ ٥٨

59. Jézus példázata Allah-nál olyan, mint Ádám példázata: porból teremtette meg őt, majd azt mondta neki: „Légy!” És már meg is volt.

إِنَّ مَثَلَ عِيسَىٰ عِندَ اللَّهِ كَمَثَلِ آدَمَ خَلَقَهُ مِن تُرَابٍ ثُمَّ قَالَ لَهُ كُن فَيَكُونُ ٥٩

60. Az Igazság a te Uradtól van! Ne tartozz hát a kételkedők közé!

الْحَقُّ مِن رَّبِّكَ فَلَا تَكُن مِّنَ الْمُمْتَرِينَ ٦٠

61. És ha bárki is vitába száll veled, vele (Jézussal) kapcsolatban, azt követően, hogy elért hozzád ez a tudás[1], úgy mondd: „Gyertek! Szólítsuk elő a mi fiainkat és a ti fiaitokat és a mi asszonyainkat és a ti asszonyaitokat, magunkat és

فَمَنْ حَاجَّكَ فِيهِ مِن بَعْدِ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ فَقُلْ تَعَالَوْا نَدْعُ أَبْنَاءَنَا وَأَبْنَاءَكُمْ وَنِسَاءَنَا وَنِسَاءَكُمْ وَأَنفُسَنَا وَأَنفُسَكُمْ ثُمَّ نَبْتَهِلْ فَنَجْعَل لَّعْنَتَ اللَّهِ عَلَى الْكَاذِبِينَ ٦١

[1] Miszerint: Jézus odaadó, hű szolgája Allah-nak.

ītteket, majd fogadjunk kölcsönös átkot arra, hogy Allah átka sújtsa a hazugokat!"

62. Bizony ez az Igaz Közlés! *Wa mā min ilāhin illā-Llāhu* (Nincs más isten csak Allah)! Ő a Hatalmas és a Bölcs.

إن هذا لهو القصص الحق وما من إله
إلا الله وإن الله لهو العزيز الحكيم ٦٢

63. Ha elfordulnak, úgy Allah-nak tudomása van a bajt terjesztőkről.

فإن تولوا فإن الله عليم بالمفسدين ٦٣

64. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ó Könyv Népe (zsidók és keresztények)! Jöjjetek (és egyezzünk meg) köztünk és köztetek egyenes és igazságos szóra: Arra, hogy nem szolgálunk mást csak Allah-ot! (És arra, hogy) Nem állítunk Mellé társakat. (És arra, hogy) Egyikünk sem választja a másikat urának Allah helyett! Ám, ha elfordulnak, akkor mondjátok: Tanúsítsátok, hogy mi muzulmánok vagyunk!"

قل يا أهل الكتاب تعالوا إلى كلمة
سواء بيننا وبينكم ألا نعبد إلا الله
ولا نشرك به شيئا ولا يتخذ بعضنا بعضا
أربابا من دون الله فإن تولوا فقولوا
اشهدوا بأنا مسلمون ٦٤

65. Ó Könyv Népe (zsidók és keresztények)! Miért kezdeményeztek vitát *Ibrāhīm*-al (Ábrahám) kapcsolatban? Holott a Tóra és az Evangélium csupán őutána küldetett le. Hát nem fogjátok fel ésszel?

يا أهل الكتاب لم تحاجون في إبراهيم
وما أنزلت التوراة والإنجيل إلا من
بعده أفلا تعقلون ٦٥

[1] Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ában Nr. 4278 egy hosszú hagyomány részeként olvashatjuk Allah Küldöttének (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) levelét, amelyet Heracleus-nak Bizánc urának küldött: „A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében! (Ez a levél) Muḥammad-tól, Allah Küldöttétől jön Heracleus, Bizánc uralkodójának. Béke legyen azon, aki követi az útmutatást! Ezek után: Én felszólítalak téged az Iszlám hívására. Vedd fel az Iszlámot s így mentesülsz (Allah büntetésétől). Vedd fel az Iszlámot és Allah kétszeres jutalmat fog neked adni. Ám, ha ezt elutasítod te leszel a felelős alattvalóid minden bűnéért."

66. Íme ti vagytok azok, akik vitát kezdtek arról, amiről tudomásotok van. Ám miért kezdtek vitát arról, amiről nincs tudásotok? Allah tudja, ám ti nem tudjátok.

هَٰٓأَنتُمۡ هَٰٓؤُلَآءِ حَٰجَجۡتُمۡ فِيمَا لَكُم بِهِۦ
عِلۡمٞ فَلِمَ تُحَآجُّونَ فِيمَا لَيۡسَ لَكُم بِهِۦ
عِلۡمٞۚ وَٱللَّهُ يَعۡلَمُ وَأَنتُمۡ لَا تَعۡلَمُونَ ٦٦

67. *Ibrāhīm* (Ábrahám) nem volt sem zsidó, sem pedig keresztény. *Ḥanīf*[1] volt ő, aki alávetette magát (muzulmán). És nem tartozott a társítók közé sem.

مَا كَانَ إِبۡرَٰهِيمُ يَهُودِيّٗا وَلَا نَصۡرَانِيّٗا
وَلَٰكِن كَانَ حَنِيفٗا مُّسۡلِمٗا وَمَا كَانَ
مِنَ ٱلۡمُشۡرِكِينَ ٦٧

68. Bizony *Ibrāhīm*-hoz (Ábrahámhoz) azok az emberek állnak a legközelebb, akik követték őt és ez a Próféta (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és azok, akik hisznek. Allah a hívők támogatója!

إِنَّ أَوۡلَى ٱلنَّاسِ بِإِبۡرَٰهِيمَ لَلَّذِينَ ٱتَّبَعُوهُ
وَهَٰذَا ٱلنَّبِيُّ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْۗ وَٱللَّهُ وَلِيُّ
ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ٦٨

69. Egy csoport a Könyv Népe közül szeretne tévelygésbe vinni benneteket. Ám csupán önmagukat viszik tévelygésbe, ám ezt ők nem veszik észre.

وَدَّت طَّآئِفَةٞ مِّنۡ أَهۡلِ ٱلۡكِتَٰبِ لَوۡ يُضِلُّونَكُمۡ
وَمَا يُضِلُّونَ إِلَّآ أَنفُسَهُمۡ وَمَا يَشۡعُرُونَ ٦٩

70. Ó Könyv Népe! Miért hitetlenkedtek Allah Jeleivel[2] szemben? Holott ti tanúi vagytok (azok igazságának)!

يَٰٓأَهۡلَ ٱلۡكِتَٰبِ لِمَ تَكۡفُرُونَ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ
وَأَنتُمۡ تَشۡهَدُونَ ٧٠

71. Ó Könyv Népe! Miért ferdítitek el az Igazságot a hamissággal és rejtitek el az Igazságot? Holott ti tudjátok!

يَٰٓأَهۡلَ ٱلۡكِتَٰبِ لِمَ تَلۡبِسُونَ ٱلۡحَقَّ بِٱلۡبَٰطِلِ
وَتَكۡتُمُونَ ٱلۡحَقَّ وَأَنتُمۡ تَعۡلَمُونَ ٧١

72. Egy csoport a Könyv Népe közül azt mondta: „Higgyetek abban, amit leküldetett azoknak, akik

وَقَالَت طَّآئِفَةٞ مِّنۡ أَهۡلِ ٱلۡكِتَٰبِ ءَامِنُواْ
بِٱلَّذِيٓ أُنزِلَ عَلَى ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَجۡهَ ٱلنَّهَارِ

[1] *Hanifun* tbsz. *hunafā᾽u*: tiszta, romlatlan, eredeti hittel rendelkező személy.
[2] Azokkal a versekkel szemben, amelyek Muhammad (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) leírását tartalmazzák a Tórában és az Evangéliumban.

hisznek a nap kezdetén! Ám legyetek hitetlenek azzal szemben a nap végén! Talán visszatérnek."

وَٱكْفُرُوٓا۟ ءَاخِرَهُۥ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٧٢﴾

73. És ne higgyetek (másnak) csupán azoknak, akik a ti vallásotokat követik. És mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Az igaz vezetés Allah Vezetése!" (És ne higgyetek, hogy) Más valakinek is megadatott az, ami nektek megadatott, avagy vitát kezdenek veletek az Uratoknál. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „A túláradó kegyelem Allah Kezében[1] van! Annak adja, akinek akarja. Allah a mindent átfogó és a Tudó."

وَلَا تُؤْمِنُوٓا۟ إِلَّا لِمَن تَبِعَ دِينَكُمْ قُلْ إِنَّ
ٱلْهُدَىٰ هُدَى ٱللَّهِ أَن يُؤْتَىٰٓ أَحَدٌ مِّثْلَ
مَآ أُوتِيتُمْ أَوْ يُحَآجُّوكُمْ عِندَ رَبِّكُمْ قُلْ إِنَّ
ٱلْفَضْلَ بِيَدِ ٱللَّهِ يُؤْتِيهِ مَن يَشَآءُ
وَٱللَّهُ وَٰسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٧٣﴾

74. Azt választja ki az Ő könyörületére, akit akar. Allah a hatalmas túláradó kegyelem Birtokosa.

يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهِۦ مَن يَشَآءُ وَٱللَّهُ ذُو ٱلْفَضْلِ
ٱلْعَظِيمِ ﴿٧٤﴾

75. A Könyv Népe között vannak olyanok, (ha közülük egyre) rábízol egy *qinṭār*-t (nagy mennyiség neve), az azt visszaadja neked. Ám van közöttük olyan, akire ha rábízol

۞ وَمِنْ أَهْلِ ٱلْكِتَٰبِ مَنْ إِن تَأْمَنْهُ
بِقِنطَارٍ يُؤَدِّهِۦٓ إِلَيْكَ وَمِنْهُم مَّنْ إِن تَأْمَنْهُ
بِدِينَارٍ لَّا يُؤَدِّهِۦٓ إِلَيْكَ إِلَّا مَا دُمْتَ عَلَيْهِ
قَآئِمًا ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا۟ لَيْسَ عَلَيْنَا فِى

[1] Az ilyen „Allah keze" és ehhez hasonló Jelzőket és Tulajdonságokat (Attribútumokat), amelyek a Koránban megjelennek a Magasztos Allah-hal kapcsolatban mindig úgy kell értelmeznünk, hogy ezek valóságos Jelzői és Tulajdonságai, ám nem hasonlatosak a teremtettek tulajdonságaihoz és jelzőihez. Ezeket a Jelzőket nem szabad összehasonlítani a teremtett jelzőivel, így a *tašbīh* bűnét követnénk el. Nem szabad ezeket megfosztani a tartalmuktól, így a *ta'ṭīl* bűnét követnénk el. Ezen Attribútumok mindig úgy értendők, ahogyan azok a Magasztos Allah egyedülségének megfelelnek. Hiszen a Magasztos mondta: «Nincs Hozzá hasonló» (42:11). Az ilyen Attribútumok magyarázatánál minden esetben a Kegyes Elődök (*As-Salafu-ṣ Ṣāliḥ*) által ránk hagyományozott értelmezést és magyarázatot követjük a fordításban.

egy *dīnār*-t[1], nem adja vissza azt neked, csak ha folyamatosan kérve mellette vagy. Ez azért történik így, mivel azt mondják: „Az írástudatlanokkal kapcsolatban nincs semmilyen kötelezettségünk.” Allah-hal szemben hazugságot állítanak. És ők ezt tudják.

ٱلۡأُمِّيِّـۧنَ سَبِيلٞ وَيَقُولُونَ عَلَى ٱللَّهِ
ٱلۡكَذِبَ وَهُمۡ يَعۡلَمُونَ ٧٥

76. De nem! Aki tel esíti a szerződést és istenfélő (annak bizony tudnia kell, hogy): Allah bizony szereti az istenfélőket!

بَلَىٰ مَنۡ أَوۡفَىٰ بِعَهۡدِهِۦ وَٱتَّقَىٰ فَإِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ
ٱلۡمُتَّقِينَ ٧٦

77. Bizony azok, akik Allah iránti szerződésüket és esküvéseiket kiárusítják potom áron, azoknak nem lesz részesedésük a Túlvilágon. És Allah nem fog beszélni velük és Ő nem fog reájuk tekinteni a Feltámadás Napján. És nem fogja megtisztítani őket[2]. Fájdalmas büntetés vár majdan rájuk!

إِنَّ ٱلَّذِينَ يَشۡتَرُونَ بِعَهۡدِ ٱللَّهِ وَأَيۡمَٰنِهِمۡ
ثَمَنٗا قَلِيلًا أُوْلَٰٓئِكَ لَا خَلَٰقَ لَهُمۡ فِي ٱلۡأٓخِرَةِ
وَلَا يُكَلِّمُهُمُ ٱللَّهُ وَلَا يَنظُرُ إِلَيۡهِمۡ يَوۡمَ
ٱلۡقِيَٰمَةِ وَلَا يُزَكِّيهِمۡ وَلَهُمۡ عَذَابٌ
أَلِيمٞ ٧٧

78. Bizony van közöttük egy olyan csoport is, akik nyelvükkel csalárd módon elferdítik[3] a Könyvet, hogy azt gondoljátok: Ez a Könyvből való. Ám az nem a Könyvből való! És vannak olyanok, akik azt mondják: „Az Allah-tól származik.” Ám az nem Allah-tól származik! És Allah-hal szemben hazugságot mondanak,

وَإِنَّ مِنۡهُمۡ لَفَرِيقٗا يَلۡوُۥنَ أَلۡسِنَتَهُم
بِٱلۡكِتَٰبِ لِتَحۡسَبُوهُ مِنَ ٱلۡكِتَٰبِ
وَمَا هُوَ مِنَ ٱلۡكِتَٰبِ وَيَقُولُونَ هُوَ مِنۡ
عِندِ ٱللَّهِ وَمَا هُوَ مِنۡ عِندِ ٱللَّهِ وَيَقُولُونَ عَلَى
ٱللَّهِ ٱلۡكَذِبَ وَهُمۡ يَعۡلَمُونَ ٧٨

---

[1] A *qinṭār* (tbsz. *qanāṭīru*) szó jelentése egy mázsa lehet, s ennek a törtrésze a *dīnār*-nyi mennyiség.
[2] Allah Könyörülete így elkerüli őket, bűneik felíratnak ellenük és így a Pokolba kerülhetnek.
[3] Ahogyan azt felolvassák.

és ők tudják azt!

79. Egy ember, akinek Allah a Könyvet, a Bölcsességet és a Prófétaságot adta, nem teheti azt meg, hogy (ezek után) azt mondja az embereknek: „Legyetek az én szolgáim, Allah helyett!" Ám inkább (azt mondja): „Legyetek *rabbāniyyūn*[1] azáltal, hogy tanítjátok a Könyvet és ti magatok is tanultok."

مَا كَانَ لِبَشَرٍ أَن يُؤْتِيَهُ ٱللَّهُ ٱلْكِتَٰبَ
وَٱلْحُكْمَ وَٱلنُّبُوَّةَ ثُمَّ يَقُولَ لِلنَّاسِ كُونُوا۟
عِبَادًا لِّى مِن دُونِ ٱللَّهِ وَلَٰكِن كُونُوا۟
رَبَّٰنِيِّۦنَ بِمَا كُنتُمْ تُعَلِّمُونَ
ٱلْكِتَٰبَ وَبِمَا كُنتُمْ تَدْرُسُونَ ٧٩

80. És nem fogja megparancsolni nektek azt (sem), hogy az Angyalokat és a Prófétákat vegyétek magatoknak uraitokul.[2] Vajon megparancsolhatja-e a hitetlenséget azután, hogy ti (muzulmánok lettetek) alávetettétek magatokat?

وَلَا يَأْمُرَكُمْ أَن تَتَّخِذُوا۟ ٱلْمَلَٰٓئِكَةَ
وَٱلنَّبِيِّۦنَ أَرْبَابًا ۗ أَيَأْمُرُكُم بِٱلْكُفْرِ بَعْدَ
إِذْ أَنتُم مُّسْلِمُونَ ٨٠

81. És midőn Allah egyezséget kötött a Prófétákkal (mondván): „Lám itt van az, amit a Könyvből és a Bölcsességből adtam nektek. Majd Küldött (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) jön el hozzátok, megerősítendő azt, amivel már rendelkeztek. Higgyetek neki és segítsetek ot!" (Allah) Mondta: „Elismeritek és elfogadjátok az

وَإِذْ أَخَذَ ٱللَّهُ مِيثَٰقَ ٱلنَّبِيِّۦنَ لَمَآ ءَاتَيْتُكُم مِّن
كِتَٰبٍ وَحِكْمَةٍ ثُمَّ جَآءَكُمْ رَسُولٌ
مُّصَدِّقٌ لِّمَا مَعَكُمْ لَتُؤْمِنُنَّ بِهِۦ
وَلَتَنصُرُنَّهُۥ ۚ قَالَ ءَأَقْرَرْتُمْ وَأَخَذْتُمْ عَلَىٰ
ذَٰلِكُمْ إِصْرِى ۖ قَالُوٓا۟ أَقْرَرْنَا ۚ قَالَ فَٱشْهَدُوا۟
وَأَنَا۠ مَعَكُم مِّنَ ٱلشَّٰهِدِينَ ٨١

---

[1] *Rabbāniy*, tbsz. *rabbāniyyūn* szó jelentése Ibn 'Abbās-ra támaszkodva: bölcs, a vallástudományban jártas, a vallásjogot kellően ismerő és alkalmazó személy. Qatāda és mások szerint: az istenszolgálat és istenfélelem emberei.

[2] 'Umar hagyományozta: Hallottam a Prófétát (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), amint mondja: „Ne essetek túlzásba velem kapcsolatban! Ahogyan a keresztények túlzásba estek Mária fiával (Jézussal) kapcsolatban. Én csupán az Ő (Allah) szolgája vagyok. Mondjátok: Allah szolgája és Küldötte." (Al-Buhārī Ṣaḥīḥ-ja, N 3261)

egyezségemet kötelezőnek magatok számára?" Mondták: „Elfogadjuk!" Mondta: „Tanusítsátok és Én is a tanusítók közül való leszek veletek!"

82. Akik pedig ezután elfordulnak, azok a bűnösök!

فَمَن تَوَلَّىٰ بَعْدَ ذَٰلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ ٱلْفَٰسِقُونَ ﴿٨٢﴾

83 Vajon Allah Vallása helyett más vallás után vágyakoznak? Holott Neki vetette alá magát mindenki, aki az egekben és a földön van-akár jószántából, akár akarata ellenére. És Hozzá lesz majdan visszatérésük

أَفَغَيْرَ دِينِ ٱللَّهِ يَبْغُونَ وَلَهُۥٓ أَسْلَمَ مَن فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ طَوْعًا وَكَرْهًا وَإِلَيْهِ يُرْجَعُونَ ﴿٨٣﴾

84. Mondd (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Hiszünk Allah-ban és abban, ami lebocsáttatott nekünk és abban, ami lebocsáttatott *Ibrāhīm*-nak (Ábrahámnak) és *Ismāʿīl*-nak (Izmael-nek) és *Ishaq*-nak (Izsáknak) és *Yaʿqūb*-nak (Jákobnak) és a törzseknek[1] és abban, amit *Mūsā* (Mózes) és *ʿĪsā* (Jézus) és a Próféták kaptak az Uruktól! Nem teszünk különbséget közöttük, egyikkel szemben sem! Mi Neki (Allah-nak) vetjük alá magunkat."

قُلْ ءَامَنَّا بِٱللَّهِ وَمَآ أُنزِلَ عَلَيْنَا وَمَآ أُنزِلَ عَلَىٰٓ إِبْرَٰهِيمَ وَإِسْمَٰعِيلَ وَإِسْحَٰقَ وَيَعْقُوبَ وَٱلْأَسْبَاطِ وَمَآ أُوتِىَ مُوسَىٰ وَعِيسَىٰ وَٱلنَّبِيُّونَ مِن رَّبِّهِمْ لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِّنْهُمْ وَنَحْنُ لَهُۥ مُسْلِمُونَ ﴿٨٤﴾

85. Aki az Iszlám helyett más vallás után vágyakozik, az attól nem fogadtatik el[2] És az a Túlvilágon

وَمَن يَبْتَغِ غَيْرَ ٱلْإِسْلَٰمِ دِينًا فَلَن يُقْبَلَ مِنْهُ وَهُوَ فِى ٱلْءَاخِرَةِ مِنَ ٱلْخَٰسِرِينَ ﴿٨٥﴾

[1] A törzsek Jákob tizenkét fiának leszármazottait jelenti.
[2] A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „Aki olyan cselekedetet hajt végre, amely nem a mi ügyünk szerint való az visszautasítandó." Vagy Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „A

bizony a kárvallottak közé fog tartozni.

86. Hogyan vezethetne Allah az Igaz Útra egy olyan népet, amely hitetlenkedett, a korábbi hitük után és (azután, hogy) tanúsították, hogy a Küldött (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) valós és igaz, és (azután, hogy) világos bizonyítékok érkeztek hozzájuk? Allah nem vezeti a bűnös népet.

كَيْفَ يَهْدِي اللَّهُ قَوْمًا كَفَرُوا بَعْدَ إِيمَانِهِمْ وَشَهِدُوا أَنَّ الرَّسُولَ حَقٌّ وَجَاءَهُمُ الْبَيِّنَاتُ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٨٦﴾

87. Az ő jutalmuk az, hogy Allah átka reájuk és az angyaloké és minden embere.

أُولَٰئِكَ جَزَاؤُهُمْ أَنَّ عَلَيْهِمْ لَعْنَةَ اللَّهِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿٨٧﴾

88. Örökké abban[1] fognak időzni. És a büntetésből nem kapnak könnyítést, és haladékot sem kaphatnak.

خَالِدِينَ فِيهَا لَا يُخَفَّفُ عَنْهُمُ الْعَذَابُ وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿٨٨﴾

89. Kivéve azokat, akik ezt követően megbánást mutatnak és kegyes tettekkel helyre igazítanak (jobbító szándékkal). Hiszen Allah a Megbocsátó és az Irgalmas.

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِن بَعْدِ ذَٰلِكَ وَأَصْلَحُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٨٩﴾

90. Bizony azok, akik hitetlenkedtek, a hitük után, majd pedig növekedtek a hitetlenségben, töredelmük nem fogadtatik el a megbánásuk. Ők a tévelygők!

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بَعْدَ إِيمَانِهِمْ ثُمَّ ازْدَادُوا كُفْرًا لَّن تُقْبَلَ تَوْبَتُهُمْ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الضَّالُّونَ ﴿٩٠﴾

Feltámadás Napján előjönnek a tettek. Jön az ima és mondja: Ó, Uram, én az ima vagyok. És Ő mondja: Te jó alapon állsz. Majd jön az adakozás és azt mondja: Ó Uram! Én az adakozás vagyok. Ő mondja: Te jó alapokon állsz. Majd jön a böjt és azt mondja: Ó, Uram! Én a böjt vagyok. Ő mondja: Te jó alapokon állsz. Majd jönnek a többi cselekedetek és mindegyikkel hasonló történik. Majd jön az Iszlám és mondja: Ó Uram! Te vagy a Béke, én pedig az Iszlám. És mondja a Magasztos Allah: Te jó alapon állsz. Ma Én általad fogadok el és adok. (Ahmad jegyezte le)

[1] Az átokban maradnak, aminek a következménye a Pokolbeli örökös tartózkodás.

91 Bizony azok, akik hitetlenkedtek és hitetlenként haltak meg, azoktól egyiküktől sem fogadtatik el (még az egész) föld arannyal megtöltve (sem), (ha) ezzel szeretné megváltani magát. Nekik fájdalmas büntetés jár és nem lesznek nekik segítőik! **Ğuz'4.**

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَاتُوا وَهُمْ كُفَّارٌ فَلَن يُقْبَلَ مِنْ أَحَدِهِم مِّلْءُ الْأَرْضِ ذَهَبًا وَلَوِ افْتَدَىٰ بِهِ أُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ وَمَا لَهُم مِّن نَّاصِرِينَ ﴿٩١﴾

92 Addig nem fogjátok a jámbor kegyességet elérni, amíg nem adakoztok olyan valamiből, amit ti magatok is szerettek. És akármit is adakoztok Allah arról tud! **Ḥizb7.**

لَن تَنَالُوا الْبِرَّ حَتَّىٰ تُنفِقُوا مِمَّا تُحِبُّونَ وَمَا تُنفِقُوا مِن شَيْءٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ ﴿٩٢﴾

93. Minden étel megengedett volt Izrael fiai számára kivéve az, amit Izrael tiltott meg a maga számára- azelőtt, hogy a Tóra lebocsáttatott volna. Mondd „Hozzátok a Tórát és olvassátok azt fel, ha az igazat szólók közül valók vagytok!"

كُلُّ الطَّعَامِ كَانَ حِلًّا لِّبَنِي إِسْرَائِيلَ إِلَّا مَا حَرَّمَ إِسْرَائِيلُ عَلَىٰ نَفْسِهِ مِن قَبْلِ أَن تُنَزَّلَ التَّوْرَاةُ قُلْ فَأْتُوا بِالتَّوْرَاةِ فَاتْلُوهَا إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿٩٣﴾

94. És azok, akik ezt követően hazugságot koholnak Allah-hal szemben, azok a bűnösök.

فَمَنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ مِن بَعْدِ ذَٰلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٩٤﴾

95. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). „Allah igazat szólt! Kövessétek *Ibrâhîm* (Ábrahám) vallását *„ḥanif"*-ként, ő nem tartozott a társítókhoz."

قُلْ صَدَقَ اللَّهُ فَاتَّبِعُوا مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٩٥﴾

96. Bizony az első Ház, amely az emberek számára emeltetett, az az, amely *Bakka*-ban van, áldottan és

إِنَّ أَوَّلَ بَيْتٍ وُضِعَ لِلنَّاسِ لَلَّذِي بِبَكَّةَ مُبَارَكًا وَهُدًى لِّلْعَالَمِينَ ﴿٩٦﴾

Bakka nem más, mint Mekka (arabul *Makkatu*) névváltozata. Mekkának számos

útmutatásként az emberek számára.

97. Világos jelek vannak benne (Olyanok, mint) *Ibrahim* (Ábrahám) helye (ahol imára állt fel)[1]. Aki belép abba, az biztonságban van. Allah-hal szemben az emberek kötelessége a Házhoz való zarándoklat, ha módjuk van rá[2]. Aki pedig hitetlenkedik, (annak tudnia kell) Allah nem szorul rá a világokra.

فِيهِ ءَايَٰتٌۢ بَيِّنَٰتٌ مَّقَامُ إِبْرَٰهِيمَ ۖ وَمَن دَخَلَهُۥ كَانَ ءَامِنًا ۗ وَلِلَّهِ عَلَى ٱلنَّاسِ حِجُّ ٱلْبَيْتِ مَنِ ٱسْتَطَاعَ إِلَيْهِ سَبِيلًا ۚ وَمَن كَفَرَ فَإِنَّ ٱللَّهَ غَنِىٌّ عَنِ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٩٧﴾

98. Mondd: „Ó Könyv Népe! Miért hitetlenkedtek Allah Jeleivel szemben? Allah tanúja annak, amit ti tesztek!"

قُلْ يَٰٓأَهْلَ ٱلْكِتَٰبِ لِمَ تَكْفُرُونَ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ وَٱللَّهُ شَهِيدٌ عَلَىٰ مَا تَعْمَلُونَ ﴿٩٨﴾

99. Mondd: „Ó Könyv Népe! Miért fordítjátok el Allah Útjáról, azokat, akik hisznek? És azt akarjátok, hogy (az ő útjuk) ferde legyen, holott ti tanúsítók vagytok. Allah nem hanyagolja el azt, amit ti tesztek."

قُلْ يَٰٓأَهْلَ ٱلْكِتَٰبِ لِمَ تَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ مَنْ ءَامَنَ تَبْغُونَهَا عِوَجًا وَأَنتُمْ شُهَدَآءُ ۗ وَمَا ٱللَّهُ بِغَٰفِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٩٩﴾

100. Ó ti, akik hisztek! Ha engedelmeskedtek azok egy csoportjának, akik a Könyvet kapták meg, akkor ők titeket, a hitetek után, hitetlenekké akarnak tenni.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ إِن تُطِيعُوا۟ فَرِيقًا مِّنَ ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْكِتَٰبَ يَرُدُّوكُم بَعْدَ إِيمَٰنِكُمْ كَٰفِرِينَ ﴿١٠٠﴾

---

neve van: *Makka*, *Bakka*, *al-Baladu-l-Amīnu* (A biztonságos és biztonságot nyújtó Város), *Ummu-l-Qura* (a Városok Anyja) stb. A benne levő *Ka'ba* nevei közül pedig megemlíthető: *al-Baytu-l-ʿAtīqu* (az Ősi Ház), *al-Baytu-l-Harāmu* (A Szent Ház).

[1] Illetve érthetni meg azt a helyet is, ahol a *Ka'ba* építésekor állt.

[2] Ha rendelkeznek a szükséges saját anyagi forrással.

Ibn ʿUmar hagyományozta, miszerint a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „Az Iszlám öt dologra épült: A tanúságtételre, hogy nincs más isten csak Allah és hogy Muhammad Allah Küldötte. Az ima megtartására, a *zakat* megadására, a Házhoz történő zarándoklatra, és a *Ramadan* havi böjtre.

101 Hogyan is hitetlenkedhettek? Holott Allah Versei (Jelei) recitáltatnak nektek. És közöttetek van az Ő Küldötte (*Muḥammad* Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). Aki Allah-hoz ragaszkodik, az az Egyenes Úton vezéreltetik.

وَكَيْفَ تَكْفُرُونَ وَأَنتُمْ تُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ آيَاتُ اللَّهِ وَفِيكُمْ رَسُولُهُ وَمَن يَعْتَصِم بِاللَّهِ فَقَدْ هُدِيَ إِلَىٰ صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿١٠١﴾

102. Ó ti, akik hisztek! Féljétek Allah-ot, az Őt megillető istenfélelemmel![1] És csak úgy haljatok meg, hogy muzulmánok vagytok!

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ حَقَّ تُقَاتِهِ وَلَا تَمُوتُنَّ إِلَّا وَأَنتُم مُّسْلِمُونَ ﴿١٠٢﴾

103. És kapaszkodjatok Allah kötelekébe[2] mindannyian! És ne szakadozzatok szét![3] És emlékezzetek Allah azon kegyelmére, amit irántatok gyakorolt, amidőn ellenségek voltatok, ám Ő egyetértést teremtett a szíveitek között, és az Ő kegyelme révén testvérekké váltatok. És midőn a Tűz mélyének a szélén voltatok, Ő

وَاعْتَصِمُوا بِحَبْلِ اللَّهِ جَمِيعًا وَلَا تَفَرَّقُوا وَاذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ كُنتُمْ أَعْدَاءً فَأَلَّفَ بَيْنَ قُلُوبِكُمْ فَأَصْبَحْتُم بِنِعْمَتِهِ إِخْوَانًا وَكُنتُمْ عَلَىٰ شَفَا حُفْرَةٍ مِّنَ النَّارِ فَأَنقَذَكُم مِّنْهَا كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٠٣﴾

---

1 Abū Umāma Ṣudayy bin ʿAǧlān al-Bāhilī mondta: Hallottam Allah Küldöttét (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), amint a Búcsú Zarándoklat idején ezt a beszédet mondta: „Féljétek Allah-ot! És imádkozzatok el a (napi) öt(ötöket) (imákat), böjtöljétek végig a hónapotokat (*Ramaḍān*-t), teljesítsétek a vagyonotok után kötelező *zakāt*-ot, engedelmeskedjetek vezetőiteknek. Így uratok Paradicsomába léphettek be." At-Tirmiḏī közölte.

2 Ez az arab eredetiben a „*ḥabl Allah*" kifejezés szerepel, ezt fordítottam le. At-Ṭabarī jegyezte le Abū Saʿīd-tól, aki mondta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „Allah Könyve az maga Allah Köteléke, amely az Ég és a Föld között teríttetett le."

3 Abū Hurayra hagyományozta, miszerint Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „A zsidók és a keresztények hetvenegy vagy hetvenkét (különböző) csoportra szakadtak szét. Ez a vallási Közösség (az Iszlám) hetvenhárom csoportra fog szétszakadni. Mind a Pokolba kerül, kivéve egyet. Ez pedig az, amelyen én vagyok és a Társaim ma." (azaz amit a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és a Társai követnek: a Korán és a Hagyományok. A Fordító) At-Tirmiḏī, Ibn Māǧa és Abū Dāwud közölték.

megmentett benneteket onnan. Allah ekképpen magyarázza meg nektek az Ő Jeleit. Talán az Igaz Útra vezéreltettek.

104. És így belőletek olyan közösség válhasson, amely felhív a jóra, megparancsolja a helyénvalót (*al-ma'rufu*, az Iszlám által megparancsolt és elrendelt dolgok összessége) és megtiltja a rosszat (*al-munkaru*, az Iszlám által megtiltott és kifogásolt dolgok összessége). Ők lesznek a boldogulók.

وَلْتَكُن مِّنكُمْ أُمَّةٌ يَدْعُونَ إِلَى الْخَيْرِ وَيَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنكَرِ ۚ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿١٠٤﴾

105. Ne legyetek olyanok mint azok, akik csoportokra szakadtak szét és nézeteltérés támadt közöttük azután, hogy elérkeztek hozzájuk a világos jelek. Nekik hatalmas büntetés jár!

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ تَفَرَّقُوا وَاخْتَلَفُوا مِن بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْبَيِّنَاتُ ۚ وَأُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٠٥﴾

106. Azon a Napon (a Feltámadás Napján) némely arcok fehérre és ragyogóvá lesznek, más arcok pedig elfeketednek. És azok, akiknek arca elfeketedik (az mondatik nekik): „Hitetlenek lettetek a hitetek után? Ízleljétek hát meg azt a büntetést, amivel szemben hitetlenek voltatok!"

يَوْمَ تَبْيَضُّ وُجُوهٌ وَتَسْوَدُّ وُجُوهٌ ۚ فَأَمَّا الَّذِينَ اسْوَدَّتْ وُجُوهُهُمْ أَكَفَرْتُم بَعْدَ إِيمَانِكُمْ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿١٠٦﴾

107. Ám azok, akiknek arca ragyog, ők Allah Könyörületébe jutnak, amelyben örökkön időznek.

وَأَمَّا الَّذِينَ ابْيَضَّتْ وُجُوهُهُمْ فَفِي رَحْمَةِ اللَّهِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١٠٧﴾

108. Ezek Allah Versei (Jelei). Mi az Igazságnak megfelelően recitáljuk azt neked (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). Allah nem akar

تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ نَتْلُوهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ ۗ وَمَا اللَّهُ يُرِيدُ ظُلْمًا لِّلْعَالَمِينَ ﴿١٠٨﴾

igazságtalanságot a Világokkal szemben.

109. Allah-é mindaz, ami az egekben és a földön van! Hozzá térnek majdan vissza dolgok.

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿١٠٩﴾

110. Ti[1] vagytok a legjobb Közösség, amely (valaha is) elküldetett az emberiség számára. Ti megparancsoljátok a helyénvalót[2], és megtiltjátok a rosszat és hisztek Allah-ban. Ha a Könyv népe is hitt volna, az jobb lett volna a számukra. Vannak közöttük hívők. Ám a legtöbben bűnösök[3].

كُنتُمْ خَيْرَ أُمَّةٍ أُخْرِجَتْ لِلنَّاسِ تَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَتَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنكَرِ وَتُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَوْ آمَنَ أَهْلُ الْكِتَابِ لَكَانَ خَيْرًا لَّهُم مِّنْهُمُ الْمُؤْمِنُونَ وَأَكْثَرُهُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿١١٠﴾

111. Nem fognak kárt okozni nektek, csupán kisebb sérelmet. Ha ellenetek harcolnak, a hátukat fogják fordítani felétek, ám majdan nem részesülnek segítségben.

لَن يَضُرُّوكُمْ إِلَّا أَذًى وَإِن يُقَاتِلُوكُمْ يُوَلُّوكُمُ الْأَدْبَارَ ثُمَّ لَا يُنصَرُونَ ﴿١١١﴾

112. A megalázottatás íratott meg a számukra, bárhol is találnak rájuk. Kivéve azokat, akiket Allah köteleke és az emberek köteleke (véd). És Allah haragvását vonják magukra és a szegénység íratott meg a számukra. Ez azért történik velük, mivel hitetlenkedtek Allah Jeleivel szemben, és igaztalanul megölték a prófétákat és azért is, mert szembefordultak (Allah-hal) és áthágtak (minden megszabott törvényt, rendelkezéseket).

ضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الذِّلَّةُ أَيْنَ مَا ثُقِفُوا إِلَّا بِحَبْلٍ مِّنَ اللَّهِ وَحَبْلٍ مِّنَ النَّاسِ وَبَاءُوا بِغَضَبٍ مِّنَ اللَّهِ وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الْمَسْكَنَةُ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانُوا يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ الْأَنبِيَاءَ بِغَيْرِ حَقٍّ ذَٰلِكَ بِمَا عَصَوا وَّكَانُوا يَعْتَدُونَ ﴿١١٢﴾

---

[1] Muszlimánok, az Iszlám vallás igaz követői.

[2] Itt az arab eredetiben az *al-ma'rūfu* szó szerepel, amit a 104. Versben már előfordult.

[3] Több arab szót is „bűnös" fordítással adtam vissza. Az arab eredetiben itt a *fāsiq* szó szerepel, ami: engedetlen Allah parancsaival szemben.

113. Ám ők nem egyformák! A Könyv Népe között van egy szilárd (hitű) közösség, akik Allah Verseit recitálják, az éjszaka óráiban, és a földre borulnak le.

۞ لَيْسُوا۟ سَوَآءً ۗ مِّنْ أَهْلِ ٱلْكِتَـٰبِ أُمَّةٌ
قَآئِمَةٌ يَتْلُونَ ءَايَـٰتِ ٱللَّهِ ءَانَآءَ ٱلَّيْلِ
وَهُمْ يَسْجُدُونَ ﴿١١٣﴾

114. Hisznek Allah-ban és az Utolsó Napban és megparancsolják a helyénvalót és megtiltják a rosszat. És versengve buzgólkodnak a jó dolgokban. Ők a kegyes jámborok közé tartoznak.

يُؤْمِنُونَ بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ ٱلْـَٔاخِرِ وَيَأْمُرُونَ
بِٱلْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ ٱلْمُنكَرِ
وَيُسَـٰرِعُونَ فِى ٱلْخَيْرَٰتِ وَأُو۟لَـٰٓئِكَ
مِنَ ٱلصَّـٰلِحِينَ ﴿١١٤﴾

115. És akármi jót is tesznek az nem tagadtatik majd le. Allah tudással bír az istenfélőkről.

وَمَا يَفْعَلُوا۟ مِنْ خَيْرٍ فَلَن يُكْفَرُوهُ ۗ
وَٱللَّهُ عَلِيمٌۢ بِٱلْمُتَّقِينَ ﴿١١٥﴾

116. Bizony azok, akik hitetlenkednek, azokon semmit sem fognak használni, sem javaik, sem pedig gyermekeik Allah-nál. És azok lesznek a Tűz népe! Örökkön abban fognak tartózkodni.

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لَن تُغْنِىَ عَنْهُمْ أَمْوَٰلُهُمْ
وَلَآ أَوْلَـٰدُهُم مِّنَ ٱللَّهِ شَيْـًٔا ۖ وَأُو۟لَـٰٓئِكَ
أَصْحَـٰبُ ٱلنَّارِ ۚ هُمْ فِيهَا خَـٰلِدُونَ ﴿١١٦﴾

117. Annak a példázata, amit adakoznak az evilági életben olyan, mint annak a szélnek a példázata, amely jeges fuvallatú és, amely egy olyan népnek a vetését sújtotta, amely önmaga ellen vétkezett és elpusztította azt (a szél). Ám Allah nem követett el ellenük bűnt, ám ők követtek el bűnt saját maguk ellen.

مَثَلُ مَا يُنفِقُونَ فِى هَـٰذِهِ ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا
كَمَثَلِ رِيحٍ فِيهَا صِرٌّ أَصَابَتْ حَرْثَ قَوْمٍ
ظَلَمُوٓا۟ أَنفُسَهُمْ فَأَهْلَكَتْهُ ۚ وَمَا
ظَلَمَهُمُ ٱللَّهُ وَلَـٰكِنْ أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١١٧﴾

118. Ó ti, akik hisztek! Ne engedjetek a belső köreitekhez olyanokat, akik nem tartoznak hozzátok! Mindent elkövetnek, hogy zavarodottságot okozzanak nektek és szeretnék, ha nehéz helyzetben lennétek! Már a szájukból is a gyűlölet tűnik elő,

يَـٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا تَتَّخِذُوا۟ بِطَانَةً مِّن
دُونِكُمْ لَا يَأْلُونَكُمْ خَبَالًا وَدُّوا۟ مَا عَنِتُّمْ
قَدْ بَدَتِ ٱلْبَغْضَآءُ مِنْ أَفْوَٰهِهِمْ
وَمَا تُخْفِى صُدُورُهُمْ أَكْبَرُ ۚ قَدْ بَيَّنَّا لَكُمُ
ٱلْـَٔايَـٰتِ ۖ إِن كُنتُمْ تَعْقِلُونَ ﴿١١٨﴾

ám az, amit a lelkük rejt még nagyobb (és még sokkal rosszabb)! Mi bizony már megmagyaráztuk nektek a Jeleket, ha felfogjátok ésszel.

119. Íme ti vagytok olyanok, akik szeretitek őket, ám ők nem szeretnek benneteket. És ti hisztek az Írás egészében. És ha találkoznak veletek azt mondják: „Mi hiszünk!" De, ha egyedül maradnak, az ujjhegyeiket harapdálják az irántatok való harag akban. Mondd: „Haljatok meg a haragotokban! Allah-nak tudomása van a lelkek jellemzőiről."

هأنتم أولاء تحبونهم ولا يحبونكم
وتؤمنون بالكتب كله وإذا لقوكم قالوا
ءامنا وإذا خلوا عضوا عليكم الأنامل من
الغيظ قل موتوا بغيظكم إن الله عليم
بذات الصدور ١١٩

120. Ha valami jó ér benneteket, az rosszul esik nekik. Ám, ha valami rossz ér benneteket, annak örvendeznek. De, ha állhatatosan kitartóak vagytok és félitek (Allah-ot) akkor nem árthat nektek az ő fondorkodásuk semmiben. Allah bizony átlátja azt, amit azok cselekszenek.

إن تمسسكم حسنة تسؤهم وإن تصبكم
سيئة يفرحوا بها وإن تصبروا وتتقوا
لا يضركم كيدهم شيئا إن الله بما
يعملون محيط ١٢٠

121. És (emlékezz) midőn reggelre kelve elindultál (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a házad népétől, hogy a hívők helyét a harcra kijelöld.[1] Allah (a mindent) Halló és Tudó.

وإذ غدوت من أهلك تبوئ المؤمنين
مقعد للقتال والله سميع عليم ١٢١

122. És midőn két csoport közöttetek azon tanakodott, hogy feladja (a harcot). Holott Allah

إذ همت طائفتان منكم أن تفشلا والله
وليهما وعلى الله فليتوكل المؤمنون ١٢٢

[1] Ez a vers az *Uḥud*-i csatára utal.

mindkettőjük segítője! Allah-ra támaszkodjanak a hívők!

123. Bizony *Badr*-nál is (győzelemre) segített Allah benneteket, mikor ti megalázottak voltatok. Féljétek Allah-ot! Talán hálásak lesztek.

وَلَقَدْ نَصَرَكُمُ ٱللَّهُ بِبَدْرٍ وَأَنتُمْ أَذِلَّةٌ فَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٢٣﴾

124. Midőn mondod (*Muhammad* Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a hívőknek „Talán nem lesz elégséges a számotokra, ha az Uratok megsegít benneteket háromezer (égből) leküldött angyallal?"

إِذْ تَقُولُ لِلْمُؤْمِنِينَ أَلَن يَكْفِيَكُمْ أَن يُمِدَّكُمْ رَبُّكُم بِثَلَٰثَةِ ءَالَٰفٍ مِّنَ ٱلْمَلَٰٓئِكَةِ مُنزَلِينَ ﴿١٢٤﴾

125. „De igen! Ha állhatatosan kitartóak vagytok és féltek (Allah-ot). Ám, még ha azonnal jönnek is ellenetek, Uratok (akkor is) megsegít benneteket ötezer jellel ellátott angyallal."

بَلَىٰٓ إِن تَصْبِرُوا۟ وَتَتَّقُوا۟ وَيَأْتُوكُم مِّن فَوْرِهِمْ هَٰذَا يُمْدِدْكُمْ رَبُّكُم بِخَمْسَةِ ءَالَٰفٍ مِّنَ ٱلْمَلَٰٓئِكَةِ مُسَوِّمِينَ ﴿١٢٥﴾

126. Allah csupán azért tette ezt, hogy örömhír legyen a számotokra és, hogy megnyugodjon szívetek. A győzelem csak Allah-tól, a Hatalmastól és a Bölcstől jön.

وَمَا جَعَلَهُ ٱللَّهُ إِلَّا بُشْرَىٰ لَكُمْ وَلِتَطْمَئِنَّ قُلُوبُكُم بِهِۦ وَمَا ٱلنَّصْرُ إِلَّا مِنْ عِندِ ٱللَّهِ ٱلْعَزِيزِ ٱلْحَكِيمِ ﴿١٢٦﴾

127. És, hogy egy részt levágjon azok közül, akik hitetlenkednek, vagy a földre sújtsa őket. Továbbá azért, hogy csalódottan forduljanak vissza.

لِيَقْطَعَ طَرَفًا مِّنَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓا۟ أَوْ يَكْبِتَهُمْ فَيَنقَلِبُوا۟ خَآئِبِينَ ﴿١٢٧﴾

128. Neked (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) semmi dolgod ezzel. Vagy kiengesztelődve fordul feléjük, vagy megbünteti őket. Ők bizony bűnösök.

لَيْسَ لَكَ مِنَ ٱلْأَمْرِ شَىْءٌ أَوْ يَتُوبَ عَلَيْهِمْ أَوْ يُعَذِّبَهُمْ فَإِنَّهُمْ ظَٰلِمُونَ ﴿١٢٨﴾

129. Allah-é minden, ami az egekben

وَلِلَّهِ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِى ٱلْأَرْضِ

és a földön van. Annak bocsát meg, akinek Ő akar és azt bünteti meg, akit Ő akar. Allah Megbocsátó és Irgalmas

يَغْفِرُ لِمَن يَشَآءُ وَيُعَذِّبُ مَن يَشَآءُ ۚ وَٱللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ١٢٩

130. Ó ti, akik hisztek! Ne használjátok[1] az uzsorát[2] többszörösen megsokszorozva! Féljétek Allah-ot. Talán boldogultok.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا تَأْكُلُوا۟ ٱلرِّبَوٰٓا۟ أَضْعَٰفًا مُّضَٰعَفَةً ۖ وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ١٣٠

131. És féljétek a Tüzet, amely előkészíttetett a hitetlenek számára.

وَٱتَّقُوا۟ ٱلنَّارَ ٱلَّتِىٓ أُعِدَّتْ لِلْكَٰفِرِينَ ١٣١

132. És engedelmeskedjetek Allah-nak és a Küldöttnek (*Muhammad*-nak - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). Talán könyörületben részesültök.

وَأَطِيعُوا۟ ٱللَّهَ وَٱلرَّسُولَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ١٣٢

133. Egymással versengve buzgólkodjatok az Uratok bocsánatáért és egy Kertért (a Paradicsomért), amelynek szélessége akkora, mint az egek és a föld, amely előkészíttetett az istenfélők számára

۞ وَسَارِعُوٓا۟ إِلَىٰ مَغْفِرَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ وَجَنَّةٍ عَرْضُهَا ٱلسَّمَٰوَٰتُ وَٱلْأَرْضُ أُعِدَّتْ لِلْمُتَّقِينَ ١٣٣

134. Akik adakoznak a jó sorukban és a rossz sorukban, akik haragvásukat elfojtják[3] és az embereknek

ٱلَّذِينَ يُنفِقُونَ فِى ٱلسَّرَّآءِ وَٱلضَّرَّآءِ وَٱلْكَٰظِمِينَ ٱلْغَيْظَ وَٱلْعَافِينَ

---

[1] Az arab szövegben eredetileg a „lā ta'kulū" (ne egyétek, ne habzsoljátok) kifejezés szerepel.

[2] Abū Hurayra hagyományozta a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: „Kerüljetek el a hét pusztulásba vivő bűnt! Mondták: Ó Allah Küldötte! Melyek ezek? Mondta: A társítás Allah-hal szemben, a varázslat, egy olyan személynek a megölése, amit Allah megtiltott, kivéve ha ennek oka van, az uzsora habzsolása, az árva vagyonának eltékozlása, a menekülve elfordulás a sereg harcba indulásakor, az erényes hívő asszonyok megvádolása." Al-Buhārī Ṣaḥīḥ-ja N. 2615

[3] Abū Hurayra hagyományozta, miszerint Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „Nem az az erős, aki (fizikai erejével képes) legyőzni az embereket. Az erős az, aki uralja önmagát a harag pillanatában." Al-Buhārī Ṣaḥīḥ-ja N. 5763

megbocsátanak. Allah szereti a helyesen cselekvőket.

عَنِ ٱلنَّاسِۗ وَٱللَّهُ يُحِبُّ ٱلۡمُحۡسِنِينَ ١٣٤

135. És, akik ha valamilyen bűnös dolgot visznek végbe, vagy önmaguk ellen vétkeznek, megemlékeznek Allah-ról és az Ő bocsánatát kérik a bűneik miatt[1] Ki más is bocsáthatná meg a bűnöket, ha nem Allah! Akik nem makacsolják meg magukat abban, amit tettek és tudván tudják.

وَٱلَّذِينَ إِذَا فَعَلُواْ فَٰحِشَةً أَوۡ ظَلَمُوٓاْ
أَنفُسَهُمۡ ذَكَرُواْ ٱللَّهَ فَٱسۡتَغۡفَرُواْ
لِذُنُوبِهِمۡ وَمَن يَغۡفِرُ ٱلذُّنُوبَ إِلَّا ٱللَّهُ وَلَمۡ
يُصِرُّواْ عَلَىٰ مَا فَعَلُواْ وَهُمۡ يَعۡلَمُونَ ١٣٥

136. Az ő jutalmuk az Uruktól származó megbocsátás és Kertek, amelyek alatt folyók folynak, örökkön azokban fognak majd tartózkodni. Milyen pompás jutalom ez a cselekvők számára.

أُوْلَٰٓئِكَ جَزَآؤُهُم مَّغۡفِرَةٞ مِّن رَّبِّهِمۡ
وَجَنَّٰتٞ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ خَٰلِدِينَ
فِيهَاۚ وَنِعۡمَ أَجۡرُ ٱلۡعَٰمِلِينَ ١٣٦

137. Már előttetek is meg voltak a szokásos eljárások (*sunan*). Járjatok a földön és nézzétek meg milyen sors jutott a meghazudtolóknak!

قَدۡ خَلَتۡ مِن قَبۡلِكُمۡ سُنَنٞ فَسِيرُواْ
فِي ٱلۡأَرۡضِ فَٱنظُرُواْ كَيۡفَ كَانَ عَٰقِبَةُ
ٱلۡمُكَذِّبِينَ ١٣٧

138. Ez (a Korán) világos magyarázat az emberek számára. Továbbá útmutatás és intő figyelmeztetés

هَٰذَا بَيَانٞ لِّلنَّاسِ وَهُدٗى وَمَوۡعِظَةٞ
لِّلۡمُتَّقِينَ ١٣٨

---

[1] Šaddād bin Aws hagyományozta a Prófétától (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget), aki mondta: (A legkiválóbb bocsánatkérés ha az ember a következőt mondja: *Allāhumma Anta Rabbī, lā ilāha illā Anta, ḫalaqtanī wa anā ʿabduka wa anā ʿalā ʿahdika wa waʿdika mā staṭaʿtu. Aʿūḏu Bika min šarri mā ṣanaʿtu, abū'u Laka bi-niʿmatika ʿalayya, wa abū'u Laka bi-ḏanbī fa-ġfir lī. Fa innahu lā yaġfiru-ḏ-ḏunūba illā Anta* (Ó, Allah! Te vagy az Uram. Nincs más isten csak Te! Te teremtettél meg engem és én a Te szolgád vagyok. A Neked tett szerződést és ígéretet követem, amennyire képes vagyok. Hozzád menekülök azon rossz elől, amit én cselekedtem. Neked vallom meg azon kegyelmedet, amit irántam gyakoroltál. Neked vallom meg bűnömet, bocsáss hát meg nekem. Hiszen csupán Te bocsáthatod meg a bűnöket.) Aki nappal, teljes meggyőződéssel mondja ezt el, és még azon a napon, az est leszállta előtt meghal, az a Paradicsom Népe közé fog tartozni. Aki éjjel mondja el, teljes meggyőződéssel és még azon az éjjelen, a reggel előtt, meghal, az a Paradicsom Népe közé fog tartozni.) Al-Buḫārī N. 5947

az istenfélők számára.

139. Ne csüggedjetek és ne szomorkodjatok! Ti lesztek a felülkerekedők, ha hívők vagytok.

وَلَا تَهِنُوا وَلَا تَحْزَنُوا وَأَنتُمُ الْأَعْلَوْنَ إِن
كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ﴿١٣٩﴾

140. Ha seb ér el benneteket, úgy hasonló seb érte el a korábbi népet is. Ilyenek a napok (jók és rosszak)[1] Mi forgandóvá tesszük azt az emberek között. Hogy Allah megismerhesse azokat, akik hisznek közülletek és, hogy mártírokat választhasson közületek. Allah bizony nem szereti a bűnösöket.

إِن يَمْسَسْكُمْ قَرْحٌ فَقَدْ مَسَّ الْقَوْمَ قَرْحٌ
مِّثْلُهُ وَتِلْكَ الْأَيَّامُ نُدَاوِلُهَا بَيْنَ
النَّاسِ وَلِيَعْلَمَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَيَتَّخِذَ
مِنكُمْ شُهَدَاءَ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ
الظَّالِمِينَ ﴿١٤٠﴾

141. És, hogy próbának vethesse alá Allah azokat, akik hisznek és, hogy eltörölje a hitetleneket.

وَلِيُمَحِّصَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَيَمْحَقَ
الْكَافِرِينَ ﴿١٤١﴾

142. Vagy talán azt gondoljátok, hogy beléphettek a Paradicsomba anélkül, hogy Allah megtudná kik azok közületek, akik harcba szálltak. És (anélkül, hogy) megismerné az állhatatosan kitartókat[2].

أَمْ حَسِبْتُمْ أَن تَدْخُلُوا الْجَنَّةَ وَلَمَّا يَعْلَمِ
اللَّهُ الَّذِينَ جَاهَدُوا مِنكُمْ وَيَعْلَمَ
الصَّابِرِينَ ﴿١٤٢﴾

143. És bizony korábban[3] kívántátok a halált[4], még azelőtt, hogy találkoztatok volna azzal. Most íme láttátok, és figyelitek azt.

وَلَقَدْ كُنتُمْ تَمَنَّوْنَ الْمَوْتَ مِن قَبْلِ أَن
تَلْقَوْهُ فَقَدْ رَأَيْتُمُوهُ وَأَنتُمْ تَنظُرُونَ ﴿١٤٣﴾

144. *Muhammad* csupán egy küldött. Már előtte is eltávoztak a

وَمَا مُحَمَّدٌ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِن قَبْلِهِ

---

[1] A „próbának vethesse alá” rész értelmezhető úgy is, hogy megtisztítsa. Azaz, hogy levegye róluk a bűneiket, ha egyáltalán voltak bűneik. Ha pedig nem voltak bűneik, úgy fokozza, magasabbra emelje őket, amiatt, ami érte őket.

[2] Azaz anélkül, hogy próbának vetne alá benneteket és megvizsgálná, kik azok, akik harcolnak és kitartó türelemmel rendelkeznek. Vö. a 2:214-es Verssel.

[3] Ezen nap előtt hevesen vágyakoztatok az ellenséggel való találkozásra.

[4] A mártíromságot.

küldöttek. És vajon, ha meghalna, vagy megöletne, akkor elfordulnátok? Ám az, aki elfordul, az semmiben sem lehet Allah kárára. Allah jutalmazni fogja a hálásakat.

رُسُلُ أَفَإِين مَّاتَ أَوْ قُتِلَ ٱنقَلَبْتُمْ عَلَىٰٓ أَعْقَٰبِكُمْ وَمَن يَنقَلِبْ عَلَىٰ عَقِبَيْهِ فَلَن يَضُرَّ ٱللَّهَ شَيْـًٔا وَسَيَجْزِى ٱللَّهُ ٱلشَّٰكِرِينَ ﴿١٤٤﴾

145. Egyetlen teremtett lélek sem halhat meg csak Allah engedelmével, a szabott Írásnak megfelelően. Ha valaki az evilági lét jutalmát akarja, annak adunk abból. Ám az, aki a Túlvilág jutalmát akarja, majd annak adunk abból és jutalmazni fogjuk a hálásakat.

وَمَا كَانَ لِنَفْسٍ أَن تَمُوتَ إِلَّا بِإِذْنِ ٱللَّهِ كِتَٰبًا مُّؤَجَّلًا وَمَن يُرِدْ ثَوَابَ ٱلدُّنْيَا نُؤْتِهِۦ مِنْهَا وَمَن يُرِدْ ثَوَابَ ٱلْـَٔاخِرَةِ نُؤْتِهِۦ مِنْهَا وَسَنَجْزِى ٱلشَّٰكِرِينَ ﴿١٤٥﴾

146. És mennyi Próféta harcolt (Allah Útján) és vele sok kegyes ember harcolt, ám nem ernyedtek el amiatt, ami Allah Útján érte őket és nem gyengültek el és nem adták meg magukat. Allah szereti az állhatatosan kitartókat.

وَكَأَيِّن مِّن نَّبِىٍّ قَٰتَلَ مَعَهُۥ رِبِّيُّونَ كَثِيرٌ فَمَا وَهَنُوا۟ لِمَآ أَصَابَهُمْ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ وَمَا ضَعُفُوا۟ وَمَا ٱسْتَكَانُوا۟ وَٱللَّهُ يُحِبُّ ٱلصَّٰبِرِينَ ﴿١٤٦﴾

147. És szavuk csupán annyi volt: „Urunk! Bocsásd meg a bűneinket. És a túlkapásainkat a mi dolgainkban! És erősítsd meg lábainkat és segíts minket győzelemre a hitetlenek népével szemben!"

وَمَا كَانَ قَوْلَهُمْ إِلَّآ أَن قَالُوا۟ رَبَّنَا ٱغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَإِسْرَافَنَا فِىٓ أَمْرِنَا وَثَبِّتْ أَقْدَامَنَا وَٱنصُرْنَا عَلَى ٱلْقَوْمِ ٱلْكَٰفِرِينَ ﴿١٤٧﴾

148. És Allah megadta nekik az evilági élet jutalmát és a Túlvilág szép jutalmát. Allah szereti a jóravaló módon cselekvőket.

فَـَٔاتَىٰهُمُ ٱللَّهُ ثَوَابَ ٱلدُّنْيَا وَحُسْنَ ثَوَابِ ٱلْـَٔاخِرَةِ وَٱللَّهُ يُحِبُّ ٱلْمُحْسِنِينَ ﴿١٤٨﴾

149. Ó ti, akik hisztek! Ha azoknak engedelmeskedtek, akik hitetlenkednek, akkor ők visszafordítanak benneteket és kárvallottan fogtok visszafordulni.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ إِن تُطِيعُوا۟ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ يَرُدُّوكُمْ عَلَىٰٓ أَعْقَٰبِكُمْ فَتَنقَلِبُوا۟ خَٰسِرِينَ ﴿١٤٩﴾

150. Ám Allah a ti Uratok! Ő a legjobb győzelemre segítő!

بَلِ ٱللَّهُ مَوْلَىٰكُمْ ۖ وَهُوَ خَيْرُ ٱلنَّٰصِرِينَ ﴿١٥٠﴾

151. Azok szívébe, akik hitetlenkednek a rettegést fogjuk ültetni amiatt, hogy társítottak Allah mellé, amire Ő nem bocsátatott le hatalmat. És a Tűz lesz a menedékük. Milyen szörnyű hely a bűnösöké!

سَنُلْقِى فِى قُلُوبِ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ ٱلرُّعْبَ
بِمَآ أَشْرَكُوا۟ بِٱللَّهِ مَا لَمْ يُنَزِّلْ بِهِۦ
سُلْطَٰنًا ۖ وَمَأْوَىٰهُمُ ٱلنَّارُ ۚ وَبِئْسَ
مَثْوَى ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿١٥١﴾

152. Allah bizony betartotta a nektek tett ígéretét, midőn szörnyű csapást mértetek rájuk az Ő engedelyével, míg nem elernyedtetek, majd vita támad közöttetek a parancsot illetően, és ellenszegültetek, mindezt azután, hogy megmutatta nektek, amit szerettetek volna. Van közöttetek olyan, aki az evilági életet akarja és van olyan, aki a Túlvilágot. Majd elfordított benneteket tőlük, hogy próbának vessen alá benneteket. Ám már megbocsátott nektek. Allah a túláradó kegyelem Tulajdonosa a hívőkkel szemben.

وَلَقَدْ صَدَقَكُمُ ٱللَّهُ وَعْدَهُۥٓ
إِذْ تَحُسُّونَهُم بِإِذْنِهِۦ ۖ حَتَّىٰٓ إِذَا
فَشِلْتُمْ وَتَنَٰزَعْتُمْ فِى ٱلْأَمْرِ وَعَصَيْتُم
مِّنۢ بَعْدِ مَآ أَرَىٰكُم مَّا تُحِبُّونَ ۚ
مِنكُم مَّن يُرِيدُ ٱلدُّنْيَا وَمِنكُم
مَّن يُرِيدُ ٱلْءَاخِرَةَ ۚ ثُمَّ صَرَفَكُمْ عَنْهُمْ
لِيَبْتَلِيَكُمْ ۖ وَلَقَدْ عَفَا عَنكُمْ ۗ
وَٱللَّهُ ذُو فَضْلٍ عَلَى ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿١٥٢﴾

153. És (emlékezzetek) midőn felfelé mentetek[1] és nem figyeltetek senkire és a Küldött (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mögületek hívott benneteket. És megjutalmazott (Allah) benneteket bánattal a bánatra, hogy (megtanítson benneteket arra, hogy) ne szomorkodjatok azért, amit elmulasztottatok és azért (sem),

إِذْ تُصْعِدُونَ وَلَا تَلْوُۥنَ
عَلَىٰٓ أَحَدٍ وَٱلرَّسُولُ يَدْعُوكُمْ
فِىٓ أُخْرَىٰكُمْ فَأَثَٰبَكُمْ غَمًّۢا
بِغَمٍّ لِّكَيْلَا تَحْزَنُوا۟ عَلَىٰ
مَا فَاتَكُمْ وَلَا مَآ أَصَٰبَكُمْ ۗ
وَٱللَّهُ خَبِيرٌۢ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٥٣﴾

---

1 A Kommentátorok szerint ez értelmezhető így is: „Midőn ijedten menekültetek"

ami elért benneteket. Allah-nak tudomása van arról, amit ti tesztek

154. Majd lebocsátott rátok, a bánat után, biztonságot álomként, amely az egyik csoportot közületek beborította, és egy másik csoport, amely csak saját magával volt elfoglalva- és Allah-ról a *Ğāhiliyya*[1] korának vélekedésével, nem az Igazságnak megfelelő vélekedéssel vélekedtek. Mondták: „Van-e valami részünk a dologban?" Mondd (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Bizony az egész ügy (*amr*) Allah-é!" És lelkeikben olyasmit rejtenek el, amit nem mutatnak meg neked. És mondják: „Ha lett volna valami részünk a dologban, akkor nem ölettünk volna meg itt." Mondd: „Ha a házaitokban maradtatok volna, akkor is megjelentek volna azok, akik számára megíratott a megölés ott, ahol a fekhelyeik vannak most, hogy Allah megpróbálja azt, ami a lelketekben van, és így próbának vesse alá azt, ami a szívetekben van. Allah-nak tudomása van arról, ami a lelkekben van!"

ثم أنزل عليكم من بعد الغم أمنة نعاسا
يغشى طائفة منكم وطائفة قد أهمتهم
أنفسهم يظنون بالله غير الحق ظن
الجاهلية يقولون هل لنا من الأمر من شيء
قل إن الأمر كله لله يخفون في أنفسهم ما لا
يبدون لك يقولون لو كان لنا من الأمر شيء ما
قتلنا هاهنا قل لو كنتم في بيوتكم لبرز الذين
كتب عليهم القتل إلى مضاجعهم وليبتلي
الله ما في صدوركم وليمحص ما في
قلوبكم والله عليم بذات الصدور ١٥٤

155. Bizony azok, akik hátat fordítottak azon a napon, amikor a két csapat találkozott[2], azokat csupán a sátán késztette botlásra, azon dolgok

إن الذين تولوا منكم يوم التقى
الجمعان إنما استزلهم الشيطان

---

[1] A *Ğāhiliyya* szó magyarul a tudatlanságot jelenti. Ami vallási értelemben ez az Iszlám előtti kort jelöli (A tudatlanság korát), illetve napjainkban azon területekre is alkalmazható, akikhez még nem ért el az Iszlám tanítása.

[2] Az *Uhud*-i csatatéren.

بِبَعْضِ مَا كَسَبُوا وَلَقَدْ عَفَا اللَّهُ عَنْهُمْ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿١٥٥﴾

valamelyikéért, amit megszereztek (korábban). Ám Allah megbocsátott nekik. Allah bizony Megbocsátó és Türelmes!

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ كَفَرُوا وَقَالُوا لِإِخْوَانِهِمْ إِذَا ضَرَبُوا فِي الْأَرْضِ أَوْ كَانُوا غُزًّى لَوْ كَانُوا عِنْدَنَا مَا مَاتُوا وَمَا قُتِلُوا لِيَجْعَلَ اللَّهُ ذَٰلِكَ حَسْرَةً فِي قُلُوبِهِمْ وَاللَّهُ يُحْيِي وَيُمِيتُ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١٥٦﴾

156. Ó ti, akik hisztek! Ne legyetek olyanok, mint azok, akik hitetlenkednek! Akik testvéreiknek mondják, ha azok úton vannak, vagy portyán vesznek részt: „Ha nálunk lennének, nem ölettek volna meg!” Allah tegye ezt szomorúsággá a szívükben! Allah az, aki életre kelt és a halálba küld. És Allah-nak tudomása van arról, amit ti tesztek.

وَلَئِنْ قُتِلْتُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَوْ مُتُّمْ لَمَغْفِرَةٌ مِنَ اللَّهِ وَرَحْمَةٌ خَيْرٌ مِمَّا يَجْمَعُونَ ﴿١٥٧﴾

157. És ha megölettek Allah Útján, vagy meghaltok, bizony az Allah-tól származó megbocsátás és könyörület[1] jobb mint az, amit azok összegyűjtenek.

وَلَئِنْ مُتُّمْ أَوْ قُتِلْتُمْ لَإِلَى اللَّهِ تُحْشَرُونَ ﴿١٥٨﴾

158. És ha meghaltok, vagy megölettek, bizony Allah-nál gyűjtettek össze![2]

---

[1] Abū Hurayra hagyományozta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azt mondta: (Azzal kapcsolatban, aki hisz Allah-ban és az Ő Küldöttében, és elvégzi az imát és böjtöl Ramadān (hónapban) Allah azt a kötelességet vállalta Magára, hogy a Paradicsomba lépteti be. Akár harcolt Allah Útján, akár azon a földön tartózkodott, amelyen született. Mondták: Ó, Allah Küldötte! Ne mondjuk-e el ezt az örömhírt az embereknek? Mondta: A Paradicsomban száz fok van, Allah az Allah Útján harcolók számára készítette elő ezeket. Ami a két fok között van az annyi, mint ami az ég és a föld között van. Ha Allah-tól kértek, úgy kérjetek al-Firdaws, hiszen az a Paradicsom közepe. Vagy Legmagasabb pontja. Úgy hiszem afölött van a Könyörületes Trónja. És onnan indulnak útnakra a Paradicsom folyói.) Al-Buhārī Ṣaḥīḥ-ja N: 2637

[2] Samura hagyományozta: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: (Ezen az éjjelen láttam két férfit, akik eljöttek hozzám. Felemelkedtek velem egy fára, majd beléptettek egy házba, amely szép és pompás volt. Sohasem láttam meg annál szebbet. Ők ketten azt mondták: Ez a ház pedig a Mártírok Háza. (Dāru-š-Šuhadā'i)) Al-Buhārī Ṣaḥīḥ-ja N: 2637

159 Az Allah-tól származó könyörület által lettél gyengedebb velük szemben. Ám, ha durva és keményszívű lettél volna, akkor elszeledtek volna tőled. Bocsáss meg hát nekik és kérd Allah bocsánatát a számukra! Tanácskozz velük az ügyben! És ha valamit elhatároztál, úgy (abban az esetben) hagyatkozz Allah-ra. Allah bizony szereti azokat, akik Reá hagyatkoznak.

فبما رحمة من الله لنت لهم ولو كنت فظا
غليظ القلب لانفضوا من حولك فاعف
عنهم واستغفر لهم وشاورهم في الأمر
فإذا عزمت فتوكل على الله إن الله يحب
المتوكلين ﴿١٥٩﴾

160. Ha Allah segít benneteket, akkor nincs legyőzőtök! Ám, ha elhagy benneteket, akkor ki lenne az, aki győzelemre segítene benneteket Őutána? Allah-ra támaszkodjanak a hívők!

إن ينصركم الله فلا غالب لكم
وإن يخذلكم فمن ذا الذي ينصركم من
بعده وعلى الله فليتوكل المؤمنون ﴿١٦٠﴾

161. Egyetlen próféta sem vehet el jogtalanul és törvénytelenül (a zsákmány elosztásakor). Aki pedig csalárd módon elvesz, az a Feltámadás Napján hozni fogja magával azt, amit csalárd módon elvett. Majd minden egyes teremtett lélek aszerint jutalmaztatik, amit szerzett. És ők nem szenvednek el jogtalanságot.

وما كان لنبي أن يغل ومن يغلل يأت
بما غل يوم القيامة ثم توفى كل
نفس ما كسبت وهم لا يظلمون ﴿١٦١﴾

162. Vajon az, aki Allah elégedettségét követte olyan-e, mint az, aki az Allah-tól származó haragvást vonta magára? És ennek a menedékhelye a Pokol lesz! Milyen szörnyű sors ez!

أفمن اتبع رضوان الله كمن باء بسخط
من الله ومأواه جهنم وبئس المصير ﴿١٦٢﴾

163. Ők különböző fokokon lesznek Allah-nál. Allah látja azt, amit ti tesztek.

هم درجات عند الله والله بصير بما
يعملون ﴿١٦٣﴾

164. Allah bizony kegyelmet gyakorolt a hívőkkel szemben, midőn elküldött közéjük egy maguk közül való Küldöttet (*Muhammad* - Allah áldja meg és

لَقَدْ مَنَّ ٱللَّهُ عَلَى ٱلْمُؤْمِنِينَ إِذْ بَعَثَ فِيهِمْ
رَسُولًا مِّنْ أَنفُسِهِمْ يَتْلُوا۟ عَلَيْهِمْ ءَايَٰتِهِۦ
وَيُزَكِّيهِمْ وَيُعَلِّمُهُمُ ٱلْكِتَٰبَ

olyasvalamit mondanak, ami nincs meg a szíveikben. Allah tudja, hogy ők mit rejtenek el.

168. Akik azt mondják a testvéreiknek, miközben otthonaikban maradtak „Ha engedelmeskedtek volna nekünk, akkor nem ölettek volna meg!" Mondd: „Hárítsátok el a halált saját magatok felől, ha az igazat szólók közül valók vagytok!"

ٱلَّذِينَ قَالُوا۟ لِإِخْوَٰنِهِمْ وَقَعَدُوا۟ لَوْ أَطَاعُونَا
مَا قُتِلُوا۟ ۗ قُلْ فَٱدْرَءُوا۟ عَنْ أَنفُسِكُمُ ٱلْمَوْتَ
إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ ١٦٨

169. Ne gondold azokról, akik megölettek Allah Útján, hogy ők halottak![1] Ellenkezőleg élők ők, az Uruknál részesülnek gondoskodásban.

وَلَا تَحْسَبَنَّ ٱلَّذِينَ قُتِلُوا۟ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ أَمْوَٰتًۢا ۚ
بَلْ أَحْيَآءٌ عِندَ رَبِّهِمْ يُرْزَقُونَ ١٦٩

170. Örvendeznek annak, amit Allah adott nekik az Ő túláradó Kegyelméből, és azoknak örülnek, akik még nem csatlakoztak hozzájuk. Rajtuk nincs félelem és ők nem szomorkodnak. **Ḥizb8.**

فَرِحِينَ بِمَآ ءَاتَىٰهُمُ ٱللَّهُ مِن فَضْلِهِۦ
وَيَسْتَبْشِرُونَ بِٱلَّذِينَ لَمْ يَلْحَقُوا۟ بِهِم
مِّنْ خَلْفِهِمْ أَلَّا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ
يَحْزَنُونَ ١٧٠

171. Örülnek Allah Kegyének és az Ő túláradó Könyörületének és annak, hogy Allah nem veszti el a hívők jutalmát.

۞ يَسْتَبْشِرُونَ بِنِعْمَةٍ مِّنَ ٱللَّهِ وَفَضْلٍ
وَأَنَّ ٱللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ ٱلْمُؤْمِنِينَ ١٧١

172. Azok, akik felelnek Allah-nak és a Küldöttnek (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azután a csapás után, ami érte őket és azoknak, akik helyénvaló módon cselekedtek közülük és istenfélők, azoknak a jutalma hatalmas.

ٱلَّذِينَ ٱسْتَجَابُوا۟ لِلَّهِ وَٱلرَّسُولِ مِنۢ بَعْدِ
مَآ أَصَابَهُمُ ٱلْقَرْحُ ۚ لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا۟ مِنْهُمْ
وَٱتَّقَوْا۟ أَجْرٌ عَظِيمٌ ١٧٢

[1] Ebhez lásd a 2.154-es Verset

173. Ők azok, akiknek az emberek azt mondták: „Bizony az emberek szervezkednek ellenetek. Féljetek hát tőlük!” Ám ez csak a hitükben növelte meg őket! És mondták: „A mi számunkra elégséges Allah! És milyen kiváló Felügyelő Ő!”

الَّذِينَ قَالَ لَهُمُ النَّاسُ إِنَّ النَّاسَ قَدْ جَمَعُوا لَكُمْ فَاخْشَوْهُمْ فَزَادَهُمْ إِيمَانًا وَقَالُوا حَسْبُنَا اللَّهُ وَنِعْمَ الْوَكِيلُ ﴿١٧٣﴾

174. Így visszatértek az Allah-tól származó Kegyelemmel és Könyörülettel, nem érte őket semmi rossz. Allah elégedettségét követték. Allah a hatalmas túláradó kegyelem Birtokosa.

فَانقَلَبُوا بِنِعْمَةٍ مِّنَ اللَّهِ وَفَضْلٍ لَّمْ يَمْسَسْهُمْ سُوءٌ وَاتَّبَعُوا رِضْوَانَ اللَّهِ وَاللَّهُ ذُو فَضْلٍ عَظِيمٍ ﴿١٧٤﴾

175. Íme ez itt a sátán, aki félelmet akar kelteni az ő segítői iránt. Ne féljetek tőlük! Tőlem féljetek! Ha hívők vagytok.

إِنَّمَا ذَٰلِكُمُ الشَّيْطَانُ يُخَوِّفُ أَوْلِيَاءَهُ فَلَا تَخَافُوهُمْ وَخَافُونِ إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ﴿١٧٥﴾

176. Ne tegyenek téged szomorúvá azok, akik a hitetlenségben buzgólkodnak! Ők semmiben sem lehetnek Allah-nak kárára. Allah azt akarja, hogy nekik a Túlvilágon ne legyen részesedésük. Hatalmas büntetés jár nekik.

وَلَا يَحْزُنكَ الَّذِينَ يُسَارِعُونَ فِي الْكُفْرِ إِنَّهُمْ لَن يَضُرُّوا اللَّهَ شَيْئًا يُرِيدُ اللَّهُ أَلَّا يَجْعَلَ لَهُمْ حَظًّا فِي الْآخِرَةِ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٧٦﴾

177. Bizony azok, akik a hitetlenséget vásárolták meg a hitért, azok semmiben sem lesznek Allah ártalmára. Fájdalmas büntetés jár nekik.

إِنَّ الَّذِينَ اشْتَرَوُا الْكُفْرَ بِالْإِيمَانِ لَن يَضُرُّوا اللَّهَ شَيْئًا وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٧٧﴾

178. Ne gondolják azok, akik hitetlenkednek, hogy, ami haladékot adunk nekik az jó az ő lelküknek! Ami haladékot adunk nekik az csak azért van, hogy növekedjenek a bűnben! Megalázó büntetés jár nekik.

وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّمَا نُمْلِي لَهُمْ خَيْرٌ لِّأَنفُسِهِمْ إِنَّمَا نُمْلِي لَهُمْ لِيَزْدَادُوا إِثْمًا وَلَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿١٧٨﴾

179. Allah nem olyan, Aki hagyná a hívőket abban a helyzetben, amiben most ti vagytok csupán azért, hogy elváljon a rossz a jótól. Allah nem az, Aki megmutatná nektek a láthatatlant. Ám Allah azt választja ki a Küldöttei közül, akit akar. Higgyetek Allah-ban és a Küldötteiben! És ha hisztek és istenfélők vagytok, akkor nektek hatalmas jutalom jár.

مَّا كَانَ اللَّهُ لِيَذَرَ الْمُؤْمِنِينَ عَلَىٰ مَا أَنتُمْ عَلَيْهِ حَتَّىٰ يَمِيزَ الْخَبِيثَ مِنَ الطَّيِّبِ وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُطْلِعَكُمْ عَلَى الْغَيْبِ وَلَٰكِنَّ اللَّهَ يَجْتَبِي مِن رُّسُلِهِ مَن يَشَاءُ فَآمِنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ وَإِن تُؤْمِنُوا وَتَتَّقُوا فَلَكُمْ أَجْرٌ عَظِيمٌ ١٧٩

180. Ne gondolják azok, akik fösvénykednek azzal, amit Allah az Ő túláradó Kegyelméből adott nekik, hogy az jó nekik! Ellenkezőleg, az rossz nekik! A Feltámadás Napján nyakláncot kapnak abból, amivel fösvénykedtek. Allah-é az egek és a föld öröksége! Allah-nak tudomása van arról, amit ti tesztek.

وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ يَبْخَلُونَ بِمَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِن فَضْلِهِ هُوَ خَيْرًا لَّهُم بَلْ هُوَ شَرٌّ لَّهُمْ سَيُطَوَّقُونَ مَا بَخِلُوا بِهِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَلِلَّهِ مِيرَاثُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ١٨٠

181. Allah bizony meghallotta azok (a zsidók) szavát, akik azt mondták: „Allah szegény, ám mi gazdagok vagyunk." Le fogjuk írni azt, amit mondtak! És azt is, hogy jogtalanul ölték meg a Prófétákat. És azt mondjuk: „Kóstoljátok meg a lángoló Tűz büntetését!"

لَّقَدْ سَمِعَ اللَّهُ قَوْلَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ فَقِيرٌ وَنَحْنُ أَغْنِيَاءُ سَنَكْتُبُ مَا قَالُوا وَقَتْلَهُمُ الْأَنبِيَاءَ بِغَيْرِ حَقٍّ وَنَقُولُ ذُوقُوا عَذَابَ الْحَرِيقِ ١٨١

182. Ezt azért történik, amit a kezeitek korábban elkövetett. És Allah soha sem követ el jogtalanságot az Ő szolgáival szemben.

ذَٰلِكَ بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ لَيْسَ بِظَلَّامٍ لِّلْعَبِيدِ ١٨٢

183. És azok (a zsidók) szavát (is meghallotta), akik azt mondták: „Allah meghagyta nekünk, hogy

الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ عَهِدَ إِلَيْنَا أَلَّا نُؤْمِنَ لِرَسُولٍ حَتَّىٰ يَأْتِيَنَا بِقُرْبَانٍ

ne higgyünk egyetlen Küldöttnek sem, míg az nem hoz nekünk áldozatot, amit felfal a tűz." Mondd: „Bizony már én előttem eljöttek hozzátok a Küldöttek a Világos Bizonyítékokkal és azzal, amit ti beszéltek. Akkor hát miért öltétek meg őket, ha az igazat szólók közül valók vagytok?"

تَأْكُلُهُ النَّارُ ۗ قُلْ قَدْ جَاءَكُمْ رُسُلٌ مِّن
قَبْلِي بِالْبَيِّنَاتِ وَبِالَّذِي قُلْتُمْ فَلِمَ
قَتَلْتُمُوهُمْ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ۝

184. És ha téged (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hazugnak tartanak, úgy már az előtted járt küldötteket is hazugnak tartották, akik Világos Bizonyítékokat hoztak el és Könyveket és a fényesen világító Könyvet.

فَإِن كَذَّبُوكَ فَقَدْ كُذِّبَ رُسُلٌ مِّن
قَبْلِكَ جَاءُوا بِالْبَيِّنَاتِ وَالزُّبُرِ
وَالْكِتَابِ الْمُنِيرِ ۝

185. Minden teremtett lélek meg fogja kóstolni a halált! Ám ti teljes jutalmatokat a Feltámadás Napján kapjátok meg. Ám, akik távol tartatnak a Tűztől és a Paradicsomba kerülnek be, azok győzelmet arattak. Ám az evilági élet csupán csalóka élvezet.

كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ ۗ وَإِنَّمَا تُوَفَّوْنَ
أُجُورَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ۖ فَمَن زُحْزِحَ
عَنِ النَّارِ وَأُدْخِلَ الْجَنَّةَ فَقَدْ
فَازَ ۗ وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا مَتَاعُ
الْغُرُورِ ۝

186. Bizony próbának vettettek alá vagyonotokban és saját magatokban is. És hallani fogtok azoktól, akiknek az Írás adatott előttetek, és azoktól, akik társítottak, sok ártalmas beszédet. Ám, ha állhatatosan kitartóak vagytok és félitek (Allah-ot), úgy ez a dolgok (isteni) elhatározásából fakad.

لَتُبْلَوُنَّ فِي أَمْوَالِكُمْ وَأَنفُسِكُمْ
وَلَتَسْمَعُنَّ مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا
الْكِتَابَ مِن قَبْلِكُمْ وَمِنَ الَّذِينَ
أَشْرَكُوا أَذًى كَثِيرًا ۚ وَإِن تَصْبِرُوا وَتَتَّقُوا
فَإِنَّ ذَٰلِكَ مِنْ عَزْمِ الْأُمُورِ ۝

187. És (emlékezzetek) midőn Allah egyezséget kötött azokkal,

وَإِذْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ

akiknek a Könyv adatott, hogy magyarázzátok meg az embereknek és ne rejtsétek azt el! Ám ők a hátuk mögé dobták azt, s potom áréért elvesztegették. Milyen rossz vásárt csináltak.

لَتُبَيِّنُنَّهُۥ لِلنَّاسِ وَلَا تَكْتُمُونَهُۥ فَنَبَذُوهُ
وَرَآءَ ظُهُورِهِمْ وَٱشْتَرَوْا۟ بِهِۦ ثَمَنًا قَلِيلًا
فَبِئْسَ مَا يَشْتَرُونَ ﴿١٨٧﴾

188. Ne hidd, hogy azok, akik örvendenek annak, amit végeztek és azok, akik szeretnék, ha azért dicsérnék őket, amit nem tettek meg, nos ne gondold, hogy megmenekülhetnek a büntetéstől. Fájdalmas büntetés jár nekik.

لَا تَحْسَبَنَّ ٱلَّذِينَ يَفْرَحُونَ بِمَآ أَتَوا۟ وَّيُحِبُّونَ أَن
يُحْمَدُوا۟ بِمَا لَمْ يَفْعَلُوا۟ فَلَا تَحْسَبَنَّهُم
بِمَفَازَةٍ مِّنَ ٱلْعَذَابِ ۖ وَلَهُمْ عَذَابٌ
أَلِيمٌ ﴿١٨٨﴾

189. Allah-é az egek és a föld birodalma. Allah mindenre képes.

وَلِلَّهِ مُلْكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۗ وَٱللَّهُ عَلَىٰ
كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٨٩﴾

190. Bizony az egek és a föld megteremtésében és az éjszaka és a nappal forgandóságában jelek vannak az ésszel rendelkezők számára.

إِنَّ فِى خَلْقِ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَٱخْتِلَٰفِ
ٱلَّيْلِ وَٱلنَّهَارِ لَءَايَٰتٍ لِّأُو۟لِى ٱلْأَلْبَٰبِ ﴿١٩٠﴾

191. Akik megemlékeznek Allah-ról állva, ülve és az oldalukon és elgondolkodnak az egek és a föld teremtésén. (És azt mondják:) „Urunk! Te mindezt nem hiába teremtetted! Magasztaltassál! És védj meg bennünket a Tűz büntetésétől!"

ٱلَّذِينَ يَذْكُرُونَ ٱللَّهَ قِيَٰمًا وَقُعُودًا وَعَلَىٰ
جُنُوبِهِمْ وَيَتَفَكَّرُونَ فِى خَلْقِ
ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ رَبَّنَا مَا خَلَقْتَ هَٰذَا
بَٰطِلًا سُبْحَٰنَكَ فَقِنَا عَذَابَ ٱلنَّارِ ﴿١٩١﴾

192. Urunk! Akit Te a Tűzbe léptetsz be, azt bizony szégyennel borítottad el! És a bűnösöknek nincsenek segítőik!

رَبَّنَآ إِنَّكَ مَن تُدْخِلِ ٱلنَّارَ فَقَدْ أَخْزَيْتَهُۥ
وَمَا لِلظَّٰلِمِينَ مِنْ أَنصَارٍ ﴿١٩٢﴾

193. Urunk! Mi hallottunk egy szólítót, aki a hitre szólított: „Higgyetek az Uratokban!" És mi hittünk!

رَبَّنَآ إِنَّنَا سَمِعْنَا مُنَادِيًا يُنَادِى لِلْإِيمَٰنِ
أَنْ ءَامِنُوا۟ بِرَبِّكُمْ فَـَٔامَنَّا ۚ رَبَّنَا فَٱغْفِرْ لَنَا

„Urunk! Bocsásd meg nekünk bűneinket és vedd le rólunk a rossz tetteinket! És a kegyesekkel együtt szólíts el bennünket.”

ذُنُوبَنَا وَكَفِّرْ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا وَتَوَفَّنَا مَعَ الْأَبْرَارِ ١٩٣

194. „Urunk! Add meg nekünk azt, amit a Küldötteid által Te megígértél nekünk! És ne boríts el minket szégyennel a Feltámadás Napján! Bizony Te nem szeged meg az ígéretet.”

رَبَّنَا وَآتِنَا مَا وَعَدتَّنَا عَلَىٰ رُسُلِكَ وَلَا تُخْزِنَا يَوْمَ الْقِيَامَةِ إِنَّكَ لَا تُخْلِفُ الْمِيعَادَ ١٩٤

195. Az Uruk meghallgatta őket: „Én nem engedem kárba menni egyetlen cselekvő cselekedetét sem közületek, akár férfi, akár nő: hiszen egyikőtök a másiktól (van). És azok, akik elvégezték a *hiǧra*-t[1] és kiűzettek a lakhelyeikről, vagy bántalmazást szenvedtek el az Én Utamon, harcoltak és megölettek, azokról leveszem rossz tetteiket és a Kertekbe léptetem be őket, amelyek alatt folyók folynak. Ez Allah-tól származó jutalom! Allah-nál van a szép jutalom!”

فَاسْتَجَابَ لَهُمْ رَبُّهُمْ أَنِّي لَا أُضِيعُ عَمَلَ عَامِلٍ مِّنكُم مِّن ذَكَرٍ أَوْ أُنثَىٰ بَعْضُكُم مِّن بَعْضٍ فَالَّذِينَ هَاجَرُوا وَأُخْرِجُوا مِن دِيَارِهِمْ وَأُوذُوا فِي سَبِيلِي وَقَاتَلُوا وَقُتِلُوا لَأُكَفِّرَنَّ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَلَأُدْخِلَنَّهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ثَوَابًا مِّنْ عِندِ اللَّهِ وَاللَّهُ عِندَهُ حُسْنُ الثَّوَابِ ١٩٥

196. Ne vezessen téged félre az, hogy azok, akik hitetlenkednek az országban szabadon járnak.

لَا يَغُرَّنَّكَ تَقَلُّبُ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي الْبِلَادِ ١٩٦

197. Kicsiny élvezet az! Majd a menedékhelyük a Pokol lesz! Milyen szörnyű fekhely az!

مَتَاعٌ قَلِيلٌ ثُمَّ مَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ وَبِئْسَ الْمِهَادُ ١٩٧

198. Ám azoknak, akik félik Urukat, azoknak Kertek lesznek majdan, amelyek alatt folyók folynak, örökkön abban fognak tartózkodni. Allah-tól való

لَٰكِنِ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ لَهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا نُزُلًا مِّنْ عِندِ اللَّهِ وَمَا عِندَ اللَّهِ خَيْرٌ

[1] A Kivonulást Mekkából Medinába.

szálláshely ez. Hiszen az, ami Allah-nál van az a legjobb a kegyesek számára.

لِّلْأَبْرَارِ ﴿١٩٨﴾

199. Az Írás Népe között vannak olyanok, akik hisznek Allah-ban és abban, ami lebocsáttatott nektek és abban is, ami nekik bocsáttatott le, ők alázatosak Allah iránt és nem vesztegetik el Allah Jeleit csekély árért. Az ő jutalmuk az Uruknál lesz! Allah bizony gyorsan számon Kérő.

وَإِنَّ مِنْ أَهْلِ ٱلْكِتَٰبِ لَمَن يُؤْمِنُ بِٱللَّهِ
وَمَآ أُنزِلَ إِلَيْكُمْ وَمَآ أُنزِلَ إِلَيْهِمْ
خَٰشِعِينَ لِلَّهِ لَا يَشْتَرُونَ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ
ثَمَنًا قَلِيلًا ۗ أُو۟لَٰٓئِكَ لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِندَ
رَبِّهِمْ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ سَرِيعُ ٱلْحِسَابِ ﴿١٩٩﴾

200. Ó ti, akik hisztek! Legyetek türelmesek és állhatatosan kitartóak[1]. És őrizzétek meg területeteket[2]! És féljétek Allah-ot! Talán boldogultok.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ٱصْبِرُوا۟
وَصَابِرُوا۟ وَرَابِطُوا۟ وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ لَعَلَّكُمْ
تُفْلِحُونَ ﴿٢٠٠﴾

---

[1] Abu Málik al-Hárit bin ʿĀsim al-Ašʿarī mondta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „A tisztaság a hit fele. A »Hála legyen Allah-nak« (*al-hamdu li-Llāh*) mondat megtölti a mérleget. A »Magasztaltassék Allah« (*subhāna-Llāh*) és a »Hála legyen Allah-nak« megtöltik mindazt, ami az egek és a föld között van. Az ima fény. Az adakozás bizonyíték (az adakozó hitének erejére – A fordító). A türelem világosság. A Korán érv melletted vagy ellened. Minden ember siettve eladja lelkét, az egyik megszabadítva azt (a büntetéstől), a másik pusztulásba sodorva azt.” Muslim jegyezte le.

[2] Itt az arab eredetiben a „*rābitū*” kifejezés szerepel, ez egy nagyon összetett tartalmú szó. Megközelítő jelentése: „Megőrizni a hit területét, országát, a határvidéken teljesíteni katonai jellegű szolgálatot. Folyamatos katonai jelenléttel biztosítani a sérthetetlenséget.

A Nők 4 Az An-Nisā'u[1] c. szúra.

سُورَةُ النِّسَاءِ

Medinai.

Verseinek száma: 176.

Az Al-Mumtaḥanatu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Ó ti emberek! Féljétek Uratokat! Aki egyetlen személyből (Ádám) teremtett meg benneteket és abból megteremtette a feleségét[2] és kettejükből sok férfit és nőt sokasított. És féljétek Allah-ot, Akire hivatkozva szoktátok egymást kérdezgetni! És (óvakodjatok attól, hogy) a rokonságot (megszakítsátok)! Bizony Allah őrzőként[3] áll felettetek.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ ٱتَّقُواْ رَبَّكُمُ ٱلَّذِي خَلَقَكُم مِّن
نَّفۡسٖ وَٰحِدَةٖ وَخَلَقَ مِنۡهَا زَوۡجَهَا وَبَثَّ مِنۡهُمَا رِجَالٗا
كَثِيرٗا وَنِسَآءٗۚ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ ٱلَّذِي تَسَآءَلُونَ
بِهِۦ وَٱلۡأَرۡحَامَۚ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَلَيۡكُمۡ رَقِيبٗا ۝

2. Adjátok meg az árváknak az ő javaikat! És a rosszat (ami nálatok van) ne cseréljétek fel (azzal a) jóval (ami náluk van)! Ne habzsoljátok az ő javaikat a magatokéhoz (téve azt)! Bizony nagy bűn ez!

وَءَاتُواْ ٱلۡيَتَٰمَىٰٓ أَمۡوَٰلَهُمۡۖ وَلَا تَتَبَدَّلُواْ ٱلۡخَبِيثَ
بِٱلطَّيِّبِۖ وَلَا تَأۡكُلُوٓاْ أَمۡوَٰلَهُمۡ إِلَىٰٓ أَمۡوَٰلِكُمۡۚ
إِنَّهُۥ كَانَ حُوبٗا كَبِيرٗا ۝

3. Ha attól féltek, hogy nem tudtok igazságosan bánni az árvákkal, úgy vegyétek feleségül azokat -az asszonyok közül- akik tetszenek

وَإِنۡ خِفۡتُمۡ أَلَّا تُقۡسِطُواْ فِي ٱلۡيَتَٰمَىٰ فَٱنكِحُواْ
مَا طَابَ لَكُم مِّنَ ٱلنِّسَآءِ مَثۡنَىٰ وَثُلَٰثَ وَرُبَٰعَۖ
فَإِنۡ خِفۡتُمۡ أَلَّا تَعۡدِلُواْ فَوَٰحِدَةً أَوۡ مَا مَلَكَتۡ

---

[1] A szó már az első versben is előfordul, igaz ott határozatlan alakban. Ez a szúra a tartalma alapján kapta a nevét, hiszen leginkább a nők helyzetével, jogaival, kötelességeivel foglalkozik.

[2] A párját, Évát, akit arabul *Hawā*-nak nevezünk. A hagyományok nagytöbbsége megegyezik abban, hogy a baloldali bordájából teremtetett.

[3] Itt az arab eredetiben a "*raqīban*" forma szerepel, ami jelentheti még 'figyelőként, felügyelőként, vigyázóként' szavakat is.

nektek, kettesével, hármasával, negyesével! Ám ha attól féltek, hogy nem tudtok igazságosak lenni, akkor csak egyet, vagy azt (a szolgálót), akit a jobbotok birtokol. Ez közelebb van ahhoz, hogy a bűnt elkerülhessétek[1].

أَيْمَانُكُمْ ذَٰلِكَ أَدْنَىٰ أَلَّا تَعُولُوا ۝

4. Adjatok oda az asszonyoknak a hozományukat[2] ajándékként (jó szívvel)! És ha ők úgy találják jónak, hogy átengednek nektek abból egy részt (abban az esetben) használjátok azt haszonnal, egészséggel.

وَآتُوا النِّسَاءَ صَدُقَاتِهِنَّ نِحْلَةً فَإِن طِبْنَ
لَكُمْ عَن شَيْءٍ مِّنْهُ نَفْسًا فَكُلُوهُ هَنِيئًا مَّرِيئًا ۝

5. A gyengeelméjűeknek ne adjátok oda a javaitokat, amelyeket Allah nektek adott megélhetésül. Abból tápláljátok őket és ruházzátok is! Illendő szavakat mondjatok nekik!

وَلَا تُؤْتُوا السُّفَهَاءَ أَمْوَالَكُمُ الَّتِي جَعَلَ اللَّهُ لَكُمْ
قِيَامًا وَارْزُقُوهُمْ فِيهَا وَاكْسُوهُمْ وَقُولُوا لَهُمْ قَوْلًا
مَّعْرُوفًا ۝

6. Vessétek próbának alá az árvákat (értelmüket vizsgálva), míg el nem érik a házassági kort. Ha az érettséget tapasztaljátok a részükről, akkor adjátok át nekik a javaikat! És ne pocsékoljátok el azt túlzó és sietős módon (attól félve), hogy nagykorúak lesznek. Aki gazdag az legyen önmegtartóztató! Aki pedig szegény az illendő módon nyúljon hozzá! Miután átadtátok nekik a javaikat, állítsatok tanúkat hozzájuk! Allah elégséges számon Kérő.

وَابْتَلُوا الْيَتَامَىٰ حَتَّىٰ إِذَا بَلَغُوا النِّكَاحَ فَإِنْ
آنَسْتُم مِّنْهُمْ رُشْدًا فَادْفَعُوا إِلَيْهِمْ أَمْوَالَهُمْ
وَلَا تَأْكُلُوهَا إِسْرَافًا وَبِدَارًا أَن يَكْبَرُوا وَمَن كَانَ
غَنِيًّا فَلْيَسْتَعْفِفْ وَمَن كَانَ فَقِيرًا فَلْيَأْكُلْ
بِالْمَعْرُوفِ فَإِذَا دَفَعْتُمْ إِلَيْهِمْ أَمْوَالَهُمْ
فَأَشْهِدُوا عَلَيْهِمْ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ حَسِيبًا ۝

[1] Az „a bűnt elkerülhessétek” részt fordíthatjuk így is: „ne járjatok el igazságtalanul”.
[2] Itt az arab eredetiben a „*ṣaduqatihinna*” alak szerepel, ezt értelmezhetjük „menyegzői ajándéknak” is, amit a férjnek kötelezően át kell adnia a feleségének a házasság megkötésekor.

7. A férfiaknak jár egy rész abból, amit a szülők és a (közeli) rokonok hagynak hátra. És a nőknek is egy rész jár abból, amit a szülők és a (közeli) rokonok hagynak hátra[1]. Legyen az kevés avagy sok, törvényileg elrendelt részként.

لِّلرِّجَالِ نَصِيبٌ مِّمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ وَالْأَقْرَبُونَ
وَلِلنِّسَاءِ نَصِيبٌ مِّمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ وَالْأَقْرَبُونَ
مِمَّا قَلَّ مِنْهُ أَوْ كَثُرَ نَصِيبًا
مَّفْرُوضًا ٧

8. Ha a (hagyaték) felosztásánál rokonok, árvák és szegények vannak jelen, gondoskodjatok róluk belőle! És illendő szavakat mondjatok nekik!

وَإِذَا حَضَرَ الْقِسْمَةَ أُولُو الْقُرْبَىٰ
وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسَاكِينُ فَارْزُقُوهُم مِّنْهُ
وَقُولُوا لَهُمْ قَوْلًا مَّعْرُوفًا ٨

9. Féljenek azok[2], akik ha hátrahagynának gyenge utódokat, akiket féltenük kellene. Féljék hát Allah-ot! És helyénvaló beszédet mondjanak!

وَلْيَخْشَ الَّذِينَ لَوْ تَرَكُوا مِنْ خَلْفِهِمْ
ذُرِّيَّةً ضِعَافًا خَافُوا عَلَيْهِمْ فَلْيَتَّقُوا اللَّهَ
وَلْيَقُولُوا قَوْلًا سَدِيدًا ٩

10. Bizony azok, akik bűnös módon pazarolják el az árvák javait, ők tüzet fognak enni a gyomrukban. És a *Sa'īr* (lángoló tűzen)[3] fognak égni.

إِنَّ الَّذِينَ يَأْكُلُونَ أَمْوَالَ الْيَتَامَىٰ ظُلْمًا
إِنَّمَا يَأْكُلُونَ فِي بُطُونِهِمْ نَارًا
وَسَيَصْلَوْنَ سَعِيرًا ١٠

11. Allah meghagyja[4] nektek a gyermekeitekkel kapcsolatban (az öröklést illetően): A fiúgyermeket annyi illeti meg mint, amennyi két

يُوصِيكُمُ اللَّهُ فِي أَوْلَادِكُمْ لِلذَّكَرِ مِثْلُ
حَظِّ الْأُنثَيَيْنِ فَإِن كُنَّ نِسَاءً فَوْقَ
اثْنَتَيْنِ فَلَهُنَّ ثُلُثَا مَا تَرَكَ وَإِن كَانَتْ

---

[1] A társítók szokása az volt, hogy csak a felnőtt, nagykorú férfiak örökölnek. Ğābir-tól, aki mondta: Eljött Umm Kuğğa Allah Küldöttéhez – Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget! – és mondta: Ó, Allah Küldötte! Nekem két lányom van, az apjuk pedig meghalt, így nem jár nekik semmi? Ekkor a Magasztos Allah kinyilatkoztatta ezt a Verset.

[2] A Vers megértéséhez: Féljenek azok a végrehajtó személyek vagy törvényi felügyelők, akik ha hasonló helyzetbe kerülnének, rosszallnák, ha velük illetlenül és jogtalanul bánnának. Így ők se legyenek jogtalanok.

[3] Utalás a Pokol Tüzére.

[4] Itt azt olvashatjuk, hogy a Magasztos Allah által szabott rendelkezéseket kell alapul venni az örökléskor. Ezáltal kizárható, hogy emberi vélekedés alapján történjen az öröklés, hiszen tudott dolog, hogy az emberek között a legtöbb problémát a pénzügyekkel kapcsolatos kérdések okozzák.

leány része[1]. Ha nők vannak és többen, mint kettő, akkor őket a hagyaték két harmada illeti meg. Ha egyedül van (nő) akkor a fele jár neki. A szülők mindegyikének pedig egy hatod jár abból, amit hátrahagyott, ha az örökhagyónak gyermeke van. Ha nincs gyermeke és a szülei örökölnek utána, akkor az anyjának egyharmad jár. Ha fiú testvérei vannak, akkor az anyjának egy hatod jár. Az örökhagyás, vagy az adósság (rendezése) után. Apáitok és gyermekeitek közül ti nem tudhatjátok melyikük áll közelebb hozzátok hasznosság tekintetében. Allah által elrendelt dolog ez! Allah a Tudó és a Bölcs![2]

وَٰحِدَةً فَلَهَا ٱلنِّصْفُ وَلِأَبَوَيْهِ لِكُلِّ وَٰحِدٍ
مِّنْهُمَا ٱلسُّدُسُ مِمَّا تَرَكَ إِن كَانَ لَهُۥ وَلَدٌ
فَإِن لَّمْ يَكُن لَّهُۥ وَلَدٌ وَوَرِثَهُۥٓ أَبَوَاهُ فَلِأُمِّهِ ٱلثُّلُثُ
فَإِن كَانَ لَهُۥٓ إِخْوَةٌ فَلِأُمِّهِ ٱلسُّدُسُ مِنۢ
بَعْدِ وَصِيَّةٍ يُوصِى بِهَآ أَوْ دَيْنٍ ءَابَآؤُكُمْ
وَأَبْنَآؤُكُمْ لَا تَدْرُونَ أَيُّهُمْ أَقْرَبُ لَكُمْ
نَفْعًا فَرِيضَةً مِّنَ ٱللَّهِ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ
عَلِيمًا حَكِيمًا ۝

12. Nektek (férfiaknak) jár annak a fele, amit a feleségeitek örökül hagytak, ha nem volt nekik gyermekük. Ha volt gyermekük, akkor nektek a negyede jár annak, amit ők örökül hagytak (az örökhagyás és az adósság teljesítése után). Ez az általuk megtett hagyatkozás és adósság (rendezése) után. És nekik (a feleségeknek) is a negyede jár annak, amit ti örökül hagytok, ha nincs gyermeketek. Ha van gyermeketek, akkor nekik a

۞ وَلَكُمْ نِصْفُ مَا تَرَكَ أَزْوَٰجُكُمْ
إِن لَّمْ يَكُن لَّهُنَّ وَلَدٌ فَإِن كَانَ
لَهُنَّ وَلَدٌ فَلَكُمُ ٱلرُّبُعُ مِمَّا تَرَكْنَ
مِنۢ بَعْدِ وَصِيَّةٍ يُوصِينَ بِهَآ
أَوْ دَيْنٍ وَلَهُنَّ ٱلرُّبُعُ مِمَّا تَرَكْتُمْ إِن
لَّمْ يَكُن لَّكُمْ وَلَدٌ فَإِن كَانَ
لَكُمْ وَلَدٌ فَلَهُنَّ ٱلثُّمُنُ مِمَّا تَرَكْتُم
مِّنۢ بَعْدِ وَصِيَّةٍ تُوصُونَ بِهَآ أَوْ دَيْنٍ
وَإِن كَانَ رَجُلٌ يُورَثُ كَلَٰلَةً

---

[1] Ez azzal magyarázható, hogy a férfinak kell a nehézségeket megoldania, az ő feladata a gondoskodás a családról. Így helyénvaló, hogy kétszeres része legyen.

[2] Ebben a Versben, továbbá a 12. versben és a 176. Versekben az örökhagyás törvény szabályozását olvashatjuk. Ezt arabul *ilmu-l-farā'id*-nek szokás nevezni. A jogtudósok egyetértenek abban, hogy a sorrend: *dain* (adósság rendezése), majd a *waṣiyya* (örökhagyás, rendelkezés által), majd a *mīrāṯ* (az öröklés).

nyolcada jár annak, amit ti örökül hagytatok, az általatok megtett örökhagyás, vagy adósság (rendezése) után. Ha egy férfi, vagy egy nő a *kalāla*-nak[1] hagy örököt, és neki fivére, vagy nővére van, akkor mindegyikőjüknek a hatoda jár. Ha ennél többen vannak akkor a harmadban egyenlő társként részesedjenek, a megtett örökhagyás, vagy adósság (rendezése) után. Nem ártva senkinek. Allah által elrendelt dolog ez[2]. Allah a Tudó és a Kegyes.

وَلَهُۥٓ أَخٌ أَوْ أُخْتٌ فَلِكُلِّ وَٰحِدٍ
مِّنْهُمَا ٱلسُّدُسُ ۚ فَإِن كَانُوٓا۟ أَكْثَرَ
مِن ذَٰلِكَ فَهُمْ شُرَكَآءُ فِى ٱلثُّلُثِ ۚ
مِنۢ بَعْدِ وَصِيَّةٍ يُوصَىٰ بِهَآ أَوْ دَيْنٍ
غَيْرَ مُضَآرٍّ ۚ وَصِيَّةً مِّنَ ٱللَّهِ ۗ
وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَلِيمٌ ﴿١٢﴾

13. Ezek Allah (vallási) határai (törvényei). Aki Allah-nak és az Ő Küldöttének (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) engedelmeskedik, azt olyan Kertekbe lépteti be, amelyek alatt folyók folynak. Örökkön ott tartózkodnak majdan. Ez a hatalmas győzelem.

تِلْكَ حُدُودُ ٱللَّهِ ۚ وَمَن يُطِعِ ٱللَّهَ
وَرَسُولَهُۥ يُدْخِلْهُ جَنَّٰتٍ تَجْرِى
مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ خَٰلِدِينَ
فِيهَا ۚ وَذَٰلِكَ ٱلْفَوْزُ ٱلْعَظِيمُ ﴿١٣﴾

14. Aki pedig engedetlenül szembefordul Allah-hal és az Ő Küldöttével (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és áthágja az Ő

وَمَن يَعْصِ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ وَيَتَعَدَّ
حُدُودَهُۥ يُدْخِلْهُ نَارًا خَٰلِدًا فِيهَا
وَلَهُۥ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿١٤﴾

[1] A *kalāla* szó jelentése: távoli rokon. Abū Bakr - Allah legyen elégedett vele - mondta ezzel kapcsolatban, midőn megkérdezték a *kalāla* jelentéséről, mondta: Ezzel kapcsolatban én, a magam belátása alapján mondok véleményt. Ha az helyes abban az esetben Allah-tól van, ha helytelen úgy az tőlem és a sátántól származik. Allah és az Ő Küldötte mentesek attól. A *kalāla* szó jelentése: „*man la waladun lahu wa la walidun*" (az a személy, aki az örökhagyás pillanatában sem gyermekkel sem szülővel nem rendelkezik.)

[2] Ibn 'Abbās-tól maradt fenn, miszerint a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: Az ártó szándék és a károkozás (*al-idrār*) az örökhagyás esetében, a nagy bűnök közül való.

vallási határait (törvényeit), azt a Tűzbe lépteti be. Örökkön abban fog időzni. Megalázó büntetés jár majdan neki.

15. Azokkal szemben, akik az asszonyaitok közül paráznaságot[2] követnek el, hívjatok ellenük négy tanút magatok közül[3]. És ha tanúságot tettek tartsátok (az asszonyokat) a házakban, amíg a halál el nem ragadja őket. Vagy amíg Allah más utat nem ad nekik.

وَٱلَّٰتِي يَأۡتِينَ ٱلۡفَٰحِشَةَ مِن نِّسَآئِكُمۡ فَٱسۡتَشۡهِدُواْ عَلَيۡهِنَّ أَرۡبَعَةٗ مِّنكُمۡۖ فَإِن شَهِدُواْ فَأَمۡسِكُوهُنَّ فِي ٱلۡبُيُوتِ حَتَّىٰ يَتَوَفَّىٰهُنَّ ٱلۡمَوۡتُ أَوۡ يَجۡعَلَ ٱللَّهُ لَهُنَّ سَبِيلٗا ﴿١٥﴾

16. Vagy ha közületek ketten (egy férfi és egy nő) követik el ugyanazt, úgy büntessétek meg őket. Ám ha megbánást mutatnak és jó útra térnek, hagyjátok őket[3]. Bizony Allah a Kiengesztelődő, Könyörületes.

وَٱلَّذَانِ يَأۡتِيَٰنِهَا مِنكُمۡ فَـَٔاذُوهُمَاۖ فَإِن تَابَا وَأَصۡلَحَا فَأَعۡرِضُواْ عَنۡهُمَآۗ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ تَوَّابٗا رَّحِيمًا ﴿١٦﴾

17. Az Allah-tól való kiengesztelődés[4] csupán azokat illeti meg, akik a rosszat tudatlanságból fakadóan követik el, ám röviddel azután

إِنَّمَا ٱلتَّوۡبَةُ عَلَى ٱللَّهِ لِلَّذِينَ يَعۡمَلُونَ ٱلسُّوٓءَ بِجَهَٰلَةٖ ثُمَّ يَتُوبُونَ مِن قَرِيبٖ فَأُوْلَٰٓئِكَ يَتُوبُ ٱللَّهُ عَلَيۡهِمۡۗ

[2] Az iszlám kezdeti időszakában ez volt a szokásos eljárás azokkal az asszonyokkal szemben, akik paráznaságot követtek el. Ibn 'Abbās-tól maradt fenn: Ez volt a szokásos döntés az asszonyokkal kapcsolatban, míg a Magasztos Allah le nem bocsátotta a Fény Szúráját.

A paráznaság, illetve a házasságtörés nem csupán a fizikailag megvalósult, hanem a testrészek is követhetnek el paráznaságot.

Abū Hurayra mondta a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): (Allah megírta az ember számára a részét a házasságtörésből, amelyet elkerülhetetlenül el fog érni. A szem paráznasága a tekintet. A nyelv paráznasága a kiejtett szó. A lélek vágyakozik és áhítozik. A szemérem igazolja ezt vagy meghazudtolja.) A Buḫārī Ṣaḥīḥ-ja N. 5889. (A szem ... idegen asszonyokra tekintés. A nyelv ... ha illetlen, paráznaságra felbujtó dolgokat beszél valaki ... igazolja ... ha meg teszi, meghazudtolja, ha elkerüli a házasságtörést. A Fordító)

Ennek a versnek az érvényességét eltörölte a 24:2 verse által. A még nem házas megbotoztatik, míg a házas által elkövetett paráznaság büntetése a megkövezés.

[4] 'a bűnbánat elfogadása'-ként is fordítható.

megbánást mutatnak. Velük szemben Allah kiengesztelődik[1]! Allah Tudó és Bölcs.

وَكَانَ ٱللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١٧﴾

18. Azoknak nem jár a kiengesztelődés, akik folyamatosan rossz tetteket hajtanak végre, mindaddig míg nem eljő valamelyikükhöz a halál. És akkor mondja: „Én most megbánást mutatok.” És azoknak sem jár, akik hitetlenként halnak meg. Nekik fájdalmas büntetést készítettünk elő!

وَلَيْسَتِ ٱلتَّوْبَةُ لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ
ٱلسَّيِّـَٔاتِ حَتَّىٰٓ إِذَا حَضَرَ أَحَدَهُمُ
ٱلْمَوْتُ قَالَ إِنِّى تُبْتُ ٱلْـَٰٔنَ وَلَا ٱلَّذِينَ
يَمُوتُونَ وَهُمْ كُفَّارٌ أُو۟لَـٰٓئِكَ أَعْتَدْنَا
لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٨﴾

19. Ó, ti, akik hisztek! Nem megengedett a számotokra, hogy örököljetek a feleségeket, az akaratuk ellenére. És az sem, hogy akadályozzátok őket az újabb házasságban, csak azért, hogy elvehessetek valamit abból, amit korábban adtatok nekik. Kivéve, ha nyilvánvalóan bűnös dolgot követtek el. Illendő módon bánjatok velük! Ha viszolyogtok tőlük, talán olyan valamitől viszolyogtok, amibe Allah sok jót tett.

يَـٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا يَحِلُّ لَكُمْ أَن
تَرِثُوا۟ ٱلنِّسَآءَ كَرْهًا وَلَا تَعْضُلُوهُنَّ لِتَذْهَبُوا۟
بِبَعْضِ مَآ ءَاتَيْتُمُوهُنَّ إِلَّآ أَن يَأْتِينَ
بِفَـٰحِشَةٍ مُّبَيِّنَةٍ وَعَاشِرُوهُنَّ بِٱلْمَعْرُوفِ
فَإِن كَرِهْتُمُوهُنَّ فَعَسَىٰٓ أَن تَكْرَهُوا۟ شَيْـًٔا
وَيَجْعَلَ ٱللَّهُ فِيهِ خَيْرًا كَثِيرًا ﴿١٩﴾

20. Ha egy asszony helyére új asszonyt akartok venni és az egyiküknek már adtatok egy *qinṭār*-t (nagy mennyiségű arany jegyajándékot), ne vegyetek abból vissza semmit! Vajon visszavennétek-e szégyenszemre és nyilvánvaló bűnként?

وَإِنْ أَرَدتُّمُ ٱسْتِبْدَالَ زَوْجٍ مَّكَانَ
زَوْجٍ وَءَاتَيْتُمْ إِحْدَىٰهُنَّ قِنطَارًا
فَلَا تَأْخُذُوا۟ مِنْهُ شَيْـًٔا أَتَأْخُذُونَهُۥ
بُهْتَـٰنًا وَإِثْمًا مُّبِينًا ﴿٢٠﴾

21. Hogyan vehetnétek azt vissza, hiszen egyikőtök a másikkal huzamosabb időt töltött és ők szilárd egyezséget vettek tőletek.

وَكَيْفَ تَأْخُذُونَهُۥ وَقَدْ أَفْضَىٰ
بَعْضُكُمْ إِلَىٰ بَعْضٍ وَأَخَذْنَ مِنكُم
مِّيثَـٰقًا غَلِيظًا ﴿٢١﴾

---

[1] Elfogadja bűnbánatukat, megbocsát nekik.

22. Ne vegyetek feleségül olyan asszonyokat, akiket apáitok vettek el, csak ha az a régi időkben történt. Fertelmes és bűnös dolog ez! És milyen rossz út!

وَلَا تَنكِحُوا مَا نَكَحَ ءَابَآؤُكُم
مِّنَ ٱلنِّسَآءِ إِلَّا مَا قَدْ سَلَفَ إِنَّهُۥ كَانَ
فَٰحِشَةً وَمَقْتًا وَسَآءَ سَبِيلًا ٢٢

23. Tilalmas a számotokra (a házasság kötés a következőkkel): az anyáitok, a lányaitok, a nővéreitek, apai nagynénjeitek, anyai nagynénjeitek, fivéreitek lányai és nővéreitek lányai és azon anyáitok, akik szoptattak titeket. Továbbá tejtestvéreitek, feleségeitek anyjai és a fogadott lányaitok, akik a ti gondnokságotok alatt vannak az asszonyaitoktól, akikkel már együtt éltetek. És ha még nem éltetek volna együtt velük, akkor ez nem róható fel bűnötökül. (Tilalmas továbbá) (a ti ágyékotokból lett) fiaitok feleségei és az is, hogy két leánytestvért együtt vegyetek feleségül, kivéve ha az már a régi időkben megtörtént. Allah bizony Megbocsátó és Irgalmas. **Ğuz'5. Ḥizb9.**

حُرِّمَتْ عَلَيْكُمْ أُمَّهَٰتُكُمْ
وَبَنَاتُكُمْ وَأَخَوَاتُكُمْ وَعَمَّٰتُكُمْ
وَخَٰلَٰتُكُمْ وَبَنَاتُ ٱلْأَخِ وَبَنَاتُ
ٱلْأُخْتِ وَأُمَّهَٰتُكُمُ ٱلَّٰتِىٓ أَرْضَعْنَكُمْ
وَأَخَوَٰتُكُم مِّنَ ٱلرَّضَٰعَةِ وَأُمَّهَٰتُ
نِسَآئِكُمْ وَرَبَٰٓئِبُكُمُ ٱلَّٰتِى فِى
حُجُورِكُم مِّن نِّسَآئِكُمُ ٱلَّٰتِى
دَخَلْتُم بِهِنَّ فَإِن لَّمْ تَكُونُوا دَخَلْتُم
بِهِنَّ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ وَحَلَٰٓئِلُ
أَبْنَآئِكُمُ ٱلَّذِينَ مِنْ أَصْلَٰبِكُمْ
وَأَن تَجْمَعُوا بَيْنَ ٱلْأُخْتَيْنِ إِلَّا
مَا قَدْ سَلَفَ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ
غَفُورًا رَّحِيمًا ٢٣

24. És (tilalmasak) a tisztességes férjes asszonyok, kivéve azokat, (szolgálókat) akiket a jobbotok birtokol. Ez Allah előírása a számotokra. Mindaz, ami ezen kívül van az megengedett a számotokra, hogy tisztes- nem paráználkodó- házasemberekként keressetek (feleséget) a vagyonotokkal. És ha egyesekben örömötöket leltétek, úgy nekik adjátok át a megszabott

۞ وَٱلْمُحْصَنَٰتُ مِنَ ٱلنِّسَآءِ إِلَّا
مَا مَلَكَتْ أَيْمَٰنُكُمْ كِتَٰبَ ٱللَّهِ
عَلَيْكُمْ وَأُحِلَّ لَكُم مَّا وَرَآءَ ذَٰلِكُمْ أَن تَبْتَغُوا
بِأَمْوَٰلِكُم مُّحْصِنِينَ غَيْرَ مُسَٰفِحِينَ فَمَا
ٱسْتَمْتَعْتُم بِهِۦ مِنْهُنَّ فَـَٔاتُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ
فَرِيضَةً وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا تَرَٰضَيْتُم
بِهِۦ مِنۢ بَعْدِ ٱلْفَرِيضَةِ إِنَّ ٱللَّهَ
كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ٢٤

jegyajándékot. És nem róható fel vétketekül az, amiben kölcsönösen megállapodtatok a megszabott jegyajándék átadása után. Allah bizony Tudó és Bölcs!

25. Aki nem képes közületek arra, hogy erényes hívő asszonyokkal kössön házasságot, az (vegyen el) azon hívő szolgálólányokból, akiket a jobbja birtokol. Allah jobban ismeri a ti hiteteket. Egyikötök a másiktól van. Kössetek hát házasságot velük a családjuk engedélyével! Adjatok meg nekik a fizetségüket illendő módon, amint az erényes, nem paráználkodó, asszonyoknak (jár). Sem pedig olyanoknak, akik szeretőket tartanak. És ha (a házasság révén) erényes asszonyok lettek és azután követnek el paráznaságot, úgy a büntetés a számukra annak a fele, mint az erényes (szabad) asszonyoké. Ez azoknak jár (az ilyen házasság), akik félnek a bűn elkövetésétől közületek. Ám ha kitartóan álhatatosak vagytok az jobb nektek. Allah Megbocsátó és Irgalmas.

وَمَن لَّمْ يَسْتَطِعْ مِنكُمْ طَوْلًا أَن
يَنكِحَ الْمُحْصَنَاتِ الْمُؤْمِنَاتِ فَمِن مَّا
مَلَكَتْ أَيْمَانُكُم مِّن فَتَيَاتِكُمُ
الْمُؤْمِنَاتِ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِإِيمَانِكُم
بَعْضُكُم مِّن بَعْضٍ فَانكِحُوهُنَّ بِإِذْنِ
أَهْلِهِنَّ وَآتُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ
مُحْصَنَاتٍ غَيْرَ مُسَافِحَاتٍ وَلَا
مُتَّخِذَاتِ أَخْدَانٍ فَإِذَا أُحْصِنَّ فَإِنْ أَتَيْنَ
بِفَاحِشَةٍ فَعَلَيْهِنَّ نِصْفُ مَا عَلَى
الْمُحْصَنَاتِ مِنَ الْعَذَابِ ذَٰلِكَ لِمَنْ
خَشِيَ الْعَنَتَ مِنكُمْ وَأَن تَصْبِرُوا
خَيْرٌ لَّكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ٢٥

26. Allah meg akarja nektek magyarázni (mi a törvényileg engedélyezett és mi a tiltott) és

يُرِيدُ اللَّهُ لِيُبَيِّنَ لَكُمْ وَيَهْدِيَكُمْ
سُنَنَ الَّذِينَ مِن قَبْلِكُمْ وَيَتُوبَ

A „(házasság révén) erényes asszonyok lettek” rész az arab *uhsinna* fordítása. Ezzel kapcsolatban a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azt mondta: „Az ő *ihsān*-juk az Iszlámjuk és erényességük.” Többen ehhez még hozzá teszik: a házasságuk.

meg akarja mutatni nektek azok szokásos hagyománya alapján, akik előttetek éltek. És kiengesztelődve akar felétek fordulni. És Allah Tudó és Bölcs[1]

عَلَيْكُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٢٦﴾

27. Allah kiengesztelődve akar feléték fordulni. Ám azok, akik a vágyaikat követik hatalmas elfordulással akarnak letérni.

وَاللَّهُ يُرِيدُ أَن يَتُوبَ عَلَيْكُمْ وَيُرِيدُ
الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ الشَّهَوَاتِ أَن تَمِيلُوا
مَيْلًا عَظِيمًا ﴿٢٧﴾

28. Allah könnyíteni akar rajtatok, hiszen az ember gyengének teremtetett[2]

يُرِيدُ اللَّهُ أَن يُخَفِّفَ عَنكُمْ وَخُلِقَ
الْإِنسَانُ ضَعِيفًا ﴿٢٨﴾

29. Ó, ti, akik hisztek! Ne faljátok fel (pocsékoljátok)[3] el javaitokat egymás között haszontalanul, kivéve, ha olyan kereskedelemről van szó, amelyről kölcsönösen megállapodtatok. És ne öljétek meg egymást[4]! Allah bizony Irgalmas veletek

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَأْكُلُوا
أَمْوَالَكُم بَيْنَكُم بِالْبَاطِلِ إِلَّا أَن
تَكُونَ تِجَارَةً عَن تَرَاضٍ مِّنكُمْ
وَلَا تَقْتُلُوا أَنفُسَكُمْ إِنَّ اللَّهَ
كَانَ بِكُمْ رَحِيمًا ﴿٢٩﴾

30. Aki ellenségeskedésből és bűnös jogtalanságból teszi ezt, azt a Pokol Tüzén fogjuk elegetni. Ez bizony könnyű Allah-nak.

وَمَن يَفْعَلْ ذَٰلِكَ عُدْوَانًا وَظُلْمًا فَسَوْفَ
نُصْلِيهِ نَارًا وَكَانَ ذَٰلِكَ
عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ﴿٣٠﴾

31. Ha elkerülitek azon nagy bűnöket, amelyektől eltiltattatok[5],

إِن تَجْتَنِبُوا كَبَائِرَ مَا تُنْهَوْنَ عَنْهُ

---

[1] Ez a mondat értelmezhető úgy is, Allah hajlandó elfogadni a ti bűnbánatotokat.

[2] A kommentátorok véleménye alapján: Gyengének teremtett az asszonyokkal kapcsolatban, nehezen képes ellenállni nekik.

[3] Az arab szövegben itt a „la ta'kulu" kifejezés szerepel, aminek a szószerinti jelentése: Ne egyetek! Ne faljatok! Ne habzsoljatok.

[4] Ez fordítható úgy is: „És ne öljétek meg magatokat (öngyilkosságot elkövetve)". Az öngyilkosság tilalma olvasható a következő hagyományban. Ğundub hagyományozta a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: „Egy férfi megsebesült, majd megölte magát. Allah mondta: A szolgám siettette a halálát. Tilalmassá tettem a számára a Paradicsomot." Al-Buhari *Sahih*-ja N. 298

[5] Abū Hurayra hagyományozta a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: „Kerüljétek el a hét pusztulásba vivőt! Mondták: Melyek

Mi eltöröljük rólatok a rossz cselekedeteiteket. És kegyes bemenetet biztosítunk nektek (a Paradicsomba)

نُكَفِّرْ عَنكُمْ سَيِّـَٔاتِكُمْ وَنُدْخِلْكُم
مُّدْخَلًا كَرِيمًا ﴿٣١﴾

32. És ne áhítozzátok azt, amivel Allah egyeseket előnyben részesített másokkal szemben! A férfiaknak megvan a részük abból, amit szereztek és az asszonyoknak is a megvan a részük abból, amit szereztek. Kérjétek Allah-ot, (hogy részeltessen benneteket) az Ő túláradó Kegyelméből! Hiszen Allah minden dolognak a Tudója!

وَلَا تَتَمَنَّوْا مَا فَضَّلَ ٱللَّهُ بِهِۦ بَعْضَكُمْ عَلَىٰ
بَعْضٍ لِّلرِّجَالِ نَصِيبٌ مِّمَّا ٱكْتَسَبُوا۟
وَلِلنِّسَآءِ نَصِيبٌ مِّمَّا ٱكْتَسَبْنَ وَسْـَٔلُوا۟
ٱللَّهَ مِن فَضْلِهِۦٓ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ
بِكُلِّ شَىْءٍ عَلِيمًا ﴿٣٢﴾

33. Mindenkinek kijelöltünk *mawālī*-t[5], akik (jogosultak arra, amit) hátrahagynak a szülők, a közeli rokonok, és azok, akikkel esküvel megerősített szálak kötnek össze. Adjátok meg nekik az ő részüket! Allah bizony minden dologra tanú.

وَلِكُلٍّ جَعَلْنَا مَوَٰلِىَ مِمَّا تَرَكَ
ٱلْوَٰلِدَانِ وَٱلْأَقْرَبُونَ وَٱلَّذِينَ
عَقَدَتْ أَيْمَٰنُكُمْ فَـَٔاتُوهُمْ
نَصِيبَهُمْ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَلَىٰ
كُلِّ شَىْءٍ شَهِيدًا ﴿٣٣﴾

34. A férfiak irányító támaszai a nőknek, mivel Allah előnyben részesített egyeseket közülük a másikkal szemben. És amiatt is, amit ők a javaikból költenek. A kegyes asszonyok engedelmesek és ügyelnek arra (ami mások számára) rejtett, amivel Allah vigyáz arra. És akiknek engedetlen

ٱلرِّجَالُ قَوَّٰمُونَ عَلَى ٱلنِّسَآءِ بِمَا فَضَّلَ
ٱللَّهُ بَعْضَهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ وَبِمَآ أَنفَقُوا۟ مِنْ
أَمْوَٰلِهِمْ فَٱلصَّٰلِحَٰتُ قَٰنِتَٰتٌ حَٰفِظَٰتٌ
لِّلْغَيْبِ بِمَا حَفِظَ ٱللَّهُ وَٱلَّٰتِى
تَخَافُونَ نُشُوزَهُنَّ فَعِظُوهُنَّ
وَٱهْجُرُوهُنَّ فِى ٱلْمَضَاجِعِ

azok? Ő: Allah Küldötte! Mondja: „A társítás Allah-hal szemben, a varázslat, az olyan lélek megölése, amelyet Allah megtiltott, kivéve ha jogos igaz ügyért történik, az uzsora habzsolása, az árvák javainak habzsolása, elfordulás a harc napján és az erényes, tisztes, hívő asszonyok megvádolása." Al-Buhārī Ṣaḥīḥ-ja N. 26. 5
mawālī: azon, törvényileg szabályozott személyek, akik az örökségre jogosultak.

természetétől tartotok, azokat intsétek (először) meg, (majd) kerüljétek őket az ágyakban, (végül) verjétek meg! Ha engedelmeskednek nektek, akkor ne keressetek (ellenük más) utat. Allah bizony Magasztos és Nagy.

وَٱضْرِبُوهُنَّ فَإِنْ أَطَعْنَكُمْ فَلَا تَبْغُوا۟
عَلَيْهِنَّ سَبِيلًا إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَلِيًّا
كَبِيرًا ﴿٣٤﴾

35. Ha attól féltek, hogy kettejük (a férj és a feleség) között szakadás jöhet létre, akkor küldjetek egy döntőbírót a férfi családjából és egy döntőbírót a nő családjából. Ha ők ketten a békülést akarják, úgy Allah is ehhez fog erőt adni közöttük. Allah bizony a Tudó és a mindenről tudással Bíró.

وَإِنْ خِفْتُمْ شِقَاقَ بَيْنِهِمَا فَٱبْعَثُوا۟ حَكَمًا
مِّنْ أَهْلِهِۦ وَحَكَمًا مِّنْ أَهْلِهَآ إِن
يُرِيدَآ إِصْلَٰحًا يُوَفِّقِ ٱللَّهُ بَيْنَهُمَآ
إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَلِيمًا خَبِيرًا ﴿٣٥﴾

36. És szolgáljátok Allah-ot, és ne kövessetek el semmilyen társítást Vele szemben! A szülőkkel a helyes módon járjatok el és a rokonokkal, az árvákkal és a szegényekkel, a rokon-szomszédsággal és az idegen szomszédsággal, a meghitt társsal, az úton lévővel és azokkal, akiket a jobbotok birtokol. Allah nem szereti a gőgös, büszkélkedőt.

۞ وَٱعْبُدُوا۟ ٱللَّهَ وَلَا تُشْرِكُوا۟ بِهِۦ
شَيْـًٔا وَبِٱلْوَٰلِدَيْنِ إِحْسَٰنًا وَبِذِى ٱلْقُرْبَىٰ
وَٱلْيَتَٰمَىٰ وَٱلْمَسَٰكِينِ وَٱلْجَارِ ذِى
ٱلْقُرْبَىٰ وَٱلْجَارِ ٱلْجُنُبِ وَٱلصَّاحِبِ
بِٱلْجَنۢبِ وَٱبْنِ ٱلسَّبِيلِ وَمَا مَلَكَتْ
أَيْمَٰنُكُمْ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُحِبُّ مَن
كَانَ مُخْتَالًا فَخُورًا ﴿٣٦﴾

37. (Sem) azokat, akik fösvénykednek és azt parancsolják az embereknek, hogy ők is legyenek fösvények. És eltitkolják azt, amit Allah adott nekik az Ő túláradó kegyelméből. A hitetleneknek megalázó büntetést készítettünk elő!

ٱلَّذِينَ يَبْخَلُونَ وَيَأْمُرُونَ ٱلنَّاسَ
بِٱلْبُخْلِ وَيَكْتُمُونَ مَآ ءَاتَىٰهُمُ ٱللَّهُ
مِن فَضْلِهِۦ وَأَعْتَدْنَا لِلْكَٰفِرِينَ عَذَابًا
مُّهِينًا ﴿٣٧﴾

38. (Sem) azokat, akik azért költik a javaikat, hogy az emberek őket nézzék, holott ők nem hisznek

وَٱلَّذِينَ يُنفِقُونَ أَمْوَٰلَهُمْ رِئَآءَ ٱلنَّاسِ
وَلَا يُؤْمِنُونَ بِٱللَّهِ وَلَا بِٱلْيَوْمِ ٱلْءَاخِرِ

Allah-ban, sem pedig az Utolsó Napban. És akinek a sátán a barátja, milyen rossz barátra tett az szert.

وَمَن يَكُنِ ٱلشَّيْطَٰنُ لَهُۥ قَرِينًا فَسَآءَ
قَرِينًا ﴿٣٨﴾

39. Mi baj származna abból, ha hinnének Allah-ban s az Utolsó Napban és adakoznának abból, amivel Allah látta el őket? Allah tudomással bír róluk.

وَمَاذَا عَلَيْهِمْ لَوْ ءَامَنُوا۟ بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ ٱلْءَاخِرِ
وَأَنفَقُوا۟ مِمَّا رَزَقَهُمُ ٱللَّهُ وَكَانَ ٱللَّهُ
بِهِمْ عَلِيمًا ﴿٣٩﴾

40. Allah egy porszemnyi jogtalanságot sem fog elkövetni. És ha az valami jótett volt, megduplázza azt és a Tőle származó hatalmas jutalmat adja.

إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَظْلِمُ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ وَإِن تَكُ
حَسَنَةً يُضَٰعِفْهَا وَيُؤْتِ مِن لَّدُنْهُ
أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٤٠﴾

41. És hogyan is lesz, midőn minden egyes közösségből előhozunk egy tanút. És előhozunk Téged (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) tanúul ezek ellen[1].

فَكَيْفَ إِذَا جِئْنَا مِن كُلِّ أُمَّةٍۭ بِشَهِيدٍ
وَجِئْنَا بِكَ عَلَىٰ هَٰٓؤُلَآءِ شَهِيدًا ﴿٤١﴾

42. Azon a napon, akik hitetlenek voltak és engedetlenkedtek a Küldöttel szemben (azt kívánják) bárcsak elnyelné őket a föld. De nem rejthetnek el Allah előtt semmi elmondanivalót.

يَوْمَئِذٍ يَوَدُّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ وَعَصَوُا۟
ٱلرَّسُولَ لَوْ تُسَوَّىٰ بِهِمُ ٱلْأَرْضُ وَلَا يَكْتُمُونَ
ٱللَّهَ حَدِيثًا ﴿٤٢﴾

43. Ó, ti, akik hisztek! Ne közeledjetek az imához ittasan[2], csak akkor, ha már tudjátok mit mondotok! És

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا تَقْرَبُوا۟ ٱلصَّلَوٰةَ وَأَنتُمْ
سُكَٰرَىٰ حَتَّىٰ تَعْلَمُوا۟ مَا تَقُولُونَ

[1] 'Abdullāh bin Mas'ud-tól maradt fenn, aki mondta: Mondta nekem a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): (Recitálj nekem!) Én pedig feleltem: Ó Allah Küldötte! Vajon én recitáljak neked, holott neked nyilatkoztatott ki? Mondta: (Igen.) Én elkezdtem a Nők című *sura* recitálását és eljutottam ezen versig: És hogyan is lesz, midőn minden közösségből előhozunk egy tanút. És előhozunk Téged (Muḥammad - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) tanúul ezek ellen. Ekkor ő mondta: (Most elég.) Hozzá fordultam és láttam, hogy szemei könnytől áradtak. Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4763

[2] Ez még a bor abszolút tilalma előtt volt, amely az 5:90-ben hangzik el.

tisztátalanul se, kivéve, ha úton járók vagytok[1] míg meg nem mosakodtok. És ha betegek vagytok[2], vagy úton vagytok, avagy valaki közületek az illemhelyről jön, vagy nőt érintettetek s nem találtatok vizet akkor tiszta homokot használjatok[3] Simítsátok végig az arcaitokat és a kezeiteket. Bizony Allah Elnéző és Megbocsátó!

ولا جنبا إلا عابري سبيل حتى تغتسلوا
وإن كنتم مرضى أو على سفر أو جاء أحد
منكم من الغائط أو لامستم النساء فلم
تجدوا ماء فتيمموا صعيدا طيبا
فامسحوا بوجوهكم وأيديكم
إن الله كان عفوا غفورا ﴿٤٣﴾

44. Vajon nem látod azokat, akik kaptak az Írásból (a zsidók és a keresztények) egy részt. A tévelygést vásárolják meg. És ők azt akarják, hogy ti eltévelyedjetek az Útról

ألم تر إلى الذين أوتوا نصيبا من الكتاب
يشترون الضلالة ويريدون أن تضلوا
السبيل ﴿٤٤﴾

45. Allah ismeri a legjobban az ellenségeiteket. Allah elégséges támogató! Allah elégséges segítő!

والله أعلم بأعدائكم وكفى بالله وليا وكفى
بالله نصيرا ﴿٤٥﴾

46. Azok közül, akik a zsidó vallást követik (többen) kiforgatják a szavakat a helyeikről. És azt mondják: „Halljuk és nem engedelmeskedünk!" Vagy „Halljad hallhatás nélkül!" És: „Figyelj ránk (*rā'i-nā*)[4]". Így

من الذين هادوا يحرفون الكلم عن
مواضعه ويقولون سمعنا وعصينا
واسمع غير مسمع وراعنا ليا بألسنتهم
وطعنا في الدين ولو أنهم قالوا سمعنا وأطعنا
واسمع وانظرنا لكان خيرا لهم وأقوم

---

[1] És így nem rendelkeztek elegendő mennyiségű vízzel a mosakodás elvégzésére.

[2] Az olyan beteg számára is engedélyezett a *tayammum*, aki a víz használata által rontana egészségi állapotán.

[3] E művelet neve arabul: *tayammum*. Ha valaki nem talál vizet, akkor kezével rácsap a tiszta, magasabban fekvő talajra, majd tenyerével végigsimítja a másik kézfejét. Ezt követően lefújja a port és az arcát simítja végig. Muslim jegyezte le: „Allah Küldötte Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget mondta: Három dologban emeltettünk az emberek fölé. Soraink az ima alatt olyanná tétettek, mint az angyalok sorai. Az egész föld mecsetté tétetett a számunkra. És a föld felszíne tisztává tétetett a számunkra, abban az esetben, ha nem találunk vizet."

[4] A „*rā'i-nā*" kifejezés arabul jelenti a következőket: „figyelem, hallgass ránk, nézz ránk, figyelj ránk." Ám a kommentátorok szerint héberül a jelentése erős sértés. Ehhez lásd a 2:104 lábjegyzetét.

csavarják ki a nyelvükkel, a val'ás ellen intézve a támadást. Ha azt mondták volna: „Halljuk és engedelmeskedünk", vagy „halljad" és „nézz ránk" az bizony jobb lenne nekik és illdomosabb is. Ám Allah elátkozta őket a hitetlenségük miatt. Bizony közülük csak kevesen hisznek.

وَلَٰكِن لَّعَنَهُمُ ٱللَّهُ بِكُفْرِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُونَ
إِلَّا قَلِيلًا ﴿٤٦﴾

47. Ó, ti, akiknek az Írás adatott! Higgyetek abban, amit kinyilatkoztattunk, megerősítve ezzel azt, ami már régóta nálatok van, mielőtt még eltöröljük az arcokat s a hátukra helyeznénk azokat. Vagy mielőtt még megátkoznánk őket, ahogyan megátkoztuk a szombat ellen vétőket. Allah parancsa mindig végrehajtatik.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْكِتَٰبَ ءَامِنُوا۟ بِمَا
نَزَّلْنَا مُصَدِّقًا لِّمَا مَعَكُم مِّن قَبْلِ أَن
نَّطْمِسَ وُجُوهًا فَنَرُدَّهَا عَلَىٰٓ أَدْبَارِهَآ
أَوْ نَلْعَنَهُمْ كَمَا لَعَنَّآ أَصْحَٰبَ ٱلسَّبْتِ
وَكَانَ أَمْرُ ٱللَّهِ مَفْعُولًا ﴿٤٧﴾

48. Allah nem bocsátja meg, hogy társítást kövessenek el Vele szemben. Ám megbocsátja azt, ami ezen kívül van, annak, akinek akarja. Aki társítást követ el Allah-hal szemben, az bizony hatalmas bűnt eszelt ki.

إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَغْفِرُ أَن يُشْرَكَ بِهِۦ وَيَغْفِرُ مَا دُونَ
ذَٰلِكَ لِمَن يَشَآءُ وَمَن يُشْرِكْ بِٱللَّهِ فَقَدِ ٱفْتَرَىٰٓ
إِثْمًا عَظِيمًا ﴿٤٨﴾

49. Talán nem láttad azokat, akik tisztának nyilvánítják magukat? Ám Allah azt tisztít meg, akit akar. És annyi jogtalanságot sem fognak elszenvedni, mint a datolyamagon levő hártya.

أَلَمْ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ يُزَكُّونَ أَنفُسَهُم بَلِ ٱللَّهُ يُزَكِّى
مَن يَشَآءُ وَلَا يُظْلَمُونَ فَتِيلًا ﴿٤٩﴾

50. Nézd hogyan koholnak Allah ellen hazugságokat! Ez bizony elégséges nyilvánvaló bűnnek!

ٱنظُرْ كَيْفَ يَفْتَرُونَ عَلَى ٱللَّهِ ٱلْكَذِبَ
وَكَفَىٰ بِهِۦٓ إِثْمًا مُّبِينًا ﴿٥٠﴾

51. Talán nem láttad azokat, akik kaptak egy részt az Írásból. Ők hisznek *al-Ğibt*-ben[1] és *al-Ṭagut*-ban. És azt mondják azoknak, akik hitetlenkednek: „Ezek igazabb úton járnak, mint azok, akik hisznek."

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبًا مِّنَ الْكِتَابِ يُؤْمِنُونَ بِالْجِبْتِ وَالطَّاغُوتِ وَيَقُولُونَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا هَٰؤُلَاءِ أَهْدَىٰ مِنَ الَّذِينَ آمَنُوا سَبِيلًا ﴿٥١﴾

52. Ők azok, akiket Allah megátkozott. És, akit Allah megátkoz, annak te nem találsz segítőt.

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ لَعَنَهُمُ اللَّهُ وَمَن يَلْعَنِ اللَّهُ فَلَن تَجِدَ لَهُ نَصِيرًا ﴿٥٢﴾

53. Vagy részük van a hatalomban? (És ha így lenne is) Akkor sem adnának az embereknek annyit sem, mint a hasíték a datolyamagon.

أَمْ لَهُمْ نَصِيبٌ مِّنَ الْمُلْكِ فَإِذًا لَّا يُؤْتُونَ النَّاسَ نَقِيرًا ﴿٥٣﴾

54. Avagy irigykednek az emberekre amiatt, amit Allah adott nekik az Ő túláradó kegyelméből. Bizony *Ibrahim* (Ábrahám) nemzetségének adtuk a Könyvet és a Bölcsességet és hatalmas uralmat adtunk nekik.

أَمْ يَحْسُدُونَ النَّاسَ عَلَىٰ مَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِن فَضْلِهِ فَقَدْ آتَيْنَا آلَ إِبْرَاهِيمَ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَآتَيْنَاهُم مُّلْكًا عَظِيمًا ﴿٥٤﴾

55. Van közöttük olyan, aki hitt benne (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), ám van közöttük olyan is, aki elfordult tőle (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). Elégséges a számukra a Pokol lángoló Tüze.

فَمِنْهُم مَّنْ آمَنَ بِهِ وَمِنْهُم مَّن صَدَّ عَنْهُ وَكَفَىٰ بِجَهَنَّمَ سَعِيرًا ﴿٥٥﴾

56. Bizony azokat, akik hitetlenek a Mi Jeleinkkel szemben, a Tűzben fogjuk elégetni. És mindannyiszor mikor a bőrük cserepesre égett új bőrre cseréljük azokat, hogy újra megízlelhessék a büntetést. Allah

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا سَوْفَ نُصْلِيهِمْ نَارًا كُلَّمَا نَضِجَتْ جُلُودُهُم بَدَّلْنَاهُمْ جُلُودًا غَيْرَهَا لِيَذُوقُوا الْعَذَابَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿٥٦﴾

[1] A *ğibt* szó jelentése: bálvány, hamis istenség, varázslattal, jóslással kapcsolatos téves hiedelmek terjesztője. A *ṭāġūt* gyűjtő fogalom: minden, amit Allah helyett hamis módon szolgálnak.

bizony Hatalmas és Bölcs!

57. Ám azokat, akik hisznek és jótetteket cselekszenek olyan kertekbe léptetjük be, amelyek alatt folyók folynak, örökkön azokban fognak időzni. Ott őket megtisztított[1] feleségek várják. Egyre növekvő árnyékos árnyékba léptetjük őket be.[2]

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَنُدْخِلُهُمْ
جَنَّاتٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا
أَبَدًا لَّهُمْ فِيهَا أَزْوَاجٌ مُّطَهَّرَةٌ وَنُدْخِلُهُمْ
ظِلًّا ظَلِيلًا ﴿٥٧﴾

58. Allah bizony megparancsolja nektek, hogy adjátok vissza a letéteket a tulajdonosaiknak. És ha döntést hoztok az emberek között, akkor igazságosan döntsetek! Milyen csodálatos is az az intés, amiben Allah részeltet benneteket. Bizony Allah Halló és Látó!

إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَن تُؤَدُّوا الْأَمَانَاتِ إِلَىٰ
أَهْلِهَا وَإِذَا حَكَمْتُم بَيْنَ النَّاسِ أَن
تَحْكُمُوا بِالْعَدْلِ إِنَّ اللَّهَ نِعِمَّا يَعِظُكُم بِهِ
إِنَّ اللَّهَ كَانَ سَمِيعًا بَصِيرًا ﴿٥٨﴾

59. Ó, ti akik hisztek! Engedelmeskedjetek Allah-nak és engedelmeskedjetek a Küldöttnek (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és azoknak, akik közületek a dolgok vitelével bízattak meg! Ha vita van közöttetek valamiben azt Allah-hoz és a Küldötthöz vigyétek vissza! Ha hisztek Allah-ban és az Utolsó Napban. Ez jobb és szebb magyarázat!

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ
وَأُولِي الْأَمْرِ مِنكُمْ فَإِن تَنَازَعْتُمْ فِي شَيْءٍ فَرُدُّوهُ
إِلَى اللَّهِ وَالرَّسُولِ إِن كُنتُمْ تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ
الْآخِرِ ذَٰلِكَ خَيْرٌ وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا ﴿٥٩﴾

60. Talán nem láttad azokat, akik azt

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يَزْعُمُونَ أَنَّهُمْ آمَنُوا

[1] Ibn ʿAbbās, ʿAṭā' és as-Suddī véleménye szerint: minden fizikai testi, erkölcsi morális romlottságtól, hiányosságtól megtisztított feleségek.

[2] Anas b. Mālik hagyományozta a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: „Bizony a Paradicsomban van egy fa, amelynek az árnyékában a lovas száz évig mehet, akkor sem éri el a végét." Al-Buḫārī Ṣaḥīḥ-ja N. 3079

gondolják, hogy hisznek abban, ami lebocsáttatott neked és abban, ami előtted nyilatkoztatott ki. Ám ők a *Tağut*-hoz fordulnak döntésért. Holott parancsot kaptak arra, hogy tagadják azt meg. A sátán messze vivő tévelygésbe akarja vinni őket.

بِمَآ أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَآ أُنزِلَ مِن قَبْلِكَ
يُرِيدُونَ أَن يَتَحَاكَمُوٓاْ إِلَى ٱلطَّٰغُوتِ
وَقَدْ أُمِرُوٓاْ أَن يَكْفُرُواْ بِهِۦ وَيُرِيدُ
ٱلشَّيْطَٰنُ أَن يُضِلَّهُمْ ضَلَٰلًۢا بَعِيدًا ٦٠

61. És ha az mondatik nekik: „Gyertek ahhoz, amit Allah kinyilatkoztatott és a Küldötthöz (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)!" Te látod a képmutatókat erős fordulással elfordulni tőled.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْاْ إِلَىٰ مَآ أَنزَلَ
ٱللَّهُ وَإِلَى ٱلرَّسُولِ رَأَيْتَ ٱلْمُنَٰفِقِينَ
يَصُدُّونَ عَنكَ صُدُودًا ٦١

62. És mi lenne, ha csapás sújtaná őket amiatt, amit a kezeik korábban elkövettek. Majd eljönnének hozzád Allah-ra hivatkozva esküvéseikben: „Mi csak a jót és a megbékélést akartuk."

فَكَيْفَ إِذَآ أَصَٰبَتْهُم مُّصِيبَةٌۢ بِمَا
قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ ثُمَّ جَآءُوكَ يَحْلِفُونَ بِٱللَّهِ
إِنْ أَرَدْنَآ إِلَّآ إِحْسَٰنًا وَتَوْفِيقًا ٦٢

63. Ők azok, akikről Allah tudja mi van a szívükben. Fordulj el tőlük és intsd őket! És mondj nekik róluk hatható beszédet!

أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ يَعْلَمُ ٱللَّهُ مَا فِى
قُلُوبِهِمْ فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ وَعِظْهُمْ
وَقُل لَّهُمْ فِىٓ أَنفُسِهِمْ قَوْلًۢا بَلِيغًا ٦٣

64. És csak úgy küldtünk Küldöttet, hogy engedelmeskedtek neki- Allah engedelmével. És ha ők- jó lehet önmaguk ellen vétkeztek- eljönnének hozzád (*Muhammad* Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és Allah bocsánatát kérnék és ha a Küldött is bocsánatot kérne a számukra, bizony Allah-ot Kiengesztelődőnek és Irgalmasnak találnák.

وَمَآ أَرْسَلْنَا مِن رَّسُولٍ إِلَّا لِيُطَاعَ
بِإِذْنِ ٱللَّهِ وَلَوْ أَنَّهُمْ إِذ ظَّلَمُوٓاْ
أَنفُسَهُمْ جَآءُوكَ فَٱسْتَغْفَرُواْ ٱللَّهَ
وَٱسْتَغْفَرَ لَهُمُ ٱلرَّسُولُ لَوَجَدُواْ
ٱللَّهَ تَوَّابًا رَّحِيمًا ٦٤

65. De nem, az Uradra! Addig ők nem hisznek, amíg téged (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nem tesznek meg döntőbíróul, abban, ami közöttük történt. És nem éreznek magukban semmi sértődöttséget amiatt, ahogyan döntöttél és teljes mértékben alá nem vetik magukat.

فَلَا وَرَبِّكَ لَا يُؤْمِنُونَ حَتَّىٰ يُحَكِّمُوكَ فِيمَا شَجَرَ بَيْنَهُمْ ثُمَّ لَا يَجِدُوا فِي أَنفُسِهِمْ حَرَجًا مِّمَّا قَضَيْتَ وَيُسَلِّمُوا تَسْلِيمًا ﴿٦٥﴾

66. Ha előírtuk volna nekik, hogy „Öljétek meg egymást, vagy vonuljatok ki a házaitokból!" akkor azt nem tették volna meg, csak kevesen közülük. Ám ha azt tették volna meg, amire intést kaptak az jobb lett volna nekik és nagyobb megerősítés lett volna.

وَلَوْ أَنَّا كَتَبْنَا عَلَيْهِمْ أَنِ اقْتُلُوا أَنفُسَكُمْ أَوِ اخْرُجُوا مِن دِيَارِكُم مَّا فَعَلُوهُ إِلَّا قَلِيلٌ مِّنْهُمْ ۖ وَلَوْ أَنَّهُمْ فَعَلُوا مَا يُوعَظُونَ بِهِ لَكَانَ خَيْرًا لَّهُمْ وَأَشَدَّ تَثْبِيتًا ﴿٦٦﴾

67. És bizony akkor Tőlünk származó hatalmas jutalmat adtunk volna nekik.

وَإِذًا لَّآتَيْنَاهُم مِّن لَّدُنَّا أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٦٧﴾

68. És bizony az Egyenes Úton vezéreltük volna őket.

وَلَهَدَيْنَاهُمْ صِرَاطًا مُّسْتَقِيمًا ﴿٦٨﴾

69. És az, aki engedelmeskedik Allah-nak és a Küldöttnek (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), azok együtt lesznek azokkal, akiket Allah a kegyelmében részesített a Próféták, az igazak és a mártírok, és a kegyesek közül. Milyen csodálatos társak ők!

وَمَن يُطِعِ اللَّهَ وَالرَّسُولَ فَأُولَٰئِكَ مَعَ الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِم مِّنَ النَّبِيِّينَ وَالصِّدِّيقِينَ وَالشُّهَدَاءِ وَالصَّالِحِينَ ۚ وَحَسُنَ أُولَٰئِكَ رَفِيقًا ﴿٦٩﴾

70. Ez a túláradó kegyelem Allah-tól származik. Allah elégséges Tudója (mindennek.)

ذَٰلِكَ الْفَضْلُ مِنَ اللَّهِ ۚ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ عَلِيمًا ﴿٧٠﴾

71. Ó, ti akik hisztek! Óvakodjatok és vonuljatok ki csoportosan, vagy vonuljatok ki mindannyian!

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا خُذُوا حِذْرَكُمْ فَانفِرُوا ثُبَاتٍ أَوِ انفِرُوا جَمِيعًا ﴿٧١﴾

72. Bizony van közöttetek olyan, aki késlekedik. És ha csapás sújt benneteket, azt mondhatja: „Allah kegyelmében részesített, mivel nem voltam ott velük mártírként.”

وَإِنَّ مِنكُمْ لَمَن لَّيُبَطِّئَنَّ فَإِنْ أَصَٰبَتْكُم مُّصِيبَةٌ قَالَ قَدْ أَنْعَمَ ٱللَّهُ عَلَىَّ إِذْ لَمْ أَكُن مَّعَهُمْ شَهِيدًا ٧٢

73. Ám ha túláradó kegyelem ér el hozzátok Allah-tól bizonnyal azt mondja- mintha közte és köztetek nem lett volna szeretet- „Ó, bárcsak velük lehettem volna és én hatalmas győzelmet arathattam volna!”

وَلَئِنْ أَصَٰبَكُمْ فَضْلٌ مِّنَ ٱللَّهِ لَيَقُولَنَّ كَأَن لَّمْ تَكُنۢ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُۥ مَوَدَّةٌ يَٰلَيْتَنِى كُنتُ مَعَهُمْ فَأَفُوزَ فَوْزًا عَظِيمًا ٧٣

74. Harcoljon Allah Útján az (a hívő), aki a Túlvilágot akarja megvenni az evilági életért! És annak, aki Allah Útján harcol, ölessen akár meg, vagy győzzön, annak Mi hatalmas jutalmat adunk.

۞ فَلْيُقَٰتِلْ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ ٱلَّذِينَ يَشْرُونَ ٱلْحَيَوٰةَ ٱلدُّنْيَا بِٱلْءَاخِرَةِ وَمَن يُقَٰتِلْ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ فَيُقْتَلْ أَوْ يَغْلِبْ فَسَوْفَ نُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا ٧٤

75. Mi van veletek, hogy nem harcoltok Allah Útján? És azokért az elnyomott gyengékért a férfiak, a nők és a gyermekek közül, akik azt mondják: „Urunk! Vigyél ki minket ebből a településből, amelynek lakói bűnösök! Adj nekünk Tőled származó támogatót és adj nekünk Tőled származó segítőt!”

وَمَا لَكُمْ لَا تُقَٰتِلُونَ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ وَٱلْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ ٱلرِّجَالِ وَٱلنِّسَآءِ وَٱلْوِلْدَٰنِ ٱلَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَآ أَخْرِجْنَا مِنْ هَٰذِهِ ٱلْقَرْيَةِ ٱلظَّالِمِ أَهْلُهَا وَٱجْعَل لَّنَا مِن لَّدُنكَ وَلِيًّا وَٱجْعَل لَّنَا مِن لَّدُنكَ نَصِيرًا ٧٥

76. Azok, akik hisznek Allah Útján harcolnak. És azok, akik hitetlenkednek *at-Tagūt* útján harcolnak. Harcoljatok a sátán támogatói ellen! Bizony a sátán cselvetése gyenge.

ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ يُقَٰتِلُونَ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ وَٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ يُقَٰتِلُونَ فِى سَبِيلِ ٱلطَّٰغُوتِ فَقَٰتِلُوٓا۟ أَوْلِيَآءَ ٱلشَّيْطَٰنِ إِنَّ كَيْدَ ٱلشَّيْطَٰنِ كَانَ ضَعِيفًا ٧٦

77. Talán nem láttad azokat, akiknek az mondatott[1]: „Tartsátok vissza a

أَلَمْ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ قِيلَ لَهُمْ كُفُّوٓا۟ أَيْدِيَكُمْ وَأَقِيمُوا۟

[1] Még a szent harc (a *ğihād*) elrendelése előtt.

kezeiteket (a harctól)! Végezzétek el az imát és adjatok meg a szegényadót!" Am miután megíratott a számukra a harc, íme egy csoport közülük úgy félte az embereket, ahogyan Allah-ot kell félni, vagy még erősebb félelemmel. És mondták: „Urunk! Miért írtad elő a számunkra a harcot és miért nem adtál még egy kevés ideig haladékot nekünk?" Mondd: „Az evilági élet javai csekélyek. A Túlvilág jobb annak, aki istenfélő. Ott annyi jogtalanságot sem fognak elszenvedni, mint a datolyamagon lévő hártya."

الصلوة وءاتوا الزكوة فلما كتب عليهم
القتال إذا فريق منهم يخشون الناس كخشية
الله أو أشد خشية وقالوا ربنا لم كتبت علينا
القتال لولا أخرتنا إلى أجل قريب قل متع
الدنيا قليل والآخرة خير لمن اتقى
ولا تظلمون فتيلا ٧٧

78. Bárhol legyetek is elér benneteket a halál. Még ha magasba nyúló tornyokban vagytok is. És ha valami jó éri őket azt mondják: „Ez Allah-tól van!" És ha valami rossz éri őket azt mondják: „Ez tőled van!" Mondd: „Minden Allah-tól van! Mi van ezekkel az emberekkel, hogy alig értik meg ezt a beszédet."

أينما تكونوا يدرككم الموت ولو كنتم في
بروج مشيدة وإن تصبهم حسنة يقولوا
هذه من عند الله وإن تصبهم سيئة يقولوا
هذه من عندك قل كل من عند الله فمال
هؤلاء القوم لا يكادون يفقهون حديثا ٧٨

79. Ha bármi jó is ér téged az Allah-tól származik. És ha bármi rossz is ér el téged, az tenmagadtól van. Elküldtünk téged (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az emberekhez küldöttként! És Allah elégséges tanú!

ما أصابك من حسنة فمن الله وما أصابك من
سيئة فمن نفسك وأرسلناك للناس
رسولا وكفى بالله شهيدا ٧٩

80. Aki engedelmeskedik a Küldöttnek (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az

من يطع الرسول فقد أطاع الله ومن تولى
فما أرسلناك عليهم حفيظا ٨٠

Allah-nak engedelmeskedik. És aki elfordul (az az ő dolga!) Nem őrzőként küldtünk el téged (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hozzájuk.

81. Azt mondják: „Engedelmesség!” Ám ha elmennek tőled (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), egy csoport éjnek évadján mást csinál, mint, amit mond. Ám Allah felírja azt, amit éjjel fondorkodnak. Fordulj el tőlük és hagyatkozz Allah-ra! Allah elégséges gyámolító!

وَيَقُولُونَ طَاعَةٌ فَإِذَا بَرَزُوا مِنْ عِندِكَ بَيَّتَ طَائِفَةٌ مِّنْهُمْ غَيْرَ الَّذِي تَقُولُ وَاللَّهُ يَكْتُبُ مَا يُبَيِّتُونَ فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴿٨١﴾

82. Hát nem gondolkodnak el a Koránon? Ha nem Allah-tól származna, bizony sok ellentmondást találnának benne.

أَفَلَا يَتَدَبَّرُونَ الْقُرْآنَ وَلَوْ كَانَ مِنْ عِندِ غَيْرِ اللَّهِ لَوَجَدُوا فِيهِ اخْتِلَافًا كَثِيرًا ﴿٨٢﴾

83. Ha tudomásukra jut valami ügy a biztonság, vagy a félelem tekintetében, azt elhíresztelik. Ám ha a Küldöttnek, vagy az ügyek intézőinek mondanák el, akkor megtudnák azok, akik képesek jó következtetést levonni közülük. Ha nem lenne Allah túláradó kegyelme és irgalma irántatok, bizony a sátánt követnétek, kevés kivétellel.

وَإِذَا جَاءَهُمْ أَمْرٌ مِّنَ الْأَمْنِ أَوِ الْخَوْفِ أَذَاعُوا بِهِ وَلَوْ رَدُّوهُ إِلَى الرَّسُولِ وَإِلَىٰ أُولِي الْأَمْرِ مِنْهُمْ لَعَلِمَهُ الَّذِينَ يَسْتَنبِطُونَهُ مِنْهُمْ وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ لَاتَّبَعْتُمُ الشَّيْطَانَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٨٣﴾

84. Harcolj (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) Allah Útján! Csak saját magadért vagy felelős. Buzdítsd a hívőket! Talán Allah elhárítja azok csapását, akik

فَقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَا تُكَلَّفُ إِلَّا نَفْسَكَ وَحَرِّضِ الْمُؤْمِنِينَ عَسَى اللَّهُ أَن يَكُفَّ بَأْسَ الَّذِينَ كَفَرُوا وَاللَّهُ أَشَدُّ بَأْسًا وَأَشَدُّ تَنكِيلًا ﴿٨٤﴾

hitetlenkednek. Allah erősebben tud sújtani és erősebb a büntetése.

85. Aki valami jó dologért jár közben az részt kap abból. Aki pedig valami rossz dologért jár közben, az ugyanazt kapja abból. Allah minden dolog fölött Őrző.

مَّن يَشْفَعْ شَفَٰعَةً حَسَنَةً يَكُن لَّهُۥ
نَصِيبٌ مِّنْهَا ۖ وَمَن يَشْفَعْ شَفَٰعَةً سَيِّئَةً يَكُن
لَّهُۥ كِفْلٌ مِّنْهَا ۗ وَكَانَ ٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ مُّقِيتًا ﴿٨٥﴾

86. Ha köszöntéssel illetnek benneteket akkor még szebb köszöntéssel viszonozzátok azt! Vagy ugyanúgy köszönjetek! Bizony Allah minden dolog számon Tartója.

وَإِذَا حُيِّيتُم بِتَحِيَّةٍ فَحَيُّوا۟ بِأَحْسَنَ
مِنْهَآ أَوْ رُدُّوهَآ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ
حَسِيبًا ﴿٨٦﴾

87. Allah! Nincs más isten csak Ő! Ő fog benneteket a Feltámadás Napjára összegyűjteni. Ehhez kétség nem férhet. Ki lehetne igazabb a beszédben, mint Allah? **Hizb10.**

ٱللَّهُ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ۚ لَيَجْمَعَنَّكُمْ إِلَىٰ يَوْمِ
ٱلْقِيَٰمَةِ لَا رَيْبَ فِيهِ ۗ وَمَنْ أَصْدَقُ
مِنَ ٱللَّهِ حَدِيثًا ﴿٨٧﴾

88. Mi van veletek, hogy a képmutatókkal kapcsolatban két csoportot alkottok? Holott Allah korábbi állapotukba taszította őket amiatt, amit megszereztek. Vajon azokat akarjátok az Igaz Útra vezérelni, akiket Allah vitt tévelygésbe? Akit Allah visz tévelygésbe annak számára nem

۞ فَمَا لَكُمْ فِى ٱلْمُنَٰفِقِينَ فِئَتَيْنِ وَٱللَّهُ
أَرْكَسَهُم بِمَا كَسَبُوٓا۟ ۚ أَتُرِيدُونَ أَن تَهْدُوا۟
مَنْ أَضَلَّ ٱللَّهُ ۖ وَمَن يُضْلِلِ ٱللَّهُ فَلَن تَجِدَ لَهُۥ
سَبِيلًا ﴿٨٨﴾

Abū Hurayra hagyományozta a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: „Allah megteremtette Ádámot az ő képére. Magassága 60 öl (kb. 30 m). Miután megteremtette mondta neki: Menj, és köszöntsd azt a csoport angyalt, akik ott ülnek. Figyeld meg hogyan viszonozzák neked a köszöntést! Az lesz a te köszöntésed és utódaidé is. (Ádám) odament és mondta: *As-salāmu ʿalaykum* (Béke reátok!) Ők mondták: *As-salāmu ʿalayka wa raḥmatu-Llāhi* (Béke reád és Allah könyörülete!), vagyis ők hozzátették: *wa raḥmatu-Llāhi* (és Allah könyörülete). Mindenki, aki belép a Paradicsomba az Ádám képében és formájában lép be oda. Hiszen azóta a teremtés (a teremtettek alakja, mérete) folyamatosan csökken mind a mai napig. Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 5873”

találhatsz utat.

89. Azt szeretnék, ha hitetlenekké lennétek, ahogyan ők is hitetlenkednek és hasonlók legyetek hozzájuk. Ne fogadjatok barátotokul senkit közülük, amíg el nem végzik a *Hiğra*-t[1] Allah Útján. Ha elfordulnak, ragadjátok meg őket és pusztítsátok el ott ahol rájuk találtok! Ne fogadjatok senkit közülük barátul, sem segítőül!

ودوا لو تكفرون كما كفروا فتكونون سواء
فلا تتخذوا منهم أولياء حتى يهاجروا
في سبيل الله فإن تولوا فخذوهم واقتلوهم
حيث وجدتموهم ولا تتخذوا منهم وليا
ولا نصيرا ﴿٨٩﴾

90. Kivéve azokat, akik olyan néphez érkeznek, amellyel nektek szerződésetek van. Vagy hozzátok jönnek el, a lelkük megtiltotta azt nekik, hogy ellenetek harcoljanak, vagy népük ellen harcoljanak. Ha Allah akarta volna, akkor hatalmat adott volna nekik felettetek és akkor harcoltak volna ellenetek. Ha most távol tartják magukat tőletek és nem harcolnak veletek és a békét ajánlják fel nektek, úgy Allah nem ad nektek lehetőséget ellenük.

إلا الذين يصلون إلى قوم بينكم وبينهم
ميثاق أو جاءوكم حصرت صدورهم أن
يقاتلوكم أو يقاتلوا قومهم ولو شاء
الله لسلطهم عليكم فلقاتلوكم فإن
اعتزلوكم فلم يقاتلوكم وألقوا إليكم
السلم فما جعل الله لكم عليهم سبيلا ﴿٩٠﴾

91. Találni fogtok másokat, akik biztonságban akarnak lenni tőletek s a népüktől. Ám mindig mikor a kísértésbe esnek vissza, visszataszíttatnak. És nem tartják magukat távol és nem ajánlják fel nektek a békét és nem tartják kezeiket távol tőletek, akkor ragadjátok meg őket és öljétek meg ott, ahol rájuk találtok. Az ilyenekkel szemben világos hatalmat adtunk nektek.

ستجدون آخرين يريدون أن يأمنوكم
ويأمنوا قومهم كل ما ردوا إلى الفتنة
أركسوا فيها فإن لم يعتزلوكم ويلقوا
إليكم السلم ويكفوا أيديهم فخذوهم
واقتلوهم حيث ثقفتموهم وأولئكم
جعلنا لكم عليهم سلطانا مبينا ﴿٩١﴾

[1] A *hiğra* szó leginkább elfogadható fordítása: kivonulás.

92 Egyik hívő sem ölheti meg a másik hívőt, kivéve, ha az tévedésből történik. Ha valaki tévedésből megöl egy hívőt, (annak) fel kell szabadítania egy hívő szolgát, és vérdíjat kell a családjának átadnia, kivéve, ha adakozásként elengedik. Ha- veletek szemben- ellenséges népből származik, ám ő hívő, (akkor) egy hívő rab felszabadítása. Ha olyan népből származik, amely veletek szerződéssel rendelkezik, akkor a családjának átadott vérdíj (diyatun) és egy hívő rab felszabadítása. Aki erre képtelen, (annak) két egymást követő hónap böjtöt (kell végeznie) bűnbánatként- Allah-tól (elrendelt dolog ez!) Allah Tudó és Bölcs.

وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ أَن يَقْتُلَ مُؤْمِنًا إِلَّا
خَطَـًٔا وَمَن قَتَلَ مُؤْمِنًا خَطَـًٔا فَتَحْرِيرُ
رَقَبَةٍ مُّؤْمِنَةٍ وَدِيَةٌ مُّسَلَّمَةٌ إِلَىٰٓ
أَهْلِهِۦٓ إِلَّآ أَن يَصَّدَّقُوا۟ فَإِن كَانَ مِن
قَوْمٍ عَدُوٍّ لَّكُمْ وَهُوَ مُؤْمِنٌ
فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مُّؤْمِنَةٍ وَإِن كَانَ مِن قَوْمٍ
بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُم مِّيثَـٰقٌ فَدِيَةٌ
مُّسَلَّمَةٌ إِلَىٰٓ أَهْلِهِۦ وَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ
مُّؤْمِنَةٍ فَمَن لَّمْ يَجِدْ فَصِيَامُ شَهْرَيْنِ
مُتَتَابِعَيْنِ تَوْبَةً مِّنَ ٱللَّهِ وَكَانَ
ٱللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٩٢﴾

93. Aki szándékosan megöl egy hívőt[2] annak jutalma a Pokol, örökkön abban fog időzni[3] Allah haragvása feléje fordul és megátkozza. És Ő hatalmas büntetést készített elő a számára.

وَمَن يَقْتُلْ مُؤْمِنًا مُّتَعَمِّدًا
فَجَزَآؤُهُۥ جَهَنَّمُ خَـٰلِدًا فِيهَا
وَغَضِبَ ٱللَّهُ عَلَيْهِ وَلَعَنَهُۥ وَأَعَدَّ لَهُۥ
عَذَابًا عَظِيمًا ﴿٩٣﴾

94. Ó, ti akik hisztek! Ha Allah Útján indultok el harcolni, jól

يَـٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ إِذَا ضَرَبْتُمْ فِى

Imām Mālik jegyezte le: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) elé vittek egy fekete szolgáló lányt. Ő (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta neki: Hol van Allah? A lány pedig azt felelte: Az égben. Majd mondta: Ki vagyok én? Ő pedig válaszolta: Te Allah küldötte vagy. A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: Szabadítsátok fel, hiszen ő hívő.

2 Ez egy úgynevezett *ayatu-l wa'īd*, azaz magyarul fenyegetést tartalmazó Vers, amelynek elrettentésül kell szolgálnia a muzulmánok számára, azaz, hogy ne kövessenek el ilyen fertelmes bűnt.

3 Ám ha a gyilkos muzulmán, az örökös büntetés alól felmentést kaphat a Magasztos Allah kegyelme és könyörülete által. Ha vannak korábbi jó tettei a Magasztos Allah azok által majdan eltörölheti ezt a súlyos bűnét.

bizonyosodjatok meg (a valós helyzetről) és ne mondjatok annak, aki a békesség szavát mondja nektek: „Te nem vagy hívő!" Csupán azért mert az evilági javakat vágyakozzátok. Allah-nál hatalmas zsákmányok vannak. Ehhez hasonlóan voltatok azelőtt, hogy Allah kegyelmében részesített volna benneteket. Jól bizonyosodjatok hát meg. Bizony Allah tudással bír arról, amit ti tesztek.

سَبِيلِ اللَّهِ فَتَبَيَّنُوا وَلَا تَقُولُوا لِمَنْ أَلْقَىٰ
إِلَيْكُمُ السَّلَامَ لَسْتَ مُؤْمِنًا
تَبْتَغُونَ عَرَضَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
فَعِندَ اللَّهِ مَغَانِمُ كَثِيرَةٌ كَذَٰلِكَ
كُنتُم مِّن قَبْلُ فَمَنَّ اللَّهُ
عَلَيْكُمْ فَتَبَيَّنُوا إِنَّ اللَّهَ كَانَ
بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿٩٤﴾

95. Nem egyenlő az (otthon) ülő a muzulmánok közül- kivéve a testi károsodással bírókat- azokkal, akik Allah Útján harcolnak javaikkal s saját életükkel[1]. Azokat, akik javaikkal és életükkel harcolnak, Allah azok fölé emelte fokokkal, akik otthon ülnek. Ám mindenkinek Allah a legjobbat ígérte meg. Ám Allah a harcolókat hatalmas jutalommal tüntette ki az otthon ülőkkel szemben.

لَّا يَسْتَوِي الْقَاعِدُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ غَيْرُ أُولِي
الضَّرَرِ وَالْمُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ بِأَمْوَالِهِمْ
وَأَنفُسِهِمْ فَضَّلَ اللَّهُ الْمُجَاهِدِينَ بِأَمْوَالِهِمْ
وَأَنفُسِهِمْ عَلَى الْقَاعِدِينَ دَرَجَةً وَكُلًّا وَعَدَ اللَّهُ
الْحُسْنَىٰ وَفَضَّلَ اللَّهُ الْمُجَاهِدِينَ عَلَى الْقَاعِدِينَ
أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٩٥﴾

96. Tőle származó fokokkal, megbocsátással, könyörülettel. Allah Megbocsátó és Irgalmas.

دَرَجَاتٍ مِّنْهُ وَمَغْفِرَةً وَرَحْمَةً وَكَانَ اللَّهُ
غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿٩٦﴾

97. Bizony azokhoz, akik önmagok ellen vétkezők voltak, így szólnak az Angyalok midőn elragadják

إِنَّ الَّذِينَ تَوَفَّاهُمُ الْمَلَائِكَةُ ظَالِمِي أَنفُسِهِمْ
قَالُوا فِيمَ كُنتُمْ قَالُوا كُنَّا مُسْتَضْعَفِينَ فِي الْأَرْضِ

[1] Az Allah Útján történő harc kiválóságához: ʿAbdullāh bin Masʿūd mondta: Megkérdeztem Allah Küldöttét, szólván: Ó, Allah Küldötte! Melyik cselekedet a legjobb? Ő mondta: Az idejében elvégzett ima. Majd azt kérdeztem: Azután melyik? Ő azt mondta: A szülőkkel való illendő bánásmód és viselkedés. Majd mondtam: Azután melyik? Ő azt mondta: A *ǧihād*, a harc Allah Útján. Al-Buḫārī jegyezte a *Ṣaḥīḥ*-jában, *Kitāb al-ǧihād*, N. 2782

őket: „Miben buzgólkodtatok?” Mondják: „Elnyomott gyengék voltunk a földön.” Mondják: „Vajon nem volt-e Allah földje elég tágas, hogy elvégezhessétek abban a kivonulást?” Ezeknek bizony a Pokol lesz a nyughelyük. Milyen rossz sors ez!

قَالُوٓاْ أَلَمۡ تَكُنۡ أَرۡضُ ٱللَّهِ وَٰسِعَةٗ فَتُهَاجِرُواْ فِيهَاۚ
فَأُوْلَٰٓئِكَ مَأۡوَىٰهُمۡ جَهَنَّمُۖ وَسَآءَتۡ مَصِيرًا ٩٧

98. Kivéve azokat az elnyomott gyengéket a férfiak, a nők és a gyermekek közül, akiknek erre semmi módjuk nem volt és nem vezéreltethetnek az Úton.

إِلَّا ٱلۡمُسۡتَضۡعَفِينَ مِنَ ٱلرِّجَالِ وَٱلنِّسَآءِ
وَٱلۡوِلۡدَٰنِ لَا يَسۡتَطِيعُونَ حِيلَةٗ وَلَا يَهۡتَدُونَ
سَبِيلٗا ٩٨

99. Talán Allah elnéző lesz velük szemben! Allah Elnéző és Megbocsátó!

فَأُوْلَٰٓئِكَ عَسَى ٱللَّهُ أَن يَعۡفُوَ عَنۡهُمۡۚ
وَكَانَ ٱللَّهُ عَفُوًّا غَفُورٗا ٩٩

100. Aki elvégzi a kivonulást Allah Útján az a földön sok helyet talál ahol letelepedhet és számos bőséget is. Aki pedig elhagyja házát kivonulóként Allah-hoz és a Küldöttéhez és eközben eléri a halál, annak jutalma Allah-ra tartozik. Allah Megbocsátó és Irgalmas.

۞وَمَن يُهَاجِرۡ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ يَجِدۡ فِي ٱلۡأَرۡضِ
مُرَٰغَمٗا كَثِيرٗا وَسَعَةٗۚ وَمَن يَخۡرُجۡ مِنۢ بَيۡتِهِۦ
مُهَاجِرًا إِلَى ٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ ثُمَّ يُدۡرِكۡهُ ٱلۡمَوۡتُ فَقَدۡ
وَقَعَ أَجۡرُهُۥ عَلَى ٱللَّهِۗ وَكَانَ ٱللَّهُ غَفُورٗا رَّحِيمٗا ١٠٠

101. Ha úton vagytok, nem tekinthető bűnötöknek, ha lerövidítve végzitek el az imát, ha attól féltek, hogy azok, akik hitetlenkednek rosszat eszeltek ki ellenetek. Bizony a hitetlenek nyilvánvaló ellenségeitek.

وَإِذَا ضَرَبۡتُمۡ فِي ٱلۡأَرۡضِ فَلَيۡسَ عَلَيۡكُمۡ جُنَاحٌ
أَن تَقۡصُرُواْ مِنَ ٱلصَّلَوٰةِ إِنۡ خِفۡتُمۡ أَن يَفۡتِنَكُمُ
ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْۚ إِنَّ ٱلۡكَٰفِرِينَ كَانُواْ لَكُمۡ عَدُوّٗا
مُّبِينٗا ١٠١

102. És ha te (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) közöttük vagy és te vezeted nekik az imát, akkor egy csoport közülük álljon fel veled és

وَإِذَا كُنتَ فِيهِمۡ فَأَقَمۡتَ لَهُمُ ٱلصَّلَوٰةَ
فَلۡتَقُمۡ طَآئِفَةٞ مِّنۡهُم مَّعَكَ وَلۡيَأۡخُذُوٓاْ
أَسۡلِحَتَهُمۡۖ فَإِذَا سَجَدُواْ فَلۡيَكُونُواْ مِن

ragadják meg fegyvereiket. És ha leborultak[1] ők legyenek mögöttetek és egy másik csoport jöjjön, amelyik meg nem imádkozott veled. Imádkozzanak és figyeljenek s a fegyvereik legyenek velük! Azok, akik hitetlenkednek azt szeretnék, hogy bárcsak figyelmetlenek lennétek a fegyvereitekkel és a javaitokkal szemben és egyszerre rátok ütnének. Ám nem tekinthető hibátoknak -ha esőtől szenvedtek, vagy betegek vagytok- az, hogy letesszitek a fegyvereiteket. De akkor is figyeljetek! Bizony Allah megalázó büntetést készített elő a hitetleneknek.

وَرَآئِكُمْ وَلْتَأْتِ طَآئِفَةٌ أُخْرَىٰ لَمْ يُصَلُّوا۟
فَلْيُصَلُّوا۟ مَعَكَ وَلْيَأْخُذُوا۟ حِذْرَهُمْ
وَأَسْلِحَتَهُمْ ۗ وَدَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟
لَوْ تَغْفُلُونَ عَنْ أَسْلِحَتِكُمْ وَأَمْتِعَتِكُمْ
فَيَمِيلُونَ عَلَيْكُم مَّيْلَةً وَٰحِدَةً ۚ وَلَا جُنَاحَ
عَلَيْكُمْ إِن كَانَ بِكُمْ أَذًى مِّن مَّطَرٍ
أَوْ كُنتُم مَّرْضَىٰٓ أَن تَضَعُوٓا۟ أَسْلِحَتَكُمْ ۖ
وَخُذُوا۟ حِذْرَكُمْ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ أَعَدَّ لِلْكَٰفِرِينَ
عَذَابًا مُّهِينًا ﴿١٠٢﴾

103. Ha elvégeztétek az imát, emlékezzetek meg Allah-ról állva, ülve és az oldalaitokon! Ha megnyugodtatok (és újra biztonságban vagytok) újra végezzétek el az imát. Bizony az ima a hívők számára időben megszabott előírás.

فَإِذَا قَضَيْتُمُ ٱلصَّلَوٰةَ فَٱذْكُرُوا۟ ٱللَّهَ قِيَٰمًا
وَقُعُودًا وَعَلَىٰ جُنُوبِكُمْ ۚ فَإِذَا
ٱطْمَأْنَنتُمْ فَأَقِيمُوا۟ ٱلصَّلَوٰةَ ۚ إِنَّ ٱلصَّلَوٰةَ
كَانَتْ عَلَى ٱلْمُؤْمِنِينَ كِتَٰبًا مَّوْقُوتًا ﴿١٠٣﴾

104. És ne fáradjatok a (ellenséges) nép üldözésében! Ha ti szenvedtetek, ők is úgy szenvednek, mint ti. Ám ti remélhettek Allah-tól olyat, amit ők nem remélhetnek. Allah Tudó és Bölcs!

وَلَا تَهِنُوا۟ فِى ٱبْتِغَآءِ ٱلْقَوْمِ ۖ إِن تَكُونُوا۟
تَأْلَمُونَ فَإِنَّهُمْ يَأْلَمُونَ كَمَا تَأْلَمُونَ ۖ
وَتَرْجُونَ مِنَ ٱللَّهِ مَا لَا يَرْجُونَ ۗ
وَكَانَ ٱللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١٠٤﴾

105. Bizony Mi lebocsátottuk neked

إِنَّآ أَنزَلْنَآ إِلَيْكَ ٱلْكِتَٰبَ بِٱلْحَقِّ لِتَحْكُمَ

---

[1] ʿĀʾiša hagyományozta: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a meghajlása és leborulása során ezt szokta volt mondani: "Subḥānaka Allāhumma Rabbanā wa bi-ḥamdika, Allāhumma-ġfir lī." (Magasztaltassál Uram! Urunk, A Te hálád által. Bocsáss meg nekem!) Al-Buḫārī Ṣaḥīḥ-ja N. 762.

بَيْنَ ٱلنَّاسِ بِمَآ أَرَىٰكَ ٱللَّهُ ۚ وَلَا تَكُن
لِّلْخَآئِنِينَ خَصِيمًا ١٠٥

(*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a Könyvet az Igazsággal, hogy azzal ítélkezz az emberek között, amit Allah mutatott neked. És ne te légy az, aki szót emel az árulókért!

وَٱسْتَغْفِرِ ٱللَّهَ ۖ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ
غَفُورًا رَّحِيمًا ١٠٦

106. Kérd Allah bocsánatát![1] Bizony Allah Megbocsátó és Irgalmas.

وَلَا تُجَٰدِلْ عَنِ ٱلَّذِينَ يَخْتَانُونَ أَنفُسَهُمْ ۚ
إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُحِبُّ مَن كَانَ خَوَّانًا أَثِيمًا ١٠٧

107. És ne vitázz azokért, akik saját magukat árulják el. Bizony Allah nem szereti azt, aki áruló és bűnös.

يَسْتَخْفُونَ مِنَ ٱلنَّاسِ وَلَا يَسْتَخْفُونَ
مِنَ ٱللَّهِ وَهُوَ مَعَهُمْ إِذْ يُبَيِّتُونَ مَا لَا
يَرْضَىٰ مِنَ ٱلْقَوْلِ ۚ وَكَانَ ٱللَّهُ
بِمَا يَعْمَلُونَ مُحِيطًا ١٠٨

108. Elrejtőznek az emberek elől, ám Allah elől nem rejtőzhetnek el. Ő velük van, midőn éjjel olyat fondorkodnak, aminek a hallásával ők nem elégedettek. Allah az Ő tudásával minden dolgot átfog, amit ők tesznek.

هَٰٓأَنتُمْ هَٰٓؤُلَآءِ جَٰدَلْتُمْ عَنْهُمْ فِى ٱلْحَيَوٰةِ
ٱلدُّنْيَا فَمَن يُجَٰدِلُ ٱللَّهَ عَنْهُمْ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ
أَم مَّن يَكُونُ عَلَيْهِمْ وَكِيلًا ١٠٩

109. Ezek vagytok ti! Vitáztatok értük az evilági életben, ám ki fog értük vitázni Allah-hal a Feltámadás Napján, vagy ki lesz az ő támogatójuk akkor?

وَمَن يَعْمَلْ سُوٓءًا أَوْ يَظْلِمْ نَفْسَهُۥ ثُمَّ
يَسْتَغْفِرِ ٱللَّهَ يَجِدِ ٱللَّهَ غَفُورًا رَّحِيمًا ١١٠

110. Aki valami rosszat tesz, vagy maga ellen követ el bűnt, ám utána Allah-hoz fordul bocsánatért, az Allah-ot Megbocsátónak és Irgalmasnak fogja találni.

وَمَن يَكْسِبْ إِثْمًا فَإِنَّمَا يَكْسِبُهُۥ عَلَىٰ
نَفْسِهِۦ ۚ وَكَانَ ٱللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ١١١

111. Aki pedig bűnt követ el, az önmaga ellen követi azt el. Allah Tudó és Bölcs.

[1] Abū Hurayra mondta: Hallottam Allah Küldöttét (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) amint mondja: „Allah-ra, Bizony én kérem Allah bocsánatát és Hozzá fordulok megbánással minden nap több, mint hetvenszer." Al-Buhārī Ṣaḥīḥ-ja N 5948

112. Aki hibát, vagy bűnt követ el, majd megvádol egy ártatlant, az a nyilvánvaló rágalmazás és bűn terhét vette magára.

وَمَن يَكْسِبْ خَطِيٓـَٔةً أَوْ إِثْمًا ثُمَّ يَرْمِ بِهِۦ
بَرِيٓـًٔا فَقَدِ ٱحْتَمَلَ بُهْتَـٰنًا وَإِثْمًا مُّبِينًا ﴿١١٢﴾

113. Ha nem lett volna Allah túláradó kegyelme és irgalma irántad (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), akkor egy csoport közülük azon igyekezett volna, hogy tévelygésbe vigyen téged. Ám csupán magukat viszik tévelygésbe, semmiben sem tehetnek az ártalmadra. Hiszen Allah kinyilatkoztatta neked a Könyvet és a Bölcsességet. És megtanított téged arra, amit nem tudtál. Allah túláradó kegyelme irántad hatalmas.

وَلَوْلَا فَضْلُ ٱللَّهِ عَلَيْكَ وَرَحْمَتُهُۥ لَهَمَّت
طَّآئِفَةٌ مِّنْهُمْ أَن يُضِلُّوكَ وَمَا يُضِلُّونَ
إِلَّآ أَنفُسَهُمْ ۖ وَمَا يَضُرُّونَكَ مِن شَىْءٍ ۚ
وَأَنزَلَ ٱللَّهُ عَلَيْكَ ٱلْكِتَـٰبَ وَٱلْحِكْمَةَ
وَعَلَّمَكَ مَا لَمْ تَكُن تَعْلَمُ ۚ وَكَانَ فَضْلُ
ٱللَّهِ عَلَيْكَ عَظِيمًا ﴿١١٣﴾

114. Az ő titkos, meghitt beszélgetéseikben semmi jó nincs! Kivéve azt, aki adakozást parancsol meg, vagy a helyénvalót, vagy a jobbítást az emberek között. Aki ezt teszi, Allah tetszését keresve, annak hatalmas jutalmat adunk.

۞ لَّا خَيْرَ فِى كَثِيرٍ مِّن نَّجْوَىٰهُمْ إِلَّا مَنْ
أَمَرَ بِصَدَقَةٍ أَوْ مَعْرُوفٍ أَوْ إِصْلَـٰحٍۭ
بَيْنَ ٱلنَّاسِ ۚ وَمَن يَفْعَلْ ذَٰلِكَ ٱبْتِغَآءَ
مَرْضَاتِ ٱللَّهِ فَسَوْفَ نُؤْتِيهِ أَجْرًا
عَظِيمًا ﴿١١٤﴾

115. Aki viszont ellenkezik a Küldöttel (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), azt követően, hogy világossá vált a számára az Igaz Útmutatás és nem a hívők Útját követi, annak azt adjuk barátul, akit ő választott barátul. A Pokolban fogjuk égetni. Milyen rossz sors ez!

وَمَن يُشَاقِقِ ٱلرَّسُولَ مِنۢ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُ
ٱلْهُدَىٰ وَيَتَّبِعْ غَيْرَ سَبِيلِ ٱلْمُؤْمِنِينَ
نُوَلِّهِۦ مَا تَوَلَّىٰ وَنُصْلِهِۦ جَهَنَّمَ ۖ وَسَآءَتْ
مَصِيرًا ﴿١١٥﴾

116. Bizony Allah nem bocsátja meg azt, hogy társítsanak Mellé. Ám

إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَغْفِرُ أَن يُشْرَكَ بِهِۦ وَيَغْفِرُ

megbocsátja azt, ami ezen kívül van annak, akinek akarja. Aki társít Allah mellé, az bizony messze vivő tévelygésben van!

مَا دُونَ ذَٰلِكَ لِمَن يَشَاءُ وَمَن يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَقَدْ ضَلَّ ضَلَالًا بَعِيدًا ١١٦

117. Bizony Mellette csak nőnemű lényekhez[1] fohászkodnak. Bizony csak a lázadó sátánhoz fohászkodnak.

إِن يَدْعُونَ مِن دُونِهِ إِلَّا إِنَاثًا وَإِن يَدْعُونَ إِلَّا شَيْطَانًا مَّرِيدًا ١١٧

118. Allah megátkozta. És mondta (a gonosz): „Bizony el fogok venni a szolgáid közül egy bizonyos részt!”

لَّعَنَهُ اللَّهُ وَقَالَ لَأَتَّخِذَنَّ مِنْ عِبَادِكَ نَصِيبًا مَّفْرُوضًا ١١٨

119. „És bizony tévelygésbe fogom vezetni őket és vágyakat fogok bennük ébreszteni és meg fogom parancsolni nekik, hogy állatok fülét vágják le. És meg fogom parancsolni nekik, hogy változtassák meg Allah teremtését!” Aki a sátánt választja támogató barátul Allah helyett, az bizony nyilvánvaló veszteséget fog szenvedni.

وَلَأُضِلَّنَّهُمْ وَلَأُمَنِّيَنَّهُمْ وَلَآمُرَنَّهُمْ فَلَيُبَتِّكُنَّ آذَانَ الْأَنْعَامِ وَلَآمُرَنَّهُمْ فَلَيُغَيِّرُنَّ خَلْقَ اللَّهِ وَمَن يَتَّخِذِ الشَّيْطَانَ وَلِيًّا مِّن دُونِ اللَّهِ فَقَدْ خَسِرَ خُسْرَانًا مُّبِينًا ١١٩

120. Ígérget nekik s vágyakat sugall nekik. Ám a sátán csak csalóka dolgokat ígér nekik.

يَعِدُهُمْ وَيُمَنِّيهِمْ وَمَا يَعِدُهُمُ الشَّيْطَانُ إِلَّا غُرُورًا ١٢٠

121. Ezeknek a Pokol lesz a lakóhelyük és nem lelnek majd abból menekülést.

أُولَٰئِكَ مَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ وَلَا يَجِدُونَ عَنْهَا مَحِيصًا ١٢١

122. Ám azok, akik hisznek és jótetteket cselekszenek, azokat olyan kertekbe vezetjük majdan be, amelyek alatt folyók folynak, örökkön abban fognak időzni. Ez

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَنُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا وَعْدَ اللَّهِ

[1] A pogányok és a társítók istenségeiknek nőnemű neveket adtak, mint például az-*Lāt*, *'Uzzā* és *Manāt*.

Allah ígérete igazságként. És ki lehet igazabbat szóló Allah-nál?

حقا ومن أصدق من الله قيلا ﴿١٢٢﴾

123. Ez nem a ti vágyaitok szerint s nem is a Könyv Népének vágyai szerint történik így! Aki rosszat tesz, az aszerint jutalmaztatik. Nem talál az Allah helyett támogatót, vagy segítőt.

ليس بأمانيكم ولا أماني أهل
الكتب من يعمل سوءا يجز به
ولا يجد له من دون الله وليا
ولا نصيرا ﴿١٢٣﴾

124. Aki pedig kegyes dolgokat cselekszik, akár férfi, akár nő és ő hívő, azok a Paradicsomba léphetnek be. És ott annyi jogtalanságot sem fognak elszenvedni, mint a datolyamagon lévő hasíték.

ومن يعمل من الصلحت من
ذكر أو أنثى وهو مؤمن فأولئك
يدخلون الجنة ولا يظلمون نقيرا ﴿١٢٤﴾

125. És ki jobb a vallást tekintve, mint az, aki arcát alávetti Allah-nak és jóravaló kegyes, és *Ibrāhīm* (Ábrahám) vallását követi *hanīf*-ként. Allah *Ibrāhīm*-ot (Ábrahámot) barátjául[1] fogadta.

ومن أحسن دينا ممن أسلم وجهه لله
وهو محسن واتبع ملة إبرهيم حنيفا
واتخذ الله إبرهيم خليلا ﴿١٢٥﴾

126. Allah-é minden, ami az egekben és minden, ami a földön van. Allah mindent átfog.

ولله ما في السموت وما في الأرض
وكان الله بكل شيء محيطا ﴿١٢٦﴾

127. (Vallásjogi) Tanácsot fognak kérni tőled a nőkről. Mondd: Allah fog hírt adni nektek róluk és az, ami a Könyvben recitáltatik nektek, a női árvákról, akiknek nem adjátok meg azt, ami megiratott a számukra. És akiket szeretnétek feleségül venni. És a gyenge gyermekekről is és arról, hogy az árvákkal igazságosan bánjatok. És akármi jót is tesztek, arról Allah-nak tudomása van.

ويستفتونك في النساء قل الله
يفتيكم فيهن وما يتلى عليكم في
الكتب في يتمى النساء التي
لا تؤتونهن ما كتب لهن وترغبون أن
تنكحوهن والمستضعفين من الولدن وأن
تقوموا لليتمى بالقسط وما تفعلوا من
خير فإن الله كان به عليما ﴿١٢٧﴾

[1] Ez Ábrahám állandó díszítő melléknéve *Halīlu Llāhi* (Allah meghitt barátja)

128. Ha egy asszony attól fél, hogy a férje rosszul bánik vele, vagy elfordul tőle, abban az esetben nem tekinthető bűnüknek, ha egymás között békés megegyezésre jutnak. A békés megegyezés jobb! A lelkek hajlamosak a kapzsiságra. Ám ha jóravalók vagytok és istenfélők (az jobb). Arról, amit ti tesztek Allah-nak tudomása van!

وَإِنِ امْرَأَةٌ خَافَتْ مِن بَعْلِهَا نُشُوزًا أَوْ
إِعْرَاضًا فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا أَن يُصْلِحَا
بَيْنَهُمَا صُلْحًا وَالصُّلْحُ خَيْرٌ
وَأُحْضِرَتِ الْأَنفُسُ الشُّحَّ وَإِن تُحْسِنُوا
وَتَتَّقُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ
خَبِيرًا ﴿١٢٨﴾

129. Ti nem lesztek képesek arra, hogy igazságosak legyetek az asszonyokkal, még ha igyekeztek is. Ne forduljatok ám el teljes elfordulással, és ne hagyjátok őket bizonytalanságban! Ha békés megegyezésre tudtok jutni és istenfélők vagytok Allah Megbocsátó és Irgalmas.

وَلَن تَسْتَطِيعُوا أَن تَعْدِلُوا بَيْنَ النِّسَاءِ وَلَوْ
حَرَصْتُمْ فَلَا تَمِيلُوا كُلَّ الْمَيْلِ فَتَذَرُوهَا
كَالْمُعَلَّقَةِ وَإِن تُصْلِحُوا وَتَتَّقُوا
فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿١٢٩﴾

130. Ha ők ketten elválnak, Allah mindkettőt kárpótolni fogja az Ő végtelen jóságában. Allah a mindent körülölelő, Bölcs.

وَإِن يَتَفَرَّقَا يُغْنِ اللَّهُ كُلًّا مِّن سَعَتِهِ
وَكَانَ اللَّهُ وَاسِعًا حَكِيمًا ﴿١٣٠﴾

131. Allah-é minden, ami az egekben és a földön van. Bizony meghagytuk azoknak, akiknek az Írás adatott előttetek és nektek is, hogy féljétek Allah-hot. És ha hitetlenek vagytok (az nincs Allah ártalmára). Hiszen minden, ami az egekben és a földön van az Allah-é. Allah nem szorul semmire, Ő az Áldott

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
وَلَقَدْ وَصَّيْنَا الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِن
قَبْلِكُمْ وَإِيَّاكُمْ أَنِ اتَّقُوا اللَّهَ وَإِن
تَكْفُرُوا فَإِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي
الْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ غَنِيًّا حَمِيدًا ﴿١٣١﴾

132. Allah-é minden, ami az egekben és a földön van. Ő elégséges gondoskodó.

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَكَفَىٰ
بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴿١٣٢﴾

133. Ha akarja, akkor elpusztít

إِن يَشَأْ يُذْهِبْكُمْ أَيُّهَا النَّاسُ وَيَأْتِ

benneteket, ó, emberek. És másokat hoz elő. Allah képes erre.

بِآخَرِينَ ۚ وَكَانَ اللَّهُ عَلَىٰ ذَٰلِكَ قَدِيرًا ﴿١٣٣﴾

134. Aki az evilági élet jutalmát akarja, Allah-nál van az evilági élet és a Túlvilág jutalma. Allah Halló és Látó.

مَّن كَانَ يُرِيدُ ثَوَابَ الدُّنْيَا فَعِندَ اللَّهِ ثَوَابُ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ ۚ وَكَانَ اللَّهُ سَمِيعًا بَصِيرًا ﴿١٣٤﴾

135. Ó, ti, akik hisztek! Legyetek szilárdan igazságosak, ha tanúként álltok Allah előtt, még ha magatok ellen, vagy a szülők ellen, rokonok ellen (tanúskodtok is), vagy gazdag, avagy szegény ellen. Allah inkább jogosult velük szemben. Ne kövessetek a vágyat, hogy általa letérjetek. Ha elferdítitek (a tanúságot), avagy elfordultok, úgy Allah tudással bír arról, amit ti tesztek.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُونُوا قَوَّامِينَ بِالْقِسْطِ شُهَدَاءَ لِلَّهِ وَلَوْ عَلَىٰ أَنفُسِكُمْ أَوِ الْوَالِدَيْنِ وَالْأَقْرَبِينَ ۚ إِن يَكُنْ غَنِيًّا أَوْ فَقِيرًا فَاللَّهُ أَوْلَىٰ بِهِمَا ۖ فَلَا تَتَّبِعُوا الْهَوَىٰ أَن تَعْدِلُوا ۚ وَإِن تَلْوُوا أَوْ تُعْرِضُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿١٣٥﴾

136. Ó, ti, akik hisztek! Higgyetek Allah-ban és az Ő Küldöttében (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és a Könyvben, amit lebocsátott a Küldöttének és a Könyvben, amit már korábban lebocsátott. Aki hitetlen Allah-hal szemben és az Angyalaival, Könyveivel, Küldötteivel és az Utolsó Nappal szemben, az bizony messze vivő tévelygésben tévelyeg.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا آمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَالْكِتَابِ الَّذِي نَزَّلَ عَلَىٰ رَسُولِهِ وَالْكِتَابِ الَّذِي أَنزَلَ مِن قَبْلُ ۚ وَمَن يَكْفُرْ بِاللَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ وَكُتُبِهِ وَرُسُلِهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ فَقَدْ ضَلَّ ضَلَالًا بَعِيدًا ﴿١٣٦﴾

137. Bizony azok, akik hittek majd hitetlenekké váltak, majd újra hittek, majd pedig újra hitetlenekké lettek, majd pedig hitetlenségükben növekedtek, azoknak Allah nem bocsáthat meg. És nem vezérli őket az Úton.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا ثُمَّ آمَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا ثُمَّ ازْدَادُوا كُفْرًا لَّمْ يَكُنِ اللَّهُ لِيَغْفِرَ لَهُمْ وَلَا لِيَهْدِيَهُمْ سَبِيلًا ﴿١٣٧﴾

138. Tudasd a képmutatókkal, hogy nekik fájdalmas büntetés jár.

بَشِّرِ الْمُنَافِقِينَ بِأَنَّ لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٣٨﴾

139. Akik a hitetleneket fogadják barátaikul a hívők helyett. Talán náluk hatalmat vágyakoznak? A hatalom mind Allah-é.

الَّذِينَ يَتَّخِذُونَ الْكَافِرِينَ أَوْلِيَاءَ مِن دُونِ الْمُؤْمِنِينَ أَيَبْتَغُونَ عِندَهُمُ الْعِزَّةَ فَإِنَّ الْعِزَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا ﴿١٣٩﴾

140. Hiszen már kinyilatkoztatta nektek a Könyvben: Ha halljátok, hogy Allah Jeleiben hitetlenkednek, vagy gúnyt űznek azokból, úgy ne üljetek le velük, míg más beszédbe nem kezdenek. Hiszen akkor hasonlók lennétek hozzájuk. Allah bizony összegyűjti a képmutatókat és a hitetleneket a Pokolban, mindegyiküket.

وَقَدْ نَزَّلَ عَلَيْكُمْ فِي الْكِتَابِ أَنْ إِذَا سَمِعْتُمْ آيَاتِ اللَّهِ يُكْفَرُ بِهَا وَيُسْتَهْزَأُ بِهَا فَلَا تَقْعُدُوا مَعَهُمْ حَتَّىٰ يَخُوضُوا فِي حَدِيثٍ غَيْرِهِ إِنَّكُمْ إِذًا مِّثْلُهُمْ إِنَّ اللَّهَ جَامِعُ الْمُنَافِقِينَ وَالْكَافِرِينَ فِي جَهَنَّمَ جَمِيعًا ﴿١٤٠﴾

141. Akik kutatva figyelnek benneteket. Ha nektek győzelem jut Allah-tól, azt mondják: „Vajon mi nem voltunk veletek?" Ha azonban a hitetleneknek jut részesedés, akkor azt mondják: „Vajon nem kerekedtünk-e fölétek és nem védtünk a hívőkkel szemben." Allah ítélkezni fog felettük a Feltámadás Napján. És Allah nem fog a hitetleneknek a hívőkkel szemben utat adni.

الَّذِينَ يَتَرَبَّصُونَ بِكُمْ فَإِن كَانَ لَكُمْ فَتْحٌ مِّنَ اللَّهِ قَالُوا أَلَمْ نَكُن مَّعَكُمْ وَإِن كَانَ لِلْكَافِرِينَ نَصِيبٌ قَالُوا أَلَمْ نَسْتَحْوِذْ عَلَيْكُمْ وَنَمْنَعْكُم مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ فَاللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَلَن يَجْعَلَ اللَّهُ لِلْكَافِرِينَ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ سَبِيلًا ﴿١٤١﴾

142. Bizony a képmutatók meg akarják csalni Allah-ot, ám Ő csalja meg őket. Ha az imához állnak fel, lustán állnak, csak azért (állnak oda, hogy) az emberek lássák. Csak kevéssé emlékeznek meg Allah-ról.

إِنَّ الْمُنَافِقِينَ يُخَادِعُونَ اللَّهَ وَهُوَ خَادِعُهُمْ وَإِذَا قَامُوا إِلَى الصَّلَاةِ قَامُوا كُسَالَىٰ يُرَاءُونَ النَّاسَ وَلَا يَذْكُرُونَ اللَّهَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٤٢﴾

143. Ingadoznak aközött. Sem ezekhez, sem azokhoz (nem tartozva). És akit Allah tévelygésbe vitt, annak

مُّذَبْذَبِينَ بَيْنَ ذَٰلِكَ لَا إِلَىٰ هَٰؤُلَاءِ وَلَا إِلَىٰ هَٰؤُلَاءِ وَمَن يُضْلِلِ اللَّهُ فَلَن تَجِدَ لَهُ سَبِيلًا ﴿١٤٣﴾

nem fogsz utat találni.

144. Ó, ti, akik hisztek! Ne fogadjátok a hitetleneket barátaitokul a hívők helyett. Vajon nyilvánvaló hatalmat akartok adni Allah-nak magatok ellen?

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تَتَّخِذُواْ ٱلْكَٰفِرِينَ
أَوْلِيَآءَ مِن دُونِ ٱلْمُؤْمِنِينَ ۚ أَتُرِيدُونَ أَن
تَجْعَلُواْ لِلَّهِ عَلَيْكُمْ سُلْطَٰنًا مُّبِينًا ﴿١٤٤﴾

145. Bizony a képmutatók a Tűz legmélységesebb mélyén lesznek. És nem találsz nekik segítőt.

إِنَّ ٱلْمُنَٰفِقِينَ فِى ٱلدَّرْكِ ٱلْأَسْفَلِ مِنَ ٱلنَّارِ
وَلَن تَجِدَ لَهُمْ نَصِيرًا ﴿١٤٥﴾

146. Kivéve azokat, akik megbánást mutatnak, s megjavulnak és Allah-hoz ragaszkodnak és a vallásukat őszintén Allah-nak szentelik, ők a hívőkkel lesznek. És Allah a hívőknek hatalmas jutalmat ad.

إِلَّا ٱلَّذِينَ تَابُواْ وَأَصْلَحُواْ وَٱعْتَصَمُواْ
بِٱللَّهِ وَأَخْلَصُواْ دِينَهُمْ لِلَّهِ فَأُوْلَٰٓئِكَ مَعَ
ٱلْمُؤْمِنِينَ ۖ وَسَوْفَ يُؤْتِ ٱللَّهُ
ٱلْمُؤْمِنِينَ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١٤٦﴾

147. Mit tenne Allah a ti büntetésetekkel (miért büntetne), ha hálásak vagytok és hisztek. Allah Hálás és Tudó! **Ğuz'6. Ḥizb11.**

مَّا يَفْعَلُ ٱللَّهُ بِعَذَابِكُمْ إِن شَكَرْتُمْ
وَءَامَنتُمْ ۚ وَكَانَ ٱللَّهُ شَاكِرًا عَلِيمًا ﴿١٤٧﴾

148. Allah nem szereti a hangosan kinyilvánított rosszat, kivéve azét, aki jogtalanságot szenvedett el. Allah Halló és Tudó.

۞ لَّا يُحِبُّ ٱللَّهُ ٱلْجَهْرَ بِٱلسُّوٓءِ مِنَ ٱلْقَوْلِ
إِلَّا مَن ظُلِمَ ۚ وَكَانَ ٱللَّهُ سَمِيعًا عَلِيمًا ﴿١٤٨﴾

149. Ha bármi jót megmutattok, vagy elrejtitek azt, vagy elnéztek valami rosszat, Allah Megbocsátó és mindenre képes.

إِن تُبْدُواْ خَيْرًا أَوْ تُخْفُوهُ أَوْ تَعْفُواْ عَن سُوٓءٍ
فَإِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَفُوًّا قَدِيرًا ﴿١٤٩﴾

150. Bizony azok, akik hitetlenek Allah-hal szemben és az Ő Küldötteivel szemben és különbséget akarnak tenni Allah és a Küldöttei között és azt mondják: „Hiszünk egyik

إِنَّ ٱلَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِٱللَّهِ وَرُسُلِهِۦ وَيُرِيدُونَ
أَن يُفَرِّقُواْ بَيْنَ ٱللَّهِ وَرُسُلِهِۦ وَيَقُولُونَ نُؤْمِنُ
بِبَعْضٍ وَنَكْفُرُ بِبَعْضٍ وَيُرِيدُونَ
أَن يَتَّخِذُواْ بَيْنَ ذَٰلِكَ سَبِيلًا ﴿١٥٠﴾

Abū Hurayra hagyományozta: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „A Feltámadás Napján úgy fogod találni, hogy a legrosszabb ember Allah szemében a kétarcú. Az, aki némely embereknek ezt az arcát mutatja, másoknak azt az arcát." Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 5711

részeben, ám nem hiszünk más részeiben." E között akarnak maguknak utat találni?

151. Ők az igazi hitetlenek. Mi a hitetleneknek megalázó büntetést készítettünk elő.

أُولَٰئِكَ هُمُ الْكَافِرُونَ حَقًّا ۚ وَأَعْتَدْنَا
لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا مُهِينًا ﴿١٥١﴾

152. Ám azok, akik hisznek Allah-ban és a Küldötteiben és nem tesznek különbséget közöttük (a Küldöttek között), azoknak megadjuk a jutalmukat. Allah Megbocsátó és Irgalmas.

وَالَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ وَلَمْ يُفَرِّقُوا
بَيْنَ أَحَدٍ مِنْهُمْ أُولَٰئِكَ سَوْفَ
يُؤْتِيهِمْ أُجُورَهُمْ ۗ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿١٥٢﴾

153. A Könyv Népe azt kéri tőled, hogy bocsáttass le rájuk egy könyvet az Égből. Ám *Mūsā*-tól (Mózestől) még ennél nagyobbat kértek. És mondták: „Mutasd meg nekünk Allah-ot világosan!" A mennykő sújtotta őket a bűnükért. Majd megragadták a tehenet, azt követően, hogy a világos bizonyítékok elérkeztek hozzájuk. Ám Mi elnézőek voltunk velük. És *Mūsā*-nak (Mózesnek) nyilvánvaló hatalmat adtunk.

يَسْأَلُكَ أَهْلُ الْكِتَابِ أَنْ تُنَزِّلَ عَلَيْهِمْ
كِتَابًا مِنَ السَّمَاءِ ۚ فَقَدْ سَأَلُوا مُوسَىٰ أَكْبَرَ
مِنْ ذَٰلِكَ فَقَالُوا أَرِنَا اللَّهَ جَهْرَةً فَأَخَذَتْهُمُ
الصَّاعِقَةُ بِظُلْمِهِمْ ۚ ثُمَّ اتَّخَذُوا الْعِجْلَ مِنْ
بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمُ الْبَيِّنَاتُ فَعَفَوْنَا عَنْ
ذَٰلِكَ ۚ وَآتَيْنَا مُوسَىٰ سُلْطَانًا مُبِينًا ﴿١٥٣﴾

154. És felemeltük fölöttük a Hegyet, a szerződésük következtében. És mondtuk nekik: „Lépjetek be az ajtón leborulva!" És mondtuk nekik: „Ne kövessetek el túlkapást a szombattal kapcsolatban!" Szigorú egyezséget kötöttünk velük.

وَرَفَعْنَا فَوْقَهُمُ الطُّورَ بِمِيثَاقِهِمْ وَقُلْنَا لَهُمُ
ادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا وَقُلْنَا لَهُمْ
لَا تَعْدُوا فِي السَّبْتِ وَأَخَذْنَا مِنْهُمْ مِيثَاقًا
غَلِيظًا ﴿١٥٤﴾

155. És mivel megszegték az egyezségüket és Allah jeleiben való hitetlenségük miatt és amiatt, hogy megölték a Prófétákat jogtalanul és azért mert azt

فَبِمَا نَقْضِهِمْ مِيثَاقَهُمْ وَكُفْرِهِمْ بِآيَاتِ اللَّهِ
وَقَتْلِهِمُ الْأَنْبِيَاءَ بِغَيْرِ حَقٍّ وَقَوْلِهِمْ قُلُوبُنَا
غُلْفٌ ۚ بَلْ طَبَعَ اللَّهُ عَلَيْهَا بِكُفْرِهِمْ فَلَا

mondták: „A mi szívünket borító takarja" Igen! Allah pecsétet helyezett arra a hitetlenségük miatt. Csak kevesen hisznek közülük.

يُؤْمِنُونَ إِلَّا قَلِيلًا ١٥٥

156. És hitetlenségük miatt és mert Máriát hatalmas rágalommal illették.

وَبِكُفْرِهِمْ وَقَوْلِهِمْ عَلَىٰ مَرْيَمَ بُهْتَانًا عَظِيمًا ١٥٦

157. És mert azt mondták: „Mi megöltük a Messiást, Jézust, Mária fiát, Allah Küldöttét." Ám valójában nem ölték meg és nem feszítették keresztre. Ám egy hasonmás adatott nekik. Akik között őt illetően nézetkülönbség van, azok kétségben vannak felőle. Nem rendelkeznek ők róla tudással, csak a gondolatot követik. Ám bizonyos, hogy őt (Jézust- béke reá!) nem ölték meg.

وَقَوْلِهِمْ إِنَّا قَتَلْنَا الْمَسِيحَ عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ رَسُولَ اللَّهِ وَمَا قَتَلُوهُ وَمَا صَلَبُوهُ وَلَٰكِنْ شُبِّهَ لَهُمْ ۚ وَإِنَّ الَّذِينَ اخْتَلَفُوا فِيهِ لَفِي شَكٍّ مِنْهُ ۚ مَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ إِلَّا اتِّبَاعَ الظَّنِّ ۚ وَمَا قَتَلُوهُ يَقِينًا ١٥٧

158. Ellenkezőleg Allah felemelte őt magához. Allah Hatalmas és Bölcs!

بَلْ رَفَعَهُ اللَّهُ إِلَيْهِ ۚ وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا ١٥٨

159. A Könyv Népe bizony hisz benne- a halála (Jézusé) előtt. A Feltámadás Napján tanú lesz ellenük.

وَإِنْ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ إِلَّا لَيُؤْمِنَنَّ بِهِ قَبْلَ مَوْتِهِ ۖ وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ يَكُونُ عَلَيْهِمْ شَهِيدًا ١٥٩

160. És azok bűne miatt, akik a zsidó vallást követték, megtiltottuk nekik a jó dolgokat, amelyek megengedettek voltak. És azért mert sokakat eltérítettek Allah Útjától.

فَبِظُلْمٍ مِنَ الَّذِينَ هَادُوا حَرَّمْنَا عَلَيْهِمْ طَيِّبَاتٍ أُحِلَّتْ لَهُمْ وَبِصَدِّهِمْ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ كَثِيرًا ١٦٠

161. És azért mert az uzsorát habzsolták, holott attól eltiltattak. És mert az emberek javait hamis dolgokra pocsékolták el. És Mi fájdalmas büntetést készítettünk elő a

وَأَخْذِهِمُ الرِّبَا وَقَدْ نُهُوا عَنْهُ وَأَكْلِهِمْ أَمْوَالَ النَّاسِ بِالْبَاطِلِ ۚ وَأَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ مِنْهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ١٦١

közülük való hitetleneknek

162 Ám a tudásban szilárdak közülük, és a hívők, akik hisznek abban, ami kinyilatkoztatott neked (*Muhammad* Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és abban, ami előtted bocsáttatott le és elvégzik az imát és megadják a szegény-adót és hisznek Allah-ban és a Végső Napban- nekik hatalmas jutalmat fogunk adni

لَّٰكِنِ ٱلرَّٰسِخُونَ فِي ٱلۡعِلۡمِ مِنۡهُمۡ وَٱلۡمُؤۡمِنُونَ يُؤۡمِنُونَ بِمَآ أُنزِلَ إِلَيۡكَ وَمَآ أُنزِلَ مِن قَبۡلِكَۚ وَٱلۡمُقِيمِينَ ٱلصَّلَوٰةَۚ وَٱلۡمُؤۡتُونَ ٱلزَّكَوٰةَ وَٱلۡمُؤۡمِنُونَ بِٱللَّهِ وَٱلۡيَوۡمِ ٱلۡأٓخِرِ أُوْلَٰٓئِكَ سَنُؤۡتِيهِمۡ أَجۡرًا عَظِيمًا ۝

163. Mi bizony sugalltunk (kinyilatkoztattunk) neked[1] (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), ahogyan sugalltunk (kinyilatkoztattuk) *Nūḥ*-nak (Noé-nak) és az utána következő Prófétáknak és sugalltuk *Ibrāhīm*-nak (Ábrahámnak), *Ismāʿīl*-nak, *Isḥāq*-nak, *Yaʿqūb*-nak s a törzseknek és Jézusnak, *Ayyūb*-nak, *Yūnus*-nak, *Hārūn*-nak, *Sulaymān*-

۞إِنَّآ أَوۡحَيۡنَآ إِلَيۡكَ كَمَآ أَوۡحَيۡنَآ إِلَىٰ نُوحٖ وَٱلنَّبِيِّـۧنَ مِنۢ بَعۡدِهِۦۚ وَأَوۡحَيۡنَآ إِلَىٰٓ إِبۡرَٰهِيمَ وَإِسۡمَٰعِيلَ وَإِسۡحَٰقَ وَيَعۡقُوبَ وَٱلۡأَسۡبَاطِ وَعِيسَىٰ وَأَيُّوبَ وَيُونُسَ وَهَٰرُونَ وَسُلَيۡمَٰنَۚ وَءَاتَيۡنَا دَاوُۥدَ زَبُورٗا ۝

[1] Az isteni sugallat kezdete a Prófétánál (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). ʿĀ'iša-tól, az Igazhívők Anyjától (Allah legyen elégedett vele): Ḥārit b. Hišām (Allah legyen elégedett vele) megkérdezte Allah Küldöttét (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ó Allah Küldötte! Hogyan érkezik hozzád a sugallat?" Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „Néha úgy, mint egy csengő csengése, ez a legnehezebb forma a számomra. Majd ez az állapot elmúlik rólam, miután felfogtam mi is sugalltatott. Néha az angyal egy ember alakjában jön el hozzám, beszél hozzám és én emlékezetembe vésem azt, amit mond." ʿĀ'iša (Allah legyen elégedett vele) hozzátette: „Bizony én láttam a Prófétát (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) akkor, mikor sugallat érkezett le rá. A homlokán verejték folyt alá s mind ez egy nagyon hideg napon történt." Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 2
ʿUmar b. al-Ḫaṭṭāb a *minbar*-on (a mecsetben levő lépcsős emelvény az *imām* számára) mondta: Hallottam Allah Küldöttét (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), amint mondja: „Bizony a tettek a szándékok szerint ítéltetnek meg (aszerint jár értük jutalom). Minden embernek az jár, amit szándékozott. Aki a világi javak elnyeréséért vonult ki vagy egy asszonyért, hogy azt feleségül vegye, akkor kivonulása odatart, ahová indult." Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 1

nak (Salamon). És *Dāwud*-nak[1] (Dávid) egy zsoltárt adtunk.

164. Némely küldöttekről már beszéltünk neked ezelőtt, ám némely küldöttről nem beszéltünk neked. És Allah szólva szólt *Mūsā*-hoz (Mózeshez).

وَرُسُلًا قَدْ قَصَصْنَاهُمْ عَلَيْكَ مِن قَبْلُ
وَرُسُلًا لَّمْ نَقْصُصْهُمْ عَلَيْكَ ۚ وَكَلَّمَ اللَّهُ
مُوسَىٰ تَكْلِيمًا ﴿١٦٤﴾

165. Küldöttek, akik örömhír hozókként és intőkként jöttek, hogy az embereknek ne lehessen Allah-hal szemben érvük a küldöttek után. Allah Hatalmas és Bölcs.

رُّسُلًا مُّبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ لِئَلَّا يَكُونَ
لِلنَّاسِ عَلَى اللَّهِ حُجَّةٌ بَعْدَ الرُّسُلِ ۚ وَكَانَ اللَّهُ
عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿١٦٥﴾

166. Ám Allah tanúsítja azt, amit (a Korán) lebocsátott neked (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), az Ő tudásával küldetett az le és az angyalok is tanúsítják. Allah elégséges tanú.

لَّٰكِنِ اللَّهُ يَشْهَدُ بِمَا أَنزَلَ إِلَيْكَ ۖ أَنزَلَهُ بِعِلْمِهِ ۖ
وَالْمَلَائِكَةُ يَشْهَدُونَ ۚ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ
شَهِيدًا ﴿١٦٦﴾

167. Bizony azok, akik hitetlenkednek és elfordítanak Allah Útjától, azok messze vivő tévelygésben tévelyegnek.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَن سَبِيلِ
اللَّهِ قَدْ ضَلُّوا ضَلَالًا بَعِيدًا ﴿١٦٧﴾

168. Bizony azok, akik hitetlenkednek és bűnöket követnek el, azoknak Allah nem bocsáthat meg és nem vezérelheti őket az Útra

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَظَلَمُوا لَمْ يَكُنِ اللَّهُ
لِيَغْفِرَ لَهُمْ وَلَا لِيَهْدِيَهُمْ طَرِيقًا ﴿١٦٨﴾

169. Kivéve a Pokolba vezető útra, örökkön abban fognak időzni. Ez Allah számára könnyű.

إِلَّا طَرِيقَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا ۚ
وَكَانَ ذَٰلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ﴿١٦٩﴾

170. Ó, emberek! A Küldött

يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمُ الرَّسُولُ بِالْحَقِّ مِن

---

[1] Dāwud kiválóságához: 'Abdullāh bin 'Amr mondta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta nekem: (Allah-nál a legkedvesebb böjt Dávid böjtje, aki az egyik nap böjtölt, a másik nap nem. Allah-nál a legkedvesebb ima Dávid imája, aki az éjszaka felét alvással töltötte, az egy harmadát ájtatos ébrenléttel, majd a hatodát újra alvással.) Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 3238

(*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) immár eljött hozzátok az Igazsággal az Uratoktól. Higgyetek! Ez jobb nektek. Ám ha hitetlenkedtek, Allah-é minden, ami az egekben és a földön van. Allah Tudó és Bölcs.

رَّبِّكُمۡ فَـَٔامِنُواْ خَيۡرٗا لَّكُمۡۚ وَإِن
تَكۡفُرُواْ فَإِنَّ لِلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۚ
وَكَانَ ٱللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمٗا ١٧٠

171. Ó, Könyv Népe! Ne kövessetek el túlkapást a vallásotokban! És Allah-ról csak az igazat mondjátok! Jézus, a Messiás, Mária fia, csupán Allah küldötte, és az Ő szava[1], amit Máriára vetett és a belőle származó lélek. Higgyetek Allah-ban és a Küldötteiben! És ne mondjátok: „Három!” Hagyjátok abba! Ez jobb nektek. Bizony Allah az egyetlen isten- magasztaltassék! Mennyire felette áll Ő annak, hogy fia legyen Neki. Övé minden, ami az egekben és a földön van. Allah elégséges segítő!

يَٰٓأَهۡلَ ٱلۡكِتَٰبِ لَا تَغۡلُواْ فِي دِينِكُمۡ
وَلَا تَقُولُواْ عَلَى ٱللَّهِ إِلَّا ٱلۡحَقَّۚ إِنَّمَا
ٱلۡمَسِيحُ عِيسَى ٱبۡنُ مَرۡيَمَ رَسُولُ ٱللَّهِ
وَكَلِمَتُهُۥٓ أَلۡقَىٰهَآ إِلَىٰ مَرۡيَمَ وَرُوحٞ مِّنۡهُۖ
فَـَٔامِنُواْ بِٱللَّهِ وَرُسُلِهِۦۖ وَلَا تَقُولُواْ ثَلَٰثَةٌۚ
ٱنتَهُواْ خَيۡرٗا لَّكُمۡۚ إِنَّمَا ٱللَّهُ إِلَٰهٞ وَٰحِدٞۖ
سُبۡحَٰنَهُۥٓ أَن يَكُونَ لَهُۥ وَلَدٞۘ لَّهُۥ مَا فِي
ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِۗ وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ
وَكِيلٗا ١٧١

172. A Messiás soha nem fogja megalázónak tartani, hogy Allah szolgája legyen és a közellévő Angyalok sem. Aki megalázónak tartja az Ő szolgálatát az öntelt gőgös. Ám Ő mindenkit Magához fog összegyűjteni.

لَّن يَسۡتَنكِفَ ٱلۡمَسِيحُ أَن يَكُونَ عَبۡدٗا
لِّلَّهِ وَلَا ٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ ٱلۡمُقَرَّبُونَۚ وَمَن
يَسۡتَنكِفۡ عَنۡ عِبَادَتِهِۦ وَيَسۡتَكۡبِرۡ
فَسَيَحۡشُرُهُمۡ إِلَيۡهِ جَمِيعٗا ١٧٢

173. Ám azok, akik hisznek és jótetteket cselekszenek, azoknak teljes jutalmat ad és az Ő túláradó kegyelméből még hozzá is tesz. Ám azokat, akik lealázónak tartják (az Ő szolgálatát) és gőgösek, azokat fájdalmas büntetéssel

فَأَمَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ
فَيُوَفِّيهِمۡ أُجُورَهُمۡ وَيَزِيدُهُم مِّن
فَضۡلِهِۦۖ وَأَمَّا ٱلَّذِينَ ٱسۡتَنكَفُواْ
وَٱسۡتَكۡبَرُواْ فَيُعَذِّبُهُمۡ عَذَابًا أَلِيمٗا
وَلَا يَجِدُونَ لَهُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ

[1] Allah teremtő szava „Légy”

büntet meg. Nem találnak ők maguknak Allah helyett sem támogatót, sem segítőt.

وَلَا نَصِيرًا ﴿١٧٣﴾

174. Ó, emberek! Világos bizonyíték jött el immár hozzátok az Uratoktól. És nyilvánvaló fényt (ezt a Koránt) bocsátottunk le nektek.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ قَدْ جَآءَكُم بُرْهَٰنٌ مِّن رَّبِّكُمْ
وَأَنزَلْنَآ إِلَيْكُمْ نُورًا مُّبِينًا ﴿١٧٤﴾

175. Ami azokat illeti, akik hisznek Allah-ban, és Hozzá ragaszkodnak, azokat a Tőle származó Irgalomba és túláradó Kegyelmébe (a Paradicsom) lépteti be. És az Egyenes Úton vezérli őket Magához.

فَأَمَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ بِٱللَّهِ وَٱعْتَصَمُوا۟ بِهِۦ
فَسَيُدْخِلُهُمْ فِى رَحْمَةٍ مِّنْهُ وَفَضْلٍ
وَيَهْدِيهِمْ إِلَيْهِ صِرَٰطًا مُّسْتَقِيمًا ﴿١٧٥﴾

176. (Vallásjogi) Tanácsot fognak kérni tőled! Mondd: „Allah fog felvilágosítást adni nektek a *kalala*-ról[1]. Ha egy férfi meghal és nincs gyermeke, ám van egy leány testvére, a leánytestvérnek a fele jár annak, amit hátrahagyott. A fiútestvér is örökölhet tőle (lánytestvér) ha nincs neki gyermeke. Ha két leánytestvér van, akkor nekik a kétharmada jár annak, amit hátrahagyott. Ha ők testvérek férfiak és nők is, abban az esetben a férfinak kétszer annyi jár, mint a nőnek. Allah megvilágosítja nektek, nehogy eltévelyedjetek. Allah-nak mindenről tudása van."

يَسْتَفْتُونَكَ قُلِ ٱللَّهُ يُفْتِيكُمْ فِى ٱلْكَلَٰلَةِ
إِنِ ٱمْرُؤٌا۟ هَلَكَ لَيْسَ لَهُۥ وَلَدٌ وَلَهُۥٓ أُخْتٌ
فَلَهَا نِصْفُ مَا تَرَكَ وَهُوَ يَرِثُهَآ إِن لَّمْ يَكُن
لَّهَا وَلَدٌ فَإِن كَانَتَا ٱثْنَتَيْنِ فَلَهُمَا ٱلثُّلُثَانِ
مِمَّا تَرَكَ وَإِن كَانُوٓا۟ إِخْوَةً رِّجَالًا وَنِسَآءً
فَلِلذَّكَرِ مِثْلُ حَظِّ ٱلْأُنثَيَيْنِ يُبَيِّنُ ٱللَّهُ
لَكُمْ أَن تَضِلُّوا۟ وَٱللَّهُ بِكُلِّ شَىْءٍ
عَلِيمٌۢ ﴿١٧٦﴾

Ma'dān bin Abī Ṭalḥa mondta: 'Umar bin al-Ḫaṭṭāb mondta: Semmi másról nem kérdeztem Allah Küldöttét (Allah áldja meg és adjon Neki örök dicsőséget) többször, mint a *kalāla*-ról. Végül Ő az ujjával megbökte a mellemet és mondta: „Legyen elég neked az, amit az *āyatu ṣ-ṣaif*-ban találsz, ami a Nők c. Szúra utolsó Verse."

Az Asztal (5.)
Az Al-Mā'idatu[1] c. szúra.

سورة المائدة

Medinai.
Verseinek száma: 120.
A 3. vers 'Arafāt-ban nyilatkoztatott ki a Búcsú Zarándoklaton.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Ó, ti, akik hisztek! Teljesítsétek a kötelezettségeiteket! Megengedtetett nektek a lábasjószág (eledelként) kivéve az, ami recitáltatik nektek. Nem megengedett viszont a számotokra a vadászat, ha a megszentelt (*iḥrām*-ban, a zarándoklat elvégzésére szolgáló szabatlan két fehér lepel)[2] állapotban vagytok. Allah úgy dönt, ahogyan Ő akar.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ أَوْفُوا۟ بِٱلْعُقُودِ ۚ أُحِلَّتْ لَكُم بَهِيمَةُ ٱلْأَنْعَٰمِ إِلَّا مَا يُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ غَيْرَ مُحِلِّى ٱلصَّيْدِ وَأَنتُمْ حُرُمٌ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ يَحْكُمُ مَا يُرِيدُ ۝

2. Ó, ti, akik hisztek! Ne szegjétek meg Allah szent előírásait, sem pedig a szent Hónapot! Sem az áldozati állatokat, sem a nyakékeket, sem pedig azokat, akik a Szent Házhoz tartanak, az Uruk túláradó kegyelmét és tetszését áhítozva. Ha már profán állapototokban vagytok[3], akkor vadásszatok! És ne vigyen benneteket az emberek iránti haragvásotok gyűlöletre, azért

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا تُحِلُّوا۟ شَعَٰٓئِرَ ٱللَّهِ وَلَا ٱلشَّهْرَ ٱلْحَرَامَ وَلَا ٱلْهَدْىَ وَلَا ٱلْقَلَٰٓئِدَ وَلَآ ءَآمِّينَ ٱلْبَيْتَ ٱلْحَرَامَ يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِّن رَّبِّهِمْ وَرِضْوَٰنًا ۚ وَإِذَا حَلَلْتُمْ فَٱصْطَادُوا۟ ۚ وَلَا يَجْرِمَنَّكُمْ شَنَـَٔانُ قَوْمٍ أَن صَدُّوكُمْ عَنِ ٱلْمَسْجِدِ ٱلْحَرَامِ أَن تَعْتَدُوا۟ ۘ وَتَعَاوَنُوا۟ عَلَى ٱلْبِرِّ وَٱلتَّقْوَىٰ ۖ وَلَا تَعَاوَنُوا۟ عَلَى ٱلْإِثْمِ وَٱلْعُدْوَٰنِ ۚ وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ ۖ إِنَّ ٱللَّهَ شَدِيدُ ٱلْعِقَابِ ۝

---

[1] A szúra címe a 112. versben elmondott történetből ered.
[2] Ezen állapotban sok olyan dolgot nem szabad megtenni, amit máskor igen. A két ruhadarab arab neve: *ridā'*, az a varratlan fehér lepel, amit a felső testen viselünk, az *izār* pedig az, amit deréktól lefelé.
[3] A felszentelt állapotban, akár *ḥaǧǧ*-ot, akár *'umra*-t végezvén tilos a hívő ember számára a vadászat. Ám ha kilép a megszentelt állapotából újra megengedett a számára, erre utal ez a kegyes Vers.

mivel távoltartottak benneteket a Szent Mecsettől (*al-Masğidu-l-Harāmu*)! Segítsetek egymást a kegyességben és az istenfélelemben! Ám ne segítsetek egymást a bűnben és az ellenségeskedésben! Féljétek Allah-ot! Bizony Allah büntetése igen szigorú.

3. Tilalmassá tétetett a számotokra a döglött állat, a vér[1], a sertés hús és mindaz, ami nem Allah-nak áldoztatott fel és az, ami megfojtatott, az agyonütött, a halálra zúzott, a felöklelt és az is, amiből a vadállatok téptek már. Kivéve, ha ti vágjátok le[2]. És az is, ami áldozó kövön vágatott le és a jósnyilakkal történő sorsolás is. Ez bűnös dolog. Ezen a napon azok, akik hitetlenkednek reményvesztettek lettek a ti vallásotokkal kapcsolatban. Ne féljetek tőlük! Engem féljetek! A mai napon teljessé tettem a számotokra a vallásotokat és kiteljesítettem rátok az Én kegyelmemet. És az Iszlámot rendeltem el nektek vallásul[3]. Aki

حُرِّمَتْ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةُ وَالدَّمُ وَلَحْمُ الْخِنزِيرِ
وَمَا أُهِلَّ لِغَيْرِ اللَّهِ بِهِ وَالْمُنْخَنِقَةُ وَالْمَوْقُوذَةُ
وَالْمُتَرَدِّيَةُ وَالنَّطِيحَةُ وَمَا أَكَلَ السَّبُعُ
إِلَّا مَا ذَكَّيْتُمْ وَمَا ذُبِحَ عَلَى النُّصُبِ وَأَن
تَسْتَقْسِمُوا بِالْأَزْلَامِ ذَٰلِكُمْ فِسْقٌ الْيَوْمَ يَئِسَ
الَّذِينَ كَفَرُوا مِن دِينِكُمْ فَلَا تَخْشَوْهُمْ
وَاخْشَوْنِ الْيَوْمَ أَكْمَلْتُ لَكُمْ دِينَكُمْ وَأَتْمَمْتُ
عَلَيْكُمْ نِعْمَتِي وَرَضِيتُ لَكُمُ الْإِسْلَامَ دِينًا
فَمَنِ اضْطُرَّ فِي مَخْمَصَةٍ غَيْرَ مُتَجَانِفٍ
لِّإِثْمٍ فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ

1 A kiömlő vér, illetve a kiontott vér.

2 Ha ezeket még a haláluk előtt ti magatok tudjátok az előírásnak megfelelően levágni.

[3] ʿUmar bin al-Haṭṭāb-tól maradt fenn: Egyszer egy zsidó férfi azt mondta neki: Ó igazhívők fejedelme! Van a Könyvetekben egy vers, amelyet olvashattok, amely ha ránk zsidókra nyilatkoztatott volna ki, mi bizony ünnepnek tartanánk azt a napot. Megkérdezte: melyik az a vers. Ő pedig mondta: (A mai napon teljessé tettem a számotokra a vallásotokat és kiteljesítettem rátok az Én kegyelmemet. És az Iszlámot rendeltem el nektek vallásul.) ʿUmar így válaszolt: Mi ismerjük azt a napot és azt a helyet, ahol az a Prófétára (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) kinyilatkoztatott. Ő akkor ʿArafa-n állt egy pénteki napon. Al-Buḫārī Ṣaḥīḥ-ja N. 45

az éhség kényszerétől hajtva (szeg meg tilalmat) nem a bűnre való hajlandóságában, (úgy) Allah Megbocsátó és Könyörületes.

4. Kérdezni fognak téged (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mi a megengedett nekik. Mondd: „Megengedtettek nektek a jó dolgok. Továbbá azok (négylábú és szárnyas állatok), amiket ti tanítottatok a ragadozók közül, idomítva azokat. Tanítjátok nekik azt, amit Allah tanított meg nektek. Egyetek abból, amit nektek fognak meg. Említsétek meg Allah nevét azon[1]! Féljétek Allah-ot. Bizony Allah gyorsan elszámoló!"

يَسْأَلُونَكَ مَاذَا أُحِلَّ لَهُمْ قُلْ أُحِلَّ لَكُمُ
الطَّيِّبَاتُ وَمَا عَلَّمْتُم مِّنَ الْجَوَارِحِ مُكَلِّبِينَ
تُعَلِّمُونَهُنَّ مِمَّا عَلَّمَكُمُ اللَّهُ فَكُلُوا مِمَّا
أَمْسَكْنَ عَلَيْكُمْ وَاذْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ عَلَيْهِ
وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٤﴾

5. Ezen a napon megengedtettek nektek a jó dolgok[2]. És azok étele, akiknek a Könyv adatott megengedett a számotokra és a ti ételetek megengedett az ő számukra[3]. És (megengedettek házasság céljából) az erényes hívő asszonyok[4] és az erényes asszonyok azok közül, akiknek az Írás adatott előttetek, ha megadjátok nekik az ő jussukat erényesen és nem parázna módon

الْيَوْمَ أُحِلَّ لَكُمُ الطَّيِّبَاتُ وَطَعَامُ الَّذِينَ أُوتُوا
الْكِتَابَ حِلٌّ لَّكُمْ وَطَعَامُكُمْ حِلٌّ لَّهُمْ
وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ الْمُؤْمِنَاتِ وَالْمُحْصَنَاتُ
مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِن قَبْلِكُمْ إِذَا
آتَيْتُمُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ مُحْصِنِينَ غَيْرَ
مُسَافِحِينَ وَلَا مُتَّخِذِي أَخْدَانٍ وَمَن يَكْفُرْ
بِالْإِيمَانِ فَقَدْ حَبِطَ عَمَلُهُ وَهُوَ فِي الْآخِرَةِ
مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٥﴾

[1] Az elejtett állatok felett, mielőtt még ennétek belőle.

[2] 'Āiša-tól maradt fenn, aki mondta: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nagyon szerette az édességet (*al-halwā'u*) és a mézet (*al-'asalu*). Al-Buhārī Ṣaḥīḥ-ja N. 5291

[3] Megengedett abban az esetben, ha Allah neve említtetett felette, illetve ha az ő törvényeik szerint vágták le. Ám a társítók népének étele nem megengedett a muzulmánok számára. Ami a mágus hitűek népének ételeit illeti, azokat muzulmán ember nem eheti, az asszonyaikat nem veheti feleségül.

[4] Erényes, hithű szabad asszonyok.

és nem szeretőket tartokként. Aki pedig tagadja a hitet, annak karba vész a cselekedete. És a vesztesekkel lesz a Túlvilágon.

6. Ó ti, akik hisztek! Ha[1] az imához álltok fel[2], akkor mossátok meg az arcotokat[3] és a kezeiteket könyékig[4] és simítsatok végig a fejeteket és a lábaitokat bokáig (mossátok meg)! És ha tisztátalanok[5] vagytok,

يا أيها الذين آمنوا إذا قمتم إلى
الصلاة فاغسلوا وجوهكم وأيديكم
إلى المرافق وامسحوا برءوسكم
وأرجلكم إلى الكعبين وإن كنتم
جنبا فاطهروا وإن كنتم مرضى أو على

[1] E kegyes versben a három alapvető rituális mosakodási forma leírását olvashatjuk. A wuḍū' (a kisebb rituális mosakodás), a ġusl (a nagyobb rituális mosakodás), és a tayammum (száraz, tiszta porral, homokkal történő tisztálkodás).

[2] Akár ha tisztátalanok vagytok, vagy a mosdókhoz keltek. De a legtöbb kommentátor szerint ez egy általános értelmű felszólítás arra, hogy az ima előtt szükséges a rituális mosakodás. A tisztátalan számára kötelező, a rituális értelemben tisztának pedig ajánlott. Itt kell elmondani, hogy az arc megmosása előtt ajánlott az Allah-ra történő megemlékezés, hiszen a hiteles hagyományban olvashatjuk: „Érvénytelen annak a wuḍū'-ja, aki nem említi meg Allah nevét."

[3] Az arc területe: a homlok és a haj találkozásától le egészen az állig, beleértve a szakállat is, keresztben pedig a fültől a fülig. Itt ajánlott a sűrű szakállat széthúzni, hogy a víz közé mehessen. Az arc mosásánál ajánlott a maḍmaḍa és az istinšāq. 'Abdullāh ibn Zayd-tól kérdezték, megtudná-e mutatni, hogyan mosakodott Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). Ő mondta: igen. Majd mosdóvizet hozatott és a kezére öntötte. Megmosta mindkét kezét kétszer. Majd maḍmaḍa-t és az istinšāq-ot végezte háromszor, majd háromszor megmosta az arcát. Majd megmosta a kezeit kétszer a könyökéig. Majd kezeivel végigsimította a fejét, a homlokánál kezdve haladt a tarkója felé, majd vissza. Ezután megmosta a lábait. Al-Buḫārī Ṣaḥīḥ-ja, A Wuḍū' Könyve N. 185

[4] Abū Nu'aym al-Muğmir hagyományozta: Felmentem Abū Hurayra-val a mecset tetejére, aki rituális mosakodást (wuḍū') végzett. És mondta: Hallottam a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), amint mondta: „Bizony az én Közösségem hívatik a Feltámadás Napján: Al-Ġurru l-Muḥağğalūna, kellett a mosakodás nyomától. Aki képes közületek arra, hogy megnövelje a ragyogásának területét, az tegye meg." Al-Buḫārī Ṣaḥīḥ-ja N. 136. Az Al-Ġurru l-Muḥağğalūna kifejezés jelentése: A muzulmánok azon testrésze, amelyet a földi életükben a wuḍū' során mosni szoktak fényesen fog ragyogni a Feltámadás Napján. Az angyalok ezen a néven fogják őket szólítani. Maga a kifejezés két arab szóból származik: az első a ġurra, amelynek alapjelentése ragyogóan fehér folt a ló homlokán. A második a taḥğīl-ből származik: fehér folt a ló lábán, utalás a tisztaságra.

[5] Itt az arab eredetiben a ğunuban kifejezés található, ez utalhat például a szexuális kapcsolatból fakadó tisztátalanságra, avagy ha a terfi nemiszervéből ondó jön, akár a nemi érintkezés által, akár álmában..

tisztálkodjatok meg! Ha betegek vagytok, vagy úton vagytok, vagy valaki közületek az illemhelyről jön, vagy nőt érintettetek és nem találtok vizet, úgy használjatok a tiszta (magas helyen lévő) *tayammum*-ot[1]. És simítsátok végig az arcotokat vele és a kezeiteket! Allah nem akar rátok nehézséget helyezni. Ám meg akar tisztítani benneteket és ki akarja teljesíteni az irántatok való kegyelmet. Talán hálásak lesztek.

سَفَرٍ أَوْ جَآءَ أَحَدٌ مِّنكُم مِّنَ ٱلْغَآئِطِ
أَوْ لَٰمَسْتُمُ ٱلنِّسَآءَ فَلَمْ تَجِدُوا۟ مَآءً فَتَيَمَّمُوا۟
صَعِيدًا طَيِّبًا فَٱمْسَحُوا۟ بِوُجُوهِكُمْ
وَأَيْدِيكُم مِّنْهُ ۚ مَا يُرِيدُ ٱللَّهُ لِيَجْعَلَ
عَلَيْكُم مِّنْ حَرَجٍ وَلَٰكِن يُرِيدُ
لِيُطَهِّرَكُمْ وَلِيُتِمَّ نِعْمَتَهُۥ عَلَيْكُمْ
لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ٦

7. Emlékezzetek Allah irántatok tanúsított kegyelmére és a Vele kötött egyezségre, amit veletek kötött. Midőn mondtátok: „Halljuk és engedelmeskedünk." Féljetek Allah-ot! Hiszen Allah ismeri a keblek rejtett titkait.

وَٱذْكُرُوا۟ نِعْمَةَ ٱللَّهِ عَلَيْكُمْ وَمِيثَٰقَهُ
ٱلَّذِى وَاثَقَكُم بِهِۦٓ إِذْ قُلْتُمْ سَمِعْنَا
وَأَطَعْنَا ۖ وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمٌۢ بِذَاتِ
ٱلصُّدُورِ ٧

8. Ó, ti, akik hisztek! Legyetek e határozottan szilárdak Allah-ért, igazságos tanúk! És az emberek iránti haragvásotok ne vigyen benneteket arra, hogy igazságtalanok legyetek! Ez közelebb van az istenfélelemhez. Féljetek Allah-ot! Allah-nak tudomása van arról, hogy ti mit tesztek.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ كُونُوا۟ قَوَّٰمِينَ لِلَّهِ
شُهَدَآءَ بِٱلْقِسْطِ ۖ وَلَا يَجْرِمَنَّكُمْ
شَنَـَٔانُ قَوْمٍ عَلَىٰٓ أَلَّا تَعْدِلُوا۟ ۚ ٱعْدِلُوا۟ هُوَ أَقْرَبُ
لِلتَّقْوَىٰ ۖ وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ خَبِيرٌۢ
بِمَا تَعْمَلُونَ ٨

9. Allah megígérte azoknak, akik hisznek és jótetteket cselekszenek, hogy nekik megbocsátás és hatalmas jutalom jár.

وَعَدَ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟
ٱلصَّٰلِحَٰتِ ۙ لَهُم مَّغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ
عَظِيمٌ ٩

10. Ám azok, akik hitetlenkednek és

وَٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ وَكَذَّبُوا۟ بِـَٔايَٰتِنَآ

[1] A *tayammum* kifejezés értelme: száraz, tiszta porral, homokkal történő rituális tisztálkodás, abban az esetben, ha víz nem lelhető fel. Lásd hozzá a 4:43-at.

meghazudtolják a Mi jeleinket, ők a Pokol népe!

أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿١٠﴾

11. Ó, ti, akik hisztek! Emlékezzetek Allah irántatok való kegyelmére! Midőn egy nép azon volt, hogy kezét kinyújtja ellenetek, ám Ő elhárította a kezüket rólatok. Féljetek Allah-ot! Allah-ra támaszkodjanak a hívők!

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ هَمَّ قَوْمٌ أَن يَبْسُطُوا إِلَيْكُمْ أَيْدِيَهُمْ فَكَفَّ أَيْدِيَهُمْ عَنكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١١﴾

12. Allah egyezséget kötött Izrael fiaival. És közülük tizenkét *naqib*-ot[1] küldtünk el. És Allah mondta: „Én veletek vagyok, ha elvégzitek az imát és megadjátok az alamizsnát és hisztek a Küldötteimben és támogatjátok őket. És szép kölcsönt kölcsönöztök Allah-nak. És ekkor bizony eltörlöm rólatok a rossz tetteiteket és olyan kertekbe léptetlek benneteket, amelyek alatt folyók folynak. És az, aki ezután hitetlenkedik közületek, az letért az egyenes útról.”

وَلَقَدْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَبَعَثْنَا مِنْهُمُ اثْنَيْ عَشَرَ نَقِيبًا وَقَالَ اللَّهُ إِنِّي مَعَكُمْ لَئِنْ أَقَمْتُمُ الصَّلَاةَ وَآتَيْتُمُ الزَّكَاةَ وَآمَنتُم بِرُسُلِي وَعَزَّرْتُمُوهُمْ وَأَقْرَضْتُمُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا لَّأُكَفِّرَنَّ عَنكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَلَأُدْخِلَنَّكُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ فَمَن كَفَرَ بَعْدَ ذَٰلِكَ مِنكُمْ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴿١٢﴾

13. S amiért megszegték az egyezségüket, megátkoztuk őket és keménnyé tettük a szíveiket. Kiforgatják ők a szavakat a helyeikről és elfeledtek egy részét annak, amire intést kaptak. És folyamatosan árulást tapasztalsz részükről, kevés kivétellel. Ám légy elnéző és bocsáss meg! Allah szereti a kegyeseket.

فَبِمَا نَقْضِهِم مِّيثَاقَهُمْ لَعَنَّاهُمْ وَجَعَلْنَا قُلُوبَهُمْ قَاسِيَةً يُحَرِّفُونَ الْكَلِمَ عَن مَّوَاضِعِهِ وَنَسُوا حَظًّا مِّمَّا ذُكِّرُوا بِهِ وَلَا تَزَالُ تَطَّلِعُ عَلَىٰ خَائِنَةٍ مِّنْهُمْ إِلَّا قَلِيلًا مِّنْهُمْ فَاعْفُ عَنْهُمْ وَاصْفَحْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٣﴾

14. És azok közül is, akik azt mondják: mi keresztények vagyunk, velük is

وَمِنَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّا نَصَارَىٰ أَخَذْنَا

[1] *Naqib*: vezető, irányító, a törzs ügyeiért felelős személy.

egyezséget kötöttünk. Ám elfeledtek egy részét annak, amire intést kaptak. Ellenségeskedést és gyűlöletet ültettünk el közöttük a Feltámadás Napjáig. Allah hírül fogja adni nekik mit cselekedtek.

مِيثَٰقَهُمْ فَنَسُوا۟ حَظًّا مِّمَّا ذُكِّرُوا۟
بِهِۦ فَأَغْرَيْنَا بَيْنَهُمُ ٱلْعَدَاوَةَ
وَٱلْبَغْضَآءَ إِلَىٰ يَوْمِ ٱلْقِيَٰمَةِ وَسَوْفَ
يُنَبِّئُهُمُ ٱللَّهُ بِمَا كَانُوا۟ يَصْنَعُونَ ﴿١٤﴾

15. Ó, Könyv Népe! Bizony eljött hozzátok a Mi Küldöttünk (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), megvilágítja nektek sok mindent, amit elrejtettetek az Írásból. Sok mindent el is néz nektek. Bizony fény jött el Allah-tól hozzátok és nyilvánvaló, világos Könyv.

يَٰٓأَهْلَ ٱلْكِتَٰبِ قَدْ جَآءَكُمْ
رَسُولُنَا يُبَيِّنُ لَكُمْ كَثِيرًا
مِّمَّا كُنتُمْ تُخْفُونَ مِنَ ٱلْكِتَٰبِ
وَيَعْفُوا۟ عَن كَثِيرٍ قَدْ جَآءَكُم مِّنَ
ٱللَّهِ نُورٌ وَكِتَٰبٌ مُّبِينٌ ﴿١٥﴾

16. Általa vezérli Allah azokat, akik követik az Ő tetszését a békesség útjaira. És a sötétségekből a Fényre hozza ki őket, az Ő engedelmével és vezérli az Egyenes Útra.

يَهْدِى بِهِ ٱللَّهُ مَنِ ٱتَّبَعَ رِضْوَٰنَهُۥ
سُبُلَ ٱلسَّلَٰمِ وَيُخْرِجُهُم مِّنَ
ٱلظُّلُمَٰتِ إِلَى ٱلنُّورِ بِإِذْنِهِۦ
وَيَهْدِيهِمْ إِلَىٰ صِرَٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿١٦﴾

17. Bizony hitetlenkednek azok, akik azt mondják: „Allah nem más, mint a Messiás, Mária fia.” Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ki az, aki bármit is birtokol Allah-hal szemben, ha Ő akarja elpusztítja a Messiást, Mária fiát és az anyját és azokat, akik a földön vannak, mindenkit. Allah-é az egek és a föld birodalma és azé is, ami ezek között van. Azt teremt, amit akar. Allah mindenre képes.”

لَّقَدْ كَفَرَ ٱلَّذِينَ قَالُوٓا۟ إِنَّ ٱللَّهَ
هُوَ ٱلْمَسِيحُ ٱبْنُ مَرْيَمَ قُلْ فَمَن
يَمْلِكُ مِنَ ٱللَّهِ شَيْـًٔا إِنْ أَرَادَ أَن
يُهْلِكَ ٱلْمَسِيحَ ٱبْنَ مَرْيَمَ
وَأُمَّهُۥ وَمَن فِى ٱلْأَرْضِ جَمِيعًا
وَلِلَّهِ مُلْكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ
وَمَا بَيْنَهُمَا يَخْلُقُ مَا يَشَآءُ وَٱللَّهُ عَلَىٰ
كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٧﴾

18. A zsidók és a keresztények azt mondták: „Mi Allah gyermekei és kedveltjei vagyunk.” Mondd:

وَقَالَتِ ٱلْيَهُودُ وَٱلنَّصَٰرَىٰ نَحْنُ أَبْنَٰٓؤُا۟ ٱللَّهِ
وَأَحِبَّٰٓؤُهُۥ قُلْ فَلِمَ يُعَذِّبُكُم بِذُنُوبِكُم

„Akkor miért büntet benneteket a bűneitek miatt? Nem! Ti emberek vagytok, azok közül, akiket teremtett. Annak bocsát meg, akinek akar és megbünteti azt, akit akar." Allah-é az egek és a föld birodalma és a kettő közöttiie is. Hozzá vezet az út.

بَلْ أَنتُم بَشَرٌ مِّمَّنْ خَلَقَ يَغْفِرُ لِمَن يَشَاءُ
وَيُعَذِّبُ مَن يَشَاءُ وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَإِلَيْهِ الْمَصِيرُ ﴿١٨﴾

19. Ó, Könyv Népe! Bizony eljött hozzátok a Mi Küldöttünk (*Muhammad*, Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), a küldöttek láncolatának megszakadása idején, hogy megmagyarázza nektek és nehogy azt mondjátok: „Nem érkezett hozzánk sem örömhír hozó, sem intő." Bizony örömhír hozó és intő is érkezett hozzátok. Allah mindenre képes!

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولُنَا يُبَيِّنُ
لَكُمْ عَلَىٰ فَتْرَةٍ مِّنَ الرُّسُلِ أَن تَقُولُوا
مَا جَاءَنَا مِن بَشِيرٍ وَلَا نَذِيرٍ فَقَدْ جَاءَكُم
بَشِيرٌ وَنَذِيرٌ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٩﴾

20. S midőn *Musa* (Mózes) mondta a népének: „Ó, népem! Emlékezzetek Allah irántatok való kegyelmére, midőn prófétákat támasztott közöttetek, királyokká tett benneteket. És olyan dolgot adott nektek, amit senkinek sem adott még meg a világokban."

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ يَا قَوْمِ اذْكُرُوا
نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ جَعَلَ فِيكُمْ أَنبِيَاءَ
وَجَعَلَكُم مُّلُوكًا وَآتَاكُم مَّا لَمْ يُؤْتِ
أَحَدًا مِّنَ الْعَالَمِينَ ﴿٢٠﴾

21. „Ó, népem! Lépjetek be a szent földre, amit Allah nektek írt meg. Ám ne forduljatok vissza, hiszen akkor kárvallottként tértek vissza."

يَا قَوْمِ ادْخُلُوا الْأَرْضَ الْمُقَدَّسَةَ الَّتِي
كَتَبَ اللَّهُ لَكُمْ وَلَا تَرْتَدُّوا عَلَىٰ
أَدْبَارِكُمْ فَتَنقَلِبُوا خَاسِرِينَ ﴿٢١﴾

22. Mondták: „Ó, *Musa* (Mózes)! Bizony ott hatalmas nép van! Mi addig oda nem lépünk be, amíg azok onnan ki nem mennek. Ha

قَالُوا يَا مُوسَىٰ إِنَّ فِيهَا قَوْمًا جَبَّارِينَ
وَإِنَّا لَن نَّدْخُلَهَا حَتَّىٰ يَخْرُجُوا مِنْهَا فَإِن
يَخْرُجُوا مِنْهَا فَإِنَّا دَاخِلُونَ ﴿٢٢﴾

kimennek belőle, akkor mi belépünk."

23. Két férfi, akik (Allah-ot) félték akikkel szemben Allah kegyelmet gyakorolt, mondták: „Lépjetek be ellenük a kapun! És ha már beléptetek azon, ti lesztek a felülkerekedők. Allah-ra hagyatkozzatok, ha igazán hívők vagytok!"

قَالَ رَجُلَانِ مِنَ الَّذِينَ يَخَافُونَ أَنْعَمَ اللَّهُ
عَلَيْهِمَا ادْخُلُوا عَلَيْهِمُ الْبَابَ فَإِذَا دَخَلْتُمُوهُ
فَإِنَّكُمْ غَالِبُونَ وَعَلَى اللَّهِ فَتَوَكَّلُوا
إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ﴿٢٣﴾

24. Mondták: „Ó, Mózes! Mi bizony nem fogunk belépni oda soha, amíg azok ott vannak. Menj te és az Urad és harcoljatok! Mi itt maradunk ülve addig."

قَالُوا يَا مُوسَىٰ إِنَّا لَن نَّدْخُلَهَا أَبَدًا مَّا دَامُوا
فِيهَا فَاذْهَبْ أَنتَ وَرَبُّكَ فَقَاتِلَا
إِنَّا هَاهُنَا قَاعِدُونَ ﴿٢٤﴾

25. Mondta: „Uram! Én csak magam és testvérem felett rendelkezem. Tégy hát különbséget köztünk és a bűnös nép között!"

قَالَ رَبِّ إِنِّي لَا أَمْلِكُ إِلَّا نَفْسِي وَأَخِي
فَافْرُقْ بَيْنَنَا وَبَيْنَ الْقَوْمِ
الْفَاسِقِينَ ﴿٢٥﴾

26. (A Magasztos) Mondta: „Ez (a föld) tilalmas lesz a számukra negyven évig. Bolyongani fognak a földön. Te ne bánkódj a bűnös nép miatt!" **Ḥizb12.**

قَالَ فَإِنَّهَا مُحَرَّمَةٌ عَلَيْهِمْ أَرْبَعِينَ سَنَةً
يَتِيهُونَ فِي الْأَرْضِ فَلَا تَأْسَ عَلَى
الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ ﴿٢٦﴾

27. Recitáld (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nekik Ádám két fiának[1] a történetét, az igazságnak megfelelően. Midőn áldozatot mutattak be mind a ketten. És az egyiktől közülük elfogadtatott és nem fogadtatott el a másiktól. Mondta (az egyik): „Bizony meg foglak ölni téged![2]" Mondta (a

وَاتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ ابْنَيْ آدَمَ بِالْحَقِّ إِذْ قَرَّبَا
قُرْبَانًا فَتُقُبِّلَ مِنْ أَحَدِهِمَا وَلَمْ يُتَقَبَّلْ
مِنَ الْآخَرِ قَالَ لَأَقْتُلَنَّكَ قَالَ إِنَّمَا
يَتَقَبَّلُ اللَّهُ مِنَ الْمُتَّقِينَ ﴿٢٧﴾

---

[1] *Hābīl* vagy is Ábel, a másik fia pedig *Qābīl* Káin
[2] ʿAbdullāh hagyományozta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök

másik): „Allah csak az istenfélőktől fogad el."

28. „Ha kinyújtod felém a kezed, hogy megölj engem, én nem fogom kinyújtani a kezem feléd, hogy megöljelek. Én bizony félem Allah-ot, a Világok Urát."

لَئِنۢ بَسَطتَ إِلَيَّ يَدَكَ لِتَقۡتُلَنِي مَآ أَنَا۠
بِبَاسِطٖ يَدِيَ إِلَيۡكَ لِأَقۡتُلَكَۖ إِنِّيٓ أَخَافُ
ٱللَّهَ رَبَّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٢٨

29. „Azt akarom, hogy magadra vedd az én bűnömet és a te bűnödet és így a Pokol népe közé tartozz! Ez a bűnösök jutalma."

إِنِّيٓ أُرِيدُ أَن تَبُوٓأَ بِإِثۡمِي وَإِثۡمِكَ فَتَكُونَ
مِنۡ أَصۡحَٰبِ ٱلنَّارِۚ وَذَٰلِكَ جَزَٰٓؤُاْ
ٱلظَّٰلِمِينَ ٢٩

30. A lelke sugallta neki testvére megölését és meg is ölte őt. És a kárvallottak közé került.

فَطَوَّعَتۡ لَهُۥ نَفۡسُهُۥ قَتۡلَ أَخِيهِ فَقَتَلَهُۥ
فَأَصۡبَحَ مِنَ ٱلۡخَٰسِرِينَ ٣٠

31. És Allah elküldött egy hollót, amely a földön keresgélt, hogy megmutassa neki, hogyan rejtse el testvére holttestét. És mondta: „Ó, jaj nekem! Hát képtelen vagyok arra, hogy olyan legyek, mint ez a holló és elrejtsem testvérem holttestét? És a bűnbánók közé tartozott."

فَبَعَثَ ٱللَّهُ غُرَابٗا يَبۡحَثُ فِي ٱلۡأَرۡضِ
لِيُرِيَهُۥ كَيۡفَ يُوَٰرِي سَوۡءَةَ أَخِيهِۚ قَالَ
يَٰوَيۡلَتَىٰٓ أَعَجَزۡتُ أَنۡ أَكُونَ مِثۡلَ هَٰذَا
ٱلۡغُرَابِ فَأُوَٰرِيَ سَوۡءَةَ أَخِيۖ فَأَصۡبَحَ مِنَ
ٱلنَّٰدِمِينَ ٣١

32. Emiatt[1] írtuk meg Izrael fiai számára azt, hogy ha valaki megöl egy lelket, egy másik lélek nélkül, vagy a földön való rossz okozásának[2] a hiányában[3], akkor

مِنۡ أَجۡلِ ذَٰلِكَ كَتَبۡنَا عَلَىٰ بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ
أَنَّهُۥ مَن قَتَلَ نَفۡسَۢا بِغَيۡرِ نَفۡسٍ أَوۡ فَسَادٖ
فِي ٱلۡأَرۡضِ فَكَأَنَّمَا قَتَلَ ٱلنَّاسَ

(üdvösségét) mondta: „Minden olyan ember esetében, akit jogtalanul, bűnös módon öltek meg, ezen bűn egy része Ádám első fiára vettetik. Hiszen ő volt az első, aki az ölés gyakorlatát bevezette." (Al-Buḫārī Ṣaḥīḥ-ja N. 3157)

[1] „Emiatt": vagyis az első gyilkosság és ennek bűne miatt, ami Káin és Ábel idején történt.

[2] Ez „rossz okozás" ebben a Kegyes Versben úgy értendő, hogy ez az öléssel egyenértékű bűnként büntetendő.

Ha úgy öl meg valakit, hogy nincs rá törvényes joga, tehát nem a „qiṣāṣ" a vérbosszú ad neki jogot rá, avagy nem a romlás terjesztését akarja megakadályozni

az olyan, mintha minden embert megölt volna. Aki viszont életben tart az olyan, mintha minden embert életben tartott volna. Bizony eljöttek hozzátok a Mi Küldötteink a világos bizonyítékokkal. Ám sokan közülük ezek után is túlkapásokat követtek el a földön.

جَمِيعًا وَمَنْ أَحْيَاهَا فَكَأَنَّمَا أَحْيَا
النَّاسَ جَمِيعًا وَلَقَدْ جَاءَتْهُمْ رُسُلُنَا
بِالْبَيِّنَاتِ ثُمَّ إِنَّ كَثِيرًا مِنْهُمْ بَعْدَ
ذَلِكَ فِي الْأَرْضِ لَمُسْرِفُونَ ﴿٣٢﴾

33. Bizony azok, akik harcolnak Allah és a Küldötte ellen[1] és abban buzgolkodnak, hogy romlást okozzanak a földön[2], azok jutalma az, hogy megöletnek, vagy keresztre feszíttetnek, vagy kezeik és lábaik-egymással ellentétesen-levágatnak, vagy száműzetnek a földről. Ez megalázattatás lesz a számukra az evilágon. És nekik a Túlvilágon hatalmas büntetés jár.

إِنَّمَا جَزَاءُ الَّذِينَ يُحَارِبُونَ اللَّهَ
وَرَسُولَهُ وَيَسْعَوْنَ فِي الْأَرْضِ
فَسَادًا أَنْ يُقَتَّلُوا أَوْ يُصَلَّبُوا أَوْ تُقَطَّعَ
أَيْدِيهِمْ وَأَرْجُلُهُمْ مِنْ خِلَافٍ أَوْ يُنْفَوْا
مِنَ الْأَرْضِ ذَلِكَ لَهُمْ خِزْيٌ فِي
الدُّنْيَا وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٣٣﴾

34. Kivéve azokat, akik megbánást mutatnak még azelőtt, hogy a hatalmatokba kerülnének. És tudjátok, hogy Allah Megbocsátó és Irgalmas.

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ قَبْلِ أَنْ تَقْدِرُوا
عَلَيْهِمْ فَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ غَفُورٌ
رَحِيمٌ ﴿٣٤﴾

35. Ó, ti, akik hisztek! Féljétek Allah-ot! A Hozzá jutás eszközeit áhítozzátok és harcoljatok az Ő Útján! Talán boldogultok.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَابْتَغُوا
إِلَيْهِ الْوَسِيلَةَ وَجَاهِدُوا فِي سَبِيلِهِ
لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٣٥﴾

36. Azok, akik hitetlenkednek, még ha övék lenne is mindaz, ami a földön

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْ أَنَّ لَهُمْ مَا فِي

[1] Ebben a Kegyes Versben az úgynevezett *muharaba*-ról olvashatunk, ami támadás Allah és az Ő Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) ellen. A legtöbb jogtudós úgy véli, hogy ez a Vers általánosan vonatkozik a társítókra és mindazokra, akik ilyen fertelmes cselekedetet követnek el.

[2] A romlás okozás a földön arabul *ifsādu fī-l-ardi*, ami lehet útonállás, az utazók kifosztása, rablás, félelem keltés és minden ehhez hasonló ártalmas és büntetendő tett.

van és vele együtt még egyszer annyi és ezzel meg szeretnék magukat váltani a Feltámadás Napjának büntetésétől, bizony nem fogadtatik az el tőlük. Fájdalmas büntetés vár rájuk.

ٱلْأَرْضِ جَمِيعًا وَمِثْلَهُۥ مَعَهُۥ
لِيَفْتَدُوا۟ بِهِۦ مِنْ عَذَابِ يَوْمِ ٱلْقِيَـٰمَةِ
مَا تُقُبِّلَ مِنْهُمْ ۖ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ٣٦

37 Szeretnének kilépni a Tűzből, ám soha nem fognak abból kilépni. Soha meg nem szűnő büntetés jár nekik.

يُرِيدُونَ أَن يَخْرُجُوا۟ مِنَ ٱلنَّارِ وَمَا هُم
بِخَـٰرِجِينَ مِنْهَا ۖ وَلَهُمْ عَذَابٌ مُّقِيمٌ ٣٧

38. A tolvaj férfi és a tolvaj nő, mindkettőnek vágjátok le a kezét, annak jutalmaként, amit szereztek és Allah-tól származó megtorlásként[1]. Allah Hatalmas és Bölcs.

وَٱلسَّارِقُ وَٱلسَّارِقَةُ فَٱقْطَعُوٓا۟ أَيْدِيَهُمَا
جَزَآءًۢ بِمَا كَسَبَا نَكَـٰلًا مِّنَ ٱللَّهِ ۗ
وَٱللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ٣٨

39. Ám az, aki megbánást mutat a bűne után és megjavul, afelé Allah kiengesztelődve fordul. Allah Megbocsátó és Irgalmas.

فَمَن تَابَ مِنۢ بَعْدِ ظُلْمِهِۦ وَأَصْلَحَ فَإِنَّ ٱللَّهَ
يَتُوبُ عَلَيْهِ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ٣٩

40 Talán nem tudod, hogy Allah-é az egek és a föld birodalma. Azt bünteti meg, akit akar és annak bocsát meg, akinek akar. Allah mindenre képes[1]

أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ ٱللَّهَ لَهُۥ مُلْكُ ٱلسَّمَـٰوَٰتِ
وَٱلْأَرْضِ يُعَذِّبُ مَن يَشَآءُ وَيَغْفِرُ لِمَن
يَشَآءُ ۗ وَٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ٤٠

---

[1] Ā'iša-tól maradt fenn: Usāma bin Zayd beszélt a Prófétával (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) egy asszonnyal kapcsolatban. A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) arca elvörösödött és mondta: „Talán Allah egyik törvényi rendelkezésével kapcsolatban akarsz közben járni.” Majd mondta: „Bizony azok, akik előttetek éltek elpusztultak, hiszen a törvényi büntetést végrehajtották a gyengéken, ám az erőkelőn nem. Arra mondom, Akinek a Kezében a lelkem van: Ha Fāṭima tette volna ezt bizony levágnám a kezét.” Majd megparancsolta, hogy a tolvaj asszony kezét vágják le. Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 6465 (Fāṭima a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) leánya volt.) Mekkora az a mennyiség, amiért a tolvaj keze levágják? Muslim-nál olvashatjuk a következő hagyományt: Ā'iša-tól, aki mondta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondta: „A tolvaj kezét negyed *dīnār*, vagy annál nagyobb érték esetében kell levágni.”

41 Ó küldött (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)! Ne szomorkodj azok miatt, akik versengenek a hitetlenségben, ők azok közül valók, akik azt mondták a szájukkal: „Hiszünk!" De a szívük nem hisz. És azok közül, akik zsidók, akik szívesen meghallgatják a hazugságot és szívesen meghallgatnak más embereket. Ők nem jöttek el hozzád. Kiforgatják a szavakat[1] (azután, hogy azok) a helyeiken (voltak) és azt mondják: „Ha ez nektek adatott, akkor vegyétek el azt, ám ha nem nektek adatott, akkor óvakodjatok!" Akit Allah megkísértéssel akar próbára tenni, annak érdekében semmivel sem rendelkezel Allah-nál. Ők azok, akiknek Allah nem akarta megtisztítani a szívét. Nekik az evilági létben megaláztatás jár. És a Túlvilágon hatalmas büntetés.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلرَّسُولُ لَا يَحۡزُنكَ ٱلَّذِينَ
يُسَٰرِعُونَ فِي ٱلۡكُفۡرِ مِنَ ٱلَّذِينَ قَالُوٓاْ
ءَامَنَّا بِأَفۡوَٰهِهِمۡ وَلَمۡ تُؤۡمِن قُلُوبُهُمۡۛ وَمِنَ
ٱلَّذِينَ هَادُواْۛ سَمَّٰعُونَ لِلۡكَذِبِ
سَمَّٰعُونَ لِقَوۡمٍ ءَاخَرِينَ لَمۡ يَأۡتُوكَۖ
يُحَرِّفُونَ ٱلۡكَلِمَ مِنۢ بَعۡدِ مَوَاضِعِهِۦۖ
يَقُولُونَ إِنۡ أُوتِيتُمۡ هَٰذَا فَخُذُوهُ
وَإِن لَّمۡ تُؤۡتَوۡهُ فَٱحۡذَرُواْۚ وَمَن يُرِدِ ٱللَّهُ
فِتۡنَتَهُۥ فَلَن تَمۡلِكَ لَهُۥ مِنَ ٱللَّهِ شَيۡـًٔاۚ
أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ لَمۡ يُرِدِ ٱللَّهُ أَن يُطَهِّرَ
قُلُوبَهُمۡۚ لَهُمۡ فِي ٱلدُّنۡيَا خِزۡيٞۖ وَلَهُمۡ فِي
ٱلۡأٓخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٞ ٤١

42. Ők szívesen meghallgatják a hazugságot és buzgón falják a

سَمَّٰعُونَ لِلۡكَذِبِ أَكَّٰلُونَ

[1] 'Abdullāh bin 'Umar-tól maradt fenn: A zsidók eljöttek Allah Küldöttéhez (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és megemlítették neki, hogy egy férfi közülük a paráznaság bűnét követte el egy nővel. Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azt mondta nekik: Mit találtok a Tórában a megkövezéssel kapcsolatban? Azt felelték: Szégyennel sújtjuk (*nafdahhum*) őket és megkorbácsoljuk őket. 'Abdullāh bin Salām mondta: Hazudtok! A Tórában bizony megtalálható a megkövezés. Ekkor előhoztak egy Tórát és kiterítették. Egy közülük az ujját a megkövezés verse fölé tette, és csak azt olvasta, ami előtte és utána volt. 'Abdullāh bin Salām azt mondta neki: Emeld fel az ujjad! Felemelte az ujját és tényleg ott volt a megkövezés verse. Azt mondták: Igaza volt Muhammadnak, tényleg megtalálható abban a megkövezés verse. Ekkor Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) megparancsolta, hogy kövezzék meg a két paráználkodót.

tilalmasat. Ha eljönnek hozzád, ítélkezz közöttük, vagy fordulj el tőlük! Ha elfordulsz tőlük, ők semmiben sem lehetnek a károdra. Ha ítélkezel közöttük, igazságosan ítélj közöttük! Allah szereti az igazságosakat[1]

لِلسُّحْتِ فَإِن جَآءُوكَ فَٱحْكُم بَيْنَهُمْ أَوْ
أَعْرِضْ عَنْهُمْ وَإِن تُعْرِضْ عَنْهُمْ فَلَن يَضُرُّوكَ
شَيْـًٔا وَإِنْ حَكَمْتَ فَٱحْكُم بَيْنَهُم
بِٱلْقِسْطِ إِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ ٱلْمُقْسِطِينَ ﴿٤٢﴾

43. Hogyan tennének meg téged döntőbírónak mikor náluk van a Tóra, abban ott van Allah ítélete. Majd elfordulnak ezt követően. Ők nem hívők!

وَكَيْفَ يُحَكِّمُونَكَ وَعِندَهُمُ
ٱلتَّوْرَىٰةُ فِيهَا حُكْمُ ٱللَّهِ ثُمَّ يَتَوَلَّوْنَ مِنۢ
بَعْدِ ذَٰلِكَ وَمَآ أُو۟لَٰٓئِكَ بِٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٣﴾

44. Mi bizony kinyilatkoztattuk a Tórát (Mózesnek), abban útmutatás és fényesség van, hogy azok a próféták, akik alávetették magukat, aszerint ítélkezzenek azok között, akik zsidók. És, hogy a rabbik és a vallástudósok (is aszerint ítélkezzenek), aminek megőrzése rájuk bízatott Allah Könyvéből. Ők erre tanuk. Ne féljétek az embereket, Engem féljetek! És ne adjatok el olcsó áron az Én jeleimet! Aki nem aszerint ítélkezik, amit Allah kinyilatkoztatott, azok hitetlenek[2]

إِنَّآ أَنزَلْنَا ٱلتَّوْرَىٰةَ فِيهَا هُدًى وَنُورٌ
يَحْكُمُ بِهَا ٱلنَّبِيُّونَ ٱلَّذِينَ أَسْلَمُوا۟
لِلَّذِينَ هَادُوا۟ وَٱلرَّبَّـٰنِيُّونَ وَٱلْأَحْبَارُ بِمَا
ٱسْتُحْفِظُوا۟ مِن كِتَـٰبِ ٱللَّهِ وَكَانُوا۟
عَلَيْهِ شُهَدَآءَ فَلَا تَخْشَوُا۟ ٱلنَّاسَ
وَٱخْشَوْنِ وَلَا تَشْتَرُوا۟ بِـَٔايَـٰتِى ثَمَنًا قَلِيلًا
وَمَن لَّمْ يَحْكُم بِمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ فَأُو۟لَٰٓئِكَ
هُمُ ٱلْكَـٰفِرُونَ ﴿٤٤﴾

Ez a Vers a *Banu-n-Nadīr* és a *Banu Qurayẓa* törzsei közötti viszálya kapcsolatban nyilatkoztatott ki, illetve a közöttük fizetendő díja (vérdíj) kapcsolatban.

Többen a Kegyes Elődök közül úgy nyilatkoztak, hogy ez a Vers a Könyv Népével kapcsolatban nyilatkoztatott ki. Némelyek azt mondják Izrael népével kapcsolatban nyilatkoztatott ki.
As-Suddī e Verssel kapcsolatban kijelenti: Aki nem aszerint ítélkezik, amit Allah kinyilatkoztatott, az hitetlen. Ibn 'Abbās mondta: Aki tagadja (*ğahada*) azt, amit Allah kinyilatkoztatott, az hitetlen. Aki elismeri azt (*aqarra bihi*), ám nem aszerint ítélkezik, az bűnös. Ibn Ğarīr jegyezte le. Itt kell megjegyezni, hogy ez azokra vonatkozik, akik szívükben elfogadják azt, amit nem Allah nyilatkoztatott ki.
Ibn Ğarīr mondta: Az (Aki nem aszerint ítélkezik, amit Allah kinyilatkoztatott, azok hitetlenek) rész a muzulmánokra vonatkozik. Az (És az, aki nem azáltal ítélkezik,

45. És megírtuk nekik abban (a Tórában): „A lelket a lélekért, a szemet a szemért, az orrot az orrért, a fület a fülért, a fogat a fogért és a sebesülésekért (amelyek kisebbek, mint az előbbiek) a bosszúló megtorlást.[1]" Ha valaki adakozik ezzel[2], az a bűnét megváltó dolog lesz a számára[3]. És az, aki nem azáltal ítélkezik, amit Allah kinyilatkoztatott, ők a bűnösök (*aẓ-ẓalimuna*).

وَكَتَبْنَا عَلَيْهِمْ فِيهَآ أَنَّ ٱلنَّفْسَ
بِٱلنَّفْسِ وَٱلْعَيْنَ بِٱلْعَيْنِ وَٱلْأَنفَ بِٱلْأَنفِ
وَٱلْأُذُنَ بِٱلْأُذُنِ وَٱلسِّنَّ بِٱلسِّنِّ
وَٱلْجُرُوحَ قِصَاصٌ فَمَن تَصَدَّقَ بِهِۦ
فَهُوَ كَفَّارَةٌ لَّهُۥ وَمَن لَّمْ يَحْكُم بِمَآ
أَنزَلَ ٱللَّهُ فَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلظَّٰلِمُونَ ٤٥

46. S utánuk küldtük Jézust, Mária fiát, igazolandó azt, ami már náluk volt a Tórából. Majd neki az Evangéliumot adtuk, abban útmutatás és fény van, bizonyítandó azt, ami nála van a Tórából. Útmutatásként és intésként az istenfélők számára.

وَقَفَّيْنَا عَلَىٰٓ ءَاثَٰرِهِم بِعِيسَى ٱبْنِ مَرْيَمَ
مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ ٱلتَّوْرَىٰةِ وَءَاتَيْنَٰهُ
ٱلْإِنجِيلَ فِيهِ هُدًى وَنُورٌ وَمُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ
يَدَيْهِ مِنَ ٱلتَّوْرَىٰةِ وَهُدًى وَمَوْعِظَةً
لِّلْمُتَّقِينَ ٤٦

47. Az Evangélium gazdáinak (népének) aszerint kell ítélkezniük, amit Allah

وَلْيَحْكُمْ أَهْلُ ٱلْإِنجِيلِ بِمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ فِيهِ
وَمَن لَّمْ يَحْكُم بِمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ فَأُو۟لَٰٓئِكَ

---

amit Allah kinyilatkoztatott, ők a bűnösök 5.45) rész a zsidókkal kapcsolatos. Az (És azok, akik nem aszerint ítélkeznek, amit Allah kinyilatkoztatott, ők a bűnösök 5.47) rész pedig a keresztényekre vonatkozik.
Ibn 'Abbās mondta: A lelek (az embert) megöletik a lélek miatt, a szem kiszúratik (*tufqa'u*) a szem miatt, az orr levágatik az orr miatt, a fog kitöretik a fog miatt és a sebesülések igazságosan kárpótoltatnak (*tuqtaṣṣu*). Ibn Ğarīr jegyezte le. Ebben egyenlőek a szabad muzulmánok és mások is, úgy a férfiak, mint a nők, a szolgák- mindenki- ha szándékosan történt.

[2] Lemond a megtorlásról

[3] Ibn 'Abbās mondta: Ha valaki lemond erről, akkor *kaffāratun li-l-ğāriḥ wa ağru-l-mağrūḥi 'ala-llahi 'azza wa ğalla.* (A bűnt megváltó dolog lesz a megsebesítő számára és a megsebesített jutalma a Magasztos Allah-ra tartozik.)
Abū-d-Dardā' mondta: Hallottam Allah Küldöttétől (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), amint mondta: Ha egy muzulmánt a testében valami csapás ér, ami ő, szándékból lemond (a megtorlásról), Allah egy fokkal magasabbra emeli és levesz róla (*ḥaṭṭa 'anhu ḫaṭī'atan*) egy rossz tettet. *Imām* Aḥmad, at-Tirmiḏī és Ibn Māğa jegyezték le.

kinyilatkoztatott abban. És azok, akik nem aszerint ítélkeznek, amit Allah kinyilatkoztatott, ők a bűnösök (*al-fāsiqūna*).

هُمُ ٱلْفَٰسِقُونَ ﴿٤٧﴾

48. És kinyilatkoztattuk neked (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a Könyvet az igazsággal, igazolandó azt, ami már előtte is volt a Könyvből, felügyelőként fölötte. Ítélj hát közöttük aszerint, amit Allah bocsátott le! És ne kövesd az ő vágyaikat (letérve) attól, ami hozzád az igazságból jött el. Mindenki számára kijelöltük a törvényt és a módszert. Ha Allah akarta volna, egyetlen közösséggé tett volna benneteket. Ám (szétválasztott), hogy próbának vessen alá benneteket azzal, amit nektek adott. Versengjetek hát a jó dolgokban! Közületek mindenkinek Allah-hoz lesz a visszatérése. És Ő tudatni fogja veletek azt, amiben ti vitáztatok.

وَأَنزَلْنَآ إِلَيْكَ ٱلْكِتَٰبَ بِٱلْحَقِّ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ ٱلْكِتَٰبِ وَمُهَيْمِنًا عَلَيْهِ فَٱحْكُم بَيْنَهُم بِمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَآءَهُمْ عَمَّا جَآءَكَ مِنَ ٱلْحَقِّ لِكُلٍّ جَعَلْنَا مِنكُمْ شِرْعَةً وَمِنْهَاجًا وَلَوْ شَآءَ ٱللَّهُ لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً وَٰحِدَةً وَلَٰكِن لِّيَبْلُوَكُمْ فِى مَآ ءَاتَىٰكُمْ فَٱسْتَبِقُوا۟ ٱلْخَيْرَٰتِ إِلَى ٱللَّهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا فَيُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٤٨﴾

49. És ítélkezz (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) közöttük aszerint, amit Allah kinyilatkoztatott. És ne kövesd az ő vágyaikat. És óvakodj tőlük, nehogy kísértésbe vigyenek (s letérítsenek) annak egy részétől, amit Allah neked nyilatkoztatott ki. Ha elfordulnak, úgy tudnod kell, hogy Allah bűneik egy része miatt akarja sújtani őket. Bizony sokan az emberek közül bűnösök.

وَأَنِ ٱحْكُم بَيْنَهُم بِمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَآءَهُمْ وَٱحْذَرْهُمْ أَن يَفْتِنُوكَ عَنۢ بَعْضِ مَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ إِلَيْكَ فَإِن تَوَلَّوْا۟ فَٱعْلَمْ أَنَّمَا يُرِيدُ ٱللَّهُ أَن يُصِيبَهُم بِبَعْضِ ذُنُوبِهِمْ وَإِنَّ كَثِيرًا مِّنَ ٱلنَّاسِ لَفَٰسِقُونَ ﴿٤٩﴾

50. Talán a tudatlanság korának (*al-Ǧāhiliyya*) ítélkezését áhítozzák? És ki lehetne szebben ítélkező Allah-nál, egy olyan néppel kapcsolatban, akik megbizonyosodtak.

أَفَحُكْمَ الْجَاهِلِيَّةِ يَبْغُونَ ۚ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ اللَّهِ حُكْمًا لِقَوْمٍ يُوقِنُونَ ﴿٥٠﴾

51. Ó, ti, akik hisztek! Ne fogadjátok a zsidókat és a keresztényeket barátotokul! Ők egymás barátai. És az, aki közületek barátjául fogadja őket, az közülük való! Allah nem vezérli a bűnös népet.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الْيَهُودَ وَالنَّصَارَىٰ أَوْلِيَاءَ ۘ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ ۚ وَمَنْ يَتَوَلَّهُمْ مِنْكُمْ فَإِنَّهُ مِنْهُمْ ۗ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٥١﴾

52. Látod-e azokat, akiknek a szívében betegség lakozik, sürgölődnek közöttük azt mondogatva: „Félünk, hogy valami kedvezőtlen fordulat sújt bennünket." Ám lehet, hogy Allah a győzelmet, vagy egy Tőle származó parancsot hoz el. És akkor ők majd megbánják azt, amit a lelkükben eltitkoltak.

فَتَرَى الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ يُسَارِعُونَ فِيهِمْ يَقُولُونَ نَخْشَىٰ أَنْ تُصِيبَنَا دَائِرَةٌ ۚ فَعَسَى اللَّهُ أَنْ يَأْتِيَ بِالْفَتْحِ أَوْ أَمْرٍ مِنْ عِنْدِهِ فَيُصْبِحُوا عَلَىٰ مَا أَسَرُّوا فِي أَنْفُسِهِمْ نَادِمِينَ ﴿٥٢﴾

53. És azok, akik hisznek mondják: „Talán ők azok, akik a legünnepélyesebb esküjükkel erősítették meg, hogy ők veletek vannak?" Bizony kárba vesznek cselekedeteik. És a kárvallottak közé fognak kerülni.

وَيَقُولُ الَّذِينَ آمَنُوا أَهَٰؤُلَاءِ الَّذِينَ أَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ ۙ إِنَّهُمْ لَمَعَكُمْ ۚ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فَأَصْبَحُوا خَاسِرِينَ ﴿٥٣﴾

54. Ó, ti, akik hisztek! Aki elhagyja közületek a vallását (az az ő dolga). Allah egy olyan népet fog előhozni, akiket szeret és akik szeretik Őt, szerények a hívőkkel, szigorúan kemények a hitetlenekkel. Allah Útján harcolnak[1] és nem félnek

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا مَنْ يَرْتَدَّ مِنْكُمْ عَنْ دِينِهِ فَسَوْفَ يَأْتِي اللَّهُ بِقَوْمٍ يُحِبُّهُمْ وَيُحِبُّونَهُ أَذِلَّةٍ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ أَعِزَّةٍ عَلَى الْكَافِرِينَ يُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا يَخَافُونَ لَوْمَةَ لَائِمٍ ۚ ذَٰلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ ۚ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٥٤﴾

[1] És ezáltal Allah-nak engedelmeskednek, harcolnak az Ő ellenségeivel, előírják és

egyetlen gáncsoskodó gáncsoskodásától sem. Ez Allah túláradó kegyelme annak adja, akinek akarja. Allah a mindent átölelő, Tudó!

55. Bizony a ti segítőtök csupán Allah és az Ő Küldötte és azok, akik hisznek. Akik megtartják az imát és megadják a szegény-adót, miközben meghajolnak.

إِنَّمَا وَلِيُّكُمُ ٱللَّهُ وَرَسُولُهُۥ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ٱلَّذِينَ
يُقِيمُونَ ٱلصَّلَوٰةَ وَيُؤْتُونَ ٱلزَّكَوٰةَ وَهُمْ
رَٰكِعُونَ ٥٥

56. Aki Allah-ot választja segítőjül és a Küldöttét és azokat, akik hisznek (az jól teszi azt). Bizony Allah csapata[1] lesz a felülkerekedő!

وَمَن يَتَوَلَّ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟
فَإِنَّ حِزْبَ ٱللَّهِ هُمُ ٱلْغَٰلِبُونَ ٥٦

57. Ó, ti, akik hisztek! Ne fogadjatok barátotokul azokat, akik a ti vallásotokat gúnynak és játéknak tekintik- azok közül, akik előttetek kapták meg az Írást és a hitetleneket sem! Féljétek Allah-ot, ha hívők vagytok!

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا تَتَّخِذُوا۟ ٱلَّذِينَ ٱتَّخَذُوا۟
دِينَكُمْ هُزُوًا وَلَعِبًا مِّنَ ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْكِتَٰبَ
مِن قَبْلِكُمْ وَٱلْكُفَّارَ أَوْلِيَآءَ ۚ وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ
إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ٥٧

58. Ha imára hívtok fel[2], ők azt gúnynak és játéknak tekintik. Ez azért van, mert ők nem élnek az eszükkel.

وَإِذَا نَادَيْتُمْ إِلَى ٱلصَّلَوٰةِ ٱتَّخَذُوهَا هُزُوًا وَلَعِبًا ۚ
ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَّا يَعْقِلُونَ ٥٨

---

betartják a vallási törvényeket (*ḥudūd*) megparancsolják a helyénvalót és megtiltják a kárhoztatandót, és abban buzgólkodnak, hogy Allah szava legyen a legmagasztosabb.

[1] Itt az arab eredetiben a *ḥizbu-l-lāh* kifejezés található, ami fordítható „Allah pártja”-nak is.

[2] Az imára hívást arabul *ādān*-nak nevezzük. Ennek kezdeteiről, hogyan tenné tetett el olvashatjuk a következő hagyományt:
Anas hagyományozta: „Az emberek megemlítették a tüzet és a harangot (Ezeket javasolták az imára hívás jeleinek. A Fordító). Majd megemlítették a zsidókat és a keresztényeket (ők hogyan teszik ezt). Ezt követően Bilāl parancsot kapott arra, hogy az *adān* szavait kétszer mondja el, míg az *iqama* szavait csupán egyszer.” Al-Buhārī Ṣaḥīḥ-ja N. 578
Bilāl a neve az első imára felszólító muzulmánnak. Az imára felszólítót arabul

59. Mondd: „Ó, Könyv Népe! Csupán azért acsarkodtok ellenünk, mivel mi hiszünk Allah-ban és abban, ami kinyilatkoztatott nekünk és abban, ami korábban kinyilatkoztatott és azért mert a legtöbben közületek bűnösök."

قُلْ يَٰٓأَهْلَ ٱلْكِتَٰبِ هَلْ تَنقِمُونَ مِنَّآ إِلَّآ أَنْ ءَامَنَّا بِٱللَّهِ وَمَآ أُنزِلَ إِلَيْنَا وَمَآ أُنزِلَ مِن قَبْلُ وَأَنَّ أَكْثَرَكُمْ فَٰسِقُونَ ﴿٥٩﴾

60. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Vajon tudathatnék-e annál rosszabbat veletek, mint annak jutalma Allah-nál, akit Allah megátkozott és haragvással fordult feléje. Némelyeket közülük majmokká és sertésekké átalakított és *aṭ-Ṭāġūt* (hamis istenségek) imádói, ők a legrosszabb helyzetben lesznek és ők a legtévelygőbbek az Egyenes Úttól."

قُلْ هَلْ أُنَبِّئُكُم بِشَرٍّ مِّن ذَٰلِكَ مَثُوبَةً عِندَ ٱللَّهِ مَن لَّعَنَهُ ٱللَّهُ وَغَضِبَ عَلَيْهِ وَجَعَلَ مِنْهُمُ ٱلْقِرَدَةَ وَٱلْخَنَازِيرَ وَعَبَدَ ٱلطَّٰغُوتَ أُو۟لَٰٓئِكَ شَرٌّ مَّكَانًا وَأَضَلُّ عَن سَوَآءِ ٱلسَّبِيلِ ﴿٦٠﴾

61. Ha el önnek hozzád azt mondják: „Hiszünk!" Hitetlenséggel lépnek be és azzal is lépnek ki. Ám Allah sokkal jobban tudja, mi az, amit ők elrejtenek.

وَإِذَا جَآءُوكُمْ قَالُوٓا۟ ءَامَنَّا وَقَد دَّخَلُوا۟ بِٱلْكُفْرِ وَهُمْ قَدْ خَرَجُوا۟ بِهِۦ ۚ وَٱللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا كَانُوا۟ يَكْتُمُونَ ﴿٦١﴾

62. Sokakat látsz közülük, amint serénykednek a bűnben és az ellenségeskedésben és a tilalmas habzsolásában. Milyen rossz dolgot cselekszenek.

وَتَرَىٰ كَثِيرًا مِّنْهُمْ يُسَٰرِعُونَ فِى ٱلْإِثْمِ وَٱلْعُدْوَٰنِ وَأَكْلِهِمُ ٱلسُّحْتَ ۚ لَبِئْسَ مَا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ﴿٦٢﴾

---

mu'addin-nak nevezzük.
Iqāma a neve annak a megismételt felszólításnak, ami már közvetlenül az ima előtt hangzik el, amikor az emberek már készen állnak, hogy az imára felsorakozzanak.
Az *adan* szövege: *Allāhu akbar, Allāhu akbar, Allāhu akbar, Allāhu akbar, ašhadu an lā ilāha illa-l-Lāh, ašhadu an lā ilāha illa-l-Lāh, ašhadu anna Muhammadan rasūlu-Llāh, ašhadu anna Muhammadan rasūlu-Llāh, ḥayya ʿalā-ṣ-ṣalah, ḥayya ʿalā-ṣ-ṣalah, ḥayya ʿalā-l-falāḥ, ḥayya ʿalā-l-falāḥ, Allāhu akbar, Allāhu akbar, lā ilāha illa-Llāh.*

63. A rabbik és az írástudók miért nem tiltották meg nekik a bűnös beszédet és a tilalmas habzsolását. Milyen rossz dolgot tesznek!

لَوْلَا يَنْهَاهُمُ الرَّبَّانِيُّونَ وَالْأَحْبَارُ عَنْ قَوْلِهِمُ الْإِثْمَ وَأَكْلِهِمُ السُّحْتَ لَبِئْسَ مَا كَانُوا يَصْنَعُونَ ٦٣

64. A zsidók azt mondják: „Allah keze meg van bilincselve.” Legyen bilincsbe verve az ő kezük! És átkoztassanak el! - Azért, amit mondtak. De nem! Az Ő két keze ki van tárva! És úgy ad, ahogyan Ő akar. Bizony az, ami kinyilatkoztatott neked az Uradtól, sokakat közülük növel a megátalkodottságukban és a hitetlenségben. Mi ellenségeskedést és haragvást vetettünk közéjük a Feltámadás Napjáig. Valahányszor csak háborúra gyújtogattak, Allah eloltotta azt. A földön romlást terjesztenek. Allah nem szereti a romlást terjesztőket.

وَقَالَتِ الْيَهُودُ يَدُ اللَّهِ مَغْلُولَةٌ غُلَّتْ أَيْدِيهِمْ وَلُعِنُوا بِمَا قَالُوا بَلْ يَدَاهُ مَبْسُوطَتَانِ يُنْفِقُ كَيْفَ يَشَاءُ وَلَيَزِيدَنَّ كَثِيرًا مِنْهُمْ مَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ طُغْيَانًا وَكُفْرًا وَأَلْقَيْنَا بَيْنَهُمُ الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَاءَ إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَامَةِ كُلَّمَا أَوْقَدُوا نَارًا لِلْحَرْبِ أَطْفَأَهَا اللَّهُ وَيَسْعَوْنَ فِي الْأَرْضِ فَسَادًا وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُفْسِدِينَ ٦٤

65. Ha a Könyv Népe hinne és istenfélő lenne, úgy levennénk róluk a rossz tetteiket és beléptetnénk őket a gyönyör Kertjeibe (a Paradicsomba).

وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ الْكِتَابِ آمَنُوا وَاتَّقَوْا لَكَفَّرْنَا عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَلَأَدْخَلْنَاهُمْ جَنَّاتِ النَّعِيمِ ٦٥

66. Ha ők betartanák a Tórát és az Evangéliumot és azt, ami az Uruktól leküldetett hozzájuk, akkor ehetnének felülről és a lábuk alól is. Van közöttük egy mértéktartó közösség. Ám milyen sokan közülük rosszul cselekszenek.

وَلَوْ أَنَّهُمْ أَقَامُوا التَّوْرَاةَ وَالْإِنْجِيلَ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْهِمْ مِنْ رَبِّهِمْ لَأَكَلُوا مِنْ فَوْقِهِمْ وَمِنْ تَحْتِ أَرْجُلِهِمْ مِنْهُمْ أُمَّةٌ مُقْتَصِدَةٌ وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ سَاءَ مَا يَعْمَلُونَ ٦٦

67. Ó, Küldött! Továbbítsd azt, ami kinyilatkoztatott neked az Uradtól! Ha ezt nem teszed meg,

يَا أَيُّهَا الرَّسُولُ بَلِّغْ مَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ وَإِنْ لَمْ تَفْعَلْ فَمَا بَلَّغْتَ

akkor nem továbbítottad az Ő megbízását. Allah védelmezni fog téged az emberekkel szemben. Allah nem vezérli a hitetlenek népét.

رِسَالَتَهُۥ ۚ وَٱللَّهُ يَعْصِمُكَ مِنَ ٱلنَّاسِ ۗ
إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَهْدِى ٱلْقَوْمَ ٱلْكَٰفِرِينَ ﴿٦٧﴾

68. Mondd (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ó Könyv Népe! Addig nem rendelkeztek semmivel (a vallással kapcsolatban), amíg nem tartjátok be a Tórát és az Evangéliumot és azt, ami kinyilatkoztatott nektek az Uratoktól[1]." Bizony az, ami kinyilatkoztatott neked az Uradtól, sokakat közülük növel a megátalkodottságukban és a hitetlenségben. Ne szomorkodj a hitetlenek népe miatt!

قُلْ يَٰٓأَهْلَ ٱلْكِتَٰبِ لَسْتُمْ عَلَىٰ شَىْءٍ حَتَّىٰ
تُقِيمُوا۟ ٱلتَّوْرَىٰةَ وَٱلْإِنجِيلَ وَمَآ أُنزِلَ إِلَيْكُم
مِّن رَّبِّكُمْ ۗ وَلَيَزِيدَنَّ كَثِيرًا مِّنْهُم
مَّآ أُنزِلَ إِلَيْكَ مِن رَّبِّكَ طُغْيَٰنًا وَكُفْرًا ۖ
فَلَا تَأْسَ عَلَى ٱلْقَوْمِ ٱلْكَٰفِرِينَ ﴿٦٨﴾

69. Bizony azok, akik hisznek és azok, akik zsidók és a szabe'iták és a keresztények, akik hisznek Allah-ban és a Végső Napban és jótetteket cselekszenek, rajtuk nincs félelem és ők nem szomorkodnak[2].

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَٱلَّذِينَ هَادُوا۟ وَٱلصَّٰبِـُٔونَ
وَٱلنَّصَٰرَىٰ مَنْ ءَامَنَ بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ ٱلْءَاخِرِ
وَعَمِلَ صَٰلِحًا فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ
يَحْزَنُونَ ﴿٦٩﴾

70. Bizony egyezséget kötöttünk Izrael fiaival és küldötteket küldtünk hozzájuk. És valahányszor eljött hozzájuk egy küldött valami olyannal, ami nem tetszett az ő lelküknek, egy részét meghazudtolták és egy részét megölték.

لَقَدْ أَخَذْنَا مِيثَٰقَ بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ وَأَرْسَلْنَآ إِلَيْهِمْ
رُسُلًا ۖ كُلَّمَا جَآءَهُمْ رَسُولٌۢ بِمَا لَا تَهْوَىٰٓ
أَنفُسُهُمْ فَرِيقًا كَذَّبُوا۟ وَفَرِيقًا
يَقْتُلُونَ ﴿٧٠﴾

71. Azt gondolták, hogy nem lesz

وَحَسِبُوٓا۟ أَلَّا تَكُونَ فِتْنَةٌ فَعَمُوا۟ وَصَمُّوا۟ ثُمَّ

---

[1] Muğāhid-tól maradt fenn, azaz: ezt a Magasztos Koránt.
[2] E vers tartalmát a 3:85 eltörli. Az a mérvadó.

megpróbáltatás. Ám vakká és süketté lettek. Majd Allah kiengesztelődve fordult feléjük. Ám ezután is sokan közülük vakok és süketek. Ám Allah tudja mit tesznek ők.

تاب الله عليهم ثم عموا وصموا كثير
منهم والله بصير بما يعملون ٧١

72. Bizony hitetlenkednek azok, akik azt mondják: „Allah a Messiás, Mária fia! A Messiás mondta: „Ó, Izrael fiai! Allah-ot szolgáljátok! Az én Uramat és ti Uratokat!" Aki pedig társítást követ el Allah-hal szemben, Allah az ő számára tilalmassá tette a Paradicsomot. És az ő menedéke a Tűz lesz. A bűnösöknek nincsenek segítőik.

لقد كفر الذين قالوا إن الله هو المسيح ابن
مريم وقال المسيح يا بني إسرائيل اعبدوا
الله ربي وربكم إنه من يشرك بالله
فقد حرم الله عليه الجنة ومأواه
النار وما للظالمين من أنصار ٧٢

73. Bizony hitetlenkednek azok, akik azt mondják: „Allah a harmadik a három közül!" Nincs más isten csak az Egyetlen Isten. És ha nem hagyják abba azt, amit mondanak, akkor azokat, akik hitetlenkednek közülük fájdalmas büntetés éri el.

لقد كفر الذين قالوا إن الله ثالث
ثلاثة وما من إله إلا إله واحد وإن لم
ينتهوا عما يقولون ليمسن الذين
كفروا منهم عذاب أليم ٧٣

74. Talán nem akarnak Allah-hoz fordulni a bűnbánattal! És Tőle kérni bocsánatot? Allah Megbocsátó és Irgalmas.

أفلا يتوبون إلى الله ويستغفرونه
والله غفور رحيم ٧٤

75. A Messiás, Mária fia (Jézus), csupán egy küldött. Már előtte is elmúltak küldöttek. Az anyja igaz asszony[1]. Ők ketten ételt ettek (földi eledeleket, mint általában az emberek). Figyeld meg, hogyan világítjuk meg nekik a jeleket! Majd figyeld meg, hogyan

ما المسيح ابن مريم إلا رسول قد خلت من
قبله الرسل وأمه صديقة كانا يأكلان
الطعام انظر كيف نبين لهم الآيات
ثم انظر أنى يؤفكون ٧٥

---

[1] Az arab szövegben itt a *ṣiddīqatun* szó szerepel, jelentése: olyan asszony, aki hisz Allah szavaiban és az Ő Könyveiben.

fordulnak el!

76. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Vajon Allah helyett valami olyat szolgáltok, ami nem rendelkezik sem ártalommal a számotokra sem haszonnal?” Allah a Halló és a Látó!

قُلْ أَتَعْبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ مَا لَا يَمْلِكُ لَكُمْ ضَرًّا وَلَا نَفْعًا ۚ وَٱللَّهُ هُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلْعَلِيمُ ٧٦

77. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ó, Könyv Népe! Ne kövessetek el túlzást a ti vallásotokban! Csak az igazságot (kövessétek)! És ne kövessétek azon nép kényét, akik már eltévelyedtek ezelőtt és sokakat tévelygésbe is vittek és ők maguk is eltévelyedtek az Egyenes Úttól.”

قُلْ يَٰٓأَهْلَ ٱلْكِتَٰبِ لَا تَغْلُوا۟ فِى دِينِكُمْ غَيْرَ ٱلْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعُوٓا۟ أَهْوَآءَ قَوْمٍ قَدْ ضَلُّوا۟ مِن قَبْلُ وَأَضَلُّوا۟ كَثِيرًا وَضَلُّوا۟ عَن سَوَآءِ ٱلسَّبِيلِ ٧٧

78. Megátkoztattak azok, akik hitetlenkedtek Izrael fiai közül, *Dāwud* (Dávid) és Jézus, Mária fia szája által. Ez azért történt, mivel ellenszegültek és átléptek (a törvényileg megszabott határokat).

لُعِنَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ مِنۢ بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ عَلَىٰ لِسَانِ دَاوُۥدَ وَعِيسَى ٱبْنِ مَرْيَمَ ۚ ذَٰلِكَ بِمَا عَصَوا۟ وَّكَانُوا۟ يَعْتَدُونَ ٧٨

79. És nem tiltották meg egymásnak a rosszat, amit elkövettek. Ó, milyen rossz az, amit csinálnak.

كَانُوا۟ لَا يَتَنَاهَوْنَ عَن مُّنكَرٍ فَعَلُوهُ ۚ لَبِئْسَ مَا كَانُوا۟ يَفْعَلُونَ ٧٩

80. Látod, hogy sokan közülük barátságot kötnek azokkal, akik hitetlenkednek. Milyen rossz az, amit lelkük előreküldött, (annyira, hogy) Allah haragra gerjedt velük szemben. Ők a büntetésben tartózkodnak örökkön.

تَرَىٰ كَثِيرًا مِّنْهُمْ يَتَوَلَّوْنَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ ۚ لَبِئْسَ مَا قَدَّمَتْ لَهُمْ أَنفُسُهُمْ أَن سَخِطَ ٱللَّهُ عَلَيْهِمْ وَفِى ٱلْعَذَابِ هُمْ خَٰلِدُونَ ٨٠

81 Ha hittek volna Allah-ban és a Prófétában és abban, ami kinyilatkoztatott neki, akkor nem fogadták volna őket barátaikul. Ám sokan közülük bűnösök. Ḥizb13.

وَلَوْ كَانُوا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالنَّبِيِّ وَمَا أُنزِلَ
إِلَيْهِ مَا اتَّخَذُوهُمْ أَوْلِيَاءَ وَلَٰكِنَّ
كَثِيرًا مِّنْهُمْ فَاسِقُونَ ﴿٨١﴾

82 A legellenségesebbnek az emberek között, azokkal szemben, akik hisznek, a zsidókat találod és azokat, akik társítanak. A szeretetben legközelebbinek, azokkal szemben, akik hisznek, pedig azokat találod, akik azt mondják: „Mi keresztények vagyunk." Ez azért van így mert közöttük papok és szerzetesek vannak és ők nem gőgösködnek. Ǧuz'7.

۞ لَتَجِدَنَّ أَشَدَّ النَّاسِ عَدَاوَةً لِّلَّذِينَ
آمَنُوا الْيَهُودَ وَالَّذِينَ أَشْرَكُوا
وَلَتَجِدَنَّ أَقْرَبَهُم مَّوَدَّةً لِّلَّذِينَ آمَنُوا
الَّذِينَ قَالُوا إِنَّا نَصَارَىٰ ذَٰلِكَ بِأَنَّ
مِنْهُمْ قِسِّيسِينَ وَرُهْبَانًا وَأَنَّهُمْ
لَا يَسْتَكْبِرُونَ ﴿٨٢﴾

83. És ha meghallják azt, ami leküldetett a Küldöttnek, látod, hogy a szemük könnytől árad amiatt, amit már ismertek az Igazságból. Azt mondják „Urunk! Hiszünk! Írj minket a tanúsítók közé!"

وَإِذَا سَمِعُوا مَا أُنزِلَ إِلَى الرَّسُولِ
تَرَىٰ أَعْيُنَهُمْ تَفِيضُ مِنَ الدَّمْعِ مِمَّا
عَرَفُوا مِنَ الْحَقِّ يَقُولُونَ رَبَّنَا آمَنَّا
فَاكْتُبْنَا مَعَ الشَّاهِدِينَ ﴿٨٣﴾

84. Miért ne hinnénk Allah-ban és abban, ami eljött hozzánk az Igazságból. És áhítozzuk, hogy Urunk beléptet bennünket a kegyes néppel együtt.

وَمَا لَنَا لَا نُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَمَا جَاءَنَا مِنَ الْحَقِّ
وَنَطْمَعُ أَن يُدْخِلَنَا رَبُّنَا مَعَ الْقَوْمِ
الصَّالِحِينَ ﴿٨٤﴾

85. És megjutalmazza őket Allah azért, amit mondtak Kertekkel, amelyek alatt folyók folynak, örökkön abban fognak tartózkodni. Ez a kegyesek jutalma.

فَأَثَابَهُمُ اللَّهُ بِمَا قَالُوا جَنَّاتٍ تَجْرِي مِن
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَذَٰلِكَ
جَزَاءُ الْمُحْسِنِينَ ﴿٨٥﴾

86. Ám azok, akik hitetlenkednek és meghazudtolják a Mi jeleinket, ők a Pokol népe.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ
أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿٨٦﴾

87. Ó, ti, akik hisztek! Ne tartsátok tilalmasnak azokat a jó dolgokat, amelyeket Allah megengedett nektek! És ne lépjétek át (a határt)! Allah bizony nem szereti az áthágókat.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تُحَرِّمُوا طَيِّبَاتِ
مَا أَحَلَّ اللَّهُ لَكُمْ وَلَا تَعْتَدُوا
إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ ﴿٨٧﴾

88. És egyetek abból, amivel Allah gondoskodott rólatok megengedett és jó táplálékként! És féljétek Allah-ot, Akiben hisztek!

وَكُلُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ حَلَالًا طَيِّبًا
وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي أَنْتُمْ بِهِ مُؤْمِنُونَ ﴿٨٨﴾

89. Nem büntet meg Allah benneteket az értelmetlen beszédért az esküvéseitekben, ám megbüntet, ha esküvel szentesített kötést köttök. Annak megváltása tíz szegény táplálása, úgy ahogyan a családotokat általában tápláljátok[1], vagy felruházásuk, vagy egy rab felszabadítása[2]. Aki erre nem képes, annak három napi böjtöt (kell végeznie). Ez a ti esküvéseitek megváltása, ha esküt tesztek. Tartsátok hát be az esküvéseiteket! Így magyarázza meg nektek Allah az Ő jeleit. Talán hálásak lesztek.

لَا يُؤَاخِذُكُمُ اللَّهُ بِاللَّغْوِ فِي أَيْمَانِكُمْ
وَلَٰكِنْ يُؤَاخِذُكُمْ بِمَا عَقَّدْتُمُ الْأَيْمَانَ
فَكَفَّارَتُهُ إِطْعَامُ عَشَرَةِ مَسَاكِينَ مِنْ
أَوْسَطِ مَا تُطْعِمُونَ أَهْلِيكُمْ أَوْ كِسْوَتُهُمْ
أَوْ تَحْرِيرُ رَقَبَةٍ فَمَنْ لَمْ يَجِدْ فَصِيَامُ
ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ ذَٰلِكَ كَفَّارَةُ أَيْمَانِكُمْ إِذَا
حَلَفْتُمْ وَاحْفَظُوا أَيْمَانَكُمْ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ
اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٨٩﴾

90. Ó, ti, akik hisztek! Bizony a bor[3],

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّمَا الْخَمْرُ وَالْمَيْسِرُ

---

[1] Tehát normális módon, se nem túlzásba esve, sem pedig szűkmarkúan. A kettő között kell megtalálni a helyes utat a szegények táplálására.

[2] Ebben az esetben a felszabadítandónak muszlimnak kell lennie. Itt három lehetőségről olvashatunk, bármelyiket is teszi meg az elegséges a számára. A Magasztos Allah, a legegyszerűbbel kezdte és ekképpen haladt a nehezebb felé. Hiszen enni adni könnyebb, mint felruházni, a felruházás is könnyebb a rab felszabadításánál.

[3] Abū Hurayra hagyományozta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azon az éjszakán, amikor éjszakai utazásra vitetett, Jeruzsálemben két kancsót kapott maga elé. Az egyikben bor volt a másikban tej. Nézte a két edényt, majd a tejet választotta. Ǧibrīl (Gábriel) pedig mondta: „Hála egyedül Allah-nak. Aki a tiszta egyistenhit (útjára) vezetett téged! Ha a bort választottad volna eltévelyedett volna a Közösséged." Al-Buḫārī Ṣaḥīḥ-ja N. 5254

a szerencsejáték, az áldozati kövek és a sorshúzás nyilai csupán a sátán művének szennye. Kerüljétek el! Talán boldogultok.

وَٱلْأَنصَابُ وَٱلْأَزْلَٰمُ رِجْسٌ مِّنْ عَمَلِ
ٱلشَّيْطَٰنِ فَٱجْتَنِبُوهُ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٩٠﴾

91. A sátán csupán az ellenségeskedést és gyűlöletet akarja köztetek elhinteni a bor és a szerencsejáték által. És el akar téríteni benneteket az Allah-ról történő megemlékezéstől és az imától. Hát abbahagyjátok?

إِنَّمَا يُرِيدُ ٱلشَّيْطَٰنُ أَن يُوقِعَ بَيْنَكُمُ
ٱلْعَدَٰوَةَ وَٱلْبَغْضَآءَ فِى ٱلْخَمْرِ وَٱلْمَيْسِرِ
وَيَصُدَّكُمْ عَن ذِكْرِ ٱللَّهِ وَعَنِ
ٱلصَّلَوٰةِ فَهَلْ أَنتُم مُّنتَهُونَ ﴿٩١﴾

92. Engedelmeskedjetek Allah-nak és engedelmeskedjetek a Küldöttnek, és óvakodjatok! Ha elfordultok, akkor tudnotok kell a Küldöttre csupán a világos továbbítás tartozik.

وَأَطِيعُوا۟ ٱللَّهَ وَأَطِيعُوا۟ ٱلرَّسُولَ وَٱحْذَرُوا۟
فَإِن تَوَلَّيْتُمْ فَٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّمَا عَلَىٰ رَسُولِنَا
ٱلْبَلَٰغُ ٱلْمُبِينُ ﴿٩٢﴾

93. Nem tekinthető bűnnek azokkal szemben, akik hisznek és jótetteket cselekszenek az, amit ettek (a múltban), ha istenfélők és hisznek és jó dolgokat cselekszenek. Majd újra csak istenfélők és hisznek, majd újra istenfélők és helyesen cselekszenek. Allah szereti a helyesen cselekvőket.

لَيْسَ عَلَى ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ
جُنَاحٌ فِيمَا طَعِمُوٓا۟ إِذَا مَا ٱتَّقَوا۟ وَّءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟
ٱلصَّٰلِحَٰتِ ثُمَّ ٱتَّقَوا۟ وَّءَامَنُوا۟ ثُمَّ ٱتَّقَوا۟
وَّأَحْسَنُوا۟ وَٱللَّهُ يُحِبُّ ٱلْمُحْسِنِينَ ﴿٩٣﴾

94. Ó, ti, akik hisztek! Allah bizonyára próbának vet alá benneteket a vaddal, amit kezetek ejt el, vagy a lándzsátok, hogy megtudja ki féli Őt láthatatlanul is. Aki pedig áthág ezután is, annak fájdalmas büntetés jár.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَيَبْلُوَنَّكُمُ ٱللَّهُ بِشَىْءٍ
مِّنَ ٱلصَّيْدِ تَنَالُهُۥٓ أَيْدِيكُمْ وَرِمَاحُكُمْ
لِيَعْلَمَ ٱللَّهُ مَن يَخَافُهُۥ بِٱلْغَيْبِ فَمَنِ ٱعْتَدَىٰ
بَعْدَ ذَٰلِكَ فَلَهُۥ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٩٤﴾

Ibn ʿUmar tól maradt fenn: ʿUmar felment a *minbar*-ra (a mecsetben lévő lépcsős emelvény), és mondta: Ezek után pedig: Lebocsáttatott a bor tilalma. A bor pedig öt dologból készülhet: szőlőből, datolyából, mézből, búzából és árpából. Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 5259

95. Ó, ti, akik hisztek! Ne öljetek vadat akkor, ha a zarándoklatra felszentelt állapotban vagytok. Aki szándékosan öl közületek, azt annyi bánatpénz terheli lábasjószágban, mint amennyit a megölt vad[1]. Két igazságos ember ítéljen közületek! Az állat áldozatként érjen el a *Ka'ba*-hoz. Vagy pedig megváltása[2] (a megölt vadnak) a szegények táplálása, vagy ezzel egyenértékű böjt. Hogy megízlelhesse tette borzalmas következményeit. Allah elnéző azzal szemben, ami korábban történt, aki pedig visszaesik, azzal szemben Allah bosszút áll. Allah Hatalmas, a bosszúállás Ura.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا تَقْتُلُوا۟ ٱلصَّيْدَ وَأَنتُمْ
حُرُمٌ ۚ وَمَن قَتَلَهُۥ مِنكُم مُّتَعَمِّدًا فَجَزَآءٌ
مِّثْلُ مَا قَتَلَ مِنَ ٱلنَّعَمِ يَحْكُمُ بِهِۦ ذَوَا عَدْلٍ
مِّنكُمْ هَدْيًۢا بَٰلِغَ ٱلْكَعْبَةِ أَوْ كَفَّٰرَةٌ طَعَامُ
مَسَٰكِينَ أَوْ عَدْلُ ذَٰلِكَ صِيَامًا لِّيَذُوقَ
وَبَالَ أَمْرِهِۦ ۗ عَفَا ٱللَّهُ عَمَّا سَلَفَ ۚ وَمَنْ عَادَ
فَيَنتَقِمُ ٱللَّهُ مِنْهُ ۗ وَٱللَّهُ عَزِيزٌ ذُو ٱنتِقَامٍ ﴿٩٥﴾

96. Megengedett a számotokra a tengeri zsákmány és annak élelme. Gondoskodás ez a számotokra és az úton levők számára. Ám megtiltatott a számotokra a szárazföld zsákmánya mindaddig, amíg ti a megszentelt állapotban vagytok. Féljétek Allah-ot, Akihez majdan összegyűjtettek.

أُحِلَّ لَكُمْ صَيْدُ ٱلْبَحْرِ وَطَعَامُهُۥ مَتَٰعًا
لَّكُمْ وَلِلسَّيَّارَةِ ۖ وَحُرِّمَ عَلَيْكُمْ صَيْدُ ٱلْبَرِّ
مَا دُمْتُمْ حُرُمًا ۗ وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ ٱلَّذِىٓ إِلَيْهِ
تُحْشَرُونَ ﴿٩٦﴾

---

[1] A megszentelt állapotban levő muzulmán megölheti a következő állatokat. A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: Van öt olyan állat, amelyek megölése nem jelent bűnt a zarándok számára. Ezek a varjú (*ġurāb*), a héja (*hud'a*), skorpió (*'aqrab*), patkány (*fa'ra*), harapós, veszett kutya (*al-kalbu-l-'aqūr*). Néhányan ehhez még hozzáteszik a kígyót is. Ez a Kegyes Vers vonatkozik a megszentelt állapotban levő muzulmán emberre, és a nem megszentelt állapotban levőre is, ha Mekka törvényileg szabályozott határain belül van.

[2] Ha pedig a zarándok nem talál a háziállatok között (*na'am*, teve, juh, kecske stb.) a megölthöz hasonló értékűt, akkor az elkövetett bűne megváltása: a szegények táplálása, egy *mudd*-nyi élelemmel, vagy ha erre nem képes, akkor minden szegény után egy napot böjtöl. (*Ṣāma 'an iṭ'āmi kull miskīn yawman.*)

97. Allah a *Ka'ba*-t, a Szent Házat menedékké tette az emberek számára és a Szent Hónapot és az áldozati állatot és a nyaki jelüket. Ez azért van, hogy tudjátok: Allah mindenről tud, ami az egekben és a földön történik. Allah-nak mindenről tudomása van.

جَعَلَ ٱللَّهُ ٱلْكَعْبَةَ ٱلْبَيْتَ ٱلْحَرَامَ
قِيَٰمًا لِّلنَّاسِ وَٱلشَّهْرَ ٱلْحَرَامَ وَٱلْهَدْيَ
وَٱلْقَلَٰٓئِدَ ذَٰلِكَ لِتَعْلَمُوٓا۟ أَنَّ ٱللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي
ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلْأَرْضِ وَأَنَّ ٱللَّهَ بِكُلِّ
شَيْءٍ عَلِيمٌ ٩٧

98. Tudnotok kell, hogy Allah szigorúan büntető. És azt, hogy Allah Megbocsátó, Irgalmas.

ٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّ ٱللَّهَ شَدِيدُ ٱلْعِقَابِ وَأَنَّ ٱللَّهَ
غَفُورٌ رَّحِيمٌ ٩٨

99. A Küldött (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) feladata csupán a továbbítás. Allah tudja, hogy ti mit hoztok nyilvánosságra és mit rejtetek el.

مَّا عَلَى ٱلرَّسُولِ إِلَّا ٱلْبَلَٰغُ وَٱللَّهُ يَعْلَمُ مَا
تُبْدُونَ وَمَا تَكْتُمُونَ ٩٩

100. Mondd (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Nem egyenlő a hitvány a jóval. Még akkor sem, ha a hitvány sokasága tetszene neked." Féljétek Allah-ot, ó ti, akik ésszel bírtok! Talán boldogultok.

قُل لَّا يَسْتَوِي ٱلْخَبِيثُ وَٱلطَّيِّبُ
وَلَوْ أَعْجَبَكَ كَثْرَةُ ٱلْخَبِيثِ فَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ
يَٰٓأُو۟لِي ٱلْأَلْبَٰبِ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ١٠٠

101. Ó, ti, akik hisztek! Ne kérdezősködjetek olyan dolgok felől, ami ha feltárulna nektek, akkor rosszat okozna nektek. Ám ha akkor kérdezősködtök felőlük, mikor Korán küldetik le úgy feltárulnak nektek. Allah elnézi ezeket. És Allah a Megbocsátó, Irgalmas.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا تَسْـَٔلُوا۟ عَنْ أَشْيَآءَ
إِن تُبْدَ لَكُمْ تَسُؤْكُمْ وَإِن تَسْـَٔلُوا۟ عَنْهَا
حِينَ يُنَزَّلُ ٱلْقُرْءَانُ تُبْدَ لَكُمْ عَفَا ٱللَّهُ
عَنْهَا وَٱللَّهُ غَفُورٌ حَلِيمٌ ١٠١

102. Előttetek is kérdezősködtek emberek azokról, ám utána hitetlenek lettek azokkal szemben.

قَدْ سَأَلَهَا قَوْمٌ مِّن قَبْلِكُمْ ثُمَّ أَصْبَحُوا۟
بِهَا كَٰفِرِينَ ١٠٢

103 Nem rendelt el semmit Allah a *baḥīra*-val kapcsolatban, sem a *sā'iba*[2]-val, sem a *waṣīla*[3]-val, sem a *ḥāmin*-al[4]. Ám azok, akik hitetlenkednek hazugságokat koholnak Allah ellen. Ám a legtöbben közülük nem fogják fel ésszel.

مَا جَعَلَ ٱللَّهُ مِنۢ بَحِيرَةٖ وَلَا سَآئِبَةٖ
وَلَا وَصِيلَةٖ وَلَا حَامٖ وَلَٰكِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ
يَفۡتَرُونَ عَلَى ٱللَّهِ ٱلۡكَذِبَۖ وَأَكۡثَرُهُمۡ
لَا يَعۡقِلُونَ ١٠٣

104 Ha azt mondják nekik: „Jöjjetek ahhoz, amit Allah kinyilatkoztatott és a Küldötthöz." Ők azt mondják: „Nekünk elég az, amin apáinkat találtuk." Ám ha apáik nem tudtak semmit és nem vezéreltettek?

وَإِذَا قِيلَ لَهُمۡ تَعَالَوۡاْ إِلَىٰ مَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ وَإِلَى
ٱلرَّسُولِ قَالُواْ حَسۡبُنَا مَا وَجَدۡنَا عَلَيۡهِ
ءَابَآءَنَآۚ أَوَلَوۡ كَانَ ءَابَآؤُهُمۡ لَا يَعۡلَمُونَ
شَيۡـٔٗا وَلَا يَهۡتَدُونَ ١٠٤

105. Ó, ti, akik hisztek! Magatokkal foglalkozzatok! Nem fog a károtokra lenni az, aki eltévelyedett, ha közben ti az Igaz Úton vezéreltettek. Allah-hoz lesz visszatérésetek, mindenkinek közületek. És Ő tudatni fogja veletek, hogy ti mit tettetek.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ عَلَيۡكُمۡ أَنفُسَكُمۡۖ
لَا يَضُرُّكُم مَّن ضَلَّ إِذَا ٱهۡتَدَيۡتُمۡۚ إِلَى ٱللَّهِ
مَرۡجِعُكُمۡ جَمِيعٗا فَيُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمۡ
تَعۡمَلُونَ ١٠٥

106. Ó, ti, akik hisztek! Tanúság közöttetek, ha valakihez közületek a halál közeledik és a végrendelkezés idején (itt van), két igazságos legyen közületek, vagy másik kettő, nem közületek,

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ شَهَٰدَةُ بَيۡنِكُمۡ إِذَا
حَضَرَ أَحَدَكُمُ ٱلۡمَوۡتُ حِينَ ٱلۡوَصِيَّةِ
ٱثۡنَانِ ذَوَا عَدۡلٖ مِّنكُمۡ أَوۡ ءَاخَرَانِ مِنۡ غَيۡرِكُمۡ
إِنۡ أَنتُمۡ ضَرَبۡتُمۡ فِي ٱلۡأَرۡضِ فَأَصَٰبَتۡكُم

Olyan nőstényteve, amelynek teje a bálványok számára volt fenntartva.

[2] A bálványok számára fenntartott és szabadon legelő nőstényteve, nem szállíthatott terhet.

[3] Nőstényteve a bálványok számára fenntartva, amely első és második ellésénél is nőstény állatot vetett.

[4] Teve csődör (*fahlu-l-ibil*), amely a munka alól fel mentetett. A fentiek különböző áldozati állatok fajtái, amiket a pogány arabok ajánlottak fel, az Iszlám előtt, az istenségeiknek.

ha ti a földet járjátok és akkor sújt le rátok a halál csapása. És visszatartjátok kettejüket az ima után és ők ketten megesküsznek Allah-ra, ha kételyetek támadt, hogy: „Semmi áron nem adjuk el azt. Még akkor sem, ha közeli rokonról lenne is szó. És nem titkoljuk el Allah tanúságát, Mi akkor bizony a bűnösök közül valók lennénk."

مُّصِيبَةُ ٱلْمَوْتِ تَحْبِسُونَهُمَا مِنۢ بَعْدِ
ٱلصَّلَوٰةِ فَيُقْسِمَانِ بِٱللَّهِ إِنِ ٱرْتَبْتُمْ
لَا نَشْتَرِى بِهِۦ ثَمَنًا وَلَوْ كَانَ ذَا قُرْبَىٰ وَلَا
نَكْتُمُ شَهَٰدَةَ ٱللَّهِ إِنَّآ إِذًا لَّمِنَ ٱلْءَاثِمِينَ ١٠٦

107. Ha kiderülne, hogy valamiféle bűnt követtek el, akkor a helyükre két másik álljon, azok közül, akik ellen bűnben marasztalható el (a két első)- két közeli rokon. És esküdjenek meg Allah-ra: „A mi esküvésünk igazabb, mint az ő tanúságuk! Mi nem lépünk túl semmi határt. Mivel akkor mi a bűnösök közül valók lennénk."

فَإِنْ عُثِرَ عَلَىٰٓ أَنَّهُمَا ٱسْتَحَقَّآ إِثْمًا فَـَٔاخَرَانِ
يَقُومَانِ مَقَامَهُمَا مِنَ ٱلَّذِينَ ٱسْتَحَقَّ عَلَيْهِمُ
ٱلْأَوْلَيَٰنِ فَيُقْسِمَانِ بِٱللَّهِ لَشَهَٰدَتُنَآ أَحَقُّ مِن
شَهَٰدَتِهِمَا وَمَا ٱعْتَدَيْنَآ إِنَّآ إِذًا لَّمِنَ
ٱلظَّٰلِمِينَ ١٠٧

108. Ez áll a legközelebb ahhoz, hogy a tanúság a leghitelesebb legyen. Vagy féljenek, hogy az ő esküjük után újabb eskü következik. Féljétek Allah-ot és hallgassatok! Allah nem vezérli a rosszat terjesztők népét!

ذَٰلِكَ أَدْنَىٰٓ أَن يَأْتُوا۟ بِٱلشَّهَٰدَةِ عَلَىٰ وَجْهِهَآ
أَوْ يَخَافُوٓا۟ أَن تُرَدَّ أَيْمَٰنٌۢ بَعْدَ أَيْمَٰنِهِمْ وَٱتَّقُوا۟
ٱللَّهَ وَٱسْمَعُوا۟ وَٱللَّهُ لَا يَهْدِى ٱلْقَوْمَ ٱلْفَٰسِقِينَ ١٠٨

109. Azon a Napon, mikor Allah összegyűjti a Küldötteket és mondja: „Mit feleltek nektek?" Mondják: „Mi nem rendelkezünk tudással, bizony Te vagy a Láthatatlan ismerője!

۞ يَوْمَ يَجْمَعُ ٱللَّهُ ٱلرُّسُلَ فَيَقُولُ مَاذَآ
أُجِبْتُمْ قَالُوا۟ لَا عِلْمَ لَنَآ إِنَّكَ أَنتَ عَلَّٰمُ
ٱلْغُيُوبِ ١٠٩

110. Midőn Allah mondta: „Ó, Jézus, Mária fia! Emlékezz az irántad

إِذْ قَالَ ٱللَّهُ يَٰعِيسَى ٱبْنَ مَرْيَمَ ٱذْكُرْ

való kegyelmemre és az édesanyád irántira. Midőn a *Ruhu-l-Qudus*-al (*Ğibrīl*, Gábriel)-el erősítettelek meg. És már a bölcsőben beszéltél az emberekhez és majd felnőtt korban is. A Könyvet és a Bölcsességet tanítottam meg neked és a Tórát és az Evangéliumot. És midőn agyagból teremtesz az Én engedelmemmel, olyan formájút mint a madár és belé leheltél és az Én engedelmemmel madár lesz. És gyógyítod a születésétől fogva vakot és a leprást, az Én engedelmemmel. És midőn előhozod a halottakat, az Én engedelmemmel. És midőn távoltartottam tőled Izrael fiait, mikor nyilvánvaló bizonyítékokkal mentél el hozzájuk. És mondták azok, akik hitetlenkednek közülök: „Ez bizony nyilvánvaló varázslat."

نِعْمَتِي عَلَيْكَ وَعَلَىٰ وَالِدَتِكَ إِذْ أَيَّدتُّكَ
بِرُوحِ الْقُدُسِ تُكَلِّمُ النَّاسَ فِي الْمَهْدِ
وَكَهْلًا وَإِذْ عَلَّمْتُكَ الْكِتَابَ
وَالْحِكْمَةَ وَالتَّوْرَاةَ وَالْإِنجِيلَ وَإِذْ
تَخْلُقُ مِنَ الطِّينِ كَهَيْئَةِ الطَّيْرِ بِإِذْنِي
فَتَنفُخُ فِيهَا فَتَكُونُ طَيْرًا بِإِذْنِي
وَتُبْرِئُ الْأَكْمَهَ وَالْأَبْرَصَ بِإِذْنِي وَإِذْ
تُخْرِجُ الْمَوْتَىٰ بِإِذْنِي وَإِذْ كَفَفْتُ بَنِي
إِسْرَائِيلَ عَنكَ إِذْ جِئْتَهُم بِالْبَيِّنَاتِ
فَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ إِنْ هَٰذَا
إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿١١٠﴾

111. S midőn sugalltam (a Magasztos) az apostoloknak, hogy higgyenek Bennem és az Én küldöttemben. Azt mondták: „Hiszünk! Tanúsítsd, hogy mi alávetjük magunkat."

وَإِذْ أَوْحَيْتُ إِلَى الْحَوَارِيِّينَ أَنْ آمِنُوا بِي
وَبِرَسُولِي قَالُوا آمَنَّا وَاشْهَدْ بِأَنَّنَا
مُسْلِمُونَ ﴿١١١﴾

112. Midőn mondták az apostolok: „Ó, Mária fia, Jézus! Vajon képes-e az Urad arra, hogy leküldjön nekünk egy asztalt az égből?" Mondta: „Féljétek Allah-ot! Ha igazán hívők vagytok."

إِذْ قَالَ الْحَوَارِيُّونَ يَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ هَلْ
يَسْتَطِيعُ رَبُّكَ أَن يُنَزِّلَ عَلَيْنَا مَائِدَةً
مِّنَ السَّمَاءِ قَالَ اتَّقُوا اللَّهَ إِن كُنتُم
مُّؤْمِنِينَ ﴿١١٢﴾

113. Mondták: „Szeretnénk enni arról, hogy a szívünk megnyugodjon. És tudhassuk, hogy te az igazat mondtad nekünk. És hogy mi tanúsíthassuk azt."

قَالُوا نُرِيدُ أَن نَّأْكُلَ مِنْهَا وَتَطْمَئِنَّ قُلُوبُنَا
وَنَعْلَمَ أَن قَدْ صَدَقْتَنَا وَنَكُونَ عَلَيْهَا
مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿١١٣﴾

114. Mária fia Jézus mondta: „Uram! Bocsáss le nekünk egy asztalt az égből, hogy az ünnepünk lehessen, az elsőnek közülünk és az utolsónak közülünk. És Tőled származó jel. Gondoskodj rólunk! Te vagy a legjobb Gondoskodó!"

قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ اللَّهُمَّ رَبَّنَا أَنزِلْ عَلَيْنَا
مَائِدَةً مِّنَ السَّمَاءِ تَكُونُ لَنَا عِيدًا لِّأَوَّلِنَا
وَآخِرِنَا وَآيَةً مِّنكَ وَارْزُقْنَا وَأَنتَ خَيْرُ
الرَّازِقِينَ ﴿١١٤﴾

115. Allah mondta: „Én le fogom azt küldeni nektek! Aki pedig közületek ezután hitetlenkedik, azt bizony olyan büntetéssel büntetem, amilyennel még senkit sem büntettem meg a Világokban."

قَالَ اللَّهُ إِنِّي مُنَزِّلُهَا عَلَيْكُمْ فَمَن يَكْفُرْ بَعْدُ
مِنكُمْ فَإِنِّي أُعَذِّبُهُ عَذَابًا لَّا أُعَذِّبُهُ أَحَدًا
مِّنَ الْعَالَمِينَ ﴿١١٥﴾

116. Midőn Allah mondta: „Ó, Jézus, Mária fia! Talán te mondtad az embereknek: ‚Engem vegyetek és az anyámat két istennek, Allah mellé!'" Mondta: „Magasztaltassál! Hogyan mondhatnék én olyat, amihez nincs jogom? Ha én mondtam volna, Te bizony tudnád azt. Te tudod, mi van az én lelkemben, ám én nem tudom mi van a Te lelkedben. Hiszen Te vagy a láthatatlan dolgok Tudója!"

وَإِذْ قَالَ اللَّهُ يَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ أَأَنتَ قُلْتَ
لِلنَّاسِ اتَّخِذُونِي وَأُمِّيَ إِلَٰهَيْنِ مِن دُونِ
اللَّهِ قَالَ سُبْحَانَكَ مَا يَكُونُ لِي أَنْ أَقُولَ مَا لَيْسَ
لِي بِحَقٍّ إِن كُنتُ قُلْتُهُ فَقَدْ عَلِمْتَهُ تَعْلَمُ
مَا فِي نَفْسِي وَلَا أَعْلَمُ مَا فِي نَفْسِكَ إِنَّكَ أَنتَ
عَلَّامُ الْغُيُوبِ ﴿١١٦﴾

117. Csak azt mondtam nekik, amit Te parancsoltál meg nekem, azt, hogy: Allah-ot szolgáljátok! Az én Uramat és a ti Uratokat. Tanú voltam velük szemben, amíg közöttük tartózkodtam. Ám miután elszólítottál, Te vagy az őrző felettük. Te minden dologra tanú vagy!

مَا قُلْتُ لَهُمْ إِلَّا مَا أَمَرْتَنِي بِهِ أَنِ اعْبُدُوا اللَّهَ
رَبِّي وَرَبَّكُمْ وَكُنتُ عَلَيْهِمْ شَهِيدًا مَّا دُمْتُ
فِيهِمْ فَلَمَّا تَوَفَّيْتَنِي كُنتَ أَنتَ الرَّقِيبَ عَلَيْهِمْ
وَأَنتَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿١١٧﴾

118. Ha megbünteted őket, ők a Te szolgáid. Ha megbocsátasz nekik

إِن تُعَذِّبْهُمْ فَإِنَّهُمْ عِبَادُكَ وَإِن تَغْفِرْ لَهُمْ

(Te megteheted) Hiszen Te vagy a Hatalmas és a Bölcs.

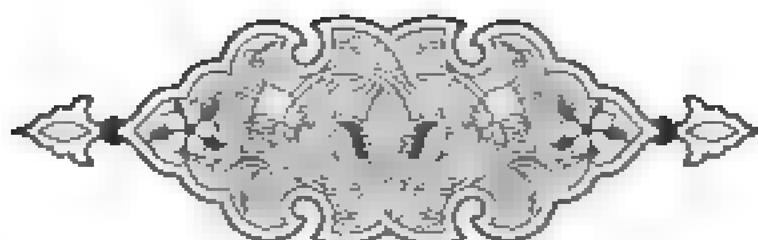
فَإِنَّكَ أَنتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١١٨﴾

119. Allah mondta: „Ez az a nap, amikor az igazak igazsága a hasznukra lesz. Nekik olyan Kertek járnak, amelyek alatt folyók folynak, örökkön abban fognak tartózkodni. Allah elégedett velük és ők is elégedettek Vele. Ez a hatalmas győzelem."

قَالَ اللَّهُ هَٰذَا يَوْمُ يَنفَعُ الصَّادِقِينَ صِدْقُهُمْ
لَهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا
أَبَدًا رَّضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ
ذَٰلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١١٩﴾

120. Allah-é az egek és a föld birodalma és mind azé, ami ezekben van. Ő mindenre képes!

لِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا فِيهِنَّ
وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٢٠﴾



Lábasjószágok /6./
Az Al-An'āmu[1] c. sūra.

سُورَةُ الأَنعَامِ

Verseinek száma: 165.
Mekkai.
Kivéve a 20, 23, 91, 93, 114, 141, 151, 152, 153-as verseket. Ezek Medinaiak.
Az Al-Ḥiğru c. sūra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Hála legyen Allah-nak, Aki megteremtette az egeket és a földet, és megalkotta a (különböző) sötétségeket és a fényt. Ámbár azok, akik hitetlenkednek, az ő Urukkal (másokat) tesznek egyenlővé

ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ ٱلَّذِى خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ
وَجَعَلَ ٱلظُّلُمَٰتِ وَٱلنُّورَ ثُمَّ ٱلَّذِينَ
كَفَرُوا۟ بِرَبِّهِمْ يَعْدِلُونَ ١

2. Ő az, Aki megteremtett benneteket agyagból, majd meghatározott időtartamot rendelt el (amíg a teremtett élhet). Megszabott határideje van (mindennek) Nála. Majd ezután ti még kételkedtek?

هُوَ ٱلَّذِى خَلَقَكُم مِّن طِينٍ ثُمَّ قَضَىٰٓ أَجَلًا
وَأَجَلٌ مُّسَمًّى عِندَهُۥ ثُمَّ أَنتُمْ تَمْتَرُونَ ٢

3. Ő Allah az egekben és a földön. Tudja a ti titkotokat és a hangosan kinyilvánított dolgaitokat is. Tudja ti mit szereztek meg.

وَهُوَ ٱللَّهُ فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَفِى ٱلْأَرْضِ يَعْلَمُ
سِرَّكُمْ وَجَهْرَكُمْ وَيَعْلَمُ مَا تَكْسِبُونَ ٣

4. Egyetlen jel sem jött el eddig hozzájuk az Uruk Jeleiből csak úgy, hogy ők elfordultak attól.

وَمَا تَأْتِيهِم مِّنْ ءَايَةٍ مِّنْ ءَايَٰتِ رَبِّهِمْ إِلَّا
كَانُوا۟ عَنْهَا مُعْرِضِينَ ٤

5. Az Igazságot[2] meghazudtolták, midőn az eljött hozzájuk. Híradás jön majd el hozzájuk arról,

فَقَدْ كَذَّبُوا۟ بِٱلْحَقِّ لَمَّا جَآءَهُمْ فَسَوْفَ يَأْتِيهِمْ
أَنۢبَٰٓؤُا۟ مَا كَانُوا۟ بِهِۦ يَسْتَهْزِءُونَ ٥

[1] A szúra címe a 136. versből ered, ahol a lábasjószágok említtetnek, ez megismétlődik a 138., 139. versekben.

[2] A Hata más Koránt és Muhammad Prófétát – Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget.

amivel gúnyolódtak.

6. Hát nem látták mennyi századot pusztítottunk el előttük. Nagyobb hatalmat adtunk pedig nekik a földön mint, amilyet nektek adtunk. Az eget esőtől terhesen küldtük föléjük és folyókat folyattunk alattuk. Ám mégis elpusztítottuk őket a bűneik miatt. És utánuk más századokat támasztottunk.

أَلَمْ يَرَوْا كَمْ أَهْلَكْنَا مِن قَبْلِهِم مِّن قَرْنٍ
مَّكَّنَّاهُمْ فِي الْأَرْضِ مَا لَمْ نُمَكِّن لَّكُمْ وَأَرْسَلْنَا
السَّمَاءَ عَلَيْهِم مِّدْرَارًا وَجَعَلْنَا الْأَنْهَارَ تَجْرِي
مِن تَحْتِهِمْ فَأَهْلَكْنَاهُم بِذُنُوبِهِمْ وَأَنشَأْنَا مِن
بَعْدِهِمْ قَرْنًا آخَرِينَ ٦

7. Ha Könyvet bocsátanánk le Neked (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) papiruszon, majd ők a kezeikkel érintenék azt, mégis azok, akik hitetlenkednek azt mondanák: „Ez bizony csak nyilvánvaló varázslat!"

وَلَوْ نَزَّلْنَا عَلَيْكَ كِتَابًا فِي قِرْطَاسٍ فَلَمَسُوهُ
بِأَيْدِيهِمْ لَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ هَٰذَا إِلَّا سِحْرٌ
مُّبِينٌ ٧

8. És azt mondanák: „Miért nem küldetett le rá angyal?" Ha angyalt küldtünk volna le, az ügy már elintéztetett volna. Aztán nem kaptak volna haladékot.

وَقَالُوا لَوْلَا أُنزِلَ عَلَيْهِ مَلَكٌ وَلَوْ أَنزَلْنَا مَلَكًا
لَّقُضِيَ الْأَمْرُ ثُمَّ لَا يُنظَرُونَ ٨

9. És ha őt angyallá tettük volna, akkor is férfinak tettük volna meg. És homályba borítottuk volna a számukra azt, amit ők homályosítanak el.

وَلَوْ جَعَلْنَاهُ مَلَكًا لَّجَعَلْنَاهُ رَجُلًا
وَلَلَبَسْنَا عَلَيْهِم مَّا يَلْبِسُونَ ٩

10. Bizony gúnyt űzetett már a Küldöttekből előtted is. Ám azokat, akik gúnyolódtak az veszi körül, amivel ők űztek gúnyt.

وَلَقَدِ اسْتُهْزِئَ بِرُسُلٍ مِّن قَبْلِكَ فَحَاقَ
بِالَّذِينَ سَخِرُوا مِنْهُم مَّا كَانُوا بِهِ
يَسْتَهْزِئُونَ ١٠

11. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Járjatok a földön!"

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ ثُمَّ انظُرُوا كَيْفَ
كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكَذِّبِينَ ١١

Abū Hurayra hagyományozta a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök

Majd figyeljetek meg milyen lett a sorsa a meghazudtolóknak!”

12. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Kié mindaz, ami az egekben és a földön van?” Mondd: „Allah-é! Megírta a Maga számára a könyörületet.[1] És bizony össze fog gyűjteni benneteket a Feltámadás Napjára, ehhez kétség nem férhet. És azokat (is), akik magukat vitték pusztulásba. Ők bizony nem hisznek.

قُلْ لِمَنْ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ قُلْ لِلَّهِ
كَتَبَ عَلَىٰ نَفْسِهِ الرَّحْمَةَ
لَيَجْمَعَنَّكُمْ إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَامَةِ لَا رَيْبَ
فِيهِ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ فَهُمْ
لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٢﴾

13. És Övé mindaz, ami nyugszik[2] az éjszakában és a nappalban. Ő a Halló és a Tudó.”

۞ وَلَهُ مَا سَكَنَ فِي اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَهُوَ
السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١٣﴾

14. Mondd (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Vajon választhatok-e mást, Allah helyett, támogatóul, Aki az egek és a föld megteremtője? Ő táplál, ám Ő nem táplálják.” Mondd: „Én arra kaptam parancsot, hogy az első legyek, aki aláveti magát. És ne tartozz a társítókhoz!”

قُلْ أَغَيْرَ اللَّهِ أَتَّخِذُ وَلِيًّا فَاطِرِ
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ يُطْعِمُ وَلَا
يُطْعَمُ قُلْ إِنِّي أُمِرْتُ أَنْ أَكُونَ أَوَّلَ مَنْ
أَسْلَمَ وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٤﴾

15. Mondd: „Bizony én, ha szembefordulok az Urammal, (akkor) félem egy hatalmas Nap büntetését.”

قُلْ إِنِّي أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّي عَذَابَ يَوْمٍ
عَظِيمٍ ﴿١٥﴾

üdvösséget) aki mondta: „Az utazás a büntetés egy része. Hiszen valakit közületek megakadályoz étkezésében, italában és alvásában. Ha (úton levő személy) elvégezte utazása kitűzött célját siessen vissza családjához.” Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. [illegible]

[1] Abū Hurayra hagyományozta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „Amikor Allah befejezte a teremtést, megírta az Ő Könyvében, ami Nála van a Trónján: Bizony az Én Könyörületem legyőzi a Haragomat.” Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 3022

[2] A „nyugszik” rész értelmezhető és fordítható úgy is: él, vagy létezik.

16. És akiről az (a büntetés) elfordíttatik azon a napon, az könyörületben részesült. Az lesz a nyilvánvaló győzelem.

مَّن يُصْرَفْ عَنْهُ يَوْمَئِذٍ فَقَدْ رَحِمَهُۥ وَذَٰلِكَ
ٱلْفَوْزُ ٱلْمُبِينُ ﴿١٦﴾

17. Ha valamilyen ártalommal sújt Allah téged, azt senki el nem háríthatja, csak Ő! Ha pedig valami jóval ér el téged, úgy Ő mindenre képes.

وَإِن يَمْسَسْكَ ٱللَّهُ بِضُرٍّ فَلَا كَاشِفَ لَهُۥٓ
إِلَّا هُوَ وَإِن يَمْسَسْكَ بِخَيْرٍ فَهُوَ عَلَىٰ
كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٧﴾

18. Ő a szolgái felett Uralkodó, Ő a Bölcs, a mindenről Tudó.

وَهُوَ ٱلْقَاهِرُ فَوْقَ عِبَادِهِۦ وَهُوَ
ٱلْحَكِيمُ ٱلْخَبِيرُ ﴿١٨﴾

19. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Melyik dolog nagyobb tanúságtételként?” Mondd: „Allah tanú köztem és köztetek. És sugalltatott nekem ez a Korán, hogy intselek benneteket általa és azt, akihez eljut. Talán tényleg tanúsítjátok, hogy Allah-hal együtt más istenségek is vannak?” Mondd: „Én nem tanúsítom!” Mondd: „Ő bizony az egyetlen isten! És én bizony mentes vagyok attól, amit ők társítanak.”

قُلْ أَىُّ شَىْءٍ أَكْبَرُ شَهَٰدَةً قُلِ ٱللَّهُ شَهِيدٌۢ بَيْنِى
وَبَيْنَكُمْ وَأُوحِىَ إِلَىَّ هَٰذَا ٱلْقُرْءَانُ لِأُنذِرَكُم بِهِۦ وَمَنۢ
بَلَغَ أَئِنَّكُمْ لَتَشْهَدُونَ أَنَّ مَعَ ٱللَّهِ ءَالِهَةً أُخْرَىٰ
قُل لَّآ أَشْهَدُ قُلْ إِنَّمَا هُوَ إِلَٰهٌ وَٰحِدٌ وَإِنَّنِى بَرِىٓءٌ
مِّمَّا تُشْرِكُونَ ﴿١٩﴾

20. És azok, akiknek (a zsidók és a keresztények közül) a Könyvet adtuk ismerik őt (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), ahogyan a fiaikat ismerik. Akik pusztulásba döntötték magukat, azok bizony nem hisznek.

ٱلَّذِينَ ءَاتَيْنَٰهُمُ ٱلْكِتَٰبَ يَعْرِفُونَهُۥ كَمَا يَعْرِفُونَ
أَبْنَآءَهُمُ ٱلَّذِينَ خَسِرُوٓا۟ أَنفُسَهُمْ فَهُمْ
لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٢٠﴾

21. És ki lehet vétkesebb (és bűnösebb), mint az, aki hazugságot kohol Allah ellen, vagy meghazudtolja

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ ٱفْتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ
بِـَٔايَٰتِهِۦٓ إِنَّهُۥ لَا يُفْلِحُ ٱلظَّٰلِمُونَ ﴿٢١﴾

az Ő jeleit. A bűnösök nem boldogulnak.

22. Azon a Napon, amikor mindenkit közülük összegyűjtünk, majd azt mondjuk azoknak, akik társítottak: „Hol vannak a ti társaitok[1], akikről ezt gondoltátok?”

وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ نَقُولُ لِلَّذِينَ أَشْرَكُوا أَيْنَ
شُرَكَاؤُكُمُ الَّذِينَ كُنتُمْ تَزْعُمُونَ ٢٢

23. Majd nem lesz más érvük (mentségük), mint az, hogy azt mondják: „Urunk! Mi nem voltunk társítók!”

ثُمَّ لَمْ تَكُن فِتْنَتُهُمْ إِلَّا أَن قَالُوا وَاللَّهِ رَبِّنَا
مَا كُنَّا مُشْرِكِينَ ٢٣

24. Figyeld meg, hogyan mondanak hazugságot maguk ellen és hogyan tűnnek el tőlük azon dolgok, amiket koholtak.

انظُرْ كَيْفَ كَذَبُوا عَلَىٰ أَنفُسِهِمْ وَضَلَّ عَنْهُم
مَّا كَانُوا يَفْتَرُونَ ٢٤

25. Vannak közöttük olyanok, akik figyelnek rád. Ám a szívükre fátylat borítottunk, hogy ne érthessék meg azt. A fülükbe pedig mindent elzáró tapaszt (helyeztünk). Bármilyen jelet látnak is, nem hisznek abban. Sőt ha eljönnek hozzád, hogy vitázzanak veled, azt mondják azok, akik hitetlenkednek: „Ezek csupán a hajdanvoltak meséi.”

وَمِنْهُم مَّن يَسْتَمِعُ إِلَيْكَ وَجَعَلْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ
أَكِنَّةً أَن يَفْقَهُوهُ وَفِي آذَانِهِمْ وَقْرًا وَإِن يَرَوْا
كُلَّ آيَةٍ لَّا يُؤْمِنُوا بِهَا حَتَّىٰ إِذَا جَاءُوكَ
يُجَادِلُونَكَ يَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ هَٰذَا
إِلَّا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ٢٥

26. És ők eltiltanak tőle[2] és ők maguk is távol maradnak tőle. Csak magukat pusztítják el és ezt észre sem veszik.

وَهُمْ يَنْهَوْنَ عَنْهُ وَيَنْأَوْنَ عَنْهُ وَإِن يُهْلِكُونَ
إِلَّا أَنفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ٢٦

27. Ha látnád, mikor a Tűz elé állíttatnak és mondják: „Ó bárcsak visszavitetnénk (az evilági létbe)! Nem hazudtolnánk meg a mi

وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ وُقِفُوا عَلَى النَّارِ فَقَالُوا يَا لَيْتَنَا نُرَدُّ
وَلَا نُكَذِّبَ بِآيَاتِ رَبِّنَا وَنَكُونَ مِنَ
الْمُؤْمِنِينَ ٢٧

---

[1] Akiket Allah mellett ti szolgáltatok.

[2] A legtöbb kommentátor szerint a „tőle” szó Muhammad-ra (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) utal.

Urunk Jeleit és hívők lennénk."

28. De nem! Csupán világossá vált a számukra az, amit korábban eltitkoltak. Ha pedig visszavitetnének, újra csak visszatérnének ahhoz, amitől eltiltattak. Ők bizony hazugok!

بَلْ بَدَا لَهُم مَّا كَانُوا يُخْفُونَ مِن قَبْلُ وَلَوْ رُدُّوا لَعَادُوا لِمَا نُهُوا عَنْهُ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٢٨﴾

29. És azt mondják: „Nincs más, csak az evilági életünk! És nem támasztatunk fel!"

وَقَالُوا إِنْ هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا وَمَا نَحْنُ بِمَبْعُوثِينَ ﴿٢٩﴾

30. Ha látnád, midőn az Uruk elé állíttatnak. És Ő mondja: „Hát nem ez az Igazság?" Mondják: „De, igen! Az Urunkra!" Mondja: „Kóstoljátok meg a büntetést, amivel szemben hitetlenek voltatok!

وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ وُقِفُوا عَلَىٰ رَبِّهِمْ قَالَ أَلَيْسَ هَٰذَا بِالْحَقِّ قَالُوا بَلَىٰ وَرَبِّنَا قَالَ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٣٠﴾

31. Bizony kárvallott vesztesek azok, akik hazugságnak tartották az Allah-hal való találkozást[1]. Míg el nem érkezett hozzájuk az Óra váratlanul. Mondták: „Ó, jaj nekünk amiatt, amit elmulasztottunk!" És hordozni fogják terheiket a hátaikon. Vajon nem rossz-e, amit cipelniük kell!

قَدْ خَسِرَ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِلِقَاءِ اللَّهِ حَتَّىٰ إِذَا جَاءَتْهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً قَالُوا يَا حَسْرَتَنَا عَلَىٰ مَا فَرَّطْنَا فِيهَا وَهُمْ يَحْمِلُونَ أَوْزَارَهُمْ عَلَىٰ ظُهُورِهِمْ أَلَا سَاءَ مَا يَزِرُونَ ﴿٣١﴾

32. Az evilági élet csak játék és szórakozás, ám a Túlvilág jobb azoknak, akik istenfélők. Hát nem fogják fel ésszel?

وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَعِبٌ وَلَهْوٌ وَلَلدَّارُ الْآخِرَةُ خَيْرٌ لِّلَّذِينَ يَتَّقُونَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٣٢﴾

33. Mi bizony tudjuk, hogy téged (*Muhammad*- Allah áldja meg és

قَدْ نَعْلَمُ إِنَّهُ لَيَحْزُنُكَ الَّذِي يَقُولُونَ فَإِنَّهُمْ

[1]‘Ubāda b. aṣ-Ṣāmit hagyományozta a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: „Aki akarja a találkozást Allah-hal, azzal Allah is akarja a találkozást. Aki viszolyog az Allah-hal való találkozástól, azzal Allah sem akar találkozni." Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 6142

adjon Neki örök üdvösséget) szomorúsággal tölt el az, amit azok mondanak. Ám azok nem téged hazudtolnak meg, hanem a bűnösök Allah Jeleit tagadják.

لَا يُكَذِّبُونَكَ وَلَٰكِنَّ الظَّالِمِينَ بِآيَاتِ اللَّهِ
يَجْحَدُونَ ﴿٣٣﴾

34. Ám már előtted is meghazudtoltattak Küldöttek. Ám ők állhatatosan kitartóak voltak azzal szemben, hogy meghazudtoltattak és bántalmazásokat is elszenvedtek. Mígnem eljött hozzájuk a Mi Segítségünk. Allah Szavait nem lehet megváltoztatni! Már eljutott hozzád is a Küldöttek híre.

وَلَقَدْ كُذِّبَتْ رُسُلٌ مِّن قَبْلِكَ فَصَبَرُوا عَلَىٰ
مَا كُذِّبُوا وَأُوذُوا حَتَّىٰ أَتَاهُمْ نَصْرُنَا ۚ وَلَا
مُبَدِّلَ لِكَلِمَاتِ اللَّهِ ۚ وَلَقَدْ جَاءَكَ مِن نَّبَإِ
الْمُرْسَلِينَ ﴿٣٤﴾

35. Ha nyomaszt is az ő elfordulásuk (tőled (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és attól, amivel elküldettél) és ha képes lennél is alagutat találni a földbe, vagy lépcsőt fel az égbe, hogy jelet hozz nekik. (De erre nem vagy képes. Ezért légy állhatatosan kitartó!) Ha Allah akarta volna akkor egyesítette volna őket az Útmutatásra. Ne tartozz a tudatlanok közé! **Ḥizb14.**

وَإِن كَانَ كَبُرَ عَلَيْكَ إِعْرَاضُهُمْ فَإِنِ
اسْتَطَعْتَ أَن تَبْتَغِيَ نَفَقًا فِي الْأَرْضِ أَوْ
سُلَّمًا فِي السَّمَاءِ فَتَأْتِيَهُم بِآيَةٍ ۚ وَلَوْ شَاءَ
اللَّهُ لَجَمَعَهُمْ عَلَى الْهُدَىٰ ۚ فَلَا تَكُونَنَّ
مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٣٥﴾

36. Csak azok felelnek (a hívásra), akik hallanak. A halottakat Allah támasztja fel. Majdan Hozzá fognak visszatérni.

۞ إِنَّمَا يَسْتَجِيبُ الَّذِينَ يَسْمَعُونَ ۘ وَالْمَوْتَىٰ
يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ ثُمَّ إِلَيْهِ يُرْجَعُونَ ﴿٣٦﴾

37. És mondják: „Miért nem bocsáttatott le neki egy jel az Urától?" Mondd: „Allah bizony képes arra, hogy egy jelet bocsásson le. Ám a többségük ezt nem tudja."

وَقَالُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِّن رَّبِّهِ ۚ قُلْ إِنَّ
اللَّهَ قَادِرٌ عَلَىٰ أَن يُنَزِّلَ آيَةً وَلَٰكِنَّ
أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٧﴾

38. Nincs egyetlen állat sem a földön, sem pedig madár, amely a két szárnyával repül, és amelyek ne alkotnának hozzátok hasonló közösségeket. Mi semmit sem hanyagoltunk el a Könyvben. Majd az Urukhoz gyűjtetnek össze.

وَمَا مِن دَآبَّةٍ فِي ٱلْأَرْضِ وَلَا طَٰٓئِرٍ يَطِيرُ بِجَنَاحَيْهِ إِلَّآ أُمَمٌ أَمْثَالُكُم مَّا فَرَّطْنَا فِي ٱلْكِتَٰبِ مِن شَيْءٍ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّهِمْ يُحْشَرُونَ ٣٨

39. Azok, akik hazugságnak tartották a Mi jeleinket, ők süketek és némák a sötétségekben. Akit Allah akar, azt tévelygésbe viszi és akit akar azt az Egyenes Útra vezeti.

وَٱلَّذِينَ كَذَّبُوا۟ بِـَٔايَٰتِنَا صُمٌّ وَبُكْمٌ فِي ٱلظُّلُمَٰتِ مَن يَشَإِ ٱللَّهُ يُضْلِلْهُ وَمَن يَشَأْ يَجْعَلْهُ عَلَىٰ صِرَٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ ٣٩

40. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Mit gondoltok arról, ha eljön Allah büntetése, vagy elér hozzátok az Óra? Vajon ki máshoz fohászkodhattok, mint Allah-hoz, ha az igazak közé tartoztok?"

قُلْ أَرَءَيْتَكُمْ إِنْ أَتَىٰكُمْ عَذَابُ ٱللَّهِ أَوْ أَتَتْكُمُ ٱلسَّاعَةُ أَغَيْرَ ٱللَّهِ تَدْعُونَ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ ٤٠

41. Igen! Hozzá fogtok fohászkodni! És Ő elhárítja azt, ami miatt Hozzá fohászkodtok, ha akarja. És ti elfelejtitek azokat, akiket társítottatok.

بَلْ إِيَّاهُ تَدْعُونَ فَيَكْشِفُ مَا تَدْعُونَ إِلَيْهِ إِن شَآءَ وَتَنسَوْنَ مَا تُشْرِكُونَ ٤١

42. Már előtted (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) is küldtünk (Küldötteket) a nemzetekhez és csapással és szorult helyzettel sújtottuk őket. Talán alázatosak lesznek.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَآ إِلَىٰٓ أُمَمٍ مِّن قَبْلِكَ فَأَخَذْنَٰهُم بِٱلْبَأْسَآءِ وَٱلضَّرَّآءِ لَعَلَّهُمْ يَتَضَرَّعُونَ ٤٢

43. És miért nem lettek alázatosak midőn elérte őket a Mi csapásunk? Ám a szívük megkeményedett, és a sátán feldíszítette nekik azt, amit tenni szoktak.

فَلَوْلَآ إِذْ جَآءَهُم بَأْسُنَا تَضَرَّعُوا۟ وَلَٰكِن قَسَتْ قُلُوبُهُمْ وَزَيَّنَ لَهُمُ ٱلشَّيْطَٰنُ مَا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ٤٣

44. Miután elfeledték azt, amire intettek, megnyitottuk nekik minden dolog kapuit, míg örvendezni kezdtek amiatt, amit kaptak. Majd váratlanul megragadtuk őket és ők kétségbe estek.

فَلَمَّا نَسُوا مَا ذُكِّرُوا بِهِ فَتَحْنَا عَلَيْهِمْ
أَبْوَابَ كُلِّ شَيْءٍ حَتَّى إِذَا فَرِحُوا بِمَا أُوتُوا
أَخَذْنَاهُمْ بَغْتَةً فَإِذَا هُمْ مُبْلِسُونَ ٤٤

45. Az utolsó szálig kiirtattak azok, akik bűnöket követtek el. Hála legyen Allah-nak a Világok Urának!

فَقُطِعَ دَابِرُ الْقَوْمِ الَّذِينَ ظَلَمُوا وَالْحَمْدُ لِلَّهِ
رَبِّ الْعَالَمِينَ ٤٥

46. Mondd: „Hogyan vélekedtek? Ha Allah vette el a hallásotokat és a szemetek világát és helyezett pecsétet a szívetekre, vajon más isten, mint Allah visszaadhatná azt nektek?" Figyeld meg hogyan magyarázzuk a Jeleket! Majd mégis elfordulnak.

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَخَذَ اللَّهُ سَمْعَكُمْ وَأَبْصَارَكُمْ
وَخَتَمَ عَلَى قُلُوبِكُمْ مَنْ إِلَهٌ غَيْرُ اللَّهِ يَأْتِيكُمْ
بِهِ انْظُرْ كَيْفَ نُصَرِّفُ الْآيَاتِ ثُمَّ هُمْ
يَصْدِفُونَ ٤٦

47. Mondd: „Hogyan vélekedtek? Ha váratlanul, vagy nyíltan elér benneteket Allah büntetése. Csupán a bűnösök népe pusztíttatik el!"

قُلْ أَرَأَيْتَكُمْ إِنْ أَتَاكُمْ عَذَابُ اللَّهِ بَغْتَةً أَوْ
جَهْرَةً هَلْ يُهْلَكُ إِلَّا الْقَوْمُ
الظَّالِمُونَ ٤٧

48. Mi a Küldötteket csak örömhír közlőkként és intőkként küldjük el. Aki hisz és helyesen cselekszik, azokon nincs félelem és ők nem szomorkodnak.

وَمَا نُرْسِلُ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ وَمُنْذِرِينَ
فَمَنْ آمَنَ وَأَصْلَحَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ
يَحْزَنُونَ ٤٨

49. Azokat azonban, akik hazugságnak tartják a Mi jeleinket büntetés fogja sújtani amiatt, amit rosszat elkövettek.

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا يَمَسُّهُمُ الْعَذَابُ بِمَا
كَانُوا يَفْسُقُونَ ٤٩

50. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Én nem mondom nektek, hogy nálam vannak Allah

قُلْ لَا أَقُولُ لَكُمْ عِنْدِي خَزَائِنُ اللَّهِ وَلَا
أَعْلَمُ الْغَيْبَ وَلَا أَقُولُ لَكُمْ إِنِّي مَلَكٌ
إِنْ أَتَّبِعُ إِلَّا مَا يُوحَى إِلَيَّ قُلْ هَلْ يَسْتَوِي

tárházai. És azt sem (mondom), hogy én ismerem a láthatatlant. És azt sem mondom nektek, hogy én angyal vagyok. Én csak azt követem, ami sugallatként jött nekem." Mondd: „Vajon egyenlő-e a vak és a látó? Hát nem gondolkodtok el?"

ٱلْأَعْمَىٰ وَٱلْبَصِيرُ ۚ أَفَلَا تَتَفَكَّرُونَ ٥٠

51. És intsd általa azokat, akik félik, hogy az Uruknál gyűjtetnek majdan össze! Nincs nekik Rajta kívül támogatójuk, sem pedig közbenjárójuk. Talán istenfélők lesznek.

وَأَنذِرْ بِهِ ٱلَّذِينَ يَخَافُونَ أَن يُحْشَرُوٓا۟ إِلَىٰ
رَبِّهِمْ ۙ لَيْسَ لَهُم مِّن دُونِهِۦ وَلِىٌّ وَلَا شَفِيعٌ
لَّعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ٥١

52. Ne űzd el azokat, akik az Urukhoz fohászkodnak reggel és este, az Arcát áhítozva. Nem a te feladatod az ő számonkérésük, sem pedig nem az ő feladatuk a te számonkérésed bármiben, hogy elűzd őket és így a bűnösök közé tartozz.

وَلَا تَطْرُدِ ٱلَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُم بِٱلْغَدَوٰةِ
وَٱلْعَشِىِّ يُرِيدُونَ وَجْهَهُۥ ۖ مَا عَلَيْكَ مِنْ
حِسَابِهِم مِّن شَىْءٍ وَمَا مِنْ حِسَابِكَ
عَلَيْهِم مِّن شَىْءٍ فَتَطْرُدَهُمْ فَتَكُونَ مِنَ
ٱلظَّٰلِمِينَ ٥٢

53. És ehhez hasonlóan próbának vetettük alá egyeseket közülük mások által, hogy azt mondják: „Talán ezek azok, akiket Allah a kegyelmében részesített közülünk?" Vajon Allah nem a legjobban ismeri-e a hálásakat?

وَكَذَٰلِكَ فَتَنَّا بَعْضَهُم بِبَعْضٍ لِّيَقُولُوٓا۟
أَهَٰٓؤُلَآءِ مَنَّ ٱللَّهُ عَلَيْهِم مِّنۢ بَيْنِنَآ ۗ أَلَيْسَ ٱللَّهُ
بِأَعْلَمَ بِٱلشَّٰكِرِينَ ٥٣

54. És ha eljönnek hozzád azok, akik hisznek a Mi Jeleinkben, mondd nekik: „Békesség veletek (*Salāmun 'alaykum*)! A ti Uratok megírta a Maga számára a könyörületet. Miszerint: Ha valaki közületek rosszat követ el, tudatlanságból, majd azt követően megbánja és a

وَإِذَا جَآءَكَ ٱلَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِـَٔايَٰتِنَا فَقُلْ سَلَٰمٌ
عَلَيْكُمْ ۖ كَتَبَ رَبُّكُمْ عَلَىٰ نَفْسِهِ ٱلرَّحْمَةَ ۖ
أَنَّهُۥ مَنْ عَمِلَ مِنكُمْ سُوٓءًۢا بِجَهَٰلَةٍ ثُمَّ تَابَ
مِنۢ بَعْدِهِۦ وَأَصْلَحَ فَأَنَّهُۥ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ٥٤

helyes Útra tér, (úgy) Ő Megbocsátó és Könyörületes."

55. Így részletezzük a Jeleket, hogy megvilágosodjék a bűnösök útja.

وَكَذَٰلِكَ نُفَصِّلُ ٱلْـَٔايَٰتِ وَلِتَسْتَبِينَ سَبِيلُ ٱلْمُجْرِمِينَ ٥٥

56. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Én eltiltattam attól, hogy azokat szolgáljam, akikhez ti fohászkodtok Allah helyett." Mondd: „Nem követem a ti kényeteket, mert akkor bizony eltévelyednék és nem tartoznék a helyesen vezéreltek közé."

قُلْ إِنِّى نُهِيتُ أَنْ أَعْبُدَ ٱلَّذِينَ تَدْعُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ ۚ قُل لَّآ أَتَّبِعُ أَهْوَآءَكُمْ ۙ قَدْ ضَلَلْتُ إِذًا وَمَآ أَنَا۠ مِنَ ٱلْمُهْتَدِينَ ٥٦

57. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Én világos bizonyítékok alapján állok az én Uramtól, amit ti hazugságnak tartotok. Én nem rendelkezem azzal, amit ti siettetni akartok. A döntés egyedül Allah-é! Ő majd el fogja azt mondani. Ő a Legjobb Ítélkező."

قُلْ إِنِّى عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّى وَكَذَّبْتُم بِهِۦ ۚ مَا عِندِى مَا تَسْتَعْجِلُونَ بِهِۦٓ ۚ إِنِ ٱلْحُكْمُ إِلَّا لِلَّهِ ۖ يَقُصُّ ٱلْحَقَّ ۖ وَهُوَ خَيْرُ ٱلْفَٰصِلِينَ ٥٧

58. Mondd: „Ha rendelkeznék azzal, amit siettetni akartok, akkor az ügy köztem és köztetek már elintéztetett volna. Ám Allah jobban ismeri a bűnösöket."

قُل لَّوْ أَنَّ عِندِى مَا تَسْتَعْجِلُونَ بِهِۦ لَقُضِىَ ٱلْأَمْرُ بَيْنِى وَبَيْنَكُمْ ۗ وَٱللَّهُ أَعْلَمُ بِٱلظَّٰلِمِينَ ٥٨

59. Nála vannak a Láthatatlan kulcsai, csak Ő ismeri azokat. Tudja mi van a szárazföldön és a tengeren. Egy levél sem hullhat le csak úgy, hogy Ő tud róla és egy mag sem (élhet) a föld sötétségeiben, sem semmi nedves, vagy száraz (nem

۞ وَعِندَهُۥ مَفَاتِحُ ٱلْغَيْبِ لَا يَعْلَمُهَآ إِلَّا هُوَ ۚ وَيَعْلَمُ مَا فِى ٱلْبَرِّ وَٱلْبَحْرِ ۚ وَمَا تَسْقُطُ مِن وَرَقَةٍ إِلَّا يَعْلَمُهَا وَلَا حَبَّةٍ فِى ظُلُمَٰتِ ٱلْأَرْضِ وَلَا رَطْبٍ وَلَا يَابِسٍ إِلَّا فِى كِتَٰبٍ مُّبِينٍ ٥٩

létezik), ami ne lenne világos Írásban.

60. Ő az, Aki elragad benneteket éjjel és tudja mit követtetek el nappal. Majd életre engedi[1] benneteket, hogy beteljesedjék a megszabott határidő. Majd Hozzá tértek vissza. És Ő tudatni fogja veletek mit tettetek.

وَهُوَ ٱلَّذِي يَتَوَفَّىٰكُم بِٱلَّيۡلِ وَيَعۡلَمُ مَا
جَرَحۡتُم بِٱلنَّهَارِ ثُمَّ يَبۡعَثُكُمۡ فِيهِ
لِيُقۡضَىٰٓ أَجَلٞ مُّسَمّٗىۖ ثُمَّ إِلَيۡهِ مَرۡجِعُكُمۡ ثُمَّ
يُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ ٦٠

61. Ő a hatalommal rendelkező az Ő szolgái felett, s fölétek őrzőket[2] küld. És ha eljő valakihez közületek a halál, elragadják őt a Küldötteink (a halál Angyalai), ők semmit sem hanyagolnak el.

وَهُوَ ٱلۡقَاهِرُ فَوۡقَ عِبَادِهِۦۖ وَيُرۡسِلُ عَلَيۡكُمۡ
حَفَظَةً حَتَّىٰٓ إِذَا جَآءَ أَحَدَكُمُ ٱلۡمَوۡتُ تَوَفَّتۡهُ
رُسُلُنَا وَهُمۡ لَا يُفَرِّطُونَ ٦١

62. Majd visszavitetnek Allah-hoz, az ő valódi Urukhoz. Vajon nem Öve-e a döntés joga? Ő az, Aki a leggyorsabban kér számon!

ثُمَّ رُدُّوٓاْ إِلَى ٱللَّهِ مَوۡلَىٰهُمُ ٱلۡحَقِّۚ أَلَا لَهُ ٱلۡحُكۡمُ
وَهُوَ أَسۡرَعُ ٱلۡحَٰسِبِينَ ٦٢

63. Mondd: „Ki ment meg benneteket a szárazföld sötétségeiből és a tengeréből? Hozzá fohászkodtok alázatosan és titokban: Ha megment bennünket ebből, akkor mi a hálásak közé fogunk tartozni.”

قُلۡ مَن يُنَجِّيكُم مِّن ظُلُمَٰتِ ٱلۡبَرِّ وَٱلۡبَحۡرِ
تَدۡعُونَهُۥ تَضَرُّعٗا وَخُفۡيَةٗ لَّئِنۡ أَنجَىٰنَا مِنۡ
هَٰذِهِۦ لَنَكُونَنَّ مِنَ ٱلشَّٰكِرِينَ ٦٣

---

[1] Álmotokból újra életre engedi kelni benneteket.

[2] Angyalokat, akik felügyelnek a hívő szolgára, ám egyben fel is jegyzik tetteit. Ibn ʿAbbās hagyományozta a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki az Ő Urától (magasztaltassék) adta tovább: „Allah előírta, hogy a jó és a rossz tettek feljegyeztessenek. Majd Ő ezt meg is világította (a megbízott angyaloknak, hogyan kell ezt tenni. A Fordító) Ha valaki egy jó tettet szándékozik véghez vinni, ám azt nem hajtja végre, annak Allah egy teljes jó tettet ír fel (a tettei könyvébe. A Fordító) Ha valaki elhatározta azt (a jó tettet) és végre is hajtotta, annak Allah tízszerestől hétszázszoros és még többszörös jutalmat ír meg a számára Nála. Aki egy rossz tettet szándékozik végrehajtani, ám azt nem teszi meg, annak Allah a számára egy teljes jó tettet ír fel Nála. Ha valaki egy rossz tettet készül végrehajtani és azt meg is teszi, annak csak egy rossz tett íratik fel.” Al-Buḫārī Ṣaḥīḥ-ja N. 6126

64. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Allah menthet meg benneteket ebből! És minden nehéz helyzetből. Aztán majd ti társítotok."

قُلِ ٱللَّهُ يُنَجِّيكُم مِّنْهَا وَمِن كُلِّ كَرْبٍ ثُمَّ أَنتُمْ تُشْرِكُونَ ٦٤

65. Mondd: „Ő képes arra, hogy büntetést küldjön le rátok fölületek, vagy a lábaitok alól és zavarodottá tegyen benneteket csoportokra szakítva (benneteket). És egyesekkel közületek megkóstoltatja a másik csapását. Figyeld meg, hogyan magyarázzuk a jeleket! Talán felfogjátok!"

قُلْ هُوَ ٱلْقَادِرُ عَلَىٰٓ أَن يَبْعَثَ عَلَيْكُمْ عَذَابًا مِّن فَوْقِكُمْ أَوْ مِن تَحْتِ أَرْجُلِكُمْ أَوْ يَلْبِسَكُمْ شِيَعًا وَيُذِيقَ بَعْضَكُم بَأْسَ بَعْضٍ ۗ ٱنظُرْ كَيْفَ نُصَرِّفُ ٱلْءَايَٰتِ لَعَلَّهُمْ يَفْقَهُونَ ٦٥

66. És hazugságnak tartotta azt (a Koránt) a te néped, holott az maga az Igazság! Mondd: „Én nem vagyok fölétek állított felügyelő!"

وَكَذَّبَ بِهِۦ قَوْمُكَ وَهُوَ ٱلْحَقُّ ۚ قُل لَّسْتُ عَلَيْكُم بِوَكِيلٍ ٦٦

67. Minden hírnek megvan az ideje[1]. Meg fogjátok tudni!

لِّكُلِّ نَبَإٍ مُّسْتَقَرٌّ ۚ وَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ٦٧

68. Ha látod (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azokat, akik durván beszélnek a Mi jeleinkről, akkor fordulj el tőlük! Míg másról nem kezdenek beszélni. Ha ezt elfeledteti veled a sátán, akkor az intés után ne ülj le a bűnösök népével!

وَإِذَا رَأَيْتَ ٱلَّذِينَ يَخُوضُونَ فِىٓ ءَايَٰتِنَا فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ حَتَّىٰ يَخُوضُوا۟ فِى حَدِيثٍ غَيْرِهِۦ ۚ وَإِمَّا يُنسِيَنَّكَ ٱلشَّيْطَٰنُ فَلَا تَقْعُدْ بَعْدَ ٱلذِّكْرَىٰ مَعَ ٱلْقَوْمِ ٱلظَّٰلِمِينَ ٦٨

69. És nem tartozik azokra, akik istenfélők az ő számonkérésükből semmi. Ám figyelmeztetés ez! Talán istenfélők lesznek.

وَمَا عَلَى ٱلَّذِينَ يَتَّقُونَ مِنْ حِسَابِهِم مِّن شَىْءٍ وَلَٰكِن ذِكْرَىٰ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ٦٩

---

[1] Az „ideje" részhez még hozzá kell érteni „a maga valósága, realizálása, megtörténésének szükségszerűsége."

70. Hagyd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azokat, akik a vallásukat játéknak és szórakozásnak vették, akiket káprázatba vitt az evilági élet. És ints általa (ezen Korán által), nehogy pusztulásba vigye magát a teremtett amiatt, amit megszerzett. Nem lesz annak Allah helyett támogatója, sem közbenjárója. Bármit ajánljon is fel, nem fogadtatik el tőle. Ők azok, akik annak lesznek a letéteményesei, amit megszereztek. Az italuk forrásban lévő víz, és fájdalmas büntetés amiért hitetlenkednek.

وَذَرِ الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَهُمْ لَعِبًا وَلَهْوًا وَغَرَّتْهُمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا وَذَكِّرْ بِهِ أَنْ تُبْسَلَ نَفْسٌ بِمَا كَسَبَتْ لَيْسَ لَهَا مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيٌّ وَلَا شَفِيعٌ وَإِنْ تَعْدِلْ كُلَّ عَدْلٍ لَا يُؤْخَذْ مِنْهَا أُولَٰئِكَ الَّذِينَ أُبْسِلُوا بِمَا كَسَبُوا لَهُمْ شَرَابٌ مِنْ حَمِيمٍ وَعَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ ﴿٧٠﴾

71. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Vajon Allah helyett olyanhoz fohászkodjunk, ami sem hasznunkra nem lehet, sem ártalmunkra. És visszavettessünk azt követően, hogy Allah vezérelt bennünket? Mint az, akit a sátánok vittek kísértésbe a földön, zavarodottan. Társai vannak neki, akik hívják őt az igaz útra: „Gyere hozzánk!"" Mondd: „Bizony Allah vezetése a vezetés! És mi azt a parancsot kaptuk, hogy a Világok Urának vessük alá magunkat."

قُلْ أَنَدْعُو مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُنَا وَلَا يَضُرُّنَا وَنُرَدُّ عَلَىٰ أَعْقَابِنَا بَعْدَ إِذْ هَدَانَا اللَّهُ كَالَّذِي اسْتَهْوَتْهُ الشَّيَاطِينُ فِي الْأَرْضِ حَيْرَانَ لَهُ أَصْحَابٌ يَدْعُونَهُ إِلَى الْهُدَى ائْتِنَا قُلْ إِنَّ هُدَى اللَّهِ هُوَ الْهُدَىٰ وَأُمِرْنَا لِنُسْلِمَ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٧١﴾

72. És arra, hogy végezzétek el az imát és féljétek Őt! Ő az, Akihez összegyűjtettek.

وَأَنْ أَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَاتَّقُوهُ وَهُوَ الَّذِي إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٧٢﴾

73. Ő az, Aki megteremtette az egeket és a földet az Igazsággal[1]

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ

Ibn ʿAbbās hagyományozta. A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök

Azon a Napon, mikor mondja: „Legy!" Már meg is van. Az Ő szava az Igazság! És Övé a hatalom azon a Napon, amikor megfújatik a Kürt. A láthatatlan Tudója és a láthatóé. Ő a Bölcs és a mindenről tudással Bíró.

بِٱلْحَقِّ وَيَوْمَ يَقُولُ كُن فَيَكُونُ قَوْلُهُ
ٱلْحَقُّ وَلَهُ ٱلْمُلْكُ يَوْمَ يُنفَخُ فِى ٱلصُّورِ
عَٰلِمُ ٱلْغَيْبِ وَٱلشَّهَٰدَةِ وَهُوَ ٱلْحَكِيمُ
ٱلْخَبِيرُ ﴿٧٣﴾

74. Midőn mondta *Ibrāhīm* (Abrahám) az apjának, *Āzar*-nak: „Talán bálványokat veszel magadnak istenekként? Én úgy látom, hogy te és a néped nyilvánvaló tévelygésben vagytok."

۞ وَإِذْ قَالَ إِبْرَٰهِيمُ لِأَبِيهِ ءَازَرَ أَتَتَّخِذُ أَصْنَامًا
ءَالِهَةً إِنِّىٓ أَرَىٰكَ وَقَوْمَكَ فِى ضَلَٰلٍ مُّبِينٍ ﴿٧٤﴾

75. Így mutattuk meg *Ibrāhīm*-nak (Abrahámnak) az egek és a föld birodalmát[1], hogy a szilárd bizonyossággal rendelkezők közé tartozzon!

وَكَذَٰلِكَ نُرِىٓ إِبْرَٰهِيمَ مَلَكُوتَ
ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَلِيَكُونَ مِنَ
ٱلْمُوقِنِينَ ﴿٧٥﴾

76. Midőn elborította őt az éjszaka, egy bolygót[2] látott, mondta: „Ez az én Uram!" Mikor azonban lenyugodott, mondta: „Én nem

فَلَمَّا جَنَّ عَلَيْهِ ٱلَّيْلُ رَءَا كَوْكَبًا قَالَ هَٰذَا
رَبِّى فَلَمَّآ أَفَلَ قَالَ لَآ أُحِبُّ ٱلْءَافِلِينَ ﴿٧٦﴾

üdvösségét) így szokott volt fohászkodni éjjelente: „*Allāhumma Laka-l-hamdu. Anta Rabbu-s-samawāti wa-l-ardi. Laka-l-hamdu. Anta qayyimu-s-samawāti wa-l-ardi wa man fīhinna. Laka-l-hamdu. Anta nūru-s-samāwāti wa-l-ardi. Qawluka haqqun, wa wa'duka haqqun, wa liqa'uka haqqun, wa-l-ğannatu haqqun, wa-n-nāru haqqun, wa-s-sā'atu haqqun. Allāhumma Laka aslamtu wa Bika āmantu wa 'Alayka tawakkaltu wa Ilayka anabtu, wa Bika hāsamtu, wa Ilayka hākamtu. Fa-ğfir lī mā qaddamtu wa mā ahhartu wa asrartu wa a'lantu. Anta ilāhī, lā ilāha ĝayruka*." (Urunk! Tied a hála. Te vagy az egek és a föld Ura. Tied a hála. Te vagy az egek és a föld fenntartója és mind azoké, akik azokban vannak. Tied a hála. Te vagy az egek és a föld világossága. A Te szavad az igazság. A Te ígéreted az igazság. A Veled való találkozás igaz. A Paradicsom igaz. A Tűz igaz. Az Óra igaz. Urunk! Neked vetem magam alá. Benned hiszek. Rád hagyatkozom. Neked bánom meg bűneimet. Érted vitázom. Hozzád fordulok döntésért. Bocsásd meg nekem azt, amit korábban és később követtem el, és azt is amit titokban és nyíltan tettem. Te vagy az én Istenem. Számomra nincs más isten Rajtad kívül.) Al-Buhārī *Sahīh*-ja N. 6950

[1] Vagy 'királyságát'
[2] Ez fordítható 'csillag'-nak is.

szeretem a lenyugvókat!”

77 Midőn látta a holdat felkelni mondta: „Ez az én Uram!” Midőn lenyugodott, mondta: „Ha nem vezérel engem az én Uram, akkor bizony én a tévelygő népek közé fogok tartozni.”

فَلَمَّا رَءَا ٱلْقَمَرَ بَازِغًا قَالَ هَٰذَا رَبِّى ۖ فَلَمَّا أَفَلَ
قَالَ لَئِن لَّمْ يَهْدِنِى رَبِّى لَأَكُونَنَّ مِنَ
ٱلْقَوْمِ ٱلضَّآلِّينَ ﴿٧٧﴾

78. És miután látta a Napot felkelni, mondta: „Ez az én Uram! Ez nagyobb!” Ám miután lenyugodott, mondta: „Ó, Népem! Én bizony mentes vagyok attól, amit ti társítotok.”

فَلَمَّا رَءَا ٱلشَّمْسَ بَازِغَةً قَالَ هَٰذَا رَبِّى
هَٰذَآ أَكْبَرُ ۖ فَلَمَّآ أَفَلَتْ قَالَ يَٰقَوْمِ إِنِّى
بَرِىٓءٌ مِّمَّا تُشْرِكُونَ ﴿٧٨﴾

79. Arcomat Afelé fordítom, Aki megteremtette az egeket és a földet- *ḥanīf*-ként. Én nem tartozom a társítók közé.

إِنِّى وَجَّهْتُ وَجْهِىَ لِلَّذِى فَطَرَ
ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ حَنِيفًا ۖ وَمَآ أَنَا۠ مِنَ
ٱلْمُشْرِكِينَ ﴿٧٩﴾

80. A népe vitázott vele. Mondta: „Talán vitázni akartok velem Allah-ról? Holott Ő az Igaz Útra vezetett engem. Én nem félek azoktól, akiket ti társítotok, kivéve, ha Uram akar valamit. Az Én Uram mindent körbevesz tudással. Hát nem okultok?”

وَحَآجَّهُۥ قَوْمُهُۥ ۚ قَالَ أَتُحَٰٓجُّوٓنِّى فِى ٱللَّهِ وَقَدْ
هَدَىٰنِ ۚ وَلَآ أَخَافُ مَا تُشْرِكُونَ بِهِۦٓ إِلَّآ
أَن يَشَآءَ رَبِّى شَيْـًٔا ۗ وَسِعَ رَبِّى كُلَّ شَىْءٍ
عِلْمًا ۗ أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ ﴿٨٠﴾

81. Hogyan félnem én azokat, amiket ti társítotok, holott ti nem féltek társítani Allah mellé olyanokat, amire Ő nem bocsátott le hatalmat. A két csoport közül melyiknek van joga a biztonságra? Ha tudnátok.

وَكَيْفَ أَخَافُ مَآ أَشْرَكْتُمْ وَلَا تَخَافُونَ
أَنَّكُمْ أَشْرَكْتُم بِٱللَّهِ مَا لَمْ يُنَزِّلْ بِهِۦ
عَلَيْكُمْ سُلْطَٰنًا ۚ فَأَىُّ ٱلْفَرِيقَيْنِ أَحَقُّ
بِٱلْأَمْنِ ۖ إِن كُنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٨١﴾

82. Azok, akik hiszek és nem homályosították el bűnnel a hitüket, nekik jár a biztonság. Ők az igaz Úton vezéreltettek.

ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَلَمْ يَلْبِسُوٓا۟ إِيمَٰنَهُم بِظُلْمٍ
أُو۟لَٰٓئِكَ لَهُمُ ٱلْأَمْنُ وَهُم مُّهْتَدُونَ ﴿٨٢﴾

83. Ez a mi bizonyítékunk, amit *Ibrāhīm*-nak (Ábrahámnak) adtunk a népével szemben. Fokokkal felemeljük azokat, akiket akarunk. Bizony a te Urad Bölcs és Tudó.

وَتِلْكَ حُجَّتُنَآ ءَاتَيْنَٰهَآ إِبْرَٰهِيمَ عَلَىٰ قَوْمِهِۦ ۚ نَرْفَعُ دَرَجَٰتٍ مَّن نَّشَآءُ ۗ إِنَّ رَبَّكَ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿٨٣﴾

84. És neki ajándékoztuk *Isḥāq*-ot (Izsákot), *Ya'qūb*-ot (Jákobot). Mindkettőt az Igaz Útra vezéreltük. *Nūḥ*-ot (Noét) már ezelőtt vezéreltük és utódai közül *Dāwūd*-ot (Dávid) és *Sulaymān*-t (Salamon) és *Ayyūb*-ot és *Yūsuf*-ot (Józsefet) és *Mūsā*-t (Mózest) és *Hārūn*-t. Így jutalmazzuk meg a jóravaló módon cselekvőket.

وَوَهَبْنَا لَهُۥٓ إِسْحَٰقَ وَيَعْقُوبَ ۚ كُلًّا هَدَيْنَا ۚ وَنُوحًا هَدَيْنَا مِن قَبْلُ ۖ وَمِن ذُرِّيَّتِهِۦ دَاوُۥدَ وَسُلَيْمَٰنَ وَأَيُّوبَ وَيُوسُفَ وَمُوسَىٰ وَهَٰرُونَ ۚ وَكَذَٰلِكَ نَجْزِى ٱلْمُحْسِنِينَ ﴿٨٤﴾

85. És *Zakariyyā*-t (Zakariást) és *Yaḥyā*-t (Jánost) és Jézust és *Ilyās*-t (Illés), mindegyik a kegyesek közül való!

وَزَكَرِيَّا وَيَحْيَىٰ وَعِيسَىٰ وَإِلْيَاسَ ۖ كُلٌّ مِّنَ ٱلصَّٰلِحِينَ ﴿٨٥﴾

86. És *Ismā'īl*-t (Izmáel) és *al-Yasa'*-t és *Yūnus*-t (Jónás) és Lótot, mindegyiket a világok fölé emeltük.

وَإِسْمَٰعِيلَ وَٱلْيَسَعَ وَيُونُسَ وَلُوطًا ۚ وَكُلًّا فَضَّلْنَا عَلَى ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٨٦﴾

87. És atyáik, utódaik és testvéreik közül, kiválasztottuk őket és az Egyenes Útra vezéreltük őket.

وَمِنْ ءَابَآئِهِمْ وَذُرِّيَّٰتِهِمْ وَإِخْوَٰنِهِمْ ۖ وَٱجْتَبَيْنَٰهُمْ وَهَدَيْنَٰهُمْ إِلَىٰ صِرَٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٨٧﴾

88. Ez Allah útmutatása. Azt vezérli általa az Egyenes Útra, akit akar az Ő szolgái közül. Ám ha társítanak, akkor kárba vesz, amit tettek.

ذَٰلِكَ هُدَى ٱللَّهِ يَهْدِى بِهِۦ مَن يَشَآءُ مِنْ عِبَادِهِۦ ۚ وَلَوْ أَشْرَكُوا۟ لَحَبِطَ عَنْهُم مَّا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ﴿٨٨﴾

89. Ők azok, akiknek a Könyvet adtuk és a bölcsességet és a prófétaságot. Ám ha ezek azzal szemben hitetlenkednek, akkor egy másik népre bízzuk, akik nem hitetlenek vele szemben.

أُو۟لَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ ءَاتَيْنَٰهُمُ ٱلْكِتَٰبَ وَٱلْحُكْمَ وَٱلنُّبُوَّةَ ۚ فَإِن يَكْفُرْ بِهَا هَٰٓؤُلَآءِ فَقَدْ وَكَّلْنَا بِهَا قَوْمًا لَّيْسُوا۟ بِهَا بِكَٰفِرِينَ ﴿٨٩﴾

90. Ők azok, akiket Allah az Igaz Útra vezérelt. Az ő vezéreltetésüket kövesd! Mondd: „Nem kérek tőletek érte jutalmat. Intés ez csupán a világoknak."

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ هَدَى اللَّهُ فَبِهُدَاهُمُ اقْتَدِهْ قُل لَّا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرَىٰ لِلْعَالَمِينَ ﴿٩٠﴾

91. Nem mérték fel Allah-ot az Ő igazi mértéke szerint. Midőn azt mondták: „Allah embernek nem nyilatkoztatott ki semmit." Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ki nyilatkoztatta ki a Könyvet, amit *Músá* (Mózes) fényként és útmutatásként hozott el az embereknek? Papírlapokká teszitek azt, amit megmutattok, ám sok mindent elrejtetek. Megtaníttattatok olyanra, amit nem tudtatok sem ti, sem az apáitok." Mondd: „Allah (küldte azt le)." Majd hagyd őket a beszédjükkel játszadozni!

وَمَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ إِذْ قَالُوا مَا أَنزَلَ اللَّهُ عَلَىٰ بَشَرٍ مِّن شَيْءٍ قُلْ مَنْ أَنزَلَ الْكِتَابَ الَّذِي جَاءَ بِهِ مُوسَىٰ نُورًا وَهُدًى لِّلنَّاسِ تَجْعَلُونَهُ قَرَاطِيسَ تُبْدُونَهَا وَتُخْفُونَ كَثِيرًا وَعُلِّمْتُم مَّا لَمْ تَعْلَمُوا أَنتُمْ وَلَا آبَاؤُكُمْ قُلِ اللَّهُ ثُمَّ ذَرْهُمْ فِي خَوْضِهِمْ يَلْعَبُونَ ﴿٩١﴾

92. Ez a Könyv, amelyet kinyilatkoztattunk - áldott! Igazolva azt, ami előtte volt. És hogy intsd a városok Anyját (Mekka) és a körülötte levőket. És azok, akik hisznek a Túlvilágban azok hisznek benne. És ők az imájukra gondosan ügyelnek.

وَهَٰذَا كِتَابٌ أَنزَلْنَاهُ مُبَارَكٌ مُّصَدِّقُ الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَلِتُنذِرَ أُمَّ الْقُرَىٰ وَمَنْ حَوْلَهَا وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ يُؤْمِنُونَ بِهِ وَهُمْ عَلَىٰ صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ ﴿٩٢﴾

93. És ki bűnösebb, mint az, aki hazugságot kohol Allah ellen, vagy azt mondja: „Sugalltatott nekem." Holott semmi sem sugalltatott neki. Vagy, mint az, aki mondja: „Leküldetik olyan, mint az, amit Allah bocsátott le." Bárcsak látnád amikor a bűnösök a halál kínjaiban

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ قَالَ أُوحِيَ إِلَيَّ وَلَمْ يُوحَ إِلَيْهِ شَيْءٌ وَمَن قَالَ سَأُنزِلُ مِثْلَ مَا أَنزَلَ اللَّهُ وَلَوْ تَرَىٰ إِذِ الظَّالِمُونَ فِي غَمَرَاتِ الْمَوْتِ وَالْمَلَائِكَةُ بَاسِطُو أَيْدِيهِمْ أَخْرِجُوا أَنفُسَكُمُ الْيَوْمَ تُجْزَوْنَ

(vergődnek) és az angyalok éppen kinyújtják a kezeiket feléjük (mondván): „Adjátok ki a lelkeiteket![1] Ma a megaláztatás büntetésével jutalmaztattok, amiatt, amit Allah ellen mondtatok, nem az Igazságnak megfelelően. És az Ő jeleivel szemben fennhéjázó gőgösök voltatok.”

عَذَابَ الْهُونِ بِمَا كُنتُمْ تَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ
غَيْرَ الْحَقِّ وَكُنتُمْ عَنْ آيَاتِهِ
تَسْتَكْبِرُونَ ﴿٩٣﴾

94. És most egyenként jöttetek el Hozzánk, ahogyan az első alkalommal megteremtettünk benneteket. És magatok mögött hagytátok azt, amivel mi ruháztunk fel benneteket. Mi nem látjuk veletek (jönni) a ti közbenjáróitokat, akikről azt gondoltátok, hogy a részestársaitok. Bizony elszakadtak tőletek és eltűnedeztek mellőletek azok, akikről így vélekedtetek.

وَلَقَدْ جِئْتُمُونَا فُرَادَىٰ كَمَا خَلَقْنَاكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ
وَتَرَكْتُم مَّا خَوَّلْنَاكُمْ وَرَاءَ ظُهُورِكُمْ وَمَا
نَرَىٰ مَعَكُمْ شُفَعَاءَكُمُ الَّذِينَ زَعَمْتُمْ أَنَّهُمْ
فِيكُمْ شُرَكَاءُ لَقَد تَّقَطَّعَ بَيْنَكُمْ وَضَلَّ
عَنكُم مَّا كُنتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿٩٤﴾

95. Bizony Allah hasítja meg a magot és a datolya magvát. És hozza elő az élőt a halottból és a halottat az élőből. Ilyen Ő, Allah! Hogyan fordulhattok el?

۞ إِنَّ اللَّهَ فَالِقُ الْحَبِّ وَالنَّوَىٰ يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ
الْمَيِّتِ وَمُخْرِجُ الْمَيِّتِ مِنَ الْحَيِّ ذَٰلِكُمُ اللَّهُ
فَأَنَّىٰ تُؤْفَكُونَ ﴿٩٥﴾

---

[1] A sírbeli büntetéshez:
Anas hagyományozta a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: Miután a hívő szolga a sírba tétetik, majd a társai elmennek, ám ő még hallja papucsaik suhogását, két angyal jön el hozzá és felültetik és megkérdezik: Mit szoktál volt mondani erről a férfiról, Muhammad-ról (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)? Mondja: Tanúságot teszek arról, hogy Ő Allah szolgája és Küldötte. Azt mondják: Nézz a helyedre a Tűzben! Allah ezt kicserélte neked egy helyre a Paradicsomban. A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) ehhez még hozzátette: Az eltemetett személy látja mindkét helyet. Ami a hitetlent vagy a képmutatót illeti, ez azt mondja (az Angyaloknak): Nem tudom. Én is csak azt mondogattam, amit az emberek mondtak. Azt mondják neki: Te semmit sem tudtál és nem követted az útmutatást. Majd egy vasból való kalapáccsal ütnek a két füle között. Felordít olyan ordítással, amit minden körülötte lévő meghall, kivéve az emberi lényt és a dzsinneket. (Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja № 1273)

96. Ő a hajnal Hasítója. Ő tette meg az éjszakát nyugalommá. És a Napot és a Holdat időszámítássá. Ez a Hatalmas és a Tudó rendelése!

فَالِقُ الْإِصْبَاحِ وَجَعَلَ اللَّيْلَ سَكَنًا
وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ حُسْبَانًا ذَٰلِكَ تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ
الْعَلِيمِ ٩٦

97. Ő az, Aki a csillagokat a számotokra elhelyezte, hogy általuk megtalálhassátok az irányt a szárazföld és a tenger sötétségeiben. Megmagyaráztuk a Jeleket azoknak az embereknek, akik megértik.

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ النُّجُومَ لِتَهْتَدُوا
بِهَا فِي ظُلُمَاتِ الْبَرِّ وَالْبَحْرِ قَدْ فَصَّلْنَا الْآيَاتِ
لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ٩٧

98. Ő az, Aki egyetlen lélekből hozott létre benneteket, (és adott nektek) nyugalmat és megőrzést. Megmagyaráztuk a Jeleket azoknak az embereknek, akik felfogják.

وَهُوَ الَّذِي أَنْشَأَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ
فَمُسْتَقَرٌّ وَمُسْتَوْدَعٌ قَدْ فَصَّلْنَا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ
يَفْقَهُونَ ٩٨

99. Ő az, Aki lebocsátotta az égből a vizet. És Mi általa mindenféle növényt sarjasztottunk és aztán zöldet fakasztunk, majd egymásra hajló magvakat. És a pálmafák bimbójából mélyen alácsüngő fürtöket. És szőlőskerteket és olajfákat, gránátalmafákat, amelyek hasonlók (fajtájukat tekintve) és különbözőek (ízeikben). Figyeld meg a gyümölcsét, midőn gyümölcsöt hoznak és az érését! Bizony ebben jelek vannak azon emberek számára, akik hisznek.

وَهُوَ الَّذِي أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا
بِهِ نَبَاتَ كُلِّ شَيْءٍ فَأَخْرَجْنَا مِنْهُ خَضِرًا
نُخْرِجُ مِنْهُ حَبًّا مُتَرَاكِبًا وَمِنَ النَّخْلِ مِنْ
طَلْعِهَا قِنْوَانٌ دَانِيَةٌ وَجَنَّاتٍ مِنْ أَعْنَابٍ
وَالزَّيْتُونَ وَالرُّمَّانَ مُشْتَبِهًا وَغَيْرَ مُتَشَابِهٍ
انْظُرُوا إِلَىٰ ثَمَرِهِ إِذَا أَثْمَرَ وَيَنْعِهِ إِنَّ فِي
ذَٰلِكُمْ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ٩٩

100. És megtették a dzsinneket Allah társainak. Holott Ő teremtette meg azokat. Fiakat és lányokat eszeltek ki Neki - tudás nélkül. Magasztaltassék! Magasan felette

وَجَعَلُوا لِلَّهِ شُرَكَاءَ الْجِنَّ وَخَلَقَهُمْ وَخَرَقُوا
لَهُ بَنِينَ وَبَنَاتٍ بِغَيْرِ عِلْمٍ سُبْحَانَهُ وَتَعَالَىٰ عَمَّا
يَصِفُونَ ١٠٠

van Ő annak, amivel azok leírják

101. Az egek és a föld megalkotója[1]! Hogyan lehetne Neki gyermeke, hiszen nem volt Neki női társa. Ő teremtett mindent. Ő mindenről tudással bír.

بَدِيعُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ أَنَّىٰ يَكُونُ لَهُۥ وَلَدٌ وَلَمْ تَكُن لَّهُۥ صَٰحِبَةٌ وَخَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٠١﴾

102. Ő Allah! A ti Uratok. Nincs más isten csak Ő! Mindennek a Teremtője! Őt szolgáljátok! Ő mindennek a Felügyelője[2].

ذَٰلِكُمُ ٱللَّهُ رَبُّكُمْ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ خَٰلِقُ كُلِّ شَيْءٍ فَٱعْبُدُوهُ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ وَكِيلٌ ﴿١٠٢﴾

103. A tekintetek Őt nem érik el, ám Ő eléri a tekinteteket. Ő a kegyes és a tudással Bíró.

لَّا تُدْرِكُهُ ٱلْأَبْصَٰرُ وَهُوَ يُدْرِكُ ٱلْأَبْصَٰرَ وَهُوَ ٱللَّطِيفُ ٱلْخَبِيرُ ﴿١٠٣﴾

104. Világos érvek érkeztek hozzátok az Uratoktól. Aki belátja azokat, az a maga számára teszi, aki pedig vak (azokkal szemben), az a maga kárára teszi. Én (*Muhammad* – Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nem vagyok a ti őrzőtök.

قَدْ جَآءَكُم بَصَآئِرُ مِن رَّبِّكُمْ فَمَنْ أَبْصَرَ فَلِنَفْسِهِۦ وَمَنْ عَمِىَ فَعَلَيْهَا وَمَآ أَنَا۠ عَلَيْكُم بِحَفِيظٍ ﴿١٠٤﴾

105. Így magyarázzuk meg a Jeleket azért, hogy azt mondják (a hitetlenek): „Tanultad. (A korábban éltek könyveit, és azokból vetted.)" És hogy megvilágítsuk azok számára, akik megértik.

وَكَذَٰلِكَ نُصَرِّفُ ٱلْءَايَٰتِ وَلِيَقُولُوا۟ دَرَسْتَ وَلِنُبَيِّنَهُۥ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿١٠٥﴾

106. Kövesd azt, ami sugalltatott neked az Uradtól! Nincs más isten csak Ő! Fordulj el a társítóktól!

ٱتَّبِعْ مَآ أُوحِىَ إِلَيْكَ مِن رَّبِّكَ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ وَأَعْرِضْ عَنِ ٱلْمُشْرِكِينَ ﴿١٠٦﴾

1 Itt az arab eredetiben a '*badī'u*' szó szerepel, ennek jelentése: az, Aki elsőként hoz létre valamit, elsőként alkot valamit vagy valakit.

2 Itt az arab eredetiben a '*wakīlun*' szó szerepel, ennek jelentése: dolgok vitelével megbízott, valaminek az intézője, ügyek felett rendelkező, felügyelő, őrző.

107 Ha Allah akarta volna nem társították volna. És nem tettünk téged föléjük őrzőül. És nem vagy te az ő felügyelőjük sem.

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا أَشْرَكُوا وَمَا جَعَلْنَاكَ
عَلَيْهِمْ حَفِيظًا وَمَا أَنتَ عَلَيْهِم بِوَكِيلٍ ﴿١٠٧﴾

108 És ne szidalmazzátok azokat akikhez Allah helyett fohászkodnak, (nehogy) ők is szidalmazzák Allah-ot ellenséges érzületükben, tudás nélkül. Így ékesítettük fel minden közösség számára a maguk cselekedetét. Majd az Urukhoz lesz a visszatérésük és tudatni fogja velük mit is tettek[1]

وَلَا تَسُبُّوا الَّذِينَ يَدْعُونَ مِن دُونِ اللَّهِ
فَيَسُبُّوا اللَّهَ عَدْوًا بِغَيْرِ عِلْمٍ كَذَٰلِكَ زَيَّنَّا لِكُلِّ
أُمَّةٍ عَمَلَهُمْ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّهِم مَّرْجِعُهُمْ
فَيُنَبِّئُهُم بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٠٨﴾

---

[1] Ibn 'Umar (Allah legyen elégedett vele) hagyományozta a Prófétától (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget), aki mondta: Egykoron három személy (a korábban élt népek közül) utazott, ám hirtelen heves eső érte el őket. Ők egy barlangba menekültek. Ám ekkor a bejáratot egy hatalmas szikla zárta el. Azt mondogatták egymásnak: "Fohászkodjatok Allah-hoz a legjobb tetteitek által, amit valaha is cselekedtetek." Egyikük azt mondta: "Ó, Uram! (Te tudod, hogy) Nekem idős szüleim voltak. Én kijártam legeltetni, majd visszatérve megfejtem a jószágot és abból táplálom őket, a kicsinyeimet, a családomat és a feleségemet. Egy éjjel későn kerültem haza, amikor ők ketten már aludtak. Nem akartam felébreszteni őket. Ám a gyerekek a lábaimnál ordítoztak. Így ment ez míg el nem érkezett a hajnal. Ó, Uram! Ha Te tudod, hogy én ezt a Te elégedettséged utáni vágyakozásomban tettem, úgy nyiss nekünk egy kis rést, hogy láthassuk általa az eget." Ez meg is nyílt. A másik pedig mondta: "Ó, Uram! Te Tudod, hogy én olyan lángoló szerelemmel szerettem atyai nagybátyám egyik lányát, ahogyan férfi nőt még nem szeretett. Az mondotta nekem, hogy csak száz *dinár* kifizetése után érhetem el őt. Igyekeztem és végül össze is gyűjtöttem. Ám midőn már a lábai között voltam, ő így szólt: Féljed Allah-ot és ne vedd el szüzességemet csak a megengedett módon! (A házasság keretein belül - A Fordító) Felkeltem és a száz *dinár*-t nála hagytam. Uram! Te tudod, hogy ezt a Te elégedettséged utáni vágyakozásomban tettem. Ezért nyiss nekünk egy kis rést. Mondta: Két harmada meg is nyílt. A harmadik mondta: Uram! Te tudod, hogy én béreltem egy dolgozót, aki egy *faraq* (három *ṣā'*) rizsért dolgozott nekem, amit oda is adtam neki. Ám az nem akarta azt elfogadni. Én ezt a *faraq*-nyi mennyiséget elültettem. A terméséből egy néhány teheneket vettem. Később visszajött a férfi és kérte a bérét. Mondtam neki, hogy men'en azokhoz a tehenekhez és hajtsa el azokat, hiszen azok őt illetik. Megkérdezte vajon gúnyt űzök belőle. Nem, mondtam én, azok ténylegesen téged illetnek. Uram! Te tudod, hogy ezt én a Te elégedettséged utáni vágyamban tettem, engedj hát szabadon bennünket. Ekkor megnyílt felettük a szikla, amely elzárta a kijáratot. (E hagyomány arra tanít, hogy segítséget csupán közvetlenül a Magasztos Allah-tól lehet kérni, vagy a könyörgő szolga elvégzett

109. Allah-ra esküdtek meg megerősített esküvésükkel arra, hogy ha eljönne hozzájuk egy Jel, akkor hinnének abban. Mondd: „A Jelek bizony csupán Allah-nál vannak meg! És mi tudatná veletek (muzulmánokkal) azt, ha eljönnének (a Jelek), akkor sem hinnének azokban?”

وَأَقْسَمُوا۟ بِٱللَّهِ جَهْدَ أَيْمَٰنِهِمْ لَئِن جَآءَتْهُمْ
ءَايَةٌ لَّيُؤْمِنُنَّ بِهَا ۚ قُلْ إِنَّمَا ٱلْءَايَٰتُ عِندَ ٱللَّهِ ۖ
وَمَا يُشْعِرُكُمْ أَنَّهَآ إِذَا جَآءَتْ
لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٠٩﴾

110. Felfordítjuk a szíveiket és a tekinteteiket, ahogyan nem hittek abban az első alkalommal. És engedjük őket a tévelygésükben bolyongani. **Ğuz'8. Ḥizb15.**

وَنُقَلِّبُ أَفْـِٔدَتَهُمْ وَأَبْصَٰرَهُمْ كَمَا لَمْ
يُؤْمِنُوا۟ بِهِۦٓ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَنَذَرُهُمْ فِى
طُغْيَٰنِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١١٠﴾

111. Még ha leküldtük volna is hozzájuk az Angyalokat és a halottak beszéltek volna hozzájuk és minden dolgot összegyűjtenénk is nekik, akkor sem hinnének-kivéve ha Allah akarja. Ám a legtöbben közülük tudatlanok

۞ وَلَوْ أَنَّنَا نَزَّلْنَآ إِلَيْهِمُ ٱلْمَلَٰٓئِكَةَ
وَكَلَّمَهُمُ ٱلْمَوْتَىٰ وَحَشَرْنَا عَلَيْهِمْ كُلَّ
شَىْءٍ قُبُلًا مَّا كَانُوا۟ لِيُؤْمِنُوٓا۟ إِلَّآ أَن يَشَآءَ
ٱللَّهُ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ يَجْهَلُونَ ﴿١١١﴾

112. Így rendeltünk minden Prófétának ellenségként az emberek és a dzsinnek sátánjait, sugallja egyikük a másiknak az ékes beszédet- csábító félrevezetésként. Ám ha Urad akarta volna nem tették volna ezt! Hagyd őket azzal, amit koholnak!

وَكَذَٰلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِىٍّ عَدُوًّا
شَيَٰطِينَ ٱلْإِنسِ وَٱلْجِنِّ يُوحِى بَعْضُهُمْ
إِلَىٰ بَعْضٍ زُخْرُفَ ٱلْقَوْلِ غُرُورًا ۚ وَلَوْ شَآءَ
رَبُّكَ مَا فَعَلُوهُ ۖ فَذَرْهُمْ وَمَا يَفْتَرُونَ ﴿١١٢﴾

113. Hadd hajoljon feléje azok szíve, akik nem hisznek a Túlvilágban és ők legyenek elégedettek vele! És hadd kövessék el azt, amit elkövetni készülnek!

وَلِتَصْغَىٰٓ إِلَيْهِ أَفْـِٔدَةُ ٱلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ
بِٱلْءَاخِرَةِ وَلِيَرْضَوْهُ وَلِيَقْتَرِفُوا۟ مَا هُم
مُّقْتَرِفُونَ ﴿١١٣﴾

kegyes cselekedetei alapján. Minden más útja a segítség kérésnek (elhunytakhoz, korábbi prófétákhoz, angyalokhoz, szent emberekhez való fohászkodás útján) tilos az Iszlám Vallásában. A Fordító) Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja, No. 7102

114. (Mondd *Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) Talán ne Allah-ot, hanem mást kívánjak ítélőbíróként? Holott Ő az, Aki lebocsátotta nektek a Könyvet (ezt a Koránt), részletesen megmagyarázva. És azok, akiknek már odaadtuk a Könyvet tudják, hogy az az Uradtól bocsáttatott le az Igazsággal. Ne tartozz hát a kételkedők közé!

أَفَغَيْرَ ٱللَّهِ أَبْتَغِي حَكَمًا وَهُوَ ٱلَّذِيٓ أَنزَلَ
إِلَيْكُمُ ٱلْكِتَٰبَ مُفَصَّلًا وَٱلَّذِينَ
ءَاتَيْنَٰهُمُ ٱلْكِتَٰبَ يَعْلَمُونَ أَنَّهُۥ مُنَزَّلٌ
مِّن رَّبِّكَ بِٱلْحَقِّ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ
ٱلْمُمْتَرِينَ ١١٤

115. Teljessé vált hát az Urad szava igazként és igazságként. Nem létezik az Ő szavainak megváltoztatója! Ő a Halló és a Tudó.

وَتَمَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ صِدْقًا وَعَدْلًا لَّا مُبَدِّلَ
لِكَلِمَٰتِهِۦ وَهُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلْعَلِيمُ ١١٥

116. És ha te engedelmeskedsz azok nagy többségének, akik a földön vannak, akkor ők tévútra visznek téged Allah Útjáról. Hiszen ők csak véleményt követnek és csak találgatnak.

وَإِن تُطِعْ أَكْثَرَ مَن فِي ٱلْأَرْضِ يُضِلُّوكَ عَن
سَبِيلِ ٱللَّهِ إِن يَتَّبِعُونَ إِلَّا ٱلظَّنَّ وَإِنْ هُمْ إِلَّا
يَخْرُصُونَ ١١٦

117. Bizony a te Urad tudja a legjobban ki az, aki eltévelyedik az Ő Útjától és Ő tudja legjobban kik vezéreltetnek.

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ مَن يَضِلُّ عَن سَبِيلِهِۦ
وَهُوَ أَعْلَمُ بِٱلْمُهْتَدِينَ ١١٧

118. És egyetek abból, ami fölött Allah neve említtetik meg, ha hisztek az Ő jeleiben!

فَكُلُوا۟ مِمَّا ذُكِرَ ٱسْمُ ٱللَّهِ عَلَيْهِ
إِن كُنتُم بِـَٔايَٰتِهِۦ مُؤْمِنِينَ ١١٨

119. Mi van veletek, hogy nem esztek abból, ami fölött Allah neve említtetett meg? Hiszen Ő részletesen megmagyarázta nektek mi az, amit megtiltott a számotokra- kivéve ha a szükség visz benneteket rá. Bizony sokan eltévelyítenek az ő vágyaikkal,

وَمَا لَكُمْ أَلَّا تَأْكُلُوا۟ مِمَّا ذُكِرَ ٱسْمُ ٱللَّهِ
عَلَيْهِ وَقَدْ فَصَّلَ لَكُم مَّا حَرَّمَ عَلَيْكُمْ إِلَّا
مَا ٱضْطُرِرْتُمْ إِلَيْهِ وَإِنَّ كَثِيرًا لَّيُضِلُّونَ
بِأَهْوَآئِهِم بِغَيْرِ عِلْمٍ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ
بِٱلْمُعْتَدِينَ ١١٩

tudás nélkül. Bizony a te Urad tudja a legjobban kik azok, akik (minden törvényi határt) áthágok.

120. Hagyjátok el a nyilvános bűnt és a rejtettet is! Bizony azok, akik bűnt követnek el, azzal jutalmaztatnak majd, amit elkövettek.

وَذَرُوا ظَاهِرَ الْإِثْمِ وَبَاطِنَهُ إِنَّ الَّذِينَ
يَكْسِبُونَ الْإِثْمَ سَيُجْزَوْنَ بِمَا كَانُوا
يَقْتَرِفُونَ ﴿١٢٠﴾

121. És ne egyetek abból, ami fölött nem említtetik meg Allah neve[1]! Bizony bűnös dolog ez! A sátánok sugallnak az ő közeli embereiknek, hogy vitába szálljanak veletek. Ha engedelmeskedtek nekik, akkor társítók vagytok.

وَلَا تَأْكُلُوا مِمَّا لَمْ يُذْكَرِ اسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ
وَإِنَّهُ لَفِسْقٌ وَإِنَّ الشَّيَاطِينَ لَيُوحُونَ إِلَىٰ
أَوْلِيَائِهِمْ لِيُجَادِلُوكُمْ وَإِنْ أَطَعْتُمُوهُمْ
إِنَّكُمْ لَمُشْرِكُونَ ﴿١٢١﴾

122. Vajon az, aki halott volt[2] és Mi életre keltettük és fényt adtunk neki, amivel mehet az emberek között, olyan-e, mint az, aki sötétségekben van és azokból nem léphet ki. Így díszíttetett fel a hitetlenek számára az, amit csináltak.

أَوَمَن كَانَ مَيْتًا فَأَحْيَيْنَاهُ وَجَعَلْنَا لَهُ
نُورًا يَمْشِي بِهِ فِي النَّاسِ كَمَن مَّثَلُهُ فِي
الظُّلُمَاتِ لَيْسَ بِخَارِجٍ مِّنْهَا كَذَٰلِكَ زُيِّنَ
لِلْكَافِرِينَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٢٢﴾

123. Így helyeztük minden városba azok legnagyobb bűnöseit, hogy cselt szőjenek azokban. Csupán maguk ellen szövik cseleiket. Ám ők ezt észre sem veszik.

وَكَذَٰلِكَ جَعَلْنَا فِي كُلِّ قَرْيَةٍ أَكَابِرَ
مُجْرِمِيهَا لِيَمْكُرُوا فِيهَا وَمَا
يَمْكُرُونَ إِلَّا بِأَنفُسِهِمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿١٢٣﴾

124. És ha Jel jött el hozzájuk, azt mondják: „Nem hiszünk addig, amíg olyan nem jön el hozzánk, amilyen Allah Küldötteihez." Allah azonban jobban tudja hová helyezi az Ő Küldetését. Azokat,

وَإِذَا جَاءَتْهُمْ آيَةٌ قَالُوا لَن نُّؤْمِنَ حَتَّىٰ نُؤْتَىٰ
مِثْلَ مَا أُوتِيَ رُسُلُ اللَّهِ اللَّهُ أَعْلَمُ حَيْثُ
يَجْعَلُ رِسَالَتَهُ سَيُصِيبُ الَّذِينَ أَجْرَمُوا
صَغَارٌ عِندَ اللَّهِ وَعَذَابٌ شَدِيدٌ بِمَا

[1] Az állat levágásakor.

[2] Ez egy példázat, amit vet a Magasztos Allah ad ... aki halott volt ... vagyis hit nélküli tudatlan, tévelygő. Ld. Ibn Katīr Kommentárját.

akik vétkeztek megvetettség fogja sújtani Allah-nál és kemény büntetés, amiatt, hogy cselt szőttek.

كَانُوا۟ يَمْكُرُونَ ﴿١٢٤﴾

125. Akit Allah vezérelni akar annak a keblét szélesre tárja az Iszlám számára[1]. Akit viszont tévelygésbe akar vezetni annak a keblét szűkké és szorossá teszi, mintha csak az égbe akarna felemelkedni. Így helyezi Allah a szennyes tettet azokra, akik nem hisznek.

فَمَن يُرِدِ ٱللَّهُ أَن يَهْدِيَهُۥ يَشْرَحْ صَدْرَهُۥ
لِلْإِسْلَٰمِ ۖ وَمَن يُرِدْ أَن يُضِلَّهُۥ يَجْعَلْ
صَدْرَهُۥ ضَيِّقًا حَرَجًا كَأَنَّمَا
يَصَّعَّدُ فِى ٱلسَّمَآءِ ۚ كَذَٰلِكَ يَجْعَلُ ٱللَّهُ
ٱلرِّجْسَ عَلَى ٱلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٢٥﴾

126. Ez a te Urad Egyenes Útja. Bizony részletesen megmagyaráztuk a Jeleket azon embereknek, akik képesek okulni.

وَهَٰذَا صِرَٰطُ رَبِّكَ مُسْتَقِيمًا ۗ قَدْ فَصَّلْنَا
ٱلْءَايَٰتِ لِقَوْمٍ يَذَّكَّرُونَ ﴿١٢٦﴾

127. Nekik a Békesség Lakhelye jár az ő Uruknál és Ő a segítőjük, azért, amit tettek.

۞ لَهُمْ دَارُ ٱلسَّلَٰمِ عِندَ رَبِّهِمْ ۖ وَهُوَ وَلِيُّهُم
بِمَا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ﴿١٢٧﴾

128. És azon a Napon amikor mindegyikőjüket összegyűjti (és mondja): „Ó dzsinnek gyülekezete! Sok embert megszereztetek[2]!" És mondják az ő közeli emberei: „Urunk! Egyikünk a másik hasznára volt. És most elértük a megszabott időnket, amit Te szabtál meg nekünk." Mondja: „A Tűz lesz a nyugvóhelyetek,

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا يَٰمَعْشَرَ ٱلْجِنِّ قَدِ
ٱسْتَكْثَرْتُم مِّنَ ٱلْإِنسِ ۖ وَقَالَ
أَوْلِيَآؤُهُم مِّنَ ٱلْإِنسِ رَبَّنَا ٱسْتَمْتَعَ
بَعْضُنَا بِبَعْضٍ وَبَلَغْنَآ أَجَلَنَا ٱلَّذِىٓ
أَجَّلْتَ لَنَا ۚ قَالَ ٱلنَّارُ مَثْوَىٰكُمْ خَٰلِدِينَ فِيهَآ إِلَّا
مَا شَآءَ ٱللَّهُ ۗ إِنَّ رَبَّكَ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿١٢٨﴾

Mu'āwiya egy vallási beszéd (hutba) alkalmával mondta: Hallottam a Prófétát (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) amint mondja: (Akivel Allah jót akar tenni azt jártassá teszi a vallásban. Én csupán szétosztó vagyok, míg Allah az, Aki ad. (Tudnotok kell, hogy) Ez a Vallási Közösség Allah parancsai szerint fog élni. Nem lesz kárukra az, aki szembefordul velük. Addig lesz ez így, míg el nem érkezik Allah rendelése (A Feltámadás Napján).) Al-Buhārī Ṣaḥīḥ-ja N. 7

2 Azáltal, hogy tévelygésbe vitték őket.

örökkön abban fogtok időzni- kivéve azt, amit Allah akar. Bizony a te Urad Bölcs és Tudó!"

129. És így egyes bűnösöket hatalommal láttunk el mások felett amiatt, amit megszereztek.

وَكَذَٰلِكَ نُوَلِّي بَعْضَ ٱلظَّٰلِمِينَ بَعْضًۢا
بِمَا كَانُوا۟ يَكْسِبُونَ ﴿١٢٩﴾

130. Ó dzsinnek és emberek gyülekezete! Nem jöttek-e Küldöttek hozzátok magatok közül, akik az Én Jeleimet mondták el nektek és intettek benneteket az ezen Napotokkal való találkozástól? Mondták: „Tanúságot teszünk magunk ellen!" Elkápráztatta őket az evilági élet. És tanúságot tettek önmaguk ellen arra, hogy hitetlenek voltak.

يَٰمَعْشَرَ ٱلْجِنِّ وَٱلْإِنسِ أَلَمْ يَأْتِكُمْ
رُسُلٌ مِّنكُمْ يَقُصُّونَ عَلَيْكُمْ
ءَايَٰتِى وَيُنذِرُونَكُمْ لِقَآءَ يَوْمِكُمْ هَٰذَا ۚ
قَالُوا۟ شَهِدْنَا عَلَىٰٓ أَنفُسِنَا ۖ وَغَرَّتْهُمُ
ٱلْحَيَوٰةُ ٱلدُّنْيَا وَشَهِدُوا۟ عَلَىٰٓ أَنفُسِهِمْ
أَنَّهُمْ كَانُوا۟ كَٰفِرِينَ ﴿١٣٠﴾

131. Ez azért van így, mivel a te Urad nem pusztítja el a városokat egy bűn miatt, amikor a lakói még tudatlanok.

ذَٰلِكَ أَن لَّمْ يَكُن رَّبُّكَ مُهْلِكَ ٱلْقُرَىٰ
بِظُلْمٍ وَأَهْلُهَا غَٰفِلُونَ ﴿١٣١﴾

132. Mindegyiknek meglesznek a fokozatai, annak megfelelően, amit cselekedtek. Az Urad nem figyelmetlen azzal szemben, amit ők cselekszenek.

وَلِكُلٍّ دَرَجَٰتٌ مِّمَّا عَمِلُوا۟ ۚ وَمَا رَبُّكَ
بِغَٰفِلٍ عَمَّا يَعْمَلُونَ ﴿١٣٢﴾

133. És a te Urad nem szorul senkire, Ő a kegyelem Tulajdonosa. Ha akarja elpusztít benneteket és azt helyez utánatok utódul, akit akar - ahogyan megteremtett benneteket más emberek utódaiból.

وَرَبُّكَ ٱلْغَنِىُّ ذُو ٱلرَّحْمَةِ ۚ إِن يَشَأْ
يُذْهِبْكُمْ وَيَسْتَخْلِفْ مِنۢ
بَعْدِكُم مَّا يَشَآءُ كَمَآ أَنشَأَكُم مِّن
ذُرِّيَّةِ قَوْمٍ ءَاخَرِينَ ﴿١٣٣﴾

134. Bizony az, amit fenyeget benneteket elkerülhetetlenül be fog következni. Ti nem tudjátok

إِنَّ مَا تُوعَدُونَ لَءَاتٍ ۖ وَمَآ أَنتُم
بِمُعْجِزِينَ ﴿١٣٤﴾

azt megakadályozni.

135. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ó, népem! Cselekedjetek a helyzetetek szerint, én is cselekedni fogok. És meg fogjátok tudni kié lesz a végső lakhely. A bűnösök bizony nem boldogulnak."

قُلْ يَٰقَوْمِ ٱعْمَلُوا۟ عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ إِنِّى
عَامِلٌ فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ مَن تَكُونُ
لَهُۥ عَٰقِبَةُ ٱلدَّارِ إِنَّهُۥ لَا يُفْلِحُ ٱلظَّٰلِمُونَ ﴿١٣٥﴾

136. És kijelöltek Allah-nak abból, amit Ő sokasított, a vetésből és a lábasjószágokból egy részt. És mondták: „Ez Allahé- az ő elgondolásuk szerint. És ez a mi társainké." És az, ami az ő társaiké az nem jut el Allah-hoz, ami pedig Allah-é, az eljut az ő társaikhoz. Milyen rossz az, ahogyan ítélkeznek.

وَجَعَلُوا۟ لِلَّهِ مِمَّا ذَرَأَ مِنَ ٱلْحَرْثِ
وَٱلْأَنْعَٰمِ نَصِيبًا فَقَالُوا۟ هَٰذَا لِلَّهِ
بِزَعْمِهِمْ وَهَٰذَا لِشُرَكَآئِنَا فَمَا كَانَ
لِشُرَكَآئِهِمْ فَلَا يَصِلُ إِلَى ٱللَّهِ وَمَا
كَانَ لِلَّهِ فَهُوَ يَصِلُ إِلَىٰ
شُرَكَآئِهِمْ سَآءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿١٣٦﴾

137. És így az ő társaik sokak számára a társítók közül díszessé tették a gyermekeik megölését, hogy vesztükbe döntsék őket és hogy elhomályosítsák előttük a vallásukat. Ha Allah akarta volna nem tették volna ezt! Hagyd őket és azt, amit koholnak.

وَكَذَٰلِكَ زَيَّنَ لِكَثِيرٍ مِّنَ
ٱلْمُشْرِكِينَ قَتْلَ أَوْلَٰدِهِمْ
شُرَكَآؤُهُمْ لِيُرْدُوهُمْ وَلِيَلْبِسُوا۟
عَلَيْهِمْ دِينَهُمْ وَلَوْ شَآءَ ٱللَّهُ مَا فَعَلُوهُ
فَذَرْهُمْ وَمَا يَفْتَرُونَ ﴿١٣٧﴾

138. És mondták: „Ezek a lábasjószágok és vetések tilalmasak. Nem ehet belőle csak az, akit mi akarunk- az ő vélekedésük szerint." (Vélekedésük szerint vannak) lábasjószágok, amelyek háta tilalmas (a teherhordásra.) És lábasjószágok, amelyek felett nem említik meg Allah nevét. Hazugságot koholva ellene. Meg fogja jutalmazni őket

وَقَالُوا۟ هَٰذِهِۦٓ أَنْعَٰمٌ وَحَرْثٌ حِجْرٌ لَّا يَطْعَمُهَآ
إِلَّا مَن نَّشَآءُ بِزَعْمِهِمْ وَأَنْعَٰمٌ حُرِّمَتْ
ظُهُورُهَا وَأَنْعَٰمٌ لَّا يَذْكُرُونَ
ٱسْمَ ٱللَّهِ عَلَيْهَا ٱفْتِرَآءً عَلَيْهِ
سَيَجْزِيهِم بِمَا كَانُوا۟ يَفْتَرُونَ ﴿١٣٨﴾

azért, amit koholtak

139. És mondták: „Ami ezen lábasjószágok hasában van az egyedül a mi férfiainknak jár és tilalmas az asszonyaink számára. Ha halva születik, akkor társak abban." Meg fog fizetni az állításukért. Ő Bölcs és Tudó!

وَقَالُوا۟ مَا فِى بُطُونِ هَٰذِهِ ٱلْأَنْعَٰمِ خَالِصَةٌ
لِّذُكُورِنَا وَمُحَرَّمٌ عَلَىٰٓ أَزْوَٰجِنَا ۖ وَإِن
يَكُن مَّيْتَةً فَهُمْ فِيهِ شُرَكَآءُ ۚ
سَيَجْزِيهِمْ وَصْفَهُمْ ۚ إِنَّهُۥ حَكِيمٌ
عَلِيمٌ ﴿١٣٩﴾

140. Bizony kárvallottak azok, akik megölték a gyermekeiket, bután, tudás nélkül! És tilalmasnak nyilvánították azt, amivel Allah gondoskodott róluk, hazugságot koholva Allah ellen. Bizony eltévelyedtek és nem vezéreltettek az Egyenes Úton

قَدْ خَسِرَ ٱلَّذِينَ قَتَلُوٓا۟ أَوْلَٰدَهُمْ سَفَهًۢا
بِغَيْرِ عِلْمٍ وَحَرَّمُوا۟ مَا رَزَقَهُمُ ٱللَّهُ
ٱفْتِرَآءً عَلَى ٱللَّهِ ۚ قَدْ ضَلُّوا۟ وَمَا كَانُوا۟
مُهْتَدِينَ ﴿١٤٠﴾

141. Ő az, Aki kerteket teremtett- lugassal, vagy lugas nélkül- és a datolyapálmát, a gabonát, amelyből különféle ételek (készíthetők) és az olajfát, és a gránátalmát, amelyek hasonlítanak (a kinézésüket illetően) és különbözőek (zamatukat tekintve). Ha megérnek egyetek azok gyümölcseiből! És az aratás napján adjátok meg a (szegényeket megillető, illetve a *zakāt*-ot) részt! Ám ne legyetek túlzók! Ő nem szereti a túlzókat

۞ وَهُوَ ٱلَّذِىٓ أَنشَأَ جَنَّٰتٍ مَّعْرُوشَٰتٍ
وَغَيْرَ مَعْرُوشَٰتٍ وَٱلنَّخْلَ وَٱلزَّرْعَ
مُخْتَلِفًا أُكُلُهُۥ وَٱلزَّيْتُونَ وَٱلرُّمَّانَ
مُتَشَٰبِهًا وَغَيْرَ مُتَشَٰبِهٍ ۚ كُلُوا۟ مِن ثَمَرِهِۦٓ
إِذَآ أَثْمَرَ وَءَاتُوا۟ حَقَّهُۥ يَوْمَ حَصَادِهِۦ ۖ وَلَا
تُسْرِفُوٓا۟ ۚ إِنَّهُۥ لَا يُحِبُّ ٱلْمُسْرِفِينَ ﴿١٤١﴾

142. És a lábasjószágok közül (teremtett) teherhordó állatokat és haszonállatokat (*farš*)¹. Egyetek abból, amivel Allah gondoskodott rólatok! És ne kövessétek a sátán

وَمِنَ ٱلْأَنْعَٰمِ حَمُولَةً وَفَرْشًا ۚ كُلُوا۟
مِمَّا رَزَقَكُمُ ٱللَّهُ وَلَا تَتَّبِعُوا۟ خُطُوَٰتِ
ٱلشَّيْطَٰنِ ۚ إِنَّهُۥ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿١٤٢﴾

Itt csupán az egyszerűség kedvéért írtam a 'haszonállat' kifejezést'. Itt egy utalás van a *farš* szóval a kisebb állatokra, amelyek nem képesek terheket cipelni. Így ezek (juhok, kecskék, birkák stb.) haszna a húsukban és a tejükben rejlik.

nyomdokait, hiszen az a ti nyilvánvaló ellenségetek.

143. Nyolcat párosával: a birkából kettőt és a kecskéből kettőt. Mondd: „Vajon a két hímet tiltotta-e meg, vagy a két nőstényt, vagy azt, amit a két nőstény méhe tartalmaz?" Mondjátok el nekem, tudás alapján, ha az igazat szólók közül valók vagytok!

ثَمَٰنِيَةَ أَزْوَٰجٍ مِّنَ ٱلضَّأْنِ ٱثْنَيْنِ وَمِنَ ٱلْمَعْزِ ٱثْنَيْنِ قُلْ ءَآلذَّكَرَيْنِ حَرَّمَ أَمِ ٱلْأُنثَيَيْنِ أَمَّا ٱشْتَمَلَتْ عَلَيْهِ أَرْحَامُ ٱلْأُنثَيَيْنِ نَبِّـُٔونِى بِعِلْمٍ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ ١٤٣

144. És a tevéből kettőt és a szarvasmarhából kettőt. Mondd: „Vajon a két hímet tiltotta-e meg, vagy a két nőstényt, vagy azt, amit a két nőstény méhe tartalmaz? Vagy talán tanúi voltatok annak, amikor Allah ezt meghagyta nektek? Ki lehetne bűnösebb annál, mint az, aki hazugságot kohol Allah ellen azért, hogy tévelygésbe vigye az embereket tudás nélkül. Allah nem vezérli a bűnösök népét."

وَمِنَ ٱلْإِبِلِ ٱثْنَيْنِ وَمِنَ ٱلْبَقَرِ ٱثْنَيْنِ قُلْ ءَآلذَّكَرَيْنِ حَرَّمَ أَمِ ٱلْأُنثَيَيْنِ أَمَّا ٱشْتَمَلَتْ عَلَيْهِ أَرْحَامُ ٱلْأُنثَيَيْنِ أَمْ كُنتُمْ شُهَدَآءَ إِذْ وَصَّىٰكُمُ ٱللَّهُ بِهَٰذَا فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ ٱفْتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا لِّيُضِلَّ ٱلنَّاسَ بِغَيْرِ عِلْمٍ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَهْدِى ٱلْقَوْمَ ٱلظَّٰلِمِينَ ١٤٤

145. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Nem találom abban, ami kinyilatkoztatott nekem, hogy bármi is tilalmas lenne az evő étkeül, kivéve a döglött állatot, vagy a kiontott vért, vagy a sertéshúst- ez tisztátalan- vagy a bűnös dolgot, ami nem Allah-nak szenteltetett. Ám, akit a körülmények rákényszerítenek anélkül, hogy (tilalmat) áhítozna, vagy áthágó lenne, nos az Urad Megbocsátó és Irgalmas."

قُل لَّآ أَجِدُ فِى مَآ أُوحِىَ إِلَىَّ مُحَرَّمًا عَلَىٰ طَاعِمٍ يَطْعَمُهُۥٓ إِلَّآ أَن يَكُونَ مَيْتَةً أَوْ دَمًا مَّسْفُوحًا أَوْ لَحْمَ خِنزِيرٍ فَإِنَّهُۥ رِجْسٌ أَوْ فِسْقًا أُهِلَّ لِغَيْرِ ٱللَّهِ بِهِۦ فَمَنِ ٱضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ فَإِنَّ رَبَّكَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ١٤٥

146. Bizony azoknak, akik zsidók megtiltottunk minden olyan (állatot), amelynek karma van. A szarvasmarhákból és juhból megtiltottuk nekik a zsírjukat- kivéve azt, ami a hátukon és a belekben van, vagy, ami a csonttal keveredett. Így jutalmazzuk őket a lázadásukért. Mi bizony az igazat szólók vagyunk.

وَعَلَى ٱلَّذِينَ هَادُوا۟ حَرَّمْنَا كُلَّ ذِى
ظُفُرٍ ۖ وَمِنَ ٱلْبَقَرِ وَٱلْغَنَمِ حَرَّمْنَا
عَلَيْهِمْ شُحُومَهُمَآ إِلَّا مَا حَمَلَتْ ظُهُورُهُمَآ
أَوِ ٱلْحَوَايَآ أَوْ مَا ٱخْتَلَطَ بِعَظْمٍ ۚ ذَٰلِكَ
جَزَيْنَٰهُم بِبَغْيِهِمْ ۖ وَإِنَّا لَصَٰدِقُونَ ﴿١٤٦﴾

147. Ha ők (a zsidók és a veled szemben állók) meghazudtolnak téged (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), akkor mondd: „A ti Uratok igen hatalmas kegyelmű. Ám az Ő csapása nem hárítható el a bűnös néptől."

فَإِن كَذَّبُوكَ فَقُل رَّبُّكُمْ ذُو رَحْمَةٍ
وَٰسِعَةٍ وَلَا يُرَدُّ بَأْسُهُۥ عَنِ ٱلْقَوْمِ
ٱلْمُجْرِمِينَ ﴿١٤٧﴾

148. Azt fogják mondani azok, akik társítottak: „Ha Allah akarta volna, nem társítottunk volna, és az apáink sem és nem tiltottunk volna meg semmit." Így hazudtolták meg azok, akik előttük voltak, míg meg nem ízlelték a Mi csapásunkat. Mondd: „Rendelkeztek-e olyan tudással, amit előhozhatnátok nekünk? Vélekedést követtek csupán, és csupán találgattok."

سَيَقُولُ ٱلَّذِينَ أَشْرَكُوا۟ لَوْ شَآءَ ٱللَّهُ مَآ
أَشْرَكْنَا وَلَآ ءَابَآؤُنَا وَلَا حَرَّمْنَا مِن شَىْءٍ ۚ
كَذَٰلِكَ كَذَّبَ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ حَتَّىٰ
ذَاقُوا۟ بَأْسَنَا ۗ قُلْ هَلْ عِندَكُم مِّنْ عِلْمٍ
فَتُخْرِجُوهُ لَنَآ ۖ إِن تَتَّبِعُونَ إِلَّا ٱلظَّنَّ وَإِنْ
أَنتُمْ إِلَّا تَخْرُصُونَ ﴿١٤٨﴾

149. Mondd: „Allah-é a döntő érv. Ha akarta volna, akkor mindenkit közületek vezérelt volna."

قُلْ فَلِلَّهِ ٱلْحُجَّةُ ٱلْبَٰلِغَةُ ۖ فَلَوْ شَآءَ لَهَدَىٰكُمْ
أَجْمَعِينَ ﴿١٤٩﴾

150. Mondd: „Hozzátok elő a tanúitokat, akik tanúsítják, hogy Allah megtiltotta ezt. Ha azok tanúskodnak, te ne tanúskodj velük! És ne kövesd azok kényeit, akik meghazudtolják a

قُلْ هَلُمَّ شُهَدَآءَكُمُ ٱلَّذِينَ يَشْهَدُونَ
أَنَّ ٱللَّهَ حَرَّمَ هَٰذَا ۖ فَإِن شَهِدُوا۟ فَلَا تَشْهَدْ
مَعَهُمْ ۚ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَآءَ ٱلَّذِينَ كَذَّبُوا۟
بِـَٔايَٰتِنَا وَٱلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِٱلْءَاخِرَةِ

Mi Jeleinket és, akik nem hisznek a Túlvilágban. És másokat tartanak az Urukkal egyenlőnek."

وَهُم بِرَبِّهِمْ يَعْدِلُونَ ﴿١٥٠﴾

151. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Gyertek! Hirdetni fogom nektek azt, amit az Uratok megtiltott nektek. Ne társítsatok Mellé és a szülőkkel illendő módon bánjatok és ne öljétek meg gyermekeiteket az éhségtől félve! Mi gondoskodunk rólatok és róluk is. Ne kövessetek el fertelmes dolgokat akár nyilvánosak azok, akár titkosak. És ne öljetek meg olyan lelket, akit Allah megtiltott, csak joggal! Ezt írja elő a számotokra (követendő) testamentumként! Talán felfogjátok."

قُلْ تَعَالَوْا أَتْلُ مَا حَرَّمَ رَبُّكُمْ
عَلَيْكُمْ أَلَّا تُشْرِكُوا بِهِ شَيْئًا
وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا وَلَا تَقْتُلُوا
أَوْلَادَكُم مِّنْ إِمْلَاقٍ نَّحْنُ نَرْزُقُكُمْ
وَإِيَّاهُمْ وَلَا تَقْرَبُوا الْفَوَاحِشَ مَا ظَهَرَ مِنْهَا
وَمَا بَطَنَ وَلَا تَقْتُلُوا النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ
اللَّهُ إِلَّا بِالْحَقِّ ذَٰلِكُمْ وَصَّاكُم بِهِ
لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿١٥١﴾

152. „Ne nyúljatok az árva vagyonához, csak a legkegyesebb módon, míg el nem éri a nagykorúságát. Teljesítsetek igazságos mértéket és mérést- ahogyan az méltányos. Egyetlen lelket sem terhelünk meg csak annyira, amennyire képes. Ha szóltok[1] legyetek igazságosak, még ha közeli rokonról legyen is szó. És teljesítsetek az Allah-nak tett egyezséget. Ezt írja elő a számotokra (követendő) testamentumként. Talán okultok."

وَلَا تَقْرَبُوا مَالَ الْيَتِيمِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ
حَتَّىٰ يَبْلُغَ أَشُدَّهُ وَأَوْفُوا الْكَيْلَ وَالْمِيزَانَ
بِالْقِسْطِ لَا نُكَلِّفُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا وَإِذَا
قُلْتُمْ فَاعْدِلُوا وَلَوْ كَانَ ذَا قُرْبَىٰ
وَبِعَهْدِ اللَّهِ أَوْفُوا ذَٰلِكُمْ وَصَّاكُم بِهِ
لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿١٥٢﴾

153. „Ez az Én Utam egyenesként! Azt kövessétek! És ne kövessetek (különböző) utakat, hogy azok

وَأَنَّ هَٰذَا صِرَاطِي مُسْتَقِيمًا فَاتَّبِعُوهُ
وَلَا تَتَّبِعُوا السُّبُلَ فَتَفَرَّقَ بِكُمْ عَن سَبِيلِهِ

[1] Ha ítélkeztek vagy tanúskodtok.

(csoportokra) válasszanak szét benneteket az Ő Útjától! Ezt írja elő a számotokra (követendő) testamentumként. Talán istenfélők lesztek."

ذَٰلِكُمْ وَصَّىٰكُم بِهِۦ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ١٥٣

154. Majd odaadtuk *Műsa*-nak (Mózesnek) a Könyvet[1], teljesként annak a számára, aki helyesen cselekszik és részletesen megmagyarázva minden dolgot, útmutatásként és könyörületként. Talán hisznek az Urukkal való találkozásban.

ثُمَّ ءَاتَيْنَا مُوسَى ٱلْكِتَٰبَ تَمَامًا عَلَى ٱلَّذِىٓ أَحْسَنَ وَتَفْصِيلًا لِّكُلِّ شَىْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً لَّعَلَّهُم بِلِقَآءِ رَبِّهِمْ يُؤْمِنُونَ ١٥٤

155. Ez a Könyv (a Korán), amit kinyilatkoztattunk - áldott. Azt kövessétek! Legyetek istenfélők! Talán könyörületben részesültök.

وَهَٰذَا كِتَٰبٌ أَنزَلْنَٰهُ مُبَارَكٌ فَٱتَّبِعُوهُ وَٱتَّقُوا۟ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ١٥٥

156. Hogy (ti pogány arabok) ne mondjátok: „Ez a Könyv csupán két vallási csoportnak bocsáttatott le előttünk (zsidóknak és keresztényeknek). Mi nem rendelkezünk tudással az ő tanulmányaikról."

أَن تَقُولُوٓا۟ إِنَّمَآ أُنزِلَ ٱلْكِتَٰبُ عَلَىٰ طَآئِفَتَيْنِ مِن قَبْلِنَا وَإِن كُنَّا عَن دِرَاسَتِهِمْ لَغَٰفِلِينَ ١٥٦

157. Vagy, hogy azt mondjátok: „Ha a Könyv nekünk bocsáttatott volna le, mi igazabban vezéreltettünk volna, mint ők." Ám most világos bizonyíték érkezett hozzátok az Uratoktól s útmutatás és könyörület. És ki lehet bűnösebb annál, mint az, aki meghazudtolja Allah Jeleit és elfordul azoktól? Mi jutalmazni fogjuk azokat, akik elfordulnak a Mi Jeleinktől a

أَوْ تَقُولُوا۟ لَوْ أَنَّآ أُنزِلَ عَلَيْنَا ٱلْكِتَٰبُ لَكُنَّآ أَهْدَىٰ مِنْهُمْ ۚ فَقَدْ جَآءَكُم بَيِّنَةٌ مِّن رَّبِّكُمْ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ ۚ فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّن كَذَّبَ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ وَصَدَفَ عَنْهَا ۗ سَنَجْزِى ٱلَّذِينَ يَصْدِفُونَ عَنْ ءَايَٰتِنَا سُوٓءَ ٱلْعَذَابِ بِمَا كَانُوا۟ يَصْدِفُونَ ١٥٧

[1] *At-Tawrātu*, a Tóra.

legrosszabb büntetéssel azért, amiért elfordultak.

158. Vajon mi másra várnak mint arra, hogy eljöjjenek hozzájuk az angyalok, vagy eljöjjön az Urad, vagy eljöjjön Urad némely Jele. Azon a Napon, mikor eljő Urad némely Jele nem használ egyetlen léleknek sem a hite, ha előtte nem hitt, vagy a hitében nem szerzett valami jót. Mondd: „Várjatok! Mi is várakozunk."

هَلْ يَنظُرُونَ إِلَّآ أَن تَأْتِيَهُمُ ٱلْمَلَٰٓئِكَةُ أَوْ يَأْتِيَ
رَبُّكَ أَوْ يَأْتِيَ بَعْضُ ءَايَٰتِ رَبِّكَ ۗ يَوْمَ يَأْتِي بَعْضُ
ءَايَٰتِ رَبِّكَ لَا يَنفَعُ نَفْسًا إِيمَٰنُهَا لَمْ تَكُنْ
ءَامَنَتْ مِن قَبْلُ أَوْ كَسَبَتْ فِىٓ إِيمَٰنِهَا
خَيْرًا ۗ قُلِ ٱنتَظِرُوٓا۟ إِنَّا مُنتَظِرُونَ ﴿١٥٨﴾

159. Bizony azok, akik szét tagolták a vallásukat és különböző csoportokra szakadtak szét, te (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nem tartozol azokhoz semmiben sem. Az ő ügyük Allah-ra tartozik. Majd Ő el fogja nekik mondani mit tettek.

إِنَّ ٱلَّذِينَ فَرَّقُوا۟ دِينَهُمْ وَكَانُوا۟ شِيَعًا لَّسْتَ
مِنْهُمْ فِى شَىْءٍ ۚ إِنَّمَآ أَمْرُهُمْ إِلَى ٱللَّهِ ثُمَّ يُنَبِّئُهُم
بِمَا كَانُوا۟ يَفْعَلُونَ ﴿١٥٩﴾

160. Aki valami jótettet hoz elő, annak tízszer annyi jár majd. Aki egy rossz tettet hoz elő, az csak ugyanannyi szerint jutalmaztatik. Ők nem szenvednek semmiben sem jogtalanságot.

مَن جَآءَ بِٱلْحَسَنَةِ فَلَهُۥ عَشْرُ أَمْثَالِهَا ۖ وَمَن
جَآءَ بِٱلسَّيِّئَةِ فَلَا يُجْزَىٰٓ إِلَّا مِثْلَهَا وَهُمْ
لَا يُظْلَمُونَ ﴿١٦٠﴾

161. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Az én Uram egy Egyenes Útra vezérelt engem, az igaz Valláshoz, *Ibrahim*-nak (Ábrahámnak), a *hanif*-nak a vallásához, aki nem tartozott a társítók közé."

قُلْ إِنَّنِى هَدَىٰنِى رَبِّىٓ إِلَىٰ صِرَٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ دِينًا
قِيَمًا مِّلَّةَ إِبْرَٰهِيمَ حَنِيفًا ۚ وَمَا كَانَ
مِنَ ٱلْمُشْرِكِينَ ﴿١٦١﴾

162. Mondd: „Az imám, az (bemutatott) áldozataim, az

قُلْ إِنَّ صَلَاتِى وَنُسُكِى وَمَحْيَاىَ وَمَمَاتِى لِلَّهِ

életem és a halálom Allahé, a világok Uráé!"

رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٦٢﴾

163. „Nincs Neki társa! Erre kaptam parancsot. És én az első vagyok, aki aláveti magát."

لَا شَرِيكَ لَهُ وَبِذَٰلِكَ أُمِرْتُ وَأَنَا۠ أَوَّلُ
الْمُسْلِمِينَ ﴿١٦٣﴾

164. Mondd: „Vajon mást, mint Allah-ot vágyakozzam úrként? Holott Ő mindennek az Ura. Minden teremtett a maga számára (kárára) szerez meg (bűnt). Egyetlen terhet hordozó sem fogja másnak a terhet hordozni. Majd Uratokhoz lesz a visszatérésetek. És Ő tudatni fogja veletek azt, amiben különböztetek."

قُلْ أَغَيْرَ اللَّهِ أَبْغِي رَبًّا وَهُوَ رَبُّ كُلِّ شَيْءٍ
وَلَا تَكْسِبُ كُلُّ نَفْسٍ إِلَّا عَلَيْهَا وَلَا تَزِرُ
وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُم
مَّرْجِعُكُمْ فَيُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿١٦٤﴾

165. Ő az, Aki a földön éltek utódaivá[1] tett benneteket. És némelyeket közületek a másik fölé emelt fokokkal, hogy próbának vessen alá benneteket abban, amit nektek adott. A te Urad gyorsan Büntető. Ám Ő Megbocsátó és Könyörületes.

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَكُمْ خَلَائِفَ الْأَرْضِ وَرَفَعَ
بَعْضَكُمْ فَوْقَ بَعْضٍ دَرَجَاتٍ لِّيَبْلُوَكُمْ فِي مَا
آتَاكُمْ إِنَّ رَبَّكَ سَرِيعُ الْعِقَابِ وَإِنَّهُ
لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٦٥﴾

[1] Értsd: Egyik generációt előhozva a másik után.

A Magaslatok /7 Az Al-A'rāfu[1] c. szúra.

سورة الأعراف

Mekkai.

Verseinek száma: 206.

A 163-170. versek Medinaiak. A Ṣād c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بسم الله الرحمن الرحيم

1. *Alif lām-mīm-ṣād.* **Ḥizb16.**

الٓمٓصٓ ﴿١﴾

2. (Ez a) Könyv (a Korán), amely lebocsáttatott neked (*Muḥammad* – Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). Ne legyen kebledben szorongás miatta, hogy intsél általa és figyelmeztetés (legyen) a hívőknek.

كتاب أنزل إليك فلا يكن في صدرك حرج منه لتنذر به وذكرى للمؤمنين ﴿٢﴾

3. (Mondd, ó *Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) Kövessétek azt, ami leküldetett nektek az Uratoktól! És ne kövessetek Helyette más segítőket! Milyen kevéssé okultok!

اتبعوا ما أنزل إليكم من ربكم ولا تتبعوا من دونه أولياء قليلا ما تذكرون ﴿٣﴾

4. Mennyi várost pusztítottunk el és a Mi csapásunk éjjel érte őket, vagy midőn (délben) pihentek.

وكم من قرية أهلكناها فجاءها بأسنا بياتا أو هم قائلون ﴿٤﴾

5. Midőn a csapásunk elérte őket csak azt tudták mondani: „Mi bizony bűnösök voltunk.”

فما كان دعواهم إذ جاءهم بأسنا إلا أن قالوا إنا كنا ظالمين ﴿٥﴾

6. Mi bizony meg fogjuk kérdezni azokat, akikhez ez (a Könyv) elküldetett és meg fogjuk kérdezni a Küldötteket is

فلنسألن الذين أرسل إليهم ولنسألن المرسلين ﴿٦﴾

7. És Mi el fogjuk nekik sorolni[2],

فلنقصن عليهم بعلم وما كنا غائبين ﴿٧﴾

---

[1] A szúra címe a 46. versből ered

[2] A Feltámadás Napján a Tetteik könyvei alapján mindent, ami az evilági életben

tudás alapján. Nem voltunk Mi onnan hiányzók.

8. A súly azon a Napon (A Számonkérés Napján) az Igazság (mérlege lesz). Akiknek súlyos[*] lesz a mérlegük azok boldogulnak.

وَٱلۡوَزۡنُ يَوۡمَئِذٍ ٱلۡحَقُّۚ فَمَن ثَقُلَتۡ مَوَٰزِينُهُۥ
فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡمُفۡلِحُونَ ٨

9. Ám azok, akiknek könnyű lesz a mérlegük, azok magukat döntötték kárhozatba azzal, hogy a Mi Jeleinkkel szemben bűnösök voltak.

وَمَنۡ خَفَّتۡ مَوَٰزِينُهُۥ فَأُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ خَسِرُوٓاْ
أَنفُسَهُم بِمَا كَانُواْ بِـَٔايَٰتِنَا يَظۡلِمُونَ ٩

10. Mi bizony hatalmat adtunk nektek a földön és megélhetést rendeltünk nektek ott. Milyen kevéssé vagytok hálásak.

وَلَقَدۡ مَكَّنَّٰكُمۡ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَجَعَلۡنَا لَكُمۡ
فِيهَا مَعَٰيِشَۗ قَلِيلٗا مَّا تَشۡكُرُونَ ١٠

11. Mi bizony megteremtettünk benneteket, majd megformáztunk. Majd mondtuk az Angyaloknak: „Boruljatok le Ádám előtt!” Leborultak, csupán *Iblīs* (a sátán, a gonosz) tagadta meg. Ő nem tartozott a leborulók közé.

وَلَقَدۡ خَلَقۡنَٰكُمۡ ثُمَّ صَوَّرۡنَٰكُمۡ ثُمَّ قُلۡنَا
لِلۡمَلَٰٓئِكَةِ ٱسۡجُدُواْ لِأٓدَمَ فَسَجَدُوٓاْ إِلَّآ
إِبۡلِيسَ لَمۡ يَكُن مِّنَ ٱلسَّٰجِدِينَ ١١

12. (A Magasztos Allah) Mondta: „Mi akadályozott meg téged abban, hogy leborulj, hiszen megparancsoltam?” Mondta (a gonosz): „Én jobb vagyok, mint ő. Engem tűzből teremtettél ám őt agyagból teremtetted.”

قَالَ مَا مَنَعَكَ أَلَّا تَسۡجُدَ إِذۡ أَمَرۡتُكَۖ قَالَ أَنَا۠ خَيۡرٞ
مِّنۡهُ خَلَقۡتَنِي مِن نَّارٖ وَخَلَقۡتَهُۥ مِن طِينٖ ١٢

elhangzott, és minden tett felsoroltatik annak, aki mondta, vagy tette azokat. Lásd ehhez a Magasztos Szavait a 21:47-es Versében. Az ember tettei, szavai leméretnek. A szavak súlyához:
Abū Hurayra hagyományozta: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „Van két szó (kifejezés), amelyek könnyűek a nyelv számára, ám igen súlyosak a mérlegen. És igen kedvesek a Könyörületes számára. Ezek: „*subḥāna-Llāhi-l-ʿAẓīm*” (Magasztaltassék Allah, a Hatalmas) és „*subḥāna-Llāhi wa bi-ḥamdihi*” (Magasztaltassék Allah, az iránta való hálát zengem én).” Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja.

13 (A Magasztos Allah) Mondta: „Indulj innen lefelé! Hogyan mereszelsz abban gőgösen viselkedni? Menj ki! A megvetett alantasak közé tartozol.”

قَالَ فَٱهْبِطْ مِنْهَا فَمَا يَكُونُ لَكَ أَن تَتَكَبَّرَ فِيهَا
فَٱخْرُجْ إِنَّكَ مِنَ ٱلصَّٰغِرِينَ ﴿١٣﴾

14. Mondta (a gonosz): „Adj nekem haladékot addig, míg fel nem támasztatnak!”

قَالَ أَنظِرْنِيٓ إِلَىٰ يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿١٤﴾

15. (A Magasztos Allah) Mondta: „Azokhoz tartozol, akiknek haladék adatott.”

قَالَ إِنَّكَ مِنَ ٱلْمُنظَرِينَ ﴿١٥﴾

16. Mondta (a gonosz): „Amiért tévútra vittél engem, meglesem őket (az embereket) a Te egyenes Utadon.”

قَالَ فَبِمَآ أَغْوَيْتَنِي لَأَقْعُدَنَّ لَهُمْ صِرَٰطَكَ
ٱلْمُسْتَقِيمَ ﴿١٦﴾

17. „Majd folyton megyek előttük, mögöttük, jobbjukon, baljukon És úgy fogod találni, hogy legtöbbjük nem hálás.”

ثُمَّ لَءَاتِيَنَّهُم مِّنۢ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ وَمِنْ خَلْفِهِمْ وَعَنْ
أَيْمَٰنِهِمْ وَعَن شَمَآئِلِهِمْ وَلَا تَجِدُ أَكْثَرَهُمْ
شَٰكِرِينَ ﴿١٧﴾

18. (A Magasztos) Mondta: „Menj ki abból (a Paradicsomból) megvetve és száműzve! És, aki követ téged közülük, bizony megtöltöm mindenkivel közületek a Poklot.”

قَالَ ٱخْرُجْ مِنْهَا مَذْءُومًا مَّدْحُورًا لَّمَن تَبِعَكَ مِنْهُمْ
لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿١٨﴾

19. „Ó Ádám! Te és a feleséged lakjatok a Paradicsomban! És ti ketten egyetek ott, ahol akartok! Ám ehhez a fához ne közeledjetek, hiszen akkor a bűnösök közé fogtok tartozni.”

وَيَٰٓـَٔادَمُ ٱسْكُنْ أَنتَ وَزَوْجُكَ ٱلْجَنَّةَ فَكُلَا مِنْ
حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا هَٰذِهِ ٱلشَّجَرَةَ فَتَكُونَا
مِنَ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿١٩﴾

20. (Gonosz dolgokat) Sugalmazott nekik a sátán, hogy világosságra hozza nekik azt, ami eddig rejtve volt a szemérmükből. És mondta: „A ti Uratok csupán azért tiltotta meg nektek ezt a fát, hogy ne

فَوَسْوَسَ لَهُمَا ٱلشَّيْطَٰنُ لِيُبْدِيَ لَهُمَا مَا وُۥرِىَ
عَنْهُمَا مِن سَوْءَٰتِهِمَا وَقَالَ مَا نَهَىٰكُمَا رَبُّكُمَا
عَنْ هَٰذِهِ ٱلشَّجَرَةِ إِلَّآ أَن تَكُونَا مَلَكَيْنِ
أَوْ تَكُونَا مِنَ ٱلْخَٰلِدِينَ ﴿٢٠﴾

legyetek két angyal, vagy azért, hogy ne lehessetek öröklétűek."

21. És (a sátán) esküt tett kettejüknek: „Én bizony a ti tanácsadótok vagyok."

وَقَاسَمَهُمَا إِنِّي لَكُمَا لَمِنَ النَّاصِحِينَ ٢١

22. Romlásba taszította kettejüket csalárd ármányával. Miután megízlelték a fát, láthatóvá vált kettejük számára a szemérmük. Így a Paradicsom leveleit kezdték egymásra rakni azon. Uruk szólította kettejüket: „Nem tiltottam-e meg nektek azt a fát? És nem mondtam-e hogy a sátán a ti nyilvánvaló ellenségetek?"

فَدَلَّاهُمَا بِغُرُورٍ فَلَمَّا ذَاقَا الشَّجَرَةَ بَدَتْ لَهُمَا
سَوْآتُهُمَا وَطَفِقَا يَخْصِفَانِ عَلَيْهِمَا مِن وَرَقِ
الْجَنَّةِ وَنَادَاهُمَا رَبُّهُمَا أَلَمْ أَنْهَكُمَا عَن تِلْكُمَا
الشَّجَرَةِ وَأَقُل لَّكُمَا إِنَّ الشَّيْطَانَ لَكُمَا عَدُوٌّ
مُّبِينٌ ٢٢

23. Ők ketten pedig mondták: „Urunk! Bűnt követtünk el önmagunk ellen. Ha nem bocsátasz meg nekünk és (nem) könyörülsz rajtunk, akkor bizony a kárva lett vesztesek közé fogunk tartozni."

قَالَا رَبَّنَا ظَلَمْنَا أَنفُسَنَا وَإِن لَّمْ تَغْفِرْ لَنَا
وَتَرْحَمْنَا لَنَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ ٢٣

24. (A Magasztos Allah) Mondta: „Menjetek lefelé! Egyikőtök a másiknak ellensége (legyen)! A föld lesz tartózkodási hely és a megélhetés (a számotokra) egy ideig."

قَالَ اهْبِطُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ وَلَكُمْ
فِي الْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَمَتَاعٌ إِلَىٰ حِينٍ ٢٤

25. Mondta: „Ott fogtok élni és ott fogtok meghalni és onnan hozattok elő."

قَالَ فِيهَا تَحْيَوْنَ وَفِيهَا تَمُوتُونَ وَمِنْهَا
تُخْرَجُونَ ٢٥

26. Ó Ádám fiai! Ruházatot bocsátottunk le rátok, amely elrejti a szemérmeteket, díszekként (is szolgálhat). Ám az istenfélelem ruházata az jobb! Ez Allah Jelei közül való, talán hallgatnak az

يَا بَنِي آدَمَ قَدْ أَنزَلْنَا عَلَيْكُمْ لِبَاسًا يُوَارِي
سَوْآتِكُمْ وَرِيشًا وَلِبَاسُ التَّقْوَىٰ ذَٰلِكَ
خَيْرٌ ذَٰلِكَ مِنْ آيَاتِ اللَّهِ لَعَلَّهُمْ يَذَّكَّرُونَ ٢٦

intő szóra.

27. Ó Ádám fiai! Ne vigyen kísértésbe benneteket a sátán, ahogyan szüleiteket kiűzte a Paradicsomból azzal, hogy levetette róluk a ruházatukat, hogy meglássák egymás szemérmét. Ő lát benneteket és az ő csapata is onnan, ahol ti nem láthatjátok őket. Mi a sátánokat azok segítőivé tettük, akik nem hisznek.

يَٰبَنِيٓ ءَادَمَ لَا يَفْتِنَنَّكُمُ ٱلشَّيْطَٰنُ كَمَآ أَخْرَجَ أَبَوَيْكُم مِّنَ ٱلْجَنَّةِ يَنزِعُ عَنْهُمَا لِبَاسَهُمَا لِيُرِيَهُمَا سَوْءَٰتِهِمَآ ۗ إِنَّهُۥ يَرَىٰكُمْ هُوَ وَقَبِيلُهُۥ مِنْ حَيْثُ لَا تَرَوْنَهُمْ ۗ إِنَّا جَعَلْنَا ٱلشَّيَٰطِينَ أَوْلِيَآءَ لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ ۝

28. Ha valami fertelmeset[1] követnek el, azt mondják: „Atyáinkat is ezen találtuk. Allah parancsolta ezt meg nekünk." Mondd: „Allah bizony nem parancsol meg fertelmes dolgokat. Vajon olyat állítotok Allah-hal szemben, amit ti magatok nem tudtok?"

وَإِذَا فَعَلُوا۟ فَٰحِشَةً قَالُوا۟ وَجَدْنَا عَلَيْهَآ ءَابَآءَنَا وَٱللَّهُ أَمَرَنَا بِهَا ۗ قُلْ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَأْمُرُ بِٱلْفَحْشَآءِ ۖ أَتَقُولُونَ عَلَى ٱللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ۝

29. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Az Uram megparancsolta az igazságosságot és azt, hogy arcotokat minden imahelyen (Feléje) fordítsatok. És Hozzá fohászkodjatok őszinte tiszta vallással! Ahogyan megteremtett benneteket, úgy fogtok visszatérni."

قُلْ أَمَرَ رَبِّى بِٱلْقِسْطِ ۖ وَأَقِيمُوا۟ وُجُوهَكُمْ عِندَ كُلِّ مَسْجِدٍ وَٱدْعُوهُ مُخْلِصِينَ لَهُ ٱلدِّينَ ۚ كَمَا بَدَأَكُمْ تَعُودُونَ ۝

30. Egy csoportot vezérelt, és egy csoporttal szemben jogosan következett be a tévelygés, mivel ők a sátánokat választották

فَرِيقًا هَدَىٰ وَفَرِيقًا حَقَّ عَلَيْهِمُ ٱلضَّلَٰلَةُ ۗ إِنَّهُمُ ٱتَّخَذُوا۟ ٱلشَّيَٰطِينَ أَوْلِيَآءَ مِن دُونِ ٱللَّهِ وَيَحْسَبُونَ أَنَّهُم مُّهْتَدُونَ ۝

[1] A Tudatlanság Korának (*al-Ǧāhiliyyatu*) arabjai a *Ka'ba* körül a körjáratot meztelenül végezték. Úgy gondolták, hogy ez a helyes és törvényileg elrendelt, továbbá ebben is atyáikat, elődeiket követték. Ennek tilalmát olvashatjuk itt. Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját!

segítőül Allah helyett. És azt gondolják, hogy az Igaz Úton vezéreltetnek.

31. Ó Ádám fiai! Minden imahelyen vegyétek magatokra a díszeiteket![1] Egyetek és igyatok! Ám ne legyetek túlzók! Ő nem szereti a túlzókat.

32. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ki tiltotta meg Allah díszét, amit a szolgáinak hozott elő, és a jó dolgokat (a törvényileg megengedett ételek) a gondoskodásból." Mondd: „Ezek azoknak járnak, akik hittek az evilági életben, és a Feltámadás Napján kizárólag (nekik). Így magyarázzuk meg a Jeleket azon embereknek, akik felfogják."

33. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Az én Uram csak a fertelmes dolgokat tiltotta meg akár nyilvánosak azok, akár rejtettek és a bűnt és a jogtalan erőszakot és azt, hogy Allah mellé társítsatok, amire nem bocsátott le engedélyező bizonyítékot és azt, hogy olyat mondjatok Allah-ra, amiről nincs tudásotok."

يَٰبَنِيٓ ءَادَمَ خُذُواْ زِينَتَكُمۡ عِندَ كُلِّ مَسۡجِدٖ
وَكُلُواْ وَٱشۡرَبُواْ وَلَا تُسۡرِفُوٓاْۚ إِنَّهُۥ لَا يُحِبُّ
ٱلۡمُسۡرِفِينَ ٣١

قُلۡ مَنۡ حَرَّمَ زِينَةَ ٱللَّهِ ٱلَّتِيٓ أَخۡرَجَ لِعِبَادِهِۦ
وَٱلطَّيِّبَٰتِ مِنَ ٱلرِّزۡقِۚ قُلۡ هِيَ لِلَّذِينَ ءَامَنُواْ فِي
ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا خَالِصَةٗ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِۗ كَذَٰلِكَ
نُفَصِّلُ ٱلۡأٓيَٰتِ لِقَوۡمٖ يَعۡلَمُونَ ٣٢

قُلۡ إِنَّمَا حَرَّمَ رَبِّيَ ٱلۡفَوَٰحِشَ مَا ظَهَرَ مِنۡهَا وَمَا
بَطَنَ وَٱلۡإِثۡمَ وَٱلۡبَغۡيَ بِغَيۡرِ ٱلۡحَقِّ وَأَن
تُشۡرِكُواْ بِٱللَّهِ مَا لَمۡ يُنَزِّلۡ بِهِۦ سُلۡطَٰنٗا وَأَن
تَقُولُواْ عَلَى ٱللَّهِ مَا لَا تَعۡلَمُونَ ٣٣

[1] Azaz a legszebb ruháitokat viseljétek az ima idején. Ruhákat, amelyekkel eltakarhatjátok a szeméremtesteket (*al-'awra*). A férfinak a köldöktől a térdéig kell takarva lennie, ám ajánlott a két váll letakarása is. A nőknek az egész testüket be kell takarniuk, kivéve az arcukat az ima és *a Tawaf* (a *Ka'ba* hétszeri körüljárása) alatt.

34. Minden közösség rendelkezik a számára megszabott határidővel. Ha elérkezik a megszabott határidejük nem késleltethetik egy órával sem és nem is siettethetik.

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ أَجَلٌ فَإِذَا جَاءَ أَجَلُهُمْ لَا يَسْتَأْخِرُونَ سَاعَةً وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ ﴿٣٤﴾

35. Ó, Ádám fiai! Ha Küldöttek jönnek el hozzátok a saját soraitokból, akik elmesélik nektek az Én Jeleimet, aki istenfélő és helyesen cselekszik, azokon, nincs félelem és ők nem is szomorkodnak.

يَا بَنِي آدَمَ إِمَّا يَأْتِيَنَّكُمْ رُسُلٌ مِّنكُمْ يَقُصُّونَ عَلَيْكُمْ آيَاتِي فَمَنِ اتَّقَىٰ وَأَصْلَحَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٣٥﴾

36. Azok pedig, akik meghazudtolták az Mi Jeleinket és gőgösen elfordultak azoktól, ők a Tűz népe! Ők örökkön abban fognak időzni.

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَاسْتَكْبَرُوا عَنْهَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ ۖ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٣٦﴾

37. És ki bűnösebb annál, mint az, aki hazugságot kohol Allah ellen, vagy meghazudtolja az Ő Jeleit. Ők meg fogják kapni a részüket a Könyvből. És amikor végül eljönnek értük a Küldötteink (a halál Angyalai), hogy elragadják őket, azt mondják: „Hol vannak azok, akikhez Allah helyett fohászkodtatok?" Mondják: „Eltűntek tőlünk." És tanúságot tesznek maguk ellen arra, hogy ők hitetlenek voltak.

فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِآيَاتِهِ ۚ أُولَٰئِكَ يَنَالُهُمْ نَصِيبُهُم مِّنَ الْكِتَابِ ۖ حَتَّىٰ إِذَا جَاءَتْهُمْ رُسُلُنَا يَتَوَفَّوْنَهُمْ قَالُوا أَيْنَ مَا كُنتُمْ تَدْعُونَ مِن دُونِ اللَّهِ ۖ قَالُوا ضَلُّوا عَنَّا وَشَهِدُوا عَلَىٰ أَنفُسِهِمْ أَنَّهُمْ كَانُوا كَافِرِينَ ﴿٣٧﴾

38. (A Magasztos Allah) Mondja: „Lépjetek be az előttetek élt népekkel a dzsinnek és az emberek közül a Tűzbe!" Mindig mikor egy közösség belép, megátkozza a testvérét. És mikor végül mind megérkeztek oda, az utolsó közülük azt mondja az elsőnek: „Urunk! Ők vitték

قَالَ ادْخُلُوا فِي أُمَمٍ قَدْ خَلَتْ مِن قَبْلِكُم مِّنَ الْجِنِّ وَالْإِنسِ فِي النَّارِ ۖ كُلَّمَا دَخَلَتْ أُمَّةٌ لَّعَنَتْ أُخْتَهَا ۖ حَتَّىٰ إِذَا ادَّارَكُوا فِيهَا جَمِيعًا قَالَتْ أُخْرَاهُمْ لِأُولَاهُمْ رَبَّنَا هَٰؤُلَاءِ أَضَلُّونَا فَآتِهِمْ عَذَابًا ضِعْفًا مِّنَ النَّارِ ۖ قَالَ لِكُلٍّ ضِعْفٌ وَلَٰكِن لَّا تَعْلَمُونَ ﴿٣٨﴾

tévelygésbe minket. Adj nekik kétszeres büntetést a Tűzből!" Mondta: „Mindnek kétszeres jár. Ám ti nem tudjátok."

39. Az első közülük mondja az utolsójuknak: „Nem volt nektek semmilyen érdemetek velünk szemben. Ízleljétek meg a büntetést amiatt, amit megszereztetek."

وقالت أولاهم لأخراهم فما كان لكم
علينا من فضل فذوقوا العذاب بما كنتم
تكسبون ٣٩

40. Bizony azok, akik meghazudtolták a Mi Jeleinket és gőgösen elfordultak azoktól, nekik nem nyittatnak meg az Ég kapui és nem fognak a Paradicsomba belépni addig, amíg a teve át nem megy a tűfokán. Mi így jutalmazzuk a bűnösöket[1]

إن الذين كذبوا بآياتنا واستكبروا عنها
لا تفتح لهم أبواب السماء ولا يدخلون
الجنة حتى يلج الجمل في سم الخياط
وكذلك نجزي المجرمين ٤٠

41. A Pokol lesz a fekvőhelyük és fölöttük takarók lesznek. Mi így jutalmazzuk a gonosz bűnösöket[2]

لهم من جهنم مهاد ومن فوقهم غواش
وكذلك نجزي الظالمين ٤١

42. Ám azok, akik hisznek és jótetteket cselekszenek, - Mi senkire nem rakunk nagyobb terhet, mint, amire képes- ők a Paradicsom népe lesznek. Örökkön abban fognak tartózkodni.

والذين آمنوا وعملوا الصالحات لا نكلف
نفسا إلا وسعها أولئك أصحاب الجنة
هم فيها خالدون ٤٢

43. És ki fogjuk ragadni azt, ami a keblükben a gyűlöletből volt. Alattuk folyók folynak. És mondják: „Hála legyen Allah-nak, Aki ehhez vezérelt minket. Mi nem vezéreltettünk volna (az

ونزعنا ما في صدورهم من غل تجري من
تحتهم الأنهار وقالوا الحمد لله الذي هدانا
لهذا وما كنا لنهتدي لولا أن هدانا الله
لقد جاءت رسل ربنا بالحق ونودوا أن

[1] Több arab szót a „bűnös" fordítással adtam vissza, itt az arab eredetiben a többes szám *muğrimūna* egyes szám *muğrimun* szó szerepel, ami „politeista, bűnöket elkövető, vétkező"

[2] Több arab szót a „bűnös" fordítással adtam vissza, itt az arab eredetiben a többes szám *ẓālimūna*, egyes szám *ẓālimun* szó szerepel, ami „gazságot elkövető, politeista

Igaz Útra) ha Allah nem vezérelt volna bennünket arra. Az Urunk Küldöttei az Igazsággal jöttek el." És szólíttatnak: „Ez a Paradicsom, örökül adatott az nektek azért, amit cselekedtetek."

تِلْكُمُ الْجَنَّةُ أُورِثْتُمُوهَا بِمَا كُنتُمْ
تَعْمَلُونَ ٤٣

44. És a Paradicsom Népe szólítja a Pokol népét: „Mi igaznak találtuk azt, amit az Urunk ígért. Ti is igaznak találtátok azt, amit az Uratok ígért?" Mondják: „Igen!" És egy kihirdető hangos szóval hirdeti közöttük: „Allah átka a vétkesekre!"

وَنَادَىٰ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ أَصْحَابَ النَّارِ أَن قَدْ
وَجَدْنَا مَا وَعَدَنَا رَبُّنَا حَقًّا فَهَلْ وَجَدتُّم مَّا وَعَدَ
رَبُّكُمْ حَقًّا ۖ قَالُوا نَعَمْ ۚ فَأَذَّنَ مُؤَذِّنٌ بَيْنَهُمْ
أَن لَّعْنَةُ اللَّهِ عَلَى الظَّالِمِينَ ٤٤

45. Akik eltávolítanak Allah Útjától és azt kívánják, hogy ferde legyen az! Ők a Túlvilággal szemben hitetlenek.

الَّذِينَ يَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ اللَّهِ وَيَبْغُونَهَا عِوَجًا
وَهُم بِالْآخِرَةِ كَافِرُونَ ٤٥

46. Kettejük között választó fal van, és a Magaslatokon[1] férfiak vannak, akik megismernek mindenkit a jelükről. És szólítják a Paradicsom Népét: „Békesség reátok! (*Salāmun ʿalaykum*)" Ők (a Magaslatokon lévő férfiak) nem léphettek meg oda (a Paradicsomba) be, ám vágynak arra.

وَبَيْنَهُمَا حِجَابٌ ۚ وَعَلَى الْأَعْرَافِ رِجَالٌ يَعْرِفُونَ
كُلًّا بِسِيمَاهُمْ ۚ وَنَادَوْا أَصْحَابَ الْجَنَّةِ أَن
سَلَامٌ عَلَيْكُمْ ۚ لَمْ يَدْخُلُوهَا وَهُمْ يَطْمَعُونَ ٤٦

47. És ha szemük a Pokol népe felé fordíttatik, mondják: „Urunk! Ne tégy bennünket a bűnösök népe közé!"

۞ وَإِذَا صُرِفَتْ أَبْصَارُهُمْ تِلْقَاءَ أَصْحَابِ النَّارِ
قَالُوا رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا مَعَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ٤٧

48. A Magaslatok Népe megszólítja

وَنَادَىٰ أَصْحَابُ الْأَعْرَافِ رِجَالًا يَعْرِفُونَهُم

[1] Az *al-Aʿrāfu* (magaslatok) kifejezésre a legtöbb kommentátor a következő magyarázatot adja: Ez egy fal neve a Paradicsom és a Pokol között, ezen magasba szökő helyek vannak és kapuk szakítják meg.

azokat a férfiakat, akiket megismertek a jelükről, mondják: „Nem vált a hasznotokra a gyűjtésetek és az sem, hogy gőgösködtetek.”

بِسِيمَاهُمْ قَالُوا مَا أَغْنَىٰ عَنكُمْ جَمْعُكُمْ وَمَا كُنتُمْ تَسْتَكْبِرُونَ ﴿٤٨﴾

49. Talán azok lennének ezek, akikről megesküdtetek, hogy Allah nem juttat nekik irgalmat. (Az mondatik nekik:) „Lépjetek be a Paradicsomba! Nincs rajtatok félelem és ti nem szomorkodtok.”

أَهَٰؤُلَاءِ الَّذِينَ أَقْسَمْتُمْ لَا يَنَالُهُمُ اللَّهُ بِرَحْمَةٍ ادْخُلُوا الْجَنَّةَ لَا خَوْفٌ عَلَيْكُمْ وَلَا أَنتُمْ تَحْزَنُونَ ﴿٤٩﴾

50. A Pokol népe megszólítja a Paradicsom Népét: „Öntsetek ránk vizet! Vagy abból, amivel Allah gondoskodott rólatok!” Mondják: „Allah mindkettőt megtiltotta a hitetleneknek.”

وَنَادَىٰ أَصْحَابُ النَّارِ أَصْحَابَ الْجَنَّةِ أَنْ أَفِيضُوا عَلَيْنَا مِنَ الْمَاءِ أَوْ مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ حَرَّمَهُمَا عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٥٠﴾

51. Akik a vallásukat szórakozásnak és játéknak vették, és elkápráztatta őket az evilági élet. És ma elfeledjük őket, ahogyan ők is elfeledték ezen Napjukkal történő találkozást. És a Mi Jeleinket tagadták.

الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَهُمْ لَهْوًا وَلَعِبًا وَغَرَّتْهُمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا فَالْيَوْمَ نَنسَاهُمْ كَمَا نَسُوا لِقَاءَ يَوْمِهِمْ هَٰذَا وَمَا كَانُوا بِآيَاتِنَا يَجْحَدُونَ ﴿٥١﴾

52. Bizony Könyvet (ezt a Koránt) hoztunk nekik, amit tudás alapján részletesen magyaráztunk, útmutatásként és a könyörületként azok számára, akik hisznek.

وَلَقَدْ جِئْنَاهُم بِكِتَابٍ فَصَّلْنَاهُ عَلَىٰ عِلْمٍ هُدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٢﴾

53. Vajon mást várnak-e mint az értelmezését? Azon a napon mikor eljő az értelmezése azok, akik előzőleg elfeledték azt mondják: „A mi Urunk Küldöttei az Igazságot hozták el. Vannak-e a számunkra közbenjárók, akik közbenjárnak

هَلْ يَنظُرُونَ إِلَّا تَأْوِيلَهُ يَوْمَ يَأْتِي تَأْوِيلُهُ يَقُولُ الَّذِينَ نَسُوهُ مِن قَبْلُ قَدْ جَاءَتْ رُسُلُ رَبِّنَا بِالْحَقِّ فَهَل لَّنَا مِن شُفَعَاءَ فَيَشْفَعُوا لَنَا أَوْ نُرَدُّ فَنَعْمَلَ غَيْرَ الَّذِي

értünk? Vagy visszavitethetünk-e, hogy mást cselekedjünk, mint, amit cselekedtünk?” Ők bizony magukat vitték karhozatba és eltűntek tőlük azok, amiket koholtak.

كُنَّا نَعْمَلُ قَدْ خَسِرُوٓا أَنفُسَهُمْ وَضَلَّ
عَنْهُم مَّا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٥٣﴾

54. Bizony a ti Uratok Allah az, Aki megteremtette az egeket és a földet hat nap alatt. Majd a Trón fölé emelkedett. Beborítja az éjszakával a nappalt, amely sietve követi. És (Ő teremtette) a napot és a holdat és a csillagokat. Mind az Ő parancsa alá hajtva. Övé a teremtés és a parancs. Magasztaltassék Allah, a Világok Ura!

إِنَّ رَبَّكُمُ ٱللَّهُ ٱلَّذِى خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ
فِى سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ ٱسْتَوَىٰ عَلَى ٱلْعَرْشِ
يُغْشِى ٱلَّيْلَ ٱلنَّهَارَ يَطْلُبُهُۥ حَثِيثًا
وَٱلشَّمْسَ وَٱلْقَمَرَ وَٱلنُّجُومَ مُسَخَّرَٰتٍۭ
بِأَمْرِهِۦٓ أَلَا لَهُ ٱلْخَلْقُ وَٱلْأَمْرُ تَبَارَكَ ٱللَّهُ
رَبُّ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٥٤﴾

55. Fohászkodjatok az Uratokhoz, alázatosan és titokban! Ő bizony nem szereti az áthágókat.

ٱدْعُوا رَبَّكُمْ تَضَرُّعًا وَخُفْيَةً إِنَّهُۥ لَا يُحِبُّ
ٱلْمُعْتَدِينَ ﴿٥٥﴾

56. És ne terjesszetek romlást a földön, annak megjavítása után! Hozzá fohászkodjatok félve és remélve! Bizony Allah kegyelme közel van a helyesen cselekvőkhöz.

وَلَا تُفْسِدُوا فِى ٱلْأَرْضِ بَعْدَ إِصْلَٰحِهَا
وَٱدْعُوهُ خَوْفًا وَطَمَعًا إِنَّ رَحْمَتَ ٱللَّهِ قَرِيبٌ
مِّنَ ٱلْمُحْسِنِينَ ﴿٥٦﴾

57. Ő az, Aki szeleket küld örömhírként a kegyelme előtt. Míg végül (midőn) súlyos felhőkkel terhesek, egy halott vidékre hajtjuk azt. És lebocsátjuk rá a vizet. És mindenféle gyümölcsöt hozunk elő általa. Így hozzuk elő a halottakat. Talán okultok.

وَهُوَ ٱلَّذِى يُرْسِلُ ٱلرِّيَٰحَ بُشْرًۢا بَيْنَ يَدَىْ
رَحْمَتِهِۦ حَتَّىٰٓ إِذَآ أَقَلَّتْ سَحَابًا ثِقَالًا سُقْنَٰهُ
لِبَلَدٍ مَّيِّتٍ فَأَنزَلْنَا بِهِ ٱلْمَآءَ فَأَخْرَجْنَا بِهِۦ
مِن كُلِّ ٱلثَّمَرَٰتِ كَذَٰلِكَ نُخْرِجُ ٱلْمَوْتَىٰ
لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٥٧﴾

58. És a jó vidék előhozza a növényeit az ő Ura engedelmével. Ám, amely rossz az alig sarjaszt. Így magyarázzuk a jeleket azon embereknek, akik hálásak

وَٱلْبَلَدُ ٱلطَّيِّبُ يَخْرُجُ نَبَاتُهُۥ بِإِذْنِ رَبِّهِۦ وَٱلَّذِى
خَبُثَ لَا يَخْرُجُ إِلَّا نَكِدًا كَذَٰلِكَ نُصَرِّفُ
ٱلْءَايَٰتِ لِقَوْمٍ يَشْكُرُونَ ﴿٥٨﴾

59. Bizony elküldtük *Nuh*-ot (Noét) az ő népéhez és mondta: „Ó, népem! Szolgáljátok Allah-ot, nincs más isten a számotokra Rajta kívül. Én féltelek benneteket egy hatalmas Nap büntetésétől."

لَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِۦ فَقَالَ يَٰقَوْمِ
ٱعْبُدُوا۟ ٱللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُۥٓ إِنِّىٓ أَخَافُ
عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٥٩﴾

60. Mondták az előkelők az ő népéből: „Mi úgy látjuk, hogy te nyilvánvaló tévelygésben vagy!"

قَالَ ٱلْمَلَأُ مِن قَوْمِهِۦٓ إِنَّا لَنَرَىٰكَ فِى ضَلَٰلٍ
مُّبِينٍ ﴿٦٠﴾

61. Mondta: „Ó, népem! Nincs bennem tévelygés. Ám én a Világok Urának küldötte vagyok!"

قَالَ يَٰقَوْمِ لَيْسَ بِى ضَلَٰلَةٌ وَلَٰكِنِّى رَسُولٌ
مِّن رَّبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٦١﴾

62. „Továbbítom nektek az Uram küldetéseit és őszinte tanáccsal szolgálok nektek. És én olyan dolgokat tudok Allah-tól, amiket ti nem tudtok."

أُبَلِّغُكُمْ رِسَٰلَٰتِ رَبِّى وَأَنصَحُ لَكُمْ
وَأَعْلَمُ مِنَ ٱللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦٢﴾

63. „Talán csodálkoztok, hogy intés érkezett hozzátok az Uratoktól egy közületek való férfi által, hogy intsen benneteket és hogy istenfélők legyetek. Talán könyörületre leltek."

أَوَعَجِبْتُمْ أَن جَآءَكُمْ ذِكْرٌ مِّن رَّبِّكُمْ
عَلَىٰ رَجُلٍ مِّنكُمْ لِيُنذِرَكُمْ وَلِتَتَّقُوا۟
وَلَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٦٣﴾

64. Ám meghazudtolták őt. Ám Mi megmentettük őt és azokat, akik vele voltak a bárkában. És vízbe fullasztottuk azokat, akik meghazudtolták a Mi Jeleinket. Ők bizony a vakok népéhez tartoztak.

فَكَذَّبُوهُ فَأَنجَيْنَٰهُ وَٱلَّذِينَ مَعَهُۥ فِى ٱلْفُلْكِ
وَأَغْرَقْنَا ٱلَّذِينَ كَذَّبُوا۟ بِـَٔايَٰتِنَآ ۚ إِنَّهُمْ
كَانُوا۟ قَوْمًا عَمِينَ ﴿٦٤﴾

65. És *'Ad*-hoz az ő testvérüket, *Hud*-ot (küldtük el). Mondta: „Ó, népem! Szolgáljátok Allah-ot, nincs a számotokra Rajta kívül más isten! Hát nem vagytok istenfélők?"

۞ وَإِلَىٰ عَادٍ أَخَاهُمْ هُودًا ۗ قَالَ يَٰقَوْمِ
ٱعْبُدُوا۟ ٱللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُۥٓ ۚ أَفَلَا
تَتَّقُونَ ﴿٦٥﴾

66. Az előkelők, akik hitetlenek voltak az ő népéből, mondták: „Mi úgy látjuk, hogy te ostobaságban vagy! Mi úgy gondoljuk, hogy te a hazugok közül való vagy.”

قَالَ ٱلْمَلَأُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ مِن قَوْمِهِۦٓ إِنَّا
لَنَرَىٰكَ فِى سَفَاهَةٍ وَإِنَّا لَنَظُنُّكَ مِنَ
ٱلْكَٰذِبِينَ ٦٦

67. Mondta: „Ó, népem! Nincs bennem ostobaság. Ám én a Világok Urának küldötte vagyok.”

قَالَ يَٰقَوْمِ لَيْسَ بِى سَفَاهَةٌ وَلَٰكِنِّى رَسُولٌ مِّن
رَّبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ٦٧

68. „Továbbítom nektek az én Uram küldetéseit. Hiszen én a ti hűséges tanácsadótok[1] vagyok.”

أُبَلِّغُكُمْ رِسَٰلَٰتِ رَبِّى وَأَنَا۠ لَكُمْ نَاصِحٌ
أَمِينٌ ٦٨

69. „Talán csodálkoztok azon, hogy intés érkezett hozzátok az Uratoktól egy közületek való férfi által, hogy intsen benneteket? És emlékezzetek midőn utódokká tett meg benneteket *Nuh* (Noé) népe után és megnövelt benneteket a termetben. És emlékezzetek Allah jótéteményeire! Talán boldogultok!”

أَوَعَجِبْتُمْ أَن جَآءَكُمْ ذِكْرٌ مِّن رَّبِّكُمْ عَلَىٰ
رَجُلٍ مِّنكُمْ لِيُنذِرَكُمْ وَٱذْكُرُوٓا۟ إِذْ
جَعَلَكُمْ خُلَفَآءَ مِنۢ بَعْدِ قَوْمِ نُوحٍ وَزَادَكُمْ
فِى ٱلْخَلْقِ بَصْۜطَةً فَٱذْكُرُوٓا۟ ءَالَآءَ ٱللَّهِ
لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ٦٩

70. Mondták: „Talán azért jöttél hozzánk, hogy egyedül Allah-ot szolgáljuk? És elhagyjuk azt, amit apáink szolgáltak? Hozd hát ide azt, amivel bennünket fenyegetsz, ha az igazat szólók közül való vagy!”

قَالُوٓا۟ أَجِئْتَنَا لِنَعْبُدَ ٱللَّهَ وَحْدَهُۥ وَنَذَرَ مَا
كَانَ يَعْبُدُ ءَابَآؤُنَا فَأْتِنَا بِمَا تَعِدُنَآ إِن
كُنتَ مِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ ٧٠

71. Mondta: „Az Uratoktól csapás és haragvás sújtott immár benneteket. Talán vitázni akartok velem olyan nevekkel

قَالَ قَدْ وَقَعَ عَلَيْكُم مِّن رَّبِّكُمْ
رِجْسٌ وَغَضَبٌ أَتُجَٰدِلُونَنِى فِىٓ أَسْمَآءٍ
سَمَّيْتُمُوهَآ أَنتُمْ وَءَابَآؤُكُم مَّا نَزَّلَ

[1] Abū Ruqayya Tamīm bin Aws ad-Dāriyy-tól (Allah legyen elégedett vele): A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „A vallás (gyakorlása) a jó tanács.” Megkérdeztük: „Ki iránt?” Mondta: „Allah-ért, a Könyvéért, az Ő Küldöttéért, a muzulmánok imámjaiért és az átlag emberekért.”

kapcsolatban, amiket ti és apáitok neveztetek el? Ám Allah ezekre nem bocsátott le bizonyítékot. Várjatok csak! Bizony én is veletek várakozom.”

ٱللَّهُ بِهَا مِن سُلۡطَٰنٖۚ فَٱنتَظِرُوٓاْ إِنِّي
مَعَكُم مِّنَ ٱلۡمُنتَظِرِينَ ٧١

72. Mi megmentettük őt és azokat, akik vele voltak- Tőlünk származó könyörületként. És kiirtottuk azokat, akik meghazudtolták a Mi Jeleinket és nem voltak hívők.

فَأَنجَيۡنَٰهُ وَٱلَّذِينَ مَعَهُۥ بِرَحۡمَةٖ مِّنَّا
وَقَطَعۡنَا دَابِرَ ٱلَّذِينَ كَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَاۖ وَمَا
كَانُواْ مُؤۡمِنِينَ ٧٢

73. És *Ṯamud*-hoz az ő testvérüket *Ṣāliḥ*-ot (küldtük el). Mondta: „Ó, népem! Szolgáljátok Allah-ot! Nincs a számotokra Rajta kívül más isten. Világos bizonyíték érkezett hozzátok az Uratoktól. Ez Allah tevéje, a számotokra-jel! Engedjétek enni Allah földjén! És ne illessétek rosszal, nehogy fájdalmas büntetés ragadjon el benneteket.”

وَإِلَىٰ ثَمُودَ أَخَاهُمۡ صَٰلِحٗاۚ قَالَ يَٰقَوۡمِ
ٱعۡبُدُواْ ٱللَّهَ مَا لَكُم مِّنۡ إِلَٰهٍ غَيۡرُهُۥۖ قَدۡ
جَآءَتۡكُم بَيِّنَةٞ مِّن رَّبِّكُمۡۖ هَٰذِهِۦ نَاقَةُ
ٱللَّهِ لَكُمۡ ءَايَةٗۖ فَذَرُوهَا تَأۡكُلۡ فِيٓ
أَرۡضِ ٱللَّهِۖ وَلَا تَمَسُّوهَا بِسُوٓءٖ فَيَأۡخُذَكُمۡ
عَذَابٌ أَلِيمٞ ٧٣

74. És emlékezzetek, amidőn utódokká tett benneteket *ʿAd* után és lakóhelyet készített nektek a földön. És annak síkságain palotákat építettetek és a hegyekből házakat faragtatok ki. Emlékezzetek Allah jótéteményeire! És a földön ne terjesszetek romlást!

وَٱذۡكُرُوٓاْ إِذۡ جَعَلَكُمۡ خُلَفَآءَ مِنۢ بَعۡدِ
عَادٖ وَبَوَّأَكُمۡ فِي ٱلۡأَرۡضِ تَتَّخِذُونَ
مِن سُهُولِهَا قُصُورٗا وَتَنۡحِتُونَ ٱلۡجِبَالَ
بُيُوتٗاۖ فَٱذۡكُرُوٓاْ ءَالَآءَ ٱللَّهِ وَلَا تَعۡثَوۡاْ
فِي ٱلۡأَرۡضِ مُفۡسِدِينَ ٧٤

75. Az előkelők, akik gőgösödtek az ő népe közül mondták azoknak, akik gyengeségük miatt elnyomottak voltak, azoknak, akik hittek közülük: „Tudjátok-e, hogy *Ṣāliḥ* (egy) küldött az ő Urától?” Mondták: „Mi hiszünk abban, amivel elküldetett.”

قَالَ ٱلۡمَلَأُ ٱلَّذِينَ ٱسۡتَكۡبَرُواْ مِن قَوۡمِهِۦ
لِلَّذِينَ ٱسۡتُضۡعِفُواْ لِمَنۡ ءَامَنَ مِنۡهُمۡ
أَتَعۡلَمُونَ أَنَّ صَٰلِحٗا مُّرۡسَلٞ مِّن رَّبِّهِۦۚ
قَالُوٓاْ إِنَّا بِمَآ أُرۡسِلَ بِهِۦ مُؤۡمِنُونَ ٧٥

76. Azok pedig, akik gőgösödtek mondták: „Mi pedig hitetlenek vagyunk azzal szemben, amiben ti hisztek."

قَالَ ٱلَّذِينَ ٱسْتَكْبَرُوٓا۟ إِنَّا بِٱلَّذِىٓ
ءَامَنتُم بِهِۦ كَٰفِرُونَ ﴿٧٦﴾

77. Elvágták a teve inait és az ő Uruk parancsát megsértették. Mondták: „Ó, *Ṣāliḥ*! Hozd elő azt, amivel fenyegetsz bennünket, ha igazán a Küldöttek közül való vagy!"

فَعَقَرُوا۟ ٱلنَّاقَةَ وَعَتَوْا۟ عَنْ أَمْرِ رَبِّهِمْ
وَقَالُوا۟ يَٰصَٰلِحُ ٱئْتِنَا بِمَا تَعِدُنَآ إِن
كُنتَ مِنَ ٱلْمُرْسَلِينَ ﴿٧٧﴾

78. A (föld) rengés ragadta el őket és reggelre kelve a házukban arccal a föld felé borulva voltak.

فَأَخَذَتْهُمُ ٱلرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا۟ فِى دَارِهِمْ
جَٰثِمِينَ ﴿٧٨﴾

79. És elfordult (*Ṣāliḥ*) tőlük és mondta: „Ó népem! Bizony továbbítottam nektek Uram küldetését és őszinte jó tanácsot is adtam nektek. Ám ti nem szeretitek a tanácsokat adókat."

فَتَوَلَّىٰ عَنْهُمْ وَقَالَ يَٰقَوْمِ لَقَدْ
أَبْلَغْتُكُمْ رِسَالَةَ رَبِّى وَنَصَحْتُ
لَكُمْ وَلَٰكِن لَّا تُحِبُّونَ ٱلنَّٰصِحِينَ ﴿٧٩﴾

80. És Lótot. Midőn mondta a népének: „Vajon olyan fertelmességet akartok elkövetni, amit előttetek még senki sem követett el a világokban?"

وَلُوطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِۦٓ أَتَأْتُونَ ٱلْفَٰحِشَةَ مَا
سَبَقَكُم بِهَا مِنْ أَحَدٍ مِّنَ
ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٨٠﴾

81. „Ti bizony, vágytól hajtva, férfiakkal álltok össze asszonyok helyett. Ti bizony minden határt átlépő túlzók vagytok!"

إِنَّكُمْ لَتَأْتُونَ ٱلرِّجَالَ شَهْوَةً مِّن
دُونِ ٱلنِّسَآءِ بَلْ أَنتُمْ قَوْمٌ
مُّسْرِفُونَ ﴿٨١﴾

82. Az ő népének a válasza csupán az volt, hogy mondták: „Űzzétek ki őket a városotokból! Ők olyan emberek, akik meg akarják magukat tisztítani."

وَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِۦٓ إِلَّآ أَن قَالُوٓا۟
أَخْرِجُوهُم مِّن قَرْيَتِكُمْ إِنَّهُمْ أُنَاسٌ
يَتَطَهَّرُونَ ﴿٨٢﴾

83. Mi megmentettük őt és a családját, kivéve a feleségét. Ő a hátramaradók közé tartozott.

فَأَنجَيْنَٰهُ وَأَهْلَهُۥٓ إِلَّا ٱمْرَأَتَهُۥ
كَانَتْ مِنَ ٱلْغَٰبِرِينَ ﴿٨٣﴾

84. Esőt árasztottunk föléjük. Nézd milyen vége lett a bűnösöknek!

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِم مَّطَرًا فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُجْرِمِينَ ﴿٨٤﴾

85. És *Madyan*-hoz testvérüket *Šuʿayb*-ot. Mondta: „Ó, népem! Szolgáljátok Allah-ot! Nincs a számotokra más isten rajta kívül! Nyilvánvaló bizonyítékok érkezett el hozzátok az Uratoktól. Teljesítsetek a mértéket és a súlyt! És ne rövidítsetek meg az embereket a dolgaikban! És ne terjesszetek romlást a földön azután, hogy megújíttatott! Ez jobb nektek, ha hívők vagytok!"

وَإِلَىٰ مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا قَالَ يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُ قَدْ جَاءَتْكُم بَيِّنَةٌ مِّن رَّبِّكُمْ فَأَوْفُوا الْكَيْلَ وَالْمِيزَانَ وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ وَلَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ بَعْدَ إِصْلَاحِهَا ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ﴿٨٥﴾

86. „És ne üljetek ott minden úton fenyegetve és eltántorítva Allah Útjától azokat, akik hisznek abban és azt kívánva, hogy az ferde legyen! Emlékezzetek midőn kevesen voltatok és Ő megsokasított benneteket. Nézzétek milyen lett a sorsa a romlást okozóknak!"

وَلَا تَقْعُدُوا بِكُلِّ صِرَاطٍ تُوعِدُونَ وَتَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ اللَّهِ مَنْ آمَنَ بِهِ وَتَبْغُونَهَا عِوَجًا وَاذْكُرُوا إِذْ كُنتُمْ قَلِيلًا فَكَثَّرَكُمْ وَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ ﴿٨٦﴾

87. „Ha van egy csoport közületek, amely hisz abban, amivel én küldettem el és egy csoport, amely nem hisz, úgy legyetek állhatatosan kitartóak, míg Allah ítél közöttünk. Ő a legjobb Ítélkező![1]" **Ğuz'9. Ḥizb17**

وَإِن كَانَ طَائِفَةٌ مِّنكُمْ آمَنُوا بِالَّذِي أُرْسِلْتُ بِهِ وَطَائِفَةٌ لَّمْ يُؤْمِنُوا فَاصْبِرُوا حَتَّىٰ يَحْكُمَ اللَّهُ بَيْنَنَا وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ ﴿٨٧﴾

---

[1] ʿAbdu-llāh bin ʿUmar hagyományozta: Hallottam Allah Küldöttét (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), amint mondja: »Mindenki közületek őrző és felelős a feladataiért. Az *imām* őrző és felelős az emberekért. A férfi őrző és felelős a családjáért. Az asszony őrzője a férje házának, annak javait és a gyermekeket is értve, és felelős ezekért. A szolgáló is őrzője gazdája javainak és felelős is azokért. Bizony mindenki közületek őrző és felelős a reá bízottakért.« (Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja Nr. 853)

88. Az előkelők, akik gőgösödtek az ő népből mondták: „Mi bizony kiűzünk téged, ó, *Šuʿayb*, és azokat, akik veled együtt hisznek a városunkból. Vagy pedig visszatérsz a vallásunkra.” Mondta: „Még ha (utálkozva) kifogásoljuk is (azt)?”

۞ قَالَ ٱلْمَلَأُ ٱلَّذِينَ ٱسْتَكْبَرُوا مِن قَوْمِهِۦ
لَنُخْرِجَنَّكَ يَٰشُعَيْبُ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا مَعَكَ مِن
قَرْيَتِنَآ أَوْ لَتَعُودُنَّ فِى مِلَّتِنَا قَالَ أَوَلَوْ كُنَّا
كَٰرِهِينَ ٨٨

89. „Bizony hazugságot koholnánk Allah ellen, ha visszatérnénk a ti vallásotokba, azután, hogy Allah megmentett bennünket abból. Mi nem fogunk abba visszatérni, ha csak Allah, a mi Urunk, úgy nem akarja. A mi Urunk tudása mindent átfog. Allah-ra hagyatkozunk! Urunk! Ítélj köztünk és a népünk között igazsággal! Te vagy a legjobb ítélethozó!”

قَدِ ٱفْتَرَيْنَا عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا إِنْ عُدْنَا فِى مِلَّتِكُم بَعْدَ
إِذْ نَجَّىٰنَا ٱللَّهُ مِنْهَا وَمَا يَكُونُ لَنَآ أَن نَّعُودَ
فِيهَآ إِلَّآ أَن يَشَآءَ ٱللَّهُ رَبُّنَا وَسِعَ رَبُّنَا كُلَّ
شَىْءٍ عِلْمًا عَلَى ٱللَّهِ تَوَكَّلْنَا رَبَّنَا ٱفْتَحْ بَيْنَنَا
وَبَيْنَ قَوْمِنَا بِٱلْحَقِّ وَأَنتَ خَيْرُ ٱلْفَٰتِحِينَ ٨٩

90. Az előkelők, akik hitetlenek voltak az ő népéből azt mondták: „Ha követitek *Šuʿayb*-ot, akkor bizony kárvallott vesztesek lesztek.”

وَقَالَ ٱلْمَلَأُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا مِن قَوْمِهِۦ لَئِنِ
ٱتَّبَعْتُمْ شُعَيْبًا إِنَّكُمْ إِذًا لَّخَٰسِرُونَ ٩٠

91. És a rengés ragadta el őket és reggelre kelve a házaikban arccal a föld felé borulva voltak.

فَأَخَذَتْهُمُ ٱلرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا فِى دَارِهِمْ
جَٰثِمِينَ ٩١

92. Akik meghazudtolták *Šuʿayb*-ot, mintha nem is időztek volna ott. Akik meghazudtolták *Šuʿayb*-ot, ők lettek a kárvallottak.

ٱلَّذِينَ كَذَّبُوا شُعَيْبًا كَأَن لَّمْ يَغْنَوْا فِيهَا
ٱلَّذِينَ كَذَّبُوا شُعَيْبًا كَانُوا هُمُ ٱلْخَٰسِرِينَ ٩٢

93. És elfordult (*Šuʿayb*) tőlük és mondta: „Ó, népem! Én bizony továbbítottam az Uram küldetéseit és őszinte tanácsot is adtam nektek. Hogyan szomorkodhatnék egy hitetlen nép miatt?”

فَتَوَلَّىٰ عَنْهُمْ وَقَالَ يَٰقَوْمِ لَقَدْ أَبْلَغْتُكُمْ
رِسَٰلَٰتِ رَبِّى وَنَصَحْتُ لَكُمْ فَكَيْفَ
ءَاسَىٰ عَلَىٰ قَوْمٍ كَٰفِرِينَ ٩٣

94. Csak úgy küldtünk Küldöttet minden városba, hogy annak lakóit nehéz és szorult helyzettel sújtottuk. Talán így alázatosak lesznek.

وَمَآ أَرۡسَلۡنَا فِي قَرۡيَةٖ مِّن نَّبِيٍّ إِلَّآ أَخَذۡنَآ أَهۡلَهَا
بِٱلۡبَأۡسَآءِ وَٱلضَّرَّآءِ لَعَلَّهُمۡ
يَضَّرَّعُونَ ٩٤

95. Majd a rosszat jóra cseréltük ki. Mígnem gyarapodtak[1]. És mondták: „Apáinkat is sújtotta a szorult és nehéz helyzet." Akkor váratlanul büntetéssel sújtottuk őket. Ők észre sem vették.

ثُمَّ بَدَّلۡنَا مَكَانَ ٱلسَّيِّئَةِ ٱلۡحَسَنَةَ
حَتَّىٰ عَفَواْ وَّقَالُواْ قَدۡ مَسَّ ءَابَآءَنَا ٱلضَّرَّآءُ
وَٱلسَّرَّآءُ فَأَخَذۡنَٰهُم بَغۡتَةٗ وَهُمۡ لَا
يَشۡعُرُونَ ٩٥

96. És ha a városok lakói hittek volna és istenfélők lettek volna, akkor megnyitottuk volna nekik az áldások (kapuit) az égből és a földből. Ám ők meghazudtolták. Így Mi megragadtuk őket (a büntetéssel) amiatt, amit elkövettek.

وَلَوۡ أَنَّ أَهۡلَ ٱلۡقُرَىٰٓ ءَامَنُواْ وَٱتَّقَوۡاْ لَفَتَحۡنَا
عَلَيۡهِم بَرَكَٰتٖ مِّنَ ٱلسَّمَآءِ وَٱلۡأَرۡضِ
وَلَٰكِن كَذَّبُواْ فَأَخَذۡنَٰهُم بِمَا كَانُواْ
يَكۡسِبُونَ ٩٦

97. Talán a városok lakói biztonságban tudják-e magukat attól, hogy a Mi csapásunk nem éjszaka éri őket, amikor ők alszanak.

أَفَأَمِنَ أَهۡلُ ٱلۡقُرَىٰٓ أَن يَأۡتِيَهُم بَأۡسُنَا
بَيَٰتٗا وَهُمۡ نَآئِمُونَ ٩٧

98. Vagy talán a városok lakói biztonságban tudják magukat attól, hogy a Mi csapásunk nem kora reggel éri őket, amikor ők játszanak?

أَوَأَمِنَ أَهۡلُ ٱلۡقُرَىٰٓ أَن يَأۡتِيَهُم بَأۡسُنَا
ضُحٗى وَهُمۡ يَلۡعَبُونَ ٩٨

99. Talán biztonságban tudják magukat Allah cselszövésétől? Csupán a kárvallottak népe tudja magát biztonságban Allah cselszövésétől.

أَفَأَمِنُواْ مَكۡرَ ٱللَّهِۚ فَلَا يَأۡمَنُ مَكۡرَ
ٱللَّهِ إِلَّا ٱلۡقَوۡمُ ٱلۡخَٰسِرُونَ ٩٩

100. Hát nem világos útmutatás-e azok számára, akik a földet örökölték,

أَوَلَمۡ يَهۡدِ لِلَّذِينَ يَرِثُونَ ٱلۡأَرۡضَ مِنۢ بَعۡدِ

[1] Gyarapodtak a gyermekek számában és a javaik mennyiségében.

annak korábbi lakói után az, hogy ha akarnánk (büntetéssel) sújtanánk őket a bűneikért. Lepecsételjük a szívüket és ők nem hallanak.

نشاء أصبناهم بذنوبهم
ونطبع على قلوبهم فهم لا يسمعون ۝

101 Ezek azok a városok, amelyeknek elmondunk neked (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a híreikből. Bizony eljöttek hozzájuk az ő Küldötteik a nyilvánvaló bizonyítékokkal és ők nem voltak képesek hinni abban, mivel korábban meghazudtolták. Így pecsételi le Allah a hitetlenek szívét.

تلك القرى نقص عليك من أنبائها
ولقد جاءتهم رسلهم بالبينات فما
كانوا ليؤمنوا بما كذبوا من قبل
كذلك يطبع الله على قلوب الكافرين ۝

102 És Mi úgy találtuk, hogy a legtöbbjük nem ismer megállapodást és Mi úgy találtuk, hogy a legtöbben közülük vétkesek.

وما وجدنا لأكثرهم من عهد وإن وجدنا
أكثرهم لفاسقين ۝

103. Majd ezután elküldtük utánuk *Mūsā*-t (Mózest) a Mi Jeleinkkel a fáraóhoz és az előkelőihez. Ám bűnöket követtek el azokkal![1] Figyeld meg milyen sorsra jutottak a romlást terjesztők.

ثم بعثنا من بعدهم موسى بآياتنا إلى
فرعون وملئه فظلموا بها فانظر
كيف كان عاقبة المفسدين ۝

104. És mondta *Mūsā* (Mózes): „Ó Fáraó! Én a Világok Urának Küldötte vagyok."

وقال موسى يا فرعون إني رسول من رب
العالمين ۝

105. „Illendő számomra, hogy csak az Igazságot mondjam Allah-ról. Világos bizonyítékot hoztam el nektek az Uratoktól. Engedd hát el velem Izrael fiait!"

حقيق على أن لا أقول على الله إلا الحق قد
جئتكم ببينة من ربكم فأرسل
معي بني إسرائيل ۝

106. Mondta (a fáraó): „Ha egy jelet

قال إن كنت جئت بآية فأت بها

[1] Azaz hitetlen, bűnös és ellenséges módon meghazudtolták és megtagadták a világos bizonyítékokat. Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját"

hoztál el, úgy add ide! Ha az igazat szólók közül való vagy."

كُنتَ مِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ ١٠٦

107. És eldobta (Mózes) a botját és az egy világos kígyóvá lett.

فَأَلْقَىٰ عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ ثُعْبَانٌ مُّبِينٌ ١٠٧

108. És előhúzta a kezét és az fehér volt a szemlélők számára.

وَنَزَعَ يَدَهُۥ فَإِذَا هِيَ بَيْضَآءُ لِلنَّٰظِرِينَ ١٠٨

109. És a fáraó népéből való előkelők mondták: „Bizony ez egy tudós varázsló."

قَالَ ٱلْمَلَأُ مِن قَوْمِ فِرْعَوْنَ إِنَّ هَٰذَا لَسَٰحِرٌ عَلِيمٌ ١٠٩

110. „Ki akar űzni benneteket a földetekről. Mit parancsoltok?"

يُرِيدُ أَن يُخْرِجَكُم مِّنْ أَرْضِكُمْ فَمَاذَا تَأْمُرُونَ ١١٠

111. Mondták: „Halaszd el az ő és a testvére ügyét! És küldj ki a városokba, akik gyűjtenek[1]."

قَالُوٓا۟ أَرْجِهْ وَأَخَاهُ وَأَرْسِلْ فِى ٱلْمَدَآئِنِ حَٰشِرِينَ ١١١

112. „Hogy hozzák eléd az összes tudós varázslót!"

يَأْتُوكَ بِكُلِّ سَٰحِرٍ عَلِيمٍ ١١٢

113. És jöttek a varázslók a fáraóhoz s mondták: „Mi ugye jutalmat kapunk, ha mi leszünk a felülkerekedők."

وَجَآءَ ٱلسَّحَرَةُ فِرْعَوْنَ قَالُوٓا۟ إِنَّ لَنَا لَأَجْرًا إِن كُنَّا نَحْنُ ٱلْغَٰلِبِينَ ١١٣

114. Mondta: „Igen! És ti a közelállókhoz fogtok tartozni."

قَالَ نَعَمْ وَإِنَّكُمْ لَمِنَ ٱلْمُقَرَّبِينَ ١١٤

115. Mondták: „Ó *Músa* (Mózes)! Vagy te dobsz, vagy mi leszünk azok, akik dobnak."

قَالُوا۟ يَٰمُوسَىٰٓ إِمَّآ أَن تُلْقِىَ وَإِمَّآ أَن نَّكُونَ نَحْنُ ٱلْمُلْقِينَ ١١٥

116. Mondta (Mózes): „Dobjatok ti!" És miután dobtak, elvarázsolták az emberek szemét és félelmet keltettek bennük. És hatalmas varázslatot mutattak be.

قَالَ أَلْقُوا۟ فَلَمَّآ أَلْقَوْا۟ سَحَرُوٓا۟ أَعْيُنَ ٱلنَّاسِ وَٱسْتَرْهَبُوهُمْ وَجَآءُو بِسِحْرٍ عَظِيمٍ ١١٦

---

[1] Akik összegyűjtik az ország különböző pontjain élő varázslókat. Ld. Ibn Katīr Kommentárját!

117. Sugalltuk *Mūsā*-nak (Mózesnek): „Dobd el a botodat!” És íme az már el is nyelı azt, amit ők hazug módon varázsolnak.

وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ أَلْقِ عَصَاكَ فَإِذَا هِيَ تَلْقَفُ مَا يَأْفِكُونَ ﴿١١٧﴾

118. És az Igazság történt meg (erősíttetett meg). És karba veszett az, amit ők tettek.

فَوَقَعَ الْحَقُّ وَبَطَلَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١١٨﴾

119. És legyőzettek ott és megalázottan tértek vissza.

فَغُلِبُوا هُنَالِكَ وَانْقَلَبُوا صَاغِرِينَ ﴿١١٩﴾

120. És a varázslók leborulva vetettek a földre.

وَأُلْقِيَ السَّحَرَةُ سَاجِدِينَ ﴿١٢٠﴾

121. Mondták: „Hiszünk a Világok Urában.”

قَالُوا آمَنَّا بِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٢١﴾

122. „*Mūsā* (Mózes) és *Hārūn* Urában.”

رَبِّ مُوسَىٰ وَهَارُونَ ﴿١٢٢﴾

123. A fáraó mondta: „Hát hisztek benne, mielőtt még engedélyt adtam volna arra? Bizony csel ez, amit a városban eszeltetek ki, hogy abból a lakóit kiűzzétek. Meg fogjátok tudni.”

قَالَ فِرْعَوْنُ آمَنْتُمْ بِهِ قَبْلَ أَنْ آذَنَ لَكُمْ إِنَّ هَٰذَا لَمَكْرٌ مَكَرْتُمُوهُ فِي الْمَدِينَةِ لِتُخْرِجُوا مِنْهَا أَهْلَهَا فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿١٢٣﴾

124. „Bizony le fogom vágni a kezeiteket és a lábaitokat ellentétes oldalakon, majd mindenkit közületek keresztre feszítek.”

لَأُقَطِّعَنَّ أَيْدِيَكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ مِنْ خِلَافٍ ثُمَّ لَأُصَلِّبَنَّكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿١٢٤﴾

125. Mondták: „Mi az Urunkhoz térünk meg!”

قَالُوا إِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا مُنْقَلِبُونَ ﴿١٢٥﴾

126. „Te csupán azért állsz bosszút rajtunk mivel mi hittünk az Urunk Jeleiben, miután azok elérkeztek hozzánk. Urunk! Vértezz fel bennünket állhatatos kitartással és muzulmánként szólíts el bennünket!”

وَمَا تَنْقِمُ مِنَّا إِلَّا أَنْ آمَنَّا بِآيَاتِ رَبِّنَا لَمَّا جَاءَتْنَا رَبَّنَا أَفْرِغْ عَلَيْنَا صَبْرًا وَتَوَفَّنَا مُسْلِمِينَ ﴿١٢٦﴾

127. És mondták az előkelők a fáraó népéből: „Talán engeded, hogy

وَقَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِ فِرْعَوْنَ أَتَذَرُ مُوسَىٰ

Mūsā (Mózes) és népe romlást terjesszen a földön és elhagyjon téged és az isteneidet?" Mondta: „Meg fogjuk ölni a fiaikat, csak az asszonyaikat kíméljük meg. Mi uralkodni fogunk felettük."

وَقَوْمَهُۥ لِيُفْسِدُوا۟ فِى ٱلْأَرْضِ وَيَذَرَكَ
وَءَالِهَتَكَ ۚ قَالَ سَنُقَتِّلُ أَبْنَآءَهُمْ وَنَسْتَحْىِۦ
نِسَآءَهُمْ وَإِنَّا فَوْقَهُمْ قَـٰهِرُونَ ﴿١٢٧﴾

128. *Mūsā* (Mózes) pedig mondta a népének: „Allah-hoz forduljatok segítségért és legyetek állhatatosan kitartóak! A föld Allah-é, annak adja örökül, akinek akarja az Ő szolgái közül. A dolgok jóra fordulása az istenfélőké."

قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ ٱسْتَعِينُوا۟ بِٱللَّهِ
وَٱصْبِرُوٓا۟ ۖ إِنَّ ٱلْأَرْضَ لِلَّهِ يُورِثُهَا مَن يَشَآءُ
مِنْ عِبَادِهِۦ ۖ وَٱلْعَـٰقِبَةُ لِلْمُتَّقِينَ ﴿١٢٨﴾

129. Mondták: „Mi bántalmazást szenvedtünk el mielőtt eljöttél hozzánk és azután is, hogy eljöttél hozzánk." Mondta: „Talán az Uratok elpusztítja az ellenségeiteket és titeket tesz meg utódokul. És megfigyeli, hogyan cselekedtek."

قَالُوٓا۟ أُوذِينَا مِن قَبْلِ أَن تَأْتِيَنَا وَمِنۢ بَعْدِ مَا
جِئْتَنَا ۚ قَالَ عَسَىٰ رَبُّكُمْ أَن يُهْلِكَ
عَدُوَّكُمْ وَيَسْتَخْلِفَكُمْ فِى ٱلْأَرْضِ فَيَنظُرَ
كَيْفَ تَعْمَلُونَ ﴿١٢٩﴾

130. A fáraó háznépét már korábban is (terméketlen) évekkel sújtottuk és a gyümölcsök hiányával. Talán okulnak.

وَلَقَدْ أَخَذْنَآ ءَالَ فِرْعَوْنَ بِٱلسِّنِينَ وَنَقْصٍ
مِّنَ ٱلثَّمَرَٰتِ لَعَلَّهُمْ يَذَّكَّرُونَ ﴿١٣٠﴾

131. Ha jó dolog jött el hozzájuk, mondták: „Ez megillet minket." Ha rossz sújtotta őket, akkor *Mūsā*-ban (Mózesben) és azokban, akik vele voltak láttak rossz előjelet. Vajon a rossz előjelük nem Allah-nál van-e? Ám a legtöbben közülük nem tudnak (semmit).

فَإِذَا جَآءَتْهُمُ ٱلْحَسَنَةُ قَالُوا۟ لَنَا هَـٰذِهِۦ ۖ وَإِن
تُصِبْهُمْ سَيِّئَةٌ يَطَّيَّرُوا۟ بِمُوسَىٰ وَمَن
مَّعَهُۥٓ ۗ أَلَآ إِنَّمَا طَـٰٓئِرُهُمْ عِندَ ٱللَّهِ
وَلَـٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٣١﴾

132. És mondták (Mózesnek): „Bármilyen jelet is hozol nekünk, hogy általa elvarázsolj bennünket, mi akkor sem hiszünk neked."

وَقَالُوا۟ مَهْمَا تَأْتِنَا بِهِۦ مِنْ ءَايَةٍ لِّتَسْحَرَنَا بِهَا
فَمَا نَحْنُ لَكَ بِمُؤْمِنِينَ ﴿١٣٢﴾

133. És Mi elküldtük ellenük az özönvizet és a sáskákat és a tetveket és a békákat, és a vért[1], érthetően megmagyarázott jelekként. De ők gőgösen viselkedtek. És bűnös emberek voltak.

فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ ٱلطُّوفَانَ وَٱلْجَرَادَ وَٱلْقُمَّلَ وَٱلضَّفَادِعَ وَٱلدَّمَ ءَايَٰتٍ مُّفَصَّلَٰتٍ فَٱسْتَكْبَرُوا۟ وَكَانُوا۟ قَوْمًا مُّجْرِمِينَ ﴿١٣٣﴾

134. Miután bekövetkezett rájuk a csapás, mondták: „Ó *Mūsā* (Mózes)! Fohászkodj értünk az Uradhoz! A veled kötött szövetség okán. Ha elhárítod rólunk ezt a csapást, mi hinni fogunk neked és el fogjuk küldeni veled Izrael fiait.”

وَلَمَّا وَقَعَ عَلَيْهِمُ ٱلرِّجْزُ قَالُوا۟ يَٰمُوسَى ٱدْعُ لَنَا رَبَّكَ بِمَا عَهِدَ عِندَكَ لَئِن كَشَفْتَ عَنَّا ٱلرِّجْزَ لَنُؤْمِنَنَّ لَكَ وَلَنُرْسِلَنَّ مَعَكَ بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ ﴿١٣٤﴾

135. És miután elhárítottuk róluk a csapást egy megszabott ideig, amit el kellett érniük. Ők megszegték azt.

فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُمُ ٱلرِّجْزَ إِلَىٰٓ أَجَلٍ هُم بَٰلِغُوهُ إِذَا هُمْ يَنكُثُونَ ﴿١٣٥﴾

136. Bosszút álltunk rajtuk és a tengerbe fullasztottuk őket, mivel meghazudtolták a Mi Jeleinket és nem törődtek azokkal.

فَٱنتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَأَغْرَقْنَٰهُمْ فِى ٱلْيَمِّ بِأَنَّهُمْ كَذَّبُوا۟ بِـَٔايَٰتِنَا وَكَانُوا۟ عَنْهَا غَٰفِلِينَ ﴿١٣٦﴾

137. És azoknak az embereknek, akik gyengeségük miatt elnyomást szenvedtek, örökül adtuk a föld keleti és nyugati részeit, amelyeket megáldottunk. És Urad legszebb szava teljesedett be Izrael fiain amiatt, hogy állhatatosan kitartóak voltak. Mi pedig elpusztítottuk azt, amit a fáraó és a népe tett és azt is, amit emeltek.

وَأَوْرَثْنَا ٱلْقَوْمَ ٱلَّذِينَ كَانُوا۟ يُسْتَضْعَفُونَ مَشَٰرِقَ ٱلْأَرْضِ وَمَغَٰرِبَهَا ٱلَّتِى بَٰرَكْنَا فِيهَا وَتَمَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ ٱلْحُسْنَىٰ عَلَىٰ بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ بِمَا صَبَرُوا۟ وَدَمَّرْنَا مَا كَانَ يَصْنَعُ فِرْعَوْنُ وَقَوْمُهُۥ وَمَا كَانُوا۟ يَعْرِشُونَ ﴿١٣٧﴾

138. És átvezettük Izrael fiait a tengeren. Egy olyan néphez értek el, amely a bálványoknak adta át magát. Mondták: „Ó *Mūsā*

وَجَٰوَزْنَا بِبَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ ٱلْبَحْرَ فَأَتَوْا۟ عَلَىٰ قَوْمٍ يَعْكُفُونَ عَلَىٰٓ أَصْنَامٍ لَّهُمْ قَالُوا۟ يَٰمُوسَى ٱجْعَل لَّنَآ إِلَٰهًا كَمَا لَهُمْ

[1] Amelyet a vízlikben találtak, így az ihatatlanná vált. Ld. Al-Ğalālayni Kommentárját.

(Mózes)! Csinálj nekünk olyan istent, amilyen az ő istenségeik!" Mondta: „Bizony ti olyan nép vagytok, akik tudatlanok."

ءَالِهَةٌ قَالَ إِنَّكُمْ قَوْمٌ تَجْهَلُونَ ١٣٨

139. (Mózes így folytatta:) „Bizony az, amiben ők vannak pusztulásra van ítélve és hamis az, amit tesznek."

إِنَّ هَٰٓؤُلَآءِ مُتَبَّرٌ مَّا هُمْ فِيهِ وَبَٰطِلٌ مَّا
كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ١٣٩

140. Mondta: „Vajon ne Allah-ot, hanem más istent áhítozzak a számotokra? Holott Ő emelt fel benneteket a világok fölé[1]!"

قَالَ أَغَيْرَ ٱللَّهِ أَبْغِيكُمْ إِلَٰهًا وَهُوَ فَضَّلَكُمْ
عَلَى ٱلْعَٰلَمِينَ ١٤٠

141. (És emlékezz arra) midőn megmentettünk benneteket a fáraó háznépétől, akik kegyetlen büntetést szabtak ki rátok, azzal, hogy megölik a fiaitokat és csak az asszonyaitokat kímélik meg. Bizony ebben hatalmas megpróbáltatás van a számotokra az Uratoktól.

وَإِذْ أَنجَيْنَٰكُم مِّنْ ءَالِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ
سُوٓءَ ٱلْعَذَابِ يُقَتِّلُونَ أَبْنَآءَكُمْ
وَيَسْتَحْيُونَ نِسَآءَكُمْ وَفِى ذَٰلِكُم
بَلَآءٌ مِّن رَّبِّكُمْ عَظِيمٌ ١٤١

142. És kijelöltünk *Mūsā*-nak (Mózesnek) harminc éjjelt, amit teljessé tettünk meg tízzel. És így az Ura által kiszabott idő teljes negyven éjszaka lett. És mondta *Mūsā* (Mózes) testvérének, *Hārūn*-nak: „Legy a helyettesem a népem között! Igaz módon viselkedj! És ne kövesd a romlást terjesztők útját!"

۞ وَوَٰعَدْنَا مُوسَىٰ ثَلَٰثِينَ لَيْلَةً
وَأَتْمَمْنَٰهَا بِعَشْرٍ فَتَمَّ مِيقَٰتُ رَبِّهِۦٓ
أَرْبَعِينَ لَيْلَةً وَقَالَ مُوسَىٰ لِأَخِيهِ
هَٰرُونَ ٱخْلُفْنِى فِى قَوْمِى وَأَصْلِحْ وَلَا تَتَّبِعْ
سَبِيلَ ٱلْمُفْسِدِينَ ١٤٢

143. Miután *Mūsā* (Mózes) eljött a Mi megszabott időpontunkra, és beszélt hozzá az ő Ura. Mondta: „Uram! Mutasd meg nekem (Magad)! Engedd, hogy Rád

وَلَمَّا جَآءَ مُوسَىٰ لِمِيقَٰتِنَا وَكَلَّمَهُۥ رَبُّهُۥ قَالَ
رَبِّ أَرِنِىٓ أَنظُرْ إِلَيْكَ قَالَ لَن تَرَىٰنِى
وَلَٰكِنِ ٱنظُرْ إِلَى ٱلْجَبَلِ فَإِنِ ٱسْتَقَرَّ

[1] A magatok idejében.

nézhessek!" (A Magasztos Allah) Mondta: „Nem fogsz te Engem látni. Ám nézz a hegyre, ha a helyén marad, látni fogsz Engem." És miután Ura megnyilvánult a hegynek, Ő porrá omlasztotta azt. És *Mūsā* (Mózes) mintha a villám sújtotta volna, úgy omlott le a földre. Miután magához tért, mondta: „Magasztaltassál! Megbánással fordulok Hozzád! És én az első vagyok azok között, akik hívők."

مَكَانَهُۥ فَسَوْفَ تَرَىٰنِى ۚ فَلَمَّا تَجَلَّىٰ رَبُّهُۥ
لِلْجَبَلِ جَعَلَهُۥ دَكًّا وَخَرَّ مُوسَىٰ صَعِقًا ۚ
فَلَمَّآ أَفَاقَ قَالَ سُبْحَـٰنَكَ تُبْتُ إِلَيْكَ وَأَنَا۠
أَوَّلُ ٱلْمُؤْمِنِينَ ١٤٣

144. (A Magasztos Allah) Mondta: „Ó, *Mūsā* (Mózes)! Én téged választottalak ki az emberek fölé az Én Küldetésemre és a (veled való) beszédemre. Vedd hát, amit adtam neked és tartozz a hálásak közé!"

قَالَ يَـٰمُوسَىٰٓ إِنِّى ٱصْطَفَيْتُكَ عَلَى ٱلنَّاسِ بِرِسَـٰلَـٰتِى
وَبِكَلَـٰمِى فَخُذْ مَآ ءَاتَيْتُكَ وَكُن مِّنَ
ٱلشَّـٰكِرِينَ ١٤٤

145. És leírtunk neki a Táblákon minden dolgot intésként és magyarázatul mindenre. Ragadd meg erősen! És parancsold meg a népednek, hogy a legszebbet vegyék abból. Meg fogom mutatni nektek a vétkesek tartózkodási helyét.

وَكَتَبْنَا لَهُۥ فِى ٱلْأَلْوَاحِ مِن كُلِّ
شَىْءٍ مَّوْعِظَةً وَتَفْصِيلًا لِّكُلِّ شَىْءٍ
فَخُذْهَا بِقُوَّةٍ وَأْمُرْ قَوْمَكَ يَأْخُذُوا۟ بِأَحْسَنِهَا ۚ
سَأُو۟رِيكُمْ دَارَ ٱلْفَـٰسِقِينَ ١٤٥

146. El fogom fordítani az Én Jeleimtől azokat, akik jogtalanul gőgösen viselkedtek a földön. Ha meglátnak egy Jelet, nem hisznek abban. És ha meglátják a helyes Utat, nem választják azt maguknak útjukul. Ám ha meglátják a tévelyegés útját, azt útként választják a maguk számára. Ez azért van így, mivel ők meghazudtolták a Mi Jeleinket és nem törődtek azokkal.

سَأَصْرِفُ عَنْ ءَايَـٰتِىَ ٱلَّذِينَ يَتَكَبَّرُونَ فِى
ٱلْأَرْضِ بِغَيْرِ ٱلْحَقِّ وَإِن يَرَوْا۟ كُلَّ ءَايَةٍ
لَّا يُؤْمِنُوا۟ بِهَا وَإِن يَرَوْا۟ سَبِيلَ ٱلرُّشْدِ لَا
يَتَّخِذُوهُ سَبِيلًا وَإِن يَرَوْا۟ سَبِيلَ ٱلْغَىِّ
يَتَّخِذُوهُ سَبِيلًا ۚ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ كَذَّبُوا۟
بِـَٔايَـٰتِنَا وَكَانُوا۟ عَنْهَا غَـٰفِلِينَ ١٤٦

147. És azok, akik meghazudtolják a Mi Jeleinket és a találkozást a Túlvilágon, azoknak kárba vesznek a tetteik. Vajon kaphatnak-e másért jutalmat, mint, amit cselekedtek?

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَلِقَاءِ الْآخِرَةِ
حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ هَلْ يُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ﴿١٤٧﴾

148. És *Mūsā* (Mózes) népe elővette az ékszereiből, miután ő eltávozott, a testtel rendelkező borjút, aminek bőgő hangja volt. Hát nem fogják fel, hogy az nem beszél hozzájuk és nem vezeti semmilyen úton őket? Még is elővették azt és bűnösök voltak.

وَاتَّخَذَ قَوْمُ مُوسَىٰ مِن بَعْدِهِ مِنْ حُلِيِّهِمْ
عِجْلًا جَسَدًا لَّهُ خُوَارٌ أَلَمْ يَرَوْا أَنَّهُ
لَا يُكَلِّمُهُمْ وَلَا يَهْدِيهِمْ سَبِيلًا
اتَّخَذُوهُ وَكَانُوا ظَالِمِينَ ﴿١٤٨﴾

149. Mikor pedig megbánást éreztek és látták, hogy eltévelyedtek mondták: „Ha nem könyörül rajtunk az Urunk és nem bocsát meg nekünk, akkor mi bizony a kárvallott vesztesek közé fogunk tartozni.”

وَلَمَّا سُقِطَ فِي أَيْدِيهِمْ وَرَأَوْا أَنَّهُمْ قَدْ
ضَلُّوا قَالُوا لَئِن لَّمْ يَرْحَمْنَا رَبُّنَا
وَيَغْفِرْ لَنَا لَنَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿١٤٩﴾

150. És miután *Mūsā* (Mózes) haragosan és szomorúan visszaérkezett a népéhez mondta: „Milyen rossz örököseim voltatok utánam! Talán Uratok parancsát akartátok siettetni?” És ledobta a táblákat és megragadta testvére fejét és maga felé húzta. Az pedig mondta: „Anyám fia! A nép bizony elnyomott engem és majdnem megöltek. Ne engedd, hogy az ellenségek kárörömöt érezhessenek miattam és ne helyezz engem a bűnös emberekkel egy sorba!”

وَلَمَّا رَجَعَ مُوسَىٰ إِلَىٰ قَوْمِهِ غَضْبَانَ أَسِفًا قَالَ
بِئْسَمَا خَلَفْتُمُونِي مِن بَعْدِي أَعَجِلْتُمْ أَمْرَ
رَبِّكُمْ وَأَلْقَى الْأَلْوَاحَ وَأَخَذَ بِرَأْسِ أَخِيهِ
يَجُرُّهُ إِلَيْهِ قَالَ ابْنَ أُمَّ إِنَّ الْقَوْمَ
اسْتَضْعَفُونِي وَكَادُوا يَقْتُلُونَنِي فَلَا
تُشْمِتْ بِيَ الْأَعْدَاءَ وَلَا تَجْعَلْنِي مَعَ الْقَوْمِ
الظَّالِمِينَ ﴿١٥٠﴾

151. Mondta (Mózes): „Uram! Bocsáss meg nekem és a

قَالَ رَبِّ اغْفِرْ لِي وَلِأَخِي وَأَدْخِلْنَا فِي

testvéremnek! Léptess minket a Te könyörületességedbe! Hiszen Te vagy a könyörületesek Legkönyörületesebbje."

رَحْمَتِكَ وَأَنتَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ١٥١

152. Bizony azok, akik a borjút elővették, azokat haragvás fogja sújtani az Uruk részéről és megaláztatás az evilági életükben. Mi így jutalmazzuk a hazugságot koholókat.

إِنَّ الَّذِينَ اتَّخَذُوا الْعِجْلَ سَيَنَالُهُمْ غَضَبٌ مِّن رَّبِّهِمْ وَذِلَّةٌ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَكَذَٰلِكَ نَجْزِي الْمُفْتَرِينَ ١٥٢

153. Ám azok, akik rossz tetteket követtek el, majd megbánást mutattak ezután és hittek (azokkal szemben) az Urad bizony ezután Megbocsátó és Könyörületes.

وَالَّذِينَ عَمِلُوا السَّيِّئَاتِ ثُمَّ تَابُوا مِن بَعْدِهَا وَآمَنُوا إِنَّ رَبَّكَ مِن بَعْدِهَا لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ١٥٣

154. Miután *Músá*-ról (Mózesről) elmúlt a haragvás felvette a táblákat és azok szövegében útmutatás és könyörület van azok számára, akik az Uruk iránt félelemmel viseltetnek.

وَلَمَّا سَكَتَ عَن مُّوسَى الْغَضَبُ أَخَذَ الْأَلْوَاحَ وَفِي نُسْخَتِهَا هُدًى وَرَحْمَةٌ لِّلَّذِينَ هُمْ لِرَبِّهِمْ يَرْهَبُونَ ١٥٤

155. És *Músá* (Mózes) kiválasztott a népéből hetven férfit a Mi megszabott határidőnkre. Miután a földrengés sújtotta őket mondta: „Uram! Ha akartad volna elpusztítottad volna őket ezelőtt és engem is. Vajon azért akarsz-e pusztítani minket, amit a buták tettek közülünk? Ez bizony csupán a Te próbatételed, azt viszed általa tévelygésbe, akit akarsz és vezérelsz, akit akarsz. Te vagy a mi Segítőnk. Bocsáss meg nekünk! És könyörülj rajtunk! Te vagy a legjobb Megbocsátó!"

وَاخْتَارَ مُوسَىٰ قَوْمَهُ سَبْعِينَ رَجُلًا لِّمِيقَاتِنَا فَلَمَّا أَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ قَالَ رَبِّ لَوْ شِئْتَ أَهْلَكْتَهُم مِّن قَبْلُ وَإِيَّايَ أَتُهْلِكُنَا بِمَا فَعَلَ السُّفَهَاءُ مِنَّا إِنْ هِيَ إِلَّا فِتْنَتُكَ تُضِلُّ بِهَا مَن تَشَاءُ وَتَهْدِي مَن تَشَاءُ أَنتَ وَلِيُّنَا فَاغْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا وَأَنتَ خَيْرُ الْغَافِرِينَ ١٥٥

156. „És írj meg a mi számunkra jót az evilági létben és a Túlvilágon! Mi bizony Neked mutatjuk be bűnbánatunkat." Mondta: „A büntetésemmel azt sújtom, akit akarok, ám a könyörületem mindent átfog. Azoknak írom azt meg, akik istenfélők és megadják a szegény-adót és, akik hisznek a Mi Jeleinkben."

۞ وَاكْتُبْ لَنَا فِي هَٰذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِي الْآخِرَةِ إِنَّا هُدْنَا إِلَيْكَ ۚ قَالَ عَذَابِي أُصِيبُ بِهِ مَنْ أَشَاءُ ۖ وَرَحْمَتِي وَسِعَتْ كُلَّ شَيْءٍ ۚ فَسَأَكْتُبُهَا لِلَّذِينَ يَتَّقُونَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَالَّذِينَ هُم بِآيَاتِنَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٥٦﴾

157. Akik követik a Küldöttet, az írástudatlan Prófétát (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), akit megtalálnak maguknál, a Tórában és az Evangéliumban megírva. Aki megparancsolja nekik a helyénvalót és megtiltja nekik a rosszat. És megengedi nekik a jó dolgokat és megtiltja nekik a rosszakat. És leveszi róluk a terheiket és a láncaikat, amelyek eddig rajtuk voltak. Akik hisznek benne, támogatják, segítik és követik a fényt, ami vele bocsáttatott le, ők a boldogulók!

الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ الرَّسُولَ النَّبِيَّ الْأُمِّيَّ الَّذِي يَجِدُونَهُ مَكْتُوبًا عِندَهُمْ فِي التَّوْرَاةِ وَالْإِنجِيلِ يَأْمُرُهُم بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَاهُمْ عَنِ الْمُنكَرِ وَيُحِلُّ لَهُمُ الطَّيِّبَاتِ وَيُحَرِّمُ عَلَيْهِمُ الْخَبَائِثَ وَيَضَعُ عَنْهُمْ إِصْرَهُمْ وَالْأَغْلَالَ الَّتِي كَانَتْ عَلَيْهِمْ ۚ فَالَّذِينَ آمَنُوا بِهِ وَعَزَّرُوهُ وَنَصَرُوهُ وَاتَّبَعُوا النُّورَ الَّذِي أُنزِلَ مَعَهُ ۙ أُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿١٥٧﴾

158. Mondd (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ó, emberek! Én bizony Allah Küldötte vagyok hozzátok, mindenkihez közületek, Allah-é, Akié az egek és a föld birodalma. Nincs más isten csak Ő! Ő kelt életre és Ő küld a halálba. Higgyetek Allah-ban és a Küldöttében, az írástudatlan Prófétában- ő hisz Allah-ban és az Ő Szavaiban- és kövessétek őt!

قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ جَمِيعًا الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۖ لَا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ يُحْيِي وَيُمِيتُ ۖ فَآمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ النَّبِيِّ الْأُمِّيِّ الَّذِي يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَكَلِمَاتِهِ وَاتَّبِعُوهُ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٥٨﴾

Talán az Igaz Útra vezéreltettek.”

159. *Músa* (Mózes) népe között van egy közösség, amely az Igazságnak megfelelően vezetett és általa cselekedtek igazságosan.

وَمِن قَوْمِ مُوسَىٰ أُمَّةٌ يَهْدُونَ بِالْحَقِّ وَبِهِ يَعْدِلُونَ ١٥٩

160. Tizenkét törzsre választottuk szét őket, (önálló) közösségek. És sugalltuk *Músá*-nak (Mózesnek), midőn népe vízért folyamodott hozzá: „Üss a botoddal a kőre!” Abból tizenkét forrás fakadt és minden ember ismerte azt a helyet, ahol ihat. Felhőkkel borítottuk be őket. És a mannát és a fürjeket bocsátottuk le nekik: „Egyetek a jó dolgokból, amikkel elláttunk benneteket.” Nem velünk szemben követtek el jogtalanságot, hanem önmagukkal szemben voltak bűnösök.

وَقَطَّعْنَاهُمُ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ أَسْبَاطًا أُمَمًا وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ إِذِ اسْتَسْقَاهُ قَوْمُهُ أَنِ اضْرِب بِّعَصَاكَ الْحَجَرَ فَانبَجَسَتْ مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا قَدْ عَلِمَ كُلُّ أُنَاسٍ مَّشْرَبَهُمْ وَظَلَّلْنَا عَلَيْهِمُ الْغَمَامَ وَأَنزَلْنَا عَلَيْهِمُ الْمَنَّ وَالسَّلْوَىٰ كُلُوا مِن طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ وَمَا ظَلَمُونَا وَلَٰكِن كَانُوا أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ١٦٠

161. És midőn mondatott nekik: „Lakjatok ebben a városban és egyetek ott, ahol akartok! És mondjátok „*hitta*”[1] és lépjetek be a kapun leborulva! Megbocsátjuk nektek a vétkeiteket. És gyarapítjuk azokat, akik helyesen cselekszenek.”

وَإِذْ قِيلَ لَهُمُ اسْكُنُوا هَٰذِهِ الْقَرْيَةَ وَكُلُوا مِنْهَا حَيْثُ شِئْتُمْ وَقُولُوا حِطَّةٌ وَادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا نَّغْفِرْ لَكُمْ خَطِيئَاتِكُمْ سَنَزِيدُ الْمُحْسِنِينَ ١٦١

162. És megváltoztatták azok, akik közülük bűnt követtek el, a szót másra, mint ami mondatott nekik. És büntetést bocsátottunk le rájuk az égből, amiatt, amit vétkeztek.

فَبَدَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ قَوْلًا غَيْرَ الَّذِي قِيلَ لَهُمْ فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِجْزًا مِّنَ السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا يَظْلِمُونَ ١٦٢

163. És kérdezd meg őket arról a városról, amely a tengerparton

وَسْأَلْهُمْ عَنِ الْقَرْيَةِ الَّتِي كَانَتْ

[1] A *hitta* szó jelentése: bűnbocsánat. Azaz „... mondjátok: Bűnbocsánatot kérünk!)

feküdt, midőn bűnt követtek el a szombattal kapcsolatban. Midőn a halak a víz színén láthatóan jöttek hozzájuk a szombatjuk napján. És azon a napon, mikor nem szombatolnak nem jönnek hozzájuk. Így tesszük őket próbára az elkövetett vétkük miatt.

حَاضِرَةَ الْبَحْرِ إِذْ يَعْدُونَ فِي السَّبْتِ إِذْ تَأْتِيهِمْ حِيتَانُهُمْ يَوْمَ سَبْتِهِمْ شُرَّعًا وَيَوْمَ لَا يَسْبِتُونَ لَا تَأْتِيهِمْ كَذَٰلِكَ نَبْلُوهُم بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ١٦٣

164. Midőn egy közösség közülük mondta: „Miért figyelmeztettek egy olyan népet, amelyet Allah el fog pusztítani, vagy meg fog büntetni szigorú büntetéssel?" Mondták: „Hogy mentségük legyen a ti Uratoknál. Talán istenfélők lesznek."

وَإِذْ قَالَتْ أُمَّةٌ مِّنْهُمْ لِمَ تَعِظُونَ قَوْمًا اللَّهُ مُهْلِكُهُمْ أَوْ مُعَذِّبُهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا قَالُوا مَعْذِرَةً إِلَىٰ رَبِّكُمْ وَلَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ١٦٤

165. Miután elfeledték azt, amivel intelemben részesültek, megmentettük azokat, akik eltiltottak a rossztól. És kemény büntetéssel sujtottuk azokat, akik bűnt követtek el, amiatt, hogy gonoszságot műveltek.

فَلَمَّا نَسُوا مَا ذُكِّرُوا بِهِ أَنجَيْنَا الَّذِينَ يَنْهَوْنَ عَنِ السُّوءِ وَأَخَذْنَا الَّذِينَ ظَلَمُوا بِعَذَابٍ بَئِيسٍ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ١٦٥

166. Miután semmibe vették azt, amitől eltiltattak, mondtuk nekik: „Legyetek alantas, megvetett majmok!"

فَلَمَّا عَتَوْا عَن مَّا نُهُوا عَنْهُ قُلْنَا لَهُمْ كُونُوا قِرَدَةً خَاسِئِينَ ١٦٦

167. Midőn az Urad kihirdette, hogy a Feltámadás Napjáig olyanokat támaszt ellenük, akik a legrosszabb büntetéssel sújtják majd őket. Bizony a te Urad gyorsan Elszámoló. Ám Ő Megbocsátó és Könyörületes.

وَإِذْ تَأَذَّنَ رَبُّكَ لَيَبْعَثَنَّ عَلَيْهِمْ إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَامَةِ مَن يَسُومُهُمْ سُوءَ الْعَذَابِ إِنَّ رَبَّكَ لَسَرِيعُ الْعِقَابِ وَإِنَّهُ لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ١٦٧

168. A földön közösségekké szabdaltuk fel őket. Vannak közöttük kegyesek és vannak közöttük, akik

وَقَطَّعْنَاهُمْ فِي الْأَرْضِ أُمَمًا مِّنْهُمُ الصَّالِحُونَ وَمِنْهُمْ دُونَ ذَٰلِكَ

nem azok. Így próbára tettük őket jókkal és rosszakkal. Talán visszatérnek.

وَبَلَوْنَٰهُم بِٱلْحَسَنَٰتِ وَٱلسَّيِّـَٔاتِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿١٦٨﴾

169. És követte őket a következő nemzedék, akik örökölték a könyvet. Az evilág javai után kapdosnak és mondják: „(Minden) Megbocsáttatik nekünk." És ha hasonló javak érkeznek hozzájuk, azután is kapkodnak. Vajon nem köttetett-e meg velük a Könyv szerződése, hogy Allah-hal szemben csak az Igazságot mondják. Hiszen tanulmányozták azt, ami abban van. A Túlvilág jobb azoknak, akik istenfélők. Hát nem fogjátok fel az eszetekkel?

فَخَلَفَ مِنۢ بَعْدِهِمْ خَلْفٌ وَرِثُوا۟ ٱلْكِتَٰبَ يَأْخُذُونَ عَرَضَ هَٰذَا ٱلْأَدْنَىٰ وَيَقُولُونَ سَيُغْفَرُ لَنَا وَإِن يَأْتِهِمْ عَرَضٌ مِّثْلُهُۥ يَأْخُذُوهُ أَلَمْ يُؤْخَذْ عَلَيْهِم مِّيثَٰقُ ٱلْكِتَٰبِ أَن لَّا يَقُولُوا۟ عَلَى ٱللَّهِ إِلَّا ٱلْحَقَّ وَدَرَسُوا۟ مَا فِيهِ وَٱلدَّارُ ٱلْـَٔاخِرَةُ خَيْرٌ لِّلَّذِينَ يَتَّقُونَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٦٩﴾

170. És azok, akik a Könyvhöz ragaszkodnak és megtartják az imát. Mi bizony nem vesztegetjük el a kegyesek fizetségét. **Hizb18.**

وَٱلَّذِينَ يُمَسِّكُونَ بِٱلْكِتَٰبِ وَأَقَامُوا۟ ٱلصَّلَوٰةَ إِنَّا لَا نُضِيعُ أَجْرَ ٱلْمُصْلِحِينَ ﴿١٧٠﴾

171. És midőn felemeltük a hegyet felettük, mintha árnyékos fedél lenne és ők azt gondolták, hogy rájuk fog esni. (És mondtuk:) „Erősen ragadjátok meg azt, amit adtunk nektek és emlékezzetek arra, ami abban van! Talán istenfélők lesztek."

وَإِذْ نَتَقْنَا ٱلْجَبَلَ فَوْقَهُمْ كَأَنَّهُۥ ظُلَّةٌ وَظَنُّوٓا۟ أَنَّهُۥ وَاقِعٌۢ بِهِمْ خُذُوا۟ مَآ ءَاتَيْنَٰكُم بِقُوَّةٍ وَٱذْكُرُوا۟ مَا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٧١﴾

172. És midőn a te Urad Ádám fiainak ágyékából, hátaiból, vette ki az utódaikat és saját maguk ellen tétetett velük tanúságot: „Talán nem Én vagyok a ti Uratok?" Mondták: „De, igen! Tanúságot teszünk." Nehogy a Feltámadás Napján azt mondjátok: „Nekünk

وَإِذْ أَخَذَ رَبُّكَ مِنۢ بَنِىٓ ءَادَمَ مِن ظُهُورِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ وَأَشْهَدَهُمْ عَلَىٰٓ أَنفُسِهِمْ أَلَسْتُ بِرَبِّكُمْ قَالُوا۟ بَلَىٰ شَهِدْنَآ أَن تَقُولُوا۟ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ إِنَّا كُنَّا عَنْ هَٰذَا غَٰفِلِينَ ﴿١٧٢﴾

erről nem volt tudomásunk."

173. Vagy azt mondjátok: „Már apáink is társítottak ezelőtt és mi csak utánuk következő utódok vagyunk. Vajon azért akarsz elpusztítani bennünket, amit a kárvallottan cselekvők tettek?"

أَوْ تَقُولُوٓا۟ إِنَّمَآ أَشْرَكَ ءَابَآؤُنَا مِن قَبْلُ وَكُنَّا ذُرِّيَّةً مِّنۢ بَعْدِهِمْ ۖ أَفَتُهْلِكُنَا بِمَا فَعَلَ ٱلْمُبْطِلُونَ ﴿١٧٣﴾

174. Így részletezzük a Jeleket. Talán visszatérnek (az Igazsághoz).

وَكَذَٰلِكَ نُفَصِّلُ ٱلْءَايَٰتِ وَلَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿١٧٤﴾

175. És recitáld (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nekik annak hírét, akinek odaadtuk a Jeleinket. Ám az mellőzte azokat és a sátán követte őt. És a tévelygők közé tartozott.

وَٱتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ ٱلَّذِىٓ ءَاتَيْنَٰهُ ءَايَٰتِنَا فَٱنسَلَخَ مِنْهَا فَأَتْبَعَهُ ٱلشَّيْطَٰنُ فَكَانَ مِنَ ٱلْغَاوِينَ ﴿١٧٥﴾

176. Ha akartuk volna felemelhettük volna általa, ám ő a földhöz ragadt és a kényeit követte. A példázata olyan, mint a kutya példázata. Ha rátámadsz kilógatja a nyelvét, vagy hagyd őt, akkor is kilógatja a nyelvét. Ez azon nép példázata, akik meghazudtolták a Mi Jeleinket. Mondd el a történeteket! Talán elgondolkoznak.

وَلَوْ شِئْنَا لَرَفَعْنَٰهُ بِهَا وَلَٰكِنَّهُۥٓ أَخْلَدَ إِلَى ٱلْأَرْضِ وَٱتَّبَعَ هَوَىٰهُ ۚ فَمَثَلُهُۥ كَمَثَلِ ٱلْكَلْبِ إِن تَحْمِلْ عَلَيْهِ يَلْهَثْ أَوْ تَتْرُكْهُ يَلْهَث ۚ ذَّٰلِكَ مَثَلُ ٱلْقَوْمِ ٱلَّذِينَ كَذَّبُوا۟ بِـَٔايَٰتِنَا ۚ فَٱقْصُصِ ٱلْقَصَصَ لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ ﴿١٧٦﴾

177. Milyen rossz a példája annak a népnek, akik meghazudtolták a Mi Jeleinket és saját maguk ellen vétkeztek.

سَآءَ مَثَلًا ٱلْقَوْمُ ٱلَّذِينَ كَذَّبُوا۟ بِـَٔايَٰتِنَا وَأَنفُسَهُمْ كَانُوا۟ يَظْلِمُونَ ﴿١٧٧﴾

178. Akit Allah vezérel, az az Igaz Úton vezéreltetik. És, akiket tévelygésbe visz, ők valóban a kárvallottak.

مَن يَهْدِ ٱللَّهُ فَهُوَ ٱلْمُهْتَدِى ۖ وَمَن يُضْلِلْ فَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْخَٰسِرُونَ ﴿١٧٨﴾

179. Bizony sok dzsinnt és embert teremtettünk a Pokolra. Van

وَلَقَدْ ذَرَأْنَا لِجَهَنَّمَ كَثِيرًا مِّنَ ٱلْجِنِّ وَٱلْإِنسِ ۖ لَهُمْ

szívük, de nem értenek vele. Van szemük, de nem látnak vele. Van fülük, de nem hallanak vele. Ők olyanok, mint az állatok. De nem! Még tévelygőbbek. Ők azok, akik semmire sem figyelnek.

قُلُوبٌ لَّا يَفْقَهُونَ بِهَا وَلَهُمْ أَعْيُنٌ لَّا يُبْصِرُونَ بِهَا وَلَهُمْ آذَانٌ لَّا يَسْمَعُونَ بِهَا أُولَٰئِكَ كَالْأَنْعَامِ بَلْ هُمْ أَضَلُّ أُولَٰئِكَ هُمُ الْغَافِلُونَ ١٧٩

180. Allah-ot illetik a Szép Nevek[1], ezek által fohászkodjatok Hozzá! És hagyjátok azokat, akik istenkáromlást követnek el az Ő Neveivel! Meg fogják kapni a jutalmukat azért, amit tettek.

وَلِلَّهِ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَىٰ فَادْعُوهُ بِهَا وَذَرُوا الَّذِينَ يُلْحِدُونَ فِي أَسْمَائِهِ سَيُجْزَوْنَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ١٨٠

181. És azok között, akiket teremtettünk van egy közösség, amely az Igazság szerint vezet és aszerint cselekszik igazságosan.

وَمِمَّنْ خَلَقْنَا أُمَّةٌ يَهْدُونَ بِالْحَقِّ وَبِهِ يَعْدِلُونَ ١٨١

182. És azokat, akik meghazudtolják a Mi Jeleinket fokozatos büntetéssel sújtjuk, onnan, ahonnan nem is tudják.

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا سَنَسْتَدْرِجُهُم مِّنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ ١٨٢

183. Haladékot adok nekik. Az én cselszövésem bizonyos.

وَأُمْلِي لَهُمْ إِنَّ كَيْدِي مَتِينٌ ١٨٣

184. Talán nem gondolkodtak el? Az ő társukat (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nem szállta meg a dzsinn. Ő bizony nyilvánvaló intő!

أَوَلَمْ يَتَفَكَّرُوا مَا بِصَاحِبِهِم مِّن جِنَّةٍ إِنْ هُوَ إِلَّا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ١٨٤

185. Nem tekintették-e meg az egek és a föld királyságát és azt, amiket Allah teremtett. És talán már közeleg az ő megszabott határidejük. Vajon milyen

أَوَلَمْ يَنظُرُوا فِي مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا خَلَقَ اللَّهُ مِن شَيْءٍ وَأَنْ عَسَىٰ أَن يَكُونَ قَدِ اقْتَرَبَ أَجَلُهُمْ فَبِأَيِّ حَدِيثٍ بَعْدَهُ يُؤْمِنُونَ ١٨٥

[1] Abū Hurayra hagyományozta: „Allah-nak kilencvenkilenc Neve van. Azaz egy híján száz. Aki ezeket megtanulja és hisz ezekben az a Paradicsomba fog belépni. Ő (a Magasztos Allah) *Witr* (egyetlen, egyedüli: nincs Neki párja) és szereti a *witr*-t." Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 6047

híradásban ezután, akarnak hinni?

186. Akit Allah visz a tévelygésbe annak nincs vezérlője. Engedd őket tévelygésükben kóborolva bolyongani!

مَن يُضْلِلِ ٱللَّهُ فَلَا هَادِىَ لَهُۥ ۚ وَيَذَرُهُمْ فِى طُغْيَٰنِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١٨٦﴾

187. Kérdezni fognak téged az Óráról. Mikor van annak a megszabott ideje? Mondd: „Annak tudása csupán az én Uramnál van meg. Csak Ő ismeri annak idejét. Ott súlyosodik az egekben és a földön. Váratlanul fog érni benneteket." Úgy kérdeznek téged, mintha te tudnál arról. Mondd: „Annak tudása csak Allah-nál van meg. Ám a legtöbb ember nem tudja."

يَسْـَٔلُونَكَ عَنِ ٱلسَّاعَةِ أَيَّانَ مُرْسَىٰهَا ۖ قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا عِندَ رَبِّى ۖ لَا يُجَلِّيهَا لِوَقْتِهَآ إِلَّا هُوَ ۚ ثَقُلَتْ فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۚ لَا تَأْتِيكُمْ إِلَّا بَغْتَةً ۗ يَسْـَٔلُونَكَ كَأَنَّكَ حَفِىٌّ عَنْهَا ۖ قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا عِندَ ٱللَّهِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٨٧﴾

188. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Nem rendelkezem sem ártani, sem használni tudás hatalmával a magam javára, kivéve, ha Allah úgy akarja. Ha ismerném a láthatatlant, akkor sok jóban lenne részem és nem érhetne engem semmi rossz. Ám én csak intő és örömhír hozó vagyok az olyan emberek számára, akik hisznek."

قُل لَّآ أَمْلِكُ لِنَفْسِى نَفْعًا وَلَا ضَرًّا إِلَّا مَا شَآءَ ٱللَّهُ ۚ وَلَوْ كُنتُ أَعْلَمُ ٱلْغَيْبَ لَٱسْتَكْثَرْتُ مِنَ ٱلْخَيْرِ وَمَا مَسَّنِىَ ٱلسُّوٓءُ ۚ إِنْ أَنَا۠ إِلَّا نَذِيرٌ وَبَشِيرٌ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿١٨٨﴾

189. Ő az, Aki megteremtett benneteket egyetlen lélekből és abból a párját, hogy nála lakozzék. Azt követően, hogy vele hált könnyű teherrel terhes lett. És így ment ez egy darabig. És miután elnehezedett, mindketten Allah-hoz fohászkodtak, az Urukhoz: „Ha egy egészséges fiú gyermeket adsz nekünk, akkor a

هُوَ ٱلَّذِى خَلَقَكُم مِّن نَّفْسٍ وَٰحِدَةٍ وَجَعَلَ مِنْهَا زَوْجَهَا لِيَسْكُنَ إِلَيْهَا ۖ فَلَمَّا تَغَشَّىٰهَا حَمَلَتْ حَمْلًا خَفِيفًا فَمَرَّتْ بِهِۦ ۖ فَلَمَّآ أَثْقَلَت دَّعَوَا ٱللَّهَ رَبَّهُمَا لَئِنْ ءَاتَيْتَنَا صَٰلِحًا لَّنَكُونَنَّ مِنَ ٱلشَّٰكِرِينَ ﴿١٨٩﴾

hálások közé fogunk tartozni."

190. És miután egészséges fiú gyermeket adott nekik, társakat állítottak Mellé, abban, amit nekik adott. Allah, mennyire felette áll annak, amit ők társítanak.

فَلَمَّا آتَاهُمَا صَالِحًا جَعَلَا لَهُ شُرَكَاءَ فِيمَا
آتَاهُمَا فَتَعَالَى اللَّهُ عَمَّا يُشْرِكُونَ ١٩٠

191. Vajon olyasmit társítanak, ami semmit sem teremt. Ellenben ők maguk is teremtettek.

أَيُشْرِكُونَ مَا لَا يَخْلُقُ شَيْئًا وَهُمْ يُخْلَقُونَ ١٩١

192. És amelyek nem képesek őket megsegíteni és saját magukon sem tudnak segíteni.

وَلَا يَسْتَطِيعُونَ لَهُمْ نَصْرًا وَلَا أَنْفُسَهُمْ
يَنْصُرُونَ ١٩٢

193. És ha az Igaz vezetésre szólítjátok őket, nem követnek benneteket. Mindegy nektek, hogy szólítottátok-e őket, vagy hallgattok

وَإِنْ تَدْعُوهُمْ إِلَى الْهُدَى لَا يَتَّبِعُوكُمْ سَوَاءٌ
عَلَيْكُمْ أَدَعَوْتُمُوهُمْ أَمْ أَنْتُمْ صَامِتُونَ ١٩٣

194. Bizony azok, akikhez Allah helyett fohászkodtok, azok is csak szolgák, úgy mint ti. Szólítsátok hát őket, hogy válaszoljanak nektek, ha az igazat szóljátok!

إِنَّ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ عِبَادٌ
أَمْثَالُكُمْ فَادْعُوهُمْ فَلْيَسْتَجِيبُوا
لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ١٩٤

195. Van-e nekik lábuk, amin járhatnának? Vagy van-e nekik kezük, amivel megragadhatnának? Vagy van-e nekik szemük, amivel láthatnának? Vagy van-e nekik fülük, amivel hallhatnának? Mondd: „Szólítsátok a társaitokat, majd szőjetek fortélyt ellenem és ne várassatok!"

أَلَهُمْ أَرْجُلٌ يَمْشُونَ بِهَا أَمْ لَهُمْ أَيْدٍ
يَبْطِشُونَ بِهَا أَمْ لَهُمْ أَعْيُنٌ يُبْصِرُونَ
بِهَا أَمْ لَهُمْ آذَانٌ يَسْمَعُونَ بِهَا قُلِ ادْعُوا
شُرَكَاءَكُمْ ثُمَّ كِيدُونِ فَلَا
تُنْظِرُونِ ١٩٥

196. Allah az én segítőm, Aki kinyilatkoztatta a Könyvet (a Koránt). Ő segíti a kegyeseket.

إِنَّ وَلِيِّيَ اللَّهُ الَّذِي نَزَّلَ الْكِتَابَ وَهُوَ
يَتَوَلَّى الصَّالِحِينَ ١٩٦

197. Akikhez Helyette fohászkodtok,

وَالَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ لَا يَسْتَطِيعُونَ

nem tudnak megsegíteni benneteket és magukon sem tudnak segíteni.

نَصْرَكُمْ وَلَآ أَنفُسَهُمْ يَنصُرُونَ ١٩٧

198. És ha az Igaz vezetésre szólítjátok fel őket, nem hallják meg. És úgy látod mintha rád tekintenének, de ők nem látnak.

وَإِن تَدْعُوهُمْ إِلَى ٱلْهُدَىٰ لَا يَسْمَعُوا۟ وَتَرَىٰهُمْ يَنظُرُونَ إِلَيْكَ وَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ ١٩٨

199. A megbocsátást gyakorold! És parancsold meg a szokásost (*'urf*) a már elfogadott jót. És fordulj el a tudatlanoktól!

خُذِ ٱلْعَفْوَ وَأْمُرْ بِٱلْعُرْفِ وَأَعْرِضْ عَنِ ٱلْجَٰهِلِينَ ١٩٩

200. Ha gonosz sugallat buzdítana téged a sátán részéről, Allah-hoz fordulj segítségért! Ő Halló és Tudó!

وَإِمَّا يَنزَغَنَّكَ مِنَ ٱلشَّيْطَٰنِ نَزْغٌ فَٱسْتَعِذْ بِٱللَّهِ إِنَّهُۥ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ٢٠٠

201. Ha azokat, akik istenfélők, a sátán fantom alakjában érintené meg, emlékezzenek meg (Allahról) és akkor újra látnak.

إِنَّ ٱلَّذِينَ ٱتَّقَوْا۟ إِذَا مَسَّهُمْ طَٰٓئِفٌ مِّنَ ٱلشَّيْطَٰنِ تَذَكَّرُوا۟ فَإِذَا هُم مُّبْصِرُونَ ٢٠١

202. Ám testvéreik (a gonoszok) a tévelygésben támogatják őket (még mélyebbre taszítva) és nem tágítanak.

وَإِخْوَٰنُهُمْ يَمُدُّونَهُمْ فِى ٱلْغَىِّ ثُمَّ لَا يُقْصِرُونَ ٢٠٢

203. És ha nem hozol nekik egy jelet sem, akkor azt mondják: „Miért nem választottál ki valamit?" Mondd: „Én csupán azt követem, ami sugalltatott nekem az Uramtól. Ezek világos bizonyítékok az Uratoktól és igaz Útmutatás és könyörület az olyan emberek számára, akik hisznek."

وَإِذَا لَمْ تَأْتِهِم بِـَٔايَةٍ قَالُوا۟ لَوْلَا ٱجْتَبَيْتَهَا قُلْ إِنَّمَآ أَتَّبِعُ مَا يُوحَىٰٓ إِلَىَّ مِن رَّبِّى هَٰذَا بَصَآئِرُ مِن رَّبِّكُمْ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ٢٠٣

204. Midőn a Korán hirdettetik, hallgassátok oda és legyetek csendben! Talán könyörületre találtok.

وَإِذَا قُرِئَ ٱلْقُرْءَانُ فَٱسْتَمِعُوا۟ لَهُۥ وَأَنصِتُوا۟ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ٢٠٤

205. És emlékezz meg az Uradról magadban alázatosan s félve, hangoskodás nélkül, reggel és este. És ne tartozz a hanyagok közé!

206. Bizony azok, akik az Uradnál vannak, ők azok, akik nem tartják megalázónak az Ő szolgálatát. Őt magasztalják és Előtte *borulnak le*![1]

وَٱذْكُر رَّبَّكَ فِى نَفْسِكَ تَضَرُّعًا وَخِيفَةً وَدُونَ ٱلْجَهْرِ مِنَ ٱلْقَوْلِ بِٱلْغُدُوِّ وَٱلْءَاصَالِ وَلَا تَكُن مِّنَ ٱلْغَٰفِلِينَ ﴿٢٠٥﴾

إِنَّ ٱلَّذِينَ عِندَ رَبِّكَ لَا يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِهِۦ وَيُسَبِّحُونَهُۥ وَلَهُۥ يَسْجُدُونَ ۩ ﴿٢٠٦﴾

[1] Ebben a formátumban az úgynevezett „Leborulás Verseket" jelölöm. Az arab nevük „*ayātu-s-suǧūdi*". Tizenöt darab ilyen vers található a Kegyes Koránban. Ezek olvasásakor leborulást kell végeznie a hívőnek. Arab szakkifejezése: *Suǧūdu-t-tilawati* (A recitálás leborulása).

A Zsákmány /8./
Az Al-Anfālu[1] c. sūra.

سُورَةُ الأَنفَالِ

Medinai.
Verseinek száma: 75.
A 30-36.versek Mekkaiak.
Az al-Baqara c. sūra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. Kérdezni fognak téged (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a zsákmányról. Mondd: „A zsákmány Allah-é és a Küldötté." Féljétek Allah-ot! És az egymás közötti békességet áhítozzátok! Engedelmeskedjetek Allah-nak és az Ő Küldöttének, ha hívők vagytok!

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْأَنفَالِ ۖ قُلِ الْأَنفَالُ لِلَّهِ وَالرَّسُولِ ۖ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَصْلِحُوا ذَاتَ بَيْنِكُمْ ۖ وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ﴿١﴾

2. Bizony az igazhívők azok, akiknek, ha Allah megemlíttetik a szívük megremeg és ha az Ő Verseit recitáltatnak nekik, az hitükben megnöveli őket. És az ő Urukra hagyatkoznak.

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ إِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَجِلَتْ قُلُوبُهُمْ وَإِذَا تُلِيَتْ عَلَيْهِمْ آيَاتُهُ زَادَتْهُمْ إِيمَانًا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٢﴾

3. Akik elvégzik az imát és abból, amivel Mi elláttuk őket adakoznak.

الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ ﴿٣﴾

4. Ők az igazhívők valójában! Nekik fokozataik lesznek az Uruknál és megbocsátás, és kegyes gondoskodás.

أُولَٰئِكَ هُمُ الْمُؤْمِنُونَ حَقًّا ۚ لَّهُمْ دَرَجَاتٌ عِندَ رَبِّهِمْ وَمَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٤﴾

5. Ahogyan kivonulásra kényszerített (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az

كَمَا أَخْرَجَكَ رَبُّكَ مِن بَيْتِكَ بِالْحَقِّ وَإِنَّ فَرِيقًا مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ لَكَارِهُونَ ﴿٥﴾

[1] A szúra címe az első versből ered.

Urad a házadból az Igazsággal. Ám a hívők egy csoportja ezzel szemben kifogást támasztott.

6. És vitázni kezdenek veled az Igazsággal kapcsolatban, azután, hogy világossá vált, mintha csak a halálba űzetnének, miközben ők látnak.

يُجَٰدِلُونَكَ فِي ٱلۡحَقِّ بَعۡدَ مَا تَبَيَّنَ كَأَنَّمَا
يُسَاقُونَ إِلَى ٱلۡمَوۡتِ وَهُمۡ يَنظُرُونَ ٦

7. És (emlékezz) midőn Allah megígérte nektek, hogy a két csapat közül az egyik a tietek. És ti azt akartátok, hogy ne a harcra kész legyen a tietek. Allah azonban az Ő szavai alapján akarja az Igazságot megvalósítani és a hitetleneket teljesen kiirtani.

وَإِذۡ يَعِدُكُمُ ٱللَّهُ إِحۡدَى ٱلطَّآئِفَتَيۡنِ أَنَّهَا
لَكُمۡ وَتَوَدُّونَ أَنَّ غَيۡرَ ذَاتِ ٱلشَّوۡكَةِ
تَكُونُ لَكُمۡ وَيُرِيدُ ٱللَّهُ أَن يُحِقَّ ٱلۡحَقَّ
بِكَلِمَٰتِهِۦ وَيَقۡطَعَ دَابِرَ ٱلۡكَٰفِرِينَ ٧

8. Hogy megvalósítsa az Igazságot és semmivé tegye a hamisságot! Még ha ezt a bűnösök nem is szeretik.

لِيُحِقَّ ٱلۡحَقَّ وَيُبۡطِلَ ٱلۡبَٰطِلَ وَلَوۡ كَرِهَ
ٱلۡمُجۡرِمُونَ ٨

9. És (emlékezz) midőn az Uratokhoz fordultok segítségért és Ő válaszolt nektek: „Én bizony ezer angyallal segítelek meg benneteket- szorosan egymást követve állnak."

إِذۡ تَسۡتَغِيثُونَ رَبَّكُمۡ فَٱسۡتَجَابَ لَكُمۡ أَنِّي
مُمِدُّكُم بِأَلۡفٖ مِّنَ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةِ مُرۡدِفِينَ ٩

10. Allah ezt csupán az örömhír miatt tette és azért, hogy általa a szívetek megnyugodjon. A győzelem csupán Allah-tól származhat. Allah Hatalmas és Bölcs.

وَمَا جَعَلَهُ ٱللَّهُ إِلَّا بُشۡرَىٰ وَلِتَطۡمَئِنَّ بِهِۦ
قُلُوبُكُمۡۚ وَمَا ٱلنَّصۡرُ إِلَّا مِنۡ عِندِ ٱللَّهِۚ إِنَّ
ٱللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ١٠

11. (Emlékezz) Midőn a Tőle származó álommal borított el benneteket és az égből nektek vizet bocsátott le, hogy általa megtisztítson benneteket és hogy levegye rólatok a sátán szennyét. Hogy megerősítse általa a

إِذۡ يُغَشِّيكُمُ ٱلنُّعَاسَ أَمَنَةٗ مِّنۡهُ وَيُنَزِّلُ
عَلَيۡكُم مِّنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءٗ لِّيُطَهِّرَكُم بِهِۦ
وَيُذۡهِبَ عَنكُمۡ رِجۡزَ ٱلشَّيۡطَٰنِ وَلِيَرۡبِطَ عَلَىٰ
قُلُوبِكُمۡ وَيُثَبِّتَ بِهِ ٱلۡأَقۡدَامَ ١١

szíveteket és szilárddá tegye általa a lábatokat.

12. (Emlékezz) Midőn Urad sugallta az angyaloknak: „Én veletek vagyok! Erősítsétek azokat, akik hisznek! És azok szívébe, akik hitetlenkednek a rettegést fogom elhinteni. Üssétek hát (őket) a nyakuk felett és minden ujjpercüket vágjátok le!"

إِذْ يُوحِي رَبُّكَ إِلَى الْمَلَائِكَةِ أَنِّي مَعَكُمْ فَثَبِّتُوا الَّذِينَ آمَنُوا سَأُلْقِي فِي قُلُوبِ الَّذِينَ كَفَرُوا الرُّعْبَ فَاضْرِبُوا فَوْقَ الْأَعْنَاقِ وَاضْرِبُوا مِنْهُمْ كُلَّ بَنَانٍ ﴿١٢﴾

13. Ez azért történt mert szembeszegültek Allah-hal és a Küldöttével. És az, aki szembeszegül Allah-hal és a Küldöttével (az így jár.) Allah bizony szigorúan Büntető.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ شَاقُّوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَمَن يُشَاقِقِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿١٣﴾

14. Ez a (büntetés az) tietek! Ízleljétek hát meg! A hitetleneknek a Tűz büntetése jár!

ذَٰلِكُمْ فَذُوقُوهُ وَأَنَّ لِلْكَافِرِينَ عَذَابَ النَّارِ ﴿١٤﴾

15. Ó, ti, akik hisztek! Ha találkoztok azokkal, akik hitetlenkednek, amint azok ellenetek vonulnak, akkor ne fordítsatok nekik hátat!

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا لَقِيتُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا زَحْفًا فَلَا تُوَلُّوهُمُ الْأَدْبَارَ ﴿١٥﴾

16. Aki azon a napon hátat fordít nekik- kivéve ha harc felé fordul, vagy azért, hogy egy (másik) csapathoz csatlakozzék- az bizony Allah haragvását vonja magára. És annak lakhelye a Pokol. Milyen szörnyű sors ez!

وَمَن يُوَلِّهِمْ يَوْمَئِذٍ دُبُرَهُ إِلَّا مُتَحَرِّفًا لِّقِتَالٍ أَوْ مُتَحَيِّزًا إِلَىٰ فِئَةٍ فَقَدْ بَاءَ بِغَضَبٍ مِّنَ اللَّهِ وَمَأْوَاهُ جَهَنَّمُ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿١٦﴾

17. Ám nem ti öltétek meg őket, hanem Allah ölte meg őket. És nem te (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) dobtál, amikor dobtál, ám Allah dobott. Hogy a

فَلَمْ تَقْتُلُوهُمْ وَلَٰكِنَّ اللَّهَ قَتَلَهُمْ وَمَا رَمَيْتَ إِذْ رَمَيْتَ وَلَٰكِنَّ اللَّهَ رَمَىٰ وَلِيُبْلِيَ الْمُؤْمِنِينَ مِنْهُ بَلَاءً حَسَنًا إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٧﴾

Tőle származó szép próbatétellel tegye próbára a hívőket. Allah bizony Halló és Tudó.

18. Ez a ti (részetek). Allah bizony megalázza a hitetlenek cselvetését.

ذَٰلِكُمْ وَأَنَّ ٱللَّهَ مُوهِنُ كَيْدِ ٱلْكَٰفِرِينَ ﴿١٨﴾

19. Ha a döntést kértek, a döntés bizony már eljött hozzátok. Ha abbahagyjátok, az jobb nektek! Ha visszatértek, mi is visszatérünk. Semmit sem ér a csapatotok, még ha nagy is a száma. Allah bizony a hívőkkel van!

إِن تَسْتَفْتِحُوا۟ فَقَدْ جَآءَكُمُ ٱلْفَتْحُ
وَإِن تَنتَهُوا۟ فَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ وَإِن تَعُودُوا۟
نَعُدْ وَلَن تُغْنِىَ عَنكُمْ فِئَتُكُمْ شَيْـًٔا وَلَوْ
كَثُرَتْ وَأَنَّ ٱللَّهَ مَعَ ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿١٩﴾

20. Ó, ti, akik hisztek! Engedelmeskedjetek Allah-nak és a Küldöttének! És ne forduljatok el tőle (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), midőn hallgatjátok.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ أَطِيعُوا۟ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ
وَلَا تَوَلَّوْا۟ عَنْهُ وَأَنتُمْ تَسْمَعُونَ ﴿٢٠﴾

21. És ne legyetek olyanok, mint azok, akik azt mondják: „Halljuk!" holott ők nem hallják.

وَلَا تَكُونُوا۟ كَٱلَّذِينَ قَالُوا۟ سَمِعْنَا وَهُمْ لَا
يَسْمَعُونَ ﴿٢١﴾

22. Allah-nál a legrosszabb élőlények a süketek és a némák, akik nem értenek az eszükkel.

إِنَّ شَرَّ ٱلدَّوَآبِّ عِندَ ٱللَّهِ ٱلصُّمُّ ٱلْبُكْمُ
ٱلَّذِينَ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٢٢﴾

23. És ha Allah bármi jót is tudott volna velük kapcsolatban, hallást adott volna nekik. Ám ha hallást adott is volna nekik, akkor is elfordulnának és a hátukat mutatnák.

وَلَوْ عَلِمَ ٱللَّهُ فِيهِمْ خَيْرًا لَّأَسْمَعَهُمْ وَلَوْ
أَسْمَعَهُمْ لَتَوَلَّوا۟ وَّهُم مُّعْرِضُونَ ﴿٢٣﴾

24. Ó ti, akik hisztek! Feleljetek Allah-nak és a Küldöttnek (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), ha szólít benneteket valami olyasmire, ami életet ad nektek. És tudnotok kell, hogy

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ٱسْتَجِيبُوا۟ لِلَّهِ
وَلِلرَّسُولِ إِذَا دَعَاكُمْ لِمَا يُحْيِيكُمْ وَٱعْلَمُوٓا۟
أَنَّ ٱللَّهَ يَحُولُ بَيْنَ ٱلْمَرْءِ وَقَلْبِهِۦ وَأَنَّهُۥٓ
إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٢٤﴾

Allah az ember és a szíve közé léphet. És azt (is tudnotok kell), hogy Hozzá gyűjtettek majd össze.

25. És féljétek a megpróbáltatást, amely nem csupán azokat sújtja közületek, akik vétkeztek. És tudnotok kell, hogy Allah szigorúan Büntető.

وَٱتَّقُوا۟ فِتْنَةً لَّا تُصِيبَنَّ ٱلَّذِينَ ظَلَمُوا۟
مِنكُمْ خَآصَّةً وَٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّ ٱللَّهَ
شَدِيدُ ٱلْعِقَابِ ﴿٢٥﴾

26. És emlékezzetek arra, amikor kevesen voltatok és gyengeségetek miatt elnyomtak benneteket a földön. És attól kellett félnetek, nehogy az emberek elragadjanak titeket. Ő menedéket nyújtott nektek és megerősített benneteket és gondoskodott rólatok a jó dolgokkal. Talán hálásak lesztek.

وَٱذْكُرُوٓا۟ إِذْ أَنتُمْ قَلِيلٌ مُّسْتَضْعَفُونَ فِى
ٱلْأَرْضِ تَخَافُونَ أَن يَتَخَطَّفَكُمُ ٱلنَّاسُ
فَـَٔاوَىٰكُمْ وَأَيَّدَكُم بِنَصْرِهِۦ وَرَزَقَكُم مِّنَ
ٱلطَّيِّبَٰتِ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٢٦﴾

27. Ó, ti, akik hisztek! Ne legyetek hűtlenek Allah-hal és a Küldöttel szemben! És ne legyetek hűtlenek a rátok bízott javakkal úgy, hogy tudtok róla.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا تَخُونُوا۟ ٱللَّهَ وَٱلرَّسُولَ
وَتَخُونُوٓا۟ أَمَٰنَٰتِكُمْ وَأَنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٧﴾

28. És tudnotok kell, hogy a javaitok és a gyermekeitek csupán próbatétel a számotokra. Ám Allah-nál hatalmas jutalom van.

وَٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّمَآ أَمْوَٰلُكُمْ وَأَوْلَٰدُكُمْ
فِتْنَةٌ وَأَنَّ ٱللَّهَ عِندَهُۥٓ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٢٨﴾

29. Ó, ti, akik hisztek! Ha félitek Allah-ot, Ő biztosítja számotokra a *Furqan*-t[1] és leveszi rólatok a rossz cselekedeteiteket és megbocsát nektek. Allah a hatalmas túláradó kegyelem Birtokosa.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ إِن تَتَّقُوا۟ ٱللَّهَ
يَجْعَل لَّكُمْ فُرْقَانًا وَيُكَفِّرْ عَنكُمْ
سَيِّـَٔاتِكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ وَٱللَّهُ ذُو
ٱلْفَضْلِ ٱلْعَظِيمِ ﴿٢٩﴾

30. És midőn fondorlatot készítettek elő ellened (*Muhammad* - Allah

وَإِذْ يَمْكُرُ بِكَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لِيُثْبِتُوكَ

[1] A *Furqān* szó jelentése: kritérium, a különbség tevés a jó és a rossz között. Így is fordítható: segítséget ad nektek a választásra.

áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azok, akik hitetlenkednek, hogy őrizetbe vegyenek, vagy megöljenek, vagy elűzzenek téged. Fondorlatot készítettek elő, ám Allah is fondorlatot készített elő. És Allah a legjobb fondorlatot készíti elő.

أَوْ يَقْتُلُوكَ أَوْ يُخْرِجُوكَ وَيَمْكُرُونَ
وَيَمْكُرُ ٱللَّهُ وَٱللَّهُ خَيْرُ ٱلْمَٰكِرِينَ ۝٣٠

31. És amikor a Mi Jeleink (ezen Korán szavai) recitáltatnak nekik azt mondják: „Hallottuk (a Koránt). Ha akarnánk mi is mondhatnánk ahhoz hasonlót. Ez bizony nem más, mint a hajdanvoltak mesés történetei.”

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ ءَايَٰتُنَا قَالُوا۟ قَدْ سَمِعْنَا
لَوْ نَشَآءُ لَقُلْنَا مِثْلَ هَٰذَآ ۙ إِنْ هَٰذَآ إِلَّآ
أَسَٰطِيرُ ٱلْأَوَّلِينَ ۝٣١

32. És mikor mondták: „Urunk! Ha ez tényleg a Tőled származó Igazság, akkor árassz el bennünket kővel az égből, vagy hozz ránk fájdalmas büntetést!”

وَإِذْ قَالُوا۟ ٱللَّهُمَّ إِن كَانَ هَٰذَا هُوَ ٱلْحَقَّ
مِنْ عِندِكَ فَأَمْطِرْ عَلَيْنَا حِجَارَةً مِّنَ
ٱلسَّمَآءِ أَوِ ٱئْتِنَا بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ۝٣٢

33. Ám Allah nem bünteti meg őket, amíg te (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) közöttük vagy. És Allah nem bünteti meg őket addig, amíg bocsánatot kérnek.

وَمَا كَانَ ٱللَّهُ لِيُعَذِّبَهُمْ وَأَنتَ فِيهِمْ ۚ وَمَا
كَانَ ٱللَّهُ مُعَذِّبَهُمْ وَهُمْ
يَسْتَغْفِرُونَ ۝٣٣

34. Mi szólhatna mellettük, hogy Allah ne büntesse meg őket, mikor ők távol tartanak a Szent Mecsettől (*al-Masğidu-l-Harāmu*), ám ők nem védelmezői annak? Annak védelmezői csupán az istenfélők lehetnek. Ám a legtöbben nem fogják fel.

وَمَا لَهُمْ أَلَّا يُعَذِّبَهُمُ ٱللَّهُ وَهُمْ يَصُدُّونَ
عَنِ ٱلْمَسْجِدِ ٱلْحَرَامِ وَمَا كَانُوٓا۟ أَوْلِيَآءَهُۥٓ ۚ
إِنْ أَوْلِيَآؤُهُۥٓ إِلَّا ٱلْمُتَّقُونَ وَلَٰكِنَّ
أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ۝٣٤

35. Az ő imájuk a Háznál[1] nem más

وَمَا كَانَ صَلَاتُهُمْ عِندَ ٱلْبَيْتِ إِلَّا

[1] Allah Házánál, a *Ka'ba*-nál, Mekkában.

mint taps és füttyögés. Kóstoljátok hát meg a büntetést, amiben nem hittetek![1]

36. Bizony azok, akik hitetlenkednek arra költenek a javaikból, hogy távol tartsanak Allah Útjától. Költeni fognak meg abból. Ám majd megbánássá alakul az nálok. Majd legyőzetnek. Azok, akik hitetlenkednek a Pokolnál gyűjtetnek majd össze.

37. Hogy elválassza Allah a rosszat a jótól és hogy a hitványt egymásra rakja, egy rakásra gyűjti mindet, és a Pokolba veti. Ők a kárvallott vesztesek.

38. Mondd azoknak, akik hitetlenkednek, ha abbahagyják (a hitetlenkedésüket) bocsánatban részesülnek azzal kapcsolatban, ami ezelőtt történt. Ha azonban visszatérnek, már megvolt a korábbiaknál bevett szokásos eljárás.

39. És harcoljatok ellenük, amíg nem lesz több kísértés és a vallás teljesen Allah-é lesz[1]! Ha abbahagyják (úgy jó). Allah bizony tudással bír arról, hogy ők mit tesznek.

مُكَآءً وَتَصْدِيَةً فَذُوقُوا۟ ٱلْعَذَابَ
بِمَا كُنتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٣٥﴾

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ يُنفِقُونَ أَمْوَٰلَهُمْ
لِيَصُدُّوا۟ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ فَسَيُنفِقُونَهَا
ثُمَّ تَكُونُ عَلَيْهِمْ حَسْرَةً ثُمَّ يُغْلَبُونَ
وَٱلَّذِينَ كَفَرُوٓا۟ إِلَىٰ جَهَنَّمَ
يُحْشَرُونَ ﴿٣٦﴾

لِيَمِيزَ ٱللَّهُ ٱلْخَبِيثَ مِنَ ٱلطَّيِّبِ وَيَجْعَلَ
ٱلْخَبِيثَ بَعْضَهُۥ عَلَىٰ بَعْضٍ فَيَرْكُمَهُۥ
جَمِيعًا فَيَجْعَلَهُۥ فِى جَهَنَّمَ أُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ
ٱلْخَٰسِرُونَ ﴿٣٧﴾

قُل لِّلَّذِينَ كَفَرُوٓا۟ إِن يَنتَهُوا۟ يُغْفَرْ
لَهُم مَّا قَدْ سَلَفَ وَإِن يَعُودُوا۟ فَقَدْ مَضَتْ
سُنَّتُ ٱلْأَوَّلِينَ ﴿٣٨﴾

وَقَٰتِلُوهُمْ حَتَّىٰ لَا تَكُونَ فِتْنَةٌ
وَيَكُونَ ٱلدِّينُ كُلُّهُۥ لِلَّهِ فَإِنِ
ٱنتَهَوْا۟ فَإِنَّ ٱللَّهَ بِمَا يَعْمَلُونَ
بَصِيرٌ ﴿٣٩﴾

[1] Abū Hurayra hagyományozta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondta: „Arra, Akinek a Kezében a lelkem van, mondom! Hamarosan leereszkedik közétek Mária fia, mint egy igazságos döntőbíró. Ő el fogja törni a keresztet, elpusztítja a sertést és kiveti a ǧizya-t (A muzulmán uralom és védettség alatt élő keresztényekre és zsidókra kivetett, úgynevezett fejadó. A Fordító). Majd nagy anyagi bőség lesz, ám senki sem fog kegyes adományt elfogadni." (Al-Buḫārī Ṣaḥīḥ-ja, No. 2109). Muzulmán tudósok véleménye alapján ez a hagyomány arra utal, hogy midőn Jézus újból leereszkedik, csupán az Iszlám lesz az elfogadható vallás.

40. Ha azonban elfordulnak, tudnotok kell, hogy Allah a ti Uratok és milyen nagyszerű Úr és milyen nagyszerű Segítő. **Ğuz'10. Ḥizb19.**

وَإِن تَوَلَّوْا فَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَوْلَاكُمْ ۚ نِعْمَ الْمَوْلَىٰ وَنِعْمَ النَّصِيرُ ﴿٤٠﴾

41. És tudnotok kell, hogy ha bármilyen zsákmányra tesztek is szert Allah-é annak egyötöde és a Küldötté, és az ő rokonaié[1], és az árváké és a nincsteleneké és azoké, akik úton vannak, ha hisztek Allah-ban és abban, amit leküldtünk a Mi szolgánknak (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a Különbség tétel Napján, azon a Napon, amikor a két sereg[2] összetalálkozott. Allah mindenre képes.

۞ وَاعْلَمُوا أَنَّمَا غَنِمْتُم مِّن شَيْءٍ فَأَنَّ لِلَّهِ خُمُسَهُ وَلِلرَّسُولِ وَلِذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسَاكِينِ وَابْنِ السَّبِيلِ إِن كُنتُمْ آمَنتُم بِاللَّهِ وَمَا أَنزَلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا يَوْمَ الْفُرْقَانِ يَوْمَ الْتَقَى الْجَمْعَانِ ۗ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٤١﴾

42. És (emlékezz arra) amikor ti (a muzulmán sereg) a völgynek a közelebbi oldalán voltatok és ők a távolabbi oldalán! A karaván pedig tőletek lejjebb. Ha kölcsönösen megállapodtatok is volna, akkor is vita lett volna annak megtartásában. Ám (sor került rá), hogy Allah véghez vigyen egy olyan parancsot, ami már elrendeltetett, hogy aki elpusztult az világos bizonyíték alapján pusztuljon el és, aki élve maradt az is világos bizonyíték alapján éljen. Allah bizony Halló és Tudó!

إِذْ أَنتُم بِالْعُدْوَةِ الدُّنْيَا وَهُم بِالْعُدْوَةِ الْقُصْوَىٰ وَالرَّكْبُ أَسْفَلَ مِنكُمْ ۚ وَلَوْ تَوَاعَدتُّمْ لَاخْتَلَفْتُمْ فِي الْمِيعَادِ ۙ وَلَٰكِن لِّيَقْضِيَ اللَّهُ أَمْرًا كَانَ مَفْعُولًا لِّيَهْلِكَ مَنْ هَلَكَ عَن بَيِّنَةٍ وَيَحْيَىٰ مَنْ حَيَّ عَن بَيِّنَةٍ ۗ وَإِنَّ اللَّهَ لَسَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٤٢﴾

43. (Emlékezz arra) Amikor Allah az álmodban (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök

إِذْ يُرِيكَهُمُ اللَّهُ فِي مَنَامِكَ قَلِيلًا ۖ وَلَوْ أَرَاكَهُمْ كَثِيرًا لَّفَشِلْتُمْ

[1] Ők pedig a Banū Hāšim és a Banū-l-Muṭṭalib tagjai.
[2] A *Badr*-i csata napján.

üdvösséget) kevésnek mutatta meg őket. Ha soknak mutatta volna őket, akkor elvesztettétek volna a bátorságotokat és vita támadt volna köztetek a dologról. Ám Allah megóvott. Ő tudással bír a lelkek lényegéről.

وَلَتَنَٰزَعۡتُمۡ فِي ٱلۡأَمۡرِ وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ سَلَّمَۚ إِنَّهُۥ عَلِيمُۢ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ ٤٣

44. És (emlékezz arra) amikor kevésnek mutatta őket nektek a szemetekben, amikor találkoztatok. És benneteket pedig kevesebbnek mutatott az ő szemükben. (Ez azért volt így,) Hogy Allah véghez vigyen egy olyan dolgot, ami már elrendeltetett. Allah-hoz térnek meg a dolgok.

وَإِذۡ يُرِيكُمُوهُمۡ إِذِ ٱلۡتَقَيۡتُمۡ فِيٓ أَعۡيُنِكُمۡ قَلِيلٗا وَيُقَلِّلُكُمۡ فِيٓ أَعۡيُنِهِمۡ لِيَقۡضِيَ ٱللَّهُ أَمۡرٗا كَانَ مَفۡعُولٗاۗ وَإِلَى ٱللَّهِ تُرۡجَعُ ٱلۡأُمُورُ ٤٤

45. Ó, ti, akik hisztek! Ha egy csapattal találkoztok, álljatok helyt! És emlékezzetek gyakran meg Allah-ról! Talán boldogulni fogtok!

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِذَا لَقِيتُمۡ فِئَةٗ فَٱثۡبُتُواْ وَٱذۡكُرُواْ ٱللَّهَ كَثِيرٗا لَّعَلَّكُمۡ تُفۡلِحُونَ ٤٥

46. És engedelmeskedjetek Allah-nak és a Küldöttének és ne vitázzatok (egymással) nehogy elveszítsétek a bátorságotokat és elhagyjon benneteket az erőtök. Legyetek állhatatosan kitartóak! Allah bizony az állhatatosan kitartókkal van.

وَأَطِيعُواْ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ وَلَا تَنَٰزَعُواْ فَتَفۡشَلُواْ وَتَذۡهَبَ رِيحُكُمۡۖ وَٱصۡبِرُوٓاْۚ إِنَّ ٱللَّهَ مَعَ ٱلصَّٰبِرِينَ ٤٦

47. És ne legyetek olyanok, mint azok, akik gőgösen vonulnak ki szálláshelyeikről és úgy, hogy az emberek láthassák őket. Távol akarnak tartani Allah Útjától. Allah tudásával körbeveszi azt, amit ők tesznek.

وَلَا تَكُونُواْ كَٱلَّذِينَ خَرَجُواْ مِن دِيَٰرِهِم بَطَرٗا وَرِئَآءَ ٱلنَّاسِ وَيَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِۚ وَٱللَّهُ بِمَا يَعۡمَلُونَ مُحِيطٞ ٤٧

48. És amikor a sátán csábítónak tüntette fel előttük a cselekedeteiket és mondta: „Nem lesz ma az

وَإِذۡ زَيَّنَ لَهُمُ ٱلشَّيۡطَٰنُ أَعۡمَٰلَهُمۡ وَقَالَ لَا غَالِبَ لَكُمُ ٱلۡيَوۡمَ مِنَ ٱلنَّاسِ وَإِنِّي

emberek között senki, aki legyőzhetne benneteket. Én a szomszédotok vagyok." Mikor azonban a két sereg egymást meglátta sarkon fordult és mondta: „Én mentes vagyok tőletek. Én bizony azt látom, amit ti nem láttok. Bizony én félem Allah-ot. Allah szigorúan Büntető."

جَارٌ لَّكُمْ فَلَمَّا تَرَاءَتِ ٱلْفِئَتَانِ
نَكَصَ عَلَىٰ عَقِبَيْهِ وَقَالَ إِنِّى بَرِىٓءٌ
مِّنكُمْ إِنِّىٓ أَرَىٰ مَا لَا تَرَوْنَ إِنِّىٓ
أَخَافُ ٱللَّهَ وَٱللَّهُ شَدِيدُ ٱلْعِقَابِ ﴿٤٨﴾

49 És amikor a képmutatók és azok, akiknek a szívében betegség van mondták: „Ezeket rászedte az ő vallásuk." Aki azonban Allah-ra hagyatkozik (az jól teszi)! Allah bizony Hatalmas és Bölcs.

إِذْ يَقُولُ ٱلْمُنَٰفِقُونَ وَٱلَّذِينَ فِى قُلُوبِهِم
مَّرَضٌ غَرَّ هَٰٓؤُلَآءِ دِينُهُمْ وَمَن يَتَوَكَّلْ
عَلَى ٱللَّهِ فَإِنَّ ٱللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٤٩﴾

50. És bárcsak láthatnád, amikor az angyalok elragadják azokat, akik hitetlenkedtek és az arcukat és a hátukat ütlegelik. (Azt mondván nekik:) „Kostoljátok meg a lángoló Tűz büntetését!"

وَلَوْ تَرَىٰٓ إِذْ يَتَوَفَّى ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟
ٱلْمَلَٰٓئِكَةُ يَضْرِبُونَ وُجُوهَهُمْ
وَأَدْبَٰرَهُمْ وَذُوقُوا۟ عَذَابَ ٱلْحَرِيقِ ﴿٥٠﴾

51. Ez amiatt történik, amit a kezük előre küldött[1]. Allah azonban nem követ el bűnt a szolgákkal szemben.

ذَٰلِكَ بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيكُمْ وَأَنَّ ٱللَّهَ
لَيْسَ بِظَلَّٰمٍ لِّلْعَبِيدِ ﴿٥١﴾

52 Mint a fáraó népének a szokása volt és azoké, akik előttük éltek. Hitetlenek voltak Allah Jeleivel szemben és Allah a bűneik miatt (büntetéssel) megragadta őket. Allah bizony Erős és szigorúan Büntető.

كَدَأْبِ ءَالِ فِرْعَوْنَ وَٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ
كَفَرُوا۟ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ فَأَخَذَهُمُ ٱللَّهُ
بِذُنُوبِهِمْ إِنَّ ٱللَّهَ قَوِىٌّ شَدِيدُ ٱلْعِقَابِ ﴿٥٢﴾

53. Ez azért történik, mivel Allah soha nem változtat meg egy kegyelmet sem, amit valamely nép iránt tanúsított, addig amíg ők nem

ذَٰلِكَ بِأَنَّ ٱللَّهَ لَمْ يَكُ مُغَيِّرًا نِّعْمَةً
أَنْعَمَهَا عَلَىٰ قَوْمٍ حَتَّىٰ يُغَيِّرُوا۟ مَا بِأَنفُسِهِمْ
وَأَنَّ ٱللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٥٣﴾

[1] A korábban elkövetett cselekedeteik miatt

változtatják meg azt, ami bennük van. Allah bizony Halló és Tudó.

54. Mint a fáraó népének szokása volt és azoké, akik előttük éltek, meghazudtolták az Uruk Jeleit. Így Mi elpusztítottuk őket a bűneik miatt. És a vízbe fullasztottuk a fáraó népét. Mindegyikük bűnös volt.

كَدَأْبِ ءَالِ فِرْعَوْنَ وَالَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ
كَذَّبُوا بِـَٔايَـٰتِ رَبِّهِمْ فَأَهْلَكْنَـٰهُم بِذُنُوبِهِمْ
وَأَغْرَقْنَآ ءَالَ فِرْعَوْنَ وَكُلٌّ كَانُوا
ظَـٰلِمِينَ ٥٤

55. Bizony a legrosszabb élőlények Allah-nál azok, akik hitetlenek és ők nem fognak hinni.

إِنَّ شَرَّ الدَّوَآبِّ عِندَ اللَّهِ الَّذِينَ كَفَرُوا
فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ٥٥

56. Ők azok, akikkel megállapodást kötöttél. Ám azok minden egyes alkalommal megszegik a megállapodást. És nem istenfélők ők.

الَّذِينَ عَـٰهَدتَّ مِنْهُمْ ثُمَّ يَنقُضُونَ
عَهْدَهُمْ فِي كُلِّ مَرَّةٍ وَهُمْ لَا يَتَّقُونَ ٥٦

57. És ha a kezed közé kerülnek a harc során, akkor általuk riaszd el azokat, akik mögöttük vannak. Talán okulnak.

فَإِمَّا تَثْقَفَنَّهُمْ فِي الْحَرْبِ فَشَرِّدْ بِهِم مَّنْ خَلْفَهُمْ
لَعَلَّهُمْ يَذَّكَّرُونَ ٥٧

58. Vagy ha valamely nép árulását féled (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) akkor dobd vissza nekik (a szerződést). Bizony Allah nem szereti a csalókat.

وَإِمَّا تَخَافَنَّ مِن قَوْمٍ خِيَانَةً فَانۢبِذْ إِلَيْهِمْ
عَلَىٰ سَوَآءٍ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْخَآئِنِينَ ٥٨

59. És ne higgyék azok, akik hitetlenkednek, hogy megelőznek[1] Ők nem vesznek erőt rajtunk.

وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَبَقُوٓا إِنَّهُمْ
لَا يُعْجِزُونَ ٥٩

60. És készítsetek fel ellenük, ami erőt és csataménét csak tudtok, hogy félelmet keltsetek általuk Allah és a ti ellenségeitekben és rajtuk

وَأَعِدُّوا لَهُم مَّا اسْتَطَعْتُم مِّن قُوَّةٍ وَمِن
رِّبَاطِ الْخَيْلِ تُرْهِبُونَ بِهِ عَدُوَّ اللَّهِ
وَعَدُوَّكُمْ وَءَاخَرِينَ مِن دُونِهِمْ لَا

[1] Ez a vers fordítható így is: "És ne higgyék azok, akik hitetlenkednek, hogy kikerülhetik (a büntetést). Ők sohasem lesznek képesek megmenteni magukat Allah büntetésétől."

kívül másokban, akiket ti nem ismertek. Ám Allah ismeri őket. Akármit is adakoztok Allah Útján, Ő visszafizeti azt nektek. Ti nem szenvedtek el jogtalanságot.

لا تعلمونهم الله يعلمهم وما تنفقوا من
شيء في سبيل الله يوف إليكم وأنتم
لا تظلمون ﴿٦٠﴾

61. Ha hajlanak a békére, úgy légy te is hajlandó arra! Hagyatkozz Allah-ra, Ő a Halló és a Tudó.

وإن جنحوا للسلم فاجنح لها وتوكل على
الله إنه هو السميع العليم ﴿٦١﴾

62. Ha azonban meg akarnak csalni, úgy Allah teljesen elégséges a számodra. Ő az, Aki megerősít téged a segítségével és a hívőkkel.

وإن يريدوا أن يخدعوك فإن حسبك الله
هو الذي أيدك بنصره وبالمؤمنين ﴿٦٢﴾

63. Ő az, Aki barátságra hangolta[1] a szíveket egymás iránt. Ha te mindazt elköltötted volna, ami a földön van, te mégsem lettél volna képes összehozni a szíveket. Ám Allah barátságra hangolta azokat egymás iránt. Ő Hatalmas és Bölcs.

وألف بين قلوبهم لو أنفقت ما في الأرض
جميعا ما ألفت بين قلوبهم ولكن
الله ألف بينهم إنه عزيز حكيم ﴿٦٣﴾

64. Ó, Próféta (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)! Allah teljes mértékben elégséges a számodra és a hívőknek is, akik követnek téged.

يا أيها النبي حسبك الله ومن اتبعك من
المؤمنين ﴿٦٤﴾

65. Ó, Próféta (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)! Bátorítsd a hívőket a harcra! Ha van köztetek húsz állhatatosan kitartó az képes legyőzni kétszázat is. Ha van köztetek száz, (ők) ezret is képesek legyőzni azok közül, akik hitetlenkednek, mivel azok olyan emberek, akik nem értenek meg semmit.

يا أيها النبي حرض المؤمنين على
القتال إن يكن منكم عشرون صابرون
يغلبوا مائتين وإن يكن منكم مائة
يغلبوا ألفا من الذين كفروا بأنهم
قوم لا يفقهون ﴿٦٥﴾

[1] A 'barátságra hangolta' részt fordíthatjuk 'egyesítette a szíveket'-ként is.

66. Most Allah könnyített rajtatok mivel tudja, hogy gyengeség lakozik bennetek. Ha van köztetek száz állhatatosan kitartó legyőz kétszázat és ha van köztetek ezer, ők kétezret győznek le Allah engedelmével. Allah az állhatatosan kitartókkal van.

الآن خفف الله عنكم وعلم أن فيكم
ضعفا فإن يكن منكم مائة صابرة
يغلبوا مائتين وإن يكن منكم ألف
يغلبوا ألفين بإذن الله والله مع
الصابرين ٦٦

67. Egy Próféta sem ejthet rabokat addig, amíg nem ontott vért a földön. Ti az evilági élet javait akarjátok, ám Allah a Túlvilágot akarja. Allah bizony Hatalmas és Bölcs.

ما كان لنبي أن يكون له أسرى حتى
يثخن في الأرض تريدون عرض الدنيا
والله يريد الآخرة والله عزيز حكيم ٦٧

68. Ha nem lenne írás Allah-tól, ami már korábban is létezett, akkor bizony hatalmas büntetés sújtana benneteket azért, amit elvettetek.

لولا كتاب من الله سبق لمسكم فيما أخذتم
عذاب عظيم ٦٨

69. Egyetek abból, amit zsákmányoltatok, ha az megengedett és jó! Féljétek Allah-ot! Bizony Allah Megbocsátó és Irgalmas.

فكلوا مما غنمتم حلالا طيبا واتقوا الله
إن الله غفور رحيم ٦٩

70. Ó, Próféta (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)! Mondd azoknak a foglyoknak, akik a kezeitek között vannak: „Ha Allah valami jót tud meg a szívetekben, akkor jobbat ad nektek, mint az, ami elvétetett tőletek és megbocsát nektek. És Allah bizony Megbocsátó és Irgalmas."

يا أيها النبي قل لمن في أيديكم من
الأسرى إن يعلم الله في قلوبكم خيرا
يؤتكم خيرا مما أخذ منكم ويغفر لكم
والله غفور رحيم ٧٠

71. Ha az elárulásodat (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) akarják, Allah-ot már korábban elárulták. Ám Ő

وإن يريدوا خيانتك فقد خانوا الله من
قبل فأمكن منهم والله عليم
حكيم ٧١

hatalmat adott felettük. Allah Tudó és Bölcs.

72. Bizony azok, akik hisznek és elvégzik a kivonulást és harcolnak a javaikkal és a testükkel Allah Útján és akik menedéket nyújtanak és segítenek azok egymás szerető társai. Akik hisznek, ám nem végezték el a kivonulást azokhoz semmiféle kötés nem köt benneteket, amíg el nem végzik a kivonulást. Ha azonban a vallással kapcsolatban kérnek segítséget, a segítség kötelező a számotokra, kivéve ha olyanok ellen kérik, akikkel szerződésetek van. Allahnak tudomása van arról, amit ti tesztek.

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَهَاجَرُواْ وَجَٰهَدُواْ
بِأَمۡوَٰلِهِمۡ وَأَنفُسِهِمۡ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ وَٱلَّذِينَ
ءَاوَواْ وَّنَصَرُوٓاْ أُوْلَٰٓئِكَ بَعۡضُهُمۡ أَوۡلِيَآءُ بَعۡضٖۚ
وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَلَمۡ يُهَاجِرُواْ مَا لَكُم مِّن وَلَٰيَتِهِم
مِّن شَيۡءٍ حَتَّىٰ يُهَاجِرُواْۚ وَإِنِ ٱسۡتَنصَرُوكُمۡ
فِي ٱلدِّينِ فَعَلَيۡكُمُ ٱلنَّصۡرُ إِلَّا عَلَىٰ قَوۡمِۭ
بَيۡنَكُمۡ وَبَيۡنَهُم مِّيثَٰقٞۗ وَٱللَّهُ بِمَا تَعۡمَلُونَ
بَصِيرٞ ٧٢

73. Azok, akik hitetlenek egymás testvér barátai. Ha (ti is) nem így tesztek (egyesítve erőiteket) akkor megpróbáltatás lesz a földön és nagy romlás terjesztés.

وَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ بَعۡضُهُمۡ أَوۡلِيَآءُ بَعۡضٍۚ
إِلَّا تَفۡعَلُوهُ تَكُن فِتۡنَةٞ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَفَسَادٞ
كَبِيرٞ ٧٣

74. És azok, akik hisznek és elvégezték a kivonulást és harcolnak Allah Útján, és akik menedéket nyújtanak és segítenek, ők az igazi hívők. Nekik megbocsátás és kegyes gondoskodás jár.

وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَهَاجَرُواْ وَجَٰهَدُواْ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ
وَٱلَّذِينَ ءَاوَواْ وَّنَصَرُوٓاْ أُوْلَٰٓئِكَ هُمُ
ٱلۡمُؤۡمِنُونَ حَقّٗاۚ لَّهُم مَّغۡفِرَةٞ وَرِزۡقٞ
كَرِيمٞ ٧٤

75. És azok, akik később lettek hívők és harcoltak veletek, ők közületek valók! Ám a vérszerinti rokonok állnak egymáshoz a legközelebb. Ez Allah Könyvében van. Bizony Allah mindenről tud!

وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ مِنۢ بَعۡدُ وَهَاجَرُواْ وَجَٰهَدُواْ
مَعَكُمۡ فَأُوْلَٰٓئِكَ مِنكُمۡۚ وَأُوْلُواْ ٱلۡأَرۡحَامِ
بَعۡضُهُمۡ أَوۡلَىٰ بِبَعۡضٖ فِي كِتَٰبِ ٱللَّهِۚ إِنَّ ٱللَّهَ
بِكُلِّ شَيۡءٍ عَلِيمُۢ ٧٥

Ha a muzulmánok is nem fognak össze, mint testvérek és egymást segítő barátok és nem egyesítik az erőiket, akkor romlás lesz a földön.

A Megbánás /9./ Az at-Tawbatu[1] c. súra.	سُورَةُ التَّوْبَةِ

(Al-Barā'atu, A Szakítás, A felmondás)[2]
Verseinek száma: 129.
Medinai.
Kivéve a két utolsó verset, amelyek Mekkaiak.
Az Al-Mā'idatu c. súra után nyilatkoztatott ki.

1. [3] Felmondás ez Allah-tól és a Küldöttétől (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azon társítókkal szemben, akikkel szerződtetek.

بَرَآءَةٌ مِّنَ ٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦٓ إِلَى ٱلَّذِينَ عَٰهَدتُّم مِّنَ ٱلْمُشْرِكِينَ ۝

2. Járjatok a földön négy hónapig![4] Tudnotok kell azonban, hogy nem tudjátok Allah-ot megakadályozni[5] És bizony Allah megalázza a hitetleneket.

فَسِيحُوا۟ فِى ٱلْأَرْضِ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ وَٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّكُمْ غَيْرُ مُعْجِزِى ٱللَّهِ ۙ وَأَنَّ ٱللَّهَ مُخْزِى ٱلْكَٰفِرِينَ ۝

3. És kihirdetés ez Allah-tól és a Küldöttétől az emberek számára a Nagy zarándoklat napján[6] (*Du-l-Hiǧǧa* 10. napja), hogy Allah mentes (minden kötelezettség alól) a társítókkal szemben és a Küldötte is. Ha megbánást mutattok az jobb nektek! Ám ha elfordultok, tudnotok kell, hogy

وَأَذَٰنٌ مِّنَ ٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦٓ إِلَى ٱلنَّاسِ يَوْمَ ٱلْحَجِّ ٱلْأَكْبَرِ أَنَّ ٱللَّهَ بَرِىٓءٌ مِّنَ ٱلْمُشْرِكِينَ ۙ وَرَسُولُهُۥ ۚ فَإِن تُبْتُمْ فَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ ۖ وَإِن تَوَلَّيْتُمْ فَٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّكُمْ غَيْرُ مُعْجِزِى ٱللَّهِ ۗ وَبَشِّرِ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ۝

---

[1] A szúra címe a 104. versből ered.
[2] A zárójelben levő cím a szúra másik elnevezése, ami az első versből ered. Némely szúra esetében két névváltozat is használatos. Minden esetben zárójelben megadom a másik nevet is- ha a Magasztos Allah is úgy akarta!
[3] Ez az egyetlen szúra a Kegyes Koránban, ami a *Basmala* (A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében) nélkül kezdődik. A Társak nem tették ki a *basmala*-t e szúra elé, ezért 'Uṯmān bin 'Affān sem helyeztette azt oda el.
[4] E rész azokra vonatkozik - a társítók, hitetlenek közül - akiknek szerződésük van a muzulmánokkal.
[5] Abban, hogy megbüntessen benneteket- ha Ő úgy akarja. Avagy fordítható úgy is: Nem kerülhetitek ki Allah büntetését.
[6] Avagy: a zarándoklat legkiemelkedőbb napján. A dátum természetesen változatlan.

nem vagytok képesek Allah-ot megakadályozni semmiben. És azokkal, akik hitetlenkednek közöld (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a fájdalmas büntetés hírét!

4. Kivéve azokat a társítókat, akikkel szerződést kötöttetek és ők azt követően nem rövidítettek meg benneteket semmiben és nem segítettek senkit ellenetek. Velük szemben tartsátok be a szerződést annak lejártáig! Allah szereti az istenfélőket.

إِلَّا ٱلَّذِينَ عَٰهَدتُّم مِّنَ ٱلْمُشْرِكِينَ ثُمَّ لَمْ
يَنقُصُوكُمْ شَيْـًٔا وَلَمْ يُظَٰهِرُوا۟ عَلَيْكُمْ أَحَدًا
فَأَتِمُّوٓا۟ إِلَيْهِمْ عَهْدَهُمْ إِلَىٰ مُدَّتِهِمْ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ
يُحِبُّ ٱلْمُتَّقِينَ ٤

5. Ha a Szent Hónapok[1] leteltek, akkor öljétek meg a társítókat ott, ahol rájuk találtok! Fogjátok el őket! Ostromoljátok meg őket! És állítsatok csapdát nekik a leshelyekről. Ha azonban megbánást mutatnak és elvégzik az imát és megadják a *zakāt*-ot, akkor engedjétek őket az útjukra![2] Allah bizony Megbocsátó és Irgalmas![3]

فَإِذَا ٱنسَلَخَ ٱلْأَشْهُرُ ٱلْحُرُمُ فَٱقْتُلُوا۟
ٱلْمُشْرِكِينَ حَيْثُ وَجَدتُّمُوهُمْ وَخُذُوهُمْ
وَٱحْصُرُوهُمْ وَٱقْعُدُوا۟ لَهُمْ كُلَّ مَرْصَدٍ ۚ
فَإِن تَابُوا۟ وَأَقَامُوا۟ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتَوُا۟ ٱلزَّكَوٰةَ
فَخَلُّوا۟ سَبِيلَهُمْ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ٥

6. És ha egy a társítók közül a te védelmedet kéri, adj neki védelmet, hogy meghallgathassa

وَإِنْ أَحَدٌ مِّنَ ٱلْمُشْرِكِينَ ٱسْتَجَارَكَ
فَأَجِرْهُ حَتَّىٰ يَسْمَعَ كَلَٰمَ ٱللَّهِ ثُمَّ أَبْلِغْهُ

[1] A muzulmán hold év szerinti első, hetedik, tizenegyedik és tizenkettedik hónapok.

[2] Ibn 'Umar hagyományozta, miszerint Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: (Arra kaptam parancsot, hogy harcoljak az emberekkel addig, amíg tanúságot nem tesznek arról, hogy *lā ilāha illa Llāhu wa anna Muhammadan rasūlu-Llāh* (Nincs más isten csak Allah. És Muhammad az Ő Küldötte), továbbá míg el nem végzik az imát és míg meg nem adják a *zakāt*-ot. Ha ezeket megteszik, akkor vérük és vagyonuk teljes biztonságban van tőlem, kivéve ha az iszlám jogáról van szó. A számonkérésük pedig Allah-ra tartozik.) Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 25

[3] Ezt a Verset szokás *āyatu-s-sayf*-nak nevezni (a Kard Verse). Hiszen ebben Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) szakít a társítókkal, nincs közöttük többé szerződés.

Allah szavát. Majd juttasd el őt biztonságos helyre! Ez azért van így mivel ők egy olyan nép, akik nem tudnak.

مَأْمَنَهُۥ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَّا يَعْلَمُونَ ٦

7. Hogyan is lehetne a társítóknak szerződése Allah-nál és a Küldötténél? Kivéve azokat, akikkel a Szent Mecsetnél (*al-Masğidu-l-Harāmu*, Mekkában) szerződtetek. És mindaddig míg őszinték veletek (és megtartják a szavukat) úgy ti is tartsátok meg a szavatokat! Allah szereti az istenfélőket.

كَيْفَ يَكُونُ لِلْمُشْرِكِينَ عَهْدٌ عِندَ ٱللَّهِ وَعِندَ رَسُولِهِۦٓ إِلَّا ٱلَّذِينَ عَٰهَدتُّمْ عِندَ ٱلْمَسْجِدِ ٱلْحَرَامِ ۖ فَمَا ٱسْتَقَٰمُوا۟ لَكُمْ فَٱسْتَقِيمُوا۟ لَهُمْ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ ٱلْمُتَّقِينَ ٧

8. Hogyan (is lehetne szerződés), hiszen, ha fölétek kerekednének nem vennének figyelembe veletek kapcsolatban sem atyafiságot, sem megállapodást. A szájukkal nektek kedveskednek, ám a szívük ezt megtagadná. A legtöbben közülük bűnösök.

كَيْفَ وَإِن يَظْهَرُوا۟ عَلَيْكُمْ لَا يَرْقُبُوا۟ فِيكُمْ إِلًّا وَلَا ذِمَّةً ۚ يُرْضُونَكُم بِأَفْوَٰهِهِمْ وَتَأْبَىٰ قُلُوبُهُمْ وَأَكْثَرُهُمْ فَٰسِقُونَ ٨

9. Csekély áron adták el Allah Jeleit. Majd az Ő Útjától távol tartanak. Bizony milyen rossz is az, amit cselekedtek.

ٱشْتَرَوْا۟ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ ثَمَنًا قَلِيلًا فَصَدُّوا۟ عَن سَبِيلِهِۦٓ ۚ إِنَّهُمْ سَآءَ مَا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ٩

10. Hívővel kapcsolatban sem rokonsági köteléket, sem (szerződéses) megállapodást nem vesznek figyelembe. Ők azok, akik (minden törvényi határt) áthágnak.

لَا يَرْقُبُونَ فِى مُؤْمِنٍ إِلًّا وَلَا ذِمَّةً ۚ وَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْمُعْتَدُونَ ١٠

11. Ám ha megbánást mutatnak és elvégzik az imát és megadják a *zakat*-ot, akkor testvéreitek ők a vallásban. És Mi megmagyarázzuk a Jeleket az olyan népnek, amely tudással bír.

فَإِن تَابُوا۟ وَأَقَامُوا۟ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتَوُا۟ ٱلزَّكَوٰةَ فَإِخْوَٰنُكُمْ فِى ٱلدِّينِ ۗ وَنُفَصِّلُ ٱلْءَايَٰتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ١١

12. Ha megszegik esküvésüket, azt követően, hogy szerződést kötöttek és támadják a vallásotokat, abban az esetben harcoljatok a hitetlenség vezetői ellen! Bizony nincs nekik szerződésük! Talán így abbahagyják.

وَإِن نَّكَثُوٓا أَيْمَٰنَهُم مِّنۢ بَعْدِ عَهْدِهِمْ
وَطَعَنُوا فِي دِينِكُمْ فَقَٰتِلُوٓا أَئِمَّةَ
ٱلْكُفْرِ إِنَّهُمْ لَآ أَيْمَٰنَ لَهُمْ لَعَلَّهُمْ
يَنتَهُونَ ١٢

13. Talán nem akartok harcolni egy olyan nép ellen, amely megszegte az esküjét, és a Küldött kiűzésén fáradozott. És ők voltak azok, akik az első alkalommal kezdtek ellenetek (a támadást). Talán tőlük féltek? Holott Allah inkább jogosult arra, hogy Őt féljétek. Ha hívők vagytok.

أَلَا تُقَٰتِلُونَ قَوْمًا نَّكَثُوٓا أَيْمَٰنَهُمْ
وَهَمُّوا بِإِخْرَاجِ ٱلرَّسُولِ وَهُم
بَدَءُوكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ أَتَخْشَوْنَهُمْ فَٱللَّهُ
أَحَقُّ أَن تَخْشَوْهُ إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ١٣

14. Harcoljatok ellenük! Allah a ti kezetek által bünteti meg őket és alázza meg. Titeket pedig győzelemre segít velük szemben és meggyógyítja a hívő nép lelkét.

قَٰتِلُوهُمْ يُعَذِّبْهُمُ ٱللَّهُ بِأَيْدِيكُمْ
وَيُخْزِهِمْ وَيَنصُرْكُمْ عَلَيْهِمْ وَيَشْفِ صُدُورَ
قَوْمٍ مُّؤْمِنِينَ ١٤

15. És megszünteti szívük haragvását. Allah afelé fordul kiengesztelődve, aki felé akar. Allah Tudó és Bölcs.

وَيُذْهِبْ غَيْظَ قُلُوبِهِمْ وَيَتُوبُ ٱللَّهُ عَلَىٰ
مَن يَشَآءُ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ١٥

16. Vagy talán azt gondoltátok békében hagyattok anélkül, hogy Allah megtudná kik azok, akik harcoltak közületek és kik azok, akik Allahon, a Küldöttén és a hívőkön kívül nem fogadtak senkit közeli barátul. Allah tudja, hogy ti mit tesztek.

أَمْ حَسِبْتُمْ أَن تُتْرَكُوا وَلَمَّا يَعْلَمِ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ
جَٰهَدُوا مِنكُمْ وَلَمْ يَتَّخِذُوا مِن دُونِ ٱللَّهِ
وَلَا رَسُولِهِۦ وَلَا ٱلْمُؤْمِنِينَ وَلِيجَةً
وَٱللَّهُ خَبِيرٌۢ بِمَا تَعْمَلُونَ ١٦

17. A társítóknak nem szabad Allah mecseteiben a szolgálatot ellátni, miközben a hitetlenségükkel önmaguk ellen tesznek tanúságot. Nekik karba vesztek a tetteik. És ők örökkön a Tűzben időznek majd.

مَا كَانَ لِلْمُشْرِكِينَ أَن يَعْمُرُوا مَسَٰجِدَ ٱللَّهِ
شَٰهِدِينَ عَلَىٰٓ أَنفُسِهِم بِٱلْكُفْرِ أُولَٰٓئِكَ
حَبِطَتْ أَعْمَٰلُهُمْ وَفِي ٱلنَّارِ هُمْ
خَٰلِدُونَ ١٧

az elégedettségét és azt, hogy Kertjeik (a Paradicsom) lesznek, amelyekben örök gyönyörök várják őket

وَجَنَّٰتٍ لَّهُمْ فِيهَا نَعِيمٌ مُّقِيمٌ ۝

22. Örökkön azokban fognak tartózkodni. Bizony Allah-nál hatalmas jutalom van!

خَٰلِدِينَ فِيهَآ أَبَدًا ۚ إِنَّ ٱللَّهَ عِندَهُۥٓ أَجْرٌ عَظِيمٌ ۝

23. Ó, ti, akik hisztek! Ne fogadjatok apáitokat és a testvéreiteket testvérbarátul, ha azok többre tartják a hitetlenséget a hitnél. Akik barátul fogadják őket közületek, ők a bűnösök.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا تَتَّخِذُوٓا۟ ءَابَآءَكُمْ وَإِخْوَٰنَكُمْ أَوْلِيَآءَ إِنِ ٱسْتَحَبُّوا۟ ٱلْكُفْرَ عَلَى ٱلْإِيمَٰنِ ۚ وَمَن يَتَوَلَّهُم مِّنكُمْ فَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلظَّٰلِمُونَ ۝

24. Mondd: „Ha apáitok és fiaitok és testvéreitek és feleségeitek és nemzetségetek és javaitok, amelyekre szert tettetek és kereskedelem, aminek félitek pangását és lakhelyeitek, amikben örömötöket lelitek kedvesebbek a számotokra, mint Allah és az Ő Küldötte és az Ő Útján való harc, akkor várjatok, míg Allah el nem hozza a parancsát. Allah nem vezérli a vétkesek népét!"

قُلْ إِن كَانَ ءَابَآؤُكُمْ وَأَبْنَآؤُكُمْ وَإِخْوَٰنُكُمْ وَأَزْوَٰجُكُمْ وَعَشِيرَتُكُمْ وَأَمْوَٰلٌ ٱقْتَرَفْتُمُوهَا وَتِجَٰرَةٌ تَخْشَوْنَ كَسَادَهَا وَمَسَٰكِنُ تَرْضَوْنَهَآ أَحَبَّ إِلَيْكُم مِّنَ ٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ وَجِهَادٍ فِى سَبِيلِهِۦ فَتَرَبَّصُوا۟ حَتَّىٰ يَأْتِىَ ٱللَّهُ بِأَمْرِهِۦ ۗ وَٱللَّهُ لَا يَهْدِى ٱلْقَوْمَ ٱلْفَٰسِقِينَ ۝

25. Allah bizony már sok helyen (csatatéren) megsegített benneteket és *Hunayn* (csata) napján[1] is. Mikor csodálattal töltött el benneteket a sokaságotok. Ám az semmit sem használt nektek, ám bármilyen tágas volt is, szűk lett a

لَقَدْ نَصَرَكُمُ ٱللَّهُ فِى مَوَاطِنَ كَثِيرَةٍ ۙ وَيَوْمَ حُنَيْنٍ ۙ إِذْ أَعْجَبَتْكُمْ كَثْرَتُكُمْ فَلَمْ تُغْنِ عَنكُمْ شَيْـًٔا وَضَاقَتْ عَلَيْكُمُ ٱلْأَرْضُ بِمَا رَحُبَتْ ثُمَّ وَلَّيْتُم مُّدْبِرِينَ ۝

---

[1] A *Hunayn*-i csata a *Hiğra* szerinti 8. (630) évben *šawwāl* hónapban volt. Ez a csata arról a helyről kapta a nevét, ahol zajlott. Ez a helység Makka és *at-Tā'if* között található. A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) itt két nagyobb törzzsel állt szemben, a *Hawāzin* és a *Taqīf*-al. Ld. Ibn Qayyim al-Ğawziyya: *Zād al-Ma'ād*, 3 k. 465-475.

föld számotokra. Majd hátat fordítottatok.

26. Allah ekkor lebocsátotta a megnyugtatását (*sakīna*, lelki béke, megerősítés) a Küldöttére (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és a hívőkre és olyan seregeket (angyalokat) küldött, amelyeket ti nem láthattatok. És megbüntette azokat, akik hitetlenek voltak. Ez a hitetlenek jutalma.

ثُمَّ أَنزَلَ ٱللَّهُ سَكِينَتَهُۥ عَلَىٰ رَسُولِهِۦ
وَعَلَى ٱلْمُؤْمِنِينَ وَأَنزَلَ جُنُودًا لَّمْ تَرَوْهَا
وَعَذَّبَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ ۚ وَذَٰلِكَ جَزَآءُ
ٱلْكَٰفِرِينَ ﴿٢٦﴾

27. Majd ezt követően Allah kiengesztelődve fordul afelé, aki felé akar. Allah Megbocsátó és Irgalmas.

ثُمَّ يَتُوبُ ٱللَّهُ مِنۢ بَعْدِ ذَٰلِكَ عَلَىٰ مَن
يَشَآءُ ۗ وَٱللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢٧﴾

28. Ó, ti, akik hisztek! A társítók tisztátalanok[1]! Ne közelítsenek a Szent Mecsethez (Mekkában) ezen év után! És ha emiatt szegénységtől féltek, Allah az Ő túláradó kegyelme révén gazdagítani fog benneteket- ha Ő is úgy akarja. Allah bizony Tudó és Bölcs.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ إِنَّمَا ٱلْمُشْرِكُونَ
نَجَسٌ فَلَا يَقْرَبُوا۟ ٱلْمَسْجِدَ ٱلْحَرَامَ
بَعْدَ عَامِهِمْ هَٰذَا ۚ وَإِنْ خِفْتُمْ عَيْلَةً
فَسَوْفَ يُغْنِيكُمُ ٱللَّهُ مِن فَضْلِهِۦٓ
إِن شَآءَ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٢٨﴾

29. Harcoljatok azok ellen, akik nem hisznek Allah-ban, sem az Utolsó Napban és nem tartják tilosnak azt, amit Allah és az Ő Küldötte tilalmasnak nyilvánított és nem az Igazság vallását vallják- azok

قَٰتِلُوا۟ ٱلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِٱللَّهِ وَلَا
بِٱلْيَوْمِ ٱلْءَاخِرِ وَلَا يُحَرِّمُونَ مَا
حَرَّمَ ٱللَّهُ وَرَسُولُهُۥ وَلَا يَدِينُونَ
دِينَ ٱلْحَقِّ مِنَ ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟

---

[1] A tisztátalanság kettféle lehet: testi és szellemi. Itt az arab eredetiben a '*nağasun*' szó szerepel, amely a lelki szellemi tisztátalanságra utal. Az olyan személyek jelzője ez, akik nem hisznek Allah-ban, az Ő Küldöttében (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). E Vers kinyilatkoztatása után társító nem végezheti el a zarándoklatot, és meztelenül sem járható körbe a Ház, ahogyan az szokásos volt a Pogányság Korában.

közül, akiknek a Könyv adatott[1]! Mindaddig (tegyétek ezt), amíg meg nem adják, akarva-akaratlanul, a fejadót[2]. Megalázott, megvetettek, kicsinyek (maradnak) ők[3]!

ٱلْكِتَٰبَ حَتَّىٰ يُعْطُوا۟ ٱلْجِزْيَةَ عَن يَدٍ
وَهُمْ صَٰغِرُونَ ٢٩

30. És mondták a zsidók: „'Uzayr, Allah fia!" És mondták a keresztények: „A Messiás, Allah fia!" Ezek az ő szavaik a szájukban. Hasonlítanak ők azoknak a szavához, akik korábban hitetlenkedtek. Allah verje meg őket! Hogyan fordulhatnak el ennyire?

وَقَالَتِ ٱلْيَهُودُ عُزَيْرٌ ٱبْنُ ٱللَّهِ
وَقَالَتِ ٱلنَّصَٰرَى ٱلْمَسِيحُ ٱبْنُ ٱللَّهِ
ذَٰلِكَ قَوْلُهُم بِأَفْوَٰهِهِمْ يُضَٰهِـُٔونَ
قَوْلَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ مِن قَبْلُ قَٰتَلَهُمُ
ٱللَّهُ أَنَّىٰ يُؤْفَكُونَ ٣٠

31. Írástudóikat[4] és szerzeteseiket urakká tették meg maguknak Allah helyett, és Mária fiát a Messiást. Ám ők csupán arra kaptak parancsot, hogy egyetlen Istent szolgáljanak. Nincs más isten Rajta kívül. Magasztaltassék! Mennyire felette áll Ő annak, amit társítanak.

ٱتَّخَذُوٓا۟ أَحْبَارَهُمْ وَرُهْبَٰنَهُمْ أَرْبَابًا
مِّن دُونِ ٱللَّهِ وَٱلْمَسِيحَ ٱبْنَ مَرْيَمَ
وَمَآ أُمِرُوٓا۟ إِلَّا لِيَعْبُدُوٓا۟ إِلَٰهًا
وَٰحِدًا لَّآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ سُبْحَٰنَهُۥ
عَمَّا يُشْرِكُونَ ٣١

32. Allah világosságát akarják a szájukkal eloltani. Ám Allah ezt nem engedi és Ő kiteljesíti az Ő világosságát. Még ha ez nem is tetszik a hitetleneknek.

يُرِيدُونَ أَن يُطْفِـُٔوا۟ نُورَ ٱللَّهِ بِأَفْوَٰهِهِمْ
وَيَأْبَى ٱللَّهُ إِلَّآ أَن يُتِمَّ نُورَهُۥ وَلَوْ كَرِهَ
ٱلْكَٰفِرُونَ ٣٢

---

1 E Kegyes Versben a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) arra kap parancsot, hogy harcoljon a zsidók és a keresztények ellen egyaránt.

2 A fejadó arabul 'al-ğizyatu', amely egyfajta adó a Könyv Népére (zsidók és keresztények), akik muzulmán területen élnek, a muzulmán vezetés védelmét élvezve.

3 Ezért mondta a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a zsidókkal és a keresztényekkel kapcsolatban: "Ha a zsidókkal és a keresztényekkel találkoztok, ti soha ne köszönjetek nekik előre."

4 Az 'írástudóikat' szót az arab 'ahbāra-hum' fordításaként adtam, ugyanígy a 34. Versben is. Egyes számban habrun vagy hibrun jelentése: tudós, írástudó, (zsidó) rabbi.

33. Ő az, aki elküldte az Ő Küldöttét (*Muhammad* – Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az Útmutatással és az Igaz Vallással, hogy azt győzelemre vigye az összes többi vallással szemben. Még ha ez nem is tetszik a társítóknak. **Ḥizb20.**

هُوَ ٱلَّذِىٓ أَرْسَلَ رَسُولَهُۥ بِٱلْهُدَىٰ وَدِينِ ٱلْحَقِّ لِيُظْهِرَهُۥ عَلَى ٱلدِّينِ كُلِّهِۦ وَلَوْ كَرِهَ ٱلْمُشْرِكُونَ ٣٣

34. Ó ti, akik hisztek! Bizony sok Írástudó és szerzetes hamis módon habzsolja az emberek javait és eltilt Allah Útjától. Akik azonban aranyat és ezüstöt halmoznak fel és nem adakoznak abból Allah Útján, azoknak adj hírt a fájdalmas büntetésről.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ إِنَّ كَثِيرًا مِّنَ ٱلْأَحْبَارِ وَٱلرُّهْبَانِ لَيَأْكُلُونَ أَمْوَٰلَ ٱلنَّاسِ بِٱلْبَٰطِلِ وَيَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ وَٱلَّذِينَ يَكْنِزُونَ ٱلذَّهَبَ وَٱلْفِضَّةَ وَلَا يُنفِقُونَهَا فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ فَبَشِّرْهُم بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ٣٤

35. Azon a Napon mikor felizzanak (a felhalmozott dolgok) a Pokol tüzében és megbélyegeztetik általuk a homlokuk és oldaluk és a hátuk. (Ekkor az mondatik nekik:) „Ez az, amit felhalmoztatok magatoknak. Kóstoljátok meg azt, amit felhalmoztatok!”

يَوْمَ يُحْمَىٰ عَلَيْهَا فِى نَارِ جَهَنَّمَ فَتُكْوَىٰ بِهَا جِبَاهُهُمْ وَجُنُوبُهُمْ وَظُهُورُهُمْ هَٰذَا مَا كَنَزْتُمْ لِأَنفُسِكُمْ فَذُوقُوا۟ مَا كُنتُمْ تَكْنِزُونَ ٣٥

36. A hónapok száma Allah-nál tizenkét hónap! Allah Írásában (megvolt már ez) azon a napon mikor megteremtette az egeket és a földet. Ezek közül négy szent[1]. Ez az igaz vallás! Ne vétkezzetek hát azokban magatok ellen! Ám harcoljatok a társítók ellen mind ellen, ahogyan azok is harcolnak ellenetek valamennyien[2]. És

إِنَّ عِدَّةَ ٱلشُّهُورِ عِندَ ٱللَّهِ ٱثْنَا عَشَرَ شَهْرًا فِى كِتَٰبِ ٱللَّهِ يَوْمَ خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ مِنْهَآ أَرْبَعَةٌ حُرُمٌ ذَٰلِكَ ٱلدِّينُ ٱلْقَيِّمُ فَلَا تَظْلِمُوا۟ فِيهِنَّ أَنفُسَكُمْ وَقَٰتِلُوا۟ ٱلْمُشْرِكِينَ كَآفَّةً كَمَا يُقَٰتِلُونَكُمْ كَآفَّةً وَٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّ ٱللَّهَ مَعَ ٱلْمُتَّقِينَ ٣٦

[1] Az első, a hetedik, a tizenegyedik, és a tizenkettedik a muzulmán holdhónapok közül (arabul: *Muharram, Rağab, Dū-l-Qa'da* és *Dū-l-Ḥiğğa*).

[2] Ezt a Verset szokás *āyatu-s-sayf*-nak (A Kard Versének) nevezni.

tudnotok kell, hogy Allah az istenfélőkkel van.

37 Az elhalasztása (a Szent Hónapé) a hitetlenség fokozása, amely által tévelygésbe kerülnek azok, akik hitetlenkednek. Az egyik évben megengedettnek nyilvánítják azt, a másikban tiltottnak, hogy így egyenlítsék ki a számát azoknak, amiket Allah tilalmasnak nyilvánított, úgy hogy megengedettnek nyilvánítják azt, amit Allah tilalmasnak nyilvánított. Tetteik rossza ékesnek mutatkozott nekik. Allah azonban nem vezeti a hitetlenek népét.

إِنَّمَا ٱلنَّسِيٓءُ زِيَادَةٞ فِي ٱلۡكُفۡرِۖ
يُضَلُّ بِهِ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ يُحِلُّونَهُۥ
عَامٗا وَيُحَرِّمُونَهُۥ عَامٗا لِّيُوَاطِـُٔواْ عِدَّةَ
مَا حَرَّمَ ٱللَّهُ فَيُحِلُّواْ مَا حَرَّمَ ٱللَّهُۚ
زُيِّنَ لَهُمۡ سُوٓءُ أَعۡمَٰلِهِمۡۗ وَٱللَّهُ لَا
يَهۡدِي ٱلۡقَوۡمَ ٱلۡكَٰفِرِينَ ٣٧

38. Ó, ti, akik hisztek! Mi van veletek, hogy a föld felé görnyedve maradtatok mikor az mondatott: „Vonuljatok harcba Allah útján!” Inkább elégedettek voltatok az evilági élettel, mint a Túlvilággal? Ám az evilági lét élvezete ugyancsak kevés a Túlvilágéval szemben.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ مَا لَكُمۡ إِذَا
قِيلَ لَكُمُ ٱنفِرُواْ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ
ٱثَّاقَلۡتُمۡ إِلَى ٱلۡأَرۡضِۚ أَرَضِيتُم
بِٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا مِنَ ٱلۡأٓخِرَةِۚ فَمَا
مَتَٰعُ ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا فِي ٱلۡأٓخِرَةِ
إِلَّا قَلِيلٌ ٣٨

39. Ha nem vonultok harcba fájdalmas büntetéssel fog büntetni benneteket és egy másik néppel cserél fel titeket. Ti nem lehettek az Ő ártalmára semmiben. Allah mindenre képes!

إِلَّا تَنفِرُواْ يُعَذِّبۡكُمۡ عَذَابًا أَلِيمٗا
وَيَسۡتَبۡدِلۡ قَوۡمًا غَيۡرَكُمۡ وَلَا تَضُرُّوهُ
شَيۡـٔٗاۗ وَٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٌ ٣٩

40. Ha ti nem segítetek neki (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), bizony Allah már akkor megsegítette, amikor azok, akik

إِلَّا تَنصُرُوهُ فَقَدۡ نَصَرَهُ ٱللَّهُ إِذۡ
أَخۡرَجَهُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ ثَانِيَ ٱثۡنَيۡنِ إِذۡ
هُمَا فِي ٱلۡغَارِ إِذۡ يَقُولُ لِصَٰحِبِهِۦ

hitetlenkedtek, elűzték őt másodmagával. Midőn ők (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget és *Abu Bakr*) a barlangban voltak és mikor ő (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azt mondta a társának: „Ne szomorkodj! Bizony Allah velünk van!" És Allah kinyilatkoztatta neki a megnyugtatását és megsegítette őt olyan seregekkel, amelyeket ti nem láthattatok. És azok szavát, akik hitetlenkedtek tette a legalantasabbá. És Allah szavát a legmagasztosabbá. Allah Hatalmas és Bölcs.

لَا تَحْزَنْ إِنَّ ٱللَّهَ مَعَنَا فَأَنزَلَ ٱللَّهُ
سَكِينَتَهُۥ عَلَيْهِ وَأَيَّدَهُۥ بِجُنُودٍ لَّمْ
تَرَوْهَا وَجَعَلَ كَلِمَةَ ٱلَّذِينَ
كَفَرُوا۟ ٱلسُّفْلَىٰ وَكَلِمَةُ ٱللَّهِ هِىَ
ٱلْعُلْيَا وَٱللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ٤٠

41. Vonuljatok hát harcba könnyen, vagy nehezen! Harcoljatok saját testetekkel és javaitokkal Allah Útján! Ez jobb nektek! Ha felfogjátok.

ٱنفِرُوا۟ خِفَافًا وَثِقَالًا وَجَٰهِدُوا۟
بِأَمْوَٰلِكُمْ وَأَنفُسِكُمْ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ ذَٰلِكُمْ
خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنتُمْ تَعْلَمُونَ ٤١

42. Ha valami közeli zsákmányról, vagy közeli utazásról lenne szó, bizony követnének téged. Ám távolinak tűnt nekik a távolság. Mégis esküdni fognak Allah-ra: „Ha képesek lettünk volna bizony kivonultunk volna veled." Pusztulásba döntik magukat. Allah bizony tudja, hogy ők hazugok.

لَوْ كَانَ عَرَضًا قَرِيبًا وَسَفَرًا قَاصِدًا
لَّٱتَّبَعُوكَ وَلَٰكِنۢ بَعُدَتْ عَلَيْهِمُ
ٱلشُّقَّةُ وَسَيَحْلِفُونَ بِٱللَّهِ
لَوِ ٱسْتَطَعْنَا لَخَرَجْنَا مَعَكُمْ
يُهْلِكُونَ أَنفُسَهُمْ وَٱللَّهُ يَعْلَمُ إِنَّهُمْ
لَكَٰذِبُونَ ٤٢

43. Allah bocsásson meg neked (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)! Miért adtál engedélyt nekik? Míg világossá válik neked, kik azok, akik az igazat szólják. És

عَفَا ٱللَّهُ عَنكَ لِمَ أَذِنتَ لَهُمْ حَتَّىٰ يَتَبَيَّنَ
لَكَ ٱلَّذِينَ صَدَقُوا۟ وَتَعْلَمَ
ٱلْكَٰذِبِينَ ٤٣

ismered a hazugokat

44. Nem kérnek tőled (a harc alóli felmentésre) engedélyt azok, akik hisznek Allah-ban, és az Utolsó Napban arra, hogy harcba szálljanak a testükkel és a javaikkal. Allah ismeri az istenfélőket.

لَا يَسْتَأْذِنُكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ أَنْ يُجَاهِدُوا بِأَمْوَالِهِمْ
وَأَنْفُسِهِمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالْمُتَّقِينَ ٤٤

45. Csak azok kérnek tőled engedélyt (a harc alóli mentességre), akik nem hisznek Allah-ban és az Utolsó Napban. Kétségek gyötrik a szívüket. És ők a kétségükben ingadoznak.

إِنَّمَا يَسْتَأْذِنُكَ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَارْتَابَتْ قُلُوبُهُمْ فَهُمْ فِي
رَيْبِهِمْ يَتَرَدَّدُونَ ٤٥

46. Ha szándékukban állt volna a kivonulás, akkor előkészítették volna a felszerelést. Allah-nak azonban ellenére volt az ő felkerekedésük. Lustává tette őket s az mondatott nekik: „Maradjatok az (otthon) ülőkkel!”

وَلَوْ أَرَادُوا الْخُرُوجَ لَأَعَدُّوا لَهُ عُدَّةً
وَلَكِنْ كَرِهَ اللَّهُ انْبِعَاثَهُمْ فَثَبَّطَهُمْ وَقِيلَ
اقْعُدُوا مَعَ الْقَاعِدِينَ ٤٦

47. Ha kivonultak volna veletek, csak a romlást növelték volna, csak le és fel rohangáltak volna körülöttetek, a széthúzást óhajtozva köztetek. Vannak köztetek olyanok, akik nagyon figyelnek rájuk. Allah azonban ismeri a bűnösöket.

لَوْ خَرَجُوا فِيكُمْ مَا زَادُوكُمْ إِلَّا خَبَالًا
وَلَأَوْضَعُوا خِلَالَكُمْ يَبْغُونَكُمُ الْفِتْنَةَ
وَفِيكُمْ سَمَّاعُونَ لَهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ
بِالظَّالِمِينَ ٤٧

48. Már korábban is belső viszályt akartak szítani köztetek és felforgatták a dolgaidat, mígnem eljött az Igazság és világos lett Allah parancsa. Jóllehet ők ezt nem szerették.

لَقَدِ ابْتَغَوُا الْفِتْنَةَ مِنْ قَبْلُ وَقَلَّبُوا لَكَ
الْأُمُورَ حَتَّى جَاءَ الْحَقُّ وَظَهَرَ أَمْرُ اللَّهِ
وَهُمْ كَارِهُونَ ٤٨

49. Van közöttük olyan, aki azt mondja: „Adj nekem engedélyt és

وَمِنْهُمْ مَنْ يَقُولُ ائْذَنْ لِي وَلَا تَفْتِنِّي

ne tegy ki engem kisértésnek!" Hát nem kisértésbe estek máris. A Pokol bizony körülveszi a hitetleneket.

أَلَا فِي الْفِتْنَةِ سَقَطُوا ۗ وَإِنَّ جَهَنَّمَ لَمُحِيطَةٌ بِالْكَافِرِينَ ﴿٤٩﴾

50. Ha valami jó ér téged (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az rosszul esik nekik. Ha csapás sújt téged, akkor azt mondják: „Mi már előzőleg elrendeztük az ügyünket." Elfordulnak és örvendeznek.

إِن تُصِبْكَ حَسَنَةٌ تَسُؤْهُمْ ۖ وَإِن تُصِبْكَ مُصِيبَةٌ يَقُولُوا قَدْ أَخَذْنَا أَمْرَنَا مِن قَبْلُ وَيَتَوَلَّوا وَّهُمْ فَرِحُونَ ﴿٥٠﴾

51. Mondd: „Csak az érhet el bennünket, amit Allah megírt a számunkra. Ő a mi Urunk!" Allah-ra hagyatkozzanak a hívők!

قُل لَّن يُصِيبَنَا إِلَّا مَا كَتَبَ اللَّهُ لَنَا هُوَ مَوْلَانَا ۚ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿٥١﴾

52. Mondd: „Talán valami mást vártok nekünk, mint a két legszebb dolog közül az egyiket?[3] Mi azt várjuk veletek kapcsolatban, hogy Allah büntetéssel sujtson benneteket- akár Tőle származóval, akár a mi kezünk által! Várjatok csak, mi is veletek együtt várunk."

قُلْ هَلْ تَرَبَّصُونَ بِنَا إِلَّا إِحْدَى الْحُسْنَيَيْنِ ۖ وَنَحْنُ نَتَرَبَّصُ بِكُمْ أَن يُصِيبَكُمُ اللَّهُ بِعَذَابٍ مِّنْ عِندِهِ أَوْ بِأَيْدِينَا ۖ فَتَرَبَّصُوا إِنَّا مَعَكُم مُّتَرَبِّصُونَ ﴿٥٢﴾

53. Mondd: „Adakozzatok csak önként, vagy vonakodva. Az nem fogadtatik el tőletek. Ti bizony vétkes nép voltatok."

قُلْ أَنفِقُوا طَوْعًا أَوْ كَرْهًا لَّن يُتَقَبَّلَ مِنكُمْ ۖ إِنَّكُمْ كُنتُمْ قَوْمًا فَاسِقِينَ ﴿٥٣﴾

54. Annak, hogy adományuk elfogadtassék az volt az akadálya, hogy hitetlenek Allah-hal szemben és a Küldöttével (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) szemben. Lustán végzik az imát

وَمَا مَنَعَهُمْ أَن تُقْبَلَ مِنْهُمْ نَفَقَاتُهُمْ إِلَّا أَنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ وَبِرَسُولِهِ وَلَا يَأْتُونَ الصَّلَاةَ إِلَّا وَهُمْ كُسَالَىٰ وَلَا يُنفِقُونَ إِلَّا وَهُمْ كَارِهُونَ ﴿٥٤﴾

---

[3] Ibn ʿAbbās szerint ennek jelentése: Vagy a mártíromság, vagy a veletek szembeni győzelem.

És csak úgy adakoznak, hogy azt nem szeretik tenni.

55. Ne késztessenek csodálkozásra téged (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az ő javaik és gyermekeik! Allah éppen ezekkel akarja őket megbüntetni az evilági életben, hogy úgy szálljon el a lelkük, hogy ők hitetlenek.

فَلَا تُعْجِبْكَ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ إِنَّمَا يُرِيدُ
اللَّهُ لِيُعَذِّبَهُم بِهَا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
وَتَزْهَقَ أَنفُسُهُمْ وَهُمْ كَافِرُونَ ٥٥

56. És megesküsznek Allah-ra, hogy ők hozzátok tartoznak. Ám nem tartoznak ők hozzátok. Ők olyan emberek, akik aggódnak.

وَيَحْلِفُونَ بِاللَّهِ إِنَّهُمْ لَمِنكُمْ وَمَا هُم
مِّنكُمْ وَلَٰكِنَّهُمْ قَوْمٌ يَفْرَقُونَ ٥٦

57. És ha valami menedéket találnának, vagy barlangokat, vagy bármi más helyet, akkor ők sietve oda menekülnének.

لَوْ يَجِدُونَ مَلْجَأً أَوْ مَغَارَاتٍ أَوْ مُدَّخَلًا
لَّوَلَّوْا إِلَيْهِ وَهُمْ يَجْمَحُونَ ٥٧

58. Van közöttük olyan, aki megrágalmaz téged (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az adományokkal (azok elosztásával) kapcsolatban. Ám ha ők is kapnak belőle elégedettek. Ha azonban nem kapnak belőle haragvóak.

وَمِنْهُم مَّن يَلْمِزُكَ فِي الصَّدَقَاتِ فَإِنْ
أُعْطُوا مِنْهَا رَضُوا وَإِن لَّمْ يُعْطَوْا مِنْهَا إِذَا
هُمْ يَسْخَطُونَ ٥٨

59. Bárcsak elégedettek lettek volna azzal, amit Allah és az Ő Küldötte adott nekik és mondanák: „Allah elégséges a számunkra! Allah az Ő túláradó kegyelméből adni fog nekünk, és a Küldötte is. Mi bizony Allah után vágyakozunk."

وَلَوْ أَنَّهُمْ رَضُوا مَا آتَاهُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ
وَقَالُوا حَسْبُنَا اللَّهُ سَيُؤْتِينَا اللَّهُ مِن
فَضْلِهِ وَرَسُولُهُ إِنَّا إِلَى اللَّهِ رَاغِبُونَ ٥٩

60. Az adományok csupán a szegényeket illetik meg, és a szűkölködőket és azokat, akik

۞ إِنَّمَا الصَّدَقَاتُ لِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ
وَالْعَامِلِينَ عَلَيْهَا وَالْمُؤَلَّفَةِ قُلُوبُهُمْ

érte munkálkodnak és azokat, akiknek szívét barátságra kell hangolni és a rabszolgákat[1] és az adósokat és az Allah Útján (járókat) és az úton lévőt. Allah törvényi elrendelése ez! És Allah Tudó és Bölcs!

وَفِي ٱلرِّقَابِ وَٱلۡغَٰرِمِينَ وَفِي سَبِيلِ
ٱللَّهِ وَٱبۡنِ ٱلسَّبِيلِۖ فَرِيضَةٗ مِّنَ ٱللَّهِۗ
وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٞ ٦٠

61. És vannak közöttük olyanok, akik zaklatják a Prófétát és azt mondják: „Ő csupa fül!" Mondd: „Ő meghallgatja azt, ami jobb nektek, és hisz Allah-ban és hisz a hívőknek és irgalom ő azoknak, akik hisznek közületek." Akik zaklatják Allah Küldöttét nekik fájdalmas büntetés jár.

وَمِنۡهُمُ ٱلَّذِينَ يُؤۡذُونَ ٱلنَّبِيَّ وَيَقُولُونَ
هُوَ أُذُنٞۚ قُلۡ أُذُنُ خَيۡرٖ لَّكُمۡ يُؤۡمِنُ بِٱللَّهِ
وَيُؤۡمِنُ لِلۡمُؤۡمِنِينَ وَرَحۡمَةٞ لِّلَّذِينَ
ءَامَنُواْ مِنكُمۡۚ وَٱلَّذِينَ يُؤۡذُونَ رَسُولَ
ٱللَّهِ لَهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمٞ ٦١

62. Megesküsznek nektek Allah-ra, hogy elégedett tetszéseteket kivívják. Ám Allah és a Küldötte méltóbb arra, hogy az ő tetszésüket vívják ki. Ha ők hívők.

يَحۡلِفُونَ بِٱللَّهِ لَكُمۡ لِيُرۡضُوكُمۡ وَٱللَّهُ
وَرَسُولُهُۥٓ أَحَقُّ أَن يُرۡضُوهُ إِن كَانُواْ
مُؤۡمِنِينَ ٦٢

63. Talán nem tudják, hogy az, aki szembefordul Allah-hal és az Ő Küldöttével, annak a Pokol Tüze jár, örökkön abban fog tartózkodni. Ez a hatalmas szégyen!

أَلَمۡ يَعۡلَمُوٓاْ أَنَّهُۥ مَن يُحَادِدِ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ
فَأَنَّ لَهُۥ نَارَ جَهَنَّمَ خَٰلِدٗا فِيهَاۚ
ذَٰلِكَ ٱلۡخِزۡيُ ٱلۡعَظِيمُ ٦٣

[1] Többek, al-Hasan al-Başrī, Muqātil bin Hayyān véleménye szerint itt a *mukātab*-ról van szó. Ibn 'Abbās mondta: Nem kivetendő ha a rabszolgát a *zakāt*-ból szabadítják fel. Mālik és Ahmad bin Hanbal szerint a rabszolga általánosabb értelmű, mint a *mukātab*. Al-Barā' bin 'Azib-tól maradt fenn, aki mondta: Jött egy férfi és mondta: Ó, Allah Küldötte! Mutass nekem olyan cselekedetet, amely közelebb visz engem a Paradicsomhoz és távolabb visz a Tűztől. Ő mondta: 'Szabadíts (*i'tāq*) fel egy lelket és szabadíts fel (*fakk*) egy rabszolgát!' A férfi mondta: Ó, Allah Küldötte! E kettő nem ugyanaz? Mondta: Nem! Az *i'tāq* azt jelenti, te magad egyedül szabadítod fel, a *fakk* pedig azt, hogy pénzzel járulsz hozzá a felszabadításához.

64. A képmutatók tartanak attól, hogy egy *szúra* bocsáttatik le rájuk, amely hírül adja azt, ami a szívükben van. Mondd: „Gúnyolódjatok csak! Allah világosságra hozza azt, amitől tartotok."

يَحْذَرُ الْمُنَافِقُونَ أَن تُنَزَّلَ عَلَيْهِمْ
سُورَةٌ تُنَبِّئُهُم بِمَا فِي قُلُوبِهِمْ قُلِ اسْتَهْزِءُوا
إِنَّ اللَّهَ مُخْرِجٌ مَّا تَحْذَرُونَ ﴿٦٤﴾

65. És ha megkérdezed őket, bizonnyal azt mondják: „Mi csupán beszélgettünk és játszottunk!" Mondd: „Talán Allah-hal és az Ő Jeleivel és a Küldöttével gúnyolódtatok?"

وَلَئِن سَأَلْتَهُمْ لَيَقُولُنَّ إِنَّمَا كُنَّا
نَخُوضُ وَنَلْعَبُ قُلْ أَبِاللَّهِ وَآيَاتِهِ
وَرَسُولِهِ كُنتُمْ تَسْتَهْزِءُونَ ﴿٦٥﴾

66. Ne mentegetőzzetek! Bizony hitetlenek lettetek a hitetek után. Mi megbocsátunk egy csoportnak közületek, ám megbüntetünk egy másik csoportot, mivel ők vétkesek voltak.

لَا تَعْتَذِرُوا قَدْ كَفَرْتُم بَعْدَ إِيمَانِكُمْ إِن
نَّعْفُ عَن طَائِفَةٍ مِّنكُمْ نُعَذِّبْ طَائِفَةً
بِأَنَّهُمْ كَانُوا مُجْرِمِينَ ﴿٦٦﴾

67. A képmutató férfiak és a képmutató nők: az egyik olyan, mint a másik. Ők megparancsolják a rosszat és megtiltják a helyénvalót. Kezüket összeszorítják. Elfeledték Allah-ot, így Ő is elfeledkezik róluk. Bizony a képmutatók a bűnösök.

الْمُنَافِقُونَ وَالْمُنَافِقَاتُ بَعْضُهُم مِّن
بَعْضٍ يَأْمُرُونَ بِالْمُنكَرِ
وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمَعْرُوفِ وَيَقْبِضُونَ
أَيْدِيَهُمْ نَسُوا اللَّهَ فَنَسِيَهُمْ إِنَّ
الْمُنَافِقِينَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٦٧﴾

68. Megígérte Allah a képmutató férfiaknak és a képmutató nőknek és a hitetleneknek a Pokol Tüzét, ők örökkön abban fognak időzni. Az elégséges a számukra! Allah átkozza el őket! Folyamatos büntetésben lesz részük.

وَعَدَ اللَّهُ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ
وَالْكُفَّارَ نَارَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا
هِيَ حَسْبُهُمْ وَلَعَنَهُمُ اللَّهُ وَلَهُمْ
عَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿٦٨﴾

69. Olyanok vagytok, mint azok, akik előttetek voltak. Erősebbek voltak, mint ti, nagyobb vagyonnal és több gyermekkel rendelkeztek, és élvezték az

كَالَّذِينَ مِن قَبْلِكُمْ كَانُوا أَشَدَّ مِنكُمْ قُوَّةً
وَأَكْثَرَ أَمْوَالًا وَأَوْلَادًا فَاسْتَمْتَعُوا
بِخَلَاقِهِمْ فَاسْتَمْتَعْتُم بِخَلَاقِكُمْ

osztályrészüket. Ti is élveztek a részeteket, ahogyan az előttetek voltak is tették. Ti is csalárd beszédet hangoztattok, ahogyan ők is tették. Nekik kárba vesztek a tetteik az evilági létben. És a Túlvilágon. Ők a kárvallott vesztesek.

كَمَا ٱسْتَمْتَعَ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِكُم بِخَلَٰقِهِمْ وَخُضْتُمْ كَٱلَّذِى خَاضُوٓا۟ أُو۟لَٰٓئِكَ حَبِطَتْ أَعْمَٰلُهُمْ فِى ٱلدُّنْيَا وَٱلْءَاخِرَةِ وَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْخَٰسِرُونَ ۝

70. Talán nem ért el hozzájuk azoknak a híre, akik előttük éltek *Nūḥ* (Noé) népéé és *ʿĀd*-é, és *Ṯamūd*-é és *Ibrāhīm* (Ábrahám) népéé és *Madyan* népéé és az elpusztítottaké (*al-mu'tafikātu*[1], akikhez Lót küldetett). Eljöttek hozzájuk a Küldötteik a világos bizonyítékokkal. Allah nem követett el bűnt velük szemben, ellenben ők maguk követtek el bűnt maguk ellen.

أَلَمْ يَأْتِهِمْ نَبَأُ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ قَوْمِ نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ وَقَوْمِ إِبْرَٰهِيمَ وَأَصْحَٰبِ مَدْيَنَ وَٱلْمُؤْتَفِكَٰتِ أَتَتْهُمْ رُسُلُهُم بِٱلْبَيِّنَٰتِ فَمَا كَانَ ٱللَّهُ لِيَظْلِمَهُمْ وَلَٰكِن كَانُوٓا۟ أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ۝

71. A hívők és a hívő nők egymás testvérbarátai[2]. Megparancsolják a helyénvalót és megtiltják a rosszat. Megtartják az imát és megadják a *zakāt*-ot. Engedelmeskednek Allah-nak és a Küldöttének. Velük szemben Allah irgalmat fog

وَٱلْمُؤْمِنُونَ وَٱلْمُؤْمِنَٰتُ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَآءُ بَعْضٍ يَأْمُرُونَ بِٱلْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ ٱلْمُنكَرِ وَيُقِيمُونَ ٱلصَّلَوٰةَ وَيُؤْتُونَ ٱلزَّكَوٰةَ وَيُطِيعُونَ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥٓ أُو۟لَٰٓئِكَ سَيَرْحَمُهُمُ ٱللَّهُ إِنَّ ٱللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ۝

[1] A szó szótárilag az „*afaka*"-ből származik, amelynek jelentése „hazudni", vagy felfordítani. Az „*al-mu'tafikātu*" kifejezés egy származtatott alak, amelyet al-Fīrūzābādī a szótárában így magyaráz: „*mudun mu'qalibat 'alā qawmi Lūtin*" (városok, amelyek Lót népére boríttattak rá, vagy amelyek a fejük tetejére állíttattak).
Az „*al-mu'tafikātu*" szó magyarázata az „al-Ǧalālayni" kommentárjában a következő: „*qurā qawmi Lūt*" (Lót népének falvai). Itt név nélkül Szodomára (*Sadūm*) történik utalás, amely központi városuk volt. A Magasztos Allah elpusztította ezeket, mivel meghazudtolták Lótot, a hozzájuk küldött prófétát és olyan feslett bűnt követtek el, amelyet előttük még senki sem követett el.

[2] Segítik és támogatják egymást. A *Ṣaḥīḥ*-okban olvasható a következő hiteles hagyomány: (A hívők példázata az egymás iránti szeretetükben és az egymás iránti könyörületükben, olyan, mint egyetlen test példázata. Ha a test egy része fájdalomról panaszkodik, az egész test szenved a láztól és az álmatlanságtól.)

gyakorolni. Bizony Allah Hatalmas és Bölcs.

72. Allah megígért a hívőknek és a hívő nőknek olyan Kerteket, amelyek alatt folyók folynak, örökkön azokban fognak tartózkodni és jó lakhelyeket, Éden kertjeiben. Ám Allah tetszése még ennél is nagyobb![1] Az lesz a hatalmas győzelem!

وَعَدَ ٱللَّهُ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ وَٱلۡمُؤۡمِنَٰتِ جَنَّٰتٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَا وَمَسَٰكِنَ طَيِّبَةٗ فِي جَنَّٰتِ عَدۡنٖۚ وَرِضۡوَٰنٞ مِّنَ ٱللَّهِ أَكۡبَرُۚ ذَٰلِكَ هُوَ ٱلۡفَوۡزُ ٱلۡعَظِيمُ ٧٢

73. Ó, Próféta! Harcolj a hitetlenek és a képmutatók ellen és légy velük szigorú![2] Az ő menedékük a Pokol. Mi yen szörnyű sors ez!

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِيُّ جَٰهِدِ ٱلۡكُفَّارَ وَٱلۡمُنَٰفِقِينَ وَٱغۡلُظۡ عَلَيۡهِمۡۚ وَمَأۡوَىٰهُمۡ جَهَنَّمُۖ وَبِئۡسَ ٱلۡمَصِيرُ ٧٣

74. Allah-ra tesznek esküt, hogy nem mondtak semmit. Ám kimondták a hitetlenség szavát. És hitetlenkedtek az iszlámjuk után és abban buzgólkodtak, amit el nem érhettek és csak azért gyűlölködtek, hogy Allah és a Küldötte gazdaggá tegye őket az Ő túláradó kegyelméből. Ha megbánást mutatnak az jobb

يَحۡلِفُونَ بِٱللَّهِ مَا قَالُواْ وَلَقَدۡ قَالُواْ كَلِمَةَ ٱلۡكُفۡرِ وَكَفَرُواْ بَعۡدَ إِسۡلَٰمِهِمۡ وَهَمُّواْ بِمَا لَمۡ يَنَالُواْۚ وَمَا نَقَمُوٓاْ إِلَّآ أَنۡ أَغۡنَىٰهُمُ ٱللَّهُ وَرَسُولُهُۥ مِن فَضۡلِهِۦۚ فَإِن يَتُوبُواْ يَكُ خَيۡرٗا لَّهُمۡۖ وَإِن يَتَوَلَّوۡاْ يُعَذِّبۡهُمُ ٱللَّهُ عَذَابًا أَلِيمٗا فِي ٱلدُّنۡيَا وَٱلۡأٓخِرَةِۚ وَمَا لَهُمۡ فِي ٱلۡأَرۡضِ مِن وَلِيّٖ وَلَا نَصِيرٖ ٧٤

---

[1] Abū Sa'īd al-Hudrī hagyományozta, miszerint Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „A Magasztos Allah mondani fogja a Paradicsom Népének: „Ó, Paradicsom Népe!" Ők pedig így válaszolnak: „Hívásodra itt vagyunk és szolgálatodra, bizony a Te Kezedben van minden jó!" Majd mondja: „Elégedettek vagytok?" Ők pedig így szólnak: „Uraunk! Miért is ne lennénk elégedettek, hiszen Te olyat adtál nekünk, amit még senkinek sem adtál ezelőtt, a teremtményeid közül." Majd mondja: „Adjak-e még ennél is jobbat?" Ők megkérdezik: „Mi lehet még ennél is jobb?" Ő pedig mondja: „Rátok helyezem elégedettségemet, így ezután soha többé nem fogok haragudni rátok."

[2] Itt a Magasztos megparancsolja a Prófétájának (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), hogy fáradhatatlanul folytassa a harcot a hitetlenek és a képmutatók ellen. 'Alī bin Abī Tālib-tól maradt fenn, miszerint ő mondta: „Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) négy kardot küldött. Egy kardot a társítók ellen, amely a 9:5-ben olvasható. Egy kardot a Könyv Népének hitetlenjei ellen, amely a 9:29-ben olvasható. Egy kardot a képmutatók ellen, amely a 9:73-ban és a 66:9-ben olvasható. Egy kardot a zsarnokoskodók ellen, amely a 49:9-ben olvasható.

nekik. Ám ha elfordulnak Allah fájdalmas büntetéssel bünteti őket az evilágon és a Túlvilágon. Nincs nekik a földön sem támogató, sem segítő.

75. És vannak közöttük olyanok, akik megállapodást kötöttek Allah-hal (mondván): „Ha ad nekünk az Ő túláradó kegyelméből, akkor mi bizony adakozni fogunk, s a kegyesek közé fogunk tartozni."

وَمِنْهُم مَّنْ عَٰهَدَ ٱللَّهَ لَئِنْ ءَاتَىٰنَا مِن فَضْلِهِۦ لَنَصَّدَّقَنَّ وَلَنَكُونَنَّ مِنَ ٱلصَّٰلِحِينَ ٧٥

76. Ám miután adott nekik az Ő túláradó kegyelméből, azok fukarkodtak azzal és elfordultak.

فَلَمَّآ ءَاتَىٰهُم مِّن فَضْلِهِۦ بَخِلُوا۟ بِهِۦ وَتَوَلَّوا۟ وَّهُم مُّعْرِضُونَ ٧٦

77. Ezután képmutatást ültetett a szívükbe addig a Napig, amikor találkozni fognak Vele, amiatt, hogy megszegték azt, amit Allah-nak ígértek és azért is, hogy hazugok voltak.

فَأَعْقَبَهُمْ نِفَاقًا فِى قُلُوبِهِمْ إِلَىٰ يَوْمِ يَلْقَوْنَهُۥ بِمَآ أَخْلَفُوا۟ ٱللَّهَ مَا وَعَدُوهُ وَبِمَا كَانُوا۟ يَكْذِبُونَ ٧٧

78. Talán nem tudják, hogy Allah tudja az ő titkukat és bizalmas beszélgetésüket. Allah bizony a láthatatlan kiváló Ismerője!

أَلَمْ يَعْلَمُوٓا۟ أَنَّ ٱللَّهَ يَعْلَمُ سِرَّهُمْ وَنَجْوَىٰهُمْ وَأَنَّ ٱللَّهَ عَلَّٰمُ ٱلْغُيُوبِ ٧٨

79. Azok, akik azokat az önkéntesen adakozó hívőket rágalmazzák meg és azokat, akik nem találnak mást csak az igyekezetüket, gúnyolódnak ezeken. Allah gúnyolódjon ezeken! Fájdalmas büntetés jár nekik!

ٱلَّذِينَ يَلْمِزُونَ ٱلْمُطَّوِّعِينَ مِنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ فِى ٱلصَّدَقَٰتِ وَٱلَّذِينَ لَا يَجِدُونَ إِلَّا جُهْدَهُمْ فَيَسْخَرُونَ مِنْهُمْ سَخِرَ ٱللَّهُ مِنْهُمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ٧٩

80. Kérj (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) számukra bocsánatot, avagy ne kérj a számukra bocsánatot! Ám még ha hetvenszer kérsz is a számukra

ٱسْتَغْفِرْ لَهُمْ أَوْ لَا تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ إِن تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ سَبْعِينَ مَرَّةً فَلَن يَغْفِرَ ٱللَّهُ لَهُمْ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ كَفَرُوا۟ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ وَٱللَّهُ لَا يَهْدِى ٱلْقَوْمَ ٱلْفَٰسِقِينَ ٨٠

bocsánatot Allah nem fog nekik megbocsátani. Ez azért fog történni mivel hitetlenkedtek Allah-hal szemben és a Küldöttével (Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). És Allah nem vezérli a vétkesek népét.

81. Örvendeztek az otthonaikban hátramaradók, annak, hogy Allah Küldöttével ellentétben (otthon maradhattak). És ellenükre volt, hogy testükkel és javaikkal Allah Útján harcoljanak. És mondták: „Ne vonuljatok ki hőségben!" Mondd: „A Pokol tüze még forróbb!" Bárcsak felfognák!*

فَرِحَ ٱلْمُخَلَّفُونَ بِمَقْعَدِهِمْ خِلَٰفَ رَسُولِ ٱللَّهِ
وَكَرِهُوٓا۟ أَن يُجَٰهِدُوا۟ بِأَمْوَٰلِهِمْ وَأَنفُسِهِمْ
فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ وَقَالُوا۟ لَا تَنفِرُوا۟ فِى ٱلْحَرِّ قُلْ
نَارُ جَهَنَّمَ أَشَدُّ حَرًّا لَّوْ كَانُوا۟ يَفْقَهُونَ ﴿٨١﴾

82. Nevessenek csak egy keveset! És sírjanak sokat! Annak jutalmaként, amit megszereztek.

فَلْيَضْحَكُوا۟ قَلِيلًا وَلْيَبْكُوا۟ كَثِيرًا جَزَآءًۢ بِمَا
كَانُوا۟ يَكْسِبُونَ ﴿٨٢﴾

83. Ha Allah hazavezérel téged egy csoporthoz közülük, azok engedélyt fognak kérni tőled a kivonulásra. Mondd: „Ti soha nem fogtok kivonulni velem. És nem fogtok velem együtt az ellenség ellen harcolni. Ti bizony elégedettek voltatok az otthon maradással az első alkalommal. Most tehát üljetek a hátramaradókkal!"

فَإِن رَّجَعَكَ ٱللَّهُ إِلَىٰ طَآئِفَةٍ مِّنْهُمْ
فَٱسْتَـْٔذَنُوكَ لِلْخُرُوجِ فَقُل لَّن تَخْرُجُوا۟ مَعِىَ
أَبَدًا وَلَن تُقَٰتِلُوا۟ مَعِىَ عَدُوًّا إِنَّكُمْ رَضِيتُم
بِٱلْقُعُودِ أَوَّلَ مَرَّةٍ فَٱقْعُدُوا۟ مَعَ ٱلْخَٰلِفِينَ ﴿٨٣﴾

84. És ha valaki meghal közülük soha ne mondjál (Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) imát érte és ne állj

وَلَا تُصَلِّ عَلَىٰٓ أَحَدٍ مِّنْهُم مَّاتَ أَبَدًا وَلَا تَقُمْ
عَلَىٰ قَبْرِهِۦٓ إِنَّهُمْ كَفَرُوا۟ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ وَمَاتُوا۟
وَهُمْ فَٰسِقُونَ ﴿٨٤﴾

* Ez utalás a Tabūk-i portyán történtekre, amely a Hiğra 9. Évében, Rağab hónapban történt (630-ban).

meg a sírja felett! Ők hitetlenek voltak Allah-hal szemben és a Küldöttével szemben és úgy haltak meg, hogy bűnösök voltak.

85. Ne késztessenek csodálatra a javaik és a gyermekeik! Allah csupán azok által akarja megbüntetni őket az evilági létben, hogy úgy szálljon el a lelkük, hogy ők hitetlenek.

وَلَا تُعْجِبْكَ أَمْوَٰلُهُمْ وَأَوْلَٰدُهُمْ إِنَّمَا يُرِيدُ ٱللَّهُ
أَن يُعَذِّبَهُم بِهَا فِى ٱلدُّنْيَا وَتَزْهَقَ أَنفُسُهُمْ
وَهُمْ كَٰفِرُونَ ٨٥

86. És ha kinyilatkoztatik egy *sūra* azzal, hogy „Higgyetek Allah-ban és harcoljatok az Ő Küldöttével együtt!" A tehetősek közülük engedélyt kérnek tőled. És mondják: „Engedd, hogy az otthon maradókkal legyünk!"

وَإِذَآ أُنزِلَتْ سُورَةٌ أَنْ ءَامِنُوا۟ بِٱللَّهِ وَجَٰهِدُوا۟
مَعَ رَسُولِهِ ٱسْتَـْٔذَنَكَ أُو۟لُوا۟ ٱلطَّوْلِ مِنْهُمْ
وَقَالُوا۟ ذَرْنَا نَكُن مَّعَ ٱلْقَٰعِدِينَ ٨٦

87. Elégedettek voltak azzal, hogy a hátramaradókkal legyenek. Lepecsételtetett a szívük és ők nem fognak fel semmit.

رَضُوا۟ بِأَن يَكُونُوا۟ مَعَ ٱلْخَوَالِفِ وَطُبِعَ عَلَىٰ
قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَفْقَهُونَ ٨٧

88. Ám a Küldött és azok, akik vele együtt hisznek harcba szállnak javaikkal és testükkel. Nekik a jó dolgok járnak. Ők azok, akik boldogulnak.

لَٰكِنِ ٱلرَّسُولُ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ مَعَهُۥ
جَٰهَدُوا۟ بِأَمْوَٰلِهِمْ وَأَنفُسِهِمْ وَأُو۟لَٰٓئِكَ
لَهُمُ ٱلْخَيْرَٰتُ وَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْمُفْلِحُونَ ٨٨

89. Allah Kerteket készített elő a számukra, amelyek alatt folyók folynak, örökkön abban fognak időzni. Ez a hatalmas diadal!

أَعَدَّ ٱللَّهُ لَهُمْ جَنَّٰتٍ تَجْرِى مِن تَحْتِهَا
ٱلْأَنْهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَا ذَٰلِكَ ٱلْفَوْزُ
ٱلْعَظِيمُ ٨٩

90. És a beduinok közül azok, akik mentségeket hoztak fel, eljöttek, hogy engedély adassék nekik. Akik hazudtak Allah-nak és a Küldöttének otthon maradtak. Akik hitetlenek közülük azokat

وَجَآءَ ٱلْمُعَذِّرُونَ مِنَ ٱلْأَعْرَابِ لِيُؤْذَنَ لَهُمْ
وَقَعَدَ ٱلَّذِينَ كَذَبُوا۟ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ
سَيُصِيبُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ مِنْهُمْ عَذَابٌ
أَلِيمٌ ٩٠

fájdalmas büntetés fogja elérni.

91. Nem szabad bűnnek tekinteni a gyengékkel, sem a betegekkel szemben, sem azokkal szemben, akiknek nincs miből adakozni[1], ha őszinték Allah-hal és a az Ő Kü döttevel szemben. A jóravalókkal szemben nincs útja (a szemrehányásnak) Allah Megbocsátó és Irgalmas.

لَّيْسَ عَلَى الضُّعَفَاءِ وَلَا عَلَى الْمَرْضَىٰ وَلَا عَلَى
الَّذِينَ لَا يَجِدُونَ مَا يُنفِقُونَ حَرَجٌ إِذَا
نَصَحُوا لِلَّهِ وَرَسُولِهِ ۚ مَا عَلَى
الْمُحْسِنِينَ مِن سَبِيلٍ ۚ وَاللَّهُ غَفُورٌ
رَّحِيمٌ ٩١

92. Azoknak sem (lehet felróni), akiknek, mikor eljöttek hozzád, hogy lásd el őket hátas állattal, te mondtad: „Nincs miből ellátnom benneteket hátas állattal." Elfordultak és a szemüket a könny öntötte el amiatt, hogy nincs semmijük, amit hozzájárulásként adhatnának. **Ḥizb21.**

وَلَا عَلَى الَّذِينَ إِذَا مَا أَتَوْكَ لِتَحْمِلَهُمْ
قُلْتَ لَا أَجِدُ مَا أَحْمِلُكُمْ عَلَيْهِ
تَوَلَّوا وَّأَعْيُنُهُمْ تَفِيضُ مِنَ الدَّمْعِ حَزَنًا
أَلَّا يَجِدُوا مَا يُنفِقُونَ ٩٢

93. Csupán azok ellen van útja (a szemrehányásnak), akik engedélyt kérnek tőled holott ők gazdagok És elégedettek voltak azzal, hogy a hátramaradókkal legyenek Allah lepecsételte a szívüket és ők nem tudnak semmit. **Ğuz'11.**

۞ إِنَّمَا السَّبِيلُ عَلَى الَّذِينَ
يَسْتَأْذِنُونَكَ وَهُمْ أَغْنِيَاءُ ۚ رَضُوا بِأَن
يَكُونُوا مَعَ الْخَوَالِفِ وَطَبَعَ اللَّهُ عَلَىٰ
قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ٩٣

94. Mentegetőzni fognak (a képmutatók) előttetek, mikor visszatértek hozzájuk. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ne mentegetőzzetek! Nem hiszünk nektek. Allah hírül adta a ti híreiteket Allah látni fogja a ti tetteiteket és a Küldött is. Majd a

يَعْتَذِرُونَ إِلَيْكُمْ إِذَا رَجَعْتُمْ إِلَيْهِمْ ۚ
قُل لَّا تَعْتَذِرُوا لَن نُّؤْمِنَ لَكُمْ قَدْ
نَبَّأَنَا اللَّهُ مِنْ أَخْبَارِكُمْ ۚ وَسَيَرَى اللَّهُ
عَمَلَكُمْ وَرَسُولُهُ ثُمَّ تُرَدُّونَ إِلَىٰ عَالِمِ
الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَيُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ
تَعْمَلُونَ ٩٤

[1] Ha nem tudnak hozzájárulást adni az Allah Útján történő harchoz

láthatatlan és a látható világok Tudója elé vitettek és Ő hírül fogja majd adni nektek, amit ti cselekedtetek."

95. Esküdözni fognak majd nektek Allah-ra, ha visszatértek hozzájuk, hogy forduljatok el tőlük! Forduljatok hát el tőlük! Bizony ők maguk a tisztátalanság. A Pokol lesz a menedékhelyük, annak jutalmaként, amit megszereztek.

سَيَحْلِفُونَ بِاللَّهِ لَكُمْ إِذَا انقَلَبْتُمْ
إِلَيْهِمْ لِتُعْرِضُوا عَنْهُمْ فَأَعْرِضُوا عَنْهُمْ
إِنَّهُمْ رِجْسٌ وَمَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ جَزَاءً بِمَا
كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٩٥﴾

96. Esküdözni fognak nektek, hogy elégedettek legyetek velük. Ám Allah nem lesz elégedett a vétkesek népével.

يَحْلِفُونَ لَكُمْ لِتَرْضَوْا عَنْهُمْ فَإِن
تَرْضَوْا عَنْهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يَرْضَىٰ عَنِ
الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ ﴿٩٦﴾

97. A beduinok még makacsabbak a hitetlenségben és képmutatásban és még inkább hajlamosak arra, hogy ne vegyenek tudomást azon törvényi szabályozásokról, amiket Allah nyilatkoztatott ki az Ő Küldöttének (*Muḥammad*-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). Allah azonban Tudó és Bölcs.

الْأَعْرَابُ أَشَدُّ كُفْرًا وَنِفَاقًا وَأَجْدَرُ أَلَّا
يَعْلَمُوا حُدُودَ مَا أَنزَلَ اللَّهُ عَلَىٰ رَسُولِهِ
وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٩٧﴾

98. A beduinok között vannak olyanok, akik adósságnak tekintik azt, amit hozzá áruláskent adnak és azt lesik mikor fordul rosszra a sorsotok. Azonban az ő sorsuk fog rosszra fordulni. Allah Halló és Tudó.

وَمِنَ الْأَعْرَابِ مَن يَتَّخِذُ مَا يُنفِقُ
مَغْرَمًا وَيَتَرَبَّصُ بِكُمُ الدَّوَائِرَ عَلَيْهِمْ
دَائِرَةُ السَّوْءِ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٩٨﴾

99. Ám olyanok is vannak a beduinok között, akik hisznek Allah-ban és az Utolsó Napban és, amit hozzá áruláskent adnak azt adománynak tekintik Allah-nál, és a Küldött imáit is

وَمِنَ الْأَعْرَابِ مَن يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ
الْآخِرِ وَيَتَّخِذُ مَا يُنفِقُ قُرُبَاتٍ عِندَ اللَّهِ
وَصَلَوَاتِ الرَّسُولِ أَلَا إِنَّهَا قُرْبَةٌ لَّهُمْ
سَيُدْخِلُهُمُ اللَّهُ فِي رَحْمَتِهِ إِنَّ اللَّهَ

Felajánlások ezek a számukra, amelyek által Allah az Ő irgalmába lépteti őket. Bizony Allah Megbocsátó és Irgalmas.

غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٩٩﴾

100. És a megelőzők, az elsők a Kivonulók (*al-Muhāğirūna*) közül és a Segítők, és akik követték őket jó cselekedeteket téve. Allah elégedett velük és ők is elégedettek Allah-hal. És Kerteket készített elő a számukra, amelyek alatt folyók folynak, örökkön abban fognak tartózkodni. Ez lesz a hatalmas győzelem.

وَالسَّابِقُونَ الْأَوَّلُونَ مِنَ الْمُهَاجِرِينَ
وَالْأَنصَارِ وَالَّذِينَ اتَّبَعُوهُم بِإِحْسَانٍ
رَّضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ وَأَعَدَّ
لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي تَحْتَهَا الْأَنْهَارُ
خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا ذَٰلِكَ الْفَوْزُ
الْعَظِيمُ ﴿١٠٠﴾

101. A körülöttetek élő beduinok között és Medina lakói között is vannak képmutatók, akik megmakacsolták magukat a képmutatásban. Te (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök (üdvösséget) nem ismered őket. Mi ismerjük őket. Kétszer fogjuk őket büntetni, majd hatalmas büntetéshez vitetnek vissza.

وَمِمَّنْ حَوْلَكُم مِّنَ الْأَعْرَابِ مُنَافِقُونَ
وَمِنْ أَهْلِ الْمَدِينَةِ مَرَدُوا عَلَى النِّفَاقِ لَا
تَعْلَمُهُمْ نَحْنُ نَعْلَمُهُمْ سَنُعَذِّبُهُم
مَّرَّتَيْنِ ثُمَّ يُرَدُّونَ إِلَىٰ عَذَابٍ عَظِيمٍ ﴿١٠١﴾

102. És (vannak) mások (akik) beismerték a bűneiket. Ők helyes cselekedetet kevertek össze más rosszal. Talán Allah kiengesztelődve fog feléjük fordulni. Bizony Allah Megbocsátó és Irgalmas.

وَآخَرُونَ اعْتَرَفُوا بِذُنُوبِهِمْ خَلَطُوا عَمَلًا
صَالِحًا وَآخَرَ سَيِّئًا عَسَى اللَّهُ أَن يَتُوبَ
عَلَيْهِمْ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٠٢﴾

Anas-tól maradt fenn: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „A hit jele a Segítők szeretete. A képmutatás jele a haragvás a Segítőkkel szemben.” (Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja Nr. 17) (A Segítők kifejezés arabul *nāṣirun* vagy *naṣīrun* (tsz. *anṣār*, határozott alak *al-anṣāru*), ők azok, akik segítettek, támogatták és hittek a Prófétában (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az *Aws* és a *Hazrağ* törzsből Medinában.)

103. Vegyél a javaikból *ṣadaqa*-t (adakozás), hogy tisztátalanságukat megszüntesd és megtisztítsd őket általa! És imádkozz értük! Az imádságod talán nyugalom lesz a számukra. Allah Halló és Tudó.

خُذۡ مِنۡ أَمۡوَٰلِهِمۡ صَدَقَةٗ تُطَهِّرُهُمۡ وَتُزَكِّيهِم بِهَا
وَصَلِّ عَلَيۡهِمۡۖ إِنَّ صَلَوٰتَكَ سَكَنٞ لَّهُمۡۗ وَٱللَّهُ
سَمِيعٌ عَلِيمٌ ١٠٣

104. Talán nem tudják, hogy Allah elfogadja az Ő szolgái megbánását és átveszi az adományokat. Bizony Allah a Kiengesztelődő és az Irgalmas.

أَلَمۡ يَعۡلَمُوٓاْ أَنَّ ٱللَّهَ هُوَ يَقۡبَلُ ٱلتَّوۡبَةَ عَنۡ
عِبَادِهِۦ وَيَأۡخُذُ ٱلصَّدَقَٰتِ وَأَنَّ ٱللَّهَ هُوَ
ٱلتَّوَّابُ ٱلرَّحِيمُ ١٠٤

105. És mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Cselekedjetek! Allah látni fogja a tetteiteket és az Ő Küldötte is és a hívők. Majd a láthatatlan és a látható világok Tudójához elé vitettek. És Ő tudatni fogja veletek mit cselekedtetek.”

وَقُلِ ٱعۡمَلُواْ فَسَيَرَى ٱللَّهُ عَمَلَكُمۡ وَرَسُولُهُۥ
وَٱلۡمُؤۡمِنُونَۖ وَسَتُرَدُّونَ إِلَىٰ عَٰلِمِ ٱلۡغَيۡبِ
وَٱلشَّهَٰدَةِ فَيُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ ١٠٥

106. Másoknak pedig várniuk kell Allah parancsára. Vagy megbünteti őket, vagy kiengesztelődve fordul feléjük. Allah Tudó és Bölcs.

وَءَاخَرُونَ مُرۡجَوۡنَ لِأَمۡرِ ٱللَّهِ إِمَّا يُعَذِّبُهُمۡ
وَإِمَّا يَتُوبُ عَلَيۡهِمۡۗ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ
حَكِيمٞ ١٠٦

107. És azok, akik mecsetet emeltek a kár okozás szándékával és hitetlenségből továbbá, hogy széthúzást szítsanak a hívők között és hogy leshelye legyen azoknak, akik előtte háborúztak Allah-hal és a Küldöttével (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és akik bizonyosan megesküsznek arra, hogy: „Mi csak a legjobbat akartuk!” Allah tanúsítani fogja, hogy ők hazugok[1]

وَٱلَّذِينَ ٱتَّخَذُواْ مَسۡجِدٗا ضِرَارٗا
وَكُفۡرٗا وَتَفۡرِيقَۢا بَيۡنَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ
وَإِرۡصَادٗا لِّمَنۡ حَارَبَ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ مِن
قَبۡلُۚ وَلَيَحۡلِفُنَّ إِنۡ أَرَدۡنَآ إِلَّا ٱلۡحُسۡنَىٰۖ
وَٱللَّهُ يَشۡهَدُ إِنَّهُمۡ لَكَٰذِبُونَ ١٠٧

[1] A vers kinyilatkoztatásának az oka: A Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök

108. Soha nem állj fel abban! Az a mecset, amely az első naptól az istenfélelemre alapíttatott az méltóbb arra, hogy abban állj fel (imára). Abban olyan férfiak vannak, akik azt szeretnék, ha megtisztulnának. Allah szereti a megtisztulókat.	لَا تَقُمْ فِيهِ أَبَدًا لَّمَسْجِدٌ أُسِّسَ عَلَى التَّقْوَىٰ مِنْ أَوَّلِ يَوْمٍ أَحَقُّ أَن تَقُومَ فِيهِ فِيهِ رِجَالٌ يُحِبُّونَ أَن يَتَطَهَّرُوا وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُطَّهِّرِينَ ﴿١٠٨﴾
109. Vajon az jobb-e, aki istenfélelemre alapozta építményét és az Allah-tól származó elégedettségre, vagy az, aki egy vízmosta, omlásra kész homokpad szélére alapozta építményét, amely vele együtt a Pokol tüzébe omlik le? Allah nem vezérli a bűnösök népét.	أَفَمَنْ أَسَّسَ بُنْيَانَهُ عَلَىٰ تَقْوَىٰ مِنَ اللَّهِ وَرِضْوَانٍ خَيْرٌ أَم مَّنْ أَسَّسَ بُنْيَانَهُ عَلَىٰ شَفَا جُرُفٍ هَارٍ فَانْهَارَ بِهِ فِي نَارِ جَهَنَّمَ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿١٠٩﴾
110. Az építmény, amit építettek, meg nem szűnő kétség lesz a szívükben, ha csak a szívük darabokra nem szakad szét (a halálukkal). Allah Tudó és Bölcs.	لَا يَزَالُ بُنْيَانُهُمُ الَّذِي بَنَوْا رِيبَةً فِي قُلُوبِهِمْ إِلَّا أَن تَقَطَّعَ قُلُوبُهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١١٠﴾
111. Allah megvásárolta a hívőktől a személyüket és a javaikat, mivel	إِنَّ اللَّهَ اشْتَرَىٰ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ أَنفُسَهُمْ

üdvösséget) Medinába való megérkezése előtt élt ott egy férfi, aki még a Tudatlanság korában keresztény lett, a neve Abū ʿĀmir ar-Rāhib. Miután a Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) Medinába érkezett, s az Iszlám ügye egyre magasabbra emelkedett *Badr*-ot követően, a Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) felszólította őt az iszlámra, ám az megtagadta azt. Elmenekült Mekkába, majd Hiraql-hoz, és segítséget kért a muzulmánok elleni háborúra, amire ígéretet is kapott. Majd levelet írt a népének, hogy sereg fog menni és elűzik Muhammad-ot. Megparancsolta nekik, hogy építsenek valami leshelyet, ekkor kezdtek a mecset építésébe, közel *Qubā'* mecsetjéhez. Miután az építkezést befejezték, kérték a Prófétát (Allah áldja meg), hogy imádkozzon abban. Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondta: „Mi most úton vagyunk, de ha visszatérünk, ha Allah is úgy akarja.) Majd *Tabūk*-ból visszatértében, Medinától egy napi járóföldre Gabriel eljött hozzá és hírt adott neki a széthúzás Mecsetjéről (arabul: *masǧidu-ḍ-ḍirār*), s azt, hogy építői mire készülnek a muzulmánok ellen hitetlenségükben. Allah Küldötte (Allah áldja meg) embereket küldött, hogy rombolják azt le.

nekik jár majdan a Paradicsom. Harcolnak Allah Útján, ölnek és megöletnek. Igaz ígéretként Tőle a Tórában, az Evangéliumban és a Koránban. És ki az, aki Allah-nál igazabban tartja be a megállapodását? Örvendezzetek hát a vásárotoknak, amit kötöttetek. Ez lesz a hatalmas győzelem![1]

وَأَمْوَٰلَهُم بِأَنَّ لَهُمُ ٱلْجَنَّةَ يُقَٰتِلُونَ فِى
سَبِيلِ ٱللَّهِ فَيَقْتُلُونَ وَيُقْتَلُونَ وَعْدًا
عَلَيْهِ حَقًّا فِى ٱلتَّوْرَىٰةِ وَٱلْإِنجِيلِ
وَٱلْقُرْءَانِ وَمَنْ أَوْفَىٰ بِعَهْدِهِۦ مِنَ ٱللَّهِ
فَٱسْتَبْشِرُوا۟ بِبَيْعِكُمُ ٱلَّذِى بَايَعْتُم بِهِۦ
وَذَٰلِكَ هُوَ ٱلْفَوْزُ ٱلْعَظِيمُ ﴿١١١﴾

112. (Akik lelkét Allah megvásárolta, ők azok) Akik készek a megbánásra, a (Allah-ot) szolgálók, a magasztalók, az áhítatos gyakorlatokat végzők, a meghajlók, a leborulók, a helyénvalót megparancsolók, a rosszat megtiltók, akik megtartják Allah törvényi előírásait. Hirdess örömhírt a hívőknek!

ٱلتَّٰٓئِبُونَ ٱلْعَٰبِدُونَ ٱلْحَٰمِدُونَ
ٱلسَّٰٓئِحُونَ ٱلرَّٰكِعُونَ
ٱلسَّٰجِدُونَ ٱلْءَامِرُونَ بِٱلْمَعْرُوفِ
وَٱلنَّاهُونَ عَنِ ٱلْمُنكَرِ وَٱلْحَٰفِظُونَ
لِحُدُودِ ٱللَّهِ وَبَشِّرِ ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿١١٢﴾

113. A Prófétának és azoknak, akik hisznek nekik nem szabad bocsánatot kérniük a társítók számára, még akkor sem, ha azok rokonok. Miután világos lett a számukra, hogy ők a Pokol népéhez tartoznak.

مَا كَانَ لِلنَّبِىِّ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ أَن
يَسْتَغْفِرُوا۟ لِلْمُشْرِكِينَ وَلَوْ كَانُوٓا۟
أُو۟لِى قُرْبَىٰ مِنۢ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمْ أَنَّهُمْ
أَصْحَٰبُ ٱلْجَحِيمِ ﴿١١٣﴾

114. *Ibrāhīm* (Ábrahám) bocsánatkérése az apja számára csupán egy ígéret alapján történt, amelyet korábban ígért meg neki[2]. Ám miután világos lett, hogy ő Allah ellensége, mentesnek nyilvánította magát tőle.

وَمَا كَانَ ٱسْتِغْفَارُ إِبْرَٰهِيمَ لِأَبِيهِ إِلَّا
عَن مَّوْعِدَةٍ وَعَدَهَآ إِيَّاهُ فَلَمَّا تَبَيَّنَ لَهُۥٓ
أَنَّهُۥ عَدُوٌّ لِّلَّهِ تَبَرَّأَ مِنْهُ إِنَّ إِبْرَٰهِيمَ لَأَوَّٰهٌ
حَلِيمٌ ﴿١١٤﴾

---

[1] Ǧābir bin ʿAbdullāh hagyományozta: Az *Uḥud*-i csata napján egy férfi jött el a Prófétához (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget), aki megkérdezte: Meg tudod mondani nekem, hol leszek ha mártíromságot szenvedek el? A Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) azt válaszolta: A Paradicsomban. A férfi ekkor eldobta azt a néhány szem datolyát, amit a kezében tartott. Harcolni kezdett míg el nem érte a mártíromságot. Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja.

[2] Azaz Ábrahám ígérte meg korábban az apjának, hogy bocsánatot fog kérni a számára.

Bizony *Ibrāhīm* (Ábrahám) együtt érző és elnéző.

115. Allah soha nem fog tévelygésbe vinni egy népet azt követően, hogy már vezérelte őket. Míg meg nem világítja nekik mit féljenek. Bizony Allah mindenről tud.

وَمَا كَانَ ٱللَّهُ لِيُضِلَّ قَوْمًا بَعْدَ إِذْ هَدَىٰهُمْ حَتَّىٰ يُبَيِّنَ لَهُم مَّا يَتَّقُونَ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ بِكُلِّ شَىْءٍ عَلِيمٌ ﴿١١٥﴾

116. Bizony Allah-é az egek és a föld királysága. Ő kelt életre és küld a halálba. Nincs néktek Allah helyett más támogatótok, sem segítőtök.

إِنَّ ٱللَّهَ لَهُۥ مُلْكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۖ يُحْىِۦ وَيُمِيتُ ۚ وَمَا لَكُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ مِن وَلِىٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿١١٦﴾

117. Allah bizony kiengesztelődve fordult a Próféta felé és a Kivonulók felé és a Segítők felé, akik követték őt (*Muhammad*-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a szorongattatás órájában azután, hogy egy csoportnak közülük már-már a szíve ferdeségre hajlott[1]. Ezután kiengesztelődve fordult feléjük. Bizony Ő velük szemben Kegyes és Irgalmas.

لَّقَد تَّابَ ٱللَّهُ عَلَى ٱلنَّبِىِّ وَٱلْمُهَٰجِرِينَ وَٱلْأَنصَارِ ٱلَّذِينَ ٱتَّبَعُوهُ فِى سَاعَةِ ٱلْعُسْرَةِ مِنۢ بَعْدِ مَا كَادَ يَزِيغُ قُلُوبُ فَرِيقٍ مِّنْهُمْ ثُمَّ تَابَ عَلَيْهِمْ ۚ إِنَّهُۥ بِهِمْ رَءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿١١٧﴾

118. És azon háromhoz is (kiengesztelődve fordult)[2], akik hátrahagyattak addig, amíg bármilyen tágas is, szűk lett nekik a föld és lelkük összeszorult, és úgy gondolták nincs menedék Allah-tól, csak Nála. Majd kiengesztelődve fordult feléjük,

وَعَلَى ٱلثَّلَٰثَةِ ٱلَّذِينَ خُلِّفُوا۟ حَتَّىٰٓ إِذَا ضَاقَتْ عَلَيْهِمُ ٱلْأَرْضُ بِمَا رَحُبَتْ وَضَاقَتْ عَلَيْهِمْ أَنفُسُهُمْ وَظَنُّوٓا۟ أَن لَّا مَلْجَأَ مِنَ ٱللَّهِ إِلَّآ إِلَيْهِ ثُمَّ تَابَ عَلَيْهِمْ لِيَتُوبُوٓا۟ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلتَّوَّابُ ٱلرَّحِيمُ ﴿١١٨﴾

[1] Ezen Kegyes Vers szintén a *Tabūk*-i portyára utal, amikor is a muzulmán sereg nagy nehézségek, élelem és víz hiányában és hatalmas forróságban vonult ki. Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját!

[2] A Vers három *Anṣār*-beli férfira utal: Kaʿb bin Mālik, Hilāl bin Umayya, Murāra bin ar-Rabīʿ. Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját!

hogy ők is bűnbánattal éljenek. Bizony Allah a Kiengesztelődő és az Irgalmas.

119. Ó, ti, akik hisztek! Féljétek Allah-ot! És tartozzatok az igazak[1] közé!

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَكُونُوا مَعَ الصَّادِقِينَ ١١٩

120. Medina népének és azoknak, akik körül ötte élnek a beduinok közül nem lett volna szabad lemaradniuk a Prófétától. És nem lett volna szabad saját magukat többre tartani, mint az ő életét. Azért mivel nem szenvednek szomjúságtól, sem fáradságtól, sem pedig éhségtől Allah Útján. És nem tettek egyetlen lépést sem, amely a hitetlenek haragját idézte volna elő, és nem érte őket az ellenségtől semmi rossz anélkül, hogy kegyes cselekedet gyanánt föl ne íratna az nekik. Bizony Allah nem tünteti el a kegyesek jutalmát.

مَا كَانَ لِأَهْلِ الْمَدِينَةِ وَمَنْ حَوْلَهُمْ مِنَ الْأَعْرَابِ أَنْ يَتَخَلَّفُوا عَنْ رَسُولِ اللَّهِ وَلَا يَرْغَبُوا بِأَنْفُسِهِمْ عَنْ نَفْسِهِ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ لَا يُصِيبُهُمْ ظَمَأٌ وَلَا نَصَبٌ وَلَا مَخْمَصَةٌ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا يَطَئُونَ مَوْطِئًا يَغِيظُ الْكُفَّارَ وَلَا يَنَالُونَ مِنْ عَدُوٍّ نَيْلًا إِلَّا كُتِبَ لَهُمْ بِهِ عَمَلٌ صَالِحٌ إِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ١٢٠

121. És nem adakoznak sem kicsiny adományt, sem nagyot és egyetlen *wadi*-n (völgy, szoros a sivatagban) sem vágnak keresztül anélkül, hogy föl ne íratna az nekik, (azért) hogy Allah a legjobb cselekedeteik szerint jutalmazza őket.

وَلَا يُنْفِقُونَ نَفَقَةً صَغِيرَةً وَلَا كَبِيرَةً وَلَا يَقْطَعُونَ وَادِيًا إِلَّا كُتِبَ لَهُمْ لِيَجْزِيَهُمُ اللَّهُ أَحْسَنَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ١٢١

---

[1] 'Abdullāh hagyományozta a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: Az igazságosság vezet el az *al-birru*-hoz (kegyesség, őszinteség) és bizony az *al-birru* vezet el a Paradicsomba. Az ember pedig addig-addig mond igazat míg az igazak közül való lesz. A hazugság vezet az *al-fuğur*-hoz (bűnösség, rossz végrehajtása). Az *al-fuğur* pedig a Pokolba vezet. Az ember pedig addig-addig hazudozgat, míg végül Allah-nál a hazugok közé íratik fel. Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N.5743

122 És nem kellett volna a hívőknek mindannyiuknak kivonulniuk. Miért nem vonult ki minden csoportjukból egy csapat, hogy okosodjanak a vallásban és intsék népüket, miután visszatértek hozzájuk. Talán így óvakodnak majd.

وَمَا كَانَ ٱلْمُؤْمِنُونَ لِيَنفِرُوا۟ كَآفَّةً ۚ فَلَوْلَا نَفَرَ مِن كُلِّ فِرْقَةٍ مِّنْهُمْ طَآئِفَةٌ لِّيَتَفَقَّهُوا۟ فِى ٱلدِّينِ وَلِيُنذِرُوا۟ قَوْمَهُمْ إِذَا رَجَعُوٓا۟ إِلَيْهِمْ لَعَلَّهُمْ يَحْذَرُونَ ١٢٢

123 Ó ti, akik hisztek! Harcoljatok azok ellen a hitetlenek ellen, akik körülöttetek élnek, hogy érezhessék a szigorotokat! És tudnotok kell, hogy Allah az istenfélőkkel van!

يَـٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ قَـٰتِلُوا۟ ٱلَّذِينَ يَلُونَكُم مِّنَ ٱلْكُفَّارِ وَلْيَجِدُوا۟ فِيكُمْ غِلْظَةً ۚ وَٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّ ٱللَّهَ مَعَ ٱلْمُتَّقِينَ ١٢٣

124. És ha kinyilatkoztatik egy *sura*, van (a képmutatók) közöttük olyan, aki mondja: „Közületek kit gyarapított ez hitben?" Azok, akik hisznek, őket gyarapította ez hitben. Ők örvendeznek.

وَإِذَا مَآ أُنزِلَتْ سُورَةٌ فَمِنْهُم مَّن يَقُولُ أَيُّكُمْ زَادَتْهُ هَـٰذِهِۦٓ إِيمَـٰنًا ۚ فَأَمَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ فَزَادَتْهُمْ إِيمَـٰنًا وَهُمْ يَسْتَبْشِرُونَ ١٢٤

125. Ami pedig azokat illeti, akiknek szívében betegség van, azoknak fokozza a tisztátalanságát a tisztátalanságukhoz. És ők úgy halnak meg, hogy hitetlenek.

وَأَمَّا ٱلَّذِينَ فِى قُلُوبِهِم مَّرَضٌ فَزَادَتْهُمْ رِجْسًا إِلَىٰ رِجْسِهِمْ وَمَاتُوا۟ وَهُمْ كَـٰفِرُونَ ١٢٥

126. Talán nem látják, hogy minden évben próbának vettetnek alá egyszer, vagy kétszer? Majd ezután nem mutatnak bűnbánatot és nem okulnak.

أَوَلَا يَرَوْنَ أَنَّهُمْ يُفْتَنُونَ فِى كُلِّ عَامٍ مَّرَّةً أَوْ مَرَّتَيْنِ ثُمَّ لَا يَتُوبُونَ وَلَا هُمْ يَذَّكَّرُونَ ١٢٦

127 És ha kinyilatkoztatik egy *sura*, egymásra néznek: „Vajon lát benneteket valaki?" Majd félrefordulnak. Allah elfordította a szívüket, mivel ők olyan emberek, akik nem fognak fel semmit.

وَإِذَا مَآ أُنزِلَتْ سُورَةٌ نَّظَرَ بَعْضُهُمْ إِلَىٰ بَعْضٍ هَلْ يَرَىٰكُم مِّنْ أَحَدٍ ثُمَّ ٱنصَرَفُوا۟ ۚ صَرَفَ ٱللَّهُ قُلُوبَهُم بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَّا يَفْقَهُونَ ١٢٧

128. Bizony eljött már hozzátok egy Küldött (*Muhammad*. Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) magatok közül. Keserves az a számára, ha valami baj ér benneteket, értetek aggódik és a hívők iránt jóságos és irgalmas.

لَقَدْ جَآءَكُمْ رَسُولٌ مِّنْ أَنفُسِكُمْ عَزِيزٌ عَلَيْهِ مَا عَنِتُّمْ حَرِيصٌ عَلَيْكُم بِٱلْمُؤْمِنِينَ رَءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿١٢٨﴾

129. És ha elfordulnak, akkor mondd: „Allah elégséges a számomra! *Lā ilāha illā Huwa* (Nincs más isten csak Ő!) Őrá hagyatkozom és Ő a Hatalmas Trón Ura.”

فَإِن تَوَلَّوْا۟ فَقُلْ حَسْبِىَ ٱللَّهُ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَهُوَ رَبُّ ٱلْعَرْشِ ٱلْعَظِيمِ ﴿١٢٩﴾

Yūnus 10
A Yūnus[1] c. sūra.

سُورَةُ يُونُسَ

Mekkai.
Verseinek száma 109.
Kivéve a: 40, 94, 95, 96. verseket.
Az Éjszakai utazás c. sūra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. *Alif-lam-ra'.* Ezek a Bölcs Könyv (ezen Korán) Versei.

الٓرۚ تِلۡكَ ءَايَٰتُ ٱلۡكِتَٰبِ ٱلۡحَكِيمِ ۝

2. Vajon csodának tekintik-e az emberek, hogy egy közülük való férfinak (*Muḥammad* Prófétának - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) sugalltuk, hogy „Intsd az embereket! És hirdess örömhírt azoknak, akik hisznek! Nekik vitathatatlan elsőbbségük van az Uruknál!" Mondták a hitetlenek: „Bizony ez nyilvánvaló varázsló!"

أَكَانَ لِلنَّاسِ عَجَبًا أَنۡ أَوۡحَيۡنَآ إِلَىٰ رَجُلٖ مِّنۡهُمۡ
أَنۡ أَنذِرِ ٱلنَّاسَ وَبَشِّرِ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ أَنَّ
لَهُمۡ قَدَمَ صِدۡقٍ عِندَ رَبِّهِمۡۗ قَالَ
ٱلۡكَٰفِرُونَ إِنَّ هَٰذَا لَسَٰحِرٞ مُّبِينٌ ۝

3. Bizony a ti Uratok Allah, Aki megteremtette az egeket és a földet hat nap alatt, majd a Trón fölé emelkedett[2], irányítva a parancsot. Nincs közbenjáró csak az Ő engedelme után. Ő Allah, az Uratok. Őt szolgáljátok! Hát nem okultok?

إِنَّ رَبَّكُمُ ٱللَّهُ ٱلَّذِي خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ
فِي سِتَّةِ أَيَّامٖ ثُمَّ ٱسۡتَوَىٰ عَلَى ٱلۡعَرۡشِۖ
يُدَبِّرُ ٱلۡأَمۡرَۖ مَا مِن شَفِيعٍ إِلَّا مِنۢ بَعۡدِ إِذۡنِهِۦۚ
ذَٰلِكُمُ ٱللَّهُ رَبُّكُمۡ فَٱعۡبُدُوهُۚ أَفَلَا
تَذَكَّرُونَ ۝

4. Hozzá lesz majdan visszatérésetek, mindenkinek közületek. Ez Allah ígérete igazságként. Ő kezdi el a teremtést, majd megismétli, hogy

إِلَيۡهِ مَرۡجِعُكُمۡ جَمِيعٗاۖ وَعۡدَ ٱللَّهِ حَقًّاۚ إِنَّهُۥ
يَبۡدَؤُاْ ٱلۡخَلۡقَ ثُمَّ يُعِيدُهُۥ لِيَجۡزِيَ ٱلَّذِينَ
ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ بِٱلۡقِسۡطِۚ وَٱلَّذِينَ

[1] A szúra címe a 98. versből ered.
[2] Az *istiwā'* – a felemelkedés, a magasság felé történő elmozdulás úgy, ahogyan az az Ő magasztosságához illik.

meltányosan jutalmazza meg azokat, akik hisznek és kegyesen cselekszenek. Akik pedig hitetlenkednek, nekik forrásban lévő víz lesz az italuk és fájdalmas büntetés amiatt, hogy hitetlenkedtek.

كَفَرُوا لَهُمْ شَرَابٌ مِنْ حَمِيمٍ وَعَذَابٌ أَلِيمٌ
بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ ۝

5. Ő az, Aki a napot fényességnek és a holdat világosságnak teremtette meg, s (különböző) állapotokat rendelt el a számára, hogy számlálhassátok az éveket és az időszámítást. Allah ezt igazsággal teremtette meg. Ő megmagyarázza a Jeleket az olyan embereknek, akik tudnak.

هُوَ الَّذِي جَعَلَ الشَّمْسَ ضِيَاءً وَالْقَمَرَ نُورًا
وَقَدَّرَهُ مَنَازِلَ لِتَعْلَمُوا عَدَدَ السِّنِينَ
وَالْحِسَابَ مَا خَلَقَ اللَّهُ ذَٰلِكَ إِلَّا بِالْحَقِّ
يُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ۝

6. Bizony az éjszaka és a nappal váltakozásában és abban, amit Allah az egekben és a földön teremtett, jelek vannak az olyan emberek számára, akik istenfélők.

إِنَّ فِي اخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَمَا خَلَقَ
اللَّهُ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ
يَتَّقُونَ ۝

7. Bizony azok, akik nem vágyakoznak a Velünk való találkozásra, elégedettek az evilági élettel és megnyugszanak abban. És azok, akik a Mi Jeleinkkel szemben hanyagok,

إِنَّ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا وَرَضُوا بِالْحَيَاةِ
الدُّنْيَا وَاطْمَأَنُّوا بِهَا وَالَّذِينَ هُمْ عَنْ آيَاتِنَا
غَافِلُونَ ۝

8. Nekik a Tűz lesz a lakhelyük azért, amit megszereztek maguknak.

أُولَٰئِكَ مَأْوَاهُمُ النَّارُ بِمَا كَانُوا
يَكْسِبُونَ ۝

9. Ám azokat, akik hisznek és jótetteket cselekszenek, őket az Uruk a hitük által az Igaz Útra vezérli. Alattuk folyók folynak az örök gyönyör Kertjeiben.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
يَهْدِيهِمْ رَبُّهُمْ بِإِيمَانِهِمْ تَجْرِي مِنْ
تَحْتِهِمُ الْأَنْهَارُ فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ ۝

10. Ott az ő fohászuk: „Magasztaltassál, Urunk! (*subḥānaka-Llahumma*)[1]

دَعْوَاهُمْ فِيهَا سُبْحَانَكَ اللَّهُمَّ

És üdvözlésük: „Békesség!" És a fohászuk vége pedig (mindig): „Bizony hála legyen Allah-nak, a Világok Urának! (*al-hamdu li-l-lāhi Rabbi-l-'Ālamīna*)"

وَتَحِيَّتُهُمْ فِيهَا سَلَامٌ ۚ وَآخِرُ دَعْوَاهُمْ أَنِ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ⑩

11. És ha Allah úgy siettetné a rosszat az emberekkel szemben, ahogyan ők siettetni szeretnék a jót, akkor bizony már elrendelte volna az ő megszabott idejüket. Ám Mi engedjük azokat, akik nem áhítozzák a Velünk való találkozást, az ő tévelygésükben bolyongani.

۞ وَلَوْ يُعَجِّلُ اللَّهُ لِلنَّاسِ الشَّرَّ اسْتِعْجَالَهُم بِالْخَيْرِ لَقُضِيَ إِلَيْهِمْ أَجَلُهُمْ ۖ فَنَذَرُ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ⑪

12. És ha az embert rossz éri, akkor fohászkodik hozzánk az oldalán (fekve), ülve, vagy állva. Ám miután elhárítottuk róla a rosszat, továbbmegy mintha nem is fohászkodott volna Hozzánk valami rossz miatt, ami érte. Így díszíttetett fel a túlzóknak az, amit cselekszenek.

وَإِذَا مَسَّ الْإِنسَانَ الضُّرُّ دَعَانَا لِجَنبِهِ أَوْ قَاعِدًا أَوْ قَائِمًا فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُ ضُرَّهُ مَرَّ كَأَن لَّمْ يَدْعُنَا إِلَىٰ ضُرٍّ مَّسَّهُ ۚ كَذَٰلِكَ زُيِّنَ لِلْمُسْرِفِينَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ⑫

13. Bizony már elpusztítottunk századokat előttetek is, amikor ők bűnöket követtek el. Eljöttek hozzájuk a Küldötteik a nyilvánvaló bizonyítékokkal, ám ők nem hittek. Mi ilyen módon jutalmazzuk a vétkesek népét.

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا الْقُرُونَ مِن قَبْلِكُمْ لَمَّا ظَلَمُوا ۙ وَجَاءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ وَمَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا ۚ كَذَٰلِكَ نَجْزِي الْقَوْمَ الْمُجْرِمِينَ ⑬

14. Majd utódaikká tettünk meg benneteket a földön, hogy megfigyeljük ti hogyan cselekedtek?

ثُمَّ جَعَلْنَاكُمْ خَلَائِفَ فِي الْأَرْضِ مِن بَعْدِهِمْ لِنَنظُرَ كَيْفَ تَعْمَلُونَ ⑭

15. És amikor a Mi Verseink nyilvánvaló bizonyítékokként recitáltatnak nekik, azok, akik

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ ۙ قَالَ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا ائْتِ بِقُرْآنٍ

nem áhítozzák a Velünk való találkozást azt mondják: „Hozz egy Koránt, ami más, mint ez! Vagy változtasd meg!" Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Én nem változtathatom meg azt magamtól. Én csupán azt követem, ami sugalltatott nekem. Ha szembefordulnék az Urammal, akkor egy hatalmas Nap büntetésétől kellene félnem."

غير هذا أو بدله قل ما يكون لي أن أبدله من تلقاي نفسي إن أتبع إلا ما يوحى إلي إني أخاف إن عصيت ربي عذاب يوم عظيم ﴿١٥﴾

16. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ha Allah akarta volna akkor nem recitáltam volna nektek azt és nem tudattam volna veletek azt. Hiszen egy életet éltem már közöttetek ezelőtt. Hát nem fogjátok fel az eszetekkel?"

قل لو شاء الله ما تلوته عليكم ولا أدراكم به فقد لبثت فيكم عمرا من قبله أفلا تعقلون ﴿١٦﴾

17. És ki bűnösebb, mint az, aki hazugságot kohol Allah ellen, vagy meghazudtolja az Ő Jeleit? Bizony nem boldogulnak a vétkesek.

فمن أظلم ممن افترى على الله كذبا أو كذب بآياته إنه لا يفلح المجرمون ﴿١٧﴾

18. És Allah helyett olyat szolgálnak, ami sem ártani, sem használni nem képes nekik. És azt mondják: „Ezek a mi közbenjáróink Allah-nál!" Mondd: „Talán olyasvalamiről akartok hírt adni Allah-nak, amiről Ő nem tud, sem az egekben sem a földön?" Magasztaltassék, mennyire felette áll Ő annak, amit társítanak.

ويعبدون من دون الله ما لا يضرهم ولا ينفعهم ويقولون هؤلاء شفعاؤنا عند الله قل أتنبئون الله بما لا يعلم في السماوات ولا في الأرض سبحانه وتعالى عما يشركون ﴿١٨﴾

19. Az emberek kezdetben egyetlen közösséget (egyetlen vallást

وما كان الناس إلا أمة واحدة

követtek) alkottak[1]. Ám nézetkülönbség támadt közöttük. És ha nem lett volna a szó, amely már elhangzott az Uradtól, akkor bizony már döntés született volna azzal kapcsolatban, amiben összekülönböztek.

فَاخْتَلَفُوا ۚ وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِن رَّبِّكَ
لَقُضِيَ بَيْنَهُمْ فِيمَا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ١٩

20. És azt mondják: „Miért nem küldetett le a számára Jel az Urától?" Mondd: „A láthatatlan (tudása) Allah-é! Várjatok csak! Én is veletek várakozom."

وَيَقُولُونَ لَوْلَا أُنزِلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِّن
رَّبِّهِ ۖ فَقُلْ إِنَّمَا الْغَيْبُ لِلَّهِ فَانتَظِرُوا إِنِّي
مَعَكُم مِّنَ الْمُنتَظِرِينَ ٢٠

21. És ha irgalmat kostoltattunk meg az emberekkel, azután, hogy csapás sújtotta őket, ők fondorlatot szőttek a Mi Jeleinkkel kapcsolatban. Mondd: „Allah gyorsabban sző fondorlatot." A Mi Küldötteink (az Angyalok) bizony feljegyzik azt, amit ti fondorkodtok.

وَإِذَا أَذَقْنَا النَّاسَ رَحْمَةً مِّن بَعْدِ ضَرَّاءَ
مَسَّتْهُمْ إِذَا لَهُم مَّكْرٌ فِي آيَاتِنَا ۚ قُلِ اللَّهُ أَسْرَعُ
مَكْرًا ۚ إِنَّ رُسُلَنَا يَكْتُبُونَ مَا تَمْكُرُونَ ٢١

22. Ő az, Aki utaztat benneteket a szárazföldön és a tengeren. Mikor aztán a hajón vagytok és azok jó széllel futnak velük, örvendeznek annak. Majd viharos szél éri el őket és minden oldalról hullámok támadnak és úgy hiszik, hogy azok mindenfelől körülvették őket: Allah-hoz fohászkodnak, őszinte hittel, azért, hogy: „Ha megmentesz bennünket ebből, akkor a hálásak közé fogunk tartozni."

هُوَ الَّذِي يُسَيِّرُكُمْ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ ۖ حَتَّىٰ إِذَا
كُنتُمْ فِي الْفُلْكِ وَجَرَيْنَ بِهِم بِرِيحٍ طَيِّبَةٍ
وَفَرِحُوا بِهَا جَاءَتْهَا رِيحٌ عَاصِفٌ وَجَاءَهُمُ
الْمَوْجُ مِن كُلِّ مَكَانٍ وَظَنُّوا أَنَّهُمْ أُحِيطَ
بِهِمْ ۙ دَعَوُا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ لَئِنْ
أَنجَيْتَنَا مِنْ هَٰذِهِ لَنَكُونَنَّ مِنَ الشَّاكِرِينَ ٢٢

[1] Abū Hurayra hagyományozta a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: „Minden újszülött a *fiṭra*-ra (a tiszta, romlatlan, muzulmán egyistenhitre) születik. A két szülő teszi őt zsidóvá, kereszténnyé vagy mágushitűvé. (Hasonlatos ez ahhoz:) Ahogyan egy állat megszül egy hibátlan kis állatot. Észreveszitek-e azon valamiféle csonkítást?" Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 1293

23. Ám miután megmentette őket, jogtalan erőszakot követnek el a földön. Ó, emberek! Az erőszakotok bizony saját magatok ellen irányul. Az evilági élet mulandó örömeit (élvezitek). Majd Hozzánk lesz visszatérésetek. És Mi majd hírül adjuk nektek mit cselekedtetek.

فَلَمَّآ أَنجَىٰهُمْ إِذَا هُمْ يَبْغُونَ فِى ٱلْأَرْضِ بِغَيْرِ ٱلْحَقِّ ۗ يَـٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ إِنَّمَا بَغْيُكُمْ عَلَىٰٓ أَنفُسِكُم ۖ مَّتَـٰعَ ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا ۖ ثُمَّ إِلَيْنَا مَرْجِعُكُمْ فَنُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ۝

24. Bizony az evilági élet példázata hasonlatos a vízhez, amit lebocsátottunk az égből és összekeveredtek vele a föld növényei, amelyekből az emberek és az állatok esznek. Mikor aztán a föld magára öltötte díszeit és feldíszítette magát és annak lakói azt gondolják, hogy hatalmuk van felettük, akkor a Mi parancsunk elérte azt- egy éjjel, vagy egy nap- és olyanná tettünk mint a learatott, mintha tegnap nem is virágzott volna. Mi így magyarázzuk a Jeleket az olyan népnek, amely elgondolkozik.

إِنَّمَا مَثَلُ ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا كَمَآءٍ أَنزَلْنَـٰهُ مِنَ ٱلسَّمَآءِ فَٱخْتَلَطَ بِهِۦ نَبَاتُ ٱلْأَرْضِ مِمَّا يَأْكُلُ ٱلنَّاسُ وَٱلْأَنْعَـٰمُ حَتَّىٰٓ إِذَآ أَخَذَتِ ٱلْأَرْضُ زُخْرُفَهَا وَٱزَّيَّنَتْ وَظَنَّ أَهْلُهَآ أَنَّهُمْ قَـٰدِرُونَ عَلَيْهَآ أَتَىٰهَآ أَمْرُنَا لَيْلًا أَوْ نَهَارًا فَجَعَلْنَـٰهَا حَصِيدًا كَأَن لَّمْ تَغْنَ بِٱلْأَمْسِ ۚ كَذَٰلِكَ نُفَصِّلُ ٱلْـَٔايَـٰتِ لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ۝

25. És Allah szólít fel a Békesség Házára (a Paradicsom)! És Ő azt vezet az Egyenes Útra, akit akar **[Hizb22]**.

وَٱللَّهُ يَدْعُوٓا۟ إِلَىٰ دَارِ ٱلسَّلَـٰمِ وَيَهْدِى مَن يَشَآءُ إِلَىٰ صِرَٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ ۝

26. Azoknak, akik kegyesen cselekszenek a legjobb jár[1] és még ráadás is. És nem fogja arcukat sem fekete por, sem megaláztatás borítani. Ők a Paradicsom lakói. Ők örökkön

لِّلَّذِينَ أَحْسَنُوا۟ ٱلْحُسْنَىٰ وَزِيَادَةٌ ۖ وَلَا يَرْهَقُ وُجُوهَهُمْ قَتَرٌ وَلَا ذِلَّةٌ ۚ أُو۟لَـٰٓئِكَ أَصْحَـٰبُ ٱلْجَنَّةِ ۖ هُمْ فِيهَا خَـٰلِدُونَ ۝

---

[1] A „legjobb" a kommentátorok szerint a Paradicsom. Az ezt követő „és még ráadás is" jelentése pedig a Magasztos Allah-ra tekintés öröme.

abban fognak tartózkodni.

27. És azok, akik rossz tetteket szereztek, azoknak a rossz tettekhez hasonló jutalom jár. Megalaztatás fogja őket elborítani. Senki sem védelmezheti meg őket Allah-tól. Arcukat, mintha az éjszaka sötét darabja fedné be. Ők a Tűz népe! Örökkön abban fognak tartózkodni.

وَالَّذِينَ كَسَبُوا السَّيِّئَاتِ جَزَاءُ سَيِّئَةٍ بِمِثْلِهَا
وَتَرْهَقُهُمْ ذِلَّةٌ مَا لَهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ عَاصِمٍ
كَأَنَّمَا أُغْشِيَتْ وُجُوهُهُمْ قِطَعًا مِنَ اللَّيْلِ
مُظْلِمًا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا
خَالِدُونَ ٢٧

28. És azon a Napon, amikor összegyűjtjük mindannyiukat. Majd azt mondjuk azoknak, akik társítottak: „A helyetekre, ti és a társaitok!" És elválasztjuk őket egymástól. És mondják a társaik: „Ti nem minket szolgáltatok."

وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ نَقُولُ لِلَّذِينَ أَشْرَكُوا
مَكَانَكُمْ أَنْتُمْ وَشُرَكَاؤُكُمْ فَزَيَّلْنَا بَيْنَهُمْ وَقَالَ
شُرَكَاؤُهُمْ مَا كُنْتُمْ إِيَّانَا تَعْبُدُونَ ٢٨

29. Allah elégséges tanú köztünk és köztetek arra, hogy mi nem törődtünk a ti szolgálatotokkal.

فَكَفَىٰ بِاللَّهِ شَهِيدًا بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ إِنْ كُنَّا
عَنْ عِبَادَتِكُمْ لَغَافِلِينَ ٢٩

30. Ott minden lélek megtapasztalja azt, amit korábban követett el. És Allah-hoz, az ő igazi Urukhoz vitetnek. És eltűnedeznek mellőlük azok, akiket koholtak.

هُنَالِكَ تَبْلُو كُلُّ نَفْسٍ مَا أَسْلَفَتْ وَرُدُّوا
إِلَى اللَّهِ مَوْلَاهُمُ الْحَقِّ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا
كَانُوا يَفْتَرُونَ ٣٠

31. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). „Ki az , aki gondoskodik rólatok az égből és a földből, vagy ki az, aki a hallás és a látás fölött rendelkezik és ki hozza elő az élőt a halottból és ki hozza elő a halottat az élőből? Ki rendezi a parancsot?" Azt fogják mondani: „Allah!" És te mondd. „Hát nem vagytok istenfélők?"

قُلْ مَنْ يَرْزُقُكُمْ مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ أَمَّنْ
يَمْلِكُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ وَمَنْ يُخْرِجُ الْحَيَّ
مِنَ الْمَيِّتِ وَيُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ وَمَنْ
يُدَبِّرُ الْأَمْرَ فَسَيَقُولُونَ اللَّهُ فَقُلْ أَفَلَا
تَتَّقُونَ ٣١

32. Íme Ő Allah! A ti igazi Uratok! Mi más lehetne az Igazságon túl, mint a tévelygés?[1] Hogyan fordulhattok így el?

فَذَٰلِكُمُ ٱللَّهُ رَبُّكُمُ ٱلْحَقُّ فَمَاذَا بَعْدَ ٱلْحَقِّ إِلَّا ٱلضَّلَٰلُ فَأَنَّىٰ تُصْرَفُونَ ۝٣٢

33. Így lett igazzá az Urad szava azokkal szemben, akik vétkeztek. Ők nem hisznek.

كَذَٰلِكَ حَقَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ عَلَى ٱلَّذِينَ فَسَقُوٓا۟ أَنَّهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ۝٣٣

34. Mondd: „Van-e a társaitok között valaki is, aki elkezdi a teremtést? Majd megismétli azt?" Mondd: „Allah kezdi el a teremtést és Ő ismétli azt meg. Hogyan fordulhattok el?"

قُلْ هَلْ مِن شُرَكَآئِكُم مَّن يَبْدَؤُا۟ ٱلْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُۥ ۚ قُلِ ٱللَّهُ يَبْدَؤُا۟ ٱلْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُۥ ۖ فَأَنَّىٰ تُؤْفَكُونَ ۝٣٤

35. Mondd: „Van-e valaki is a társaitok között, aki az Igazsághoz vezérelhet el?" Mondd: „Allah vezérel az Igazsághoz. Vajon az méltóbb-e arra, hogy kövessék, Aki az Igazsághoz vezet el, avagy az, aki nem leli azt meg csak, ha vezettetik? Mi van veletek? Hogyan ítélkeztek?"

قُلْ هَلْ مِن شُرَكَآئِكُم مَّن يَهْدِىٓ إِلَى ٱلْحَقِّ ۚ قُلِ ٱللَّهُ يَهْدِى لِلْحَقِّ ۗ أَفَمَن يَهْدِىٓ إِلَى ٱلْحَقِّ أَحَقُّ أَن يُتَّبَعَ أَمَّن لَّا يَهِدِّىٓ إِلَّآ أَن يُهْدَىٰ ۖ فَمَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ ۝٣٥

36. A többségük csupán vélekedést követ. A vélekedés azonban semmit sem ér az Igazsággal szemben. Bizony Allah tudja, hogy ők mit tesznek.

وَمَا يَتَّبِعُ أَكْثَرُهُمْ إِلَّا ظَنًّا ۚ إِنَّ ٱلظَّنَّ لَا يُغْنِى مِنَ ٱلْحَقِّ شَيْـًٔا ۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمٌۢ بِمَا يَفْعَلُونَ ۝٣٦

37. Ezt a Koránt nem lehetett kitalálni a semmiből, Allah nélkül. Ám megerősítése ez annak, ami már előtte is volt és az Írás magyarázata, kétség nem

وَمَا كَانَ هَٰذَا ٱلْقُرْءَانُ أَن يُفْتَرَىٰ مِن دُونِ ٱللَّهِ وَلَٰكِن تَصْدِيقَ ٱلَّذِى بَيْنَ يَدَيْهِ وَتَفْصِيلَ ٱلْكِتَٰبِ لَا رَيْبَ فِيهِ مِن رَّبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ۝٣٧

[1] Āisa-tól -Allah legyen elégedett vele- Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „Aki valami olyat vezet be a mi ügyünkbe, ami nem tartozik ahhoz, az elvetendő." (valamilyen újítást vezet be az Iszlámba, amelynek semmi alapja sincs. A fordító)

férhet hozzá, a Világok Urától

38. Vagy azt mondják: „Ő maga (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) találta ki." Mondd: „Hozzatok egy hozzá hasonló *sura*-t! És fohászkodjatok, Allah helyett, akihez csak tudtok, ha az igazat szólók közül valók vagytok."

أَمْ يَقُولُونَ ٱفْتَرَىٰهُ قُلْ فَأْتُوا۟ بِسُورَةٍ مِّثْلِهِۦ
وَٱدْعُوا۟ مَنِ ٱسْتَطَعْتُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ إِن كُنتُمْ
صَٰدِقِينَ ﴿٣٨﴾

39. Nem! Meghazudtolták azt, aminek a tudását át nem foghatják, és aminek a magyarázata meg nem jött el hozzájuk. Így hazudtolták meg azok is, akik előttük voltak. Figyeld csak meg milyen lett a sorsa a bűnösöknek!

بَلْ كَذَّبُوا۟ بِمَا لَمْ يُحِيطُوا۟ بِعِلْمِهِۦ وَلَمَّا يَأْتِهِمْ
تَأْوِيلُهُۥ كَذَٰلِكَ كَذَّبَ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ
فَٱنظُرْ كَيْفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿٣٩﴾

40. Van közöttük olyan, aki hisz benne, és van közöttük olyan, aki nem hisz benne. A te Urad jobban tudja kik a romlást terjesztők.

وَمِنْهُم مَّن يُؤْمِنُ بِهِۦ وَمِنْهُم مَّن لَّا يُؤْمِنُ
بِهِۦ وَرَبُّكَ أَعْلَمُ بِٱلْمُفْسِدِينَ ﴿٤٠﴾

41. És ha meghazudtolnak téged, mondd: „Nekem megvan a magam cselekedetem és nektek is megvan a magatok cselekedete. Ti mentesek vagytok attól, amit én cselekszem, és én is mentes vagyok attól, amit ti cselekedtek."

وَإِن كَذَّبُوكَ فَقُل لِّى عَمَلِى وَلَكُمْ عَمَلُكُمْ أَنتُم
بَرِيٓـُٔونَ مِمَّآ أَعْمَلُ وَأَنَا۠ بَرِىٓءٌ مِّمَّا
تَعْمَلُونَ ﴿٤١﴾

42. Vannak közöttük olyanok, akik figyelnek rád. Vajon te hallóvá teheted-e a süketeket, ha egyszer nem használják az eszüket?

وَمِنْهُم مَّن يَسْتَمِعُونَ إِلَيْكَ أَفَأَنتَ تُسْمِعُ
ٱلصُّمَّ وَلَوْ كَانُوا۟ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٤٢﴾

Abū Hurayra hagyományozta: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „A Próféták között minden Próféta kapott valamilyen csodát, aminek következtében az emberek biztonságot élvezhettek és hihettek. Ami, amit én kaptam, az az Isteni Sugallat volt, amit Allah sugallt nekem. Remélem, hogy nekem lesz a legtöbb követőm a Feltámadás Napján." (Al-Buhārī Ṣaḥīḥ-ja N. 4696)

43. Vannak közöttük olyanok, akik rád néznek. Vajon vezetheted-e a vakokat, ha egyszer nem látnak?

وَمِنْهُم مَّن يَنظُرُ إِلَيْكَ أَفَأَنتَ تَهْدِي الْعُمْيَ وَلَوْ
كَانُوا لَا يُبْصِرُونَ ﴿٤٣﴾

44. Bizony Allah nem követ el bűnt az emberek ellen semmiben. Ám az emberek követnek el bűnt maguk ellen.

إِنَّ اللَّهَ لَا يَظْلِمُ النَّاسَ شَيْئًا وَلَٰكِنَّ
النَّاسَ أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٤٤﴾

45. És azon a Napon, amikor összegyűjti őket, (úgy tűnhet) mintha csak egyetlen órát maradtak volna a napból. Felismerik egymást. Bizony kárvallott vesztesek azok, akik meghazudtolták az Allah-hal való találkozást. Ők nem vezéreltettek az Igaz Úton.

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ كَأَن لَّمْ يَلْبَثُوا إِلَّا سَاعَةً مِّنَ
النَّهَارِ يَتَعَارَفُونَ بَيْنَهُمْ قَدْ خَسِرَ الَّذِينَ كَذَّبُوا
بِلِقَاءِ اللَّهِ وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ﴿٤٥﴾

46. Akár megmutatjuk neked[1] egy részét annak, amivel fenyegetjük őket, akár elragadunk téged- Hozzánk lesz a visszatérésük. Majd pedig Allah tanú arra, hogy mit cselekszenek.

وَإِمَّا نُرِيَنَّكَ بَعْضَ الَّذِي نَعِدُهُمْ أَوْ نَتَوَفَّيَنَّكَ
فَإِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ ثُمَّ اللَّهُ شَهِيدٌ عَلَىٰ
مَا يَفْعَلُونَ ﴿٤٦﴾

47. Minden közösségnek van egy Küldötte! És ha eljön a Küldöttük, Igazságos ítélet születik közöttük. Nem szenvednek el jogtalanságot.

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ رَّسُولٌ فَإِذَا جَاءَ رَسُولُهُمْ
قُضِيَ بَيْنَهُم بِالْقِسْطِ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٤٧﴾

48. És azt mondják: „Mikor lesz ez a fenyegetés, ha az igazat szólók közül valók vagytok?"

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَٰذَا الْوَعْدُ إِن كُنتُمْ
صَادِقِينَ ﴿٤٨﴾

49. Mondd (*Muhammad*, Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Nem rendelkezem a magam számára azzal a képességgel, hogy ártsak, vagy

قُل لَّا أَمْلِكُ لِنَفْسِي ضَرًّا وَلَا نَفْعًا إِلَّا مَا شَاءَ
اللَّهُ لِكُلِّ أُمَّةٍ أَجَلٌ إِذَا جَاءَ أَجَلُهُمْ فَلَا
يَسْتَأْخِرُونَ سَاعَةً وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ ﴿٤٩﴾

---

[1] Neked Muhammad (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) még életed folyamán.

hasznot hajtsak, kivéve ha Allah is akarja. Minden közösségnek megvan a szabott ideje. Ha eljön a szabott idejük nem késleltethetik azt egyetlen órával sem és nem is siettethetik."

50. Mondd: „Ha eljönne az Ő büntetése hozzátok éjjel, vagy nappal vajon mit siettetnének abból a vétkesek?"

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَتَاكُمْ عَذَابُهُ بَيَاتًا أَوْ نَهَارًا مَاذَا يَسْتَعْجِلُ مِنْهُ الْمُجْرِمُونَ ﴿٥٠﴾

51. Talán csupán azután hisztek benne, hogy már bekövetkezett? És most? Hiszen siettettétek?!

أَثُمَّ إِذَا مَا وَقَعَ آمَنْتُمْ بِهِ ۚ آلْآنَ وَقَدْ كُنْتُمْ بِهِ تَسْتَعْجِلُونَ ﴿٥١﴾

52. Majd az mondatik azoknak, akik bűnt követtek el: „Kóstoljátok meg az örök büntetést! Vajon mi másért kaptok most jutalmat, mint amit megszereztetek?"

ثُمَّ قِيلَ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذُوقُوا عَذَابَ الْخُلْدِ هَلْ تُجْزَوْنَ إِلَّا بِمَا كُنْتُمْ تَكْسِبُونَ ﴿٥٢﴾

53. És kérdezősködni fognak nálad (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Vajon igaz ez?" Mondd: „Igen, az Uramra! Igaz! Ti nem tudjátok azt meggátolni."

وَيَسْتَنْبِئُونَكَ أَحَقٌّ هُوَ ۖ قُلْ إِي وَرَبِّي إِنَّهُ لَحَقٌّ ۖ وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ ﴿٥٣﴾

54. És ha minden bűnt elkövetett lélek rendelkezne azzal, ami a földön van, bizony megváltaná magát azzal. Elrejtik a megbánást, mikor meglátják a büntetést. Igazságos ítélet tétetik közöttük. Ők nem szenvednek el jogtalanságot.

وَلَوْ أَنَّ لِكُلِّ نَفْسٍ ظَلَمَتْ مَا فِي الْأَرْضِ لَافْتَدَتْ بِهِ ۗ وَأَسَرُّوا النَّدَامَةَ لَمَّا رَأَوُا الْعَذَابَ ۖ وَقُضِيَ بَيْنَهُمْ بِالْقِسْطِ ۚ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٥٤﴾

55. Talán nem Allah-é mindaz, ami az egekben és a földön van? Vajon Allah ígérete nem igaz? Ám a legtöbben közülük nem értik meg.

أَلَا إِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۗ أَلَا إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٥﴾

56. Ő az, Aki életre kelt és a halálba küld. Hozzá fogtok visszatérni.

هُوَ يُحْيِۦ وَيُمِيتُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ٥٦

57. Ó, emberek! Intés érkezett hozzátok az Uratoktól és gyógyulás arra, ami a lelketekben van és útmutatásként és könyörületként a hívőknek.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ قَدْ جَآءَتْكُم مَّوْعِظَةٌ
مِّن رَّبِّكُمْ وَشِفَآءٌ لِّمَا فِى ٱلصُّدُورِ وَهُدًى
وَرَحْمَةٌ لِّلْمُؤْمِنِينَ ٥٧

58. Mondd: „Allah túláradó kegyelmének és könyörületének[1] örvendezzetek!" Ez jobb, mint az, amit összegyűjtenek.

قُلْ بِفَضْلِ ٱللَّهِ وَبِرَحْمَتِهِۦ فَبِذَٰلِكَ فَلْيَفْرَحُوا۟
هُوَ خَيْرٌ مِّمَّا يَجْمَعُونَ ٥٨

59. Mondd: „Hogyan vélekedtek arról, amit Allah bocsátott le nektek a gondoskodásból és ti abból egyrészt tilalmasnak tesztek meg és (egy más kat) megengedettnek. Mondd: „Vajon Allah adott engedélyt nektek erre, vagy Allah ellen koholtok hazugságot?"

قُلْ أَرَءَيْتُم مَّآ أَنزَلَ ٱللَّهُ لَكُم مِّن رِّزْقٍ
فَجَعَلْتُم مِّنْهُ حَرَامًا وَحَلَٰلًا قُلْ ءَآللَّهُ أَذِنَ
لَكُمْ أَمْ عَلَى ٱللَّهِ تَفْتَرُونَ ٥٩

60. És mi a véleményük azoknak, akik hazugságot koholnak Allah ellen- a Feltámadás Napján? Allah a túláradó kegyelem Ura az emberekkel szemben. Ám a legtöbben közülük nem hálásak.

وَمَا ظَنُّ ٱلَّذِينَ يَفْتَرُونَ عَلَى ٱللَّهِ ٱلْكَذِبَ
يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ إِنَّ ٱللَّهَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى ٱلنَّاسِ
وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَشْكُرُونَ ٦٠

61. És nem bocsátkozhatsz semmilyen ügybe és nem recitálhatsz arról Koránt és nem követhettek el semmilyen cselekedetet, anélkül- ha belemerültök abba- hogy ne lennénk tanúi. Az Urad előtt egy porszemnyi dolog sem maradhat rejtve a földön, vagy az égben. Sem ennél kisebb, vagy nagyobb, hogy

وَمَا تَكُونُ فِى شَأْنٍ وَمَا تَتْلُوا۟ مِنْهُ مِن قُرْءَانٍ
وَلَا تَعْمَلُونَ مِنْ عَمَلٍ إِلَّا كُنَّا عَلَيْكُمْ
شُهُودًا إِذْ تُفِيضُونَ فِيهِ وَمَا يَعْزُبُ عَن رَّبِّكَ
مِن مِّثْقَالِ ذَرَّةٍ فِى ٱلْأَرْضِ وَلَا فِى
ٱلسَّمَآءِ وَلَآ أَصْغَرَ مِن ذَٰلِكَ وَلَآ أَكْبَرَ إِلَّا
فِى كِتَٰبٍ مُّبِينٍ ٦١

[1] Az Igaz Vallásnak, az Iszlámnak, amelyet a számotokra rendelt e. Ld. Ibn Katīr Kommentárját!

az ne lenne nyilvánvaló Írásban.

62 Bizony Allah szeretett embereit[1] nincs félelem és ők nem szomorkodnak

أَلَآ إِنَّ أَوْلِيَآءَ ٱللَّهِ لَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦٢﴾

63 Akik hittek és istenfélők voltak.

ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَكَانُوا۟ يَتَّقُونَ ﴿٦٣﴾

64. Övék az örömhír az evilágon és a Túlvilágon. Allah szavait nem lehet megváltoztatni. Ez a hatalmas győzelem.

لَهُمُ ٱلْبُشْرَىٰ فِى ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا وَفِى ٱلْءَاخِرَةِ ۚ لَا تَبْدِيلَ لِكَلِمَٰتِ ٱللَّهِ ۚ ذَٰلِكَ هُوَ ٱلْفَوْزُ ٱلْعَظِيمُ ﴿٦٤﴾

65. És ne szomorítson el téged (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az ő beszédük! Minden hatalom Allah-é. Ő a Halló és a Látó.

وَلَا يَحْزُنكَ قَوْلُهُمْ ۘ إِنَّ ٱلْعِزَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا ۚ هُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلْعَلِيمُ ﴿٦٥﴾

66. Hát nem Allahé-e minden és mindenki, aki az egekben és a földön van. És mit követnek azok, akik Allah helyett társakhoz fohászkodnak? Ők csupán vélekedést követnek. Ők nem tesznek mást csak találgatnak

أَلَآ إِنَّ لِلَّهِ مَن فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَن فِى ٱلْأَرْضِ ۗ وَمَا يَتَّبِعُ ٱلَّذِينَ يَدْعُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ شُرَكَآءَ ۚ إِن يَتَّبِعُونَ إِلَّا ٱلظَّنَّ وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ ﴿٦٦﴾

67. Ő teremtette meg az éjszakát a számotokra, hogy akkor megpihenhessetek és a nappalt, hogy láthatóvá tegyen. Bizony ebben jelek vannak az olyan emberek számára, akik hallanak

هُوَ ٱلَّذِى جَعَلَ لَكُمُ ٱلَّيْلَ لِتَسْكُنُوا۟ فِيهِ وَٱلنَّهَارَ مُبْصِرًا ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ لِّقَوْمٍ يَسْمَعُونَ ﴿٦٧﴾

68. Mondják: „Allah fiút nemzett." Magasztaltassék! Ő az, aki nem szorul semmire! Övé mind az, ami az egekben és a földön van. Van-e nektek erre bizonyítékotok? Vajon Allah-hal szemben olyasmit

قَالُوا۟ ٱتَّخَذَ ٱللَّهُ وَلَدًا ۗ سُبْحَٰنَهُۥ ۖ هُوَ ٱلْغَنِىُّ ۖ لَهُۥ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِى ٱلْأَرْضِ ۚ إِنْ عِندَكُم مِّن سُلْطَٰنٍۭ بِهَٰذَآ ۚ أَتَقُولُونَ عَلَى ٱللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦٨﴾

---

[1] „Allah szeretett emberei" őket arabul waliyyun (tbsz. auliyā')-nak nevezzük. Ők azok, akik Allah egyedüli voltát hirdetik, kerülnek minden tilalmasat, amit Ő tiltott meg.

állítotok, amiről nem tudtok?

69. Mondd: „Bizony azok, akik Allah ellen hazugságot koholnak, nem fognak boldogulni."

قُلْ إِنَّ الَّذِينَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ لَا يُفْلِحُونَ ﴿٦٩﴾

70. Múlandó élvezet az evilágon. Majd Hozzánk lesz a visszatérésük. Majd megkóstoltatjuk velük a kemény büntetést, amivel szemben tagadók voltak.

مَتَاعٌ فِي الدُّنْيَا ثُمَّ إِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ ثُمَّ نُذِيقُهُمُ الْعَذَابَ الشَّدِيدَ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ ﴿٧٠﴾

71. Hirdesd nekik *Nuh* (Noé) történetét, midőn mondta a népének: „Ó, népem! Ha terhes a számotokra az itt létem és az, hogy Allah Jeleivel intelek benneteket, akkor én Allah-ra hagyatkozom. Egyezzetek meg terveitekben, ti és a társaitok! És ne okozzon gondot nektek a ti tervetek. Majd pedig hajtsátok végre ellenem azt és ne várassatok!"

وَاتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ نُوحٍ إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ يَا قَوْمِ إِنْ كَانَ كَبُرَ عَلَيْكُمْ مَقَامِي وَتَذْكِيرِي بِآيَاتِ اللَّهِ فَعَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْتُ فَأَجْمِعُوا أَمْرَكُمْ وَشُرَكَاءَكُمْ ثُمَّ لَا يَكُنْ أَمْرُكُمْ عَلَيْكُمْ غُمَّةً ثُمَّ اقْضُوا إِلَيَّ وَلَا تُنْظِرُونِ ﴿٧١﴾

72. „Ám ha elfordultok (az a ti dolgotok.) Én nem kértem ezért tőletek jutalmat. Bizony az én jutalmam egyedül Allah-ra tartozik. Én arra kaptam parancsot, hogy azok közé tartozzam, akik alávetik magukat (a muzulmánok)."

فَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَمَا سَأَلْتُكُمْ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى اللَّهِ وَأُمِرْتُ أَنْ أَكُونَ مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٧٢﴾

73. Ám meghazudtolták őt. Mi azonban megmentettük őt és azokat, akik a bárkán voltak vele. És utódokká tettük őket. A vízbe fullasztottuk azokat, akik meghazudtolták a Mi Jeleinket. Figyeld csak meg milyen sorsra jutottak azok, akik intésben részesültek!

فَكَذَّبُوهُ فَنَجَّيْنَاهُ وَمَنْ مَعَهُ فِي الْفُلْكِ وَجَعَلْنَاهُمْ خَلَائِفَ وَأَغْرَقْنَا الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُنْذَرِينَ ﴿٧٣﴾

74. Majd Küldötteket küldtünk őutána az ő népeihez. Ők világos bizonyítékokat hoztak el nekik, ám nem voltak képesek hinni abban, amit korábban meghazudtoltak. Mi így pecsételjük le azok szívét, akik áthágnak.

ثم بعثنا من بعده رسلا إلى قومهم فجاءوهم بالبينات فما كانوا ليؤمنوا بما كذبوا به من قبل كذلك نطبع على قلوب المعتدين ٧٤

75. Majd pedig utánuk elküldtük *Mūsā*-t (Mózest) és *Hārūn*-t a fáraóhoz és az előkelőihez a Mi Jeleinkkel. Ám azok gőgösek voltak. És vétkes emberek voltak.

ثم بعثنا من بعدهم موسى وهارون إلى فرعون وملإيه بآياتنا فاستكبروا وكانوا قوما مجرمين ٧٥

76. Miután elérkezett hozzájuk az Igazság Tőlünk, azt mondták: „Ez nyilvánvaló varázslat."

فلما جاءهم الحق من عندنا قالوا إن هذا لسحر مبين ٧٦

77. Mondta *Mūsā* (Mózes): „Vajon olyasmit állítotok az Igazságról, miután eljött hozzátok: Vajon varázslat ez? A varázslók nem boldogulnak."

قال موسى أتقولون للحق لما جاءكم أسحر هذا ولا يفلح الساحرون ٧٧

78. Mondták: „Talán azért jöttél el hozzánk, hogy elfordíts attól, amin apáinkat leltük? És kettőtöké legyen a hatalom a földön? Mi nem hiszünk nektek kettőtöknek."

قالوا أجئتنا لتلفتنا عما وجدنا عليه آباءنا وتكون لكما الكبرياء في الأرض وما نحن لكما بمؤمنين ٧٨

79. És mondta a Fáraó: „Hozzátok elém az összes hozzáértő varázslót!"

وقال فرعون ائتوني بكل ساحر عليم ٧٩

80. Miután varázslók megérkeztek, *Mūsā* (Mózes) azt mondta nekik: „Dobjátok el, amit eldobandók vagytok!"

فلما جاء السحرة قال لهم موسى ألقوا ما أنتم ملقون ٨٠

81. Miután eldobták, *Mūsā* (Mózes) mondta: „Amit ti bemutattok az varázslat! Allah semmivé fogja tenni azt. Bizony Allah nem

فلما ألقوا قال موسى ما جئتم به السحر إن الله سيبطله إن الله لا يصلح عمل المفسدين ٨١

gyarapítja azokat, akik romlást terjesztenek."

82. „És Allah az Ő szavai által megvalósítja az Igazságot, még ha ez nem is tetszik a vétkeseknek."

وَيُحِقُّ ٱللَّهُ ٱلْحَقَّ بِكَلِمَٰتِهِۦ وَلَوْ كَرِهَ
ٱلْمُجْرِمُونَ ٨٢

83. És népének csupán kevés leszármazottja hitt *Mūsā*-nak (Mózesnek), mivel féltek a fáraótól és az előkelőktől, hogy megpróbáltatásnak veti őket alá. Bizony a fáraó gőgös volt a földön és ő a túlzók közé tartozott.

فَمَآ ءَامَنَ لِمُوسَىٰٓ إِلَّا ذُرِّيَّةٌ مِّن قَوْمِهِۦ عَلَىٰ
خَوْفٍ مِّن فِرْعَوْنَ وَمَلَإِيْهِمْ أَن يَفْتِنَهُمْ ۚ وَإِنَّ
فِرْعَوْنَ لَعَالٍ فِى ٱلْأَرْضِ وَإِنَّهُۥ لَمِنَ
ٱلْمُسْرِفِينَ ٨٣

84. És mondta *Mūsā* (Mózes): „Ó, népem! Ha hisztek Allah-ban Reá hagyatkozzatok! Ha alávetitek magatokat- muzulmánokként."

وَقَالَ مُوسَىٰ يَٰقَوْمِ إِن كُنتُمْ ءَامَنتُم بِٱللَّهِ
فَعَلَيْهِ تَوَكَّلُوٓا۟ إِن كُنتُم مُّسْلِمِينَ ٨٤

85. Mondták: „Allah-ra hagyatkozunk. Urunk! Ne tegy minket kísértéssé a vétkes nép számára."

فَقَالُوا۟ عَلَى ٱللَّهِ تَوَكَّلْنَا رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً
لِّلْقَوْمِ ٱلظَّٰلِمِينَ ٨٥

86. „És ments meg bennünket a Te irgalmad által a hitetlen néptől!"

وَنَجِّنَا بِرَحْمَتِكَ مِنَ ٱلْقَوْمِ ٱلْكَٰفِرِينَ ٨٦

87. És sugalltuk *Mūsā*-nak (Mózesnek) és a testvérének, hogy: „Emeljetek a népeteknek Egyiptomban házakat! És helyezzetek el a házaitokban *qibla*-t (imairányt és imahelyet). Tartsátok meg az imát! És hirdess örömhírt a hívőknek!"

وَأَوْحَيْنَآ إِلَىٰ مُوسَىٰ وَأَخِيهِ أَن تَبَوَّءَا
لِقَوْمِكُمَا بِمِصْرَ بُيُوتًا وَٱجْعَلُوا۟ بُيُوتَكُمْ
قِبْلَةً وَأَقِيمُوا۟ ٱلصَّلَوٰةَ ۗ وَبَشِّرِ
ٱلْمُؤْمِنِينَ ٨٧

88. És mondta *Mūsā* (Mózes): „Urunk! Te bizony a fáraónak és az előkelőinek díszeket és javakat adtál az evilági életben. Urunk! Hogy tévelygésbe vigyenek a Te Utadtól? Urunk! Semmisítsd meg a javaikat és keményítsd meg a szívüket, hogy ne higgyenek, míg meg nem

وَقَالَ مُوسَىٰ رَبَّنَآ إِنَّكَ ءَاتَيْتَ فِرْعَوْنَ
وَمَلَأَهُۥ زِينَةً وَأَمْوَٰلًا فِى ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا رَبَّنَا
لِيُضِلُّوا۟ عَن سَبِيلِكَ ۖ رَبَّنَا ٱطْمِسْ عَلَىٰٓ
أَمْوَٰلِهِمْ وَٱشْدُدْ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُوا۟ حَتَّىٰ
يَرَوُا۟ ٱلْعَذَابَ ٱلْأَلِيمَ ٨٨

látják a fájdalmas büntetést!"

89. Mondta: „A ti kettőtök fohásza meghallgatásra talált. Az egyenes Utat kövessétek! És ne kövessétek azoknak az útját, akik nem tudnak!"

قَالَ قَدْ أُجِيبَت دَّعْوَتُكُمَا فَاسْتَقِيمَا
وَلَا تَتَّبِعَآنِّ سَبِيلَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٨٩﴾

90. És átvezettük Izrael fiait a tengeren. És követte őket a fáraó és a serege lázadozva és ellenségesen. Mikor a megfulladáshoz közel volt mondta: „Hiszem, hogy nincs más isten csak Ő, akiben Izrael fiai is hisznek, és én is azok közé tartozom, akik alávetik magukat."

وَجَٰوَزْنَا بِبَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ الْبَحْرَ فَأَتْبَعَهُمْ
فِرْعَوْنُ وَجُنُودُهُۥ بَغْيًا وَعَدْوًا حَتَّىٰٓ إِذَآ
أَدْرَكَهُ الْغَرَقُ قَالَ ءَامَنتُ أَنَّهُۥ لَآ إِلَٰهَ
إِلَّا الَّذِىٓ ءَامَنَتْ بِهِۦ بَنُوٓا إِسْرَٰٓءِيلَ وَأَنَا۠ مِنَ
الْمُسْلِمِينَ ﴿٩٠﴾

91. Most (hiszel)? Holott korábban engedetlen voltál és azok közé tartoztál, akik romlást terjesztenek.

ءَآلْـَٰٔنَ وَقَدْ عَصَيْتَ قَبْلُ وَكُنتَ مِنَ
الْمُفْسِدِينَ ﴿٩١﴾

92. Ma azonban mégis megmentünk a (halott) testedben, hogy jel legyél azok számára, akik utánad következnek. Ám sokan az emberek közül mégis figyelmetlenek a Mi Jeleinkkel kapcsolatban.

فَالْيَوْمَ نُنَجِّيكَ بِبَدَنِكَ لِتَكُونَ لِمَنْ
خَلْفَكَ ءَايَةً وَإِنَّ كَثِيرًا مِّنَ النَّاسِ عَنْ
ءَايَٰتِنَا لَغَٰفِلُونَ ﴿٩٢﴾

93. És Izrael fiainak alkalmas lakhelyet jelöltünk ki és jó dolgokkal gondoskodtunk róluk. És csupán akkor támadt közöttük nézeteltérés miután eljött hozzájuk a tudás. A te Urad dönteni fog közöttük a Feltámadás Napján abban, amiben nézeteltérés volt közöttük.

وَلَقَدْ بَوَّأْنَا بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ مُبَوَّأَ صِدْقٍ
وَرَزَقْنَٰهُم مِّنَ الطَّيِّبَٰتِ فَمَا اخْتَلَفُوا حَتَّىٰ
جَآءَهُمُ الْعِلْمُ إِنَّ رَبَّكَ يَقْضِى بَيْنَهُمْ يَوْمَ
الْقِيَٰمَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٩٣﴾

94. Ha kételyek gyötörnek téged (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) afelől, ami kinyilatkoztatott neked, úgy kérdezd meg azokat, akik olvassák a Könyvet, akik

فَإِن كُنتَ فِى شَكٍّ مِّمَّآ أَنزَلْنَآ إِلَيْكَ فَسْـَٔلِ
الَّذِينَ يَقْرَءُونَ الْكِتَٰبَ مِن قَبْلِكَ
لَقَدْ جَآءَكَ الْحَقُّ مِن رَّبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ
الْمُمْتَرِينَ ﴿٩٤﴾

előtted (kapták meg). Bizony eljött hozzád az Igazság a te Uradtól. Ne tartozz hát a kételkedők közé!

95. És ne tartozz azok közé, akik hazugságnak tartják Allah Jeleit! És így a kárvallottak közé tartozz.

وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ ٱلَّذِينَ كَذَّبُوا۟ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ
فَتَكُونَ مِنَ ٱلْخَٰسِرِينَ ٩٥

96. Bizony azok, akikkel szemben beteljesedett az Urad szava, ők nem hisznek.

إِنَّ ٱلَّذِينَ حَقَّتْ عَلَيْهِمْ كَلِمَتُ رَبِّكَ لَا
يُؤْمِنُونَ ٩٦

97. Még ha az összes jel el is jönne hozzájuk. Míg meg nem látják a fájdalmas büntetést.

وَلَوْ جَآءَتْهُمْ كُلُّ ءَايَةٍ حَتَّىٰ يَرَوُا۟
ٱلْعَذَابَ ٱلْأَلِيمَ ٩٧

98. Vajon miért nem volt egyetlen város sem, amely hitt volna és hasznára lett volna a hite- kivéve *Yūnus* népét? Miután hittek elhárítottuk róluk a megaláztatás büntetését az evilágon és egy ideig engedtük, hogy élvezzék azt.

فَلَوْلَا كَانَتْ قَرْيَةٌ ءَامَنَتْ فَنَفَعَهَآ
إِيمَٰنُهَآ إِلَّا قَوْمَ يُونُسَ لَمَّآ ءَامَنُوا۟ كَشَفْنَا
عَنْهُمْ عَذَابَ ٱلْخِزْىِ فِى ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا
وَمَتَّعْنَٰهُمْ إِلَىٰ حِينٍ ٩٨

99. Ha a te Urad úgy akarta volna, akkor mindenki, aki csak a földön van mind hívő lett volna. Vajon te (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget!) kényszeríteni akarod az embereket arra, hogy higgyenek?

وَلَوْ شَآءَ رَبُّكَ لَءَامَنَ مَن فِى ٱلْأَرْضِ كُلُّهُمْ
جَمِيعًا أَفَأَنتَ تُكْرِهُ ٱلنَّاسَ حَتَّىٰ يَكُونُوا۟
مُؤْمِنِينَ ٩٩

100. Egyetlen lélek sem hihet csak Allah engedelmével. Azokra, akik nem élnek az eszükkel, a tisztátalanságot helyezi.

وَمَا كَانَ لِنَفْسٍ أَن تُؤْمِنَ إِلَّا بِإِذْنِ ٱللَّهِ
وَيَجْعَلُ ٱلرِّجْسَ عَلَى ٱلَّذِينَ لَا يَعْقِلُونَ ١٠٠

101. Mondd: „Figyeljétek meg azt ami az egekben és a földön van!" De sem a jelek, sem az intések nem használnak az olyan népnek semmit, amely nem hisz.

قُلِ ٱنظُرُوا۟ مَاذَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ
وَمَا تُغْنِى ٱلْءَايَٰتُ وَٱلنُّذُرُ عَن قَوْمٍ لَّا
يُؤْمِنُونَ ١٠١

102 Vajon mi mást várnak, mint, ami azoknak a példás büntetésére hasonlít, akik előttük enyésztek el. Mondd: „Várjatok csak, én is várakozni fogok!"

فَهَلْ يَنتَظِرُونَ إِلَّا مِثْلَ أَيَّامِ الَّذِينَ خَلَوْا مِن قَبْلِهِمْ قُلْ فَانتَظِرُوا إِنِّي مَعَكُم مِّنَ الْمُنتَظِرِينَ ﴿١٠٢﴾

103. Majd megmentjük a Küldötteinket és azokat, akik hisznek. Igen, ez a Mi kötelességünk, hogy megmentsük a hívőket.

ثُمَّ نُنَجِّي رُسُلَنَا وَالَّذِينَ آمَنُوا كَذَٰلِكَ حَقًّا عَلَيْنَا نُنجِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٣﴾

104. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ó, emberek! Ha kétségben vagytok az én vallásom (az iszlám) felől (tudnotok kell), hogy én nem szolgálom azt, amiket ti szolgáltok Allah helyett. Hanem én Allah-ot szolgálom. Aki elszólít majd benneteket. És én arra kaptam parancsot, hogy azok közé tartozzam, akik hívők."

قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِن كُنتُمْ فِي شَكٍّ مِّن دِينِي فَلَا أَعْبُدُ الَّذِينَ تَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ وَلَٰكِنْ أَعْبُدُ اللَّهَ الَّذِي يَتَوَفَّاكُمْ وَأُمِرْتُ أَنْ أَكُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٤﴾

105. És, (arra is) hogy „*hanîf*-ként fordítsd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) arcodat a vallás felé és ne tartozz a társítók közé!"

وَأَنْ أَقِمْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفًا وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٠٥﴾

106. És arra, hogy „Ne fohászkodj Allah helyett olyanhoz, ami nem használ neked, vagy ártani sem képes. Ha ezt teszed, úgy a bűnösök közé tartozol."

وَلَا تَدْعُ مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنفَعُكَ وَلَا يَضُرُّكَ فَإِن فَعَلْتَ فَإِنَّكَ إِذًا مِّنَ الظَّالِمِينَ ﴿١٠٦﴾

107. Ha Allah valami csapással sújt téged azt csak Ő háríthatja el. Ha pedig valami jót tartogat a számodra, azt semmi sem akadályozhatja meg. Éri vele a szolgái közül azt, akit Ő akar. Ő a Megbocsátó és az Irgalmas.

وَإِن يَمْسَسْكَ اللَّهُ بِضُرٍّ فَلَا كَاشِفَ لَهُ إِلَّا هُوَ وَإِن يُرِدْكَ بِخَيْرٍ فَلَا رَادَّ لِفَضْلِهِ يُصِيبُ بِهِ مَن يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَهُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿١٠٧﴾

108. Mondd! „Ó emberek! Eljött már hozzátok az Igazság az Uratoktól. Aki az Igaz Úton vezéreltetik, az a maga számára teszi azt. Aki pedig eltévelyedik, az bizony a maga kárára tévelyedik el. Én nem vagyok a ti őrzőtök.”

قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمُ الْحَقُّ مِن
رَّبِّكُمْ فَمَنِ اهْتَدَىٰ فَإِنَّمَا يَهْتَدِي لِنَفْسِهِ
وَمَن ضَلَّ فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهَا وَمَا أَنَا عَلَيْكُم
بِوَكِيلٍ ١٠٨

109. És azt kövesd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), ami sugalltatott neked. Légy állhatatosan kitartó, míg Allah ítélkezik. Ő a legjobb ítélkező!

وَاتَّبِعْ مَا يُوحَىٰ إِلَيْكَ وَاصْبِرْ حَتَّىٰ يَحْكُمَ
اللَّهُ وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ ١٠٩

Hud 11 A Hūd c. sūra.

سورة هود

Mekkai.

Verseinek száma: 123. Kivéve a 12, 17, 114. verseket, amelyek Medinaiak.

A Yūnus c. sūra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بسم الله الرحمن الرحيم

1. *Alif-lām-rā'.* Könyv (Korán), amelynek a Versei szilárdan rögzítettek (és egyértelműek), és részletesen magyaráztattak[1] a Bölcs és a Tudással Bíró által

الر كتب أحكمت ءايته ثم فصلت من لدن حكيم خبير ۝

2. (Tanítva azt, hogy) Egyedül Allah-ot szolgáljátok. És én (Muhammad - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a ti intőtök és örömhír hozótok vagyok Tőle

ألا تعبدوا إلا الله إنني لكم منه نذير وبشير ۝

3. (Megparancsolva:) És hogy Uratoktól kérjetek a bocsánatot! Majd Feléje fordulva mutassatok bűnbánatot! Így megengedi nektek, hogy egy meghatározott ideig szép javakat élvezzetek. És azt, aki érdemes rá azt a kegyelmében részesíti. Ám ha elfordultok, én félek, hogy egy nagy Nap büntetése csap le rátok

وأن استغفروا ربكم ثم توبوا إليه يمتعكم متعا حسنا إلى أجل مسمى ويؤت كل ذي فضل فضله وإن تولوا فإني أخاف عليكم عذاب يوم كبير ۝

4. Allah-hoz fogtok majdan visszatérni. Ő mindenre képes!

إلى الله مرجعكم وهو على كل شيء قدير ۝

5. Bizony ők összezárják keblüket, hogy elrejtőzzenek Előle. De midőn ők a ruháikba bujnak el, Ő

ألا إنهم يثنون صدورهم ليستخفوا منه ألا حين يستغشون ثيابهم يعلم ما يسرون

---

[1] Formaság szilárdan rögzített és tartalmilag világosan, egyértelműen megmagyarázott. Így tehát tökéletes formáját és jelentését illetően. Ld. Ibn Kaţīr Kommentárját!

tudja mit rejtenek el és mit hoznak nyilvánosságra. Ő ismeri a lelkek rejtett titkait. **Ǧuz'12. Ḥizb23.**

وَمَا يُعْلِنُونَۚ إِنَّهُۥ عَلِيمُۢ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ ۝٥

6. Minden (a föld hátán mozgó) élőlényről történő gondoskodás Allah feladata. Ő ismeri a nyugvó helyét és megőrzési helyét. Minden nyilvánvaló Írásban[1] van.

۞وَمَا مِن دَآبَّةٖ فِي ٱلۡأَرۡضِ إِلَّا عَلَى ٱللَّهِ رِزۡقُهَا وَيَعۡلَمُ مُسۡتَقَرَّهَا وَمُسۡتَوۡدَعَهَاۚ كُلّٞ فِي كِتَٰبٖ مُّبِينٖ ۝٦

7. Ő az, Aki megteremtette az egeket és a földet hat nap alatt és eközben a Trónja a vízen volt[2]. Hogy próbának vessen alá benneteket, közületek ki cselekszik helyesebben. És ha azt mondtad: „Ti feltámasztattok a halál után." Bizony akkor azok, akik hitetlenek azt mondják: „Bizony ez nyilvánvaló varázslat!"

وَهُوَ ٱلَّذِي خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٖ وَكَانَ عَرۡشُهُۥ عَلَى ٱلۡمَآءِ لِيَبۡلُوَكُمۡ أَيُّكُمۡ أَحۡسَنُ عَمَلٗاۗ وَلَئِن قُلۡتَ إِنَّكُم مَّبۡعُوثُونَ مِنۢ بَعۡدِ ٱلۡمَوۡتِ لَيَقُولَنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ إِنۡ هَٰذَآ إِلَّا سِحۡرٞ مُّبِينٞ ۝٧

8. És ha egy meghatározott ideig a büntetést elhalasztjuk velük szemben, azt mondják: „Mi tartotta azt vissza?" Bizony azon a napon amikor váratlanul meglepi őket, nem lehet elhárítani róluk azt. Körbeveszi őket az, amiből gúnyt szoktak volt űzni.

وَلَئِنۡ أَخَّرۡنَا عَنۡهُمُ ٱلۡعَذَابَ إِلَىٰٓ أُمَّةٖ مَّعۡدُودَةٖ لَّيَقُولُنَّ مَا يَحۡبِسُهُۥٓۗ أَلَا يَوۡمَ يَأۡتِيهِمۡ لَيۡسَ مَصۡرُوفًا عَنۡهُمۡ وَحَاقَ بِهِم مَّا كَانُواْ بِهِۦ يَسۡتَهۡزِءُونَ ۝٨

9. Ha megkóstoltatjuk az emberrel a Tőlünk származó kegyelmet, majd elvonjuk azt tőle, úgy ő

وَلَئِنۡ أَذَقۡنَا ٱلۡإِنسَٰنَ مِنَّا رَحۡمَةٗ ثُمَّ نَزَعۡنَٰهَا مِنۡهُ إِنَّهُۥ لَيَـُٔوسٞ كَفُورٞ ۝٩

---

[1] Ez az Írás pedig az *al-Lawḥu-Maḥfūẓ*-n (a Jól Őrzött Táblán) található.

[2] Abu Hurayra hagyományozta, miszerint a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: (A Magasztos Allah mondta: Adakozz és áradni fog rád az adakozás. És mondta: Allah keze tele van. Az (Ő) adakozása nem csökkenti azt semmivel sem. Éjjel és nappal is Adakozó Ő! És mondta: Hogyan vélekedtek? Adományoz azóta, hogy megteremtette az eget és a földet, ám az, ami a Kezében van nem csökkent ezáltal. És a Trónja a vízen van. A Kezében van a Mérleg. Lealacsonyít és felemel (azt, akit akar)). Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja Nr. 4407

reményét vesztett és hálátlan.

10. Ám ha jó kegyelemmel kóstoltatjuk meg a csapás után, amely érte őt, bizonnyal azt mondja: „Elhávoztak a rossz dolgok tőlem.” Ő örvendezik és büszkélkedő.

وَلَئِنْ أَذَقْنَٰهُ نَعْمَآءَ بَعْدَ ضَرَّآءَ
مَسَّتْهُ لَيَقُولَنَّ ذَهَبَ ٱلسَّيِّـَٔاتُ عَنِّىٓ ۚ
إِنَّهُۥ لَفَرِحٌ فَخُورٌ ﴿١٠﴾

11. Kivéve azokat, akik állhatatosan kitartóak és kegyes tetteket cselekszenek. Nekik megbocsátás jár és nagy jutalom.

إِلَّا ٱلَّذِينَ صَبَرُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ
أُو۟لَٰٓئِكَ لَهُم مَّغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿١١﴾

12. Talán te (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) elhagyod egy részét annak, ami sugalltatott neked és emiatt a lelked szomorú, mivel ők azt mondják: „Miért nem bocsáttatott le neki kincs? Vagy miért nem jött vele angyal?” Te csupán intő vagy! Allah az, aki mindenre ügyel[1].

فَلَعَلَّكَ تَارِكٌۢ بَعْضَ مَا يُوحَىٰٓ إِلَيْكَ
وَضَآئِقٌۢ بِهِۦ صَدْرُكَ أَن يَقُولُوا۟ لَوْلَآ أُنزِلَ عَلَيْهِ كَنزٌ
أَوْ جَآءَ مَعَهُۥ مَلَكٌ ۚ إِنَّمَآ أَنتَ نَذِيرٌ ۚ وَٱللَّهُ عَلَىٰ
كُلِّ شَىْءٍ وَكِيلٌ ﴿١٢﴾

13. Vagy azt mondják: „Ő maga (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) találta ki!” Mondd: „Hozzatok hát tíz ehhez hasonló *sūra*-t, amit ti találtok ki. És fohászkodjatok csak ahhoz, akihez tudtok Allah helyett, ha az igazat szóljátok.”

أَمْ يَقُولُونَ ٱفْتَرَىٰهُ ۖ قُلْ فَأْتُوا۟ بِعَشْرِ سُوَرٍ
مِّثْلِهِۦ مُفْتَرَيَٰتٍ وَٱدْعُوا۟ مَنِ ٱسْتَطَعْتُم مِّن
دُونِ ٱللَّهِ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ ﴿١٣﴾

14. És ha ők nem felelnek nektek, tudnotok kell, hogy Allah tudásával bocsáttatott le[2]. És azt is (tudnotok kell), hogy nincs más isten csak Ő (*lā ilāha illā Huwa*)! Hát alávetitek-e magatokat

فَإِلَّمْ يَسْتَجِيبُوا۟ لَكُمْ فَٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّمَآ
أُنزِلَ بِعِلْمِ ٱللَّهِ وَأَن لَّآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ۖ فَهَلْ أَنتُم
مُّسْلِمُونَ ﴿١٤﴾

[1] Itt az arab szövegben a *Wakīlun* szó található, amelynek a jelentése: őrző, felügyelő, vagy aminek a megbízottja, az ügyek irányítását végző.
[2] Ez a kinyilatkoztatás, a Korán.

(muzulmánokká váltok-e)?

15. Aki az evilági életet akarja és annak díszeit, azoknak már itt megadjuk a tetteikért járó teljes jutalmat és semmiben sem szenvednek kárt.

مَن كَانَ يُرِيدُ ٱلۡحَيَوٰةَ ٱلدُّنۡيَا وَزِينَتَهَا نُوَفِّ إِلَيۡهِمۡ أَعۡمَٰلَهُمۡ فِيهَا وَهُمۡ فِيهَا لَا يُبۡخَسُونَ ١٥

16. Ők azok, akiknek a Túlvilágon csak a Tűz jár. Kárba vész az, amit cselekedtek ott. És hamisak az ő cselekedeteik.

أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ لَيۡسَ لَهُمۡ فِي ٱلۡأٓخِرَةِ إِلَّا ٱلنَّارُۖ وَحَبِطَ مَا صَنَعُواْ فِيهَا وَبَٰطِلٞ مَّا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ ١٦

17. Talán (hasonló lenne hozzájuk) az, aki az Úrától származó bizonyíték (ezen Korán) alapján van és azt egy Tőle származó tanú (Ğibrīl, Gabriel) recitálja neki és előtte ott volt Mūsā (Mózes) könyve irányadóként és kegyelemként. Ők hisznek benne. Az pedig, aki megtagadja azt (a Koránt) a pártok[1] közül annak a Tűz a megígért helye. Ne legyen kétséged felőle! Ez az Uradtól származó igazság! Ám a legtöbb ember nem hisz.

أَفَمَن كَانَ عَلَىٰ بَيِّنَةٖ مِّن رَّبِّهِۦ وَيَتۡلُوهُ شَاهِدٞ مِّنۡهُ وَمِن قَبۡلِهِۦ كِتَٰبُ مُوسَىٰٓ إِمَامٗا وَرَحۡمَةًۚ أُوْلَٰٓئِكَ يُؤۡمِنُونَ بِهِۦۚ وَمَن يَكۡفُرۡ بِهِۦ مِنَ ٱلۡأَحۡزَابِ فَٱلنَّارُ مَوۡعِدُهُۥۚ فَلَا تَكُ فِي مِرۡيَةٖ مِّنۡهُۚ إِنَّهُ ٱلۡحَقُّ مِن رَّبِّكَ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يُؤۡمِنُونَ ١٧

18. És ki lehetne vétkesebb, mint az, aki hazugságot koholt Allah ellen? Ők majdan az Uruk elé vezettetnek és a tanúk mondják: „Ők azok, akik hazudtak Allah-hal szemben[2]." Allah átka a bűnösökön!

وَمَنۡ أَظۡلَمُ مِمَّنِ ٱفۡتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًاۚ أُوْلَٰٓئِكَ يُعۡرَضُونَ عَلَىٰ رَبِّهِمۡ وَيَقُولُ ٱلۡأَشۡهَٰدُ هَٰٓؤُلَآءِ ٱلَّذِينَ كَذَبُواْ عَلَىٰ رَبِّهِمۡۚ أَلَا لَعۡنَةُ ٱللَّهِ عَلَى ٱلظَّٰلِمِينَ ١٨

---

[1] Itt az arab eredetiben az *al-ahzābu* szó szerepel, ez a következőkre utal: keresztények, zsidók és nem muzulmán arab törzsek különböző csoportosulása.

[2] Ṣafwān b. Muḥriz hagyományozta: Miközben Ibn ʿUmar a *ṭawāf*-ot (a *Kaʿba* körüli járását végezte) egy férfi ment oda hozzá és mondta: Ó, Abū ʿAbdu-r-Raḥmān! Vagy azt mondta: Ó, Ibn ʿUmar! Hallottál valamit a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) *az an-nağwā*-val (meghitt beszélgetés a Magasztos Allah és az Ő szolgája között a Feltámadás Napján) kapcsolatban? Mondta: Hallottam a Prófétát (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), amint mondja: A hívő közel hozatik az Urához. Hišām (a hagyomány átadójának

19. Akik távol tartanak Allah Útjától és azt szeretnék, ha az ferde lenne. Ők a Túlvilággal szemben hitetlenek.

ٱلَّذِينَ يَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ وَيَبۡغُونَهَا عِوَجٗا وَهُم بِٱلۡأٓخِرَةِ هُمۡ كَٰفِرُونَ ١٩

20. Ők nem fogják tudni megmásítani (és így megmenekülni) a földön (Allah rendeletét). Allah helyett nem lesz nekik segítőjük. Megkettőzött büntetés lesz a részük. Nem voltak képesek hallani és nem láttak.

أُوْلَٰٓئِكَ لَمۡ يَكُونُواْ مُعۡجِزِينَ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَمَا كَانَ لَهُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ مِنۡ أَوۡلِيَآءَۘ يُضَٰعَفُ لَهُمُ ٱلۡعَذَابُۚ مَا كَانُواْ يَسۡتَطِيعُونَ ٱلسَّمۡعَ وَمَا كَانُواْ يُبۡصِرُونَ ٢٠

21. Ők azok, akik saját magukat vitték kárhozatba. És eltűntek mellőlük azok, amiket koholtak.

أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ خَسِرُوٓاْ أَنفُسَهُمۡ وَضَلَّ عَنۡهُم مَّا كَانُواْ يَفۡتَرُونَ ٢١

22. Kétségtelen, hogy a Túlvilágon ők a legnagyobb vesztesek.

لَا جَرَمَ أَنَّهُمۡ فِي ٱلۡأٓخِرَةِ هُمُ ٱلۡأَخۡسَرُونَ ٢٢

23. Bizony azok, akik hisznek és jótetteket cselekszenek és alázatosan viselkednek az Urukkal szemben, ők a Paradicsom Népe! Örökkön abban fognak lakozni.

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ وَأَخۡبَتُوٓاْ إِلَىٰ رَبِّهِمۡ أُوْلَٰٓئِكَ أَصۡحَٰبُ ٱلۡجَنَّةِۖ هُمۡ فِيهَا خَٰلِدُونَ ٢٣

24. A két csoport példázata olyan, mint a vak és a süket összehasonlítva a látóval és a hallóval. Vajon egyenlők-e ők egymással- ha a példázatban összehasonlíttatnak? Hát nem hallgattok az intésre?

۞مَثَلُ ٱلۡفَرِيقَيۡنِ كَٱلۡأَعۡمَىٰ وَٱلۡأَصَمِّ وَٱلۡبَصِيرِ وَٱلسَّمِيعِۚ هَلۡ يَسۡتَوِيَانِ مَثَلًاۚ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ٢٤

25. Bizony korábban elküldtük *Nūh*-t (Noét) az ő népéhez (aki így szólt): „Én a ti nyilvánvaló

وَلَقَدۡ أَرۡسَلۡنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوۡمِهِۦٓ إِنِّي لَكُمۡ نَذِيرٞ مُّبِينٌ ٢٥

---

korábbi továbbadója) mondta: A hívő közel jön. Míg nem az Ura lepelet nem helyez rá és el nem ismerteti vele a bűneit. (A Magasztos) kérdezni fogja: „Ismered-e ezt a bűnt?” Mondja (a hívő): „Igen, ismerem (én tettem).” Kétszer (megismétli ezt). Majd (a Magasztos) mondja: „Én eltakartam a bűneidet a világban, ám ma megbocsátom neked azokat.” Majd jó cselekedeteinek lapja felgöngyölíttetik. Ám, ami másokat vagy a hitetleneket illetően (velük kapcsolatban) nyilvánosan kihirdettetik a tanúk előtt: „Ők azok, akik hazudtak Allah-hal szemben.” Al-Buḫārī Ṣaḥīḥ-ja N. 4408

intőtök vagyok!"

26. (Arra intelek:) „Hogy egyedül Allah-ot szolgáljatok! Én félek, hogy egy fájdalmas Nap büntetése fog benneteket sújtani."

أَن لَّا تَعْبُدُوٓا إِلَّا ٱللَّهَ إِنِّىٓ أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ أَلِيمٍ ﴿٢٦﴾

27. És az előkelők, akik hitetlenek voltak az ő népéből mondták: „Mi téged hozzánk hasonló embernek látunk. És úgy látjuk, hogy közülünk csak az alantas, meggondolatlan emberek követnek téged- azok is meggondolatlanul. És nem látunk benned semmi kiválóságot velünk szemben. Mi úgy véljük te a hazugok közé tartozol."

فَقَالَ ٱلْمَلَأُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا مِن قَوْمِهِۦ مَا نَرَىٰكَ إِلَّا بَشَرًا مِّثْلَنَا وَمَا نَرَىٰكَ ٱتَّبَعَكَ إِلَّا ٱلَّذِينَ هُمْ أَرَاذِلُنَا بَادِىَ ٱلرَّأْىِ وَمَا نَرَىٰ لَكُمْ عَلَيْنَا مِن فَضْلٍ بَلْ نَظُنُّكُمْ كَٰذِبِينَ ﴿٢٧﴾

28. Mondta: „Ó, népem! Hogyan vélekednétek ha nyilvánvaló bizonyítékom lenne az Uramtól és (arról, hogy Ő) a Tőle származó könyörületben részesített engem. Ám ti azzal szemben vakok vagytok. Vajon rátok kényszeríthetjük-e azt, ha ti ellene vagytok?"

قَالَ يَٰقَوْمِ أَرَءَيْتُمْ إِن كُنتُ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّى وَءَاتَىٰنِى رَحْمَةً مِّنْ عِندِهِۦ فَعُمِّيَتْ عَلَيْكُمْ أَنُلْزِمُكُمُوهَا وَأَنتُمْ لَهَا كَٰرِهُونَ ﴿٢٨﴾

29. „Ó, népem! Én nem kérek ezért tőletek javakat. Az én jutalmam egyedül Allah-ra tartozik. Én nem üzöm el azokat, akik hisznek. Ők bizony találkozni fognak az Urukkal. Én úgy látom ti tudatlan nép vagytok!"

وَيَٰقَوْمِ لَآ أَسْـَٔلُكُمْ عَلَيْهِ مَالًا إِنْ أَجْرِىَ إِلَّا عَلَى ٱللَّهِ وَمَآ أَنَا۠ بِطَارِدِ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا إِنَّهُم مُّلَٰقُوا رَبِّهِمْ وَلَٰكِنِّىٓ أَرَىٰكُمْ قَوْمًا تَجْهَلُونَ ﴿٢٩﴾

30. „Ó népem! Ki segít meg engem Allah-hal szemben, ha elűzöm őket? Hát nem okultok?"

وَيَٰقَوْمِ مَن يَنصُرُنِى مِنَ ٱللَّهِ إِن طَرَدتُّهُمْ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٣٠﴾

31. „Én nem mondom nektek, hogy nálam vannak Allah tárházai és

وَلَآ أَقُولُ لَكُمْ عِندِى خَزَآئِنُ ٱللَّهِ وَلَآ

azt sem, hogy a láthatatlan tudója vagyok. És nem mondom, hogy angyal vagyok. És nem mondom azokról, akiket a ti szemetek lenéz, hogy Allah nem fogja őket semmiféle jutalomban részesíteni. Allah jobban tudja mi van az ő lelkükben. Ha ezt tenném a bűnösök közé tartoznék."

أَعْلَمُ الْغَيْبَ وَلَا أَقُولُ إِنِّي مَلَكٌ وَلَا أَقُولُ لِلَّذِينَ تَزْدَرِي أَعْيُنُكُمْ لَن يُؤْتِيَهُمُ اللَّهُ خَيْرًا ۖ اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا فِي أَنفُسِهِمْ ۖ إِنِّي إِذًا لَّمِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٣١﴾

32. Mondták: „Ó *Nūh* (Noé)! Bizony vitáztál velünk és hosszúra nyújtottad a vitát velünk. Hozd hát elő azt, amivel fenyegetsz bennünket! Ha az igazat mondók közül való vagy!"

قَالُوا يَا نُوحُ قَدْ جَادَلْتَنَا فَأَكْثَرْتَ جِدَالَنَا فَأْتِنَا بِمَا تَعِدُنَا إِن كُنتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٣٢﴾

33. Mondta: „Egyedül Allah hozhatja azt el nektek, ha Ő akarja. És ti azt nem hiusíthatjátok meg."

قَالَ إِنَّمَا يَأْتِيكُم بِهِ اللَّهُ إِن شَاءَ وَمَا أَنتُم بِمُعْجِزِينَ ﴿٣٣﴾

34. „És nem használ a tanácsom- meg ha tanácsot is akarnék adni nektek- ha Allah tévútra akar vinni benneteket. Ő a ti Uratok és Hozzá fogtok visszavitetni."

وَلَا يَنفَعُكُمْ نُصْحِي إِنْ أَرَدتُّ أَنْ أَنصَحَ لَكُمْ إِن كَانَ اللَّهُ يُرِيدُ أَن يُغْوِيَكُمْ ۚ هُوَ رَبُّكُمْ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٣٤﴾

35. Vagy azt mondják (a hitetlenek Mekkában): „Ő (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) találta azt (a Koránt) ki." Mondd: „Ha én találtam volna ki, akkor a vétség engem terhel. Ám én mentes vagyok attól, amit ti bűnömül rótok fel."

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ ۖ قُلْ إِنِ افْتَرَيْتُهُ فَعَلَيَّ إِجْرَامِي وَأَنَا بَرِيءٌ مِّمَّا تُجْرِمُونَ ﴿٣٥﴾

36. És sugalltatott *Nūh*-nak (Noénak), hogy: „Senki sem fog hinni a népedből, csak azok, akik már hittek (korábban is). És ne bánkódj amiatt, amit ők tesznek."

وَأُوحِيَ إِلَىٰ نُوحٍ أَنَّهُ لَن يُؤْمِنَ مِن قَوْمِكَ إِلَّا مَن قَدْ آمَنَ فَلَا تَبْتَئِسْ بِمَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٣٦﴾

37. „És építsd fel a bárkát a szemünk előtt és a Mi sugallatunk szerint! És ne emelj szót Nálam azokért, akik bűnöket követtek el. Ők azok, akik vízbe fognak fulladni."

وَاصْنَعِ الْفُلْكَ بِأَعْيُنِنَا وَوَحْيِنَا وَلَا تُخَاطِبْنِي
فِي الَّذِينَ ظَلَمُوا إِنَّهُم مُّغْرَقُونَ ﴿٣٧﴾

38. És készíti a bárkát. És valahányszor az előkelők elhaladnak mellette az ő népéből, gúnyolódnak vele. Mondta: „Gúnyolódjatok csak rajtunk! Mi is gúnyolódni fogunk veletek, ahogyan most ti gúnyolódtok."

وَيَصْنَعُ الْفُلْكَ وَكُلَّمَا مَرَّ عَلَيْهِ مَلَأٌ مِّن
قَوْمِهِ سَخِرُوا مِنْهُ قَالَ إِن تَسْخَرُوا مِنَّا فَإِنَّا
نَسْخَرُ مِنكُمْ كَمَا تَسْخَرُونَ ﴿٣٨﴾

39. „És meg fogjátok tudni, kit fog büntetés sújtani, ami őt szégyenbe borítja. És kire fog folyamatos büntetés telepedni."

فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ مَن يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ
وَيَحِلُّ عَلَيْهِ عَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿٣٩﴾

40. Míg végül eljött a Mi parancsunk és felforrt a katlan[1] és mondtuk: „Vigyél minden fajtából egy párat és a családodat - kivéve azt, akivel szemben már elhangzott a Szavunk - és azokat, akik hisznek." Ám csupán kevesen voltak azok, akik hittek.

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَمْرُنَا وَفَارَ التَّنُّورُ قُلْنَا احْمِلْ
فِيهَا مِن كُلٍّ زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ وَأَهْلَكَ إِلَّا
مَن سَبَقَ عَلَيْهِ الْقَوْلُ وَمَنْ آمَنَ وَمَا آمَنَ
مَعَهُ إِلَّا قَلِيلٌ ﴿٤٠﴾

41. Mondta (Noé): „Szálljatok fel rá! Allah nevében legyen haladása és lehorgonyzása!" Bizony az én Uram Megbocsátó és Irgalmas.

وَقَالَ ارْكَبُوا فِيهَا بِسْمِ اللَّهِ مَجْرَاهَا
وَمُرْسَاهَا إِنَّ رَبِّي لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٤١﴾

42. És a bárka hegyekhez hasonló hullámokon haladt velük. *Nūḥ* (Noé) szólította a fiát, aki egy külön helyen volt: „Ó, fiam! Szállj fel velünk! És ne tartozz a

وَهِيَ تَجْرِي بِهِمْ فِي مَوْجٍ كَالْجِبَالِ وَنَادَىٰ
نُوحٌ ابْنَهُ وَكَانَ فِي مَعْزِلٍ يَا بُنَيَّ ارْكَب مَّعَنَا
وَلَا تَكُن مَّعَ الْكَافِرِينَ ﴿٤٢﴾

[1] ...tt az arab eredetiben az „*al-tannūru*" áll, amit a „katlan" szóval fordítottam. Szótári értelmezése lehet még: „füst", „kemence". Ibn 'Abbās-tól maradt fenn. Ennek jelentése: „a föld felszíne". Azaz a föld felszíne forrásokká válik, amelyek vizet bugyogni, forrni kezd, majd ezek a forrásban levő vizek előtörnek és mindent elárasztanak.

hitetlenek közé!"

43 Mondta (a fiú): „Én egy hegyen keresek menedéket, amely megvéd engem a víztől." Mondta: „Ma nincs senki, aki megvédene Allah parancsától, kivéve azt, akin könyörül." Hullám tornyosodott fel közöttük és a megfulladók közé tartozott.

قَالَ سَـَٔاوِىٓ إِلَىٰ جَبَلٍ يَعْصِمُنِى مِنَ ٱلْمَآءِ
قَالَ لَا عَاصِمَ ٱلْيَوْمَ مِنْ أَمْرِ ٱللَّهِ إِلَّا مَن رَّحِمَ
وَحَالَ بَيْنَهُمَا ٱلْمَوْجُ فَكَانَ مِنَ
ٱلْمُغْرَقِينَ ﴿٤٣﴾

44. És mondatott: „Ó, Föld! Nyeld el a vizedet!" És: „Ó, Ég! Hagyd abba (az eső árasztását)!" És a víz leapadt. És a parancs beteljesedett. És *al-Ǧūdī* hegyen állapodott meg (a bárka.) És mondatott: „Pusztuljon a bűnösök népe!"

وَقِيلَ يَـٰٓأَرْضُ ٱبْلَعِى مَآءَكِ وَيَـٰسَمَآءُ أَقْلِعِى
وَغِيضَ ٱلْمَآءُ وَقُضِىَ ٱلْأَمْرُ وَٱسْتَوَتْ عَلَى
ٱلْجُودِىِّ وَقِيلَ بُعْدًا لِّلْقَوْمِ ٱلظَّـٰلِمِينَ ﴿٤٤﴾

45. És szólította *Nūh* (Noé) az ő Urát és mondta: „Uram! A fiam a családomhoz tartozik. És az Ígéreted az igazság. És Te vagy a legbölcsebb ítélőbíró."

وَنَادَىٰ نُوحٌ رَّبَّهُۥ فَقَالَ رَبِّ إِنَّ ٱبْنِى مِنْ أَهْلِى
وَإِنَّ وَعْدَكَ ٱلْحَقُّ وَأَنتَ أَحْكَمُ
ٱلْحَـٰكِمِينَ ﴿٤٥﴾

46. Mondta: „Ó, *Nūh* (Noé)! Ő nem tartozik a családodhoz. Ő nem cselekedett helyesen. Ne kérdezz olyanról, amiről nincs tudásod. Óva intelek, nehogy a tudatlan néphez tartozz."

قَالَ يَـٰنُوحُ إِنَّهُۥ لَيْسَ مِنْ أَهْلِكَ إِنَّهُۥ عَمَلٌ غَيْرُ
صَـٰلِحٍ فَلَا تَسْـَٔلْنِ مَا لَيْسَ لَكَ بِهِۦ عِلْمٌ إِنِّىٓ
أَعِظُكَ أَن تَكُونَ مِنَ ٱلْجَـٰهِلِينَ ﴿٤٦﴾

47. Mondta: „Uram! Hozzád menekülök az elől, hogy olyat kérdezzek Tőled, amiről nincs tudásom. És ha nem bocsátasz meg nekem és irgalmazol, úgy én a kárvallott vesztesek közé fogok tartozni."

قَالَ رَبِّ إِنِّىٓ أَعُوذُ بِكَ أَنْ أَسْـَٔلَكَ مَا لَيْسَ لِى
بِهِۦ عِلْمٌ وَإِلَّا تَغْفِرْ لِى وَتَرْحَمْنِىٓ أَكُن مِّنَ
ٱلْخَـٰسِرِينَ ﴿٤٧﴾

48. Mondatott: „Ó, *Nūh* (Noé)! Ereszkedj le (a bárkából) a Tőlünk

قِيلَ يَـٰنُوحُ ٱهْبِطْ بِسَلَـٰمٍ مِّنَّا وَبَرَكَـٰتٍ

származó békességgel és áldásokkal rád és azon közösségeken, akik veled vannak! Némely közösségnek egy ideig engedjük, hogy élvezzék (az evilági életet), majd fájdalmas büntetés éri el őket Tőlünk."

عَلَيْكَ وَعَلَىٰٓ أُمَمٍ مِّمَّن مَّعَكَ ۚ وَأُمَمٌ
سَنُمَتِّعُهُمْ ثُمَّ يَمَسُّهُم مِّنَّا عَذَابٌ
أَلِيمٌ ٤٨

49. Ez azon történetek közé tartozik, amelyek a láthatatlant alkotják[1], ám Mi sugalljuk azt neked (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)! Te nem ismerted azt és a néped sem ezelőtt. Légy hát állhatatosan kitartó! A jó vég az istenfélőké!

تِلْكَ مِنْ أَنۢبَآءِ ٱلْغَيْبِ نُوحِيهَآ إِلَيْكَ ۖ مَا
كُنتَ تَعْلَمُهَآ أَنتَ وَلَا قَوْمُكَ مِن قَبْلِ
هَٰذَا ۖ فَٱصْبِرْ ۖ إِنَّ ٱلْعَٰقِبَةَ لِلْمُتَّقِينَ ٤٩

50. És *ʿĀd*-hoz a testvérüket *Hūd*-ot (küldtük el), aki mondta: „Ó, népem! Szolgáljátok Allah-ot! Nincs más isten a számotokra Rajta kívül. Ti csupán hazugságot koholók vagytok."

وَإِلَىٰ عَادٍ أَخَاهُمْ هُودًا ۚ قَالَ يَٰقَوْمِ ٱعْبُدُوا۟
ٱللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُۥٓ ۖ إِنْ أَنتُمْ إِلَّا
مُفْتَرُونَ ٥٠

51. „Ó, népem! Nem kérek tőletek ezért jutalmat. Az én jutalmam egyedül Arra tartozik, Aki megteremtett engem. Hát nem fogjátok fel ésszel?"

يَٰقَوْمِ لَآ أَسْـَٔلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا ۖ إِنْ أَجْرِىَ إِلَّا
عَلَى ٱلَّذِى فَطَرَنِىٓ ۚ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ٥١

52. „És ó, Népem! Kérjetek bocsánatot az Uratoktól! Majd forduljatok bűnbánattal feléje! És Ő (esővel) bőségesen áradó eget küld nektek és erőtöket erővel növeli meg. És ne forduljatok el bűnösként!"

وَيَٰقَوْمِ ٱسْتَغْفِرُوا۟ رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوبُوٓا۟ إِلَيْهِ
يُرْسِلِ ٱلسَّمَآءَ عَلَيْكُم مِّدْرَارًا وَيَزِدْكُمْ
قُوَّةً إِلَىٰ قُوَّتِكُمْ وَلَا تَتَوَلَّوْا۟
مُجْرِمِينَ ٥٢

53. Ők mondták: „Ó, *Hūd*! Te nem hoztál nyilvánvaló bizonyítékot nekünk. És mi nem hagyjuk el az isteneinket a te szavad alapján. És

قَالُوا۟ يَٰهُودُ مَا جِئْتَنَا بِبَيِّنَةٍ وَمَا نَحْنُ
بِتَارِكِىٓ ءَالِهَتِنَا عَن قَوْلِكَ وَمَا نَحْنُ لَكَ
بِمُؤْمِنِينَ ٥٣

[1] Szó szerint: a Láthatatlan híreiből valók (*min anbā'i l-ġaybi*).

nem hiszünk neked."

54. Mi csak azt mondhatjuk: „Valamely istenünk rosszal vert meg téged." Mondta: „Allah-ot hívom tanúul és tanúskodjatok ti is arról, hogy én mentes vagyok attól, amit ti társítotok

إن نقول إلا اعتريك بعض آلهتنا بسوء
قال إني أشهد الله واشهدوا أني بريء مما
تشركون ٥٤

55. Mellette! Szőjetek csak ármányt mindannyian, majd ne várassatok!

من دونه فكيدوني جميعا ثم لا تنظرون ٥٥

56. Én bizony Allah-ra, az én Uramra és a ti Uratokra hagyatkozom. Nincs egyetlen élőlény, amelynek ne ragadná meg az üstökét. Bizony az én Uram az Egyenes úton van!"

إني توكلت على الله ربي وربكم ما من دابة
إلا هو آخذ بناصيتها إن ربي على صراط
مستقيم ٥٦

57. „Ha elfordultok (az a ti dolgotok.) Én bizony továbbítottam azt, amivel elküldettem hozzátok. Az én Uram más népet fog a helyetekre állítani. És ti semmiben sem lehettek ártalmára. Bizony az én Uram mindenek felett Őrző."

فإن تولوا فقد أبلغتكم ما أرسلت به إليكم
ويستخلف ربي قوما غيركم ولا تضرونه
شيئا إن ربي على كل شيء حفيظ ٥٧

58. És miután eljött a mi parancsunk, megmentettük *Hud*-ot és azokat, akik vele együtt hittek- a Tőlünk származó könyörület által. Szigorú büntetéstől mentettük meg őket.

ولما جاء أمرنا نجينا هودا والذين آمنوا
معه برحمة منا ونجيناهم من عذاب
غليظ ٥٨

59. Ez volt *ʿĀd* (népe)! Tagadták az Uruk Jeleit és szembefordultak az Ő Küldötteivel. És minden megátalkodott hatalmaskodó parancsait követték.

وتلك عاد جحدوا بآيات ربهم وعصوا
رسله واتبعوا أمر كل جبار عنيد ٥٩

60. Az evilági létben átok járt a nyomukban és a Feltámadás Napján is. Bizony *ʿĀd* nem hitt az ő Urában. Pusztuljon *ʿĀd, Hūd* népe!

وأتبعوا في هذه الدنيا لعنة ويوم القيامة ألا
إن عادا كفروا ربهم ألا بعدا لعاد قوم
هود ٦٠

61. És *Tamud* törzséhez[1] testvérüket *Ṣāliḥ*-ot (küldtük el). Mondta: „Ó, népem! Allah-ot szolgáljátok! Nincs a számotokra más isten Rajta kívül. Ő keltett életre benneteket a földből és adott nektek lakhelyet ott. Tőle kérjetek bocsánatot, majd Hozzá forduljatok bűnbánattal! Bizony az én Uram közel van és meghallgat."

وَإِلَىٰ ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا ۚ قَالَ يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُ ۖ هُوَ أَنشَأَكُم مِّنَ الْأَرْضِ وَاسْتَعْمَرَكُمْ فِيهَا فَاسْتَغْفِرُوهُ ثُمَّ تُوبُوا إِلَيْهِ ۚ إِنَّ رَبِّي قَرِيبٌ مُّجِيبٌ ﴿٦١﴾

62. Mondták: „Ó *Ṣāliḥ*! Ezelőtt a reménység voltál közöttünk. Vajon azt akarod megtiltani nekünk, hogy azt szolgáljuk, amit apáink is szolgáltak. Mi bizony gyötrő kétségben vagyunk azzal szemben, amire te szólítasz fel bennünket."

قَالُوا يَا صَالِحُ قَدْ كُنتَ فِينَا مَرْجُوًّا قَبْلَ هَٰذَا ۖ أَتَنْهَانَا أَن نَّعْبُدَ مَا يَعْبُدُ آبَاؤُنَا وَإِنَّنَا لَفِي شَكٍّ مِّمَّا تَدْعُونَا إِلَيْهِ مُرِيبٍ ﴿٦٢﴾

63. Mondta: „Ó, népem! Hogyan vélekedtek arról, hogy nekem nyilvánvaló bizonyítékom van az Uramtól és a Tőle származó könyörületben részesített engem? És ki fog engem megsegíteni Allah-hal szemben, ha Ellene fordulok. Csupán káromat növelitek."

قَالَ يَا قَوْمِ أَرَأَيْتُمْ إِن كُنتُ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّي وَآتَانِي مِنْهُ رَحْمَةً فَمَن يَنصُرُنِي مِنَ اللَّهِ إِنْ عَصَيْتُهُ ۖ فَمَا تَزِيدُونَنِي غَيْرَ تَخْسِيرٍ ﴿٦٣﴾

64. „Ó, népem! Ez Allah nőstényteveje, jel nektek! Engedjétek enni Allah földjén! És ne illessétek rosszal, mert különben közeli büntetés fog benneteket elérni."

وَيَا قَوْمِ هَٰذِهِ نَاقَةُ اللَّهِ لَكُمْ آيَةً فَذَرُوهَا تَأْكُلْ فِي أَرْضِ اللَّهِ وَلَا تَمَسُّوهَا بِسُوءٍ فَيَأْخُذَكُمْ عَذَابٌ قَرِيبٌ ﴿٦٤﴾

65. Elvágták az inait. Mondta: „Élvezzétek meg (az evilági életet) a házaitokban három napig. Ez

فَعَقَرُوهَا فَقَالَ تَمَتَّعُوا فِي دَارِكُمْ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ ۖ ذَٰلِكَ وَعْدٌ غَيْرُ مَكْذُوبٍ ﴿٦٥﴾

[1] A kommentátorok véleménye szerint ez a nép *al-Ḥiğr* városaiban (amit arabul *Madā'inu-l-Ḥiğr*-nek nevezünk) lakott, a *Tabūk* és Medina (*al-Madīnatu-l-Munawwarah*) közötti területen.

meghazudtolhatatlan ígéret.”

66. És miután eljött a Mi parancsunk, megmentettük *Ṣāliḥ*-ot és azokat, akik vele együtt hittek- Tőlünk származó könyörületből, annak a Napnak a szégyenétől. Bizony a te Urad az Erős és a Hatalmas

فَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا صَالِحًا وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِّنَّا وَمِنْ خِزْيِ يَوْمِئِذٍ ۗ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْقَوِيُّ الْعَزِيزُ ﴿٦٦﴾

67. És azokat, akik vétkeztek (borzalmas) kiáltás (büntetése, *aṣ-ṣayḥatu*) ragadta el és reggelre kelve holtak voltak, arcukon feküdve a házaikban.

وَأَخَذَ الَّذِينَ ظَلَمُوا الصَّيْحَةُ فَأَصْبَحُوا فِي دِيَارِهِمْ جَاثِمِينَ ﴿٦٧﴾

68. Mintha soha nem laktak volna ott. Bizony *Ṯamūd* törzse nem hitt az ő Urának. Pusztuljon *Ṯamūd*!

كَأَن لَّمْ يَغْنَوْا فِيهَا ۗ أَلَا إِنَّ ثَمُودَ كَفَرُوا رَبَّهُمْ ۗ أَلَا بُعْدًا لِّثَمُودَ ﴿٦٨﴾

69. Bizony korábban eljöttek a Mi Küldötteink *Ibrāhīm*-hoz (Ábrahámhoz) az örömhírrel. Mondták: „Békesség! (*Salāmun*)” Mondta: „Békesség!” És késedelem nélkül egy sült borjút hozott elő.

وَلَقَدْ جَاءَتْ رُسُلُنَا إِبْرَاهِيمَ بِالْبُشْرَىٰ قَالُوا سَلَامًا ۖ قَالَ سَلَامٌ ۖ فَمَا لَبِثَ أَن جَاءَ بِعِجْلٍ حَنِيذٍ ﴿٦٩﴾

70. És amikor látta, hogy kezük nem ér hozzá (az ételhez) és nem tudta mi van velük, félelem fogta el. Mondták: „Ne félj! Mi Lot népéhez küldettünk el!”

فَلَمَّا رَأَىٰ أَيْدِيَهُمْ لَا تَصِلُ إِلَيْهِ نَكِرَهُمْ وَأَوْجَسَ مِنْهُمْ خِيفَةً ۚ قَالُوا لَا تَخَفْ إِنَّا أُرْسِلْنَا إِلَىٰ قَوْمِ لُوطٍ ﴿٧٠﴾

71. A felesége, aki ott állt, elnevette magát. *Isḥaq* (Izsák) örömhírét közöltük vele és *Isḥaq* után *Ya'qūb*-ét (Jakobét).

وَامْرَأَتُهُ قَائِمَةٌ فَضَحِكَتْ فَبَشَّرْنَاهَا بِإِسْحَاقَ وَمِن وَرَاءِ إِسْحَاقَ يَعْقُوبَ ﴿٧١﴾

72. Mondta: „Jaj nekem! Hogyan szülhetnék, mikor már öregasszony vagyok? És a férjem is öreg már. Bizony különös dolog ez!”

قَالَتْ يَا وَيْلَتَىٰ أَأَلِدُ وَأَنَا عَجُوزٌ وَهَٰذَا بَعْلِي شَيْخًا ۖ إِنَّ هَٰذَا لَشَيْءٌ عَجِيبٌ ﴿٧٢﴾

73. Mondták: „Vajon csodálkozol Allah parancsán? Allah könyörülete és áldásai rátok! Ó, ti háznépe! Ő Áldott és Magasztalt."

قالوا أتعجبين من أمر الله رحمت الله وبركاته عليكم أهل البيت إنه حميد مجيد ٧٣

74. Miután elszállt *Ibrāhīm*-ról (Ábrahámról) a félelem és eljött hozzá az örömhír vitába szállt Velünk (a Mi küldötteink által) Lót népét illetően.

فلما ذهب عن إبراهيم الروع وجاءته البشرى يجادلنا في قوم لوط ٧٤

75. Bizony *Ibrāhīm* (Ábrahám) elnéző, együtt érző és megbánásra kész volt.

إن إبراهيم لحليم أواه منيب ٧٥

76. „Ó, *Ibrāhīm* (Ábrahám)! Fordulj el ettől! Bizony az Urad parancsa már elérkezett. És bizony elháríthatatlan büntetés fogja őket elérni."

يا إبراهيم أعرض عن هذا إنه قد جاء أمر ربك وإنهم آتيهم عذاب غير مردود ٧٦

77. És mikor eljöttek a Mi Küldötteink Lóthoz, gondterhelt lett miattuk és gyenge volt oltalmazni őket. És mondta: „Kínos nap ez!"

ولما جاءت رسلنا لوطا سيء بهم وضاق بهم ذرعا وقال هذا يوم عصيب ٧٧

78. És eljött rohanvást hozzá az ő népe: ők korábban rossz dolgokat követtek el. Mondta: „Ó, népem! Ezek a lányaim.[1] Ők tisztábbak a számotokra. Féljétek Allah-ot és ne gyalázzatok meg engem a vendégeimben! Hát nincs közöttetek egyetlen igaz férfi sem?"

وجاءه قومه يهرعون إليه ومن قبل كانوا يعملون السيئات قال يا قوم هؤلاء بناتي هن أطهر لكم فاتقوا الله ولا تخزون في ضيفي أليس منكم رجل رشيد ٧٨

79. Mondták: „Te tudod, hogy mi semmiféle joggal nem rendelkezünk a lányaiddal kapcsolatban. És azt is tudod, hogy mi mit akarunk."

قالوا لقد علمت ما لنا في بناتك من حق وإنك لتعلم ما نريد ٧٩

[1] A „lányaim" kifejezés a nők összességére, a női nemre értendő, tehát a tisztes házas élet ajánlatosabb, mint bármely törvénytelen, illetve ferde nemi élet.

80. Mondta: „Bárcsak lenne erőm veletek szemben! Avagy egy erős támaszhoz fordulhatnék!”

قَالَ لَوْ أَنَّ لِي بِكُمْ قُوَّةً أَوْ آوِي إِلَىٰ رُكْنٍ شَدِيدٍ ۝٨٠

81. Mondták (a Küldöttek): „Ó, Lót! Mi a te Urad Küldöttei vagyunk! Ők nem érhetnek el hozzád. És indulj el a családoddal, amikor az éjszaka a legsötétebb! Senkinek közületek nem szabad visszafordulnia- kivéve a feleségedet. Őt az fogja sújtani, ami a többieket sújtja. Az ő időpontjuk a reggel. Hát nincs-e már a reggel közel?”

قَالُوا يَا لُوطُ إِنَّا رُسُلُ رَبِّكَ لَن يَصِلُوا إِلَيْكَ ۖ فَأَسْرِ بِأَهْلِكَ بِقِطْعٍ مِّنَ اللَّيْلِ وَلَا يَلْتَفِتْ مِنكُمْ أَحَدٌ إِلَّا امْرَأَتَكَ ۖ إِنَّهُ مُصِيبُهَا مَا أَصَابَهُمْ ۚ إِنَّ مَوْعِدَهُمُ الصُّبْحُ ۚ أَلَيْسَ الصُّبْحُ بِقَرِيبٍ ۝٨١

82. Miután elérkezett a Mi parancsunk Mi a feje tetejére állítottuk azt és egymásra rakott, egymást követő *siǧǧīl*-el, (égetett agyag téglákkal)[1] zápoροztattuk őket.

فَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا جَعَلْنَا عَالِيَهَا سَافِلَهَا وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهَا حِجَارَةً مِّن سِجِّيلٍ مَّنضُودٍ ۝٨٢

83. Amelyek a te Uradnál jelöltettek meg[2]. Ez nincs messze a bűnösöktől. **Ḥizb24.**

مُّسَوَّمَةً عِندَ رَبِّكَ ۖ وَمَا هِيَ مِنَ الظَّالِمِينَ بِبَعِيدٍ ۝٨٣

84. És *Madyan*-hoz[3] testvérüket *Šu'ayb*-ot (küldtük el). Mondta: „Ó, népem! Allah-ot szolgáljátok! Nincs más isten a számotokra Rajta kívül. És ne rövidítsétek meg a mértéket és a mérleget! Látom jól megy a sorotok. Ám én félek, hogy benneteket egy

وَإِلَىٰ مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا ۚ قَالَ يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُ ۖ وَلَا تَنقُصُوا الْمِكْيَالَ وَالْمِيزَانَ ۚ إِنِّي أَرَاكُم بِخَيْرٍ وَإِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ مُّحِيطٍ ۝٨٤

[1] Többen a Társak Közül, mint például Ibn 'Abbās, is azt mondják, hogy a *siǧǧīl* szó perzsa eredetű, amely két szóból tevődik össze: „*sang*” „kő” jelentéssel és a „*gel*” „anyag, agyag” jelentéssel. Ez a *siǧǧīl* szó megjelenik meg a 15:74-es Versben és a 105:4-es versben is.

[2] Itt az arab eredetiben a '*musawwamatan*' szó szerepel, a kommentátorok többsége az mondja, amelyekre ráíratott annak neve, akit a kő majdan sújtani fog.

[3] Itt egy régi arab törzsről van szó, akik *Madyan* vidékén éltek, *al-Ḥiǧāz* és a mai szíriai területek között, közel *Ma'ān*-hoz.

mindent körülvevő Nap büntetése fog sújtani."

85. „És ó, népem! És adjatok teljes mértéket és súlyt! És ne rövidítsétek meg az embereket semmiben! És ne terjesszetek gonoszul romlást a földön!"

وَيَٰقَوْمِ أَوْفُوا۟ ٱلْمِكْيَالَ وَٱلْمِيزَانَ
بِٱلْقِسْطِ ۖ وَلَا تَبْخَسُوا۟ ٱلنَّاسَ أَشْيَآءَهُمْ
وَلَا تَعْثَوْا۟ فِى ٱلْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٨٥﴾

86. „Ami megmaradt nektek Allah-tól az jobb nektek, ha hívők vagytok. Én nem vagyok a ti őrzőtök."

بَقِيَّتُ ٱللَّهِ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ۚ
وَمَآ أَنَا۠ عَلَيْكُم بِحَفِيظٍ ﴿٨٦﴾

87. Mondták: „Ó, *Šu'ayb*! Vajon a te imáid azt parancsolják nekünk, hogy hagyjuk el azt, amit apáink szolgáltak? Vagy azt, hogy a javainkkal ne azt tegyük, amit akarunk? Te bizony az elnéző és igaz vagy![1]"

قَالُوا۟ يَٰشُعَيْبُ أَصَلَوٰتُكَ تَأْمُرُكَ أَن نَّتْرُكَ
مَا يَعْبُدُ ءَابَآؤُنَآ أَوْ أَن نَّفْعَلَ فِىٓ أَمْوَٰلِنَا
مَا نَشَٰٓؤُا۟ ۖ إِنَّكَ لَأَنتَ ٱلْحَلِيمُ ٱلرَّشِيدُ ﴿٨٧﴾

88. Mondta: „Ó, népem! Mit gondoltok, ha nyilvánvaló bizonyítékom van az Uramtól, Aki szépen gondoskodva gondoskodott rólam és ha nem akarom a hátatok mögött azt tenni, amitől tiltalak benneteket, csupán a jobbítást akarom, amennyire csak képes vagyok. Ám csak Allah adhat erre egyedül erőt. Őrá támaszkodom és Hozzá fordulok bűnbánattal."

قَالَ يَٰقَوْمِ أَرَءَيْتُمْ إِن كُنتُ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ
مِّن رَّبِّى وَرَزَقَنِى مِنْهُ رِزْقًا حَسَنًا ۚ وَمَآ
أُرِيدُ أَنْ أُخَالِفَكُمْ إِلَىٰ مَآ أَنْهَىٰكُمْ
عَنْهُ ۚ إِنْ أُرِيدُ إِلَّا ٱلْإِصْلَٰحَ مَا ٱسْتَطَعْتُ ۚ وَمَا
تَوْفِيقِىٓ إِلَّا بِٱللَّهِ ۚ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ أُنِيبُ ﴿٨٨﴾

89. „Ó, népem! A velem való szakításotok ne vigyen benneteket egy olyan bűn elkövetésére, amiért az sújtana benneteket, ami *Nuh* (Noé) népét sújtotta és *Hűd* népét, és *Ṣaliḥ* népét. És Lót népe nincs messze tőletek."

وَيَٰقَوْمِ لَا يَجْرِمَنَّكُمْ شِقَاقِىٓ أَن يُصِيبَكُم
مِّثْلُ مَآ أَصَابَ قَوْمَ نُوحٍ أَوْ قَوْمَ هُودٍ أَوْ قَوْمَ
صَٰلِحٍ ۚ وَمَا قَوْمُ لُوطٍ مِّنكُم بِبَعِيدٍ ﴿٨٩﴾

[1] Ez gúny és élcelődés a részükről.

90. „Kérjetek bocsánatot az Uratoktól, majd forduljatok Hozzá megbánással! Bizony az én Uram Irgalmas és Szeretetteljes."

وَٱسْتَغْفِرُوا۟ رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوبُوٓا۟ إِلَيْهِ ۚ إِنَّ
رَبِّى رَحِيمٌ وَدُودٌ ﴿٩٠﴾

91. Mondták: „Ó, *Šu'ayb*! Nem sokat értünk mi abból, amit te mondasz. És mi úgy látjuk, hogy gyenge vagy te közöttünk. És ha nem lenne egy kicsiny csoport körülötted, akkor megköveznénk téged. Nincs neked hatalmad felettünk."

قَالُوا۟ يَٰشُعَيْبُ مَا نَفْقَهُ كَثِيرًا مِّمَّا تَقُولُ
وَإِنَّا لَنَرَىٰكَ فِينَا ضَعِيفًا ۖ وَلَوْلَا رَهْطُكَ
لَرَجَمْنَٰكَ ۖ وَمَآ أَنتَ عَلَيْنَا بِعَزِيزٍ ﴿٩١﴾

92. Mondta: „Ó, népem! Vajon a csoportom nagyobb hatalommal bír felettetek mint Allah? Majd mindezt a hátatok mögé vetettétek? Bizony az Uram átfogja tudásával azt, amit ti tesztek."

قَالَ يَٰقَوْمِ أَرَهْطِىٓ أَعَزُّ عَلَيْكُم مِّنَ ٱللَّهِ
وَٱتَّخَذْتُمُوهُ وَرَآءَكُمْ ظِهْرِيًّا ۖ إِنَّ رَبِّى
بِمَا تَعْمَلُونَ مُحِيطٌ ﴿٩٢﴾

93. „Ó, népem! Cselekedjetek a helyzetetek szerint! Én is így fogok cselekedni. És meg fogjátok tudni kit fog sújtani büntetés, amely megszégyeníti őt. És azt is, hogy ki a hazug. Várjatok csak! Én is veletek várok."

وَيَٰقَوْمِ ٱعْمَلُوا۟ عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ إِنِّى
عَٰمِلٌ ۖ سَوْفَ تَعْلَمُونَ مَن يَأْتِيهِ عَذَابٌ
يُخْزِيهِ وَمَنْ هُوَ كَٰذِبٌ ۖ وَٱرْتَقِبُوٓا۟ إِنِّى
مَعَكُمْ رَقِيبٌ ﴿٩٣﴾

94. És miután elérkezett a Mi parancsunk, megmentettük *Šu'ayb*-ot és azokat, akik vele együtt hittek- a Tőlünk származó könyörületként. És azokat, akik bűnöket követtek el a (borzalmas) kiáltás (büntetése, *aṣ-ṣayḥatu*) ragadta meg és reggelre kelve a házaikban az arcukon feküdtek.

وَلَمَّا جَآءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا شُعَيْبًا وَٱلَّذِينَ
ءَامَنُوا۟ مَعَهُۥ بِرَحْمَةٍ مِّنَّا وَأَخَذَتِ
ٱلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ ٱلصَّيْحَةُ فَأَصْبَحُوا۟ فِى
دِيَٰرِهِمْ جَٰثِمِينَ ﴿٩٤﴾

95. Mintha soha nem laktak volna ott. Pusztuljon *Madyan*, amiként pusztulnia kellett *Ṯamūd*-nak is.

كَأَن لَّمْ يَغْنَوْا۟ فِيهَآ ۗ أَلَا بُعْدًا لِّمَدْيَنَ كَمَا
بَعِدَتْ ثَمُودُ ﴿٩٥﴾

96. És bizony elküldtük korábban *Mūsā*-t (Mózest), a Jeleinkkel és nyilvánvaló hatalommal.

وَلَقَدۡ أَرۡسَلۡنَا مُوسَىٰ بِـَٔايَٰتِنَا وَسُلۡطَٰنٖ مُّبِينٍ ٩٦

97. A fáraóhoz és az előkelőihez. Ám ők a fáraó parancsát követték. De a fáraó parancsa nem igaz úton járó.

إِلَىٰ فِرۡعَوۡنَ وَمَلَإِيْهِۦ فَٱتَّبَعُوٓاْ أَمۡرَ فِرۡعَوۡنَۖ وَمَآ أَمۡرُ فِرۡعَوۡنَ بِرَشِيدٖ ٩٧

98. Ő fog a népe élén haladni a Feltámadás Napján. A Tűzbe fogja őket vezetni. Milyen szörnyű itatóhelyre jelennek meg.

يَقۡدُمُ قَوۡمَهُۥ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ فَأَوۡرَدَهُمُ ٱلنَّارَۖ وَبِئۡسَ ٱلۡوِرۡدُ ٱلۡمَوۡرُودُ ٩٨

99. Az evilági létben átok járt a nyomukban és a Feltámadás Napján is. Milyen borzalmas ajándék az, amit ajándékba kapnak.

وَأُتۡبِعُواْ فِي هَٰذِهِۦ لَعۡنَةٗ وَيَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِۚ بِئۡسَ ٱلرِّفۡدُ ٱلۡمَرۡفُودُ ٩٩

100. Ez a városok történetei közül való. Elmondjuk azt neked (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). Van olyan, amely még áll, mások meg olyanok, mint a learatottak.

ذَٰلِكَ مِنۡ أَنۢبَآءِ ٱلۡقُرَىٰ نَقُصُّهُۥ عَلَيۡكَۖ مِنۡهَا قَآئِمٞ وَحَصِيدٞ ١٠٠

101. Nem Mi vétkeztünk ellenük, hanem ők maguk vétkeztek saját maguk ellen. És miután elérkezett az Urad parancsa, nem használtak nekik semmit az ő isteneik, amelyekhez Allah helyett fohászkodtak. És nem tettek mást csak a veszteségüket fokozták.

وَمَا ظَلَمۡنَٰهُمۡ وَلَٰكِن ظَلَمُوٓاْ أَنفُسَهُمۡۖ فَمَآ أَغۡنَتۡ عَنۡهُمۡ ءَالِهَتُهُمُ ٱلَّتِي يَدۡعُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ مِن شَيۡءٖ لَّمَّا جَآءَ أَمۡرُ رَبِّكَۖ وَمَا زَادُوهُمۡ غَيۡرَ تَتۡبِيبٖ ١٠١

102. Ilyen a te Urad csapása, ha megbünteti a városokat, amelyek bűnösök. Bizony az Ő csapása fájdalmas és kemény[1].

وَكَذَٰلِكَ أَخۡذُ رَبِّكَ إِذَآ أَخَذَ ٱلۡقُرَىٰ وَهِيَ ظَٰلِمَةٌۚ إِنَّ أَخۡذَهُۥٓ أَلِيمٞ شَدِيدٌ ١٠٢

[1] Abū Mūsā hagyományozta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: Bizony Allah haladékot ad a bűnösnek. Ám végül

103. Bizony ebben jel van annak, aki féli a Túlvilág büntetését. Olyan Nap lesz az, amelyen összegyűjtetnek az emberek és amelyen jelen lesz mindenki.

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لِّمَنْ خَافَ عَذَابَ الْآخِرَةِ ۚ ذَٰلِكَ يَوْمٌ مَّجْمُوعٌ لَّهُ النَّاسُ وَذَٰلِكَ يَوْمٌ مَّشْهُودٌ ﴿١٠٣﴾

104. Meghatározott ideig halasztjuk el csak.

وَمَا نُؤَخِّرُهُ إِلَّا لِأَجَلٍ مَّعْدُودٍ ﴿١٠٤﴾

105. Azon a Napon midőn eljő, egyetlen lélek sem beszélhet csak az Ő engedelmével. Lesz közöttük, aki kárhozott és lesz, aki boldoguló lesz.

يَوْمَ يَأْتِ لَا تَكَلَّمُ نَفْسٌ إِلَّا بِإِذْنِهِ ۚ فَمِنْهُمْ شَقِيٌّ وَسَعِيدٌ ﴿١٠٥﴾

106. Azok, akik kárhozatra ítéltettek, ők a Tűzben lesznek, üvöltözve és kiáltozva.

فَأَمَّا الَّذِينَ شَقُوا فَفِي النَّارِ لَهُمْ فِيهَا زَفِيرٌ وَشَهِيقٌ ﴿١٠٦﴾

107. Örökkön abban tartózkodva, míg az egek egek és a föld föld, kivéve azokat, akiket az Urad akar. Bizony a te Urad azt tesz, amit akar.

خَالِدِينَ فِيهَا مَا دَامَتِ السَّمَاوَاتُ وَالْأَرْضُ إِلَّا مَا شَاءَ رَبُّكَ ۚ إِنَّ رَبَّكَ فَعَّالٌ لِّمَا يُرِيدُ ﴿١٠٧﴾

108. És azok, akik boldogulnak, a Paradicsomban lesznek, örökkön abban tartózkodva, míg az egek egek és a föld (létezik), kivéve ha az Urad másként nem akarja. Véget nem érő ajándék ez!

وَأَمَّا الَّذِينَ سُعِدُوا فَفِي الْجَنَّةِ خَالِدِينَ فِيهَا مَا دَامَتِ السَّمَاوَاتُ وَالْأَرْضُ إِلَّا مَا شَاءَ رَبُّكَ ۖ عَطَاءً غَيْرَ مَجْذُوذٍ ﴿١٠٨﴾

109. Ne legyen kétséged (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) afelől, hogy mit szolgál ez a nép. Ugyanazt szolgálják, amit az apáik szolgáltak ezelőtt. Bizony Mi

فَلَا تَكُ فِي مِرْيَةٍ مِّمَّا يَعْبُدُ هَٰؤُلَاءِ ۚ مَا يَعْبُدُونَ إِلَّا كَمَا يَعْبُدُ آبَاؤُهُم مِّن قَبْلُ ۚ وَإِنَّا لَمُوَفُّوهُمْ نَصِيبَهُمْ غَيْرَ مَنقُوصٍ ﴿١٠٩﴾

---

megragadja őt és (soha többet nem engedi el. Majd ezt recitálta: „Ilyen a te Urad csapása, ha megbünteti a városokat, amelyek bűnösök. Bizony az Ő csapása fájdalmas és kemény." Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*: a N. 4409

megrövidítés nélkül adjuk meg az őket megillető részt.

110. Korábban *Musa*-nak (Mózesnek) adtuk meg az Írást. Ám vita támadt azzal kapcsolatban. És bizony, ha már nem hangzott volna el a Szó az Urad részéről, már ítélet született volna velük kapcsolatban. Gyötrő kétségek között vannak ők!

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَاخْتُلِفَ
فِيهِ وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِن رَّبِّكَ لَقُضِيَ
بَيْنَهُمْ وَإِنَّهُمْ لَفِي شَكٍّ مِّنْهُ مُرِيبٍ ﴿١١٠﴾

111. Bizony a te Urad mindenkinek teljes fizetséget ad a cselekedeteiért. Ő tudja, hogy ők mit cselekszenek.

وَإِنَّ كُلًّا لَّمَّا لَيُوَفِّيَنَّهُمْ رَبُّكَ أَعْمَالَهُمْ إِنَّهُ
بِمَا يَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١١١﴾

112. Járj (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hát az Egyenes Úton, ahogyan az megparancsoltatott neked, te és az, aki veled együtt megbánással fordul Allah-hoz! Ne kövessetek el túlkapásokat! Ő tudással rendelkezik arról, hogy ti mit tesztek.

فَاسْتَقِمْ كَمَا أُمِرْتَ وَمَن تَابَ مَعَكَ وَلَا
تَطْغَوْا إِنَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١١٢﴾

113. És ne forduljatok elégedettséggel azok felé, akik vétkeket követnek el, nehogy titeket is a Tűz érjen el! Nincs nektek segítőtök Allah helyett. És nem segít nektek senki.

وَلَا تَرْكَنُوا إِلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا فَتَمَسَّكُمُ
النَّارُ وَمَا لَكُم مِّن دُونِ اللَّهِ مِنْ
أَوْلِيَاءَ ثُمَّ لَا تُنصَرُونَ ﴿١١٣﴾

114. Végezd el az imát a nap két végén és az éjszaka korai óráiban! Bizony a jótettek megszüntetik a rosszakat. Ez intés azoknak, akik megemlékezők.[1]

وَأَقِمِ الصَّلَاةَ طَرَفَيِ النَّهَارِ وَزُلَفًا مِّنَ
اللَّيْلِ إِنَّ الْحَسَنَاتِ يُذْهِبْنَ السَّيِّئَاتِ
ذَٰلِكَ ذِكْرَىٰ لِلذَّاكِرِينَ ﴿١١٤﴾

115. Légy állhatatosan kitartó! Allah bizony nem veszteget el a

وَاصْبِرْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿١١٥﴾

[1] Fordítható így is: "Ez okulás azoknak, akik készek az okulásra.

helyesen cselekvők jutalmát.

فَلَوْلَا كَانَ مِنَ الْقُرُونِ مِن قَبْلِكُمْ أُولُو بَقِيَّةٍ يَنْهَوْنَ عَنِ الْفَسَادِ فِي الْأَرْضِ إِلَّا قَلِيلًا مِّمَّنْ أَنجَيْنَا مِنْهُمْ ۗ وَاتَّبَعَ الَّذِينَ ظَلَمُوا مَا أُتْرِفُوا فِيهِ وَكَانُوا مُجْرِمِينَ ﴿١١٦﴾

116. Ha lettek volna az előttetek élt nemzedékekben jámbor emberek, akik megtiltották volna a romlás terjesztését a földön (de nem voltak) kivéve egy keveset, akiket megmentettünk közülük. És azok, akik vétkesek voltak az élet nekik juttatott örömeit követték és bűnösök voltak.

وَمَا كَانَ رَبُّكَ لِيُهْلِكَ الْقُرَىٰ بِظُلْمٍ وَأَهْلُهَا مُصْلِحُونَ ﴿١١٧﴾

117. Az Urad nem pusztította volna el a városokat bűnös módon, úgy, hogy azok jóravalók lettek volna.

وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ لَجَعَلَ النَّاسَ أُمَّةً وَاحِدَةً ۖ وَلَا يَزَالُونَ مُخْتَلِفِينَ ﴿١١٨﴾

118. Ha az Urad úgy akarta volna, akkor az embereket egyetlen közösséggé[1] tette volna. Ám ők mindig összekülönböznek.

إِلَّا مَن رَّحِمَ رَبُّكَ ۚ وَلِذَٰلِكَ خَلَقَهُمْ ۗ وَتَمَّتْ كَلِمَةُ رَبِّكَ لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿١١٩﴾

119. Kivéve azokat, akiken az Urad megkönyörült[2]. Erre teremtette őket. Teljesedjék be az Urad szava: „Bizony megtöltöm a Poklot dzsinnekkel és emberekkel együttesen."

وَكُلًّا نَّقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنبَاءِ الرُّسُلِ مَا نُثَبِّتُ بِهِ فُؤَادَكَ ۚ وَجَاءَكَ فِي هَٰذِهِ الْحَقُّ وَمَوْعِظَةٌ وَذِكْرَىٰ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿١٢٠﴾

120. Azért mondjuk el a Küldöttek történetei közül ezt neked (*Muhammad* – Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), hogy megerősítsük általa a szívedet. És eljött hozzád ezekben az Igazság és intés, és

---

[1] *Ummatan wāhidatan*: egyetlen nemzetté, közösséggé, amely egyetlen vallást, az Iszlámot követi.

[2] Ehhez olvassuk a híres hagyományt: A zsidók 71 csoportra szakadtak szét, a keresztények 72 csoportra szakadtak szét. Ez a vallási Közösség (a muszlimok *Ummá*-ja) 73 csoportra fog szétszakadni, mindegyikük a Tűzben lesz, kivéve egy Csoportot közülük. Megkérdezték: Melyik az? Ő, Allah Küldötte – Ő pedig így válaszolt: Ők azok, akik azt követik, amit én teszek és az én Társaim.

figyelmeztetés a hívőknek.

121. És mondd azoknak, akik nem hisznek: „Cselekedjetek a helyzetetek szerint, mi is így cselekszünk (a magunk módján)."

وَقُل لِّلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ ٱعْمَلُوا۟ عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ
إِنَّا عَـٰمِلُونَ ﴿١٢١﴾

122. „És várjatok csak! Mi is várakozunk."

وَٱنتَظِرُوٓا۟ إِنَّا مُنتَظِرُونَ ﴿١٢٢﴾

123. Allah-ot illetik meg az egek és a föld rejtett dolgai. Hozzá vitetik vissza minden dolog. Őt szolgáld hát, és Reá hagyatkozz! Az Urad nem figyelmetlen azzal szemben, amit ti tesztek.

وَلِلَّهِ غَيْبُ ٱلسَّمَـٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَإِلَيْهِ يُرْجَعُ
ٱلْأَمْرُ كُلُّهُۥ فَٱعْبُدْهُ وَتَوَكَّلْ عَلَيْهِ ۚ وَمَا رَبُّكَ
بِغَـٰفِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٢٣﴾

József 12
A Yūsuf[1] c. sūra.

سُورَةُ يُوسُفَ

Mekkai.
Verseinek száma.111. Kivéve az 1., 2., 3., és 7. verseket, amelyek Medinaiak.
A Hūd c. sūra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. *Alif-lām-rā'*. Ezek a világos Könyv (a Korán) Versei

الر تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ ①

2. Arab Koránként[2] nyilatkoztattuk ki[3]. Talán felfogjátok ésszel.

إِنَّا أَنزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَّعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ②

3. Mi a legszebb történetet mondjuk el neked (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azzal, hogy ezt a Koránt kinyilatkoztatjuk Neked. Bizony ezelőtt (az isteni kinyilatkoztatás megérkezése előtt) azok közé tartoztál, akik ügyet sem vetnek rá.

نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ أَحْسَنَ الْقَصَصِ بِمَا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ هَٰذَا الْقُرْآنَ وَإِن كُنتَ مِن قَبْلِهِ لَمِنَ الْغَافِلِينَ ③

4. Midőn mondta József az apjának „Ó, apám! Én bizony láttam tizenegy csillagot és a Napot és a Holdat. Láttam azokat, amint

إِذْ قَالَ يُوسُفُ لِأَبِيهِ يَا أَبَتِ إِنِّي رَأَيْتُ أَحَدَ عَشَرَ كَوْكَبًا وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ رَأَيْتُهُمْ لِي سَاجِدِينَ ④

---

[1] A szúra címe a tartalma alapján született, hiszen szinte az egész József és családja történetét mondja el.

[2] A Kegyes Korán a *Quraiš* törzs nyelvén nyilatkoztatott ki. Anas-tól maradt fenn miszerint ʿUṯmān hívatta Zayd bin Ṯābit-ot és ʿAbdullāh bin az-Zubayr-t és Saʿīd bin al-ʿĀṣ-t és ʿAbdu r-Raḥman bin al-Ḥāriṯ bin Hišām-ot, akik leírták (a Koránt) a szöveget. És ʿUṯmān azt mondta a három *Quraiš* törzsből származó férfinak: ha köztetek és Zayd bin Ṯābit között bármiben is vita támad a Korán-t illetően akkor írjátok a *Quraiš* nyelvén! Hiszen az az ő nyelvükön nyilatkoztatott ki. Ezt is tettek. Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 3315

[3] E Vers magyarázatához Ibn Kaṯīr ezt írja: "Az arabok nyelve a legékesebben szóló, a legvilágosabb és a legalkalmasabb a gondolatok átadására továbbadására. Ezért a legnemesebb Könyv a legnemesebb nyelven nyilatkoztatott ki." Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját!

leborulnak előttem."

5. (Az apja) Mondta: „Ó, fiacskám! Ne mondd el a látomásodat a testvéreidnek! Nehogy azok ármánykodjanak ellened! Bizony a sátán az ember nyilvánvaló ellensége."

قَالَ يَٰبُنَيَّ لَا تَقْصُصْ رُءْيَاكَ عَلَىٰٓ إِخْوَتِكَ
فَيَكِيدُوا۟ لَكَ كَيْدًا ۖ إِنَّ ٱلشَّيْطَٰنَ لِلْإِنسَٰنِ
عَدُوٌّ مُّبِينٌ ٥

6. „Így választ ki a te Urad. És megtanítja neked a történetek magyarázatát és kiteljesíti az Ő kegyelmét irántad és *Ya'qūb* (Jákob) nemzetsége iránt, ahogyan kiteljesítette atyaiddal szemben is előtted, *Ibrāhīm*-al (Ábrahámmal) és *Isḥāq*-al (Izsák) szemben. Bizony a te Urad Tudó és Bölcs."

وَكَذَٰلِكَ يَجْتَبِيكَ رَبُّكَ وَيُعَلِّمُكَ مِن
تَأْوِيلِ ٱلْأَحَادِيثِ وَيُتِمُّ نِعْمَتَهُۥ عَلَيْكَ
وَعَلَىٰٓ ءَالِ يَعْقُوبَ كَمَآ أَتَمَّهَا عَلَىٰٓ أَبَوَيْكَ مِن
قَبْلُ إِبْرَٰهِيمَ وَإِسْحَٰقَ ۚ إِنَّ رَبَّكَ عَلِيمٌ
حَكِيمٌ ٦

7. József és testvérei (történetében) bizony jelek (*āyātun*) vannak a kérdezők számára.

۞ لَّقَدْ كَانَ فِى يُوسُفَ وَإِخْوَتِهِۦٓ ءَايَٰتٌ
لِّلسَّآئِلِينَ ٧

8. Midőn azt mondták: „Bizony József és az öccse[2] kedvesebbek apánknak, mint mi, holott mi nagy csoport vagyunk. Bizony apánk nyilvánvaló tévelygésben van."

إِذْ قَالُوا۟ لَيُوسُفُ وَأَخُوهُ أَحَبُّ إِلَىٰٓ أَبِينَا مِنَّا
وَنَحْنُ عُصْبَةٌ إِنَّ أَبَانَا لَفِى ضَلَٰلٍ
مُّبِينٍ ٨

9. „Öljétek meg Józsefet, vagy űzzétek el egy más földre, hogy apátok arca csak felétek forduljon és hogy utána igaz emberek lehessetek."

ٱقْتُلُوا۟ يُوسُفَ أَوِ ٱطْرَحُوهُ أَرْضًا يَخْلُ
لَكُمْ وَجْهُ أَبِيكُمْ وَتَكُونُوا۟ مِنۢ بَعْدِهِۦ
قَوْمًا صَٰلِحِينَ ٩

---

[1] "Abdullāh ibn 'Umar hagyományozta, miszerint a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: (A Kegyes, aki a Kegyes fia, aki a Kegyes fia, aki a Kegyes fia: József, Jákob fia, aki Izsák fia, aki Ábrahám fia. Al-Buhārī: *Ṣaḥīḥ* ja N. 44..)

[2] Az öccse neve arabul *Binyamīn*, ami magyarul Benjámin.

10. Egy szóló mondta közülük: „Ne öljétek meg Józsefet, hanem-ha valamit tenni akartok- vessétek a kút melyére, hogy felszedhesse egy karaván!"

قال قائل منهم لا تقتلوا يوسف وألقوه في غيابت الجب يلتقطه بعض السيارة إن كنتم فاعلين ﴿١٠﴾

11. Mondták: „Ó, apánk! Miért nem bízod ránk Józsefet? Mi bizony igaz, őszinte tanácsolók vagyunk iránta."

قالوا يا أبانا ما لك لا تأمنا على يوسف وإنا له لناصحون ﴿١١﴾

12. „Küldd el őt velünk holnap, hadd szórakozzon és játsszon! Mi bizony ügyelni fogunk rá!"

أرسله معنا غدا يرتع ويلعب وإنا له لحافظون ﴿١٢﴾

13. Mondta: „Szomorúvá tesz, hogy el akarjátok vinni őt magatokkal. És félek, hogy farkas falhatja fel, mikor ti nem figyeltek."

قال إني ليحزنني أن تذهبوا به وأخاف أن يأكله الذئب وأنتم عنه غافلون ﴿١٣﴾

14. Mondták: „Ha a farkas felfalná őt, holott mi seregnyien vagyunk, úgy mi is veszve vagyunk!"

قالوا لئن أكله الذئب ونحن عصبة إنا إذا لخاسرون ﴿١٤﴾

15. És miután elvitték és egyetértettek abban, hogy a kút melyére vetik, sugallatot adtunk neki: „Hírt fogsz még adni ezen tettükről nekik, ám ők ezt nem fogják tudni."

فلما ذهبوا به وأجمعوا أن يجعلوه في غيابت الجب وأوحينا إليه لتنبئنهم بأمرهم هذا وهم لا يشعرون ﴿١٥﴾

16. És este sírva mentek az apjukhoz.

وجاءوا أباهم عشاء يبكون ﴿١٦﴾

17. Mondták: „Ó, apánk! Mi elmentünk versenyt futni és Józsefet a holmijainknál hagytuk és megette őt a farkas. Ám te nem hiszel nekünk, még ha az igazat szólók közül valók vagyunk is."

قالوا يا أبانا إنا ذهبنا نستبق وتركنا يوسف عند متاعنا فأكله الذئب وما أنت بمؤمن لنا ولو كنا صادقين ﴿١٧﴾

18. Hozták az ingét hamis vérrel (beszennyezve). Mondta: „Nem! Ti magatok terveltetek ki valami gonoszat. Szép türelem (az én

وجاءوا على قميصه بدم كذب قال بل سولت لكم أنفسكم أمرا فصبر جميل والله المستعان على ما تصفون ﴿١٨﴾

feladatom). Allah az, Akihez segítségért lehet folyamodni azzal szemben, amit ti szóltok."

19. És jött egy karaván, elküldték a vízhordójukat, aki megmerítette a vödrét és mondta: „Ó, örömhír! Ez egy fiatal ember!" Elrejtették őt, mint valami árucikket. Allah azonban tudja, hogy ők mit tesznek.

وَجَاءَتْ سَيَّارَةٌ فَأَرْسَلُوا وَارِدَهُمْ فَأَدْلَىٰ دَلْوَهُ ۖ قَالَ يَا بُشْرَىٰ هَٰذَا غُلَامٌ ۚ وَأَسَرُّوهُ بِضَاعَةً ۚ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾

20. És eladták őt potom áron, néhány *dirham*-ért[1], mivel kicsire tartották.

وَشَرَوْهُ بِثَمَنٍ بَخْسٍ دَرَاهِمَ مَعْدُودَةٍ وَكَانُوا فِيهِ مِنَ الزَّاهِدِينَ ﴿٢٠﴾

21. És mondta, aki megvásárolta őt Egyiptomból, a feleségének: „A helyes módon szállásold el! Talán még a hasznunkra lesz, vagy gyermekünkké fogadjuk." Így adtunk Józsefnek hatalmat a földön, hogy megtanítsuk neki a történések magyarázatát. Allah ura az Ő tervének. Ám a legtöbb ember nem tudja.

وَقَالَ الَّذِي اشْتَرَاهُ مِن مِّصْرَ لِامْرَأَتِهِ أَكْرِمِي مَثْوَاهُ عَسَىٰ أَن يَنفَعَنَا أَوْ نَتَّخِذَهُ وَلَدًا ۚ وَكَذَٰلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي الْأَرْضِ وَلِنُعَلِّمَهُ مِن تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ ۚ وَاللَّهُ غَالِبٌ عَلَىٰ أَمْرِهِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢١﴾

22. És miután férfikorba érett, bölcsességet és tudást adtunk neki. Mi így jutalmazzuk a helyesen cselekvőket.

وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ آتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا ۚ وَكَذَٰلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٢٢﴾

23. Az az asszony, akinek a házában volt igyekezett elcsábítani őt. Bezárta az ajtókat és mondta: „Gyere ide!" Mondta: „Allah óvjon! Ő (az asszony férje) az én gazdám. Ő szépen szállásolt el. A bűnösök bizony nem boldogulnak."

وَرَاوَدَتْهُ الَّتِي هُوَ فِي بَيْتِهَا عَن نَّفْسِهِ وَغَلَّقَتِ الْأَبْوَابَ وَقَالَتْ هَيْتَ لَكَ ۚ قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ ۖ إِنَّهُ رَبِّي أَحْسَنَ مَثْوَايَ ۖ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٣﴾

1 A *dirham* kisebb értékű ezüst pénz neve volt a Közel-Kelet országaiban.

24. Felébredt benne a vágy iránta[1] (József iránt) és benne (Józsefben) is felébredt volna a vágy iránta – ha nem látta volna meg az Ura bizonyítékát[2]. Így történt ez, hogy elhárítsuk róla a rosszat és a fertelmeset[3]. Hiszen ő a Mi őszinte szolgáink közül való.

وَلَقَدْ هَمَّتْ بِهِۦ ۖ وَهَمَّ بِهَا لَوْلَآ أَن رَّءَا
بُرْهَـٰنَ رَبِّهِۦ ۚ كَذَٰلِكَ لِنَصْرِفَ عَنْهُ
ٱلسُّوٓءَ وَٱلْفَحْشَآءَ ۚ إِنَّهُۥ مِنْ عِبَادِنَا
ٱلْمُخْلَصِينَ ﴿٢٤﴾

25. Egymással versengve szaladtak az ajtó felé és az asszony hátulról szakította szét az ingét. Az ajtónál ott találták az asszony urát. Az (asszony) mondta: „Mi a jutalma annak, aki a családoddal rosszat akart? Mi más lehetne, mint az, hogy bebörtönözzék, vagy fájdalmas büntetés."

وَٱسْتَبَقَا ٱلْبَابَ وَقَدَّتْ قَمِيصَهُۥ مِن دُبُرٍ
وَأَلْفَيَا سَيِّدَهَا لَدَا ٱلْبَابِ ۚ قَالَتْ مَا جَزَآءُ مَنْ
أَرَادَ بِأَهْلِكَ سُوٓءًا إِلَّآ أَن يُسْجَنَ أَوْ عَذَابٌ
أَلِيمٌ ﴿٢٥﴾

26. Mondta (József): „Ő (az asszony) akart elcsábítani engem." Annak (az asszonynak a) családjából egy tanú tanúsította: „Ha az inge elölről lenne elszakítva, akkor az asszony

قَالَ هِىَ رَٰوَدَتْنِى عَن نَّفْسِى ۚ وَشَهِدَ
شَاهِدٌ مِّنْ أَهْلِهَآ إِن كَانَ قَمِيصُهُۥ قُدَّ
مِن قُبُلٍ فَصَدَقَتْ وَهُوَ مِنَ ٱلْكَـٰذِبِينَ ﴿٢٦﴾

---

[1] Az arab eredetiben a 'hamma bi-' igét és vonzatát találjuk, jelentése: valamit tenni szándékozik, vágyakozni valamire. Ezen igével kapcsolatban olvashatjuk a hiteles hagyományt, amelyben a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondja: A Magasztos Allah mondja: „Ha az Én szolgám egy jó tettet készül végrehajtani, írjatok fel neki egy jó tettet. Ha azt meg is teszi, tízet írjatok fel neki. Ha egy rossz tettet készül végrehajtani, ami nem teszi meg, jegyezzetek fel neki egy jó tettet, hiszen Miattam hagyta azt el. Ám, ha meg teszi, csak egy rossz cselekedetet jegyezzetek fel ellene."

[2] Az 'Ura bizonyítéka' részéhez kapcsolatban több vélemény is ismeretes. Ami legtöbbje az úgynevezett 'isrā'īliyyāt' történetekhez tartozik, ezért nem lenne hasznos azok felsorolása. A legáltalánosabban elfogadott álláspont az az, amelyiket Ibn Ǧarīr képviseli: A helyes, ha azt mondjuk: József az Ő Ura jeleiből látott, amelyek visszatartották őt attól, hogy ezt a súlyos bűnt elkövesse. Azt is mondhatjuk, hogy az apját látta, vagy valamely angyalt, vagy feliratot a falon. Nincs döntő bizonyíték egyikre sem.

[3] Itt az arab eredetiben az 'al-faḥšā'u', illetve ennek a tárgyesete áll: 'al-faḥšā'a', ami itt a törvénytelen nemi életre, a paráznaságra utal.

mondana igazat és ő (József) tartozna a hazugok közé."

27. „Ha azonban az inge hátulról szakíttatott el, akkor az asszony hazudik és ő az igazak közé tartozik."

وَإِنْ كَانَ قَمِيصُهُۥ قُدَّ مِن دُبُرٍ فَكَذَبَتْ وَهُوَ
مِنَ ٱلصَّـٰدِقِينَ ۝٢٧

28. És amikor (a férj) látta, hogy az (József) inge hátulról szakadt szét mondta: „Ez a ti női mesterkedésetek közül való. Bizony a ti mesterkedésetek hatalmas."

فَلَمَّا رَءَا قَمِيصَهُۥ قُدَّ مِن دُبُرٍ قَالَ إِنَّهُۥ
مِن كَيْدِكُنَّ إِنَّ كَيْدَكُنَّ عَظِيمٌ ۝٢٨

29. „Ó, József! Fordulj el ettől! Te pedig (asszony) kérj bocsánatot a bűnöd miatt! Bizony a vétkesek közé tartozol!"

يُوسُفُ أَعْرِضْ عَنْ هَـٰذَا وَٱسْتَغْفِرِى لِذَنۢبِكِ
إِنَّكِ كُنتِ مِنَ ٱلْخَاطِـِٔينَ ۝٢٩

30. És az asszonyok a városban mondták: „*Al-'Azīz*[1] felesége megpróbálta elcsábítani a szolgálóját. Bizony az heves szenvedélyre gyújtotta. Mi úgy látjuk nyilvánvaló tévelygésben van."

۞ وَقَالَ نِسْوَةٌ فِى ٱلْمَدِينَةِ ٱمْرَأَتُ ٱلْعَزِيزِ
تُرَٰوِدُ فَتَىٰهَا عَن نَّفْسِهِۦ قَدْ شَغَفَهَا حُبًّا
إِنَّا لَنَرَىٰهَا فِى ضَلَـٰلٍ مُّبِينٍ ۝٣٠

31. Mikor az asszony hallotta a fondorkodó beszédüket, elküldetett értük és lakomát rendezett a számukra. Mindegyiknek kést adatott. És mondta (Józsefnek): „Menj ki hozzájuk!" Mikor azok meglátták magasztalták (a szépségét) és (meglepetésükben) megvágták a kezeiket. És mondták: „Allah óvjon meg bennünket! Ez nem ember, hanem

فَلَمَّا سَمِعَتْ بِمَكْرِهِنَّ أَرْسَلَتْ إِلَيْهِنَّ
وَأَعْتَدَتْ لَهُنَّ مُتَّكَـًٔا وَءَاتَتْ كُلَّ وَٰحِدَةٍ
مِّنْهُنَّ سِكِّينًا وَقَالَتِ ٱخْرُجْ عَلَيْهِنَّ فَلَمَّا رَأَيْنَهُۥٓ
أَكْبَرْنَهُۥ وَقَطَّعْنَ أَيْدِيَهُنَّ وَقُلْنَ حَـٰشَ لِلَّهِ
مَا هَـٰذَا بَشَرًا إِنْ هَـٰذَآ إِلَّا مَلَكٌ كَرِيمٌ ۝٣١

[1] Az al-'Azīz (a szövegben elhagytam a szóvégi "u" alanyeset végződést) szó értelme: a hatalmas, a nagy. Neve bizonyára társadalmi helyzetének magas voltára is utal.

valamilyen nemes angyal."

32. Mondta (az asszony): „Íme ez az, aki miatt becsmérelitetek engem. Őt akartam elcsábítani, ám ő ellenállt a kísértésnek. És ha nem teszi meg azt, amit parancsolok neki, akkor bizony börtönbe vettetem. És megvetettek közé fog tartozni."

قالت فذلكن الذي لمتنني فيه ولقد راودته
عن نفسه فاستعصم ولئن لم يفعل ما
آمره ليسجنن وليكونا من الصاغرين ٣٢

33. Mondta: „Uram! A börtön jobb nekem, mint az, amire ők szólítanak engem! És ha nem fordítod el a fondorlatukat tőlem, akkor vágy ébred bennem irántuk. És a tudatlanok közé fogok tartozni."

قال رب السجن أحب إلي مما يدعونني إليه
وإلا تصرف عني كيدهن أصب إليهن وأكن من
الجاهلين ٣٣

34. És az Ura meghallgatta őt és elfordította tőle az ő fondorkodásukat. Bizony Ő a Halló és a Tudó.

فاستجاب له ربه فصرف عنه كيدهن إنه
هو السميع العليم ٣٤

35. És miután látták a jeleket, úgy tetszett nekik, hogy börtönbe vetik egy időre.

ثم بدا لهم من بعد ما رأوا الآيات
ليسجننه حتى حين ٣٥

36. És vele együtt került a börtönbe két fiatal férfi is. Az egyikük mondta: „Én láttam magam (álmomban) amint bort préselek."

ودخل معه السجن فتيان قال أحدهما
إني أراني أعصر خمرا وقال الآخر إني
أراني أحمل فوق رأسي خبزا تأكل

A Ṣaḥīḥ-okban olvashatjuk a Prófétától (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget), aki mondta: „Hét embert fog Allah az Ő árnyékával oltalmazva beárnyékolni, azon a Napon, amelyen nincs más árnyék, csak az Ő árnyéka: Az igazságos imām-ot. Azt a fiatalt, aki Allah szolgálatában neveltetett fel. Azt a férfit, akinek a szíve a mecsethez kötődik, akkor is, midőn kilép onnan, egészen addig míg vissza nem tér oda. Azt a két férfit, akik Allah miatt szeretik egymást. Miatta találkoznak és az Ő iránti megemlékezésben válnak el. Az olyan férfit, aki adományt ad, ám titokban teszi, olyannyira, hogy nem tudja a bal keze, mit adakozott a jobbja. Azt, a férfit, akit egy rangos és szép asszony hívott, ám a férfi válasza: Én félem Allah-ot. És azt a férfit, akinek ha Allah említtetik, könnyytől árad a szeme."

És mondta a másik: „Én láttam magamat, amint kenyeret viszek a fejem felett, amiből a madarak esznek. Mondd el nekünk ennek magyarázatát! Mi úgy látjuk te a kegyesek közé tartozol."

الطير منه نبئنا بتأويله إنا نراك من
المحسنين ۝

37. Mondta: „Még azelőtt, hogy az étel megérkezne hozzátok, amivel táplálnak benneteket, én hírül adom nektek a magyarázatot. Ez, amit kettőtöknek (mondok el) annak része, amit az Uram tanított nekem. Én bizony elhagytam annak a népnek a vallását, amely nem hisz Allah-ban és a Túlvilággal kapcsolatban hitetlenek."

قال لا يأتيكما طعام ترزقانه إلا نبأتكما
بتأويله قبل أن يأتيكما ذلكما مما
علمني ربي إني تركت ملة قوم لا يؤمنون
بالله وهم بالآخرة هم كافرون ۝

38. „És én apáim *Ibrahim* (Ábrahám), *Ishāq* és *Ya'qūb* vallását követem. Mi nem társíthatunk Allah mellé semmit. Ez Allah kegyelméből való velünk szemben és az emberekkel szemben. Ám a legtöbb ember nem hálás."

واتبعت ملة آبائي إبراهيم وإسحاق
ويعقوب ما كان لنا أن نشرك بالله من
شيء ذلك من فضل الله علينا وعلى الناس
ولكن أكثر الناس لا يشكرون ۝

39. „Ó, két társam a börtönben! Vajon a megosztott urak jobbak-e, avagy Allah, az Egyedüli, a mindenek felett Uralkodó?"

يا صاحبي السجن أأرباب متفرقون خير
أم الله الواحد القهار ۝

40. „Helyette csupán neveket szolgáltok olyanokat, amelyeket ti magatok neveztetek el, és apáitok. Ám Allah nem bocsátott le arra bizonyítékot. A döntés Allahé! Ő azt parancsolta, hogy egyedül Őt szolgáljátok. Ez az Igaz Vallás! Ám a legtöbb ember nem tudja."

ما تعبدون من دونه إلا أسماء
سميتموها أنتم وآباؤكم ما أنزل الله
بها من سلطان إن الحكم إلا لله أمر ألا
تعبدوا إلا إياه ذلك الدين القيم ولكن
أكثر الناس لا يعلمون ۝

41. „Ó, két társam a börtönben! Egyikötök bort fog adni az

يا صاحبي السجن أما أحدكما فيسقي

urának és a másik pedig keresztre feszíttetik és a madarak a fejéről esznek. Már eldöntetett annak ügye, amiről felvilágosítást kértetek."

رَبَّهُۥ خَمْرًا ۖ وَأَمَّا ٱلْـَٔاخَرُ فَيُصْلَبُ فَتَأْكُلُ
ٱلطَّيْرُ مِن رَّأْسِهِۦ ۚ قُضِىَ ٱلْأَمْرُ ٱلَّذِى فِيهِ
تَسْتَفْتِيَانِ ﴿٤١﴾

42 És azt mondta annak, akiről azt gondolta, hogy kettejük közül megmenekül: „Említs meg engem a te uradnál!" Ám a sátán elfeledtette vele, hogy megemlékezzék (róla) az uránál. És még néhány évig a börtönben maradt.

وَقَالَ لِلَّذِى ظَنَّ أَنَّهُۥ نَاجٍ مِّنْهُمَا ٱذْكُرْنِى
عِندَ رَبِّكَ فَأَنسَىٰهُ ٱلشَّيْطَـٰنُ ذِكْرَ
رَبِّهِۦ فَلَبِثَ فِى ٱلسِّجْنِ بِضْعَ سِنِينَ ﴿٤٢﴾

43. És mondta a király: „Láttam hét kövér tehenet, amelyeket hét sovány megesz. (És láttam) Hét zöld kalászt és másik (hét) szárazat. Ó, előkelők! Adjatok nekem tanácsot az álmommal kapcsolatban, ha tudtok álmot fejteni!"

وَقَالَ ٱلْمَلِكُ إِنِّىٓ أَرَىٰ سَبْعَ بَقَرَٰتٍ سِمَانٍ
يَأْكُلُهُنَّ سَبْعٌ عِجَافٌ وَسَبْعَ سُنۢبُلَـٰتٍ
خُضْرٍ وَأُخَرَ يَابِسَـٰتٍ ۖ يَـٰٓأَيُّهَا ٱلْمَلَأُ أَفْتُونِى فِى
رُءْيَـٰىَ إِن كُنتُمْ لِلرُّءْيَا تَعْبُرُونَ ﴿٤٣﴾

44. Mondták: „Zavaros álmok! Mi nem ismerjük az álmok magyarázatát."

قَالُوٓا۟ أَضْغَـٰثُ أَحْلَـٰمٍ ۖ وَمَا نَحْنُ بِتَأْوِيلِ ٱلْأَحْلَـٰمِ
بِعَـٰلِمِينَ ﴿٤٤﴾

45. És mondta az, amelyik megmenekült kettejük közül, visszaemlékezve egy idő után: „Én el fogom nektek azt mondani. Engem küldjetek!"

وَقَالَ ٱلَّذِى نَجَا مِنْهُمَا وَٱدَّكَرَ بَعْدَ أُمَّةٍ أَنَا۠
أُنَبِّئُكُم بِتَأْوِيلِهِۦ فَأَرْسِلُونِ ﴿٤٥﴾

46. (Mondta) „József, te igaz! Adj tanácsot nekünk hét kövér tehénről, amelyeket felfal hét sovány és hét zöld kalászról és hét másikról, (amelyek) szárazak! Talán úgy térhetek vissza az emberekhez, hogy azok tudni fognak."

يُوسُفُ أَيُّهَا ٱلصِّدِّيقُ أَفْتِنَا فِى سَبْعِ بَقَرَٰتٍ
سِمَانٍ يَأْكُلُهُنَّ سَبْعٌ عِجَافٌ وَسَبْعِ
سُنۢبُلَـٰتٍ خُضْرٍ وَأُخَرَ يَابِسَـٰتٍ لَّعَلِّىٓ أَرْجِعُ
إِلَى ٱلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٤٦﴾

47. (József) Mondta: „Hét évig vetni fogtok a szokásnak megfelelően

قَالَ تَزْرَعُونَ سَبْعَ سِنِينَ دَأَبًا فَمَا حَصَدتُّمْ

és amit learattok azt hagyjátok meg a kalászában, kivéve egy keveset, amiből ehettek."

فَذَرُوهُ فِي سُنْبُلِهِ إِلَّا قَلِيلًا مِمَّا تَأْكُلُونَ ﴿٤٧﴾

48. „Majd ezután hét kemény év jön, amelyek felfalják azt, amit előkészítettetek ezek számára, kivéve egy keveset, amit őriztetek."

ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَٰلِكَ سَبْعٌ شِدَادٌ يَأْكُلْنَ مَا قَدَّمْتُمْ لَهُنَّ إِلَّا قَلِيلًا مِمَّا تُحْصِنُونَ ﴿٤٨﴾

49. „Majd ezt követően jön egy év, amelyben az emberek esőhöz jutnak és abban préselni fognak[1]."

ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَٰلِكَ عَامٌ فِيهِ يُغَاثُ النَّاسُ وَفِيهِ يَعْصِرُونَ ﴿٤٩﴾

50. És mondta a király: „Hozzátok ide nekem!" És miután a küldött elment hozzá (József) mondta: „Térj vissza az uradhoz és kérdezd meg őt, mi a helyzet azokkal az asszonyokkal, akik elvágták a kezeiket. Bizony az én Uram tudással bír az ő fondorlataikról."

وَقَالَ الْمَلِكُ ائْتُونِي بِهِ فَلَمَّا جَاءَهُ الرَّسُولُ قَالَ ارْجِعْ إِلَىٰ رَبِّكَ فَاسْأَلْهُ مَا بَالُ النِّسْوَةِ اللَّاتِي قَطَّعْنَ أَيْدِيَهُنَّ إِنَّ رَبِّي بِكَيْدِهِنَّ عَلِيمٌ ﴿٥٠﴾

51. Mondta: „Mi volt veletek amikor el akartátok csábítani Józsefet?" Mondták: „Allah óvjon meg bennünket! Mi semmi rosszat sem tudunk róla." *Al-ʿAzīz* felesége mondta: „Most napfényre került az igazság! Én akartam elcsábítani. Ám ő bizony az igazak közül való!"

قَالَ مَا خَطْبُكُنَّ إِذْ رَاوَدْتُنَّ يُوسُفَ عَنْ نَفْسِهِ قُلْنَ حَاشَ لِلَّهِ مَا عَلِمْنَا عَلَيْهِ مِنْ سُوءٍ قَالَتِ امْرَأَتُ الْعَزِيزِ الْآنَ حَصْحَصَ الْحَقُّ أَنَا رَاوَدْتُهُ عَنْ نَفْسِهِ وَإِنَّهُ لَمِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٥١﴾

52. (Majd József mondta: Ezt azért kérdeztem) Hogy (*al-ʿAzīz*) tudja, én nem árultam el őt titokban. Allah bizony nem vezeti a csalók fondorkodását. **Ǧuz'13. Ḥizb25.**

ذَٰلِكَ لِيَعْلَمَ أَنِّي لَمْ أَخُنْهُ بِالْغَيْبِ وَأَنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي كَيْدَ الْخَائِنِينَ ﴿٥٢﴾

53. „Én nem mentegetem magam. Az emberi lélek bizony folyamatosan a rosszra buzdít, kivéve azoknál,

وَمَا أُبَرِّئُ نَفْسِي إِنَّ النَّفْسَ لَأَمَّارَةٌ بِالسُّوءِ إِلَّا مَا رَحِمَ رَبِّي إِنَّ رَبِّي غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٥٣﴾

[1] A gyümölcsök levét és olajat adó magvakat.

akiken az én Uram könyörült. Bizony az Uram Megbocsátó és Irgalmas."

54. És mondta a király: „Hozzátok elém, hogy kiválaszthassam őt a magam számára!" És miután beszélt vele mondta neki: „Te mától a hatalom és a bizalom gazdája vagy nálunk."

وَقَالَ ٱلْمَلِكُ ٱئْتُونِى بِهِۦٓ أَسْتَخْلِصْهُ لِنَفْسِى ۖ فَلَمَّا كَلَّمَهُۥ قَالَ إِنَّكَ ٱلْيَوْمَ لَدَيْنَا مَكِينٌ أَمِينٌ ٥٤

55. Mondta: „Tégy engem a föld raktárainak az élére! Bizony én tudással rendelkező, megőrző vagyok."

قَالَ ٱجْعَلْنِى عَلَىٰ خَزَآئِنِ ٱلْأَرْضِ ۖ إِنِّى حَفِيظٌ عَلِيمٌ ٥٥

56. Így adtunk Józsefnek hatalmat a földön és ott telepedhet le, ahol akar. Azt részeltetjük a könyörületünkben, akit akarunk. És Mi nem vesszük el a kegyesek jutalmát.

وَكَذَٰلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِى ٱلْأَرْضِ يَتَبَوَّأُ مِنْهَا حَيْثُ يَشَآءُ ۚ نُصِيبُ بِرَحْمَتِنَا مَن نَّشَآءُ ۖ وَلَا نُضِيعُ أَجْرَ ٱلْمُحْسِنِينَ ٥٦

57. Ám bizony a Túlvilág jutalma jobb azoknak, akik hisznek és félik (az Urukat, Allah-ot).

وَلَأَجْرُ ٱلْءَاخِرَةِ خَيْرٌ لِّلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَكَانُوا۟ يَتَّقُونَ ٥٧

58. És eljöttek József testvérei és bementek hozzá. Ő felismerte őket, ám azok nem.

وَجَآءَ إِخْوَةُ يُوسُفَ فَدَخَلُوا۟ عَلَيْهِ فَعَرَفَهُمْ وَهُمْ لَهُۥ مُنكِرُونَ ٥٨

59. És miután ellátta őket (a szükséges) útravalójukkal, azt mondta: „Hozzátok ide nekem a testvéreteket az apátoktól! Hát nem látjátok, hogy én teljes mértékkel adok és hogy én vagyok a legjobb vendéglátó?"

وَلَمَّا جَهَّزَهُم بِجَهَازِهِمْ قَالَ ٱئْتُونِى بِأَخٍ لَّكُم مِّنْ أَبِيكُمْ ۚ أَلَا تَرَوْنَ أَنِّىٓ أُوفِى ٱلْكَيْلَ وَأَنَا۠ خَيْرُ ٱلْمُنزِلِينَ ٥٩

60. „Ha nem hozzátok el őt hozzám, akkor nem lesz számotokra több mérés nálam és nem járulhattok elém."

فَإِن لَّمْ تَأْتُونِى بِهِۦ فَلَا كَيْلَ لَكُمْ عِندِى وَلَا تَقْرَبُونِ ٦٠

61. Mondták: „Mi igyekszünk az apját erre rábírni. Bizony mi ezt megtesszük."

قَالُوا سَنُرَاوِدُ عَنْهُ أَبَاهُ وَإِنَّا لَفَاعِلُونَ ﴿٦١﴾

62. Mondta a szolgálóinak: „Tegyétek az árujukat (a pénzt, amin vásároltak, vagy a csereárujukat) a nyeregtáskákba talán felismerik majd azt, ha elindultak az övéikhez. És így talán visszatérnek."

وَقَالَ لِفِتْيَانِهِ اجْعَلُوا بِضَاعَتَهُمْ فِي رِحَالِهِمْ لَعَلَّهُمْ يَعْرِفُونَهَا إِذَا انقَلَبُوا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٦٢﴾

63. Mikor visszatértek apjukhoz, mondták: „Ó, apánk! Megtiltatott a számunkra a mérés. Küldd hát el velünk a testvérünket, hogy legyen mérés a számunkra! Mi bizony ügyelni fogunk rá."

فَلَمَّا رَجَعُوا إِلَىٰ أَبِيهِمْ قَالُوا يَا أَبَانَا مُنِعَ مِنَّا الْكَيْلُ فَأَرْسِلْ مَعَنَا أَخَانَا نَكْتَلْ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ ﴿٦٣﴾

64. Mondta: „Rátok bízhatom-e őt, ugyanúgy, ahogyan rátok bíztam a testvérét ezelőtt? Allah a legjobb Őrző! És Ő a Legirgalmasabb Irgalmazó."

قَالَ هَلْ آمَنُكُمْ عَلَيْهِ إِلَّا كَمَا أَمِنتُكُمْ عَلَىٰ أَخِيهِ مِن قَبْلُ فَاللَّهُ خَيْرٌ حَافِظًا وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿٦٤﴾

65. Mikor kinyitották a csomagjaikat ott találták a csereportékájukat, amit visszaadatott nekik. Mondták: „Ó, apánk! Mi mást kívánhatnánk még? Visszaadatott nekünk a csereportékánk, elláthatjuk belőle a családot és ügyelünk a testvérünkre és egy tevényi rakománnyal többet tudunk kapni. Ez könnyű mérés lesz!"

وَلَمَّا فَتَحُوا مَتَاعَهُمْ وَجَدُوا بِضَاعَتَهُمْ رُدَّتْ إِلَيْهِمْ قَالُوا يَا أَبَانَا مَا نَبْغِي هَٰذِهِ بِضَاعَتُنَا رُدَّتْ إِلَيْنَا وَنَمِيرُ أَهْلَنَا وَنَحْفَظُ أَخَانَا وَنَزْدَادُ كَيْلَ بَعِيرٍ ذَٰلِكَ كَيْلٌ يَسِيرٌ ﴿٦٥﴾

66. Mondta: „Nem fogom elküldeni őt veletek addig, amíg meg nem esküsztök nekem Allah-ra, hogy visszahozzátok őt nekem- kivéve, ha minden oldalról körülvesznek benneteket." Miután megesküdtek neki, mondta: „Allah a jótállója

قَالَ لَنْ أُرْسِلَهُ مَعَكُمْ حَتَّىٰ تُؤْتُونِ مَوْثِقًا مِّنَ اللَّهِ لَتَأْتُنَّنِي بِهِ إِلَّا أَن يُحَاطَ بِكُمْ فَلَمَّا آتَوْهُ مَوْثِقَهُمْ قَالَ اللَّهُ عَلَىٰ مَا نَقُولُ وَكِيلٌ ﴿٦٦﴾

annak, amit ti mondotok."

67. És mondta: „Ó, fiaim! Ne egyetlen ajtón át lépjetek be, hanem különböző kapukon lépjetek be! Én semmiben sem segíthetek nektek Allah-hal szemben. A döntés bizony Allah-é, Őrá hagyatkoztam. És Őrá hagyatkozzanak a Reá hagyatkozók."

وَقَالَ يَٰبَنِيَّ لَا تَدْخُلُوا مِنْ بَابٍ وَاحِدٍ وَادْخُلُوا مِنْ أَبْوَابٍ مُتَفَرِّقَةٍ وَمَا أُغْنِي عَنْكُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ إِنِ الْحُكْمُ إِلَّا لِلَّهِ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَعَلَيْهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُتَوَكِّلُونَ ٦٧

68. És miután beléptek úgy, ahogyan apjuk megparancsolta nekik, az semmiben sem segítette őket Allah-hal szemben. Csupán *Ya'qūb* (Jákob) lelkét nyugtatta az meg. Ő bizony tudással rendelkezett, mivel tanítottuk őt. Ám a legtöbb ember nem tud.

وَلَمَّا دَخَلُوا مِنْ حَيْثُ أَمَرَهُمْ أَبُوهُمْ مَا كَانَ يُغْنِي عَنْهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا حَاجَةً فِي نَفْسِ يَعْقُوبَ قَضَاهَا وَإِنَّهُ لَذُو عِلْمٍ لِمَا عَلَّمْنَاهُ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ٦٨

69. És miután bementek Józsefhez, az a testvérét magánál tartotta. Mondta: „Én bizony a testvéred vagyok. Ne légy szomorú amiatt, amit ők tettek."

وَلَمَّا دَخَلُوا عَلَىٰ يُوسُفَ آوَىٰ إِلَيْهِ أَخَاهُ قَالَ إِنِّي أَنَا أَخُوكَ فَلَا تَبْتَئِسْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ٦٩

70. És miután ellátta őket (a szükséges) útravalóikkal, beletette a serleget a fivére nyeregtáskájába. Majd egy kikiáltó szólt: „Ó, ti karaván (utasai)! Ti bizony tolvajok vagytok."

فَلَمَّا جَهَّزَهُمْ بِجَهَازِهِمْ جَعَلَ السِّقَايَةَ فِي رَحْلِ أَخِيهِ ثُمَّ أَذَّنَ مُؤَذِّنٌ أَيَّتُهَا الْعِيرُ إِنَّكُمْ لَسَارِقُونَ ٧٠

71. És ők feléjük fordulva mondták: „Mit hiányoltok?"

قَالُوا وَأَقْبَلُوا عَلَيْهِمْ مَاذَا تَفْقِدُونَ ٧١

72. Mondták: „Mi a király serlegét hiányoljuk. Aki visszahozza azt, annak egy teherakomány jár. Én kezeskedem ezért."

قَالُوا نَفْقِدُ صُوَاعَ الْمَلِكِ وَلِمَنْ جَاءَ بِهِ حِمْلُ بَعِيرٍ وَأَنَا بِهِ زَعِيمٌ ٧٢

73. Mondták: „Allah-ra! Ti tudjátok, hogy nem azért jöttünk, hogy

قَالُوا تَاللَّهِ لَقَدْ عَلِمْتُمْ مَا جِئْنَا لِنُفْسِدَ

romlást terjesszünk a földön és azt is, hogy mi nem vagyunk tolvajok.”

فِي ٱلْأَرْضِ وَمَا كُنَّا سَٰرِقِينَ ٧٣

74. Mondták: „Mi legyen annak a büntetése, ha ti hazugok vagytok?”

قَالُوا۟ فَمَا جَزَٰٓؤُهُۥٓ إِن كُنتُمْ كَٰذِبِينَ ٧٤

75. Mondták (József testvérei): „A büntetése az, akinek a nyeregtáskájában megtalálták, hogy ő maga legyen a fizetség. Mi így jutalmazzuk a vétkeseket.”

قَالُوا۟ جَزَٰٓؤُهُۥ مَن وُجِدَ فِى رَحْلِهِۦ فَهُوَ
جَزَٰٓؤُهُۥ ۚ كَذَٰلِكَ نَجْزِى ٱلظَّٰلِمِينَ ٧٥

76. A bátyjai zsákjaival kezdte a fivére zsákja előtt. Majd fivére zsákjából vette azt elő. Mi így mutattunk Józsefnek fortélyt. A király vallása szerint nem tarthatta volna vissza fivérét- kivéve, ha Allah akarta volna. Mi fokokkal magasabbra emeljük azokat, akiket akarunk. És minden tudással rendelkező felett van a Tudó (Allah).

فَبَدَأَ بِأَوْعِيَتِهِمْ قَبْلَ وِعَآءِ أَخِيهِ ثُمَّ
ٱسْتَخْرَجَهَا مِن وِعَآءِ أَخِيهِ ۚ كَذَٰلِكَ كِدْنَا
لِيُوسُفَ ۖ مَا كَانَ لِيَأْخُذَ أَخَاهُ فِى دِينِ
ٱلْمَلِكِ إِلَّآ أَن يَشَآءَ ٱللَّهُ ۚ نَرْفَعُ دَرَجَٰتٍ مَّن
نَّشَآءُ ۗ وَفَوْقَ كُلِّ ذِى عِلْمٍ عَلِيمٌ ٧٦

77. Mondták (József testvérei): „Ha ő lopott, akkor a testvére már korábban lopott.” Ezt József titokban tartotta a lelkében és nem tárta fel nekik. Mondta: „Ti rosszabb helyzetben vagytok. Allah jobban tudja, hogy ti mit állítotok.”

۞ قَالُوٓا۟ إِن يَسْرِقْ فَقَدْ سَرَقَ أَخٌ لَّهُۥ
مِن قَبْلُ ۚ فَأَسَرَّهَا يُوسُفُ فِى نَفْسِهِۦ وَلَمْ
يُبْدِهَا لَهُمْ ۚ قَالَ أَنتُمْ شَرٌّ مَّكَانًا ۖ وَٱللَّهُ
أَعْلَمُ بِمَا تَصِفُونَ ٧٧

78. Mondták: „Ó, te nagyhatalmú! Bizony neki van egy apja, aki már öregkort ért meg. Tarts vissza egyet közülünk helyette! Mi úgy látjuk, hogy te a kegyesek közé tartozol.”

قَالُوا۟ يَٰٓأَيُّهَا ٱلْعَزِيزُ إِنَّ لَهُۥٓ أَبًا شَيْخًا
كَبِيرًا فَخُذْ أَحَدَنَا مَكَانَهُۥٓ ۖ إِنَّا نَرَىٰكَ
مِنَ ٱلْمُحْسِنِينَ ٧٨

79. Mondta: „Allah védelmezzen minket attól, hogy mást tartsunk itt, mint az, akinek a csomagjában

قَالَ مَعَاذَ ٱللَّهِ أَن نَّأْخُذَ إِلَّا مَن وَجَدْنَا
مَتَٰعَنَا عِندَهُۥٓ إِنَّآ إِذًا لَّظَٰلِمُونَ ٧٩

megtaláltuk. (Ha így tennénk) akkor a bűnösök közé tartoznánk."

80. És miután minden reményüket elvesztették nála, meghitt beszélgetésre húzódtak vissza. A legidősebb közöttük mondta: „Hát nem tudjátok talán, hogy apátok Allah-ra vett tőletek esküvést ezelőtt és, hogy korábban milyen mulasztást követtetek el Józseffel szemben? Én addig nem hagyom el a földet, amíg apám nekem erre engedélyt nem ad, vagy Allah nem ítélkezik velem kapcsolatban. Ő a legjobb ítélet Hozó."

فَلَمَّا اسْتَيْأَسُوا مِنْهُ خَلَصُوا نَجِيًّا قَالَ
كَبِيرُهُمْ أَلَمْ تَعْلَمُوا أَنَّ أَبَاكُمْ قَدْ
أَخَذَ عَلَيْكُم مَّوْثِقًا مِّنَ اللَّهِ وَمِن قَبْلُ مَا
فَرَّطتُمْ فِي يُوسُفَ فَلَنْ أَبْرَحَ الْأَرْضَ حَتَّىٰ
يَأْذَنَ لِي أَبِي أَوْ يَحْكُمَ اللَّهُ لِي وَهُوَ خَيْرُ
الْحَاكِمِينَ ٨٠

81. Térjetek vissza apátokhoz és mondjátok: „Apánk! A fiad bizony lopott! Mi csak arról tehetünk tanúságot, amiről tudunk, mi a láthatatlanra nem vigyázhattunk."

ارْجِعُوا إِلَىٰ أَبِيكُمْ فَقُولُوا يَا أَبَانَا إِنَّ
ابْنَكَ سَرَقَ وَمَا شَهِدْنَا إِلَّا بِمَا عَلِمْنَا
وَمَا كُنَّا لِلْغَيْبِ حَافِظِينَ ٨١

82. „És kérdezősködj a városban, amelyben voltunk és a karavánnal, amellyel jöttünk. Mi bizony az igazat mondjuk."

وَاسْأَلِ الْقَرْيَةَ الَّتِي كُنَّا فِيهَا وَالْعِيرَ الَّتِي
أَقْبَلْنَا فِيهَا وَإِنَّا لَصَادِقُونَ ٨٢

83. Mondta (Jákob): „Nem! Inkább ti magatok forraltatok valamit. Szép türelem (az én feladatom). Talán Allah visszaadja nekem mindegyiküket. Bizony Ő a Tudó és az Ítélkező."

قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنفُسُكُمْ أَمْرًا
فَصَبْرٌ جَمِيلٌ عَسَى اللَّهُ أَن يَأْتِيَنِي بِهِمْ
جَمِيعًا إِنَّهُ هُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ٨٣

84. Elfordult tőlük és mondta: „Milyen szomorúság tölt el engem József miatt." Majd pedig elvesztette a szeme világát a szomorúságtól, hiszen folyton bánatos volt.

وَتَوَلَّىٰ عَنْهُمْ وَقَالَ يَا أَسَفَىٰ عَلَىٰ يُوسُفَ
وَابْيَضَّتْ عَيْنَاهُ مِنَ الْحُزْنِ فَهُوَ
كَظِيمٌ ٨٤

85. Mondták: „Allah-ra! Hát nem

قَالُوا تَاللَّهِ تَفْتَأُ تَذْكُرُ يُوسُفَ حَتَّىٰ

hagysz fel a Józsefre emlékezéssel míg csak el nem gyengülsz, vagy az elpusztulók közé nem tartozol?"

تَكُونَ حَرَضًا أَوْ تَكُونَ مِنَ
الْهَالِكِينَ ﴿٨٥﴾

86. Mondta: „A bánatomat és a szomorúságomat csupán Allah-nak panaszolom el. És én Allah-tól olyat tudok, amit ti nem tudtok."

قَالَ إِنَّمَا أَشْكُو بَثِّي وَحُزْنِي إِلَى اللَّهِ
وَأَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٨٦﴾

87. „Fiaim! Menjetek és kérdezősködjetek Józsefről és testvéréről! És ne veszítsetek el a reményt Allah irgalma iránt. Csupán a hitetlen nép veszti el a reményt Allah irgalma iránt."

يَا بَنِيَّ اذْهَبُوا فَتَحَسَّسُوا مِن يُوسُفَ
وَأَخِيهِ وَلَا تَيْأَسُوا مِن رَّوْحِ اللَّهِ إِنَّهُ لَا
يَيْأَسُ مِن رَّوْحِ اللَّهِ إِلَّا الْقَوْمُ
الْكَافِرُونَ ﴿٨٧﴾

88. És miután bementek hozzá mondták: „Ó, te nagyhatalmú! Csapás sújtott bennünket és a családunkat és csak szegényes portékával jöttünk el. Adj nekünk megis teljes mértéket és adakozz nekünk! Bizony Allah megjutalmazza az adakozókat."

فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَيْهِ قَالُوا يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ
مَسَّنَا وَأَهْلَنَا الضُّرُّ وَجِئْنَا بِبِضَاعَةٍ
مُّزْجَاةٍ فَأَوْفِ لَنَا الْكَيْلَ وَتَصَدَّقْ
عَلَيْنَا إِنَّ اللَّهَ يَجْزِي الْمُتَصَدِّقِينَ ﴿٨٨﴾

89. Mondta: „Hát már nem tudjátok mit tettetek Józseffel és a testvérével midőn tudatlanok voltatok?"

قَالَ هَلْ عَلِمْتُم مَّا فَعَلْتُم بِيُوسُفَ
وَأَخِيهِ إِذْ أَنتُمْ جَاهِلُونَ ﴿٨٩﴾

90. Mondták: „Vajon tényleg te vagy József?" Mondta: „Én vagyok József! És ő a testvérem. Allah kegyelmet gyakorolt irántunk. És az, aki istenfélő és állhatatosan kitartó (az a helyes úton jár). Hiszen Allah nem veszi el a jutalmát a kegyeseknek."

قَالُوا أَئِنَّكَ لَأَنتَ يُوسُفُ قَالَ أَنَا يُوسُفُ
وَهَٰذَا أَخِي قَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَيْنَا إِنَّهُ مَن
يَتَّقِ وَيَصْبِرْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ
الْمُحْسِنِينَ ﴿٩٠﴾

91. Mondták: „Allah-ra! Allah bizony téged választott ki előttünk és mi tévedésben voltunk."

قَالُوا تَاللَّهِ لَقَدْ آثَرَكَ اللَّهُ عَلَيْنَا وَإِن
كُنَّا لَخَاطِئِينَ ﴿٩١﴾

92 Mondta: „Ma ne sújtson benneteket gáncs! Allah megbocsát nektek. Ő a Legirgalmasabb Irgalmazó!"

قَالَ لَا تَثْرِيبَ عَلَيْكُمُ الْيَوْمَ يَغْفِرُ اللَّهُ
لَكُمْ وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿٩٢﴾

93. „Vigyétek magatokkal ezt az ingemet! És dobjátok azt apám arcára és újra látni fog. És hozzátok el hozzám az összes hozzátok népet!"

اذْهَبُوا بِقَمِيصِي هَٰذَا فَأَلْقُوهُ عَلَىٰ وَجْهِ
أَبِي يَأْتِ بَصِيرًا وَأْتُونِي بِأَهْلِكُمْ
أَجْمَعِينَ ﴿٩٣﴾

94. És mikor a karaván felkerekedett mondta az apjuk: „Bizony én érzem József illatát. Bárcsak ne tartanátok öreg, össze-vissza beszélőnek!"

وَلَمَّا فَصَلَتِ الْعِيرُ قَالَ أَبُوهُمْ إِنِّي
لَأَجِدُ رِيحَ يُوسُفَ لَوْلَا أَنْ تُفَنِّدُونِ ﴿٩٤﴾

95. Mondták: „Allah-ra! Bizony te a régi tévelygésedben vagy!"

قَالُوا تَاللَّهِ إِنَّكَ لَفِي ضَلَالِكَ الْقَدِيمِ ﴿٩٥﴾

96. Ám miután az örömhír hozó megérkezett és az arcára dobta az inget- visszatért a látása. Mondta: „Nem mondtam-e nektek, hogy én Allah-tól olyat tudok, amit ti nem tudtok."

فَلَمَّا أَنْ جَاءَ الْبَشِيرُ أَلْقَاهُ عَلَىٰ وَجْهِهِ
فَارْتَدَّ بَصِيرًا قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ إِنِّي أَعْلَمُ
مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٩٦﴾

97. Mondták: „Ó, apánk! Kérj bocsánatot a számunkra (Allah-tól) a mi bűneinkért! Mi vétkezők voltunk."

قَالُوا يَا أَبَانَا اسْتَغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا إِنَّا كُنَّا
خَاطِئِينَ ﴿٩٧﴾

98. Mondta: „Én bocsánatot fogok kérni a számotokra az Uramtól. Hiszen Ő a Megbocsátó és az Irgalmas."

قَالَ سَوْفَ أَسْتَغْفِرُ لَكُمْ رَبِّي إِنَّهُ هُوَ
الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٩٨﴾

99 És mikor beléptek Józsefhez és ő pedig a szüleit magánál tartotta és mondta: „Lépjetek be Egyiptomba- ha Allah is akarja- biztonságban!"

فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَىٰ يُوسُفَ آوَىٰ إِلَيْهِ أَبَوَيْهِ
وَقَالَ ادْخُلُوا مِصْرَ إِنْ شَاءَ اللَّهُ
آمِنِينَ ﴿٩٩﴾

100. Ő a trónra magához emelte a szüleit és azok leborultak előtte. Mondta: „Ó, apám! Ez az álmom

وَرَفَعَ أَبَوَيْهِ عَلَى الْعَرْشِ وَخَرُّوا لَهُ سُجَّدًا
وَقَالَ يَا أَبَتِ هَٰذَا تَأْوِيلُ رُؤْيَايَ مِنْ قَبْلُ قَدْ

magyarázata, az én Uram valósággá tette azt. És kegyesen viseltetett irántam mikor kihozott a börtönből és elhozott benneteket a pusztaságból, azt követően, hogy a sátán viszályt szított köztem és a testvéreim között. Az én Uram bizony bölcs döntéssel el azirant, amit akar. Ő a Tudó és a Bölcs!"

جعلها ربي حقا وقد أحسن بي إذ أخرجني
من السجن وجاء بكم من البدو من بعد
أن نزغ الشيطان بيني وبين إخوتي إن
ربي لطيف لما يشاء إنه هو العليم
الحكيم ۝

101. „Uram! Te adtál nekem hatalmat és tanítottad meg nekem az események magyarázatát, az egek és a föld Megteremtője! Te vagy az én Segítőm az evilági létben és a Túlvilágon. Végy Magadhoz muzulmánként és engedd, hogy a kegyesekhez csatlakozzam!"

۞ رب قد آتيتني من الملك وعلمتني
من تأويل الأحاديث فاطر السماوات
والأرض أنت ولي في الدنيا والآخرة
توفني مسلما وألحقني بالصالحين ۝

102. Ez a láthatatlan (*al-ġaybu*) történeteihez tartozik. Neked (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) sugalltuk azt. Te nem voltál náluk mikor egyetlen dolgot terveltek ki és fondorlatot készítettek elő.

ذلك من أنباء الغيب نوحيه إليك وما
كنت لديهم إذ أجمعوا أمرهم وهم
يمكرون ۝

103. Ám az emberek nagy része - bármennyire is áhítoznád - nem hívő.

وما أكثر الناس ولو حرصت بمؤمنين ۝

104. Te nem kérsz tőlük érte fizetséget. Ez csupán intés a világoknak.

وما تسألهم عليه من أجر إن هو إلا
ذكر للعالمين ۝

105. Mennyi jel is van az egekben és a földön, amelyek mellett elhaladnak, ám ők azoktól elfordulnak.

وكأين من آية في السماوات والأرض
يمرون عليها وهم عنها معرضون ۝

106. Ám a legtöbben közülük nem hisznek Allah-ban, csak úgy, hogy társítanak.

وما يؤمن أكثرهم بالله إلا وهم
مشركون ۝

107. Vajon nem tartanak attól, hogy

أفأمنوا أن تأتيهم غاشية من عذاب الله

Allah büntetése mindent elborítóan lepi meg őket, vagy eljő hozzájuk váratlanul az Óra, és ők észre sem veszik?

أَوْ تَأْتِيَهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ١٠٧

108. Mondd (Muḥammad – Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ez az én Utam! Én és azok, akik engem követnek nyilvánvaló bizonyítékok alapján hívunk benneteket Allah-hoz – magasztaltassék Allah! Én nem tartozom a társítók közé!"

قُلْ هَٰذِهِ سَبِيلِي أَدْعُو إِلَى اللَّهِ عَلَىٰ بَصِيرَةٍ أَنَا وَمَنِ اتَّبَعَنِي وَسُبْحَانَ اللَّهِ وَمَا أَنَا مِنَ الْمُشْرِكِينَ ١٠٨

109. Előtted is csak férfiakat küldtünk, sugallatot adva nekik, a városok lakói közül. Hát nem járták be a földet és nem figyelték meg milyen lett a sorsuk azoknak, akik előttük voltak? A Túlvilág bizony jobb azoknak, akik félik (Urukat, Allah-hot). Hát nem fogjátok fel az eszetekkel?

وَمَا أَرْسَلْنَا مِن قَبْلِكَ إِلَّا رِجَالًا نُّوحِي إِلَيْهِم مِّنْ أَهْلِ الْقُرَىٰ أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ وَلَدَارُ الْآخِرَةِ خَيْرٌ لِّلَّذِينَ اتَّقَوْا أَفَلَا تَعْقِلُونَ ١٠٩

110. Míg nem a Küldöttek elvesztették a reményt és azt gondolták, hogy hazugnak tartják őket. Ám eljött hozzájuk a Mi segítségünk. És megmenekült az, akit Mi akartunk. A Mi csapásunk nem hárítható el a bűnösök népéről.

حَتَّىٰ إِذَا اسْتَيْأَسَ الرُّسُلُ وَظَنُّوا أَنَّهُمْ قَدْ كُذِبُوا جَاءَهُمْ نَصْرُنَا فَنُجِّيَ مَن نَّشَاءُ وَلَا يُرَدُّ بَأْسُنَا عَنِ الْقَوْمِ الْمُجْرِمِينَ ١١٠

111. Az ő történeteikben okulás van az ésszel rendelkezők számára. Ez nem egy kohold történet, hanem annak megerősítése, ami előtte volt és minden dolognak a magyarázata. Útmutatásként és kegyelemként azoknak az embereknek, akik hisznek.

لَقَدْ كَانَ فِي قَصَصِهِمْ عِبْرَةٌ لِّأُولِي الْأَلْبَابِ مَا كَانَ حَدِيثًا يُفْتَرَىٰ وَلَٰكِن تَصْدِيقَ الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَتَفْصِيلَ كُلِّ شَيْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ١١١

A Mennydörgés (13)
Az ar-Ra‘du[1] c. súra.

سُورَةُ الرَّعْدِ

Mekkai[2].
Verseinek száma: 43.
A Muḥammad c. súra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. *Alif-lām-mīm-rā’*. Ezek a Könyv (a Korán) Versei. És az, ami leküldetett neked (Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az Uradtól. Az az Igazság. Ám a legtöbb ember nem hisz.

المر تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ وَالَّذِي أُنزِلَ إِلَيْكَ
مِن رَّبِّكَ الْحَقُّ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا
يُؤْمِنُونَ ۝

2. Allah az, Aki felemelte az egeket oszlopok nélkül, amelyeket láthatnátok. Majd a Trón fölé emelkedett (*istawa*)[3]. Szolgálatra hajtotta a Napot és a Holdat. Mindegyikük megszabott idő alatt járja be (az útját). Elrendezi a parancsot. És megmagyarázza a Jeleket. Talán az Uratokkal való találkozásban szilárd hittel bírtok.

اللَّهُ الَّذِي رَفَعَ السَّمَاوَاتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا ثُمَّ
اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ
يَجْرِي لِأَجَلٍ مُّسَمًّى يُدَبِّرُ الْأَمْرَ يُفَصِّلُ
الْآيَاتِ لَعَلَّكُم بِلِقَاءِ رَبِّكُمْ تُوقِنُونَ ۝

3. Ő az, Aki kiteríti a földet és azon szilárdan rögzítetteket (hegyeket) helyezett el és folyokat. És ott [illegible]

وَهُوَ الَّذِي مَدَّ الْأَرْضَ وَجَعَلَ فِيهَا رَوَاسِيَ
وَأَنْهَارًا وَمِن كُلِّ الثَّمَرَاتِ جَعَلَ فِيهَا زَوْجَيْنِ
[illegible]

elgondolkozik.

4. És a földön egymással szomszédos területek vannak és szőlőskertek, vetések és pálmák, egyazon fajtából, vagy különbözők. Egyetlen vízzel öntözve. És Mi egyiket a másik fölé helyeztük a hozamukban. Bizony ebben jelek vannak az olyan nép számára, amely józan eszével él.

وَفِي الْأَرْضِ قِطَعٌ مُتَجَاوِرَاتٌ وَجَنَّاتٌ مِنْ
أَعْنَابٍ وَزَرْعٌ وَنَخِيلٌ صِنْوَانٌ وَغَيْرُ صِنْوَانٍ
يُسْقَىٰ بِمَاءٍ وَاحِدٍ وَنُفَضِّلُ بَعْضَهَا عَلَىٰ
بَعْضٍ فِي الْأُكُلِ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ
يَعْقِلُونَ ٤

5. Ha csodálkozol (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), akkor tényleg csodálatos az ő szavuk: „És ha már porrá lettünk, vajon tényleg új teremtésben (támasztatunk fel)?" Ők azok, akik hitetlenkedtek az Urukkal szemben. Azok nyakában lesznek a bilincsek. Ők a Pokol népe. Örökkön abban fognak időzni.

وَإِنْ تَعْجَبْ فَعَجَبٌ قَوْلُهُمْ أَإِذَا كُنَّا
تُرَابًا أَإِنَّا لَفِي خَلْقٍ جَدِيدٍ أُولَٰئِكَ
الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ وَأُولَٰئِكَ
الْأَغْلَالُ فِي أَعْنَاقِهِمْ وَأُولَٰئِكَ أَصْحَابُ
النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ٥

6. Ők a rosszat sürgetik a jó előtt. Holott már előttük is példás büntetések történtek. Ám a te Urad a megbocsátás Birtokosa az emberekkel szemben - a bűnük ellenére is. Az Urad bizony szigorúan Büntető.

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالسَّيِّئَةِ قَبْلَ الْحَسَنَةِ
وَقَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِمُ الْمَثُلَاتُ وَإِنَّ رَبَّكَ
لَذُو مَغْفِرَةٍ لِلنَّاسِ عَلَىٰ ظُلْمِهِمْ وَإِنَّ رَبَّكَ
لَشَدِيدُ الْعِقَابِ ٦

7. Azok, akik hitetlenkednek azt mondják: „Miért nem küldetett le neki az Urától valami jel?" Ám te csupán intő vagy! Minden népnek megvan a maga útmutatója.

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا أُنْزِلَ عَلَيْهِ
آيَةٌ مِنْ رَبِّهِ إِنَّمَا أَنْتَ مُنْذِرٌ وَلِكُلِّ
قَوْمٍ هَادٍ ٧

8. Allah tudja mit hordoz minden nőnemű lény és azt is, hogy mennyit fogyatkoznak az anyaméhek és mennyit

اللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَحْمِلُ كُلُّ أُنْثَىٰ وَمَا تَغِيضُ
الْأَرْحَامُ وَمَا تَزْدَادُ وَكُلُّ شَيْءٍ عِنْدَهُ
بِمِقْدَارٍ ٨

növekszenek[1]. Mindennek Nála van a mértéke.

9. Ő a láthatatlan és a látható Tudója, a Nagy és a Magasztos!

عَٰلِمُ ٱلْغَيْبِ وَٱلشَّهَٰدَةِ ٱلْكَبِيرُ ٱلْمُتَعَالِ ﴿٩﴾

10. Egyre megy, ha valaki közületek elrejti azt, amit mond, vagy ha nyíltan mondja, vagy ha valaki elrejtőzik éjjel, vagy megjelenik nappal.

سَوَآءٌ مِّنكُم مَّنْ أَسَرَّ ٱلْقَوْلَ وَمَن جَهَرَ
بِهِۦ وَمَنْ هُوَ مُسْتَخْفٍۭ بِٱلَّيْلِ وَسَارِبٌۢ
بِٱلنَّهَارِ ﴿١٠﴾

11. Neki szorosan mellette levők (rendeltettek, angyalok) előtte és utána is, akik őrzik őt- Allah parancsából fakadóan. Allah semmit sem változtat meg egy népben, míg az maga nem változtat (saját maga sorsán). És ha Allah valami rosszat akar egy néppel szemben, azt nem lehet eltávolítani. És nincs nekik Rajta kívül más segítőjük.

لَهُۥ مُعَقِّبَٰتٌ مِّنۢ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِۦ
يَحْفَظُونَهُۥ مِنْ أَمْرِ ٱللَّهِ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُغَيِّرُ مَا
بِقَوْمٍ حَتَّىٰ يُغَيِّرُوا۟ مَا بِأَنفُسِهِمْ ۗ وَإِذَآ أَرَادَ
ٱللَّهُ بِقَوْمٍ سُوٓءًا فَلَا مَرَدَّ لَهُۥ ۚ وَمَا لَهُم
مِّن دُونِهِۦ مِن وَالٍ ﴿١١﴾

12. Ő az, Aki megmutatja nektek a villámot, félelmet és vágyakozást (keltve általa). És Ő az, aki (az esőtől) nehéz felhőket támaszt.

هُوَ ٱلَّذِى يُرِيكُمُ ٱلْبَرْقَ خَوْفًا وَطَمَعًا
وَيُنشِئُ ٱلسَّحَابَ ٱلثِّقَالَ ﴿١٢﴾

13. A mennydörgés[2] is az Ő dicsőségét zengi és az Angyalok (is) az Iránta való félelemben. És Ő küldi a mennyköveket és azt talál el vele

وَيُسَبِّحُ ٱلرَّعْدُ بِحَمْدِهِۦ وَٱلْمَلَٰٓئِكَةُ مِنْ
خِيفَتِهِۦ وَيُرْسِلُ ٱلصَّوَٰعِقَ فَيُصِيبُ بِهَا
مَن يَشَآءُ وَهُمْ يُجَٰدِلُونَ فِى ٱللَّهِ وَهُوَ

---

[1] Ibn 'Umar hagyományozta, miszerint a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „A Láthatatlannak öt kulcsa van. Csak Allah ismeri ezeket. Senki nem tudja mi fog történni holnap csak Allah. Senki nem tudja mivel fogyatkoznak (mit szülnek) az anyaméhek csak Allah. Senki nem tudja mikor jön az eső csak Allah. Egyetlen élek sem tudja melyik földön fog meghalni csak Allah. Senki nem tudja mikor fog bekövetkezni az Óra csak Allah.” (Al-Buḫārī Ṣaḥīḥ-ja Nr. 4420)

[2] A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) ha mennydörgés hangját hallotta ezt szokta volt mondani: „Uram! Ne ölj meg bennünket haragvásod által! És ne pusztíts el bennünket a Büntetésed által! Bocsáss meg nekünk ezek előtt!” At-Tirmiḏī és al-Buḫārī is közölték.

akit akar. És ők Allah-ról vitáznak. Holott Ő szigorúan Büntető.

شَدِيدُ الْمِحَالِ ﴿١٣﴾

14. Övé az Igazság fohásza. És azok, akikhez Helyette fohászkodnak, nem felelnek nekik semmiben, ha csak nem úgy, mint amikor valaki kinyújtja a tenyerét a víz felé, hogy az elérjen a szájához, ám nem éri az el. A hitetlenek fohásza bizony tévelygésben van!

لَهُ دَعْوَةُ الْحَقِّ وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِن دُونِهِ لَا
يَسْتَجِيبُونَ لَهُم بِشَيْءٍ إِلَّا كَبَاسِطِ كَفَّيْهِ إِلَى الْمَاءِ
لِيَبْلُغَ فَاهُ وَمَا هُوَ بِبَالِغِهِ وَمَا دُعَاءُ الْكَافِرِينَ إِلَّا
فِي ضَلَالٍ ﴿١٤﴾

15. Allah előtt *borul le* mindenki az egekben és a földön- akár önszántából, vagy akarata ellenére. És az árnyékuk is reggel és este.

وَلِلَّهِ يَسْجُدُ مَن فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ طَوْعًا
وَكَرْهًا وَظِلَالُهُم بِالْغُدُوِّ وَالْآصَالِ ۩ ﴿١٥﴾

16. Mondd (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ki az egek és a föld Ura?" Mondd: „Allah!" Mondd: „Vajon helyette olyan segítőket választotok, akik meg maguk számára sem rendelkeznek semmiféle haszonnal, sem ártani tudással." Mondd: „Vajon egyenlő-e a vak a látóval? Vagy egyenlő-e a sötétség és a fény. Avagy Allah mellé olyan társakat helyeztek, akik az Ő teremtéséhez hasonlatosan teremtettek, majd a teremtés (Allah-é és az övék) a számukra hasonlatos?" Mondd: „Allah mindennek a Teremtője! Ő az Egyetlen és a mindenségek felett Uralkodó!"

قُلْ مَن رَّبُّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ قُلِ اللَّهُ قُلْ
أَفَاتَّخَذْتُم مِّن دُونِهِ أَوْلِيَاءَ لَا يَمْلِكُونَ
لِأَنفُسِهِمْ نَفْعًا وَلَا ضَرًّا قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الْأَعْمَىٰ
وَالْبَصِيرُ أَمْ هَلْ تَسْتَوِي الظُّلُمَاتُ وَالنُّورُ
أَمْ جَعَلُوا لِلَّهِ شُرَكَاءَ خَلَقُوا كَخَلْقِهِ فَتَشَابَهَ الْخَلْقُ
عَلَيْهِمْ قُلِ اللَّهُ خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ وَهُوَ الْوَاحِدُ
الْقَهَّارُ ﴿١٦﴾

17. Az égből vizet bocsátott le, és *wadī*-k (sivatagi völgyek, szorosok) áradnak meg a mértékük szerint. Az áradat

أَنزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَسَالَتْ أَوْدِيَةٌ بِقَدَرِهَا
فَاحْتَمَلَ السَّيْلُ زَبَدًا رَّابِيًا وَمِمَّا يُوقِدُونَ عَلَيْهِ

tajtékot visz a felszínen. És abból, amit a tűzben olvasztanak, ékszert és eszközöket áhítozván készíteni, ahhoz hasonló tajték marad. Allah ekképpen mutatja be az Igazság és a hamisság példázatát. A tajték, mint a salak múlik el. Ami pedig hasznos az embereknek az megmarad a földben. Allah így mutat példázatokat.

فِي ٱلنَّارِ ٱبْتِغَآءَ حِلْيَةٍ أَوْ مَتَٰعٖ زَبَدٞ مِّثْلُهُۥۚ كَذَٰلِكَ يَضْرِبُ ٱللَّهُ ٱلْحَقَّ وَٱلْبَٰطِلَۚ فَأَمَّا ٱلزَّبَدُ فَيَذْهَبُ جُفَآءٗۖ وَأَمَّا مَا يَنفَعُ ٱلنَّاسَ فَيَمْكُثُ فِي ٱلْأَرْضِۚ كَذَٰلِكَ يَضْرِبُ ٱللَّهُ ٱلْأَمْثَالَ ﴿١٧﴾

18. Azoknak, akik hallgatnak az Urukra a legjobb (*al-ḥusnā*: a Paradicsom) jár. Azok pedig, akik nem felelnek Neki- még ha minden, ami a földön van az övék lenne is és azzal együtt még egyszer annyi- azok szeretnék magukat azzal megváltani. A legrosszabb számonkérés lesz az övék. A lakhelyük a Pokol, milyen szörnyű pihenőhely is az! **Ḥizb26.**

لِلَّذِينَ ٱسْتَجَابُواْ لِرَبِّهِمُ ٱلْحُسْنَىٰۚ وَٱلَّذِينَ لَمْ يَسْتَجِيبُواْ لَهُۥ لَوْ أَنَّ لَهُم مَّا فِي ٱلْأَرْضِ جَمِيعٗا وَمِثْلَهُۥ مَعَهُۥ لَٱفْتَدَوْاْ بِهِۦٓۚ أُوْلَٰٓئِكَ لَهُمْ سُوٓءُ ٱلْحِسَابِ وَمَأْوَىٰهُمْ جَهَنَّمُۖ وَبِئْسَ ٱلْمِهَادُ ﴿١٨﴾

19. És az, aki tudja, hogy az, ami leküldetett hozzád az Uradtól az maga az Igazság, talán olyan, mint a vak? Csupán az ésszel bírók okulnak.

۞ أَفَمَن يَعْلَمُ أَنَّمَآ أُنزِلَ إِلَيْكَ مِن رَّبِّكَ ٱلْحَقُّ كَمَنْ هُوَ أَعْمَىٰٓۚ إِنَّمَا يَتَذَكَّرُ أُوْلُواْ ٱلْأَلْبَٰبِ ﴿١٩﴾

20. Akik teljesítik Allah szövetségét és nem szegik meg a szerződést.

ٱلَّذِينَ يُوفُونَ بِعَهْدِ ٱللَّهِ وَلَا يَنقُضُونَ ٱلْمِيثَٰقَ ﴿٢٠﴾

21. És azok, akik egyesítik azt, amire Allah parancsot adott, hogy egyesülnie kell, akik félik az Urukat és félik a legrosszabb számonkérést.

وَٱلَّذِينَ يَصِلُونَ مَآ أَمَرَ ٱللَّهُ بِهِۦٓ أَن يُوصَلَ وَيَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ وَيَخَافُونَ سُوٓءَ ٱلْحِسَابِ ﴿٢١﴾

22. És azok, akik állhatatosan kitartoak, vágyakozva Uruk Orcáját[1], akik

وَٱلَّذِينَ صَبَرُواْ ٱبْتِغَآءَ وَجْهِ رَبِّهِمْ وَأَقَامُواْ

[1] 'vágyakozva Uruk Orcáját': ez szószerinti fordítás, tartalma: akik Uruk tetszését,

الصلوة وأنفقوا مما رزقنهم سرا وعلانية ويدرءون بالحسنة السيئة أولئك لهم عقبى الدار ٢٢

megtartják az imát és abból, amivel gondoskodtunk róluk adakoznak nyíltan, vagy titokban. Akik a rosszat jóval hárítják el. Nekik jár a végső lakhely.

جنت عدن يدخلونها ومن صلح من ءابائهم وأزوجهم وذريتهم والملئكة يدخلون عليهم من كل باب ٢٣

23. Éden (*ʿAdn*) kertjei. Ők oda léphetnek be és azok, akik atyáik, feleségeik és leszármazottaik közül igazak voltak[1] és az Angyalok minden kapun keresztül lépnek be hozzájuk.

سلم عليكم بما صبرتم فنعم عقبى الدار ٢٤

24. „Békesség veletek (*salāmun ʿalaykum*), amiatt, hogy állhatatosan kitartóak voltatok. Milyen nagyszerű végső lakhely!”

والذين ينقضون عهد الله من بعد ميثقه ويقطعون ما أمر الله به أن يوصل ويفسدون في الأرض أولئك لهم اللعنة ولهم سوء الدار ٢٥

25. Ám azok, akik megszegik Allah szerződését annak megkötése után és megszakítják azt, amire Allah parancsot adott, hogy egyesülnie kell és romlást terjesztenek a földön. Nekik átok jár és a legrosszabb lakhely.

الله يبسط الرزق لمن يشاء ويقدر وفرحوا بالحيوة الدنيا وما الحيوة الدنيا في الآخرة إلا متع ٢٦

26. Allah bőkezűen mér annak, akinek akar és mértékkel (másoknak). És ők örvendeznek az evilági életnek. Ám az evilági élet a túlvilágihoz képest csupán múló élvezet.

ويقول الذين كفروا لولا أنزل عليه ءاية من ربه قل إن الله يضل من يشاء ويهدي إليه من أناب ٢٧

27. És azok, akik hitetlenkednek azt mondják: „Miért nem küldetett le neki (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) valami jel az Urától?” Mondd: „Allah azt viszi tévelygésbe, akit

elégedettségét vágyakozzák.”

[1] Az „igazak voltak” rész jelentéséhez: „akik helyesen, a megfelelő módon, kegyesen éltek és cselekedtek”.

akar. Ám azt, aki megbánással fordul Feléje azt Magához vezérli."

28. És azok, akik hisznek és akiknek szíve az Allah-ról való megemlékezésben megnyugszik, hát nem az Allah-ról való megemlékezésben nyugszanak meg a szívek[1]

الَّذِينَ آمَنُوا وَتَطْمَئِنُّ قُلُوبُهُم بِذِكْرِ اللَّهِ
أَلَا بِذِكْرِ اللَّهِ تَطْمَئِنُّ الْقُلُوبُ ﴿٢٨﴾

29. Akik hisznek és jótetteket cselekszenek, nekik boldogság jár! Jó, szép nyugvóhely!

الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ طُوبَىٰ لَهُمْ
وَحُسْنُ مَآبٍ ﴿٢٩﴾

30. Így küldtünk el téged (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) egy közösséghez, amely előtt már közösségek enyésztek el, hogy recitáld nekik azt, amit sugalltunk neked! Ám ők nem hisznek a Könyörületesben. Mondd: „Ő az én Uram! Nincs más isten csak Ő (*lā ilāha illā Huwa*)! Őrá hagyatkozom és Hozzá fordulok megbánással."

كَذَٰلِكَ أَرْسَلْنَاكَ فِي أُمَّةٍ قَدْ خَلَتْ مِن
قَبْلِهَا أُمَمٌ لِّتَتْلُوَ عَلَيْهِمُ الَّذِي أَوْحَيْنَا
إِلَيْكَ وَهُمْ يَكْفُرُونَ بِالرَّحْمَٰنِ قُلْ هُوَ رَبِّي لَا إِلَٰهَ
إِلَّا هُوَ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ مَتَابِ ﴿٣٠﴾

31. És ha valamely Korán-rész által mozgásba jönnének a hegyek, vagy darabokra szakadna szét a föld, vagy megszólaltatná a halottakat (az csak ezen Korán által történhetne). Igen! Allah-ra tartozik minden dolog! Vajon nem

وَلَوْ أَنَّ قُرْآنًا سُيِّرَتْ بِهِ الْجِبَالُ أَوْ قُطِّعَتْ بِهِ
الْأَرْضُ أَوْ كُلِّمَ بِهِ الْمَوْتَىٰ بَل لِّلَّهِ الْأَمْرُ
جَمِيعًا أَفَلَمْ يَيْأَسِ الَّذِينَ آمَنُوا أَن لَّوْ يَشَاءُ
اللَّهُ لَهَدَى النَّاسَ جَمِيعًا وَلَا يَزَالُ الَّذِينَ
كَفَرُوا تُصِيبُهُم بِمَا صَنَعُوا قَارِعَةٌ أَوْ

[1] Ez az Allah-ról történő megemlékezés (*dikru-Llah*) fontossága és kiválósága.
Abū Mūsā mondta: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „Annak példázata, aki megemlékezik az ő Uráról és azé, aki nem emlékezik meg olyan, mint az élő és a halott példázata." (Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 6044)
Abū Hurayra hagyományozta miszerint Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „Aki elmondja naponta százszor a '*subḥāna-Llāhi wa bi-ḥamdih*'-t (Magasztaltassék Allah és az Ő iránti hála (általa érzett)) annak minden bűne megbocsáttatik, még ha annyi volt is, mint a tajték a tengeren." Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 6043

esnek kétségbe azok, akik hisznek azért, hogyha Allah akarta volna az Igaz Útra vezérelné az összes embert? A hitetleneket folyamatos csapás fogja sújtani azért, amit elkövettek. Vagy a házukhoz közel fog az bekövetkezni, amíg be nem következik Allah ígérete. Allah nem szegi meg az ígéretét.

تَحُلُّ قَرِيبًا مِّن دَارِهِمْ حَتَّىٰ يَأْتِيَ وَعْدُ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُخْلِفُ الْمِيعَادَ ٣١

32. Már előtted (*Muhammad*, Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) is gúnyt űztek a Küldöttekből. Ám haladékot adtam azoknak, akik hitetlenkedtek, majd megbüntettem őket. Milyen volt a büntetésem?

وَلَقَدِ اسْتُهْزِئَ بِرُسُلٍ مِّن قَبْلِكَ فَأَمْلَيْتُ لِلَّذِينَ كَفَرُوا ثُمَّ أَخَذْتُهُمْ فَكَيْفَ كَانَ عِقَابِ ٣٢

33. Vajon az, aki figyel minden lélekre, amiatt, amit szereztek (hasonlítható-e bárkihez is). És Allah mellé társakat állítanak. Mondd: „Nevezzétek meg őket! Vagy olyanról akartok hírt adni Neki, amiről nem tudja, hogy a földön van, vagy csak nyilvánvaló szóról?" Ám azoknak, akik hitetlenkedtek díszessé tetetett a fondorlatuk. És az Úttól távol tartották. Akit Allah tévelygésbe visz annak nincs vezérlője.

أَفَمَنْ هُوَ قَائِمٌ عَلَىٰ كُلِّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ وَجَعَلُوا لِلَّهِ شُرَكَاءَ قُلْ سَمُّوهُمْ أَمْ تُنَبِّئُونَهُ بِمَا لَا يَعْلَمُ فِي الْأَرْضِ أَم بِظَاهِرٍ مِّنَ الْقَوْلِ بَلْ زُيِّنَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مَكْرُهُمْ وَصُدُّوا عَنِ السَّبِيلِ وَمَن يُضْلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ٣٣

34. Már az evilági életben büntetésben részesülnek, ám a Túlvilág büntetése még szigorúbb. Nem lesz akkor senki, aki Allah-tól megmentené őket.

لَّهُمْ عَذَابٌ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ أَشَقُّ وَمَا لَهُم مِّنَ اللَّهِ مِن وَاقٍ ٣٤

35. A Paradicsom (példázata, leírása), amelyre ígéretet kaptak az istenfélők ilyen: Alatta folyók

مَّثَلُ الْجَنَّةِ الَّتِي وُعِدَ الْمُتَّقُونَ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ أُكُلُهَا دَائِمٌ وَظِلُّهَا

folynak, gyümölcse örök és az árnyéka is. Ez a jó sorsa azoknak, akik istenfélők. A hitetlenek végső sorsa pedig a Tűz.

تِلْكَ عُقْبَى الَّذِينَ اتَّقَوا وَّعُقْبَى
الْكَافِرِينَ النَّارُ ﴿٣٥﴾

36. És azok, akiknek a Könyvet adtuk örvendeznek, amiatt, ami lebocsáttatott neked. A pártok között vannak olyanok, akik tagadják annak egy részét. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Én csupán arra kaptam parancsot, hogy Allah-ot szolgáljam és ne állítsak Mellé társat! Hozzá hívok, és Hozzá lesz a visszatérésem!”

وَالَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَفْرَحُونَ بِمَا
أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمِنَ الْأَحْزَابِ مَن يُنكِرُ
بَعْضَهُ قُلْ إِنَّمَا أُمِرْتُ أَنْ أَعْبُدَ اللَّهَ وَلَا
أُشْرِكَ بِهِ إِلَيْهِ أَدْعُو وَإِلَيْهِ مَآبِ ﴿٣٦﴾

37. Ekképpen bocsátottuk le (a Koránt), arab nyelvű előírásként. Ám ha az ő kényeiket követed (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azután, hogy eljött hozzád egy rész a tudásból, nem lesz neked Allah-nál sem segítőd, sem megmentőd.

وَكَذَٰلِكَ أَنزَلْنَاهُ حُكْمًا عَرَبِيًّا وَلَئِنِ اتَّبَعْتَ
أَهْوَاءَهُم بَعْدَمَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ مَا لَكَ مِنَ اللَّهِ
مِن وَلِيٍّ وَلَا وَاقٍ ﴿٣٧﴾

38. Már előtted (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) is küldtünk Küldötteket és feleségeket és utódokat adtunk nekik. Egyetlen Küldött sem hozhatott el jelet csak Allah engedelmével. Minden szabott időnek (Allah által megírt) Könyve van.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلًا مِّن قَبْلِكَ وَجَعَلْنَا
لَهُمْ أَزْوَاجًا وَذُرِّيَّةً وَمَا كَانَ لِرَسُولٍ أَن يَأْتِيَ
بِآيَةٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ لِكُلِّ أَجَلٍ كِتَابٌ ﴿٣٨﴾

39. Allah eltörli azt, amit akar és megerősíti (amit akar). Nála van a Könyv Anyja (az eredeti ős példány).

يَمْحُو اللَّهُ مَا يَشَاءُ وَيُثْبِتُ وَعِندَهُ أُمُّ
الْكِتَابِ ﴿٣٩﴾

40. Akar megmutatjuk neked (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) annak egy részét, amivel őket fenyegetjük, akar már korábban elragadunk téged, a te feladatod csupán a továbbítás és Ránk a számonkérés tartozik.

وَإِن مَّا نُرِيَنَّكَ بَعْضَ ٱلَّذِى نَعِدُهُمْ أَوْ
نَتَوَفَّيَنَّكَ فَإِنَّمَا عَلَيْكَ ٱلْبَلَٰغُ وَعَلَيْنَا
ٱلْحِسَابُ ﴿٤٠﴾

41. Hát nem látták, hogy Mi a földet fokozatosan kisebbítjük a szélein ? Allah ítélkezik. Senki sem másíthatja meg a döntését. Ő a gyorsan számon Kérő.

أَوَلَمْ يَرَوْا۟ أَنَّا نَأْتِى ٱلْأَرْضَ نَنقُصُهَا مِنْ
أَطْرَافِهَا ۚ وَٱللَّهُ يَحْكُمُ لَا مُعَقِّبَ لِحُكْمِهِۦ ۚ
وَهُوَ سَرِيعُ ٱلْحِسَابِ ﴿٤١﴾

42. Fondorlatot készítettek elő már a korábban éltek is. Ám minden fondorlat Allah-ra tartozik. Ő tudja, hogy minden teremtett lélek mit szerez meg. A hitetlenek meg fogják tudni kié lesz a végső lakhely.

وَقَدْ مَكَرَ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ فَلِلَّهِ ٱلْمَكْرُ
جَمِيعًا ۖ يَعْلَمُ مَا تَكْسِبُ كُلُّ نَفْسٍ ۗ وَسَيَعْلَمُ
ٱلْكُفَّٰرُ لِمَنْ عُقْبَى ٱلدَّارِ ﴿٤٢﴾

43. És azok, akik hitetlenkedtek azt mondják: „Te (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nem vagy Küldött!" Mondd: „Allah elégséges tanú köztem és köztetek és azok is, akiknél a Könyv tudása van."

وَيَقُولُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لَسْتَ مُرْسَلًا ۚ قُلْ
كَفَىٰ بِٱللَّهِ شَهِيدًۢا بَيْنِى وَبَيْنَكُمْ وَمَنْ
عِندَهُۥ عِلْمُ ٱلْكِتَٰبِ ﴿٤٣﴾

Több kommentátor véleménye szerint ennek jelentése: Allah fokozatosan elvesz a hitetlenek földjéből, a muzulmánoknak adva azt.

Ábrahám /14./
Az Ibrâhîm[1] c. súra

سورة إبراهيم

Mekkai.
Verseinek száma: 52. Kivéve a 28., 29. verseket, amelyek Medinaiak.
Noé c. súra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بسم الله الرحمن الرحيم

1. *Alif-lâm-râ'*. (Ez az a) Könyv, amelyet kinyilatkoztattunk neked (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), hogy kivezesd az embereket a sötétségekből[2] a fényre az Urad engedelmével, Annak Útjára, aki a Hatalmas és az Áldott.

الر كتاب أنزلناه إليك لتخرج الناس
من الظلمات إلى النور بإذن ربهم إلى
صراط العزيز الحميد ۝

2. Allah (Útjára), Akié mindaz, ami az egekben és a földön van. Jaj a hitetleneknek, a kemény büntetés miatt.

الله الذي له ما في السماوات وما في
الأرض وويل للكافرين من عذاب
شديد ۝

3. Akik jobban szeretik az evilági életet, mint a Túlvilágot. Távol tartanak Allah Útjától és azt szeretnék, hogy az ferde legyen! Azok messze mutató tévelygésben vannak.

الذين يستحبون الحياة الدنيا على
الآخرة ويصدون عن سبيل الله
ويبغونها عوجا أولئك في ضلال
بعيد ۝

4. Nem küldtünk egy Küldöttet sem csak úgy, hogy népe nyelvén (szólt), hogy megvilágítsa nekik (az isteni üzenetet). Allah azt vezet tévelygésbe, akit akar és azt

وما أرسلنا من رسول إلا بلسان
قومه ليبين لهم فيضل الله من
يشاء ويهدي من يشاء وهو العزيز

---

[1] A súra címe a 35-41. versekben olvasható Ábrahám imája alapján kap a nevet.

[2] A Kegyes Koránban a legtöbbször a „sötétségek" (*az-zulumâtu*) többes számú alakot találjuk és nem egyes számot. Ennek magyarázata a tudatlanságnak, amire a „sötétségek" szó utal, sok formája létezik, mint például hitetlenség, képmutatás, politeizmus stb. Ezek együttesen értendők ilyen esetekben. Ám utána mindig a „fény" egyes számú alak található, amely szó a tiszta, igaz vallásra, az Iszlámra utal.

vezérel, akit akar. Ő a Hatalmas és a Bölcs

الْحَكِيمُ ④

5. Korábban elküldtük *Musa*-t (Mózest) a Mi jeleinkkel, (azzal a paranccsal,) hogy: „Vezesd ki a népedet a sötétségekből a fényre! És emlékeztesd őket Allah napjaira[1]! Bizony ebben jelek vannak minden állhatatos és hálás számára."

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا أَنْ أَخْرِجْ
قَوْمَكَ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ
وَذَكِّرْهُم بِأَيَّامِ اللَّهِ ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ
لَآيَاتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ⑤

6. És midőn mondta *Mūsā* (Mózes) a népének: „Emlékezzetek Allah irántatok való kegyelmére! Midőn megmentett benneteket a fáraó népétől, akik borzalmas büntetést szabtak ki rátok. Leölték fiaitokat és csak az asszonyaitokat hagyták meg. Hatalmas próbatétel volt ebben a számotokra az Uratoktól."

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ اذْكُرُوا نِعْمَةَ
اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ أَنجَاكُم مِّنْ آلِ
فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ سُوءَ الْعَذَابِ
وَيُذَبِّحُونَ أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ
نِسَاءَكُمْ ۚ وَفِي ذَٰلِكُم بَلَاءٌ مِّن
رَّبِّكُمْ عَظِيمٌ ⑥

7. És midőn az Uratok hírül adta: „Ha hálásak[2] vagytok, meg megnövelem a számotokra (az Én kegyelmemet). Ám ha hitetlenkedtek, bizony az Én büntetésem kemény."

وَإِذْ تَأَذَّنَ رَبُّكُمْ لَئِن شَكَرْتُمْ
لَأَزِيدَنَّكُمْ ۖ وَلَئِن كَفَرْتُمْ إِنَّ عَذَابِي
لَشَدِيدٌ ⑦

8. És mondta *Mūsā* (Mózes): „Ha hitetlenkedtek, ti és mindenki, aki csak a földön van (az a ti károtok.) Allah bizony nem szorul senkire, Ő az áldott."

وَقَالَ مُوسَىٰ إِن تَكْفُرُوا أَنتُمْ وَمَن
فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا فَإِنَّ اللَّهَ لَغَنِيٌّ
حَمِيدٌ ⑧

9. Talán nem ért el hozzátok azok híre, akik előttetek (éltek), *Nuh* (Noé) népének, *'Ad*-é és *Tamūd*-é

أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَبَأُ الَّذِينَ مِن قَبْلِكُمْ قَوْمِ
نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ ۛ وَالَّذِينَ مِن

[1] Az „Allah napjaira" szószerinti fordítása az arab eredetiben található „bi-ayyāmi-llahi" résznek. Sok kommentátor szerint ennek jelentése: Allah korábbi kegyelmeire velük, az Izraelitákkal, szemben. (Ld. Ibn Katīr Kommentárját)

[2] Azáltal, hogy egyedül Allah-ot szolgáljátok és ügyeltek hitetek tisztaságára.

és azoké, akik utánuk éltek? Akiket csak Allah ismer. A Küldötteik világos bizonyítékokkal jöttek el hozzájuk, de ők a kezeiket a szájukba tették[1] és mondták: „Mi nem hiszünk abban, amivel ti küldettetek el. Mi bizony nyugtalanító kétségben vagyunk azzal szemben, amire ti szólítotok fel bennünket."

بَعْدِهِمْ لَا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا ٱللَّهُ جَآءَتْهُمْ
رُسُلُهُم بِٱلْبَيِّنَٰتِ فَرَدُّوٓا۟ أَيْدِيَهُمْ فِىٓ
أَفْوَٰهِهِمْ وَقَالُوٓا۟ إِنَّا كَفَرْنَا بِمَآ أُرْسِلْتُم
بِهِۦ وَإِنَّا لَفِى شَكٍّ مِّمَّا تَدْعُونَنَآ إِلَيْهِ
مُرِيبٍ ﴿٩﴾

10. Mondták a Küldötteik: „Érheti-e Allah-ot kétség, Aki az egek és a föld megteremtője? Ő azért hív benneteket[2], hogy megbocsáthassa nektek a bűneiteket és haladékot adjon nektek egy megszabott ideig." Mondták: „Ti is csak olyan emberek vagytok, mint mi! El akartok tántorítani bennünket attól, amit apáink szolgáltak? Hozzatok hát nyilvánvaló hatalmat!"

۞ قَالَتْ رُسُلُهُمْ أَفِى ٱللَّهِ شَكٌّ فَاطِرِ
ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ يَدْعُوكُمْ لِيَغْفِرَ لَكُم
مِّن ذُنُوبِكُمْ وَيُؤَخِّرَكُمْ إِلَىٰٓ أَجَلٍ مُّسَمًّى
قَالُوٓا۟ إِنْ أَنتُمْ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا تُرِيدُونَ أَن
تَصُدُّونَا عَمَّا كَانَ يَعْبُدُ ءَابَآؤُنَا فَأْتُونَا
بِسُلْطَٰنٍ مُّبِينٍ ﴿١٠﴾

11. Mondták nekik a Küldötteik: „Mi bizony csak olyan emberek vagyunk, mint ti! Ám Allah azt részelteti az Ő kegyelmében az Ő szolgái közül, akit akar. Nem a mi dolgunk, hogy hatalommal álljunk elő nektek- kivéve Allah engedelmével. Allah-ra hagyatkozzanak a hívők!"

قَالَتْ لَهُمْ رُسُلُهُمْ إِن نَّحْنُ إِلَّا بَشَرٌ
مِّثْلُكُمْ وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ يَمُنُّ عَلَىٰ مَن يَشَآءُ
مِنْ عِبَادِهِۦ وَمَا كَانَ لَنَآ أَن نَّأْتِيَكُم
بِسُلْطَٰنٍ إِلَّا بِإِذْنِ ٱللَّهِ وَعَلَى ٱللَّهِ
فَلْيَتَوَكَّلِ ٱلْمُؤْمِنُونَ ﴿١١﴾

12. „Miért ne hagyatkoznánk Allah-ra, hiszen Ő vezérelt bennünket a

وَمَا لَنَآ أَلَّا نَتَوَكَّلَ عَلَى ٱللَّهِ وَقَدْ هَدَىٰنَا

[1] Többen a kegyes Elődök közül ezt úgy magyarázták: mérgükben és haragvásukban harapdálták a kezeiket. Ld. Ibn Katîr Kommentárját!

[2] Az Iszlámra: hogy megbocsáthassa mindazon bűneiteket a Túlvilágon, és itt az evilági életben haladékot adhasson nektek egy megszabott ideig. Ld. Ibn Katîr Kommentárját!

mi útjainkra. Mi bizony állhatatosan kitartóak vagyunk a ti bántalmazásotokkal szemben. Allah-ra hagyatkozzanak a Rá hagyatkozók!"

سُبُلَنَا وَلَنَصْبِرَنَّ عَلَىٰ مَا آذَيْتُمُونَا وَعَلَى
اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُتَوَكِّلُونَ ﴿١٢﴾

13. És azok, akik hitetlenkedtek azt mondták a Küldötteiknek: „Mi bizony ki fogunk űzni benneteket a földünkről. Vagy visszatértek a mi vallásunkra." Az Uruk sugallatot adott nekik: „Mi el fogjuk pusztítani a bűnösöket."

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِرُسُلِهِمْ لَنُخْرِجَنَّكُم
مِّنْ أَرْضِنَا أَوْ لَتَعُودُنَّ فِي مِلَّتِنَا فَأَوْحَىٰ
إِلَيْهِمْ رَبُّهُمْ لَنُهْلِكَنَّ الظَّالِمِينَ ﴿١٣﴾

14. „Mi titeket teszünk meg a föld lakosainak utánuk. Ez annak jár, aki félt azt a pillanatot, amikor Előttem kell állnia (a Feltámadás Napján)[1] és félt a fenyegetésemet."

وَلَنُسْكِنَنَّكُمُ الْأَرْضَ مِن بَعْدِهِمْ
ذَٰلِكَ لِمَنْ خَافَ مَقَامِي وَخَافَ
وَعِيدِ ﴿١٤﴾

15. És végső döntést kívántak. Ám minden megátalkodott hatalmaskodó csalódni fog.

وَاسْتَفْتَحُوا وَخَابَ كُلُّ جَبَّارٍ عَنِيدٍ ﴿١٥﴾

16. Mögötte található a Pokol és gennyes vízzel fogják itatni.

مِّن وَرَائِهِ جَهَنَّمُ وَيُسْقَىٰ مِن مَّاءٍ صَدِيدٍ ﴿١٦﴾

17. Kortyolgatja, ám alig-alig tudja azt lenyelni. Minden helyről a halál jön feléje. Ám ő nem hal meg.[2] Szörnyű büntetés van mögötte.

يَتَجَرَّعُهُ وَلَا يَكَادُ يُسِيغُهُ وَيَأْتِيهِ
الْمَوْتُ مِن كُلِّ مَكَانٍ وَمَا هُوَ بِمَيِّتٍ
وَمِن وَرَائِهِ عَذَابٌ غَلِيظٌ ﴿١٧﴾

18. Azok cselekedeteinek példázata, akik az Urukkal szemben hitetlenkedtek olyan, mint a hamu, amelyre erős szél tör rá, egy viharos napon. És abból, amit megszereztek semmi fölött sem

مَّثَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ أَعْمَالُهُمْ
كَرَمَادٍ اشْتَدَّتْ بِهِ الرِّيحُ فِي يَوْمٍ
عَاصِفٍ لَّا يَقْدِرُونَ مِمَّا كَسَبُوا عَلَىٰ
شَيْءٍ ذَٰلِكَ هُوَ الضَّلَالُ الْبَعِيدُ ﴿١٨﴾

[1] Ez a rész fordítható így is: „Én magasztosságomat"

[2] A Magasztos Allah rendelése ez, hogy a hitetlen a bűnéért örökös és folyamatosan változó büntetésben részesüljön.

bírnak hatalommal. Ez a messze vivő tévelygés.

19. Nem láttad-e, hogy Allah teremtette meg az egeket és a földet az Igazsággal? Ha akarja elpusztít benneteket és új teremtést hoz elő.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ بِٱلْحَقِّ إِن يَشَأْ يُذْهِبْكُمْ وَيَأْتِ بِخَلْقٍ جَدِيدٍ ١٩

20. Allah számára ez nem nehéz.

وَمَا ذَٰلِكَ عَلَى ٱللَّهِ بِعَزِيزٍ ٢٠

21. És mindenki Allah elé jön (a Feltámadás Napján). És a gyengék azt mondják azoknak, akik gőgösen viselkedtek: „Mi a ti követőitek voltunk. Képesek vagytok-e valamit is elhárítani rólunk Allah büntetéséből?" Mondták: „Ha Allah az Igaz Útra vezérelt volna bennünket, mi is az Igaz Útra vezéreltünk volna benneteket. Számunkra mindegy, hogy nyugtalanok vagyunk-e, avagy állhatatosan kitartunk. Nincs számunkra menekülés."

وَبَرَزُوا۟ لِلَّهِ جَمِيعًا فَقَالَ ٱلضُّعَفَٰٓؤُا۟ لِلَّذِينَ ٱسْتَكْبَرُوٓا۟ إِنَّا كُنَّا لَكُمْ تَبَعًا فَهَلْ أَنتُم مُّغْنُونَ عَنَّا مِنْ عَذَابِ ٱللَّهِ مِن شَىْءٍ قَالُوا۟ لَوْ هَدَىٰنَا ٱللَّهُ لَهَدَيْنَٰكُمْ سَوَآءٌ عَلَيْنَآ أَجَزِعْنَآ أَمْ صَبَرْنَا مَا لَنَا مِن مَّحِيصٍ ٢١

22. Miután a dolog eldöntetett a sátán mondta: „Allah az Igazság ígéretét ígérte meg nektek. Én is tettem nektek egy ígéretet, de én megszegtem azt veletek szemben. Én nem rendelkeztem hatalommal felettetek. Én csupán hívtalak benneteket és ti meghallgattatok engem. Ne szidalmazzatok engem, inkább magatokat szidalmazzátok! Én nem lehetek a segítőtök és ti sem lehettek az én segítőim. Én megtagadom azt, hogy ti korábban társítottatok engem. Bizony a bűnösöknek fájdalmas büntetés jár."

وَقَالَ ٱلشَّيْطَٰنُ لَمَّا قُضِىَ ٱلْأَمْرُ إِنَّ ٱللَّهَ وَعَدَكُمْ وَعْدَ ٱلْحَقِّ وَوَعَدتُّكُمْ فَأَخْلَفْتُكُمْ وَمَا كَانَ لِىَ عَلَيْكُم مِّن سُلْطَٰنٍ إِلَّآ أَن دَعَوْتُكُمْ فَٱسْتَجَبْتُمْ لِى فَلَا تَلُومُونِى وَلُومُوٓا۟ أَنفُسَكُم مَّآ أَنَا۠ بِمُصْرِخِكُمْ وَمَآ أَنتُم بِمُصْرِخِىَّ إِنِّى كَفَرْتُ بِمَآ أَشْرَكْتُمُونِ مِن قَبْلُ إِنَّ ٱلظَّٰلِمِينَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ٢٢

23 És azok, akik hittek és jótetteket cselekedtek azok olyan Kertekbe léphetnek be, amelyek alatt folyók folynak és ők az Uruk engedelmével örökkön azokban fognak időzni. Az ő köszöntésük ott „Békesség!" (*salāmun*).

وَأُدْخِلَ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
جَنَّاتٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ
فِيهَا بِإِذْنِ رَبِّهِمْ تَحِيَّتُهُمْ فِيهَا سَلَامٌ ﴿٢٣﴾

24. Nem láttad-e hogyan adott Allah példabeszédet? Egy jó szóval, olyan az, mint egy jó fa, a gyökere szilárd és az ágai az égbe (nyúlnak.)

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا كَلِمَةً طَيِّبَةً
كَشَجَرَةٍ طَيِّبَةٍ أَصْلُهَا ثَابِتٌ وَفَرْعُهَا
فِي السَّمَاءِ ﴿٢٤﴾

25. És mindig gyümölcsöt hoz az Ura engedelmével. Allah példázatokat mutat be az embereknek. Talán okulnak.

تُؤْتِي أُكُلَهَا كُلَّ حِينٍ بِإِذْنِ رَبِّهَا وَيَضْرِبُ
اللَّهُ الْأَمْثَالَ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ
يَتَذَكَّرُونَ ﴿٢٥﴾

26. A rossz szó példázata pedig olyan, mint a rossz fáé, amely a gyökerétől megfosztottan áll a föld felett, minden rögzítettség nélkül.

وَمَثَلُ كَلِمَةٍ خَبِيثَةٍ كَشَجَرَةٍ
خَبِيثَةٍ اجْتُثَّتْ مِن فَوْقِ الْأَرْضِ مَا لَهَا مِن
قَرَارٍ ﴿٢٦﴾

27. Allah megerősíti azokat, akik hisznek a szilárd szóval, az evilágon és a Túlvilágon. Allah

يُثَبِّتُ اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا بِالْقَوْلِ الثَّابِتِ فِي
الْحَيَوٰةِ الدُّنْيَا وَفِي الْآخِرَةِ وَيُضِلُّ اللَّهُ

Al-Barā' ibn `Āzib hagyományozta, miszerint Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „(A muzulmán) ha megkérdezik a sírban, tanúságot fog tenni arról, hogy nincs más isten csak Allah (*lā ilāha illā-Llāhu*). És arról, hogy Muḥammad Allah Küldötte (*wa anna Muḥammadan rasūlu-Llāh.*)) Erre utal a Magasztos szava: (Allah megerősíti azokat, akik hisznek a szilárd szóval, az evilágon és a Túlvilágon)" Al-Buḫārī *Saḥīḥ*-ja N. 4422.
Ibn Kaṯīr Kommentárjában olvashatjuk az 584-586. oldalakon azokat a hagyományokat, amelyek hírt adnak *al-Munkaru* és *an-Nakīru* angyalokról, akik a sírban levőhöz jönnek kérdésekkel: 1) Ki az Urad? 2) Mi a vallásod? 3) Mit mondasz erről az emberről (Muḥammad, Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), akit elküldetett hozzátok? A hívő a helyes válaszokat fogja adni: 1) Allah az Uram. 2) Az Iszlám a vallásom. 3) Muḥammad (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) Allah Küldötte és ő világos bizonyítékokat hozott el. Ám a hitetlenek nem lesznek képesek helyes választ adni ezekre a kérdésekre. Erre utalnak a Magasztos szavai: (Allah megerősíti azokat, akik hisznek a szilárd szóval...)

tévelygésbe viszi a bűnösöket. Allah azt tesz, amit akar.

الظالمين ويفعل الله ما يشاء ۝٢٧

28. Talán nem láttad azokat, akik felcserélték Allah kegyelmét a hitetlenségre. És népüket a pusztulás helyére telepítették.

۞ ألم تر إلى الذين بدلوا نعمت الله
كفرا وأحلوا قومهم دار البوار ۝٢٨

29. A Pokolba! Ott fognak égni. Milyen borzalmas tartózkodási hely is az!

جهنم يصلونها وبئس القرار ۝٢٩

30. Allah mellé hasonmásokat állítottak, hogy tévelygésbe vigyenek az Ő Útjáról. Mondd: „Élvezzétek csak! Az utatok a Tűzbe vezet."

وجعلوا لله أندادا ليضلوا عن سبيله
قل تمتعوا فإن مصيركم إلى النار ۝٣٠

31. Mondd (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az Én szolgáimnak, akik hisznek: „Végezzék el az imát és adakozzanak abból, amivel elláttuk őket- titokban tegyék vagy nyíltan. Még azelőtt, hogy elérné őket az a Nap, amelyen nem lesz adás-vétel sem barátság."

قل لعبادي الذين آمنوا يقيموا الصلوة
وينفقوا مما رزقناهم سرا وعلانية من قبل
أن يأتي يوم لا بيع فيه ولا خلال ۝٣١

32. Allah az, Aki megteremtette az egeket és a földet és vizet bocsátott le az égből és azzal gyümölcsöket sarjasztott nektek- gondoskodásból rólatok. És a szolgálatotokra hajtotta a hajókat, hogy a tengeren sietve járjanak az Ő parancsa által. És a folyókat is a szolgálatotokra hajtotta.

الله الذي خلق السماوات والأرض
وأنزل من السماء ماء فأخرج به من
الثمرات رزقا لكم وسخر لكم الفلك
لتجري في البحر بأمره وسخر لكم
الأنهار ۝٣٢

33. És szolgálatotokra hajtotta a Napot és a Holdat, amelyek fáradhatatlanok. Szolgálatotokra

وسخر لكم الشمس والقمر دائبين
وسخر لكم الليل والنهار ۝٣٣

hajtotta az éjszakát és a nappalt.

34. És mindent megadott nektek, amit csak kértetek Tőle. Ha meg akarnátok számlálni, senki sem tudná számba venni Allah kegyelmét. Ám az ember bizony bűnös tagadó.

وَءَاتَىٰكُم مِّن كُلِّ مَا سَأَلْتُمُوهُ وَإِن
تَعُدُّوا نِعْمَتَ ٱللَّهِ لَا تُحْصُوهَا إِنَّ ٱلْإِنسَـٰنَ
لَظَلُومٌ كَفَّارٌ ٣٤

35. És midőn *Ibrahīm* (Abraham) mondta: „Uram! Tedd ezt a várost (*Makka*-t) biztonságossá! És óvj meg engem és a fiaimat attól, hogy bálványokat szolgáljunk!"

وَإِذْ قَالَ إِبْرَٰهِيمُ رَبِّ ٱجْعَلْ هَـٰذَا ٱلْبَلَدَ
ءَامِنًا وَٱجْنُبْنِى وَبَنِىَّ أَن نَّعْبُدَ
ٱلْأَصْنَامَ ٣٥

36. „Uram! Azok bizony sok embert tévelygésbe vittek. Aki engem követ az hozzám tartozik, aki szembefordul velem (az maga ellen teszi azt.) Te Megbocsátó és Irgalmas vagy."

رَبِّ إِنَّهُنَّ أَضْلَلْنَ كَثِيرًا مِّنَ ٱلنَّاسِ
فَمَن تَبِعَنِى فَإِنَّهُۥ مِنِّى وَمَنْ عَصَانِى فَإِنَّكَ
غَفُورٌ رَّحِيمٌ ٣٦

37. „Urunk! Az utódaim közül némelyeket egy termeketlen völgyben telepítettem le, a Te Megszentelt Házadnál (a *Ka'ba*-nál, Mekkában)[1], ó, Urunk, hogy

رَّبَّنَآ إِنِّىٓ أَسْكَنتُ مِن ذُرِّيَّتِى بِوَادٍ غَيْرِ ذِى
زَرْعٍ عِندَ بَيْتِكَ ٱلْمُحَرَّمِ رَبَّنَا لِيُقِيمُوا
ٱلصَّلَوٰةَ فَٱجْعَلْ أَفْـِٔدَةً مِّنَ ٱلنَّاسِ تَهْوِىٓ

Ibn 'Abbas mondta: Az első asszony, aki csipőszorítót használt, Isma'il anyja volt. Ő ezt azért használta, hogy eltejtse a nyomait Sara (Abraham első feleségé. A Fordító) elől. Abraham őt és fiát Isma'il-t, miközben szoptatta őt, a Ház (al-Ka'ba) közelébe hozta, egy nagy fa alá, a *Zamzam* helyére, a mecset legmagasabb pontjára. Abban az időben senki sem volt Mekkában, víz sem volt. Ott elhelyezte őket és egy bőr tarisznyát tett melléjük, amelyben datolya volt és egy kis vizes tömlőt, amelyben víz volt, majd Abraham haza indult. Isma'il anyja követte őt és szólt: "Ó Abraham! Hová mész? Itt hagyva bennünket ebben a völgyben, ahol nincs senki, akihez csatlakozhatnánk és nincs semmi (amit ehetnénk)." Ezt ő többször megismételte neki, ám ő (Abraham) nem fordult feléje. Majd megkérdezte: "Allah parancsolta ezt meg neked?" Mondta: "Igen." Az asszony mondta: "Ő bizony nem fog elhanyagolni minket." Ezután visszafordult és Abraham is ment tovább. Míg el nem érte *at-Taniyya*-t, ahol senki sem láthatta, arcával a Ház felé fordult, két kezét felemelve ezekkel a szavakkal fohászkodott az Urához: „Urunk! Az utódaim közül némelyeket egy termeketlen völgyben telepítettem le, a Te Megszentelt Házadnál, ó

Urunk, hogy az imádságot elvégezhessék! Tedd, hogy az emberek szíve mindig lángra hajoljon feléjük! És gondoskodj róluk gyümölcsökkel! Talán hálásak lesznek.” Ismá'îl anyja tovább szoptatta Ismá'îlt és ő maga abból a vízből ivott, ami nála volt. Amikor végül a tömlőben levő víz teljesen elfogyott, így szomjazni kezdett ő és szomjazni kezdett a fia is. Rá(Ismá'îlra) nézett, amint ott kínlódik, majd arrébb ment, hogy ne lássa (a szenvedését). És úgy találta, hogy as-Safâ hegye a legközelebbi hegy hozzá ezen a földön. Felállt rá és körülnézett, tekintetével keresve valakit a völgyben. De nem látott senkit. Ezután leereszkedett as-Safâról és miután elérte a völgyet, felemelte a ruháját és futásnak eredt úgy, ahogyan egy elveszett ember fut. Elérte a völgy másik végét, így elért al-Marwához (a szemben levő hegy), a Fordító). Ott megállt és körülnézett, látja-e valakit. De nem látott senkit. Ezt (a futást) hétszer tette meg egymás után. A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „Ez az eredete az emberek által elvégzett Sa'y-nak a kettő között” (a zarándoklat egyik alapvető mozzanata as-Safâ és al-Marwa között hétszeri futás. A Fordító). Mikor elérte az al-Marwát egy hangot hallott, ekkor önmagának parancsolt, hogy legyen csendben. Figyelmesen hallgatózott. Újra hallotta a hangot. Így szólt: „Bizony hallattad a hangod, ha adsz-e valamiben segítséget?” És íme egy angyal állt a Zamzam helyén, aki a sarkával (vagy a szárnyával) ásott, míg végül víz tört elő. Az asszony egy medencécskét kezdett kialakítani körülötte, a kezét használva, a nála levő vizes tömlőt kezdte így megtölteni vízzel. Ami a víz tovább áramlott még azután is, hogy megtöltötte. Ibn 'Abbâs mondta: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hozzátette: „Allah legyen könyörületes Ismá'îl anyjával! Ha nem merített volna a Zamzamból, akkor ez egy áramló folyam lett volna a föld felszínén.” Mondta (a Próféta Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): Majd ivott és megszoptatta a gyermeket. Az angyal mondta neki: „Ne féljetek az elhanyagoltságtól! Hiszen ez itt Allah Háza, amelyet ez a kisgyermek és az apja fognak felépíteni. Allah soha nem hanyagolja el annak (a Háznak) a népét.” A Ház (ti. a Ka'ba) akkoriban egy magas helyen volt és egy kisebb hegyhez hasonlított. Ha áradó vizek érkeztek a jobb és a bal oldalán folytak el. Az asszony így élt egy ideig, míg nem néhány embert a Ğurhum törzsből, vagy egy családot a Ğurhum törzsből meg nem érkezett hozzá és gyermekéhez. Ezek a Ğurhum törzsből Kadâ'ból kelet felől érkeztek. Mekka alacsonyabb részén telepedtek le, ahol egy madarat láttak, amelynek az volt a szokása, hogy a víz felett körözött és soha nem hagyta el azt. Azt mondták: „Ennek a madárnak víz felett kell köröznie, tudjuk, hogy ebben a völgyben nincs víz.” Egy vagy két embert küldtek ki, akik meg is találták a vízforrást, majd ezek visszatértek és hírt adtak a vízről. Mindenki elindult a vízhez. A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hozzátette: Ismá'îl anyja a víz mellett ült. Az emberek megkérdezték tőle: „Megengeded nekünk, hogy itt maradjunk veled?” Ő így felelt: „Igen. De nem lesz jogotok arra, hogy a vizet.” Ők azt mondták: „Igen, rendben van.” A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) még hozzátette: Ez a helyzet elégedettséggel töltötte el Ismá'îl anyját, hiszen ő szerette az emberek társaságát. Letelepedtek és elküldték a családjukért, akik szintén ott telepedtek le. Így az ott családok is állandó lakosokká váltak ott. A fiatal fiú (Ismá'îl) nőtt és megtanulta tőlük az arab nyelvet. Az ő erénye csodálatra és elismerésre késztették az embereket, ahogyan cseperedett. Amint elérte az érettség korát egy

közülük való nőt adtak hozzá. Miután Ismā'īl anyja meghalt, Ábrahám is eljött Ismā'īl házasságát követően, hogy lássa a családját, amelyet korábban elhagyott. Ám nem találta Ismā'īlt ott. Midőn Ismā'īl feleségét kérdezte róla, az így felelt: Elment, hogy megkeresse megélhetésünket. Majd az életükről és körülményeikről kérdezte, így felelt: Nyomorban élünk, nehézségek között élünk, megpróbáltatások között, így panaszkodott neki. Ő (Ábrahám) mondta: Amikor a férjed hazajön, add át neki a köszöntésem és mondd meg neki, hogy változtassa meg kapujának küszöbét. Mikor Ismā'īl hazaért, valami szokatlant érzékelt. Meg is kérdezte: Jött valaki hozzád? Az asszony felelt: Igen, egy ilyen és ilyen kinézetű öreg ember jött el, aki rólad kérdezett engem és én hírt adtam neki. Ő kérdezett az életünkről, én pedig elmondtam, hogy szegénységben és nehézségek között élünk. Ekkor Ismā'īl mondta: Tanácsolt-e valamit? Mondta: Igen. Kért, hogy adjam át a köszöntését neked és azt, hogy változtasd meg kapud küszöbét. Ismā'īl mondta: Ez az apám volt. És ő megparancsolta nekem, hogy váljak el tőled. Menj vissza a családodhoz! Ismā'īl tehát elvált és egy másik asszonyt vett feleségül közülük, a *Ǧurhum*-beliekből. Ábrahám ismét távol maradt tőlük addig, amíg Allah akarta. Majd újra kereste őket, ám nem találta Ismā'īlt. Így elment Ismā'īl feleségéhez és tőle kérdezősködött róla. Ő így felelt: Elment megkeresni a megélhetésünket. Ábrahám megkérdezte: Hogyan éltek mostanában? Érdeklődve az életükről és a körülményeikről. Az asszony így válaszolt: Jólétben és bőségben vagyunk. Majd ő, az asszony, hálát adott Allahnak. Majd Ábrahám megkérdezte: Milyen ételt esztek? Mondta: Húst. Megkérdezte: Mit isztok? Vizet, felelte. Így szólt: Ó Allah! Áldd meg a húst és a vizet! A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) még hozzátette: Ebben a korban még nem volt gabona és vetőmag, ha lett volna, úgy arra is Allah áldását kérte volna. A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: Ha valaki csak e két dologgal rendelkezik a megélhetését illetően, úgy az egészsége károsodhat, kivéve, ha Mekkában él. A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hozzátette: Majd Ábrahám mondta Ismā'īl feleségének: Ha a férjed visszajön, add át neki az üdvözletemet és parancsold meg neki, hogy ragaszkodjon a kapuja küszöbéhez! Amikor Ismā'īl visszatért, megkérdezte a feleségét: Járt-e nálad valaki? Ő így felelt: Igen. Egy kedves kinézetű öreg ember volt itt. Tehát dicsérte és meg mondta: Rólad kérdezett, én hírt adtam neki. Majd az életünkről kérdezett, és elmondtam neki, hogy jó körülmények között élünk. Ismā'īl megkérdezte: Tanácsolt-e neked valamit? Ő mondta: Igen. Megkérte, hogy adjam át az üdvözletét és megparancsolta, hogy tartsd meg a kapud küszöbét. Ekkor Ismā'īl mondta: Ez az apám volt. És te vagy a küszöb. Ő azt parancsolta, hogy tartsalak téged magamnál. Ezután Ábrahám egy ideig, amíg Allah akarta, távol maradt, majd megkereste őket. Látta Ismā'īlt egy fa alatt a *Zamzam*-nál, amint éppen a nyilait élesíti. Amikor meglátta Ábrahámot, felkelt és üdvözölte őt. Ábrahám mondta: Ó Ismā'īl! Allah egy parancsot adott nekem. Ismā'īl mondta: Tedd azt, amit a te Urad parancsolt neked. Ábrahám megkérdezte: Segítesz nekem? Ismā'īl válaszolt: Segíteni fogok neked. Ábrahám mondta: Allah azt parancsolta nekem, hogy itt egy házat építsek fel, a föld felszínén kiemelkedő kis dombocskára mutatva. A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hozzátette: Majd ők felhúzták a Ház alapjait. Ismā'īl hordta a köveket, Ábrahám pedig

az imádságot elvégezhessék! Tedd, hogy az emberek szíve indulattal hajoljon feléjük! És gondoskodj róluk gyümölcsökkel! Talán hálásak lesznek."

إِلَيْهِمْ وَارْزُقْهُم مِّنَ الثَّمَرَاتِ لَعَلَّهُمْ
يَشْكُرُونَ ﴿٣٧﴾

38. „Urunk! Te tudod mi az, amit mi elrejtünk és mi az, amit nyilvánosságra hozunk." Allah előtt semmi sem marad rejtve sem a földön, sem az égben.

رَبَّنَا إِنَّكَ تَعْلَمُ مَا نُخْفِي وَمَا نُعْلِنُ وَمَا
يَخْفَىٰ عَلَى اللَّهِ مِن شَيْءٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي
السَّمَاءِ ﴿٣٨﴾

39. „Hála legyen Allah-nak, aki öregkorom ellenére megajándékozott engem *Ismā'īl*-al és *Isḥāq*-al. Allah bizony meghallgatja a fohászt."

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي وَهَبَ لِي عَلَى الْكِبَرِ
إِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ إِنَّ رَبِّي لَسَمِيعُ
الدُّعَاءِ ﴿٣٩﴾

40. „Uram! Engedd, hogy azok közé tartozzam, akik elvégzik az imát és az utódaim is. Urunk! Fogadd el a fohászomat!"

رَبِّ اجْعَلْنِي مُقِيمَ الصَّلَاةِ وَمِن ذُرِّيَّتِي
رَبَّنَا وَتَقَبَّلْ دُعَاءِ ﴿٤٠﴾

41. „Urunk! Bocsáss meg nekem és a szüleimnek és a hívőknek, azon a Napon mikor bekövetkezik a Számonkérés!"

رَبَّنَا اغْفِرْ لِي وَلِوَالِدَيَّ وَلِلْمُؤْمِنِينَ
يَوْمَ يَقُومُ الْحِسَابُ ﴿٤١﴾

42. És ne gondold, hogy Allah nem figyel arra, hogy mit tesznek a bűnösök. Ő csupán haladékot ad nekik addig a Napig, amikor elhomályosulnak a tekintetek.

وَلَا تَحْسَبَنَّ اللَّهَ غَافِلًا عَمَّا يَعْمَلُ
الظَّالِمُونَ إِنَّمَا يُؤَخِّرُهُمْ لِيَوْمٍ تَشْخَصُ
فِيهِ الْأَبْصَارُ ﴿٤٢﴾

43. Fejüket előre hajtva, fejeiket

مُهْطِعِينَ مُقْنِعِي رُءُوسِهِمْ لَا يَرْتَدُّ

építkezett. Amikor a falak magasak voltak Ismā'īl hozta ezt a követ és lerakta Ábrahám számára, aki felállt rá és úgy folytatta az építkezést. Ismā'īl pedig adogatta neki a köveket. Mindketten ezt mondták: 'Urunk! Fogadd el tőlünk, hiszen Te vagy a Halló és a Tudó!' (2:127). Majd a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hozzátette: 'Majd mind ketten folytatták az építkezést, körbe-körbe haladva a *Ka'ba* körül, ezt mondogatva: 'Urunk! Fogadd el tőlünk, hiszen Te vagy a Halló és a Tudó!' (2:127)'. Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 3. 84

[2] Itt a *ẓālimūna* kifejezés szerepel, politeista, bűnös dolgokat elkövető

felemelve sietnek majd elő, tekintetük nem tér vissza egymásra. És szívük üres (a hatalmas rettegés miatt).

إِلَيْهِمْ طَرْفُهُمْ وَأَفْئِدَتُهُمْ هَوَاءٌ ﴿٤٣﴾

44. És intsd (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az embereket attól a Naptól, amikor a büntetés jő el hozzájuk. És azt mondják azok, akik bűnösök voltak: „Urunk! Adj nekünk haladékot egy kis ideig, hogy felelhessünk a Hívásodra és követhessük a küldötteket!" (Az mondatik nekik:) „Vajon nem esküdtetek-e meg korábban, hogy nem lesz elmúlás a számotokra?"

وَأَنذِرِ النَّاسَ يَوْمَ يَأْتِيهِمُ الْعَذَابُ فَيَقُولُ الَّذِينَ ظَلَمُوا رَبَّنَا أَخِّرْنَا إِلَىٰ أَجَلٍ قَرِيبٍ نُّجِبْ دَعْوَتَكَ وَنَتَّبِعِ الرُّسُلَ أَوَلَمْ تَكُونُوا أَقْسَمْتُم مِّن قَبْلُ مَا لَكُم مِّن زَوَالٍ ﴿٤٤﴾

45. „Azoknak a lakhelyein laktatok, akik bűnöket követtek el önmaguk ellen és világossá vált a számotokra hogyan cselekedtünk velük. Példázatokat mutattunk be nektek."

وَسَكَنتُمْ فِي مَسَاكِنِ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَنفُسَهُمْ وَتَبَيَّنَ لَكُمْ كَيْفَ فَعَلْنَا بِهِمْ وَضَرَبْنَا لَكُمُ الْأَمْثَالَ ﴿٤٥﴾

46. És szőttek a cseleiket. Ám az ő cselszövésük Allah-nál van. Még ha a cselszövésüktől a hegyek mozdulnának is el.

وَقَدْ مَكَرُوا مَكْرَهُمْ وَعِندَ اللَّهِ مَكْرُهُمْ وَإِن كَانَ مَكْرُهُمْ لِتَزُولَ مِنْهُ الْجِبَالُ ﴿٤٦﴾

47. Ne gondold, hogy Allah megszegi az ígéretét, amit a Küldötteinek tett. Allah bizony Hatalmas és Ő a bosszú Ura.

فَلَا تَحْسَبَنَّ اللَّهَ مُخْلِفَ وَعْدِهِ رُسُلَهُ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ ذُو انتِقَامٍ ﴿٤٧﴾

48. Azon a Napon, amikor a föld másik földdé változtatik és az egek is. És ők az Egyedüli Hatalmas Allah elé járulnak.

يَوْمَ تُبَدَّلُ الْأَرْضُ غَيْرَ الْأَرْضِ وَالسَّمَاوَاتُ وَبَرَزُوا لِلَّهِ الْوَاحِدِ الْقَهَّارِ ﴿٤٨﴾

49. És látod majdan a vétkeseket azon a Napon összekötözve a

وَتَرَى الْمُجْرِمِينَ يَوْمَئِذٍ مُّقَرَّنِينَ فِي الْأَصْفَادِ ﴿٤٩﴾

bilincseikben

50. Ingeik szurokból lesznek és a Tűz borítja el az arcaikat.

سَرَابِيلُهُم مِّن قَطِرَانٍ وَتَغْشَىٰ وُجُوهَهُمُ النَّارُ ﴿٥٠﴾

51. Hogy Allah jutalmazzon minden lelket azért, amit megszerzett. Allah bizony Gyors a számonkérésben.

لِيَجْزِيَ اللَّهُ كُلَّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٥١﴾

52. Ez híradás az emberek számára, hogy intésben részesüljenek és tudják, hogy csupán Ő az egyetlen Isten! És az ésszel bírók okuljanak!

هَٰذَا بَلَاغٌ لِّلنَّاسِ وَلِيُنذَرُوا بِهِ وَلِيَعْلَمُوا أَنَّمَا هُوَ إِلَٰهٌ وَاحِدٌ وَلِيَذَّكَّرَ أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿٥٢﴾

Összekötözve a bilincseikben" kifejezés az arab *muqarranīna fi-l-aṣfādi* fordított fordítása. A *muqarranīna* (alanyeset *muqarranūna*) pontos jelentése és fordítása: "kezeik és lábaik a nyakukhoz láncoltatnak".

Ḥiğr 15
Az Al-Ḥiğru[1] c. súra.

سورة الحجر

Mekkai.
Verseinek száma 99. A 87. vers kivételével, ami Medinai.
A Yūsuf (József) c. súra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. *Alif-lām-rā'*. Ezek a Könyv Versei és egy világos Koráné. **Ğuz'14. Ḥizb27.**

الر تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ وَقُرْآنٍ مُبِينٍ ①

2. Talán azok, akik hitetlenkedtek azt szeretnék majd[2], hogy muzulmánok lettek volna

رُبَمَا يَوَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْ كَانُوا مُسْلِمِينَ ②

3. Engedd őket, hogy egyenek és élvezzék és hogy a (csaloka, hamis) remény csábítsa el őket! Majd meg fogják tudni.

ذَرْهُمْ يَأْكُلُوا وَيَتَمَتَّعُوا وَيُلْهِهِمُ الْأَمَلُ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ③

4. Egyetlen várost sem pusztítottunk el csak úgy, hogy annak ismert írása volt.

وَمَا أَهْلَكْنَا مِنْ قَرْيَةٍ إِلَّا وَلَهَا كِتَابٌ مَعْلُومٌ ④

5. Egyetlen közösség sem előzheti meg a megszabott idejét és nem is késleltetheti azt.

مَا تَسْبِقُ مِنْ أُمَّةٍ أَجَلَهَا وَمَا يَسْتَأْخِرُونَ ⑤

6. És mondják: „Ó, te" (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) Akire az Intés (ez a Korán) leküldetett! Te dzsinnektől megszállott vagy!"

وَقَالُوا يَا أَيُّهَا الَّذِي نُزِّلَ عَلَيْهِ الذِّكْرُ إِنَّكَ لَمَجْنُونٌ ⑥

7. „Miért nem hozol elő nekünk Angyalokat, ha az igazat szólók közül való vagy?"

لَوْ مَا تَأْتِينَا بِالْمَلَائِكَةِ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ⑦

[1] A szúra címe a 80. versből ered, ami feltehetően egy helységnév.
[2] A Feltámadás Napján, látva annak borzalmait, ami akkor már nem segít rajtuk semmit.

8. Mi azonban csak az Igazsággal küldünk le Angyalokat. Ám haladékot akkor sem kapnak (a hitetlenek).

مَا نُنَزِّلُ ٱلْمَلَٰٓئِكَةَ إِلَّا بِٱلْحَقِّ وَمَا كَانُوٓا۟ إِذًا مُّنظَرِينَ ﴿٨﴾

9. Mi bizony lebocsátottuk a *Dikr*-t[1] (intés, emlékeztetés, a Kegyes Korán) és Mi bizony Őrzői vagyunk annak.

إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا ٱلذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُۥ لَحَٰفِظُونَ ﴿٩﴾

10. Már előtted (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) is küldetéssel bíztunk meg (embereket) a korábbiak pártjaihoz[2].

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مِن قَبْلِكَ فِى شِيَعِ ٱلْأَوَّلِينَ ﴿١٠﴾

11. És egyetlen Küldött sem jött el hozzájuk csak úgy, hogy gúnyt űztek belőle.

وَمَا يَأْتِيهِم مِّن رَّسُولٍ إِلَّا كَانُوا۟ بِهِۦ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿١١﴾

12. Így bocsátjuk azt[3] be a bűnösök[4] szívébe.

كَذَٰلِكَ نَسْلُكُهُۥ فِى قُلُوبِ ٱلْمُجْرِمِينَ ﴿١٢﴾

13. Ők nem hisznek abban (a Koránban). Holott már korábban meg volt az elődök szokásos eljárása.

لَا يُؤْمِنُونَ بِهِۦ ۖ وَقَدْ خَلَتْ سُنَّةُ ٱلْأَوَّلِينَ ﴿١٣﴾

14. Ha ajtót nyitnánk is nekik az égen és azon folyamatosan fel is emelkedhetnének,

وَلَوْ فَتَحْنَا عَلَيْهِم بَابًا مِّنَ ٱلسَّمَآءِ فَظَلُّوا۟ فِيهِ يَعْرُجُونَ ﴿١٤﴾

15. Azt mondanák: „Bizony csak káprázat áldozata a szemünk, sőt mi varázslattal sújtott nép vagyunk."

لَقَالُوٓا۟ إِنَّمَا سُكِّرَتْ أَبْصَٰرُنَا بَلْ نَحْنُ قَوْمٌ مَّسْحُورُونَ ﴿١٥﴾

[1] Így nem változhat meg benne egyetlen betű sem és ki sem cserélődhet. Az a Korán, amit ma olvasunk ugyanaz, amit Muḥammad Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) kapott meg és adott tovább az első muzulmánoknak.

[2] Itt az arab eredetiben a *fi šiya'i-l-awwalina* kifejezés található, amit én a „korábbiak pártjaihoz"-ként fordítottam. Ez lehet még „a korábbiak csoportja" vagy a „a korábbiak szektái" is.

[3] Társítást, képmutatást, politeizmust. Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárja 602. Old.

[4] Itt az *al-muğrimuna* kifejezés szerepel: bűnös, politeista, pogány.

16. Mi bizony az égen tornyokat[1] helyeztünk el és azokat felékesítettük a szemlélők számára.

وَلَقَدْ جَعَلْنَا فِي السَّمَاءِ بُرُوجًا وَزَيَّنَّاهَا لِلنَّاظِرِينَ ﴿١٦﴾

17. És megőriztük azokat minden megkövezendő sátántól.

وَحَفِظْنَاهَا مِن كُلِّ شَيْطَانٍ رَّجِيمٍ ﴿١٧﴾

18. Kivéve azt, aki hallgatózik, azt viszont világos lángcsóva követi.

إِلَّا مَنِ اسْتَرَقَ السَّمْعَ فَأَتْبَعَهُ شِهَابٌ مُّبِينٌ ﴿١٨﴾

19. A földet kiterítettük és szilárdan rögzítetteket (hegyeket) vetettünk arra. És abban mindenféle jól kiegyensúlyozott dolgot sarjasztottunk.

وَالْأَرْضَ مَدَدْنَاهَا وَأَلْقَيْنَا فِيهَا رَوَاسِيَ وَأَنبَتْنَا فِيهَا مِن كُلِّ شَيْءٍ مَّوْزُونٍ ﴿١٩﴾

20. Abban elhelyeztünk a számotokra gondoskodást és azok számára is, akikről nem ti gondoskodtok.

وَجَعَلْنَا لَكُمْ فِيهَا مَعَايِشَ وَمَن لَّسْتُمْ لَهُ بِرَازِقِينَ ﴿٢٠﴾

21. Minden dolog tárháza Nálunk van! És Mi csak megszabott mértékben bocsátjuk le azt.

وَإِن مِّن شَيْءٍ إِلَّا عِندَنَا خَزَائِنُهُ وَمَا نُنَزِّلُهُ إِلَّا بِقَدَرٍ مَّعْلُومٍ ﴿٢١﴾

22. És elküldtük a szeleket, megtermékenyítőkként. És az égből vizet bocsátottunk le és itattunk vele benneteket. Ti azt nem halmozhatjátok fel.

وَأَرْسَلْنَا الرِّيَاحَ لَوَاقِحَ فَأَنزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَسْقَيْنَاكُمُوهُ وَمَا أَنتُمْ لَهُ بِخَازِنِينَ ﴿٢٢﴾

23. Bizony Mi keltünk életre és Mi küldünk a halálba. És Mi vagyunk az örökösök.

وَإِنَّا لَنَحْنُ نُحْيِي وَنُمِيتُ وَنَحْنُ الْوَارِثُونَ ﴿٢٣﴾

24. És bizony Mi ismerjük a korábbi nemzedékeket (akik már elmúltak) közületek és ismerjük a hátramaradókat, az elkövetkezendő nemzedékeket.

وَلَقَدْ عَلِمْنَا الْمُسْتَقْدِمِينَ مِنكُمْ وَلَقَدْ عَلِمْنَا الْمُسْتَأْخِرِينَ ﴿٢٤﴾

---

[1] A „tornyokat" rész fordítható „csillagokat"-ként is, sőt Qatāda és Muǧāhid határozottan ragaszkodnak ehhez az értelmezéshez.

25. Bizony a te Urad fogja összegyűjteni őket. Ő Bölcs és Tudó.

وَإِنَّ رَبَّكَ هُوَ يَحْشُرُهُمْ إِنَّهُ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿٢٥﴾

26. Bizony megteremtettük az embert száraz, megformált agyagból.

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنسَانَ مِن صَلْصَالٍ مِّنْ حَمَإٍ مَّسْنُونٍ ﴿٢٦﴾

27. És korábban megteremtettük a dzsinneket a *Samūm*[1] tűzéből.

وَالْجَانَّ خَلَقْنَاهُ مِن قَبْلُ مِن نَّارِ السَّمُومِ ﴿٢٧﴾

28. Midőn az Urad mondta az Angyaloknak: „Én embert fogok teremteni száraz megformált agyagból."

وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي خَالِقٌ بَشَرًا مِّن صَلْصَالٍ مِّنْ حَمَإٍ مَّسْنُونٍ ﴿٢٨﴾

29. „És ha megformáztam és lelket leheltem belé a lelkemből (amit a számára teremtettem), boruljatok le előtte!"

فَإِذَا سَوَّيْتُهُ وَنَفَخْتُ فِيهِ مِن رُّوحِي فَقَعُوا لَهُ سَاجِدِينَ ﴿٢٩﴾

30. Az angyalok mindegyike leborult.

فَسَجَدَ الْمَلَائِكَةُ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ ﴿٣٠﴾

31. Kivéve *Iblīs*-t (A gonosz). Volt az, aki megtagadta, hogy a leborulók közé tartozzon.

إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَىٰ أَن يَكُونَ مَعَ السَّاجِدِينَ ﴿٣١﴾

32. Mondta: „Ó, *Iblīs*! Mi van veled, hogy nem tartozol a leborulók közé?"

قَالَ يَا إِبْلِيسُ مَا لَكَ أَلَّا تَكُونَ مَعَ السَّاجِدِينَ ﴿٣٢﴾

33. Mondta: „Nem tartozhatom azok közé, akik leborulnak egy ember előtt, akit Te teremtettél száraz agyagból, megformált sárból."

قَالَ لَمْ أَكُن لِّأَسْجُدَ لِبَشَرٍ خَلَقْتَهُ مِن صَلْصَالٍ مِّنْ حَمَإٍ مَّسْنُونٍ ﴿٣٣﴾

34. Mondta: „Menj ki innen! Te megkövezendő vagy!"

قَالَ فَاخْرُجْ مِنْهَا فَإِنَّكَ رَجِيمٌ ﴿٣٤﴾

35. „Bizony rajtad átok fog ülni a Számonkérés Napjáig[2]."

وَإِنَّ عَلَيْكَ اللَّعْنَةَ إِلَىٰ يَوْمِ الدِّينِ ﴿٣٥﴾

---

[1] Füst nélküli tűznyelv. Ibn 'Abbās mondta: A dzsinnek a tűz lángnyelvéből teremtettek. 'Amr bin Dīnār szerint: A Nap tüzéből. A *Saḥīḥ*-okban olvashatjuk: „Az Angyalok fényből teremtettek. A dzsinnek füst nélküli tűzből (Ld. 55:15, A Fordító). Ádám abból teremtetett, ami korábban már leíratott nektek."

[2] Itt az arab eredetiben a „*yawmu-d-Dīn*" kifejezés szerepel, amit a „Számonkérés

36. Mondta: „Uram! Adj nekem haladékot addig a Napig míg feltámasztatnak."

قَالَ رَبِّ فَأَنظِرْنِيٓ إِلَىٰ يَوْمِ يُبْعَثُونَ ٣٦

37. Mondta: „Bizony te azokhoz tartozol, akik haladékot kaptak."

قَالَ فَإِنَّكَ مِنَ ٱلْمُنظَرِينَ ٣٧

38. „Egy meghatározott Napig."

إِلَىٰ يَوْمِ ٱلْوَقْتِ ٱلْمَعْلُومِ ٣٨

39. Mondta: „Uram! Amiért tévútra vittél engem, én díszessé teszem (a tévelygés útját) a számukra a földön, és mindegyiket tévútra vezetem."

قَالَ رَبِّ بِمَآ أَغْوَيْتَنِي لَأُزَيِّنَنَّ لَهُمْ فِي ٱلْأَرْضِ وَلَأُغْوِيَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ ٣٩

40. „Kivéve a Te őszinte szolgáidat közöttük."

إِلَّا عِبَادَكَ مِنْهُمُ ٱلْمُخْلَصِينَ ٤٠

41. Mondta: „Egyenes út ez Hozzám."

قَالَ هَٰذَا صِرَٰطٌ عَلَيَّ مُسْتَقِيمٌ ٤١

42. „Neked nincs hatalmad az Én szolgáim felett, kivéve azokat, akik követnek téged a bolyongók[1] közül."

إِنَّ عِبَادِي لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَٰنٌ إِلَّا مَنِ ٱتَّبَعَكَ مِنَ ٱلْغَاوِينَ ٤٢

43. „Mindannyiuk ígért helye a Pokol lesz."

وَإِنَّ جَهَنَّمَ لَمَوْعِدُهُمْ أَجْمَعِينَ ٤٣

44. „Annak (a Pokolnak) hét kapuja van és minden egyes kapu számára meghatározott osztálya (a bűnösöknek) kijelöltetik."

لَهَا سَبْعَةُ أَبْوَٰبٍ لِّكُلِّ بَابٍ مِّنْهُمْ جُزْءٌ مَّقْسُومٌ ٤٤

45. „Bizony az istenfélők majd Kertekben és forrásoknál lesznek."

إِنَّ ٱلْمُتَّقِينَ فِي جَنَّٰتٍ وَعُيُونٍ ٤٥

46. „Lépjetek be oda békességben, biztonságban."

ٱدْخُلُوهَا بِسَلَٰمٍ ءَامِنِينَ ٤٦

47. „És Mi eltávolítjuk azt, ami a

وَنَزَعْنَا مَا فِي صُدُورِهِم مِّنْ غِلٍّ إِخْوَٰنًا عَلَىٰ

---

napjának' fordíthatunk. Ez a Feltámadás Napjának egyik sokat használt elnevezése.

[1] 'Bolyongók': az arab eredetiben az *al-ġāwūna* (illetve ennek a tárgy esete *al-ġāwīna*) szó szerepel: ők a társítók (politeista tévelygők), akik az Igaz Úttól eltévelyedve, rossz dolgokat követnek el.

lelkeikben a gyűlöletből van és testvérekként (fekszenek) kereveteken egymással szemben."

سُرُرٍ مُّتَقَٰبِلِينَ ٤٧

48. „Nem éri el ott őket gond (érzete) és nem űzetnek ők onnan ki."

لَا يَمَسُّهُمْ فِيهَا نَصَبٌ وَمَا هُم مِّنْهَا بِمُخْرَجِينَ ٤٨

49. Tudasd (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az Én szolgáimmal, hogy Én vagyok a Megbocsátó és az Irgalmas.

۞ نَبِّئْ عِبَادِي أَنِّي أَنَا الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ٤٩

50. És azt is, hogy az Én Büntetésem fájdalmas büntetés.

وَأَنَّ عَذَابِي هُوَ الْعَذَابُ الْأَلِيمُ ٥٠

51. És adj (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nekik hírt *Ibrāhīm* (Ábrahám) vendégeiről!

وَنَبِّئْهُمْ عَن ضَيْفِ إِبْرَاهِيمَ ٥١

52. Amidőn beléptek hozzá és mondták: „Békesség! (*salāman*)" Mondta (Ábrahám): „Mi bizony félünk tőletek."

إِذْ دَخَلُوا عَلَيْهِ فَقَالُوا سَلَامًا قَالَ إِنَّا مِنكُمْ وَجِلُونَ ٥٢

53. Mondták (az angyalok): „Ne félj! Mi bizony egy tudással rendelkező ifjú (*Isḥāq*) örömhíret közöljük veled."

قَالُوا لَا تَوْجَلْ إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلَامٍ عَلِيمٍ ٥٣

54. (Ábrahám) Mondta: „Vajon örömhírt közöltök velem, mikor már az öregség megérintett engem. Miféle örömhírt közöltök hát?"

قَالَ أَبَشَّرْتُمُونِي عَلَىٰ أَن مَّسَّنِيَ الْكِبَرُ فَبِمَ تُبَشِّرُونَ ٥٤

55. Mondták (az angyalok): „Mi az Igazságnak megfelelő örömhírt közöljük veled. Ne tartozz hát a reményt vesztők közé!"

قَالُوا بَشَّرْنَاكَ بِالْحَقِّ فَلَا تَكُن مِّنَ الْقَانِطِينَ ٥٥

56. Mondta (Ábrahám): „Ki más is veszthetné el a reményt Ura irgalma iránt, mint a tévelygőket."

قَالَ وَمَن يَقْنَطُ مِن رَّحْمَةِ رَبِّهِ إِلَّا الضَّالُّونَ ٥٦

57 Mondta (Ábrahám): „És mi a ti feladatotok, ó Küldöttek?"

قَالَ فَمَا خَطْبُكُمْ أَيُّهَا الْمُرْسَلُونَ ﴿٥٧﴾

58. Azok (az angyalok) mondták: „Mi bizony egy olyan néphez küldettünk el, amely bűnös,

قَالُوا إِنَّا أُرْسِلْنَا إِلَىٰ قَوْمٍ مُجْرِمِينَ ﴿٥٨﴾

59. Kivéve Lót családját. Mi őket mindannyiukat meg fogjuk menteni

إِلَّا آلَ لُوطٍ إِنَّا لَمُنَجُّوهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٥٩﴾

60. Kivéve a feleségét, akiről azt rendeltük el, hogy ő azok közé fog tartozni, akik a hátramaradók."

إِلَّا امْرَأَتَهُ قَدَّرْنَا إِنَّهَا لَمِنَ الْغَابِرِينَ ﴿٦٠﴾

61. És miután Lót családjához értek a Küldöttek

فَلَمَّا جَاءَ آلَ لُوطٍ الْمُرْسَلُونَ ﴿٦١﴾

62. Azt mondta ő: „Ti ismeretlen emberek vagytok."

قَالَ إِنَّكُمْ قَوْمٌ مُنْكَرُونَ ﴿٦٢﴾

63. Mondták: „Nem, mi azt hozzuk el neked, amiben ők kételkedtek."

قَالُوا بَلْ جِئْنَاكَ بِمَا كَانُوا فِيهِ يَمْتَرُونَ ﴿٦٣﴾

64. „Mi bizony az Igazságot hoztuk el neked, mi az igazat szólók vagyunk."

وَأَتَيْنَاكَ بِالْحَقِّ وَإِنَّا لَصَادِقُونَ ﴿٦٤﴾

65. „Menj a családoddal a legsötétebb éjjelen és kövesd őket! Senki közületek ne forduljon hátra! Oda menjetek, ahová parancsot kaptatok!"

فَأَسْرِ بِأَهْلِكَ بِقِطْعٍ مِنَ اللَّيْلِ وَاتَّبِعْ
أَدْبَارَهُمْ وَلَا يَلْتَفِتْ مِنْكُمْ أَحَدٌ وَامْضُوا
حَيْثُ تُؤْمَرُونَ ﴿٦٥﴾

66. És előírtuk számára azt a rendelést, hogy reggelre kelve azokból (a bűnösökből) semmi sem marad.

وَقَضَيْنَا إِلَيْهِ ذَٰلِكَ الْأَمْرَ أَنَّ دَابِرَ هَٰؤُلَاءِ
مَقْطُوعٌ مُصْبِحِينَ ﴿٦٦﴾

67 És a város népe örvendezve jött.

وَجَاءَ أَهْلُ الْمَدِينَةِ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿٦٧﴾

68. Mondta (Lót): „Ezek az én vendégeim, ne hozzatok szégyenbe!"

قَالَ إِنَّ هَٰؤُلَاءِ ضَيْفِي فَلَا تَفْضَحُونِ ﴿٦٨﴾

69 „És féljetek Allah-ot, és ne

وَاتَّقُوا اللَّهَ وَلَا تُخْزُونِ ﴿٦٩﴾

hozzatok gyalázatot rám!"

70. Mondták: „Vajon nem tiltottunk-e el az emberektől?"

قَالُوٓا۟ أَوَلَمْ نَنْهَكَ عَنِ ٱلْعَٰلَمِينَ ٧٠

71. Mondta: „Ezek a lányaim! Ha ezt akarjátok tenni."

قَالَ هَٰٓؤُلَآءِ بَنَاتِىٓ إِن كُنتُمْ فَٰعِلِينَ ٧١

72. Az életedre (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)[1] Ők bizony esztelenségükben bolyongnak.

لَعَمْرُكَ إِنَّهُمْ لَفِى سَكْرَتِهِمْ يَعْمَهُونَ ٧٢

73. Napkeltekor (borzalmas) *aṣ-ṣayḥatu* (az ordítás büntetése) ragadta el őket.

فَأَخَذَتْهُمُ ٱلصَّيْحَةُ مُشْرِقِينَ ٧٣

74. Mi az alját tettük a felső részévé. És Mi *siğğīl*-ből (égetett agyagtégla) való kövekkel árasztottuk el őket.

فَجَعَلْنَا عَٰلِيَهَا سَافِلَهَا وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ حِجَارَةً مِّن سِجِّيلٍ ٧٤

75. Bizony ebben jelek vannak a figyelők számára.

إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ لِّلْمُتَوَسِّمِينَ ٧٥

76. Bizony az (a város[2]) egy soha el nem múló úton van.

وَإِنَّهَا لَبِسَبِيلٍ مُّقِيمٍ ٧٦

77. Bizony jel van ebben a hívők számára!

إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ ٧٧

78. És bizony a Cserjés Lakói (*aṣḥābu-l-aykati*, *Madyan* népe) bűnösök voltak.

وَإِن كَانَ أَصْحَٰبُ ٱلْأَيْكَةِ لَظَٰلِمِينَ ٧٨

79. Bosszút álltunk rajtuk. Mindketten nyilvánvaló példák[3].

فَٱنتَقَمْنَا مِنْهُمْ وَإِنَّهُمَا لَبِإِمَامٍ مُّبِينٍ ٧٩

[1] Itt az arab eredetiben a '*fī sakratihim*' kifejezés található, amit én 'esztelenségükben'-ként fordítottam. Ám lehetséges még 'tévelygésükben' is, ez Qatāda véleménye. Vagy 'kábulatukban, mámorukban' is.

[2] A Kommentátorok véleménye alapján itt Szodoma (*Sadūm*) városára történik utalás, amelyet a felfordíttatás és a kőzápor sújtott, és amely végül egy rossz szagú tóvá változott. Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját!

[3] A 'nyilvánvaló példák' részt lehet fordítani a következő módon is: 'világos és jól látható úton vannak'.

80. És bizony *al-Hiğr* lakói[1] is hazugsággal vádolták a Küldötteket.

وَلَقَدْ كَذَّبَ أَصْحَٰبُ ٱلْحِجْرِ ٱلْمُرْسَلِينَ ﴿٨٠﴾

81. Mi elhoztuk nekik a Mi jeleinket, ám ők elfordultak attól.

وَءَاتَيْنَٰهُمْ ءَايَٰتِنَا فَكَانُوا۟ عَنْهَا مُعْرِضِينَ ﴿٨١﴾

82. És a hegyekből házakat faragtak ki, hogy biztonságban legyenek.

وَكَانُوا۟ يَنْحِتُونَ مِنَ ٱلْجِبَالِ بُيُوتًا ءَامِنِينَ ﴿٨٢﴾

83. Ám *aṣ-ṣayḥatu* (az ordítás borzalmas büntetése) ragadta meg őket reggelre kelve.

فَأَخَذَتْهُمُ ٱلصَّيْحَةُ مُصْبِحِينَ ﴿٨٣﴾

84. És nem volt a hasznukra az, amit megszereztek.

فَمَآ أَغْنَىٰ عَنْهُم مَّا كَانُوا۟ يَكْسِبُونَ ﴿٨٤﴾

85. Mi bizony az Igazsággal teremtettük meg az egeket és a földet. Az Óra elkerülhetetlenül közeleg. A szép megbocsátást gyakorold hát!

وَمَا خَلَقْنَا ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَآ إِلَّا بِٱلْحَقِّ ۗ وَإِنَّ ٱلسَّاعَةَ لَءَاتِيَةٌ ۖ فَٱصْفَحِ ٱلصَّفْحَ ٱلْجَمِيلَ ﴿٨٥﴾

86. És bizony az Urad, Ő a Teremtő és a Tudó.

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ ٱلْخَلَّٰقُ ٱلْعَلِيمُ ﴿٨٦﴾

87. Mi bizony neked adtuk a hét *Maṯānī*-t[2] és a Hatalmas Koránt.

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَٰكَ سَبْعًا مِّنَ ٱلْمَثَانِى وَٱلْقُرْءَانَ ٱلْعَظِيمَ ﴿٨٧﴾

88. És ne meresszd a szemeidet arra, amit közülük némelyeknek élvezetül adtunk. És ne légy szomorú miattuk! Terjeszd ki védőszárnyaidat a hívők fölé!

لَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ إِلَىٰ مَا مَتَّعْنَا بِهِۦٓ أَزْوَٰجًا مِّنْهُمْ وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَٱخْفِضْ جَنَاحَكَ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٨﴾

89. És mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Bizony én vagyok a nyilvánvaló intő!"

وَقُلْ إِنِّىٓ أَنَا ٱلنَّذِيرُ ٱلْمُبِينُ ﴿٨٩﴾

[1] Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-jának magyarázatában azt olvashatjuk, hogy *al-Hiğr* lakói Ṯamūd törzse volt, akik a hasonló nevű *wādī*-ban (sivatagi völgy) laktak, amely Medina és *aš-Šām* között található.

[2] „A hét *maṯānī*" fordítása, „a hét gyakran recitált vers" vagy is a *Fātiḥa*.

90. Ahogyan lebocsátottunk a megosztókra.	كَمَآ أَنزَلْنَا عَلَى ٱلْمُقْتَسِمِينَ ٩٠
91. Akik a Koránt különböző fejezetekké[1] teszik.	ٱلَّذِينَ جَعَلُوا۟ ٱلْقُرْءَانَ عِضِينَ ٩١
92. Az Uradra! Mindegyiket megkérdezzük majdan.	فَوَرَبِّكَ لَنَسْـَٔلَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ ٩٢
93. Arról, amit cselekedett.	عَمَّا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ٩٣
94. Azt hirdesd, amire parancsot kaptál! És fordulj el a társítóktól!	فَٱصْدَعْ بِمَا تُؤْمَرُ وَأَعْرِضْ عَنِ ٱلْمُشْرِكِينَ ٩٤
95. Mi bizony elégségesek vagyunk neked a gúnyolódókkal szemben	إِنَّا كَفَيْنَـٰكَ ٱلْمُسْتَهْزِءِينَ ٩٥
96. Akik Allah mellé más istent állítanak. Majd meg fogják tudni	ٱلَّذِينَ يَجْعَلُونَ مَعَ ٱللَّهِ إِلَـٰهًا ءَاخَرَ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ٩٦
97. Mi bizony tudjuk, hogy a szíved szomorú amiatt, amit mondanak	وَلَقَدْ نَعْلَمُ أَنَّكَ يَضِيقُ صَدْرُكَ بِمَا يَقُولُونَ ٩٧
98. Az Urad iránti hálád hirdesd! És tartozz a leborulók közé!	فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَكُن مِّنَ ٱلسَّـٰجِدِينَ ٩٨
99. Szolgáld az Uradat, amíg el nem jön hozzád a bizonyosság[2].	وَٱعْبُدْ رَبَّكَ حَتَّىٰ يَأْتِيَكَ ٱلْيَقِينُ ٩٩

---

[1] Egy Ibn 'Abbās-tól fennmaradt magyarázat szerint: Ezt a Könyv Népe tette. Egy részében hisznek, másik részében nem hisznek. Ld. Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4428

[2] A 'bizonyosság' (arabul: *al-yaqīn*) szó Sālim b. 'Abdullāh, Muǧāhid, Qatāda és még többek véleménye alapján a 'halál'-ra utal.
Anas bin Mālik hagyományozta, miszerint a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: (Senki közületek ne vágyakozzon a halál után egy csapás miatt, ami sújtotta őt. Ám ha mégis ezt kellene tenni, akkor mondja: Uram! Addig engedj élni engem, amíg Te tudod, hogy az élet jobb a számomra! És akkor küldj engem a halálba, ha Te tudod, hogy a halál jobb a számomra!) Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 5347

A Méhek 16
An-Naḥlu[1] c. szúra.

سورة النحل

Mekkai.
Verseinek száma: 128. Kivéve a 126., 127., 128. verseket, ezek Medinaiak.
Az al-Kahf c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Allah parancsa[2] elérkezett. Ne siettessétek hát azt! Magasztaltassék és dicsőíttessék[3] Ő, mennyire felette áll Ő annak, amit társítanak.

أَتَىٰٓ أَمْرُ ٱللَّهِ فَلَا تَسْتَعْجِلُوهُ سُبْحَٰنَهُۥ
وَتَعَٰلَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ۝

2. Leküldi az Angyalokat a lélekkel[4] (a kinyilatkoztatással) az Ő parancsolatából, arra, akire akarja az Ő szolgái közül (mondván): „Intsétek az embereket arra, hogy nincs más isten csak Én (*la ilaha illā Anā*)! Engem féljetek!”

يُنَزِّلُ ٱلْمَلَٰٓئِكَةَ بِٱلرُّوحِ مِنْ أَمْرِهِۦ عَلَىٰ
مَن يَشَآءُ مِنْ عِبَادِهِۦٓ أَنْ أَنذِرُوٓا۟ أَنَّهُۥ لَآ إِلَٰهَ
إِلَّآ أَنَا۠ فَٱتَّقُونِ ۝

3. Megteremtette az egeket és a földet az Igazsággal. Magasztosan felette áll Ő annak, amit társítanak.

خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ بِٱلْحَقِّ
تَعَٰلَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ۝

4. Megteremtette az embert egyetlen spermacseppből. Ám az (ugyanez az ember) mégis nyilvánvalóan szembehelyezkedő.

خَلَقَ ٱلْإِنسَٰنَ مِن نُّطْفَةٍ فَإِذَا هُوَ خَصِيمٌ
مُّبِينٌ ۝

5. És a jószágokat is megteremtette nektek. Belőlük vannak meleg

وَٱلْأَنْعَٰمَ خَلَقَهَا لَكُمْ فِيهَا دِفْءٌ

---

[1] A szúra címe a 68. versből ered.

[2] Itt az eredeti arab szövegben az „amr” szó szerepel, ennek többféle magyarázata is lehetséges: a) parancs, b) az Óra, c) a hitetlenek, társítók megbüntetésének ideje, d) a muzulmán törvények, törvényi előírások. Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját.

[3] Itt az arab eredetiben a „subhanahu wa ta'ala” kifejezés szerepel. Megközelítőleg mindkettő ugyanazt jelenti. A második, a „ta'ala” magában hordoz egyfajta [illegible] jelentést, ami a mindenek felettiségre utal. Semmi földi, teremtett nem érhet fel Hozzá. A Magasztos Allah mindenek felett áll.

[4] Itt az arab eredeti szövegben a *rūḥ* (lélek) szó szerepel, ám a kommentátorok szerint itt a jelentése *al-waḥyu*: isteni sugallat, kinyilatkoztatás.

ruháitok és különböző hasznaitok és azokból ehettek (is).

وَمَنَٰفِعُ وَمِنۡهَا تَأۡكُلُونَ ٥

6. És szépséget is találtok azokban midőn (este) haza hajtjátok és reggel legelőre hajtjátok.

وَلَكُمۡ فِيهَا جَمَالٌ حِينَ تُرِيحُونَ وَحِينَ تَسۡرَحُونَ ٦

7. Szállítják a terheiteket olyan országokba, amit ti csak nagy erőfeszítések árán érhetnetek el. A ti Uratok bizony Irgalmas és Könyörületes.

وَتَحۡمِلُ أَثۡقَالَكُمۡ إِلَىٰ بَلَدٖ لَّمۡ تَكُونُواْ بَٰلِغِيهِ إِلَّا بِشِقِّ ٱلۡأَنفُسِۚ إِنَّ رَبَّكُمۡ لَرَءُوفٞ رَّحِيمٞ ٧

8. És (megteremtette) a lovakat és az öszvéreket és a szamarakat, hogy felülhessetek rájuk és díszetekül is szolgáljanak. Olyan dolgokat is teremt, amikről ti nem tudtok.

وَٱلۡخَيۡلَ وَٱلۡبِغَالَ وَٱلۡحَمِيرَ لِتَرۡكَبُوهَا وَزِينَةٗۚ وَيَخۡلُقُ مَا لَا تَعۡلَمُونَ ٨

9. Allah (feladata) az út célja (magyarázata)[1]. Vannak közöttük olyanok, amelyek elhajlanak (utak). Ám, ha akarta volna mindenkit vezérelt volna.

وَعَلَى ٱللَّهِ قَصۡدُ ٱلسَّبِيلِ وَمِنۡهَا جَآئِرٞۚ وَلَوۡ شَآءَ لَهَدَىٰكُمۡ أَجۡمَعِينَ ٩

10. Ő az, Aki vizet bocsátott le nektek az égből. Abból van nektek az italotok és fáitok, növényeitek, amelyben legeltethettek.

هُوَ ٱلَّذِيٓ أَنزَلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءٗۖ لَّكُم مِّنۡهُ شَرَابٞ وَمِنۡهُ شَجَرٞ فِيهِ تُسِيمُونَ ١٠

11. Általa sarjasztja nektek a gabonát és az olajfákat és a pálmákat és a szőlőket és mindenféle gyümölcsöket. Bizony ebben jelek vannak az olyan népek számára, akik elgondolkodnak.

يُنۢبِتُ لَكُم بِهِ ٱلزَّرۡعَ وَٱلزَّيۡتُونَ وَٱلنَّخِيلَ وَٱلۡأَعۡنَٰبَ وَمِن كُلِّ ٱلثَّمَرَٰتِۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَةٗ لِّقَوۡمٖ يَتَفَكَّرُونَ ١١

---

[1] Mindannak a kinyilatkoztatása, ami a Törvény által előírtakat ismerteti, tartalmazza. Megmagyarázni az emberiségnek, mi a megengedett és mi a megtiltott, mi a jó és mi a rossz. Al-ʿAwfi és Ibn ʿAbbās szerint ennek jelentése *al-bayānu* (magyarázat, értelmezés, megvilágítás). Az Igaz Útmutatás (*al-hudā*) és a tévelygés (*aḍ-ḍalālatu*) közötti különbség magyarázata. Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját.

12. És a szolgálatotokra hajtotta Ő az éjszakát és a nappalt és a Napot és a Holdat. És a csillagok, amelyek az Ő parancsának engedelmeskedve serénykednek. Bizony ebben jelek vannak az olyanok számára, akik képesek felfogni (mindezeket az eszükkel).

وَسَخَّرَ لَكُمُ ٱلَّيْلَ وَٱلنَّهَارَ وَٱلشَّمْسَ وَٱلْقَمَرَ وَٱلنُّجُومُ مُسَخَّرَٰتٌۢ بِأَمْرِهِۦٓ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ١٢

13. És amit csak létrehozott nektek a földön, a maguk különböző színeiben, bizony ebben jelek vannak az olyan nép számára, aki hallgat az intésre.

وَمَا ذَرَأَ لَكُمْ فِى ٱلْأَرْضِ مُخْتَلِفًا أَلْوَٰنُهُۥٓ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَةً لِّقَوْمٍ يَذَّكَّرُونَ ١٣

14. Ő az, Aki a szolgálatotokra hajtotta a tengert, hogy abból friss húst ehessetek és hogy abból ékességeket hozhassatok felszínre, amiket magatokra is vehettek. És látod a hajókat barázdákat szelni abban, hogy az Ő túláradó kegyelme után áhítozzatok. Talán hálásak lesztek!

وَهُوَ ٱلَّذِى سَخَّرَ ٱلْبَحْرَ لِتَأْكُلُوا۟ مِنْهُ لَحْمًا طَرِيًّا وَتَسْتَخْرِجُوا۟ مِنْهُ حِلْيَةً تَلْبَسُونَهَا وَتَرَى ٱلْفُلْكَ مَوَاخِرَ فِيهِ وَلِتَبْتَغُوا۟ مِن فَضْلِهِۦ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ١٤

15. Szilárdan rögzítetteket (hegyeket) vetett a földre, hogy az ne inogjon alattatok és folyókat és utakat. Talán így a helyes útra vezéreltettek.

وَأَلْقَىٰ فِى ٱلْأَرْضِ رَوَٰسِىَ أَن تَمِيدَ بِكُمْ وَأَنْهَٰرًا وَسُبُلًا لَّعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ١٥

16. És útjelzőket. És a csillagok által megtalálják a helyes utat.[1]

وَعَلَٰمَٰتٍ وَبِٱلنَّجْمِ هُمْ يَهْتَدُونَ ١٦

17. Talán az, Aki teremt olyan-e, mint az, aki nem teremt? Hát nem okultok?

أَفَمَن يَخْلُقُ كَمَن لَّا يَخْلُقُ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ١٧

[1] A kommentátorok itt a nappal és az éjszaka iránymutató jeleire utalnak. Az 'útjelzők' a hegyek, a magasabb kiemelkedő földrajzi alakulatok, ezek nappal segítik a tájékozódást. Míg a csillagok az éjszaka útjelzői. Ld. Ibn Katīr Kommentárját.

18. Ha meg akarjátok számolni Allah kegyelmét nem tudnátok számba venni azokat. Bizony Allah Megbocsátó és Irgalmas.

وَإِن تَعُدُّوا نِعْمَةَ اللَّهِ لَا تُحْصُوهَا إِنَّ اللَّهَ لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ١٨

19. Allah tudja azt, amit titokban tesztek és azt is, amit nyíltan.

وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تُسِرُّونَ وَمَا تُعْلِنُونَ ١٩

20. Akikhez Allah helyett fohászkodnak, azok nem teremtenek semmit, ám ők maguk is teremtettek.

وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِن دُونِ اللَّهِ لَا يَخْلُقُونَ شَيْئًا وَهُمْ يُخْلَقُونَ ٢٠

21. Halottak ők, nem élők. És nem tudják mikor támasztatnak fel.

أَمْوَاتٌ غَيْرُ أَحْيَاءٍ وَمَا يَشْعُرُونَ أَيَّانَ يُبْعَثُونَ ٢١

22. A ti istenetek egyetlen Isten! Azok, akik nem hisznek a Túlvilágban, azok szíve tagadja ezt. Fennhéjázó gőgösök ők.

إِلَٰهُكُمْ إِلَٰهٌ وَاحِدٌ فَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ قُلُوبُهُم مُّنكِرَةٌ وَهُم مُّسْتَكْبِرُونَ ٢٢

23. Allah bizonyossággal tudja azt, amit eltitkoltok és azt is, amit nyilvánosan tesztek. Ő nem szereti a fennhéjázó gőgösöket.

لَا جَرَمَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا يُعْلِنُونَ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُسْتَكْبِرِينَ ٢٣

24. És ha az mondatik nekik: „Mit bocsátott le az Uratok?” Az mondják: „Ezek a korábban éltek meséi, legendái.”

وَإِذَا قِيلَ لَهُم مَّاذَا أَنزَلَ رَبُّكُمْ قَالُوا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ٢٤

25. Hordaniuk kell majd terheiket teljes egészében a Feltámadás Napján és azok terhének egy részét is, akiket tudás nélkül tévelygésbe vittek. Milyen rossz teher is lesz az!

لِيَحْمِلُوا أَوْزَارَهُمْ كَامِلَةً يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَمِنْ أَوْزَارِ الَّذِينَ يُضِلُّونَهُم بِغَيْرِ عِلْمٍ أَلَا سَاءَ مَا يَزِرُونَ ٢٥

26. Már az előttük éltek is fondorkodtak. Ám Allah az építményeik alapjait tette semmivé és felettük a tető rájuk zuhant. A büntetés onnan éri majd őket, ahonnan nem is számítanak rá.

قَدْ مَكَرَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ فَأَتَى اللَّهُ بُنْيَانَهُم مِّنَ الْقَوَاعِدِ فَخَرَّ عَلَيْهِمُ السَّقْفُ مِن فَوْقِهِمْ وَأَتَاهُمُ الْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ٢٦

27. Majd a Feltámadás Napján megalázza őket és mondja: „Hol vannak a társaim, akik miatt összekülönböztetek?" Azok, akiknek a tudás megadatott azt mondják: „Ma a megaláztatás és a baj sújtja a hitetleneket."

ثُمَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ يُخْزِيهِمْ وَيَقُولُ أَيْنَ شُرَكَائِيَ الَّذِينَ كُنتُمْ تُشَاقُّونَ فِيهِمْ قَالَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ إِنَّ الْخِزْيَ الْيَوْمَ وَالسُّوءَ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٢٧﴾

28. Azok, akiket az Angyalok elszólítanak, miközben maguk ellen vétkeztek. Majd teljes megadással (mondják:) „Mi rosszat követtünk el." (Az Angyalok válasza:) „Igen! Allah-nak tudomása van arról, hogy ti mit tettetek."

الَّذِينَ تَتَوَفَّاهُمُ الْمَلَائِكَةُ ظَالِمِي أَنفُسِهِمْ فَأَلْقَوُا السَّلَمَ مَا كُنَّا نَعْمَلُ مِن سُوءٍ بَلَىٰ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٨﴾

29. „Lépjetek hát be a Pokol kapuin, hogy örökkön ott tartózkodjatok! Milyen borzalmas tartózkodási hely is a fennhéjázó gőgösöké!"

فَادْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا فَلَبِئْسَ مَثْوَى الْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٢٩﴾

30. És az mondatik azoknak, akik istenfélők voltak: „Mit bocsátott le az Uratok?" Azt mondják: „Jót!" Azoknak, akik az evilágon jóravaló módon cselekedtek jó jár. Ám a Túlvilági lakhely még jobb. Milyen pompás lakhely is az istenfélőké!

وَقِيلَ لِلَّذِينَ اتَّقَوْا مَاذَا أَنزَلَ رَبُّكُمْ قَالُوا خَيْرًا لِّلَّذِينَ أَحْسَنُوا فِي هَٰذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةٌ وَلَدَارُ الْآخِرَةِ خَيْرٌ وَلَنِعْمَ دَارُ الْمُتَّقِينَ ﴿٣٠﴾

31. *ʿAdn* (Éden) Kertjeibe léphetnek majd be, amelyek alatt folyók folynak. Ott ők azt kaphatják meg, amit csak akarnak. Allah így jutalmazza az istenfélőket.

جَنَّاتُ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ لَهُمْ فِيهَا مَا يَشَاءُونَ كَذَٰلِكَ يَجْزِي اللَّهُ الْمُتَّقِينَ ﴿٣١﴾

32. Azok, akiket az angyalok elszólítanak, akik jók voltak. Azt mondják nekik: „Békesség veletek (*salamun ʿalaykum*)! Lépjetek be a Paradicsomba

الَّذِينَ تَتَوَفَّاهُمُ الْمَلَائِكَةُ طَيِّبِينَ يَقُولُونَ سَلَامٌ عَلَيْكُمُ ادْخُلُوا الْجَنَّةَ بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٣٢﴾

azért, amit cselekedtetek!”

33. Vajon mi mást várhatnak ők[1], minthogy eljöjjenek hozzájuk az angyalok, vagy eljöjjön az Urad parancsa. Így cselekedtek azok is, akik előttük éltek. Allah nem követett el jogtalanságot velük szemben, ám ők maguk jártak el jogtalanul saját magukkal szemben.

هَلْ يَنظُرُونَ إِلَّآ أَن تَأْتِيَهُمُ ٱلْمَلَٰٓئِكَةُ أَوْ يَأْتِىَ أَمْرُ رَبِّكَ كَذَٰلِكَ فَعَلَ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ وَمَا ظَلَمَهُمُ ٱللَّهُ وَلَٰكِن كَانُوٓا۟ أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٣٣﴾

34. És elérte őket annak rossza, amit cselekedtek és körbevette őket az, amiből gúnyt űztek.

فَأَصَابَهُمْ سَيِّـَٔاتُ مَا عَمِلُوا۟ وَحَاقَ بِهِم مَّا كَانُوا۟ بِهِۦ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٣٤﴾

35. És azok, akik társítottak azt mondták: „Ha Allah akarta volna akkor nem szolgáltunk volna Rajta kívül senkit, sem mi, sem apáink. És nem tiltottunk volna meg semmit rajta kívül.” Így cselekedtek már azok is, akik előttük éltek. Vajon a Küldötteknek van-e más feladata is, mint a világos továbbítás?

وَقَالَ ٱلَّذِينَ أَشْرَكُوا۟ لَوْ شَآءَ ٱللَّهُ مَا عَبَدْنَا مِن دُونِهِۦ مِن شَىْءٍ نَّحْنُ وَلَآ ءَابَآؤُنَا وَلَا حَرَّمْنَا مِن دُونِهِۦ مِن شَىْءٍ كَذَٰلِكَ فَعَلَ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ فَهَلْ عَلَى ٱلرُّسُلِ إِلَّا ٱلْبَلَٰغُ ٱلْمُبِينُ ﴿٣٥﴾

36. Minden egyes nemzethez[2] elküldtünk egy Küldöttet azzal, hogy: „Szolgáljátok Allah-ot! És kerüljétek el a *ṭāġūt*-ot! (minden hamis istenség)” Volt közöttük olyan, akit Allah vezérelt. És volt közöttük olyan, akin joggal teljesült be a tévelygés. Járjátok be a földet! És figyeljétek milyen lett a sorsa a meghazudtolóknak!

وَلَقَدْ بَعَثْنَا فِى كُلِّ أُمَّةٍ رَّسُولًا أَنِ ٱعْبُدُوا۟ ٱللَّهَ وَٱجْتَنِبُوا۟ ٱلطَّٰغُوتَ فَمِنْهُم مَّنْ هَدَى ٱللَّهُ وَمِنْهُم مَّنْ حَقَّتْ عَلَيْهِ ٱلضَّلَٰلَةُ فَسِيرُوا۟ فِى ٱلْأَرْضِ فَٱنظُرُوا۟ كَيْفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلْمُكَذِّبِينَ ﴿٣٦﴾

37. Bármennyire áhítozod (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) is az

إِن تَحْرِصْ عَلَىٰ هُدَىٰهُمْ فَإِنَّ ٱللَّهَ لَا يَهْدِى مَن يُضِلُّ وَمَا لَهُم مِّن نَّٰصِرِينَ ﴿٣٧﴾

---

[1] A hitetlenek, a politeista tagadók.

[2] Az arab szövegben itt *ummatun* szerepel, 'közösség, vallási csoport, nemzet, nép

ő vezetésüket[1], ám Allah nem vezérli azt, akit tévelygésbe vitt. Nincsenek nekik segítőik.

38. A legünnepélyesebb esküjükkel esküdtek meg Allah-ra, hogy: „Allah nem támasztja fel azt, aki meghalt." De nem! Igaz ígéret ez Tőle! Ám a legtöbb ember nem tudja.

وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَا يَبْعَثُ اللَّهُ مَن يَمُوتُ بَلَىٰ وَعْدًا عَلَيْهِ حَقًّا وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ٣٨

39. (Feltámasztja) Azért, hogy megvilágítsa nekik azt, amiben összekülönböztek és hogy a hitetlenek megtudhassák azt, hogy hazugok voltak.

لِيُبَيِّنَ لَهُمُ الَّذِي يَخْتَلِفُونَ فِيهِ وَلِيَعْلَمَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّهُمْ كَانُوا كَاذِبِينَ ٣٩

40. Ha akarunk valamit a Mi szavunk csupán annyi, hogy azt mondjuk neki: „Légy"! És már van is!

إِنَّمَا قَوْلُنَا لِشَيْءٍ إِذَا أَرَدْنَاهُ أَن نَّقُولَ لَهُ كُن فَيَكُونُ ٤٠

41. És azok, akik elvégezték Allah-ért a *Hiǧra*-t (a kivonulást), azután, hogy jogtalanul bántak velük, nekik már az evilágon szép (lakhelyet) adunk. Ám a Túlvilág jutalma bizony még nagyobb. Bárcsak tudták volna!

وَالَّذِينَ هَاجَرُوا فِي اللَّهِ مِن بَعْدِ مَا ظُلِمُوا لَنُبَوِّئَنَّهُمْ فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَلَأَجْرُ الْآخِرَةِ أَكْبَرُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ٤١

42. Akik állhatatosan kitartóak voltak és az Urukra támaszkodtak.

الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ٤٢

43. Mi csak olyan férfiakat küldtünk előtted (*Muhammad*- Allah áldja

وَمَا أَرْسَلْنَا مِن قَبْلِكَ إِلَّا رِجَالًا نُّوحِي إِلَيْهِمْ

---

[1] Abū Hurayra hagyományozta, miszerint ő hallotta Allah Küldöttét (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) amint mondja: (Az én példázatom és az emberek példázata az olyan, mint azé a férfié, aki tüzet gyújtott. Amikor az megvilágította mind azt, ami körülötte volt legyek és rovarok igyekeztek a tűz felé, beleszuhanva abba. A férfi mindent megtett azért, hogy ezt megakadályozza, ám azok sokaságukkal legyőzték és lehetetlenné tették erőfeszítését. Belezuhantak a tűzbe.) A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hozzátette: (Én is így ragadom meg a ti ruházatotok derékszíját, hogy visszatartsalak benneteket a Tűztől. Ám ti továbbra is azon vagytok, hogy abba zuhanjatok bele.) (Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja N: 6118)

meg és adjon Neki örök üdvösséget), akiknek sugallatot adtunk. Kérdezzétek (ti Mekkaiak) meg az Intelem birtokosait, ha nem tudjátok!

فَسْـَٔلُوٓا أَهْلَ ٱلذِّكْرِ إِن كُنتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ٤٣

44. A nyilvánvaló bizonyítékokkal és a Könyvekkel (küldtük el a Küldötteinket). És lebocsátottuk neked (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az Intést (az Emlékeztetést, ezt a Kegyes Koránt), hogy megvilágítsd az embereknek azt, ami lebocsáttatott nekik. Talán elgondolkoznak.

بِٱلْبَيِّنَٰتِ وَٱلزُّبُرِ ۗ وَأَنزَلْنَآ إِلَيْكَ ٱلذِّكْرَ
لِتُبَيِّنَ لِلنَّاسِ مَا نُزِّلَ إِلَيْهِمْ وَلَعَلَّهُمْ
يَتَفَكَّرُونَ ٤٤

45. Azok, akik gonosz fondorlatokat eszeltek ki talán biztonságban érzik magukat attól, hogy Allah nem rántja-e el a földet alóluk, vagy onnan jön a büntetés, ahonnan nem is veszik észre?

أَفَأَمِنَ ٱلَّذِينَ مَكَرُوا ٱلسَّيِّـَٔاتِ أَن يَخْسِفَ
ٱللَّهُ بِهِمُ ٱلْأَرْضَ أَوْ يَأْتِيَهُمُ ٱلْعَذَابُ مِنْ
حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ٤٥

46. Avagy megragadja őket jártukban-keltükben, ám ők ezt nem tudják megakadályozni.

أَوْ يَأْخُذَهُمْ فِى تَقَلُّبِهِمْ فَمَا هُم بِمُعْجِزِينَ ٤٦

47. Avagy megragadja őket, miután már a félelem eltöltötte őket. Bizony a ti Uratok Kegyes és Irgalmas.

أَوْ يَأْخُذَهُمْ عَلَىٰ تَخَوُّفٍ فَإِنَّ رَبَّكُمْ لَرَءُوفٌ
رَّحِيمٌ ٤٧

48. Avagy talán nem látták, hogy mindannak az árnyéka, amit Allah teremtett jobbra és balra fordul Allah előtt leborulva, alázatosan.

أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَىٰ مَا خَلَقَ ٱللَّهُ مِن شَىْءٍ يَتَفَيَّؤُا
ظِلَٰلُهُۥ عَنِ ٱلْيَمِينِ وَٱلشَّمَآئِلِ سُجَّدًا لِّلَّهِ وَهُمْ
دَٰخِرُونَ ٤٨

49. Allah előtt _borul le_ mindaz, ami az egekben és a földön van- állat, és az angyalok és ők nem fennhéjázó gőgösök.

وَلِلَّهِ يَسْجُدُ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِى
ٱلْأَرْضِ مِن دَآبَّةٍ وَٱلْمَلَٰٓئِكَةُ وَهُمْ لَا
يَسْتَكْبِرُونَ ٤٩

50. Félik az Urukat maguk fölött. És azt teszik, amire parancsot kapnak. Ḥizb28.

يَخَافُونَ رَبَّهُم مِّن فَوْقِهِمْ وَيَفْعَلُونَ مَا يُؤْمَرُونَ ۩ ﴿٥٠﴾

51. Allah mondta: „Ne vegyetek magatoknak két istent!” Ő bizony az egyetlen Isten[1]! Engem féljetek!

وَقَالَ اللَّهُ لَا تَتَّخِذُوا إِلَٰهَيْنِ اثْنَيْنِ ۖ إِنَّمَا هُوَ إِلَٰهٌ وَاحِدٌ ۖ فَإِيَّايَ فَارْهَبُونِ ﴿٥١﴾

52. Övé mindaz, ami az egekben és a földön van és Övé a vallás mindörökké. Allah-on kívül talán mást féltek?

وَلَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَهُ الدِّينُ وَاصِبًا ۚ أَفَغَيْرَ اللَّهِ تَتَّقُونَ ﴿٥٢﴾

53. Bármilyen kegyelem is ér benneteket az Allah-tól van! Ha csapás ér benneteket Hozzá kiáltotok segítségért.

وَمَا بِكُم مِّن نِّعْمَةٍ فَمِنَ اللَّهِ ۖ ثُمَّ إِذَا مَسَّكُمُ الضُّرُّ فَإِلَيْهِ تَجْأَرُونَ ﴿٥٣﴾

54. Ám miután elhárította rólatok a bajt, egy csoport közületek az Urukkal szemben társítást követ el

ثُمَّ إِذَا كَشَفَ الضُّرَّ عَنكُمْ إِذَا فَرِيقٌ مِّنكُم بِرَبِّهِمْ يُشْرِكُونَ ﴿٥٤﴾

55. Hogy tagadják azt, amit adtunk nekik. Élvezzétek csak egy darabig! Majd megtudjátok

لِيَكْفُرُوا بِمَا آتَيْنَاهُمْ ۚ فَتَمَتَّعُوا ۖ فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٥٥﴾

56. És kijelölnek annak, amiről nem tudnak semmit egy részt, abból amivel gondoskodtunk róluk. Allah-ra! Bizony megkérdeztettek arról, amit koholtatok.

وَيَجْعَلُونَ لِمَا لَا يَعْلَمُونَ نَصِيبًا مِّمَّا رَزَقْنَاهُمْ ۗ تَاللَّهِ لَتُسْأَلُنَّ عَمَّا كُنتُمْ تَفْتَرُونَ ﴿٥٦﴾

57. Allah-nak leányokat tulajdonítanak. Magasztaltassék (felette van Ő mindannak, amit társítanak)!-

وَيَجْعَلُونَ لِلَّهِ الْبَنَاتِ سُبْحَانَهُ ۙ وَلَهُم مَّا يَشْتَهُونَ ﴿٥٧﴾

---

[1]Ubāda (Allah legyen elégedett vele) hagyományozta a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: Aki tanúságot tesz arról, hogy „nincs más isten, kivéve az Egyedüli Allah-ot, Akinek nincs társa” és arról, hogy „Muhammad az Ő szolgája és az Ő küldötte” és arról, hogy „Jézus Allah szolgája (*ʿabdu-Llāhi*) és küldötte és az Ő szava, amit Máriába vetett és ő az Általa teremtett lélek” és arról, hogy a „Paradicsom valóság és a Tűz valóság”, azt Allah a Paradicsomba lépteti az evilági tettei alapján. Ğunāda (a hagyományláncban egy korábbi narrátor), még hozzátette: „A Paradicsom nyolc kapujának bármelyikén, amelyiken át csak akar.” Al Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 3252

magunknak pedig azt, amire áhítoznak.

وَلَهُم مَّا يَشْتَهُونَ

58. Ám, ha valamelyiküknek leánygyermek születésének örömhírét hozzák, az arca elsötétül és haraggal telt.

وَإِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُم بِالْأُنثَىٰ ظَلَّ وَجْهُهُ مُسْوَدًّا وَهُوَ كَظِيمٌ ﴿٥٨﴾

59. Elrejtezik az emberek elől azon rossz miatt, amiről hírt kapott. Vajon megtartsa-e őt (az újszülött leányt) szégyenre avagy a homokba temesse[1]? Milyen borzalmas rossz az, ahogyan ítélkeznek.

يَتَوَارَىٰ مِنَ الْقَوْمِ مِن سُوءِ مَا بُشِّرَ بِهِ ۚ أَيُمْسِكُهُ عَلَىٰ هُونٍ أَمْ يَدُسُّهُ فِي التُّرَابِ ۗ أَلَا سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿٥٩﴾

60. Azoknak, akik nem hisznek a Túlvilágban, a rossz példázata jár. Ám Allah-nál a legmagasztosabb példázat van. Ő a Hatalmas és a Bölcs.

لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ مَثَلُ السَّوْءِ ۖ وَلِلَّهِ الْمَثَلُ الْأَعْلَىٰ ۚ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٦٠﴾

61. Ha Allah megbüntetné az embereket a bűneik miatt, akkor nem hagyna a (föld felszínén) egyetlen lelket sem. Ám Ő haladékot ad nekik egy megszabott ideig. Ám, ha az idejük viszont elérkezik nem késleltethetik azt egyetlen órával sem, és nem is siettethetik.

وَلَوْ يُؤَاخِذُ اللَّهُ النَّاسَ بِظُلْمِهِم مَّا تَرَكَ عَلَيْهَا مِن دَابَّةٍ وَلَٰكِن يُؤَخِّرُهُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى ۖ فَإِذَا جَاءَ أَجَلُهُمْ لَا يَسْتَأْخِرُونَ سَاعَةً ۖ وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ ﴿٦١﴾

62. Allah-nak olyat tulajdonítanak amit ők maguk nem szeretnek. A nyelvük hazugságokat ír le (mondván:) „Nekik a legjobb jár."

وَيَجْعَلُونَ لِلَّهِ مَا يَكْرَهُونَ وَتَصِفُ أَلْسِنَتُهُمُ الْكَذِبَ أَنَّ لَهُمُ الْحُسْنَىٰ ۖ لَا جَرَمَ أَنَّ لَهُمُ النَّارَ وَأَنَّهُم مُّفْرَطُونَ ﴿٦٢﴾

---

[1] Al-Muġīra b. Šu'ba hagyományozta miszerint a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „Allah megtiltotta a számotokra: az engedetlenséget az anyákkal szemben, a leánygyermek élve eltemetését, a kötelességek megakadályozását, a javak pazarlását. Kifogásolnak tekinti a számotokra: a *qīla wa qāla*-t (az értelmetlen, üres, rágalmazó fecsegést), a sok kérdezgetést, a vagyon pazarlását." Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja N.2277

Nem kétséges, nekik a Tűz jár, sietősen magukra hagyatnak ott.

63. Allah-ra! Már előtted (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) is (küldötteket) küldtünk a korábbi nemzetekhez. Ám a sátán ékessé tette a számukra a cselekedeteiket és ma ő a segítőjük. Fájdalmas büntetés vár majdan rájuk.

تَٱللَّهِ لَقَدۡ أَرۡسَلۡنَآ إِلَىٰٓ أُمَمٖ مِّن قَبۡلِكَ فَزَيَّنَ لَهُمُ ٱلشَّيۡطَٰنُ أَعۡمَٰلَهُمۡ فَهُوَ وَلِيُّهُمُ ٱلۡيَوۡمَ وَلَهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمٞ ٦٣

64. Csupán azért bocsátottuk le neked (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a Könyvet (a Koránt), hogy megvilágítsd nekik azt, amiben összekülönböztek és útmutatásként és könyörületként azon embereknek, akik hisznek.

وَمَآ أَنزَلۡنَا عَلَيۡكَ ٱلۡكِتَٰبَ إِلَّا لِتُبَيِّنَ لَهُمُ ٱلَّذِي ٱخۡتَلَفُواْ فِيهِ وَهُدٗى وَرَحۡمَةٗ لِّقَوۡمٖ يُؤۡمِنُونَ ٦٤

65. Allah vizet bocsátott le az égből és általa életre keltette a földet, miután az már halott volt. Bizony ebben jel van azon nép számára, amely hall.

وَٱللَّهُ أَنزَلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءٗ فَأَحۡيَا بِهِ ٱلۡأَرۡضَ بَعۡدَ مَوۡتِهَآۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَةٗ لِّقَوۡمٖ يَسۡمَعُونَ ٦٥

66. Bizony tanulság van nektek a jószágokban is. Mi azzal itatunk benneteket, ami a gyomrukban van, a megemésztett étel és a vér között, tiszta tejet (találtok), ami jólesik az ivóknak.

وَإِنَّ لَكُمۡ فِي ٱلۡأَنۡعَٰمِ لَعِبۡرَةٗۖ نُّسۡقِيكُم مِّمَّا فِي بُطُونِهِۦ مِنۢ بَيۡنِ فَرۡثٖ وَدَمٖ لَّبَنًا خَالِصٗا سَآئِغٗا لِّلشَّٰرِبِينَ ٦٦

67. A pálmák és a szőlők gyümölcseiből erős italokat (készíthettek) és jó táplálékot. Bizony ebben jel van azon nép számára, amely használja az eszét.

وَمِن ثَمَرَٰتِ ٱلنَّخِيلِ وَٱلۡأَعۡنَٰبِ تَتَّخِذُونَ مِنۡهُ سَكَرٗا وَرِزۡقًا حَسَنًاۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَةٗ لِّقَوۡمٖ يَعۡقِلُونَ ٦٧

68. Az Úrad sugallatot adott a méhnek: „Készíts magadnak lakhelyet a hegyeken, a fákon és azokon a

وَأَوۡحَىٰ رَبُّكَ إِلَى ٱلنَّحۡلِ أَنِ ٱتَّخِذِي مِنَ ٱلۡجِبَالِ بُيُوتٗا وَمِنَ ٱلشَّجَرِ وَمِمَّا يَعۡرِشُونَ ٦٨

(helyeken), amiket emelnek!"

69. „Majd egyél mindenfajta gyümölcsökből és járd be Urad útjait, amelyek megkönnyíttettek!" A (méhek) belsőjéből különböző színű ital jön elő, amelyben gyógyulás van az emberek számára. Bizony ebben jel van az olyan nép számára, amely elgondolkodik.

ثُمَّ كُلِي مِن كُلِّ ٱلثَّمَرَٰتِ فَٱسْلُكِي سُبُلَ رَبِّكِ
ذُلُلًا ۚ يَخْرُجُ مِنۢ بُطُونِهَا شَرَابٌ مُّخْتَلِفٌ أَلْوَٰنُهُۥ
فِيهِ شِفَآءٌ لِّلنَّاسِ ۗ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَةً لِّقَوْمٍ
يَتَفَكَّرُونَ ٦٩

70. Allah megteremtett benneteket, majd elszólít benneteket. Van közöttetek olyan, aki a legnyomorúságosabb életkorba vitetik, hogy ne tudjon (semmit) a tudás után. Allah bizony Tudó és Mindenható.

وَٱللَّهُ خَلَقَكُمْ ثُمَّ يَتَوَفَّىٰكُمْ ۚ وَمِنكُم مَّن يُرَدُّ إِلَىٰٓ
أَرْذَلِ ٱلْعُمُرِ لِكَىْ لَا يَعْلَمَ بَعْدَ عِلْمٍ شَيْـًٔا ۚ إِنَّ ٱللَّهَ
عَلِيمٌ قَدِيرٌ ٧٠

71. Allah egyeseket közületek a másik fölé helyezett a gondoskodásban. Ám azok, akik előnyben részesültek nem adnak tovább a gondoskodásukból azon (szolgáiknak), akiket a jobbjuk birtokol, hogy ők is egyenlők legyenek abban. Talán Allah kegyelmét tagadják?

وَٱللَّهُ فَضَّلَ بَعْضَكُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ فِى ٱلرِّزْقِ ۚ فَمَا
ٱلَّذِينَ فُضِّلُوا۟ بِرَآدِّى رِزْقِهِمْ عَلَىٰ مَا مَلَكَتْ
أَيْمَٰنُهُمْ فَهُمْ فِيهِ سَوَآءٌ ۚ أَفَبِنِعْمَةِ ٱللَّهِ
يَجْحَدُونَ ٧١

72. Allah magatok közül adott nektek feleségeket és adott a feleségeitektől fiakat és unokákat. És a jó dolgokkal gondoskodott rólatok. Vajon ők a hamisban hisznek? És Allah kegyelmével szemben hitetlenül tagadók?

وَٱللَّهُ جَعَلَ لَكُم مِّنْ أَنفُسِكُمْ أَزْوَٰجًا وَجَعَلَ
لَكُم مِّنْ أَزْوَٰجِكُم بَنِينَ وَحَفَدَةً
وَرَزَقَكُم مِّنَ ٱلطَّيِّبَٰتِ ۚ أَفَبِٱلْبَٰطِلِ يُؤْمِنُونَ
وَبِنِعْمَتِ ٱللَّهِ هُمْ يَكْفُرُونَ ٧٢

73. Allah helyett olyasmit szolgálnak, ami nem tud gondoskodást nyújtani nekik sem az égből, sem a földről. Nem

وَيَعْبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ مَا لَا يَمْلِكُ لَهُمْ رِزْقًا
مِّنَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ شَيْـًٔا وَلَا
يَسْتَطِيعُونَ ٧٣

képesek azok semmire!

74. Allah-ról ezért ne mondjatok példázatokat! Allah tud, ám ti nem tudtok.

فَلَا تَضْرِبُوا لِلَّهِ الْأَمْثَالَ إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ وَأَنتُمْ
لَا تَعْلَمُونَ ﴿٧٤﴾

75. Allah példabeszédet mondott egy rabszolgasorban lévő szolgáról, aki nem rendelkezik semmivel és egy másikról, akiről szépen gondoskodtunk. Ezen utóbbi abból titokban és nyíltan adakozik. Vajon egyenlőek-e ők? Hála legyen Allah-nak! Ám a legtöbben nem tudnak.

ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا عَبْدًا مَّمْلُوكًا لَّا
يَقْدِرُ عَلَىٰ شَيْءٍ وَمَن رَّزَقْنَاهُ مِنَّا رِزْقًا حَسَنًا
فَهُوَ يُنفِقُ مِنْهُ سِرًّا وَجَهْرًا هَلْ
يَسْتَوُونَ الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا
يَعْلَمُونَ ﴿٧٥﴾

76. Allah példabeszédet mondott két férfiról. Az egyikük néma, nincs hatalma semmi fölött, csupán teher az ura számára, akárhova küldi is, semmi jót nem tud végrehajtani. Vajon ez egyenlő-e azzal (a hívővel), aki megparancsolja a helyeset és azzal, aki az egyenes úton van?

وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا رَّجُلَيْنِ أَحَدُهُمَا
أَبْكَمُ لَا يَقْدِرُ عَلَىٰ شَيْءٍ وَهُوَ كَلٌّ عَلَىٰ
مَوْلَاهُ أَيْنَمَا يُوَجِّههُّ لَا يَأْتِ بِخَيْرٍ هَلْ
يَسْتَوِي هُوَ وَمَن يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَهُوَ عَلَىٰ
صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٧٦﴾

77. Allah-hoz tartoznak az egek és a föld rejtett dolgai. Az Óra elrendelése csupán annyi, mint egy szemvillanás, avagy ahhoz hasonló. Allah bizony mindenre képes.

وَلِلَّهِ غَيْبُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا
أَمْرُ السَّاعَةِ إِلَّا كَلَمْحِ الْبَصَرِ أَوْ هُوَ
أَقْرَبُ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٧٧﴾

78. Allah hozott elő benneteket az édesanyáitok hasából, úgy, hogy még nem tudtatok semmit. Hallást, látást és szíveket adott nektek. Talán hálásak lesztek.

وَاللَّهُ أَخْرَجَكُم مِّن بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ لَا
تَعْلَمُونَ شَيْئًا وَجَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ
وَالْأَبْصَارَ وَالْأَفْئِدَةَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٧٨﴾

79. Vajon nem látták a madarakat, amelyek (Allah parancsának) alávetve az ég tájain (vannak)

أَلَمْ يَرَوْا إِلَى الطَّيْرِ مُسَخَّرَاتٍ فِي جَوِّ السَّمَاءِ
مَا يُمْسِكُهُنَّ إِلَّا اللَّهُ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ

Csupán Allah tartja fenn őket[1]. Bizony ebben jelek vannak az olyanok számára, akik hisznek.

لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ٧٩

80. És Allah a házaitokat lakhelyül adta nektek, a jószágok bőréből lakhelyet adott nektek, amelyeket könnyűnek találtok majd azon a napon mikor felkerekedtek és azon a napon mikor megálltok. És a gyapjukból és a szőrméjükből, szőrükből egy időre berendezési tárgyakat és az élethez szükséges dolgokat (adott).

وَٱللَّهُ جَعَلَ لَكُم مِّنۢ بُيُوتِكُمْ سَكَنًا
وَجَعَلَ لَكُم مِّن جُلُودِ ٱلْأَنْعَٰمِ بُيُوتًا
تَسْتَخِفُّونَهَا يَوْمَ ظَعْنِكُمْ وَيَوْمَ إِقَامَتِكُمْ
وَمِنْ أَصْوَافِهَا وَأَوْبَارِهَا وَأَشْعَارِهَآ أَثَٰثًا
وَمَتَٰعًا إِلَىٰ حِينٍ ٨٠

81. Allah árnyékot adott nektek abból, amit megteremtett, a hegyeken menedékhelyeket adott nektek. Köntösöket adott nektek, amelyek a hőségtől óvnak meg titeket és másik (erős) köntösöket, amelyek egymás erőszakától óvnak meg benneteket. Így teljesíti ki a kegyelmét irántatok. Talán alávetitek magatokat.

وَٱللَّهُ جَعَلَ لَكُم مِّمَّا خَلَقَ ظِلَٰلًا وَجَعَلَ
لَكُم مِّنَ ٱلْجِبَالِ أَكْنَٰنًا وَجَعَلَ
لَكُمْ سَرَٰبِيلَ تَقِيكُمُ ٱلْحَرَّ
وَسَرَٰبِيلَ تَقِيكُم بَأْسَكُمْ كَذَٰلِكَ يُتِمُّ
نِعْمَتَهُۥ عَلَيْكُمْ لَعَلَّكُمْ تُسْلِمُونَ ٨١

82. Ha ők elfordulnak, reád (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) csupán a nyilvánvaló intés tartozik.

فَإِن تَوَلَّوْا۟ فَإِنَّمَا عَلَيْكَ ٱلْبَلَٰغُ ٱلْمُبِينُ ٨٢

83. Ismerik Allah kegyelmét, majd azonban tagadják azt. A legtöbben közülük hitetlen tagadók.

يَعْرِفُونَ نِعْمَتَ ٱللَّهِ ثُمَّ يُنكِرُونَهَا
وَأَكْثَرُهُمُ ٱلْكَٰفِرُونَ ٨٣

84. És azon a Napon, amikor minden egyes közösségből egy tanút támasztunk fel. Majd azoknak, akik hitetlenkedtek nem adatik engedély (a visszatérésre, hogy)

وَيَوْمَ نَبْعَثُ مِن كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا ثُمَّ
لَا يُؤْذَنُ لِلَّذِينَ كَفَرُوا۟ وَلَا هُمْ
يُسْتَعْتَبُونَ ٨٤

[1] Allah adja nekik a repülés képességét és tartja fenn a madarakat a levegőben.

bűnbánóak legyenek és Allah bocsánatát kérhessék.

85. És midőn azok, akik bűnöket követtek el meglátják a büntetést. Nem lesz soha könnyítésben részük és haladékot sem kapnak.

وَإِذَا رَأَى ٱلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ ٱلْعَذَابَ فَلَا يُخَفَّفُ
عَنْهُمْ وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿٨٥﴾

86. És midőn azok, akik társakat állítottak (Allah mellé) meglátják a társaikat, azt mondják: „Urunk! Ezek a mi társaink, akikhez Helyetted fohászkodtunk.” A következő szó vettetik oda nekik: „Bizony ti hazugok vagytok!”

وَإِذَا رَءَا ٱلَّذِينَ أَشْرَكُوا۟ شُرَكَآءَهُمْ قَالُوا۟
رَبَّنَا هَٰٓؤُلَآءِ شُرَكَآؤُنَا ٱلَّذِينَ كُنَّا
نَدْعُوا۟ مِن دُونِكَ فَأَلْقَوْا۟ إِلَيْهِمُ ٱلْقَوْلَ
إِنَّكُمْ لَكَٰذِبُونَ ﴿٨٦﴾

87. Azon a Napon ők megadják magukat Allah-nak és eltűnnek tőlük azok, akiket koholtak.

وَأَلْقَوْا۟ إِلَى ٱللَّهِ يَوْمَئِذٍ ٱلسَّلَمَ وَضَلَّ
عَنْهُم مَّا كَانُوا۟ يَفْتَرُونَ ﴿٨٧﴾

88. Azoknak, akik hitetlenek voltak és távoltartották Allah Útjától, büntetést adunk meg a büntetéshez amiatt, ami romlást terjesztettek.

ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ وَصَدُّوا۟ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ
زِدْنَٰهُمْ عَذَابًا فَوْقَ ٱلْعَذَابِ بِمَا كَانُوا۟
يُفْسِدُونَ ﴿٨٨﴾

89. És azon a Napon mikor minden egyes közösségből egy tanút állítunk ellenük, saját maguk közül és téged (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) is mint tanút hozunk el ezek ellen. Mi lebocsátottuk neked a Könyvet - minden dolog magyarázataként, útmutatásként, könyörületként és örömhírként a muzulmánok számára.

وَيَوْمَ نَبْعَثُ فِى كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا عَلَيْهِم
مِّنْ أَنفُسِهِمْ وَجِئْنَا بِكَ شَهِيدًا عَلَىٰ
هَٰٓؤُلَآءِ وَنَزَّلْنَا عَلَيْكَ ٱلْكِتَٰبَ تِبْيَٰنًا
لِّكُلِّ شَىْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً وَبُشْرَىٰ
لِلْمُسْلِمِينَ ﴿٨٩﴾

90. Allah megparancsolja nektek az igazságosságot és a kegyes cselekvést[1] és az adakozást a

إِنَّ ٱللَّهَ يَأْمُرُ بِٱلْعَدْلِ وَٱلْإِحْسَٰنِ
وَإِيتَآئِ ذِى ٱلْقُرْبَىٰ وَيَنْهَىٰ عَنِ ٱلْفَحْشَآءِ

[1] Itt az *al-Ihsanu* szó szerepel, amelynek a jelentése: állhatatos kitartás az Allah iránt.

وَٱلۡمُنكَرِ وَٱلۡبَغۡيِۚ يَعِظُكُمۡ لَعَلَّكُمۡ
تَذَكَّرُونَ ٩٠

rokonokkal kapcsolatban. És eltilt a fertelmes dolgoktól[1], a kifogásolttól[2], az erőszaktól. Int benneteket, talán okultok.

وَأَوۡفُواْ بِعَهۡدِ ٱللَّهِ إِذَا عَٰهَدتُّمۡ وَلَا تَنقُضُواْ
ٱلۡأَيۡمَٰنَ بَعۡدَ تَوۡكِيدِهَا وَقَدۡ جَعَلۡتُمُ
ٱللَّهَ عَلَيۡكُمۡ كَفِيلًاۚ إِنَّ ٱللَّهَ يَعۡلَمُ مَا
تَفۡعَلُونَ ٩١

91. Teljesítsétek az Allah-nak tett fogadalmat, ha kötelezettséget vállaltatok! És ne szegjétek meg az esküt miután azt megerősítettétek és Allah-ot tettétek meg kezesnek magatok ellen! Allah Tudja, hogy ti mit tesztek.

وَلَا تَكُونُواْ كَٱلَّتِي نَقَضَتۡ غَزۡلَهَا مِنۢ
بَعۡدِ قُوَّةٍ أَنكَٰثٗا تَتَّخِذُونَ أَيۡمَٰنَكُمۡ
دَخَلَۢا بَيۡنَكُمۡ أَن تَكُونَ أُمَّةٌ هِيَ أَرۡبَىٰ
مِنۡ أُمَّةٍۚ إِنَّمَا يَبۡلُوكُمُ ٱللَّهُ بِهِۦۚ وَلَيُبَيِّنَنَّ
لَكُمۡ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ مَا كُنتُمۡ فِيهِ
تَخۡتَلِفُونَ ٩٢

92. Ne legyetek olyanok, mint az (az asszony), aki erősen megfonta a fonalat, ám utána felfejti a szálait, úgy hogy esküiteket kölcsönös becsapásnak tekintitek, lévén, hogy az egyik közösség sokkal népesebb, mint a másik. Allah ezzel csupán próbának vet alá benneteket (ki az, aki teljesíti az Allah-nak tett fogadalmat és ki szegi meg)! Bizony a Feltámadás Napján világosan meg fogja magyarázni nektek azt, amiben összekülönböztetek.

وَلَوۡ شَآءَ ٱللَّهُ لَجَعَلَكُمۡ أُمَّةٗ وَٰحِدَةٗ
وَلَٰكِن يُضِلُّ مَن يَشَآءُ وَيَهۡدِي مَن يَشَآءُۚ
وَلَتُسۡـَٔلُنَّ عَمَّا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ ٩٣

93. Ha Allah akarta volna egyetlen nemzetté tett volna benneteket. Ám Ő tévelygésbe viszi azt, akit akar és vezérli azt, akit akar. Majdan megkérdeztettek arról,

---

kötelességek teljesítésében és ez az állhatatosság teljes egészében Allah tetszését áhítozza.

[1] Itt az arab szövegben az „al-faḥšā'u" szó szerepel, ennek tartalma: törvénytelen nemi élet, engedetlenség a szülőkkel szemben, hazugság, társítás, hamis tanúskodás.

[2] Itt az arab szövegben az „al-munkaru" szó szerepel, ennek jelentése: minden, amit az Iszlám tilt. Bárhol a fordításban a „kifogásolt" szó jelenik meg, ott ezt kell érteni alatta.

hogy miket cselekedtetek.

94. Ne tegyetek esküiteket egymás közötti becsapássá, nehogy megbotoljatok, miután már szilárdan álltatok. És nehogy rosszat kelljen megízlelnetek azért, hogy távoltartottatok Allah Útjától. (És nehogy) hatalmas büntetés legyen a részetek!

ولا تتخذوا أيمانكم دخلا بينكم
فتزل قدم بعد ثبوتها وتذوقوا السوء
بما صددتم عن سبيل الله ولكم عذاب
عظيم ﴿٩٤﴾

95. És ne kótyavetyéljétek el Allah-nak tett esküitöket potom áron! Bizony az, ami Allah-nál van az jobb nektek! Ha ezt tudnátok!

ولا تشتروا بعهد الله ثمنا قليلا إنما
عند الله هو خير لكم إن كنتم
تعلمون ﴿٩٥﴾

96. Ami nálatok van az mulandó, ám ami Allah-nál van az maradandó. És azok, akik állhatatosan kitartoak voltak, őket a legjobb tetteik szerint fogjuk jutalmazni.

ما عندكم ينفد وما عند الله باق
ولنجزين الذين صبروا أجرهم بأحسن
ما كانوا يعملون ﴿٩٦﴾

97. Aki jótetteket cselekedett, akár férfi, akár nő és mindeközben hívő, azt a jó élettel[1] fogjuk jutalmazni. És Mi a legjobb tetteik szerint fogjuk jutalmazni őket (a Feltámadás Napján).

من عمل صالحا من ذكر أو أنثى
وهو مؤمن فلنحيينه حياة طيبة
ولنجزينهم أجرهم بأحسن ما كانوا
يعملون ﴿٩٧﴾

98. Ha a Koránt recitálod, Allah menedékét keresd a megkövezendő sátán elől!

فإذا قرأت القرآن فاستعذ بالله من
الشيطان الرجيم ﴿٩٨﴾

99. Bizony annak nincs hatalma azok fölött, akik hisznek és az Urukra hagyatkoznak.

إنه ليس له سلطان على الذين آمنوا
وعلى ربهم يتوكلون ﴿٩٩﴾

100. Azok fölött van csupán hatalma, akik őt választják barátjukul és azok fölött, akik társítanak Vele szemben.

إنما سلطانه على الذين يتولونه والذين
هم به مشركون ﴿١٠٠﴾

[1] Már itt az evilági életben is tisztelet, megbecsülés jár neki.

101. És ha egy verset egy másikkal cserélnénk ki- ám Allah tudja a legjobban, mi bocsáttatott le, azt mondanák: „Bizony te (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) koholtad! Ám a legtöbben nem tudnak.

وَإِذَا بَدَّلْنَآ ءَايَةً مَّكَانَ ءَايَةٍ وَٱللَّهُ
أَعْلَمُ بِمَا يُنَزِّلُ قَالُوٓا۟ إِنَّمَآ أَنتَ مُفْتَرٍۭ بَلْ
أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٠١﴾

102. Mondd: „A *Rūhu-l-Qudus*, (*Ğibrīl*, Gábriel) hozta azt le az Uradtól az Igazsággal, hogy megerősítse azokat, akik hisznek, útmutatásként és örömhírként a muzulmánoknak."

قُلْ نَزَّلَهُۥ رُوحُ ٱلْقُدُسِ مِن رَّبِّكَ بِٱلْحَقِّ
لِيُثَبِّتَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَهُدًى وَبُشْرَىٰ
لِلْمُسْلِمِينَ ﴿١٠٢﴾

103. Mi bizony jól tudjuk, hogy ők mondják: „Őt (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) csupán egyetlen ember tanítja." Ám annak a nyelve, akire ők hamisan utalnak, nem arab. Ez (a Korán) azonban világos arab nyelv.

وَلَقَدْ نَعْلَمُ أَنَّهُمْ يَقُولُونَ إِنَّمَا يُعَلِّمُهُۥ
بَشَرٌ لِّسَانُ ٱلَّذِى يُلْحِدُونَ إِلَيْهِ
أَعْجَمِىٌّ وَهَٰذَا لِسَانٌ عَرَبِىٌّ مُّبِينٌ ﴿١٠٣﴾

104. Azokat, akik nem hisznek Allah Jeleiben, azokat Allah nem vezeti az Egyenes Útra. Fájdalmas büntetésben lesz részük.

إِنَّ ٱلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ لَا
يَهْدِيهِمُ ٱللَّهُ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٠٤﴾

105. Csupán azok koholnak hazugságot, akik nem hisznek Allah Jeleiben. Ők a hazugok!

إِنَّمَا يَفْتَرِى ٱلْكَذِبَ ٱلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ
بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ وَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْكَٰذِبُونَ ﴿١٠٥﴾

106. Aki nem hisz Allah-ban - a már megvolt hite után- kivéve azt, aki kényszeríttetik, de a szíve megnyugodott a hitben, ám azok, akik önként tárulkoznak ki a hitetlenségnek rajtuk Allah haragvása lesz. Hatalmas büntetésben részesülnek.

مَن كَفَرَ بِٱللَّهِ مِنۢ بَعْدِ إِيمَٰنِهِۦٓ إِلَّا مَنْ
أُكْرِهَ وَقَلْبُهُۥ مُطْمَئِنٌّۢ بِٱلْإِيمَٰنِ
وَلَٰكِن مَّن شَرَحَ بِٱلْكُفْرِ صَدْرًا
فَعَلَيْهِمْ غَضَبٌ مِّنَ ٱللَّهِ وَلَهُمْ عَذَابٌ
عَظِيمٌ ﴿١٠٦﴾

107. Ez azért történik így, mivel jobban szerették az evilági életet, mint a Túlvilágot. Allah nem vezérli a hitetlenek népét.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمُ ٱسْتَحَبُّوا۟ ٱلْحَيَوٰةَ ٱلدُّنْيَا عَلَى ٱلْـَٔاخِرَةِ وَأَنَّ ٱللَّهَ لَا يَهْدِى ٱلْقَوْمَ ٱلْكَٰفِرِينَ ١٠٧

108. Ők azok, akiknek a szívét és a hallását és szemeiket Allah lepecsételte. Ők az elhanyagolók.

أُو۟لَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ طَبَعَ ٱللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ وَسَمْعِهِمْ وَأَبْصَٰرِهِمْ ۖ وَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْغَٰفِلُونَ ١٠٨

109. Kétség nem férhet ahhoz, hogy a Túlvilágon ők lesznek a kárvallott vesztesek.

لَا جَرَمَ أَنَّهُمْ فِى ٱلْـَٔاخِرَةِ هُمُ ٱلْخَٰسِرُونَ ١٠٩

110. Bizony a te Urad azokkal szemben, akik elvégezték a *Hiğra*-t, azt követően, hogy próbának vettettek alá, majd harcoltak és állhatatosan kitartóak voltak, Megbocsátó és Irgalmas lesz!

ثُمَّ إِنَّ رَبَّكَ لِلَّذِينَ هَاجَرُوا۟ مِنۢ بَعْدِ مَا فُتِنُوا۟ ثُمَّ جَٰهَدُوا۟ وَصَبَرُوٓا۟ إِنَّ رَبَّكَ مِنۢ بَعْدِهَا لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ١١٠

111. Azon a Napon mikor minden egyes lélek eljő, hogy saját magáért vitázhasson és mindenki aszerint kap majdan jutalmat, ahogyan cselekedett. Nem szenvednek el jogtalanságot.

۞ يَوْمَ تَأْتِى كُلُّ نَفْسٍ تُجَٰدِلُ عَن نَّفْسِهَا وَتُوَفَّىٰ كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ١١١

112. Allah példázatot adott egy városét (Mekka), amely biztonságos volt és nyugodt, mindenfelől áradt feléje a bőséges megélhetés. Ám tagadta Allah kegyelmeit. Allah pedig megízleltette azzal az éhség és a félelem ruházatát azért, amit elkövettek[1]

وَضَرَبَ ٱللَّهُ مَثَلًا قَرْيَةً كَانَتْ ءَامِنَةً مُّطْمَئِنَّةً يَأْتِيهَا رِزْقُهَا رَغَدًا مِّن كُلِّ مَكَانٍ فَكَفَرَتْ بِأَنْعُمِ ٱللَّهِ فَأَذَٰقَهَا ٱللَّهُ لِبَاسَ ٱلْجُوعِ وَٱلْخَوْفِ بِمَا كَانُوا۟ يَصْنَعُونَ ١١٢

113. Eljött hozzájuk egy közülük való Küldött (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök

وَلَقَدْ جَآءَهُمْ رَسُولٌ مِّنْهُمْ فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَهُمُ ٱلْعَذَابُ وَهُمْ ظَٰلِمُونَ ١١٣

---

[1] Azaz Mekka társító lakói Muhammad Prófétával (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)

üdvösséget), ám ők meghazudtolták. A büntetés ragadta meg őket- mivel bűnösök voltak.

114. Egyetek abból, amivel Allah, megengedett és jó táplálék gyanánt gondoskodott rólatok! Legyetek hálásak Allah kegyelmei miatt, ha igazán Őt szolgáljátok!

فَكُلُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ حَلَالًا طَيِّبًا وَاشْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ إِن كُنتُمْ إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ ﴿١١٤﴾

115. Bizony megtiltotta nektek a döglött[1] állat (húsát) és a vért, a disznóhúst és mindazt, aminek a levágásakor máshoz hangzik a fohász, mint Allah. Ám az, akit kényszerítettek, nem (a tilalmat) áhítozva és nem áthágni akar (azzal szemben) Allah bizony Megbocsátó és Irgalmas.

إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالدَّمَ وَلَحْمَ الْخِنزِيرِ وَمَا أُهِلَّ لِغَيْرِ اللَّهِ بِهِ فَمَنِ اضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١١٥﴾

116. Ne mondjatok arról, amit a nyelvetek hazugul állít: „Ez megengedett, ez tiltott!" Nehogy ezzel hazugságot koholjatok Allah ellen! Bizony azok, akik hazugságot koholnak Allah ellen, azok nem fognak boldogulni.

وَلَا تَقُولُوا لِمَا تَصِفُ أَلْسِنَتُكُمُ الْكَذِبَ هَٰذَا حَلَالٌ وَهَٰذَا حَرَامٌ لِّتَفْتَرُوا عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ إِنَّ الَّذِينَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ لَا يُفْلِحُونَ ﴿١١٦﴾

117. Kicsiny élvezet (jár nekik az evilágon). És nekik fájdalmas büntetés jár majd.

مَتَاعٌ قَلِيلٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١١٧﴾

118. A zsidóknak megtiltottuk azt, amit már korábban elmondtunk neked. Nem követtünk el jogtalanságot ellenük, hanem ők maguk jártak el jogtalanul saját magukkal.

وَعَلَى الَّذِينَ هَادُوا حَرَّمْنَا مَا قَصَصْنَا عَلَيْكَ مِن قَبْلُ وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلَٰكِن كَانُوا أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١١٨﴾

[1] Ezt arabul *al-maytatu*-nak nevezzük.

119. Majd bizony a te Urad azokkal, akik tudatlanságból követtek el rosszat, ám utána megbánást mutattak és megjavultak, bizony az Urad, ezt követően Megbocsátó és Irgalmas.

ثم إن ربك للذين عملوا السوء بجهالة ثم تابوا من بعد ذلك وأصلحوا إن ربك من بعدها لغفور رحيم ١١٩

120. *Ibrāhīm* (Ábrahám) (egymagában) egy közösség volt, aki engedelmesen Allah-ra támaszkodott, *ḥanīf*-ként. Ő nem tartozott a társítók közé.

إن إبراهيم كان أمة قانتا لله حنيفا ولم يك من المشركين ١٢٠

121. Hálás volt ő az Ő kegyelmei iránt. Kiválasztotta és az Egyenes Útra vezérelte őt.

شاكرا لأنعمه اجتباه وهداه إلى صراط مستقيم ١٢١

122. Az evilágon jót adtunk neki. A Túlvilágon pedig a kegyesek közé fog tartozni.

وآتيناه في الدنيا حسنة وإنه في الآخرة لمن الصالحين ١٢٢

123. Majd sugallatot adtunk neked (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Kövesd *Ibrāhīm* (Ábrahám) vallását, *ḥanīf*-ként." Ő nem tartozott a társítók közé.

ثم أوحينا إليك أن اتبع ملة إبراهيم حنيفا وما كان من المشركين ١٢٣

124. A sabbat (szombat) csupán azoknak rendeltetett el, akik összekülönböztek miatta. Bizony a te Urad ítélkezni fog közöttük a Feltámadás Napján abban, amiben összekülönböztek.

إنما جعل السبت على الذين اختلفوا فيه وإن ربك ليحكم بينهم يوم القيامة فيما كانوا فيه يختلفون ١٢٤

125. Szólíts fel (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az Urad Útjára bölcsességgel és szép intéssel! És a legszebb módon vitázz velük! Bizony a te Urad a legjobb Tudója annak, aki eltévelyedett

ادع إلى سبيل ربك بالحكمة والموعظة الحسنة وجادلهم بالتي هي أحسن إن ربك هو أعلم بمن ضل عن سبيله وهو أعلم بالمهتدين ١٢٥

az Ő Útjáról és azoknak, akik az Igaz Úton vezéreltetnek.

126. Ha büntettek, akkor annyiban büntessetek, amilyen mértékben ti elszenvedtétek. Ám ha türelmesek vagytok, az jobb az állhatatosan kitartóknak.

وَإِنْ عَاقَبْتُمْ فَعَاقِبُوا۟ بِمِثْلِ مَا عُوقِبْتُم
بِهِۦ ۖ وَلَئِن صَبَرْتُمْ لَهُوَ خَيْرٌ
لِّلصَّـٰبِرِينَ ﴿١٢٦﴾

127. Légy (*Muhammad* Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) állhatatosan kitartó! Ám csupán Allah által (érhető el) az állhatatos kitartásod. Miattuk ne légy szomorú! Az ő fondorlataik miatt ne töltse el szorongás a szívedet!

وَٱصْبِرْ وَمَا صَبْرُكَ إِلَّا بِٱللَّهِ ۚ وَلَا تَحْزَنْ
عَلَيْهِمْ وَلَا تَكُ فِى ضَيْقٍ مِّمَّا يَمْكُرُونَ ﴿١٢٧﴾

128. Allah bizony azokkal van, akik istenfélők és helyesen cselekvők.

إِنَّ ٱللَّهَ مَعَ ٱلَّذِينَ ٱتَّقَوا۟ وَّٱلَّذِينَ هُم
مُّحْسِنُونَ ﴿١٢٨﴾

Az Éjszakai Utazás /17./ Al-Isrā'u[1] c. szúra.

سورة الإسراء

(Banū Isrā'īl, Izrael fiai)
Mekkai.
Verseinek száma: 111. Kivéve a 26., 32., 33., 57. és 73- 80. verseket, ezek Medīnaiak.
Az Al-Qaṣaṣu c. sūra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بسم الله الرحمن الرحيم

1. Magasztaltassék az, Aki éjszakai utazásra vitte az Ő szolgáját (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a Szent Mecsettől (*al-Masǧidu-l-Ḥarāmu*, Mekkában) a Legtávolabbi Mecsetig (*al-Masǧidu-l-Aqṣā*, Jeruzsálemben), amelynek megáldottuk a környékét, hogy megmutassuk neki (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a Mi jeleinket[2]. Bizony Ő a Halló és a Látó. **Ǧuz'15. Ḥizb29.**

سبحان الذي أسرى بعبده ليلا من
المسجد الحرام إلى المسجد الأقصا
الذي باركنا حوله لنريه من آياتنا إنه
هو السميع البصير ۝

2. És *Mūsā*-nak (Mózesnek) odaadtuk az Írást és Izrael fiainak útmutatássá tettük (arra, hogy): „Ne vegyetek magatoknak más segítőt Rajtam kívül."

وآتينا موسى الكتاب وجعلناه هدى
لبني إسرائيل ألا تتخذوا من دوني
وكيلا ۝

3. Ó, leszármazottai (azoknak), akiket *Nūḥ*-al (Noéval) együtt

ذرية من حملنا مع نوح إنه كان عبدا

---

[1] A szúra címére az első versben történik utalás.
[2] Ǧābir bin ʿAbdullāh hagyományozta, miszerint ő hallotta Allah Küldöttét (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) amint mondja: „Miután a *Qurayš* (törzs) hazugságnak tartotta (az Éjszakai Utazás történetét) feláálltam *al-Ḥiǧr*-ben (a Kaʿba fedetlen része). Allah felvillantotta nekem Jeruzsálem képét és én elkezdtem elmondani nekik annak híreit, miközben én folytonosan azt figyeltem." Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 3673

vittünk (a bárkára). Ő hálás szolga volt.

شَكُورًا ﴿٣﴾

4. És döntésként rendeltük el Izrael fiaival kapcsolatban az Írásban: Ti bizony kétszer fogtok romlást terjeszteni a földön és zsarnoki gőggel fogtok fennhéjázni.

وَقَضَيْنَآ إِلَىٰ بَنِيٓ إِسْرَٰٓءِيلَ فِي ٱلْكِتَٰبِ
لَتُفْسِدُنَّ فِي ٱلْأَرْضِ مَرَّتَيْنِ وَلَتَعْلُنَّ عُلُوًّا
كَبِيرًا ﴿٤﴾

5. Midőn elérkezett a kettő közül az első alkalom ígérete hatalmas erejű szolgáinkat küldjük ellenetek, akik végigkutatják a lakhelyeket. Az Ígéret beteljesedett.

فَإِذَا جَآءَ وَعْدُ أُولَىٰهُمَا بَعَثْنَا عَلَيْكُمْ
عِبَادًا لَّنَآ أُو۟لِي بَأْسٍ شَدِيدٍ فَجَاسُوا۟ خِلَٰلَ
ٱلدِّيَارِ ۚ وَكَانَ وَعْدًا مَّفْعُولًا ﴿٥﴾

6. Majd nektek adjuk a hatalmat vissza fölöttük. És javakkal és fiakkal segítettünk meg benneteket. És hadi népeteket számossá tesszük.

ثُمَّ رَدَدْنَا لَكُمُ ٱلْكَرَّةَ عَلَيْهِمْ وَأَمْدَدْنَٰكُم
بِأَمْوَٰلٍ وَبَنِينَ وَجَعَلْنَٰكُمْ أَكْثَرَ نَفِيرًا ﴿٦﴾

7. Ha helyesen cselekedtek, akkor a magatok számára cselekedtek hasznosan, ha pedig rosszat tesztek, azt is magatoknak tesztek (saját károtokra). Ha pedig elkövetkezik az utolsó ígéret fenyegetése (újabb szolgákat támasztunk), hogy szégyennel borítsák el arcaitokat és hogy belépjenek a mecsetbe (Jeruzsálemben), ahogyan az első alkalommal beléptek oda és, hogy porig rombolják azt, ami a hatalmukba került.

إِنْ أَحْسَنتُمْ أَحْسَنتُمْ لِأَنفُسِكُمْ ۖ وَإِنْ
أَسَأْتُمْ فَلَهَا ۚ فَإِذَا جَآءَ وَعْدُ ٱلْءَاخِرَةِ لِيَسُۥٓـُٔوا۟
وُجُوهَكُمْ وَلِيَدْخُلُوا۟ ٱلْمَسْجِدَ كَمَا
دَخَلُوهُ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَلِيُتَبِّرُوا۟ مَا عَلَوْا۟
تَتْبِيرًا ﴿٧﴾

8. Talán az Uratok könyörülni fog rajtatok. Ám ha újra kezditek Mi is újra kezdjük. Mi a Poklot a hitetlenek börtönévé tettük.

عَسَىٰ رَبُّكُمْ أَن يَرْحَمَكُمْ ۚ وَإِنْ عُدتُّمْ عُدْنَا ۘ وَجَعَلْنَا
جَهَنَّمَ لِلْكَٰفِرِينَ حَصِيرًا ﴿٨﴾

9. Ez a Korán bizony ahhoz irányít,

إِنَّ هَٰذَا ٱلْقُرْءَانَ يَهْدِي لِلَّتِي هِيَ أَقْوَمُ

ami helyesebb. És azt az örömhírt közli azon hívőkkel, akik kegyes tetteket hajtottak végre, hogy nekik nagy jutalom jár[1]

ويبشر المؤمنين الذين يعملون الصالحات أن لهم أجرا كبيرا ۝

10. És azt (is közli), hogy azoknak, akik nem hisznek a Túlvilágban, fájdalmas büntetést készítettünk elő.

وأن الذين لا يؤمنون بالآخرة أعتدنا لهم عذابا أليما ۝

11. Az ember fohászkodik a rosszért, ahogyan a jóért is fohászkodik. Az ember mindig sietős[2]

ويدع الإنسان بالشر دعاءه بالخير وكان الإنسان عجولا ۝

12. Az éjszakát és a nappalt két jellé tettük. És eltöröltük az éjszaka jelét (a sötétséggel). És a nappal jelét tettük láthatóvá, hogy akkor az Uratoktól származó gyarapodást áhítozzátok és, hogy megtudhassátok az évek számát és a számítást. Minden dolgot részletesen megmagyaráztunk.

وجعلنا الليل والنهار آيتين فمحونا آية الليل وجعلنا آية النهار مبصرة لتبتغوا فضلا من ربكم ولتعلموا عدد السنين والحساب وكل شيء فصلناه تفصيلا ۝

13. Minden embernek a sorsát (cselekedeteinek összességét) a nyakára erősítettük. A Feltámadás Napján egy írást hozunk elő neki, amit kiterítve talál majd.

وكل إنسان ألزمناه طائره في عنقه ونخرج له يوم القيامة كتابا يلقاه منشورا ۝

14. (Az mondatik neki:) „Olvasd az írásodat! Ma elegendő vagy te magad saját magad ellen számot adni."

اقرأ كتابك كفى بنفسك اليوم عليك حسيبا ۝

15. Akit az Igaz Úton vezettetik - az a maga hasznára jár azon. Aki tévelyeg, az a saját kárára

من اهتدى فإنما يهتدي لنفسه ومن ضل فإنما يضل عليها ولا تزر وازرة وزر أخرى

[1] A Feltámadás Napján ez a jutalom a Paradicsom lesz.
[2] Az elhamarkodott, át nem gondolt fohászokra történik utalás, mint például: ha az ember ideges, haragvó könnyen olyat hagy el a száján, amit nyugodt állapotban nem tenne meg.

tévelyeg. Senki sem hordozza a másik terhét[1]. Mi addig nem büntettünk, amíg küldöttet nem küldtünk.

وَمَا كُنَّا مُعَذِّبِينَ حَتَّىٰ نَبْعَثَ رَسُولًا ﴿١٥﴾

16. És ha el akartunk pusztítani egy várost, megparancsoltuk az előkelőinek[2] és azok bűntetteket követtek el ott. Így megvalósult (a várossal) szemben a Szó. És porig romboltuk azt.

وَإِذَا أَرَدْنَا أَن نُّهْلِكَ قَرْيَةً أَمَرْنَا مُتْرَفِيهَا فَفَسَقُوا
فِيهَا فَحَقَّ عَلَيْهَا الْقَوْلُ فَدَمَّرْنَاهَا تَدْمِيرًا ﴿١٦﴾

17. Mennyi századot pusztítottunk már el *Nūḥ* (Noé) után. Az Urad elégséges az Ő szolgáinak bűnének ismeretére. Ő Tudó és Látó.

وَكَمْ أَهْلَكْنَا مِنَ الْقُرُونِ مِن بَعْدِ نُوحٍ وَكَفَىٰ
بِرَبِّكَ بِذُنُوبِ عِبَادِهِ خَبِيرًا بَصِيرًا ﴿١٧﴾

18. Aki a tovasiető (evilági életet) akarja, annak sietve megadjuk abban azt, amit akarunk és annak, akinek akarjuk. Azután a Poklot rendeljük el a számára és abban fog égni gyalázatban elűzetve[3].

مَّن كَانَ يُرِيدُ الْعَاجِلَةَ عَجَّلْنَا لَهُ فِيهَا مَا
نَشَاءُ لِمَن نُّرِيدُ ثُمَّ جَعَلْنَا لَهُ جَهَنَّمَ يَصْلَاهَا
مَذْمُومًا مَّدْحُورًا ﴿١٨﴾

19. Aki azonban a Túlvilágot akarja és annak érdekében buzgólkodik és mindeközben hívő - az ő igyekezetüknek meg lesz a köszönete.

وَمَنْ أَرَادَ الْآخِرَةَ وَسَعَىٰ لَهَا سَعْيَهَا وَهُوَ
مُؤْمِنٌ فَأُولَٰئِكَ كَانَ سَعْيُهُم
مَّشْكُورًا ﴿١٩﴾

20. Mindegyiküknek - ezeknek és amazoknak is- adunk az Urad adományából. Az Urad adománya nem tiltatott meg senkitől sem.

كُلًّا نُّمِدُّ هَٰؤُلَاءِ وَهَٰؤُلَاءِ مِنْ عَطَاءِ
رَبِّكَ وَمَا كَانَ عَطَاءُ رَبِّكَ مَحْظُورًا ﴿٢٠﴾

21. Figyeld csak meg! Hogyan részesítettünk egyeseket előnyben

انظُرْ كَيْفَ فَضَّلْنَا بَعْضَهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ

---

1 Senki sem felel mások hibáiért és nem is hordozza más bűnét.

2 Azok előkelői parancsot kaptak arra, hogy a Magasztos Allah-nak engedelmeskedjenek. Ám azok bűnös, rossz dolgokat követtek el. Így jogossá vált velük szemben a büntetés. Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárjában a további részleteket.

3 Mivel a múlandót választotta az örök helyett.

másokkal szemben. Ám a Túlvilágnak bizony nagyobb fokozatai vannak és kiválóbb jutalmai.

وَلَلْآخِرَةُ أَكْبَرُ دَرَجَٰتٍ وَأَكْبَرُ تَفْضِيلًا ﴿٢١﴾

22. Ne állíts Allah mellé más istent![1] Nehogy ott ülj majdan megalázottan és elhagyottan (a Pokol Tűzében).

لَّا تَجْعَلْ مَعَ ٱللَّهِ إِلَٰهًا ءَاخَرَ فَتَقْعُدَ مَذْمُومًا مَّخْذُولًا ﴿٢٢﴾

23. Az Urad elrendelte, hogy senki mást ne szolgáljatok csak Őt! És (elrendelte továbbá) a szülőkkel szembeni illendő viselkedést. És ha ők nálad érik el az öregkort, avagy csak egyikőjük, ne mondd nekik azt, hogy: „Pfuj!”! És ne becsméreld őket! Kegyes szavakat mondj nekik!

۞ وَقَضَىٰ رَبُّكَ أَلَّا تَعْبُدُوٓا۟ إِلَّآ إِيَّاهُ وَبِٱلْوَٰلِدَيْنِ إِحْسَٰنًا ۚ إِمَّا يَبْلُغَنَّ عِندَكَ ٱلْكِبَرَ أَحَدُهُمَآ أَوْ كِلَاهُمَا فَلَا تَقُل لَّهُمَآ أُفٍّ وَلَا تَنْهَرْهُمَا وَقُل لَّهُمَا قَوْلًا كَرِيمًا ﴿٢٣﴾

24. Terjeszd ki kettejük fölé könyörületből az alázatosság szárnyát! És mondd: „Uram! Irgalmazz nekik, miként felneveltek ők engem mikor kicsi voltam.”

وَٱخْفِضْ لَهُمَا جَنَاحَ ٱلذُّلِّ مِنَ ٱلرَّحْمَةِ وَقُل رَّبِّ ٱرْحَمْهُمَا كَمَا رَبَّيَانِى صَغِيرًا ﴿٢٤﴾

25. A ti Uratok jobban tudja mi van a lelketekben. Ha igaz kegyesek vagytok, akkor bizony Ő Megbocsátó azokkal szemben, akik készek a bűnbánatra.

رَّبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا فِى نُفُوسِكُمْ ۚ إِن تَكُونُوا۟ صَٰلِحِينَ فَإِنَّهُۥ كَانَ لِلْأَوَّٰبِينَ غَفُورًا ﴿٢٥﴾

26. Add meg a rokonnak az őt megilletőt és a szegénynek és az úton lévőnek! De számolatlanul ne pocsékolj!

وَءَاتِ ذَا ٱلْقُرْبَىٰ حَقَّهُۥ وَٱلْمِسْكِينَ وَٱبْنَ ٱلسَّبِيلِ وَلَا تُبَذِّرْ تَبْذِيرًا ﴿٢٦﴾

27. Bizony a számolatlanul pocséklók a sátán testvérei. És a sátán bizony tagadó az ő Urával szemben.

إِنَّ ٱلْمُبَذِّرِينَ كَانُوٓا۟ إِخْوَٰنَ ٱلشَّيَٰطِينِ ۖ وَكَانَ ٱلشَّيْطَٰنُ لِرَبِّهِۦ كَفُورًا ﴿٢٧﴾

---

[1] Ez a Kegyes vers Muhammad Prófétához – Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget- szól, ami érvényes az egész emberiségre.

28. Ám ha elfordulsz (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) tőlük, vágyakozva az Uradtól származó könyörület iránt ahogyan reményled azt- úgy szólj nekik kedves szavakat!

وَإِمَّا تُعْرِضَنَّ عَنْهُمُ ٱبْتِغَآءَ رَحْمَةٍ مِّن رَّبِّكَ تَرْجُوهَا فَقُل لَّهُمْ قَوْلًا مَّيْسُورًا ٢٨

29. Ne helyezd a kezedet a nyakadra megbilincselve[1], ám ne is terjeszd ki teljes bőkezűséggel, nehogy ott ülj megvetetten kisemmizve!

وَلَا تَجْعَلْ يَدَكَ مَغْلُولَةً إِلَىٰ عُنُقِكَ وَلَا تَبْسُطْهَا كُلَّ ٱلْبَسْطِ فَتَقْعُدَ مَلُومًا مَّحْسُورًا ٢٩

30. Az Urad annak nyújtja (bőven) a gondoskodást, akinek akarja, és (másoknak) szűkebben juttat. Ő Tudója és Látója az Ő szolgáinak.

إِنَّ رَبَّكَ يَبْسُطُ ٱلرِّزْقَ لِمَن يَشَآءُ وَيَقْدِرُ إِنَّهُۥ كَانَ بِعِبَادِهِۦ خَبِيرًۢا بَصِيرًا ٣٠

31. Ne öljétek meg gyermekeiteket félve a szegénységtől! Mi gondoskodni fogunk róluk és rólatok. Bizony az ő megölésük nagy bűn[2]!

وَلَا تَقْتُلُوٓا۟ أَوْلَٰدَكُمْ خَشْيَةَ إِمْلَٰقٍ نَّحْنُ نَرْزُقُهُمْ وَإِيَّاكُمْ إِنَّ قَتْلَهُمْ كَانَ خِطْـًٔا كَبِيرًا ٣١

32. Ne közeledjetek a paráznasághoz[3]! Bizony fertelmes dolog az! És milyen borzalmas út!

وَلَا تَقْرَبُوا۟ ٱلزِّنَىٰٓ إِنَّهُۥ كَانَ فَٰحِشَةً وَسَآءَ سَبِيلًا ٣٢

33. Ne öljétek meg azt a lelket, amelyet Allah tilalmasnak nyilvánított, csak jogosan! Ha valakit jogtalanul[4] ölnek meg, akkor annak a *waliyy*-ának (örökös) adunk hatalmat[5]. De ne

وَلَا تَقْتُلُوا۟ ٱلنَّفْسَ ٱلَّتِى حَرَّمَ ٱللَّهُ إِلَّا بِٱلْحَقِّ وَمَن قُتِلَ مَظْلُومًا فَقَدْ جَعَلْنَا لِوَلِيِّهِۦ سُلْطَٰنًا فَلَا يُسْرِف فِّى ٱلْقَتْلِ إِنَّهُۥ كَانَ مَنصُورًا ٣٣

---

1 Ez a kifejezés a 'fösvénységre utal'.

2 Ez a Kegyes Vers a Tudatlanság Korának (*al-Ǧāhiliyyatu*) embertelen szokását tiltja meg, amikor is a pogány arabok gyakran megölték, illetve a homokba temették az újszülött leányokat.

3 A 'paráznaság' az arab *zinā* szó fordítása, ami jelentheti meg a házasságtörést, illetve a törvénytelen nemi kapcsolatot is.

4 Itt az arab szövegben a *maẓlūman* szó található: 'szándékosan, ellenséges és jogtalan módon (ölték)', nem pedig tévedésből, hanyagságból.

5 Arra, hogy *qiṣāṣ*-t (hasonló mértékű megtorlást) kérjen, avagy arra, hogy megbocsásson avagy arra, hogy elfogadja a *diya*-t, a vérdíjat.

légy mértéktelen az ölésben! Ő segítséget fog kapni.

34. És ne nyúljatok az árva javához- csak a legkegyesebb módon- mindaddig, amíg el nem éri a nagykorúságát! Tartsatok be az egyezséget[1]! Bizony az egyezségről megkérdeztettek.

وَلَا تَقْرَبُوا۟ مَالَ ٱلْيَتِيمِ إِلَّا بِٱلَّتِى هِىَ أَحْسَنُ حَتَّىٰ يَبْلُغَ أَشُدَّهُۥ ۚ وَأَوْفُوا۟ بِٱلْعَهْدِ ۖ إِنَّ ٱلْعَهْدَ كَانَ مَسْـُٔولًا ﴿٣٤﴾

35. Teljes mértékkel mérjetek ki, ha kimértek és a helyes mérleggel mérjetek! Ez jobb (nektek) és kedvezőbb kimenetelű.

وَأَوْفُوا۟ ٱلْكَيْلَ إِذَا كِلْتُمْ وَزِنُوا۟ بِٱلْقِسْطَاسِ ٱلْمُسْتَقِيمِ ۚ ذَٰلِكَ خَيْرٌ وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا ﴿٣٥﴾

36. És ne kövesd azt, amiről neked nincs tudásod![2] Bizony a hallásról, a látásról és a szívről- mindezekről- megkérdeztettek.

وَلَا تَقْفُ مَا لَيْسَ لَكَ بِهِۦ عِلْمٌ ۚ إِنَّ ٱلسَّمْعَ وَٱلْبَصَرَ وَٱلْفُؤَادَ كُلُّ أُو۟لَٰٓئِكَ كَانَ عَنْهُ مَسْـُٔولًا ﴿٣٦﴾

37. Ne járj gőgösen a földön! Hiszen nem fogod tudni áttörni a földet és a hegyek magasságát sem érheted el.

وَلَا تَمْشِ فِى ٱلْأَرْضِ مَرَحًا ۖ إِنَّكَ لَن تَخْرِقَ ٱلْأَرْضَ وَلَن تَبْلُغَ ٱلْجِبَالَ طُولًا ﴿٣٧﴾

38. Ezek (a fent említettek) rossza az Uradnál utálatos dolog!

كُلُّ ذَٰلِكَ كَانَ سَيِّئُهُۥ عِندَ رَبِّكَ مَكْرُوهًا ﴿٣٨﴾

39. Ez annak a bölcsességnek (*al-hikmatu*) a része, amit az Urad sugallt neked (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). És ne helyezz Allah

ذَٰلِكَ مِمَّآ أَوْحَىٰٓ إِلَيْكَ رَبُّكَ مِنَ ٱلْحِكْمَةِ ۗ وَلَا تَجْعَلْ مَعَ ٱللَّهِ إِلَٰهًا ءَاخَرَ فَتُلْقَىٰ فِى جَهَنَّمَ مَلُومًا مَّدْحُورًا ﴿٣٩﴾

---

[1] A szerződés által megerősített egyezséget. A csalásról lásd a következő prófétai hagyományt: 'Abdullāh bin 'Amr bin al-'Āṣ-tól, miszerint a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „Négy olyan dolog van, amelyek ha megvannak valakiben, akkor az nyilvánvaló képmutató. Ha csupán némelyik van meg valakiben, akkor az a képmutatás jegyével rendelkezik, mindaddig amíg el nem hagyja azokat. Ha valamit rábíznak, akkor csalást követ el vele, ha beszél, hazugságot mond, ha szerződést köt, csal, ha vitázik, bűnös módon teszi azt."

[2] Qatāda szerint: Ne mondd azt: Láttam. Holott nem láttad. A különböző vélemények erről a Versről Ibn Kaṯīr Kommentárjában olvashatók.

mellé mást istent, nehogy a Pokolba vettess megalázva és elhagyatva.

40. Talán a ti Uratok benneteket[1] fiúgyermekekkel tüntetett ki és a Maga számára leányokat vett az angyalok közül? Bizony ti hatalmas dolgot állítotok!

أَفَأَصْفَاكُمْ رَبُّكُم بِالْبَنِينَ وَاتَّخَذَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ إِنَاثًا إِنَّكُمْ لَتَقُولُونَ قَوْلًا عَظِيمًا ﴿٤٠﴾

41. Bizony ebben a Koránban bemutattunk (és megmagyaráztunk sokféle intelmet), hogy hallgathassanak az intelemre. Ám ez csak viszolygásukat növeli.

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَٰذَا الْقُرْآنِ لِيَذَّكَّرُوا وَمَا يَزِيدُهُمْ إِلَّا نُفُورًا ﴿٤١﴾

42. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ha más isten lenne Mellette, ahogyan ők mondják, akkor utat keresnének a Trón Urához."

قُل لَّوْ كَانَ مَعَهُ آلِهَةٌ كَمَا يَقُولُونَ إِذًا لَّابْتَغَوْا إِلَىٰ ذِي الْعَرْشِ سَبِيلًا ﴿٤٢﴾

43. Dicsőíttessék és magasztaltassék! Mennyire felette áll Ő annak, amit azok állítanak!

سُبْحَانَهُ وَتَعَالَىٰ عَمَّا يَقُولُونَ عُلُوًّا كَبِيرًا ﴿٤٣﴾

44. A hét ég és a föld és ezek lakói az Ő iránti hálát zengik. Minden az Ő iránti hálát zengi. Ám ti nem értitek az Ő iránti hálájukat. Ő Kegyelmes és Megbocsátó.

تُسَبِّحُ لَهُ السَّمَاوَاتُ السَّبْعُ وَالْأَرْضُ وَمَن فِيهِنَّ وَإِن مِّن شَيْءٍ إِلَّا يُسَبِّحُ بِحَمْدِهِ وَلَٰكِن لَّا تَفْقَهُونَ تَسْبِيحَهُمْ إِنَّهُ كَانَ حَلِيمًا غَفُورًا ﴿٤٤﴾

45. És midőn a Koránt recitálod (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) közéd és azok közé, akik nem hisznek a Túlvilágban egy elrejtett leplet helyeztünk[2].

وَإِذَا قَرَأْتَ الْقُرْآنَ جَعَلْنَا بَيْنَكَ وَبَيْنَ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ حِجَابًا مَّسْتُورًا ﴿٤٥﴾

---

[1] Mekka pogány lakói.
[2] Ez borító lesz a szívükön is, így nem foghatják fel az Igaz Útra vezetést.

46. És a szívükre borítókat helyeztünk és a fülükbe süketséget, hogy ne érthessék meg azt (a Koránt). És ha egyedül az Uradat említed meg a Koránban, azok viszolygásukban hátat fordítanak.

وَجَعَلْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَن يَفْقَهُوهُ وَفِي آذَانِهِمْ وَقْرًا ۚ وَإِذَا ذَكَرْتَ رَبَّكَ فِي الْقُرْآنِ وَحْدَهُ وَلَّوْا عَلَىٰ أَدْبَارِهِمْ نُفُورًا ﴿٤٦﴾

47. Mi tudjuk a legjobban mit akarnak hallani, midőn reád figyelnek oda és midőn meghitten beszélgetnek és midőn a bűnösök azt mondják: „Csupán egy varázslattal sújtott embert követtek."

نَّحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَسْتَمِعُونَ بِهِ إِذْ يَسْتَمِعُونَ إِلَيْكَ وَإِذْ هُمْ نَجْوَىٰ إِذْ يَقُولُ الظَّالِمُونَ إِن تَتَّبِعُونَ إِلَّا رَجُلًا مَّسْحُورًا ﴿٤٧﴾

48. Figyeld meg, hogyan adtak példázatokat neked! Ám ők eltévelyedtek és nem találhatják meg az Utat.

انظُرْ كَيْفَ ضَرَبُوا لَكَ الْأَمْثَالَ فَضَلُّوا فَلَا يَسْتَطِيعُونَ سَبِيلًا ﴿٤٨﴾

49. És azt mondták: „Ha már csak csontok és szétesett darabok leszünk, vajon tényleg új teremtésben támasztatunk fel?"

وَقَالُوا أَإِذَا كُنَّا عِظَامًا وَرُفَاتًا أَإِنَّا لَمَبْعُوثُونَ خَلْقًا جَدِيدًا ﴿٤٩﴾

50. Mondd (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Legyetek bár kő, vagy vas!"

۞ قُلْ كُونُوا حِجَارَةً أَوْ حَدِيدًا ﴿٥٠﴾

51. „Vagy bármi teremtett dolog, amiről magatokban azt gondoljátok még nagyobb." Azt fogják mondani: „Ki fog minket újra teremteni?" Mondd: „Az, Aki az első alkalommal (is megtette ezt)!" A fejeiket fogják rázni feléd és mondják: „Mikor lesz ez?" Mondd: „Talán már közel van!"

أَوْ خَلْقًا مِّمَّا يَكْبُرُ فِي صُدُورِكُمْ ۚ فَسَيَقُولُونَ مَن يُعِيدُنَا ۖ قُلِ الَّذِي فَطَرَكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ ۚ فَسَيُنْغِضُونَ إِلَيْكَ رُءُوسَهُمْ وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هُوَ ۖ قُلْ عَسَىٰ أَن يَكُونَ قَرِيبًا ﴿٥١﴾

52. Azon a Napon mikor Ő szólít benneteket és ti az Ő iránti hálát zengve feleltek Neki. És azt

يَوْمَ يَدْعُوكُمْ فَتَسْتَجِيبُونَ بِحَمْدِهِ وَتَظُنُّونَ إِن لَّبِثْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٥٢﴾

gondoljátok, hogy csupán keveset időztetek (a földi létben).

53. És mondd az Én szolgáimnak, hogy a még szebbet beszéljék! Bizony a sátán ellentéteket szít közöttetek. A sátán az ember nyilvánvaló ellensége.

وَقُل لِّعِبَادِي يَقُولُوا الَّتِي هِيَ أَحْسَنُ ۚ إِنَّ
الشَّيْطَانَ يَنزَغُ بَيْنَهُمْ ۚ إِنَّ الشَّيْطَانَ كَانَ
لِلْإِنسَانِ عَدُوًّا مُّبِينًا ﴿٥٣﴾

54. Az Uratok ismer titeket a legjobban! Ha Ő azt akarja megkönyörül rajtatok és ha akarja megbüntet benneteket. Mi nem azért küldtünk el téged (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), hogy az ő őrzőjük légy.

رَّبُّكُمْ أَعْلَمُ بِكُمْ ۖ إِن يَشَأْ يَرْحَمْكُمْ أَوْ
إِن يَشَأْ يُعَذِّبْكُمْ ۚ وَمَا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ
وَكِيلًا ﴿٥٤﴾

55. Az Urad tudja a legjobban kik vannak az egekben és a földön. Némely Prófétákat a többiek fölé helyeztünk. *Dawud*-nak (Dávid) a Zsoltárt (*Zabūr*) adtuk.

وَرَبُّكَ أَعْلَمُ بِمَن فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۗ
وَلَقَدْ فَضَّلْنَا بَعْضَ النَّبِيِّينَ عَلَىٰ بَعْضٍ ۖ
وَآتَيْنَا دَاوُودَ زَبُورًا ﴿٥٥﴾

56. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Fohászkodjatok csak azokhoz, akiket Helyette (isteneknek hisztek)! Azok nem rendelkeznek a baj elhárítására szolgáló hatalommal, sem (azzal a hatalommal), hogy megváltoztassák azt."

قُلِ ادْعُوا الَّذِينَ زَعَمْتُم مِّن دُونِهِ فَلَا
يَمْلِكُونَ كَشْفَ الضُّرِّ عَنكُمْ وَلَا تَحْوِيلًا ﴿٥٦﴾

57. Azok, akikhez fohászkodnak, ők az Urukhoz való közeledést áhítozzák, hogy így ki lehet a legközelebb. Remélik az Ő irgalmát és félik a büntetését. Bizony az Urad büntetését félni kell.

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ يَدْعُونَ يَبْتَغُونَ إِلَىٰ رَبِّهِمُ
الْوَسِيلَةَ أَيُّهُمْ أَقْرَبُ وَيَرْجُونَ رَحْمَتَهُ
وَيَخَافُونَ عَذَابَهُ ۚ إِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ كَانَ
مَحْذُورًا ﴿٥٧﴾

58. Nincs egyetlen város sem, amelyet

وَإِن مِّن قَرْيَةٍ إِلَّا نَحْنُ مُهْلِكُوهَا قَبْلَ يَوْمِ

meg a Feltámadás Napja előtt el ne pusztítanánk, vagy szigorú büntetéssel meg ne büntetnénk. Ez feljegyzett Írásban van!

ٱلْقِيَٰمَةِ أَوْ مُعَذِّبُوهَا عَذَابًا شَدِيدًا كَانَ ذَٰلِكَ
فِى ٱلْكِتَٰبِ مَسْطُورًا ﴿٥٨﴾

59. Csupán az tartott Bennünket vissza attól, hogy jeleket küldjünk, hogy a korábbi elsők hazugsággal vádolták azokat. *Ṯamud*-nak egy nőstény tevét adtunk, nyilvánvaló jelként. De ők bűnöztek azzal szemben. Most már csupán azért küldünk jeleket, hogy a félelmet ébren tartsuk.

وَمَا مَنَعَنَآ أَن نُّرْسِلَ بِٱلْـَٔايَٰتِ إِلَّآ أَن
كَذَّبَ بِهَا ٱلْأَوَّلُونَ وَءَاتَيْنَا ثَمُودَ ٱلنَّاقَةَ
مُبْصِرَةً فَظَلَمُوا۟ بِهَا وَمَا نُرْسِلُ بِٱلْـَٔايَٰتِ إِلَّا
تَخْوِيفًا ﴿٥٩﴾

60. És midőn mondtuk neked: „Az Urad (a tudásával) körbeveszi az embereket." És a Látomást[1], amelyet láttattunk veled (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) csupán próbatételnek tettük meg az emberek számára. És az átkozott fát (*Zaqqūm*) is a Koránban. A félelmet akarjuk felébreszteni bennük, ám ez csak növeli őket a nagy istentelenségükben.

وَإِذْ قُلْنَا لَكَ إِنَّ رَبَّكَ أَحَاطَ بِٱلنَّاسِ وَمَا جَعَلْنَا
ٱلرُّءْيَا ٱلَّتِىٓ أَرَيْنَٰكَ إِلَّا فِتْنَةً لِّلنَّاسِ
وَٱلشَّجَرَةَ ٱلْمَلْعُونَةَ فِى ٱلْقُرْءَانِ وَنُخَوِّفُهُمْ
فَمَا يَزِيدُهُمْ إِلَّا طُغْيَٰنًا كَبِيرًا ﴿٦٠﴾

61. És midőn mondtuk az angyaloknak: „Boruljatok le Ádám előtt!" Mind leborultak csupán *Iblīs* (a gonosz) tagadta ezt meg. Mondta: „Vajon az előtt boruljak le, amit agyagból teremtettél?"

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَٰٓئِكَةِ ٱسْجُدُوا۟ لِءَادَمَ
فَسَجَدُوٓا۟ إِلَّآ إِبْلِيسَ قَالَ ءَأَسْجُدُ لِمَنْ
خَلَقْتَ طِينًا ﴿٦١﴾

62. (A gonosz) Mondta: „Hogyan vélekedsz arról, akit nagyobb tiszteletben részesítettél, mint

قَالَ أَرَءَيْتَكَ هَٰذَا ٱلَّذِى كَرَّمْتَ عَلَىَّ لَئِنْ
أَخَّرْتَنِ إِلَىٰ يَوْمِ ٱلْقِيَٰمَةِ لَأَحْتَنِكَنَّ

[1] Amelyet a Magasztos Allah láttatott az Ő Prófétájával (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az *Isrā'* és a *Mi'rāğ* (Éjszakai Utazás és Felemelkedés) alkalmával.

engem? Ha haladékot adsz nekem a Feltámadás Napjáig, bizony én az ő utódait -kevés kivétellel- a hatalmam alá vonom."

ذُرِّيَّتَهُۥٓ إِلَّا قَلِيلٗا ٦٢

63. (Allah, a Magasztos) Mondta: „Menj és mindazok, akik közülük követnek téged! Bizony a Pokol a jutalmatok - bőséges jutalomként."

قَالَ ٱذۡهَبۡ فَمَن تَبِعَكَ مِنۡهُمۡ فَإِنَّ
جَهَنَّمَ جَزَآؤُكُمۡ جَزَآءٗ مَّوۡفُورٗا ٦٣

64. „Szítsd fel a hangoddal közülük azt, akit képes vagy! Rohanj rájuk lovaddal és lábaddal, légy részestársuk a javakban és a gyermekekben! És ígérj nekik!" Ám a sátán csupán csalárd dolgot ígérhet.

وَٱسۡتَفۡزِزۡ مَنِ ٱسۡتَطَعۡتَ مِنۡهُم بِصَوۡتِكَ
وَأَجۡلِبۡ عَلَيۡهِم بِخَيۡلِكَ وَرَجِلِكَ وَشَارِكۡهُمۡ
فِي ٱلۡأَمۡوَٰلِ وَٱلۡأَوۡلَٰدِ وَعِدۡهُمۡۚ وَمَا
يَعِدُهُمُ ٱلشَّيۡطَٰنُ إِلَّا غُرُورًا ٦٤

65. „Te nem rendelkezel az Én szolgáim felett hatalommal. A te Urad elégséges gyámolító."

إِنَّ عِبَادِي لَيۡسَ لَكَ عَلَيۡهِمۡ سُلۡطَٰنٞۚ
وَكَفَىٰ بِرَبِّكَ وَكِيلٗا ٦٥

66. A ti Uratok az, Aki a hajókat hajtja nektek a tengeren, hogy az Ő túláradó kegyelme után áhítozzatok. Ő Könyörületes veletek szemben.

رَّبُّكُمُ ٱلَّذِي يُزۡجِي لَكُمُ ٱلۡفُلۡكَ فِي
ٱلۡبَحۡرِ لِتَبۡتَغُواْ مِن فَضۡلِهِۦٓۚ إِنَّهُۥ كَانَ
بِكُمۡ رَحِيمٗا ٦٦

67. Ha csapás sújt benneteket a tengeren, eltűnedeznek tőletek azok, akikhez fohászkodtok- kivéve Őt! És miután a szárazföldre menekített benneteket, elfordultok. Az ember hálátlanul tagadó.

وَإِذَا مَسَّكُمُ ٱلضُّرُّ فِي ٱلۡبَحۡرِ ضَلَّ مَن تَدۡعُونَ
إِلَّآ إِيَّاهُۖ فَلَمَّا نَجَّىٰكُمۡ إِلَى ٱلۡبَرِّ أَعۡرَضۡتُمۡۚ
وَكَانَ ٱلۡإِنسَٰنُ كَفُورًا ٦٧

68. Vajon biztonságban érzitek-e magatokat attól, hogy nem rántja el alattatok a földnek azt az oldalát, avagy nem küld-e rátok kővihart? Majd nem találtok magatoknak segítőt.

أَفَأَمِنتُمۡ أَن يَخۡسِفَ بِكُمۡ جَانِبَ ٱلۡبَرِّ أَوۡ
يُرۡسِلَ عَلَيۡكُمۡ حَاصِبٗا ثُمَّ لَا تَجِدُواْ
لَكُمۡ وَكِيلًا ٦٨

69. Avagy biztonságban éreztek magatok attól, hogy nem visz-e vissza benneteket (a tengerbe) és nem küld-e rátok tomboló szélvihart és elsüllyeszt benneteket azért mert hitetlenek voltatok. Majd pedig nem találtok senkit, aki emiatt Velünk vitázhatna.

أَمْ أَمِنتُمْ أَن يُعِيدَكُمْ فِيهِ تَارَةً أُخْرَىٰ فَيُرْسِلَ عَلَيْكُمْ قَاصِفًا مِّنَ الرِّيحِ فَيُغْرِقَكُم بِمَا كَفَرْتُمْ ثُمَّ لَا تَجِدُوا لَكُمْ عَلَيْنَا بِهِ تَبِيعًا ٦٩

70. Megtiszteltük Ádám fiait (az emberiséget) és hordoztuk őket a szárazföldön és a tengeren és jó dolgokkal gondoskodtunk róluk és őket sokak fölé helyeztük azok közül, akiket teremtettünk.

وَلَقَدْ كَرَّمْنَا بَنِي آدَمَ وَحَمَلْنَاهُمْ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ وَرَزَقْنَاهُم مِّنَ الطَّيِّبَاتِ وَفَضَّلْنَاهُمْ عَلَىٰ كَثِيرٍ مِّمَّنْ خَلَقْنَا تَفْضِيلًا ٧٠

71. Azon a Napon, amidőn minden embert szólítunk az írásával[1]. Azok, akiknek a könyve a jobbjába adatik, azok felolvassák a könyvüket és annyi jogtalanságot sem szenvednek el, mint a datolyamagon levő hártya.

يَوْمَ نَدْعُو كُلَّ أُنَاسٍ بِإِمَامِهِمْ فَمَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ بِيَمِينِهِ فَأُولَٰئِكَ يَقْرَءُونَ كِتَابَهُمْ وَلَا يُظْلَمُونَ فَتِيلًا ٧١

72. Aki ebben (a világban) vak, az a Túlvilágon is vak és még tévelygőbb!

وَمَن كَانَ فِي هَٰذِهِ أَعْمَىٰ فَهُوَ فِي الْآخِرَةِ أَعْمَىٰ وَأَضَلُّ سَبِيلًا ٧٢

73. Hiszen majdnem elcsábítottak téged (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) attól, amit sugalltunk neked (ebben a Koránban), hogy valami mást koholj Ellenünk. Akkor bizony barátjukul fogadták volna téged.

وَإِن كَادُوا لَيَفْتِنُونَكَ عَنِ الَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ لِتَفْتَرِيَ عَلَيْنَا غَيْرَهُ وَإِذًا لَّاتَّخَذُوكَ خَلِيلًا ٧٣

74. Ha nem erősítettünk volna meg

وَلَوْلَا أَن ثَبَّتْنَاكَ لَقَدْ كِدتَّ تَرْكَنُ إِلَيْهِمْ

---

[1] Itt az arab eredetiben az *imām* szó szerepel, ezt fordítottam 'írásnak'. Ám fordítható úgy is: 'szólíttatik a vezetőjével, prófétájával', vagy 'szólíttatik a cselekedetei könyvével', vagy 'szólíttatik a szent Könyvével'.

téged már-már hajlottál volna egy kicsit feléjük

شَيْـًٔا قَلِيلًا ﴿٧٤﴾

75. Akkor bizony az élet kétszeres és a halál kétszeres büntetését ízleltettük volna meg veled. Majd nem találtál volna senkit, aki segítene téged Velünk szemben.

إِذًا لَّأَذَقْنَٰكَ ضِعْفَ ٱلْحَيَوٰةِ وَضِعْفَ
ٱلْمَمَاتِ ثُمَّ لَا تَجِدُ لَكَ عَلَيْنَا نَصِيرًا ﴿٧٥﴾

76. Ők már majdnem elriasztottak a földről, hogy kiűzzenek onnan. Ám utánad ők is csak kevés ideig maradhattak volna.

وَإِن كَادُوا۟ لَيَسْتَفِزُّونَكَ مِنَ ٱلْأَرْضِ
لِيُخْرِجُوكَ مِنْهَا ۖ وَإِذًا لَّا يَلْبَثُونَ خِلَٰفَكَ إِلَّا
قَلِيلًا ﴿٧٦﴾

77. Azon Küldötteink szokása szerint, akiket előtted (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) küldtünk el. A Mi szokásos eljárásunknak nem találhatod megváltoztatását.

سُنَّةَ مَن قَدْ أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ مِن رُّسُلِنَا ۖ
وَلَا تَجِدُ لِسُنَّتِنَا تَحْوِيلًا ﴿٧٧﴾

78. Végezd el az imát a nap delelőjétől[1] az éj beálltáig[1]. És a hajnali Korán (recitálást)[1]. Bizony a hajnali Korán (recitálásról) tanúság tétetik (a jelenlévő angyalok által)[2]!

أَقِمِ ٱلصَّلَوٰةَ لِدُلُوكِ ٱلشَّمْسِ إِلَىٰ غَسَقِ
ٱلَّيْلِ وَقُرْءَانَ ٱلْفَجْرِ ۖ إِنَّ قُرْءَانَ
ٱلْفَجْرِ كَانَ مَشْهُودًا ﴿٧٨﴾

79. Az éjszaka egy részében virrassz azzal (Korán recitálással az imák alatt)- önkéntes tettként' Talán az Urad áldott rangra támaszt fel

وَمِنَ ٱلَّيْلِ فَتَهَجَّدْ بِهِۦ نَافِلَةً لَّكَ عَسَىٰٓ أَن
يَبْعَثَكَ رَبُّكَ مَقَامًا مَّحْمُودًا ﴿٧٩﴾

[1] Itt az arab eredetiben a *dulūk* szó szerepel. A szótári jelentése e szónak: napnyugta. Ami a kommentátorok, a kegyes elődökre hivatkozva így határozzák meg: a Napnak a déli tetőpontról történő elindulása, a napnyugta felé. Így e Vers a napi öt kötelezően előírt imára szólít fel. A „nap delelőjétől az éj beálltáig” rész: *ẓuhr*, *ʿaṣr*, *maġrib*, *ʿišā'* imák; a „hajnali Korán” pedig a reggeli ima a *faǧr*, vagy más néven *ṣubḥ*.

[2] Abū Hurayra hagyományozta, miszerint a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „A közösségi ima huszonöt fokkal kiválóbb, mint az egyénileg végzett ima. És az éjszaka Angyalai és a nappal Angyalai a hajnali (kora reggeli) imánál gyűlnek össze.” Abū Hurayra ehhez még hozzátette: „Olvassátok, ha akarjátok: «És a hajnali Korán (recitálást). Bizony a hajnali Korán (recitálásról) tanúság tétetik.»” Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4440

téged[1]

80. És mondd: „Uram! Add, hogy igaz bemenetellel menjek be[2] és igaz kimenetellel menjek ki[3]! Adj nekem Tőled származó hatalmat és segítőt!"

وَقُل رَّبِّ أَدْخِلْنِي مُدْخَلَ صِدْقٍ وَأَخْرِجْنِي مُخْرَجَ صِدْقٍ وَاجْعَل لِّي مِن لَّدُنكَ سُلْطَانًا نَّصِيرًا ﴿٨٠﴾

81. És mondd: „Eljött az Igazság és a semmibe tűnt a hamisság! Bizony a hamisság mindig semmibe tűnő.[4]"

وَقُلْ جَاءَ الْحَقُّ وَزَهَقَ الْبَاطِلُ إِنَّ الْبَاطِلَ كَانَ زَهُوقًا ﴿٨١﴾

82. Mi azt bocsátjuk le a Koránból, ami gyógyulás és könyörület a hívőknek. Ez csupán a bűnösök kárát növeli.

وَنُنَزِّلُ مِنَ الْقُرْآنِ مَا هُوَ شِفَاءٌ وَرَحْمَةٌ لِّلْمُؤْمِنِينَ وَلَا يَزِيدُ الظَّالِمِينَ إِلَّا خَسَارًا ﴿٨٢﴾

83. És mikor kegyelmet gyakorlunk az ember iránt, elfordul és elsomfordál. Ha rossz sújtja, akkor kétségbeesett.

وَإِذَا أَنْعَمْنَا عَلَى الْإِنسَانِ أَعْرَضَ وَنَأَىٰ بِجَانِبِهِ وَإِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ كَانَ يَئُوسًا ﴿٨٣﴾

84. Mondd (Muhammad- Allah áldja

قُلْ كُلٌّ يَعْمَلُ عَلَىٰ شَاكِلَتِهِ فَرَبُّكُمْ أَعْلَمُ

---

[1] Ez a *maqām mahmūd*, amely (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) Prófétának ígértetett meg, a Feltámadás Napján a Közbenjárás megengedtetése. Ğābir b. 'Abdullah hagyományozta miszerint Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: (Aki elmondja akkor, amikor hallja az imára történő szólítást a következő szavakat: Urunk! E teljes és tökéletes hívás Ura! És ezen bemutatandó ima Ura! Add meg Muhammadnak az *al-wasīla*-t és az *al-faḍīla*-t. És Támaszd fel őt arra az áldott rangra, amelyet megígértél neki, annak a Feltámadás Napján jár az én közbenjárásom.) (Al-Buḫārī Ṣaḥīḥ-ja N. 4442. *al-wasīla* jelentése: a legmagasabb fokozat a Paradicsomban, ami a Prófétánknak (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) adatik. *Al-faḍīla* jelentése: az előbbi ráadásaként neki (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) járó, külön fokozat.)

[2] Qatāda mondta: Medinába

[3] Mekkából

[4] 'Abdullah bin Mas'ūd hagyományozta miszerint a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) bement Mekkába és ott a Ház körül háromszázhatvan bálvány volt. A kezében lévő bottal ütlegelni kezdte azokat és mondta: (Eljött az Igazság és a semmibe tűnt a hamisság! Bizony a hamisság mindig semmibe tűnő) (Eljött az Igazság! És a hamisság nem indulhat újra és nem térhet vissza. 34:49) (Al-Buḫārī Ṣaḥīḥ-ja N. 4443)

meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Mindenki a maga módján cselekszik. És a ti Uratok tudja a legjobban ki vezéreltetik az Egyenes úton!"

بِمَنْ هُوَ أَهْدَىٰ سَبِيلًا ٨٤

85. Kérdezni fognak téged (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a lelekről (*ruh*). Mondd: „A lélek az én Uram parancsából van. Ám csupán kevés tudás adatott nektek."

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الرُّوحِ قُلِ الرُّوحُ مِنْ أَمْرِ رَبِّي وَمَا أُوتِيتُم مِّنَ الْعِلْمِ إِلَّا قَلِيلًا ٨٥

86. Ha akarnánk bizony elvennénk azt, amit sugalltunk neked. Majd pedig nem találnál senkit, aki segítene téged Ellenünk.

وَلَئِن شِئْنَا لَنَذْهَبَنَّ بِالَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ ثُمَّ لَا تَجِدُ لَكَ بِهِ عَلَيْنَا وَكِيلًا ٨٦

87. Ez nem más, mint irgalom az Uradtól. Bizony nagy az Ő túláradó kegyelme irántad (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)!

إِلَّا رَحْمَةً مِّن رَّبِّكَ إِنَّ فَضْلَهُ كَانَ عَلَيْكَ كَبِيرًا ٨٧

88. Mondd: „Ha összegyűlnének a dzsinnek és az emberek arra, hogy ehhez a Koránhoz hasonlót hozzanak elő, nem lennének képesek ehhez hasonlót előhozni. Még ha egymás segítségére lennének is."

قُل لَّئِنِ اجْتَمَعَتِ الْإِنسُ وَالْجِنُّ عَلَىٰ أَن يَأْتُوا بِمِثْلِ هَٰذَا الْقُرْآنِ لَا يَأْتُونَ بِمِثْلِهِ وَلَوْ كَانَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ ظَهِيرًا ٨٨

89. Ebben a Koránban mindenféle példázatot mutattunk be az embereknek. Ám a legtöbb ember mindent tagad, kivéve a hitetlenséget.

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا لِلنَّاسِ فِي هَٰذَا الْقُرْآنِ مِن كُلِّ مَثَلٍ فَأَبَىٰ أَكْثَرُ النَّاسِ إِلَّا كُفُورًا ٨٩

90. És mondták: „Addig nem fogunk hinni neked (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök

وَقَالُوا لَن نُّؤْمِنَ لَكَ حَتَّىٰ تَفْجُرَ لَنَا مِنَ الْأَرْضِ يَنبُوعًا ٩٠

üdvösséget), amíg nem fakasztasz ebből a földből forrást nekünk."

91. „Vagy lesz egy kerted pálmafákkal és szőlőkkel, amelyek között áramló patakokat árasztasz."

أو تكون لك جنة من نخيل وعنب فتفجر الأنهر خللها تفجيرا ﴿٩١﴾

92. „Avagy reánk szakítod az eget darabokban, ahogyan azt veled. Vagy elhozod ide elénk Allah-ot és az angyalokat."

أو تسقط السماء كما زعمت علينا كسفا أو تأتي بالله والملئكة قبيلا ﴿٩٢﴾

93. „Avagy lesz egy díszes házad, vagy felmész az égbe. Ám meg akkor sem hiszünk a felmeneteledben, csak ha írást küldesz le nekünk, amit olvashatunk." Mondd (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Magasztaltassék az én Uram! Mi más lennék én, mint ember és küldött?"

أو يكون لك بيت من زخرف أو ترقى في السماء ولن نؤمن لرقيك حتى تنزل علينا كتبا نقرؤه قل سبحان ربي هل كنت إلا بشرا رسولا ﴿٩٣﴾

94. És csupán az gátolta meg az embereket abban, hogy higgyenek, midőn eljött hozzájuk az Útmutatás, hogy azt mondták: „Talán Allah egy embert küldött el küldöttként?"

وما منع الناس أن يؤمنوا إذ جاءهم الهدى إلا أن قالوا أبعث الله بشرا رسولا ﴿٩٤﴾

95. Mondd: „Ha angyalok lennének a földön, akik nyugodtan járkálhatnának, akkor bizony angyalt küldtünk volna el az égből hozzájuk küldöttként."

قل لو كان في الأرض ملئكة يمشون مطمئنين لنزلنا عليهم من السماء ملكا رسولا ﴿٩٥﴾

96. Mondd: „Allah elégséges tanú köztem és köztetek. Ő az Ő szolgái Tudója és Ismerője."

قل كفى بالله شهيدا بيني وبينكم إنه كان بعباده خبيرا بصيرا ﴿٩٦﴾

97. Akit Allah vezérel az az Igaz Úton vezéreltetik. Akit pedig a tévelygésbe visz, azok számára

ومن يهد الله فهو المهتد ومن يضلل فلن تجد لهم أولياء من دونه ونحشرهم

nem találhatsz Helyette segítőket. Mi majdan a Feltámadás Napján összegyűjtjük őket az arcukon (húzva) vakon, némán, süketen. A menedékhelyük a Pokol lesz. Valahányszor a tűz kialszik újabb tüzet élesztünk.

ٱلْقِيَٰمَةِ عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ عُمْيًا وَبُكْمًا وَصُمًّا ۖ
مَّأْوَىٰهُمْ جَهَنَّمُ ۖ كُلَّمَا خَبَتْ زِدْنَٰهُمْ
سَعِيرًا ﴿٩٧﴾

98. Ez az ő jutalmuk azért mivel hitetlenkedtek a Mi Jeleinkkel szemben és mondták: „Ha már csak csontok és foszladozó darabok leszünk, vajon új teremtésben keltetünk új életre?" **Ḥizb30.**

ذَٰلِكَ جَزَآؤُهُم بِأَنَّهُمْ كَفَرُوا۟ بِـَٔايَٰتِنَا وَقَالُوٓا۟
أَءِذَا كُنَّا عِظَٰمًا وَرُفَٰتًا أَءِنَّا لَمَبْعُوثُونَ
خَلْقًا جَدِيدًا ﴿٩٨﴾

99. Talán nem látták, hogy Allah, Aki megteremtette az egeket és a földet képes arra, hogy hozzájuk hasonlót teremtsen? Szabott időt rendelt el nekik, amihez kétség nem férhet. Ám a bűnösök kitartottak hitetlenségükben.

۞ أَوَلَمْ يَرَوْا۟ أَنَّ ٱللَّهَ ٱلَّذِى خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ
وَٱلْأَرْضَ قَادِرٌ عَلَىٰٓ أَن يَخْلُقَ مِثْلَهُمْ
وَجَعَلَ لَهُمْ أَجَلًا لَّا رَيْبَ فِيهِ فَأَبَى ٱلظَّٰلِمُونَ
إِلَّا كُفُورًا ﴿٩٩﴾

100. Mondd: „Ha birtokolnátok is az én Uram könyörületének tárházait, akkor is visszatartanátok félve, hogy ki kell adni. Az ember bizony fösvény!"

قُل لَّوْ أَنتُمْ تَمْلِكُونَ خَزَآئِنَ رَحْمَةِ رَبِّىٓ إِذًا
لَّأَمْسَكْتُمْ خَشْيَةَ ٱلْإِنفَاقِ ۚ وَكَانَ ٱلْإِنسَٰنُ
قَتُورًا ﴿١٠٠﴾

101. Korábban bizony *Mūsā*-nak (Mózesnek) kilenc világos és nyilvánvaló jelet adtunk[1]. Kérdezd meg Izrael fiait! Midőn eljött hozzájuk. A fáraó azt mondta neki: „Ó, *Mūsā* (Mózes)! Én téged varázslattal sújtottnak gondollak."

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَىٰ تِسْعَ ءَايَٰتٍۭ بَيِّنَٰتٍ ۖ فَسْـَٔلْ
بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ إِذْ جَآءَهُمْ فَقَالَ لَهُۥ فِرْعَوْنُ
إِنِّى لَأَظُنُّكَ يَٰمُوسَىٰ مَسْحُورًا ﴿١٠١﴾

[1] Ezen kilenc jel mindegyike megtalálható a Kegyes Koránban. Ezek legnagyobbika a bot, amely kígyóvá változott. Ld. *Ṭā-hā* 17-21 és 65-69. A második, ami a *Ṭā-hā* 22-ben olvasható. A többi hét jel a Magaslatok c. szúrában a 130-133-as versekben olvasható.

102. Mondta (Mózes): „Tudnod kell, hogy ezeket senki más, csupán az egek és a föld Ura küldhette le, mint bizonyítékot. Ó fáraó! Én úgy gondolom, hogy te elveszett vagy."

قَالَ لَقَدْ عَلِمْتَ مَا أَنزَلَ هَٰؤُلَاءِ إِلَّا رَبُّ
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ بَصَائِرَ وَإِنِّي لَأَظُنُّكَ
يَا فِرْعَوْنُ مَثْبُورًا ﴿١٠٢﴾

103. És (a fáraó) el akarta riasztani őket a földről. Mi azonban a vízbe fullasztottuk őt és azokat, akik vele voltak.

فَأَرَادَ أَن يَسْتَفِزَّهُم مِّنَ الْأَرْضِ
فَأَغْرَقْنَاهُ وَمَن مَّعَهُ جَمِيعًا ﴿١٠٣﴾

104. És utána azt mondtuk Izrael fiainak: „Lakjátok a földet! És ha eljő a Túlvilág ígérete, Mi titeket, mint különböző nemzetek hozunk majd elő."

وَقُلْنَا مِن بَعْدِهِ لِبَنِي إِسْرَائِيلَ اسْكُنُوا الْأَرْضَ
فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ الْآخِرَةِ جِئْنَا بِكُمْ لَفِيفًا ﴿١٠٤﴾

105. Az Igazsággal bocsátottuk le azt és az Igazsággal jött le. Mi téged (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) csupán örömhír hozójaként és intőként küldtünk el.

وَبِالْحَقِّ أَنزَلْنَاهُ وَبِالْحَقِّ نَزَلَ وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا
مُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿١٠٥﴾

106. És (ez egy olyan) Korán, (amit) részekre osztottunk, hogy sietség nélkül recitálhasd azt az embereknek. (Egymást követő) Kinyilatkoztatásként bocsátottuk azt le.

وَقُرْآنًا فَرَقْنَاهُ لِتَقْرَأَهُ عَلَى النَّاسِ عَلَىٰ مُكْثٍ
وَنَزَّلْنَاهُ تَنزِيلًا ﴿١٠٦﴾

107. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Higgyetek benne (ebben a Koránban), vagy ne higgyetek!" Bizony azok, akiknek azelőtt adatott meg a tudás, ha (ez a Korán) recitáltatik előttük, sietve _borulnak le_ arcukra.

قُلْ آمِنُوا بِهِ أَوْ لَا تُؤْمِنُوا إِنَّ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ
مِن قَبْلِهِ إِذَا يُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ يَخِرُّونَ لِلْأَذْقَانِ
سُجَّدًا ﴿١٠٧﴾

A Kommentátorok véleménye alapján 23 éven keresztül történt a kinyilatkoztatás.

108. És azt mondják: „Magasztaltassék a mi Urunk! Bizony a mi Urunk ígérete beteljesedett!”

وَيَقُولُونَ سُبْحَٰنَ رَبِّنَآ إِن كَانَ وَعْدُ رَبِّنَا لَمَفْعُولًا ﴿١٠٨﴾

109. Leborulnak arcukra és sírnak. És ez csak növeli őket az alázatukban.

وَيَخِرُّونَ لِلْأَذْقَانِ يَبْكُونَ وَيَزِيدُهُمْ خُشُوعًا ۩ ﴿١٠٩﴾

110. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Fohászkodjatok Allah-hoz, vagy fohászkodjatok a Könyörületeshez! Barmelyikhez is fohászkodtok Őt illetik meg a Legszebb Nevek. Ne mondd túl hangosan az imádat, de ne is túl halkan, hanem e kettő között találj utat magadnak!”

قُلِ ٱدْعُوا۟ ٱللَّهَ أَوِ ٱدْعُوا۟ ٱلرَّحْمَٰنَ ۖ أَيًّا مَّا تَدْعُوا۟ فَلَهُ ٱلْأَسْمَآءُ ٱلْحُسْنَىٰ ۚ وَلَا تَجْهَرْ بِصَلَاتِكَ وَلَا تُخَافِتْ بِهَا وَٱبْتَغِ بَيْنَ ذَٰلِكَ سَبِيلًا ﴿١١٠﴾

111. Mondd: „Hála legyen Allah-nak[1], aki nem nemzett fiat és Akinek nincs társa az uralomban és nincs Neki segítője. Magasztald Őt teljes magasztalással[2]!”

وَقُلِ ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ ٱلَّذِى لَمْ يَتَّخِذْ وَلَدًا وَلَمْ يَكُن لَّهُۥ شَرِيكٌ فِى ٱلْمُلْكِ وَلَمْ يَكُن لَّهُۥ وَلِىٌّ مِّنَ ٱلذُّلِّ ۖ وَكَبِّرْهُ تَكْبِيرًۢا ﴿١١١﴾

---

[1] Abū Hurayra hagyományozta: Allah Küldöttétől (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: „Minden fontos dolog, ami nem a „Hála legyen Allah-nak (*al-ḥamdu li-Llāhi*)” mondattal kezdődik, az hiányos.” Abū Dāwud hagyományozta.

[2] Ez nem más, mint utalás a *takbīr*-ra, amikor a hívő „*Allāhu akbaru*”-t mond (Allah a legnagyobb).

A Barlang /18/ Al-Kahfu[1] c. szúra.

سورة الكهف

Mekkai.

Verseinek száma: 110. A 28. Vers és a 82–101-ig Versek Medinai eredetűek. Az Al-Ġāšiya c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. Hála legyen Allah-nak, Aki lebocsátotta az Ő szolgájának (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a Könyvet (a Koránt) és nem helyezett el abban elhajlást.

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَىٰ عَبْدِهِ الْكِتَابَ
وَلَمْ يَجْعَلْ لَهُ عِوَجًا ۜ ﴿١﴾

2. Igazként (bocsátotta azt le), hogy intsen a Tőle származó súlyos csapásra. És hogy örömhírt közöljön a hívőkkel, akik jóravaló módon cselekszenek. Nekik szép jutalom (a Paradicsom) jár.

قَيِّمًا لِيُنْذِرَ بَأْسًا شَدِيدًا مِنْ لَدُنْهُ
وَيُبَشِّرَ الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ
الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ أَجْرًا حَسَنًا ﴿٢﴾

3. Ők örökkön-örökké abban fognak maradni.

مَاكِثِينَ فِيهِ أَبَدًا ﴿٣﴾

4. És hogy intse azokat, akik azt mondják[2]: „Allah fiú gyermeket nemzett[3].”

وَيُنْذِرَ الَّذِينَ قَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا ﴿٤﴾

5. Nem rendelkeznek ők erről tudással, az apáik sem. Bűnös (és hatalmas) szó az, amely a szájukon kijön. Nem mást mondanak ők, mint hazugságot.

مَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ وَلَا لِآبَائِهِمْ ۚ كَبُرَتْ
كَلِمَةً تَخْرُجُ مِنْ أَفْوَاهِهِمْ ۚ إِنْ يَقُولُونَ إِلَّا
كَذِبًا ﴿٥﴾

6. És talán elpusztítod magad (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a

فَلَعَلَّكَ بَاخِعٌ نَفْسَكَ عَلَىٰ آثَارِهِمْ إِنْ لَمْ
يُؤْمِنُوا بِهَٰذَا الْحَدِيثِ أَسَفًا ﴿٦﴾

---

1. A szúra címe a 10–26. versekben elmondott történetből ered.
2. Ibn Isḥāq szerint ez a Kegyes Vers a társító arabokra vonatkozik.
3. A 'nemzett' részt fordíthatjuk 'választott Magának'-ként is.

bánattól az ő nyomdokaikon, ha nem hisznek ebben a beszédben (ebben a Koránban).

7. Minden, ami a földön van annak ékévé tettük, azért, hogy próbának vessük őket alá. Melyikük cselekszik helyesen?

إِنَّا جَعَلْنَا مَا عَلَى ٱلْأَرْضِ زِينَةً لَّهَا لِنَبْلُوَهُمْ أَيُّهُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا ﴿٧﴾

8. És Mi, mindazt, ami rajta (a földön) van, azt kopár élettelen síkká tesszük.

وَإِنَّا لَجَٰعِلُونَ مَا عَلَيْهَا صَعِيدًا جُرُزًا ﴿٨﴾

9. Vagy talán azt gondolod (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), hogy a Barlang emberei és *ar-Raqīm* (emberei, a Felirás, a Barlang embereinek neveivel, híreikkel), a Mi jeleink között csodának számítottak?

أَمْ حَسِبْتَ أَنَّ أَصْحَٰبَ ٱلْكَهْفِ وَٱلرَّقِيمِ كَانُوا۟ مِنْ ءَايَٰتِنَا عَجَبًا ﴿٩﴾

10. (Emlékezz arra) Midőn a fiatal emberek a barlangban kerestek menedéket és mondták: „Urunk! Adj nekünk a Tőled származó könyörületből és rendezd el és irányítsd a mi ügyünket a helyes irányba!"

إِذْ أَوَى ٱلْفِتْيَةُ إِلَى ٱلْكَهْفِ فَقَالُوا۟ رَبَّنَآ ءَاتِنَا مِن لَّدُنكَ رَحْمَةً وَهَيِّئْ لَنَا مِنْ أَمْرِنَا رَشَدًا ﴿١٠﴾

11. És így a fülüket lezártuk[1] a Barlangban számos évre.

فَضَرَبْنَا عَلَىٰٓ ءَاذَانِهِمْ فِى ٱلْكَهْفِ سِنِينَ عَدَدًا ﴿١١﴾

12. Majd életre támasztottuk őket, hogy megtudjuk - melyik a két csoport közül - számolja az ott eltöltött időt helyesebben.

ثُمَّ بَعَثْنَٰهُمْ لِنَعْلَمَ أَىُّ ٱلْحِزْبَيْنِ أَحْصَىٰ لِمَا لَبِثُوٓا۟ أَمَدًا ﴿١٢﴾

13. Mi az Igazságnak megfelelően meséljük el neked (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki

نَّحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ نَبَأَهُم بِٱلْحَقِّ إِنَّهُمْ فِتْيَةٌ ءَامَنُوا۟ بِرَبِّهِمْ وَزِدْنَٰهُمْ هُدًى ﴿١٣﴾

[1] Álmot bocsátott rájuk a Magasztos Allah, midőn a barlangba beléptek.

örök üdvösséget) a történetüket. Ők fiatal emberek voltak, akik hittek az Urukban és meg növeltük is őket az Útmutatásban[1]

14. És erőt öntöttünk a szívükbe, hiszen midőn felálltak és mondták: „A mi Urunk az egek és a föld Ura. Mi Rajta kívül nem fogunk más istenhez fohászkodni. Szörnyű dolgot állítanánk akkor.”	وَرَبَطْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ إِذْ قَامُوا فَقَالُوا رَبُّنَا رَبُّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ لَن نَّدْعُوَ مِن دُونِهِ إِلَٰهًا لَّقَدْ قُلْنَا إِذًا شَطَطًا ﴿١٤﴾
15. „A mi népünk Helyette más istenségeket választott magának. Vajon miért nem hoznak világos bizonyítékot? És ki bűnösebb, mint az, aki hazug állítást mond Allah ellen?”	هَٰؤُلَاءِ قَوْمُنَا اتَّخَذُوا مِن دُونِهِ آلِهَةً لَّوْلَا يَأْتُونَ عَلَيْهِم بِسُلْطَانٍ بَيِّنٍ فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا ﴿١٥﴾
16. És miután elváltok tőlük és attól, amit Allah helyett szolgálnak, keressetek menedéket a Barlangban! A ti Uratok kiterjeszti könyörületét rátok és elrendezi az ügyeteket a megkönnyebbülésetekre.	وَإِذِ اعْتَزَلْتُمُوهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهَ فَأْوُوا إِلَى الْكَهْفِ يَنشُرْ لَكُمْ رَبُّكُم مِّن رَّحْمَتِهِ وَيُهَيِّئْ لَكُم مِّنْ أَمْرِكُم مِّرْفَقًا ﴿١٦﴾
17. És látod a Napot, amidőn felkel, a barlangjuktól jobb felé hajlik el és ha lenyugszik akkor bal felől halad el és ők annak belsejében vannak. Ez Allah Jelei közül való. Akit Allah vezet az Igaz Útra az a jól vezetett és, akit	۞ وَتَرَى الشَّمْسَ إِذَا طَلَعَت تَّزَاوَرُ عَن كَهْفِهِمْ ذَاتَ الْيَمِينِ وَإِذَا غَرَبَت تَّقْرِضُهُمْ ذَاتَ الشِّمَالِ وَهُمْ فِي فَجْوَةٍ مِّنْهُ ذَٰلِكَ مِنْ آيَاتِ اللَّهِ مَن يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِ وَمَن يُضْلِلْ فَلَن تَجِدَ لَهُ

Anas hagyományozta a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azt mondta: „Kiléphet a Tűzből az, aki elmondta: „*Lā ilāha illa-Llāhu*” (Nincs más isten csak Allah.) és a szívében egy árpaszemnyi jó is van. És kiléphet a Tűzből az, aki elmondta: „*Lā ilāha illa-Llāhu*” (Nincs más isten csak Allah.) és a szívében egy búzaszemnyi jó is van. És kiléphet a Tűzből az, aki elmondta: „*Lā ilāha illa-Llāhu*” (Nincs más isten csak Allah.) és a szívében a legcsekélyebb jó is van.” Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 44

tévelygésbe taszít, annak te nem fogsz találni támogatót és irányítót.

وَلِيًّا مُّرْشِدًا ﴿١٧﴾

18. Azt gondolnád róluk, hogy ébren vannak, ám ők alszanak. Jobbra és balra fordítjuk őket és a kutyájuk lábait kinyújtva az ajtónál fekszik. Ha rájuk akadnál, bizony rohanvást menekülnél és félelem töltene el miattuk.

وَتَحْسَبُهُمْ أَيْقَاظًا وَهُمْ رُقُودٌ ۚ وَنُقَلِّبُهُمْ ذَاتَ الْيَمِينِ وَذَاتَ الشِّمَالِ ۖ وَكَلْبُهُم بَاسِطٌ ذِرَاعَيْهِ بِالْوَصِيدِ ۚ لَوِ اطَّلَعْتَ عَلَيْهِمْ لَوَلَّيْتَ مِنْهُمْ فِرَارًا وَلَمُلِئْتَ مِنْهُمْ رُعْبًا ﴿١٨﴾

19. És ekképpen keltettük őket életre, hogy egymást kérdezgethessék. És egyikük megszólal mondván: „Mennyi ideig maradtatok?” Mondják: „Egy napig, vagy annak egy részéig.” Mondják: „Uratok tudja a legjobban mennyi ideig maradtatok! Küldjetek el egyet közületek ezzel a pénzetekkel a városba! És nézze meg, kinek van a legtisztább élelme és hozzon nektek abból és legyen óvatosan körültekintő, hogy közületek senkire se hívja fel a figyelmet!”

وَكَذَٰلِكَ بَعَثْنَاهُمْ لِيَتَسَاءَلُوا بَيْنَهُمْ ۚ قَالَ قَائِلٌ مِّنْهُمْ كَمْ لَبِثْتُمْ ۖ قَالُوا لَبِثْنَا يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ ۚ قَالُوا رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا لَبِثْتُمْ فَابْعَثُوا أَحَدَكُم بِوَرِقِكُمْ هَٰذِهِ إِلَى الْمَدِينَةِ فَلْيَنظُرْ أَيُّهَا أَزْكَىٰ طَعَامًا فَلْيَأْتِكُم بِرِزْقٍ مِّنْهُ وَلْيَتَلَطَّفْ وَلَا يُشْعِرَنَّ بِكُمْ أَحَدًا ﴿١٩﴾

20. „Ha rátok találnak, akkor megköveznek benneteket és visszakényszerítenek a vallásukra. És (ebben az esetben) ti soha nem fogtok boldogulni.”

إِنَّهُمْ إِن يَظْهَرُوا عَلَيْكُمْ يَرْجُمُوكُمْ أَوْ يُعِيدُوكُمْ فِي مِلَّتِهِمْ وَلَن تُفْلِحُوا إِذًا أَبَدًا ﴿٢٠﴾

21. És ekképpen adtunk hírt róluk, hogy megtudják: Allah ígérete bizony valós igazság. És az Óra felől kétség nem lehet. És ha vitáznak velük kapcsolatban, mondják: „Építsetek föléjük egy épületet. Az Uruk ismeri legjobban őket.” És azok, akik döntő szóval bírtak közöttük

وَكَذَٰلِكَ أَعْثَرْنَا عَلَيْهِمْ لِيَعْلَمُوا أَنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَأَنَّ السَّاعَةَ لَا رَيْبَ فِيهَا إِذْ يَتَنَازَعُونَ بَيْنَهُمْ أَمْرَهُمْ ۖ فَقَالُوا ابْنُوا عَلَيْهِم بُنْيَانًا ۖ رَّبُّهُمْ أَعْلَمُ بِهِمْ ۚ قَالَ الَّذِينَ غَلَبُوا عَلَىٰ أَمْرِهِمْ لَنَتَّخِذَنَّ عَلَيْهِم مَّسْجِدًا ﴿٢١﴾

mondták: „Építsünk föléjük egy szentélyt!"

22. (Némelyek azt) fogják mondani: „Hárman voltak és a negyedik volt a kutyájuk." De mondják azt is: „Öten voltak és hatodik a kutyájuk volt." Sötétben tapogatózó talalgatás. És mondják: „Heten voltak és a kutyájuk a nyolcadik volt." Mondd (*Muhammad* – Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Az Uram a legjobb Tudója az ő számuknak, őket csak kevesen ismerik." Ne vitázz hát velük kapcsolatban, csak nyilvánvaló vita esetén és ne is kérj róluk felvilágosítást senkitől!

سَيَقُولُونَ ثَلَٰثَةٌ رَّابِعُهُمْ كَلْبُهُمْ
وَيَقُولُونَ خَمْسَةٌ سَادِسُهُمْ كَلْبُهُمْ
رَجْمًۢا بِٱلْغَيْبِ ۖ وَيَقُولُونَ سَبْعَةٌ وَثَامِنُهُمْ
كَلْبُهُمْ ۚ قُل رَّبِّىٓ أَعْلَمُ بِعِدَّتِهِم مَّا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا
قَلِيلٌ ۗ فَلَا تُمَارِ فِيهِمْ إِلَّا مِرَآءً ظَٰهِرًا وَلَا
تَسْتَفْتِ فِيهِم مِّنْهُمْ أَحَدًا ﴿٢٢﴾

23. És ne mondd semmire: „Ezt én holnap megteszem."

وَلَا تَقُولَنَّ لِشَا۟ىْءٍ إِنِّى فَاعِلٌ ذَٰلِكَ غَدًا ﴿٢٣﴾

24. Csak úgy, (hogy mondod): „Ha Allah úgy akarja!" Emlékezz meg Uradról, ha elfeledkeztél és mondd: „Talán olyan irányba vezet engem az én Uram, amely közelebb van a helyes úthoz, mint ez!"

إِلَّآ أَن يَشَآءَ ٱللَّهُ ۚ وَٱذْكُر رَّبَّكَ إِذَا
نَسِيتَ وَقُلْ عَسَىٰٓ أَن يَهْدِيَنِ رَبِّى لِأَقْرَبَ مِنْ
هَٰذَا رَشَدًا ﴿٢٤﴾

25. A barlangban háromszáz évig maradtak, amely még kilenccel növekedett.

وَلَبِثُوا۟ فِى كَهْفِهِمْ ثَلَٰثَ مِا۟ئَةٍ سِنِينَ
وَٱزْدَادُوا۟ تِسْعًا ﴿٢٥﴾

26. Mondd: „Allah tudja a legjobban mennyi ideig maradtak ők ott! Övé az egek és a föld rejtett titka. Ő annak a legjobb látója és hallója. Nincs nekik Rajta kívül más támogatójuk. És Ő nem részeltet senkit a döntésben."

قُلِ ٱللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا لَبِثُوا۟ ۖ لَهُۥ غَيْبُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ
وَٱلْأَرْضِ ۖ أَبْصِرْ بِهِۦ وَأَسْمِعْ ۚ مَا لَهُم مِّن
دُونِهِۦ مِن وَلِىٍّ وَلَا يُشْرِكُ فِى حُكْمِهِۦٓ
أَحَدًا ﴿٢٦﴾

27. Olvasd (és recitálva hirdesd) hát (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azt, ami sugalltatott neked Urad Könyvéből (a Koránból)! Nincs senki, aki képes lenne megváltoztatni az Ő szavait. És nem fogsz találni Rajta kívül menedéket.

وَٱتْلُ مَآ أُوحِىَ إِلَيْكَ مِن كِتَابِ رَبِّكَ لَا مُبَدِّلَ لِكَلِمَٰتِهِۦ وَلَن تَجِدَ مِن دُونِهِۦ مُلْتَحَدًا ﴿٢٧﴾

28. Kitartó türelemmel tarts (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azokkal, akik reggel és este az Urukhoz fohászkodnak, az Ő Arca után vágyakozva. És ne fordítsd el tekintetedet róluk az evilági élet díszes ékei miatt! És ne engedelmeskedj azoknak, akiknek hanyaggá tettük a szívüket a Rólunk történő megemlékezésről és vágyaikat követik és (annak se), aki túlzó módon cselekszik.

وَٱصْبِرْ نَفْسَكَ مَعَ ٱلَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُم بِٱلْغَدَوٰةِ وَٱلْعَشِىِّ يُرِيدُونَ وَجْهَهُۥ وَلَا تَعْدُ عَيْنَاكَ عَنْهُمْ تُرِيدُ زِينَةَ ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا وَلَا تُطِعْ مَنْ أَغْفَلْنَا قَلْبَهُۥ عَن ذِكْرِنَا وَٱتَّبَعَ هَوَىٰهُ وَكَانَ أَمْرُهُۥ فُرُطًا ﴿٢٨﴾

29. És mondd: „Az Igazság az Uratoktól származik!" Aki akar az higgyen! Ám, aki akar az legyen hitetlen. Mi bizony tüzet készítettünk elő a hitetleneknek, amelynek tűz-falai körül fogják őket. És ha segítségért fohászkodnak, úgy vizet kapnak segítségül, amely olyan, mint az olvasztott érc, égeti az arcokat. Milyen borzalmas ital és milyen rossz nyugvóhely!

وَقُلِ ٱلْحَقُّ مِن رَّبِّكُمْ فَمَن شَآءَ فَلْيُؤْمِن وَمَن شَآءَ فَلْيَكْفُرْ إِنَّآ أَعْتَدْنَا لِلظَّٰلِمِينَ نَارًا أَحَاطَ بِهِمْ سُرَادِقُهَا وَإِن يَسْتَغِيثُوا۟ يُغَاثُوا۟ بِمَآءٍ كَٱلْمُهْلِ يَشْوِى ٱلْوُجُوهَ بِئْسَ ٱلشَّرَابُ وَسَآءَتْ مُرْتَفَقًا ﴿٢٩﴾

30. Bizony azok, akik hisznek és jótetteket visznek véghez, Mi nem vesszük el azok jutalmát, akik

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ إِنَّا لَا نُضِيعُ أَجْرَ مَنْ أَحْسَنَ عَمَلًا ﴿٣٠﴾

jóravaló módon cselekszenek.

31. Nekik *ʿAdn* (Éden) Kertjei járnak, amelyek alatt folyók folynak, aranyból készült karkötőkkel ékíttetnek ott fel és zöld *„sundus* és *istabraq"* (selyem és arany brokát anyagok) ruhákat viselnek majd ott ágyaikon fekve. Milyen pompás jutalom ez és milyen nagyszerű pihenő- és nyugvóhely!

أُولَٰئِكَ لَهُمْ جَنَّاتُ عَدْنٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهِمُ
الْأَنْهَارُ يُحَلَّوْنَ فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ مِن ذَهَبٍ
وَيَلْبَسُونَ ثِيَابًا خُضْرًا مِّن سُندُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ
مُّتَّكِئِينَ فِيهَا عَلَى الْأَرَائِكِ نِعْمَ الثَّوَابُ
وَحَسُنَتْ مُرْتَفَقًا ﴿٣١﴾

32. És mondd el nekik a két férfi példázatát: Az egyiküknek két kertet adtunk szőlőkkel, amelyeket pálmafákkal vettünk körül és közéjük gabonát helyeztünk.

۞ وَاضْرِبْ لَهُم مَّثَلًا رَّجُلَيْنِ جَعَلْنَا لِأَحَدِهِمَا
جَنَّتَيْنِ مِنْ أَعْنَابٍ وَحَفَفْنَاهُمَا بِنَخْلٍ وَجَعَلْنَا
بَيْنَهُمَا زَرْعًا ﴿٣٢﴾

33. Mind a két kert megérlelte a termését és nem rövidült meg semmivel. És a kettő között folyót fakasztottunk.

كِلْتَا الْجَنَّتَيْنِ آتَتْ أُكُلَهَا وَلَمْ تَظْلِم مِّنْهُ شَيْئًا
وَفَجَّرْنَا خِلَالَهُمَا نَهَرًا ﴿٣٣﴾

34. Megvolt neki a gyümölcse és mondta a szomszédjának, miközben beszélgettek: „Én több vagyonnal rendelkezem, mint te és számosabb háznéppel."

وَكَانَ لَهُ ثَمَرٌ فَقَالَ لِصَاحِبِهِ وَهُوَ يُحَاوِرُهُ أَنَا
أَكْثَرُ مِنكَ مَالًا وَأَعَزُّ نَفَرًا ﴿٣٤﴾

35. Belépett a kertjébe úgy, hogy önmaga ellen vétkezett, mondta: „Nem gondolom, hogy ez valaha is elpusztuljon."

وَدَخَلَ جَنَّتَهُ وَهُوَ ظَالِمٌ لِّنَفْسِهِ قَالَ مَا أَظُنُّ
أَن تَبِيدَ هَٰذِهِ أَبَدًا ﴿٣٥﴾

36. „Azt sem gondolom, hogy az Óra bekövetkezik. De ha Uram elé vitetek vissza, a visszatérés helyet még jobbnak találom majd, mint ezt."

وَمَا أَظُنُّ السَّاعَةَ قَائِمَةً وَلَئِن رُّدِدتُّ إِلَىٰ
رَبِّي لَأَجِدَنَّ خَيْرًا مِّنْهَا مُنقَلَبًا ﴿٣٦﴾

37. A szomszédja mondta neki, miközben beszélgettek: „Nem hiszel talán abban, Aki porból

قَالَ لَهُ صَاحِبُهُ وَهُوَ يُحَاوِرُهُ أَكَفَرْتَ
بِالَّذِي خَلَقَكَ مِن تُرَابٍ ثُمَّ مِن نُّطْفَةٍ ثُمَّ

teremtett meg téged, majd egy spermacseppből, majd férfivá formált."

سَوَّىٰكَ رَجُلًا ٣٧

38. Ám én (azt mondom és hiszem): „Ő Allah, az én Uram! És az Uram mellé nem állítok társat."

لَّٰكِنَّا هُوَ ٱللَّهُ رَبِّي وَلَآ أُشْرِكُ بِرَبِّيٓ أَحَدًا ٣٨

39. „És midőn beléptél a kertedbe, miért nem mondtad: „Amit Allah akar (az fog történni)! Nincs más erő csak, az amely Allah-tól van!" És ha úgy gondolod, hogy én kisebb vagyonnal rendelkezem, mint te és kevesebb a gyermekem."

وَلَوْلَآ إِذْ دَخَلْتَ جَنَّتَكَ قُلْتَ مَا شَآءَ ٱللَّهُ لَا
قُوَّةَ إِلَّا بِٱللَّهِ إِن تَرَنِ أَنَا أَقَلَّ مِنكَ مَالًا
وَوَلَدًا ٣٩

40. „Nos az én Uram talán valami sokkal jobbat ad majd nekem, mint a kerted. És arra (a kertedre) zivatart küld az égből és reggelre kelve kopár élettelen sík terület lesz."

فَعَسَىٰ رَبِّيٓ أَن يُؤْتِيَنِ خَيْرًا مِّن جَنَّتِكَ وَيُرْسِلَ
عَلَيْهَا حُسْبَانًا مِّنَ ٱلسَّمَآءِ فَتُصْبِحَ صَعِيدًا
زَلَقًا ٤٠

41. „Vagy egy reggelen azt látod, hogy vize elapadt a földben és nem leszel képes azt megtalálni."

أَوْ يُصْبِحَ مَآؤُهَا غَوْرًا فَلَن تَسْتَطِيعَ لَهُۥ
طَلَبًا ٤١

42. És az ő gyümölcsei körülvétettek és reggelre kelve kifordította tenyerét a ráfordítása miatt és a kertje teljesen letarolva állt. Mondja: „Ó bárcsak ne társítottam volna senkit az Uram mellé!"

وَأُحِيطَ بِثَمَرِهِۦ فَأَصْبَحَ يُقَلِّبُ كَفَّيْهِ
عَلَىٰ مَآ أَنفَقَ فِيهَا وَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَىٰ عُرُوشِهَا
وَيَقُولُ يَٰلَيْتَنِي لَمْ أُشْرِكْ بِرَبِّيٓ أَحَدًا ٤٢

43. Nem volt neki csapata, amely segíthette volna őt Allah helyett és nem is segíthetett magán.

وَلَمْ تَكُن لَّهُۥ فِئَةٌ يَنصُرُونَهُۥ مِن دُونِ ٱللَّهِ وَمَا
كَانَ مُنتَصِرًا ٤٣

44. Ott (a Feltámadás Napján) csupán egyedül Allah-é a segítség[3], az egyedüli Igazságé. Ő a legkiválóbb

هُنَالِكَ ٱلْوَلَٰيَةُ لِلَّهِ ٱلْحَقِّ هُوَ خَيْرٌ ثَوَابًا وَخَيْرٌ
عُقْبًا ٤٤

[3] Itt az arab eredetiben az „al-walājatu" szó szerepel, igen sokrétű a jelentése: segítség, támogatás, óvás, biztonság nyújtása, hatalom.

jutalom Osztó. És Ő az, Aki a dolgok végső sorsát igazgatja.

45. És mondd el nekik az evilági élet példázatát, amely olyan, mint a víz, amelyet leküldtünk az égből és összekeveredtek vele a föld növényei és reggelre olyan lett, mint egy kiszáradt szár, amit a szelek szerte hordanak. Allah mindenek fölött Hatalmas.

وَاضْرِبْ لَهُم مَّثَلَ الْحَيَوٰةِ الدُّنْيَا كَمَآءٍ
أَنزَلْنَٰهُ مِنَ السَّمَآءِ فَاخْتَلَطَ بِهِۦ نَبَاتُ الْأَرْضِ
فَأَصْبَحَ هَشِيمًا تَذْرُوهُ الرِّيَٰحُ وَكَانَ اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ
شَيْءٍ مُّقْتَدِرًا ﴿٤٥﴾

46. A vagyon és a fiúgyermekek csupán az evilági élet díszei, ám a fennmaradók, a kegyes jó dolgok[1], szebb és jobb jutalomban részesülnek az Uradnál és jobb reményeik lehetnek.

الْمَالُ وَالْبَنُونَ زِينَةُ الْحَيَوٰةِ الدُّنْيَا
وَالْبَٰقِيَٰتُ الصَّٰلِحَٰتُ خَيْرٌ عِندَ رَبِّكَ ثَوَابًا
وَخَيْرٌ أَمَلًا ﴿٤٦﴾

47. És azon a Napon midőn elmozdítjuk a hegyeket a helyükről és látod a földet, amint kiemelkedik, és összegyűjtjük őket és nem hagyunk ki senkit közülük.

وَيَوْمَ نُسَيِّرُ الْجِبَالَ وَتَرَى الْأَرْضَ بَارِزَةً
وَحَشَرْنَٰهُمْ فَلَمْ نُغَادِرْ مِنْهُمْ أَحَدًا ﴿٤٧﴾

48. És ők bizony Urad elé vezettetnek sorban (és a Magasztos Allah mondja): „Lám eljöttetek Elénk úgy, ahogyan megteremtettünk benneteket az első alkalommal, ám ti azt gondoltátok, hogy nem szabtunk ki végső határidőt.”

وَعُرِضُوا عَلَىٰ رَبِّكَ صَفًّا لَّقَدْ جِئْتُمُونَا كَمَا
خَلَقْنَٰكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍۭ بَلْ زَعَمْتُمْ أَلَّن نَّجْعَلَ لَكُم
مَّوْعِدًا ﴿٤٨﴾

49. És előhozatik a Könyv[2]. És látni fogod a bűnösöket rettegve remegnek attól, ami abban van és azt mondják: „Ó jaj nekünk! Mi

وَوُضِعَ الْكِتَٰبُ فَتَرَى الْمُجْرِمِينَ مُشْفِقِينَ
مِمَّا فِيهِ وَيَقُولُونَ يَٰوَيْلَتَنَا مَالِ هَٰذَا
الْكِتَٰبِ لَا يُغَادِرُ صَغِيرَةً وَلَا كَبِيرَةً إِلَّا

---

[1] „A fennmaradók, a kegyes jó dolgok” rész az arab *al-bāqiyātu-ṣ-ṣāliḥātu* kifejezés szószerinti fordítása. Ezek lehetnek: a napi ötszöri ima, a kegyes megemlékezés a Magasztos Allah-ról, a jó cselekedetek stb.

[2] A tetteket és a cselekedeteket feljegyző írás.

felte ezt a Könyvet, nem hagy sem kis, sem nagy tettet feljegyzetlenül." Ott lelik maguk előtt mindazt, amit elkövettek. Ám Urad nem jár el igazságtalanul senkivel.

أَحْصَاهَا وَوَجَدُوا مَا عَمِلُوا حَاضِرًا وَلَا
يَظْلِمُ رَبُّكَ أَحَدًا ٤٩

50. És midőn mondtuk az angyaloknak: „Boruljatok le Ádám előtt.” Leborultak. Csupán *Iblīs* (a gonosz) nem tette ezt meg, dzsinnektől származott ő, ellenszegült ő Ura parancsának. Talán őt és leszármazottait akarjátok magatoknak segítőül Helyettem? Holott ők a ti ellenségeitek. A bűnösök milyen rossz cserét visznek így végbe.

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا
إِلَّا إِبْلِيسَ كَانَ مِنَ الْجِنِّ فَفَسَقَ عَنْ أَمْرِ رَبِّهِ
أَفَتَتَّخِذُونَهُ وَذُرِّيَّتَهُ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِي وَهُمْ
لَكُمْ عَدُوٌّ بِئْسَ لِلظَّالِمِينَ بَدَلًا ٥٠

51. (Allah, a Magasztos szava:) Nem rendeltem úgy, hogy jelen legyenek az egek és a föld teremtésénél. És nem tettem meg tanúnak őket saját maguk megteremtésénél sem. És nem választok Magamnak tévelygőket segítőül.

مَا أَشْهَدْتُهُمْ خَلْقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَلَا خَلْقَ أَنْفُسِهِمْ وَمَا كُنْتُ مُتَّخِذَ الْمُضِلِّينَ
عَضُدًا ٥١

52. És azon a Napon, amikor mondja: „Hívjátok elő azokat, akiket ti az Én társaimnak gondoltatok és folyamodjatok hozzájuk!” De ezek nem felelnek nekik és a pusztulás helyét helyeztük közéjük.

وَيَوْمَ يَقُولُ نَادُوا شُرَكَائِيَ الَّذِينَ زَعَمْتُمْ
فَدَعَوْهُمْ فَلَمْ يَسْتَجِيبُوا لَهُمْ وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمْ
مَوْبِقًا ٥٢

53. És meglátják a bűnösök a Tüzet és azt gondolják rövid időn belül belezuhannak. Nem találnak módot arra, hogy kitérjenek előle.

وَرَأَى الْمُجْرِمُونَ النَّارَ فَظَنُّوا أَنَّهُمْ
مُوَاقِعُوهَا وَلَمْ يَجِدُوا عَنْهَا مَصْرِفًا ٥٣

54. Bizony ebben a Koránban mindenféle példázatot soroltunk fel az embereknek, ám az ember mindenek felett szereti a vitát

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَٰذَا الْقُرْآنِ لِلنَّاسِ مِنْ
كُلِّ مَثَلٍ وَكَانَ الْإِنْسَانُ أَكْثَرَ شَيْءٍ
جَدَلًا ٥٤

55. Az embereket semmi sem akadályozta meg, midőn eljött hozzájuk az Útmutatás, hogy higgyenek és Uruktól kérjék a bocsánatot, nehogy őket is elérje az, ami az elődökkel volt szokásban, vagy hogy elérje őket a büntetés szemtől- szemben.

وَمَا مَنَعَ ٱلنَّاسَ أَن يُؤْمِنُوٓا۟ إِذْ جَآءَهُمُ
ٱلْهُدَىٰ وَيَسْتَغْفِرُوا۟ رَبَّهُمْ إِلَّآ أَن تَأْتِيَهُمْ
سُنَّةُ ٱلْأَوَّلِينَ أَوْ يَأْتِيَهُمُ ٱلْعَذَابُ قُبُلًا ٥٥

56. A Küldötteket csupán az örömhír közlőként és intőként bíztuk meg küldetéssel. Ám azok, akik hitetlenek a hamis és igaztalan szóval szállnak vitába, hogy azzal semmisítsék meg az Igazságot. És az Én Jeleimet és azt, amire intést kaptak gúnynak veszik.

وَمَا نُرْسِلُ ٱلْمُرْسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ
وَمُنذِرِينَ ۚ وَيُجَٰدِلُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟
بِٱلْبَٰطِلِ لِيُدْحِضُوا۟ بِهِ ٱلْحَقَّ ۖ وَٱتَّخَذُوٓا۟ ءَايَٰتِى
وَمَآ أُنذِرُوا۟ هُزُوًا ٥٦

57. És ki bűnösebb, mint az, aki intésben részesült Ura jelei által, ám azoktól elfordult, és elfeledi azt, amit két keze korábban tett. Bizony a szívükre leplet helyeztünk és a fülükben is ürességet támasztottunk, hogy ne értsék azt (a Koránt). És ha szólítod is (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) őket az Igaz Útmutatásra, ám mégsem fognak soha az Igaz Úton járni.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّن ذُكِّرَ بِـَٔايَٰتِ رَبِّهِۦ
فَأَعْرَضَ عَنْهَا وَنَسِىَ مَا قَدَّمَتْ يَدَاهُ ۚ إِنَّا
جَعَلْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَن يَفْقَهُوهُ
وَفِىٓ ءَاذَانِهِمْ وَقْرًا ۖ وَإِن تَدْعُهُمْ إِلَى ٱلْهُدَىٰ
فَلَن يَهْتَدُوٓا۟ إِذًا أَبَدًا ٥٧

58. Ám a te Urad a Megbocsátó, a Könyörület Ura. Ha büntetni akarná őket azért, amit maguk számára szereztek, akkor siettetné a büntetést számukra, de nekik szabott idejük van és nem fognak Rajta kívül mentességet találni.

وَرَبُّكَ ٱلْغَفُورُ ذُو ٱلرَّحْمَةِ ۖ لَوْ يُؤَاخِذُهُم بِمَا
كَسَبُوا۟ لَعَجَّلَ لَهُمُ ٱلْعَذَابَ ۚ بَل لَّهُم مَّوْعِدٌ
لَّن يَجِدُوا۟ مِن دُونِهِۦ مَوْئِلًا ٥٨

59. És azokat a városokat[1]

وَتِلْكَ ٱلْقُرَىٰٓ أَهْلَكْنَٰهُمْ لَمَّا ظَلَمُوا۟

1 Utalás a korábbi hitetlen nemzetekre és közösségekre

elpusztítottuk, miután bűnöket követtek el. És a pusztulásuknak határidőt jelöltünk ki

وَجَعَلْنَا لِمَهْلِكِهِم مَّوْعِدًا ۝٥٩

60. És (emlékezz) midőn *Músá* (Mózes) azt mondta a fiatal emberének[1]: „Addig nem

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِفَتَىٰهُ لَآ أَبْرَحُ حَتَّىٰٓ أَبْلُغَ مَجْمَعَ ٱلْبَحْرَيْنِ أَوْ أَمْضِىَ حُقُبًا ۝٦٠

[1] Ez Mózes és *al-Hidr* története. Sa'íd bin Ğubayr hagyományozta: Azt mondtam Ibn Abbásnak: „Nawf al-Bikálí azt állítja, hogy az a Mózes, aki *al-Hidr* társa, nem Izrael fiainak Mózese." Ibn Abbás azt mondta: „Allah ellensége (Nawf) hazugságot mondott." Ubayy bin Ka'b hagyományozta, miszerint a Próféta (Allah dicsérje őt és adjon Neki örök üdvösséget) azt mondta: Mózes felállt, hogy beszédet mondjon Izrael fiainak előtt. Azok megkérdezték: „Ki a legtudósabb az emberek között?" Mózes így válaszolt: „Én." Allah megdorgálta őt, mivel a tudást nem egyedül Allah-nak tulajdonította. Allah ekkor kinyilatkoztatta neki: „A két tenger találkozásánál van egyike a Mi szolgáinknak, aki tudósabb, mint te vagy." Mózes megkérdezte: „Ó Uram! Hogyan találkozhatom vele?" Allah így válaszolt: „Vegyél egy halat és tedd egy kosárba és menj el. (Ahol elveszíted a halat, ott találod őt)." Mózes tehát elindult a szolgálójával, Yúša' bin Núnnal, míg el nem értek egy sziklához, amelyen mindketten letették fejeiket és elaludtak. A hal hevesen rángatózott a kosárban, végül kiesett belőle, egyenesen a tenger felé vette útját mint egy alagútban (18:61). Allah megállította a víz áramlatát az út mindkét oldalán, amelyet a hal követett, ez úgy nézett ki, mint egy alagút. Mikor Mózes felébredt, a társa elfelejtett arról, hogy szóljon neki a halról. Ők így mentek tovább az útjukon egész nap és egész éjjel. A következő nap reggelén Mózes megkérte a szolgálóját, hogy „Hozz nekünk ételt ma reggel! Mi bizony nagy fáradalmakat álltunk ki ezen az utazásunkon." Mózes addig nem érzett fáradtságot, míg el nem érte azt a helyet, aminek megkeresését Allah parancsolta meg. Ezután a szolgálója mondta neki: „Emlékezz, mikor a sziklákhoz mentünk menedéket keresve, én bizony elfeledkeztem a halról. Csakis a sátán feledtethette el velem azt, hogy emlékezetemben tartsam. És a hal csodálatos módon a tenger felé vette útját" (18:63). Alagút volt a hal számára és Mózes és a szolgálója számára meg épp csodálkozás volt. Mózes mondta: „Ez az, amire vágyakoztunk." És lépteik nyomát követve visszatértek (18:64). Mindketten visszatértek, saját nyomaikat követve, végül elértek a sziklához és íme! Ès ott egy ruhával borított ember feküdt. Mózes üdvözölte őt. *Al-Hidr* csodálkozva kérdezte: „Van ilyen köszönés a te földeden?" Mózes mondta: „Én Mózes vagyok." Ő mondta: „Te Izrael fiainak Mózese vagy?" „Igen", felelte Mózes. Majd hozzátette: „Azért jöttem el hozzád, hogy taníts engem meg valamire abból a tudásból, amire te tanítattál meg." *Al-Hidr* mondta: „Te nem leszel képes arra, hogy kitartó türelemmel légy mellettem" (18:67). „Ó Mózes! Én rendelkezem egy kicsiny résszel Allah tudásából, amit nekem adományozott, ám te ezt nem ismered. Te is rendelkezel egy kicsiny résszel Allah tudásából, amit neked adományozott, ám én azt nem ismerem." Mózes mondta: „Te engem, ha Allah úgy akarja, állhatatosan kitartónak fogsz találni és semmiben sem fogok szembefordulni veled" (18:69). *Al-Hidr* mondta neki: „Ha követsz, ne kérdezz engem semmiről, egészen addig míg én magam nem említem neked" (18:70). Ezután

nyugszom míg el nem érem a két tenger találkozási helyét, meg ha évek soráig kell is mennem."

61. És miután ők ketten elérték a kettő közötti találkozási helyet, elfeledték a halukat és az egyenesen a tenger felé vette az útját

فَلَمَّا بَلَغَا مَجْمَعَ بَيْنِهِمَا نَسِيَا حُوتَهُمَا
فَاتَّخَذَ سَبِيلَهُ فِي الْبَحْرِ سَرَبًا ٦١

62. És miután még tovább mentek mondta a fiatal embernek: „Hozd ide a reggeli ételünket! Hiszen ezen az úton fáradtsággal találtuk szembe magunkat."

فَلَمَّا جَاوَزَا قَالَ لِفَتَاهُ آتِنَا غَدَاءَنَا
لَقَدْ لَقِينَا مِن سَفَرِنَا هَٰذَا نَصَبًا ٦٢

---

mindketten elindultak a tenger partján, míg nem egy hajó haladt el mellettük. Megkérték a legénységet, hogy a fedélzetre szállhassanak. A legénység felismerte *Al-Hiḍr*-t így ingyen engedték őket felszállni. Amikor felszálltak Mózes látta, hogy *Al-Hiḍr* egy fejszével kitépi a hajó alján levő egyik szeget és deszkát. Mózes mondta neki: „Ezek az emberek ingyen fel vettek minket. Azért fúrtál rajta léket, hogy a rajta levőket a vízbe fojtsd? Bizony rossz dolgot követtél el (18:71)." *Al-Hiḍr* mondta: „Nem mondtam-e neked, hogy nem leszel képes állhatatosan kitartani velem?" (18:72) Mózes mondta: „Ne nehezteljr rám azért, amit elfelejtettem és ne tedd kínosan nehézzé helyzetemet!" (18:73) Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „A Mózes által elkövetett első megjegyzés az elfeledés volt." Majd egy veréb érkezett és a hajó peremére telepedett le. A csőrét megmártotta egyszer a tengerben. *Al-Hiḍr* mondta: „Az én tudásom és a te tudásod összehasonlítva Allah Tudásával olyan, mint az, amit ez a veréb ki tudott meríteni a tengerből." Majd mind a ketten kiszálltak. Amint a tengerparton sétáltak *Al-Hiḍr* látott egy fiatalt, amint más fiúkkal játszik. *Al-Hiḍr* megragadta a fiú fejét és kezével kitépte azt, megölve így. Mózes mondta: „Megöltél egy tiszta lelket, egy másik élete nélkül? Bizony rossz dolgot követtél el." (18:74) Mondta neki: „Nem mondtam-e neked, hogy nem leszel képes állhatatos türelemmel kitartani velem?" (18:75) Az egyik hagyományozó mondta: A második szemrehányás erősebb volt, mint az első. Mózes mondta: „Ha még ezután is kérdezlek valamiről, ne fogadj el társadul, mert megkaptad a bocsánatkérésemet." (18:76) Majd mind a ketten tovább mentek míg el nem értek a város lakóihoz. Ételmet kértek tőlük, de azok megtagadták azt. Majd ők ott egy omlani készülő falat találtak (vd. 18:77). *Al-Hiḍr* a kezével állította helyre azt. Mózes mondta: „Mi eljöttünk ezekhez az emberekhez, akik sem enni nem adtak nekünk, sem nem fogadtak bennünket úgy, ahogyan a vendéget illik. Ha akartad volna bizonyosan jutalmat kérhettél volna tőlük ezért." *Al-Hiḍr* mondta: „Ez a szakítás köztem és közted (vd. 18:78-82 verseket). Ez a magyarázata azon dolgoknak, amelyeket te nem tudtál türelemmel kivárni." Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „Mi azt kívántuk bárcsak Mózes több türelemmel rendelkezett volna, azért, hogy Allah még többet mondhatott volna el nekünk kettejük történetéből." (Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4448)

63. Mondta: „Emlékszel, amikor a sziklákhoz mentünk menedéket keresve, én bizony elfeledkeztem a halról. Csakis a sátán feledtethette el velem azt, hogy emlékezetemben tartsam. És a hal csodálatos módon a tenger felé vette útját."

قال أرءيت إذ أوينا إلى الصخرة فإني نسيت
الحوت وما أنسىنيه إلا الشيطن أن أذكره
واتخذ سبيله في البحر عجبا ﴿٦٣﴾

64. (Mózes) Mondta: „Ez az, amire vágyakoztunk." És lépteik nyomát követve visszatértek.

قال ذلك ما كنا نبغ فارتدا على ءاثارهما
قصصا ﴿٦٤﴾

65. És ők ketten találtak egy szolgát a Mi szolgáink közül, akit a Tőlünk származó könyörületben részesítettünk és Tőlünk származó tudással tanítottunk.

فوجدا عبدا من عبادنا ءاتينه رحمة من
عندنا وعلمنه من لدنا علما ﴿٦٥﴾

66. Mondta neki (*Ḫiḍr*-nek) *Mūsā* (Mózes): „Követhetlek-e téged, hogy taníts engem arra, amire te megtaníttattál a helyes Úttal kapcsolatban?"

قال له موسى هل أتبعك على أن تعلمن
مما علمت رشدا ﴿٦٦﴾

67. (*Al-Ḫiḍr*) Mondta: „Te nem leszel képes arra, hogy kitartó türelemmel légy mellettem."

قال إنك لن تستطيع معي صبرا ﴿٦٧﴾

68. „Hogyan is lehetnél állhatatosan kitartó abban, amit tudással át nem foghatsz?"

وكيف تصبر على ما لم تحط به خبرا ﴿٦٨﴾

69. Mondta (Mózes): „Te engem - ha Allah is úgy akarja (*in šā'a-Llahu*)- állhatatosan kitartónak fogsz találni és semmiben sem fogok szembefordulni veled."

قال ستجدني إن شاء الله صابرا ولا
أعصي لك أمرا ﴿٦٩﴾

70. (*Al-Ḫiḍr*) Mondta: „Ha követsz, ne kérdezz engem semmiről, egészen addig, amíg én magam nem említem neked."

قال فإن اتبعتني فلا تسئلني عن شيء حتى
أحدث لك منه ذكرا ﴿٧٠﴾

71 Elindultak ők ketten és hajóra szálltak. Léket fúrt (*Al-Ḫiḍr*) rajta. Mondta (Mózes): „Talán azért fúrtál rajta léket, hogy a rajta lévőket a vízbe fojtsd? Bizony rossz dolgot követtél el."

فَٱنطَلَقَا حَتَّىٰٓ إِذَا رَكِبَا فِي ٱلسَّفِينَةِ خَرَقَهَاۖ
قَالَ أَخَرَقۡتَهَا لِتُغۡرِقَ أَهۡلَهَا لَقَدۡ جِئۡتَ
شَيۡـًٔا إِمۡرٗا ٧١

72. (*Al-Ḫiḍr*) Mondta: „Nem mondtam-e neked, hogy nem leszel képes állhatatosan kitartani velem?"

قَالَ أَلَمۡ أَقُلۡ إِنَّكَ لَن تَسۡتَطِيعَ مَعِيَ صَبۡرٗا ٧٢

73 (Mózes) Mondta: „Ne neheztelj rám amiatt, amit elfelejtettem és ne tedd kínosan nehézzé helyzetemet!"

قَالَ لَا تُؤَاخِذۡنِي بِمَا نَسِيتُ وَلَا تُرۡهِقۡنِي
مِنۡ أَمۡرِي عُسۡرٗا ٧٣

74. Ők ketten újból útnak indultak, míg nem egy fiatal fiúval találkoztak. És megölte (*Al-Ḫiḍr*). Mondta (Mózes): „Megöltél egy tiszta lelket, egy másik lélek nélkül? Bizony rossz dolgot követtél el." **Ğuz'16. Ḥizb31.**

فَٱنطَلَقَا حَتَّىٰٓ إِذَا لَقِيَا غُلَٰمٗا فَقَتَلَهُۥ قَالَ أَقَتَلۡتَ
نَفۡسٗا زَكِيَّةَۢ بِغَيۡرِ نَفۡسٖ لَّقَدۡ جِئۡتَ شَيۡـٔٗا
نُّكۡرٗا ٧٤

75. (*Al-Ḫiḍr*) Mondta: „Nem mondtam-e neked, hogy nem leszel képes állhatatos türelemmel kitartani velem?"

۞ قَالَ أَلَمۡ أَقُل لَّكَ إِنَّكَ لَن تَسۡتَطِيعَ مَعِيَ
صَبۡرٗا ٧٥

76. Mondta (Mózes): „Ha még ezután is kérdezlek valamiről, ne fogadj el társadul! Íme megkaptad a bocsánatkérésemet."

قَالَ إِن سَأَلۡتُكَ عَن شَيۡءِۭ بَعۡدَهَا فَلَا تُصَٰحِبۡنِيۖ
قَدۡ بَلَغۡتَ مِن لَّدُنِّي عُذۡرٗا ٧٦

77. Újból útnak indultak, míg el nem értek egy városhoz, ételt kértek annak lakóitól, ám azok megtagadták, hogy vendégül lássák őket. Itt ekkor leltek egy falra, amely összeomlani készült. Ő (*Al-Ḫiḍr*) helyreállította

فَٱنطَلَقَا حَتَّىٰٓ إِذَآ أَتَيَآ أَهۡلَ قَرۡيَةٍ ٱسۡتَطۡعَمَآ
أَهۡلَهَا فَأَبَوۡاْ أَن يُضَيِّفُوهُمَا فَوَجَدَا فِيهَا
جِدَارٗا يُرِيدُ أَن يَنقَضَّ فَأَقَامَهُۥۖ قَالَ لَوۡ شِئۡتَ
لَتَّخَذۡتَ عَلَيۡهِ أَجۡرٗا ٧٧

Mondta: „Ha akartad volna bert

megemlékezést róla."

84. Hatalommal ruháztuk fel a földön és mindenre lehetőséget adtunk neki.

إِنَّا مَكَّنَّا لَهُۥ فِى ٱلْأَرْضِ وَءَاتَيْنَٰهُ مِن كُلِّ شَىْءٍ سَبَبًا ﴿٨٤﴾

85. És követte az utat.

فَأَتْبَعَ سَبَبًا ﴿٨٥﴾

86. Míg végül elérte a Nap nyugvóhelyét és úgy találta, hogy egy mocsaras forrásban nyugszik le, ott egy népet talált. Mondtuk: „Ó Kétszarvú! Vagy büntetsz, vagy kegyesen viselkedsz velük."

حَتَّىٰٓ إِذَا بَلَغَ مَغْرِبَ ٱلشَّمْسِ وَجَدَهَا تَغْرُبُ فِى عَيْنٍ حَمِئَةٍ وَوَجَدَ عِندَهَا قَوْمًا ۗ قُلْنَا يَٰذَا ٱلْقَرْنَيْنِ إِمَّآ أَن تُعَذِّبَ وَإِمَّآ أَن تَتَّخِذَ فِيهِمْ حُسْنًا ﴿٨٦﴾

87. Mondta: „Aki bűnt követ el, azt meg fogjuk büntetni, majd Ura elé vitetik, Aki kemény büntetéssel fogja sújtani."

قَالَ أَمَّا مَن ظَلَمَ فَسَوْفَ نُعَذِّبُهُۥ ثُمَّ يُرَدُّ إِلَىٰ رَبِّهِۦ فَيُعَذِّبُهُۥ عَذَابًا نُّكْرًا ﴿٨٧﴾

88. „Aki pedig hisz és jóravaló módon cselekszik, annak a legjobb jutalom jár, annak könnyítést rendelünk el."

وَأَمَّا مَنْ ءَامَنَ وَعَمِلَ صَٰلِحًا فَلَهُۥ جَزَآءً ٱلْحُسْنَىٰ ۖ وَسَنَقُولُ لَهُۥ مِنْ أَمْرِنَا يُسْرًا ﴿٨٨﴾

89. Majd követett egy utat.

ثُمَّ أَتْبَعَ سَبَبًا ﴿٨٩﴾

90. Míg el nem érte a napkelte helyét és úgy találta, hogy egy olyan népre kel fel, amelynél nem rendeltünk (Mi, Allah) el az előle (a nap) való eltakarást.

حَتَّىٰٓ إِذَا بَلَغَ مَطْلِعَ ٱلشَّمْسِ وَجَدَهَا تَطْلُعُ عَلَىٰ قَوْمٍ لَّمْ نَجْعَل لَّهُم مِّن دُونِهَا سِتْرًا ﴿٩٠﴾

91. Így volt! És Mi bizony átfogtuk azt, ami nála (Kétszarvú) tudás volt.

كَذَٰلِكَ وَقَدْ أَحَطْنَا بِمَا لَدَيْهِ خُبْرًا ﴿٩١﴾

92. Majd követett egy utat.

ثُمَّ أَتْبَعَ سَبَبًا ﴿٩٢﴾

93. Míg el nem érte a két gát között levő helyet[1] és e kettő előtt egy olyan népet talált, akik alig értették a beszédet.

حَتَّىٰٓ إِذَا بَلَغَ بَيْنَ ٱلسَّدَّيْنِ وَجَدَ مِن دُونِهِمَا قَوْمًا لَّا يَكَادُونَ يَفْقَهُونَ قَوْلًا ﴿٩٣﴾

---

[1] A Kommentátorok úgy értelmezik ezt a részt: Két magas hegy közötti gát, ahonnan *Yağūğ* és *Mağūğ* fognak majdan előjönni romlást és pusztulást okozni a földön.

94. Mondták: „Ó Kétszarvú! *Yāǧūǧ* és *Māǧūǧ* romlást okoznak szerte a földön. Adhatunk-e neked fizetséget azért, hogy közénk és közéjük gátat emelj?"

قَالُوا يَا ذَا الْقَرْنَيْنِ إِنَّ يَأْجُوجَ وَمَأْجُوجَ
مُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ فَهَلْ نَجْعَلُ لَكَ خَرْجًا
عَلَىٰ أَنْ تَجْعَلَ بَيْنَنَا وَبَيْنَهُمْ سَدًّا ﴿٩٤﴾

95. Mondta: „Amivel az én Uram felruházott az jobb! Erővel segítsetek hát engem, hogy közétek és közéjük gátat építhessek."

قَالَ مَا مَكَّنِّي فِيهِ رَبِّي خَيْرٌ فَأَعِينُونِي بِقُوَّةٍ
أَجْعَلْ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ رَدْمًا ﴿٩٥﴾

96. „Hozzatok nekem vasdarabokat!" És tette ezt, addig míg ki nem egyenlítette a két hegygerinc közötti részt. Mondta: „Fujjátok!" Míg nem felszította tűzzé. Mondta: „Hozzatok nekem megolvasztott fémet, hogy beboríthassam vele!"

آتُونِي زُبَرَ الْحَدِيدِ ۖ حَتَّىٰ إِذَا سَاوَىٰ بَيْنَ الصَّدَفَيْنِ
قَالَ انْفُخُوا ۖ حَتَّىٰ إِذَا جَعَلَهُ نَارًا قَالَ آتُونِي أُفْرِغْ
عَلَيْهِ قِطْرًا ﴿٩٦﴾

97. Nem voltak (*Yāǧūǧ* és *Māǧūǧ*) képesek felmászni rá és nem voltak képesek átfúrni sem.

فَمَا اسْطَاعُوا أَنْ يَظْهَرُوهُ وَمَا اسْتَطَاعُوا لَهُ
نَقْبًا ﴿٩٧﴾

98. Mondta (Kétszarvú): „Ez könyörület az én Uramtól, ám midőn eljön az én Uram ígérete porba sújtja azt. Az én Uram ígérete ez - igazságként."

قَالَ هَٰذَا رَحْمَةٌ مِنْ رَبِّي ۖ فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ رَبِّي جَعَلَهُ
دَكَّاءَ ۖ وَكَانَ وَعْدُ رَبِّي حَقًّا ﴿٩٨﴾

99. És hagyjuk, hogy azon a napon egyikük a másikukra nyomuljon[1] és megfúvatik a Kürt és egybegyűjtjük őket (a teremtményeket).

۞ وَتَرَكْنَا بَعْضَهُمْ يَوْمَئِذٍ يَمُوجُ فِي بَعْضٍ ۖ وَنُفِخَ
فِي الصُّورِ فَجَمَعْنَاهُمْ جَمْعًا ﴿٩٩﴾

100. És azon a Napon, Mi a Poklot bemutatjuk a hitetleneknek - szemmel láthatóan.

وَعَرَضْنَا جَهَنَّمَ يَوْمَئِذٍ لِلْكَافِرِينَ عَرْضًا ﴿١٠٠﴾

[1] Ez *Yāǧūǧ* és *Māǧūǧ* napja lesz, midőn előjönnek és romlást terjesztenek az emberek között.

101. (Azok számára) Akiknek szemét lepel fedte az Énrólam történő megemlékezéssel kapcsolatban. És hallani sem voltak képesek.

الَّذِينَ كَانَتْ أَعْيُنُهُمْ فِي غِطَاءٍ عَن ذِكْرِي وَكَانُوا لَا يَسْتَطِيعُونَ سَمْعًا ١٠١

102. Talán azt gondolják a hitetlenek, hogy Helyettem az Én szolgáimat vehetik maguknak segítőül? Bizony Mi a Poklot tartózkodási helyül készítettük elő a hitetleneknek.

أَفَحَسِبَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَن يَتَّخِذُوا عِبَادِي مِن دُونِي أَوْلِيَاءَ إِنَّا أَعْتَدْنَا جَهَنَّمَ لِلْكَافِرِينَ نُزُلًا ١٠٢

103. Mondd (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Elmondjuk-e nektek azok hírét, akik a leginkább kárvallott vesztesek lesznek a tetteikben?"

قُلْ هَلْ نُنَبِّئُكُم بِالْأَخْسَرِينَ أَعْمَالًا ١٠٣

104. „Akik buzgólkodása az evilági életben tévúton járt (és így semmibe veszett). Holott ők úgy gondolták, hogy helyesen tesznek."

الَّذِينَ ضَلَّ سَعْيُهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَهُمْ يَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ يُحْسِنُونَ صُنْعًا ١٠٤

105. „Ők azok, akik hitetlenek az ő Uruk jeleivel szemben és nem hisznek a Vele való találkozásban (a Túlvilágon). Kárba vesztek cselekedeteik. És nem állítunk nekik súlyokat a Feltámadás Napján[1]."

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ وَلِقَائِهِ فَحَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فَلَا نُقِيمُ لَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَزْنًا ١٠٥

106. „Ez az ő jutalmuk: a Pokol, amiért hitetlenek voltak és a Jeleimet és a Küldötteimet gúny tárgyává tették."

ذَٰلِكَ جَزَاؤُهُمْ جَهَنَّمُ بِمَا كَفَرُوا وَاتَّخَذُوا آيَاتِي وَرُسُلِي هُزُوًا ١٠٦

107. „Ám, akik hisznek és jótetteket cselekedtek, nekik *Firdaus* (a

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ كَانَتْ لَهُمْ

---

[1] Midőn az evilági tettek és cselekedetek leméretnek, nekik nem lesz lemérendő tettük. A serpenyőjük üresen fog tátongani.

Paradicsom) Kertjei járnak pihenőhelyül.”

جنات الفردوس نزلا ۝

108. „Örök időkig abban tartózkodva, nem óhajtanak abban változást.”

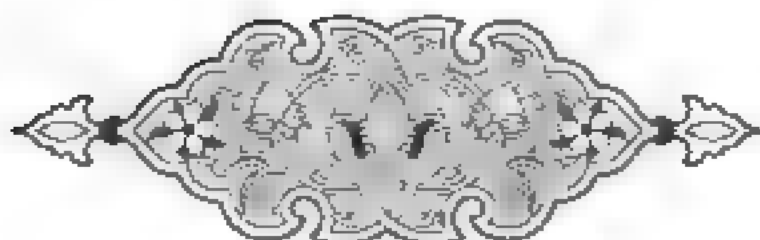
خالدين فيها لا يبغون عنها حولا ۝

109. Mondd (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ha a tenger tinta lenne, az én Uram szavai számára, bizony kiapadna a tenger, mielőtt meg elfogynának az én Uram szavai. Még akkor is ha még ugyanannyit tennénk hozzá pótlásul.”

قل لو كان البحر مدادا لكلمات ربي لنفد البحر
قبل أن تنفد كلمات ربي ولو جئنا بمثله
مددا ۝

110. Mondd (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Én is csak olyan ember vagyok, mint ti! És az sugalltatott nekem, hogy a ti istenetek – az egyetlen Isten! És az, aki az Urával való találkozásra vágyik, az jóravaló módon cselekedjék és az Ura szolgálatában ne állítson társat!”

قل إنما أنا بشر مثلكم يوحى إلي أنما إلهكم إله
واحد فمن كان يرجو لقاء ربه فليعمل
عملا صالحا ولا يشرك بعبادة ربه أحدا ۝



Mária 19
A Maryam[1] c. szúra.

سورة مريم

Mekkai.
Verseinek száma: 98. Kivéve az 58., 71. Verseket ezek Medinaiak.
A Fāṭir c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. *Kāf-hā'-yā'-ʿayn-ṣād.*

كٓهيعٓصٓ ١

2. Megemlékezés (ez) Urad könyörületéről, amit szolgája *Zakariyyā* (Zakariás) iránt gyakorolt.

ذِكۡرُ رَحۡمَتِ رَبِّكَ عَبۡدَهُۥ زَكَرِيَّآ ٢

3. Midőn titkos hívással szólította az Urát (Allah-ot).

إِذۡ نَادَىٰ رَبَّهُۥ نِدَآءً خَفِيّٗا ٣

4. Mondta: „Uram! A csontjaim gyengék és a fejem már őszbe hajlik. És a Hozzád való fohászkodásban, ó, Uram, soha nem voltam szerencsétlen.”

قَالَ رَبِّ إِنِّي وَهَنَ ٱلۡعَظۡمُ مِنِّي وَٱشۡتَعَلَ
ٱلرَّأۡسُ شَيۡبٗا وَلَمۡ أَكُنۢ بِدُعَآئِكَ رَبِّ
شَقِيّٗا ٤

5. „Én bizony félek, hogy (csak) távoli rokonok (maradnak utánam). A feleségem pedig meddő. Ajándékozz hát meg engem egy tőled származó örökössel!”

وَإِنِّي خِفۡتُ ٱلۡمَوَٰلِيَ مِن وَرَآءِي
وَكَانَتِ ٱمۡرَأَتِي عَاقِرٗا فَهَبۡ لِي مِن
لَّدُنكَ وَلِيّٗا ٥

6. „Aki majd örökölhet tőlem és örököl *Yaʿqub* (Jákob) családjától[2]. Tedd őt, Uram, (Neked) tetszővé!”

يَرِثُنِي وَيَرِثُ مِنۡ ءَالِ يَعۡقُوبَۖ وَٱجۡعَلۡهُ
رَبِّ رَضِيّٗا ٦

7. (A Magasztos Allah mondta:) „Ó, Zakariás! Mi egy ifjú örömhírét közöljük veled, akinek a neve:

يَٰزَكَرِيَّآ إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلَٰمٍ ٱسۡمُهُۥ
يَحۡيَىٰ لَمۡ نَجۡعَل لَّهُۥ مِن قَبۡلُ سَمِيّٗا ٧

---

[1] A szúra címe a 16. versből ered.
[2] Vallásos tudás és prófécia örökléséről van szó

Yaḥyā (János). Ugyanilyen nevet előtte még senkinek sem adtunk."

8. Mondta: „Uram! Hogyan lehetne nekem fiam, mikor a feleségem meddő, én pedig gyenge öreg korba jutottam?"

قَالَ رَبِّ أَنَّىٰ يَكُونُ لِي غُلَٰمٌ وَكَانَتِ ٱمۡرَأَتِي عَاقِرٗا وَقَدۡ بَلَغۡتُ مِنَ ٱلۡكِبَرِ عِتِيّٗا ٨

9. Mondta: „Ekképpen lesz! A te Urad azt mondta: Ez könnyű Nekem. Hiszen téged is megteremtettelek mikor még semmi sem voltál."

قَالَ كَذَٰلِكَ قَالَ رَبُّكَ هُوَ عَلَيَّ هَيِّنٞ وَقَدۡ خَلَقۡتُكَ مِن قَبۡلُ وَلَمۡ تَكُ شَيۡـٔٗا ٩

10. (Zakariás) Mondta: „Uram! Adj nekem egy jelet!" Mondta: „A te jeled az lesz, hogy nem beszélsz három éjjelen át az emberekhez, (noha) egészséges vagy."

قَالَ رَبِّ ٱجۡعَل لِّيٓ ءَايَةٗۖ قَالَ ءَايَتُكَ أَلَّا تُكَلِّمَ ٱلنَّاسَ ثَلَٰثَ لَيَالٖ سَوِيّٗا ١٠

11. És kiment az *al-miḥrabu*-ból (imahely, vagy magán szoba) a népéhez és jelezte nekik, hogy az (Urat) magasztalják reggel és este

فَخَرَجَ عَلَىٰ قَوۡمِهِۦ مِنَ ٱلۡمِحۡرَابِ فَأَوۡحَىٰٓ إِلَيۡهِمۡ أَن سَبِّحُواْ بُكۡرَةٗ وَعَشِيّٗا ١١

12. (Majd fiának ez mondatott:) „Ó, *Yaḥyā*! Erősen ragadd meg az Írást!" És még kisgyermekként bölcsességet adtunk neki.

يَٰيَحۡيَىٰ خُذِ ٱلۡكِتَٰبَ بِقُوَّةٖۖ وَءَاتَيۡنَٰهُ ٱلۡحُكۡمَ صَبِيّٗا ١٢

13. És Tőlünk származó együttérzést és tisztaságot. Istenfélő volt ő.

وَحَنَانٗا مِّن لَّدُنَّا وَزَكَوٰةٗۖ وَكَانَ تَقِيّٗا ١٣

14. És kegyesen kötelességtudó (volt) a szüleivel. És nem volt lázadozó zsarnok.

وَبَرَّۢا بِوَٰلِدَيۡهِ وَلَمۡ يَكُن جَبَّارًا عَصِيّٗا ١٤

15. Békesség reá azon a napon mikor megszületett és azon a napon mikor meghal és azon a napon mikor feltámasztatik (új) életre.

وَسَلَٰمٌ عَلَيۡهِ يَوۡمَ وُلِدَ وَيَوۡمَ يَمُوتُ وَيَوۡمَ يُبۡعَثُ حَيّٗا ١٥

16. És emlékezz (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök

وَٱذۡكُرۡ فِي ٱلۡكِتَٰبِ مَرۡيَمَ إِذِ ٱنتَبَذَتۡ مِنۡ

üdvösséget) meg az Írásban (a Koránban) Máriáról (az ő történetéről), mikor visszavonult a családjától egy keleti helyre.

أهلها مكانا شرقيا ﴿١٦﴾

17. Elfüggönyözte magát előlük. Mi pedig elküldtük hozzá a Mi *Ruh*-unkat (Gábriel angyalt, *Ğibril*-t), aki egy tökéletes ember képében jelent meg előtte.

فاتخذت من دونهم حجابا فأرسلنا إليها روحنا فتمثل لها بشرا سويا ﴿١٧﴾

18. Mondta (Mária): „Én a Könyörületeshez menekülök előled. Ha istenfélő vagy!"

قالت إني أعوذ بالرحمن منك إن كنت تقيا ﴿١٨﴾

19. Mondta (az angyal): „Én csupán a te Urad küldötte vagyok. (Az a feladatom,) Hogy tiszta fiúgyermeket ajándékozzak neked."

قال إنما أنا رسول ربك لأهب لك غلاما زكيا ﴿١٩﴾

20. Mondta: „Hogyan lehetne nekem fiúgyermekem, hiszen férfi engem nem érintett és nem voltam tisztességtelen."

قالت أنى يكون لي غلام ولم يمسسني بشر ولم أك بغيا ﴿٢٠﴾

21. Mondta: „Ekképpen lesz! A te Urad mondta: Ez Nekem könnyű. És (azért tesszük ezt), hogy jellé tegyük az emberek számára és Tőlünk származó könyörületté. Elhatározott dolog ez!"

قال كذلك قال ربك هو علي هين ولنجعله آية للناس ورحمة منا وكان أمرا مقضيا ﴿٢١﴾

22. Majd várandós lett vele, és visszavonult vele egy távoli helyre.

فحملته فانتبذت به مكانا قصيا ﴿٢٢﴾

23. A szülési fájdalmak egy pálmafa tövébe kényszerítették és mondta: „Ó, bárcsak meg ezelőtt meghaltam volna és elfelejtett feledéssel lennék elfelejtett!"

فأجاءها المخاض إلى جذع النخلة قالت يا ليتني مت قبل هذا وكنت نسيا منسيا ﴿٢٣﴾

24. Majd alóla (a pálmafa) szólították: „Ne légy szomorú! Az Urad már elhelyezett alattad egy csermelyt."

فناداها من تحتها ألا تحزني قد جعل ربك تحتك سريا ﴿٢٤﴾

25. „Rázd meg a pálmafa törzsét magad felé, hogy érett friss datolyát hullathasson rád!"

وَهُزِّيٓ إِلَيۡكِ بِجِذۡعِ ٱلنَّخۡلَةِ تُسَٰقِطۡ عَلَيۡكِ رُطَبٗا جَنِيّٗا ٢٥

26. „Egyél, igyál és örvendezz! Ha egyetlen embert is meglátnál mondd neki: 'A Könyörületesnek böjtöt fogadtam és így ma nem fogok egyetlen emberhez sem beszélni.' "

فَكُلِي وَٱشۡرَبِي وَقَرِّي عَيۡنٗاۖ فَإِمَّا تَرَيِنَّ مِنَ ٱلۡبَشَرِ أَحَدٗا فَقُولِيٓ إِنِّي نَذَرۡتُ لِلرَّحۡمَٰنِ صَوۡمٗا فَلَنۡ أُكَلِّمَ ٱلۡيَوۡمَ إِنسِيّٗا ٢٦

27. Elvitte (Mária) őt (a gyermeket) a népéhez, akik mondták: „Ó, Mária! Te egy csodálatos dolgot hoztál el."

فَأَتَتۡ بِهِۦ قَوۡمَهَا تَحۡمِلُهُۥۖ قَالُواْ يَٰمَرۡيَمُ لَقَدۡ جِئۡتِ شَيۡـٔٗا فَرِيّٗا ٢٧

28. „Ó, *Hārūn* leánytestvére![1] Apád nem volt rossz ember és az anyád sem volt feslett nő."

يَٰٓأُخۡتَ هَٰرُونَ مَا كَانَ أَبُوكِ ٱمۡرَأَ سَوۡءٖ وَمَا كَانَتۡ أُمُّكِ بَغِيّٗا ٢٨

29. Ő (Mária) reá mutatott, azok pedig mondták: „Hogyan beszélhetnénk vele hiszen ő még kisgyermek, aki a bölcsőben van?"

فَأَشَارَتۡ إِلَيۡهِۖ قَالُواْ كَيۡفَ نُكَلِّمُ مَن كَانَ فِي ٱلۡمَهۡدِ صَبِيّٗا ٢٩

30. Mondta (a gyermek Jézus): „Én bizony Allah szolgája vagyok![2] Átadta nekem az Írást és Prófétává tett."

قَالَ إِنِّي عَبۡدُ ٱللَّهِ ءَاتَىٰنِيَ ٱلۡكِتَٰبَ وَجَعَلَنِي نَبِيّٗا ٣٠

31. „És áldottá tett engem bárhol legyek is. Meghagyta nekem feladatul az imát és a *zakāt*-ot, amíg csak élek.

وَجَعَلَنِي مُبَارَكًا أَيۡنَ مَا كُنتُ وَأَوۡصَٰنِي بِٱلصَّلَوٰةِ وَٱلزَّكَوٰةِ مَا دُمۡتُ حَيّٗا ٣١

---

[1] E résznek több magyarázata is ismert. Ezekből az egyik: Élt Mária idejében egy *Hārūn* nevezetű férfi. Így tehát ez a *Hārūn* nem Mózes testvére. A másik lehetőség: *Hārūn*-hoz hasonlíttatik Mária – erre utal a „testvér" szó – az erényesség, az isten szolgálat terén. Ám Allah a rejtett dolgok Tudója!

[2] Két hatalmas dolog is található e rövid részben. Az egyik: a gyermek Jézus – Allah engedelmével – beszél a bölcsőben. A másik: Az első szavak, amelyeket kiejt: „Én bizony Allah szolgája vagyok."

32 (És meghagyta még, hogy:) „Az anyámmal szemben kegyes legyek! És nem tett engem zsarnokoskodó szerencsétlenné."

وَبَرًّا بِوَالِدَتِي وَلَمْ يَجْعَلْنِي جَبَّارًا
شَقِيًّا ٣٢

33 „Békesség reám azon a napon mikor megszülettem és azon a napon mikor meghalok és azon a napon mikor új életre támasztatok."

وَالسَّلَامُ عَلَيَّ يَوْمَ وُلِدتُّ وَيَوْمَ أَمُوتُ
وَيَوْمَ أُبْعَثُ حَيًّا ٣٣

34. Ő íme Jézus, Mária fia! Az Igazság szava, akit illetően ők még kételkedni fognak.

ذَٰلِكَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ قَوْلَ الْحَقِّ الَّذِي
فِيهِ يَمْتَرُونَ ٣٤

35. Nem illik Allah-hoz, hogy fiúgyermeket nemzzen. Magasztaltassék! (Felette áll Ő annak, amit társítanak) Ha Ő egy dolgot elhatároz, akkor csupán annyit mond neki: „Légy!" És már meg is van.

مَا كَانَ لِلَّهِ أَن يَتَّخِذَ مِن وَلَدٍ سُبْحَانَهُ إِذَا
قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُن فَيَكُونُ ٣٥

36. (Jézus mondja:) „Allah az én Uram és a ti Uratok! Őt szolgáljátok! Ez az Egyenes Út."

وَإِنَّ اللَّهَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ هَٰذَا صِرَاطٌ
مُّسْتَقِيمٌ ٣٦

37. Ám a különböző csoportok[1] között nézeteltérés keletkezett. Jaj azoknak, akik hitetlenkednek! Azon a hatalmas Napon (a Feltámadás Napján) kell megjelenniük!

فَاخْتَلَفَ الْأَحْزَابُ مِن بَيْنِهِمْ فَوَيْلٌ لِّلَّذِينَ
كَفَرُوا مِن مَّشْهَدِ يَوْمٍ عَظِيمٍ ٣٧

38. Milyen tisztán fognak látni és hallani[2] azon a Napon mikor Hozzánk jönnek el! Ám a bűnösök[3] ma nyilvánvaló tévelygésben vannak.

أَسْمِعْ بِهِمْ وَأَبْصِرْ يَوْمَ يَأْتُونَنَا لَٰكِنِ الظَّالِمُونَ
الْيَوْمَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ٣٨

[1] A keresztények különböző csoportjai Jézussal kapcsolatban.
[2] A politeista, hitetlen bűnösök.
[3] Itt az arab eredetiben a *az-zalimuna* szó szerepel: *politeista, rosszat elkövető.

39. Intsd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) őket a gyötrelem Napjára[1]! Hiszen már eldöntetett a dolog. Ők nem törődnek (semmivel) és nem hisznek.

وَأَنذِرْهُمْ يَوْمَ ٱلْحَسْرَةِ إِذْ قُضِىَ ٱلْأَمْرُ وَهُمْ فِى
غَفْلَةٍ وَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ٣٩

40. Mi fogjuk örökölni a földet és azokat, akik rajta vannak. Hozzánk fognak visszahozatni.

إِنَّا نَحْنُ نَرِثُ ٱلْأَرْضَ وَمَنْ عَلَيْهَا وَإِلَيْنَا
يُرْجَعُونَ ٤٠

41. És emlékezz meg a Könyvben (ebben a Koránban) *Ibrahīm*-ról (Ábrahámról)! Ő igaz ember és Próféta volt.

وَٱذْكُرْ فِى ٱلْكِتَٰبِ إِبْرَٰهِيمَ إِنَّهُۥ كَانَ صِدِّيقًا
نَّبِيًّا ٤١

42. Midőn mondta az apjának: „Ó, apám! Miért szolgálod azt, ami nem hall és nem lát és semmiben sem lehet a hasznodra?"

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ يَٰٓأَبَتِ لِمَ تَعْبُدُ مَا لَا يَسْمَعُ
وَلَا يُبْصِرُ وَلَا يُغْنِى عَنكَ شَيْـًٔا ٤٢

43. „Ó, apám! Nekem olyan tudás adatott, ami neked nem! Kövess hát engem és én az Egyenes Útra foglak vezetni!"

يَٰٓأَبَتِ إِنِّى قَدْ جَآءَنِى مِنَ ٱلْعِلْمِ مَا لَمْ يَأْتِكَ
فَٱتَّبِعْنِىٓ أَهْدِكَ صِرَٰطًا سَوِيًّا ٤٣

44. „Ó, apám! Ne szolgáld a sátánt! Hiszen a sátán a Könyörületessel szemben engedetlen."

يَٰٓأَبَتِ لَا تَعْبُدِ ٱلشَّيْطَٰنَ إِنَّ ٱلشَّيْطَٰنَ كَانَ
لِلرَّحْمَٰنِ عَصِيًّا ٤٤

45. „Ó, apám! Én félek, hogy téged

يَٰٓأَبَتِ إِنِّىٓ أَخَافُ أَن يَمَسَّكَ عَذَابٌ مِّنَ

---

[1] Abu Sa'īd al-Ḫadrī hagyományozta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „(A Feltámadás Napján) A halál elhozatik egy fehér-fekete kos alakjában. És egy kikiáltó szólítani fog: Ó, Paradicsom Népe! Ekkor ők a nyakukat nyújtogatva fognak figyelni. Majd folytatja: Ismeritek ezt? Így szólnak: Igen. Ez a halál. És így mindenki látja azt. Majd újból szól a kikiáltó: Ó Tűz népe! Ekkor ők a nyakukat nyújtogatva figyelnek. Majd folytatja: Ismeritek ezt? Így válaszolnak: Igen. Ez a halál. És így mindenki látja azt. Majd a (kos) feláldoztatik. És (a kikiáltó) mondja: Ó Paradicsom Népe! Mostantól öröklét (jár a számotokra) és nincs halál. Ó Tűz népe! Mostantól öröklét (jár a számotokra) és nincs halál. Majd a (Próféta- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) recitálta: Intsd őket a gyötrelem Napjára! Hiszen már eldöntetett a dolog. Ők (az evilág népe most) nem törődnek (semmivel) és nem hisznek." Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4453

büntetés fog sújtani a Könyörületes részéről és így te a sátán segítője leszel."

الرَّحْمَٰنِ فَتَكُونَ لِلشَّيْطَٰنِ وَلِيًّا ﴿٤٥﴾

46. (Az apa) Mondta: „Ó, *Ibrahīm* (Ábrahám)! Hát te nem tiszteled az én isteneimet? Ha nem hagyod abba akkor meg foglak kövezni. Távozz tőlem épségben (mielőtt még megbüntetnélek)[1]!"

قَالَ أَرَاغِبٌ أَنتَ عَنْ ءَالِهَتِي يَٰٓإِبْرَٰهِيمُ لَئِن لَّمْ تَنتَهِ لَأَرْجُمَنَّكَ وَٱهْجُرْنِي مَلِيًّا ﴿٤٦﴾

47. (Ábrahám) mondta: „Békesség reád. Én bocsánatot fogok kérni a számodra az én Uramtól. Hiszen Ő igen kegyes velem szemben."

قَالَ سَلَٰمٌ عَلَيْكَ سَأَسْتَغْفِرُ لَكَ رَبِّيٓ إِنَّهُۥ كَانَ بِي حَفِيًّا ﴿٤٧﴾

48. „Én távol tartom magam tőletek és attól, amihez Allah helyett fohászkodtok. Én az én Uramhoz fohászkodom. Talán az Uramhoz intézett fohászomban nem leszek szerencsétlen."

وَأَعْتَزِلُكُمْ وَمَا تَدْعُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ وَأَدْعُوا۟ رَبِّي عَسَىٰٓ أَلَّآ أَكُونَ بِدُعَآءِ رَبِّي شَقِيًّا ﴿٤٨﴾

49. Miután távol tartotta magát tőlük és attól, amihez ők Allah helyett fohászkodnak, neki ajándékoztuk *Isḥāq*-ot (Izsák) és *Ya'qūb*-ot (Jákob). Mindkettőt Prófétává tettük.

فَلَمَّا ٱعْتَزَلَهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ وَهَبْنَا لَهُۥٓ إِسْحَٰقَ وَيَعْقُوبَ وَكُلًّا جَعَلْنَا نَبِيًّا ﴿٤٩﴾

50. És a Mi könyörületünkből (még többet is) ajándékoztunk nekik. És igaz és magasztos hírnevet adományoztunk nekik.

وَوَهَبْنَا لَهُم مِّن رَّحْمَتِنَا وَجَعَلْنَا لَهُمْ لِسَانَ صِدْقٍ عَلِيًّا ﴿٥٠﴾

51. Emlékezz meg *Mūsā*-ról (Mózesről) a Könyvben (ebben a Koránban)! Ő őszinte hitű volt. Küldött (és) Próféta volt ő!

وَٱذْكُرْ فِي ٱلْكِتَٰبِ مُوسَىٰٓ إِنَّهُۥ كَانَ مُخْلَصًا وَكَانَ رَسُولًا نَّبِيًّا ﴿٥١﴾

[1] Az arab szövegben a „maliyyan" kifejezés szerepel. Ezt fordítottam „épségben"-ként. Ez ʿAlī b. abī Ṭalḥa és Ibn ʿAbbās álláspontja. Mások véleménye szerint (Al-Hasan al-Baṣrī, ʿIkrima stb.) jelentése „hosszabb időre".

52. Szólítottuk őt a Hegy jobb oldalán és bizalmas beszélgetésre közel engedtük őt.

وَنَٰدَيۡنَٰهُ مِن جَانِبِ ٱلطُّورِ ٱلۡأَيۡمَنِ وَقَرَّبۡنَٰهُ نَجِيّٗا ٥٢

53. És neki ajándékoztuk a Mi kegyelmünkből testvérét *Harun*-t Prófétaként.

وَوَهَبۡنَا لَهُۥ مِن رَّحۡمَتِنَآ أَخَاهُ هَٰرُونَ نَبِيّٗا ٥٣

54. És emlékezz meg a Könyvben (ebben a Koránban) *Ismā'īl*-ről (Izmael)! Az ígéretében ő mindig igaz volt. Küldött (és) Próféta volt ő.

وَٱذۡكُرۡ فِي ٱلۡكِتَٰبِ إِسۡمَٰعِيلَۚ إِنَّهُۥ كَانَ صَادِقَ ٱلۡوَعۡدِ وَكَانَ رَسُولٗا نَّبِيّٗا ٥٤

55. A családjának az imát és a *zakāt*-ot parancsolta mindig meg. És az Ura elégedett volt vele.

وَكَانَ يَأۡمُرُ أَهۡلَهُۥ بِٱلصَّلَوٰةِ وَٱلزَّكَوٰةِ وَكَانَ عِندَ رَبِّهِۦ مَرۡضِيّٗا ٥٥

56. És emlékezz meg a Könyvben *Idrīs*-ről (Enoch). Ő igaz ember volt (és) Próféta.

وَٱذۡكُرۡ فِي ٱلۡكِتَٰبِ إِدۡرِيسَۚ إِنَّهُۥ كَانَ صِدِّيقٗا نَّبِيّٗا ٥٦

57. Magasztos helyre emeltük őt fel.

وَرَفَعۡنَٰهُ مَكَانًا عَلِيًّا ٥٧

58. Ők azok, akik iránt Allah kegyelmet gyakorolt a próféták, Ádám leszármazottai közül és azok közül, akiket *Nūḥ*-al (Noéval) együtt vittünk (a bárkára) és *Ibrāhīm* (Ábrahám) és Izrael leszármazottai közül és azok közül, akiket vezéreltünk és kiválasztottunk. Ha a Könyörületes Verseit recitáltatnak nekik sírva borulnak le.

أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ أَنۡعَمَ ٱللَّهُ عَلَيۡهِم مِّنَ ٱلنَّبِيِّـۧنَ مِن ذُرِّيَّةِ ءَادَمَ وَمِمَّنۡ حَمَلۡنَا مَعَ نُوحٖ وَمِن ذُرِّيَّةِ إِبۡرَٰهِيمَ وَإِسۡرَٰٓءِيلَ وَمِمَّنۡ هَدَيۡنَا وَٱجۡتَبَيۡنَآۚ إِذَا تُتۡلَىٰ عَلَيۡهِمۡ ءَايَٰتُ ٱلرَّحۡمَٰنِ خَرُّواْۤ سُجَّدٗاۤ وَبُكِيّٗا۩ ٥٨

59. Utánuk olyan nemzedék következett, akik elhanyagolták az imát és a vágyakat[1] követték.

۞فَخَلَفَ مِنۢ بَعۡدِهِمۡ خَلۡفٌ أَضَاعُواْ ٱلصَّلَوٰةَ وَٱتَّبَعُواْ ٱلشَّهَوَٰتِۖ فَسَوۡفَ يَلۡقَوۡنَ غَيًّا ٥٩

[1] Az *aš-šahawātu* (vágyak) kifejezés takarhatja a következőket: alkohol fogyasztás, kábítószerek élvezete, meg nem engedett étel fogyasztása, amelyek nem Allah nevében vágattak le, házasságon kívüli nemi élet, vádaskodás, hazugság, rágalmazás, hamis esküvés stb.

Csalódással és veszteséggel[1] fognak szembesülni.

60. Kivéve azokat, akik megbánást mutatnak és hisznek és kegyes tetteket hajtanak végre. Ők a Paradicsomba léphetnek majdan be, és semmiben sem fognak jogtalanságot elszenvedni.

إِلَّا مَن تَابَ وَءَامَنَ وَعَمِلَ صَٰلِحًا فَأُوْلَٰٓئِكَ يَدْخُلُونَ ٱلْجَنَّةَ وَلَا يُظْلَمُونَ شَيْـًٔا ٦٠

61. *Adn* (Éden) Kertjei, amelyeket a Könyörületes ígért meg az Ő szolgáinak (azon dolgokból, amelyek) láthatatlanok. Az Ő ígérete bizonyosan beteljesedik!

جَنَّٰتِ عَدْنٍ ٱلَّتِى وَعَدَ ٱلرَّحْمَٰنُ عِبَادَهُۥ بِٱلْغَيْبِ إِنَّهُۥ كَانَ وَعْدُهُۥ مَأْتِيًّا ٦١

62. Ott (a Paradicsomban) nem hallanak majdan üres beszédet, csupán a „békesség (*salām*)" köszöntését. Meg lesz nekik a gondoskodás reggel és este.

لَّا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا إِلَّا سَلَٰمًا وَلَهُمْ رِزْقُهُمْ فِيهَا بُكْرَةً وَعَشِيًّا ٦٢

63. Ez az a Paradicsom, amit örökül adunk azon szolgáinknak, akik istenfélők voltak.

تِلْكَ ٱلْجَنَّةُ ٱلَّتِى نُورِثُ مِنْ عِبَادِنَا مَن كَانَ تَقِيًّا ٦٣

64. Mi (angyalok) csupán a te (*Muhammad* – Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) Urad parancsára jövünk le. Övé az, ami előttünk van és az, ami mögöttünk van és az is, ami e között van. Az Urad nem feledékeny.

وَمَا نَتَنَزَّلُ إِلَّا بِأَمْرِ رَبِّكَ لَهُۥ مَا بَيْنَ أَيْدِينَا وَمَا خَلْفَنَا وَمَا بَيْنَ ذَٰلِكَ وَمَا كَانَ رَبُّكَ نَسِيًّا ٦٤

65. Az egeknek és a földnek az Ura és mindazoké, ami ezek között van. Őt szolgáld és az Ő szolgálatában légy állhatatosan kitartó! Ismersz-e valakit mást is, aki hasonló néven

رَّبُّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا فَٱعْبُدْهُ وَٱصْطَبِرْ لِعِبَٰدَتِهِۦ هَلْ تَعْلَمُ لَهُۥ سَمِيًّا ٦٥

[1] A "Csalódással és veszteséggel" rész egyetlen arab szó a *gayyan* fordítása. Több értelmű kifejezés, jelentheti a fentieket, jelentheti a Pokol egyik völgyét, jelentheti a Pokol egyik kútját. Ám minden jelentése tartalmilag összhangban van egymással.

neveztethetne?

66. Az ember mondja: „Ha majd meghalok, vajon tényleg élve hozatok elő?”

وَيَقُولُ ٱلْإِنسَٰنُ أَءِذَا مَا مِتُّ لَسَوْفَ أُخْرَجُ حَيًّا ﴿٦٦﴾

67. Talán az ember nem emlékszik arra, hogy korábban megteremtettük. Semmi sem volt ő (előtte)![1]

أَوَلَا يَذْكُرُ ٱلْإِنسَٰنُ أَنَّا خَلَقْنَٰهُ مِن قَبْلُ وَلَمْ يَكُ شَيْـًٔا ﴿٦٧﴾

68. Az Uradra! Mi bizony összegyűjtjük őket és a sátánokat, majd a térdükön fogjuk őket a Pokolhoz vezetni.

فَوَرَبِّكَ لَنَحْشُرَنَّهُمْ وَٱلشَّيَٰطِينَ ثُمَّ لَنُحْضِرَنَّهُمْ حَوْلَ جَهَنَّمَ جِثِيًّا ﴿٦٨﴾

69. Majd minden csoportból kiválasztjuk azokat, akik a legmegátalkodottabbak voltak a Könyörületessel szemben.

ثُمَّ لَنَنزِعَنَّ مِن كُلِّ شِيعَةٍ أَيُّهُمْ أَشَدُّ عَلَى ٱلرَّحْمَٰنِ عِتِيًّا ﴿٦٩﴾

70. Majd pedig Mi leszünk a legjobb tudói annak kik azok, akik megérdemlik az abban való égést.

ثُمَّ لَنَحْنُ أَعْلَمُ بِٱلَّذِينَ هُمْ أَوْلَىٰ بِهَا صِلِيًّا ﴿٧٠﴾

71. Közületek mindenki megjelenik ott. Elrendelt döntése ez az Uradnak.

وَإِن مِّنكُمْ إِلَّا وَارِدُهَا كَانَ عَلَىٰ رَبِّكَ حَتْمًا مَّقْضِيًّا ﴿٧١﴾

72. Majd megmentjük azokat, akik istenfélők voltak. A bűnösöket pedig a térdükön hagyjuk ott.

ثُمَّ نُنَجِّى ٱلَّذِينَ ٱتَّقَوا۟ وَّنَذَرُ ٱلظَّٰلِمِينَ فِيهَا جِثِيًّا ﴿٧٢﴾

73. Midőn a Mi Verseink nyilvánvaló bizonyítékokként recitáltatnak nekik, azok, akik hitetlenkednek azt mondják azoknak, akik hisznek: „A két csoport közül melyik helyzete a jobb és melyiknek jobb a társalgása?”

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ ءَايَٰتُنَا بَيِّنَٰتٍ قَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لِلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ أَىُّ ٱلْفَرِيقَيْنِ خَيْرٌ مَّقَامًا وَأَحْسَنُ نَدِيًّا ﴿٧٣﴾

74. Előttük már mennyi századot pusztítottunk el? Akik jobban el voltak látva és tetszetősebbek is voltak.

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُم مِّن قَرْنٍ هُمْ أَحْسَنُ أَثَٰثًا وَرِءْيًا ﴿٧٤﴾

75. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Akik tévelygésben vannak, azoknak bár nyújtván nyújtaná a Könyörületes (az életüket), míg végül meglátják azt, amivel fenyegettetnek, akár a büntetést, akár az Órát. Akkor meg fogják tudni kinek rosszabb a helyzete és gyengébb a serege."

قُلْ مَن كَانَ فِي الضَّلَالَةِ فَلْيَمْدُدْ لَهُ الرَّحْمَٰنُ مَدًّا حَتَّىٰ إِذَا رَأَوْا مَا يُوعَدُونَ إِمَّا الْعَذَابَ وَإِمَّا السَّاعَةَ فَسَيَعْلَمُونَ مَنْ هُوَ شَرٌّ مَّكَانًا وَأَضْعَفُ جُندًا ﴿٧٥﴾

76. Allah azokat, akik az igaz Úton járnak újabb vezetéssel növeli meg. A maradandók, a kegyes cselekedetek a te Uradnál nagyobb jutalomra és jobb fogadtatásra találnak.

وَيَزِيدُ اللَّهُ الَّذِينَ اهْتَدَوْا هُدًى وَالْبَاقِيَاتُ الصَّالِحَاتُ خَيْرٌ عِندَ رَبِّكَ ثَوَابًا وَخَيْرٌ مَّرَدًّا ﴿٧٦﴾

77. Láttad-e azt, aki hitetlen volt a Mi jeleinkkel szemben és mondta: „Bizony kapok majd vagyont és fiakat."

أَفَرَأَيْتَ الَّذِي كَفَرَ بِآيَاتِنَا وَقَالَ لَأُوتَيَنَّ مَالًا وَوَلَدًا ﴿٧٧﴾

78. Vajon megismerte-e a láthatatlant, vagy szerződése van a Könyörületestől?

أَطَّلَعَ الْغَيْبَ أَمِ اتَّخَذَ عِندَ الرَّحْمَٰنِ عَهْدًا ﴿٧٨﴾

79. De nem! Feljegyezzük azt, amit mondott és nyújtván nyújtjuk a büntetését.

كَلَّا سَنَكْتُبُ مَا يَقُولُ وَنَمُدُّ لَهُ مِنَ الْعَذَابِ مَدًّا ﴿٧٩﴾

80. Mi örököljük majd azt, amit mond és egyes-egyedül jön Hozzánk.

وَنَرِثُهُ مَا يَقُولُ وَيَأْتِينَا فَرْدًا ﴿٨٠﴾

81. Allah helyett más isteneket választottak maguknak, hogy azok által hatalomra tegyenek szert.

وَاتَّخَذُوا مِن دُونِ اللَّهِ آلِهَةً لِّيَكُونُوا لَهُمْ عِزًّا ﴿٨١﴾

82. De nem! (Ezek az istenségek) Meg fogják tagadni az ő szolgálatukat és ellenük lesznek.

كَلَّا سَيَكْفُرُونَ بِعِبَادَتِهِمْ وَيَكُونُونَ عَلَيْهِمْ ضِدًّا ﴿٨٢﴾

83. Vajon nem láttad, hogy Mi elküldtük a sátánokat a hitetlenek

أَلَمْ تَرَ أَنَّا أَرْسَلْنَا الشَّيَاطِينَ عَلَى الْكَافِرِينَ

ellen, hogy izgatva bujtogassák őket.

تؤزهم أزا ٨٣

84. Ne igyekezz hát ellenük! Mi pontosan kiszámítjuk az idejüket.

فلا تعجل عليهم إنما نعد لهم عدا ٨٤

85. Azon a Napon, amikor az istenfélőket a Könyörületeshez összegyűjtjük, mint egy küldöttség,

يوم نحشر المتقين إلى الرحمن وفدا ٨٥

86. És a bűnösöket, mint az itatóhoz hajtott (szomjas) nyájat, a Pokolhoz vezetjük.

ونسوق المجرمين إلى جهنم وردا ٨٦

87. Nem lesz számukra közbenjárás kivéve azokat, akik egyezséggel rendelkeznek a Könyörületestől.

لا يملكون الشفاعة إلا من اتخذ عند الرحمن عهدا ٨٧

88. Azt mondják: „Vajon a Könyörületes fiút nemzett?"

وقالوا اتخذ الرحمن ولدا ٨٨

89. Borzalmas dologgal hozakodtatok elő.

لقد جئتم شيئا إدا ٨٩

90. Kevés híja, hogy emiatt az egek darabokra nem szakadnak és a föld meg nem hasad és a hegyek pedig porrá nem omlanak szét.

تكاد السماوات يتفطرن منه وتنشق الأرض وتخر الجبال هدا ٩٠

91. Azért, hogy a Könyörületesnek fiúgyermeket állítanak.

أن دعوا للرحمن ولدا ٩١

92. Nem illik a Könyörületeshez, hogy fiúgyermeket nemzzen.

وما ينبغي للرحمن أن يتخذ ولدا ٩٢

93. Mindenki és minden az egekben és a földön mint szolga fog a Könyörületeshez jönni.

إن كل من في السماوات والأرض إلا آتي الرحمن عبدا ٩٣

94. Megszámlálta és pontosan számon tartja őket.

لقد أحصاهم وعدهم عدا ٩٤

95. És a Feltámadás Napján mindegyikük egyes egyedül (támogató, segítő nélkül) jön Hozzá.

وكلهم آتيه يوم القيامة فردا ٩٥

96. Azoknak, akik hisznek és jótetteket cselekszenek, azoknak a Könyörületes szeretetet ad.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَيَجْعَلُ لَهُمُ الرَّحْمَٰنُ وُدًّا ٩٦

97. Mi bizony megkönnyítettük neked a te (*Muhammad* – Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nyelveden azt (a Koránt), hogy általa örömhírt hirdethess az istenfélőknek továbbá, hogy általa inthesd a viszálykodó (hitetlen) népet.

فَإِنَّمَا يَسَّرْنَاهُ بِلِسَانِكَ لِتُبَشِّرَ بِهِ الْمُتَّقِينَ وَتُنذِرَ بِهِ قَوْمًا لُّدًّا ٩٧

98. Mennyi századot is pusztítottunk már el előttük! Érzékelsz-e (látsz-e) (*Muhammad* – Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) közülük valakit is, vagy a legcsekélyebb hangot is hallod felőlük?

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُم مِّن قَرْنٍ هَلْ تُحِسُّ مِنْهُم مِّنْ أَحَدٍ أَوْ تَسْمَعُ لَهُمْ رِكْزًا ٩٨

Ṭaha /20./
A Ṭā'-Hā'[1] c. szúra.

سُورَةُ طه

Mekkai.
Verseinek száma:135. Kivéve a 130., 131. verseket ezek Medinaiak.
A Maryam c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. *Ṭā'-Hā'*. **Ḥizb32.**

طه ۝١

2. Nem azért bocsátottuk le neked (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a Koránt, hogy szerencsétlen légy

مَآ أَنزَلْنَا عَلَيْكَ ٱلْقُرْءَانَ لِتَشْقَىٰٓ ۝٢

3. Csupán intésként azok számára, akik félik (Allah-ot).

إِلَّا تَذْكِرَةً لِّمَن يَخْشَىٰ ۝٣

4. Egy kinyilatkoztatásként attól, Aki megteremtette a földet és a felső egeket.

تَنزِيلًا مِّمَّنْ خَلَقَ ٱلْأَرْضَ وَٱلسَّمَٰوَٰتِ ٱلْعُلَى ۝٤

5. A Könyörületes a Trón fölé emelkedett[2]

ٱلرَّحْمَٰنُ عَلَى ٱلْعَرْشِ ٱسْتَوَىٰ ۝٥

6. Övé minden, ami az egekben és a földön van és az is, ami közöttük van és az is, ami a föld alatt van

لَهُۥ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِى ٱلْأَرْضِ وَمَا
بَيْنَهُمَا وَمَا تَحْتَ ٱلثَّرَىٰ ۝٦

7. Ha te (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hangosan szólsz (is), Ő ismeri a titkot és azt is, ami még rejtettebb

وَإِن تَجْهَرْ بِٱلْقَوْلِ فَإِنَّهُۥ يَعْلَمُ ٱلسِّرَّ
وَأَخْفَى ۝٧

8. Allah! Nincs más isten csak Ő (*lā ilaha illa Huwa*)! Őt illetik meg a

ٱللَّهُ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ لَهُ ٱلْأَسْمَآءُ ٱلْحُسْنَىٰ ۝٨

---

[1] A szúra címét az első versben található arab betűk adják.

[2] Ezt a trón fölé emelkedést (*al-istiwā'-t*) és az igéjét (*istawā* jelentése: *yastawī*) úgy kell mindig érteni a Kegyes Koránban, ahogyan az a Magasztos Allah fennköltségéhez illik. Magában a nyelvtanilag értelmezett tartalmában hinni kell, ám a mineműségét nem ismerjük. Nem tudjuk hogyan is történik ez.

Legszebb Nevek (*al-Asmā'u-l-Ḥusnā*)[1].

9. Elért-e hozzád *Mūsā*-nak (Mózesnek) a története?

وَهَلْ أَتَىٰكَ حَدِيثُ مُوسَىٰٓ ٩

10. Midőn tüzet látott és mondta a családjának: „Maradjatok! Én tüzet vettem észre és talán hozhatok nektek egy csóvát abból, avagy útmutatást találok a tűznél."

إِذْ رَءَا نَارًا فَقَالَ لِأَهْلِهِ ٱمْكُثُوٓا۟ إِنِّىٓ ءَانَسْتُ نَارًا لَّعَلِّىٓ ءَاتِيكُم مِّنْهَا بِقَبَسٍ أَوْ أَجِدُ عَلَى ٱلنَّارِ هُدًى ١٠

11. Mikor odaért hozzá, szólították: „Ó, *Mūsā* (Mózes)!"

فَلَمَّآ أَتَىٰهَا نُودِىَ يَٰمُوسَىٰٓ ١١

12. „Én bizony a te Urad vagyok! Vedd le mindkét sarudat, mivel te *Ṭuwā* megszentelt völgyében vagy!"

إِنِّىٓ أَنَا۠ رَبُّكَ فَٱخْلَعْ نَعْلَيْكَ إِنَّكَ بِٱلْوَادِ ٱلْمُقَدَّسِ طُوًى ١٢

13. „Én kiválasztottalak téged. Figyelj hát arra, ami sugalltatik!"

وَأَنَا ٱخْتَرْتُكَ فَٱسْتَمِعْ لِمَا يُوحَىٰٓ ١٣

14. „Én vagyok Allah! Nincs más isten csak Én (*lā ilāha illā Anā*)! Engem szolgálj! És végezd el az imát az Én megemlékezésemre!"

إِنَّنِىٓ أَنَا ٱللَّهُ لَآ إِلَٰهَ إِلَّآ أَنَا۠ فَٱعْبُدْنِى وَأَقِمِ ٱلصَّلَوٰةَ لِذِكْرِىٓ ١٤

15. „Az Óra bizony be fog következni, ám csaknem elrejtem, hogy minden lélek jutalmaztassék azért, amiért buzgólkodott."

إِنَّ ٱلسَّاعَةَ ءَاتِيَةٌ أَكَادُ أُخْفِيهَا لِتُجْزَىٰ كُلُّ نَفْسٍۭ بِمَا تَسْعَىٰ ١٥

16. „Ezért hát ne fordítson el ettől az, aki nem hisz benne, hanem csak a maga vágyát követi. Különben elpusztulsz."

فَلَا يَصُدَّنَّكَ عَنْهَا مَن لَّا يُؤْمِنُ بِهَا وَٱتَّبَعَ هَوَىٰهُ فَتَرْدَىٰ ١٦

17. „És mi van a jobb kezedben, ó, *Mūsā* (Mózes)?"

وَمَا تِلْكَ بِيَمِينِكَ يَٰمُوسَىٰ ١٧

18. Mondta: „A botom, amire

قَالَ هِىَ عَصَاىَ أَتَوَكَّؤُا۟ عَلَيْهَا

[1] Ehhez lásd a 7:180 verset és a hozzá fűzött magyarázatot!

támaszkodom és, amivel a nyájamnak verem le a leveleket és még más hasznát is látom".

وَأَهُشُّ بِهَا عَلَىٰ غَنَمِي وَلِيَ فِيهَا مَآرِبُ أُخْرَىٰ ﴿١٨﴾

19. Mondta: „Ó, *Mūsā* (Mózes)! Dobd el azt (a botodat)!"

قَالَ أَلْقِهَا يَا مُوسَىٰ ﴿١٩﴾

20. Ő eldobta és íme az egy tekergőző kígyó volt.

فَأَلْقَاهَا فَإِذَا هِيَ حَيَّةٌ تَسْعَىٰ ﴿٢٠﴾

21. Mondta: „Fogd meg újra és ne félj! Visszaállítjuk eredeti alakjába."

قَالَ خُذْهَا وَلَا تَخَفْ سَنُعِيدُهَا سِيرَتَهَا الْأُولَىٰ ﴿٢١﴾

22. „És szorítsd a kezed az oldaladhoz, fehéren jön az elő, minden baj nélkül. Ez egy másik jel!"

وَاضْمُمْ يَدَكَ إِلَىٰ جَنَاحِكَ تَخْرُجْ بَيْضَاءَ مِنْ غَيْرِ سُوءٍ آيَةً أُخْرَىٰ ﴿٢٢﴾

23. (Ez azért van így:) „Hogy megmutassuk neked a Mi hatalmas Jeleinket."

لِنُرِيَكَ مِنْ آيَاتِنَا الْكُبْرَى ﴿٢٣﴾

24. „Menj el a fáraóhoz! Bizony ő átlépte (a törvényi határt)."

اذْهَبْ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَىٰ ﴿٢٤﴾

25. Mondta: „Uram! Tárd ki a kebelemet!"

قَالَ رَبِّ اشْرَحْ لِي صَدْرِي ﴿٢٥﴾

26. „És könnyítsd meg a dolgomat!"

وَيَسِّرْ لِي أَمْرِي ﴿٢٦﴾

27. „És oldd meg a csomót a nyelvemen![1]"

وَاحْلُلْ عُقْدَةً مِنْ لِسَانِي ﴿٢٧﴾

28. „Hogy így megérthessék a szavamat."

يَفْقَهُوا قَوْلِي ﴿٢٨﴾

29. „Rendelj a számomra segítőt a népemből!"

وَاجْعَلْ لِي وَزِيرًا مِنْ أَهْلِي ﴿٢٩﴾

30. „*Hārūn*-t (Áron), a testvéremet!"

هَارُونَ أَخِي ﴿٣٠﴾

---

[1] A Kommentátorok itt a „*lutag*" szót említik, aminek a jelentése: beszédzavar, egyik hang helyett egy másik használata (például az „r" hangot „gayn" hangnak ejti). Ez egy eset eredménye, ami még gyermekkorában történt vele, amikor a gyermek Mózesnek parázsdarabokat és datolyát kínáltak és ő egy parázsdarabot tett a nyelvére.

31. „Erősítsd meg általa az erőmet!"

ٱشْدُدْ بِهِۦٓ أَزْرِى ۝

32. „Részeltesd őt a feladatomban!"

وَأَشْرِكْهُ فِىٓ أَمْرِى ۝

33. „Hogy Téged magasztalhassunk gyakran!"

كَىْ نُسَبِّحَكَ كَثِيرًا ۝

34. „Rólad emlékezhessünk meg sokszor!"

وَنَذْكُرَكَ كَثِيرًا ۝

35. „Te mindig látsz bennünket."

إِنَّكَ كُنتَ بِنَا بَصِيرًا ۝

36. (A Magasztos Allah) Mondta: „A kéréseď meghallgatásra talált! Ó, *Mūsā* (Mózes)!"

قَالَ قَدْ أُوتِيتَ سُؤْلَكَ يَٰمُوسَىٰ ۝

37. „Már egy más alkalommal is kegyet gyakoroltunk irántad."

وَلَقَدْ مَنَنَّا عَلَيْكَ مَرَّةً أُخْرَىٰٓ ۝

38. „Midőn sugalltuk az édesanyádnak, ami sugalltatott."

إِذْ أَوْحَيْنَآ إِلَىٰٓ أُمِّكَ مَا يُوحَىٰٓ ۝

39. (Sugalltatott neki:) „Helyezd őt a ládába (*at-tābūtu*) és azt dobd a tengerbe! A tengernek ki kell majd vetnie őt a partra és őt magához veszi egy ellenségem és az neki is ellensége. A Tőlem származó szeretetet vetettem reád, hogy a Szemem láttára cselekedj."

أَنِ ٱقْذِفِيهِ فِى ٱلتَّابُوتِ فَٱقْذِفِيهِ فِى ٱلْيَمِّ فَلْيُلْقِهِ
ٱلْيَمُّ بِٱلسَّاحِلِ يَأْخُذْهُ عَدُوٌّ لِّى وَعَدُوٌّ لَّهُۥ وَأَلْقَيْتُ
عَلَيْكَ مَحَبَّةً مِّنِّى وَلِتُصْنَعَ عَلَىٰ عَيْنِىٓ ۝

40. „Midőn a nővéred ment és mondja: 'Megmutassam-e nektek azt, aki gondoskodik majd róla?' Így visszatérítettünk az édesanyádhoz, hogy örvendezhessen és ne legyen szomorú. Embert öltél, ám Mi megmentettünk téged a nagy szorongástól. Majd próbatétellel próbáltunk meg téged. Évekig maradtál *Madyan* népe között. Majd, ó *Mūsā* (Mózes), elértél egy Általam megszabott időig."

إِذْ تَمْشِىٓ أُخْتُكَ فَتَقُولُ هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰ مَن
يَكْفُلُهُۥ فَرَجَعْنَٰكَ إِلَىٰٓ أُمِّكَ كَىْ تَقَرَّ عَيْنُهَا
وَلَا تَحْزَنَ وَقَتَلْتَ نَفْسًا فَنَجَّيْنَٰكَ مِنَ ٱلْغَمِّ
وَفَتَنَّٰكَ فُتُونًا فَلَبِثْتَ سِنِينَ فِىٓ أَهْلِ مَدْيَنَ
ثُمَّ جِئْتَ عَلَىٰ قَدَرٍ يَٰمُوسَىٰ ۝

41. „És kiválasztottalak téged a Magam számára."

وَاصْطَنَعْتُكَ لِنَفْسِي ٤١

42. „Menj te és a testvéred az Én Jeleimmel! És ne legyetek restek, hanyagok a Rólam történő megemlékezésben!"

اذْهَبْ أَنتَ وَأَخُوكَ بِآيَاتِي وَلَا تَنِيَا فِي ذِكْرِي ٤٢

43. „Menjetek ti ketten a fáraóhoz! Mivel ő (minden törvényi határt) átlépett!"

اذْهَبَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَىٰ ٤٣

44. „Mondjatok ti ketten neki szelíd szavakat! Talán hallgat az intelemre avagy félni fog (Allah-tól)."

فَقُولَا لَهُ قَوْلًا لَّيِّنًا لَّعَلَّهُ يَتَذَكَّرُ أَوْ يَخْشَىٰ ٤٤

45. Mondták: „Ó, Urunk! Mi bizony attól félünk, hogy bántalmazni fog bennünket, vagy átlépi (a határt)."

قَالَا رَبَّنَا إِنَّنَا نَخَافُ أَن يَفْرُطَ عَلَيْنَا أَوْ أَن يَطْغَىٰ ٤٥

46. (A Magasztos Allah) Mondta: „Ti ketten ne féljetek! Én veletek vagyok. Hallok és látok!"

قَالَ لَا تَخَافَا إِنَّنِي مَعَكُمَا أَسْمَعُ وَأَرَىٰ ٤٦

47. „Menjetek el ketten hozzá és mondjátok: 'Mi a te Urad két küldöttei vagyunk! Engedd el velünk Izrael fiait és ne büntesd meg őket. Mi az Urad jelét hoztuk el neked. És békesség arra, aki követi az útmutatást.' "

فَأْتِيَاهُ فَقُولَا إِنَّا رَسُولَا رَبِّكَ فَأَرْسِلْ مَعَنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ وَلَا تُعَذِّبْهُمْ قَدْ جِئْنَاكَ بِآيَةٍ مِّن رَّبِّكَ وَالسَّلَامُ عَلَىٰ مَنِ اتَّبَعَ الْهُدَىٰ ٤٧

48. „Bizony az sugalltatott nekünk, hogy a büntetés azt sújtja, aki meghazudtol és elfordul."

إِنَّا قَدْ أُوحِيَ إِلَيْنَا أَنَّ الْعَذَابَ عَلَىٰ مَن كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ ٤٨

49. Mondta (a fáraó): „Ó, *Músa* (Mózes)! Ki a ti kettőtök ura?"

قَالَ فَمَن رَّبُّكُمَا يَا مُوسَىٰ ٤٩

50. Mondta (Mózes): „A mi Urunk az, Aki mindennek megadta a maga teremtettségét, majd vezérelt."

قَالَ رَبُّنَا الَّذِي أَعْطَىٰ كُلَّ شَيْءٍ خَلْقَهُ ثُمَّ هَدَىٰ ٥٠

51. Mondta (a fáraó): „Mi a helyzet a korábbi századokkal?"

قَالَ فَمَا بَالُ ٱلْقُرُونِ ٱلْأُولَىٰ ٥١

52. Mondta: „Annak tudása az Uramnál van, egy feljegyzett írásban. Az én Uram nem téved és nem felejt."

قَالَ عِلْمُهَا عِندَ رَبِّي فِي كِتَٰبٍ لَّا يَضِلُّ رَبِّي وَلَا يَنسَى ٥٢

53. Aki megtette nektek a földet fekvőhelyül és utakat mutatott nektek abban. És az égből vizet bocsátott le. Általa különféle növényeket növesztettünk.

ٱلَّذِي جَعَلَ لَكُمُ ٱلْأَرْضَ مَهْدًا وَسَلَكَ لَكُمْ فِيهَا سُبُلًا وَأَنزَلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءً فَأَخْرَجْنَا بِهِۦٓ أَزْوَٰجًا مِّن نَّبَاتٍ شَتَّىٰ ٥٣

54. Egyetek és legeltessétek a jószágaitokat! Bizony ebben jelek vannak azok számára, akik élnek az eszükkel.

كُلُوا۟ وَٱرْعَوْا۟ أَنْعَٰمَكُمْ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ لِّأُو۟لِي ٱلنُّهَىٰ ٥٤

55. Abból teremtettünk meg benneteket és oda térítünk majd vissza benneteket. Abból hozunk majd elő benneteket egy újabb alkalommal.

۞ مِنْهَا خَلَقْنَٰكُمْ وَفِيهَا نُعِيدُكُمْ وَمِنْهَا نُخْرِجُكُمْ تَارَةً أُخْرَىٰ ٥٥

56. Mi megmutattuk neki az összes jelünket. Ám ő meghazudtolta és megtagadta.

وَلَقَدْ أَرَيْنَٰهُ ءَايَٰتِنَا كُلَّهَا فَكَذَّبَ وَأَبَىٰ ٥٦

57. Mondta (a fáraó): „Talán azért jöttél el hozzánk, ó, *Mūsā* (Mózes), hogy a varázslatod által kiűzz bennünket a földünkről?"

قَالَ أَجِئْتَنَا لِتُخْرِجَنَا مِنْ أَرْضِنَا بِسِحْرِكَ يَٰمُوسَىٰ ٥٧

58. „Bizony mi is mutatunk neked hasonló varázslatot. Jelölj ki köztünk és közted egy megbeszélt időpontot egy alkalmas helyen, amit nem szegünk meg sem mi, sem te."

فَلَنَأْتِيَنَّكَ بِسِحْرٍ مِّثْلِهِۦ فَٱجْعَلْ بَيْنَنَا وَبَيْنَكَ مَوْعِدًا لَّا نُخْلِفُهُۥ نَحْنُ وَلَآ أَنتَ مَكَانًا سُوًى ٥٨

59. Mondta (Mózes): „A megbeszélt időpontotok legyen a „Díszítés napja"! Az emberek hajnalban

قَالَ مَوْعِدُكُمْ يَوْمُ ٱلزِّينَةِ وَأَن يُحْشَرَ ٱلنَّاسُ ضُحًى ٥٩

gyüljenek össze!"

60. A fáraó elfordult és összegyűjtötte a fondorlatát majd előjött.

فَتَوَلَّىٰ فِرْعَوْنُ فَجَمَعَ كَيْدَهُۥ ثُمَّ أَتَىٰ ﴿٦٠﴾

61. *Mūsā* (Mózes) mondta nekik: „Jaj nektek! Ne koholjatok hazugságot Allah ellen, nehogy így majd eltöröljön benneteket egy büntetés által. Csalatkozni fog az, aki hazugságot kohol."

قَالَ لَهُم مُّوسَىٰ وَيْلَكُمْ لَا تَفْتَرُوا عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا فَيُسْحِتَكُم بِعَذَابٍ وَقَدْ خَابَ مَنِ ٱفْتَرَىٰ ﴿٦١﴾

62. Maguk között megvitatták az ügyüket és titkon beszélgettek.

فَتَنَٰزَعُوٓا أَمْرَهُم بَيْنَهُمْ وَأَسَرُّوا ٱلنَّجْوَىٰ ﴿٦٢﴾

63. Mondták: „Ezek ketten bizony varázslók, akik a varázslatuk által akarnak benneteket kiűzni a földetekről. És elvenni az uralmatok legjobbját.

قَالُوٓا إِنْ هَٰذَٰنِ لَسَٰحِرَٰنِ يُرِيدَانِ أَن يُخْرِجَاكُم مِّنْ أَرْضِكُم بِسِحْرِهِمَا وَيَذْهَبَا بِطَرِيقَتِكُمُ ٱلْمُثْلَىٰ ﴿٦٣﴾

64. „Gyűjtsétek egybe a fondorlatotokat, majd álljatok fel csatasorba! Ma az fog boldogulni, aki felülkerekedik."

فَأَجْمِعُوا كَيْدَكُمْ ثُمَّ ٱئْتُوا صَفًّا وَقَدْ أَفْلَحَ ٱلْيَوْمَ مَنِ ٱسْتَعْلَىٰ ﴿٦٤﴾

65. Mondták: „Ó, *Mūsā* (Mózes)! Vagy te dobsz, vagy mi leszünk azok, akik először dobnak."

قَالُوا يَٰمُوسَىٰٓ إِمَّآ أَن تُلْقِيَ وَإِمَّآ أَن نَّكُونَ أَوَّلَ مَنْ أَلْقَىٰ ﴿٦٥﴾

66. Mondta: „Dobjatok ti!" És íme a varázslatuk révén úgy tűnt neki, hogy a köteleik és a botjaik tovakúsznak.

قَالَ بَلْ أَلْقُوا فَإِذَا حِبَالُهُمْ وَعِصِيُّهُمْ يُخَيَّلُ إِلَيْهِ مِن سِحْرِهِمْ أَنَّهَا تَسْعَىٰ ﴿٦٦﴾

67. *Mūsā* (Mózes) félelmet érzett a lelkében.

فَأَوْجَسَ فِي نَفْسِهِۦ خِيفَةً مُّوسَىٰ ﴿٦٧﴾

68. Mondtuk (Allah, a Magasztos): „Ne félj! Te leszel a felül kerekedő."

قُلْنَا لَا تَخَفْ إِنَّكَ أَنتَ ٱلْأَعْلَىٰ ﴿٦٨﴾

69. „Dobd el azt, ami a jobbodban van! El fogja nyelni azt, amit ők mesterkedtek. Az, amit ők

وَأَلْقِ مَا فِي يَمِينِكَ تَلْقَفْ مَا صَنَعُوٓا إِنَّمَا صَنَعُوا كَيْدُ سَٰحِرٍ وَلَا يُفْلِحُ ٱلسَّاحِرُ حَيْثُ أَتَىٰ ﴿٦٩﴾

mesterkedtek az csupán a varázsló fondorlata. A varázsló nem boldogul, bárhol jöjjön is elő."

70. A varázslók leborultak és mondták: „Hiszünk *Hārūn* és *Mūsā* (Mózes) Urában!"

فَأُلْقِيَ ٱلسَّحَرَةُ سُجَّدًا قَالُوٓا۟ ءَامَنَّا بِرَبِّ هَٰرُونَ وَمُوسَىٰ ٧٠

71. Mondta (a fáraó): „Hisztek neki, mielőtt még én megengedném azt nektek? Bizonyára ő a ti előkelőtök, aki a varázslatot tanította nektek. Bizony levágatom a kezeiteket és a lábaitokat ellentétes oldalakon és pálmafák törzseire feszíttetlek benneteket. Így majd megtudhatjátok melyikünk büntetése szigorúbb és maradandóbb."

قَالَ ءَامَنتُمْ لَهُۥ قَبْلَ أَنْ ءَاذَنَ لَكُمْ إِنَّهُۥ لَكَبِيرُكُمُ ٱلَّذِى عَلَّمَكُمُ ٱلسِّحْرَ فَلَأُقَطِّعَنَّ أَيْدِيَكُمْ وَأَرْجُلَكُم مِّنْ خِلَٰفٍ وَلَأُصَلِّبَنَّكُمْ فِى جُذُوعِ ٱلنَّخْلِ وَلَتَعْلَمُنَّ أَيُّنَآ أَشَدُّ عَذَابًا وَأَبْقَىٰ ٧١

72. Mondták: „Nem fogunk téged a fölé helyezni, aki nyilvánvaló bizonyítékokat hozott el nekünk és Afölé, aki megteremtett bennünket. Tedd azt, amit tenni készülsz! Csupán az evilági életben dönthetsz."

قَالُوا۟ لَن نُّؤْثِرَكَ عَلَىٰ مَا جَآءَنَا مِنَ ٱلْبَيِّنَٰتِ وَٱلَّذِى فَطَرَنَا فَٱقْضِ مَآ أَنتَ قَاضٍ إِنَّمَا تَقْضِى هَٰذِهِ ٱلْحَيَوٰةَ ٱلدُّنْيَآ ٧٢

73. „Mi hiszünk a mi Urunkban, hogy így megbocsássa nekünk a vétkeinket és azt, amire te kényszerítettél bennünket a varázslatból. Allah jobb és örök."

إِنَّآ ءَامَنَّا بِرَبِّنَا لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَٰيَٰنَا وَمَآ أَكْرَهْتَنَا عَلَيْهِ مِنَ ٱلسِّحْرِ وَٱللَّهُ خَيْرٌ وَأَبْقَىٰٓ ٧٣

74. Aki bűnösként járul majdan az Ura elé, annak a Pokol jut, ahol nem hal meg és nem is él.

إِنَّهُۥ مَن يَأْتِ رَبَّهُۥ مُجْرِمًا فَإِنَّ لَهُۥ جَهَنَّمَ لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحْيَىٰ ٧٤

75. Aki pedig hívőként járul Eléje és jótetteket cselekedett, nekik járnak a legmagasztosabb fokozatok.

وَمَن يَأْتِهِۦ مُؤْمِنًا قَدْ عَمِلَ ٱلصَّٰلِحَٰتِ فَأُو۟لَٰٓئِكَ لَهُمُ ٱلدَّرَجَٰتُ ٱلْعُلَىٰ ٧٥

76. *ʻAdn* (Éden) Kertjei, amelyek alatt folyók folynak, ők örökkön azokban lesznek. Ez annak a jutalma, aki a megtisztultságra törekedett.

جنت عدن تجري من تحتها الأنهر خلدين فيها وذلك جزاء من تزكى ٧٦

77. Bizony korábban sugalltuk *Músá*-nak (Mózesnek): „Indulj el a Mi szolgáinkkal és törj nekik száraz utat a tengeren! Ne félj (attól, hogy utolérve) felülkerekednek! És ne rettegj!

ولقد أوحينا إلى موسى أن أسر بعبادي فاضرب لهم طريقا في البحر يبسا لا تخف دركا ولا تخشى ٧٧

78. A fáraó követte őket a seregével és elborította őket a tengerből az, ami elborította.

فأتبعهم فرعون بجنوده فغشيهم من اليم ما غشيهم ٧٨

79. A fáraó tévelygésbe vitte a népét és nem vezetett.

وأضل فرعون قومه وما هدى ٧٩

80. Ó, Izrael fiai! Mi bizony megmentettünk benneteket az ellenségetektől és megállapodtunk veletek a Hegy jobb oldalán és lebocsátottuk nektek a mannát és a fürjeket.

يبني إسرءيل قد أنجينكم من عدوكم وواعدنكم جانب الطور الأيمن ونزلنا عليكم المن والسلوى ٨٠

81. Egyetek azokból a javakból[1], amelyekkel elláttunk benneteket, ám abban ne lépjetek át a határt! Nehogy lesújtson rátok Haragvásom. Akire lesújt a Haragvásom az bizony elpusztul.

كلوا من طيبت ما رزقنكم ولا تطغوا فيه فيحل عليكم غضبي ومن يحلل عليه غضبي فقد هوى ٨١

82. Én bizony megbocsátó vagyok azzal szemben, aki megbánást mutat és hisz és kegyesen cselekszik, majd a helyes útra vezéreltetik.

وإني لغفار لمن تاب وءامن وعمل صلحا ثم اهتدى ٨٢

---

[1] Itt az arab eredetiben a *ṭayyibāt* szó szerepel, amelynek szó szerinti jelentése „jó dolgok". Vallási értelme: a törvényileg engedélyezett jó dolgok.

83. Mi késztet ó, *Mūsā* (Mózes), hogy sietve elhagyd a néped?

وَمَآ أَعۡجَلَكَ عَن قَوۡمِكَ يَٰمُوسَىٰ ٨٣

84. Mondta: „Ők követnek engem. Én azért siettem hozzád Uram, hogy elégedett légy!"

قَالَ هُمۡ أُوْلَآءِ عَلَىٰٓ أَثَرِي وَعَجِلۡتُ إِلَيۡكَ رَبِّ لِتَرۡضَىٰ ٨٤

85. Mondta: „Mi próbának vetettük alá a népedet utánad, és tévelygésbe vitte őket *as-Sāmiriyyu* (a szamarrai)."

قَالَ فَإِنَّا قَدۡ فَتَنَّا قَوۡمَكَ مِنۢ بَعۡدِكَ وَأَضَلَّهُمُ ٱلسَّامِرِيُّ ٨٥

86. *Mūsā* (Mózes) ezek után haragosan és szomorúan tért vissza a népéhez. Majd mondta: „Ó, népem! Nem ígért-e az Uratok nektek valami szép ígéretet? Talán hosszúnak tűnt a kiszabott idő[1]? Vagy azt akartátok, hogy büntetés szálljon le rátok az Uratoktól azzal, hogy megszegtétek a nekem tett ígéretet?"

فَرَجَعَ مُوسَىٰٓ إِلَىٰ قَوۡمِهِۦ غَضۡبَٰنَ أَسِفٗاۚ قَالَ يَٰقَوۡمِ أَلَمۡ يَعِدۡكُمۡ رَبُّكُمۡ وَعۡدًا حَسَنًاۚ أَفَطَالَ عَلَيۡكُمُ ٱلۡعَهۡدُ أَمۡ أَرَدتُّمۡ أَن يَحِلَّ عَلَيۡكُمۡ غَضَبٞ مِّن رَّبِّكُمۡ فَأَخۡلَفۡتُم مَّوۡعِدِي ٨٦

87. Mondták: „Nem saját akaratunkból szegtük meg a neked tett ígéretünket, hanem a nép díszeinek terheivel terheltettünk meg és mi (a tűzbe) vetettük azokat. És így javasolta *as-Sāmiriyyu* (a szamarrai) is."

قَالُواْ مَآ أَخۡلَفۡنَا مَوۡعِدَكَ بِمَلۡكِنَا وَلَٰكِنَّا حُمِّلۡنَآ أَوۡزَارٗا مِّن زِينَةِ ٱلۡقَوۡمِ فَقَذَفۡنَٰهَا فَكَذَٰلِكَ أَلۡقَى ٱلسَّامِرِيُّ ٨٧

88. Ekkor előhozott nekik egy testes (sáfrány színű) borjút, amelynek bőgő hangja volt. Mondták: „Ez a ti istenetek és *Mūsā* (Mózes) istene. Ám ő elfeledte."

فَأَخۡرَجَ لَهُمۡ عِجۡلٗا جَسَدٗا لَّهُۥ خُوَارٞ فَقَالُواْ هَٰذَآ إِلَٰهُكُمۡ وَإِلَٰهُ مُوسَىٰ فَنَسِيَ ٨٨

89. Talán nem látják, hogy az nem viszonozza nekik a szavakat és nem képes nekik sem ártani, sem pedig használni.

أَفَلَا يَرَوۡنَ أَلَّا يَرۡجِعُ إِلَيۡهِمۡ قَوۡلٗا وَلَا يَمۡلِكُ لَهُمۡ ضَرّٗا وَلَا نَفۡعٗا ٨٩

[1] Várva azt, amit Allah ígért meg nektek.

90. Korábban pedig *Hārūn* mondta nekik: „Ó, népem! Ez csupán megpróbáltatás a számotokra. A ti Uratok a Könyörületes. Kövessetek engem és engedelmeskedjetek a parancsomnak!”

وَلَقَدْ قَالَ لَهُمْ هَٰرُونُ مِن قَبْلُ يَٰقَوْمِ إِنَّمَا فُتِنتُم بِهِۦ وَإِنَّ رَبَّكُمُ ٱلرَّحْمَٰنُ فَٱتَّبِعُونِى وَأَطِيعُوٓا۟ أَمْرِى ﴿٩٠﴾

91. Azt mondták: „Mi nem hagyunk fel annak (borjú) a tiszteletével amíg *Mūsā* (Mózes) vissza nem tér.”

قَالُوا۟ لَن نَّبْرَحَ عَلَيْهِ عَٰكِفِينَ حَتَّىٰ يَرْجِعَ إِلَيْنَا مُوسَىٰ ﴿٩١﴾

92. (Mózes pedig) mondta: „Ó, *Hārūn*! Midőn láttad, hogy tévelyegnek, mi gátolt meg téged abban, hogy:

قَالَ يَٰهَٰرُونُ مَا مَنَعَكَ إِذْ رَأَيْتَهُمْ ضَلُّوٓا۟ ﴿٩٢﴾

93. Engem követs. Hát szembefordultál a parancsommal?”

أَلَّا تَتَّبِعَنِ أَفَعَصَيْتَ أَمْرِى ﴿٩٣﴾

94. Mondta: „Ó, anyám fia! Ne ragadj meg engem a szakállamnál, sem a fejemnél fogva! Féltem, hogy azt mondod, hogy 'Megosztottad Izráel fiait és nem figyelmeztél a szavamra'.”

قَالَ يَبْنَؤُمَّ لَا تَأْخُذْ بِلِحْيَتِى وَلَا بِرَأْسِىٓ إِنِّى خَشِيتُ أَن تَقُولَ فَرَّقْتَ بَيْنَ بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ وَلَمْ تَرْقُبْ قَوْلِى ﴿٩٤﴾

95. Mondta (Mózes): „És mi van veled, ó, *as-Sāmiriyyu* (szamarrai)?”

قَالَ فَمَا خَطْبُكَ يَٰسَٰمِرِىُّ ﴿٩٥﴾

96. Mondta: „Én észrevettem azt, amit ők nem vettek észre. És felmarkoltam egy maréknyit a küldött nyomából és rávetettem azt. Erre irányított engem a lelkem.”

قَالَ بَصُرْتُ بِمَا لَمْ يَبْصُرُوا۟ بِهِۦ فَقَبَضْتُ قَبْضَةً مِّنْ أَثَرِ ٱلرَّسُولِ فَنَبَذْتُهَا وَكَذَٰلِكَ سَوَّلَتْ لِى نَفْسِى ﴿٩٦﴾

97. Mondta (Mózes): „Menj innen! És az evilági életben (az legyen a részed), hogy mondod: 'Nem lehet hozzám érni.' Neked szabott időd lesz, nem szegheted azt meg. Nézz csak az istenedre, amelyet szorgalmasan szolgáltál! Mi porrá

قَالَ فَٱذْهَبْ فَإِنَّ لَكَ فِى ٱلْحَيَوٰةِ أَن تَقُولَ لَا مِسَاسَ وَإِنَّ لَكَ مَوْعِدًا لَّن تُخْلَفَهُۥ وَٱنظُرْ إِلَىٰٓ إِلَٰهِكَ ٱلَّذِى ظَلْتَ عَلَيْهِ عَاكِفًا لَّنُحَرِّقَنَّهُۥ ثُمَّ لَنَنسِفَنَّهُۥ فِى ٱلْيَمِّ نَسْفًا ﴿٩٧﴾

égetjük azt és a maradványait a tengerbe vetjük."

98. Bizony a ti istenetek csupán Allah! Nincs más isten csak Ő (*lā ilāha illā Huwa*)! Az Ő tudása mindent átfog!

إِنَّمَآ إِلَٰهُكُمُ ٱللَّهُ ٱلَّذِى لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ وَسِعَ كُلَّ شَىْءٍ عِلْمًا ﴿٩٨﴾

99. Mi így mondjuk el neked (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azon híradásokat, amelyek korábban történtek. Magunktól származó intést adtunk neked.

كَذَٰلِكَ نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنۢبَآءِ مَا قَدْ سَبَقَ وَقَدْ ءَاتَيْنَٰكَ مِن لَّدُنَّا ذِكْرًا ﴿٩٩﴾

100. Aki elfordul attól, az a Feltámadás Napján terhet fog hordozni.

مَّنْ أَعْرَضَ عَنْهُ فَإِنَّهُۥ يَحْمِلُ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ وِزْرًا ﴿١٠٠﴾

101. Mindig azalatt kell lenniük. Milyen borzalmas teher lesz az a számukra a Feltámadás Napján.

خَٰلِدِينَ فِيهِ وَسَآءَ لَهُمْ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ حِمْلًا ﴿١٠١﴾

102. Azon a Napon, amikor megfúvatik a Kürt és Mi a bűnösöket kékszeműen (a félelemtől és rettegéstől) gyűjtjük majd össze.

يَوْمَ يُنفَخُ فِى ٱلصُّورِ وَنَحْشُرُ ٱلْمُجْرِمِينَ يَوْمَئِذٍ زُرْقًا ﴿١٠٢﴾

103. Egymás között összesúgnak: „Csak tíz napot töltöttünk el."

يَتَخَٰفَتُونَ بَيْنَهُمْ إِن لَّبِثْتُمْ إِلَّا عَشْرًا ﴿١٠٣﴾

104. Mi tudjuk a legjobban mi az, amit ők mondanak. Majd midőn az, aki a legpéldásabban viselkedett közülük azt mondja: „Csak egy napot töltöttetek el."

نَّحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَقُولُونَ إِذْ يَقُولُ أَمْثَلُهُمْ طَرِيقَةً إِن لَّبِثْتُمْ إِلَّا يَوْمًا ﴿١٠٤﴾

105. Kérdezni fognak téged a hegyekről. Mondd: „Porrá zúzva szórja szét azokat az én Uram."

وَيَسْـَٔلُونَكَ عَنِ ٱلْجِبَالِ فَقُلْ يَنسِفُهَا رَبِّى نَسْفًا ﴿١٠٥﴾

106. „A helyükön kopár, kietlen síkot hagy."

فَيَذَرُهَا قَاعًا صَفْصَفًا ﴿١٠٦﴾

107. „Nem látsz azon hajlatot, sem egyenetlenséget."

لَّا تَرَىٰ فِيهَا عِوَجًا وَلَآ أَمْتًا ﴿١٠٧﴾

108. Azon a Napon a Hívót követik, nem lehet elhajolni előle. A hangok alázatosan elhalkulnak a Könyörületes előtt, csupán gyenge neszezést[1] hallasz.

يَوْمَئِذٍ يَتَّبِعُونَ الدَّاعِيَ لَا عِوَجَ لَهُ
وَخَشَعَتِ الْأَصْوَاتُ لِلرَّحْمَٰنِ فَلَا تَسْمَعُ إِلَّا
هَمْسًا ﴿١٠٨﴾

109. Azon a Napon nem használ a közbenjárás, kivéve azt, akinek a Könyörületes engedélyt adott és az, aki az Ő engedelmével mondhat valamit.

يَوْمَئِذٍ لَّا تَنفَعُ الشَّفَاعَةُ إِلَّا مَنْ أَذِنَ لَهُ
الرَّحْمَٰنُ وَرَضِيَ لَهُ قَوْلًا ﴿١٠٩﴾

110. Ő tudja mi van előttük és mi van mögöttük. Ám ők ezt tudásukkal fel nem foghatják.

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا
يُحِيطُونَ بِهِ عِلْمًا ﴿١١٠﴾

111. Az arcok alázatosan lehajtatnak az Élő és Önmaga által Létező Örök előtt. Bizony csalatkozik az, aki bűnt hordoz.

۞ وَعَنَتِ الْوُجُوهُ لِلْحَيِّ الْقَيُّومِ ۖ وَقَدْ خَابَ
مَنْ حَمَلَ ظُلْمًا ﴿١١١﴾

112. Aki jótetteket cselekszik és mindeközben hívő, annak sem jogtalanságtól, sem sérelemtől nem kell félnie.

وَمَن يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَا
يَخَافُ ظُلْمًا وَلَا هَضْمًا ﴿١١٢﴾

113. Ekképpen nyilatkoztattuk ki azt arab Koránként és magyaráztuk el benne a fenyegetést. Talán istenfélők lesznek, vagy intést mutat nekik.

وَكَذَٰلِكَ أَنزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا وَصَرَّفْنَا فِيهِ
مِنَ الْوَعِيدِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ أَوْ يُحْدِثُ لَهُمْ
ذِكْرًا ﴿١١٣﴾

114. Magasztaltassék Allah! A Király, az Igazság. És ne siesd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) el a Koránt mielőtt még befejeződne annak sugallata! És mondd: „Uram! Adj meg nekem tudást![2]"

فَتَعَالَى اللَّهُ الْمَلِكُ الْحَقُّ ۗ وَلَا تَعْجَلْ
بِالْقُرْآنِ مِن قَبْلِ أَن يُقْضَىٰ إِلَيْكَ وَحْيُهُ ۖ
وَقُل رَّبِّ زِدْنِي عِلْمًا ﴿١١٤﴾

[1] Egyes Kommentátorok szerint: félénk hangok. Mások szerint: a lábak óvatos topogásának a nesze.

[2] Abū Hurayra hagyományozta: „Allah Küldötte – Allah áldja meg és adjon Neki örök

115. Korábban megállapodást kötöttünk Ádámmal. Ám ő elfeledkezett és nem találtunk nála szilárd eltökéltséget.

وَلَقَدۡ عَهِدۡنَآ إِلَىٰٓ ءَادَمَ مِن قَبۡلُ فَنَسِيَ وَلَمۡ نَجِدۡ لَهُۥ عَزۡمٗا ۝

116. Midőn mondtuk az angyaloknak: „Boruljatok le Ádám előtt!” Mind leborult, csupán *Iblīs* (a Gonosz) tagadta meg.

وَإِذۡ قُلۡنَا لِلۡمَلَٰٓئِكَةِ ٱسۡجُدُواْ لِأٓدَمَ فَسَجَدُوٓاْ إِلَّآ إِبۡلِيسَ أَبَىٰ ۝

117. Mondtuk: „Ó, Ádám! Bizony ez az ellenséged és a feleségedé, nehogy kiűzzön benneteket a Paradicsomból, mert akkor kárhozott leszel!”

فَقُلۡنَا يَٰٓـَٔادَمُ إِنَّ هَٰذَا عَدُوّٞ لَّكَ وَلِزَوۡجِكَ فَلَا يُخۡرِجَنَّكُمَا مِنَ ٱلۡجَنَّةِ فَتَشۡقَىٰٓ ۝

118. Ott nem kell neked éhezni, sem pedig meztelenül járni.

إِنَّ لَكَ أَلَّا تَجُوعَ فِيهَا وَلَا تَعۡرَىٰ ۝

119. Ott nem kell szomjaznod, és a nap perzselő hőségének sem vagy kitéve.

وَأَنَّكَ لَا تَظۡمَؤُاْ فِيهَا وَلَا تَضۡحَىٰ ۝

120. A sátán (gonosz dolgot) sugallt neki. Mondta: „Ó, Ádám! Vajon megmutassam-e neked az Öröklét Fáját és olyan hatalmat, ami soha nem enyészik el?”

فَوَسۡوَسَ إِلَيۡهِ ٱلشَّيۡطَٰنُ قَالَ يَٰٓـَٔادَمُ هَلۡ أَدُلُّكَ عَلَىٰ شَجَرَةِ ٱلۡخُلۡدِ وَمُلۡكٖ لَّا يَبۡلَىٰ ۝

121. Ők ketten ettek abból (a fából, annak gyümölcséből) és a szemérmük láthatóvá vált. A Paradicsom fáinak leveleit kezdték magukon hordani. Ádám szembefordult az ő Urával és eltévelyedett.

فَأَكَلَا مِنۡهَا فَبَدَتۡ لَهُمَا سَوۡءَٰتُهُمَا وَطَفِقَا يَخۡصِفَانِ عَلَيۡهِمَا مِن وَرَقِ ٱلۡجَنَّةِ وَعَصَىٰٓ ءَادَمُ رَبَّهُۥ فَغَوَىٰ ۝

122. Majd kiválasztotta őt az Ura és kiengesztelődve fordult feléje és

ثُمَّ ٱجۡتَبَٰهُ رَبُّهُۥ فَتَابَ عَلَيۡهِ وَهَدَىٰ ۝

üdvösséget – mondta. Ha meghal az ember fia, megszakad cselekedeteinek a sora, kivéve három dolgot: Még hatályban levő adomány, vagy tudás, amelyből mások is okulhatnak, vagy kegyes gyermek, aki fohászkodik érte. (Muslim hagyományozta)

az igaz Útra vezette

123. Mondta: „Menjetek innen (a Paradicsomból) le, mind (ketten)! Egymás ellenségei legyetek! És ha majdan útmutatás jön el hozzátok Tőlem, aki követi az Útmutatásomat az nem tévelyedik el és nem lesz szerencsétlen.”

قَالَ ٱهْبِطَا مِنْهَا جَمِيعًۢا ۖ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ
عَدُوٌّ ۖ فَإِمَّا يَأْتِيَنَّكُم مِّنِّى هُدًى فَمَنِ
ٱتَّبَعَ هُدَاىَ فَلَا يَضِلُّ وَلَا يَشْقَىٰ ﴿١٢٣﴾

124. „Aki elfordul a Rólam történő megemlékezéstől, annak a megélhetése szűkös lesz. És vakon fogjuk a Feltámadás Napján összegyűjteni.”

وَمَنْ أَعْرَضَ عَن ذِكْرِى فَإِنَّ لَهُۥ مَعِيشَةً
ضَنكًا وَنَحْشُرُهُۥ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ أَعْمَىٰ ﴿١٢٤﴾

125. Mondja: „Uram! Miért gyűjtöttél össze engem vakon, holott látó voltam?”

قَالَ رَبِّ لِمَ حَشَرْتَنِىٓ أَعْمَىٰ وَقَدْ كُنتُ
بَصِيرًا ﴿١٢٥﴾

126. Mondta: „Ennek így kell lennie. Eljöttek hozzád a Mi Jeleink és te elfeledkeztél azokról. Ma te is ehhez hasonlóan feledésbe merülsz.”

قَالَ كَذَٰلِكَ أَتَتْكَ ءَايَٰتُنَا فَنَسِيتَهَا ۖ وَكَذَٰلِكَ
ٱلْيَوْمَ تُنسَىٰ ﴿١٢٦﴾

127. Mi így jutalmazzuk azokat, akik mértéktelenek és nem hisznek az Uruk jeleiben. Bizony a Túlvilág büntetése szigorúbb és maradandóbb!

وَكَذَٰلِكَ نَجْزِى مَنْ أَسْرَفَ وَلَمْ يُؤْمِنۢ بِـَٔايَٰتِ
رَبِّهِۦ ۚ وَلَعَذَابُ ٱلْءَاخِرَةِ أَشَدُّ وَأَبْقَىٰٓ ﴿١٢٧﴾

128. Vajon nem útmutatás-e nekik az, hogy mennyi századot pusztítottunk már el előttük, akiknek a lakhelyein járnak? Bizony ebben jelek vannak azok számára, akik élnek az eszükkel.

أَفَلَمْ يَهْدِ لَهُمْ كَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُم مِّنَ ٱلْقُرُونِ
يَمْشُونَ فِى مَسَٰكِنِهِمْ ۗ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ
لِّأُو۟لِى ٱلنُّهَىٰ ﴿١٢٨﴾

129. Ha már korábban nem hangzott volna el Szó az Uradtól akkor a (büntetés) elkerülhetetlen lenne. De megszabott idő van!

وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِن رَّبِّكَ لَكَانَ لِزَامًا
وَأَجَلٌ مُّسَمًّى ﴿١٢٩﴾

130. Légy hát (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) állhatatosan kitartó azzal szemben, amit mondanak! Az Urad iránti hálát zengjed a napkelte előtt[1] és annak nyugta előtt[2]! És Őt magasztald az éjszaka bizonyos óráiban és a nap végein! Talán tetszésre találsz.

فَٱصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ قَبْلَ
طُلُوعِ ٱلشَّمْسِ وَقَبْلَ غُرُوبِهَا ۖ وَمِنْ ءَانَآئِ
ٱلَّيْلِ فَسَبِّحْ وَأَطْرَافَ ٱلنَّهَارِ لَعَلَّكَ تَرْضَىٰ ﴿١٣٠﴾

131. És ne meresszd a szemeidet arra, amit Mi bizonyos pároknak adtunk az evilági élet ragyogó díszeiként bizonyos időre, hogy ezekkel próbának vessük őket alá. Ám az Urad gondoskodása jobb és maradandóbb!

وَلَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ إِلَىٰ مَا مَتَّعْنَا بِهِۦٓ أَزْوَٰجًا
مِّنْهُمْ زَهْرَةَ ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا لِنَفْتِنَهُمْ فِيهِ ۚ وَرِزْقُ
رَبِّكَ خَيْرٌ وَأَبْقَىٰ ﴿١٣١﴾

132. A családodnak parancsold meg az imát és te magad is légy állhatatosan kitartó abban! Mi nem kérünk tőled gondoskodást, hanem Mi gondoskodunk rólad. A dolgok végső kimenetele az istenfélelemé!

وَأْمُرْ أَهْلَكَ بِٱلصَّلَوٰةِ وَٱصْطَبِرْ عَلَيْهَا ۖ لَا نَسْـَٔلُكَ
رِزْقًا ۖ نَّحْنُ نَرْزُقُكَ ۗ وَٱلْعَٰقِبَةُ لِلتَّقْوَىٰ ﴿١٣٢﴾

133. És azt mondták: „Miért nem hozott el nekünk egy jelet az Urától?” Talán nem jött el hozzájuk annak bizonyítéka, ami a korábbi (Írások, Tóra, Evangélium) lapjain található?

وَقَالُوا۟ لَوْلَا يَأْتِينَا بِـَٔايَةٍ مِّن رَّبِّهِۦٓ ۚ أَوَلَمْ
تَأْتِهِم بَيِّنَةُ مَا فِى ٱلصُّحُفِ ٱلْأُولَىٰ ﴿١٣٣﴾

134. Ám ha Mi még előtte elpusztítottuk volna őket egy büntetéssel, minden bizonnyal azt mondták volna: „Urunk! Miért nem küldtél hozzánk egy Küldöttet, hogy

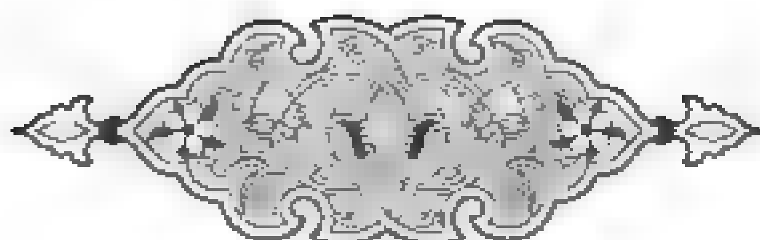
وَلَوْ أَنَّآ أَهْلَكْنَٰهُم بِعَذَابٍ مِّن قَبْلِهِۦ لَقَالُوا۟
رَبَّنَا لَوْلَآ أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا رَسُولًا فَنَتَّبِعَ
ءَايَٰتِكَ مِن قَبْلِ أَن نَّذِلَّ وَنَخْزَىٰ ﴿١٣٤﴾

1 Azaz a reggeli imában.
2 Azaz a ʿaṣr imában. A Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) maradt fenn: "Nem fog a Tűzbe lépni az, aki imádkozott a nap kelte előtt és a nap lenyugvása előtt." *Imam* Aḥmad jegyezte le.

követhettük volna a Te jeleidet meg azelőtt, hogy megaláztatás és szégyen érne bennünket?"

135. Mondd (*Muhammad*, Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Mindenki várakozik. Ti is várakozzatok hát! Meg fogjátok tudni, kik az Egyenes Út birtokosai és kik vezérre leltek."

قُلۡ كُلّٞ مُّتَرَبِّصٞ فَتَرَبَّصُواْۖ فَسَتَعۡلَمُونَ مَنۡ
أَصۡحَٰبُ ٱلصِّرَٰطِ ٱلسَّوِيِّ وَمَنِ ٱهۡتَدَىٰ ١٣٥



A Próféták 21
Az Al-Anbiyā'u[1] c. szúra.

سورة الأنبياء

Mekkai.
Verseinek száma: 112.
Az Ibrāhīm c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. Elközelgett az emberekhez a számonkérésük, miközben ők nem törődve elfordulnak. **Ğuz'17. Ḥizb33.**

اقْتَرَبَ لِلنَّاسِ حِسَابُهُمْ وَهُمْ فِي غَفْلَةٍ مُعْرِضُونَ ۝

2. Ha új intés jön hozzájuk az Uruktól, ők csak játszadozás közben figyelnek arra,

مَا يَأْتِيهِمْ مِنْ ذِكْرٍ مِنْ رَبِّهِمْ مُحْدَثٍ إِلَّا اسْتَمَعُوهُ وَهُمْ يَلْعَبُونَ ۝

3. Gúnyolódó, nemtörődöm szívvel. És azok, akik rossz dolgokat követnek el, titkon összesúgnak: „Vajon ez (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nem olyan ember-e, mint mi magunk? Talán varázslattal akartok ránk hatni, holott láttok?"

لَاهِيَةً قُلُوبُهُمْ وَأَسَرُّوا النَّجْوَى الَّذِينَ ظَلَمُوا هَلْ هَٰذَا إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ أَفَتَأْتُونَ السِّحْرَ وَأَنْتُمْ تُبْصِرُونَ ۝

4. Mondta (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Az én Uram tudja a (kiejtett) szót az égben és a földön. Ő a Halló és a Tudó."

قَالَ رَبِّي يَعْلَمُ الْقَوْلَ فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ۝

5. De nem! Ők azt mondják: „Rendezetlen, összevissza álmok ezek, amit ő maga talált ki. Sőt, költő ő! Hozzon nekünk egy olyan jelet, amilyennel a korábbiak küldettek el."

بَلْ قَالُوا أَضْغَاثُ أَحْلَامٍ بَلِ افْتَرَاهُ بَلْ هُوَ شَاعِرٌ فَلْيَأْتِنَا بِآيَةٍ كَمَا أُرْسِلَ الْأَوَّلُونَ ۝

[1] A szúra címét a története alapján kapja.

6. Nem hitt előttük egyetlen város sem, amelyet elpusztítottunk. Talán ők hisznek?

مَآ ءَامَنَتۡ قَبۡلَهُم مِّن قَرۡيَةٍ أَهۡلَكۡنَٰهَآۖ أَفَهُمۡ يُؤۡمِنُونَ ٦

7. Előtted (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) csak olyan férfiakat bíztunk meg küldetéssel, akiknek sugallatot adtunk. Kérdezzétek hát meg az intés birtokosait[1], ha nem tudtok!

وَمَآ أَرۡسَلۡنَا قَبۡلَكَ إِلَّا رِجَالٗا نُّوحِيٓ إِلَيۡهِمۡۖ فَسۡـَٔلُوٓاْ أَهۡلَ ٱلذِّكۡرِ إِن كُنتُمۡ لَا تَعۡلَمُونَ ٧

8. Nem tettük őket (a Küldötteket) olyan testté, amely ne evett volna ételt és nem is voltak halhatatlanok.

وَمَا جَعَلۡنَٰهُمۡ جَسَدٗا لَّا يَأۡكُلُونَ ٱلطَّعَامَ وَمَا كَانُواْ خَٰلِدِينَ ٨

9. Ezután valóra váltottuk a számukra az ígéretet és megmentettük őket és azokat, akiket akartunk. Ám elpusztítottuk a túlzókat[2].

ثُمَّ صَدَقۡنَٰهُمُ ٱلۡوَعۡدَ فَأَنجَيۡنَٰهُمۡ وَمَن نَّشَآءُ وَأَهۡلَكۡنَا ٱلۡمُسۡرِفِينَ ٩

10. Bizony lebocsátottunk nektek (emberek) egy Könyvet (ezt a Kegyes Koránt), amelyben intéseitek van. Hát nem fogjátok fel ésszel?

لَقَدۡ أَنزَلۡنَآ إِلَيۡكُمۡ كِتَٰبٗا فِيهِ ذِكۡرُكُمۡۚ أَفَلَا تَعۡقِلُونَ ١٠

11. Mennyi várost sújtottunk a porba, amelyek bűnösök voltak és utánuk más népeket támasztottunk.

وَكَمۡ قَصَمۡنَا مِن قَرۡيَةٖ كَانَتۡ ظَالِمَةٗ وَأَنشَأۡنَا بَعۡدَهَا قَوۡمًا ءَاخَرِينَ ١١

12. És miután megérezték a Mi keménységünket, ők fejvesztetten menekültek előle.

فَلَمَّآ أَحَسُّواْ بَأۡسَنَآ إِذَا هُم مِّنۡهَا يَرۡكُضُونَ ١٢

13. Ne meneküljetek! Térjetek vissza az eddigi pompás élvezeteitekhez és a lakóhelyeitekhez! Talán kérdést kaptok.

لَا تَرۡكُضُواْ وَٱرۡجِعُوٓاْ إِلَىٰ مَآ أُتۡرِفۡتُمۡ فِيهِ وَمَسَٰكِنِكُمۡ لَعَلَّكُمۡ تُسۡـَٔلُونَ ١٣

---

[1] A korábbi kinyilatkoztatott Könyvek (Tóra, Evangélium) ismerői.

[2] Itt az *al-musrifūna*, illetve ennek a tárgy esete *al-musrifīna* szerepel, jelentése: az Allah által előírt és kötelezővé tett törvényi határokat áthágó: politeista, hitetlenek.

14. Mondták: „Jaj nekünk! Bizony bűnösök voltunk."

قَالُوا يَا وَيْلَنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ١٤

15. Folyton csak ezt mondogatták, míg végül learatott tarlóvá nem tettük őket és hangjuk elhalt.

فَمَا زَالَت تِّلْكَ دَعْوَاهُمْ حَتَّىٰ جَعَلْنَاهُمْ
حَصِيدًا خَامِدِينَ ١٥

16. Az eget és a földet és, ami e kettő között van nem játékból teremtettük.

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا
لَاعِبِينَ ١٦

17. Ha szórakozásra vágytunk volna, azt Magunktól is megszerezhettük volna, ha ezt akartuk volna tenni.

لَوْ أَرَدْنَا أَن نَّتَّخِذَ لَهْوًا لَّاتَّخَذْنَاهُ مِن لَّدُنَّا
إِن كُنَّا فَاعِلِينَ ١٧

18. Nem! Mi az Igazságot (ezt a Kegyes Koránt) dobjuk a valótlanra (a hamisságra), amely szétmorzsolja azt, és így az elenyészik. Ám jaj nektek amiatt, amit állítotok.

بَلْ نَقْذِفُ بِالْحَقِّ عَلَى الْبَاطِلِ فَيَدْمَغُهُ فَإِذَا
هُوَ زَاهِقٌ وَلَكُمُ الْوَيْلُ مِمَّا تَصِفُونَ ١٨

19. Övé minden és mindenki, aki az egekben és a földön van. És azok (az angyalok), akik Nála vannak, nem fordulnak el fennhéjázva az Ő szolgálatától, és a fáradtságot sem ismerik.

وَلَهُ مَن فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَنْ عِندَهُ لَا
يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِهِ وَلَا
يَسْتَحْسِرُونَ ١٩

20. Az Ő dicsőségét zengik (az angyalok) fáradhatatlanul éjjel és nappal.

يُسَبِّحُونَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ لَا يَفْتُرُونَ ٢٠

21. Vagy talán isteneket választottak maguknak a földből, és azok feltámasztanak?

أَمِ اتَّخَذُوا آلِهَةً مِّنَ الْأَرْضِ هُمْ يُنشِرُونَ ٢١

22. Ha e kettőben (az egek és a föld) más isten is lenne, mint Allah, akkor mindkettő romlásba dőlne. Magasztaltassék a Trón Ura! Mentes Ő attól, amit állítanak.

لَوْ كَانَ فِيهِمَا آلِهَةٌ إِلَّا اللَّهُ لَفَسَدَتَا
فَسُبْحَانَ اللَّهِ رَبِّ الْعَرْشِ عَمَّا يَصِفُونَ ٢٢

23. Ő nem kérdeztetik meg arról, amit

لَا يُسْأَلُ عَمَّا يَفْعَلُ وَهُمْ يُسْأَلُونَ ٢٣

Ő tesz. Ám ők megkérdeztetnek.

24. Vagy Helyette más istent választottak maguknak? Mondd: „Hozzátok elő a bizonyítékotokat!" Ez intés azoknak, akik velem vannak, és intés azoknak, akik előttem voltak. Ám a legtöbbjük nem tudja az Igazságot és ők elfordulnak.

أَمِ اتَّخَذُوا مِن دُونِهِ آلِهَةً قُلْ هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ هَذَا ذِكْرُ مَن مَّعِيَ وَذِكْرُ مَن قَبْلِي بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ الْحَقَّ فَهُم مُّعْرِضُونَ ٢٤

25. Nem bíztunk meg előtted (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) egyetlen Küldöttet sem feladattal csak úgy, hogy sugalltuk neki: „Nincs más isten csak Én (*lā ilāha illā Anā*)! Engem szolgáljatok hát!"

وَمَا أَرْسَلْنَا مِن قَبْلِكَ مِن رَّسُولٍ إِلَّا نُوحِي إِلَيْهِ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا فَاعْبُدُونِ ٢٥

26. És mondják: „A Könyörületes fiúgyermeket vett magához." Magasztaltassék (Magasan felette áll Ő annak, amit állítanak.)! Nem! Ők tisztelt szolgák[1]!

وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمَنُ وَلَدًا سُبْحَانَهُ بَلْ عِبَادٌ مُّكْرَمُونَ ٢٦

27. Nem előzik Őt meg a szóval. Ám az Ő parancsai szerint cselekszenek.

لَا يَسْبِقُونَهُ بِالْقَوْلِ وَهُم بِأَمْرِهِ يَعْمَلُونَ ٢٧

28. Ő tudja mi van előttük és mi van mögöttük. Közbenjárást csak annak érdekében tehetnek, akivel Ő elégedett, és ők az iránta való félelemtől rettegnek.

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا يَشْفَعُونَ إِلَّا لِمَنِ ارْتَضَى وَهُم مِّنْ خَشْيَتِهِ مُشْفِقُونَ ٢٨

29. Ha valaki közülük azt mondja: „Én isten vagyok Helyette", azt Mi a Pokollal (*Ğahannam*) jutalmazzuk! Mi így jutalmazzuk

۞ وَمَن يَقُلْ مِنْهُمْ إِنِّي إِلَهٌ مِّن دُونِهِ فَذَلِكَ نَجْزِيهِ جَهَنَّمَ كَذَلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ ٢٩

[1] Azok az angyalok, akiket ők Allah gyermekeinek vélnek tisztelt szolgák, Allah szolgái.

a bűnösöket

30. Talán nem látták azok, akik hitetlenek, hogy az egek és a föld egyetlen hatalmas darab volt, és Mi bontottuk azokat fel. És a vízből teremtettünk meg minden élő dolgot. Hát nem hisznek?

أَوَلَمْ يَرَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضَ كَانَتَا رَتْقًا فَفَتَقْنَاهُمَا وَجَعَلْنَا
مِنَ الْمَاءِ كُلَّ شَيْءٍ حَيٍّ أَفَلَا يُؤْمِنُونَ ﴿٣٠﴾

31. És szilárdan lehorgonyzottakat (hegyeket) helyeztünk el a földön, hogy (az ezután) ne inogjon velük. És csapásokat hasítottunk azokban, hogy utakként szolgáljanak. Talán megtalálják az Igaz vezetést!

وَجَعَلْنَا فِي الْأَرْضِ رَوَاسِيَ أَنْ تَمِيدَ بِهِمْ
وَجَعَلْنَا فِيهَا فِجَاجًا سُبُلًا لَعَلَّهُمْ
يَهْتَدُونَ ﴿٣١﴾

32. És az eget szigorúan őrzött tetővé tettük. Ám ők ezek (nap, hold, föld, hegyek stb.) jeleitől elfordulnak.

وَجَعَلْنَا السَّمَاءَ سَقْفًا مَحْفُوظًا وَهُمْ عَنْ
آيَاتِهَا مُعْرِضُونَ ﴿٣٢﴾

33. Ő az, Aki megteremtette az éjszakát és a nappalt és a Napot és a Holdat. Mindegyikük égi pályán halad.

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ وَالشَّمْسَ
وَالْقَمَرَ كُلٌّ فِي فَلَكٍ يَسْبَحُونَ ﴿٣٣﴾

34. Egyetlen embernek sem adtunk halhatatlanságot előtted (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). És ha te meghalsz, talán ők halhatatlanok lennének?

وَمَا جَعَلْنَا لِبَشَرٍ مِنْ قَبْلِكَ الْخُلْدَ أَفَإِنْ مِتَّ
فَهُمُ الْخَالِدُونَ ﴿٣٤﴾

35. Minden teremtett lélek megkóstolja a halált. És mi kísértésképpen a jóval és a rosszal próbálunk meg benneteket. Hozzánk fogtok visszatérni.

كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ وَنَبْلُوكُمْ بِالشَّرِّ
وَالْخَيْرِ فِتْنَةً وَإِلَيْنَا تُرْجَعُونَ ﴿٣٥﴾

36. És ha látnak Téged (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azok, akik

وَإِذَا رَآكَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ يَتَّخِذُونَكَ
إِلَّا هُزُوًا أَهَٰذَا الَّذِي يَذْكُرُ آلِهَتَكُمْ

hitetlenek, csak gúnyolódva kezelnek (mondván): „Talán ez az, aki az isteneiteket emlegeti." Ám ők a Könyörületes intésében nem hisznek.

وَهُم بِذِكْرِ ٱلرَّحْمَٰنِ هُمْ كَٰفِرُونَ ٣٦

37. Az ember sietségből teremtetett. Meg fogom mutatni nektek a Én Jeleimet. Ám ne siettessetek!

خُلِقَ ٱلْإِنسَٰنُ مِنْ عَجَلٍ سَأُو۟رِيكُمْ ءَايَٰتِى فَلَا تَسْتَعْجِلُونِ ٣٧

38. És azt mondják: „Mikor következik be ez az ígéret, ha az igazat szóljátok?"

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَٰذَا ٱلْوَعْدُ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ ٣٨

39. Ó bárcsak azok, akik hitetlenek ismernék (azt az időt) midőn a tüzet nem tudják távol tartani az arcaiktól, sem pedig a hátaktól, és segítőre sem találnak.

لَوْ يَعْلَمُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ حِينَ لَا يَكُفُّونَ عَن وُجُوهِهِمُ ٱلنَّارَ وَلَا عَن ظُهُورِهِمْ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ٣٩

40. De nem! Váratlanul éri el őket és zavarba hozza őket! Nem lesznek képesek elhárítani azt és haladékra sem számíthatnak.

بَلْ تَأْتِيهِم بَغْتَةً فَتَبْهَتُهُمْ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ رَدَّهَا وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ٤٠

41. Bizony gúnyolódtak a Küldöttekkel már Előtted (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) is. Ám azokat, akik gúnyolódtak körülvette az, amiből gúnyt űztek.

وَلَقَدِ ٱسْتُهْزِئَ بِرُسُلٍ مِّن قَبْلِكَ فَحَاقَ بِٱلَّذِينَ سَخِرُوا۟ مِنْهُم مَّا كَانُوا۟ بِهِۦ يَسْتَهْزِءُونَ ٤١

42. Mondd: „Ki védelmez meg titeket éjjel és nappal a Könyörületestől?" De nem! Ők Uruk intésétől elfordulnak.

قُلْ مَن يَكْلَؤُكُم بِٱلَّيْلِ وَٱلنَّهَارِ مِنَ ٱلرَّحْمَٰنِ بَلْ هُمْ عَن ذِكْرِ رَبِّهِم مُّعْرِضُونَ ٤٢

43. Vagy talán vannak istenségeik, akik megvédik őket Helyettünk (vagy Tőlünk)? Magukat sem tudják megsegíteni és megvédeni sem (képesek) magukat Tőlünk (a büntetésünktől).

أَمْ لَهُمْ ءَالِهَةٌ تَمْنَعُهُم مِّن دُونِنَا لَا يَسْتَطِيعُونَ نَصْرَ أَنفُسِهِمْ وَلَا هُم مِّنَّا يُصْحَبُونَ ٤٣

44. Engedtük ezeknek és atyáiknak, hogy élvezzék még egy darabig, míg hosszúra nem nyúlt életük. Vajon nem látják, hogy eljövünk földjeikhez és szélein megkurtítjuk, talán ők fognak felülkerekedni?

بَلْ مَتَّعْنَا هَٰؤُلَاءِ وَآبَاءَهُمْ حَتَّىٰ طَالَ عَلَيْهِمُ الْعُمُرُ ۗ أَفَلَا يَرَوْنَ أَنَّا نَأْتِي الْأَرْضَ نَنقُصُهَا مِنْ أَطْرَافِهَا ۚ أَفَهُمُ الْغَالِبُونَ ﴿٤٤﴾

45. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Én csak sugallat alapján intelek benneteket.” Ám a süket nem hallja a hívást, ha intésben részesül.

قُلْ إِنَّمَا أُنذِرُكُم بِالْوَحْيِ ۚ وَلَا يَسْمَعُ الصُّمُّ الدُّعَاءَ إِذَا مَا يُنذَرُونَ ﴿٤٥﴾

46. És ha Urad büntetésének csak a fuvallata érintené is őket, bizonnyal azt mondanák: „Ó jaj nekünk, bűnösök voltunk!”

وَلَئِن مَّسَّتْهُمْ نَفْحَةٌ مِّنْ عَذَابِ رَبِّكَ لَيَقُولُنَّ يَا وَيْلَنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٤٦﴾

47. A mérlegeket igazságosan állítjuk fel a Feltámadás Napján. Egyetlen teremtett lélek sem fog igazságtalanságot elszenvedni semmiben. Ha csak egy mustármag súlya volt is, előhozzuk azt. Elégséges számonkérők Vagyunk!

وَنَضَعُ الْمَوَازِينَ الْقِسْطَ لِيَوْمِ الْقِيَامَةِ فَلَا تُظْلَمُ نَفْسٌ شَيْئًا ۖ وَإِن كَانَ مِثْقَالَ حَبَّةٍ مِّنْ خَرْدَلٍ أَتَيْنَا بِهَا ۗ وَكَفَىٰ بِنَا حَاسِبِينَ ﴿٤٧﴾

48. És bizony korábban *Mūsā*-nak (Mózesnek) és *Harūn*-nak (Áronnak) adtuk a *Furqān*-t (a jó és a rossz között különbséget tevőt) és világosságot és intést az istenfélőknek.

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَىٰ وَهَارُونَ الْفُرْقَانَ وَضِيَاءً وَذِكْرًا لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٤٨﴾

49. Akik félik Urukat láthatatlanul is. Ők azok, akik az Órától rettegnek.

الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِالْغَيْبِ وَهُم مِّنَ السَّاعَةِ مُشْفِقُونَ ﴿٤٩﴾

50. Ez (a Korán) egy áldott Intés, amit lebocsátottunk. Tagadjátok talán?

وَهَٰذَا ذِكْرٌ مُّبَارَكٌ أَنزَلْنَاهُ ۚ أَفَأَنتُمْ لَهُ مُنكِرُونَ ﴿٥٠﴾

51. És bizony már korábban adtuk *Ibrâhîm*-nak (Ábrahámnak) a vezetést, hiszen ismerettel bírtunk róla.

۞ وَلَقَدْ ءَاتَيْنَآ إِبْرَٰهِيمَ رُشْدَهُۥ مِن قَبْلُ وَكُنَّا بِهِۦ عَٰلِمِينَ ٥١

52. Midőn mondta apjának és népének: „Mik ezek a szobrok, amiket tisztelettel öveztek?”

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِۦ مَا هَٰذِهِ ٱلتَّمَاثِيلُ ٱلَّتِىٓ أَنتُمْ لَهَا عَٰكِفُونَ ٥٢

53. Mondták: „Már apáinkat is úgy találtuk, hogy ezeket szolgálták.”

قَالُوا۟ وَجَدْنَآ ءَابَآءَنَا لَهَا عَٰبِدِينَ ٥٣

54. Mondta (Ábrahám): „Bizony ti és apáitok nyilvánvaló tévelygésben vagytok.”

قَالَ لَقَدْ كُنتُمْ أَنتُمْ وَءَابَآؤُكُمْ فِى ضَلَٰلٍ مُّبِينٍ ٥٤

55. Mondták: „Talán az igazságot hoztad el nekünk? Vagy a játszadozók közül való vagy?!”

قَالُوٓا۟ أَجِئْتَنَا بِٱلْحَقِّ أَمْ أَنتَ مِنَ ٱللَّٰعِبِينَ ٥٥

56. Mondta: „Nem! A ti Uratok az egek és a föld Ura, Aki megteremtette azokat és én ezt a számotokra tanúsítom!”

قَالَ بَل رَّبُّكُمْ رَبُّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ٱلَّذِى فَطَرَهُنَّ وَأَنَا۠ عَلَىٰ ذَٰلِكُم مِّنَ ٱلشَّٰهِدِينَ ٥٦

57. „Allah-ra! Bizony fortélyt eszelek ki a bálványaitok ellen miután ti elfordultok!”

وَتَٱللَّهِ لَأَكِيدَنَّ أَصْنَٰمَكُم بَعْدَ أَن تُوَلُّوا۟ مُدْبِرِينَ ٥٧

58. Apró darabokra széttördelte azokat, kivéve a legnagyobbjukat, talán visszatérnek hozzá!

فَجَعَلَهُمْ جُذَٰذًا إِلَّا كَبِيرًا لَّهُمْ لَعَلَّهُمْ إِلَيْهِ يَرْجِعُونَ ٥٨

59. Mondták: „Ki tette ezt a mi istenségeinkkel? Bizony a bűnösök közül való ő!”

قَالُوا۟ مَن فَعَلَ هَٰذَا بِـَٔالِهَتِنَآ إِنَّهُۥ لَمِنَ ٱلظَّٰلِمِينَ ٥٩

60. Mondták: „Hallottuk, hogy egy *Ibrâhîm*-nak (Ábrahámnak) nevezett fiatal férfi emlegette őket.”

قَالُوا۟ سَمِعْنَا فَتًى يَذْكُرُهُمْ يُقَالُ لَهُۥٓ إِبْرَٰهِيمُ ٦٠

61. Mondták: „Hozzátok hát őt ide a nép elé, talán tanúságot tesznek.”

قَالُوا۟ فَأْتُوا۟ بِهِۦ عَلَىٰٓ أَعْيُنِ ٱلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَشْهَدُونَ ٦١

62 Mondták: „Talán te tetted ezt *Ibrahim* (Ábrahám) a mi istenségeinkkel?"

قَالُوٓا۟ ءَأَنتَ فَعَلْتَ هَٰذَا بِـَٔالِهَتِنَا يَٰٓإِبْرَٰهِيمُ ۝٦٢

63. Mondta (Ábrahám): „Nem! Hanem a legnagyobb közülük! Kérdezzétek meg azokat[1], ha képesek (azok) megszólalni!"

قَالَ بَلْ فَعَلَهُۥ كَبِيرُهُمْ هَٰذَا فَسْـَٔلُوهُمْ إِن كَانُوا۟ يَنطِقُونَ ۝٦٣

64. Önmagukhoz fordultak és mondták: „Bizony ti vagytok a bűnösök!"

فَرَجَعُوٓا۟ إِلَىٰٓ أَنفُسِهِمْ فَقَالُوٓا۟ إِنَّكُمْ أَنتُمُ ٱلظَّٰلِمُونَ ۝٦٤

65. Majd a fejük egymás felé fordult (s mondták): „Bizonnyal (te, Ábrahám) tudod, hogy ezek nem képesek megszólalni."

ثُمَّ نُكِسُوا۟ عَلَىٰ رُءُوسِهِمْ لَقَدْ عَلِمْتَ مَا هَٰٓؤُلَآءِ يَنطِقُونَ ۝٦٥

66. Mondta (Ábrahám): „Talán Allah helyett olyat szolgáltok, ami hasznotokra sem tud lenni és ártani sem képes?"

قَالَ أَفَتَعْبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ مَا لَا يَنفَعُكُمْ شَيْـًٔا وَلَا يَضُرُّكُمْ ۝٦٦

67. „Ó jaj! Pfuj rátok és arra, mit Allah helyett szolgáltok! Hát nem fogjátok fel ésszel?"

أُفٍّ لَّكُمْ وَلِمَا تَعْبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ۝٦٧

68. Mondták: „Égessetek el őt, hogy ezzel is segítsétek istenségeiteket, ha ténylegcselekedni akartok!"

قَالُوا۟ حَرِّقُوهُ وَٱنصُرُوٓا۟ ءَالِهَتَكُمْ إِن كُنتُمْ فَٰعِلِينَ ۝٦٨

69. Mondtuk (a Magasztos Allah): „Tűz! Légy hideg és békesség *Ibrahim* (Ábrahám) számára!"

قُلْنَا يَٰنَارُ كُونِى بَرْدًا وَسَلَٰمًا عَلَىٰٓ إِبْرَٰهِيمَ ۝٦٩

70. Fortélyt, ármányt akartak vele (Ábrahámmal) elkövetni, ám Mi őket tettük karvallott vesztesekké

وَأَرَادُوا۟ بِهِۦ كَيْدًا فَجَعَلْنَٰهُمُ ٱلْأَخْسَرِينَ ۝٧٠

71. És megmentettük őt és Lótot arra a földre (telepítve le őket), amelyet megáldottunk a világok számára

وَنَجَّيْنَٰهُ وَلُوطًا إِلَى ٱلْأَرْضِ ٱلَّتِى بَٰرَكْنَا فِيهَا لِلْعَٰلَمِينَ ۝٧١

[1] A bálványokat, amelyeket hamis módon szolgálnak

72. És neki adtuk *Isḥāq*-ot (Izsák) és *Ya'qub*-ot (Jákob) - ráadásul, és mindegyiküket jóravaló kegyesekké tettük.

ووهبنا له إسحق ويعقوب نافلة وكلا
جعلنا صلحين ٧٢

73. És élenjáró példává tettük őket, hogy a Mi parancsunk szerint vezessenek az Igaz Útra és jótetteket sugalltunk nekik és azt, hogy végezzék el az imát, adják meg a *zakāt*-ot. És ők Minket szolgáltak.

وجعلنهم أئمة يهدون بأمرنا
وأوحينا إليهم فعل الخيرت وإقام
الصلوة وإيتاء الزكوة وكانوا لنا
عبدين ٧٣

74. És Lótnak bölcsességet és tudást adtunk. És megmentettük őt egy olyan városból, amely fertelmes dolgokat követett el. Bizony azok rossz és bűnös emberek voltak.

ولوطا ءاتينه حكما وعلما ونجينه
من القرية التي كانت تعمل الخبئث
إنهم كانوا قوم سوء فسقين ٧٤

75. Beengedtük őt az Irgalmunkba, mivel ő az igazak és a jóravaló kegyesek közül való volt.

وأدخلنه في رحمتنا إنه من
الصلحين ٧٥

76. És *Nuh*-ot (Noét)[1] Hiszen szólítva kiáltott azelőtt. Mi válaszoltunk neki és megmentettük őt és családját a hatalmas nehézségből.

ونوحا إذ نادى من قبل فاستجبنا
له فنجينه وأهله من الكرب
العظيم ٧٦

77. Segítséget nyújtottunk neki a népével szemben, akik hazugságnak tartották a Mi jeleinket. Bizony rossz emberek voltak. Mindegyiket vízbe fojtottuk.

ونصرنه من القوم الذين كذبوا بايتنا
إنهم كانوا قوم سوء فأغرقنهم
أجمعين ٧٧

78. És *Dawud*-ot (Dávid) és *Sulayman*-t (Salamon)[1] Midőn a szántóföld ügyében döntöttek, ahová emberek legelő állatai tévedtek. Mi tanúk voltunk az ő ítélkezésüknél.

وداود وسليمن إذ يحكمان في الحرث
إذ نفشت فيه غنم القوم وكنا
لحكمهم شهدين ٧٨

79. És értelmet adtunk *Sulayman*-nak (Salamon) (a dolog felfogásához)

ففهمنها سليمن وكلا ءاتينا حكما

és mindnek bölcsességet és tudást adtunk. Dáviddal együtt szolgálatra hajtottuk a hegyeket és a madarakat, hogy a dicsőséget zengjék. Bizony így tettünk!

وَسَخَّرْنَا مَعَ دَاوُودَ الْجِبَالَ يُسَبِّحْنَ
وَالطَّيْرَ وَكُنَّا فَاعِلِينَ ۝٧٩

80. És megtanítottuk őt a számotokra való viselet (páncél) készítésére, hogy megvédjen benneteket a magatok közötti csapásoktól, vajon hálásak vagytok-e?

وَعَلَّمْنَاهُ صَنْعَةَ لَبُوسٍ لَّكُمْ
لِتُحْصِنَكُم مِّن بَأْسِكُمْ فَهَلْ أَنتُمْ
شَاكِرُونَ ۝٨٠

81. És *Sulaymān*-nak (Salamon) (szolgálatára hajtottuk) a szelet, amely viharos és az ő parancsára száguld a földre, amelyet Mi megáldottunk. Nekünk mindenről tudomásunk van.

وَلِسُلَيْمَانَ الرِّيحَ عَاصِفَةً تَجْرِي بِأَمْرِهِ إِلَى
الْأَرْضِ الَّتِي بَارَكْنَا فِيهَا وَكُنَّا بِكُلِّ شَيْءٍ
عَالِمِينَ ۝٨١

82. A sátánok közül is (adtunk neki), akik alámerülnek neki és ezenkívül más munkát is elvégeznek. Mi felügyeltünk rájuk.

وَمِنَ الشَّيَاطِينِ مَن يَغُوصُونَ لَهُ
وَيَعْمَلُونَ عَمَلًا دُونَ ذَٰلِكَ وَكُنَّا لَهُمْ
حَافِظِينَ ۝٨٢

83. És (emlékezz) *Ayyūb*-ra (Jób), midőn kiáltott az Urához: „Bizony csapás sújtott engem! Ám Te vagy a legirgalmasabb Könyörülő!"

۞ وَأَيُّوبَ إِذْ نَادَىٰ رَبَّهُ أَنِّي مَسَّنِيَ
الضُّرُّ وَأَنتَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ۝٨٣

84. Feleletet adtunk neki és elűztük az őt ért csapást és visszaadtuk neki a családját és velük együtt még egyszer annyit, a Tőlünk származó könyörületből és a hívő szolgáknak szóló intő emlékeztetőül.

فَاسْتَجَبْنَا لَهُ فَكَشَفْنَا مَا بِهِ مِن ضُرٍّ
وَآتَيْنَاهُ أَهْلَهُ وَمِثْلَهُم مَّعَهُمْ رَحْمَةً
مِّنْ عِندِنَا وَذِكْرَىٰ لِلْعَابِدِينَ ۝٨٤

85. És (emlékezz) *Ismā'īl*-ra, *Idrīs*-re, és *Dū-l-Kifl*-re, mindegyikük az állhatatosan türelmesek közül való!

وَإِسْمَاعِيلَ وَإِدْرِيسَ وَذَا الْكِفْلِ كُلٌّ مِّنَ
الصَّابِرِينَ ۝٨٥

86. És beléptettük őket a Mi Irgalmunkba. Kegyesek és jóravalók ők!

وَأَدۡخَلۡنَٰهُمۡ فِي رَحۡمَتِنَآۖ إِنَّهُم مِّنَ
ٱلصَّٰلِحِينَ ۝٨٦

87. És (emlékezz) *Dū-l-Nūn*-ra (Jónásra)! Midőn haragvóan elhúzódott, és úgy gondolta nem fogunk fölötte hatalommal rendelkezni, ám a sötétségben felkiáltott: „Nincs más isten Rajtad kívül (*lā ilaha illā Anta*)! Magasztaltassál! A bűnösök közé tartoztam!”

وَذَا ٱلنُّونِ إِذ ذَّهَبَ مُغَٰضِبٗا فَظَنَّ أَن
لَّن نَّقۡدِرَ عَلَيۡهِ فَنَادَىٰ فِي ٱلظُّلُمَٰتِ أَن
لَّآ إِلَٰهَ إِلَّآ أَنتَ سُبۡحَٰنَكَ إِنِّي كُنتُ
مِنَ ٱلظَّٰلِمِينَ ۝٨٧

88. Feleletttel voltunk a számára. És megmentettük őt a maga nehéz helyzetéből. Így mentjük meg a hívőket!

فَٱسۡتَجَبۡنَا لَهُۥ وَنَجَّيۡنَٰهُ مِنَ ٱلۡغَمِّۚ
وَكَذَٰلِكَ نُـۨجِي ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ۝٨٨

89. És (emlékezz) *Zakariyya*-ra (Zakariás)! Midőn Urához kiáltott: „Uram! Ne hagyj egyedül[1], hiszen Te vagy a legjobb örökös!”

وَزَكَرِيَّآ إِذۡ نَادَىٰ رَبَّهُۥ رَبِّ لَا تَذَرۡنِي
فَرۡدٗا وَأَنتَ خَيۡرُ ٱلۡوَٰرِثِينَ ۝٨٩

90. Meghallgattuk őt és ajándékoztuk neki *Yahyā*-t (János), és meggyógyítottuk számára a feleségét, hiszen ők sietve buzgólkodtak a jó cselekedetek végzésében és Hozzánk fohászkodtak vágyakozva és félve és alázatosak voltak Irántunk.

فَٱسۡتَجَبۡنَا لَهُۥ وَوَهَبۡنَا لَهُۥ يَحۡيَىٰ
وَأَصۡلَحۡنَا لَهُۥ زَوۡجَهُۥٓۚ إِنَّهُمۡ كَانُواْ
يُسَٰرِعُونَ فِي ٱلۡخَيۡرَٰتِ وَيَدۡعُونَنَا
رَغَبٗا وَرَهَبٗاۖ وَكَانُواْ لَنَا
خَٰشِعِينَ ۝٩٠

91. És az, aki (Mária) tisztán őrizte meg szemérmét, Lelkünkből leheltünk[2] belé. Őt és fiát jellé tettük a világok számára.

وَٱلَّتِيٓ أَحۡصَنَتۡ فَرۡجَهَا فَنَفَخۡنَا
فِيهَا مِن رُّوحِنَا وَجَعَلۡنَٰهَا وَٱبۡنَهَآ
ءَايَةٗ لِّلۡعَٰلَمِينَ ۝٩١

92. Bizony ez a ti Közösségetek egyetlen közösség. És Én vagyok

إِنَّ هَٰذِهِۦٓ أُمَّتُكُمۡ أُمَّةٗ وَٰحِدَةٗ

[1] Gyermek és örökös nélkül
[2] *Ǧibrīl*, Gábriel által

az Uratok. Engem szolgáljatok hát!

وَأَنَا رَبُّكُمْ فَاعْبُدُونِ ٩٢

93. Ám ügyükben ők (csoportokra) szakadoztak és nézeteltérés támadt (közöttük). De mindegyikük Hozzánk tér majdan vissza!

وَتَقَطَّعُوا أَمْرَهُم بَيْنَهُمْ كُلٌّ
إِلَيْنَا رَاجِعُونَ ٩٣

94. És az, aki a jótettek közül visz véghez valamit és hívő, annak nem vész kárba igyekezete. Mi bizony feljegyezzük azt számára!

فَمَن يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَا
كُفْرَانَ لِسَعْيِهِ وَإِنَّا لَهُ كَاتِبُونَ ٩٤

95. És tilos minden város számára, amelyet elpusztítottunk, hogy (azok lakói) visszatérhessenek! (az evilági létbe)

وَحَرَامٌ عَلَىٰ قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا أَنَّهُمْ
لَا يَرْجِعُونَ ٩٥

96. Míg meg nem nyittatik *Yağuğ* és *Mağuğ* (számára a lehetőség). Ők minden emelkedőről elősietnek!

حَتَّىٰ إِذَا فُتِحَتْ يَأْجُوجُ وَمَأْجُوجُ وَهُم
مِّن كُلِّ حَدَبٍ يَنسِلُونَ ٩٦

97. És íme elközeleg már az Igaz Fenyegetés. És elhomályosul azok tekintete, akik hitetlenek. „Ó jaj, nekünk! Bizony ezzel mi nem törődtünk, bűnösök voltunk!"

وَاقْتَرَبَ الْوَعْدُ الْحَقُّ فَإِذَا هِيَ شَاخِصَةٌ
أَبْصَارُ الَّذِينَ كَفَرُوا يَا وَيْلَنَا قَدْ كُنَّا
فِي غَفْلَةٍ مِّنْ هَٰذَا بَلْ كُنَّا ظَالِمِينَ ٩٧

98. Ti és, amit Allah helyett szolgáltatok a Pokol tüzelőjéül szolgáltok. És ti ott fogtok megjelenni!

إِنَّكُمْ وَمَا تَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ
حَصَبُ جَهَنَّمَ أَنتُمْ لَهَا وَارِدُونَ ٩٨

99. És ha ezek itt istenségek lennének, nem jelennének meg ott (a Pokolban). Ám mindegyik örökkön ott fog tartózkodni!

لَوْ كَانَ هَٰؤُلَاءِ آلِهَةً مَّا وَرَدُوهَا
وَكُلٌّ فِيهَا خَالِدُونَ ٩٩

100. Ordítozni fognak ott, ám nem hallanak!

لَهُمْ فِيهَا زَفِيرٌ وَهُمْ فِيهَا لَا يَسْمَعُونَ ١٠٠

101. És azok, akik számára már korábban elhangzott Tőlünk a

إِنَّ الَّذِينَ سَبَقَتْ لَهُم مِّنَّا الْحُسْنَىٰ

legszebb, azok távol tartatnak (a Pokol Tüzének büntetésétől).

أُوْلَٰٓئِكَ عَنۡهَا مُبۡعَدُونَ ١٠١

102. A legkisebb zaját[1] sem hallják. És ők (majdan ott) örökkön abban fognak tartózkodni, amit a lelkük megkíván.

لَا يَسۡمَعُونَ حَسِيسَهَاۖ وَهُمۡ فِي مَا ٱشۡتَهَتۡ أَنفُسُهُمۡ خَٰلِدُونَ ١٠٢

103. Nem fogja őket elszomorítani a Legnagyobb Rettegés (a Feltámadás Napján) és az angyalok ekképpen fogadják őket: „Ez a ti napotok, amelyre ígéretet kaptatok!"

لَا يَحۡزُنُهُمُ ٱلۡفَزَعُ ٱلۡأَكۡبَرُ وَتَتَلَقَّىٰهُمُ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ هَٰذَا يَوۡمُكُمُ ٱلَّذِي كُنتُمۡ تُوعَدُونَ ١٠٣

104. Azon a Napon úgy hajtogatjuk össze az eget, ahogyan a könyvek lapjai vannak összehajtogatva. Ahogyan véghezvittük az első teremtést, megismételjük azt. Tőlünk származó ígéret ez! (A Mi feladatunk ez) bizony ekképpen cselekszünk.

يَوۡمَ نَطۡوِي ٱلسَّمَآءَ كَطَيِّ ٱلسِّجِلِّ لِلۡكُتُبِۚ كَمَا بَدَأۡنَآ أَوَّلَ خَلۡقٖ نُّعِيدُهُۥۚ وَعۡدًا عَلَيۡنَآۚ إِنَّا كُنَّا فَٰعِلِينَ ١٠٤

105. Bizony a *Zabūr*-ban (a Kinyilatkoztatott Könyvek, Tóra, Evangélium, Zsoltárok, Korán) megírtuk az intés után, hogy a óravaló kegyes szolgáim fogják örökölni a földet.

وَلَقَدۡ كَتَبۡنَا فِي ٱلزَّبُورِ مِنۢ بَعۡدِ ٱلذِّكۡرِ أَنَّ ٱلۡأَرۡضَ يَرِثُهَا عِبَادِيَ ٱلصَّٰلِحُونَ ١٠٥

106. Bizony hirdetés és továbbítás van ebben (a Magasztos Koránban) azon népek számára, akik Engem szolgálnak.

إِنَّ فِي هَٰذَا لَبَلَٰغٗا لِّقَوۡمٍ عَٰبِدِينَ ١٠٦

107. Téged (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) csupán a világok iránti könyörületből bíztunk meg a küldetéssel.

وَمَآ أَرۡسَلۡنَٰكَ إِلَّا رَحۡمَةٗ لِّلۡعَٰلَمِينَ ١٠٧

[1] A Pokol kiszűrődő zaját.

108. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Én csupán azt a sugallatot kaptam, hogy a ti istenetek az egyetlen Isten! Alávetitek-e magatokat (muzulmánok lesztek-e)?"

قُلْ إِنَّمَا يُوحَىٰ إِلَيَّ أَنَّمَا إِلَٰهُكُمْ إِلَٰهٌ
وَاحِدٌ فَهَلْ أَنتُم مُّسْلِمُونَ ﴿١٠٨﴾

109. Ha elfordulnak, mondd (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Én egyenlően hirdettem nektek! Én nem tudom vajon közel, avagy távol van-e az, amire ígéretet kaptatok?"

فَإِن تَوَلَّوْا فَقُلْ آذَنتُكُمْ عَلَىٰ سَوَاءٍ وَإِنْ
أَدْرِي أَقَرِيبٌ أَم بَعِيدٌ مَّا تُوعَدُونَ ﴿١٠٩﴾

110. Ő (a Magasztos Allah) tudja azt, amit nyilvánosan szóltok és tudja azt is, amit titokban tesztek.

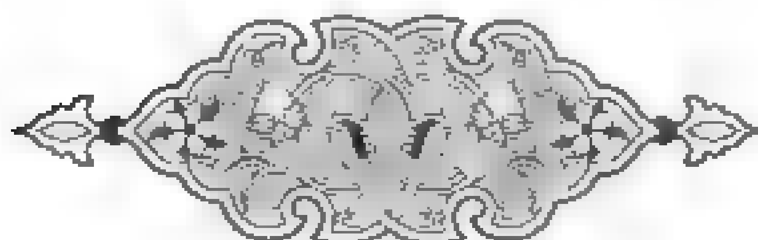
إِنَّهُ يَعْلَمُ الْجَهْرَ مِنَ الْقَوْلِ وَيَعْلَمُ مَا
تَكْتُمُونَ ﴿١١٠﴾

111. És én tudom, hogy ez talán megpróbáltatás a számotokra és egy ideig tartó élvezet.

وَإِنْ أَدْرِي لَعَلَّهُ فِتْنَةٌ لَّكُمْ وَمَتَاعٌ
إِلَىٰ حِينٍ ﴿١١١﴾

112. Mondta (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Uram! Ítélj igazsággal! A mi Urunk a Könyörületes. Ő az, Akihez segítségért fordulhatunk azzal szemben, amit ti állítotok."

قَالَ رَبِّ احْكُم بِالْحَقِّ وَرَبُّنَا الرَّحْمَٰنُ
الْمُسْتَعَانُ عَلَىٰ مَا تَصِفُونَ ﴿١١٢﴾



A Zarándoklat /22./
Az Al-Ḥağğu[1] c. szúra.

سُورَةُ الحَجِّ

Medinai.
Verseinek száma: 78. Kivéve az 52., 53., 54., 55. Verseket, ezek Mekka és Medina között nyilatkoztattak ki.
Az An-Nūru c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Ó, ti emberek! Féljétek az Uratok! Az Óra rengése hatalmas dolog lesz. **Ḥizb34.**

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ ٱتَّقُواْ رَبَّكُمْۚ إِنَّ زَلْزَلَةَ
ٱلسَّاعَةِ شَيْءٌ عَظِيمٞ ١

2. Azon a Napon, amikor meglátjátok azt, minden szoptatós (anya) megfeledkezik arról, amit szoptatott és minden terhes asszony megszüli terhét. És az embereket úgy látod mintha részegek lennének, ám ők nem részegek. Hanem Allah büntetése szigorú.

يَوْمَ تَرَوْنَهَا تَذْهَلُ كُلُّ مُرْضِعَةٍ عَمَّآ
أَرْضَعَتْ وَتَضَعُ كُلُّ ذَاتِ حَمْلٍ حَمْلَهَا
وَتَرَى ٱلنَّاسَ سُكَٰرَىٰ وَمَا هُم بِسُكَٰرَىٰ
وَلَٰكِنَّ عَذَابَ ٱللَّهِ شَدِيدٞ ٢

3. Van az emberek között olyan, aki vitát kezd Allah-ról, tudás nélkül. És mindenféle lázadozó sátánt követ.

وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَن يُجَٰدِلُ فِي ٱللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٖ
وَيَتَّبِعُ كُلَّ شَيْطَٰنٖ مَّرِيدٖ ٣

4. Megíratott a számára[2], hogy az, aki őt választja támogatóul azt tévelygésbe viszi, és a *Sa'īr* (a Pokol egyik neve) tüzébe vezeti.

كُتِبَ عَلَيْهِ أَنَّهُۥ مَن تَوَلَّاهُ فَأَنَّهُۥ
يُضِلُّهُۥ وَيَهْدِيهِ إِلَىٰ عَذَابِ ٱلسَّعِيرِ ٤

5. Ó, emberek! Ha kétségek között vagytok a Feltámadás felől (tudnotok kell,) Mi bizony porból teremtettünk meg benneteket, majd egy spermacseppből (*nuṭfatun*), majd egy vérrögből (*'alaqatun*)

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ إِن كُنتُمْ فِي رَيْبٖ مِّنَ
ٱلْبَعْثِ فَإِنَّا خَلَقْنَٰكُم مِّن تُرَابٖ ثُمَّ
مِن نُّطْفَةٖ ثُمَّ مِنْ عَلَقَةٖ ثُمَّ مِن مُّضْغَةٖ
مُّخَلَّقَةٖ وَغَيْرِ مُخَلَّقَةٖ لِّنُبَيِّنَ لَكُمْۚ وَنُقِرُّ

[1] A szúra címe a 26.-28. versekből ered.
[2] A sátán, a gonosz számára rendeltetett el.

فِي الْأَرْحَامِ مَا نَشَاءُ إِلَىٰ أَجَلٍ مُسَمًّى ثُمَّ
نُخْرِجُكُمْ طِفْلًا ثُمَّ لِتَبْلُغُوا أَشُدَّكُمْ
وَمِنْكُمْ مَنْ يُتَوَفَّىٰ وَمِنْكُمْ مَنْ يُرَدُّ إِلَىٰ
أَرْذَلِ الْعُمُرِ لِكَيْلَا يَعْلَمَ مِنْ بَعْدِ عِلْمٍ
شَيْئًا وَتَرَى الْأَرْضَ هَامِدَةً فَإِذَا أَنْزَلْنَا
عَلَيْهَا الْمَاءَ اهْتَزَّتْ وَرَبَتْ وَأَنْبَتَتْ مِنْ
كُلِّ زَوْجٍ بَهِيجٍ ٥

majd egy megformázott, vagy formátlan húsdarabból (*mudgatun*), hogy megmagyarázzuk[1] nektek. És szilárdan elhelyezzük az anyaméhben azt, amit Mi akarunk egy megszabott ideig, majd mint gyermeket hozunk elő benneteket[2], hogy azt követően elérjétek a felnőtt kort. Van közöttetek olyan, aki elszólíttatik és van olyan, aki a legnyomorúságosabb életkorba jut, hogy ne tudjon semmit azt követően, hogy tudott. Látod a földet terméketlenül. Ám mikor vizet bocsátottunk le rá, megmozdul, sarjadni kezd és mindenféle pompás növényt növeszt.

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّهُ يُحْيِي الْمَوْتَىٰ وَأَنَّهُ
عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ٦

6. Ez azért történik így, mivel Allah az Igazság. Ő életre kelti a halottakat. Ő bizony mindenre képes!

وَأَنَّ السَّاعَةَ آتِيَةٌ لَا رَيْبَ فِيهَا وَأَنَّ اللَّهَ
يَبْعَثُ مَنْ فِي الْقُبُورِ ٧

7. És azért mert az Óra el fog jönni, ehhez kétség nem férhet. És mert Allah feltámasztja azokat, akik a

Ez utalhat korai szülésre, a vetélésre.

[1] Azért, hogy Allah megmagyarázza és megvilágítsa azon hatalmát és képességét, miszerint Ő mindenre képes.

[2] Abdullāh mondta: Allah küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hagyományozta, aki az igaz és az igaznak tartott: (Mindenki közületek az anyja méhében gyűjtetik össze az első negyven napra. Majd vérröggé lesz ugyanennyi ideig. Majd egy darab hús lesz ugyanennyi ideig. Majd Allah egy angyalt küld, akinek négy szót parancsoltatik meg és az mondatik neki: Írd meg tetteit és a megélhetését és szabott idejét és azt, hogy kárhozandó, vagy boldoguló lesz[3] a Túlvilágon. Majd lelket leheltetik bele. Majd az ember tetteket visz véghez, mígnem közte és a Paradicsom között csupán egy ölnyi (távolság) lesz. Majd valóra válik vele szemben az Írása (amit az angyal a tetteiről megírt, még az anyja méhében) és a Pokol népének tetteit kezdi végezni. Vagy tetteket visz véghez, mígnem közte és a Tűz között csupán egy ölnyi távolság lesz. Majd valóra válik vele szemben az Írása (amit az angyal a tetteiről megírt még az anyja méhében) és így a Paradicsom népének tetteit kezdi végezni.) Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 3036

sírokban vannak

8. Van az emberek között olyan, aki vitába kezd Allah-ról tudás és útmutatás nélkül és világító Könyv nélkül

وَمِنَ النَّاسِ مَن يُجَادِلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَلَا هُدًى وَلَا كِتَابٍ مُّنِيرٍ ۝

9. Fennhéjázva elfordul, hogy tévelygésbe vigyen (másokat) Allah Útjáról. Neki az evilágon a megaláztatás jár. És a Feltámadás Napján megízleltetjük vele a lángoló Tűz büntetését.

ثَانِيَ عِطْفِهِ لِيُضِلَّ عَن سَبِيلِ اللَّهِ لَهُ فِي الدُّنْيَا خِزْيٌ وَنُذِيقُهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ عَذَابَ الْحَرِيقِ ۝

10. Ezt azért (kapod), amit a két kezed korábban elkövetett. Allah nem követ el igazságtalanságot az Ő szolgáival szemben.

ذَٰلِكَ بِمَا قَدَّمَتْ يَدَاكَ وَأَنَّ اللَّهَ لَيْسَ بِظَلَّامٍ لِّلْعَبِيدِ ۝

11. Van az emberek között olyan, aki Allah-ot határozatlanul (a kétely egy vékony mezsgyéjén egyensúlyozva, *'alā harfin*) szolgálja. Ha valami jó éri, abban megnyugszik. Ha azonban megpróbáltatás éri el őt, csalódottan elfordul. Kárvallott vesztes ő az evilágon és a Túlvilágon! Ez a nyilvánvaló veszteség!

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَعْبُدُ اللَّهَ عَلَىٰ حَرْفٍ فَإِنْ أَصَابَهُ خَيْرٌ اطْمَأَنَّ بِهِ وَإِنْ أَصَابَتْهُ فِتْنَةٌ انقَلَبَ عَلَىٰ وَجْهِهِ خَسِرَ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةَ ذَٰلِكَ هُوَ الْخُسْرَانُ الْمُبِينُ ۝

12. Allah helyett valami olyanhoz fohászkodik, ami nem is árthat neki és a hasznára sem lehet. Ez a messze mutató tévelygés.

يَدْعُو مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَضُرُّهُ وَمَا لَا يَنفَعُهُ ذَٰلِكَ هُوَ الضَّلَالُ الْبَعِيدُ ۝

13. Olyanhoz fohászkodik, akinek az ártalma közelebbi, mint a haszna. Milyen rossz segítő az! És milyen rossz társ!

يَدْعُو لَمَن ضَرُّهُ أَقْرَبُ مِن نَّفْعِهِ لَبِئْسَ الْمَوْلَىٰ وَلَبِئْسَ الْعَشِيرُ ۝

14. Bizony Allah azokat, akik hisznek és jótetteket cselekszenek olyan Kertekbe (a Paradicsomba) lépteti be, amelyek alatt folyók

إِنَّ اللَّهَ يُدْخِلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ إِنَّ اللَّهَ يَفْعَلُ مَا يُرِيدُ ۝

folynak. Allah azt tesz, amit akar.

15. Az, aki azt gondolja, hogy Allah nem fogja megsegíteni őt (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az evilági létben, sem a Túlvilágon, az csak feszítsen ki kötelet az égig majd vágja azt el. Figyelje meg, hogy a fondorkodása elmulasztja-e azt, ami felbőszíti.

مَن كَانَ يَظُنُّ أَن لَّن يَنصُرَهُ اللَّهُ فِي الدُّنْيَا
وَالْآخِرَةِ فَلْيَمْدُدْ بِسَبَبٍ إِلَى السَّمَاءِ ثُمَّ لْيَقْطَعْ
فَلْيَنظُرْ هَلْ يُذْهِبَنَّ كَيْدُهُ مَا يَغِيظُ ١٥

16. Így nyilatkoztattuk ki (ezt a Koránt) nyilvánvaló Jelekként. Allah azt vezérel, akit akar.

وَكَذَٰلِكَ أَنزَلْنَاهُ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ وَأَنَّ اللَّهَ
يَهْدِي مَن يُرِيدُ ١٦

17. Bizony azok, akik hisznek és azok, akik zsidók és a szabeusok és a keresztények és a mágushitűek és azok, akik társítást követtek el- ezekkel szemben Allah majdan a Feltámadás Napján ítélkezni fog. Allah bizony mindennek a tanúja.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا
وَالصَّابِئِينَ وَالنَّصَارَىٰ وَالْمَجُوسَ وَالَّذِينَ
أَشْرَكُوا إِنَّ اللَّهَ يَفْصِلُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ
إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ١٧

18. Hát nem láttad, hogy Allah előtt *borul le* minden és mindenki az egekben és a földön és a Nap és a Hold és a csillagok és a hegyek és a fák és az állatok és sokan az emberek közül. Sokakkal szemben jogosan valósul meg a büntetés. Akit Allah megaláz, annak nem találsz senkit, aki megtisztelné. Allah azt tesz, amit akar.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يَسْجُدُ لَهُ مَن فِي السَّمَاوَاتِ
وَمَن فِي الْأَرْضِ وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ
وَالنُّجُومُ وَالْجِبَالُ وَالشَّجَرُ وَالدَّوَابُّ
وَكَثِيرٌ مِّنَ النَّاسِ وَكَثِيرٌ حَقَّ عَلَيْهِ الْعَذَابُ
وَمَن يُهِنِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِن مُّكْرِمٍ إِنَّ اللَّهَ
يَفْعَلُ مَا يَشَاءُ ۩ ١٨

19. Ez két vitázó (csoport). Az Uruk miatt szálltak vitába. Azok, akik hitetlenkedtek a ruházatuk a tűzből meretik ki és fejük fölül forrásban lévő víz öntetik rájuk.

هَٰذَانِ خَصْمَانِ اخْتَصَمُوا فِي رَبِّهِمْ
فَالَّذِينَ كَفَرُوا قُطِّعَتْ لَهُمْ ثِيَابٌ مِّن
نَّارٍ يُصَبُّ مِن فَوْقِ رُءُوسِهِمُ الْحَمِيمُ ١٩

20. Megolvad általa az, ami a belsőjükben van és a bőrük is

يُصْهَرُ بِهِ مَا فِي بُطُونِهِمْ وَالْجُلُودُ ٢٠

21. Vasból készült kampók várnak ott reájuk.

ولهم مقمع من حديد ٢١

22. Valahányszor csak szorultságukban ki szeretnének abból jönni, visszavitetnek oda. (Az mondatik nekik:) „Ízleljétek meg a lángoló Tűz büntetését!"

كلما أرادوا أن يخرجوا منها من غم
أعيدوا فيها وذوقوا عذاب الحريق ٢٢

23. Bizony, akik hisznek és jótetteket cselekszenek, azokat Allah olyan Kertekbe (a Paradicsom) lépteti be, amelyek alatt folyók folynak. (Ott ők) Arany és gyöngy karpereceket (kapnak) és ruházatuk selyemből lesz.

إن الله يدخل الذين آمنوا وعملوا
الصلحت جنت تجري من تحتها
الأنهر يحلون فيها من أساور من
ذهب ولؤلؤا ولباسهم فيها حرير ٢٣

24. Ők (az evilági létben) a jó beszédhez vezettettek. És az igaz vezetettségük az Áldott Útjára irányította őket.

وهدوا إلى الطيب من القول وهدوا إلى
صرط الحميد ٢٤

25. Bizony azok, akik hitetlenkednek és Allah Útjától távol tartanak és a Szent Mecsettől (*al-Masğidu-l-Ḥarāmu*, Mekkában), amit megkülönböztetés nélkül jelöltünk ki az embereknek, az ott élőnek, vagy a beduinnak egyaránt és aki bűnös istentelenséget akar ott elkövetni, azzal fájdalmas büntetést ízleltetünk meg.

إن الذين كفروا ويصدون عن سبيل
الله والمسجد الحرام الذي جعلنه
للناس سواء العكف فيه والباد ومن
يرد فيه بإلحاد بظلم نذقه من
عذاب أليم ٢٥

26. (Emlékezz!) Midőn *Ibrāhīm*-nak (Ábrahámnak) lakhelyül jelöltük ki a Ház helyét. (Előírva, hogy:) „Ne társíts Mellém senkit és semmit! És tisztítsd meg a Házamat (a *Ka'ba*-t, Mekkában) a

وإذ بوأنا لإبرهيم مكان البيت أن
لا تشرك بي شيئا وطهر بيتي
للطائفين والقائمين والركع
السجود ٢٦

---

[1] Mint például a „Nincs más isten csak Allah!" (*Lā ilāha illā-Llāhu*), vagy a „Hála legyen Allah-nak" (*Al-ḥamdu li-Llāhi*).

körjáratot elvégzők számára, az álva, meghajolva és leborulva imádkozók számára."

27. Hirdesd ki az emberek között a zarándoklatot! Jönni fognak hozzád gyalogosan, vagy mindenféle sovány tevén. Ők minden mély ösvényről jönnek (a zarándoklat elvégzésre)[1].

وَأَذِّن فِي ٱلنَّاسِ بِٱلۡحَجِّ يَأۡتُوكَ رِجَالٗا وَعَلَىٰ
كُلِّ ضَامِرٖ يَأۡتِينَ مِن كُلِّ فَجٍّ
عَمِيقٖ ٢٧

28. Hogy tanúságot tegyenek azokról a hasznokról (amelyek a javukat szolgálják)[2] és hogy megemlítsék Allah nevét meghatározott (számú) napokon[3] azon állatok (levágásakor), amelyekkel gondoskodtunk róluk. Egyetek ti is belőle és tápláljátok általuk a szűkölködő szegényt!

لِّيَشۡهَدُواْ مَنَٰفِعَ لَهُمۡ وَيَذۡكُرُواْ ٱسۡمَ
ٱللَّهِ فِيٓ أَيَّامٖ مَّعۡلُومَٰتٍ عَلَىٰ مَا رَزَقَهُم
مِّنۢ بَهِيمَةِ ٱلۡأَنۡعَٰمِۖ فَكُلُواْ مِنۡهَا
وَأَطۡعِمُواْ ٱلۡبَآئِسَ ٱلۡفَقِيرَ ٢٨

29. Majd tegyék teljessé a számukra előírt kötelességeiket, teljesítsék fogadalmaikat, és végezzék el a körüljárást az Ősi Ház körül (a *Ka'ba*, Mekkában).

ثُمَّ لۡيَقۡضُواْ تَفَثَهُمۡ وَلۡيُوفُواْ نُذُورَهُمۡ
وَلۡيَطَّوَّفُواْ بِٱلۡبَيۡتِ ٱلۡعَتِيقِ ٢٩

30. Ez az (amit a Magasztos Allah elrendelt az emberek számára)! Az, aki nagy tiszteletben tartja Allah szent dolgait annak az jobb az Uránál. Megengedtettek nektek a lábasjószágok, kivéve azok,

ذَٰلِكَۖ وَمَن يُعَظِّمۡ حُرُمَٰتِ ٱللَّهِ فَهُوَ
خَيۡرٞ لَّهُۥ عِندَ رَبِّهِۦۗ وَأُحِلَّتۡ لَكُمُ
ٱلۡأَنۡعَٰمُ إِلَّا مَا يُتۡلَىٰ عَلَيۡكُمۡۖ فَٱجۡتَنِبُواْ
ٱلرِّجۡسَ مِنَ ٱلۡأَوۡثَٰنِ وَٱجۡتَنِبُواْ قَوۡلَ ٱلزُّورِ ٣٠

[1] Abū Hurayra mondta: Hallottam a Prófétát (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) amint mondja: (Aki Allah-ért végzi el a zarándoklatot az Ő Házához) és ezalatt nem él nemi életet és nem követ el utálatos dolgot az úgy (olyan tisztán a bűnöktől) térhet vissza, mintha azon a napon lenne, amelyen az édesanyja megszülte.) Al-Buhārī Ṣaḥīḥ-ja N. 1449

[2] Az elvégzett zarándoklat jutalmaképpen evilági létben és majdan a Túlvilágon. A túlvilági jutalom a legfontosabb, ami nem más, mint a Magasztos Allah elégedettsége "riḍwānu-Llāhi"

[3] A Dū-l-Hiğğa (a Zarándoklat hava) hónap 10., 11., 12., 13. napjain.

(amelyek tilalma) hirdettetik nektek. Kerüljétek el a bálványok tisztátalanságát és a bűnös beszedet!

31. Allah iránt *hanif*-ként (élve és viselkedve)[1], nem követve el társítást Vele szemben. Az, aki társítást követ el olyan, mintha az égből hullana alá és madarak ragadnák el őt, vagy a szél fújna el valami távoli helyre.

حُنَفَاءَ لِلَّهِ غَيْرَ مُشْرِكِينَ بِهِ ۚ وَمَن يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَكَأَنَّمَا خَرَّ مِنَ السَّمَاءِ فَتَخْطَفُهُ الطَّيْرُ أَوْ تَهْوِي بِهِ الرِّيحُ فِي مَكَانٍ سَحِيقٍ ﴿٣١﴾

32. Így van ez! Aki nagy tiszteletben tartja az Allah-nak szentelt dolgokat (az helyesen cselekszik)- mivel ezek a szívek istenfélelméből valók.

ذَٰلِكَ وَمَن يُعَظِّمْ شَعَائِرَ اللَّهِ فَإِنَّهَا مِن تَقْوَى الْقُلُوبِ ﴿٣٢﴾

33. Nektek azokból (az áldozatként levágni szánt állatokból) egy meghatározott ideig hasznaitok lesznek, majd az áldozati helyük az Ősi Háznál van.

لَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى ثُمَّ مَحِلُّهَا إِلَى الْبَيْتِ الْعَتِيقِ ﴿٣٣﴾

34. Minden egyes nemzetnek rítust jelöltünk ki, hogy megemlítsék Allah nevét azon állatok felett, amivel gondoskodtunk róluk. A ti istenetek egyetlen Isten. Neki vessétek alá magatokat! Hirdess (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) örömhírt azoknak, akik alávetik magukat!

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ جَعَلْنَا مَنسَكًا لِّيَذْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ عَلَىٰ مَا رَزَقَهُم مِّن بَهِيمَةِ الْأَنْعَامِ ۗ فَإِلَٰهُكُمْ إِلَٰهٌ وَاحِدٌ فَلَهُ أَسْلِمُوا ۗ وَبَشِّرِ الْمُخْبِتِينَ ﴿٣٤﴾

35. (Ők azok) Akik, ha Allah neve említtetik, szívük megremeg és állhatatosan kitartanak azzal

الَّذِينَ إِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَجِلَتْ قُلُوبُهُمْ وَالصَّابِرِينَ عَلَىٰ مَا أَصَابَهُمْ وَالْمُقِيمِي

[1] Azaz nem szolgálva mást csak és kizárólag az Egyedül-, Hatalmas és Magasztos Allah-ot.

szemben, ami sújtja őket, akik elvégzik az imát és abból, amivel gondoskodtunk róluk adakoznak.

الصَّلَوٰةِ وَمِمَّا رَزَقْنَٰهُمْ يُنفِقُونَ ﴿٣٥﴾

36. Az áldozati állatokat[1] Mi az Allah-nak szentelt dolgok közé rendeltük. Javatokra vannak azok. Említsétek meg Allah nevét azok fölött, mikor azok sorban vannak (a levágásra)[2]. Mikor pedig holtan ledőlnek egyetek belőlük és tápláljátok belőle azt, aki alázatosan kér és azt, aki szegény-ám nem kér[3]. Így hajtottuk azokat a szolgálatotokra, talán hálásak lesztek.

وَٱلْبُدْنَ جَعَلْنَٰهَا لَكُم مِّن شَعَٰٓئِرِ ٱللَّهِ لَكُمْ
فِيهَا خَيْرٌ فَٱذْكُرُوا۟ ٱسْمَ ٱللَّهِ عَلَيْهَا صَوَآفَّ
فَإِذَا وَجَبَتْ جُنُوبُهَا فَكُلُوا۟ مِنْهَا وَأَطْعِمُوا۟
ٱلْقَانِعَ وَٱلْمُعْتَرَّ كَذَٰلِكَ سَخَّرْنَٰهَا لَكُمْ لَعَلَّكُمْ
تَشْكُرُونَ ﴿٣٦﴾

37. Sem a húsuk, sem a vérük nem jut el Allah-hoz, de a tőletek származó istenfélelem eljut Hozzá. Így hajtotta azokat a szolgálatotokra. Azért, hogy Allah-ot magasztaljátok azért, hogy az Igaz Útra vezérelt benneteket. Hirdess (*Muhammad*-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) örömhírt a helyesen cselekvőknek[4].

لَن يَنَالَ ٱللَّهَ لُحُومُهَا وَلَا دِمَآؤُهَا وَلَٰكِن
يَنَالُهُ ٱلتَّقْوَىٰ مِنكُمْ كَذَٰلِكَ سَخَّرَهَا لَكُمْ
لِتُكَبِّرُوا۟ ٱللَّهَ عَلَىٰ مَا هَدَىٰكُمْ وَبَشِّرِ
ٱلْمُحْسِنِينَ ﴿٣٧﴾

38. Allah védelmezi azokat, akik hisznek. Ám Allah nem szeret egyetlen áruló tagadót sem.

إِنَّ ٱللَّهَ يُدَٰفِعُ عَنِ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ إِنَّ ٱللَّهَ لَا
يُحِبُّ كُلَّ خَوَّانٍ كَفُورٍ ﴿٣٨﴾

39. Engedély adatik (a harcra a hitetlenek ellen) azoknak (a hívőknek), akiket megtámadtak, mivel ők jogtalanságot szenvedtek el. Allah bizony képes az ő megsegítésükre.

أُذِنَ لِلَّذِينَ يُقَٰتَلُونَ بِأَنَّهُمْ ظُلِمُوا۟ وَإِنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ
نَصْرِهِمْ لَقَدِيرٌ ﴿٣٩﴾

---

[1] Itt az arab eredetiben az *„al-budnu"* szó szerepel, ennek jelentése: Azon tevék, tehenek és birkák, amelyeket a zarándokok a Mekkai Szentélynél áldoznak fe

40. Akiket igaztalanul űztek el a lakhelyeikről csupán azért, mivel azt mondták: „A mi Urunk Allah!" És ha Allah nem tartotta volna vissza az embereket- az egyiket a másik által- bizony lerombolták volna a szerzetescellák és templomok és kegyhelyek és mecsetek, ahol gyakran említtetik Allah neve. Allah bizony megsegíti azokat, akik Őt is segítik. Allah az Erős és a Hatalmas.

الذين أخرجوا من ديارهم بغير حق إلا
أن يقولوا ربنا الله ولولا دفع الله
الناس بعضهم ببعض لهدمت صوامع
وبيع وصلوات ومساجد يذكر فيها
اسم الله كثيرا ولينصرن الله من
ينصره إن الله لقوي عزيز ۝

41. (Segíti azokat,) Akik, ha hatalmat adunk nekik a földön elvégzik az imát[1] és megadják a *zakāt*-ot és megparancsolják a helyénvalót (*al-ma'rūfu*)[2] és megtiltják a kifogásolandót (*al-munkaru*). Allah-nál vannak a dolgok végkimenetelei.

الذين إن مكناهم في الأرض أقاموا
الصلاة وآتوا الزكاة وأمروا
بالمعروف ونهوا عن المنكر ولله
عاقبة الأمور ۝

42. Ám ha hazugsággal vádolnak téged (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), (tudni kell) már előtted hazugsággal vádolta *Nūḥ* (Noé) népe, *'Ād* törzse és *Ṯamūd* törzse (a Küldötteket).

وإن يكذبوك فقد كذبت قبلهم
قوم نوح وعاد وثمود ۝

43. És *Ibrāhīm* (Ábrahám) népe, és *Lūṭ* (Lót) népe is.

وقوم إبراهيم وقوم لوط ۝

44. És *Madyan* lakói is. *Mūsā*-t

وأصحاب مدين وكذب موسى فأمليت

[1] Minden hívő muzulmánnak kötelessége elvégezni a napi öt imát, a maga idejében. A férfiaknak a mecsetekben, a nők számára pedig ajánlott az otthoni imádkozás. A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) úgy tanította, hogy meg kell parancsolni a gyerekeknek az imát hét éves korban, és akár verésse is rá kell szoktatni tíz éves kortól.

[2] *Al-ma'rūfu*: a tiszta muzulmán vallás, és minden olyan dolog együttese, amit az Iszlám előír. *Al-munkaru*: hitetlenség, politeizmus, társítás és minden olyan dolog együttese, amit az Iszlám megtilt.

(Mózest) is hazugsággal vádolták. Haladékot adtam a hitetleneknek. Majd büntetéssel ragadom meg őket. Milyen (félelmetes is) volt az Én rosszallásom?

لِلْكَٰفِرِينَ ثُمَّ أَخَذْتُهُمْ فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ٤٤

45. És mennyi várost pusztítottunk már el, amelyek bűnösök voltak, és (most) romokban hevernek. És mennyi kutat, amelyek most elhagyatottak és mennyi (hajdan) magasba törő palotát?

فَكَأَيِّن مِّن قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَٰهَا وَهِىَ ظَالِمَةٌ فَهِىَ خَاوِيَةٌ عَلَىٰ عُرُوشِهَا وَبِئْرٍ مُّعَطَّلَةٍ وَقَصْرٍ مَّشِيدٍ ٤٥

46. Hát nem járták be a földet, és nincs szívük, amivel megérthetnék, vagy fülük, amivel meghallhatnák? Bizony nem a szemek vakok, hanem a szívek, amelyek a keblekben vannak, azok vakok!

أَفَلَمْ يَسِيرُوا۟ فِى ٱلْأَرْضِ فَتَكُونَ لَهُمْ قُلُوبٌ يَعْقِلُونَ بِهَآ أَوْ ءَاذَانٌ يَسْمَعُونَ بِهَا ۖ فَإِنَّهَا لَا تَعْمَى ٱلْأَبْصَٰرُ وَلَٰكِن تَعْمَى ٱلْقُلُوبُ ٱلَّتِى فِى ٱلصُّدُورِ ٤٦

47. A büntetést akarják siettetni nálad. Ám Allah nem szegi meg az ígéretét. Hiszen egyetlen nap az Uradnál annyi, mint ezer esztendő abból, amit ti számoltok.

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِٱلْعَذَابِ وَلَن يُخْلِفَ ٱللَّهُ وَعْدَهُۥ ۚ وَإِنَّ يَوْمًا عِندَ رَبِّكَ كَأَلْفِ سَنَةٍ مِّمَّا تَعُدُّونَ ٤٧

48. Mennyi városnak adtam haladékot, miközben azok bűnösök voltak, majd büntetéssel ragadtam meg őket. Minden Hozzám tér majd meg.

وَكَأَيِّن مِّن قَرْيَةٍ أَمْلَيْتُ لَهَا وَهِىَ ظَالِمَةٌ ثُمَّ أَخَذْتُهَا وَإِلَىَّ ٱلْمَصِيرُ ٤٨

49. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ó, emberek! Én csak a hozzátok (rendelt) nyilvánvaló intő vagyok."

قُلْ يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ إِنَّمَآ أَنَا۠ لَكُمْ نَذِيرٌ مُّبِينٌ ٤٩

50. Azok, akik hisznek és jótetteket cselekszenek, azoknak megbocsátás jár és kegyes gondoskodás[1].

فَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ لَهُم مَّغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ٥٠

---

[1] Az arab szövegben szereplő „*rizqun kariman*" a Paradicsomra történő utalás.

51. Ám azok, akik abban buzgólkodnak, hogy a Mi Jeleinket hatástalanná tegyék, ők a Pokol lakói lesznek.

وَالَّذِينَ سَعَوْا فِي آيَاتِنَا مُعَاجِزِينَ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿٥١﴾

52. Mi előtted csak úgy küldtünk Küldöttet, vagy Prófétát, hogy ha recitált, beszélt valamit, a sátán (valami hamisságot) vetett a vágyába. Ám Allah eltörli azt, amit a sátán vet abba. És Allah szilárdan rögzíti az Ő Jeleit. Allah Tudó és Bölcs.

وَمَا أَرْسَلْنَا مِن قَبْلِكَ مِن رَّسُولٍ وَلَا نَبِيٍّ إِلَّا إِذَا تَمَنَّىٰ أَلْقَى الشَّيْطَانُ فِي أُمْنِيَّتِهِ فَيَنسَخُ اللَّهُ مَا يُلْقِي الشَّيْطَانُ ثُمَّ يُحْكِمُ اللَّهُ آيَاتِهِ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٥٢﴾

53. (Ez azért van így) Hogy azt, amit a sátán vet oda próbatétellé tegye azok számára, akiknek a szívében betegség van és (azok számára), akik szíve megkérgesedett. Bizony a bűnösök messze mutató szakadásokban vannak.

لِّيَجْعَلَ مَا يُلْقِي الشَّيْطَانُ فِتْنَةً لِّلَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ وَالْقَاسِيَةِ قُلُوبُهُمْ ۗ وَإِنَّ الظَّالِمِينَ لَفِي شِقَاقٍ بَعِيدٍ ﴿٥٣﴾

54. És, hogy azok, akiknek a tudás adatott megtudják, hogy ez az Igazság a te Uradtól származik és ezért higgyenek Benne és szívük alázkodjon meg előtte! Allah bizony az Egyenes Útra vezeti azokat, akik hisznek.

وَلِيَعْلَمَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِن رَّبِّكَ فَيُؤْمِنُوا بِهِ فَتُخْبِتَ لَهُ قُلُوبُهُمْ ۗ وَإِنَّ اللَّهَ لَهَادِ الَّذِينَ آمَنُوا إِلَىٰ صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٥٤﴾

55. Ám a hitetlenek nem szűnnek meg kételkedni abban (a Koránban), mígnem eléri őket váratlanul az Óra. Vagy egy pusztító Nap büntetése sújtja őket.

وَلَا يَزَالُ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي مِرْيَةٍ مِّنْهُ حَتَّىٰ تَأْتِيَهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً أَوْ يَأْتِيَهُمْ عَذَابُ يَوْمٍ عَقِيمٍ ﴿٥٥﴾

56. A királyság azon a Napon Allah-é. Ítélkezni fog közöttük. Akik hisznek és jótetteket cselekedtek azokat a Gyönyörűség Kertjeibe (*Ǧannātu-n-Naʿīmi*, a Paradicsomba) lépteti majd be.

الْمُلْكُ يَوْمَئِذٍ لِّلَّهِ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ ۚ فَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ ﴿٥٦﴾

57. Azok pedig, akik hitetlenkednek és meghazudtolták a Mi jeleinket, nekik megalázó büntetés jár (a Pokol Tüzében).

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَأُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُهِينٌ ﴿٥٧﴾

58. És azok, akik elvégezték a *Hiğra-t* (kivonulást) Allah Útján majd megölettek, vagy meghaltak, azokról bizony Allah szép gondoskodással fog gondoskodni. Bizony Allah a legjobb Gondoskodó.

وَالَّذِينَ هَاجَرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ قُتِلُوا أَوْ مَاتُوا لَيَرْزُقَنَّهُمُ اللَّهُ رِزْقًا حَسَنًا وَإِنَّ اللَّهَ لَهُوَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ ﴿٥٨﴾

59. Olyan bemenetelen lépteti be őket, amivel elégedettek lesznek. Allah bizony Tudó és Kegyes.

لَيُدْخِلَنَّهُمْ مُدْخَلًا يَرْضَوْنَهُ وَإِنَّ اللَّهَ لَعَلِيمٌ حَلِيمٌ ﴿٥٩﴾

60. Így kell ennek lennie! Ha valaki olyan mértékben büntet, amilyen mértékben ő maga bűnt szenvedett el, majd újra erőszak áldozata lesz, azt Allah bizonyosan megsegíti. Bizony Allah Elnéző és Megbocsátó.

ذَٰلِكَ وَمَنْ عَاقَبَ بِمِثْلِ مَا عُوقِبَ بِهِ ثُمَّ بُغِيَ عَلَيْهِ لَيَنْصُرَنَّهُ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ لَعَفُوٌّ غَفُورٌ ﴿٦٠﴾

61. Ez azért van így, mivel Allah az, Aki az éjszakát a nappalba lépteti és Ő lépteti a nappalt az éjszakába. Allah Halló és Látó.

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُولِجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَأَنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿٦١﴾

62. Ez azért van így, mivel Allah az Igazság. Az pedig, amihez Helyette fohászkodnak az maga a hamisság. Bizony Allah a Magasztos és a Nagy.

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّ مَا يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ هُوَ الْبَاطِلُ وَأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ ﴿٦٢﴾

63. Talán nem láttad, hogy Allah vizet bocsátott le az égből ennek következtében a föld reggelre kelve zöldellő lett. Allah Kegyes és Tudó.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَتُصْبِحُ الْأَرْضُ مُخْضَرَّةً إِنَّ اللَّهَ لَطِيفٌ خَبِيرٌ ﴿٦٣﴾

64. Övé minden, ami az egekben és a földön van. Allah bizony nem

لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ

szorul senkire[1] Ő az Áldott.

وَإِنَّ ٱللَّهَ لَهُوَ ٱلْغَنِيُّ ٱلْحَمِيدُ ٦٤

65. Vajon nem láttad, hogy Allah a szolgálatotokra hajtotta azt, ami a földön van. És azokat a hajókat is, amelyek a tengeren az Ő parancsa alapján haladnak. Ő tartja vissza az eget attól, hogy a földre essen- ha csak nem az Ő engedélye által. Bizony Allah az emberekkel Irgalmas és Könyörületes.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ سَخَّرَ لَكُم مَّا فِى ٱلْأَرْضِ
وَٱلْفُلْكَ تَجْرِى فِى ٱلْبَحْرِ بِأَمْرِهِۦ
وَيُمْسِكُ ٱلسَّمَآءَ أَن تَقَعَ عَلَى ٱلْأَرْضِ إِلَّا
بِإِذْنِهِۦٓ إِنَّ ٱللَّهَ بِٱلنَّاسِ لَرَءُوفٌ
رَّحِيمٌ ٦٥

66. Ő az, Aki életre kelt benneteket majd a halálba küld benneteket. Majd újra életre kelt benneteket (a feltámadás Napján). Bizony az ember nagyon hálátlan.

وَهُوَ ٱلَّذِىٓ أَحْيَاكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ
يُحْيِيكُمْ إِنَّ ٱلْإِنسَٰنَ لَكَفُورٌ ٦٦

67. Minden egyes nemzetnek rítust (*mansakun*) rendeltünk el, amit szigorúan be kell tartaniuk. Ne vitázzanak hát veled erről! Uradra szólíts fel! Te (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) bizony az Egyenes Útmutatáson jársz.

لِّكُلِّ أُمَّةٍ جَعَلْنَا مَنسَكًا هُمْ
نَاسِكُوهُ فَلَا يُنَٰزِعُنَّكَ فِى ٱلْأَمْرِ وَٱدْعُ
إِلَىٰ رَبِّكَ إِنَّكَ لَعَلَىٰ هُدًى مُّسْتَقِيمٍ ٦٧

68. Ha mégis vitába szállnak veled, mondd: „Allah jobban tudja, hogy ti mit tesztek.”

وَإِن جَٰدَلُوكَ فَقُلِ ٱللَّهُ أَعْلَمُ
بِمَا تَعْمَلُونَ ٦٨

69. „Allah a Feltámadás Napján ítélkezni fog köztetek abban, amiben összekülönböztetek.”

ٱللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَكُمْ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ فِيمَا
كُنتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ٦٩

70. Talán nem tudod, hogy Allah tudja azt, ami az égben van és azt is, ami a földön. Ez Írásban van[2]!

أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ ٱللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِى ٱلسَّمَآءِ
وَٱلْأَرْضِ إِنَّ ذَٰلِكَ فِى كِتَٰبٍ

[1] A „nem szorul senkire” kifejezés egyetlen arab jelző az *al-ġaniyyu* fordítása. Ennek az arab szónak a szótári jelentése „gazdag”. Ám ha a Magasztos Allah jelzője, abban az esetben jelentése nagyban bővül: gazdag, Aki mentes mindenféle szükséglettől, az, Aki nem szorul rá senkire, és semmire.

[2] A Jól Őrzött Táblán, *al-Lawḥu-l-Maḥfūẓu*.

Ez bizony Allah számára könnyű.

ذَٰلِكَ عَلَى ٱللَّهِ يَسِيرٌ ٧٠

71. Allah helyett olyat szolgálnak, amire semmiféle bizonyító erejű parancs nem nyilatkoztatott ki és amiről nincs tudásuk. A bűnösöknek nincs segítőjük.

وَيَعْبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ مَا لَمْ يُنَزِّلْ بِهِۦ سُلْطَٰنًا وَمَا لَيْسَ لَهُم بِهِۦ عِلْمٌ وَمَا لِلظَّٰلِمِينَ مِن نَّصِيرٍ ٧١

72. Ha a Mi Jeleink, mint világos bizonyítékok recitáltatnak nekik, látni fogod azok arcán, akik hitetlenkedtek az elutasítást. Kis híján már rárohannak azokra, akik hirdetik nekik a Mi Jeleinket. Mondd: „Talán hírül adjam nektek azt, ami még ennél is rosszabb? A Tűz! Amit Allah azoknak ígért meg, akik hitetlenkednek. Milyen rossz út is ez!”

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ ءَايَٰتُنَا بَيِّنَٰتٍ تَعْرِفُ فِى وُجُوهِ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ ٱلْمُنكَرَ يَكَادُونَ يَسْطُونَ بِٱلَّذِينَ يَتْلُونَ عَلَيْهِمْ ءَايَٰتِنَا قُلْ أَفَأُنَبِّئُكُم بِشَرٍّ مِّن ذَٰلِكُمُ ٱلنَّارُ وَعَدَهَا ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ وَبِئْسَ ٱلْمَصِيرُ ٧٢

73. Ó, emberek! Példázat hangzott el. Figyeljetek oda rá! Bizony azok, akikhez Allah helyett fohászkodtok még egy legyet sem tudnak teremteni, még ha összefognak akkor sem. Ha pedig a légy megfosztja őket valamitől, nem tudják azt visszaszerezni tőle. Gyenge bizony az is, aki kér és az is, akitől kérnek.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ ضُرِبَ مَثَلٌ فَٱسْتَمِعُوا۟ لَهُۥٓ إِنَّ ٱلَّذِينَ تَدْعُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ لَن يَخْلُقُوا۟ ذُبَابًا وَلَوِ ٱجْتَمَعُوا۟ لَهُۥ وَإِن يَسْلُبْهُمُ ٱلذُّبَابُ شَيْـًٔا لَّا يَسْتَنقِذُوهُ مِنْهُ ضَعُفَ ٱلطَّالِبُ وَٱلْمَطْلُوبُ ٧٣

74. Nem mérték fel Allah-ot az Őt megillető mérték szerint. Allah bizony Erős és Hatalmas.

مَا قَدَرُوا۟ ٱللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِۦٓ إِنَّ ٱللَّهَ لَقَوِىٌّ عَزِيزٌ ٧٤

75. Allah Küldötteket választ az Angyalok közül és az emberek közül is. Allah Halló és Látó.

ٱللَّهُ يَصْطَفِى مِنَ ٱلْمَلَٰٓئِكَةِ رُسُلًا وَمِنَ ٱلنَّاسِ إِنَّ ٱللَّهَ سَمِيعٌۢ بَصِيرٌ ٧٥

76. Ő tudja mi van előttük és mi van mögöttük. Allah-hoz vitetnek vissza a dolgok.

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَإِلَى ٱللَّهِ تُرْجَعُ ٱلْأُمُورُ ٧٦

77. Ó, ti, akik hisztek! Hajoljatok meg, *boruljatok le* és szolgáljátok az Uratokat! Csak jót cselekedjetek! Talán boldogultok.

78. Tegyetek erőfeszítéseket Allah-ért az Őt megillető erőfeszítéssel! Ő titeket választott ki. Semmi terhesét nem rótt ki rátok a vallásban[1], ez atyátok, *Ibrāhīm* (Ábrahám) vallása. Ő (a Magasztos Allah) nevezett benneteket muzulmánnak már korábban is és ebben (a Koránban) is, hogy a Küldött (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) tanú lehessen ellenetek és hogy ti is tanúk lehessetek az emberekkel szemben. Végezzétek el az imát, adjátok meg a *zakat*-ot! Allah-hoz ragaszkodjatok! Ő a ti igazi Segítőtök[2]. Milyen kiváló segítő és milyen kiváló támogató is Ő!

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱرۡكَعُواْ وَٱسۡجُدُواْ
وَٱعۡبُدُواْ رَبَّكُمۡ وَٱفۡعَلُواْ ٱلۡخَيۡرَ
لَعَلَّكُمۡ تُفۡلِحُونَ ۩ ﴿٧٧﴾
وَجَٰهِدُواْ فِي ٱللَّهِ حَقَّ جِهَادِهِۦۚ هُوَ
ٱجۡتَبَىٰكُمۡ وَمَا جَعَلَ عَلَيۡكُمۡ فِي
ٱلدِّينِ مِنۡ حَرَجٖۚ مِّلَّةَ أَبِيكُمۡ إِبۡرَٰهِيمَۚ هُوَ
سَمَّىٰكُمُ ٱلۡمُسۡلِمِينَ مِن قَبۡلُ وَفِي هَٰذَا
لِيَكُونَ ٱلرَّسُولُ شَهِيدًا عَلَيۡكُمۡ وَتَكُونُواْ
شُهَدَآءَ عَلَى ٱلنَّاسِۚ فَأَقِيمُواْ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتُواْ
ٱلزَّكَوٰةَ وَٱعۡتَصِمُواْ بِٱللَّهِ هُوَ مَوۡلَىٰكُمۡۖ فَنِعۡمَ
ٱلۡمَوۡلَىٰ وَنِعۡمَ ٱلنَّصِيرُ ﴿٧٨﴾

[1] A Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondta: „A legkedvesebb vallás Allah-nak a magasztos és toleráns *al-Hanifiyya*- azaz a tiszta Muszlim monoteizmus (Allah egyedüli szolgálata)." Abū Hurayra hagyományozta a Prófétától (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget), aki mondta: „A Vallás bizony könnyebbség. Akárki is túlzott súlyokat rak magára a vallásban, azok őt le fogják gyűrni. Ne legyetek túlzásokba esők, a középutat kövessétek, törekedjetek a tökéletességre és fogadjátok annak örömhírét (hogy) jutalomban részesültök! Az istenszolgálatból és az imából merítsetek erőt reggelente, délutánonként és az éjszaka utolsó óráiban!" Al-Buhārī *Sahīh* 1a No. 39

[2] A „ti igazi segítőtök" kifejezés az arab „*al-Mawlā*" szó fordítása. Ez az arab szó így határozott névelővel csak és kizárólag a Magasztos Allah-ra használható. Szótári jelentése: Úr, támogató, segítő. A következő mondat „Milyen kiváló segítő" részében szintén ez az arab szó szerepel.

A Hívők 23
Az Al-Mu'minūna[1] c. szúra.

سُورَةُ المُؤْمِنُونَ

Mekkai.
Verseinek száma: 118.
Az Al-Anbiyā'u c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. Bizony a hívők boldogulnak
Ğuz'18. Ḥlzb35.

قَدْ أَفْلَحَ الْمُؤْمِنُونَ ۝

2. Akik az imájukban alázatosak

الَّذِينَ هُمْ فِي صَلَاتِهِمْ خَاشِعُونَ ۝

3. Akik az üres (tilalmas, tartalmatlan, *al-lagwu*) szóbeszédtől elfordulnak

وَالَّذِينَ هُمْ عَنِ اللَّغْوِ مُعْرِضُونَ ۝

4. És, akik eleget tesznek a *zakāt*-nak (az előírt módon teljesítik).

وَالَّذِينَ هُمْ لِلزَّكَاةِ فَاعِلُونَ ۝

5. És akik szemérmüket hűen őrzik[2]

وَالَّذِينَ هُمْ لِفُرُوجِهِمْ حَافِظُونَ ۝

6. Kivéve a feleségeiket vagy, amit jobbjuk birtokol, ezért nem kárhoztatandók

إِلَّا عَلَىٰ أَزْوَاجِهِمْ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ فَإِنَّهُمْ غَيْرُ مَلُومِينَ ۝

7. Akik ezeken felül is vágyakoznak (még más dolgok után), úgy ők a törvényt határt áthágók.

فَمَنِ ابْتَغَىٰ وَرَاءَ ذَٰلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْعَادُونَ ۝

8. És azok, akik a rájuk bízott leteteket és szerződéseket hűen betartják

وَالَّذِينَ هُمْ لِأَمَانَاتِهِمْ وَعَهْدِهِمْ رَاعُونَ ۝

9. És azok, akik az imáikat (szigorú pontossággal) betartják.

وَالَّذِينَ هُمْ عَلَىٰ صَلَوَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ ۝

10. Ők lesznek az örökösök,

أُولَٰئِكَ هُمُ الْوَارِثُونَ ۝

11. Akik a *Firdaus*-t (a Paradicsom) öröklik. Ők örökkön abban fognak tartózkodni.

الَّذِينَ يَرِثُونَ الْفِرْدَوْسَ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ۝

[1] A szúra címe az első versből ered. Feltehetően ez az utolsó szúra, ami még Mekkában nyilatkoztatott ki azelőtt, hogy a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget!) Medinába vonult volna át.

[2] A törvénytelen nemi élettől őrizkednek.

12. És bizony Mi megteremtettük az embert tiszta agyagból.

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنسَانَ مِن سُلَالَةٍ مِّن طِينٍ ﴿١٢﴾

13. Majd spermacseppként (*nutfatun*) helyeztük el egy biztos helyen (az anya méhében).

ثُمَّ جَعَلْنَاهُ نُطْفَةً فِي قَرَارٍ مَّكِينٍ ﴿١٣﴾

14. Ezután a spermacseppet vérröggé formáltuk, majd a vérrögöt húsdarabbá teremtettük, majd a húsdarabot csontokká teremtettük (tettük). Majd a csontokat felruháztuk hússal, ezután egy másik teremtményként keltettük életre. Áldassék Allah a legkiválóbb Teremtő!

ثُمَّ خَلَقْنَا النُّطْفَةَ عَلَقَةً فَخَلَقْنَا الْعَلَقَةَ
مُضْغَةً فَخَلَقْنَا الْمُضْغَةَ عِظَامًا فَكَسَوْنَا
الْعِظَامَ لَحْمًا ثُمَّ أَنشَأْنَاهُ خَلْقًا آخَرَ
فَتَبَارَكَ اللَّهُ أَحْسَنُ الْخَالِقِينَ ﴿١٤﴾

15. Ezután, ti bizony mind halottak lesztek.

ثُمَّ إِنَّكُم بَعْدَ ذَٰلِكَ لَمَيِّتُونَ ﴿١٥﴾

16. Ezután majd a Feltámadás Napján feltámasztattok.

ثُمَّ إِنَّكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ تُبْعَثُونَ ﴿١٦﴾

17. És megteremtettünk felettetek hét utat[1]. És a teremtéstől Mi nem fordultunk el hanyagul.

وَلَقَدْ خَلَقْنَا فَوْقَكُمْ سَبْعَ طَرَائِقَ وَمَا كُنَّا
عَنِ الْخَلْقِ غَافِلِينَ ﴿١٧﴾

18. És vizet bocsátottunk le az égből bizonyos mennyiségben és a földön adtunk annak szállást. És bizony képesek vagyunk arra, hogy elvigyük.

وَأَنزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً بِقَدَرٍ فَأَسْكَنَّاهُ فِي
الْأَرْضِ وَإِنَّا عَلَىٰ ذَهَابٍ بِهِ لَقَادِرُونَ ﴿١٨﴾

19. És teremtettünk általa nektek pálma és szőlő kerteket. Ezekben a számotokra sok gyümölcs van és azokból ehettek.

فَأَنشَأْنَا لَكُم بِهِ جَنَّاتٍ مِّن نَّخِيلٍ وَأَعْنَابٍ
لَّكُمْ فِيهَا فَوَاكِهُ كَثِيرَةٌ وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿١٩﴾

20. És egy fát[2] amely a *Szaynā'* (Sínai) Hegyén tör elő, amely olajat sarjaszt (ad) és zsíros anyagot az

وَشَجَرَةً تَخْرُجُ مِن طُورِ سَيْنَاءَ تَنبُتُ
بِالدُّهْنِ وَصِبْغٍ لِّلْآكِلِينَ ﴿٢٠﴾

---

[1] Azaz hét eget, egyiket a másik fölött helyezte el a Magasztos Allah.
[2] Ez az utalás az (olíva) olajfára történik.

evők számára.

21 És bizony a számotokra okulandó példa van az állatokban. Azzal itatunk benneteket, ami azok gyomrában van. Sok hasznos dolog van bennük a számotokra és belőlük ehettek is.

وَإِنَّ لَكُمْ فِي الْأَنْعَامِ لَعِبْرَةً نُّسْقِيكُم مِّمَّا فِي بُطُونِهَا وَلَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ كَثِيرَةٌ وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٢١﴾

22. És azokon (az állatokon) és a hajókon vitettek (utaztok).

وَعَلَيْهَا وَعَلَى الْفُلْكِ تُحْمَلُونَ ﴿٢٢﴾

23 Bizony elküldtük *Nuh*-ot (Noét) az ő népéhez és mondta: „O népem! Szolgáljátok Allah-ot! Rajta kívül nincs számotokra más isten. Vajon nem vagytok-e istenfélők?"

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَقَالَ يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٢٣﴾

24. Mondták a nemesek, akik hitetlenek voltak az ő népéből: „Ez is csak olyan ember, mint ti vagytok, aki fölétek akar kerülni. És ha Allah akarta volna, úgy bizony angyalokat küldött volna le. Nem hallottunk ehhez hasonlót a korábban volt atyáink esetében."

فَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِن قَوْمِهِ مَا هَٰذَا إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يُرِيدُ أَن يَتَفَضَّلَ عَلَيْكُمْ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَأَنزَلَ مَلَائِكَةً مَّا سَمِعْنَا بِهَٰذَا فِي آبَائِنَا الْأَوَّلِينَ ﴿٢٤﴾

25. „Nem más ő csak egy férfi, akiben dzsinn lakozik. Várjatok vele egy darabig!"

إِنْ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ بِهِ جِنَّةٌ فَتَرَبَّصُوا بِهِ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٢٥﴾

26. Mondta: „Uram! Segíts meg engem, mivel hazugsággal vádolnak engem."

قَالَ رَبِّ انصُرْنِي بِمَا كَذَّبُونِ ﴿٢٦﴾

27 És sugalltuk neki (mondván): „Készítsd a hajót a Mi szemünk előtt és a Mi sugallatunk szerint! És ha eljön a Parancsunk és felforr a kemence, vigyél be abba mindenféléből kettőt (hímet és

فَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ أَنِ اصْنَعِ الْفُلْكَ بِأَعْيُنِنَا وَوَحْيِنَا فَإِذَا جَاءَ أَمْرُنَا وَفَارَ التَّنُّورُ فَاسْلُكْ فِيهَا مِن كُلٍّ زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ وَأَهْلَكَ إِلَّا مَن سَبَقَ عَلَيْهِ الْقَوْلُ مِنْهُمْ وَلَا تُخَاطِبْنِي فِي

nőstényt) és a családodat, kivéve azokat, akikkel kapcsolatban már elhangzott a szó közülük. Ne szólíts Engem azokkal kapcsolatban, akik vétkeztek! Ők bizony a vízbe fulladók.”

إِنَّهُم مُّغْرَقُونَ ﴿٢٧﴾

28. És miután felmentél a hajóra te és azok akik veled vannak, mondd: „Hála legyen Allah-nak (*al-hamdu li-Llāhi*), Aki megmentett bennünket a bűnös néptől.”

فَإِذَا اسْتَوَيْتَ أَنتَ وَمَن مَّعَكَ عَلَى الْفُلْكِ فَقُلِ
الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي نَجَّانَا مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٢٨﴾

29. És mondd: „Uram! Engedj engem letelepedni egy áldott helyen! Hiszen Te vagy a legjobb Letelepítő.”

وَقُل رَّبِّ أَنزِلْنِي مُنزَلًا مُّبَارَكًا وَأَنتَ خَيْرُ
الْمُنزِلِينَ ﴿٢٩﴾

30. Bizony ebben jelek vannak! És mi próbának vetünk alá.

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ وَإِن كُنَّا لَمُبْتَلِينَ ﴿٣٠﴾

31. Azután őutánuk más századokat keltettünk életre[1]

ثُمَّ أَنشَأْنَا مِن بَعْدِهِمْ قَرْنًا آخَرِينَ ﴿٣١﴾

32. És elküldtünk hozzájuk egy Küldöttet, aki közülük való volt (azzal, hogy): „Allah-ot szolgáljátok! Nincs számotokra más isten Rajta kívül! Nem vagytok-e istenfélők?”

فَأَرْسَلْنَا فِيهِمْ رَسُولًا مِّنْهُمْ أَنِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُم
مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٣٢﴾

33. És mondták a nemesek az ő népéből, akik hitetlenek voltak és meghazudtolták a találkozást a Túlvilággal és akiket az evilágon jólétbe helyeztünk: „Ez is csak olyan ember, mint ti vagytok. Azt eszi, amit ti is esztek és azt issza, amit ti is isztok.”

وَقَالَ الْمَلَأُ مِن قَوْمِهِ الَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا
بِلِقَاءِ الْآخِرَةِ وَأَتْرَفْنَاهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
مَا هَٰذَا إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يَأْكُلُ مِمَّا
تَأْكُلُونَ مِنْهُ وَيَشْرَبُ مِمَّا تَشْرَبُونَ ﴿٣٣﴾

34. „És ha engedelmeskedtek egy

وَلَئِنْ أَطَعْتُم بَشَرًا مِّثْلَكُمْ إِنَّكُمْ إِذًا لَّخَاسِرُونَ ﴿٣٤﴾

---

[1] A „keltettünk életre” részt fordíthatjuk „teremtettünk”-ként is.

hozzátok hasonló embernek, akkor bizony a kárvallott vesztesek közé tartoztok."

أَيَعِدُكُمْ أَنَّكُمْ إِذَا مِتُّمْ وَكُنتُمْ تُرَابًا وَعِظَامًا
أَنَّكُم مُّخْرَجُونَ ﴿٣٥﴾

35. „Ígéri-e nektek, hogy ha ti meghaltok és porrá és csonttá lesztek, azután majd előhozattok?"

هَيْهَاتَ هَيْهَاتَ لِمَا تُوعَدُونَ ﴿٣٦﴾

36. „Messze, milyen messze van és milyen lehetetlen az, amire ígéretet kaptatok."

إِنْ هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا نَمُوتُ وَنَحْيَا وَمَا
نَحْنُ بِمَبْعُوثِينَ ﴿٣٧﴾

37. „Csak az evilági életünk van, meghalunk és élünk. És nem támasztatunk fel."

إِنْ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا وَمَا
نَحْنُ لَهُ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٣٨﴾

38. „Nem más ő csak egy olyan férfi, aki hazug dolgot talált ki Allah ellen. Mi nem hiszünk neki."

قَالَ رَبِّ انصُرْنِي بِمَا كَذَّبُونِ ﴿٣٩﴾

39. Mondta: „Uram! Segíts meg engem! Hiszen tagadva meghazudtolnak engem."

قَالَ عَمَّا قَلِيلٍ لَّيُصْبِحُنَّ نَادِمِينَ ﴿٤٠﴾

40. Mondta (a Magasztos Allah): „Nemsokára bűnbánókká és megbánókká válnak."

فَأَخَذَتْهُمُ الصَّيْحَةُ بِالْحَقِّ فَجَعَلْنَاهُمْ
غُثَاءً فَبُعْدًا لِّلْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٤١﴾

41. És valóságosan elragadta őket a (a rettenetes) *as-sayhatu* (kiáltás) (büntetése) és a vízen úszó tajtékká tettük őket. És pusztulás a bűnös népre!

ثُمَّ أَنشَأْنَا مِن بَعْدِهِمْ قُرُونًا آخَرِينَ ﴿٤٢﴾

42. Majd utánuk új századokat keltettünk életre[1]

مَا تَسْبِقُ مِنْ أُمَّةٍ أَجَلَهَا وَمَا يَسْتَأْخِرُونَ ﴿٤٣﴾

43. Egyetlen közösség sem előzheti meg a saját idejét, és nem is késleltetheti azt.

ثُمَّ أَرْسَلْنَا رُسُلَنَا تَتْرَا كُلَّ مَا جَاءَ أُمَّةً رَّسُولُهَا

44. Majd elküldtük a Küldötteimket egymást követően. És mindig, ha

[1] A "keltettünk életre" részt fordíthatjuk "teremtettünk"-ként is.

egy Küldött elment egy közösséghez - meghazudtolták őt. Így küldtük őket egymás után és tettük őket (okulandó) beszéd tárgyává. Pusztulás arra a népre, amely nem hisz.

كَذَّبُوهُ فَأَتْبَعْنَا بَعْضَهُم بَعْضًا وَجَعَلْنَاهُمْ أَحَادِيثَ فَبُعْدًا لِّقَوْمٍ لَّا يُؤْمِنُونَ ﴿٤٤﴾

45. Majd elküldtük *Musa*-t (Mózest) és testvérét, *Hārun*-t (Áront) a Mi Jeleinkkel és világos hatalommal

ثُمَّ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ وَأَخَاهُ هَارُونَ بِآيَاتِنَا وَسُلْطَانٍ مُّبِينٍ ﴿٤٥﴾

46. A fáraóhoz és annak előkelőihez. Ám ők gőgös módon viselkedtek és dölyfös nép voltak.

إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ فَاسْتَكْبَرُوا وَكَانُوا قَوْمًا عَالِينَ ﴿٤٦﴾

47. És mondták: „Vajon két embernek higgyünk-e, akik olyanok, mint mi? Holott a népünk minket szolgál?"

فَقَالُوا أَنُؤْمِنُ لِبَشَرَيْنِ مِثْلِنَا وَقَوْمُهُمَا لَنَا عَابِدُونَ ﴿٤٧﴾

48. Meghazudtolták kettejüket és így az elpusztulandók közé soroltattak.

فَكَذَّبُوهُمَا فَكَانُوا مِنَ الْمُهْلَكِينَ ﴿٤٨﴾

49. És korábban odaadtuk *Musa*-nak (Mózesnek) a Könyvet, talán az Igaz Útra vezéreltetnek.

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ ﴿٤٩﴾

50. Mária fiát és anyját jellé tettük. És kettejüknek menedéket adtunk egy dombon, amely biztos hely volt, forrással.

وَجَعَلْنَا ابْنَ مَرْيَمَ وَأُمَّهُ آيَةً وَآوَيْنَاهُمَا إِلَىٰ رَبْوَةٍ ذَاتِ قَرَارٍ وَمَعِينٍ ﴿٥٠﴾

51. Ó ti Küldöttek! Egyetek a jó dolgokból[1] és jót cselekedjetek! Bizony Én tudok arról, hogy ti mit tesztek.

يَا أَيُّهَا الرُّسُلُ كُلُوا مِنَ الطَّيِّبَاتِ وَاعْمَلُوا صَالِحًا إِنِّي بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ ﴿٥١﴾

52. És bizony ez a ti közösségetek egyetlen közösség. És Én a ti Uratok vagyok. Engem féljetek hát!

وَإِنَّ هَٰذِهِ أُمَّتُكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَأَنَا رَبُّكُمْ فَاتَّقُونِ ﴿٥٢﴾

---

[1] jó dolgok: arabul *aṭ-ṭayyibātu*, ezek az Allah által megengedett (*ḥalālun*) dolgok együttes megnevezése.

53. Ám az ő ügyüket (vallásukat) darabokra (kisebb csoportokra) szakították szét. És minden csoport annak örül, ami nála van.

فَتَقَطَّعُوٓا أَمْرَهُم بَيْنَهُمْ زُبُرًا كُلُّ حِزْبٍ بِمَا لَدَيْهِمْ فَرِحُونَ ﴿٥٣﴾

54. Hagyd őket az ő tévelygő áramlásukban egy darabig!

فَذَرْهُمْ فِى غَمْرَتِهِمْ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٥٤﴾

55. Vajon úgy vélik, hogy csupán azért láttuk el őket vagyonnal és fiakkal,

أَيَحْسَبُونَ أَنَّمَا نُمِدُّهُم بِهِۦ مِن مَّالٍ وَبَنِينَ ﴿٥٥﴾

56. Hogy gyorsan adjunk nekik a jó dolgokból? Nem, ők nem értik.

نُسَارِعُ لَهُمْ فِى ٱلْخَيْرَٰتِ بَل لَّا يَشْعُرُونَ ﴿٥٦﴾

57. Bizony azok, akik az Uruk iránti félelemben rettegnek,

إِنَّ ٱلَّذِينَ هُم مِّنْ خَشْيَةِ رَبِّهِم مُّشْفِقُونَ ﴿٥٧﴾

58. És, akik az ő Uruk jeleiben hisznek,

وَٱلَّذِينَ هُم بِـَٔايَٰتِ رَبِّهِمْ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٨﴾

59. És azok, akik Uruk mellé társat nem állítanak,

وَٱلَّذِينَ هُم بِرَبِّهِمْ لَا يُشْرِكُونَ ﴿٥٩﴾

60. És azok, akik odaadják azt, amit adnak, miközben szívük megremeg (félve és remélve adományuk elfogadását), ők (bizonyosak abban, hogy) az Urukhoz térnek meg.

وَٱلَّذِينَ يُؤْتُونَ مَآ ءَاتَوا وَّقُلُوبُهُمْ وَجِلَةٌ أَنَّهُمْ إِلَىٰ رَبِّهِمْ رَٰجِعُونَ ﴿٦٠﴾

61. Ők azok, akik sietve igyekeznek jó dolgokat tenni és ebben megelőznek

أُولَٰٓئِكَ يُسَٰرِعُونَ فِى ٱلْخَيْرَٰتِ وَهُمْ لَهَا سَٰبِقُونَ ﴿٦١﴾

62. Egyetlen lélekre sem róttunk ki többet, mint amire képes. Könyv van nálunk, amely az Igazságot mondja el. Ők nem szenvednek el igazságtalanságot.

وَلَا نُكَلِّفُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا وَلَدَيْنَا كِتَٰبٌ يَنطِقُ بِٱلْحَقِّ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٦٢﴾

63. De az ő szívük erről (a Koránról) a tudatlanságban van. És ezen kívül ők még mást is elkövetnek.

بَلْ قُلُوبُهُمْ فِى غَمْرَةٍ مِّنْ هَٰذَا وَلَهُمْ أَعْمَٰلٌ مِّن دُونِ ذَٰلِكَ هُمْ لَهَا عَٰمِلُونَ ﴿٦٣﴾

64. Mígnem végül, ha büntetéssel sújtjuk azokat, akik ennek kényelmet élveztek, oltalomért könyörögnek.

حَتَّىٰٓ إِذَآ أَخَذۡنَا مُتۡرَفِيهِم بِٱلۡعَذَابِ إِذَا هُمۡ يَجۡـَٔرُونَ ٦٤

65. Ma ne könyörögjetek oltalomért! Bizony nem kaptok tőlünk segítséget.

لَا تَجۡـَٔرُواْ ٱلۡيَوۡمَۖ إِنَّكُم مِّنَّا لَا تُنصَرُونَ ٦٥

66. Bizony felolvastattak nektek az Én Jeleim, ám ti visszahúzódtatok.

قَدۡ كَانَتۡ ءَايَٰتِي تُتۡلَىٰ عَلَيۡكُمۡ فَكُنتُمۡ عَلَىٰٓ أَعۡقَٰبِكُمۡ تَنكِصُونَ ٦٦

67. Gőgösen viselkedtetek azzal szemben, éjjel beszélve rosszat arról.

مُسۡتَكۡبِرِينَ بِهِۦ سَٰمِرٗا تَهۡجُرُونَ ٦٧

68. Talán nem gondolták jól át ezt a beszédet? Vagy olyan jött el hozzájuk, ami a korábban volt atyáikhoz nem jött el.

أَفَلَمۡ يَدَّبَّرُواْ ٱلۡقَوۡلَ أَمۡ جَآءَهُم مَّا لَمۡ يَأۡتِ ءَابَآءَهُمُ ٱلۡأَوَّلِينَ ٦٨

69. Vagy talán nem ismerték meg a Küldöttüket (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és őt így megtagadták.

أَمۡ لَمۡ يَعۡرِفُواْ رَسُولَهُمۡ فَهُمۡ لَهُۥ مُنكِرُونَ ٦٩

70. Vagy azt mondják: „Dzsinn van benne!" De nem! Az Igazságot hozta el nekik. Ám a legtöbbjük az Igazsággal szemben elutasító.

أَمۡ يَقُولُونَ بِهِۦ جِنَّةُۢۚ بَلۡ جَآءَهُم بِٱلۡحَقِّ وَأَكۡثَرُهُمۡ لِلۡحَقِّ كَٰرِهُونَ ٧٠

71. Ám ha az Igazság az ő vágyukat követné, akkor az egek és a föld romlással lenne telítve és a bennük lévők is. De Mi az ő intésüket hoztuk el. Ám ők az intésüktől elfordulnak.

وَلَوِ ٱتَّبَعَ ٱلۡحَقُّ أَهۡوَآءَهُمۡ لَفَسَدَتِ ٱلسَّمَٰوَٰتُ وَٱلۡأَرۡضُ وَمَن فِيهِنَّۚ بَلۡ أَتَيۡنَٰهُم بِذِكۡرِهِمۡ فَهُمۡ عَن ذِكۡرِهِم مُّعۡرِضُونَ ٧١

72. Vagy kérsz (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) tőlük valami járandóságot? Holott a te Urad járandósága jobb. Ő a legjobb

أَمۡ تَسۡـَٔلُهُمۡ خَرۡجٗا فَخَرَاجُ رَبِّكَ خَيۡرٞۖ وَهُوَ خَيۡرُ ٱلرَّٰزِقِينَ ٧٢

Gondoskodó

73. Bizony Te (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az Egyenes Útra hívod őket.

وَإِنَّكَ لَتَدْعُوهُمْ إِلَىٰ صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٧٣﴾

74. Ám azok, akik nem hisznek a Túlvilágban, az Úttól eltérnek.

وَإِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ عَنِ الصِّرَاطِ لَنَاكِبُونَ ﴿٧٤﴾

75. Ám ha könyörületben részesítenénk őket és levennénk róluk azt a bajt, amiben vannak, tévelygésükben megátalkodottan megmaradnának és bolyonganának.

وَلَوْ رَحِمْنَاهُمْ وَكَشَفْنَا مَا بِهِم مِّن ضُرٍّ لَّلَجُّوا فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿٧٥﴾

76. Büntetéssel csaptunk le rájuk, de ez nem tette őket alázatossá az Uruk iránt és nem viselkedtek a kellő tisztelgő alázattal iránta.

وَلَقَدْ أَخَذْنَاهُم بِالْعَذَابِ فَمَا اسْتَكَانُوا لِرَبِّهِمْ وَمَا يَتَضَرَّعُونَ ﴿٧٦﴾

77. Míg nem kinyitottuk velük szemben a szigorú büntetés kapuját. És lám ők zavarodottak.

حَتَّىٰ إِذَا فَتَحْنَا عَلَيْهِم بَابًا ذَا عَذَابٍ شَدِيدٍ إِذَا هُمْ فِيهِ مُبْلِسُونَ ﴿٧٧﴾

78. És Ő az, Aki megteremtette nektek a hallást és a látást és a szíveteket (az értelmet). Mégis mennyire kevéssé vagytok ti hálásak.

وَهُوَ الَّذِي أَنشَأَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ وَالْأَفْئِدَةَ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ﴿٧٨﴾

79. Ő az, Aki megteremtett benneteket a földön és Hozzá gyűjtettek majd össze.

وَهُوَ الَّذِي ذَرَأَكُمْ فِي الْأَرْضِ وَإِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٧٩﴾

80. Ő az, Aki életre kelt és a halálba küld és Ő hatja végre a nappal és az éjszaka váltakoztatását. Vajon nem fogjátok fel ésszel?

وَهُوَ الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ وَلَهُ اخْتِلَافُ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٨٠﴾

81. De nem! Ugyanazt mondják ők, mint a korábban voltak mondták.

بَلْ قَالُوا مِثْلَ مَا قَالَ الْأَوَّلُونَ ﴿٨١﴾

82. Mondják: „Ha meghalunk és porrá és csonttá leszünk, talán

قَالُوا أَإِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظَامًا أَإِنَّا

feltámadunk?"

83. „Erre már korábban ígéretet kaptunk mi és korábban volt atyáink is. Ezek csak a korábban éltek mesés legendái."

84. Mondd: „Kié a föld és azok, akik benne vannak? Ha tudással bírtok?"

85. Azt fogják mondani: „Allah-é!" Mondd: „Hát nem okultok?"

86. Mondd: „Ki a hét ég Ura, és ki a hatalmas Trón Ura?"

87. Azt fogják mondani: „Allah-é (minden)!" Mondd: „Hát nem vagytok istenfélők?"

88. Mondd: „Kinek a Kezében van mindennek az uralma? És Ő védelmet ad, ám Ellene nincs védekezés? Ha tudással bírtok?"

89. Azt fogják mondani: „(Mindez) Allah-é!" Mondd: „Hogyan lehettek hát varázslat által megcsalatva?"

90. De nem! Elhoztuk nekik az Igazságot, ám ők bizony hazugok.

91. Nem vett Allah maga mellé fiút és nem volt vele más isten. Hiszen minden más isten elvenné azt, amit ő teremtett és talán egyik a másik fölé kerülne. Magasztaltassék Allah! Mennyire felette áll Ő annak, amit Róla mondanak.

92. A rejtett és a látható dolgok Tudója. Magasztaltassék Ő! Mennyire felette áll Ő mindannak, amit ők társítanak.

لَمَبْعُوثُونَ ﴿٨٢﴾

لَقَدْ وُعِدْنَا نَحْنُ وَآبَاؤُنَا هَٰذَا مِن قَبْلُ
إِنْ هَٰذَا إِلَّا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٨٣﴾

قُل لِّمَنِ الْأَرْضُ وَمَن فِيهَا إِن كُنتُمْ
تَعْلَمُونَ ﴿٨٤﴾

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ ۚ قُلْ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٨٥﴾

قُلْ مَن رَّبُّ السَّمَاوَاتِ السَّبْعِ وَرَبُّ الْعَرْشِ
الْعَظِيمِ ﴿٨٦﴾

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ ۚ قُلْ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٨٧﴾

قُلْ مَن بِيَدِهِ مَلَكُوتُ كُلِّ شَيْءٍ وَهُوَ
يُجِيرُ وَلَا يُجَارُ عَلَيْهِ إِن كُنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٨٨﴾

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ ۚ قُلْ فَأَنَّىٰ تُسْحَرُونَ ﴿٨٩﴾

بَلْ أَتَيْنَاهُم بِالْحَقِّ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٩٠﴾

مَا اتَّخَذَ اللَّهُ مِن وَلَدٍ وَمَا كَانَ مَعَهُ مِنْ
إِلَٰهٍ ۚ إِذًا لَّذَهَبَ كُلُّ إِلَٰهٍ بِمَا خَلَقَ وَلَعَلَا
بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ ۚ سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا
يَصِفُونَ ﴿٩١﴾

عَالِمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَتَعَالَىٰ عَمَّا
يُشْرِكُونَ ﴿٩٢﴾

93 Mondd (*Muhammad* – Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Uram! Ha megmutatnád nekem azt, amivel fenyegetésben részesülnek."

قُل رَّبِّ إِمَّا تُرِيَنِّي مَا يُوعَدُونَ ﴿٩٣﴾

94. „Uram! Ne helyezz engem a bűnös nép közé!"

رَبِّ فَلَا تَجْعَلْنِي فِي الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٩٤﴾

95. Bizony Mi képesek vagyunk arra, hogy megmutassuk neked (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azt, hogy mire tettünk nekik ígéretet.

وَإِنَّا عَلَىٰ أَن نُّرِيَكَ مَا نَعِدُهُمْ لَقَادِرُونَ ﴿٩٥﴾

96. Tartsd távol a rosszat olyannal, ami jobb! Mi tudjuk, hogy ők mit mondanak.

ادْفَعْ بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ السَّيِّئَةَ نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَصِفُونَ ﴿٩٦﴾

97. És mondd: „Uram! Én Hozzád menekülök a sátánok gonosz suttogása elől."

وَقُل رَّبِّ أَعُوذُ بِكَ مِنْ هَمَزَاتِ الشَّيَاطِينِ ﴿٩٧﴾

98. „És Hozzád menekülök az elől, hogy előttem megjelenjenek."

وَأَعُوذُ بِكَ رَبِّ أَن يَحْضُرُونِ ﴿٩٨﴾

99. És midőn valamelyikhez eljön a halál, azt mondja: „Uram! Engedj engem visszatérni!"

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَحَدَهُمُ الْمَوْتُ قَالَ رَبِّ ارْجِعُونِ ﴿٩٩﴾

100. „Talán jóravaló módon cselekszem abban, amit hátrahagytam." De ez csak egy szó, amit kimond. És mögöttük lesz az akadály (*barzah*) egészen addig, míg fel nem támasztatnak.

لَعَلِّي أَعْمَلُ صَالِحًا فِيمَا تَرَكْتُ كَلَّا إِنَّهَا كَلِمَةٌ هُوَ قَائِلُهَا وَمِن وَرَائِهِم بَرْزَخٌ إِلَىٰ يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿١٠٠﴾

101. És ha megfúvatik a Kürt, nem lesz közöttük rokonság azon a Napon és nem fogják egymást kérdezgetni.

فَإِذَا نُفِخَ فِي الصُّورِ فَلَا أَنسَابَ بَيْنَهُمْ يَوْمَئِذٍ وَلَا يَتَسَاءَلُونَ ﴿١٠١﴾

102. És azok, akiknek a mérlege súlyosnak mutatkozik, azok a

فَمَن ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَٰئِكَ هُمُ

boldogulók

الْمُفْلِحُونَ ﴿١٠٢﴾

103. És akiknek a mérlege könnyűnek mutatkozik, azok önmagukat taszították a kárhozatba és örök időkre a Pokolban maradnak.

وَمَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَٰئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ فِي جَهَنَّمَ خَالِدُونَ ﴿١٠٣﴾

104. A Tűz az arcukat égeti és szájuk eltorzul abban.

تَلْفَحُ وُجُوهَهُمُ النَّارُ وَهُمْ فِيهَا كَالِحُونَ ﴿١٠٤﴾

105. Talán nem olvastattak fel nektek az Én Jeleim? Ám ti meghazudtoltátok azokat.

أَلَمْ تَكُنْ آيَاتِي تُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ فَكُنتُم بِهَا تُكَذِّبُونَ ﴿١٠٥﴾

106. Mondják: „Urunk! A romlásunk erőt vett rajtunk és bizony tévelygő nép voltunk."

قَالُوا رَبَّنَا غَلَبَتْ عَلَيْنَا شِقْوَتُنَا وَكُنَّا قَوْمًا ضَالِّينَ ﴿١٠٦﴾

107. „Urunk! Engedj ki belőle minket! Ha még egyszer ezt tesszük, bizony bűnösök vagyunk."

رَبَّنَا أَخْرِجْنَا مِنْهَا فَإِنْ عُدْنَا فَإِنَّا ظَالِمُونَ ﴿١٠٧﴾

108. Mondja (a Magasztos Allah): „Eredjetek! Ne beszéljetek Hozzám!"

قَالَ اخْسَئُوا فِيهَا وَلَا تُكَلِّمُونِ ﴿١٠٨﴾

109. Van egy csoport az Én szolgáim között, akik mondani szokták: „Urunk! Hiszünk. Bocsáss meg nekünk, és könyörülj rajtunk! Te vagy a legjobb Könyörülő."

إِنَّهُ كَانَ فَرِيقٌ مِّنْ عِبَادِي يَقُولُونَ رَبَّنَا آمَنَّا فَاغْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا وَأَنتَ خَيْرُ الرَّاحِمِينَ ﴿١٠٩﴾

110. És ti gúnyként vettétek őket mígnem ők elfeledtették veletek az Énrólam történő megemlékezést. És ti nevettetek rajtuk.

فَاتَّخَذْتُمُوهُمْ سِخْرِيًّا حَتَّىٰ أَنسَوْكُمْ ذِكْرِي وَكُنتُم مِّنْهُمْ تَضْحَكُونَ ﴿١١٠﴾

111. Én ma jutalomban részesítem őket állhatatos kitartásukért. Bizony ők a győztesek!

إِنِّي جَزَيْتُهُمُ الْيَوْمَ بِمَا صَبَرُوا أَنَّهُمْ هُمُ الْفَائِزُونَ ﴿١١١﴾

112. Mondja (a Magasztos Allah): „Hány évig tartózkodtatok a földön?"

قَالَ كَمْ لَبِثْتُمْ فِي الْأَرْضِ عَدَدَ سِنِينَ ﴿١١٢﴾

113. Azt mondják: „Egy napig tartózkodtunk, vagy a nap egy részéig.” Ám kérdezd meg a számolókat!

قَالُوا لَبِثْنَا يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ فَسْـَٔلِ ٱلْعَآدِّينَ ١١٣

114. Mondja (Allah, a Magasztos): „Csak rövid ideig voltatok ott, ha tudtátok volna.”

قَـٰلَ إِن لَّبِثْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا ۖ لَّوْ أَنَّكُمْ كُنتُمْ
تَعْلَمُونَ ١١٤

115. „Vagy azt hittétek, hogy merő szórakozásból teremtettünk benneteket és hogy ti nem fogtok Hozzánk visszatérni?”

أَفَحَسِبْتُمْ أَنَّمَا خَلَقْنَـٰكُمْ عَبَثًا وَأَنَّكُمْ إِلَيْنَا
لَا تُرْجَعُونَ ١١٥

116. Magasztaltassék Allah, a Király, az Igazság! Nincs más isten csak Ő (*lā ilaha illā Huwa*), a Kegyes Trón Ura.

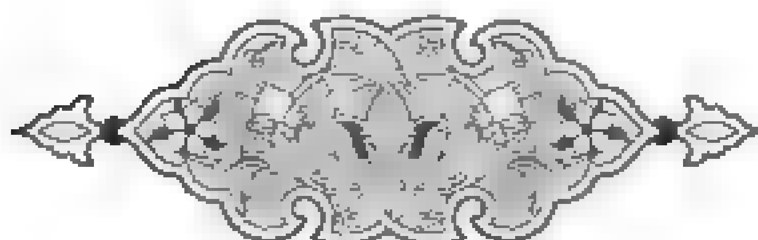
فَتَعَـٰلَى ٱللَّهُ ٱلْمَلِكُ ٱلْحَقُّ ۖ لَآ إِلَـٰهَ إِلَّا هُوَ رَبُّ
ٱلْعَرْشِ ٱلْكَرِيمِ ١١٦

117. És az, aki Allah mellett más istenhez fohászkodik, holott nincs erre bizonyítéka, annak számadása az Uránál lesz! Bizony a hitetlenek nem boldogulnak.

وَمَن يَدْعُ مَعَ ٱللَّهِ إِلَـٰهًا ءَاخَرَ لَا بُرْهَـٰنَ لَهُۥ
بِهِۦ فَإِنَّمَا حِسَابُهُۥ عِندَ رَبِّهِۦٓ ۚ إِنَّهُۥ لَا يُفْلِحُ
ٱلْكَـٰفِرُونَ ١١٧

118. És mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Uram! Bocsáss meg és irgalmazz! Te vagy a legjobb Irgalmazó!”

وَقُل رَّبِّ ٱغْفِرْ وَٱرْحَمْ وَأَنتَ خَيْرُ ٱلرَّٰحِمِينَ ١١٨



A Világosság (vagy A Fény) (24.) An-Nūru[1] c. szúra.

سورة النور

Medinai.
Verseinek száma: 64.
Al-Ḥašr c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. (Ez egy) *Sura* (a Korán egy fejezete), amelyet lebocsátottunk és kötelezően előírttá tettünk. Jeleket és világos magyarázatokat bocsátottunk le benne. Talán okultok az intésből!

سُورَةٌ أَنزَلْنَاهَا وَفَرَضْنَاهَا وَأَنزَلْنَا فِيهَا آيَاتٍ
بَيِّنَاتٍ لَّعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ١

2. A parázna nőt és a parázna férfit, mindkettőjüket száz korbácsütéssel[2] korbácsoljátok meg![3] És Allah vallására való

الزَّانِيَةُ وَالزَّانِي فَاجْلِدُوا كُلَّ وَاحِدٍ مِّنْهُمَا مِائَةَ
جَلْدَةٍ ۖ وَلَا تَأْخُذْكُم بِهِمَا رَأْفَةٌ فِي دِينِ اللَّهِ إِن كُنتُمْ
تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ ۖ وَلْيَشْهَدْ عَذَابَهُمَا

[1] A szúra címe a 35.-40. versekből ered, ahol is Allah fénye (világossága) van le.

Ebben a Kegyes Versben a Magasztos Allah a házasságtörés, és a paráznaság *hadd* által előírt büntetését írja le a hívőknek. A *bikr* esetében a *hadd* büntetése, ahogyan az a Versben is olvasható száz korbács ütés, amihez még hozzáadódhat egy egyéves száműzetés is. Többen a jogtudósok közül azt mondják a megkövezés benne volt a Könyvben, ám eltöröltetett a recitálása, de megmaradt a törvényi alkalmazása. *Imām* Aḥmad szerint kötelező a *muḥṣana* paráznasága esetén a korbácsolás, mégpedig előbb a Vers tartalmának, és a megkövezés, a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) *sunnah*-jának megfelelően. Alī bin Abī Ṭālib-tól (Allah legyen elégedett vele) maradt fenn: Egy muzulmán *muḥṣana* asszony paráznaságot követett el. Csütörtökön megkorbácsolták és pénteken megkövezték. Majd mondta: Megkorbácsoltattam Allah Könyve szerint és megköveztettem Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) *sunnah*-ja alapján.

A nem házas esetében (akit arabul *bikr*-nek nevezünk).
Abū Hurayra hagyományozta: Allah küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) ítéletet hozott egy személlyel kapcsolatban, aki paráznaságot követett el, ám nem volt házas: egy éves száműzetés és a *hadd* (törvényileg előírt, száz korbács ütés) büntetés végrehajtása. Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 6444

Házas esetében (akit arabul *muḥṣana*-nak nevezünk): Ğābir bin ʿAbdu-llāh al-Anṣārī hagyományozta: Egy férfi a Banū Aslam törzsből eljött a Prófétához (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és elmondta neki, hogy paráznaságot (*az-zinā*) követett el. Négyszer tett tanúságot maga ellen. Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) megparancsolta, hogy kövezzék halálra, hiszen házas

tekintettel ne fogjon el benneteket könyörület velük szemben, ha igazán hisztek Allah-ban és az Utolsó Napban! És kettejük büntetésénél legyen jelen a hívők egy csoportja!

طَآئِفَةٌ مِّنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ ۝

3 A parázna férfi csak parázna nőt, vagy társító nőt vehet el és a parázna nőt is csak parázna férfi veheti el, vagy társító. Tilos ez a hívők számára.

ٱلزَّانِي لَا يَنكِحُ إِلَّا زَانِيَةً أَوْ مُشْرِكَةً وَٱلزَّانِيَةُ لَا
يَنكِحُهَآ إِلَّا زَانٍ أَوْ مُشْرِكٌ وَحُرِّمَ ذَٰلِكَ عَلَى
ٱلْمُؤْمِنِينَ ۝٣

4. És azok, akik tiszta, erényes asszonyokat vádolnak meg, majd pedig nem tudnak négy tanút előhívni, korbácsoljátok meg őket nyolcvan korbácsütéssel[1]! És tőlük soha többé ne fogadjatok el tanúságtételt! Ők a bűnösök.

وَٱلَّذِينَ يَرْمُونَ ٱلْمُحْصَنَٰتِ ثُمَّ لَمْ يَأْتُوا۟
بِأَرْبَعَةِ شُهَدَآءَ فَٱجْلِدُوهُمْ ثَمَٰنِينَ جَلْدَةً
وَلَا تَقْبَلُوا۟ لَهُمْ شَهَٰدَةً أَبَدًا وَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ
ٱلْفَٰسِقُونَ ۝٤

5. Kivéve azokat, akik ezután megbánják bűneiket és a jó útra térnek. Bizony Allah Megbocsátó

إِلَّا ٱلَّذِينَ تَابُوا۟ مِنۢ بَعْدِ ذَٰلِكَ وَأَصْلَحُوا۟ فَإِنَّ
ٱللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ۝٥

---

ember volt. Al-Buḫārī Ṣaḥīḥ-ja N. 6429

¹Ā'iša-tól: A Qurayš törzset nagyon foglalkoztatta egy Maḫzūm-beli asszony ügye, aki lopott. Azt mondták: Ki fog beszélni az érdekében Allah Küldötténél (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)? Mondták: Ki más merészelne ilyet tenni, mint Usāma bin Zayd, Allah Küldöttének (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) kedves embere. Usāma tehát beszélt róla. Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: "Talán a Magasztos Allah egyik törvényi előírásával kapcsolatban kérsz közbenjárást?" Majd felkelt és beszédet intézett az emberekhez: "Bizony azok, akik előttetek éltek pusztulásra voltak ítélve, mivel ha az előkelő lopott közöttük azt hagyták. Ám ha a gyenge lopott közöttük arra kiszabták a törvényi büntetést. Allah-ra mondom! Ha Fāṭima, Muḥammad (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) leánya lopna, neki is levágatnám a kezét.

¹A rágalmazás is a *ḥadd* által sújtott bűnök közé tartozik. Tehát a *muḥṣana*-t rágalmazóra kell a nyolcvan korbácsütést kiróni (ha a vád hazugnak bizonyul). De ha erényes házas muszlim férfit rágalmaznak meg, annak megrágalmazóját is hasonlóképpen kell büntetni.

Akkor bizonyított a vád, ha a férj úgy látja, hogy más férfinek a nemiszerve az ő feleségének a nemiszervében benne van, ahogyan *al-mīlu fi-l-mukḥulati* (a fekete szemfesték található a festéktartóban). Tehát konkrétan meglátja az aktust.

és Megkönyörülő.

6. És azok, akik saját feleségeiket vádolják meg[1] és nincsenek tanúik csak saját maguk, akkor (a vádló) négyszer esküdjön meg Allah-ra, hogy ő az igazat szólók közül való[2]

وَٱلَّذِينَ يَرْمُونَ أَزْوَٰجَهُمْ وَلَمْ يَكُن لَّهُمْ شُهَدَآءُ إِلَّآ أَنفُسُهُمْ فَشَهَٰدَةُ أَحَدِهِمْ أَرْبَعُ شَهَٰدَٰتٍۭ بِٱللَّهِ إِنَّهُۥ لَمِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ ۝

7. És az ötödik esküvéskor úgy: „Allah átka reá, ha a hazugságokat állítók közül való".[3]

وَٱلْخَٰمِسَةُ أَنَّ لَعْنَتَ ٱللَّهِ عَلَيْهِ إِن كَانَ مِنَ ٱلْكَٰذِبِينَ ۝

8. És lekerül a büntetés (a *hadd*, a

وَيَدْرَؤُا۟ عَنْهَا ٱلْعَذَابَ أَن تَشْهَدَ أَرْبَعَ شَهَٰدَٰتٍۭ

---

[1] Ebben a Kegyes Versben a *li'ān*-ról olvashatunk, amely szintén a *hadd* által sújtott bűnök sorába tartozik.

[2] Az Iszlám történetének első *li'ān*-ja a következő hagyományban olvasható: Ibn 'Abbās-tól maradt fenn, miszerint Hilāl bin Umayya megvádolta a feleségét Allah Küldötténél (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) Šarīk bin Sahmā'-val. Az ügyet a Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) elé vitte. Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondta: A bizonyítékot, vagy a *hadd* büntetés fog a hátadra sújtani. Ő mondta: Ó, Allah Küldötte! Ha valaki közülünk látja, hogy egy férfi van a feleségünkön, az elindul bizonyítékot keresni. A Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) pedig mondta: A bizonyítékot vagy a *hadd* büntetés kerül a hátadra. Arra mondom, Aki Téged az Igazsággal elküldött, én az igazat szólók közül való vagyok. Ó, bárcsak bocsátana le Allah valamit, ami mentesítené a hátamat a *hadd* büntetésétől. Ekkor Gabriel lehozta a 24:6 Verset. Ekkor a Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) elküldetett értük, jött Hilāl és négyszer tanúságot tett, az ötödiknél megállították és mondták neki: Féld Allah-ot, hiszen ez már kötelező és bizony az evilági élet büntetése könnyebb, mint a Túlvilág büntetése. A Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondta: Allah tanúsítja, hogy egy közületek hazug. Van-e közöttetek bűnbánó? Majd felállt az asszony is és tanúságot tett. Mikor az ötödik esküvéshez ért, megállították és mondták neki: Féld Allah-ot, mert ez már kötelező érvényű. Ibn 'Abbās mondta: Egy kicsit habozott és várakozott. Már-már azt hittük, visszavonja. Majd az asszony folytatta: Allah haragvása reá, ha a férje az igazat mondja. A Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) pedig elválasztotta őket válás nélkül. A Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) pedig mondta: Ha az asszony fekete szeműt, húsos fenekűt és erős, vastag lábút szül, akkor a gyerek Šarīk bin Sahmā'-é. Majd végül ilyet szült. A Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondta: Ha nem lett volna az, ami már Allah Könyvéből elhangzott, akkor nekem és az asszonynak még megbeszélni valónk lett volna.

[3] Ha igaznak bizonyul az állítása, akkor a megvádolt asszonyon végrehajtják a *zinā*-ért (paráznaságért, házasságtörésért) járó büntetést.

halálra kövezés) róla (a megvádolt asszonyról), ha négy tanusággal igazolja, Allah-ra, hogy a vádló (férj) a hazugok közül való.

بِاللَّهِ إِنَّهُ لَمِنَ الْكَاذِبِينَ ⑧

9. És ötödszörre úgy, hogy Allah haragja reá (az asszonyra), ha az (a férj az) igazat szólók közül való.

وَالْخَامِسَةَ أَنَّ غَضَبَ اللَّهِ عَلَيْهَا إِن كَانَ مِنَ الصَّادِقِينَ ⑨

10. Ha nem lett volna Allah túláradó kegye rajtatok és könyörülete irántatok (úgy már büntetéssel sujtott volna benneteket)! Allah bizony az, Aki elfogadja a bűnbánatot és Bölcs.

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ وَأَنَّ اللَّهَ تَوَّابٌ حَكِيمٌ ⑩

11. És bizony azok, akik hazugságot hoztak elő - ők egy csoport közületek. És ne gondoljátok,

إِنَّ الَّذِينَ جَاءُوا بِالْإِفْكِ عُصْبَةٌ مِّنكُمْ لَا تَحْسَبُوهُ شَرًّا لَّكُم بَلْ هُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ

Ez a híres és ismert „Rágalmazás vers” (*al-ifku*). A rágalmazás ʿĀ'iša a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) felesége ellen hangzott el.

Tudósított engem *Saʿīd bin al-Musayyib* és *ʿUrwa bin az-Zubayr* valamint *ʿAlqama bin Waqqāṣ* és *ʿUbaydullah bin ʿAbdullah bin ʿUtba bin Masʿūd*, *ʿĀ'iša* (Allah legyen elégedett vele), a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hagyományáról, midőn a „hazugsággal vádolók” (*ahlu-l-ifk*) mondták neki, amit mondtak. Ám Allah felmentette ezen vádaskodások alól. Megemlítették, hogy *ʿĀ'iša*, aki a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) felesége, azt mondta: „A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) ha utazásra indult, sorsot húzott a feleségei között és akire sor került, az ment a Prófétával (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azon az úton. Egyik portyája alkalmával szintén ezt tette és énrám esett a választás. Én utaztam Allah Küldöttével (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). Ez azután történt, hogy a „*ḥiǧāb*” (fejkendő, kendő, ami a muzulmán asszonyok jellegzetes viselete) kinyilatkoztatott. Engem a tevenyergemben (*hawdaǧ*) vittek, amelybe felszálltam, és mentünk, míg a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) be nem fejezte a portyát. Azután hazafelé indultunk és közeledtünk Medinához. Egyik este, midőn az indulásra jelt adott, én is felkeltem és elindultam. Mentem, míg el nem hagytam a sereget. És miután elvégeztem a dolgomat, visszatértem a hátas állatomhoz, ekkor megérintettem a mellemet és észrevettem, hogy az ónix (féldrágakő, az achát egyik fajtája, fekete-fehér mintázatú. A Fordító) nyakláncom elszakadt. Így visszatértem hát és a láncot kerestem és a lánc utáni vágyakozás visszatartott engem. Eközben azok az emberek, akik engem vittek az út során elindultak és vitték a tevenyergemet, amelyben utazni szoktam és feltették a teve hátára. Ők úgy gondolták, hogy én abban vagyok. Ezek a

nyergek zárt, kosárszerű építmények voltak. A Fordító.) (*Á'isa*) azt mondta, hogy a nők ebben az időben vékonyak voltak, nem híztak nagyra és nem voltak elhízottak, az ételből csupán apró falatokat ettek. Így az emberek, akik felrakták a nyergemet nem tartották különösnek, hogy az könnyű. Akkor én fiatal lány voltam. Tehát a többiek elindultak, vezetve a tevéket. Ezután én megtaláltam a láncomat, miközben a sereg haladt. Visszatértem oda, ahol induláskor voltak, ám ott egy lelket sem találtam. Megkerestem a helyet, ahol voltam és azt gondoltam, hogy az emberek hiányolni fognak és visszajönnek értem. Ahogyan a helyemen ültem, elnyomott az álom, elszenderedtem. És ekkor *Safwán bin al-Mu'attal as-Sulami*, majd az-Zakwáni (ez egyetlen személyt jelöl, az „as-Sulami" csupán hovatartozását jelöli, törzsi nemzetségi, családi stb., egyaránt az „adh-Dhakwáni" is ezt jelöli. A Fordító.), aki a sereg mögött járt egész éjszaka utazva, ért arra a helyre, ahol én voltam, és egy alvó test fekete foltját látta. Odajött hozzám, megismert, amikor meglátott, hiszen látott engem a *hidzsáb* előtt is. Arra ébredtem fel, hogy a következő szavakat mondja: *„Inna li-llahi wa inna ilaihi rádzsi'ún"* (Ezt arabul „*istirdzsá*"-nak nevezzük, ami magyarul a következőt jelenti: „Bizony Allah-é vagyunk és Hozzá térünk meg.") Mikor meglátott, a *dzsilbábommal* eltakartam az arcomat. (A *dzsilbáb* egy nagy köpenyszerű ruhadarab, amellyel az asszonyok a fejüket és a mellkasukat takarták el. Ez nagyobb, mint a *himár*, amely csak a fej eltakarására elegendő. A Fordító.) Allah-ra esküszöm, ő szót sem szólt hozzám és nem is hallottam tőle egy szót sem, kivéve azt mikor az *istirdzsát* mondta, miközben leterdepeltette a tevét. Felültem a tevére, amelyet ő vezetett. Elértük a sereget, miután az a déli hőség miatt megállt. És elveszett, aki elveszett az én ügyemben. A hazugságot és a rágalmat terjesztette *'Abdullah bin Ubayy bin Salúl*. Miután megérkeztünk Medinába, egy hónapig panaszaim voltak. Az emberek pedig eközben a hazugság és vádaskodás dolgában beszélgettek, amiről nem is tudtam semmit. Ami engem zavart a betegségemben az az, hogy nem tapasztaltam a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azt a kedvességet és törődést, amit tapasztalni szoktam ha panaszkodtam. A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) csak belépett, köszönt és megkérdezte: „Hogyan vagytok?" Ez az, ami kínzott engem és nem is tapasztaltam rosszabbat, míg gyógyulásom után ki nem léptem a házból. Velem jött *Umm Mistah*. (Mistah anyja, aki *Abu Ruhm bin al-Muttalib bin 'Abd Manáf* anyja, az anyja pedig *Sahr bin 'Ámir* anyja, *Abu Bakr as-Siddiq* nagynénje, a fia pedig *Mistah bin Uthátha bin 'Abbád bin 'Abd al-Muttalib*.) Elindultunk azon hely felé, ahol szükségleteinket szoktuk végezni, csupán éjszaka mentünk ki. Ez még azelőtt volt, hogy a házunk közelében készítettünk volna illemhelyet. Úgy cselekedtünk, mint a korábbi arabok, akik a sivatagban tartották meg. Én és *Umm Mistah* a házam felé fordultunk, miután elvégeztük szükségletünket, akkor *Umm Mistah* felbukott a köpenyében és ezt mondta: „nyomorult *Mistah*!" Mondtam neki: „Milyen rossz dolog az, amit mondtál! Olyan embert szidalmazol, aki részt vett a *Badr*-i csatában." Mondta: „Mert veled, hát nem hallottad, hogy mit mondott?" – válaszolta. Megkérdeztem, hogy mit mondott? És ekkor elmondta nekem a hazugság népének (*ahl al-ifk*) szavait, erre még betegebb lettem. Miután visszatértem a házba, belépett a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), köszöntött és ezt mondta: „Hogyan vagytok?" Így szóltam hozzá: „Megengeded-e nekem, hogy elmenjek a szüleimhez?" Most már tőlük szerettem volna megtudni a hírt és megbizonyosodni felőle. A Próféta (Allah áldja meg és adjon

Neki örök üdvösséget) megengedte ezt nekem. És én elmentem a szüleimhez és kérdeztem anyámtól: „Anyám, miért beszélnek az emberek erről?" Ő válaszolt: „Leánykám! Ne vedd a szívedre! Allah-ra mondom, bármikor ha egy tiszta asszony él egy férfival, aki több feleséget is tart, általában az emberek a szájukra veszik." Ekkor azt mondtam: „Magasztaltassék Allah!" Az emberek pedig beszéltek róla. Azon az éjszakán sírtam, reggelig nem álltak meg a könnyeim, aludni sem tudtam, még reggel is sírtam. Ekkor a Próféta (Allah adja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hívatta *Ali bin Abi Talib*-ot és *Usama bin Zaid*-ot, mivel a sugallat késlekedett, hogy megkérdezze kettejüket és a tanácsukat kérje, vajon elváljon-e a családjától. *Usama bin Zaid* azt tanácsolta a Prófétának (Allah adja meg és adjon Neki örök üdvösséget), hogy gondoljon arra, hogy a család mentes ezektől (tiszta), továbbá gondoljon arra, ami szeretet benne van velük szemben. *Usama* azt mondta: „Ó Allah Küldötte! A családodról csak jót tudunk mondani!" *Ali bin abi Talib* pedig azt mondta: „Ó Allah Küldötte! Nem vitt téged Allah nehéz helyzetbe, hiszen sok nő van még rajta kívül (vagy hozzá hasonló). És ha megkérdezed a szolgálólányt, igazolni fogja a hírt." Ekkor a Próféta (Allah adja meg és adjon Neki örök üdvösséget) behívatta *Barira*-t és kérdezte: „Ó *Barira*, láttál-e valamit *Aisa*-val kapcsolatban, ami zavart volna téged?" *Barira* válaszolt: „Nem! Aki téged az Igazsággal küldött el! Nem! Csupán fiatal korát lehet felemlíteni." Felállt a Próféta (Allah adja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és felmentette magát *Abdullah bin Ubayy bin Salul*-tól és így szólt a minbaron (szószéken) állva: „Ó muszlimok gyülekezete! Ki menti fel engem attól az embertől, akitől azt hallottam, hogy a családomat bántalmazza és szidalmazza? Ám Allah-ra! A családomról csak jót mondhatok. És említettek egy férfit, akiről szintén csak jót tudok, ő csak velem együtt lépett be a családomhoz." *Sa'd bin Mu'adh al-Ansari* felállt (Allah legyen kegyes hozzá!) és mondta: „Én felmentelek alóla, ó Allah Küldötte! És ha az *al-Aws*-ból származik, elvágjuk a nyakát! És ha a *Hazrag*-beli testvéreink közül való, te parancsot adsz nekünk és mi megtesszük azt." Ekkor felállt *Sa'd bin Ubada*, aki a *Hazrag* vezetője volt, aki jóravaló ember volt, ám elragadta őt a hév és azt mondta *Sa'd bin Mu'adh*-nak: „Allah életére! Hazudsz! Nem fogod megölni és nem is vagy képes rá!" Ekkor felállt *Usaid bin Hudair*, aki *Sa'd* nagybátyjának a fia volt és mondta *Sa'd bin Ubada*-nak: „Hazudsz! Allah-ra! Bizony meg fogjuk ölni! Te bizony képmutató vagy, egy másik képmutatóért harcolsz." A két törzs, az *Aws* és a *Hazrag* egészen felzúdult, már-már úgy tűnt egymást kezdik gyilkolni és eközben a Próféta (Allah adja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a szószéken volt és állandóan csitította, csillapította őket, míg végül megnyugodtak és elhallgattak. *Aisa* mondta: „Azon a napon sírtam, könnyeim nem álltak el, aludni nem tudtam és a szüleim már azt hitték a sírás tönkretesz. És míg ők nálam ültek, miközben én sírtam, egy *Ansar*-beli asszony akart belépni hozzám, akit be is engedtem. Leült mellém és velem sírt. Amíg így voltunk, belépett hozzánk a Próféta (Allah adja meg és adjon Neki örök üdvösséget), köszöntött és leült. Azóta, hogy elhangzott az, ami elhangzott, még nem ült le nálam. Egy hónapig maradt úgy, hogy nem kapott sugallatot az én ügyemmel kapcsolatban. Miközben leült így szólt: „Ó *Aisa*! Ez és ez jutott a tudomásomra rólad. Ha ártatlan vagy, Allah ártatlannak nyilvánít, felment téged. Ám ha bűnt követtél el, Allah-tól kérd annak bocsánatát és Hozzá fordulj bűnbánatodban, hiszen ha a hívő szolga bevallja bűnét és megbánja azt, Allah megbocsátással fordul felé." *Aisa* így folytatta: „Amikor a Próféta (Allah adja

meg és adjon Neki örök üdvösséget) beszéde a mondanivalómat, megálltak a könnyeim és mondtam az apámnak: „Válaszolj helyettem a Prófétának (Allah adja meg és adjon Neki örök üdvösséget)!” Ő azt mondta: „Allah-ra! Nem tudom mit mondjak a Prófétának (Allah adja meg és adjon Neki örök üdvösséget).” Ekkor anyámhoz fordultam: „Válaszolj helyettem a Prófétának!” Ő azt mondta: „Allah-ra! Nem tudom mit mondjak a Prófétának! (Allah adja meg és adjon Neki örök üdvösséget).” Ekkor így szóltam: „Én egy fiatal lány vagyok, nem olvasok sokat a Koránból. Allah-ra mondom: Tudom, ti hallottátok ezt a hírt, ami elterjedt közöttetek és már-már hitelt is adtatok annak és kezdtétek elhinni. És ha azt mondtam volna nektek, hogy én ártatlan vagyok és Allah tudja, hogy én ártatlan vagyok, ti nem hittétek volna el. Ám ha beismerném a dolgot, ami Allah tudja, hogy én attól mentes vagyok, elhinnétek volna. Allah-ra! Nem találok hozzám és hozzátok hasonló példázatot csak, amit József apja mondott: „Szép türelem. Allah az, Akihez segítségért lehet fordulni abban, amit ti állítotok.” (12. 18.) Ezután elfordultam és lefeküdtem az ágyamra.” Āisa folytatta: „És én akkor, Allah-ra, tudtam, hogy ártatlan vagyok és a Magasztos Allah igazolja az ártatlanságomat. Ám Allah-ra, nem gondoltam, hogy az én ügyemben valami is ki fog nyilatkoztatni, amit hirdetni fognak. Hiszen ügyem jelentéktelenebb volt a szemeimben annál, mintsem Allah szólt volna róla, úgy hogy az mindig recitáltassék. Ám azt kívántam, hogy a Prófétának (Allah adja meg és adjon Neki örök üdvösséget) álmában látomása legyen, amelyben Allah felment engem. Allah-ra! Addig a Próféta (Allah adja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nem mozdult a helyéről és senki sem ment ki addig a családjából, míg Allah le nem bocsátotta a sugallatot a Prófétára. És elfogta őt az erős láz, amely mindig erőt vett rajta a sugallat idején, míg végül folyamatosan le nem hullott az arcán, mint gyöngyszerű izzadságcseppek, noha hideg téli napon volt ez és ez a szó súlyossága miatt volt, amely rá lett bocsátva. Elmúlt a Próféta (Allah adja meg és adjon Neki örök üdvösséget) szorongása és nevetett és ez volt az első szó, amit kiejtett, ez lehetett: „Örvendezz Āisa! Hiszen Allah, a Magasztos, ártatlannak nyilvánított téged.” És mondta nekem az anyám: „Állj fel és menj oda hozzá!” Így válaszoltam: „Allah-ra! Nem teszem azt és nem adok hálát senkinek, csupán Allah-nak. Ő az, Aki mentességemet és ártatlanságomat lebocsátotta.” És ekkor a Magasztos Allah lebocsátotta (11-20. vers), azaz az előbbi tíz teljes verset. És miután Allah ezt lebocsátotta a mentességemet illetően, Abu Bakr (Allah legyen kegyes hozzá!) ezt mondta Mistah bin Uṯāṯa-nak, akit anyagiakkal segített rokonsága és szegénysége miatt: „Allah-ra! Nem adok többet neki soha semmit, azért amit Āisa-ról mondott.” Ekkor Allah kinyilatkoztatta (22. vers). Abu Bakr mondta: „De igen, azt szeretném, ha Allah megbocsátana nekem.” És újra kezdett Mistah-nak segíteni ugyanúgy, amint korábban. Mondta: „Allah-ra! Nem veszem el tőle soha többé.” Āisa mondta: „A Próféta (Allah adja meg és adjon Neki örök üdvösséget) megkérdezte Zainab bint Ğahš-t (anyánkat, aki szintén a felesége volt) az én ügyemről: „Ó Zainab! Mit tudsz, és hogyan vélekedsz?” Ő pedig válaszolt: „Ó Allah küldötte! Óvom hallásomat és látásomat. Allah-ra! Csak jót tudtam.” Āisa mondta: „Ő volt az, aki a Próféta (Allah adja meg és adjon Neki örök üdvösséget) feleségei közül versengett velem, és túl akart tenni rajtam, ám Allah az istenfélelmével segítette. Ám testvére, Ḥamna bint Ğahš tovább harcolt érte. És elpusztultak azok között, akik elpusztultak a Hazugság és rágalmazás Népe közül.” (Al-Buhari Ṣaḥīḥ-ja N. 44[illegible].)

hogy az rossz nektek, sőt inkább ez jobb nektek. Közülük minden férfinak az jár, amilyen bűnt elkövetett és aki közülük a legnagyobbat követte el, annak hatalmas büntetés jár.

لِكُلِّ امْرِئٍ مِّنْهُم مَّا اكْتَسَبَ مِنَ الْإِثْمِ ۚ وَالَّذِي تَوَلَّىٰ كِبْرَهُ مِنْهُمْ لَهُ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١١﴾

12. Midőn a hívő férfiak és nők meghallottak ezt, nem gondolták-e ezt jobbnak magukban, és mondták: „Ez (a vád) világos hazugság."

لَّوْلَا إِذْ سَمِعْتُمُوهُ ظَنَّ الْمُؤْمِنُونَ وَالْمُؤْمِنَاتُ بِأَنفُسِهِمْ خَيْرًا وَقَالُوا هَٰذَا إِفْكٌ مُّبِينٌ ﴿١٢﴾

13. Miért nem hoztak elő ennek bizonyságául négy tanút? És mivel nem hoztak tanukat, ők bizony Allah előtt hazugok.

لَّوْلَا جَاءُوا عَلَيْهِ بِأَرْبَعَةِ شُهَدَاءَ ۚ فَإِذْ لَمْ يَأْتُوا بِالشُّهَدَاءِ فَأُولَٰئِكَ عِندَ اللَّهِ هُمُ الْكَاذِبُونَ ﴿١٣﴾

14. És ha nem lenne Allah túláradó kegye és könyörületessége irántatok az evilágon és a Túlvilágon, bizony azért, amit beszéltetek, hatalmas büntetés érne benneteket.

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ لَمَسَّكُمْ فِي مَا أَفَضْتُمْ فِيهِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٤﴾

15. És midőn a szájatokra vettétek és olyat beszéltetek, amiről nincs nektek tudásotok, ezt semmiségnek gondoltátok. Ám Allah előtt hatalmas dolog ez.

إِذْ تَلَقَّوْنَهُ بِأَلْسِنَتِكُمْ وَتَقُولُونَ بِأَفْوَاهِكُم مَّا لَيْسَ لَكُم بِهِ عِلْمٌ وَتَحْسَبُونَهُ هَيِّنًا وَهُوَ عِندَ اللَّهِ عَظِيمٌ ﴿١٥﴾

16. És midőn meghallottátok, miért nem mondtátok: „Nem illendő nekünk erről beszélnünk." Magasztaltassál (Ó, Allah!)! Hatalmas rágalom ez.

وَلَوْلَا إِذْ سَمِعْتُمُوهُ قُلْتُم مَّا يَكُونُ لَنَا أَن نَّتَكَلَّمَ بِهَٰذَا سُبْحَانَكَ هَٰذَا بُهْتَانٌ عَظِيمٌ ﴿١٦﴾

17. Allah figyelmeztetve int benneteket nehogy valaha is hasonlót tegyetek, ha igazán hívők vagytok.

يَعِظُكُمُ اللَّهُ أَن تَعُودُوا لِمِثْلِهِ أَبَدًا إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ﴿١٧﴾

18. Allah magyarázza nektek a Jeleket. Allah Tudó és Bölcs.

وَيُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمُ الْآيَاتِ ۚ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١٨﴾

19. Bizony azok, akik azt szeretik, ha fertelmes bűn híre terjed azokkal kapcsolatban akik hisznek, az ilyeneknek fájdalmas büntetés jár az evilágon és a Túlvilágon. Allah tudja, ám ti nem tudtok

إِنَّ الَّذِينَ يُحِبُّونَ أَن تَشِيعَ الْفَاحِشَةُ فِي الَّذِينَ آمَنُوا لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ۝١٩

20. Ha nem lenne Allah túláradó kegyelme és könyörületessége irántatok (akkor már büntetésében részesített volna benneteket). Allah Könyörületes és Irgalmas!
Hizb36.

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ وَأَنَّ اللَّهَ رَءُوفٌ رَّحِيمٌ ۝٢٠

21. Ó ti, akik hisztek! Ne kövessétek a sátán nyomdokát! És az, aki a sátán nyomdokait követi, annak az a fertelmeset és az elvetendőt parancsolja meg. És ha nem lenne Allah túláradó kegyelme és könyörületessége irántatok, soha nem lenne senki megtisztult közöttetek. Ám Allah azt tisztít meg, akit Ő akar. Allah Halló és Tudó

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ وَمَن يَتَّبِعْ خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ فَإِنَّهُ يَأْمُرُ بِالْفَحْشَاءِ وَالْمُنكَرِ وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ مَا زَكَىٰ مِنكُم مِّنْ أَحَدٍ أَبَدًا وَلَٰكِنَّ اللَّهَ يُزَكِّي مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ۝٢١

22. A jólétben és gazdagságban élők ne esküdjenek arra, hogy nem juttatnak a rokonságnak és a szegényeknek és az Allah Útján kivonulóknak! Ám bocsássanak meg és tanúsítsanak elnéző jóindulatot! Vajon azt szeretnétek-e, hogy Allah ne bocsásson meg nektek? Allah Megbocsátó és Megkönyörülő.

وَلَا يَأْتَلِ أُولُو الْفَضْلِ مِنكُمْ وَالسَّعَةِ أَن يُؤْتُوا أُولِي الْقُرْبَىٰ وَالْمَسَاكِينَ وَالْمُهَاجِرِينَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلْيَعْفُوا وَلْيَصْفَحُوا أَلَا تُحِبُّونَ أَن يَغْفِرَ اللَّهُ لَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ۝٢٢

23. Bizony azok, akik az erényes, szemérmüket mindig szigorúan őrző hívő asszonyokat vádolják meg, átkoztassanak el az evilágon

إِنَّ الَّذِينَ يَرْمُونَ الْمُحْصَنَاتِ الْغَافِلَاتِ الْمُؤْمِنَاتِ لُعِنُوا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ۝٢٣

és a Túlvilágon, hatalmas büntetés jár nekik.[1]

24. Azon a Napon, amikor tanúságot tesz ellenük a nyelvük és a kezük és a lábuk arról, hogy mit követtek el.

يَوْمَ تَشْهَدُ عَلَيْهِمْ أَلْسِنَتُهُمْ وَأَيْدِيهِمْ
وَأَرْجُلُهُم بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٤﴾

25. Azon a Napon Allah a valós, teljes járandóságukat adja meg nekik, és megtudják, hogy Allah a nyilvánvaló Igazság.

يَوْمَئِذٍ يُوَفِّيهِمُ اللَّهُ دِينَهُمُ الْحَقَّ وَيَعْلَمُونَ أَنَّ
اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ الْمُبِينُ ﴿٢٥﴾

26. Az alávaló nők az alávaló férfiakhoz, az alávaló férfiak pedig az alávaló nőkhöz tartoznak. A rendes nők a rendes férfiakhoz, és a rendes férfiak a rendes nőkhöz tartoznak, az ilyenek mentesek attól, amit mondanak (róluk). Megbocsátás és kegyes gondoskodás[2] jár nekik.

الْخَبِيثَاتُ لِلْخَبِيثِينَ وَالْخَبِيثُونَ
لِلْخَبِيثَاتِ وَالطَّيِّبَاتُ لِلطَّيِّبِينَ
وَالطَّيِّبُونَ لِلطَّيِّبَاتِ أُولَٰئِكَ مُبَرَّءُونَ مِمَّا
يَقُولُونَ لَهُم مَّغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٢٦﴾

27. Ó ti, akik hisztek! Ne lépjetek mások házaiba addig, míg engedélyt nem kértetek és köszöntitek annak lakóit. Ez jobb nektek. Talán okultok az intésből!

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَدْخُلُوا بُيُوتًا غَيْرَ
بُيُوتِكُمْ حَتَّىٰ تَسْتَأْنِسُوا وَتُسَلِّمُوا عَلَىٰ
أَهْلِهَا ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٢٧﴾

28. És ha abban nem találtok senkit, akkor ne lépjetek be oda, amíg engedélyt nem kaptok és ha az mondatik nektek: „Fordulhatok

فَإِن لَّمْ تَجِدُوا فِيهَا أَحَدًا فَلَا تَدْخُلُوهَا
حَتَّىٰ يُؤْذَنَ لَكُمْ وَإِن قِيلَ لَكُمُ
ارْجِعُوا فَارْجِعُوا هُوَ أَزْكَىٰ لَكُمْ وَاللَّهُ بِمَا

Abū Hurayra hagyományozta a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: „Kerüljétek el a hét pusztulásba vivőt!” Mondták: „Ó, Allah Küldötte! Melyek azok?” Mondta: „(Társítás Allah-al szemben, a mágia (varázslás), egy olyan lélek elpusztítása, amelyet Allah megtiltott, kivéve ha jogos az, az uzsora habzsolása, az árva vagyonának pazarlása, elfordulás a harc napján, az erényes, szemérmüket mindig szigorúan őrző hívő asszonyok megvádolása.)” Al-Buḫārī Ṣaḥīḥ-ja N. 6465

2 Itt az arab szövegben a „rizqun karīmun” kifejezés áll „kegyes gondosodás” jelentésben, ami a Paradicsomra utal.

vissza!” Hát forduljatok vissza! Ez tisztább dolog a számotokra. És Allah tudással bír arról, hogy ti mit cselekedtek.

تَعۡمَلُونَ عَلِيمٞ ٢٨

29. Nem bűn rátok nézve, ha lakatlan házba léptek be, amelyben szükségleteteket szolgáló dolog van. Allah tudja, hogy ti mit tesztek nyilvánosan és azt is, hogy mit rejtetek el.

لَّيۡسَ عَلَيۡكُمۡ جُنَاحٌ أَن تَدۡخُلُواْ بُيُوتًا غَيۡرَ
مَسۡكُونَةٖ فِيهَا مَتَٰعٞ لَّكُمۡۚ وَٱللَّهُ يَعۡلَمُ مَا
تُبۡدُونَ وَمَا تَكۡتُمُونَ ٢٩

30. Mondd a hívő férfiaknak, hogy süssék le tekintetüket és őrizzék szemérmüket! Ez tisztább a számukra. Allah-nak tudása van arról, hogy ti mit tesztek.

قُل لِّلۡمُؤۡمِنِينَ يَغُضُّواْ مِنۡ أَبۡصَٰرِهِمۡ
وَيَحۡفَظُواْ فُرُوجَهُمۡۚ ذَٰلِكَ أَزۡكَىٰ لَهُمۡۚ إِنَّ ٱللَّهَ
خَبِيرُۢ بِمَا يَصۡنَعُونَ ٣٠

31. És mondd a hívő nőknek, hogy süssék le tekintetüket és őrizzék szemérmüket és díszeiket ne mutassák ki csak azt, ami látható![1] Kendőjükkel takarják el ruhakivágásukat, és díszeiket ne mutassák meg csak a férjeiknek, vagy az atyáiknak, vagy a férjeik atyáinak, vagy a fiaiknak, vagy a férjük fiainak, vagy a testvéreiknek, vagy a testvéreik fiainak, vagy a lánytestvéreik fiainak, vagy az asszonyaiknak, vagy mit jobbjuk birtokol, vagy az olyan szolgáiknak, akiket nem fűt vágy a férfiak közül, vagy a gyermekeknek, akik még nem értik az asszonyok szemérmét![2]

وَقُل لِّلۡمُؤۡمِنَٰتِ يَغۡضُضۡنَ مِنۡ
أَبۡصَٰرِهِنَّ وَيَحۡفَظۡنَ فُرُوجَهُنَّ وَلَا
يُبۡدِينَ زِينَتَهُنَّ إِلَّا مَا ظَهَرَ مِنۡهَاۖ وَلۡيَضۡرِبۡنَ
بِخُمُرِهِنَّ عَلَىٰ جُيُوبِهِنَّۖ وَلَا يُبۡدِينَ
زِينَتَهُنَّ إِلَّا لِبُعُولَتِهِنَّ أَوۡ ءَابَآئِهِنَّ أَوۡ ءَابَآءِ
بُعُولَتِهِنَّ أَوۡ أَبۡنَآئِهِنَّ أَوۡ أَبۡنَآءِ بُعُولَتِهِنَّ أَوۡ
إِخۡوَٰنِهِنَّ أَوۡ بَنِيٓ إِخۡوَٰنِهِنَّ أَوۡ بَنِيٓ أَخَوَٰتِهِنَّ
أَوۡ نِسَآئِهِنَّ أَوۡ مَا مَلَكَتۡ أَيۡمَٰنُهُنَّ
أَوِ ٱلتَّٰبِعِينَ غَيۡرِ أُوْلِي ٱلۡإِرۡبَةِ مِنَ ٱلرِّجَالِ
أَوِ ٱلطِّفۡلِ ٱلَّذِينَ لَمۡ يَظۡهَرُواْ عَلَىٰ عَوۡرَٰتِ
ٱلنِّسَآءِۖ وَلَا يَضۡرِبۡنَ بِأَرۡجُلِهِنَّ لِيُعۡلَمَ مَا
يُخۡفِينَ مِن زِينَتِهِنَّۚ وَتُوبُوٓاْ إِلَى ٱللَّهِ جَمِيعًا

[1] ʿĀʾiša-tól maradt fenn: Allah legyen irgalmas az első, korai kivonuló asszonyokkal szemben. Midőn Allah kinyilatkoztatta (Kendőjükkel takarják el ruhakivágásukat) részt, ők kisebb darabokra tépték murūṭ-jaikat (kendő vagy köpeny) és ezek darabjaival takarták el kezeiket és arcaikat. Al-Buḫārī Ṣaḥīḥ-ja N. 4480

[2] Az itt felsoroltak az asszonynak azon rokonsági fokai közé tartoznak, akiket arabul

És ne topogjanak lábaikkal! Így kiderülhetne az, amit elrejtenek díszeikből! Forduljatok bűnbánattal Allah-hoz, ó ti hívők mindannyian! Talán boldogultok.

أَيُّهَ الْمُؤْمِنُونَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٣١﴾

32. Házasodjatok közületek azokkal, akik magányosak, vagy jóravaló szolgálóitokkal és szolgálólányaitokkal! Ha ők szegények, Allah az Ő túláradó kegye révén gazdaggá teszi őket. Allah elégséges az Ő szolgái számára, (Ő a) Tudó.

وَأَنكِحُوا الْأَيَامَىٰ مِنكُمْ وَالصَّالِحِينَ مِنْ عِبَادِكُمْ
وَإِمَائِكُمْ ۚ إِن يَكُونُوا فُقَرَاءَ يُغْنِهِمُ اللَّهُ مِن
فَضْلِهِ ۗ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٣٢﴾

33. Legyenek önmegtartóztatóak azok, akik nem képesek megtalálni (az anyagi eszközöket) a házasságra, míg Allah gazdaggá nem teszi őket, az Ő túláradó kegye révén. És ha azok közül, akiket a jobbotok birtokol írásukat (szabaduló levelüket) akarják, írjátok azt meg nekik, ha valami jót tudtok róluk! És adjatok nekik Allah vagyonából amit Ő adott nektek és ne kényszerítsetek fiatal (rabszolga) lányaitokat prostitúcióra, ha ők az erényességet akarják és így ti az evilági élet előnyeit vágyjátok. Ám ha valaki kényszeríti őket, Allah a kényszerítés után Megbocsátó és Megkönyörülő.

وَلْيَسْتَعْفِفِ الَّذِينَ لَا يَجِدُونَ نِكَاحًا حَتَّىٰ
يُغْنِيَهُمُ اللَّهُ مِن فَضْلِهِ ۗ وَالَّذِينَ يَبْتَغُونَ الْكِتَابَ
مِمَّا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ فَكَاتِبُوهُمْ إِنْ عَلِمْتُمْ
فِيهِمْ خَيْرًا ۖ وَآتُوهُم مِّن مَّالِ اللَّهِ الَّذِي آتَاكُمْ ۚ
وَلَا تُكْرِهُوا فَتَيَاتِكُمْ عَلَى الْبِغَاءِ إِنْ أَرَدْنَ تَحَصُّنًا
لِّتَبْتَغُوا عَرَضَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ۚ وَمَن
يُكْرِههُّنَّ فَإِنَّ اللَّهَ مِن بَعْدِ إِكْرَاهِهِنَّ غَفُورٌ
رَّحِيمٌ ﴿٣٣﴾

34. Bizony lebocsátottunk nektek világos jeleket és példázatot azokról, akik előttetek múltak el,

وَلَقَدْ أَنزَلْنَا إِلَيْكُمْ آيَاتٍ مُّبَيِّنَاتٍ وَمَثَلًا
مِّنَ الَّذِينَ خَلَوْا مِن قَبْلِكُمْ وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٣٤﴾

„*mahrum, mahárim*"-nak nevezünk. Ezen személyek bármelyikével tilos a házasság. Ezek előtt az asszony megjelenhet a díszeiben, de minden csábító és túldíszítettség szándéka nélkül.

és intő figyelmeztetést az istenfélők számára.

35. Allah az egek és a föld Világossága! Világosságának példázata olyan, mint egy a fal mélyedésében lévő fülke, amelyben lámpás van. A lámpás egy üvegben van és az üveg mintha ragyogóan fénylő égitest lenne. Egy áldott fa, az olajfától kap lángra, amely sem nem keleti, sem pedig nyugati. Már az olaja is majdnem fénylőn világít, jóllehet tűz még nem is érintette. Világosság a világosságon! Allah azt vezeti az Ő világosságához, akit akar. Allah a példázatokat adja az emberek részére. Allahnak mindenről tudása van.

اللَّهُ نُورُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ مَثَلُ نُورِهِ
كَمِشْكَاةٍ فِيهَا مِصْبَاحٌ الْمِصْبَاحُ فِي
زُجَاجَةٍ الزُّجَاجَةُ كَأَنَّهَا كَوْكَبٌ دُرِّيٌّ يُوقَدُ مِن
شَجَرَةٍ مُّبَارَكَةٍ زَيْتُونَةٍ لَّا شَرْقِيَّةٍ وَلَا غَرْبِيَّةٍ
يَكَادُ زَيْتُهَا يُضِيءُ وَلَوْ لَمْ تَمْسَسْهُ نَارٌ نُّورٌ
عَلَىٰ نُورٍ يَهْدِي اللَّهُ لِنُورِهِ مَن يَشَاءُ وَيَضْرِبُ
اللَّهُ الْأَمْثَالَ لِلنَّاسِ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ٣٥

36. Olyan házakban (mecsetek), amelyekre Allah engedélyt adott, hogy felemeljék (magasztosságukban és tisztaságukban) azokat, a Neve említtessen bennük és Őt magasztalják azokban reggeleken és esteken.

فِي بُيُوتٍ أَذِنَ اللَّهُ أَن تُرْفَعَ وَيُذْكَرَ فِيهَا
اسْمُهُ يُسَبِّحُ لَهُ فِيهَا بِالْغُدُوِّ وَالْآصَالِ ٣٦

37. Férfiak, akiket sem kereskedés sem adás-vétel nem térít el az Allah-ról történő megemlékezéstől, (sem attól, hogy) az imát elvégezzék és a *zakat*-ot megadják. Félik azt a Napot, amidőn a szívek és a tekintetek felfordíttatnak (a Feltámadás Napja borzalmaitól).

رِجَالٌ لَّا تُلْهِيهِمْ تِجَارَةٌ وَلَا بَيْعٌ عَن ذِكْرِ اللَّهِ
وَإِقَامِ الصَّلَاةِ وَإِيتَاءِ الزَّكَاةِ يَخَافُونَ يَوْمًا
تَتَقَلَّبُ فِيهِ الْقُلُوبُ وَالْأَبْصَارُ ٣٧

38. Hogy Allah megjutalmazza őket a legjobb tetteik szerint és az Ő

لِيَجْزِيَهُمُ اللَّهُ أَحْسَنَ مَا عَمِلُوا وَيَزِيدَهُم مِّن

túláradó kegyelme révén még hozzá is tegyen ahhoz! És Allah gondoskodik arról akiről akar, számolgatás nélkül.

فَضْلِهِۦ وَٱللَّهُ يَرْزُقُ مَن يَشَآءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٣٨﴾

39. És azok, akik hitetlenkednek, az ő cselekedeteik olyanok, mint a délibáb a lapos rónán. A szomjat oltani akaró víznek gondolja egészen addig, míg el nem éri és nem talál ott semmit. Ám ott Allah-ot találja maga előtt és Ő teljes mértékkel egyenlíti ki számadását. Allah gyors a számonkérésben.

وَٱلَّذِينَ كَفَرُوٓا۟ أَعْمَٰلُهُمْ كَسَرَابٍۭ بِقِيعَةٍ يَحْسَبُهُ ٱلظَّمْـَٔانُ مَآءً حَتَّىٰٓ إِذَا جَآءَهُۥ لَمْ يَجِدْهُ شَيْـًٔا وَوَجَدَ ٱللَّهَ عِندَهُۥ فَوَفَّىٰهُ حِسَابَهُۥ وَٱللَّهُ سَرِيعُ ٱلْحِسَابِ ﴿٣٩﴾

40. Vagy olyanok, mint a sötétségek egy tengerben, amely végtelenül mély. Hullám borítja és fölötte újra hullám, afölött felhő, sötétségek egymás fölött. És ha valaki kinyújtja a kezét alig látja azt (a kinyújtott kezet). Akinek Allah nem ad világosságot, annak nincs világossága.

أَوْ كَظُلُمَٰتٍ فِى بَحْرٍ لُّجِّىٍّ يَغْشَىٰهُ مَوْجٌ مِّن فَوْقِهِۦ مَوْجٌ مِّن فَوْقِهِۦ سَحَابٌ ظُلُمَٰتٌۢ بَعْضُهَا فَوْقَ بَعْضٍ إِذَآ أَخْرَجَ يَدَهُۥ لَمْ يَكَدْ يَرَىٰهَا وَمَن لَّمْ يَجْعَلِ ٱللَّهُ لَهُۥ نُورًا فَمَا لَهُۥ مِن نُّورٍ ﴿٤٠﴾

41. Talán nem láttad (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), hogy minden és mindenki Allah dicsőségét zengi az egekben és a földön, még a madarak is röptükben, mindenki ismeri imáját és hálaadását. És Allah tudója annak, hogy mit tesznek.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ يُسَبِّحُ لَهُۥ مَن فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَٱلطَّيْرُ صَٰٓفَّٰتٍ كُلٌّ قَدْ عَلِمَ صَلَاتَهُۥ وَتَسْبِيحَهُۥ وَٱللَّهُ عَلِيمٌۢ بِمَا يَفْعَلُونَ ﴿٤١﴾

42. Allah-é az egek és a föld uralma. És Allah-hoz vezet az út.

وَلِلَّهِ مُلْكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَإِلَى ٱللَّهِ ٱلْمَصِيرُ ﴿٤٢﴾

43. Talán nem láttad, hogy Allah elhajtja a felhőket, majd újra egyesíti azokat és felhalmozza

أَلَمْ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ يُزْجِى سَحَابًا ثُمَّ يُؤَلِّفُ بَيْنَهُۥ ثُمَّ يَجْعَلُهُۥ رُكَامًا فَتَرَى ٱلْوَدْقَ يَخْرُجُ مِنْ خِلَٰلِهِۦ

őket. Majd látod a bőven áradó esőt a hasadékaiból kilépni, majd lebocsát az égből hegyeket, amelyekben jeges hidegség található, azt talál el vele, akit akar és arról hárítja el, akiről akarja. És villámlása majdnem elveszi a szemek látását

وَيُنَزِّلُ مِنَ السَّمَاءِ مِن جِبَالٍ فِيهَا مِن بَرَدٍ فَيُصِيبُ بِهِ
مَن يَشَاءُ وَيَصْرِفُهُ عَن مَّن يَشَاءُ ۖ يَكَادُ سَنَا
بَرْقِهِ يَذْهَبُ بِالْأَبْصَارِ ﴿٤٣﴾

44. Allah váltakoztatja az éjszakát és a nappalt. És bizony ebben jelek vannak a látók számára.

يُقَلِّبُ اللَّهُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَعِبْرَةً
لِّأُولِي الْأَبْصَارِ ﴿٤٤﴾

45. Allah mindenféle állatot teremtett vízből. Van közöttük olyan, amely a hasán jár, van közöttük olyan, amely két lábon és van közöttük olyan, amely négy lábon. Allah azt teremt, amit akar. Allah mindenre képes.

وَاللَّهُ خَلَقَ كُلَّ دَابَّةٍ مِّن مَّاءٍ ۖ فَمِنْهُم مَّن يَمْشِي عَلَىٰ
بَطْنِهِ وَمِنْهُم مَّن يَمْشِي عَلَىٰ رِجْلَيْنِ وَمِنْهُم
مَّن يَمْشِي عَلَىٰ أَرْبَعٍ ۚ يَخْلُقُ اللَّهُ مَا يَشَاءُ ۚ إِنَّ اللَّهَ
عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٤٥﴾

46. Tisztán érthető, világos jeleket bocsátottunk le. Allah azt vezérel az Egyenes Útra (*ṣirāṭun mustaqīmun*), akit akar.

لَّقَدْ أَنزَلْنَا آيَاتٍ مُّبَيِّنَاتٍ ۚ وَاللَّهُ يَهْدِي مَن
يَشَاءُ إِلَىٰ صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٤٦﴾

47. Azt mondják[1]: „Hiszünk Allah-ban és a Küldöttben (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), és engedelmeskedünk.” Majd egy csoport közülük hátat fordít ezután, ők nem hívők

وَيَقُولُونَ آمَنَّا بِاللَّهِ وَبِالرَّسُولِ وَأَطَعْنَا ثُمَّ
يَتَوَلَّىٰ فَرِيقٌ مِّنْهُم مِّن بَعْدِ ذَٰلِكَ ۚ وَمَا أُولَٰئِكَ
بِالْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٧﴾

48. Ha Allah-hoz és az Ő Küldöttéhez (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hívatnak, hogy ítélkezzen közöttük, lám egy csoport közülük elfordul

وَإِذَا دُعُوا إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ
إِذَا فَرِيقٌ مِّنْهُم مُّعْرِضُونَ ﴿٤٨﴾

[1] A képmutatók, akik hitüket csupán külsőségekben hirdetik.

49 Ám ha az igazság náluk van, akkor engedelmesen jönnek hozzá.

وَإِن يَكُن لَّهُمُ الْحَقُّ يَأْتُوا إِلَيْهِ مُذْعِنِينَ ﴿٤٩﴾

50. Talán a szívükben betegség van? Vagy kétségek gyötrik őket? Vagy attól félnek, hogy Allah és Küldötte igaztalanul bánik velük? Nem! Ők a bűnösök.

أَفِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ أَمِ ارْتَابُوا أَمْ يَخَافُونَ أَن يَحِيفَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَرَسُولُهُ ۚ بَلْ أُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٥٠﴾

51. A hívők szava csupán annyi, ha hívatnak Allah-hoz és az Ő Küldöttéhez, hogy ítélkezzen közöttük, hogy azt mondják: „Halljuk és engedelmeskedünk.” Ők a boldogulók.

إِنَّمَا كَانَ قَوْلَ الْمُؤْمِنِينَ إِذَا دُعُوا إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ أَن يَقُولُوا سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا ۚ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٥١﴾

52. Akik engedelmeskednek Allah-nak és az Ő Küldöttének (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), és félik Allah-ot és igaz istenfélelemmel vannak iránta, (ilyenek) ők a győztesek.

وَمَن يُطِعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيَخْشَ اللَّهَ وَيَتَّقْهِ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْفَائِزُونَ ﴿٥٢﴾

53. És a legigazabb esküvéseikkel esküsznek meg Allah-ra: „Ha megparancsolod nekik, akkor kivonulnak.” Mondd: „Ne esküdjetek! Helyette tisztes engedelmesség. Hiszen Allah-nak tudomása van arról, hogy ti mit tesztek.”

وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَئِنْ أَمَرْتَهُمْ لَيَخْرُجُنَّ ۖ قُل لَّا تُقْسِمُوا ۖ طَاعَةٌ مَّعْرُوفَةٌ ۚ إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٥٣﴾

54. Mondd: „Engedelmeskedjetek Allah-nak és engedelmeskedjetek a Küldöttnek (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)! És ha elfordultok, őrá csak az tartozik, amit rárakatott és rátok az, amit rátok terheltetett. Ha engedelmeskedtek, úgy az igaz úton jártok. A Küldöttre csupán a világos továbbítás hárul.”

قُلْ أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ ۖ فَإِن تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْهِ مَا حُمِّلَ وَعَلَيْكُم مَّا حُمِّلْتُمْ ۖ وَإِن تُطِيعُوهُ تَهْتَدُوا ۚ وَمَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿٥٤﴾

55. Megígérte Allah azoknak, akik hisznek és jótetteket cselekszenek, hogy utódokká teszi őket a föl dön. Ahogyan utódokká tette azokat, akik előttük éltek. És (azt is megígérte), hogy szilárddá teszi nekik vallásukat, amelyet (az Iszlámot) Neki tetszően rendelt a számukra. (Megígérte azt is,) hogy őket a félelem után a biztonság állapotába helyezi át. (Feltéve, ha a hívők) Engem szolgálnak és nem társítanak Mellém semmit. Ám az, aki ezután is hitetlen, ők a bűnösök.

وَعَدَ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ مِنكُمۡ وَعَمِلُواْ
ٱلصَّٰلِحَٰتِ لَيَسۡتَخۡلِفَنَّهُمۡ فِي ٱلۡأَرۡضِ
كَمَا ٱسۡتَخۡلَفَ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡ
وَلَيُمَكِّنَنَّ لَهُمۡ دِينَهُمُ ٱلَّذِي ٱرۡتَضَىٰ
لَهُمۡ وَلَيُبَدِّلَنَّهُم مِّنۢ بَعۡدِ خَوۡفِهِمۡ أَمۡنٗاۚ
يَعۡبُدُونَنِي لَا يُشۡرِكُونَ بِي شَيۡـٔٗاۚ وَمَن كَفَرَ
بَعۡدَ ذَٰلِكَ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡفَٰسِقُونَ ٥٥

56. Tartsátok meg az imát és adjátok meg a *zakāt*-ot és engedelmeskedjetek a Küldöttnek (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)! Talán könyörületben részesültök.

وَأَقِيمُواْ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتُواْ ٱلزَّكَوٰةَ وَأَطِيعُواْ
ٱلرَّسُولَ لَعَلَّكُمۡ تُرۡحَمُونَ ٥٦

57. Ne gondold, hogy azok, akik hitetlenkednek, képesek meggátolni (bármit is) a földön. Az ő lakhelyük a Tűz! Milyen szörnyű végcél ez!

لَا تَحۡسَبَنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ مُعۡجِزِينَ فِي ٱلۡأَرۡضِۚ
وَمَأۡوَىٰهُمُ ٱلنَّارُۖ وَلَبِئۡسَ ٱلۡمَصِيرُ ٥٧

58. Ó ti hívők! Kérjenek tőletek engedélyt azok, akiket jobbotok birtokol és azok, akik még nem értek a serdülőkorukba közületek háromszor; a hajnali ima előtt és midőn ruháitokat leveszitek a déli időszakban és a kora esti ima után, a szemérem háromszori látványa lehet ez[1]. Sem rátok

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لِيَسۡتَـٔۡذِنكُمُ ٱلَّذِينَ
مَلَكَتۡ أَيۡمَٰنُكُمۡ وَٱلَّذِينَ لَمۡ يَبۡلُغُواْ ٱلۡحُلُمَ مِنكُمۡ
ثَلَٰثَ مَرَّٰتٖۚ مِّن قَبۡلِ صَلَوٰةِ ٱلۡفَجۡرِ وَحِينَ
تَضَعُونَ ثِيَابَكُم مِّنَ ٱلظَّهِيرَةِ وَمِنۢ بَعۡدِ
صَلَوٰةِ ٱلۡعِشَآءِۚ ثَلَٰثُ عَوۡرَٰتٖ لَّكُمۡۚ لَيۡسَ عَلَيۡكُمۡ
وَلَا عَلَيۡهِمۡ جُنَاحُۢ بَعۡدَهُنَّۚ طَوَّٰفُونَ عَلَيۡكُم

[1] A nálatok történő megjelenésre kérjenek engedélyt. Hiszen ezen időszakokban az ember kevesebb ruhát visel.

nézve, sem rájuk nézve nem lehet ez bűn, ha ezek után egymásnál jártok, ekképpen magyarázza Allah nektek a jeleket, Allah Tudó és Bölcs.

بعضكم على بعض كذلك يبين الله
لكم الآيات والله عليم حكيم ﴿٥٨﴾

59. És ha a gyerekek elérték a serdülőkort közületek, úgy kérjenek engedélyt, ahogyan azok is engedélyt kértek akik előttük voltak. Ekképpen magyarázza Allah a jeleket nektek. Allah Tudó és Bölcs.

وإذا بلغ الأطفال منكم الحلم
فليستأذنوا كما استأذن الذين من
قبلهم كذلك يبين الله لكم آياته
والله عليم حكيم ﴿٥٩﴾

60. A változás korán túllevő nők, akik már házasságban nem bízhatnak, számukra nem bűn, ha leteszik (külső, felső) ruháikat, ha nem kérkednek díszeikkel. Ám ha önmegtartóztatóak az jobb nekik. Allah Halló és Tudó.

والقواعد من النساء اللاتي لا يرجون
نكاحا فليس عليهن جناح أن يضعن
ثيابهن غير متبرجات بزينة وأن
يستعففن خير لهن والله سميع
عليم ﴿٦٠﴾

61. Nem bűn a vak számára, sem a sánta számára, sem a beteg számára, sem rátok nézve ha esztek a házaitokban, vagy atyáitok házában, vagy anyáitok házában, vagy testvéreitek házában, vagy nővéreitek házában, vagy apai nagybátyáitok házában, vagy apai nagynénéitek házában, vagy anyai nagybátyáitok házában, vagy anyai nagynénéitek házában, vagy olyanban, amelynek kulcsával rendelkeztek, vagy barátotokéban. Nem bűn rátok nézve, ha együtt esztek, vagy külön. Ha beléptek a házba, akkor köszöntsétek egymást

ليس على الأعمى حرج ولا على الأعرج
حرج ولا على المريض حرج ولا على
أنفسكم أن تأكلوا من بيوتكم أو
بيوت آبائكم أو بيوت أمهاتكم
أو بيوت إخوانكم أو بيوت أخواتكم
أو بيوت أعمامكم أو بيوت
عماتكم أو بيوت أخوالكم أو
بيوت خالاتكم أو ما ملكتم
مفاتحه أو صديقكم ليس
عليكم جناح أن تأكلوا جميعا أو
أشتاتا فإذا دخلتم بيوتا فسلموا على

A gyermekszülés lehetőségének korát átlépő asszonyok.

áldott, tiszta köszöntéssel[1], amely Allah-tól van! Ekképpen magyarázza Allah nektek a jeleket. Talán felfogjátok az eszetekkel.

أَنفُسِكُمْ تَحِيَّةً مِّنْ عِندِ ٱللَّهِ مُبَٰرَكَةً طَيِّبَةً
كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ ٱللَّهُ لَكُمُ ٱلْءَايَٰتِ
لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ٦١

62. Csupán azok a hívők, akik hisznek Allah-ban és az Ő Küldöttében (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). És ha vele voltak egy ügyben közösen, addig nem mennek el, míg engedélyt nem kértek tőle. Akik engedélyt kérnek tőled, ők azok, akik hisznek Allah-ban és a Küldöttében. És ha valamilyen ügyben engedélyt kérnek tőled, akkor adj engedélyt annak, akinek akarsz. És kérd Allah bocsánatát a számukra! Bizony Allah Megbocsátó és Megkönyörülő.

إِنَّمَا ٱلْمُؤْمِنُونَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ
وَإِذَا كَانُوا۟ مَعَهُۥ عَلَىٰٓ أَمْرٍ جَامِعٍ لَّمْ يَذْهَبُوا۟
حَتَّىٰ يَسْتَـْٔذِنُوهُ إِنَّ ٱلَّذِينَ يَسْتَـْٔذِنُونَكَ أُو۟لَٰٓئِكَ
ٱلَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ فَإِذَا
ٱسْتَـْٔذَنُوكَ لِبَعْضِ شَأْنِهِمْ فَأْذَن لِّمَن
شِئْتَ مِنْهُمْ وَٱسْتَغْفِرْ لَهُمُ ٱللَّهَ إِنَّ
ٱللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ٦٢

63. Ne tekintsétek a Küldött (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) felszólítását olyannak, mint egymás közötti szólításokat! Allah bizony tudja, ismeri azokat, akik elosonnak közületek (valamilyen kifogás, mentség pajzsát használva). És óvakodjanak azok, akik az Ő parancsával szembefordulnak, nehogy kísértés érje őket, vagy fájdalmas büntetés sújtsa őket.

لَّا تَجْعَلُوا۟ دُعَآءَ ٱلرَّسُولِ بَيْنَكُمْ كَدُعَآءِ
بَعْضِكُم بَعْضًا قَدْ يَعْلَمُ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ
يَتَسَلَّلُونَ مِنكُمْ لِوَاذًا فَلْيَحْذَرِ ٱلَّذِينَ
يُخَالِفُونَ عَنْ أَمْرِهِۦٓ أَن تُصِيبَهُمْ فِتْنَةٌ
أَوْ يُصِيبَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ٦٣

64. Allah-é minden, ami az egekben és a földön van! Tudja, hogy ti miben vagytok, mit tesztek. És azon a Napon, amikor Hozzá térnek meg, tudatni fogja velük mit is tettek. Allah mindennek a Tudója.

أَلَآ إِنَّ لِلَّهِ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ قَدْ
يَعْلَمُ مَآ أَنتُمْ عَلَيْهِ وَيَوْمَ يُرْجَعُونَ إِلَيْهِ
فَيُنَبِّئُهُم بِمَا عَمِلُوا۟ وَٱللَّهُ بِكُلِّ شَىْءٍ عَلِيمٌۢ ٦٤

---

[1] Ez pedig az „as-salāmu ʿalaykum” vagy is „Béke reátok” vagy „Béke veletek”.

Furqan /25/
Az Al-Furqānu[1] c. szúra.

سُورَةُ الفُرْقَانِ

Mekkai.
Verseinek száma: 77. Kivéve a 68-69-70. Verseket, ezek Medinaiak.
A Yā'-Sīn c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. Áldott legyen az, Aki lebocsátotta a *Furqān*-t[2] az Ő szolgájára (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), hogy a Világok intője legyen.

تَبَارَكَ الَّذِي نَزَّلَ الْفُرْقَانَ عَلَىٰ عَبْدِهِ لِيَكُونَ لِلْعَالَمِينَ نَذِيرًا ۝

2. (Az bocsátotta le) Akié az egek és a föld uralma. Aki nem nemzett fiúgyermeket, és nem volt Neki társa az uralomban. És megteremtett mindent, és mindennek megszabva mértéket, rendelte azt el.

الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَمْ يَتَّخِذْ وَلَدًا وَلَمْ يَكُن لَّهُ شَرِيكٌ فِي الْمُلْكِ وَخَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ فَقَدَّرَهُ تَقْدِيرًا ۝

3. Ám ők mégis Helyette más istenségeket választottak maguknak, akik nem teremtenek semmit, ám ők maguk a teremtettek. Nem rendelkeznek semmivel, amivel a maguk számára ártalmasak, vagy hasznosak lehetnének. Nem rendelkeznek a halál felett, sem az élet felett, sem a (halott) feltámasztása felett.

وَاتَّخَذُوا مِن دُونِهِ آلِهَةً لَّا يَخْلُقُونَ شَيْئًا وَهُمْ يُخْلَقُونَ وَلَا يَمْلِكُونَ لِأَنفُسِهِمْ ضَرًّا وَلَا نَفْعًا وَلَا يَمْلِكُونَ مَوْتًا وَلَا حَيَاةً وَلَا نُشُورًا ۝

4. És mondták azok, akik hitetlenkednek: „Ez (a Korán) csupán hazugság, amit ő (*Muḥammad*- Allah áldja meg és

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ هَٰذَا إِلَّا إِفْكٌ افْتَرَاهُ وَأَعَانَهُ عَلَيْهِ قَوْمٌ آخَرُونَ فَقَدْ جَاءُوا ظُلْمًا وَزُورًا ۝

[1] A szúra címe az első versből ered.

[2] A szó „al-Furqānu" a Korán szinonimájának is tekinthető, egyik neve is ez. Jelentése: a kritérium, a különbségtevés jó és rossz között.

adjon Neki örök üdvösséget) talált ki. Ebben más emberek is segítették." Bűnös és gonosz dolgot hoznak ők.

5. És mondják: „A korábbi elődök legendás meséi ezek, amiket magának leíratott. És ezeket diktálják neki reggel és este."

وَقَالُوٓا۟ أَسَـٰطِيرُ ٱلْأَوَّلِينَ ٱكْتَتَبَهَا فَهِىَ
تُمْلَىٰ عَلَيْهِ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ٥

6. Mondd: „Az bocsátotta ezt (a Koránt) le, Aki ismeri az Egekben és a Földben rejtező titkot. Ő Megbocsátó és Megkönyörülő."

قُلْ أَنزَلَهُ ٱلَّذِى يَعْلَمُ ٱلسِّرَّ فِى ٱلسَّمَـٰوَٰتِ
وَٱلْأَرْضِ ۚ إِنَّهُۥ كَانَ غَفُورًا رَّحِيمًا ٦

7. És mondták: „Mi van ezzel a Küldöttel (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)? Ételt eszik és a piacokon jár (úgy, mint mi). Miért nem küldetett le egy Angyal hozzá, aki vele együtt intő lenne?"

وَقَالُوا۟ مَالِ هَـٰذَا ٱلرَّسُولِ يَأْكُلُ
ٱلطَّعَامَ وَيَمْشِى فِى ٱلْأَسْوَاقِ ۙ لَوْلَآ أُنزِلَ
إِلَيْهِ مَلَكٌ فَيَكُونَ مَعَهُۥ نَذِيرًا ٧

8. „Vagy kincs dobatott volna le neki, vagy lenne neki egy kertje, amelyből ehetne." Mondták a bűnösök: „Csak egy olyan embert követtek, akit varázslat tart hatalmában."

أَوْ يُلْقَىٰٓ إِلَيْهِ كَنزٌ أَوْ تَكُونُ لَهُۥ جَنَّةٌ
يَأْكُلُ مِنْهَا ۚ وَقَالَ ٱلظَّـٰلِمُونَ إِن
تَتَّبِعُونَ إِلَّا رَجُلًا مَّسْحُورًا ٨

9. Figyeld meg hogyan példálóznak veled szemben és tévelyegnek és nem képesek utat találni.

ٱنظُرْ كَيْفَ ضَرَبُوا۟ لَكَ ٱلْأَمْثَـٰلَ
فَضَلُّوا۟ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ سَبِيلًا ٩

10. Áldott legyen az, Aki ha akarja, jobbat ad neked ennél: Kerteket (a Paradicsomot), amelyek alatt folyók folynak és palotákat ad neked.

تَبَارَكَ ٱلَّذِىٓ إِن شَآءَ جَعَلَ لَكَ خَيْرًا مِّن
ذَٰلِكَ جَنَّـٰتٍ تَجْرِى مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَـٰرُ وَيَجْعَل
لَّكَ قُصُورًۢا ١٠

11. De nem! Hazugságnak tartják az Órát. Ám Mi azoknak, akik

بَلْ كَذَّبُوا۟ بِٱلسَّاعَةِ ۖ وَأَعْتَدْنَا لِمَن كَذَّبَ

hazugságnak tartják az Órát a *Sa'īr*-t (a Pokol Tüzét) készítettük elő.

بِٱلسَّاعَةِ سَعِيرًا ﴿١١﴾

12. És ha már egy távoli helyről meglátja (a Pokol) őket, dühöngését és mennydörgő morajlását hallják.

إِذَا رَأَتْهُم مِّن مَّكَانٍۭ بَعِيدٍ سَمِعُوا۟ لَهَا
تَغَيُّظًا وَزَفِيرًا ﴿١٢﴾

13. És ha egymáshoz szorítva annak egy szűk helyére vettetnek, a pusztulásért fohászkodnak ott.

وَإِذَآ أُلْقُوا۟ مِنْهَا مَكَانًا ضَيِّقًا مُّقَرَّنِينَ
دَعَوْا۟ هُنَالِكَ ثُبُورًا ﴿١٣﴾

14. Ma ne egy pusztulásért fohászkodjatok, hanem sok pusztulásért!

لَّا تَدْعُوا۟ ٱلْيَوْمَ ثُبُورًا وَٰحِدًا وَٱدْعُوا۟ ثُبُورًا
كَثِيرًا ﴿١٤﴾

15. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget!): „Ez jobb talán, vagy az Öröklét Kertje[1], amely az istenfélőknek ígértetett meg, amely az ő jutalmuk és végső úti céljuk.

قُلْ أَذَٰلِكَ خَيْرٌ أَمْ جَنَّةُ ٱلْخُلْدِ ٱلَّتِى وُعِدَ
ٱلْمُتَّقُونَ ۚ كَانَتْ لَهُمْ جَزَآءً وَمَصِيرًا ﴿١٥﴾

16. Nekik ott az jár, amit csak akarnak Örökkön abban élvén. A te Urad felel ezért az ígéretért.

لَّهُمْ فِيهَا مَا يَشَآءُونَ خَٰلِدِينَ ۚ كَانَ
عَلَىٰ رَبِّكَ وَعْدًا مَّسْـُٔولًا ﴿١٦﴾

17. És azon a Napon, amikor összegyűjti őket és azokat, amiket Allah helyett szolgálnak[2] és mondja: „Vajon ti vittétek tévelygésbe ezen szolgáimat, vagy ők tévelyedtek le az Útról?"

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ مِن دُونِ
ٱللَّهِ فَيَقُولُ ءَأَنتُمْ أَضْلَلْتُمْ عِبَادِى
هَٰٓؤُلَآءِ أَمْ هُمْ ضَلُّوا۟ ٱلسَّبِيلَ ﴿١٧﴾

18. Mondják: „Magasztaltassál! Nem kellett volna nekünk Helyetted mást választani támogatónak." Ám engedted nekik és atyáiknak a jólétet, mígnem elfeledték az intést. Pusztulandó nép voltak ők.

قَالُوا۟ سُبْحَٰنَكَ مَا كَانَ يَنۢبَغِى لَنَآ أَن نَّتَّخِذَ
مِن دُونِكَ مِنْ أَوْلِيَآءَ وَلَٰكِن مَّتَّعْتَهُمْ
وَءَابَآءَهُمْ حَتَّىٰ نَسُوا۟ ٱلذِّكْرَ وَكَانُوا۟
قَوْمًۢا بُورًا ﴿١٨﴾

19. Bizony így (a hazug istenségek)

فَقَدْ كَذَّبُوكُم بِمَا تَقُولُونَ فَمَا

[1] *Ǧannatu-l-Huldi* azaz a Paradicsom.
[2] Ezek lehettek: bálványok, fétisek, angyalok, szent emberek.

meghazudtoltak benneteket abban, amit ti mondotok. Képtelenek elhárítani és segítséget sem lelnek. És aki bűnös közöttetek, azzal nagy büntetést kóstoltatunk meg.

تَسْتَطِيعُونَ صَرْفًا وَلَا نَصْرًا وَمَن يَظْلِم مِّنكُمْ نُذِقْهُ عَذَابًا كَبِيرًا ﴿١٩﴾

20. Ami előtted (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nem küldtünk egyetlen Küldöttet sem, csak úgy, hogy ők is ételt ettek és a piacokon jártak[1]. Némelyeket közületek próbatételnek tettünk meg a másik számára (hogy így láthassuk): „Állhatatosan kitartóak vagytok-e?" Urad figyelmes. **Ğuz'19. Ḥizb37.**

وَمَا أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ مِنَ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا إِنَّهُمْ لَيَأْكُلُونَ الطَّعَامَ وَيَمْشُونَ فِي الْأَسْوَاقِ وَجَعَلْنَا بَعْضَكُمْ لِبَعْضٍ فِتْنَةً أَتَصْبِرُونَ وَكَانَ رَبُّكَ بَصِيرًا ﴿٢٠﴾

21. És azok, akik nem kívánják a Velünk való találkozást azt mondják: „Miért nem Angyalok küldettek le hozzánk? Vagy miért nem láthatjuk Urunkat?" Ezek dölyfös gőggel viselték magukat és fennhéjáztak nagyon.

۞ وَقَالَ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا لَوْلَا أُنزِلَ عَلَيْنَا الْمَلَائِكَةُ أَوْ نَرَىٰ رَبَّنَا لَقَدِ اسْتَكْبَرُوا فِي أَنفُسِهِمْ وَعَتَوْ عُتُوًّا كَبِيرًا ﴿٢١﴾

22. Azon a Napon, amikor meglátják az Angyalokat nincs örömhír a bűnösöknek[2]. És mondják (az Angyalok): „Tilalommal eltiltott!" (minden örömhír a számotokra)

يَوْمَ يَرَوْنَ الْمَلَائِكَةَ لَا بُشْرَىٰ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُجْرِمِينَ وَيَقُولُونَ حِجْرًا مَّحْجُورًا ﴿٢٢﴾

23. És Mi sorra vesszük mindazt, amit tetteket elkövettek. Majd szétszórt porszemekké tesszük azokat (a cselekedeteiket).

وَقَدِمْنَا إِلَىٰ مَا عَمِلُوا مِنْ عَمَلٍ فَجَعَلْنَاهُ هَبَاءً مَّنثُورًا ﴿٢٣﴾

---

[1] A próféták is halandó emberek, ennek bizonyítékát olvashatjuk a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hagyományainak egyik rövid részletében: „Én is csupán olyan ember vagyok, mint ti magatok. Elfeledek (dolgokat), ahogyan ti is elfeledtek. Ha elfeledek valamit, úgy emlékeztessetek engem." Al-Buhārī Ṣaḥīḥ-ja, No. 392

[2] Itt az arab eredetiben az „al-muğrimūna" szó szerepel: bűnös, politeista, hitetlen.

24. A Paradicsom népének azon a Napon jobb lesz a tartózkodási helye és szebb a pihenőhelye.

أصحب الجنة يومئذ خير مستقرا وأحسن مقيلا ٢٤

25. Azon a Napon, amikor az ég kettéhasad felhőkkel és lebocsáttatnak az Angyalok kinyilatkoztatással[1]

ويوم تشقق السماء بالغمم ونزل الملئكة تنزيلا ٢٥

26. Azon a Napon a valós hatalom a Könyörületesé lesz! És a hitetlenek számára az egy nehéz Nap lesz.

الملك يومئذ الحق للرحمن وكان يوما على الكفرين عسيرا ٢٦

27. És azon a Napon a bűnös a kezét harapdálja mondván: „Ó, bárcsak a Küldöttel (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) jártam volna utamat!"

ويوم يعض الظالم على يديه يقول يليتنى اتخذت مع الرسول سبيلا ٢٧

28. „Ó jaj nekem! Bárcsak ne ezt meg ezt választottam volna meghitt barátnak."

يويلتى ليتنى لم أتخذ فلانا خليلا ٢٨

29. „Bizony tévelygésbe vitt engem az Intéstől (a Korántól), miután az eljött hozzám. A sátán bizony elhagyja az embert."

لقد أضلنى عن الذكر بعد إذ جاءنى وكان الشيطن للإنسن خذولا ٢٩

30. És a Küldött (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondja: „Ó Uram! Az én népem bizony elfordult ettől a Koránról."

وقال الرسول يرب إن قومى اتخذوا هذا القرءان مهجورا ٣٠

31. És ilyen módon tettünk minden Küldött számára ellenséget a bűnösök közül. A te Urad elégséges Vezető és Segítő.

وكذلك جعلنا لكل نبى عدوا من المجرمين وكفى بربك هاديا ونصيرا ٣١

32. És mondták azok, akik hitetlenkednek: „Miért nem küldetett le neki a Korán egyszerre,

وقال الذين كفروا لولا نزل عليه القرءان جملة وحدة كذلك لنثبت به فؤادك

[1] A "kinyilatkoztatás" kifejezés fordítható "nagy lebocsátás"-ként is.

egészében?" Azért történt ez így, hogy így erősítsük meg vele a szívedet. Fokozatosan[1] juttattuk azt el

وَرَتَّلْنَٰهُ تَرْتِيلًا ٣٢

33. És nem példálózhatnak neked, csak úgy, hogy az Igazságot hozzuk el neked és szebb magyarázatot.

وَلَا يَأْتُونَكَ بِمَثَلٍ إِلَّا جِئْنَٰكَ بِٱلْحَقِّ وَأَحْسَنَ تَفْسِيرًا ٣٣

34. És azok, akik az arcukon (vonszolva) gyűjtetnek össze a Pokolra[2], ők lesznek a legrosszabb helyzetben és a legtévelygőbbek az Igaz Úttól.

ٱلَّذِينَ يُحْشَرُونَ عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ إِلَىٰ جَهَنَّمَ أُو۟لَٰٓئِكَ شَرٌّ مَّكَانًا وَأَضَلُّ سَبِيلًا ٣٤

35. Korábban *Mūsā*-nak (Mózesnek) adtuk az Írást, és *Hārūn*-t, a testvérét adtuk neki segítő társául.

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَى ٱلْكِتَٰبَ وَجَعَلْنَا مَعَهُۥٓ أَخَاهُ هَٰرُونَ وَزِيرًا ٣٥

36. És mondtuk: „Menjetek el, ti ketten ahhoz a néphez, amely meghazudtolta a Mi Jeleinket!" És végleg elpusztítottuk őket.

فَقُلْنَا ٱذْهَبَآ إِلَى ٱلْقَوْمِ ٱلَّذِينَ كَذَّبُوا۟ بِـَٔايَٰتِنَا فَدَمَّرْنَٰهُمْ تَدْمِيرًا ٣٦

37. És *Nūḥ* (Noé) népét! Miután meghazudtolták a Küldötteket, a vízbe fullasztottuk őket. És figyelmeztető példává tettük őket az emberek számára. És a bűnösöknek fájdalmas büntetést készítettünk elő.

وَقَوْمَ نُوحٍ لَّمَّا كَذَّبُوا۟ ٱلرُّسُلَ أَغْرَقْنَٰهُمْ وَجَعَلْنَٰهُمْ لِلنَّاسِ ءَايَةً وَأَعْتَدْنَا لِلظَّٰلِمِينَ عَذَابًا أَلِيمًا ٣٧

38. És *'Ād*-ot és *Ṯamūd*-ot és *ar-Rass*[3] népét és még sok nemzedéket is ezek között.

وَعَادًا وَثَمُودَا۟ وَأَصْحَٰبَ ٱلرَّسِّ وَقُرُونًۢا بَيْنَ ذَٰلِكَ كَثِيرًا ٣٨

[1] A Kegyes Korán kinyilatkoztatása 23 éven keresztül zajlott.

[2] Anas bin Mālik hagyományozta, miszerint egy férfi mondta: „Ó Allah Prófétája! Hogyan gyűjtetik össze a hitetlen az arcán (vonszolva) a Feltámadás Napján?" Mondta: „Vajon az, Aki az evilágon két lábon járatta, nem képes-e az arcán járatni a Feltámadás Napján?" Qatāda mondta: „De igen! Az Urunk Magasztosságára." Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4482

[3] *Ar-Rass*: Ibn 'Abbās-ra hivatkozva, ez egy kút neve Azerbajdzsánban. 'Ikrima véleménye szerint egy kút, amelybe a Prófétájukat vetették. Ld. Ibn Kaṯīr. Ez kifejezés még az 50:12. Versben is előfordul.

39. Példázatokat adtunk mindnek és mindegyiket véglegesen elpusztítottuk.

وَكُلًّا ضَرَبْنَا لَهُ الْأَمْثَالَ ۖ وَكُلًّا تَبَّرْنَا تَتْبِيرًا ﴿٣٩﴾

40. És bizony jártak annál a városnál (Lót városa), amelyre a szörnyű eső hullott, talán nem látták azt? Nem! Ők nem remélték a Feltámadást!

وَلَقَدْ أَتَوْا عَلَى الْقَرْيَةِ الَّتِي أُمْطِرَتْ مَطَرَ السَّوْءِ ۚ أَفَلَمْ يَكُونُوا يَرَوْنَهَا ۚ بَلْ كَانُوا لَا يَرْجُونَ نُشُورًا ﴿٤٠﴾

41. És ha meglátnak téged (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mást sem tesznek csak gúnyolódnak veled. „Vajon ez az, akit Allah Küldöttként küldött?"

وَإِذَا رَأَوْكَ إِن يَتَّخِذُونَكَ إِلَّا هُزُوًا أَهَٰذَا الَّذِي بَعَثَ اللَّهُ رَسُولًا ﴿٤١﴾

42. „Már majdnem eltérített bennünket az isteneinktől, ha nem lettünk volna kitartóak." Ám majd meg fogják tudni, ha meglátják a büntetést, ki tévelyedett el jobban az Úttól.

إِن كَادَ لَيُضِلُّنَا عَنْ آلِهَتِنَا لَوْلَا أَن صَبَرْنَا عَلَيْهَا ۚ وَسَوْفَ يَعْلَمُونَ حِينَ يَرَوْنَ الْعَذَابَ مَنْ أَضَلُّ سَبِيلًا ﴿٤٢﴾

43. Hogyan vélekedsz (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) arról, aki saját vágyát tette meg istenének. Avagy te az ő gondozója vagy?

أَرَأَيْتَ مَنِ اتَّخَذَ إِلَٰهَهُ هَوَاهُ أَفَأَنتَ تَكُونُ عَلَيْهِ وَكِيلًا ﴿٤٣﴾

44. Vagy azt gondolod, hogy a legtöbbjük hall és használja az eszét. Nem! Ők olyanok, mint az a laták, sőt még tévelygőbbek az Úttól.

أَمْ تَحْسَبُ أَنَّ أَكْثَرَهُمْ يَسْمَعُونَ أَوْ يَعْقِلُونَ ۚ إِنْ هُمْ إِلَّا كَالْأَنْعَامِ ۖ بَلْ هُمْ أَضَلُّ سَبِيلًا ﴿٤٤﴾

45. Vajon nem láttad, hogyan nyújtotta Urad el az árnyékot? Ha akarta volna mozdulatlannak rendeli. Majd a Napnak tettük meg feladatul, hogy útmutatója legyen.

أَلَمْ تَرَ إِلَىٰ رَبِّكَ كَيْفَ مَدَّ الظِّلَّ وَلَوْ شَاءَ لَجَعَلَهُ سَاكِنًا ثُمَّ جَعَلْنَا الشَّمْسَ عَلَيْهِ دَلِيلًا ﴿٤٥﴾

46. Azután Magunkhoz ragadtuk óvatos fogással.

ثُمَّ قَبَضْنَٰهُ إِلَيْنَا قَبْضًا يَسِيرًا ٤٦

47. És Ő az, Aki az éjszakát takaróvá tette a számotokra és az alvást pihenéssé és a nappalt ébrenlétté.

وَهُوَ ٱلَّذِى جَعَلَ لَكُمُ ٱلَّيْلَ لِبَاسًا وَٱلنَّوْمَ
سُبَاتًا وَجَعَلَ ٱلنَّهَارَ نُشُورًا ٤٧

48. És Ő az, Aki elküldte a szeleket, hogy örömhírként jelenjenek meg a könyörülete előtt. És az égből tiszta vizet bocsátottunk alá

وَهُوَ ٱلَّذِىٓ أَرْسَلَ ٱلرِّيَٰحَ بُشْرًۢا بَيْنَ يَدَىْ
رَحْمَتِهِۦ ۚ وَأَنزَلْنَا مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءً طَهُورًا ٤٨

49. Hogy életre keltsük általa a halott vidéket. És hogy ezáltal sokaknak, amit teremtettünk, állatnak és embernek, inni adjunk.

لِّنُحْـِۧىَ بِهِۦ بَلْدَةً مَّيْتًا وَنُسْقِيَهُۥ مِمَّا
خَلَقْنَآ أَنْعَٰمًا وَأَنَاسِىَّ كَثِيرًا ٤٩

50. Bizony (szétosztva) árasztottuk ezt közöttük, hogy okuljanak. Ám a legtöbb ember megtagadta ezt hitetlenül.

وَلَقَدْ صَرَّفْنَٰهُ بَيْنَهُمْ لِيَذَّكَّرُوا۟ فَأَبَىٰٓ أَكْثَرُ
ٱلنَّاسِ إِلَّا كُفُورًا ٥٠

51. Ha úgy akartuk volna minden városba küldtünk volna intőt.

وَلَوْ شِئْنَا لَبَعَثْنَا فِى كُلِّ قَرْيَةٍ نَّذِيرًا ٥١

52. És ne engedelmeskedj a hitetleneknek! Ám harcolj ezzel (a Koránnal) ellenük kemény harccal[1]!

فَلَا تُطِعِ ٱلْكَٰفِرِينَ وَجَٰهِدْهُم بِهِۦ جِهَادًا
كَبِيرًا ٥٢

53. És Ő az, Aki a két tengert fakasztotta. Az egyik édesen ízű, a másik sósan keserű. Ám kettejük közé gátat tett és tilalmas tilalmat.

۞ وَهُوَ ٱلَّذِى مَرَجَ ٱلْبَحْرَيْنِ هَٰذَا عَذْبٌ
فُرَاتٌ وَهَٰذَا مِلْحٌ أُجَاجٌ وَجَعَلَ بَيْنَهُمَا
بَرْزَخًا وَحِجْرًا مَّحْجُورًا ٥٣

54. És Ő az, Aki a vízből embert teremtett. És kijelölt a számára származáson és házasságon alapulóva (rokonságot). Bizony a te Urad Hatalmas.

وَهُوَ ٱلَّذِى خَلَقَ مِنَ ٱلْمَآءِ بَشَرًا فَجَعَلَهُۥ نَسَبًا
وَصِهْرًا ۗ وَكَانَ رَبُّكَ قَدِيرًا ٥٤

55. Allah helyett olyat szolgálnak (a

وَيَعْبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ مَا لَا يَنفَعُهُمْ وَلَا

[1] Ahogyan ez már elhangzott a 9:73-ban.

hitetlenek), ami nem lehet a hasznukra és kárukra sem. A hitetlen az Urával szemben segít (másokat).

يَضُرُّهُمْ وَكَانَ الْكَافِرُ عَلَىٰ رَبِّهِ ظَهِيرًا ﴿٥٥﴾

56. Csupán úgy küldtünk el téged (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), hogy örömhír-hozó és intő légy.

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا مُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿٥٦﴾

57. Mondd: „Nem kérek ezért tőletek jutalmat, csak azt, ha bárki is akarja, Ura felé vegye útját!"

قُلْ مَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِلَّا مَن شَاءَ
أَن يَتَّخِذَ إِلَىٰ رَبِّهِ سَبِيلًا ﴿٥٧﴾

58. És támaszkodj (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az Élőre, Aki nem hal meg és az Iránta való hálát zengjed! És Ő teljességgel ismeri az Ő szolgái bűneit.

وَتَوَكَّلْ عَلَى الْحَيِّ الَّذِي لَا يَمُوتُ وَسَبِّحْ
بِحَمْدِهِ وَكَفَىٰ بِهِ بِذُنُوبِ عِبَادِهِ
خَبِيرًا ﴿٥٨﴾

59. Aki megteremtette az egeket és a földet és mindazt, ami közöttük van hat nap alatt, majd a Trón fölé emelkedett a Könyörületes. Erről tudással Bírót[1] kérdezz meg!

الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا
فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ
الرَّحْمَٰنُ فَاسْأَلْ بِهِ خَبِيرًا ﴿٥٩﴾

60. És ha azt mondják nekik: „Boruljatok le a Könyörületes előtt!" Mondják: „Mi az a Könyörületes? Olyan előtt borulunk le, amit te (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) parancsolsz?" Ez csak növeli elfordulásukat.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اسْجُدُوا لِلرَّحْمَٰنِ قَالُوا وَمَا
الرَّحْمَٰنُ أَنَسْجُدُ لِمَا تَأْمُرُنَا وَزَادَهُمْ
نُفُورًا ۩ ﴿٦٠﴾

61. Áldott legyen az, Aki tornyokat[2] rakott az égre és lámpásokat helyezett el benne, és Holdat,

تَبَارَكَ الَّذِي جَعَلَ فِي السَّمَاءِ بُرُوجًا
وَجَعَلَ فِيهَا سِرَاجًا وَقَمَرًا مُّنِيرًا ﴿٦١﴾

[1] Itt Allah, a Magasztos egyik neve az „al-Habiru" szerepel, azaz a mindent Tudó, a mindent és mindenkit Számon Tartó.

[2] A „tornyokat" kifejezés fordítható „nagy csillagokat"-ként is.

amely világít.

62. Ő az, Aki az éjszakát és a nappalt egymást váltóvá tette annak számára, aki hajlik az intelemre, vagy hálás akar lenni.

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ خِلْفَةً لِّمَنْ أَرَادَ أَن يَذَّكَّرَ أَوْ أَرَادَ شُكُورًا ﴿٦٢﴾

63. A Könyörületes szolgái azok, akik alázattal járnak a földön és ha a tudatlanok megszólítják őket, azt mondják: „Béke! (*salāman*)"

وَعِبَادُ الرَّحْمَٰنِ الَّذِينَ يَمْشُونَ عَلَى الْأَرْضِ هَوْنًا وَإِذَا خَاطَبَهُمُ الْجَاهِلُونَ قَالُوا سَلَامًا ﴿٦٣﴾

64. És azok, akik úgy töltik éjjeleiket, hogy Uruk előtt leborulnak és felállnak.

وَالَّذِينَ يَبِيتُونَ لِرَبِّهِمْ سُجَّدًا وَقِيَامًا ﴿٦٤﴾

65. És azok, akik azt mondják: „Urunk fordítsd el rólunk a Pokol büntetését! Mert annak a büntetése folyamatos kínszenvedés."

وَالَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا اصْرِفْ عَنَّا عَذَابَ جَهَنَّمَ إِنَّ عَذَابَهَا كَانَ غَرَامًا ﴿٦٥﴾

66. Borzalmas helye az a tartózkodásnak és az ottlétnek.

إِنَّهَا سَاءَتْ مُسْتَقَرًّا وَمُقَامًا ﴿٦٦﴾

67. És azok, akik adakoznak, nem esnek túlzásba és nem fukarkodnak, a kettő között van a helyes út.

وَالَّذِينَ إِذَا أَنفَقُوا لَمْ يُسْرِفُوا وَلَمْ يَقْتُرُوا وَكَانَ بَيْنَ ذَٰلِكَ قَوَامًا ﴿٦٧﴾

68. És azok, akik nem fohászkodnak Allah helyett más istenhez, és nem ölnek meg egyetlen lelket sem, amit Allah tilosnak nyilvánított, csak jogosan és nem paráználkodnak. Aki (viszont) ezt teszi, az *Atām*-[1]al fog szembesülni.

وَالَّذِينَ لَا يَدْعُونَ مَعَ اللَّهِ إِلَٰهًا آخَرَ وَلَا يَقْتُلُونَ النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا بِالْحَقِّ وَلَا يَزْنُونَ وَمَن يَفْعَلْ ذَٰلِكَ يَلْقَ أَثَامًا ﴿٦٨﴾

69. Megduplázzák neki a büntetést a Feltámadás Napján és örökkön abban marad megalázottan.

يُضَاعَفْ لَهُ الْعَذَابُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَيَخْلُدْ فِيهِ مُهَانًا ﴿٦٩﴾

[1] *Atām*: ʿIkrima szerint a Pokol völgyei, ahol a paráznák és a házasságot bűnös módon megtörők fognak büntetésben részesülni. As-Suddī szerint: büntető megtorlás.

70. Kivéve azokat, akik megbánják bűneiket és hisznek és jótetteket cselekszenek. Azoknak Allah a rossz tetteit jókra cseréli ki. Allah Megbocsátó és Megkönyörülő.

إِلَّا مَن تَابَ وَءَامَنَ وَعَمِلَ عَمَلًا صَٰلِحًا فَأُوْلَٰٓئِكَ يُبَدِّلُ ٱللَّهُ سَيِّـَٔاتِهِمْ حَسَنَٰتٍ وَكَانَ ٱللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا ٧٠

71. Aki megbánja bűneit és jóravalón cselekszik, az teljes megbánással fordul Allah felé.

وَمَن تَابَ وَعَمِلَ صَٰلِحًا فَإِنَّهُۥ يَتُوبُ إِلَى ٱللَّهِ مَتَابًا ٧١

72. És, akik nem tesznek hamis tanúságot és ha üres beszéddel találkoznak, emelkedett gondolkodásúan mennek tovább.

وَٱلَّذِينَ لَا يَشْهَدُونَ ٱلزُّورَ وَإِذَا مَرُّواْ بِٱللَّغْوِ مَرُّواْ كِرَامًا ٧٢

73. És, akik intésben részesülnek az Uruk Jelei által nem süketen és vakon borulnak le.

وَٱلَّذِينَ إِذَا ذُكِّرُواْ بِـَٔايَٰتِ رَبِّهِمْ لَمْ يَخِرُّواْ عَلَيْهَا صُمًّا وَعُمْيَانًا ٧٣

74. És, akik azt mondják: „Urunk! Add, hogy örömünket leljük feleségeinkben és utódainkban! És tégy minket az istenfélők számára élenjáró példává!"

وَٱلَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا هَبْ لَنَا مِنْ أَزْوَٰجِنَا وَذُرِّيَّٰتِنَا قُرَّةَ أَعْيُنٍ وَٱجْعَلْنَا لِلْمُتَّقِينَ إِمَامًا ٧٤

75. Ők jutalmaztatnak a (magasztos) hellyel (a Paradicsomban), amiért állhatatosan kitartóak voltak. És üdvözlettel és békességgel találkoznak ott.

أُوْلَٰٓئِكَ يُجْزَوْنَ ٱلْغُرْفَةَ بِمَا صَبَرُواْ وَيُلَقَّوْنَ فِيهَا تَحِيَّةً وَسَلَٰمًا ٧٥

76. Örökkön ott lakoznak. Szép hely ez a tartózkodásra és létre!

خَٰلِدِينَ فِيهَا حَسُنَتْ مُسْتَقَرًّا وَمُقَامًا ٧٦

77. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Az Uram csak (a Hozzá szóló) fohászotok miatt foglalkozik veletek. Ám ti mégis meghazudtoltátok. Így most elkerülhetetlen lesz (a büntetés számotokra)."

قُلْ مَا يَعْبَؤُاْ بِكُمْ رَبِّي لَوْلَا دُعَآؤُكُمْ فَقَدْ كَذَّبْتُمْ فَسَوْفَ يَكُونُ لِزَامًا ٧٧

A Költők /26./ Az Aš-Šuʿarāʾu[1] c. szúra.

سورة الشعراء

Mekkai.

Verseinek száma: 227.

Kivéve a 197-es és a 224-től a súra végéig lévő Verseket, ezek Medinaiak. Az al-Wāqiʿatu c. szúra után nyilatkoztatott ki. (A Mālik-tól megőrzött magyarázatban ennek a szúrának a neve: al-Ğāmiʿatu, az Összegyűjtő)

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بسم الله الرحمن الرحيم

1. *Ṭā'-sīn-mīm.*

طسم ۝١

2. Ezek a világos Könyv (a Korán) Versei.

تلك آيات الكتاب المبين ۝٢

3. Talán halálra gyötröd magad (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azzal, hogy nem hisznek[2].

لعلك باخع نفسك ألا يكونوا مؤمنين ۝٣

4. Ha akarnánk lebocsátanánk nekik az Égből egy jelet és nyakuk alázatosan hajlana meg az előtt.

إن نشأ ننزل عليهم من السماء آية فظلت أعناقهم لها خاضعين ۝٤

5. Ám ha újabb intés jönne el hozzájuk a Könyörületestől (Allah-tól), ők akkor is elfordulnának attól.

وما يأتيهم من ذكر من الرحمن محدث إلا كانوا عنه معرضين ۝٥

6. Ők bizony meghazudtolták (az Igazságot, ezt a Koránt). Hír fog jönni hozzájuk arról, amiből gúnyt szoktak űzni.

فقد كذبوا فسيأتيهم أنباء ما كانوا به يستهزئون ۝٦

7. Vagy talán nem nézték a földre, hogy mennyit sarjasztottunk ott, mindenféle nemes fajtákból?

أولم يروا إلى الأرض كم أنبتنا فيها من كل زوج كريم ۝٧

8. Bizony ebben jel van! Ám a legtöbben közülük nem hívők.

إن في ذلك لآية وما كان أكثرهم مؤمنين ۝٨

[1] A szúra címe a 224. versből ered.

[2] A Te (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) küldetésedben: *risalatun*

9. És bizony a te Urad a Hatalmas és a Megkönyörülő.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ٩

10. És (emlékezz) midőn szólította Urad, *Mūsā*-t (Mózest) azzal, hogy: „Menj el a bűnös néphez!"

وَإِذْ نَادَىٰ رَبُّكَ مُوسَىٰ أَنِ ائْتِ الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ١٠

11. „A Fáraó népéhez! Hát nem lesznek ők istenfélők (és nem hisznek)?"

قَوْمَ فِرْعَوْنَ أَلَا يَتَّقُونَ ١١

12. Mondta: „Uram! Én félek attól, hogy hazugnak tartanak engem."

قَالَ رَبِّ إِنِّي أَخَافُ أَنْ يُكَذِّبُونِ ١٢

13. „És elszorul a mellem és nem mozdul a nyelvem (a szavak hatásos kiejtésére). Küldj *Hārūn*-hoz (hogy ő is segítsen)."

وَيَضِيقُ صَدْرِي وَلَا يَنْطَلِقُ لِسَانِي فَأَرْسِلْ إِلَىٰ هَارُونَ ١٣

14. „Egy bűn miatt ők (neheztelnek) rám és félek, hogy megölnek."

وَلَهُمْ عَلَيَّ ذَنْبٌ فَأَخَافُ أَنْ يَقْتُلُونِ ١٤

15. (A Magasztos Allah) Mondta: „Nem! Menjetek ti ketten a Mi jeleinkkel! Mi bizony veletek leszünk és figyelmezünk."

قَالَ كَلَّا فَاذْهَبَا بِآيَاتِنَا إِنَّا مَعَكُمْ مُسْتَمِعُونَ ١٥

16. „Menjetek el a Fáraóhoz és mondjátok neki: 'Mi a Világok Urának küldöttei vagyunk.' "

فَأْتِيَا فِرْعَوْنَ فَقُولَا إِنَّا رَسُولُ رَبِّ الْعَالَمِينَ ١٦

17. „(És azt is mondjátok, hogy): Engedd el (jönni) velünk Izrael fiait!"

أَنْ أَرْسِلْ مَعَنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ ١٧

18. Mondta (a fáraó): „Nem neveltünk-e téged nálunk, mint gyermekünket és nem töltöttél-e el az életedből nálunk éveket?"

قَالَ أَلَمْ نُرَبِّكَ فِينَا وَلِيدًا وَلَبِثْتَ فِينَا مِنْ عُمُرِكَ سِنِينَ ١٨

19. „És megtetted a tetted, amit megtettél és te a tudatlan hitetlenek közül való vagy."

وَفَعَلْتَ فَعْلَتَكَ الَّتِي فَعَلْتَ وَأَنْتَ مِنَ الْكَافِرِينَ ١٩

20. Mondta (Mózes): „Én azt megtettem. Ám akkor én a

قَالَ فَعَلْتُهَا إِذًا وَأَنَا مِنَ الضَّالِّينَ ٢٠

tévelygők közül való voltam.[1]"

21. „Elmenekültem tőletek, mivel féltem tőletek. Ám az én Uram bölcsességgel adományozott meg engem, és a Küldöttek közé helyezett engem."

فَفَرَرۡتُ مِنكُمۡ لَمَّا خِفۡتُكُمۡ فَوَهَبَ لِي رَبِّي حُكۡمٗا وَجَعَلَنِي مِنَ ٱلۡمُرۡسَلِينَ ٢١

22. „És ez az a jótétemény, amit a szememre vetsz (ez annak a következménye), hogy rabszolgává tetted Izrael fiait."

وَتِلۡكَ نِعۡمَةٞ تَمُنُّهَا عَلَيَّ أَنۡ عَبَّدتَّ بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ ٢٢

23. Mondta a Fáraó: „Mi az hogy: Világok Ura?"

قَالَ فِرۡعَوۡنُ وَمَا رَبُّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٢٣

24. Mondta (Mózes): „Az egek és a föld Ura és mind azé, ami e kettő között van, ha szilárd meggyőződésűek vagytok."

قَالَ رَبُّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَمَا بَيۡنَهُمَآۖ إِن كُنتُم مُّوقِنِينَ ٢٤

25. Mondta (a fáraó) azoknak, akik körülötte vannak: „Hát nem halljátok?"

قَالَ لِمَنۡ حَوۡلَهُۥٓ أَلَا تَسۡتَمِعُونَ ٢٥

26. Mondta (Mózes): „A ti Uratok és korábban élt elöd-atyáitok Ura."

قَالَ رَبُّكُمۡ وَرَبُّ ءَابَآئِكُمُ ٱلۡأَوَّلِينَ ٢٦

27. Mondta (a fáraó): „A ti Küldöttetek, aki hozzátok elküldetett, bizony dzsinntől megszállott."

قَالَ إِنَّ رَسُولَكُمُ ٱلَّذِيٓ أُرۡسِلَ إِلَيۡكُمۡ لَمَجۡنُونٞ ٢٧

28. Mondta (Mózes): „A napkelet és a napnyugat Ura és mind azé, ami e kettő között van, ha eszetekkel megértitek."

قَالَ رَبُّ ٱلۡمَشۡرِقِ وَٱلۡمَغۡرِبِ وَمَا بَيۡنَهُمَآۖ إِن كُنتُمۡ تَعۡقِلُونَ ٢٨

29. Mondta (a fáraó): „Ha más istent választasz mint én, akkor fogollyá teszlek bizony téged."

قَالَ لَئِنِ ٱتَّخَذۡتَ إِلَٰهًا غَيۡرِي لَأَجۡعَلَنَّكَ مِنَ ٱلۡمَسۡجُونِينَ ٢٩

30. Mondta (Mózes): „Még akkor is, ha valami tiszta és világos dolgot

قَالَ أَوَلَوۡ جِئۡتُكَ بِشَيۡءٖ مُّبِينٖ ٣٠

[1] A sugallat és a küldetés előtt.

hoztam is neked?”

31. Mondta (a fáraó): „Add hát elő! Ha az igazat szólók közül való vagy.”
قَالَ فَأْتِ بِهِۦٓ إِن كُنتَ مِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ ﴿٣١﴾

32. És ekkor eldobta a botját és az egy valódi kígyóvá lett.
فَأَلْقَىٰ عَصَاهُ فَإِذَا هِىَ ثُعْبَانٌ مُّبِينٌ ﴿٣٢﴾

33. És előrántotta a kezét és az fehér volt a rátekintők számára.
وَنَزَعَ يَدَهُۥ فَإِذَا هِىَ بَيْضَآءُ لِلنَّٰظِرِينَ ﴿٣٣﴾

34. (A fáraó) Mondta a körülötte levő előkelők tanácsának: „Bizony ez egy tudós varázsló.”
قَالَ لِلْمَلَإِ حَوْلَهُۥٓ إِنَّ هَٰذَا لَسَٰحِرٌ عَلِيمٌ ﴿٣٤﴾

35. El akar űzni benneteket a földetekről a varázslata által! Mit parancsoltok?
يُرِيدُ أَن يُخْرِجَكُم مِّنْ أَرْضِكُم بِسِحْرِهِۦ فَمَاذَا تَأْمُرُونَ ﴿٣٥﴾

36. Mondták: „Adj haladékot, halaszd el az ő és testvére dolgát, és küldj a városokba embereket, akik összegyűjtenek!”
قَالُوٓا۟ أَرْجِهْ وَأَخَاهُ وَٱبْعَثْ فِى ٱلْمَدَآئِنِ حَٰشِرِينَ ﴿٣٦﴾

37. „És hozzák el neked az összes tudással rendelkező varázslót!”
يَأْتُوكَ بِكُلِّ سَحَّارٍ عَلِيمٍ ﴿٣٧﴾

38. És összegyűjtettek a varázslók egy meghatározott nap időpontjára.
فَجُمِعَ ٱلسَّحَرَةُ لِمِيقَٰتِ يَوْمٍ مَّعْلُومٍ ﴿٣٨﴾

39. Az mondatott az embereknek: „Összegyülekeztetek-e?”
وَقِيلَ لِلنَّاسِ هَلْ أَنتُم مُّجْتَمِعُونَ ﴿٣٩﴾

40. „És talán követni fogjuk a varázslókat, ha ők kerekednek felül.”
لَعَلَّنَا نَتَّبِعُ ٱلسَّحَرَةَ إِن كَانُوا۟ هُمُ ٱلْغَٰلِبِينَ ﴿٤٠﴾

41. És miután eljöttek a varázslók mondták a Fáraónak: „Ugye nekünk jár a fizetség, ha mi kerekedünk felül?”
فَلَمَّا جَآءَ ٱلسَّحَرَةُ قَالُوا۟ لِفِرْعَوْنَ أَئِنَّ لَنَا لَأَجْرًا إِن كُنَّا نَحْنُ ٱلْغَٰلِبِينَ ﴿٤١﴾

42. Mondta: „Igen! Bizony akkor ti a (hozzám) közellevőkhöz fogtok tartozni.”
قَالَ نَعَمْ وَإِنَّكُمْ إِذًا لَّمِنَ ٱلْمُقَرَّبِينَ ﴿٤٢﴾

43. Mondta *Mūsā* (Mózes) nekik: „Dobjatok el azt, mit el akartok dobni!"

قَالَ لَهُم مُّوسَىٰٓ أَلْقُوا۟ مَآ أَنتُم مُّلْقُونَ ﴿٤٣﴾

44. És eldobták a köteleiket és botjaikat és azt mondták: „A Fáraó hatalmára, bizony mi leszünk a felülkerekedők."

فَأَلْقَوْا۟ حِبَالَهُمْ وَعِصِيَّهُمْ وَقَالُوا۟ بِعِزَّةِ فِرْعَوْنَ إِنَّا لَنَحْنُ ٱلْغَٰلِبُونَ ﴿٤٤﴾

45. És eldobta *Mūsā* (Mózes) a botját és a bot már el is ragadta az ő fondorkodásukat.

فَأَلْقَىٰ مُوسَىٰ عَصَاهُ فَإِذَا هِىَ تَلْقَفُ مَا يَأْفِكُونَ ﴿٤٥﴾

46. És leborulva, földre vetettek a varázslók.

فَأُلْقِىَ ٱلسَّحَرَةُ سَٰجِدِينَ ﴿٤٦﴾

47. Mondták: „Hiszünk a Világok Urában!"

قَالُوٓا۟ ءَامَنَّا بِرَبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٤٧﴾

48. „*Mūsā* (Mózes) Urában és *Hārūn* (Áron) -ében."

رَبِّ مُوسَىٰ وَهَٰرُونَ ﴿٤٨﴾

49. Mondta (a fáraó): „Talán hisztek neki, mielőtt még én megengedtem volna azt nektek?" Talán ő a mesteretek, aki a varázslatot tanította nektek? De nem! Majd meg fogjátok tudni! Bizony, le fogom vágatni kezeiteket és lábaitokat ellentétes oldalon. És mindegyikötöket keresztre feszítelek."

قَالَ ءَامَنتُمْ لَهُۥ قَبْلَ أَنْ ءَاذَنَ لَكُمْ إِنَّهُۥ لَكَبِيرُكُمُ ٱلَّذِى عَلَّمَكُمُ ٱلسِّحْرَ فَلَسَوْفَ تَعْلَمُونَ لَأُقَطِّعَنَّ أَيْدِيَكُمْ وَأَرْجُلَكُم مِّنْ خِلَٰفٍ وَلَأُصَلِّبَنَّكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٤٩﴾

50. Mondták: „Nincs károsodás! Bizony mi a Mi Urunkhoz (Allah-hoz) fogunk megtérni."

قَالُوا۟ لَا ضَيْرَ إِنَّآ إِلَىٰ رَبِّنَا مُنقَلِبُونَ ﴿٥٠﴾

51. „Mi azután áhítozunk, hogy a mi Urunk megbocsássa a mi bűneinket, hiszen mi vagyunk az első hívők."

إِنَّا نَطْمَعُ أَن يَغْفِرَ لَنَا رَبُّنَا خَطَٰيَٰنَآ أَن كُنَّآ أَوَّلَ ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿٥١﴾

52. És sugalltuk *Mūsā*-nak (Mózesnek): „Éjszaka indulj el az Én szolgáimmal, ti bizony

وَأَوْحَيْنَآ إِلَىٰ مُوسَىٰٓ أَنْ أَسْرِ بِعِبَادِىٓ إِنَّكُم مُّتَّبَعُونَ ﴿٥٢﴾

követve lesztek.”

53. A Fáraó pedig elküldött a városokba, összegyűjtendő.

فَأَرْسَلَ فِرْعَوْنُ فِي الْمَدَائِنِ حَاشِرِينَ ٥٣

54. (Mondván:) „Ezek bizony csak egy kis létszámú csoport.”

إِنَّ هَٰؤُلَاءِ لَشِرْذِمَةٌ قَلِيلُونَ ٥٤

55. „És ők mégis haragot keltenek bennünk.”

وَإِنَّهُمْ لَنَا لَغَائِظُونَ ٥٥

56. „Mi azonban egy készenlétben figyelő sereget tartunk.”

وَإِنَّا لَجَمِيعٌ حَاذِرُونَ ٥٦

57. Kiűztük őket a kertekből és a forrásoktól

فَأَخْرَجْنَاهُم مِّن جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ٥٧

58. És a kincsektől és a nagyszerű helyekről.

وَكُنُوزٍ وَمَقَامٍ كَرِيمٍ ٥٨

59. Így volt. És Izrael fiainak hagytuk örökségül.

كَذَٰلِكَ وَأَوْرَثْنَاهَا بَنِي إِسْرَائِيلَ ٥٩

60. Napkeltekor követték őket.

فَأَتْبَعُوهُم مُّشْرِقِينَ ٦٠

61. És miután meglátta egymást a két csoport, mondták *Mūsā* (Mózes) társai: „El fognak érni bennünket.”

فَلَمَّا تَرَاءَى الْجَمْعَانِ قَالَ أَصْحَابُ مُوسَىٰ إِنَّا لَمُدْرَكُونَ ٦١

62. Mondta: „Nem! Bizony velem van az én Uram, Aki vezérelni fog engem.”

قَالَ كَلَّا إِنَّ مَعِيَ رَبِّي سَيَهْدِينِ ٦٢

63. És azt sugalltuk *Mūsā*-nak (Mózesnek): „Üsd meg a botoddal a tengert!” És kettéhasadt az. És olyan lett mindkét oldal, mint egy hatalmas hegy.

فَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنِ اضْرِب بِّعَصَاكَ الْبَحْرَ فَانفَلَقَ فَكَانَ كُلُّ فِرْقٍ كَالطَّوْدِ الْعَظِيمِ ٦٣

64. És engedtük a többieket (a fáraót és seregét) közeledni.

وَأَزْلَفْنَا ثَمَّ الْآخَرِينَ ٦٤

65. És megmentettük *Mūsā*-t (Mózest) és azokat, akik vele voltak, mindegyiket.

وَأَنجَيْنَا مُوسَىٰ وَمَن مَّعَهُ أَجْمَعِينَ ٦٥

66. Majd vízbe fojtottuk a többieket.

ثُمَّ أَغْرَقْنَا الْآخَرِينَ ٦٦

67. Bizony ebben jelek vannak. Ám a legtöbbjük nem volt hívő.

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُم مُّؤْمِنِينَ ٦٧

68. És bizony a te Urad, Ő a Hatalmas és a Megkönyörülő.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ٦٨

69. És recitáld nekik *Ibrahim* (Ábrahám) hírét!

وَاتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ إِبْرَاهِيمَ ٦٩

70. Midőn azt mondta apjának és népének: „Mit szolgáltok ti?"

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَا تَعْبُدُونَ ٧٠

71. Azt mondták: „Bálványokat szolgálunk és továbbra is alázatosak maradunk velük szemben."

قَالُوا نَعْبُدُ أَصْنَامًا فَنَظَلُّ لَهَا عَاكِفِينَ ٧١

72. Mondta: „Talán hallanak benneteket, ha hozzájuk fohászkodtok?"

قَالَ هَلْ يَسْمَعُونَكُمْ إِذْ تَدْعُونَ ٧٢

73. „Vagy hasznotokra vannak, vagy ártani tudnak?"

أَوْ يَنفَعُونَكُمْ أَوْ يَضُرُّونَ ٧٣

74. Mondták: „Már apáinkat is úgy találtuk, hogy ekképpen tesznek."

قَالُوا بَلْ وَجَدْنَا آبَاءَنَا كَذَٰلِكَ يَفْعَلُونَ ٧٤

75. Mondta: „Hogyan vélekedtek arról, hogy mit szolgáltok?"

قَالَ أَفَرَأَيْتُم مَّا كُنتُمْ تَعْبُدُونَ ٧٥

76. „Ti és a korábbi elődeitek?"

أَنتُمْ وَآبَاؤُكُمُ الْأَقْدَمُونَ ٧٦

77. „Bizony ők ellenségek a számomra, kivéve a Világok Urát."

فَإِنَّهُمْ عَدُوٌّ لِّي إِلَّا رَبَّ الْعَالَمِينَ ٧٧

78. „Aki megteremtett engem. És Ő az, Aki az Igaz Útra vezet engem."

الَّذِي خَلَقَنِي فَهُوَ يَهْدِينِ ٧٨

79. „És Ő az, Aki enni ad és inni ad nekem."

وَالَّذِي هُوَ يُطْعِمُنِي وَيَسْقِينِ ٧٩

80. „És ha megbetegszem Ő az, Aki meggyógyít engem."

وَإِذَا مَرِضْتُ فَهُوَ يَشْفِينِ ٨٠

81. „És Ő az, Aki a halálba küld engem, majd új életre kelt."

وَالَّذِي يُمِيتُنِي ثُمَّ يُحْيِينِ ٨١

82 „És Akitől azt vágyom, hogy a Végső Elszámolás Napján bocsássa meg bűneimet!"

وَالَّذِي أَطْمَعُ أَن يَغْفِرَ لِي خَطِيئَتِي يَوْمَ الدِّينِ ﴿٨٢﴾

83. Uram! Adományozz nekem (vallásos) bölcsességet, és engedd, hogy csatlakozzam az igaz jóravalókhoz.

رَبِّ هَبْ لِي حُكْمًا وَأَلْحِقْنِي بِالصَّالِحِينَ ﴿٨٣﴾

84. És add, hogy nekem őszinte, igaz nyelv (megemlékezés) jusson a későbbi (nemzedékekben)[1]

وَاجْعَل لِّي لِسَانَ صِدْقٍ فِي الْآخِرِينَ ﴿٨٤﴾

85. És tedd, hogy én az örök örömök Kertjének örökösei közé tartozhassak!

وَاجْعَلْنِي مِن وَرَثَةِ جَنَّةِ النَّعِيمِ ﴿٨٥﴾

86. És bocsáss meg az apámnak, ő bizony a tévelygők közé tartozott!

وَاغْفِرْ لِأَبِي إِنَّهُ كَانَ مِنَ الضَّالِّينَ ﴿٨٦﴾

87. És ne alázz meg engem azon a Napon, amikor feltámasztatnak!

وَلَا تُخْزِنِي يَوْمَ يُبْعَثُونَ ﴿٨٧﴾

88. Azon a Napon, amikor nem használ sem pénz, sem gyerek.

يَوْمَ لَا يَنفَعُ مَالٌ وَلَا بَنُونَ ﴿٨٨﴾

89. Csak az, ha valaki Allah-hoz igaz szívvel[2] közeledik.

إِلَّا مَنْ أَتَى اللَّهَ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ ﴿٨٩﴾

90. És a Paradicsom közelebb hozatik az istenfélőkhöz.

وَأُزْلِفَتِ الْجَنَّةُ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٩٠﴾

91. És a Pokol láthatóvá válik a tévelygő bolyongók számára.

وَبُرِّزَتِ الْجَحِيمُ لِلْغَاوِينَ ﴿٩١﴾

92. És az mondatik nekik: „Hol van az, amit szolgáltatok,

وَقِيلَ لَهُمْ أَيْنَ مَا كُنتُمْ تَعْبُدُونَ ﴿٩٢﴾

93. Allah helyett? Talán képesek nektek segítséget nyújtani, avagy önmagukon segíteni?"

مِن دُونِ اللَّهِ هَلْ يَنصُرُونَكُمْ أَوْ يَنتَصِرُونَ ﴿٩٣﴾

[1] A későbbi generációk, korok őszinte, tiszta emberként emlékezzenek rá, tisztelettel övezve őt.

[2] Amely mentes a társítás és a képmutatás bűnétől.

94. És fejükre fordulva zuhannak abba (a Pokol Tüzébe) bele, ők és a tévelygő bolyongók.

فَكُبْكِبُوا فِيهَا هُمْ وَالْغَاوُونَ ﴿٩٤﴾

95. És a Gonosz (*Iblīs*, a gonosz) hadai (is mindannyian).

وَجُنُودُ إِبْلِيسَ أَجْمَعُونَ ﴿٩٥﴾

96. Így szólnak, midőn ők ott vitáznak.

قَالُوا وَهُمْ فِيهَا يَخْتَصِمُونَ ﴿٩٦﴾

97. Allah-ra, mi világos tévelygésben voltunk.

تَاللَّهِ إِنْ كُنَّا لَفِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٩٧﴾

98. Hiszen mi egyenlőnek tartottunk benneteket a Világok Urával.

إِذْ نُسَوِّيكُمْ بِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٩٨﴾

99. És csupán a bűnösök vezettek minket a tévelygésbe.

وَمَا أَضَلَّنَا إِلَّا الْمُجْرِمُونَ ﴿٩٩﴾

100. És íme nincsenek nekünk közbenjáróink.

فَمَا لَنَا مِنْ شَافِعِينَ ﴿١٠٠﴾

101. Sem pedig igaz barát.

وَلَا صَدِيقٍ حَمِيمٍ ﴿١٠١﴾

102. Bárcsak még egy visszatérésünk lehetne, akkor mi hívők lennénk!

فَلَوْ أَنَّ لَنَا كَرَّةً فَنَكُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٢﴾

103. Bizony ebben jel van, ám a legtöbben közülük nem hívők.

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً ۖ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٠٣﴾

104. És bizony a te Urad, Ő a Hatalmas és a Megkönyörülő.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٠٤﴾

105. *Nūḥ* (Noé) népe meghazudtolta Küldötteket.

كَذَّبَتْ قَوْمُ نُوحٍ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٠٥﴾

106. Midőn mondta nekik a testvérük, *Nuh* (Noé): „Vajon nem vagytok-e istenfélők?"

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ نُوحٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٠٦﴾

107. „Bizony én a ti őszinte Küldöttetek vagyok."

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٠٧﴾

108. „Féljétek Allah-ot és engedelmeskedjetek nekem!"

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُونِ ﴿١٠٨﴾

109. „És én nem kérek ezért tőletek jutalmul fizetséget. Az én

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ ۖ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَىٰ

fizetségem egyedül a Világok Urára tartozik."

رَبِّ الْعَالَمِينَ ۝١٠٩

110. „És féljétek Allah-ot és engedelmeskedjetek nekem!"
Hizb38.

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُونِ ۝١١٠

111. Mondták: „Higgyünk-e neked, holott téged csak az alantasak követnek."

۞ قَالُوا أَنُؤْمِنُ لَكَ وَاتَّبَعَكَ الْأَرْذَلُونَ ۝١١١

112. Mondta: „Nem rendelkezem tudással arról, hogy ők mit tesznek."

قَالَ وَمَا عِلْمِي بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ۝١١٢

113. „Az ő számonkérésük csak az én Uramra tartozik, bárcsak érthetnétek!"

إِنْ حِسَابُهُمْ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّي لَوْ تَشْعُرُونَ ۝١١٣

114. „Én nem űzöm el a hívőket."

وَمَا أَنَا بِطَارِدِ الْمُؤْمِنِينَ ۝١١٤

115. „Én csupán világos intő vagyok."

إِنْ أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ۝١١٥

116. Így szóltak: „Ó, *Nūḥ* (Noé)! Ha nem hagyod abba, bizony a megkövezettek közül való leszel."

قَالُوا لَئِن لَّمْ تَنتَهِ يَا نُوحُ لَتَكُونَنَّ مِنَ الْمَرْجُومِينَ ۝١١٦

117. Mondta: „Uram! A népem hazugnak tartott engem."

قَالَ رَبِّ إِنَّ قَوْمِي كَذَّبُونِ ۝١١٧

118. „Tegy hát igazságot köztem és köztük, és ments meg engem és azokat, akik velem vannak a hívők közül!"

فَافْتَحْ بَيْنِي وَبَيْنَهُمْ فَتْحًا وَنَجِّنِي وَمَن مَّعِيَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ۝١١٨

119. És megmentettük őt és azokat, akik vele voltak a megterhelt hajón.

فَأَنجَيْنَاهُ وَمَن مَّعَهُ فِي الْفُلْكِ الْمَشْحُونِ ۝١١٩

120. Majd ezután vízbe fojtottuk a többieket.

ثُمَّ أَغْرَقْنَا بَعْدُ الْبَاقِينَ ۝١٢٠

121. Bizony ebben jel van, ám a legtöbben közülük nem hívők.

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً ۖ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُم مُّؤْمِنِينَ ۝١٢١

122. És bizony a te Urad, Ő a Hatalmas és a Megkönyörülő.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ۝١٢٢

123. *ʿĀd* (népe) hazugnak tartotta a Küldötteket.

كَذَّبَتْ عَادٌ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٢٣﴾

124. Midőn testvérük *Hud* azt mondta nekik: „Vajon nem vagytok-e istenfélők?”

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ هُودٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٢٤﴾

125. „Bizony én a ti világos küldöttetek vagyok.”

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٢٥﴾

126. „És féljétek Allah-ot és engedelmeskedjetek nekem!”

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُونِ ﴿١٢٦﴾

127. „Én nem kérek ezért fizetségül jutalmat tőletek. Hiszen az én fizetségem egyedül a Világok Urára tartozik.”

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٢٧﴾

128. „Vajon minden magas helyre jelet (magas palotákat) építetek szórakozásotokban?”

أَتَبْنُونَ بِكُلِّ رِيعٍ آيَةً تَعْبَثُونَ ﴿١٢٨﴾

129. „Építményeket alkottok, talán örök életre vágytok?”

وَتَتَّخِذُونَ مَصَانِعَ لَعَلَّكُمْ تَخْلُدُونَ ﴿١٢٩﴾

130. „És ha erőt használtok, zsarnok módon használtok erőt!”

وَإِذَا بَطَشْتُمْ بَطَشْتُمْ جَبَّارِينَ ﴿١٣٠﴾

131. „Féljétek Allah-ot és engedelmeskedjetek nekem!”

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُونِ ﴿١٣١﴾

132. „És féljétek azt, Aki elhalmozott benneteket azzal, amiről tudással bírtok.”

وَاتَّقُوا الَّذِي أَمَدَّكُمْ بِمَا تَعْلَمُونَ ﴿١٣٢﴾

133. „Elhalmozott benneteket állatokkal és fiakkal.”

أَمَدَّكُمْ بِأَنْعَامٍ وَبَنِينَ ﴿١٣٣﴾

134. „És kertekkel és forrásokkal.”

وَجَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿١٣٤﴾

135. „Bizony én félek, hogy egy hatalmas Nap büntetése sújt benneteket.”

إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٣٥﴾

136. Mondták: „Nekünk mindegy, hogy intesz-e bennünket, avagy

قَالُوا سَوَاءٌ عَلَيْنَا أَوَعَظْتَ أَمْ لَمْ تَكُنْ مِنَ

nem tartozol az intők közé.”

ٱلْوَٰعِظِينَ ﴿١٣٦﴾

137. „Bizony ez csupán korábban éltek szokásos helyzete (hamis meséi, az elődök vallása).”

إِنْ هَٰذَآ إِلَّا خُلُقُ ٱلْأَوَّلِينَ ﴿١٣٧﴾

138. „Nem leszünk mi megbüntetettek.”

وَمَا نَحْنُ بِمُعَذَّبِينَ ﴿١٣٨﴾

139. Hazugsággal vádolták őt. Így Mi elpusztítottuk őket. Bizony ebben jel van! Ám a legtöbbjük nem hívő.

فَكَذَّبُوهُ فَأَهْلَكْنَٰهُمْ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَةً وَمَا
كَانَ أَكْثَرُهُم مُّؤْمِنِينَ ﴿١٣٩﴾

140. És bizony a te Urad, Ő a Hatalmas és a Megkönyörülő.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلرَّحِيمُ ﴿١٤٠﴾

141. *Ṯamūd* népe meghazudtolta a Küldötteket.

كَذَّبَتْ ثَمُودُ ٱلْمُرْسَلِينَ ﴿١٤١﴾

142. Midőn mondta nekik testvérük *Ṣāliḥ*: „Hát nem vagytok istenfélők?”

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ صَٰلِحٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٤٢﴾

143. „Bizony én a ti őszinte és megbízható Küldöttetek vagyok.”

إِنِّى لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٤٣﴾

144. „És féljétek Allah-ot és engedelmeskedjetek nekem!”

فَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ وَأَطِيعُونِ ﴿١٤٤﴾

145. „És nem kérek tőletek ezért jutalmul fizetséget. Az én fizetségem a Világok Urára tartozik.”

وَمَآ أَسْـَٔلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِىَ إِلَّا عَلَىٰ
رَبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿١٤٥﴾

146. „Vajon biztonságban megmaradhattok-e abban, ami itt van?”

أَتُتْرَكُونَ فِى مَا هَٰهُنَآ ءَامِنِينَ ﴿١٤٦﴾

147. „Kertekben és a forrásoknál?”

فِى جَنَّٰتٍ وَعُيُونٍ ﴿١٤٧﴾

148. „És a szántóföldeken és a pálmáknál, amelyeknek virágzata kifejlett.”

وَزُرُوعٍ وَنَخْلٍ طَلْعُهَا هَضِيمٌ ﴿١٤٨﴾

149. „És faragtok a hegyekből még házakat hozzáértően?”

وَتَنْحِتُونَ مِنَ ٱلْجِبَالِ بُيُوتًا فَٰرِهِينَ ﴿١٤٩﴾

150. „És féljétek Allah-ot és engedelmeskedjetek nekem!"

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُونِ ﴿١٥٠﴾

151. „És ne engedelmeskedjetek a túlzásokba esők parancsának!"

وَلَا تُطِيعُوا أَمْرَ الْمُسْرِفِينَ ﴿١٥١﴾

152. „Akik romlást hordoznak szét a földön és nem helyénvaló módon cselekszenek."

الَّذِينَ يُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ وَلَا يُصْلِحُونَ ﴿١٥٢﴾

153. Mondták: „Te csak azok közé tartozol, akit varázslat tart hatalmában."

قَالُوا إِنَّمَا أَنتَ مِنَ الْمُسَحَّرِينَ ﴿١٥٣﴾

154. „Te is csak ember vagy, olyan, mint mi. Hozzál egy jelet, ha az igazat szólók közül való vagy!"

مَا أَنتَ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا فَأْتِ بِآيَةٍ إِن كُنتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿١٥٤﴾

155. Mondta: „Ez egy nőstényteve. Annak is jár innivaló és nektek is jár innivaló, (mindegyiknek a maga számára) ismert napon."

قَالَ هَٰذِهِ نَاقَةٌ لَّهَا شِرْبٌ وَلَكُمْ شِرْبُ يَوْمٍ مَّعْلُومٍ ﴿١٥٥﴾

156. „És ne illessétek azt semmi rosszal, máskülönben egy hatalmas Nap büntetése csap le rátok."

وَلَا تَمَسُّوهَا بِسُوءٍ فَيَأْخُذَكُمْ عَذَابُ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٥٦﴾

157. És elmetszették annak inait. Ám reggelre kelve megbánók voltak.

فَعَقَرُوهَا فَأَصْبَحُوا نَادِمِينَ ﴿١٥٧﴾

158. És elragadta őket a büntetés. Bizony ebben jel van, ám a legtöbben nem hívők.

فَأَخَذَهُمُ الْعَذَابُ ۗ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً ۖ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُم مُّؤْمِنِينَ ﴿١٥٨﴾

159. És bizony a te Urad, Ő a Hatalmas és a Megkönyörülő.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٥٩﴾

160. Lót népe meghazudtolta a Küldötteket.

كَذَّبَتْ قَوْمُ لُوطٍ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٦٠﴾

161. Midőn mondta nekik testvérük Lót: „Hát nem vagytok istenfélők?"

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ لُوطٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٦١﴾

162. „Bizony én őszinte Küldött vagyok hozzátok."

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٦٢﴾

163. „Féljétek Allah-ot és engedelmeskedjetek nekem!"

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُونِ ﴿١٦٣﴾

164. „És én nem kérek tőletek ezért jutalmul fizetséget. Az én fizetségem az csak a Világok Urára tartozik."

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا
عَلَىٰ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٦٤﴾

165. „Ti talán a világokból hímneműekkel akartok összeállni?"

أَتَأْتُونَ الذُّكْرَانَ مِنَ الْعَالَمِينَ ﴿١٦٥﴾

166. „És hagyjátok azt, amit a ti Uratok teremtett nektek, a feleségeiteket? Ti bizony féktelen nép vagytok."

وَتَذَرُونَ مَا خَلَقَ لَكُمْ رَبُّكُمْ مِنْ أَزْوَاجِكُمْ بَلْ
أَنْتُمْ قَوْمٌ عَادُونَ ﴿١٦٦﴾

167. Mondták: „Lót! Ha nem hagyod abba, akkor bizony az elűzöttek közé fogsz tartozni."

قَالُوا لَئِنْ لَمْ تَنْتَهِ يَا لُوطُ لَتَكُونَنَّ مِنَ
الْمُخْرَجِينَ ﴿١٦٧﴾

168. Mondta: „Én a ti tetteitek miatt a haragvók közé tartozom."

قَالَ إِنِّي لِعَمَلِكُمْ مِنَ الْقَالِينَ ﴿١٦٨﴾

169. „Uram! Ments meg engem és a családomat attól, amit ezek tesznek!"

رَبِّ نَجِّنِي وَأَهْلِي مِمَّا يَعْمَلُونَ ﴿١٦٩﴾

170. És megmentettük őt és a családját, az egészet.

فَنَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ أَجْمَعِينَ ﴿١٧٠﴾

171. Kivéve egy öregasszonyt (a feleségét), aki a hátramaradók közül való volt.

إِلَّا عَجُوزًا فِي الْغَابِرِينَ ﴿١٧١﴾

172. Majd a többieket elpusztítottuk.

ثُمَّ دَمَّرْنَا الْآخَرِينَ ﴿١٧٢﴾

173. És esőt bocsátottunk le rájuk. És milyen szörnyű azok esője, akik figyelmeztetést kaptak.

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا فَسَاءَ مَطَرُ الْمُنْذَرِينَ ﴿١٧٣﴾

174. Bizony ebben jel van, ám legtöbbjük nem hívő!

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٧٤﴾

175. És bizony a te Urad, Ő a Hatalmas és a Megkönyörülő.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٧٥﴾

176. A Bozótos lakói (*aṣḥābu-l Ayka*

كَذَّبَ أَصْحَابُ الْأَيْكَةِ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٧٦﴾

Madjan melletti meghazudtolták a Küldötteket.

177. Midőn mondta nekik *Šu'ayb*: „Hát nem vagytok istenfélők?"

إِذْ قَالَ لَهُمْ شُعَيْبٌ أَلَا تَتَّقُونَ ١٧٧

178. „Bizony én a ti megbízható Küldöttetek vagyok."

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ١٧٨

179. „Féljétek hát Allah-ot és engedelmeskedjetek nekem!"

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُونِ ١٧٩

180. „És én nem kérek ezért tőletek jutalmul fizetséget. Az én fizetségem csak a Világok Urára tartozik."

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّ الْعَالَمِينَ ١٨٠

181. „Mérjetek igazságos mértékkel és ne tartozzatok azok közé, akik megkárosítanak!"

أَوْفُوا الْكَيْلَ وَلَا تَكُونُوا مِنَ الْمُخْسِرِينَ ١٨١

182. „És helyesen és pontosan mérő mérleggel mérjetek!"

وَزِنُوا بِالْقِسْطَاسِ الْمُسْتَقِيمِ ١٨٢

183. „És ne károsítsátok meg az embereket semmijükben! És ne romlást okozva éljetek a földön!"

وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ وَلَا تَعْثَوْا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ١٨٣

184. „És féljétek azt, Aki benneteket és a korábbiakat teremtette!"

وَاتَّقُوا الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالْجِبِلَّةَ الْأَوَّلِينَ ١٨٤

185. Mondták: „Te bizony azok közé tartozol, akit varázslat tart hatalmában."

قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مِنَ الْمُسَحَّرِينَ ١٨٥

186. „Te is csak ember vagy, olyan, mint mi. És mi téged a hazugok közül valónak gondolunk."

وَمَا أَنْتَ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُنَا وَإِنْ نَظُنُّكَ لَمِنَ الْكَاذِبِينَ ١٨٦

187. „Szétmorzsolt darabokban hullajtsd ránk az eget, ha az igazat szólók közül való vagy!"

فَأَسْقِطْ عَلَيْنَا كِسَفًا مِنَ السَّمَاءِ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ١٨٧

188. Mondta: „Az én Uram tudja a legjobban, mit tesztek ti."

قَالَ رَبِّي أَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ ١٨٨

189. És ők meghazudtolták őt. Megragadta őket a *zulla* (gyászos sötétség, árnyék, komor felhő) napjának büntetése. Hatalmas Nap büntetése ez.

فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَهُمْ عَذَابُ يَوْمِ الظُّلَّةِ إِنَّهُ كَانَ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ١٨٩

190. Bizony ebben jel van, ám a legtöbben nem hívők.

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ١٩٠

191. És bizony a te Urad, Ő a Hatalmas és a Megkönyörülő.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ١٩١

192. És ez (a Korán) bizony a Világok Urának a Kinyilatkoztatása.

وَإِنَّهُ لَتَنْزِيلُ رَبِّ الْعَالَمِينَ ١٩٢

193. Amit a hűséges és megbízható Lélek (Gabriel, *Ǧibrīl*) hozott le.

نَزَلَ بِهِ الرُّوحُ الْأَمِينُ ١٩٣

194. A Te (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) szívedbe, hogy az intők közül való légy.

عَلَىٰ قَلْبِكَ لِتَكُونَ مِنَ الْمُنْذِرِينَ ١٩٤

195. Világos, tiszta arab nyelven.

بِلِسَانٍ عَرَبِيٍّ مُبِينٍ ١٩٥

196. És bizony ez[1] megtalálható a korábbiak Könyveiben.

وَإِنَّهُ لَفِي زُبُرِ الْأَوَّلِينَ ١٩٦

197. Nem volt talán a számukra az jel, hogy Izrael fiainak tudósai tudással bírtak erről?

أَوَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ آيَةً أَنْ يَعْلَمَهُ عُلَمَاءُ بَنِي إِسْرَائِيلَ ١٩٧

198. És ha ezt (a Koránt) valamely nem arabnak küldtük volna le?

وَلَوْ نَزَّلْنَاهُ عَلَىٰ بَعْضِ الْأَعْجَمِينَ ١٩٨

199. És ő recitálva olvasta volna nekik, ám ők nem hittek volna neki.

فَقَرَأَهُ عَلَيْهِمْ مَا كَانُوا بِهِ مُؤْمِنِينَ ١٩٩

200. Így engedjük azt[2] be a bűnösök szívébe.

كَذَٰلِكَ سَلَكْنَاهُ فِي قُلُوبِ الْمُجْرِمِينَ ٢٠٠

[1] Ez a Korán és Muḥammad Prófétának (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) történő kinyilatkoztatása megtalálható a korábbi kinyilatkoztatott könyvekben (Tóra, Evangélium).

[2] „Azt" vagyis a hitetlenséget, tagadást, az ellenségeskedést. Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját.

201. Nem hisznek abban, míg a fájdalmas büntetést meg nem látják.

لَا يُؤْمِنُونَ بِهِۦ حَتَّىٰ يَرَوُا۟ ٱلْعَذَابَ ٱلْأَلِيمَ ﴿٢٠١﴾

202. És az meglepetésszerűen jön el hozzájuk, úgy, hogy észre sem veszik.

فَيَأْتِيَهُم بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٠٢﴾

203. Azt fogják mondani: „Kapunk-e haladékot?"

فَيَقُولُوا۟ هَلْ نَحْنُ مُنظَرُونَ ﴿٢٠٣﴾

204. Talán a Mi büntetésünket szeretnék sürgetni?

أَفَبِعَذَابِنَا يَسْتَعْجِلُونَ ﴿٢٠٤﴾

205. Hogyan vélekedsz? „Még éveken át engedjük őket?"

أَفَرَءَيْتَ إِن مَّتَّعْنَٰهُمْ سِنِينَ ﴿٢٠٥﴾

206. Majd eljön hozzájuk az, amire ígéretet kaptak.

ثُمَّ جَآءَهُم مَّا كَانُوا۟ يُوعَدُونَ ﴿٢٠٦﴾

207. Mit sem fog használni nekik az, hogy addig élvezhették életüket.

مَآ أَغْنَىٰ عَنْهُم مَّا كَانُوا۟ يُمَتَّعُونَ ﴿٢٠٧﴾

208. Egyetlen települést sem pusztítottunk úgy el, hogy ne lett volna annak intője.

وَمَآ أَهْلَكْنَا مِن قَرْيَةٍ إِلَّا لَهَا مُنذِرُونَ ﴿٢٠٨﴾

209. Emlékeztető figyelmeztetésként. Nem voltunk Mi soha igazságtalanul jogtalanok.

ذِكْرَىٰ وَمَا كُنَّا ظَٰلِمِينَ ﴿٢٠٩﴾

210. És nem érkeztek vele (a Koránnal)[1] le a sátánok.

وَمَا تَنَزَّلَتْ بِهِ ٱلشَّيَٰطِينُ ﴿٢١٠﴾

211. Nem szükséges ez nekik és nem is képesek erre.

وَمَا يَنۢبَغِى لَهُمْ وَمَا يَسْتَطِيعُونَ ﴿٢١١﴾

212. Hiszen ők a hallástól távol tartatnak.

إِنَّهُمْ عَنِ ٱلسَّمْعِ لَمَعْزُولُونَ ﴿٢١٢﴾

213. Ne fohászkodj hát Allah mellett más istenhez is! Nehogy a megbüntetettek közé tartozz!

فَلَا تَدْعُ مَعَ ٱللَّهِ إِلَٰهًا ءَاخَرَ فَتَكُونَ مِنَ ٱلْمُعَذَّبِينَ ﴿٢١٣﴾

---

[1] Nem a sátánok hozták le, hanem a 193. Versben is már említett 'hűséges és megbízható Lélek, Gabriel hozta azt le.'

214. És intve figyelmeztesd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a közeli rokonságodat[1]!

وَأَنذِرْ عَشِيرَتَكَ ٱلْأَقْرَبِينَ ﴿٢١٤﴾

215. És terjeszd ki szárnyaidat azokra, akik követnek téged a hívők közül!

وَٱخْفِضْ جَنَاحَكَ لِمَنِ ٱتَّبَعَكَ مِنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿٢١٥﴾

216. És ha szembefordulnak veled, mondd: „Én mentes vagyok attól, amit ti tesztek."

فَإِنْ عَصَوْكَ فَقُلْ إِنِّى بَرِىٓءٌ مِّمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٢١٦﴾

217. És a Hatalmasra és a Megkönyörülőre hagyatkozzál!

وَتَوَكَّلْ عَلَى ٱلْعَزِيزِ ٱلرَّحِيمِ ﴿٢١٧﴾

218. Aki lát Téged (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), ha felállsz[2]

ٱلَّذِى يَرَىٰكَ حِينَ تَقُومُ ﴿٢١٨﴾

219. És a fordulásodat (mozdulataidat) is a leborulók között[3].

وَتَقَلُّبَكَ فِى ٱلسَّٰجِدِينَ ﴿٢١٩﴾

Ibn 'Abbās mondta: Miután kinyilatkoztatott: (És intve figyelmeztesd a közeli rokonságodat) vers, a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) felment aṣ-Ṣafā hegyére és így szólt: (Ó, Fihr fiai! Ó, 'Adī fiai!, a Qurayš törzsből). Az emberek gyülekezni kezdtek és ha valaki nem tudott menni, egy másik valakit küldött, hogy megnézze mi is történik. Abū Lahab és a Qurayš vezető emberei is eljöttek. Majd folytatta: (Hogyan vélekednétek? Ha arról adnék nektek hírt, hogy lovasok közelednek a völgyből, akik meg akarnak támadni benneteket, elhinnétek ezt nekem?) Mondták: Igen. Tőled csak igaz szót tapasztaltunk. Mondta: (Én a ti intőtök vagyok egy (közelgő) szigorú büntetést illetően.) Abū Lahab mondta: Pusztulj! Hát csupán ezért hívtál össze bennünket? Ezt követően kinyilatkoztatott a 111. szúra. Al-Buḫārī Ṣaḥīḥ-ja N. 4492

[2] Az önkéntes, vagy kötelező imákhoz.

[3] A közösségi ima során.

Ibn 'Abbās-tól maradt fenn, aki mondta: Egy nap a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mögött voltam és ő mondta: (Ó, fiatal ember! Én bizony tanítani fogok neked szavakat: Őrizd meg Allah-ot (a szívedben) Ő is meg fog őrizni téged. Őrizd meg Allah-ot és ott fogod találni magad előtt (az Ő gondoskodását). Ha kérsz valamit, Allah-tól kérj! Ha segítséget keresel, Allah-nál keress segítséget! És tudd: Ha az egész közösség összefogna, hogy hasznodra legyen valamiben, nem lehetnének a hasznodra csak abban, amit Allah megírt a számodra. És ha összefognának, hogy ártalmadra legyenek valamiben, nem lehetnének az ártalmadra csak abban, amit Allah megírt a számodra. A tollak bizony már felemeltettek és a lapok kiszáradtak.) At-Tirmiḏī jegyezte le.

220. Bizony Ő a Halló és a Tudó.

إِنَّهُۥ هُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلْعَلِيمُ ٢٢٠

221. Elhíreszteljem-e nektek, hogy kinek jöttek le a sátánok?

هَلْ أُنَبِّئُكُمْ عَلَىٰ مَن تَنَزَّلُ ٱلشَّيَٰطِينُ ٢٢١

222. Minden hazug bűnösre jönnek ők le.

تَنَزَّلُ عَلَىٰ كُلِّ أَفَّاكٍ أَثِيمٍ ٢٢٢

223. Hallgatóznak, ám a legtöbbjük hazudozó.

يُلْقُونَ ٱلسَّمْعَ وَأَكْثَرُهُمْ كَٰذِبُونَ ٢٢٣

224. És a költők! A tévelygők követik őket.

وَٱلشُّعَرَآءُ يَتَّبِعُهُمُ ٱلْغَاوُۥنَ ٢٢٤

225. Vajon nem látod, hogy ők minden völgyben kóborolnak,

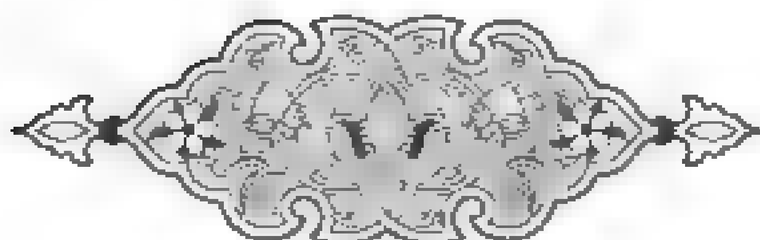
أَلَمْ تَرَ أَنَّهُمْ فِى كُلِّ وَادٍ يَهِيمُونَ ٢٢٥

226. És ők azt mondják, amit nem tesznek.

وَأَنَّهُمْ يَقُولُونَ مَا لَا يَفْعَلُونَ ٢٢٦

227. Kivéve azokat, akik hisznek és jótetteket cselekszenek és gyakran emlegetik Allah-ot, akik önmagukon segítenek azután, hogy igazságtalanságot szenvednek el. Ám azok, akik bűnös jogtalanságot követtek el, meg fogják tudni, milyen fordulat felé fordíttatnak el.

إِلَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ وَذَكَرُوا۟ ٱللَّهَ كَثِيرًا وَٱنتَصَرُوا۟ مِنۢ بَعْدِ مَا ظُلِمُوا۟ ۗ وَسَيَعْلَمُ ٱلَّذِينَ ظَلَمُوٓا۟ أَىَّ مُنقَلَبٍ يَنقَلِبُونَ ٢٢٧



A Hangyák (27)
Az An-Namlu[1] c. szúra.

سُورَةُ النَّمْلِ

Mekkai.
Verseinek száma: 93.
Az aš-Šuʿarāʾu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. *Ṭā'- Sīn.* Ezek a Korán Versei. És (ez) egy világos Könyvei (versei)

طسٓ تِلْكَ ءَايَٰتُ ٱلْقُرْءَانِ وَكِتَابٍ مُّبِينٍ ۝

2. Igaz útmutatásként[2] és örömhírként a hívőknek

هُدًى وَبُشْرَىٰ لِلْمُؤْمِنِينَ ۝

3. Akik elvégzik az imát (*as-ṣalatu*), és megadják a *zakāt*-ot és ők a Túlvilág iránt szilárd bizonyossággal rendelkeznek.

ٱلَّذِينَ يُقِيمُونَ ٱلصَّلَوٰةَ وَيُؤْتُونَ ٱلزَّكَوٰةَ وَهُم بِٱلْءَاخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ ۝

4. Ám azok, akik nem hisznek a Túlvilágban, azoknak feldíszítettük a tetteiket és így ők vakon bolyonganak.

إِنَّ ٱلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِٱلْءَاخِرَةِ زَيَّنَّا لَهُمْ أَعْمَٰلَهُمْ فَهُمْ يَعْمَهُونَ ۝

5. Ők azok, akiknek a legrosszabb büntetés jár. És a Túlvilágon ők a legkárvallottabb vesztesek.

أُو۟لَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ لَهُمْ سُوٓءُ ٱلْعَذَابِ وَهُمْ فِى ٱلْءَاخِرَةِ هُمُ ٱلْأَخْسَرُونَ ۝

6. Te (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) bizony Attól kapod a Koránt, aki Bölcs és Tudó.

وَإِنَّكَ لَتُلَقَّى ٱلْقُرْءَانَ مِن لَّدُنْ حَكِيمٍ عَلِيمٍ ۝

7. (Emlékezz!) Midőn mondta *Musa* (Mózes) a családjának: „Tüzet vettem észre. Hírt fogok hozni nektek felőle, vagy hozok nektek egy égő parazsat, talán melegedhettek."

إِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِأَهْلِهِۦٓ إِنِّىٓ ءَانَسْتُ نَارًا سَـَٔاتِيكُم مِّنْهَا بِخَبَرٍ أَوْ ءَاتِيكُم بِشِهَابٍ قَبَسٍ لَّعَلَّكُمْ تَصْطَلُونَ ۝

[1] A szúra címe a 18. versből ered.
[2] Útmutatás, amely az Egyenes Útra vezet.

8. És miután elért oda, megszólíttatott: „Áldassék az, aki a tűzben van és az, aki körülötte van! Magasztaltassék Allah a Világok Ura!”

فَلَمَّا جَاءَهَا نُودِيَ أَنْ بُورِكَ مَنْ فِي النَّارِ وَمَنْ حَوْلَهَا وَسُبْحَانَ اللَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٨﴾

9. „Ó *Mūsā* (Mózes)! Bizony Én vagyok Allah, a Hatalmas és a Bölcs.”

يَا مُوسَىٰ إِنَّهُ أَنَا اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٩﴾

10. „És dobd el a botodat!” Ám miután látta, hogy az megremeg, megmozdul, mintha kígyó lett volna, hátat fordítva menekült, vissza sem nézve. (Az mondatott:) „Ó *Mūsā* (Mózes)! Ne félj! Nálam nem kell félniük a Küldötteknek.”

وَأَلْقِ عَصَاكَ فَلَمَّا رَآهَا تَهْتَزُّ كَأَنَّهَا جَانٌّ وَلَّىٰ مُدْبِرًا وَلَمْ يُعَقِّبْ يَا مُوسَىٰ لَا تَخَفْ إِنِّي لَا يَخَافُ لَدَيَّ الْمُرْسَلُونَ ﴿١٠﴾

11. „Kivéve azt, aki bűnt követett el, majd jóra cserélte a rossz után. Bizony Én Megbocsátó és Megkönyörülő vagyok.”

إِلَّا مَنْ ظَلَمَ ثُمَّ بَدَّلَ حُسْنًا بَعْدَ سُوءٍ فَإِنِّي غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١١﴾

12. „Mélyeszd bele kezed a ruhád hasítékába! Fehéren fog előjönni, mentesen minden rossztól. A Fáraónak és népének szóló kilenc jel közül (való ez)! Bizony bűnös népek ők.”

وَأَدْخِلْ يَدَكَ فِي جَيْبِكَ تَخْرُجْ بَيْضَاءَ مِنْ غَيْرِ سُوءٍ فِي تِسْعِ آيَاتٍ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَقَوْمِهِ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَاسِقِينَ ﴿١٢﴾

13. És miután a Mi jeleink könnyen érthetően elérkeztek hozzájuk azt mondták: „Nyilvánvaló varázslat ez!”

فَلَمَّا جَاءَتْهُمْ آيَاتُنَا مُبْصِرَةً قَالُوا هَٰذَا سِحْرٌ مُبِينٌ ﴿١٣﴾

14. És tagadták azt bűnös és gőgös módon. Jóllehet lelkük megbizonyosodott róla. Figyeld meg csak milyen sorsa lett a vétkes bűnösöknek!

وَجَحَدُوا بِهَا وَاسْتَيْقَنَتْهَا أَنْفُسُهُمْ ظُلْمًا وَعُلُوًّا فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ ﴿١٤﴾

15. És bizony *Dāwūd*-nak (Dávid) és

وَلَقَدْ آتَيْنَا دَاوُودَ وَسُلَيْمَانَ عِلْمًا وَقَالَا

Sulaymān-nak (Salamon) tudást adtunk. És mondták ők ketten „Hála legyen Allah-nak (*al-ḥamdu li-Llāhi*), Aki sok hívő szolgája felé helyezett bennünket."

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي فَضَّلَنَا عَلَىٰ كَثِيرٍ مِّنْ عِبَادِهِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٥﴾

16. És *Sulaymān* (Salamon) lett *Dāwud* (Dávid) örököse, és mondta: „Ó emberek! Megtaníttattunk a madarak beszédjére és minden dolgot megkaptunk. Bizony ez világos kegy!"

وَوَرِثَ سُلَيْمَانُ دَاوُودَ وَقَالَ يَا أَيُّهَا النَّاسُ عُلِّمْنَا مَنطِقَ الطَّيْرِ وَأُوتِينَا مِن كُلِّ شَيْءٍ إِنَّ هَٰذَا لَهُوَ الْفَضْلُ الْمُبِينُ ﴿١٦﴾

17. Összegyűjtettek *Sulaymān* (Salamon) előtt csapatai, a dzsinnek és az emberek és a madarak közül és azok mind csatasorba rendeztettek.

وَحُشِرَ لِسُلَيْمَانَ جُنُودُهُ مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنسِ وَالطَّيْرِ فَهُمْ يُوزَعُونَ ﴿١٧﴾

18. És midőn elérkeztek a Hangyák völgyébe, egy hangya így szólt: „Ó hangyák! Menjetek be hangyabolyaitokba, hogy el ne tapossson benneteket *Sulaymān* (Salamon) és az ő hadai. Miközben azt, azok észre sem vennek."

حَتَّىٰ إِذَا أَتَوْا عَلَىٰ وَادِ النَّمْلِ قَالَتْ نَمْلَةٌ يَا أَيُّهَا النَّمْلُ ادْخُلُوا مَسَاكِنَكُمْ لَا يَحْطِمَنَّكُمْ سُلَيْمَانُ وَجُنُودُهُ وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٨﴾

19. És mosolyogva nevetésre fakadt (Salamon) annak szavaitól és mondta: „Uram! Serkents engem, hogy hálás szívvel köszönjem meg Neked kegyelmedet, amelyet rám árasztottál és a szüleimre. És (arra is), hogy jóravaló módon cselekedjem, amely Tetszésedet keresi. És léptess engem kegyelmed és könyörületed révén a Te jóravaló szolgáid közé!"

فَتَبَسَّمَ ضَاحِكًا مِّن قَوْلِهَا وَقَالَ رَبِّ أَوْزِعْنِي أَنْ أَشْكُرَ نِعْمَتَكَ الَّتِي أَنْعَمْتَ عَلَيَّ وَعَلَىٰ وَالِدَيَّ وَأَنْ أَعْمَلَ صَالِحًا تَرْضَاهُ وَأَدْخِلْنِي بِرَحْمَتِكَ فِي عِبَادِكَ الصَّالِحِينَ ﴿١٩﴾

20. És megszemlélte a madarakat és mondta: „Mi van velem, hogy nem látom a búbos bankát? Avagy az a távollévők közé tartozik?"

وَتَفَقَّدَ ٱلطَّيْرَ فَقَالَ مَا لِيَ لَآ أَرَى ٱلْهُدْهُدَ أَمْ كَانَ مِنَ ٱلْغَآئِبِينَ ٢٠

21. „Bizony szigorú büntetéssel sújtom őt, vagy feláldozom. Avagy hozzon nekem világos magyarázatot!"

لَأُعَذِّبَنَّهُۥ عَذَابًا شَدِيدًا أَوْ لَأَا۟ذْبَحَنَّهُۥٓ أَوْ لَيَأْتِيَنِّى بِسُلْطَٰنٍ مُّبِينٍ ٢١

22. Nem sokáig volt így és mondta (a búbos banka): „Olyanra jöttem rá, amire te nem. És *Saba'*-ról (Sába) bizonyos hírt hoztam neked."

فَمَكَثَ غَيْرَ بَعِيدٍ فَقَالَ أَحَطتُ بِمَا لَمْ تُحِطْ بِهِۦ وَجِئْتُكَ مِن سَبَإٍۭ بِنَبَإٍ يَقِينٍ ٢٢

23. „Egy nőt találtam, aki uralkodik felettük. És mindenféle dolgot kapott és neki hatalmas trónusa van."

إِنِّى وَجَدتُّ ٱمْرَأَةً تَمْلِكُهُمْ وَأُوتِيَتْ مِن كُلِّ شَىْءٍ وَلَهَا عَرْشٌ عَظِيمٌ ٢٣

24. „És úgy találtam őt és népét, hogy a Nap előtt borulnak le, Allah helyett. És a Sátán ékessé tette számukra a cselekedeteiket, és így letérítette őket az Igaz Útról. Így ők nem vezettetnek."

وَجَدتُّهَا وَقَوْمَهَا يَسْجُدُونَ لِلشَّمْسِ مِن دُونِ ٱللَّهِ وَزَيَّنَ لَهُمُ ٱلشَّيْطَٰنُ أَعْمَٰلَهُمْ فَصَدَّهُمْ عَنِ ٱلسَّبِيلِ فَهُمْ لَا يَهْتَدُونَ ٢٤

25. „Arra, hogy *boruljanak le* Allah előtt, Aki előhozza az elrejtettet, ami az egekben és a földön van. És Ő tudja azt, amit rejtve, vagy nyilvánosan tesztek."

أَلَّا يَسْجُدُوا۟ لِلَّهِ ٱلَّذِى يُخْرِجُ ٱلْخَبْءَ فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَيَعْلَمُ مَا تُخْفُونَ وَمَا تُعْلِنُونَ ٢٥

26. Allah, nincs más isten csak Ő (*Allāhu lā ilāha illā Huwa*)! A Hatalmas Trón Ura.

ٱللَّهُ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ رَبُّ ٱلْعَرْشِ ٱلْعَظِيمِ ۩ ٢٦

27. Mondta (Salamon): „Meg fogjuk nézni vajon az igazat szóltad-e, avagy a hazugok közül való voltál."

۞ قَالَ سَنَنظُرُ أَصَدَقْتَ أَمْ كُنتَ مِنَ ٱلْكَٰذِبِينَ ٢٧

28. „Menj el ezen írásommal és dobd le hozzájuk! Majd fordulj el tőlük és figyeld meg mivel viszonozzák!"

ٱذْهَب بِّكِتَٰبِى هَٰذَا فَأَلْقِهْ إِلَيْهِمْ ثُمَّ تَوَلَّ عَنْهُمْ فَٱنظُرْ مَاذَا يَرْجِعُونَ ٢٨

29. Mondta (a királynő): „Ó tanács! Egy kegyes levél érkezett hozzám."

قَالَتْ يَٰٓأَيُّهَا ٱلْمَلَؤُا۟ إِنِّىٓ أُلْقِىَ إِلَىَّ كِتَٰبٌ
كَرِيمٌ ﴿٢٩﴾

30. „Bizony ez *Sulayman*-tól (Salamon) van! És (így szól): „A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében (*Bi-smi-Llāhi-r-Raḥmāni-r-Raḥīmi*)"

إِنَّهُۥ مِن سُلَيْمَٰنَ وَإِنَّهُۥ
بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ ﴿٣٠﴾

31. „Ne legyetek gőgösek velem szemben! Ám muzulmánokként jöjjetek hozzám!"

أَلَّا تَعْلُوا۟ عَلَىَّ وَأْتُونِى مُسْلِمِينَ ﴿٣١﴾

32. És mondta (a királynő): „Ó tanács! Szolgáljatok nekem tanáccsal az én ügyemben! Én nem hozok döntést, csak ha ti is jelen vagytok."

قَالَتْ يَٰٓأَيُّهَا ٱلْمَلَؤُا۟ أَفْتُونِى فِىٓ أَمْرِى مَا كُنتُ
قَاطِعَةً أَمْرًا حَتَّىٰ تَشْهَدُونِ ﴿٣٢﴾

33. Mondták: „Mi erősek vagyunk és bátrak. Ám a döntés rád tartozik. Fontold hát meg, hogyan akarsz dönteni!"

قَالُوا۟ نَحْنُ أُو۟لُوا۟ قُوَّةٍ وَأُو۟لُوا۟ بَأْسٍ شَدِيدٍ
وَٱلْأَمْرُ إِلَيْكِ فَٱنظُرِى مَاذَا تَأْمُرِينَ ﴿٣٣﴾

34. Mondta (a királynő): „Bizony, ha a királyok egy lakott településre bevonulnak lerombolják azt és megalázzák lakóinak előkelőit, ekképpen cselekszenek."

قَالَتْ إِنَّ ٱلْمُلُوكَ إِذَا دَخَلُوا۟ قَرْيَةً أَفْسَدُوهَا وَجَعَلُوٓا۟
أَعِزَّةَ أَهْلِهَآ أَذِلَّةً ۖ وَكَذَٰلِكَ يَفْعَلُونَ ﴿٣٤﴾

35. „Ám én ajándékot fogok küldeni és figyelem mivel térnek meg a küldöttek."

وَإِنِّى مُرْسِلَةٌ إِلَيْهِم بِهَدِيَّةٍ فَنَاظِرَةٌۢ بِمَ يَرْجِعُ
ٱلْمُرْسَلُونَ ﴿٣٥﴾

36. És miután elérkeztek (a küldöttek az ajándékokkal) *Sulayman*-hoz (Salamon) mondta: „Vajon vagyonnal akartok elhalmozni? Ám, amit Allah adott nekem az jobb, mint az, amit ti hoztatok! De ti örvendeztek a ti ajándékotoknak."

فَلَمَّا جَآءَ سُلَيْمَٰنَ قَالَ أَتُمِدُّونَنِ بِمَالٍ
فَمَآ ءَاتَىٰنِۦَ ٱللَّهُ خَيْرٌ مِّمَّآ ءَاتَىٰكُم بَلْ أَنتُم بِهَدِيَّتِكُمْ
تَفْرَحُونَ ﴿٣٦﴾

37. (Salamon így szólt a királynő küldöttéhez:) „Menj vissza hozzájuk! Mi hadakkal fogunk ellenük vonulni, amelyekkel szemben meg nem állhatnak. Megalázottan űzzük ki onnan őket, és ők semmivé lesznek."

ٱرْجِعْ إِلَيْهِمْ فَلَنَأْتِيَنَّهُم بِجُنُودٍ لَّا قِبَلَ لَهُم بِهَا
وَلَنُخْرِجَنَّهُم مِّنْهَآ أَذِلَّةً وَهُمْ صَٰغِرُونَ ٣٧

38. Mondta: „Ó tanács! Közületek ki hozza el nekem a trónusát, mielőtt még azok magukat alávetve eljönnének hozzám?"

قَالَ يَٰٓأَيُّهَا ٱلْمَلَؤُا۟ أَيُّكُمْ يَأْتِينِى بِعَرْشِهَا قَبْلَ أَن
يَأْتُونِى مُسْلِمِينَ ٣٨

39. Egy 'ifrīt[1] a dzsinnek közül mondta: „Én elhozom azt neked, mielőtt még felállnál a helyedről! Én bizony erős és megbízható vagyok erre."

قَالَ عِفْرِيتٌ مِّنَ ٱلْجِنِّ أَنَا۠ ءَاتِيكَ بِهِۦ قَبْلَ أَن تَقُومَ
مِن مَّقَامِكَ ۖ وَإِنِّى عَلَيْهِ لَقَوِىٌّ أَمِينٌ ٣٩

40. És mondta egy olyan, aki tudással bírt a Könyvből: „Én elhozom azt neked, egy szemvillanásnyi idő alatt." És miután azt maga előtt látta (Salamon) elhelyezve, mondta: „Ez az én Uram kegyelme által van, hogy próbának vessen alá engem, vajon hálás vagyok-e avagy hálátlan. És az, aki hálás az a maga hasznára hálás és az, aki pedig hálátlan (az a maga kárára az). Az én Uram nem szorul rá másokra és Ő a Kegyes."

قَالَ ٱلَّذِى عِندَهُۥ عِلْمٌ مِّنَ ٱلْكِتَٰبِ أَنَا۠ ءَاتِيكَ
بِهِۦ قَبْلَ أَن يَرْتَدَّ إِلَيْكَ طَرْفُكَ ۚ فَلَمَّا رَءَاهُ
مُسْتَقِرًّا عِندَهُۥ قَالَ هَٰذَا مِن فَضْلِ رَبِّى لِيَبْلُوَنِىٓ
ءَأَشْكُرُ أَمْ أَكْفُرُ ۖ وَمَن شَكَرَ فَإِنَّمَا يَشْكُرُ لِنَفْسِهِۦ ۖ
وَمَن كَفَرَ فَإِنَّ رَبِّى غَنِىٌّ كَرِيمٌ ٤٠

41. Mondta: „Tegyétek olyanná a trónusát, hogy ismeretlen legyen a számára és lássuk vezetetté-e, avagy azok közé tartozik, akik nem vezettetnek."

قَالَ نَكِّرُوا۟ لَهَا عَرْشَهَا نَنظُرْ أَتَهْتَدِىٓ أَمْ
تَكُونُ مِنَ ٱلَّذِينَ لَا يَهْتَدُونَ ٤١

[1] *'Ifrīt*: a dzsinnek egyik fajtája.

42. És miután eljött (a királynő) hozzá, az mondatott: „Ilyen-e a trónusod?” Mondta: „Mintha az lenne.” És (Salamon mondta:) „Ám már ő előtte tudás adatott nekünk és a muzulmánok közé tartoztunk.”

فَلَمَّا جَاءَتْ قِيلَ أَهَٰكَذَا عَرْشُكِ ۖ قَالَتْ كَأَنَّهُ هُوَ ۚ وَأُوتِينَا الْعِلْمَ مِن قَبْلِهَا وَكُنَّا مُسْلِمِينَ ﴿٤٢﴾

43. De eltávolította őt[1] az, amit Allah helyett szolgált. És a hitetlen nép közé tartozott ő!

وَصَدَّهَا مَا كَانَت تَّعْبُدُ مِن دُونِ اللَّهِ ۖ إِنَّهَا كَانَتْ مِن قَوْمٍ كَافِرِينَ ﴿٤٣﴾

44. Mondatott neki: „Lépj be a palotába[2]!” Ám miután meglátta azt, mély víznek gondolta és felmutatta két lábszárát (ruháit felhúzva azokról). Mondta (Salamon): „Ez bizony üvegből épített palota.” Mondta (a királynő): „Uram vétkeztem magam ellen! *Sulaymān*-nal (Salamon) együtt alávetem magam Allah-nak a Világok Urának.”

قِيلَ لَهَا ادْخُلِي الصَّرْحَ ۖ فَلَمَّا رَأَتْهُ حَسِبَتْهُ لُجَّةً وَكَشَفَتْ عَن سَاقَيْهَا ۚ قَالَ إِنَّهُ صَرْحٌ مُّمَرَّدٌ مِّن قَوَارِيرَ ۗ قَالَتْ رَبِّ إِنِّي ظَلَمْتُ نَفْسِي وَأَسْلَمْتُ مَعَ سُلَيْمَانَ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٤﴾

45. És korábban elküldtük *Ṯamūd*-hoz testvérüket *Ṣāliḥ*-ot, hogy Allah-ot szolgálják! De két csoportra szakadva vitáztak ők.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَىٰ ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا أَنِ اعْبُدُوا اللَّهَ فَإِذَا هُمْ فَرِيقَانِ يَخْتَصِمُونَ ﴿٤٥﴾

46. Mondta: „Ó népem! Miért siettetitek a rosszat a jó előtt? És miért nem kéritek Allah bocsánatát? Talán könyörületben részesültök.”

قَالَ يَا قَوْمِ لِمَ تَسْتَعْجِلُونَ بِالسَّيِّئَةِ قَبْلَ الْحَسَنَةِ ۖ لَوْلَا تَسْتَغْفِرُونَ اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٤٦﴾

47. Mondták: „Rossz előjelet velünk felfedeztünk benned és abban, aki veled van.” Mondta: „A ti rossz előjeletek Allah-nál van! Nem! Ti

قَالُوا اطَّيَّرْنَا بِكَ وَبِمَن مَّعَكَ ۚ قَالَ طَائِرُكُمْ عِندَ اللَّهِ ۖ بَلْ أَنتُمْ قَوْمٌ تُفْتَنُونَ ﴿٤٧﴾

[1] A királynőt az Iszlám követésétől.

[2] Itt az arab szövegben *aṣ-ṣarḥu* áll, amelyet lehet palotának fordítani, ám lehetséges „nagy sík üveg felület, amely alatt víz van” módon is fordítani.

próbának alávetett nép vagytok."

48. És volt a városban egy kilenc tagú csoport, akik romlást okoztak a földön és nem cselekedtek helyénvaló módon

وَكَانَ فِي ٱلۡمَدِينَةِ تِسۡعَةُ رَهۡطٖ
يُفۡسِدُونَ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَلَا يُصۡلِحُونَ ٤٨

49. Mondták: „Esküdjetek meg kölcsönösen Allah-ra, hogy éjjel rávetjük magunkat és családjára. És majdan azt fogjuk mondani hozzátartozóinak, nem voltunk szemtanúi családja pusztulásának. És mi az igazat szóljuk."

قَالُواْ تَقَاسَمُواْ بِٱللَّهِ لَنُبَيِّتَنَّهُۥ وَأَهۡلَهُۥ ثُمَّ
لَنَقُولَنَّ لِوَلِيِّهِۦ مَا شَهِدۡنَا مَهۡلِكَ أَهۡلِهِۦ
وَإِنَّا لَصَٰدِقُونَ ٤٩

50. Fondorlatot készítettek ők elő. Ám Mi is fondorlatot készítettünk. Ám ők észre sem vették.

وَمَكَرُواْ مَكۡرٗا وَمَكَرۡنَا مَكۡرٗا وَهُمۡ
لَا يَشۡعُرُونَ ٥٠

51. Nézd csak mi lett az ő fondorkodásuk vége! Mi bizony szétromboltuk őket és népüket egyaránt.

فَٱنظُرۡ كَيۡفَ كَانَ عَٰقِبَةُ مَكۡرِهِمۡ أَنَّا
دَمَّرۡنَٰهُمۡ وَقَوۡمَهُمۡ أَجۡمَعِينَ ٥١

52. És ezek az ő házaik, lerombolva! Amiért bűnös dolgot vittek véghez. Bizony ebben jel van egy olyan nép számára, amely az eszét használja.

فَتِلۡكَ بُيُوتُهُمۡ خَاوِيَةَۢ بِمَا ظَلَمُوٓاْۚ إِنَّ
فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَةٗ لِّقَوۡمٖ يَعۡلَمُونَ ٥٢

53. És megmentettük azokat, akik hittek és istenfélők voltak.

وَأَنجَيۡنَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَكَانُواْ يَتَّقُونَ ٥٣

54. És Lót-ot! Midőn mondta népének: „Talán fertelmes bűnt[1] akartok elkövetni, holott józan ésszel bírtok?"

وَلُوطًا إِذۡ قَالَ لِقَوۡمِهِۦٓ أَتَأۡتُونَ
ٱلۡفَٰحِشَةَ وَأَنتُمۡ تُبۡصِرُونَ ٥٤

55. „Talán a vágytól hajtva férfiakkal álltok össze a nők helyett? Bizony tudatlan nép vagytok ti." Ḥizb39.

أَئِنَّكُمۡ لَتَأۡتُونَ ٱلرِّجَالَ شَهۡوَةٗ مِّن دُونِ
ٱلنِّسَآءِۚ بَلۡ أَنتُمۡ قَوۡمٞ تَجۡهَلُونَ ٥٥

[1] Itt az arab eredetiben az *al-fāḥišatu* szó szerepel, amelynek jelentése: nagy bűn, mindenfajta törvénytelen nemi aktus, szodómia.

56. Népének csupán annyi volt a válasza, hogy azt mondták: „Űzzétek el a városotokból Lót családját! Bizony olyan emberek ők, akik tisztán tartják magukat."

۞ فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِۦٓ إِلَّآ أَن قَالُوٓاْ أَخْرِجُوٓاْ ءَالَ لُوطٖ مِّن قَرْيَتِكُمْۖ إِنَّهُمْ أُنَاسٞ يَتَطَهَّرُونَ ٥٦

57. És megmentettük őt és a családját, kivéve a feleségét. Róla úgy rendelkeztünk, hogy ő a hátramaradók közül való legyen.

فَأَنجَيْنَٰهُ وَأَهْلَهُۥٓ إِلَّا ٱمْرَأَتَهُۥ قَدَّرْنَٰهَا مِنَ ٱلْغَٰبِرِينَ ٥٧

58. És (kő) záport árasztottunk rájuk. Milyen borzalmas azok zápora, akik intést kaptak.

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِم مَّطَرٗاۖ فَسَآءَ مَطَرُ ٱلْمُنذَرِينَ ٥٨

59. Mondd (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Hála legyen Allahnak (*al-ḥamdu li-Llāhi*)! És békesség azon szolgáira, akiket Allah kiválasztott. Vajon Allah jobb-e, vagy az, amit társítanak?" **Ğuz'20.**

قُلِ ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ وَسَلَٰمٌ عَلَىٰ عِبَادِهِ ٱلَّذِينَ ٱصْطَفَىٰٓۗ ءَآللَّهُ خَيْرٌ أَمَّا يُشْرِكُونَ ٥٩

60. Avagy nem Ő az, Aki megteremtette az egeket és a földet és bocsátott le nektek az égből vizet? És növesztettünk általa nektek kerteket, pompázokat, amelynek fáit ti képtelenek lettetek volna megnöveszteni. Vajon más isten is van Allah mellett? Nem! A jóról letérő népek ők.

أَمَّنْ خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ وَأَنزَلَ لَكُم مِّنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءٗ فَأَنۢبَتْنَا بِهِۦ حَدَآئِقَ ذَاتَ بَهْجَةٖ مَّا كَانَ لَكُمْ أَن تُنۢبِتُواْ شَجَرَهَآۗ أَءِلَٰهٞ مَّعَ ٱللَّهِۚ بَلْ هُمْ قَوْمٞ يَعْدِلُونَ ٦٠

61. Hát nem Ő tette-e a földet szilárdan biztos hellyé és tette annak hasítékait folyókká és szilárdan rögzítetteket (hegyeket) helyezett rá és a két tenger közé gátat tett, talán egy másik isten Allah mellett? Nem! Ám legtöbbjük nem fogja fel ésszel.

أَمَّن جَعَلَ ٱلْأَرْضَ قَرَارٗا وَجَعَلَ خِلَٰلَهَآ أَنْهَٰرٗا وَجَعَلَ لَهَا رَوَٰسِيَ وَجَعَلَ بَيْنَ ٱلْبَحْرَيْنِ حَاجِزًاۗ أَءِلَٰهٞ مَّعَ ٱللَّهِۚ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ٦١

62. Hát nem Ő válaszol-e annak, aki szorult helyzetben van, és Hozzá fohászkodik és hárítja el a rosszat és tesz utódokká a földön, talán egy másik isten Allah mellett? Keveset figyeltek ti az intelemre!

أَمَّن يُجِيبُ ٱلْمُضْطَرَّ إِذَا دَعَاهُ وَيَكْشِفُ
ٱلسُّوٓءَ وَيَجْعَلُكُمْ خُلَفَآءَ ٱلْأَرْضِ
أَءِلَٰهٌ مَّعَ ٱللَّهِ قَلِيلًا مَّا تَذَكَّرُونَ ﴿٦٢﴾

63. Hát nem Ő vezet-e benneteket a szárazföld és a tenger sötétségében és küldi a szeleket, hogy az örömhír hozói legyenek az Ő könyörülete előtt, talán egy más isten Allah mellett? Magasan felette áll Allah annak, amit társítanak.

أَمَّن يَهْدِيكُمْ فِى ظُلُمَٰتِ ٱلْبَرِّ وَٱلْبَحْرِ
وَمَن يُرْسِلُ ٱلرِّيَٰحَ بُشْرًۢا بَيْنَ يَدَىْ
رَحْمَتِهِۦٓ أَءِلَٰهٌ مَّعَ ٱللَّهِ تَعَٰلَى ٱللَّهُ عَمَّا
يُشْرِكُونَ ﴿٦٣﴾

64. Hát nem Ő kezdi-e el a teremtést majd megismétli azt? És nem Ő gondoskodik-e rólatok az égből és a földről, talán egy másik isten, Allah mellett? Mondd: „Hozzátok a bizonyítékotokat, ha az igazat szóljátok!"

أَمَّن يَبْدَؤُا۟ ٱلْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُۥ وَمَن يَرْزُقُكُم مِّنَ
ٱلسَّمَآءِ وَٱلْأَرْضِ أَءِلَٰهٌ مَّعَ ٱللَّهِ قُلْ هَاتُوا۟
بُرْهَٰنَكُمْ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ ﴿٦٤﴾

65. Mondd: „Nem tudják azok, akik az egekben és a földön vannak a rejtettet[1], csupán Allah. És nem tudják mikor támasztatnak fel."

قُل لَّا يَعْلَمُ مَن فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ٱلْغَيْبَ إِلَّا
ٱللَّهُ وَمَا يَشْعُرُونَ أَيَّانَ يُبْعَثُونَ ﴿٦٥﴾

66. Vajon felfogja-e tudásuk a Túlvilágot? Nem! Kétségek gyötrik őket efelől. És vakok ők erre nézve.

بَلِ ٱدَّٰرَكَ عِلْمُهُمْ فِى ٱلْءَاخِرَةِ بَلْ هُمْ فِى شَكٍّ
مِّنْهَا بَلْ هُم مِّنْهَا عَمُونَ ﴿٦٦﴾

67. És azok, akik hitetlenek azt mondják: „Ha már por vagyunk és atyáink is, vajon előhozatunk-e?!"

وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓا۟ أَءِذَا كُنَّا تُرَٰبًا
وَءَابَآؤُنَآ أَئِنَّا لَمُخْرَجُونَ ﴿٦٧﴾

68. „Bizony már előzőleg is megígértetett ez nekünk és atyáinknak. Ezek bizony a

لَقَدْ وُعِدْنَا هَٰذَا نَحْنُ وَءَابَآؤُنَا مِن قَبْلُ إِنْ
هَٰذَآ إِلَّآ أَسَٰطِيرُ ٱلْأَوَّلِينَ ﴿٦٨﴾

---

[1] A „rejtett" arabul *al-gaybu*, a láthatatlan, a szemmel fel foghatatlan, a megismerhetetlen, ennek a tudása egyedül a Magasztos Allah-nál van.

korábban élt elsők (ősök, elődök) meséi."

69. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Járjátok be a földet és figyeljétek milyen végre jutottak a bűnösök!"

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُجْرِمِينَ ﴿٦٩﴾

70. És ne szomorkodj miattuk és ne érezd magad szorultságban az ő fondorkodásuk miatt!

وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَلَا تَكُن فِي ضَيْقٍ مِّمَّا يَمْكُرُونَ ﴿٧٠﴾

71. És azt mondják: „Mikor lesz ez az ígéret? Ha az igazat szóljátok."

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَٰذَا الْوَعْدُ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿٧١﴾

72. Mondd: „Lehet, hogy mögötted van (a nyeregben), annak egy része, amit siettettek."

قُلْ عَسَىٰ أَن يَكُونَ رَدِفَ لَكُم بَعْضُ الَّذِي تَسْتَعْجِلُونَ ﴿٧٢﴾

73. „Bizony a te Urad túláradó kegyelemmel van az emberek iránt, ám legtöbbjük nem hálás ezért."

وَإِنَّ رَبَّكَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٧٣﴾

74. Bizony a te Urad jól tudja, hogy mit rejt el keblük és mit tesz nyilvánosan.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَيَعْلَمُ مَا تُكِنُّ صُدُورُهُمْ وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٧٤﴾

75. És nincs semmi rejtett az égben, vagy a földön, ami ne lenne világos Könyvben (feljegyezve a Jól Őrzött Táblán, *al-Lawhu-l-Mahfūzu*).

وَمَا مِنْ غَائِبَةٍ فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُّبِينٍ ﴿٧٥﴾

76. Bizony ez a Korán elmeséli Izrael fiainak a legnagyobb részét annak, amiben különbség volt közöttük.

إِنَّ هَٰذَا الْقُرْآنَ يَقُصُّ عَلَىٰ بَنِي إِسْرَائِيلَ أَكْثَرَ الَّذِي هُمْ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٧٦﴾

77. Bizony útmutatás és könyörület ez a hívők számára.

وَإِنَّهُ لَهُدًى وَرَحْمَةٌ لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٧٧﴾

78. Bizony a te Urad dönteni fog közöttük az Ő döntésével! Ő a Hatalmas és a Tudó.

إِنَّ رَبَّكَ يَقْضِي بَيْنَهُم بِحُكْمِهِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْعَلِيمُ ﴿٧٨﴾

79. Támaszkodj hát Allah-ra! Hiszen így te (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a világos Igazságon vagy.

فَتَوَكَّلْ عَلَى ٱللَّهِ إِنَّكَ عَلَى ٱلْحَقِّ ٱلْمُبِينِ ٧٩

80. Bizony te nem adhatsz hallást a halottaknak, sem pedig a süketeknek, hogy meghalljàk a hívást, ha hátat fordítanak.

إِنَّكَ لَا تُسْمِعُ ٱلْمَوْتَىٰ وَلَا تُسْمِعُ ٱلصُّمَّ ٱلدُّعَآءَ
إِذَا وَلَّوْا۟ مُدْبِرِينَ ٨٠

81. Te nem vezetheted ki a vakokat a tévelygésükből, csak azoknak szolgálhatsz figyelmeztetéssel, akik hisznek a Mi jeleinkben és alávetik magukat[1]

وَمَآ أَنتَ بِهَٰدِى ٱلْعُمْىِ عَن ضَلَٰلَتِهِمْ إِن
تُسْمِعُ إِلَّا مَن يُؤْمِنُ بِـَٔايَٰتِنَا فَهُم
مُّسْلِمُونَ ٨١

82. És ha majd elhangzik a Szó ellenük, egy állatot hozunk elő nekik a földből, amely szól hozzájuk, hiszen az emberek a Mi Jeleink felől nem rendelkeztek szilárd bizonyossággal.

وَإِذَا وَقَعَ ٱلْقَوْلُ عَلَيْهِمْ أَخْرَجْنَا لَهُمْ دَآبَّةً
مِّنَ ٱلْأَرْضِ تُكَلِّمُهُمْ أَنَّ ٱلنَّاسَ كَانُوا۟
بِـَٔايَٰتِنَا لَا يُوقِنُونَ ٨٢

83. És azon a Napon, amikor minden közösségből összegyűjtünk egy csoportot azokból, akik meghazudtolták a Mi Jeleinket és ők sorba rendezve elvezettetnek (a Számonkérés helyére).

وَيَوْمَ نَحْشُرُ مِن كُلِّ أُمَّةٍ فَوْجًا مِّمَّن يُكَذِّبُ
بِـَٔايَٰتِنَا فَهُمْ يُوزَعُونَ ٨٣

84. Míg végül elérnek oda (a Számonkérés helyére), és (Ő) mondja: „Vajon hazugsággal vádoltátok a Jeleimet, ám tudással azt fel nem foghattátok, hogy mit tettetek."

حَتَّىٰٓ إِذَا جَآءُو قَالَ أَكَذَّبْتُم بِـَٔايَٰتِى وَلَمْ
تُحِيطُوا۟ بِهَا عِلْمًا أَمَّاذَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ٨٤

85. És elhangzott (beteljesedett) a Szó ellenük, arról, hogy vétkeztek. És ők egy szót sem szólnak.

وَوَقَعَ ٱلْقَوْلُ عَلَيْهِم بِمَا ظَلَمُوا۟ فَهُمْ لَا
يَنطِقُونَ ٨٥

[1] Allah-nak és az Ő vallási parancsainak muzulmánként.

86. Vajon nem látták, hogy Mi tettük meg az éjszakát olyanná, hogy pihenjenek benne és a nappalt, hogy látható legyen. Bizony ebben jelek vannak az olyan nép számára, amely hisz.

أَلَمْ يَرَوْا أَنَّا جَعَلْنَا اللَّيْلَ لِيَسْكُنُوا فِيهِ وَالنَّهَارَ مُبْصِرًا إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٨٦﴾

87. És azon a Napon, amikor megfúvatik a Trombita, megretten az, aki az egekben és a földön van, kivéve azokat, akiket Allah akar. És mindenki alázatosan közeleg Hozzá.

وَيَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ فَفَزِعَ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ إِلَّا مَنْ شَاءَ اللَّهُ وَكُلٌّ أَتَوْهُ دَاخِرِينَ ﴿٨٧﴾

88. És látod a hegyeket, amiket ellentelenül mozdulatlannak gondoltál, elindulni, mint a felhőket. Allah cselekedete ez, Aki tökéletesen tesz minden dolgot! Bizony Ő a tudással Bíró arról, hogy mit tesztek ti.

وَتَرَى الْجِبَالَ تَحْسَبُهَا جَامِدَةً وَهِيَ تَمُرُّ مَرَّ السَّحَابِ صُنْعَ اللَّهِ الَّذِي أَتْقَنَ كُلَّ شَيْءٍ إِنَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَفْعَلُونَ ﴿٨٨﴾

89. És, aki jó dolgot hoz elő, annak annál még jobb jár. És ők azon a Napon a rettegéstől biztonságban lesznek.

مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ خَيْرٌ مِنْهَا وَهُمْ مِنْ فَزَعٍ يَوْمَئِذٍ آمِنُونَ ﴿٨٩﴾

90. Ám, aki valami rosszat hoz elő, az arcával előre fog a Tűzbe bukni. Vajon nem csupán azért kaptok fizetséget, amit tettetek?

وَمَنْ جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ فَكُبَّتْ وُجُوهُهُمْ فِي النَّارِ هَلْ تُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٩٠﴾

91. „Én (*Muhammad* – Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) csupán arra kaptam parancsot, hogy annak a területnek[1] az Urát szolgáljam,

إِنَّمَا أُمِرْتُ أَنْ أَعْبُدَ رَبَّ هَٰذِهِ الْبَلْدَةِ الَّذِي حَرَّمَهَا وَلَهُ كُلُّ شَيْءٍ وَأُمِرْتُ أَنْ أَكُونَ مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٩١﴾

[1] Ez Mekka megszentelt területe. Mekka meghódításának a napján a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az egész várost megszenteltnek és sérthetetlennek nyilvánította. Fát, bokrait nem szabad kivágni, az ott lévő állatokra nem szabad vadászni. Ibn 'Abbās-tól maradt fenn: Allah Küldötte (Allah áldja meg

amit Ő megszenteltnek nyilvánított. Övé minden. És azt a parancsot kaptam, hogy tartozzam a muzulmánok közé!

92. És arra (is parancsot kaptam), hogy recitálva hirdessem a Koránt! És az, aki az Igaz Útra irányíttatik, az csupán a maga hasznára vezettetik, aki pedig tévelyeg, mondd: „Én csupán az intők közül való vagyok."

وَأَنْ أَتْلُوَا۟ ٱلْقُرْءَانَ ۖ فَمَنِ ٱهْتَدَىٰ فَإِنَّمَا يَهْتَدِى لِنَفْسِهِۦ ۖ وَمَن ضَلَّ فَقُلْ إِنَّمَآ أَنَا۠ مِنَ ٱلْمُنذِرِينَ ﴿٩٢﴾

93. És mondd (*Muhammad*, Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Hála legyen Allahnak (*al-ḥamdu li-Llāhi*)! Meg fogja mutatni nektek az Ő Jeleit és ti meg fogjátok ismerni azokat. A te Urad nem hanyag azzal szemben, amit ti tesztek."

وَقُلِ ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ سَيُرِيكُمْ ءَايَٰتِهِۦ فَتَعْرِفُونَهَا ۚ وَمَا رَبُّكَ بِغَٰفِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٩٣﴾

és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: (Bizony ezt a várost Allah megszentelte és tilalmassá tette. Nem vághatók ki fái, nem üldözhetők el a vadjai, és nem szedhetők fel a földjén elhullatott dolgok, csak ha valaki ismeri azok tulajdonosát. Al-Buḫārī Ṣaḥīḥ-ja N. 1510

A Történet /28./ Az Al-Qaṣaṣu[1] c. szúra.

سورة القصص

Mekkai.

Kivéve a 52-55. Verseket, ezek Medínaiak. És a 85. vers, ami al-Ğuḥfa-ban nyilatkoztatott ki a Hiğra alatt.

Verseinek száma: 88.

Az An-Namlu c. szúra után nyilatkozatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بسم الله الرحمن الرحيم

1. *Ṭā'-sīn-mīm.*

طسم ١

2. Ezek a Világos Könyv[2] Versei.

تلك آيات الكتاب المبين ٢

3. Mi most *Músá* (Mózes) történetéből mondunk el neked és a fáraóéból, az Igazságnak megfelelően. Egy olyan népnek, amely hisz.

نتلوا عليك من نبإ موسى وفرعون بالحق لقوم يؤمنون ٣

4. Bizony a fáraó fennhéjázó gőgös volt a földön, és pártokra szakította annak lakóit. Az egyik csoportot[3] azok gyengesége miatt elnyomta, a fiaikat pedig megölette, csupán az asszonyokat kímélte meg. Ő a romlást okozók közé tartozott.

إن فرعون علا في الأرض وجعل أهلها شيعا يستضعف طائفة منهم يذبح أبناءهم ويستحيي نساءهم إنه كان من المفسدين ٤

5. Mi kegyelmet akarunk gyakorolni azokkal szemben, akik gyengeségük miatt elnyomatnak a földön. Mi őket példázatokká és örökösökké tesszük.

ونريد أن نمن على الذين استضعفوا في الأرض ونجعلهم أئمة ونجعلهم الوارثين ٥

6. Hatalmat adunk nekik a földön. A fáraónak, *Hámán*-nak és a seregeinek megmutatjuk azt, amit részükről féltek.

ونمكن لهم في الأرض ونري فرعون وهامان وجنودهما منهم ما كانوا يحذرون ٦

---

[1] A szúra címe a 25. versből ered.
[2] A Korán Versei, amelyek különbséget tesznek az igaz és a hamis között, a jó és a rossz között.
[3] Izrael fiait.

7. *Musā* (Mozes) anyjának sugalltuk: „Szoptasd őt! És ha félsz miatta, akkor vesd a tengerbe[1]! Ám ne félj és ne légy szomorú! Mi visszaadjuk őt neked. És a Küldöttek közül valóvá tesszük őt."

وَأَوْحَيْنَآ إِلَىٰٓ أُمِّ مُوسَىٰٓ أَنْ أَرْضِعِيهِ فَإِذَا
خِفْتِ عَلَيْهِ فَأَلْقِيهِ فِي ٱلْيَمِّ وَلَا تَخَافِي
وَلَا تَحْزَنِيٓ إِنَّا رَآدُّوهُ إِلَيْكِ وَجَاعِلُوهُ مِنَ
ٱلْمُرْسَلِينَ ٧

8. És felszedte őt a fáraó családja, hogy ellenségük és szomorúságuk legyen. Bizony a fáraó, *Haman* és a seregei vétkesek voltak.

فَٱلْتَقَطَهُۥٓ ءَالُ فِرْعَوْنَ لِيَكُونَ لَهُمْ
عَدُوًّا وَحَزَنًا إِنَّ فِرْعَوْنَ وَهَٰمَٰنَ
وَجُنُودَهُمَا كَانُوا۟ خَٰطِـِٔينَ ٨

9. A fáraó felesége mondotta: „Az én és a te szemed gyönyörűsége (lesz ő). Ne öljétek meg! Talán a hasznunkra válhat az, ha gyermekünkké fogadjuk." Ám ők ezt nem vették észre.

وَقَالَتِ ٱمْرَأَتُ فِرْعَوْنَ قُرَّتُ عَيْنٍ لِّي
وَلَكَ لَا تَقْتُلُوهُ عَسَىٰٓ أَن يَنفَعَنَآ أَوْ
نَتَّخِذَهُۥ وَلَدًا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ٩

10. Reggelre kelve *Musa* (Mozes) anyjának a szíve teljesen üres volt (minden gondolattól, kivéve gondolatait Mozessel kapcsolatban). Kevés híján már elárulta őt, ha meg nem erősítettük volna a szívét, hogy hívő legyen a hívők között.

وَأَصْبَحَ فُؤَادُ أُمِّ مُوسَىٰ فَٰرِغًا إِن كَادَتْ
لَتُبْدِى بِهِۦ لَوْلَآ أَن رَّبَطْنَا عَلَىٰ قَلْبِهَا
لِتَكُونَ مِنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ ١٠

11. És mondotta a leánytestvérének: „Menj utána!" Távolról figyelte őt, és ők nem vették észre.

وَقَالَتْ لِأُخْتِهِۦ قُصِّيهِ فَبَصُرَتْ بِهِۦ عَن
جُنُبٍ وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ١١

12. Mi pedig tilalmassá tettük a számára az (idegen) szoptató asszonyokat. És ő (a testvére) azt mondta: „Mutassak-e nektek egy családot, amely gondoskodna róla a számotokra? Ők tiszta szándékkal lesznek iránta."

وَحَرَّمْنَا عَلَيْهِ ٱلْمَرَاضِعَ مِن قَبْلُ فَقَالَتْ
هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰٓ أَهْلِ بَيْتٍ يَكْفُلُونَهُۥ
لَكُمْ وَهُمْ لَهُۥ نَٰصِحُونَ ١٢

13. Mi így visszaadtuk őt az anyjának, hogy örvendezhessen és ne

فَرَدَدْنَٰهُ إِلَىٰٓ أُمِّهِۦ كَىْ تَقَرَّ عَيْنُهَا وَلَا

[1] Ez a szó 'tengerbe' fordítható 'folyóba' is.

szomorkodjon. És, hogy megtudhassa, Allah ígérete igaz! Ám a legtöbben közöttük nem tudják."

تَحْزَنَ وَلِتَعْلَمَ أَنَّ وَعْدَ ٱللَّهِ حَقٌّ وَلَٰكِنَّ
أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٣﴾

14. Mikor elérte a felnőttkort és érett férfi lett, bölcsességet és tudást adtunk neki. Mi így jutalmazzuk a helyesen cselekvőket.

وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُۥ وَٱسْتَوَىٰٓ ءَاتَيْنَٰهُ حُكْمًا
وَعِلْمًا ۚ وَكَذَٰلِكَ نَجْزِى ٱلْمُحْسِنِينَ ﴿١٤﴾

15. Belépett a városba, amikor annak lakói ügyet sem vetettek reá. Két férfit talált ott, amint egymással veszekednek. Az egyik az ő pártjához tartozott, a másik az ellensége volt. Segítségül hívta őt az, aki az ő pártjához tartozott azzal szemben, aki az ellensége volt. *Musā* (Mózes) pedig egy ökölcsapással végzett vele. Mondta: „Ez a sátán cselekedete volt. Hiszen ő nyilvánvaló, eltévelyítő ellenség."

وَدَخَلَ ٱلْمَدِينَةَ عَلَىٰ حِينِ غَفْلَةٍ مِّنْ أَهْلِهَا
فَوَجَدَ فِيهَا رَجُلَيْنِ يَقْتَتِلَانِ هَٰذَا مِن شِيعَتِهِۦ
وَهَٰذَا مِنْ عَدُوِّهِۦ ۖ فَٱسْتَغَٰثَهُ ٱلَّذِى مِن شِيعَتِهِۦ
عَلَى ٱلَّذِى مِنْ عَدُوِّهِۦ فَوَكَزَهُۥ مُوسَىٰ فَقَضَىٰ
عَلَيْهِ ۖ قَالَ هَٰذَا مِنْ عَمَلِ ٱلشَّيْطَٰنِ ۖ إِنَّهُۥ عَدُوٌّ
مُّضِلٌّ مُّبِينٌ ﴿١٥﴾

16. Mondta: „Uram! Vétkeztem saját magam ellen. Bocsáss meg nekem!" Ő megbocsátott. Hiszen Ő a Megbocsátó és az Irgalmas.

قَالَ رَبِّ إِنِّى ظَلَمْتُ نَفْسِى فَٱغْفِرْ لِى فَغَفَرَ لَهُۥٓ ۚ
إِنَّهُۥ هُوَ ٱلْغَفُورُ ٱلرَّحِيمُ ﴿١٦﴾

17. Mondta: „Uram! Amiért kegyelmet gyakoroltál irántam, soha nem leszek a bűnösök segítője."

قَالَ رَبِّ بِمَآ أَنْعَمْتَ عَلَىَّ فَلَنْ أَكُونَ ظَهِيرًا
لِّلْمُجْرِمِينَ ﴿١٧﴾

18. Reggelre kelve félve tekintett szét ott, a városban. És íme az, aki tegnap segítséget kérte, most is hangos szóval hívja. Mondta neki *Musā* (Mózes): „Bizony te nyilvánvalóan eltévelyedtél."

فَأَصْبَحَ فِى ٱلْمَدِينَةِ خَآئِفًا يَتَرَقَّبُ فَإِذَا ٱلَّذِى
ٱسْتَنصَرَهُۥ بِٱلْأَمْسِ يَسْتَصْرِخُهُۥ ۚ قَالَ لَهُۥ مُوسَىٰٓ
إِنَّكَ لَغَوِىٌّ مُّبِينٌ ﴿١٨﴾

19. És miután kezet akart emelni arra, aki mindkettőjük ellensége volt azt mondta ez: „Ó *Mūsā*

فَلَمَّآ أَنْ أَرَادَ أَن يَبْطِشَ بِٱلَّذِى هُوَ عَدُوٌّ لَّهُمَا
قَالَ يَٰمُوسَىٰٓ أَتُرِيدُ أَن تَقْتُلَنِى كَمَا قَتَلْتَ

(Mózes)! Engem is úgy akarsz megölni, ahogyan azt a lelket tegnap megölted? Hatalmaskodó akarsz lenni a földön és nem akarsz a kegyesek közé tartozni?"

نَفْسًۢا بِٱلْأَمْسِ ۖ إِن تُرِيدُ إِلَّآ أَن تَكُونَ جَبَّارًا
فِى ٱلْأَرْضِ وَمَا تُرِيدُ أَن تَكُونَ مِنَ ٱلْمُصْلِحِينَ ﴿١٩﴾

20. A város legtávolabbi részéből egy férfi igyekezett szólván: „Ó, *Mūsā* (Mózes)! A tanács azt a döntést hozta veled kapcsolatban, hogy öljenek meg. Hagyd el (a várost)! Én azok közé tartozom, akik jó tanáccsal szolgálnak neked."

وَجَآءَ رَجُلٌ مِّنْ أَقْصَا ٱلْمَدِينَةِ يَسْعَىٰ قَالَ
يَٰمُوسَىٰٓ إِنَّ ٱلْمَلَأَ يَأْتَمِرُونَ بِكَ لِيَقْتُلُوكَ
فَٱخْرُجْ إِنِّى لَكَ مِنَ ٱلنَّٰصِحِينَ ﴿٢٠﴾

21. Félve körbe-körbe tekintgetve ment ki onnan. Mondta: „Uram! Ments meg engem a bűnösök népétől!"

فَخَرَجَ مِنْهَا خَآئِفًا يَتَرَقَّبُ ۖ قَالَ رَبِّ نَجِّنِى مِنَ
ٱلْقَوْمِ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿٢١﴾

22. És miután *Madyan* felé indult el mondta: „Talán az Uram az Igaz Útra vezérel engem."

وَلَمَّا تَوَجَّهَ تِلْقَآءَ مَدْيَنَ قَالَ عَسَىٰ رَبِّىٓ أَن
يَهْدِيَنِى سَوَآءَ ٱلسَّبِيلِ ﴿٢٢﴾

23. Miután megérkezett *Madyan* vizéhez (kútjához), ott egy csoport embert talált, akik itattak. És mellettük két nőt is talált, akik visszatartották (az állatokat). Mondta: „Mi van veletek?" Azok ketten mondták: „Mi addig nem itathatunk, amíg a pásztorok el nem mennek. A mi apánk már nagyon öreg ember."

وَلَمَّا وَرَدَ مَآءَ مَدْيَنَ وَجَدَ عَلَيْهِ أُمَّةً
مِّنَ ٱلنَّاسِ يَسْقُونَ وَوَجَدَ مِن دُونِهِمُ
ٱمْرَأَتَيْنِ تَذُودَانِ ۖ قَالَ مَا خَطْبُكُمَا ۖ قَالَتَا لَا
نَسْقِى حَتَّىٰ يُصْدِرَ ٱلرِّعَآءُ ۖ وَأَبُونَا شَيْخٌ
كَبِيرٌ ﴿٢٣﴾

24. Ő meg itatott kettejüknek. Majd elment az árnyékba. Mondta: „Uram! Bizony nagy szükségem lenne valami jóra, amit lebocsátanál nekem."

فَسَقَىٰ لَهُمَا ثُمَّ تَوَلَّىٰٓ إِلَى ٱلظِّلِّ فَقَالَ رَبِّ
إِنِّى لِمَآ أَنزَلْتَ إِلَىَّ مِنْ خَيْرٍ فَقِيرٌ ﴿٢٤﴾

25. Akkor az egyik nő odament hozzá szégyenkező járással és mondta: „Apánk hív téged, hogy

فَجَآءَتْهُ إِحْدَىٰهُمَا تَمْشِى عَلَى ٱسْتِحْيَآءٍ
قَالَتْ إِنَّ أَبِى يَدْعُوكَ لِيَجْزِيَكَ أَجْرَ مَا

megjutalmazhasson azért, amiért megitattál nekünk." Miután odament hozzá és elmesélte a történetet neki, az azt mondta: „Ne félj! Megmenekültél a bűnös néptől."

سَقَيْتَ لَنَا ۚ فَلَمَّا جَاءَهُ وَقَصَّ عَلَيْهِ الْقَصَصَ قَالَ لَا تَخَفْ ۖ نَجَوْتَ مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٢٥﴾

26. Kettejük közül az egyik azt mondta: „Ó apám! Fogadd fel őt! Nem tudsz jobbat felfogadni, mint az, aki erős és megbízható."

قَالَتْ إِحْدَاهُمَا يَا أَبَتِ اسْتَأْجِرْهُ ۖ إِنَّ خَيْرَ مَنِ اسْتَأْجَرْتَ الْقَوِيُّ الْأَمِينُ ﴿٢٦﴾

27. Mondta: „Én szeretném hozzád adni az egyik lányomat, azzal a feltétellel, hogy beállsz nyolc évre hozzám. Ha eltöltesz tízet, az rajtad áll. Nem szeretnék nehézséget okozni neked. Ha Allah is úgy akarja, akkor a jóravalók közül valónak találsz engem."

قَالَ إِنِّي أُرِيدُ أَنْ أُنكِحَكَ إِحْدَى ابْنَتَيَّ هَاتَيْنِ عَلَىٰ أَن تَأْجُرَنِي ثَمَانِيَ حِجَجٍ ۖ فَإِنْ أَتْمَمْتَ عَشْرًا فَمِنْ عِندِكَ ۖ وَمَا أُرِيدُ أَنْ أَشُقَّ عَلَيْكَ ۚ سَتَجِدُنِي إِن شَاءَ اللَّهُ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٢٧﴾

28. Mondta (Mózes): „Legyen ez (szerződés) köztem és közted! Bármelyiket is teljesítem a két határidő közül nem érhet méltánytalanság. Arra, amit mi most mondunk Allah legyen a biztosíték!"

قَالَ ذَٰلِكَ بَيْنِي وَبَيْنَكَ ۖ أَيَّمَا الْأَجَلَيْنِ قَضَيْتُ فَلَا عُدْوَانَ عَلَيَّ ۖ وَاللَّهُ عَلَىٰ مَا نَقُولُ وَكِيلٌ ﴿٢٨﴾

29. Miután *Mūsā* (Mózes) teljesítette a határidőt, elindult a családjával és a *Ṭūr* (Hegy) oldalán tüzet vett észre. Mondta a családjának: „Maradjatok! Én tüzet vettem észre, talán hírt hozhatok nektek, vagy egy csóvát a tűzből. Talán megmelegedhettek."

فَلَمَّا قَضَىٰ مُوسَى الْأَجَلَ وَسَارَ بِأَهْلِهِ آنَسَ مِن جَانِبِ الطُّورِ نَارًا قَالَ لِأَهْلِهِ امْكُثُوا إِنِّي آنَسْتُ نَارًا لَّعَلِّي آتِيكُم مِّنْهَا بِخَبَرٍ أَوْ جَذْوَةٍ مِّنَ النَّارِ لَعَلَّكُمْ تَصْطَلُونَ ﴿٢٩﴾

30. Mikor odaért szólíttatott a völgy jobb oldaláról, az áldott területen a fából: „Ó, *Mūsā* (Mózes)! Én vagyok Allah, a Világok Ura!"

فَلَمَّا أَتَاهَا نُودِيَ مِن شَاطِئِ الْوَادِ الْأَيْمَنِ فِي الْبُقْعَةِ الْمُبَارَكَةِ مِنَ الشَّجَرَةِ أَن يَا مُوسَىٰ إِنِّي أَنَا اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٣٠﴾

31. (Így folytatódott:) „Dobd el a botodat!" És miután meglátta, hogy az megmozdul, mintha egy kígyó lenne hatat fordítva menekült és vissza sem fordult. „Ó, *Mūsa* (Mózes)! Fordulj vissza! Ne félj! Te azok közé tartozol, akik biztonságban vannak."

وَأَنْ أَلْقِ عَصَاكَ فَلَمَّا رَآهَا تَهْتَزُّ كَأَنَّهَا جَانٌّ وَلَّىٰ مُدْبِرًا وَلَمْ يُعَقِّبْ يَا مُوسَىٰ أَقْبِلْ وَلَا تَخَفْ إِنَّكَ مِنَ الْآمِنِينَ ﴿٣١﴾

32. „Irányítsd kezedet a jobb ruhakivágásodba feheren, minden baj nélkül fog az előjönni. És őrizd a szívedet a félelemtől! Ez bizonyíték a te Uradtól a fáraónak és a tanácsának arra, hogy ők vétkes népek."

اسْلُكْ يَدَكَ فِي جَيْبِكَ تَخْرُجْ بَيْضَاءَ مِنْ غَيْرِ سُوءٍ وَاضْمُمْ إِلَيْكَ جَنَاحَكَ مِنَ الرَّهْبِ فَذَانِكَ بُرْهَانَانِ مِنْ رَبِّكَ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَاسِقِينَ ﴿٣٢﴾

33. Mondta: „Uram! Én bizony egy lelket megöltem közülük, félek hát, hogy megölnek."

قَالَ رَبِّ إِنِّي قَتَلْتُ مِنْهُمْ نَفْسًا فَأَخَافُ أَنْ يَقْتُلُونِ ﴿٣٣﴾

34. „A testvérem, *Hārūn* szava ékesebb, mint az enyém. Őt küldd hát velem segítségül, hogy igazamat tanúsíthassa! Én félek attól, hogy meghazudtolnak."

وَأَخِي هَارُونُ هُوَ أَفْصَحُ مِنِّي لِسَانًا فَأَرْسِلْهُ مَعِيَ رِدْءًا يُصَدِّقُنِي إِنِّي أَخَافُ أَنْ يُكَذِّبُونِ ﴿٣٤﴾

35. Mondta (a Magasztos Allah): „Mi megerősítünk téged a testvéreddel és kettőtöknek hatalmat adunk - és nem férközhetnek hozzátok- a Mi jeleinkkel. Ti és azok, akik követnek téged fogtok felülkerekedni."

قَالَ سَنَشُدُّ عَضُدَكَ بِأَخِيكَ وَنَجْعَلُ لَكُمَا سُلْطَانًا فَلَا يَصِلُونَ إِلَيْكُمَا بِآيَاتِنَا أَنْتُمَا وَمَنِ اتَّبَعَكُمَا الْغَالِبُونَ ﴿٣٥﴾

36. Miután *Mūsa* (Mózes) elment hozzájuk a Mi nyilvánvaló jeleinkkel mondták: „Ez csak koholt varázslat. Mi erről nem hallottunk a korábban élt őseinktől."

فَلَمَّا جَاءَهُمْ مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا بَيِّنَاتٍ قَالُوا مَا هَٰذَا إِلَّا سِحْرٌ مُفْتَرًى وَمَا سَمِعْنَا بِهَٰذَا فِي آبَائِنَا الْأَوَّلِينَ ﴿٣٦﴾

37. *Mūsā* (Mózes) mondta: „Az Uram jobban tudja ki az, aki útmutatást hoz Tőle és kié lesz a végső lakhely. A bűnösök nem fognak boldogulni.”

وَقَالَ مُوسَىٰ رَبِّيٓ أَعۡلَمُ بِمَن جَآءَ بِٱلۡهُدَىٰ مِنۡ عِندِهِۦ وَمَن تَكُونُ لَهُۥ عَٰقِبَةُ ٱلدَّارِۖ إِنَّهُۥ لَا يُفۡلِحُ ٱلظَّٰلِمُونَ ٣٧

38. A fáraó mondta: „Ó, ti előkelők! Nem ismerek más istent a számotokra csak saját magamat. Gyújts nekem (tüzet) ó, *Hāmān*, hogy agyag (téglákat égethessünk) és építs nekem palotát! Talán felemelkedhetek *Mūsā* (Mózes) istenéhez. Én őt a hazugok közül valónak gondolom.”

وَقَالَ فِرۡعَوۡنُ يَٰٓأَيُّهَا ٱلۡمَلَأُ مَا عَلِمۡتُ لَكُم مِّنۡ إِلَٰهٍ غَيۡرِي فَأَوۡقِدۡ لِي يَٰهَٰمَٰنُ عَلَى ٱلطِّينِ فَٱجۡعَل لِّي صَرۡحٗا لَّعَلِّيٓ أَطَّلِعُ إِلَىٰٓ إِلَٰهِ مُوسَىٰ وَإِنِّي لَأَظُنُّهُۥ مِنَ ٱلۡكَٰذِبِينَ ٣٨

39. És ő és a seregei igazságtalanul fennhéjázóak voltak a földön. Azt gondolták, hogy nem fognak Hozzánk visszatérni.

وَٱسۡتَكۡبَرَ هُوَ وَجُنُودُهُۥ فِي ٱلۡأَرۡضِ بِغَيۡرِ ٱلۡحَقِّ وَظَنُّوٓاْ أَنَّهُمۡ إِلَيۡنَا لَا يُرۡجَعُونَ ٣٩

40. Megragadtuk őt és a csapatait és a tengerbe vetettük. Figyeld (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) csak meg milyen lesz a vétkesek végső sorsa!

فَأَخَذۡنَٰهُ وَجُنُودَهُۥ فَنَبَذۡنَٰهُمۡ فِي ٱلۡيَمِّۖ فَٱنظُرۡ كَيۡفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلظَّٰلِمِينَ ٤٠

41. Példázattá tettük őket, (olyanokká) akik a Tűzre szólítanak fel. A Feltámadás Napján nem találnak segítséget.

وَجَعَلۡنَٰهُمۡ أَئِمَّةٗ يَدۡعُونَ إِلَى ٱلنَّارِۖ وَيَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ لَا يُنصَرُونَ ٤١

42. Átok fog a követni őket az evilági létben és a Túlvilágon, a gyűlölt megvetettek közé fognak tartozni.

وَأَتۡبَعۡنَٰهُمۡ فِي هَٰذِهِ ٱلدُّنۡيَا لَعۡنَةٗۖ وَيَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ هُم مِّنَ ٱلۡمَقۡبُوحِينَ ٤٢

43. *Mūsā*-nak (Mózesnek) adtuk az Írást- azt követően, hogy elpusztítottuk a korábbi századokat- nyilvánvaló bizonyítékként az embereknek és

وَلَقَدۡ ءَاتَيۡنَا مُوسَى ٱلۡكِتَٰبَ مِنۢ بَعۡدِ مَآ أَهۡلَكۡنَا ٱلۡقُرُونَ ٱلۡأُولَىٰ بَصَآئِرَ لِلنَّاسِ وَهُدٗى وَرَحۡمَةٗ لَّعَلَّهُمۡ يَتَذَكَّرُونَ ٤٣

útmutatásként és könyörületként. Talán hallgatnak az intésre.

44. Te (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nem voltál a nyugati oldalon, amikor elrendeltük *Mūsā*-nak (Mózesnek) a parancsot. Te nem voltál a tanúk között.

وَمَا كُنتَ بِجَانِبِ ٱلْغَرْبِىِّ إِذْ قَضَيْنَآ إِلَىٰ مُوسَى
ٱلْأَمْرَ وَمَا كُنتَ مِنَ ٱلشَّٰهِدِينَ ﴿٤٤﴾

45. Mi nemzedékeket támasztottunk és hosszasan telt felettük az idő és te (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nem lakoztál a *Madyan*-iak között, hogy a Mi Jeleinket hirdesd nekik. Mi azonban Küldötteket küldtünk.

وَلَٰكِنَّآ أَنشَأْنَا قُرُونًا فَتَطَاوَلَ عَلَيْهِمُ
ٱلْعُمُرُ وَمَا كُنتَ ثَاوِيًا فِىٓ أَهْلِ مَدْيَنَ
تَتْلُوا۟ عَلَيْهِمْ ءَايَٰتِنَا وَلَٰكِنَّا كُنَّا
مُرْسِلِينَ ﴿٤٥﴾

46. Te (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nem voltál a Hegy oldalán mikor Mi szólítottuk (Mózest). Ám az Uradtól származó könyörületként (tudomásod van róla), hogy egy olyan népet inthess, akikhez előtted még nem érkezett intő. Talán hallgatnak az intő szóra.

وَمَا كُنتَ بِجَانِبِ ٱلطُّورِ إِذْ نَادَيْنَا
وَلَٰكِن رَّحْمَةً مِّن رَّبِّكَ لِتُنذِرَ قَوْمًا
مَّآ أَتَىٰهُم مِّن نَّذِيرٍ مِّن قَبْلِكَ لَعَلَّهُمْ
يَتَذَكَّرُونَ ﴿٤٦﴾

47. Ám ha nem így lenne, akkor- ha csapás sújtana őket amiatt, amit korábban a kezeik elkövettek- azt mondanák: „Urunk! Miért nem küldtél hozzánk egy Küldöttet? Akkor követhettük volna a Te Jeleidet és a hívők közé tartozhattunk volna."

وَلَوْلَآ أَن تُصِيبَهُم مُّصِيبَةٌۢ بِمَا قَدَّمَتْ
أَيْدِيهِمْ فَيَقُولُوا۟ رَبَّنَا لَوْلَآ أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا
رَسُولًا فَنَتَّبِعَ ءَايَٰتِكَ وَنَكُونَ مِنَ
ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٧﴾

48. Ám miután eljött hozzájuk az Igazság Tőlünk mondták: „Miért nem kapta ő is azt, ami *Mūsā*-nak (Mózesnek) adatott meg? Holott

فَلَمَّا جَآءَهُمُ ٱلْحَقُّ مِنْ عِندِنَا قَالُوا۟ لَوْلَآ
أُوتِىَ مِثْلَ مَآ أُوتِىَ مُوسَىٰٓ أَوَلَمْ
يَكْفُرُوا۟ بِمَآ أُوتِىَ مُوسَىٰ مِن قَبْلُ قَالُوا۟

nem tanúsítottak-e hitetlenséget korábban azzal szemben is, ami *Mūsā*-nak (Mózesnek) adatott meg? Mondván: Két varázslat (a Tóra és a Korán), amelyek egymást segítik." És mondták: „Mi mindegyikkel szemben hitetlenek vagyunk."

سِحْرَانِ تَظَاهَرَا وَقَالُوا إِنَّا بِكُلٍّ كَافِرُونَ ﴿٤٨﴾

49. Mondd (*Muḥammad* Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Hozzatok hát egy Írást Allah-tól, ami igazabb vezetést nyújthat, mint ez a kettő[1] Ha az igazat szólók közül valók vagytok."

قُلْ فَأْتُوا بِكِتَابٍ مِّنْ عِندِ اللَّهِ هُوَ أَهْدَىٰ
مِنْهُمَا أَتَّبِعْهُ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿٤٩﴾

50. Ha nem válaszolnak neked, akkor tudnod kell, hogy csak a vágyaikat követik. Ki lehet tévelygőbb annál, aki a vágyait követi Allah-tól származó útmutatás nélkül? Allah bizony nem vezeti a bűnös népet. **Ḥizb40.**

فَإِن لَّمْ يَسْتَجِيبُوا لَكَ فَاعْلَمْ أَنَّمَا
يَتَّبِعُونَ أَهْوَاءَهُمْ وَمَنْ أَضَلُّ مِمَّنِ اتَّبَعَ
هَوَاهُ بِغَيْرِ هُدًى مِّنَ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ
لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٥٠﴾

51. Eljuttattuk pedig hozzájuk a Szót (ezt a Koránt), talán hallgatnak az intelemre.

۞ وَلَقَدْ وَصَّلْنَا لَهُمُ الْقَوْلَ لَعَلَّهُمْ
يَتَذَكَّرُونَ ﴿٥١﴾

52. Azok, akiknek még előtte odaadtuk az Írást[2], ők hisznek benne.

الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ مِن قَبْلِهِ هُم بِهِ
يُؤْمِنُونَ ﴿٥٢﴾

53. És ha recitáltatik nekik azt mondják: „Hiszünk benne. Ez az Igazság a mi Urunktól. Mi már előtte is muzulmánok voltunk."

وَإِذَا يُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ قَالُوا آمَنَّا بِهِ إِنَّهُ الْحَقُّ مِن
رَّبِّنَا إِنَّا كُنَّا مِن قَبْلِهِ مُسْلِمِينَ ﴿٥٣﴾

54. Ők kétszer kapnak jutalmat amiatt, hogy állhatatosan kitartották voltak és a rosszat jóval hárították el és

أُولَٰئِكَ يُؤْتَوْنَ أَجْرَهُم مَّرَّتَيْنِ بِمَا صَبَرُوا وَيَدْرَءُونَ
بِالْحَسَنَةِ السَّيِّئَةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ ﴿٥٤﴾

A Tóra és a Korán.
A zsidóknak a Tórát, a keresztényeknek pedig az Evangéliumot

abból, amivel gondoskodtunk róluk adakoztak.

55. Ha üres beszédet[1] hallanak elfordulnak attól és azt mondják „Nekünk megvannak a mi cselekedeteink és nektek is megvannak a ti cselekedeteitek Békesség veletek. Mi nem vágyakozunk a tudatlanok közé."

وَإِذَا سَمِعُوا اللَّغْوَ أَعْرَضُوا عَنْهُ وَقَالُوا لَنَا
أَعْمَالُنَا وَلَكُمْ أَعْمَالُكُمْ سَلَامٌ عَلَيْكُمْ
لَا نَبْتَغِي الْجَاهِلِينَ ﴿٥٥﴾

56. Te (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nem vezérelheted azt, akit szeretnél! Ám Allah az, Aki azt vezérel, akit Ő akar. Ő jobban tudja kik az igaz úton vezéreltek[2]

إِنَّكَ لَا تَهْدِي مَنْ أَحْبَبْتَ وَلَٰكِنَّ اللَّهَ
يَهْدِي مَن يَشَاءُ ۚ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ﴿٥٦﴾

57. És ha azt mondják „Ha veled együtt követjük az útmutatást elűzetnénk a földünkről." Nem adtunk-e hatalmat nekik egy szent Terület (Mekka) fölött, ami biztonságos és mindenféle

وَقَالُوا إِن نَّتَّبِعِ الْهُدَىٰ مَعَكَ نُتَخَطَّفْ
مِنْ أَرْضِنَا ۚ أَوَلَمْ نُمَكِّن لَّهُمْ حَرَمًا آمِنًا
يُجْبَىٰ إِلَيْهِ ثَمَرَاتُ كُلِّ شَيْءٍ رِّزْقًا مِّن لَّدُنَّا
وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٧﴾

1. Az arab eredetiben az *al-laġwu* szó szerepel: üres tartalmatlan, hamis, bűnös, hiábavaló beszéd.

2. Al-Musayyib hagyományozta: Midőn Abū Ṭālib a halálán volt, eljött hozzá Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget), aki ott találta nála Abū Ǧahl-ot és 'Abdullah bin Abī Umayya al-Muġīra-t. Mondta (a Próféta): Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget): (Ó, Nagybátyám! Mondd: *Lā ilāha illā-l-Lāhu* (Nincs más isten, kivéve Allah). Ezek olyan szavak, amelyek által érvelhetek melletted Allah-nál. Abū Ǧahl és 'Abdullah bin Abī Umayya mondták: (Ó, Abū Ṭālib, Talán el akarod hagyni 'Abdu-l-Muttalib vallását? Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) továbbra is biztatta ezekkel a szavakkal. Ám ők ketten továbbra is mondogatták neki a saját szavaikat. Végül is Abū Ṭālib halála előtti utolsó szavai ezek voltak: 'Abdu-l-Muttalib vallásán. És nem tudta elmondani a *Lā ilāha illā-l-Lāhu* (Nincs más isten, kivéve Allah)-ot. Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondta: Allah-ra mondom! Addig fogok bocsánatot kérni a számodra, míg tiltásnak nem nyilvánították az a számomra. Ekkor a Magasztos Allah kinyilatkoztatta: (A Prófétának és azoknak, akik hisznek nekik nem szabad bocsánatot kérniük a társnokok számára, még akkor sem, ha azok rokonok. Miután világos lett a számukra, hogy ők a Pokol népéhez tartoznak. 9:113) És ekkor a Magasztos Allah kinyilatkoztatta a 28:56-os Verset Abū Ṭālibbal kapcsolatban. Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja, No 4494

gyümölcs jelenik ott meg a Tőlünk származó gondoskodásként. Ám a legtöbben közülük nem tudják.

58. És mennyi várost pusztítottunk már el, amelyek kihívóan élték életüket. Íme ezek az ő lakhelyeik, utánuk már csak kevesen lakják azokat. Mi vagyunk az örökösök.

وَكَمْ أَهْلَكْنَا مِن قَرْيَةٍ بَطِرَتْ مَعِيشَتَهَا
فَتِلْكَ مَسَاكِنُهُمْ لَمْ تُسْكَن مِّنۢ بَعْدِهِمْ
إِلَّا قَلِيلًا وَكُنَّا نَحْنُ الْوَارِثِينَ ﴿٥٨﴾

59. A te Urad nem pusztított soha el egyetlen várost sem addig, amíg annak központjába Küldöttet nem menesztett, aki a Mi jeleinket recitálta. Mi csak akkor pusztítottunk el városokat, ha azok lakói vétkesek voltak.

وَمَا كَانَ رَبُّكَ مُهْلِكَ الْقُرَىٰ حَتَّىٰ يَبْعَثَ
فِي أُمِّهَا رَسُولًا يَتْلُو عَلَيْهِمْ آيَاتِنَا وَمَا كُنَّا
مُهْلِكِي الْقُرَىٰ إِلَّا وَأَهْلُهَا
ظَالِمُونَ ﴿٥٩﴾

60. Bármi is adatott meg nektek, azok csupán az evilági élet múlandó dolgai és ékei. Ám, ami Allah-nál van az jobb és maradandóbb. Hát nem fogjátok fel ésszel?

وَمَا أُوتِيتُم مِّن شَيْءٍ فَمَتَاعُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
وَزِينَتُهَا وَمَا عِندَ اللَّهِ خَيْرٌ وَأَبْقَىٰ
أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٦٠﴾

61. Vajon az, akinek szép ígéretet (a Paradicsom) tettünk, amit az meg is fog találni, talán az olyan, mint az, akinek az evilági élet rövid élvezetét adtuk, aki majdan a Feltámadás Napján azok közé fog tartozni, aki előállíttatik.

أَفَمَن وَعَدْنَاهُ وَعْدًا حَسَنًا فَهُوَ لَاقِيهِ كَمَن
مَّتَّعْنَاهُ مَتَاعَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ثُمَّ هُوَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ
مِنَ الْمُحْضَرِينَ ﴿٦١﴾

62. És azon a Napon, amikor szólítani fogja őket mondván: „Hol vannak azok, akiket az Én társaimnak gondoltatok?"

وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ أَيْنَ شُرَكَائِيَ الَّذِينَ
كُنتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿٦٢﴾

63. Akkor azt mondják azok, akik ellen bebizonyosodott a Szó: „Urunk! Ők azok, akik minket tévelygésbe vittek. Úgy vittük őket tévelygésbe, ahogyan mi

قَالَ الَّذِينَ حَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ رَبَّنَا هَٰؤُلَاءِ
الَّذِينَ أَغْوَيْنَا أَغْوَيْنَاهُمْ كَمَا غَوَيْنَا
تَبَرَّأْنَا إِلَيْكَ مَا كَانُوا إِيَّانَا يَعْبُدُونَ ﴿٦٣﴾

magunk is tévelyegtünk. Mi mentesnek nyilvánítjuk magunkat Előtted ettől a felelősségtől. Nem bennünket szolgáltak ők."

64. Az mondatik: „Hívjátok a társaitokat! Fohászkodjatok a társaitokhoz!" Fohászkodnak. Ám azok nem fognak felelni nekik. Meglátják a büntetést. Bárcsak az Igaz Útra vezéreltettek volna!

وَقِيلَ ٱدۡعُواْ شُرَكَآءَكُمۡ فَدَعَوۡهُمۡ فَلَمۡ
يَسۡتَجِيبُواْ لَهُمۡ وَرَأَوُاْ ٱلۡعَذَابَۚ لَوۡ أَنَّهُمۡ
كَانُواْ يَهۡتَدُونَ ٦٤

65. Azon a Napon, amikor szólítani fogja őket mondván: „Mit feleltetek a Küldötteknek?"

وَيَوۡمَ يُنَادِيهِمۡ فَيَقُولُ مَاذَآ أَجَبۡتُمُ
ٱلۡمُرۡسَلِينَ ٦٥

66. A (jó válasz) híradásai elhomályosíttatnak előttük azon a Napon és nem kérdezgetik egymást.

فَعَمِيَتۡ عَلَيۡهِمُ ٱلۡأَنۢبَآءُ يَوۡمَئِذٖ فَهُمۡ لَا
يَتَسَآءَلُونَ ٦٦

67. Ám az, aki megbánást mutat, hisz és jóravaló módon cselekszik, az talán azok közé fog tartozni, akik boldogulnak.

فَأَمَّا مَن تَابَ وَءَامَنَ وَعَمِلَ صَٰلِحٗا فَعَسَىٰٓ أَن
يَكُونَ مِنَ ٱلۡمُفۡلِحِينَ ٦٧

68. És a te Urad azt teremti, amit akar és választ. Nekik nincs választási lehetőségük. Magasztaltassék Allah, a Magasztalt! Mennyire felette áll Ő annak, amit társítanak.

وَرَبُّكَ يَخۡلُقُ مَا يَشَآءُ وَيَخۡتَارُۗ مَا كَانَ لَهُمُ
ٱلۡخِيَرَةُۚ سُبۡحَٰنَ ٱللَّهِ وَتَعَٰلَىٰ عَمَّا
يُشۡرِكُونَ ٦٨

69. A te Urad tudja mi van az ő lelkükben és mi az, amit kinyilvánítanak.

وَرَبُّكَ يَعۡلَمُ مَا تُكِنُّ صُدُورُهُمۡ وَمَا
يُعۡلِنُونَ ٦٩

70. Ő Allah! Nincs más isten csak Ő (*Lā ilāha illā Huwa*)! Hála legyen Neki az evilági életben és a Túlvilágon! Övé a döntés és Hozzá térnek meg a dolgok.

وَهُوَ ٱللَّهُ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَۖ لَهُ ٱلۡحَمۡدُ فِي ٱلۡأُولَىٰ
وَٱلۡأٓخِرَةِۖ وَلَهُ ٱلۡحُكۡمُ وَإِلَيۡهِ تُرۡجَعُونَ ٧٠

71. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Hogyan vélekednetek arról, ha Allah örökös éjszakát bocsátana le rátok a Feltámadás Napjáig? Allah helyett milyen istenhez fohászkodhatnátok, hogy hozzon nektek világosságot. Hát nem halljátok?"

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِن جَعَلَ اللَّهُ عَلَيْكُمُ اللَّيْلَ سَرْمَدًا إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَامَةِ مَنْ إِلَٰهٌ غَيْرُ اللَّهِ يَأْتِيكُم بِضِيَاءٍ ۖ أَفَلَا تَسْمَعُونَ ٧١

72. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Hogyan vélekednétek arról, ha Allah örökké valóvá tenné a nappalt a számotokra a Feltámadás Napjáig? Allah helyett milyen más istenhez fohászkodhatnátok, hogy hozzon nektek éjszakát, hogy kipihenhessétek magatokat? Hát nem látjátok?"

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِن جَعَلَ اللَّهُ عَلَيْكُمُ النَّهَارَ سَرْمَدًا إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَامَةِ مَنْ إِلَٰهٌ غَيْرُ اللَّهِ يَأْتِيكُم بِلَيْلٍ تَسْكُنُونَ فِيهِ ۖ أَفَلَا تُبْصِرُونَ ٧٢

73. Az Ő könyörületéből (fakadóan) rendelte el nektek az éjszakát és a nappalt, hogy pihenhessetek. És az Ő túláradó kegyelme után vágyakozzatok! Talán hálásak lesztek!

وَمِن رَّحْمَتِهِ جَعَلَ لَكُمُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ لِتَسْكُنُوا فِيهِ وَلِتَبْتَغُوا مِن فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ٧٣

74. Azon a Napon, amikor szólítja őket. „Hol vannak azok, akiket a társaimnak gondoltatok?"

وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ أَيْنَ شُرَكَائِيَ الَّذِينَ كُنتُمْ تَزْعُمُونَ ٧٤

75. Minden egyes közösségből egy tanút (Prófétát) állítunk ki és mondjuk: „Hozzátok a bizonyítékaitokat!" Akkor majd megtudják, hogy az Igazság Allah-é! És minden eltűnedezik tőlük, akiket koholtak

وَنَزَعْنَا مِن كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا فَقُلْنَا هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ فَعَلِمُوا أَنَّ الْحَقَّ لِلَّهِ وَضَلَّ عَنْهُم مَّا كَانُوا يَفْتَرُونَ ٧٥

76. *Qārūn*, *Mūsā* (Mózes) népéhez tartozott. Elvesztette a mértéket velük szemben. És annyi kincset adtunk neki, hogy annak kulcsait még egy csoport erős férfi is csak nehezen tudná hordani. És mikor népe azt mondta neki: „Ne örvendezz (a gazdagságodnak)! Allah bizony nem szereti az (rosszul használt javakkal) örvendezőket."

إِنَّ قَٰرُونَ كَانَ مِن قَوْمِ مُوسَىٰ فَبَغَىٰ
عَلَيْهِمْ وَءَاتَيْنَٰهُ مِنَ ٱلْكُنُوزِ مَآ إِنَّ
مَفَاتِحَهُۥ لَتَنُوٓأُ بِٱلْعُصْبَةِ أُو۟لِى ٱلْقُوَّةِ إِذْ قَالَ
لَهُۥ قَوْمُهُۥ لَا تَفْرَحْ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُحِبُّ
ٱلْفَرِحِينَ ٧٦

77. „Azzal, amit Allah adott neked, a Túlvilági lakhelyre törekedj! Ám ne feledkezz meg az evilági részedről sem! Cselekedj jót, ahogyan Allah is jót tett veled. És ne terjessz romlást a földön! Allah nem szereti a romlást terjesztőket."

وَٱبْتَغِ فِيمَآ ءَاتَىٰكَ ٱللَّهُ ٱلدَّارَ ٱلْءَاخِرَةَ ۖ وَلَا
تَنسَ نَصِيبَكَ مِنَ ٱلدُّنْيَا ۖ وَأَحْسِن كَمَآ
أَحْسَنَ ٱللَّهُ إِلَيْكَ ۖ وَلَا تَبْغِ ٱلْفَسَادَ فِى ٱلْأَرْضِ ۖ
إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُحِبُّ ٱلْمُفْسِدِينَ ٧٧

78. Mondta: „Ez csupán a birtokomban lévő tudás alapján adatott meg nekem." Talán nem tudta, hogy Allah már előtte elpusztított olyan nemzedékeket, amelyek erősebbek voltak, mint ő és többet gyűjtöttek. A bűnösök nem kérdeztetnek meg a vétkeikről.

قَالَ إِنَّمَآ أُوتِيتُهُۥ عَلَىٰ عِلْمٍ عِندِىٓ ۚ أَوَلَمْ يَعْلَمْ
أَنَّ ٱللَّهَ قَدْ أَهْلَكَ مِن قَبْلِهِۦ مِنَ ٱلْقُرُونِ مَنْ
هُوَ أَشَدُّ مِنْهُ قُوَّةً وَأَكْثَرُ جَمْعًا ۚ وَلَا يُسْـَٔلُ
عَن ذُنُوبِهِمُ ٱلْمُجْرِمُونَ ٧٨

79. Kivonult a díszeiben a népéhez és azok, akik az evilági élet után vágyakoznak mondták: „Ó bárcsak nekünk megadatna az, ami *Qārūn*-nak adatott! Bizony nagy szerencse az övé."

فَخَرَجَ عَلَىٰ قَوْمِهِۦ فِى زِينَتِهِۦ ۖ قَالَ ٱلَّذِينَ
يُرِيدُونَ ٱلْحَيَوٰةَ ٱلدُّنْيَا يَٰلَيْتَ لَنَا مِثْلَ مَآ
أُوتِىَ قَٰرُونُ إِنَّهُۥ لَذُو حَظٍّ عَظِيمٍ ٧٩

80. Akiknek azonban a tudás adatott meg azt mondják: „Jaj nektek! Allah jutalma jobb azoknak, akik hisznek és jóravaló módon

وَقَالَ ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْعِلْمَ وَيْلَكُمْ ثَوَابُ ٱللَّهِ
خَيْرٌ لِّمَنْ ءَامَنَ وَعَمِلَ صَٰلِحًا ۚ وَلَا
يُلَقَّىٰهَآ إِلَّا ٱلصَّٰبِرُونَ ٨٠

cselekszenek. Ám ez csupán az állhatatosan kitartóknak jut."

81 És Mi elrántottuk alóla és a háza alól a földet. És nem volt csapata, amely segíthette volna Allah helyett és nem voltak segítői.

فَخَسَفْنَا بِهِۦ وَبِدَارِهِ ٱلْأَرْضَ فَمَا
كَانَ لَهُۥ مِن فِئَةٍ يَنصُرُونَهُۥ مِن دُونِ ٱللَّهِ
وَمَا كَانَ مِنَ ٱلْمُنتَصِرِينَ ﴿٨١﴾

82 Azok, akik tegnap még a helyére áhítoztak, reggelre kelve azt mondták: „Ó, jaj! Allah bőkezűen gondoskodik arról, akiről akar, máskor szűkmarkúan mér. Ha Allah nem gyakorolt volna kegyelmet irántunk, akkor bizony elrántotta volna a földet alólunk. Ó, jaj! A hitetlenek nem boldogulnak!"

وَأَصْبَحَ ٱلَّذِينَ تَمَنَّوْا۟ مَكَانَهُۥ بِٱلْأَمْسِ
يَقُولُونَ وَيْكَأَنَّ ٱللَّهَ يَبْسُطُ ٱلرِّزْقَ لِمَن
يَشَآءُ مِنْ عِبَادِهِۦ وَيَقْدِرُ ۖ لَوْلَآ أَن مَّنَّ ٱللَّهُ
عَلَيْنَا لَخَسَفَ بِنَا ۖ وَيْكَأَنَّهُۥ لَا يُفْلِحُ
ٱلْكَٰفِرُونَ ﴿٨٢﴾

83 A Túlvilági lakhelyet azoknak rendeljük el, akik nem akarnak gőgösen viselkedni a földön és nem áhítozzák a romlás terjesztést. A dolgok végső kimenetele az istenfélőké.

تِلْكَ ٱلدَّارُ ٱلْءَاخِرَةُ نَجْعَلُهَا لِلَّذِينَ لَا يُرِيدُونَ
عُلُوًّا فِى ٱلْأَرْضِ وَلَا فَسَادًا ۚ وَٱلْعَٰقِبَةُ
لِلْمُتَّقِينَ ﴿٨٣﴾

84. Aki jótetteket hoz majd elő, annak még jobb jár. Aki viszont rossz tettet hoz elő- azok, akik rossz dolgokat követtek el - azoknak az lesz a jutalma, amit elkövettek.

مَن جَآءَ بِٱلْحَسَنَةِ فَلَهُۥ خَيْرٌ مِّنْهَا ۖ وَمَن جَآءَ
بِٱلسَّيِّئَةِ فَلَا يُجْزَى ٱلَّذِينَ عَمِلُوا۟
ٱلسَّيِّـَٔاتِ إِلَّا مَا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ﴿٨٤﴾

85. Aki elrendelte neked (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a Koránt, az visszahoz téged a Visszatérés helyére. Mondd: „Az én Uram tudja a legjobban ki hozza az Útmutatást és ki van nyilvánvaló

إِنَّ ٱلَّذِى فَرَضَ عَلَيْكَ ٱلْقُرْءَانَ لَرَآدُّكَ إِلَىٰ
مَعَادٍ ۚ قُل رَّبِّىٓ أَعْلَمُ مَن جَآءَ بِٱلْهُدَىٰ وَمَنْ
هُوَ فِى ضَلَٰلٍ مُّبِينٍ ﴿٨٥﴾

Az „elrántottuk alóla" rész fordítható úgy is: „elrendeltük, hogy a föld nyelje el" (81) és a házát

tévelygésben."

86. Te nem remélted, hogy az Írás (ez a Korán) le fog küldetni Neked, hacsak nem Urad könyörülete gyanánt. Ne legy hát a hitetlenek segítője!

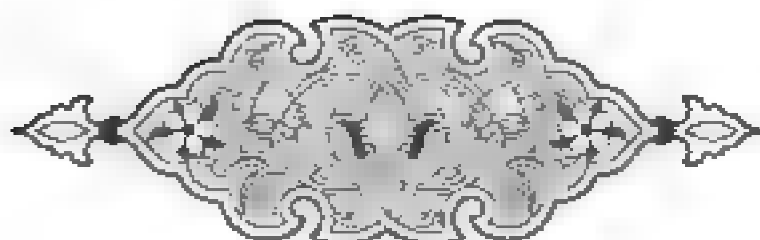
وَمَا كُنتَ تَرْجُوٓا۟ أَن يُلْقَىٰٓ إِلَيْكَ ٱلْكِتَٰبُ
إِلَّا رَحْمَةً مِّن رَّبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ ظَهِيرًا
لِّلْكَٰفِرِينَ ٨٦

87. Ne fordítsanak ők el téged (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) Allah Jeleitől miután azok kinyilatkoztattak neked! Szólíts fel az Uradra! És ne tartozz azok közé, akik társítanak!

وَلَا يَصُدُّنَّكَ عَنْ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ بَعْدَ إِذْ أُنزِلَتْ
إِلَيْكَ وَٱدْعُ إِلَىٰ رَبِّكَ وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ
ٱلْمُشْرِكِينَ ٨٧

88. Allah mellett ne fohászkodj más istenhez! Nincs más isten csak Ő (*Lā ilāha illā Huwa*)! Minden dolog pusztulásra van ítélve, kivéve az Ő Orcáját. Övé a döntés joga. Hozzá tér meg minden!

وَلَا تَدْعُ مَعَ ٱللَّهِ إِلَٰهًا ءَاخَرَ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ
كُلُّ شَىْءٍ هَالِكٌ إِلَّا وَجْهَهُۥ لَهُ ٱلْحُكْمُ
وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ٨٨



A Pók /29./
Az Al-ʿAnkabūtu[1] c. szúra.

سورة العنكبوت

Mekkai.
Verseinek száma: 69.
Az 1-11. versek Medinai eredetűek.
A Rūm (Bizánciak) c. sūra után nyert kinyilatkoztatást.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. *Alif-lām-mīm*

الٓمٓ ۝

2. Vajon azt hiszik az emberek megengedtetik nekik, hogy mondják: „Hiszünk!" És eközben nem vettetnek próbának alá?

أَحَسِبَ ٱلنَّاسُ أَن يُتْرَكُوٓا۟ أَن يَقُولُوٓا۟ ءَامَنَّا وَهُمْ لَا يُفْتَنُونَ ۝

3. Bizony már próbának vetettük azokat alá, akik előttük éltek! És Allah tudni fogja[2] azokat, akik az igazat szólják és tudni fogja, kik a hazugok.

وَلَقَدْ فَتَنَّا ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ ۖ فَلَيَعْلَمَنَّ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ صَدَقُوا۟ وَلَيَعْلَمَنَّ ٱلْكَٰذِبِينَ ۝

4. Vajon azok, akik rossz dolgokat cselekszenek úgy gondolják, hogy megelőznek Bennünket[3]? Milyen rosszul ítélkeznek.

أَمْ حَسِبَ ٱلَّذِينَ يَعْمَلُونَ ٱلسَّيِّـَٔاتِ أَن يَسْبِقُونَا ۚ سَآءَ مَا يَحْكُمُونَ ۝

5. Aki az Allah-hal való találkozásban reménykedik, bizony az Allah által szabott idő el fog érkezni! Ő a Halló és a Tudó.

مَن كَانَ يَرْجُوا۟ لِقَآءَ ٱللَّهِ فَإِنَّ أَجَلَ ٱللَّهِ لَءَاتٍ ۚ وَهُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلْعَلِيمُ ۝

6. Aki pedig buzgólkodik[4] az a maga számára teszi azt. Allah-nak nincs szüksége a világokra.

وَمَن جَٰهَدَ فَإِنَّمَا يُجَٰهِدُ لِنَفْسِهِۦٓ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ لَغَنِىٌّ عَنِ ٱلْعَٰلَمِينَ ۝

---

[1] A szúra címe a 41. Versből származik.
[2] Jóllehet Allah már az előtt is tudja, hogy próbának veti alá őket.
[3] Azaz kikerülhetik a Magasztos Allah büntetését.
[4] E vers tartalma hasonló a *Fuṣṣilat* c. Szúra (41:46) Verséhez. Azaz aki tetteik végrehajtásában buzgólkodik, az találkozni fog tetteinek hasznával, hiszen a Magasztos Allah nem szorul az Ő szolgái tetteire.

7. Azok pedig, akik hisznek és jótetteket cselekszenek, azoknak eltöröljük a rossz tetteiket és a legjobb cselekedeteik szerint fogjuk jutalmazni őket.

وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ لَنُكَفِّرَنَّ
عَنْهُمْ سَيِّـَٔاتِهِمْ وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَحْسَنَ ٱلَّذِى
كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ۝٧

8. Örökül hagytuk az embernek, hogy a szüleivel jól bánjon! És ha azok ketten azon fáradoznak, hogy valamit olyasmit társíts Mellém, amiről nem rendelkezel tudással, úgy ne engedelmeskedj nekik! Hozzám lesz visszatérésetek. Elő fogom sorolni nektek, amit elkövettetek.

وَوَصَّيْنَا ٱلْإِنسَٰنَ بِوَٰلِدَيْهِ حُسْنًا ۖ وَإِن
جَٰهَدَاكَ لِتُشْرِكَ بِى مَا لَيْسَ لَكَ بِهِۦ عِلْمٌ
فَلَا تُطِعْهُمَآ ۚ إِلَىَّ مَرْجِعُكُمْ فَأُنَبِّئُكُم بِمَا
كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ۝٨

9. Azokat, akik hisznek és jótetteket cselekszenek, a jóravaló igazak közé fogom léptetni.

وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ
لَنُدْخِلَنَّهُمْ فِى ٱلصَّٰلِحِينَ ۝٩

10. Vannak az emberek között olyanok, akik azt mondják „Hiszünk Allah-ban!" Ha azonban bántalmazást szenvednek el Allah miatt, az emberek részéről jövő megpróbáltatást Allah büntetésének tekintik. Ám ha a te Uradtól segítség érkezik, bizonnyal azt mondják „Mi veletek voltunk!" Vajon nem Allah-e a legjobb Tudója annak, ami az emberek lelkében lakozik?

وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَن يَقُولُ ءَامَنَّا بِٱللَّهِ فَإِذَآ أُوذِىَ
فِى ٱللَّهِ جَعَلَ فِتْنَةَ ٱلنَّاسِ كَعَذَابِ ٱللَّهِ وَلَئِن
جَآءَ نَصْرٌ مِّن رَّبِّكَ لَيَقُولُنَّ إِنَّا كُنَّا
مَعَكُمْ ۚ أَوَلَيْسَ ٱللَّهُ بِأَعْلَمَ بِمَا فِى صُدُورِ
ٱلْعَٰلَمِينَ ۝١٠

11. Allah biztos tudással ismeri

وَلَيَعْلَمَنَّ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَلَيَعْلَمَنَّ

Abū ʿAmr aš-Šaybānī mondta: Tudósított engem ennek a háznak a gazdája és kezével ʿAbdullah házára mutatott, aki mondta: Megkérdeztem a Prófétát (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): Allah-nál melyik a legjobb cselekedet? Mondta: (Az idejében elvégzett ima.) Mondta: Majd melyik? Mondta: (Majd a szülőkkel való kegyes bánásmód.) Mondta: Majd melyik? Mondta: (A harc Allah útján.) Mondta: Ezeket hagyományozta nekem, ám ha tovább kérdeztem volna, még többet mondott volna. Al-Buḫārī Ṣaḥīḥ-ja N. 5625

azokat, akik hisznek és azokat, akik képmutatók.

ٱلْمُنَٰفِقِينَ ⑪

12. És azt mondják azok, akik hitetlenkednek azoknak, akik hisznek: „Kövessétek a mi utunkat! És mi hordozni fogjuk a ti bűneiteket." Ám ők semmit sem hordoznak az ő bűneikből. Bizony hazugok ők.

وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ٱتَّبِعُوا۟ سَبِيلَنَا وَلْنَحْمِلْ خَطَٰيَٰكُمْ وَمَا هُم بِحَٰمِلِينَ مِنْ خَطَٰيَٰهُم مِّن شَىْءٍ إِنَّهُمْ لَكَٰذِبُونَ ⑫

13. És hordozni fogják majd a maguk terhét és még más terhet is a sajátjukkal együtt! És a Feltámadás Napján megkérdeztetnek a hazug koholmányokról.

وَلَيَحْمِلُنَّ أَثْقَالَهُمْ وَأَثْقَالًا مَّعَ أَثْقَالِهِمْ وَلَيُسْـَٔلُنَّ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ عَمَّا كَانُوا۟ يَفْتَرُونَ ⑬

14. És elküldtük volt *Nūh*-ot (Noét) az ő népéhez – és ötven év híján ezer évet töltött el közöttük. És elragadta őket a vízözön (*aṭ-ṭūfānu*), mivel bűnösök voltak.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِۦ فَلَبِثَ فِيهِمْ أَلْفَ سَنَةٍ إِلَّا خَمْسِينَ عَامًا فَأَخَذَهُمُ ٱلطُّوفَانُ وَهُمْ ظَٰلِمُونَ ⑭

15. Ám Mi megmentettük őt és a hajó utasait. És ezt a világok számára szolgáló jellé tettük.

فَأَنجَيْنَٰهُ وَأَصْحَٰبَ ٱلسَّفِينَةِ وَجَعَلْنَٰهَآ ءَايَةً لِّلْعَٰلَمِينَ ⑮

16. És (emlékezz) *Ibrāhīm*-ra (Ábrahámra)! Midőn mondta a népének: „Szolgáljátok Allah-ot és féljétek Őt! Ez a legjobb nektek, ha felfogjátok az észetekkel."

وَإِبْرَٰهِيمَ إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ ٱعْبُدُوا۟ ٱللَّهَ وَٱتَّقُوهُ ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنتُمْ تَعْلَمُونَ ⑯

17. „Ám ti Allah mellett (helyett) csak bálványokat szolgáltok, és hazugságot találtok ki. Bizony azok, akiket Allah helyett szolgáltok, nem

إِنَّمَا تَعْبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ أَوْثَٰنًا وَتَخْلُقُونَ إِفْكًا إِنَّ ٱلَّذِينَ تَعْبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ لَا يَمْلِكُونَ لَكُمْ رِزْقًا فَٱبْتَغُوا۟

Mindkét módon lehet fordítani: "Allah mellett" és "Allah helyett". A lényeg ugyanaz: bármelyiket is követi el az ember, ő a legnagyobb bűnök egyikének terhét veszi magára. Ha a "mellett" részt vesszük, akkor ez társítás. Ha a "helyett", akkor istentagadás.

rendelkeznek semmivel, amivel gondoskodhatnának rólatok. A gondoskodást Allah-nál keressétek! Őt szolgáljátok! Iránta legyetek hálásak! Hozzá fogtok visszatérni."

عِندَ اللَّهِ الرِّزْقَ وَاعْبُدُوهُ وَاشْكُرُوا لَهُ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿١٧﴾

18. „És ha hazugságnak tartjátok, már előttetek is voltak hazugsággal vádoló népek. A Küldött feladata csupán a világos híradás és továbbítás."

وَإِن تُكَذِّبُوا فَقَدْ كَذَّبَ أُمَمٌ مِّن قَبْلِكُمْ وَمَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿١٨﴾

19. Vagy talán nem látták, hogyan kezdte meg Allah a teremtést? Majd megismétli azt. Bizony könnyű ez Allah számára.

أَوَلَمْ يَرَوْا كَيْفَ يُبْدِئُ اللَّهُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ إِنَّ ذَٰلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿١٩﴾

20. Mondd: „Járjátok a földet és figyeljétek, hogyan kezdte Allah a teremtést!" Azután majd Allah megalkotja az utolsó alkotást. Bizony Allah mindenre képes.

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ بَدَأَ الْخَلْقَ ثُمَّ اللَّهُ يُنشِئُ النَّشْأَةَ الْآخِرَةَ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٠﴾

21. Megbünteti azt, akit akar és könyörületet mutat azzal szemben, akivel akar. Hozzá téríttettek majdan vissza.

يُعَذِّبُ مَن يَشَاءُ وَيَرْحَمُ مَن يَشَاءُ وَإِلَيْهِ تُقْلَبُونَ ﴿٢١﴾

22. Ti nem akadályozhatjátok[1] meg sem a földön, sem az égben. Allah helyett nincs nektek sem támogatótok, sem pedig segítőtök.

وَمَا أَنتُم بِمُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ وَمَا لَكُم مِّن دُونِ اللَّهِ مِن وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿٢٢﴾

23. Azok, akik hitetlenkednek Allah Jeleivel szemben és a Vele való találkozással szemben, azok elvesztették reményüket az Én könyörületemben. Fájdalmas büntetés jár nekik.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ وَلِقَائِهِ أُولَٰئِكَ يَئِسُوا مِن رَّحْمَتِي وَأُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٣﴾

[1] A „Ti nem akadályozhatjátok meg" rész fordítható így is: „ti nem menekülhettek meg (Allah büntetésétől)."

24. Az ő népének válasza csupán az volt, hogy mondták: „Öljétek meg, vagy égessétek meg!" Ám Allah megmentette a Tűztől. Bizony ebben jelek vannak az olyan nép számára, amely hisz.

فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِۦٓ إِلَّآ أَن قَالُوا۟
ٱقْتُلُوهُ أَوْ حَرِّقُوهُ فَأَنجَىٰهُ ٱللَّهُ مِنَ ٱلنَّارِ
إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ۝

25. És mondta (Ábrahám): „Csupán azért választottatok magatoknak bálványokat Allah helyett, mivel szeretet van közöttetek az evilági lét iránt. Majd a Feltámadás Napján egyikötök megtagadja a másikat és egyikötök elátkozza a másikat. A Tűz lesz a nyugvóhelyetek és nem lesz nektek segítőtök."

وَقَالَ إِنَّمَا ٱتَّخَذْتُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ أَوْثَٰنًا
مَّوَدَّةَ بَيْنِكُمْ فِى ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا ثُمَّ
يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ يَكْفُرُ بَعْضُكُم بِبَعْضٍ
وَيَلْعَنُ بَعْضُكُم بَعْضًا وَمَأْوَىٰكُمُ
ٱلنَّارُ وَمَا لَكُم مِّن نَّٰصِرِينَ ۝

26. Lót hitt neki (Ábrahám küldetésében) és azt mondta: „Én bizony elvonulok az én Uramhoz. Hiszen Ő a Hatalmas és a Bölcs."

۞ فَـَٔامَنَ لَهُۥ لُوطٌ وَقَالَ إِنِّى مُهَاجِرٌ
إِلَىٰ رَبِّىٓ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ ۝

27. És neki adományoztuk *Isḥāq*-ot (Izsák) és *Yaʿqūb*-ot (Jákob) és a leszármazottai között prófétaságot és Írást teremtettünk. És megadtunk neki a jutalmat az evilági létben és a Túlvilágon a jóravaló igazak közül való.

وَوَهَبْنَا لَهُۥٓ إِسْحَٰقَ وَيَعْقُوبَ
وَجَعَلْنَا فِى ذُرِّيَّتِهِ ٱلنُّبُوَّةَ
وَٱلْكِتَٰبَ وَءَاتَيْنَٰهُ أَجْرَهُۥ فِى ٱلدُّنْيَا
وَإِنَّهُۥ فِى ٱلْءَاخِرَةِ لَمِنَ ٱلصَّٰلِحِينَ ۝

28. És Lótot! Midőn azt mondta a népének: „Olyan borzalmas kárhoztatandót[1] tettetek, amit előttetek még senki sem tett meg a világokon."

وَلُوطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِۦٓ إِنَّكُمْ لَتَأْتُونَ
ٱلْفَٰحِشَةَ مَا سَبَقَكُم بِهَا مِنْ أَحَدٍ مِّنَ
ٱلْعَٰلَمِينَ ۝

29. „Talán férfiakkal álltok össze és útonállók vagytok és

أَئِنَّكُمْ لَتَأْتُونَ ٱلرِّجَالَ وَتَقْطَعُونَ

[1] Itt az arab eredetiben az *al-fāhišatu* szó szerepel, amely a kommentátorok magyarázata alapján itt a szodomiát jelenti.

tanácskozásaitokon az elvetendőt hozzátok elő?[3] A népének válasza csupán az volt, hogy mondták: „Hozd ide nekünk Allah büntetését, ha az igazat szólók közül való vagy!”

ٱلسَّبِيلَ وَتَأۡتُونَ فِي نَادِيكُمُ
ٱلۡمُنكَرَۖ فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوۡمِهِۦٓ إِلَّآ أَن
قَالُواْ ٱئۡتِنَا بِعَذَابِ ٱللَّهِ إِن كُنتَ مِنَ
ٱلصَّٰدِقِينَ ٢٩

30. Mondta: „Uram! Segíts meg engem, a bűnös romlást okozó néppel szemben!”

قَالَ رَبِّ ٱنصُرۡنِي عَلَى ٱلۡقَوۡمِ ٱلۡمُفۡسِدِينَ ٣٠

31. És miután eljöttek a Mi küldötteink *Ibrāhīm*-hoz (Ábrahámhoz), az örömhírrel, azt mondták: „Mi bizony el fogjuk pusztítani ennek a városnak (Lót városát) a lakóit. Bizony lakói bűnösök.”

وَلَمَّا جَآءَتۡ رُسُلُنَآ إِبۡرَٰهِيمَ بِٱلۡبُشۡرَىٰ
قَالُوٓاْ إِنَّا مُهۡلِكُوٓاْ أَهۡلِ هَٰذِهِ ٱلۡقَرۡيَةِۖ إِنَّ
أَهۡلَهَا كَانُواْ ظَٰلِمِينَ ٣١

32. Mondta (Ábrahám): „Ám ott van Lót!” Mondták: „Mi jobban tudjuk ki az, aki ott van. Megmentjük őt és családját, a feleségé kivételével, aki a pusztulandók közé tartozik.”

قَالَ إِنَّ فِيهَا لُوطٗاۚ قَالُواْ نَحۡنُ أَعۡلَمُ
بِمَن فِيهَاۖ لَنُنَجِّيَنَّهُۥ وَأَهۡلَهُۥٓ إِلَّا ٱمۡرَأَتَهُۥ
كَانَتۡ مِنَ ٱلۡغَٰبِرِينَ ٣٢

33. És miután a Küldötteink eljöttek Lóthoz, gondokkal küzdő lett miattuk és nehéz helyzetbe került miattuk. Ám azok mondták: „Ne félj és ne légy szomorú! Mi meg fogunk menteni téged és a családodat, kivéve a feleségedet, aki a hátramaradók közül való.”

وَلَمَّآ أَن جَآءَتۡ رُسُلُنَا لُوطٗا سِيٓءَ
بِهِمۡ وَضَاقَ بِهِمۡ ذَرۡعٗاۖ وَقَالُواْ لَا تَخَفۡ
وَلَا تَحۡزَنۡ إِنَّا مُنَجُّوكَ وَأَهۡلَكَ إِلَّا
ٱمۡرَأَتَكَ كَانَتۡ مِنَ ٱلۡغَٰبِرِينَ ٣٣

34. Mi bizony e város lakóira büntetést küldünk le az égből, amiatt, hogy bűnösök voltak.

إِنَّا مُنزِلُونَ عَلَىٰٓ أَهۡلِ هَٰذِهِ ٱلۡقَرۡيَةِ رِجۡزٗا
مِّنَ ٱلسَّمَآءِ بِمَا كَانُواْ يَفۡسُقُونَ ٣٤

35. Világos és könnyen megérthető jelet hagytunk ezzel azok

وَلَقَد تَّرَكۡنَا مِنۡهَآ ءَايَةَۢ بَيِّنَةٗ لِّقَوۡمٖ
يَعۡقِلُونَ ٣٥

[3] Itt az arab eredetiben az *al-munkaru* szó szerepel: hitetlenség, politeizmus és mindenféle tiltalmas, bűnös dolog gyűjtőneve

számára, akik élnek az eszükkel.

36. És *Madyan*-hoz, testvérüket, *Šuʿayb*-ot. Mondta: „Ó népem! Szolgáljátok Allah-ot! És a Végső Napban reménykedjetek! És ne éljetek bűnös módon a föl-dön!"

وَإِلَىٰ مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا فَقَالَ يَٰقَوْمِ ٱعْبُدُوا۟ ٱللَّهَ وَٱرْجُوا۟ ٱلْيَوْمَ ٱلْءَاخِرَ وَلَا تَعْثَوْا۟ فِى ٱلْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ٣٦

37. Ám meghazudtolták őt. Így ezért renges rázta meg őket. És reggelre (kelve) holtan feküdtek házaikban.

فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَتْهُمُ ٱلرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا۟ فِى دَارِهِمْ جَٰثِمِينَ ٣٧

38. És ʿ*Ad*-ot és *Tamūd*-ot! Világossá lett nektek sorsuk az ő lakhelyeiken. És a sátán díszesen kívánatossá tette a számukra az ő tetteiket és eltérítette őket az Úttól, noha látók voltak.

وَعَادًا وَثَمُودَا۟ وَقَد تَّبَيَّنَ لَكُم مِّن مَّسَٰكِنِهِمْ وَزَيَّنَ لَهُمُ ٱلشَّيْطَٰنُ أَعْمَٰلَهُمْ فَصَدَّهُمْ عَنِ ٱلسَّبِيلِ وَكَانُوا۟ مُسْتَبْصِرِينَ ٣٨

39. És *Qārūn*-t és a Fáraót, és *Hāmān*-t (is elpusztítottuk)! Holott *Mūsā* (Mózes) világos bizonyítékokkal jött el hozzájuk. Ám ők gőgösen viselkedtek a föl-dön. És nem előztek meg (azaz nem menekülhettek a Mi büntetésünktől).

وَقَٰرُونَ وَفِرْعَوْنَ وَهَٰمَٰنَ وَلَقَدْ جَآءَهُم مُّوسَىٰ بِٱلْبَيِّنَٰتِ فَٱسْتَكْبَرُوا۟ فِى ٱلْأَرْضِ وَمَا كَانُوا۟ سَٰبِقِينَ ٣٩

40. És bűne miatt mindegyiket megbüntettük. Volt közöttük olyan, akire *hasibun*-t küldtünk. Volt olyan is közöttük, akit a kiáltás (*aṣ-ṣayḥatu*) ragadott el. És volt olyan is, aki alól a földet rántottuk ki és volt olyan is, akit a vízbe fullasztottunk. Allah nem járt el bűnös módon velük szemben. Ám ők magukkal szemben voltak bűnösök.

فَكُلًّا أَخَذْنَا بِذَنۢبِهِۦ فَمِنْهُم مَّنْ أَرْسَلْنَا عَلَيْهِ حَاصِبًا وَمِنْهُم مَّنْ أَخَذَتْهُ ٱلصَّيْحَةُ وَمِنْهُم مَّنْ خَسَفْنَا بِهِ ٱلْأَرْضَ وَمِنْهُم مَّنْ أَغْرَقْنَا وَمَا كَانَ ٱللَّهُ لِيَظْلِمَهُمْ وَلَٰكِن كَانُوٓا۟ أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ٤٠

A *hasibun* szó jelentése: erős, viharos erejű szél, kőzáporral kísérve.

41. Azok példázata, akik Allah helyett más segítőket választanak maguknak, azok hasonlatosak a pókhoz, amely házat épített magának és bizony a leggyengébb ház a pók háza. Bárcsak megértenék!

مَثَلُ الَّذِينَ اتَّخَذُوا مِن دُونِ اللَّهِ
أَوْلِيَاءَ كَمَثَلِ الْعَنكَبُوتِ اتَّخَذَتْ
بَيْتًا وَإِنَّ أَوْهَنَ الْبُيُوتِ لَبَيْتُ
الْعَنكَبُوتِ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ٤١

42. Bizony Allah tudja mihez fohászkodnak Ő helyette. Ő a Hatalmas és a Bölcs.

إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يَدْعُونَ مِن دُونِهِ مِن
شَيْءٍ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ٤٢

43. Ezek azok a példázatok, amiket az embereknek adunk. De ezeket csak a tudással rendelkezők foghatják fel.

وَتِلْكَ الْأَمْثَالُ نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ وَمَا
يَعْقِلُهَا إِلَّا الْعَالِمُونَ ٤٣

44. Allah megteremtette az egeket és a földet Igazsággal. Bizony jel van ebben a hívők számára. **Ǧuz'21.**

خَلَقَ اللَّهُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ
إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ ٤٤

45. Recitáld (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azt, amire sugallatot kaptál a Könyvből! És végezd el az imát! Bizony az ima eltilt (és megvéd) a bűnös dolgoktól[1] és a kifogásolhatótól[2]. Ám az Allah-ról való megemlékezés még nagyobb dolog. Allah tudja, hogy ti mit tesztek. **Ḥizb41.**

اتْلُ مَا أُوحِيَ إِلَيْكَ مِنَ الْكِتَابِ وَأَقِمِ
الصَّلَاةَ إِنَّ الصَّلَاةَ تَنْهَىٰ عَنِ
الْفَحْشَاءِ وَالْمُنكَرِ وَلَذِكْرُ اللَّهِ
أَكْبَرُ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَصْنَعُونَ ٤٥

46. És ne kezdjetek vitát az Írás népével, csak úgy, hogy az jobb! Kivéve azokkal, akik közülük bűnösök. És mondjátok: „Hiszünk

۞ وَلَا تُجَادِلُوا أَهْلَ الْكِتَابِ إِلَّا بِالَّتِي
هِيَ أَحْسَنُ إِلَّا الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ وَقُولُوا
آمَنَّا بِالَّذِي أُنزِلَ إِلَيْنَا وَأُنزِلَ إِلَيْكُمْ

[1] Itt az arab eredetiben az 'al-faḥšā'u' szó szerepel: nagy bűn, törvénytelen nemi élet stb.

[2] Itt az arab eredetiben az 'al-munkaru' szó szerepel: hitetlenség, tagadás, mindenféle bűnös és az Iszlám által tiltott dolgok együttes megnevezése.

abban, ami lebocsáttatott nekünk és abban, ami lebocsáttatott nektek. A mi istenünk és a ti istenetek egy (és ugyanaz az) isten! És mi Neki vetjük alá magunkat."

وَإِلَٰهُنَا وَإِلَٰهُكُمْ وَٰحِدٌ وَنَحْنُ لَهُۥ مُسْلِمُونَ ﴿٤٦﴾

47. Így küldtük le neked (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a Könyvet (a Koránt). És azok, akiknek (a korábban éltek közül) megadtuk a Könyvet, hisznek benne, és ezek (akik most élnek a környezetedben) között is vannak olyanok, akik hisznek benne. Csupán a hitetlenek tagadják meg a Mi Jeleinket.

وَكَذَٰلِكَ أَنزَلْنَآ إِلَيْكَ ٱلْكِتَٰبَ فَٱلَّذِينَ ءَاتَيْنَٰهُمُ ٱلْكِتَٰبَ يُؤْمِنُونَ بِهِۦ وَمِنْ هَٰٓؤُلَآءِ مَن يُؤْمِنُ بِهِۦ وَمَا يَجْحَدُ بِـَٔايَٰتِنَآ إِلَّا ٱلْكَٰفِرُونَ ﴿٤٧﴾

48. Ám előtte még nem recitáltál (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) egy könyvből sem. És jobboddal nem írtad azt le. Mivel így kételkednének a tudatlan megtagadók.

وَمَا كُنتَ تَتْلُوا۟ مِن قَبْلِهِۦ مِن كِتَٰبٍ وَلَا تَخُطُّهُۥ بِيَمِينِكَ إِذًا لَّٱرْتَابَ ٱلْمُبْطِلُونَ ﴿٤٨﴾

49. De nem! Világos jelek ezek azok lelkében, akiknek a tudás megadatott. Csupán a bűnösök tagadják meg a Mi jeleinket.

بَلْ هُوَ ءَايَٰتٌۢ بَيِّنَٰتٌ فِى صُدُورِ ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْعِلْمَ وَمَا يَجْحَدُ بِـَٔايَٰتِنَآ إِلَّا ٱلظَّٰلِمُونَ ﴿٤٩﴾

50. És azt mondják: „Miért nem bocsáttatott le jel az ő Urától neki?" Mondd: „A jelek csupán Allah-nál találhatók! Én csupán egy világos Intő vagyok."

وَقَالُوا۟ لَوْلَآ أُنزِلَ عَلَيْهِ ءَايَٰتٌ مِّن رَّبِّهِۦ قُلْ إِنَّمَا ٱلْءَايَٰتُ عِندَ ٱللَّهِ وَإِنَّمَآ أَنَا۠ نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٥٠﴾

51. Talán nem elégséges az nekik, hogy lebocsátottuk neked a Könyvet (ezt a Koránt), amely nekik hirdettetik. Bizony könyörület van ebben, és intés

أَوَلَمْ يَكْفِهِمْ أَنَّآ أَنزَلْنَا عَلَيْكَ ٱلْكِتَٰبَ يُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَرَحْمَةً وَذِكْرَىٰ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٥١﴾

azon népnek, amely hisz!

52. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Allah elegséges tanú köztem és köztetek. Ő tudja mi van az egekben és a földön. És azok, akik a valótlan hamisban hisznek és megtagadják Allah-ot, ők a kárvallott vesztesek."

قُلْ كَفَىٰ بِٱللَّهِ بَيْنِى وَبَيْنَكُمْ
شَهِيدًا يَعْلَمُ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ
وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ بِٱلْبَٰطِلِ وَكَفَرُوا۟
بِٱللَّهِ أُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْخَٰسِرُونَ ٥٢

53. És téged arra kérnek, hogy siettesd a büntetést. És ha nem lenne szabott ideje, úgy már eljött volna hozzájuk a büntetés. Ám ma dán váratlanul fogja meglepni őket, úgy, hogy észre sem veszik.

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِٱلْعَذَابِ وَلَوْلَآ أَجَلٌ مُّسَمًّى
لَّجَآءَهُمُ ٱلْعَذَابُ وَلَيَأْتِيَنَّهُم بَغْتَةً وَهُمْ لَا
يَشْعُرُونَ ٥٣

54. Arra kérnek téged, hogy siettesd a büntetést. Ám a Pokol körülveszi a hitetleneket.

يَسْتَعْجِلُونَكَ بِٱلْعَذَابِ وَإِنَّ جَهَنَّمَ
لَمُحِيطَةٌۢ بِٱلْكَٰفِرِينَ ٥٤

55. Azon a Napon, amikor beborítja őket a büntetés (a Pokol Tüze) felülről és a lábuk alól is. És azt mondja (a Pokol Tüze): „Kóstoljátok meg azt, amit elkövettetek!"

يَوْمَ يَغْشَىٰهُمُ ٱلْعَذَابُ مِن فَوْقِهِمْ وَمِن
تَحْتِ أَرْجُلِهِمْ وَيَقُولُ ذُوقُوا۟ مَا كُنتُمْ
تَعْمَلُونَ ٥٥

56. Ó szolgáim, akik hisztek! Bizony az Én földem tágas. Engem szolgáljatok!

يَٰعِبَادِىَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ إِنَّ أَرْضِى وَٰسِعَةٌ
فَإِيَّٰىَ فَٱعْبُدُونِ ٥٦

57. Minden lélek megízleli a halált!

كُلُّ نَفْسٍ ذَآئِقَةُ ٱلْمَوْتِ ثُمَّ إِلَيْنَا

Abū Hurayra hagyományozta, miszerint a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „Csupán két dolog irigyelhető. Az olyan férfi, akinek Allah tanította meg a Koránt és az recitálja is az éjszaka végén és a nappal végén. A szomszédja meghallja azt és így szól: Ó, bárcsak nekem is az adatott volna meg, mint annak az embernek és úgy cselekedhetnék, mint ő. És az olyan férfi, akinek Allah juttatott vagyont és javakat és ő azt a megfelelő módon költi el. Szól a férfi: Ó, bárcsak nekem is az adatott volna meg, ami a szomszédomnak. És így én is úgy cselekedhetnék, mint ő." Al Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja No. 4738

Majd Hozzánk lesz a visszatérésetek.

تُرْجَعُونَ ﴿٥٧﴾

58. És azokat, akik hisznek és jótetteket visznek véghez, azokat a Paradicsom szobáiban helyezzük el, amelyek alatt patakok folynak és örökké ott fognak időzni. Milyen pompás jutalom ez a cselekvők számára.

وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّـٰلِحَـٰتِ لَنُبَوِّئَنَّهُم مِّنَ ٱلْجَنَّةِ غُرَفًا تَجْرِى مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَـٰرُ خَـٰلِدِينَ فِيهَا ۚ نِعْمَ أَجْرُ ٱلْعَـٰمِلِينَ ﴿٥٨﴾

59. Akik állhatatosan kitartóak és az Urukra támaszkodnak.

ٱلَّذِينَ صَبَرُوا۟ وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٥٩﴾

60. És mennyi állat van, amely nem képes a gondoskodásra. Allah ellátja azokat és titeket is. Ő a Halló és a Tudó.

وَكَأَيِّن مِّن دَآبَّةٍ لَّا تَحْمِلُ رِزْقَهَا ٱللَّهُ يَرْزُقُهَا وَإِيَّاكُمْ ۚ وَهُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلْعَلِيمُ ﴿٦٠﴾

61. És ha megkérdezed őket: „Ki teremtette az egeket és a földet és ki hajtotta a napot és a holdat a szolgálatra?" Bizonnyal azt fogják mondani: „Allah!" Hogyan fordulnak el?

وَلَئِن سَأَلْتَهُم مَّنْ خَلَقَ ٱلسَّمَـٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ وَسَخَّرَ ٱلشَّمْسَ وَٱلْقَمَرَ لَيَقُولُنَّ ٱللَّهُ ۖ فَأَنَّىٰ يُؤْفَكُونَ ﴿٦١﴾

62. Allah bőségesen mér annak, akinek akar a gondoskodásból az Ő szolgái közül. Másnak szűkösebben (ad a gondoskodásból). Allah-nak mindenről tudomása van.

ٱللَّهُ يَبْسُطُ ٱلرِّزْقَ لِمَن يَشَآءُ مِنْ عِبَادِهِۦ وَيَقْدِرُ لَهُۥٓ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ بِكُلِّ شَىْءٍ عَلِيمٌ ﴿٦٢﴾

63. És ha megkérdezed őket: „Ki küldte le az égből a vizet és keltette életre általa a földet, azután, hogy az halott volt?" Bizonnyal azt mondják: „Allah!" Mondd: „Hála legyen Allah-nak (*al-ḥamdu li-Llāhi*)!" De a legtöbben közülük nem fogják fel ésszel.

وَلَئِن سَأَلْتَهُم مَّن نَّزَّلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءً فَأَحْيَا بِهِ ٱلْأَرْضَ مِنۢ بَعْدِ مَوْتِهَا لَيَقُولُنَّ ٱللَّهُ ۚ قُلِ ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ ۚ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٦٣﴾

64. Az evilági élet csupán mulatozás és játék. A Túlvilági lét az élet. Bárcsak megértenék!

وَمَا هَٰذِهِ ٱلْحَيَوٰةُ ٱلدُّنْيَآ إِلَّا لَهْوٌ وَلَعِبٌ وَإِنَّ
ٱلدَّارَ ٱلْءَاخِرَةَ لَهِىَ ٱلْحَيَوَانُ لَوْ كَانُوا۟ يَعْلَمُونَ ﴿٦٤﴾

65. És ha hajóra szállnak, Allah-hoz fohászkodnak, őszinte és tiszta hittel fordulnak Feléje. Ám miután a szárazföldre menekítette őket, már társítanak

فَإِذَا رَكِبُوا۟ فِى ٱلْفُلْكِ دَعَوُا۟ ٱللَّهَ مُخْلِصِينَ
لَهُ ٱلدِّينَ فَلَمَّا نَجَّىٰهُمْ إِلَى ٱلْبَرِّ إِذَا هُمْ
يُشْرِكُونَ ﴿٦٥﴾

66. Hogy megtagadják azt, amit adtunk nekik és hogy élvezzék meg. Ám majd meg fogják tudni.

لِيَكْفُرُوا۟ بِمَآ ءَاتَيْنَٰهُمْ وَلِيَتَمَتَّعُوا۟
فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٦٦﴾

67. Talán nem látják, hogy biztonságos szent helyet (Mekka) adtunk nekik. És körülöttük az embereket elűzetnek. Talán a valótlan hamisban hisznek? És Allah kegyelmével szemben hitetlenek?

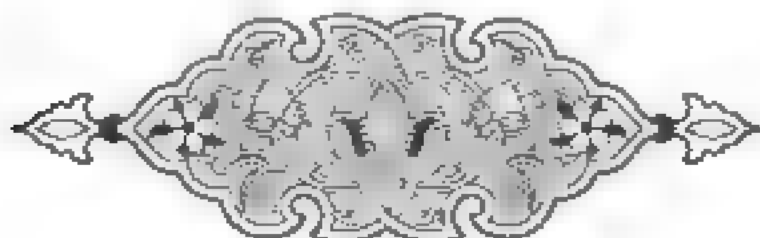
أَوَلَمْ يَرَوْا۟ أَنَّا جَعَلْنَا حَرَمًا ءَامِنًا
وَيُتَخَطَّفُ ٱلنَّاسُ مِنْ حَوْلِهِمْ أَفَبِٱلْبَٰطِلِ
يُؤْمِنُونَ وَبِنِعْمَةِ ٱللَّهِ يَكْفُرُونَ ﴿٦٧﴾

68. És ki vétkesebb bűnös annál, mint az, aki hazugságot talál ki Allah ellen? Avagy hazugságnak tartja az Igazságot, azután, hogy az már elérkezett hozzá? Talán nem a Pokol a hitetlenek lakhelye?

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ ٱفْتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ
بِٱلْحَقِّ لَمَّا جَآءَهُۥٓ أَلَيْسَ فِى جَهَنَّمَ مَثْوًى
لِّلْكَٰفِرِينَ ﴿٦٨﴾

69. Ám azokat, akik Miértünk harcolnak és buzgólkodnak, őket a mi Útjainkra vezetjük. Bizony Allah a jóravaló kegyesekkel van!

وَٱلَّذِينَ جَٰهَدُوا۟ فِينَا لَنَهْدِيَنَّهُمْ سُبُلَنَا
وَإِنَّ ٱللَّهَ لَمَعَ ٱلْمُحْسِنِينَ ﴿٦٩﴾



A Bizánciak 30.
Az Ar-Rūmu[1] c. szúra.

سُورَةُ الرُّومِ

Mekkai.

Verseinek száma: 60. A 17. vers Medinai eredetű.
Az al-Inšiqāqu c. sūra után nyert kinyilatkoztatást.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. *Alif-lām-mīm.*

الٓمٓ ①

2. Győzelmet arattak a bizánciak (vagy rómaiak) felett

غُلِبَتِ الرُّومُ ②

3. A legközelebbi földön[2] De megveretésük után ők fognak győzedelmeskedni

فِيٓ أَدْنَى الْأَرْضِ وَهُم مِّنۢ بَعْدِ غَلَبِهِمْ سَيَغْلِبُونَ ③

4. Egy pár éven belül Allah-é a döntő szó. Előbb is, és később is. És akkor örülnek majd a hívők.

فِي بِضْعِ سِنِينَ لِلَّهِ الْأَمْرُ مِن قَبْلُ وَمِنۢ بَعْدُ وَيَوْمَئِذٍ يَفْرَحُ الْمُؤْمِنُونَ ④

5. Allah segítségének Azt segíti Ő, akit akar Ő a Hatalmas és a Megkönyörülő.

بِنَصْرِ اللَّهِ يَنصُرُ مَن يَشَآءُ وَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ⑤

6. Allah ígérete (ez) Allah nem szegi meg az ígéretét. De a legtöbb ember nem fogja fel ésszel.

وَعْدَ اللَّهِ لَا يُخْلِفُ اللَّهُ وَعْدَهُ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ⑥

7. Ők az evilági élet nyilvánvaló, látható részét tudják. Ám a Túlvilággal szemben hanyagok

يَعْلَمُونَ ظَٰهِرًا مِّنَ الْحَيَوٰةِ الدُّنْيَا وَهُمْ عَنِ الْءَاخِرَةِ هُمْ غَٰفِلُونَ ⑦

8. Vajon nem gondolkodnak-e el magukban? Allah igazsággal teremtette az egeket és a földet és mindazt, ami közöttük van és megszabott határidővel. Ám a legtöbb ember az Urával való találkozás felől hitetlen.

أَوَلَمْ يَتَفَكَّرُوا فِيٓ أَنفُسِهِم مَّا خَلَقَ اللَّهُ السَّمَٰوَٰتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَآ إِلَّا بِالْحَقِّ وَأَجَلٍ مُّسَمًّى وَإِنَّ كَثِيرًا مِّنَ النَّاسِ بِلِقَآئِ رَبِّهِمْ لَكَٰفِرُونَ ⑧

[1] A szúra címe a 2. versből ered.
[2] A kommentátorok szerint ez Szíria, Irak, Palesztina területére utal.

9. Vajon nem járták-e be a földet? És nézték milyen lett a sorsuk azoknak, akik előttük voltak-holott erősebbek voltak, mint ők, megforgatták a földet és művelték azt, sokkal inkább, mint ők és a Küldötteik nyilvánvaló bizonyítékokkal jöttek el hozzájuk. Allah nem akart igazságtalanságot elkövetni ellenük, inkább önmaguk ellen követettek el bűnt

أولم يسيروا في الأرض فينظروا كيف كان عاقبة الذين من قبلهم كانوا أشد منهم قوة وأثاروا الأرض وعمروها أكثر مما عمروها وجاءتهم رسلهم بالبينات فما كان الله ليظلمهم ولكن كانوا أنفسهم يظلمون

10. És azok sorsa, akik rosszat tettek, azoké lett a legrosszabb. Hiszen hazugságnak tartották Allah Jeleit és gúnyt űztek azokból

ثم كان عاقبة الذين أساءوا السوأى أن كذبوا بآيات الله وكانوا بها يستهزئون

11. Allah az, Aki elkezdi a teremtést, majd megismétli azt. Majdan Hozzá fogtok visszatérni!

الله يبدأ الخلق ثم يعيده ثم إليه ترجعون

12. És azon a Napon, amikor beáll az Óra, a bűnösök megrettennek

ويوم تقوم الساعة يبلس المجرمون

13. És az ő társaik nem lesznek az ő közbenjáróik és nem hisznek a társaikban.

ولم يكن لهم من شركائهم شفعاء وكانوا بشركائهم كافرين

14. És azon a Napon, amikor beáll az Óra, azon a napon szétszakadoznak[1].

ويوم تقوم الساعة يومئذ يتفرقون

15. Ám azok, akik hittek és jótetteket cselekedtek ők egy kertben (a Paradicsomban) fognak örülni.

فأما الذين آمنوا وعملوا الصالحات فهم في روضة يحبرون

16. Ám azok, akik hitetlenek voltak és hazugságnak tartották a Mi Jeleinket és a Túlvilággal való találkozást, azok a büntetésre

وأما الذين كفروا وكذبوا بآياتنا ولقاء الآخرة فأولئك في العذاب محضرون

[1] Ideértendő az is, hogy a hívők elválasztatnak a hitetlenektől.

hozatnak elő.

17. Magasztaltassék Allah, (midőn) este nyugovóra tértek és midőn reggelre keltek

فَسُبْحَٰنَ ٱللَّهِ حِينَ تُمْسُونَ وَحِينَ تُصْبِحُونَ ﴿١٧﴾

18. Övé a hála az egekben és a föld ön, esti időben és midőn deleltek

وَلَهُ ٱلْحَمْدُ فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَعَشِيًّا وَحِينَ تُظْهِرُونَ ﴿١٨﴾

19. Előhozza az élőt a halottból és előhozza a halottat az élőből és életre kelti a földet, annak halála után. Ti így hozattok elő.

يُخْرِجُ ٱلْحَىَّ مِنَ ٱلْمَيِّتِ وَيُخْرِجُ ٱلْمَيِّتَ مِنَ ٱلْحَىِّ وَيُحْىِ ٱلْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا ۚ وَكَذَٰلِكَ تُخْرَجُونَ ﴿١٩﴾

20. Az Ő Jelei közül való az is, hogy porból teremtett meg benneteket, majd ezután emberek lettetek és elterjedtetek.

وَمِنْ ءَايَٰتِهِۦٓ أَنْ خَلَقَكُم مِّن تُرَابٍ ثُمَّ إِذَآ أَنتُم بَشَرٌ تَنتَشِرُونَ ﴿٢٠﴾

21. Az Ő Jelei közé tartozik az is, hogy magatokból feleségeket teremtett nektek, hogy velük lakjatok. És közöttetek szeretetet és könyörületet alkotott. Bizony ebben jelek vannak az olyan nép számára, amely elgondolkozik.

وَمِنْ ءَايَٰتِهِۦٓ أَنْ خَلَقَ لَكُم مِّنْ أَنفُسِكُمْ أَزْوَٰجًا لِّتَسْكُنُوٓا۟ إِلَيْهَا وَجَعَلَ بَيْنَكُم مَّوَدَّةً وَرَحْمَةً ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٢١﴾

22. Az Ő Jelei közé tartozik az egek és a föld megteremtése, nyelveitek különbözősége, és színetek különbözősége. Bizony ebben jelek vannak a világok számára.

وَمِنْ ءَايَٰتِهِۦ خَلْقُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَٱخْتِلَٰفُ أَلْسِنَتِكُمْ وَأَلْوَٰنِكُمْ ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ لِّلْعَٰلِمِينَ ﴿٢٢﴾

23. Az Ő Jelei közé tartozik az is, hogy éjjel alusztok és nappal az Ő tőle áradó kegye után törekedtek. Bizony ebben jelek vannak az olyan nép számára, amely hall.

وَمِنْ ءَايَٰتِهِۦ مَنَامُكُم بِٱلَّيْلِ وَٱلنَّهَارِ وَٱبْتِغَآؤُكُم مِّن فَضْلِهِۦٓ ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ لِّقَوْمٍ يَسْمَعُونَ ﴿٢٣﴾

24. Az Ő Jelei közé tartozik az is, hogy megmutatja nektek a villámlást, félve és vágyakozva. És az égből

وَمِنْ ءَايَٰتِهِۦ يُرِيكُمُ ٱلْبَرْقَ خَوْفًا وَطَمَعًا وَيُنَزِّلُ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءً فَيُحْىِۦ بِهِ ٱلْأَرْضَ

vizet bocsát le, amellyel a földet életre kelti, annak halála után. Bizony ebben jelek vannak az olyan nép számára, amely az eszét használja.

بَعْدَ مَوْتِهَآ ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ٢٤

25. Az Ő Jelei közé tartozik az is, hogy az ég és a föld az Ő parancsa alapján áll fenn. És ha majd egy hívással szólít benneteket, ti előjöttök. (a sírjaitokból a számonkérésre, és jutalmazásra)

وَمِنْ ءَايَٰتِهِۦٓ أَن تَقُومَ ٱلسَّمَآءُ وَٱلْأَرْضُ بِأَمْرِهِۦ ۚ ثُمَّ إِذَا دَعَاكُمْ دَعْوَةً مِّنَ ٱلْأَرْضِ إِذَآ أَنتُمْ تَخْرُجُونَ ٢٥

26. Övé (mind) az, aki (és ami) az egekben és a földön van. Mindenki Hozzá fordul alázatosan.

وَلَهُۥ مَن فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۖ كُلٌّ لَّهُۥ قَٰنِتُونَ ٢٦

27. Ő az, Aki elkezdi a teremtést majd megismétli azt. Ez könnyebb a Számára! Övé a legmagasztosabb példázat az egekben és a földön. Ő a Hatalmas és a Bölcs.

وَهُوَ ٱلَّذِى يَبْدَؤُا۟ ٱلْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُۥ وَهُوَ أَهْوَنُ عَلَيْهِ ۚ وَلَهُ ٱلْمَثَلُ ٱلْأَعْلَىٰ فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۚ وَهُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ ٢٧

28. Saját magatokból vett példázatot adott nektek. Talán azok között, akiket jobbotok birtokol vannak-e társak abban, mivel elláttunk benneteket, és ti abban egyenlők lennétek? Féltek-e úgy őket, ahogyan magatokat féltek? Így magyarázzuk a jeleket az olyan népnek, amely használja az eszét.

ضَرَبَ لَكُم مَّثَلًا مِّنْ أَنفُسِكُمْ ۖ هَل لَّكُم مِّن مَّا مَلَكَتْ أَيْمَٰنُكُم مِّن شُرَكَآءَ فِى مَا رَزَقْنَٰكُمْ فَأَنتُمْ فِيهِ سَوَآءٌ تَخَافُونَهُمْ كَخِيفَتِكُمْ أَنفُسَكُمْ ۚ كَذَٰلِكَ نُفَصِّلُ ٱلْءَايَٰتِ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ٢٨

29. Nem! Azok, akik bűnt követtek el, ők a vágyaikat követték tudás nélkül. Ki vezérelhetné az Igaz Útra azt, akit Allah a tévelygésbe vezetett. Nincs nekik segítőjük!

بَلِ ٱتَّبَعَ ٱلَّذِينَ ظَلَمُوٓا۟ أَهْوَآءَهُم بِغَيْرِ عِلْمٍ ۖ فَمَن يَهْدِى مَنْ أَضَلَّ ٱللَّهُ ۖ وَمَا لَهُم مِّن نَّٰصِرِينَ ٢٩

30. Fordítsd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) arcodat *hanif*-ként a

فَأَقِمْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفًا ۚ فِطْرَتَ ٱللَّهِ ٱلَّتِى فَطَرَ ٱلنَّاسَ عَلَيْهَا ۚ لَا تَبْدِيلَ لِخَلْقِ ٱللَّهِ

Vallás felé! Allah eredendő teremtése[1], amelyre teremti az embereket. Allah teremtését nem lehet megváltoztatni, ez az igazi Vallás[2]. Ám a legtöbb ember nem tudja.

ذَٰلِكَ ٱلدِّينُ ٱلْقَيِّمُ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ ٱلنَّاسِ
لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٠﴾

31. Megbánással fordulva Hozzá. És féljétek Őt! És végezzétek el az imát és ne tartozzatok a társítók közé!

۞ مُنِيبِينَ إِلَيْهِ وَٱتَّقُوهُ وَأَقِيمُوا۟ ٱلصَّلَوٰةَ
وَلَا تَكُونُوا۟ مِنَ ٱلْمُشْرِكِينَ ﴿٣١﴾

32. Azok közé, akik darabokra szaggatták a vallásukat és csoportokra szakadtak és minden csapat annak örül, ami nála van.

مِنَ ٱلَّذِينَ فَرَّقُوا۟ دِينَهُمْ وَكَانُوا۟ شِيَعًا
كُلُّ حِزْبٍۭ بِمَا لَدَيْهِمْ فَرِحُونَ ﴿٣٢﴾

33. És ha az embereket csapás éri, az Urukhoz fohászkodnak, megbánással fordulva Hozzá. Ám miután ízelítőt ad a Tőle származó könyörületből, lám egy csoport közülük társat állít az Uruk mellé.

وَإِذَا مَسَّ ٱلنَّاسَ ضُرٌّ دَعَوْا۟ رَبَّهُم مُّنِيبِينَ إِلَيْهِ
ثُمَّ إِذَآ أَذَاقَهُم مِّنْهُ رَحْمَةً إِذَا فَرِيقٌ مِّنْهُم
بِرَبِّهِمْ يُشْرِكُونَ ﴿٣٣﴾

34. Hogy tagadják azt, amit adtunk nekik. Élvezzetek! Majd meg fogjátok tudni.

لِيَكْفُرُوا۟ بِمَآ ءَاتَيْنَٰهُمْ ۚ فَتَمَتَّعُوا۟ فَسَوْفَ
تَعْلَمُونَ ﴿٣٤﴾

35. Vagy talán érveket bocsátottunk le nekik, amik arról szólnak, amit Mellé társítanak?

أَمْ أَنزَلْنَا عَلَيْهِمْ سُلْطَٰنًا فَهُوَ يَتَكَلَّمُ بِمَا
كَانُوا۟ بِهِۦ يُشْرِكُونَ ﴿٣٥﴾

36. És ha megízleltetjük az emberekkel a könyörületet örvendeznek annak.

وَإِذَآ أَذَقْنَا ٱلنَّاسَ رَحْمَةً فَرِحُوا۟ بِهَا ۖ وَإِن

Az „eredendő teremtés” az arab *al-fitratu* szó nehézkes fordítása. Jelentése: az a tiszta, romlatlan egyistenhit, amelyre a Magasztos Allah mindenkit megteremtett. Tehát a *fitra* szó egyszerűen maga az Iszlám.

2 Abū Hurayra mondta: „Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: »Minden újszülött a *fitra*-ra születik. Szülei teszik őt zsidóvá vagy keresztényévé, vagy mágus hitűvé. Ahogyan az állat is egészséges utódot szül. Látták-e rajta valamilyen csonkítást?« Majd megrecitálta: »Allah eredendő teremtése, amelyre teremti az embereket. Allah teremtését nem lehet megváltoztatni, ez az igaz vallás.«” (Al-Buḫārī *Saḥīḥ*-ja N. 449[illegible])

Ám ha valami csapás éri őket, amiatt, amit kezük korábban elkövetett, azonnal elvesztik a reményt.

تُصِبْهُمْ سَيِّئَةٌ بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ إِذَا هُمْ
يَقْنَطُونَ ٣٦

37. Talán nem látják, hogy Allah kiméríen adja a gondoskodást annak akinek akarja, vagy bőkezűen méri. Bizony ebben jelek vannak az olyan nép számára, amely hisz.

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ
وَيَقْدِرُ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ٣٧

38. Add meg a rokonnak a neki járó részt és a szegényeknek és az úton levőknek! Ez jobb azoknak akik Allah után vágyakoznak. Ők azok, akik boldogulnak.

فَآتِ ذَا الْقُرْبَىٰ حَقَّهُ وَالْمِسْكِينَ وَابْنَ
السَّبِيلِ ذَٰلِكَ خَيْرٌ لِّلَّذِينَ يُرِيدُونَ وَجْهَ
اللَّهِ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ٣٨

39. Amit kamatra adtok, hogy az emberek vagyonában így növekedjen az, az nem növekszik kamattal Allah-nál. Ám, amit *zakāt*-ként adtok, Allah Orcája után vágyakozva, úgy ők azok, akik megkétszerezettben részesülnek.

وَمَا آتَيْتُم مِّن رِّبًا لِّيَرْبُوَ فِي أَمْوَالِ النَّاسِ
فَلَا يَرْبُو عِندَ اللَّهِ وَمَا آتَيْتُم مِّن زَكَاةٍ
تُرِيدُونَ وَجْهَ اللَّهِ فَأُولَٰئِكَ هُمُ
الْمُضْعِفُونَ ٣٩

40. Allah az, Aki megteremtett benneteket, azután gondoskodott rólatok, majd a halálba küld benneteket, majd új életre kelt benneteket. Van-e a társaitok között valaki is, aki ebből bármit is meg tudna tenni? Magasztaltassék (Allah)! Mennyire felette áll Ő annak, amit Hozzá társítanak.

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَكُمْ ثُمَّ رَزَقَكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ
يُحْيِيكُمْ هَلْ مِن شُرَكَائِكُم مَّن يَفْعَلُ
مِن ذَٰلِكُم مِّن شَيْءٍ سُبْحَانَهُ وَتَعَالَىٰ عَمَّا
يُشْرِكُونَ ٤٠

41. Romlás jelent meg a szárazföldön és a tengeren, annak okán, amit az emberek keze elkövetett. Azért, hogy megízleltesse velük annak egy részét, amit elkövettek.

ظَهَرَ الْفَسَادُ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ بِمَا كَسَبَتْ
أَيْدِي النَّاسِ لِيُذِيقَهُم بَعْضَ الَّذِي عَمِلُوا
لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ٤١

Talán megtérnek!

42. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Járjátok be a földet és figyelve nézzétek mi lett a sorsa azoknak, akik korábban voltak! A legtöbbjük társító volt."

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ
الَّذِينَ مِن قَبْلُ كَانَ أَكْثَرُهُم مُّشْرِكِينَ ۝

43. Irányítsd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) arcodat az igaz, egyenes Vallás felé, még azelőtt, hogy eljönne egy olyan Nap, amelyet nem lehet elhárítani! Allah-tól jön. Azon a Napon csoportokra esnek szét.

فَأَقِمْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ الْقَيِّمِ مِن قَبْلِ أَن يَأْتِيَ
يَوْمٌ لَّا مَرَدَّ لَهُ مِنَ اللَّهِ يَوْمَئِذٍ يَصَّدَّعُونَ ۝

44. Aki hitetlen volt, annak hitetlensége a maga kárára van. Aki pedig jóravaló módon cselekedett, azok (a jóravaló módon cselekvők összessége) a maguk számára készítik ágyaikat (a Paradicsomban).

مَن كَفَرَ فَعَلَيْهِ كُفْرُهُ وَمَنْ عَمِلَ صَالِحًا
فَلِأَنفُسِهِمْ يَمْهَدُونَ ۝

45. Hogy megjutalmazza azokat, akik hisznek és jótetteket visznek véghez, az Ő túláradó könyörülete folytán. Bizony Ő nem szereti a hitetleneket.

لِيَجْزِيَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِن
فَضْلِهِ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْكَافِرِينَ ۝

46. Az Ő Jelei közé tartozik az is, hogy örömhír hozó szeleket küld, azért, hogy megízleltesse veletek az Ő könyörületét és hogy az Ő parancsára a hajók haladjanak és hogy az Ő túláradó kegyelme után vágyakozzatok! Talán hálásak lesztek.

وَمِنْ آيَاتِهِ أَن يُرْسِلَ الرِّيَاحَ مُبَشِّرَاتٍ
وَلِيُذِيقَكُم مِّن رَّحْمَتِهِ وَلِتَجْرِيَ الْفُلْكُ بِأَمْرِهِ
وَلِتَبْتَغُوا مِن فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ۝

47. Bizony már előtted (*Muḥammad*-

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مِن قَبْلِكَ رُسُلًا إِلَىٰ قَوْمِهِمْ

Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) is küldtünk Küldötteket az ő népükhöz, akik nyilvánvaló bizonyítékokkal jöttek el. Bosszút álltunk azokon, akik bűnöket követtek el. A Mi kötelességünk a hívők megsegítése.

جَاءُوهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَانتَقَمْنَا مِنَ الَّذِينَ أَجْرَمُوا
وَكَانَ حَقًّا عَلَيْنَا نَصْرُ الْمُؤْمِنِينَ ٤٧

48. Allah az, Aki szeleket küld, amelyek felhőket formálnak és úgy teríti szét az égen azokat, ahogyan akarja. És sötét foszlányokká teszi azt. És látod amint abból sűrűn szitáló eső hull. És ha ezzel az Ő szolgái közül eléri azt, akit akar, úgy ők örvendeznek

اللَّهُ الَّذِي يُرْسِلُ الرِّيَاحَ فَتُثِيرُ سَحَابًا فَيَبْسُطُهُ
فِي السَّمَاءِ كَيْفَ يَشَاءُ وَيَجْعَلُهُ كِسَفًا فَتَرَى
الْوَدْقَ يَخْرُجُ مِنْ خِلَالِهِ ۖ فَإِذَا أَصَابَ بِهِ مَن
يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ إِذَا هُمْ يَسْتَبْشِرُونَ ٤٨

49. Jóllehet azelőtt, hogy lebocsáttatott volna rájuk, kétségbeesés gyötörte őket.

وَإِن كَانُوا مِن قَبْلِ أَن يُنَزَّلَ عَلَيْهِم مِّن قَبْلِهِ
لَمُبْلِسِينَ ٤٩

50. Nézd hát meg Allah könyörületének nyomait! Hogyan eleszti új életre a földet annak halála után. Bizony Ő a halottakat életre keltő! És Ő mindenre képes.

فَانظُرْ إِلَىٰ آثَارِ رَحْمَتِ اللَّهِ كَيْفَ يُحْيِي
الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا ۚ إِنَّ ذَٰلِكَ لَمُحْيِي
الْمَوْتَىٰ ۖ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ٥٠

51. És ha szelet küldenénk és látnák elsárgulni (a vetésüket), még ezután is hitetlenek maradnának

وَلَئِنْ أَرْسَلْنَا رِيحًا فَرَأَوْهُ مُصْفَرًّا لَّظَلُّوا مِن
بَعْدِهِ يَكْفُرُونَ ٥١

52. Bizony te (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nem adhatsz hallást a halottaknak és azt sem teheted meg, hogy a süket a hívást meghallja, ha ők hátat fordítanak

فَإِنَّكَ لَا تُسْمِعُ الْمَوْتَىٰ وَلَا تُسْمِعُ الصُّمَّ
الدُّعَاءَ إِذَا وَلَّوْا مُدْبِرِينَ ٥٢

53. Nem vezetheted (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki

وَمَا أَنتَ بِهَادِ الْعُمْيِ عَن ضَلَالَتِهِمْ ۖ إِن تُسْمِعُ

örök üdvösséget) a vakokat a tévelygésükből az Igaz Útra. És csak azoknak adhatsz hallást, akik hisznek a Mi jeleinkben. Ők a muzulmánok, akik alávetik magukat.

إِلَّا مَن يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا فَهُم مُّسْلِمُونَ ٥٣

54. Allah az, Aki megteremtett benneteket a gyengeségből. És a gyengeség után erőt adott nektek és az erő után újra gyengeséget és ősz hajat (ad). Azt teremt, amit akar. Ő a Tudó és a mindenre Képes.

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَكُم مِّن ضَعْفٍ ثُمَّ جَعَلَ
مِن بَعْدِ ضَعْفٍ قُوَّةً ثُمَّ جَعَلَ مِن بَعْدِ قُوَّةٍ
ضَعْفًا وَشَيْبَةً يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ وَهُوَ
الْعَلِيمُ الْقَدِيرُ ٥٤

55. És azon a Napon, amikor bekövetkezik az Óra, a bűnösök megesküsznek, hogy csak egyetlen órát időztek, ekképpen fordulnak el.

وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُقْسِمُ الْمُجْرِمُونَ
مَا لَبِثُوا غَيْرَ سَاعَةٍ كَذَٰلِكَ كَانُوا
يُؤْفَكُونَ ٥٥

56. Ám azok, akiknek a tudás és a hit adatott azt mondják: „Bizony a Feltámadás Napjáig időztetek Allah Írásában van ez! És ez a Feltámadás Napja! De ti ezt nem tudtátok."

وَقَالَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ وَالْإِيمَانَ لَقَدْ
لَبِثْتُمْ فِي كِتَابِ اللَّهِ إِلَىٰ يَوْمِ الْبَعْثِ فَهَٰذَا
يَوْمُ الْبَعْثِ وَلَٰكِنَّكُمْ كُنتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ٥٦

57. Ám azon a Napon a bűnösök mentegetőzése már semmit sem használ. Már engedélyt sem kapnak, hogy visszatérhessenek és Allah tetszését keressék.

فَيَوْمَئِذٍ لَّا يَنفَعُ الَّذِينَ ظَلَمُوا مَعْذِرَتُهُمْ
وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ ٥٧

58. Ebben a Koránban mindenféle példát adtunk az embereknek. De ha csak egyetlen jellel mész is (*Muhammad*, Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) el hozzájuk, a hitetlenek minden bizonnyal azt mondják: „Ti csak haszontalan üres beszéddel jöttetek."

وَلَقَدْ ضَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِي هَٰذَا الْقُرْآنِ مِن
كُلِّ مَثَلٍ وَلَئِن جِئْتَهُم بِآيَةٍ لَّيَقُولَنَّ
الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ أَنتُمْ إِلَّا مُبْطِلُونَ ٥٨

59. Ilyen módon helyez pecsétet Allah azok szívére, akik nem tudnak

كَذَٰلِكَ يَطْبَعُ ٱللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِ ٱلَّذِينَ لَا
يَعْلَمُونَ ﴿٥٩﴾

60. Légy hát (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) állhatatosan kitartó! Allah ígérete az Igazság! És ne engedd, hogy eltántorítsanak téged azok, akik nem rendelkeznek bizonysággal!

فَٱصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ ٱللَّهِ حَقٌّ وَلَا يَسْتَخِفَّنَّكَ
ٱلَّذِينَ لَا يُوقِنُونَ ﴿٦٠﴾

Luqman 31
A Luqmān[1] c. szúra.

سورة لقمان

Mekkai.
Kivéve a 27., 28., 29. verseket, ezek Medinaiak.
Verseinek száma: 34.
Az aṣ-Ṣāffātu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. *Alif-lām -mīm.*

الم ۝

2. Ezek a Bölcs Könyv (ezen Korán) Versei

تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْحَكِيمِ ۝

3. Útmutatásként és könyörületként a helyesen cselekvők számára.

هُدًى وَرَحْمَةً لِّلْمُحْسِنِينَ ۝

4. Akik elvégzik az imát (*aṣ-ṣalātu*) és megadják a *zakāt*-ot és szilárd bizonyossággal rendelkeznek a Túlvilággal kapcsolatban.

الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُم
بِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ ۝

5. Ők az Uruktól származó Útmutatás talaján állnak. Ők azok, akik boldogulnak.

أُولَٰئِكَ عَلَىٰ هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ ۖ وَأُولَٰئِكَ هُمُ
الْمُفْلِحُونَ ۝

6. Vannak az emberek között olyanok, akik szórakoztató történeteket vásárolnak, hogy tévelygésbe vihessenek Allah Útjáról tudás nélkül és hogy gúny tárgyává tehessék[2]. Nekik megalázó büntetés jár majd[3]

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَشْتَرِي لَهْوَ الْحَدِيثِ لِيُضِلَّ
عَن سَبِيلِ اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَيَتَّخِذَهَا هُزُوًا ۚ
أُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ۝

---

[1] A szúra címe a 12. versből ered.

[2] Allah Útját, avagy Allah Verseit.

Abū 'Āmir vagy Abū Mālik al-Aš'arī hagyományozta, miszerint ő hallotta a Prófétát (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget), amint mondta: „Bizony lesz a Közösségemből egy csoport, amely megengedettnek tekinti a törvénytelen nemi életet és a selyem viselését, a bort (egyáltalán a szeszes italokat; A Fordító) és a zenei eszközök használatát. Ezek között lesz olyan, akik egy hegy lábához közel lesznek. Majd egy este a pásztoruk, a nyájával, eljön hozzájuk és kérni fog tőlük valamit. Ám azok azt fogják mondani neki: Gyere vissza hozzánk holnap. Allah

7. És ha a Mi Verseink (ez a Korán) recitáltatnak neki[1], akkor gőgösen elfordul, mintha nem is hallaná. Mintha a két fülében süketség lenne. Tudasd vele a fájdalmas büntetés hírét!

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِ آيَاتُنَا وَلَّىٰ مُسْتَكْبِرًا كَأَن لَّمْ يَسْمَعْهَا كَأَنَّ فِي أُذُنَيْهِ وَقْرًا فَبَشِّرْهُ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ٧

8. Bizony azok, akik hisznek és jótetteket cselekszenek, nekik a gyönyörűség Kertjei járnak (a Paradicsom).

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ جَنَّاتُ النَّعِيمِ ٨

9. Örökkön abban fognak tartózkodni. Ez Allah ígérete igazságként. Ő a Hatalmas és a Bölcs.

خَالِدِينَ فِيهَا وَعْدَ اللَّهِ حَقًّا وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ٩

10. Ő teremtette meg az egeket olyan oszlopok nélkül, amelyeket ti láthatnátok. És szilárdan rögzítetteket (hegyeket) dobott a földre, hogy ne mozogjon veletek. Mindenféle állatot terjesztett el. Az Égből vizet bocsátottunk le és általa mindenféle nemes növényt sarjasztottunk.

خَلَقَ السَّمَاوَاتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا وَأَلْقَىٰ فِي الْأَرْضِ رَوَاسِيَ أَن تَمِيدَ بِكُمْ وَبَثَّ فِيهَا مِن كُلِّ دَابَّةٍ وَأَنزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَنبَتْنَا فِيهَا مِن كُلِّ زَوْجٍ كَرِيمٍ ١٠

11. Ez Allah teremtése! Mutassátok hát meg nekem mit teremtettek azok, akik Rajta kívül vannak! De nem! A vétkesek nyilvánvaló tévelygésben vannak.

هَٰذَا خَلْقُ اللَّهِ فَأَرُونِي مَاذَا خَلَقَ الَّذِينَ مِن دُونِهِ بَلِ الظَّالِمُونَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ١١

12. *Luqmān*-nak[2] korábban a bölcsességet adtuk (mondván)

وَلَقَدْ آتَيْنَا لُقْمَانَ الْحِكْمَةَ أَنِ اشْكُرْ لِلَّهِ

azon az éjjelen el fogja pusztítani őket és rájuk veti a hegyet. A többieket pedig majmokká és sertésekké változtatja át. Így maradnak ők egészen a Feltámadás Napjáig. Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja No. 5268

[1] Egy olyan személynek, akinek a leírása az előző versben található.

[2] Luqmān személyét illetve eredetét illetően a kommentátorok között vita van. Egyesek szerint etióp, mások szerint Egyiptom és Szudán határvidékéről származik. Amiben megegyeznek: ő csupán egy kegyes szolga volt, sem küldött, sem pedig próféta. Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját!

„Légy hálás Allah-nak! Aki hálás, az saját maga hasznára teszi azt. Aki pedig hitetlen módon hálátlan (annak tudnia kell)- Allah nem szorul rá senkire, Áldott Ő!"

وَمَن يَشْكُرْ فَإِنَّمَا يَشْكُرُ لِنَفْسِهِۦ وَمَن
كَفَرَ فَإِنَّ ٱللَّهَ غَنِىٌّ حَمِيدٌ ۝١٢

13. És (emlékezz) midőn *Luqmān* azt mondta a fiának, midőn intelemmel látta el: „Ó fiacskám! Ne kövess el társítást Allah-hal szemben! Bizony a társítás hatalmas bűn!"

وَإِذْ قَالَ لُقْمَٰنُ لِٱبْنِهِۦ وَهُوَ يَعِظُهُۥ يَٰبُنَىَّ
لَا تُشْرِكْ بِٱللَّهِ إِنَّ ٱلشِّرْكَ لَظُلْمٌ عَظِيمٌ ۝١٣

14. Testamentumként örökül hagytuk az embernek a szüleivel kapcsolatban (az illendő viselkedést). Hiszen az édesanyja gyengeséggel gyengeségen hordozta őt és elválasztása két évbe telt. (Meghagytuk, hogy) „Légy hálás Irántam és a szüleiddel szemben. Hozzám vezet majdan az Út."

وَوَصَّيْنَا ٱلْإِنسَٰنَ بِوَٰلِدَيْهِ حَمَلَتْهُ أُمُّهُۥ
وَهْنًا عَلَىٰ وَهْنٍ وَفِصَٰلُهُۥ فِى عَامَيْنِ أَنِ
ٱشْكُرْ لِى وَلِوَٰلِدَيْكَ إِلَىَّ ٱلْمَصِيرُ ۝١٤

15. Ám ha ők ketten abban buzgolkodnak, hogy társítást kövess el Velem szemben, amiről neked nincs tudásod, abban az esetben ne engedelmeskedj nekik! Az evilági életben illendő módon járj el velük és annak az útját kövesd, aki megbánással fordul Felém! Majd Hozzám lesz a visszatérésetek és hírül fogom adni nektek azt, amit cselekedtetek.

وَإِن جَٰهَدَاكَ عَلَىٰٓ أَن تُشْرِكَ بِى مَا لَيْسَ
لَكَ بِهِۦ عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا وَصَاحِبْهُمَا فِى
ٱلدُّنْيَا مَعْرُوفًا وَٱتَّبِعْ سَبِيلَ مَنْ أَنَابَ إِلَىَّ
ثُمَّ إِلَىَّ مَرْجِعُكُمْ فَأُنَبِّئُكُم بِمَا
كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ۝١٥

16. „Ó, fiacskám! Ha az akár csak egy mustármagnyi is[1], legyen akár sziklán, vagy az egekben, vagy a földben, Allah előhozza

يَٰبُنَىَّ إِنَّهَآ إِن تَكُ مِثْقَالَ حَبَّةٍ مِّنْ خَرْدَلٍ
فَتَكُن فِى صَخْرَةٍ أَوْ فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ أَوْ فِى
ٱلْأَرْضِ يَأْتِ بِهَا ٱللَّهُ إِنَّ ٱللَّهَ لَطِيفٌ خَبِيرٌ ۝١٦

[1] A hívő szolga (jó) cselekedetét.

azt. Bizony Allah az éles Elméjű, a Tudó!"[1]

17. „Ó, fiacskám! Végezd el az imát, parancsold meg a helyénvalót[2] és tiltsd meg a kifogásolhatót! Állhatatos türelemmel viseld el azt, ami ér téged. Bizony ez a szilárdan elhatározott dolgokból való!"

يَٰبُنَيَّ أَقِمِ ٱلصَّلَوٰةَ وَأۡمُرۡ بِٱلۡمَعۡرُوفِ وَٱنۡهَ
عَنِ ٱلۡمُنكَرِ وَٱصۡبِرۡ عَلَىٰ مَآ أَصَابَكَۖ إِنَّ ذَٰلِكَ
مِنۡ عَزۡمِ ٱلۡأُمُورِ ١٧

18. „Ne fordulj megvető arccal az emberek felé![3] És ne járj felfuvalkodott modon a földön! Allah bizony nem szeret egyetlen dicsekvő önteltet sem."

وَلَا تُصَعِّرۡ خَدَّكَ لِلنَّاسِ وَلَا تَمۡشِ فِي ٱلۡأَرۡضِ
مَرَحًاۖ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ مُخۡتَالٖ فَخُورٖ ١٨

19. „Légy mértékletes a járásodban és halkítsd le a hangodat! Bizony a legkellemetlenebb hang a szamár hangja."

وَٱقۡصِدۡ فِي مَشۡيِكَ وَٱغۡضُضۡ مِن صَوۡتِكَۚ إِنَّ
أَنكَرَ ٱلۡأَصۡوَٰتِ لَصَوۡتُ ٱلۡحَمِيرِ ١٩

20. Hát nem láttátok, hogy Allah a szolgálatotokra hajtotta mindazt, ami az egekben és a földön van és nyilvánvaló és rejtett kegyelmekkel halmozott el benneteket. Ám vannak az emberek között olyanok, akik vitába szállnak Allah-ról, tudás és útmutatás nélkül és fényesen ragyogó Könyv nélkül.

أَلَمۡ تَرَوۡاْ أَنَّ ٱللَّهَ سَخَّرَ لَكُم مَّا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي
ٱلۡأَرۡضِ وَأَسۡبَغَ عَلَيۡكُمۡ نِعَمَهُۥ ظَٰهِرَةٗ وَبَاطِنَةٗۗ
وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَن يُجَٰدِلُ فِي ٱللَّهِ بِغَيۡرِ عِلۡمٖ
وَلَا هُدٗى وَلَا كِتَٰبٖ مُّنِيرٖ ٢٠

21. És ha azt mondják nekik: „Kövessétek azt, amit Allah bocsátott le!" Azt mondják: „Nem! Mi azt követjük, amin atyáinkat leltük fel." Még akkor

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ ٱتَّبِعُواْ مَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ قَالُواْ بَلۡ نَتَّبِعُ
مَا وَجَدۡنَا عَلَيۡهِ ءَابَآءَنَآۚ أَوَلَوۡ كَانَ
ٱلشَّيۡطَٰنُ يَدۡعُوهُمۡ إِلَىٰ عَذَابِ ٱلسَّعِيرِ ٢١

---

[1] A 16-19 versek Luqmān tanácsai a fia számára.

[2] Itt az arab al-ma'rūfu szót fordítottam a „helyénvaló" szóval. Nem fedi a fordítás a jelentést. Valójában értelemben ez a szó magában hordozza mindazt, ami helyes, elvárt és ajánlott. Ennek ellentéte az „al-munkaru", mindazon dolgok összessége, amelyek kifogásolhatók, rosszak, elvetendők, kerülendők.

[3] Ezt a mondatot lehet úgy is fordítani: 'Ne fordítsd el arcodat gőgösen az emberektől!'

is (ezt tennék), ha a sátán a *Sa'īr* (a Pokol egyik elnevezése) tüzéhez szólít? **Ḥizb42.**

22 Aki Allah-nak veti alá magát az helyénvaló módon cselekszik és a legszilárdabb (vagy legmegbízhatóbb) kapaszkodóba[1] fogózkodik. Allah-nál van a dolgok végső kimenetele.

وَمَن يُسْلِمْ وَجْهَهُۥٓ إِلَى ٱللَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ فَقَدِ ٱسْتَمْسَكَ بِٱلْعُرْوَةِ ٱلْوُثْقَىٰ ۗ وَإِلَى ٱللَّهِ عَٰقِبَةُ ٱلْأُمُورِ ۝

23. Ám ha valaki hitetlenkedik, annak hitetlensége ne szomorítson el téged (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)! Hozzánk fognak majdan visszatérni. És Mi hírül fogjuk adni nekik azt, amit cselekedtek. Allah-nak tudomása van a lelkek legrejtettebb titkairól is.

وَمَن كَفَرَ فَلَا يَحْزُنكَ كُفْرُهُۥٓ ۚ إِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ فَنُنَبِّئُهُم بِمَا عَمِلُوٓا۟ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمٌۢ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ ۝

24. Egy kevés ideig engedjük, hogy élvezzék még[2], majd szigorú büntetésre szorítjuk őket.

نُمَتِّعُهُمْ قَلِيلًا ثُمَّ نَضْطَرُّهُمْ إِلَىٰ عَذَابٍ غَلِيظٍ ۝

25. Ha megkérdezed (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) őket: „Ki teremtette az egeket és a földet?” Bizonnyal azt fogják mondani: „Allah!” Mondd: „Hála legyen Allah-nak!” De nem! A legtöbben közülük nem fogják ezt fel ésszel.

وَلَئِن سَأَلْتَهُم مَّنْ خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ ٱللَّهُ ۚ قُلِ ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ ۚ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ۝

26. Allah-é mindaz, ami az egekben és a földön van. Allah nem szorul senkire, Ő az Áldott!

لِلَّهِ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلْغَنِىُّ ٱلْحَمِيدُ ۝

27. És ha a földön lévő valahány fa

وَلَوْ أَنَّمَا فِى ٱلْأَرْضِ مِن شَجَرَةٍ أَقْلَٰمٌ

[1] Ez a legszilárdabb, legmegbízhatóbb kapaszkodó a Korán egyik leghíresebb kifejezése, arabul: *al-ʿurwatu-l-wuṯqā*.

[2] Az evilági életben nekik juttatott múlandó javakat.

írótoll lenne is és a tenger (tinta) és utána még hét tenger segítene is, Allah szava akkor sem fogyna el. Allah bizony Hatalmas és Bölcs.

وَالْبَحْرُ يَمُدُّهُ مِن بَعْدِهِ سَبْعَةُ أَبْحُرٍ مَّا نَفِدَتْ كَلِمَاتُ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٧﴾

28. A ti megteremtésetek és a feltámasztásotok annyi, mintha csupán egyetlen léleké lenne. Allah Halló és Látó!

مَّا خَلْقُكُمْ وَلَا بَعْثُكُمْ إِلَّا كَنَفْسٍ وَاحِدَةٍ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿٢٨﴾

29. Hát nem láttad (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), hogy Allah lépteti az éjszakát a nappalba és Ő lépteti a nappalt az éjszakába? És Ő az, Aki szolgálatra hajtotta a Napot és a Holdat, mindkettő megszabott ideig fut (a pályáján). Allah-nak tudása van arról, hogy ti mit tesztek.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُولِجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ يَجْرِي إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى وَأَنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٢٩﴾

30. Ez azért van így, mivel Allah az Igazság. És (minden), amihez Rajta kívül fohászkodnak az a hamisság! Allah a Magasztos és a Nagy.

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّ مَا يَدْعُونَ مِن دُونِهِ الْبَاطِلُ وَأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ ﴿٣٠﴾

31. És nem láttad, hogy a hajók Allah kegyelméből úsznak a tengeren, hogy jelet mutasson Ő nektek. Bizony ebben jelek vannak minden állhatatosan kitartó és hálás számára.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ الْفُلْكَ تَجْرِي فِي الْبَحْرِ بِنِعْمَتِ اللَّهِ لِيُرِيَكُم مِّنْ آيَاتِهِ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿٣١﴾

32. És ha akkor hullámok borítják is el őket, mint az árnyékok[1], akkor Allah-hoz fohászkodnak, őszinte hittel a vallásukban. Ám miután kimentette őket a szárazföldre, van közöttük olyan, aki túlzottan kimert. A Mi jeleinket csupán

وَإِذَا غَشِيَهُم مَّوْجٌ كَالظُّلَلِ دَعَوُا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ فَلَمَّا نَجَّاهُمْ إِلَى الْبَرِّ فَمِنْهُم مُّقْتَصِدٌ وَمَا يَجْحَدُ بِآيَاتِنَا إِلَّا كُلُّ خَتَّارٍ كَفُورٍ ﴿٣٢﴾

[1] Itt az arab eredetiben az „aẓ-ẓulalu" szó szerepel, amely magyarázatára a legtöbb kommentátor így ír: „Mintha felhők lennének, vagy a tenger vizéből formált hullámhegyek." Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját!

minden csaló és hálátlan tagadhatja meg.

33 Ó, emberek! Féljetek Allah-ot és rettegjetek attól a Naptól, amikor egy apa sem tehet semmit a gyermeke helyett és egy gyermek sem tehet semmit az apja helyett. Allah ígérete igaz! Ne vigyen káprázatba benneteket az evilági élet! És az elkápráztató[1] se vigyen káprázatba benneteket Allah-ot illetően.

34. Allah-nál van az Óra tudása[2]. Ő bocsátja le a záport, tudja mi van az anyaméhekben. Ám egyetlen lélek sem tudhatja mire fog szert tenni holnap, és egyetlen lélek sem tudja milyen földön fog meghalni. Allah bizony Tudó és mindenről tudással bír!

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ ٱتَّقُواْ رَبَّكُمْ وَٱخْشَوْاْ يَوْمًا لَّا
يَجْزِى وَالِدٌ عَن وَلَدِهِۦ وَلَا مَوْلُودٌ هُوَ جَازٍ عَن
وَالِدِهِۦ شَيْـًٔا ۚ إِنَّ وَعْدَ ٱللَّهِ حَقٌّ ۖ فَلَا
تَغُرَّنَّكُمُ ٱلْحَيَوٰةُ ٱلدُّنْيَا وَلَا
يَغُرَّنَّكُم بِٱللَّهِ ٱلْغَرُورُ ﴿٣٣﴾

إِنَّ ٱللَّهَ عِندَهُۥ عِلْمُ ٱلسَّاعَةِ وَيُنَزِّلُ
ٱلْغَيْثَ وَيَعْلَمُ مَا فِى ٱلْأَرْحَامِ ۖ وَمَا تَدْرِى
نَفْسٌ مَّاذَا تَكْسِبُ غَدًا ۖ وَمَا تَدْرِى نَفْسٌۢ
بِأَىِّ أَرْضٍ تَمُوتُ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌۢ ﴿٣٤﴾

Itt az arab szövegben az *al-ġarūru* kifejezés szerepel. Ibn 'Abbās alapján ez a Sátán, aki káprázatba viszi az embereket, hamis dolgokat ígér és vágyakat ébreszt bennük. Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját!

Abū Hurayra hagyományozta, miszerint Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) egy nap az emberek között volt. Ekkor egy férfi sétált oda hozzá és mondta: „Ó, Allah Küldötte! Mi a hit?" Mondta: (A hit (azt jelenti, hogy) Hiszel Allahban, az angyalaiban, Küldötteiben és a Vele való találkozásban, és hiszel a végső feltámasztásban.) Majd mondta: „Ó, Allah Küldötte! Mi az Iszlám?" Mondta: (Az iszlám (azt jelenti, hogy) Allah-ot szolgálod és nem társítasz Mellé semmit és senkit, pontosan elvégzed az imát és megadod a kiszabott *zakat*-ot és *Ramaḍān* hónapban böjtölsz.) Majd mondta: „Ó, Allah Küldötte! Mit jelent az *iḥsān* (a kegyes, helyes cselekvés)?" Mondta: (Az *iḥsān* (az jelenti, hogy) Úgy szolgálod Allah-ot mintha látnád Őt, holott nem látod Őt. Ám Ő lát tégedet.) Mondta: „Ó, Allah Küldötte! Mikor következik be az Óra?" Mondta: (A kérdezett sem tud többet arról, mint a kérdező. Ám beszélni fogok neked annak előjeleiről. Ha az (szolgáló) asszony szüli a gazdaasszonyát. Ez az előjeleiből való. Ha mezítlábas meztelenek lesznek az emberek vezetői. Ez az előjelei közül való. Öt olyan dolog van, amelyeket csupán Allah ismer egyedül: „Allah-nál van az Óra tudása. Ő bocsátja le a záport, tudja mi van az anyaméhekben.") Majd ez a (kérdező) férfi elment. Mondta: (Hozzátok vissza hozzám!) Elmentek, hogy visszahozzák, ám nem találták. Mondta: (Ő Ğibrīl (Gabriel) volt. Eljött, hogy tanítsa az embereket a vallásukra.) Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4499

A Leborulás /32./ As-Sağdatu[1] c. szúra.

سورة السجدة

Mekkai.
Kivéve a 16-20. verseket, ezek Medinaiak.
Verseinek száma: 30.
Az Al-Mu'minūna c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. *Alif-lām-mīm.*

الم ۝

2. A Könyv (ezen Korán) kinyilatkoztatása, ehhez kétség nem férkőzhet, a Világok Urától származik.

تَنزِيلُ الْكِتَابِ لَا رَيْبَ فِيهِ مِن رَّبِّ الْعَالَمِينَ ۝

3. Avagy talán azt mondják: „Ő (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) maga találta ki!" De nem! Ez maga az Igazság az Uradtól, hogy általa intsél egy olyan népet, amelyhez még előtted (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nem érkezett intő. Talán az Igaz Útra vezéreltetnek.

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ بَلْ هُوَ الْحَقُّ مِن رَّبِّكَ لِتُنذِرَ قَوْمًا مَّا أَتَاهُم مِّن نَّذِيرٍ مِّن قَبْلِكَ لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ ۝

4. Allah az, Aki megteremtette az egeket és a földet és mindazt, ami közöttük van, hat nap alatt. Majd a Trónra emelkedett[2]. Nincs a számotokra Rajta kívül más segítő, sem közbenjáró. Hát nem éltek az eszetekkel?

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ مَا لَكُم مِّن دُونِهِ مِن وَلِيٍّ وَلَا شَفِيعٍ أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ ۝

5. Ő igazgatja a parancsot az égből a földre, amely majdan felemelkedik Hozzá egy olyan

يُدَبِّرُ الْأَمْرَ مِنَ السَّمَاءِ إِلَى الْأَرْضِ ثُمَّ يَعْرُجُ إِلَيْهِ فِي يَوْمٍ كَانَ مِقْدَارُهُ أَلْفَ سَنَةٍ مِّمَّا

[1] A szúra címe a 15. versből ered.
[2] Olyan módon, amely illik az Ő magasztosságához.

Nap alatt, aminek a mértéke ezer év abból, amit ti számoltok.

تَعُدُّونَ ٥

6. Ilyen Ő, Aki a Láthatatlan és Látható dolgok Tudója. A Hatalmas és a Könyörületes.

ذَٰلِكَ عَٰلِمُ ٱلْغَيْبِ وَٱلشَّهَٰدَةِ ٱلْعَزِيزُ ٱلرَّحِيمُ ٦

7. Aki tökéletesen csinálta azt, amit megteremtett. Az ember teremtését[1] agyagból kezdte el.

ٱلَّذِىٓ أَحْسَنَ كُلَّ شَىْءٍ خَلَقَهُۥ ۖ وَبَدَأَ خَلْقَ ٱلْإِنسَٰنِ مِن طِينٍ ٧

8. Azután utódait hitvány víz-folyadékból teremtette.

ثُمَّ جَعَلَ نَسْلَهُۥ مِن سُلَٰلَةٍ مِّن مَّآءٍ مَّهِينٍ ٨

9. Majd formát adott neki és lelket lehelt belé a lelkéből (amit Allah azon egyén számára teremtett). Azután hallást és látást és szíveket adott nektek. Ám milyen kevéssé vagytok hálásak.

ثُمَّ سَوَّىٰهُ وَنَفَخَ فِيهِ مِن رُّوحِهِۦ ۖ وَجَعَلَ لَكُمُ ٱلسَّمْعَ وَٱلْأَبْصَٰرَ وَٱلْأَفْـِٔدَةَ ۚ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ٩

10. És azt mondták: „Ha elveszünk a földben (a halálunk után) talán új teremtésben (lesz részünk)?" Ők bizony az Urukkal való találkozást tagadják.

وَقَالُوٓا۟ أَءِذَا ضَلَلْنَا فِى ٱلْأَرْضِ أَءِنَّا لَفِى خَلْقٍ جَدِيدٍۭ ۚ بَلْ هُم بِلِقَآءِ رَبِّهِمْ كَٰفِرُونَ ١٠

11. Mondd: „Elszólít benneteket a halál Angyala, aki megbízatott veletek. Majd pedig az Uratokhoz fogtok visszavitetni."

۞ قُلْ يَتَوَفَّىٰكُم مَّلَكُ ٱلْمَوْتِ ٱلَّذِى وُكِّلَ بِكُمْ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ تُرْجَعُونَ ١١

12. Bárcsak látnád, amint a bűnösök az Uruk előtt fejeiket lehajtják! (És mondják:) „Urunk! Láttunk és hallottunk immár. Engedd meg, hogy visszatérjünk (az evilági életbe), hogy jóravaló módon cselekedhessünk! Szilárd bizonyossággal rendelkezünk."

وَلَوْ تَرَىٰٓ إِذِ ٱلْمُجْرِمُونَ نَاكِسُوا۟ رُءُوسِهِمْ عِندَ رَبِّهِمْ رَبَّنَآ أَبْصَرْنَا وَسَمِعْنَا فَٱرْجِعْنَا نَعْمَلْ صَٰلِحًا إِنَّا مُوقِنُونَ ١٢

---

[1] Azaz az emberiség ősatyjának, Ádámnak a teremtése agyagból történt. Ld. Ibn Katír Kommentárját!

13. Ha akartuk volna minden egyes léleknek megadhattuk volna az útmutatását. Ám valóra vált az Általam kimondott szó: „Bizony megtöltöm a Poklot dzsinnekkel és emberekkel együttesen."

وَلَوْ شِئْنَا لَآتَيْنَا كُلَّ نَفْسٍ هُدَاهَا
وَلَٰكِنْ حَقَّ الْقَوْلُ مِنِّي لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ
مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿١٣﴾

14. Ízleljétek hát meg (a Tűz büntetését) azért, amiért elfeledtétek, hogy ezzel a Napotokkal lesz találkozásotok. Mi is elfeledkeztünk rólatok. Ízleljétek hát meg az öröklét büntetését[1] azért, amit cselekedtetek!

فَذُوقُوا بِمَا نَسِيتُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَٰذَا إِنَّا
نَسِينَاكُمْ وَذُوقُوا عَذَابَ الْخُلْدِ بِمَا
كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٤﴾

15. Csupán azok hisznek a Mi Jeleinkben, akik ha általuk (a jelek és Versek által) intésben részesülnek a *földre borulnak* és az Uruk iránti hálát zengik. Ők nem lesznek felfuvalkodott gőgösök.

إِنَّمَا يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا الَّذِينَ إِذَا ذُكِّرُوا بِهَا
خَرُّوا سُجَّدًا وَسَبَّحُوا بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَهُمْ لَا
يَسْتَكْبِرُونَ ۩ ﴿١٥﴾

16. Ők elkerülik az ágyakat[2], hogy az Urukhoz fohászkodhassanak félve és reménykedve. És abból, amivel gondoskodtunk róluk adakoznak.

تَتَجَافَىٰ جُنُوبُهُمْ عَنِ الْمَضَاجِعِ يَدْعُونَ
رَبَّهُمْ خَوْفًا وَطَمَعًا وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ
يُنفِقُونَ ﴿١٦﴾

17. Egyetlen lélek sem tudhatja milyen szemet gyönyörködtető öröm rejtetett el a számukra annak jutalmaként, amit cselekedtek[3].

فَلَا تَعْلَمُ نَفْسٌ مَّا أُخْفِيَ لَهُم مِّن قُرَّةِ أَعْيُنٍ
جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٧﴾

---

[1] Az "öröklét büntetését" fordíthatjuk így is: "az örökös, folyamatos büntetést".

[2] Szó szerinti fordítása: "Az ő oldaluk elkerüli az ágyakat". Mu'āḏ bin Ğabal-tól maradt fenn: A Prófétával (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) voltam a *Tabuk*-i portyán mikor is mondta: „Ha akarod hírt adok neked a jóság kapuiról: A böjt védőpajzs (a Pokol Tüzétől). Az adakozás (*aṣ-ṣadaqatu*) eltörli a bűnöket. Ha a férfi (imádkozva) marad fenn az éjszaka közepén.) Majd Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) ezt recitálta: (Ők elkerülik az ágyakat..." Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárjában.

[3] Abū Hurayra hagyományozta Allah Küldöttétől (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: "A Magasztos Allah mondta: Az Én kegyes szolgáim számára olyan dolgot készítettem elő, amit így szem még nem látott, fül még nem hallott róla, emberi szív (értelem) még nem gondolt rá." Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4501

18. Vajon az, aki hívő olyan-e, mint az, aki bűnös[1]? Nem! Nem egyenlőek ők.

أَفَمَن كَانَ مُؤْمِنًا كَمَن كَانَ فَاسِقًا لَّا يَسْتَوُونَ ﴿١٨﴾

19. Azoknak, akik hisznek és jótetteket visznek véghez nekik a Menedék Kertjei (*Ğannatu-l-Ma'wa*, utalás a Paradicsomra) járnak lakhelyül azért, amit cselekedtek.

أَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَلَهُمْ جَنَّاتُ الْمَأْوَىٰ نُزُلًا بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾

20. Ám azok, akik vétkeket követtek el, azok menedéke a Tűz lesz! Ahányszor csak ki akarnak jönni abból visszatéríttetnek oda. És az mondatik nekik: „Ízleljétek meg a Tűz büntetését, amit hazugságnak tartottatok!"

وَأَمَّا الَّذِينَ فَسَقُوا فَمَأْوَاهُمُ النَّارُ كُلَّمَا أَرَادُوا أَن يَخْرُجُوا مِنْهَا أُعِيدُوا فِيهَا وَقِيلَ لَهُمْ ذُوقُوا عَذَابَ النَّارِ الَّذِي كُنتُم بِهِ تُكَذِّبُونَ ﴿٢٠﴾

21. Mi bizony a nagyobb büntetés (amely a Túlvilágon éri őket) mellett a közelebbi büntetésből (az evilági csapásokból) is ízelítőt adunk nekik. Talán visszatérnek.

وَلَنُذِيقَنَّهُم مِّنَ الْعَذَابِ الْأَدْنَىٰ دُونَ الْعَذَابِ الْأَكْبَرِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٢١﴾

22. Ki lehet vétkesebb annál, mint az, aki az Ura Jeleivel kapott intést, ám azután elfordul azoktól. Mi bizony bosszút állunk a bűnösökön.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّن ذُكِّرَ بِآيَاتِ رَبِّهِ ثُمَّ أَعْرَضَ عَنْهَا إِنَّا مِنَ الْمُجْرِمِينَ مُنتَقِمُونَ ﴿٢٢﴾

23. Adtuk volt korábban *Musa*-nak (Mózesnek) az Írást. Ne legyen kétséged afelől, hogy találkozásod lesz vele[2]. És útmutatássá tettük Izrael fiai számára.

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَلَا تَكُن فِي مِرْيَةٍ مِّن لِّقَائِهِ وَجَعَلْنَاهُ هُدًى لِّبَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿٢٣﴾

---

[1] Itt az arab eredetiben a „*fāsiqun*" szó szerepel: bűnös, hitetlen, a Magasztos Allah parancsaival szemben engedetlen.

[2] A Kommentátorok ezt a mondatot úgy értelmezik, hogy Muḥammad Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) Mózessel való találkozására utal, mikor Prófétánk (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a *Mi'rāğ* alkalmával látogatást tett a hét Égben.

24. És közülük útmutató vezetőket jelöltünk ki, akik útmutatást nyújthatnak. (Tettük ezt) Azután, hogy állhatatosan kitartóak voltak és szilárd bizonyossággal rendelkeztek a Mi jeleinkben.

وجعلنا منهم أئمة يهدون بأمرنا لما صبروا وكانوا بآياتنا يوقنون ﴿٢٤﴾

25. Bizony az Urad a Feltámadás Napján ítélkezni fog közöttük abban, amiben összekülönböztek.

إن ربك هو يفصل بينهم يوم القيامة فيما كانوا فيه يختلفون ﴿٢٥﴾

26. Vajon nem szolgált-e útmutatásul a számukra az, hogy mennyi előttük élt századot pusztítottunk el, akiknek az otthonaiban megfordulnak. Bizony ebben Jelek vannak. Hát nem hallják meg?

أولم يهد لهم كم أهلكنا من قبلهم من القرون يمشون في مساكنهم إن في ذلك لآيات أفلا يسمعون ﴿٢٦﴾

27. Hát nem látják meg, hogy Mi vezetjük a vizet a terméketlen földre és általa vetést sarjasztunk, amiből ők maguk és állataik is ehetnek. Hát nem látják ezt?

أولم يروا أنا نسوق الماء إلى الأرض الجرز فنخرج به زرعا تأكل منه أنعامهم وأنفسهم أفلا يبصرون ﴿٢٧﴾

28. És azt mondják: „Mikor lesz ez a *Fath*[1]? Ha az igazat szólók közül valók vagytok."

ويقولون متى هذا الفتح إن كنتم صادقين ﴿٢٨﴾

29. Mondd: „A *Fath* (Győzelem, vagy Döntés) Napján azok hite (ha akkor hittel bírnak is), akik hitetlenek voltak nem használ és haladékot sem kaphatnak.

قل يوم الفتح لا ينفع الذين كفروا إيمانهم ولا هم ينظرون ﴿٢٩﴾

30. Fordulj (*Muhammad*, Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) el tőlük és várj! Ők is bizony várakoznak.

فأعرض عنهم وانتظر إنهم منتظرون ﴿٣٠﴾

[1] A *fath* szó jelenthet győzelmet is. Ám itt a jelentése: döntés (köztünk és köztetek ami majdan a Feltámadás Napján fog bekövetkezni.)

A Partok /33 / Az Al-Aḥzābu[1] e. szúra.

سورة الأحزاب

Medinai.
Verseinek száma: 73.
Az Āl 'Imrān c. sūra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Ó, Próféta (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)! Féld Allah-ot! És ne engedelmeskedj a hitetleneknek, sem pedig a képmutatóknak! Bizony Allah Tudó és Bölcs.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِيُّ ٱتَّقِ ٱللَّهَ وَلَا تُطِعِ ٱلْكَٰفِرِينَ
وَٱلْمُنَٰفِقِينَ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَلِيمًا
حَكِيمًا ۝

2. Kövesd azt, ami sugalltatott neked az Uradtól! Allah tudással bír arról, amit ti tesztek.

وَٱتَّبِعْ مَا يُوحَىٰٓ إِلَيْكَ مِن رَّبِّكَ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ
كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ۝

3. Allah-ra hagyatkozz! Allah elégséges Támogató[2]!

وَتَوَكَّلْ عَلَى ٱللَّهِ ۚ وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ وَكِيلًا ۝

4. Allah egyetlen ember belsejébe sem helyezett két szívet. És azokat a feleségeiteket sem tette anyáitokká, akiktől a *ẓihār* formulával[3] váltok el. És fogadott fiaitokat sem tette saját fiaitokká. Ezek csupán a ti szavaitok a szájaitokban. Ám Allah mondja ki az Igazságot és Ő vezérel az (Igaz) Útra.

مَّا جَعَلَ ٱللَّهُ لِرَجُلٍ مِّن قَلْبَيْنِ فِى جَوْفِهِۦ ۚ
وَمَا جَعَلَ أَزْوَٰجَكُمُ ٱلَّٰٓـِٔى تُظَٰهِرُونَ
مِنْهُنَّ أُمَّهَٰتِكُمْ ۚ وَمَا جَعَلَ أَدْعِيَآءَكُمْ
أَبْنَآءَكُمْ ۚ ذَٰلِكُمْ قَوْلُكُم بِأَفْوَٰهِكُمْ ۖ وَٱللَّهُ
يَقُولُ ٱلْحَقَّ وَهُوَ يَهْدِى ٱلسَّبِيلَ ۝

5. Hívjátok őket (a fogadott fiakat) az apáik neve után! Ez méltányosabb

ٱدْعُوهُمْ لِءَابَآئِهِمْ هُوَ أَقْسَطُ عِندَ ٱللَّهِ ۚ فَإِن لَّمْ

---

[1] A szúra címe a 9-25. versekben elmondott történetből ered.

[2] Itt az arab eredetiben a „wakīl" szó szerepel, ennek jelentéséhez tartozhatnak még a következők: valakinek vagy valaminek a felügyeletével megbízott, felügyelő, a dolgok felett rendelkező.

[3] Ez a formula nem más, mint amikor a férj így szól a feleségéhez: *'Anti 'alayya ka-ẓahri ummī'* „Olyan vagy nekem, mint az anyám háta" (a.m. tilalmas számomra.)

Allah-nál[1]. Ám ha nem ismeritek az atyáikat, úgy a testvéreitek ők a vallásban és *mawlā*[2]-itok. Nem tekinthető vétketeknek, ha ebben hibáztok- hacsak nem a szívetek vezérelt. Allah Megbocsátó és Könyörületes.

تعلموا آباءهم فإخوانكم في الدين
ومواليكم وليس عليكم جناح فيما
أخطأتم به ولكن ما تعمدت
قلوبكم وكان الله غفورا رحيما ۝

6. A Próféta közelebb áll a hívőkhöz, mint ők maguk (saját magukhoz)[3]. És az ő feleségei az ő (a hívők) anyáik (a tiszteletet tekintve és így a velük való házasság is tilalmas). Ám a vérszerinti rokonok közelebb állnak egymáshoz (az örökléS terén)- Allah Írásában ez áll- mint a hívők és a *Muhāğir*-ok[4]. Ám a barátaitokkal csak jót tegyetek! Ez feljegyzett Írásban van.

النبي أولى بالمؤمنين من أنفسهم
وأزواجه أمهاتهم وأولوا الأرحام
بعضهم أولى ببعض في كتاب الله من
المؤمنين والمهاجرين إلا أن تفعلوا إلى
أوليائكم معروفا كان ذلك في
الكتاب مسطورا ۝

7. Midőn egyezséget kötöttünk a Prófétákkal és veled (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), *Nūḥ*-al (Noéval),

وإذ أخذنا من النبيين ميثاقهم ومنك
ومن نوح وإبراهيم وموسى وعيسى ابن مريم
وأخذنا منهم ميثاقا غليظا ۝

---

[1] 'Abdullāh b. 'Umar-tól maradt fenn: Zayd bin Ḥāriṯa bizony Allah Küldöttének (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) felszabadított szolgája. Mi úgy szoktuk volt hívni, hogy Zayd bin Muhammad (Muhammad fia, Zayd). Míg le nem bocsáttatott ez a Korán (rész): „Hívjátok őket (a fogadott fiakat) apáik neve után. Ez méltányosabb Allah-nál". Al-Buḫārī Ṣaḥīḥ-ja N. 4504

[2] „mawla tbsz. mawālin" jelentése itt: felszabadított rab

[3] Erre a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) egyik hagyománya szolgál magyarázattal:
'Abdullāh b. Hišām-tól, aki mondta: A Prófétával (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) voltunk, aki 'Umar b. al-Ḫaṭṭāb kezét fogta. 'Umar mondta neki: Ó, Allah Küldötte! Te kedvesebb vagy a számomra, mint akárki más, kivéve saját magamat. A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: Nem! Arra mondom, Akinek a kezében a lelkem van! Addig nem lesz teljes a hited, amíg nem leszek kedvesebb a számodra, mint saját magad. Ezután 'Umar mondta neki: Most, Allah-ra, Te kedvesebb vagy a számomra, mint saját magam. A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: Most, Ó 'Umar! (hívő vagy!) Al-Buḫārī közölte

[4] A Mekkából Medinába történő kivonulást elvégző hívők csoportja

Ibrāhīm-al (Ábrahámmal), *Mūsā*-val (Mózessel) és Jézussal, Mária fiával.[1] Midőn szilárd egyezséget kötöttünk velük

8. Hogy Ő megkérdezhesse majdan az Igazakat az ő igaz mivoltukról. A hitetleneknek pedig fájdalmas büntetést készített elő.

لِّيَسْـَٔلَ ٱلصَّٰدِقِينَ عَن صِدْقِهِمْ ۚ وَأَعَدَّ
لِلْكَٰفِرِينَ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٨﴾

9. Ó, ti, akik hisztek! Emlékezzetek Allah irántatok gyakorolt kegyelmére! Midőn csapatok jöttek hozzátok[2] és Mi szelet és csapatokat küldtünk ellenük, amiket ti nem láthattatok (az angyalok hadát). Ám Allah tudással bír arról, amit ti tesztek.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ٱذْكُرُوا۟ نِعْمَةَ ٱللَّهِ عَلَيْكُمْ
إِذْ جَآءَتْكُمْ جُنُودٌ فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا
وَجُنُودًا لَّمْ تَرَوْهَا ۚ وَكَانَ ٱللَّهُ بِمَا
تَعْمَلُونَ بَصِيرًا ﴿٩﴾

10. Midőn eljöttek hozzátok fölületek és alólatok és midőn a tekintetek elhomályosultak és a szívek a torkokhoz értek el és ti mindenfélét gondoltatok Allah-ról.

إِذْ جَآءُوكُم مِّن فَوْقِكُمْ وَمِنْ أَسْفَلَ
مِنكُمْ وَإِذْ زَاغَتِ ٱلْأَبْصَٰرُ وَبَلَغَتِ
ٱلْقُلُوبُ ٱلْحَنَاجِرَ وَتَظُنُّونَ بِٱللَّهِ ٱلظُّنُونَا۠ ﴿١٠﴾

11. Akkor ott próbának vettettek alá a hívők és szörnyű remegéssel megremegtettek.

هُنَالِكَ ٱبْتُلِىَ ٱلْمُؤْمِنُونَ وَزُلْزِلُوا۟ زِلْزَالًا
شَدِيدًا ﴿١١﴾

12. És midőn a képmutatók és azok, akiknek a szívében betegség lakozik mondják: „Allah és a Küldötte (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) csupán csalárd

وَإِذْ يَقُولُ ٱلْمُنَٰفِقُونَ وَٱلَّذِينَ فِى قُلُوبِهِم
مَّرَضٌ مَّا وَعَدَنَا ٱللَّهُ وَرَسُولُهُۥٓ إِلَّا غُرُورًا ﴿١٢﴾

---

[1] Az e versben szereplő öt Prófétát (Allah legyen elégedett velük) nevezzük együttesen *ulu-l-ʿazmi*-nak 'A szilárd elhatározással Bírók'.

[2] Ez utalás az úgynevezett *yawmu-l-Ḫandaqi* (Árok Napjára), amely A.H. 5. Év *šawwāl* hónapjában volt. Ekkor a szövetséges arab törzsek (akiket arabul *al-Aḥzābu*-nak nevezünk) törtek Medina ellen. A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a Társak tanácsát kérte a harc előtt. Salmān al-Fārisī tanácsára védő árkot ástak. Innen a harc elnevezése. Ld. Ibn Kaṯīr kommentárját.

múlandó dolgokat ígért nekünk."

13. És midőn egy csoport közülük mondta: „Ó, *Yatrib* (Medina Iszlám előtti neve) lakói! Nincs szilárd hely a számotokra (szembeszállni az ellenséggel.)! Térjetek hát vissza!" Egy másik rész közülük engedélyt kért a Prófétától (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondván: „A mi házaink tárva-nyitva (védtelenek)." De azok nem voltak tárva-nyitva. Csupán a menekülést áhították.

وَإِذْ قَالَت طَّائِفَةٌ مِّنْهُمْ يَا أَهْلَ يَثْرِبَ لَا مُقَامَ
لَكُمْ فَارْجِعُوا وَيَسْتَأْذِنُ فَرِيقٌ مِّنْهُمُ النَّبِيَّ
يَقُولُونَ إِنَّ بُيُوتَنَا عَوْرَةٌ وَمَا هِيَ بِعَوْرَةٍ إِن
يُرِيدُونَ إِلَّا فِرَارًا ⑬

14. Ha (az ellenség) minden oldalról benyomult volna ellenük (a városba) és árulásra[1] szólíttatták volna fel, bizony elfogadták volna azt. Csupán kicsit haboztak volna ott.

وَلَوْ دُخِلَتْ عَلَيْهِم مِّنْ أَقْطَارِهَا ثُمَّ سُئِلُوا
الْفِتْنَةَ لَآتَوْهَا وَمَا تَلَبَّثُوا بِهَا إِلَّا يَسِيرًا ⑭

15. Holott előzőleg egyezséget kötöttek Allah-hal arra, hogy nem fordítanak hátat. Az Allah-nak tett egyezségről számot kell majdan adni.

وَلَقَدْ كَانُوا عَاهَدُوا اللَّهَ مِن قَبْلُ لَا يُوَلُّونَ
الْأَدْبَارَ وَكَانَ عَهْدُ اللَّهِ مَسْئُولًا ⑮

16. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Nem lesz hasznotokra a menekülés, még akkor sem, ha most menekültök is a haláltól, vagy a megöletéstől csupán rövid ideig élvezhetitek (az evilági életeteket és annak múlandó dolgait)."

قُل لَّن يَنفَعَكُمُ الْفِرَارُ إِن فَرَرْتُم مِّنَ
الْمَوْتِ أَوِ الْقَتْلِ وَإِذًا لَّا تُمَتَّعُونَ إِلَّا
قَلِيلًا ⑯

[1] Itt az arab eredetiben az 'al-fitnatu' szó szerepel, szótári jelentése: megpróbáltatás, széthúzás. A Kommentátorok itt a szót *ad-duḫūlu fi-l-kufri*-ként (a hitetlenségbe történő belépés, a hit elhagyása) magyarázzák.

17. Mondd: „Ki az, aki megvédelmezhet benneteket Allahtól, ha Ő rosszat akar veletek, vagy könyörületet akar mutatni irántatok? Ők nem találhatnak a maguk számára sem segítőt, sem támogatót Allah helyett!”

قُلْ مَن ذَا ٱلَّذِى يَعْصِمُكُم مِّنَ ٱللَّهِ إِنْ أَرَادَ
بِكُمْ سُوٓءًا أَوْ أَرَادَ بِكُمْ رَحْمَةً وَلَا يَجِدُونَ لَهُم
مِّن دُونِ ٱللَّهِ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ١٧

18. Allah már tudja a kik közületek a (harctól) visszatartók és kik mondják a testvéreiknek: „Gyertek ide hozzánk!” És csak kevés harci bátorságról tesznek tanúságot.

قَدْ يَعْلَمُ ٱللَّهُ ٱلْمُعَوِّقِينَ مِنكُمْ وَٱلْقَآئِلِينَ
لِإِخْوَٰنِهِمْ هَلُمَّ إِلَيْنَا وَلَا يَأْتُونَ ٱلْبَأْسَ إِلَّا
قَلِيلًا ١٨

19. Fukarkodva veletek szemben (a segítség nyújtásban). Ám ha eljő a félelem, látod őket, amint a halálfélelemtől eláj uló, forgó szemekkel néznek rád. Ám, ha elmúlik a félelem éles nyelvvel szurkálnak benneteket, fukarul (vágyakozva) a javaikra (a zsákmányból). Ezek nem hittek. Allah hiábavalóvá tette a cselekedeteiket. Az könnyű Allah számára.

أَشِحَّةً عَلَيْكُمْ فَإِذَا جَآءَ ٱلْخَوْفُ رَأَيْتَهُمْ
يَنظُرُونَ إِلَيْكَ تَدُورُ أَعْيُنُهُمْ كَٱلَّذِى يُغْشَىٰ
عَلَيْهِ مِنَ ٱلْمَوْتِ فَإِذَا ذَهَبَ ٱلْخَوْفُ سَلَقُوكُم
بِأَلْسِنَةٍ حِدَادٍ أَشِحَّةً عَلَى ٱلْخَيْرِ أُو۟لَٰٓئِكَ لَمْ
يُؤْمِنُوا۟ فَأَحْبَطَ ٱللَّهُ أَعْمَٰلَهُمْ وَكَانَ ذَٰلِكَ
عَلَى ٱللَّهِ يَسِيرًا ١٩

20. Úgy gondolják, hogy *al-Ahzabu*[1] nem mentek el. Ha pedig újra eljönnek a (szövetséges) partok azt szeretnék bárcsak a beduinok között lennének a sivatagban és csak kérdezősködhetnének a híreitek felől. Ám ha közöttetek lennének csak kevesen harcolnának.

يَحْسَبُونَ ٱلْأَحْزَابَ لَمْ يَذْهَبُوا۟ وَإِن يَأْتِ
ٱلْأَحْزَابُ يَوَدُّوا۟ لَوْ أَنَّهُم بَادُونَ فِى
ٱلْأَعْرَابِ يَسْـَٔلُونَ عَنْ أَنۢبَآئِكُمْ وَلَوْ كَانُوا۟
فِيكُم مَّا قَٰتَلُوٓا۟ إِلَّا قَلِيلًا ٢٠

21. Allah Küldöttében (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki

لَّقَدْ كَانَ لَكُمْ فِى رَسُولِ ٱللَّهِ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ لِّمَن

[1] A szövetséges arab törzsek

örök üdvösséget) szép példát (*uswatun ḥasanatun*) találhattok a magatok számára és annak, aki Allah után vágyakozik és a Végső Nap után és gyakran megemlékezik Allah-ról

كَانَ يَرْجُوا اللَّهَ وَالْيَوْمَ الْآخِرَ وَذَكَرَ اللَّهَ كَثِيرًا ﴿٢١﴾

22. Miután a hívők meglátták *al-Aḥzābu*-t, azt mondták: „Ez az, amit Allah és a Küldötte (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) ígért nekünk. Allah és a Küldötte (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) igazat szólt." Ez csak növelte őket a hitükben és az odaadásukban.

وَلَمَّا رَأَى الْمُؤْمِنُونَ الْأَحْزَابَ قَالُوا هَٰذَا مَا
وَعَدَنَا اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَصَدَقَ اللَّهُ وَرَسُولُهُ ۚ
وَمَا زَادَهُمْ إِلَّا إِيمَانًا وَتَسْلِيمًا ﴿٢٢﴾

23. Vannak a hívők között olyan férfiak, akik igazak abban, amit Allah-nak fogadtak meg. Vannak közöttük olyanok, akiknek a sorsa már betelt. Vannak közöttük olyanok, akik még várakoznak, ám semmiféle változtatást nem vittek végbe (az Allah-nak tett fogadalmukban)[1].

مِنَ الْمُؤْمِنِينَ رِجَالٌ صَدَقُوا مَا عَاهَدُوا اللَّهَ
عَلَيْهِ ۖ فَمِنْهُم مَّن قَضَىٰ نَحْبَهُ وَمِنْهُم مَّن
يَنتَظِرُ ۖ وَمَا بَدَّلُوا تَبْدِيلًا ﴿٢٣﴾

---

[1] A legtöbb kommentátor szerint ez a vers Anas bin an-Naḍr-al kapcsolatban nyilatkoztatott ki, aki az Uḥud-i csatában nyerte el a mártíromságot. Ő Anas bin Mālik nagybátyja. Az idevonatkozó hagyományokat lásd Ibn Kaṯīr Kommentárjában. Anas-tól: A nagybátyám, Anas bin an-Naḍr nem vett részt a *Badr*-i csatában. És mondta: Ó, Allah Küldötte! Nem vettem részt abban az első csatában, amit vívtál a társítók ellen harcoltál. Ám ha Allah alkalmat ad nekem arra, hogy harcoljak a társítók ellen, Allah bizonnyal meg fogja látni, mit is teszek én. Mikor elérkezett Uḥud napja és a muzulmánok hátat fordítottak és menekültek. Mondta: Ó, Allah! Én mentegetőzöm Nálad amiatt, amit ezek tettek (azaz a társai). És amiatt is, amit amazok (a társítók) tettek. Majd előre indult és akkor Sa'd bin Mu'āḏ-al találkozott. Ó, Sa'd bin Mu'āḏ! A Paradicsomot, an-Naḍr Urára mondom, Annak illatát Uḥud felől érzem. Később Sa'd mondta: Ó, Allah Küldötte! Én nem tudom azt végrehajtani, amit ő (Anas bin an-Naḍr) tett. Anas mondta: A testén több, mint 80 sebet találtunk: kardtól, lándzsától, nyíltól. Úgy találtuk őt meg, hogy megölették és a társítók meg is csonkították. Senki nem ismerte fel, csupán a nővére az ujjairól

24. Azért, hogy Allah megjutalmazza az igazakat az igaz mivoltuk miatt, vagy megbüntesse a képmutatókat, ha akarja, vagy kiengesztelődve forduljon feléjük. Allah bizony Megbocsátó és Irgalmas.

لِّيَجْزِيَ ٱللَّهُ ٱلصَّٰدِقِينَ بِصِدْقِهِمْ
وَيُعَذِّبَ ٱلْمُنَٰفِقِينَ إِن شَآءَ أَوْ يَتُوبَ
عَلَيْهِمْ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَّحِيمًا ۝

25. Allah visszavetette azokat, akik hitetlenkednek az ő haragjukkal együtt. Semmi jóra sem tettek szert. Allah elégséges a hívők számára a harcban. Allah Erős és Hatalmas.

وَرَدَّ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ بِغَيْظِهِمْ لَمْ يَنَالُوا۟
خَيْرًا وَكَفَى ٱللَّهُ ٱلْمُؤْمِنِينَ ٱلْقِتَالَ
وَكَانَ ٱللَّهُ قَوِيًّا عَزِيزًا ۝

26. És azokat, akik a Könyv népe közül segítették őket (a hitetleneket) arra késztette (a Magasztos Allah), hogy lejöjjenek az erődítményeikből. A félelmes rettegést helyezte a szívükbe. Egy részüket közülük megölték, a másik részét pedig fogságba ejtettétek.

وَأَنزَلَ ٱلَّذِينَ ظَٰهَرُوهُم مِّنْ أَهْلِ ٱلْكِتَٰبِ
مِن صَيَاصِيهِمْ وَقَذَفَ فِى قُلُوبِهِمُ ٱلرُّعْبَ
فَرِيقًا تَقْتُلُونَ وَتَأْسِرُونَ فَرِيقًا ۝

27. És Ő örökségül adta nektek a földjüket és a lakhelyeiket és a javaikat és egy olyan földet, amelyet lábatok még nem érintett ezelőtt. Allah mindenre képes!

وَأَوْرَثَكُمْ أَرْضَهُمْ وَدِيَٰرَهُمْ وَأَمْوَٰلَهُمْ
وَأَرْضًا لَّمْ تَطَـُٔوهَا وَكَانَ ٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ
شَىْءٍ قَدِيرًا ۝

28. Ó, Próféta (*Muḥammad*, Allah áldja meg és adjon Neki örök

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِىُّ قُل لِّأَزْوَٰجِكَ إِن كُنتُنَّ تُرِدْنَ

Mi azt gondoltuk, hogy ezek a Versek vele és a hozzá hasonlókkal kapcsolatban nyilatkoztattak ki: „Vannak a hívők között olyan férfiak, akik igazak abban, amit Allah-nak fogadtak meg."
Leány testvére ar-Rubayyi' egyszer egy asszony első fogát kitörte. Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) megparancsolta a helyénvaló megtorlást. Anas mondta: Ó, Allah Küldötte! Arra mondom, Aki téged az Igazsággal küldött el: „Az ő fogát megtorlásképpen nem fogják kitörni." A sértett család lemondott a megtorlás jogáról és elfogadták a kárpótlást. Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondta: „Bizony vannak Allah szolgái között olyanok, akik esküvéseit teljesítenek Allah által." Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja, No 2651

üdvösséget)! Mondd a feleségeidnek: „Ha az evilági életet áhítozzátok, és annak ékességeit, úgy gyertek ide! Megadom azt nektek és aztán szépen bocsátalak el benneteket."

الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَزِينَتَهَا فَتَعَالَيْنَ
أُمَتِّعْكُنَّ وَأُسَرِّحْكُنَّ سَرَاحًا جَمِيلًا ۝

29. „Ám, ha Allah után vágyakoztok és az Ő Küldötte után és a Túlvilág Országáért- úgy Allah a helyesen cselekvő kegyes asszonyok számára, közületek, hatalmas jutalmat készített elő."

وَإِن كُنتُنَّ تُرِدْنَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَالدَّارَ
الْآخِرَةَ فَإِنَّ اللَّهَ أَعَدَّ لِلْمُحْسِنَاتِ مِنكُنَّ
أَجْرًا عَظِيمًا ۝

30. Ó ti Próféta asszonyai! Ha bárki is közületek nyilvánvaló ferteImes dolgot követ el annak kétszeres büntetésben lesz része. Ez könnyű Allah számára! **Ǧuz'22. Ḥizb43.**

يَا نِسَاءَ النَّبِيِّ مَن يَأْتِ مِنكُنَّ بِفَاحِشَةٍ
مُّبَيِّنَةٍ يُضَاعَفْ لَهَا الْعَذَابُ ضِعْفَيْنِ
وَكَانَ ذَٰلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ۝

31. Aki azonban közületek engedelmesen aláveti magát Allah-nak és a Ő Küldöttének (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és kegyesen és helyénvaló módon cselekszik, annak kétszeresen adjuk meg a jutalmát. És kegyes gondoskodást[1] készítettünk elő a számára.

۞ وَمَن يَقْنُتْ مِنكُنَّ لِلَّهِ وَرَسُولِهِ وَتَعْمَلْ
صَالِحًا نُّؤْتِهَا أَجْرَهَا مَرَّتَيْنِ وَأَعْتَدْنَا لَهَا
رِزْقًا كَرِيمًا ۝

32. Ti, Próféta asszonyai! Ti nem vagytok olyanok, mint bárki más az asszonyok közül. Ha istenfélők vagytok, akkor ne legyetek alázatosak a beszédben, nehogy az, akinek a szívében betegség lakozik, vágyat érezhessen. Helyénvalót szóljatok!

يَا نِسَاءَ النَّبِيِّ لَسْتُنَّ كَأَحَدٍ مِّنَ النِّسَاءِ
إِنِ اتَّقَيْتُنَّ فَلَا تَخْضَعْنَ بِالْقَوْلِ فَيَطْمَعَ الَّذِي
فِي قَلْبِهِ مَرَضٌ وَقُلْنَ قَوْلًا مَّعْرُوفًا ۝

[1] *Rizqun karīmun*: kegyes gondoskodás, azaz a Paradicsom készíttetett elő a számukra.

33 Maradjatok házaitokban és ne ékesítsétek fel magatokat úgy, ahogyan a Pogányság* korában szokásos volt! Végezzétek el az imát és adjatok meg a *zakāt*-ot. És engedelmeskedjetek Allah-nak és az Ő Küldöttének! Allah bizony el akarja távolítani rólatok a szennyet, ó, háznépe! És tisztasággal akar megtisztítani benneteket.

وَقَرْنَ فِي بُيُوتِكُنَّ وَلَا تَبَرَّجْنَ تَبَرُّجَ
ٱلْجَٰهِلِيَّةِ ٱلْأُولَىٰ وَأَقِمْنَ ٱلصَّلَوٰةَ
وَءَاتِينَ ٱلزَّكَوٰةَ وَأَطِعْنَ ٱللَّهَ
وَرَسُولَهُۥٓ إِنَّمَا يُرِيدُ ٱللَّهُ لِيُذْهِبَ عَنكُمُ
ٱلرِّجْسَ أَهْلَ ٱلْبَيْتِ وَيُطَهِّرَكُمْ تَطْهِيرًا ۝

34. És mindig emlékezzetek arra, ami recitáltatik a házaitokban Allah Jeleiből és a Bölcsességből (*al-Ḥikmatu*). Allah bizony Kegyes és (mindenről) Tudó.

وَٱذْكُرْنَ مَا يُتْلَىٰ فِي بُيُوتِكُنَّ
مِنْ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ وَٱلْحِكْمَةِ إِنَّ ٱللَّهَ
كَانَ لَطِيفًا خَبِيرًا ۝

35. Bizony a muzulmán férfiaknak és a muzulmán nőknek és a hívő férfiaknak és a hívő asszonyoknak és az őszinte szívvel engedelmeskedő férfiaknak és nőknek és az igaz férfiaknak és az igaz asszonyoknak és a türelmes férfiaknak és a türelmes asszonyoknak és az alázatos férfiaknak és az alázatos asszonyoknak és az adakozó férfiaknak és az adakozó asszonyoknak és a böjtölő férfiaknak és a böjtölő asszonyoknak és a szemérmükkel önmegtartóztató férfiaknak és a szemérmükkel önmegtartóztató asszonyoknak és az Allah-ról

إِنَّ ٱلْمُسْلِمِينَ وَٱلْمُسْلِمَٰتِ
وَٱلْمُؤْمِنِينَ وَٱلْمُؤْمِنَٰتِ وَٱلْقَٰنِتِينَ
وَٱلْقَٰنِتَٰتِ وَٱلصَّٰدِقِينَ وَٱلصَّٰدِقَٰتِ
وَٱلصَّٰبِرِينَ وَٱلصَّٰبِرَٰتِ وَٱلْخَٰشِعِينَ
وَٱلْخَٰشِعَٰتِ وَٱلْمُتَصَدِّقِينَ
وَٱلْمُتَصَدِّقَٰتِ وَٱلصَّٰٓئِمِينَ وَٱلصَّٰٓئِمَٰتِ
وَٱلْحَٰفِظِينَ فُرُوجَهُمْ وَٱلْحَٰفِظَٰتِ
وَٱلذَّٰكِرِينَ ٱللَّهَ كَثِيرًا
وَٱلذَّٰكِرَٰتِ أَعَدَّ ٱللَّهُ لَهُم مَّغْفِرَةً
وَأَجْرًا عَظِيمًا ۝

A *Pogányság kora* kifejezés az *al-ǧāhiliyyatu* szó fordítása, szószerinti jelentése tudatlanság. Azaz az Iszlámmal kapcsolatos tudatlanság, az Iszlám ismeretének hiánya pedig pogányság.

gyakran megemlékező[1]
férfiaknak és asszonyoknak- ezek
mindegyikének Allah
megbocsátást és hatalmas
jutalmat készített elő.

36. A hívő férfi, vagy a hívő nő nem
választhat valamely dolgában,
amelyben Allah, vagy az Ő
Küldötte már döntött. Aki
engedetlen Allah-hal és az Ő
Küldöttével szemben, az
nyilvánvaló tévelygésben jár.

وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ وَلَا مُؤْمِنَةٍ إِذَا قَضَى ٱللَّهُ
وَرَسُولُهُۥٓ أَمْرًا أَن يَكُونَ لَهُمُ ٱلْخِيَرَةُ مِنْ أَمْرِهِمْ
وَمَن يَعْصِ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ فَقَدْ ضَلَّ ضَلَٰلًا
مُّبِينًا ٣٦

37. Midon azt mondtad annak[2], aki

وَإِذْ تَقُولُ لِلَّذِىٓ أَنْعَمَ ٱللَّهُ عَلَيْهِ وَأَنْعَمْتَ

Abû Hurayra hagyományozta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondta: Bizony Allah-nak vannak Angyalai, akik az utakat járják és figyelik azokat, akik megemlékeznek Allah-ról. Ha találnak valakit, aki éppen megemlékezik Allah-ról egymást szólítják: Gyertek, itt van az, amit figyeltünk. Hozzátette: Majd az angyalok körülveszik őket szárnyaikkal egészen az égboltig. Mondta: Majd Uruk megkérdezi őket, holott Ő jobban tudja: Mit mondanak a szolgáim? Ők magasztalnak (subhana-l-lah) és dicsőítenek (Allahu akbar), hálát adnak (al-hamdu li-l-lāhi) és a Magasztosságodat hirdetik. Majd Allah mondja: Láttak ők engem? Az Angyalok válasza: Allah-ra, nem. Ők nem láttak Téged. Allah mondja: Mi lett volna, ha láttak volna? Az Angyalok szava: Ha láttak volna Téged még odaadóbban szolgáltak volna Téged és még jobban megemlékeztek volna Rólad. Allah szól az Angyalokhoz: Mit kérnek Tőlem? Az Angyalok szava: Ők a Paradicsomot kérik Tőled. Allah megkérdezi az Angyalokat: Látták azt? Azok válasza: Nem, Allah-ra! Ők még nem látták azt. Allah szava: Mi lenne, ha már látták volna azt? Az angyalok válasza: Ha már látták volna azt, még nagyobb vágyakozás ébredt volna bennük iránta és még inkább azért buzgólkodnának. Allah mondja: Mi elől keresnek menedéket? Az Angyalok válasza: A Pokol Tüze elől keresnek menedéket. Allah szava: Látták már azt? Az Angyalok válasza: Nem, Allah-ra. Ők még nem látták. Allah szava: Mi lenne, ha már látták is volna azt? Az Angyalok szava: Ha már látták volna, akkor a legnagyobb meneküléssel futnának el előle és még inkább félnének attól. Allah szava: Tanúvá teszlek benneteket arra, hogy én megbocsátottam nekik. Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) hozzátette: Egy Angyal az Angyalok közül mondta: Volt valaki közöttük, aki nem közülük való volt, csupán valami szükség vitte oda. Ő mondotta: Ők azok, akiknek társai soha nem szoríttatnak nyomorúságra. (A Buhari Sahih-ja No. 6045)

[2] Ő Zayd bin Hāriṯa, a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) felszabadított szolgája. Nevezték őt *al-Hibbu*-nak is (A Próféta- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget- szeretett embere). (A fiát Usāma bin Zayd-ot pedig *al-Hibbu ibnu-l-Hibbi*- A szeretett ember, aki a szeretett ember fia. A Próféta adta

iránt Allah kegyelmet gyakorolt (azzal, hogy az Iszlámra vezérelte) és te is (azzal, hogy felszabadítottad): „Tartsd meg magadnak a feleségedet és féld Allah-ot!" Elrejtetted a lelkedben azt, amit Allah kinyilvánítani szándékozik, féled az embereket. Am Allah-ot inkább kell félni. Miután *Zayd* elrendezte a szükséges formaságokat[2] vele, hozzád adtuk őt feleségül, hogy a későbbi időkben ne legyen a hívők számára vétekül felróható a fogadott fiaik feleségeivel (kötött házasság), ha azok elvégezték (a válási) formaságokat. Allah parancsa teljesíttetik.

عَلَيْهِ أَمْسِكْ عَلَيْكَ زَوْجَكَ وَاتَّقِ اللَّهَ
وَتُخْفِي فِي نَفْسِكَ مَا اللَّهُ مُبْدِيهِ وَتَخْشَى
النَّاسَ وَاللَّهُ أَحَقُّ أَنْ تَخْشَاهُ فَلَمَّا قَضَى زَيْدٌ
مِنْهَا وَطَرًا زَوَّجْنَاكَهَا لِكَيْ لَا يَكُونَ عَلَى
الْمُؤْمِنِينَ حَرَجٌ فِي أَزْوَاجِ أَدْعِيَائِهِمْ إِذَا
قَضَوْا مِنْهُنَّ وَطَرًا وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ مَفْعُولًا ٣٧

38. Nem lehet a Prófétá (*Muhammad-* Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) vétkéül felróni azt, amit Allah rótt ki reá, ahogyan Allah a szokásos módon már eljárt az

مَا كَانَ عَلَى النَّبِيِّ مِنْ حَرَجٍ فِيمَا فَرَضَ اللَّهُ لَهُ
سُنَّةَ اللَّهِ فِي الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلُ وَكَانَ أَمْرُ
اللَّهِ قَدَرًا مَقْدُورًا ٣٨

hozzá atyai nagynénének (*Umaima* *'ammatuhu*) a lányát Zaynab bint Ǧaḥš al-Asadiyya-t, akinek az anyja 'Abdu-l-Muttalib lánya volt.

A Prófétáról (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) esik szó, mert szerint ő félné az embereket, mivel azok olyanokat mondhatnának, hogy Muhammad (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a felszabadított rabszolgájának az elvált feleségét vette el. E vers által az örökbe fogadás szabályozására is, hiszen Zayd-ot gyakran mint a Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) fiát emlegették. Majd Allah a Magasztos kinyilatkoztatta, hogy az örökbe fogadottat az apja neve után kell elnevezni.

[2] Az arab szövegben itt a *wataran* kifejezés áll, ezt fordítottam "a szükséges formaságok"-ként. Ehhez értendő még *ḥāǧǧa* (szükség), és az "arab" (vagy). Mikor ezt Zayd megkapta, elvált tőle. És a Magasztos Allah adta a Prófétához (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), ezért nem volt szükség *waliyy*-ra a kiházasításnál, sem hozományra, sem tanúkra.

Anas bin Mālik-tól (Allah legyen elégedett vele) maradt fenn: Zaynab bint Ǧaḥš gyakran dicsekedett a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) feleségei előtt: Titeket a családjaitok adtak férjhez. Engem a Magasztos Allah adott férjhez a hét ég fölött.

előtte éltekkel. Allah parancsa eleve elrendeltetett.

39. Akik Allah küldetéseit továbbítják és félik Őt és senki mást nem félnek csak Allah-ot. Allah elégséges számon Kérő.

ٱلَّذِينَ يُبَلِّغُونَ رِسَٰلَٰتِ ٱللَّهِ وَيَخْشَوْنَهُۥ وَلَا يَخْشَوْنَ أَحَدًا إِلَّا ٱللَّهَ ۗ وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ حَسِيبًا ﴿٣٩﴾

40. *Muḥammad* egyetlen férfinak sem apja közületek. Ő Allah Küldötte, a Prófeták Pecsétje (*ḫātamu-n-nabiyyīna*). Allah bizony minden dolognak Tudója.

مَّا كَانَ مُحَمَّدٌ أَبَآ أَحَدٍ مِّن رِّجَالِكُمْ وَلَٰكِن رَّسُولَ ٱللَّهِ وَخَاتَمَ ٱلنَّبِيِّـۧنَ ۗ وَكَانَ ٱللَّهُ بِكُلِّ شَىْءٍ عَلِيمًا ﴿٤٠﴾

41. Ó, ti, akik hisztek! Gyakori megemlékezéssel emlékezzetek meg Allah-ról!

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ٱذْكُرُوا۟ ٱللَّهَ ذِكْرًا كَثِيرًا ﴿٤١﴾

42. Reggel és este is magasztaljátok Őt!

وَسَبِّحُوهُ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٤٢﴾

43. Ő az, Aki *ṣalāt*-ot[1] bocsát le rátok és az Ő Angyalai[2], hogy kivezessen benneteket a sötétségekből a fényre. Ő a hívőkkel Könyörületes.

هُوَ ٱلَّذِى يُصَلِّى عَلَيْكُمْ وَمَلَٰٓئِكَتُهُۥ لِيُخْرِجَكُم مِّنَ ٱلظُّلُمَٰتِ إِلَى ٱلنُّورِ ۚ وَكَانَ بِٱلْمُؤْمِنِينَ رَحِيمًا ﴿٤٣﴾

44. Az ő köszöntésük azon a napon midőn Vele találkoznak: „Békesség! (*salāmun*)" lesz. Kegyes jutalmat (a Paradicsom) készített elő a számukra.

تَحِيَّتُهُمْ يَوْمَ يَلْقَوْنَهُۥ سَلَٰمٌ ۚ وَأَعَدَّ لَهُمْ أَجْرًا كَرِيمًا ﴿٤٤﴾

45. Ó Próféta! Mi tanúként és örömhír közlőjeként és intőként küldtünk el téged.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِىُّ إِنَّآ أَرْسَلْنَٰكَ شَٰهِدًا وَمُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿٤٥﴾

46. És Allah-ra felszólítóként, az Ő engedelmével. És világító

وَدَاعِيًا إِلَى ٱللَّهِ بِإِذْنِهِۦ وَسِرَاجًا مُّنِيرًا ﴿٤٦﴾

[1] Allah – magasztaltassék – *ṣalāt*-ja a hívők iránt nem más, mint az Ő elbocsátott áldása és kegyelme.

[2] Az Ő Angyalai is kérik Allah-ot, hogy áldjon meg benneteket és bocsásson meg nektek.

lámpásként[1]

47 És közöld a hívőkkel azt az örömhírt, hogy Allah-tól nagy kegyelem jár nekik.

وبشر المؤمنين بأن لهم من الله فضلا
كبيرا ﴿٤٧﴾

48. És ne engedelmeskedj a hitetleneknek, sem pedig a képmutatóknak! Hagyd el a bántalmazásukat[2]! Allah-ra hagyatkozz! Allah elégséges támogató[3]!

ولا تطع الكافرين والمنافقين ودع أذاهم
وتوكل على الله وكفى بالله
وكيلا ﴿٤٨﴾

49 Ó, ti, akik hisztek! Ha hívő nőket vesztek feleségül, majd elváltok tőlük még azelőtt, hogy érintettétek volna őket, úgy velük szemben nem kell nektek várakozási időt[4] számítanotok! Adjatok nekik végkielégítést és szépen engedjétek el őket (válással)!

يا أيها الذين آمنوا إذا نكحتم المؤمنات
ثم طلقتموهن من قبل أن تمسوهن فما
لكم عليهن من عدة تعتدونها فمتعوهن
وسرحوهن سراحا جميلا ﴿٤٩﴾

50. Ó, Próféta! (Törvényileg) Engedélyezetté tettük neked a feleségeidet, akiknek a fizetséget[5] odaadtad és azokat, akiket a jobbod birtokol, abból a zsákmányból, amit Allah juttatott a kezedre, és a te apai nagybátyád lányait és apai nagynénéid lányait, és az anyai nagybátyád lányait és az anyai nagynénéid lányait, akik veled

يا أيها النبي إنا أحللنا لك أزواجك اللاتي
آتيت أجورهن وما ملكت يمينك مما
أفاء الله عليك وبنات عمك وبنات
عماتك وبنات خالك وبنات خالاتك اللاتي
هاجرن معك وامرأة مؤمنة إن وهبت
نفسها للنبي إن أراد النبي أن يستنكحها
خالصة لك من دون المؤمنين قد

[1] A tanítása, a Korán ismertetése, annak magyarázata, Hagyományainak ismertetése a világító lámpás.

[2] Azaz: Ne bántalmazd őket és ne állj bosszút rajtuk a viselkedésük miatt! Az ő elszámoltatásuk Allah-ra tartozik. Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját!

[3] Itt az arab eredetiben a "wakīl" szó szerepel, ennek jelentéséhez tartozhatnak még a következők: valakinek, vagy valaminek a felügyeletével megbízott, felügyelő, a dolgok felett rendelkező.

[4] A "várakozási idő"-t arabul "idda"-nak nevezzük. Ez az időszak a válás után kötelezően előírt várakozási szakasz. Ehhez lásd a 65:4 verset!

[5] A "fizetség" utalás a mahr-ra, amit a férj ad a feleségének a házasság megkötésekor.

együtt végezték el a *hiğra*-t (kivonulás). És (minden) hívő asszonyt, ha a Prófétának ajándékozza magát és a Próféta is feleségül akarja venni. Ez csupán téged illet meg a hívők között. Mi tudjuk, hogy mit róttunk ki reájuk a feleségeiket és azokat illetően, akiket a jobbjuk birtokol, hogy ezt ne lehessen vétkedül felróni. Allah Megbocsátó és Könyörületes.

عَلِمْنَا مَا فَرَضْنَا عَلَيْهِمْ فِىٓ أَزْوَٰجِهِمْ
وَمَا مَلَكَتْ أَيْمَٰنُهُمْ لِكَيْلَا يَكُونَ
عَلَيْكَ حَرَجٌ ۗ وَكَانَ ٱللَّهُ غَفُورًا
رَّحِيمًا ٥٠

51 Te (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) későbbre halaszthatod közöttük azt, akit akarsz és magadhoz fogadhatod azt, akit akarsz. És ha valaki olyat akarsz (feleségül), akit korábban elbocsátottál- ez nem róható fel vétkedül. Így lehet meg az örömük és (így érhető el az) hogy ne legyenek szomorúak és hogy elégedettek legyenek mindazzal, amit adtál nekik. Allah jól tudja mi van a szívetekben. Allah mindennek a Tudója és kegyesen Türelmes.

۞ تُرْجِى مَن تَشَآءُ مِنْهُنَّ وَتُـْٔوِىٓ إِلَيْكَ مَن
تَشَآءُ ۖ وَمَنِ ٱبْتَغَيْتَ مِمَّنْ عَزَلْتَ فَلَا جُنَاحَ
عَلَيْكَ ۚ ذَٰلِكَ أَدْنَىٰٓ أَن تَقَرَّ أَعْيُنُهُنَّ وَلَا
يَحْزَنَّ وَيَرْضَيْنَ بِمَآ ءَاتَيْتَهُنَّ كُلُّهُنَّ ۚ
وَٱللَّهُ يَعْلَمُ مَا فِى قُلُوبِكُمْ ۚ وَكَانَ ٱللَّهُ
عَلِيمًا حَلِيمًا ٥١

52. Nem megengedettek (mostantól) a számodra az (újabb) asszonyok és nem is cserélhetsz ilyenekre asszonyokat, még ha el is ragadna a szépségük, kivéve azokat, akiket a jobbod birtokol. Allah mindenre felügyel.

لَّا يَحِلُّ لَكَ ٱلنِّسَآءُ مِنۢ بَعْدُ وَلَآ أَن تَبَدَّلَ
بِهِنَّ مِنْ أَزْوَٰجٍ وَلَوْ أَعْجَبَكَ حُسْنُهُنَّ إِلَّا
مَا مَلَكَتْ يَمِينُكَ ۗ وَكَانَ ٱللَّهُ عَلَىٰ
كُلِّ شَىْءٍ رَّقِيبًا ٥٢

53. Ó, ti akik hisztek! Ne lépjetek a Próféta házaiba- ha csak engedélyt nem ad nektek- evésre, anélkül, hogy kivárnátok az idejét. Ha azonban hívattok akkor lépjetek

يَـٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا تَدْخُلُوا۟ بُيُوتَ ٱلنَّبِىِّ
إِلَّآ أَن يُؤْذَنَ لَكُمْ إِلَىٰ طَعَامٍ غَيْرَ نَـٰظِرِينَ
إِنَىٰهُ وَلَـٰكِنْ إِذَا دُعِيتُمْ فَٱدْخُلُوا۟ فَإِذَا

be! Ha pedig már ettetek széledjetek szét és ne maradjatok beszélgetésre várva! Bizony ezzel terhére vagytok a Prófétának. Ám ő restelkedik előttetek (nem küld e.). Ám Allah nem restelli az Igazságot. Ha valamı dolgot kértek az asszonyaitól, akkor a függöny mögül kérjétek. Ez tisztább a ti szívetek és az ő (az asszonyok) szívük számára is. Nem szabad nektek Allah Küldöttét terhelnetek! És őutána nem szabad elvennetek az ő feleségeit soha. Ez súlyos dolog lenne részetekről Allah előtt!

طَعِمْتُمْ فَانتَشِرُوا وَلَا مُسْتَأْنِسِينَ لِحَدِيثٍ إِنَّ ذَٰلِكُمْ كَانَ يُؤْذِي النَّبِيَّ فَيَسْتَحْيِي مِنكُمْ وَاللَّهُ لَا يَسْتَحْيِي مِنَ الْحَقِّ وَإِذَا سَأَلْتُمُوهُنَّ مَتَاعًا فَاسْأَلُوهُنَّ مِن وَرَاءِ حِجَابٍ ذَٰلِكُمْ أَطْهَرُ لِقُلُوبِكُمْ وَقُلُوبِهِنَّ وَمَا كَانَ لَكُمْ أَن تُؤْذُوا رَسُولَ اللَّهِ وَلَا أَن تَنكِحُوا أَزْوَاجَهُ مِن بَعْدِهِ أَبَدًا إِنَّ ذَٰلِكُمْ كَانَ عِندَ اللَّهِ عَظِيمًا ﴿٥٣﴾

54. Akár kinyilvánítotok valamit, akár elrejtitek- Allah-nak mindenről tudomása van.

إِن تُبْدُوا شَيْئًا أَوْ تُخْفُوهُ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ﴿٥٤﴾

55. Nem róható fel vétkükül (az asszonyok vétkeül) az, ha atyáik, vagy fiaik, vagy fivéreik, vagy fivéreik fiai, vagy nővéreik fiai, vagy az asszonyaik, vagy azok előtt, akiket a jobbjuk birtokol (fátyol nélkül mutatkoznak)[1]. (Ó asszonyok!) Féljétek Allah-ot! Allah mindenre tanú.

لَّا جُنَاحَ عَلَيْهِنَّ فِي آبَائِهِنَّ وَلَا أَبْنَائِهِنَّ وَلَا إِخْوَانِهِنَّ وَلَا أَبْنَاءِ إِخْوَانِهِنَّ وَلَا أَبْنَاءِ أَخَوَاتِهِنَّ وَلَا نِسَائِهِنَّ وَلَا مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُنَّ وَاتَّقِينَ اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدًا ﴿٥٥﴾

56. Allah és az ő Angyalai áldást mondanak a Prófétára[2]. Ó, ti, akik

إِنَّ اللَّهَ وَمَلَائِكَتَهُ يُصَلُّونَ عَلَى النَّبِيِّ

Ezt a részt zárójelben a fe szó itás elé helyeztem, mivel ez nőkre vonatkozik. Az arab igéből ez világosan ki is derül, ám a magyar alak ezt nem jelzi.

2 Ka'b bin 'Uǧra hagyományozta: Mondtuk: Ó, Allah küldötte! A köszöntésedet, azt már ismerjük. Ám hogyan van az ima érted? Mondta: Mondjátok: *Allāhumma salli 'alā Muhammadin wa 'alā āli Muḥammadin kamā ṣallayta 'alā āli Ibrāhīma innaka ḥamīdun maǧīdun. Allāhumma bārik 'alā Muhammadin wa 'alā āli Muhammadin kamā bārakta 'alā āli Ibrāhīma innaka ḥamīdun maǧīdun.* (Ó Urunk! Áldd meg Muḥammadot és Muḥammad családját, ahogyan megáldottad Ábrahámot és családját,

hisztek! Mondjatok ti is áldást érte és kegyesen köszöntsétek!

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا صَلُّوا عَلَيْهِ وَسَلِّمُوا تَسْلِيمًا ﴿٥٦﴾

57. Bizony azok, akik rágalmazzák Allah-ot és az Ő Küldöttét (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azokat Allah megátkozta az evilági életben és a Túlvilágon. És megalázó büntetést készített elő a számukra.

إِنَّ الَّذِينَ يُؤْذُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ لَعَنَهُمُ اللَّهُ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَأَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا مُهِينًا ﴿٥٧﴾

58. És azok, akik a hívő férfiakat és a hívő asszonyokat rágalmazzák, anélkül, hogy rászolgáltak volna, azok gyalázatot és nyilvánvaló vétket vettek magukra.

وَالَّذِينَ يُؤْذُونَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ بِغَيْرِ مَا اكْتَسَبُوا فَقَدِ احْتَمَلُوا بُهْتَانًا وَإِثْمًا مُبِينًا ﴿٥٨﴾

59. Ó, Próféta! Mondd a feleségeidnek és a lányaidnak és a hívők feleségeinek, hogy a köntösükkel takarják be (a fejeiket, és egész testüket). Ez közelebb van ahhoz, hogy elismertessenek és ne rágalmaztassanak. Allah Megbocsátó és Könyörületes.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِأَزْوَاجِكَ وَبَنَاتِكَ وَنِسَاءِ الْمُؤْمِنِينَ يُدْنِينَ عَلَيْهِنَّ مِنْ جَلَابِيبِهِنَّ ذَلِكَ أَدْنَى أَنْ يُعْرَفْنَ فَلَا يُؤْذَيْنَ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٥٩﴾

60. Ha a képmutatók és azok, akiknek a szívében betegség van és azok, akik nyugtalanságot szítanak a Városban nem hagyják abba, Mi bizony feltüzelünk téged ellenük és utána csak rövid ideig lesznek ott a szomszédaid.

لَئِنْ لَمْ يَنْتَهِ الْمُنَافِقُونَ وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ وَالْمُرْجِفُونَ فِي الْمَدِينَةِ لَنُغْرِيَنَّكَ بِهِمْ ثُمَّ لَا يُجَاوِرُونَكَ فِيهَا إِلَّا قَلِيلًا ﴿٦٠﴾

61. Átkozottak gyanánt. Ahol csak feltaláltatnak megragadtatnak és megöletnek.

مَلْعُونِينَ أَيْنَمَا ثُقِفُوا أُخِذُوا وَقُتِّلُوا تَقْتِيلًا ﴿٦١﴾

---

hiszen Te vagy az Áldás és a Fennkölt. Ó, Uram! Áldásoddal áraszd el Muḥammadot és Muḥammad családját, ahogyan áldásoddal elárasztottad Ábrahámot és családját hiszen te vagy az Áldás és a Fennkölt.) Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 45[illegible]9

62. Ahogyan Allah a szokásos módon eljárt már azokkal, akik korábban éltek. Nem leszel képes Allah szokásos eljárását megváltoztatott találni.

سُنَّةَ ٱللَّهِ فِي ٱلَّذِينَ خَلَوْا۟ مِن قَبْلُ ۖ وَلَن تَجِدَ لِسُنَّةِ ٱللَّهِ تَبْدِيلًا ﴿٦٢﴾

63. Az emberek kérdezni fognak téged az Óráról. Mondd: „Annak tudása Allah-nál van. És honnan is tudhatnád? Talán az Óra már közel van."

يَسْـَٔلُكَ ٱلنَّاسُ عَنِ ٱلسَّاعَةِ ۖ قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا عِندَ ٱللَّهِ ۚ وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّ ٱلسَّاعَةَ تَكُونُ قَرِيبًا ﴿٦٣﴾

64. Allah megátkozta a hitetleneket és a Pokol tüzét készítette elő a számukra.

إِنَّ ٱللَّهَ لَعَنَ ٱلْكَـٰفِرِينَ وَأَعَدَّ لَهُمْ سَعِيرًا ﴿٦٤﴾

65. Örökkön abban fognak égni. Nem találnak sem segítőt, sem támogatót.

خَـٰلِدِينَ فِيهَآ أَبَدًا ۖ لَّا يَجِدُونَ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿٦٥﴾

66. Azon a Napon, amikor az arcuk a tűzben fog forogni azt mondják majd: „Ó bárcsak engedelmeskedtünk volna Allah-nak és a Küldöttnek!"

يَوْمَ تُقَلَّبُ وُجُوهُهُمْ فِي ٱلنَّارِ يَقُولُونَ يَـٰلَيْتَنَآ أَطَعْنَا ٱللَّهَ وَأَطَعْنَا ٱلرَّسُولَا۠ ﴿٦٦﴾

67. És azt mondják: „Urunk! Mi csak az urainknak és az előkelőinknek engedelmeskedtünk. Ők terítettek el bennünket az egyenes Úttól."

وَقَالُوا۟ رَبَّنَآ إِنَّآ أَطَعْنَا سَادَتَنَا وَكُبَرَآءَنَا فَأَضَلُّونَا ٱلسَّبِيلَا۠ ﴿٦٧﴾

68. „Urunk! Mérj rájuk kétszeres büntetést és hatalmas átokkal átkozd el őket!"

رَبَّنَآ ءَاتِهِمْ ضِعْفَيْنِ مِنَ ٱلْعَذَابِ وَٱلْعَنْهُمْ لَعْنًا كَبِيرًا ﴿٦٨﴾

69. Ó, ti, akik hisztek! Ne legyetek olyanok, mint azok, akik rágalmazták *Mūsā*-t (Mózest)[1] Allah mentesnek nyilvánította őt attól, amit mondtak. Igen nagy becsben volt ő Allah-nál!

يَـٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا تَكُونُوا۟ كَٱلَّذِينَ ءَاذَوْا۟ مُوسَىٰ فَبَرَّأَهُ ٱللَّهُ مِمَّا قَالُوا۟ ۚ وَكَانَ عِندَ ٱللَّهِ وَجِيهًا ﴿٦٩﴾

---

[1] Allah Küldötte – Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget – mondta: „Mózes egy végtelenül szégyenlős ember volt és mindig eltakarta a testét. Ezért az izraeliták

70. Ó, ti, akik hisztek! Féljétek Allah-ot és helyénvalót szóljatok!

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَقُولُوا قَوْلًا سَدِيدًا ﴿٧٠﴾

71. Kegyes cselekedetek végrehajtásához fog Ő akkor irányítani benneteket és megbocsátja a bűneiteket. És az, aki engedelmeskedik Allah-nak és az Ő Küldöttének hatalmas győzelmet arat.

يُصْلِحْ لَكُمْ أَعْمَالَكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ وَمَن يُطِعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَقَدْ فَازَ فَوْزًا عَظِيمًا ﴿٧١﴾

72. Mi felajánlottuk a megbízhatóságot az egeknek és a földnek és a hegyeknek. Ám azok megtagadták magukra venni azt és féltek is attól. Az ember elvállalta azt. Ő vétkesnek (magával szemben) és tudatlannak mutatkozott (ennek következményeit illetően).

إِنَّا عَرَضْنَا الْأَمَانَةَ عَلَى السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالْجِبَالِ فَأَبَيْنَ أَن يَحْمِلْنَهَا وَأَشْفَقْنَ مِنْهَا وَحَمَلَهَا الْإِنسَانُ إِنَّهُ كَانَ ظَلُومًا جَهُولًا ﴿٧٢﴾

73. (Mind ez azért történik.) Hogy megbüntesse Allah a képmutatókat és a képmutató nőket és a társító férfiakat és a társító nőket. És hogy Allah kiengesztelődve fordulhasson a hívő férfiak és a hívő nők felé. Allah Megbocsátó és Könyörületes.

لِّيُعَذِّبَ اللَّهُ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ وَالْمُشْرِكِينَ وَالْمُشْرِكَاتِ وَيَتُوبَ اللَّهُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿٧٣﴾

---

gyakran bántalmazták mondván: „Csupán azért takarja el a testét, mert a bőrén valami fogyatékosság, betegség van (lepra, vagy heresérv), vagy valami más baj." Allah tisztázni akarta Mózest az alól, amit mondtak. Így egy napon Mózes, hogy visszavonultságában levetette a ruháit és egy sziklára tette, majd fürdeni kezdett. Mikor befejezte, indult vissza a ruháihoz, hogy felvegye azokat, ám a szikla elragadta a ruhákat és elfutott azokkal. Mózes felkapta a botját a kő után rohant, így kiáltva: „Ó, kő! Add vissza a ruháimat!" Így ért el egy csoport izraelitához, akik meztelenül látták meg őt. Látták, hogy ő Allah legszebb teremtése. Így Allah mentesítette őt az alól, amivel megvádolták. Ekkor a kő is megállt és Mózes felöltözhetett. Ezután ütlegelni kezdte a követ a botjával. Allah-ra! A kövön még ma is látszik az ütlegelés nyoma: három, négy, vagy öt csapás nyoma. Erre utalnak a Magasztos Allah szavai: (33:69) Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját.

Itt az arab szövegben az *al-amānatu* szó szerepel, ami jelentheti a következőket: erkölcsi felelősség, becsületesség, és minden olyan kötelesség, amelyeket Allah megparancsolt.

Saba' – 34
A Saba'[1] c. szúra.

سُورَةُ سَبَإٍ

Mekkai.
Verseinek száma: 54.
A 6. vers Medinai eredetű kinyilatkoztatás.
A Luqmān c. sūra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. Hála legyen Allah-nak (*al-ḥamdu li-Llāhi*), Akié mindaz, ami az egekben és a földön van. Övé a hála a Túlvilágon. Ő a Bölcs és a tudásával mindent Átfogó.

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي
الْأَرْضِ وَلَهُ الْحَمْدُ فِي الْآخِرَةِ وَهُوَ الْحَكِيمُ
الْخَبِيرُ ۝

2. Tudja mi lép be a földbe, és azt, hogy mi lép ki belőle és azt mi jön le az égből és azt, hogy mi emelkedik fel oda. Ő a Megkönyörülő és a Megbocsátó.

يَعْلَمُ مَا يَلِجُ فِي الْأَرْضِ وَمَا يَخْرُجُ مِنْهَا وَمَا
يَنزِلُ مِنَ السَّمَاءِ وَمَا يَعْرُجُ فِيهَا وَهُوَ
الرَّحِيمُ الْغَفُورُ ۝

3. És azok, akik hitetlenkednek azt mondják: „Nem fog eljönni hozzánk az Óra." Mondd: „De igen! Az Uramra (mondom)! Aki a rejtett dolgok Tudója, bizony el fog jönni hozzátok! Egy porszemnyi dolog sem marad rejtve Előtte, sem az égben, sem a földön, sem ennél kisebb, sem ennél nagyobb. Minden világos Könyvben[2] van."

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَأْتِينَا السَّاعَةُ قُلْ بَلَىٰ
وَرَبِّي لَتَأْتِيَنَّكُمْ عَالِمِ الْغَيْبِ لَا يَعْزُبُ
عَنْهُ مِثْقَالُ ذَرَّةٍ فِي السَّمَاوَاتِ وَلَا فِي
الْأَرْضِ وَلَا أَصْغَرُ مِن ذَٰلِكَ وَلَا
أَكْبَرُ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُّبِينٍ ۝

4. (Ez azért történik így,) Hogy jutalmazza azokat, akik hisznek és jótetteket visznek végbe. Nekik megbocsátás és kegyes ellátás jár (azaz a Paradicsom).

لِّيَجْزِيَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ أُولَٰئِكَ لَهُم مَّغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ
كَرِيمٌ ۝

[1] A szúra címe a 15. versből ered.
[2] Ez a világos Könyv lehet az *al-Lawḥu-l-Maḥfūẓu* (a Jól Őrzött Tábla) maga, avagy az azon találhatók.

5. Ám azok, akik azon buzgólkodnak, hogy a Mi jeleinket hatástalanná tegyék[1], azoknak fájdalmas büntetés csapása jár.

وَالَّذِينَ سَعَوْ فِي آيَاتِنَا مُعَاجِزِينَ
أُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مِنْ رِجْزٍ أَلِيمٌ ٥

6. És azok, akiknek a tudás adatott, azok látják, hogy ami leküldetett hozzád (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az Uradtól az maga az Igazság. És ez az, ami a Hatalmas és a magasztalásra Méltó Útjára vezérel.

وَيَرَى الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ الَّذِي أُنْزِلَ إِلَيْكَ
مِنْ رَبِّكَ هُوَ الْحَقَّ وَيَهْدِي إِلَىٰ صِرَاطِ
الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ ٦

7. És azok, akik hitetlenkednek azt mondják: „Talán mutassunk nektek egy olyan férfit (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki arról beszél nektek, hogy midőn apró darabokra estek szét, akkor majdan új teremtésben lesztek?"

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا هَلْ نَدُلُّكُمْ عَلَىٰ رَجُلٍ
يُنَبِّئُكُمْ إِذَا مُزِّقْتُمْ كُلَّ مُمَزَّقٍ إِنَّكُمْ لَفِي
خَلْقٍ جَدِيدٍ ٧

8. Hazugságot kohol-e ő (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) Allah ellen, vagy dzsinnek szállták meg? Nem, akik nem hisznek a Túlvilágban, azok büntetésben és messze tántorgó tévelygésben vannak.

أَفْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَمْ بِهِ جِنَّةٌ بَلِ الَّذِينَ لَا
يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ فِي الْعَذَابِ وَالضَّلَالِ
الْبَعِيدِ ٨

9. Vajon nem látták-e maguk előtt és maguk mögött az eget és a földet? Ha úgy akarjuk elvesszük alóluk a földet[2], vagy darabokban szakítjuk rájuk az eget. Bizony ebben jel van minden (bűnét) megbánó szolga számára.

أَفَلَمْ يَرَوْا إِلَىٰ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ مِنَ
السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِنْ نَشَأْ نَخْسِفْ بِهِمُ الْأَرْضَ
أَوْ نُسْقِطْ عَلَيْهِمْ كِسَفًا مِنَ السَّمَاءِ
إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لِكُلِّ عَبْدٍ مُنِيبٍ ٩

[1] Akik azon fáradoznak, hogy a Magasztos Allah Jeleit hatástalanná tegyék, megakadályozzanak másokat abban, hogy okuljanak, megismerjék az Igazságot.

[2] „elvesszük alóluk a földet" az arab *nahsif bihimu-l arda* kifejezés fordítása. Amit lehet úgy is fordítani: Kirántjuk, elrántjuk alóluk a földet.

10. És bizony kegyet gyakoroltunk *Dāwūd*-dal (Dávid) szemben is (mondván), „Ó hegyek! Vele együtt zengjetek (Allah dicsőítését)! És a (ti) madarak (is)! Meglágyítottuk neki a vasat.”

۞ وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا دَاوُۥدَ مِنَّا فَضْلًا يَٰجِبَالُ
أَوِّبِى مَعَهُۥ وَٱلطَّيْرَ وَأَلَنَّا لَهُ ٱلْحَدِيدَ ﴿١٠﴾

11. (Mondván:) „Készíts tökéletes páncélzatot! A (vas) szemeket jól merd ki! És jóravaló módon cselekedjetek! Én bizony tudom, hogy ti mit tesztek.”

أَنِ ٱعْمَلْ سَٰبِغَٰتٍ وَقَدِّرْ فِى ٱلسَّرْدِ
وَٱعْمَلُوا۟ صَٰلِحًا إِنِّى بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١١﴾

12. És *Sulaymān*-nak (Salamonnak) (a szolgálatára hajtottuk) a szelet, amelynek reggeli útja egy hónap és az esti útja is egy hónap. És fémből való forrást fakasztottunk neki. És voltak ott dzsinnek, akik munkálkodnak előtte, az Ura engedelmével. És, aki közülük elhanyagolja a Mi parancsunkat, azzal a Pokol tüzének büntetését kóstoltatjuk meg.

وَلِسُلَيْمَٰنَ ٱلرِّيحَ غُدُوُّهَا شَهْرٌ وَرَوَاحُهَا
شَهْرٌ وَأَسَلْنَا لَهُۥ عَيْنَ ٱلْقِطْرِ وَمِنَ ٱلْجِنِّ مَن
يَعْمَلُ بَيْنَ يَدَيْهِ بِإِذْنِ رَبِّهِۦ وَمَن يَزِغْ
مِنْهُمْ عَنْ أَمْرِنَا نُذِقْهُ مِنْ عَذَابِ ٱلسَّعِيرِ ﴿١٢﴾

13. Buzgólkodva dolgoznak neki, amit csak akar: palotákat, szobrokat, mély tálakat és szilárdan álló üstöket (készítenek). „*Dāwūd* (Dávid) népe, hálával eltelve dolgozzatok!” Az Én szolgáim közül bizony kevesek a hálásszívűek.

يَعْمَلُونَ لَهُۥ مَا يَشَآءُ مِن مَّحَٰرِيبَ وَتَمَٰثِيلَ
وَجِفَانٍ كَٱلْجَوَابِ وَقُدُورٍ رَّاسِيَٰتٍ ٱعْمَلُوٓا۟
ءَالَ دَاوُۥدَ شُكْرًا وَقَلِيلٌ مِّنْ عِبَادِىَ
ٱلشَّكُورُ ﴿١٣﴾

14. És miután a halált rendeltük el a számára (Salamonnak), semmi más nem mutatta meg nekik halálát csak a földbeli állatok, amelyek a botját ettek. És miután a földre zuhant, akkor vált világossá a dzsinnek számára. Ha

فَلَمَّا قَضَيْنَا عَلَيْهِ ٱلْمَوْتَ مَا دَلَّهُمْ عَلَىٰ مَوْتِهِۦٓ
إِلَّا دَآبَّةُ ٱلْأَرْضِ تَأْكُلُ مِنسَأَتَهُۥ فَلَمَّا
خَرَّ تَبَيَّنَتِ ٱلْجِنُّ أَن لَّوْ كَانُوا۟ يَعْلَمُونَ ٱلْغَيْبَ
مَا لَبِثُوا۟ فِى ٱلْعَذَابِ ٱلْمُهِينِ ﴿١٤﴾

ismerték volna a rejtettet, nem maradtak volna a megalázó büntetésben.

15. *Saba'*-nak egykoron a lakóhelyükön jel volt: két kert, az egyik jobbról, a másik balról. (Ez mondatott nekik:) „Egyetek Uratok ellátásából és hálás szívvel köszönjétek meg neki!" Jó föld és Megbocsátó Úr.

لَقَدْ كَانَ لِسَبَإٍ فِي مَسْكَنِهِمْ آيَةٌ جَنَّتَانِ عَن يَمِينٍ وَشِمَالٍ كُلُوا مِن رِّزْقِ رَبِّكُمْ وَاشْكُرُوا لَهُ بَلْدَةٌ طَيِّبَةٌ وَرَبٌّ غَفُورٌ ﴿١٥﴾

16. Ám ők elfordultak. Így elküldtük rájuk a gát áradását (*sayla-l-'arimi*). És kicseréltük nekik két kertjüket, két olyan kertre, amelyekben csipkebokor ehető része és tamariszkusz és keveske tövisfa volt.

فَأَعْرَضُوا فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ سَيْلَ الْعَرِمِ وَبَدَّلْنَاهُم بِجَنَّتَيْهِمْ جَنَّتَيْنِ ذَوَاتَيْ أُكُلٍ خَمْطٍ وَأَثْلٍ وَشَيْءٍ مِّن سِدْرٍ قَلِيلٍ ﴿١٦﴾

17. Ezzel jutalmazzuk őket, amiért hitetlenek voltak. Mi csak a hitetlen bűnösöket büntetjük.

ذَٰلِكَ جَزَيْنَاهُم بِمَا كَفَرُوا وَهَلْ نُجَازِي إِلَّا الْكَفُورَ ﴿١٧﴾

18. Közéjük és azon városok közé, amelyeket megáldottunk, elhelyeztünk jól látható városokat. És meghatároztuk benne a járást: „Menjetek hát abban éjjeleken és nappalokon át biztonságban!"

وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ الْقُرَى الَّتِي بَارَكْنَا فِيهَا قُرًى ظَاهِرَةً وَقَدَّرْنَا فِيهَا السَّيْرَ سِيرُوا فِيهَا لَيَالِيَ وَأَيَّامًا آمِنِينَ ﴿١٨﴾

19. Ám ők azt mondották: „Urunk! Tedd hosszúvá utjainkat!" És ők önmaguk ellen vétkeztek. Szóbeszéd tárgyává tettük őket. Apró darabokra tördeltük őket. Bizony ebben jelek vannak minden kitartóan állhatatos és hálás számára.

فَقَالُوا رَبَّنَا بَاعِدْ بَيْنَ أَسْفَارِنَا وَظَلَمُوا أَنفُسَهُمْ فَجَعَلْنَاهُمْ أَحَادِيثَ وَمَزَّقْنَاهُمْ كُلَّ مُمَزَّقٍ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿١٩﴾

20. *Iblis* (a Gonosz) vélekedése igaznak bizonyult velük kapcsolatban és követték őt, kivéve egy csoportot

وَلَقَدْ صَدَّقَ عَلَيْهِمْ إِبْلِيسُ ظَنَّهُ فَاتَّبَعُوهُ إِلَّا فَرِيقًا مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٠﴾

a hívők közül.

21. Ám ő (a gonosz) nem rendelkezett hatalommal felettük. Csupán azért, hogy ismerjük azt, aki hisz a Túlvilágban és azt, aki afelől kétségek között gyötrődik. A te Urad mindent számon tart

وَمَا كَانَ لَهُۥ عَلَيْهِم مِّن سُلْطَـٰنٍ إِلَّا لِنَعْلَمَ مَن يُؤْمِنُ بِٱلْـَٔاخِرَةِ مِمَّنْ هُوَ مِنْهَا فِى شَكٍّ ۗ وَرَبُّكَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ حَفِيظٌ ٢١

22. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Fohászkodjatok csak azokhoz, akiket Allah helyett hisztek! Egy porszemnyivel sem rendelkeznek az égben, sem a földön. Nincs nekik azokban részesedésük és nincs segítője sem közülük."

قُلِ ٱدْعُوا۟ ٱلَّذِينَ زَعَمْتُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ ۖ لَا يَمْلِكُونَ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ فِى ٱلسَّمَـٰوَٰتِ وَلَا فِى ٱلْأَرْضِ وَمَا لَهُمْ فِيهِمَا مِن شِرْكٍ وَمَا لَهُۥ مِنْهُم مِّن ظَهِيرٍ ٢٢

23. Nem használ a közbenjárás Nála, csak annak, akinek engedélyt adott. És miután a rettenet elcsitul a szíveikben azt mondják: „Mit mondott az Uratok?" Azt felelik „Az Igazságot. Ő a Magasságos és a Nagy." **Hizb44.**

وَلَا تَنفَعُ ٱلشَّفَـٰعَةُ عِندَهُۥٓ إِلَّا لِمَنْ أَذِنَ لَهُۥ ۚ حَتَّىٰٓ إِذَا فُزِّعَ عَن قُلُوبِهِمْ قَالُوا۟ مَاذَا قَالَ رَبُّكُمْ ۖ قَالُوا۟ ٱلْحَقَّ ۖ وَهُوَ ٱلْعَلِىُّ ٱلْكَبِيرُ ٢٣

24. Mondd (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ki az, aki gondoskodik rólatok az egekből és a földön?" Mondd: „Allah! És akkor vagy mi, vagy ti vagytok az igaz vezérlés útján, vagy nyilvánvaló tévelygésben."

۞ قُلْ مَن يَرْزُقُكُم مِّنَ ٱلسَّمَـٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۖ قُلِ ٱللَّهُ ۖ وَإِنَّآ أَوْ إِيَّاكُمْ لَعَلَىٰ هُدًى أَوْ فِى ضَلَـٰلٍ مُّبِينٍ ٢٤

25. Mondd (*Muhammad* Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). „Nem ti kérdeztettek meg arról, amit mi követtünk el. És nem mi kérdeztetünk meg arról, amit ti tettetek."

قُل لَّا تُسْـَٔلُونَ عَمَّآ أَجْرَمْنَا وَلَا نُسْـَٔلُ عَمَّا تَعْمَلُونَ ٢٥

26. Mondd: „Összegyűjt bennünket a mi Urunk, azután ítélkezik felettünk az igazsággal. Ő a Tudó és az Ítélkező."

قُلْ يَجْمَعُ بَيْنَنَا رَبُّنَا ثُمَّ يَفْتَحُ بَيْنَنَا بِالْحَقِّ وَهُوَ الْفَتَّاحُ الْعَلِيمُ ﴿٢٦﴾

27. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Mutassátok meg nekem azokat, akiket társakként kapcsoltatok Mellé! De nem! Ő Allah, a Hatalmas és a Bölcs."

قُلْ أَرُونِيَ الَّذِينَ أَلْحَقْتُم بِهِ شُرَكَاءَ كَلَّا بَلْ هُوَ اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٢٧﴾

28. Az emberiség egészéhez küldtünk el Téged (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), hogy az örömhír hozója és intő légy! De a legtöbb ember nem fogja ezt fel ésszel.

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا كَافَّةً لِّلنَّاسِ بَشِيرًا وَنَذِيرًا وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٨﴾

29. És azt mondogatják: „Mikor lesz ez az ígéret*, ha az igazat szóljátok?"

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَٰذَا الْوَعْدُ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٩﴾

30. Mondd (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Nektek egy olyan Nap ígérete adatott, amelyet egyetlen órával sem hátráltathattok és nem is siettethettek."

قُل لَّكُم مِّيعَادُ يَوْمٍ لَّا تَسْتَأْخِرُونَ عَنْهُ سَاعَةً وَلَا تَسْتَقْدِمُونَ ﴿٣٠﴾

31. És azok, akik hitetlenkednek azt mondják: „Nem hiszünk ebben a Koránban és abban sem, ami előtte volt." Ó bárcsak látnád, midőn a bűnösök az Uruk elé felsorakoznak, egyik a másikat okolja. És azok, akiket gyenge voltuk miatt letapostak, azt mondják a fennhéjázó

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَن نُّؤْمِنَ بِهَٰذَا الْقُرْآنِ وَلَا بِالَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَلَوْ تَرَىٰ إِذِ الظَّالِمُونَ مَوْقُوفُونَ عِندَ رَبِّهِمْ يَرْجِعُ بَعْضُهُمْ إِلَىٰ بَعْضٍ الْقَوْلَ يَقُولُ الَّذِينَ اسْتُضْعِفُوا لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا لَوْلَا أَنتُمْ لَكُنَّا مُؤْمِنِينَ ﴿٣١﴾

---

* Az „ígéret" szót fordíthatjuk „fenyegetés"-nek is. Mindkettő a Feltámadás Napjára utal.

gőgösöknek: „Ha ti nem lettetek volna, akkor bizony mi hívők lettünk volna."

32 Azt mondják a fennhéjázó gőgösök a gyengeségükben megalázottaknak: „Talán mi voltunk azok, akik eltérítettünk benneteket az Igaz Útmutatástól miután az eljött hozzátok? Nem! Ti voltatok a bűnösök."

قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا لِلَّذِينَ اسْتُضْعِفُوا
أَنَحْنُ صَدَدْنَاكُمْ عَنِ الْهُدَىٰ بَعْدَ إِذْ جَاءَكُمْ
بَلْ كُنتُم مُّجْرِمِينَ ﴿٣٢﴾

33. A gyengeségük miatt letaposottak azt mondják a fennhéjázó gőgösöknek: „Nem! Az (általatok elkövetett) éjjeli és nappali fondorkodás! Midőn azt parancsoltátok, hogy hitetlenek legyünk Allah-hal szemben és hasonmásokat tegyünk mellé." És eltitkolják a megbánásukat azután, hogy meglátják a büntetést. És láncos bilincseket teszünk azoknak a nyakába, akik hitetlenek voltak. Nem azért jutalmaztatnak-e, amit elkövettek?

وَقَالَ الَّذِينَ اسْتُضْعِفُوا لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا
بَلْ مَكْرُ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ إِذْ تَأْمُرُونَنَا أَن
نَّكْفُرَ بِاللَّهِ وَنَجْعَلَ لَهُ أَندَادًا وَأَسَرُّوا
النَّدَامَةَ لَمَّا رَأَوُا الْعَذَابَ وَجَعَلْنَا الْأَغْلَالَ
فِي أَعْنَاقِ الَّذِينَ كَفَرُوا هَلْ يُجْزَوْنَ إِلَّا مَا
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٣٣﴾

34. Mi nem küldtünk egy városba sem intőt, hogy annak tehetősei ne mondták volna: „Mi bizony azzal szemben, amivel ti elküldettetek hitetlenek vagyunk."

وَمَا أَرْسَلْنَا فِي قَرْيَةٍ مِّن نَّذِيرٍ إِلَّا قَالَ
مُتْرَفُوهَا إِنَّا بِمَا أُرْسِلْتُم بِهِ كَافِرُونَ ﴿٣٤﴾

35. És azt mondták: „Nekünk több a gyerekünk és a vagyonunk. Nem részesülünk mi büntetésben."

وَقَالُوا نَحْنُ أَكْثَرُ أَمْوَالًا وَأَوْلَادًا وَمَا نَحْنُ
بِمُعَذَّبِينَ ﴿٣٥﴾

36. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Az én Uram gazdagon jutalmazza azt, akit akar, másoknak kimértebben (ad).

قُلْ إِنَّ رَبِّي يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ وَيَقْدِرُ
وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٦﴾

Ám a legtöbb ember ezt nem fogja fel ésszel."

37. Sem a vagyonotok, sem gyermekeitek nem fognak benneteket közelebb hozni Hozzánk (Allah tetszéséhez). Kivéve azokat, akik hisznek, jóravalón cselekszenek, nekik megduplázott jutalom jár azért, amit tettek, ők magas helységekben (a Paradicsomban) lesznek biztonságban.

وَمَآ أَمۡوَٰلُكُمۡ وَلَآ أَوۡلَٰدُكُم بِٱلَّتِي تُقَرِّبُكُمۡ عِندَنَا زُلۡفَىٰٓ إِلَّا مَنۡ ءَامَنَ وَعَمِلَ صَٰلِحٗا فَأُوْلَٰٓئِكَ لَهُمۡ جَزَآءُ ٱلضِّعۡفِ بِمَا عَمِلُواْ وَهُمۡ فِي ٱلۡغُرُفَٰتِ ءَامِنُونَ ٣٧

38. Ám azok, akik abban buzgólkodnak, hogy a Mi Jeleinket hatástalanná tegyék, azok büntetésre hozatnak elő.

وَٱلَّذِينَ يَسۡعَوۡنَ فِيٓ ءَايَٰتِنَا مُعَٰجِزِينَ أُوْلَٰٓئِكَ فِي ٱلۡعَذَابِ مُحۡضَرُونَ ٣٨

39. Mondd: „Bizony az én Uram gazdagon jutalmazza azt, akit akar az Ő szolgái közül, másoknak kimértebben (ad). És ha adakoztok valamit, azt Ő visszajuttatja. Ő a legjobb Gondoskodó."

قُلۡ إِنَّ رَبِّي يَبۡسُطُ ٱلرِّزۡقَ لِمَن يَشَآءُ مِنۡ عِبَادِهِۦ وَيَقۡدِرُ لَهُۥۚ وَمَآ أَنفَقۡتُم مِّن شَيۡءٖ فَهُوَ يُخۡلِفُهُۥۖ وَهُوَ خَيۡرُ ٱلرَّٰزِقِينَ ٣٩

40. És azon a Napon, amikor mindegyiket összegyűjti, majd így szól az Angyalokhoz: „Ezek titeket szolgáltak?"

وَيَوۡمَ يَحۡشُرُهُمۡ جَمِيعٗا ثُمَّ يَقُولُ لِلۡمَلَٰٓئِكَةِ أَهَٰٓؤُلَآءِ إِيَّاكُمۡ كَانُواْ يَعۡبُدُونَ ٤٠

41. Azt mondják (majd akkor az Angyalok): „Magasztaltassál! Te vagy a mi gondoskodó Urunk. Nem ők. Ők a dzsinneket szolgálták és a legtöbben közöttük azokban hisznek."

قَالُواْ سُبۡحَٰنَكَ أَنتَ وَلِيُّنَا مِن دُونِهِمۖ بَلۡ كَانُواْ يَعۡبُدُونَ ٱلۡجِنَّۖ أَكۡثَرُهُم بِهِم مُّؤۡمِنُونَ ٤١

42. Ma (a Feltámadás Napján) sem ártani, sem használni nem vagytok képesek egymásnak. És azt mondjuk azoknak, akik bűnös

فَٱلۡيَوۡمَ لَا يَمۡلِكُ بَعۡضُكُمۡ لِبَعۡضٖ نَّفۡعٗا وَلَا ضَرّٗا وَنَقُولُ لِلَّذِينَ ظَلَمُواْ ذُوقُواْ عَذَابَ ٱلنَّارِ ٱلَّتِي كُنتُم بِهَا تُكَذِّبُونَ ٤٢

dolgokat követtek el: „Kóstoljátok meg a Tűz büntetését, amelyet hazugságnak tartottátok!”

43. És midőn a Mi jeleink nyilvánvaló bizonyítékként olvastatnak fel nekik, azt mondják: „Mi más ez, mint egy ember, aki el akar fordítani benneteket attól, amit apáitok szolgáltak.” Azt mondják: „Mi más ez, mint koholt hazugság.” És azt mondják azok, akik hitetlenek az Igazsággal szemben, miután az eljött hozzájuk: „Ez világos és kézenfekvő varázslat.”

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ ءَايَٰتُنَا بَيِّنَٰتٍ قَالُوا۟ مَا هَٰذَآ
إِلَّا رَجُلٌ يُرِيدُ أَن يَصُدَّكُمْ عَمَّا كَانَ يَعْبُدُ
ءَابَآؤُكُمْ وَقَالُوا۟ مَا هَٰذَآ إِلَّآ إِفْكٌ مُّفْتَرًى ۚ وَقَالَ
ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لِلْحَقِّ لَمَّا جَآءَهُمْ إِنْ هَٰذَآ
إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿٤٣﴾

44. És nem adtunk nekik Könyveket, amiket tanulmányozhatnának. És előtted nem küldtünk el hozzájuk intőt.

وَمَآ ءَاتَيْنَٰهُم مِّن كُتُبٍ يَدْرُسُونَهَا ۖ وَمَآ
أَرْسَلْنَآ إِلَيْهِمْ قَبْلَكَ مِن نَّذِيرٍ ﴿٤٤﴾

45. Hazugságnak tartották már azok is, akik előttük éltek. És meg a tizedét sem érték el annak, amit nekik adtunk, de hazugnak tartották a Küldötteimet. Milyen (borzalmas) volt a rosszallásom?

وَكَذَّبَ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ وَمَا بَلَغُوا۟
مِعْشَارَ مَآ ءَاتَيْنَٰهُمْ فَكَذَّبُوا۟ رُسُلِى ۖ
فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ﴿٤٥﴾

46. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Én csak egy dologra figyelmeztetlek benneteket: Álljatok Allah elé kettesével, vagy egyenként, azután gondolkozzatok! A ti társatokat nem szállta meg dzsinn! Ő csak intő a számotokra, egy kemény büntetés előtt![1] ’

۞ قُلْ إِنَّمَآ أَعِظُكُم بِوَٰحِدَةٍ ۖ أَن تَقُومُوا۟ لِلَّهِ
مَثْنَىٰ وَفُرَٰدَىٰ ثُمَّ تَتَفَكَّرُوا۟ ۚ مَا بِصَاحِبِكُم
مِّن جِنَّةٍ ۚ إِنْ هُوَ إِلَّا نَذِيرٌ لَّكُم بَيْنَ يَدَىْ
عَذَابٍ شَدِيدٍ ﴿٤٦﴾

Ibn 'Abbās hagyományozta: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök

47. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Bármilyen fizetséget kértem volna is tőletek (ám nem kértem), az (legyen) a tietek! Az én fizetségem Allah-ra tartozik. Ő mindennek a Tanúsítója."

قُلْ مَا سَأَلْتُكُم مِّنْ أَجْرٍ فَهُوَ لَكُمْ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا
عَلَى اللَّهِ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ٤٧

48. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Bizony az én Uram az Igazsággal dob meg (engem, azt nyilatkoztatja ki a számomra). Ő a láthatatlan dolgok Tudója."

قُلْ إِنَّ رَبِّي يَقْذِفُ بِالْحَقِّ عَلَّامُ الْغُيُوبِ ٤٨

49. Mondd: „Eljött az Igazság! És a hamisság nem indulhat újra és nem térhet vissza.[1]"

قُلْ جَاءَ الْحَقُّ وَمَا يُبْدِئُ الْبَاطِلُ وَمَا
يُعِيدُ ٤٩

50. Mondd: „Ha tévelygek, úgy a magam kárára tévelygek. Ám ha az Igaz Úton vezéreltetek, az azért van, amit az Uram sugallt nekem. Ő a Halló és a Közellevő".

قُلْ إِن ضَلَلْتُ فَإِنَّمَا أَضِلُّ عَلَىٰ نَفْسِي وَإِنِ
اهْتَدَيْتُ فَبِمَا يُوحِي إِلَيَّ رَبِّي إِنَّهُ سَمِيعٌ
قَرِيبٌ ٥٠

51. Ó barcsak látnád, amint megijednek és nincs menekülés (a számukra). És egy közeli helyről megragadtatnak

وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ فَزِعُوا فَلَا فَوْتَ وَأُخِذُوا مِن
مَّكَانٍ قَرِيبٍ ٥١

üdvösséget) egy napon felment *as-Safā* dombjára és így szólt: „*Yā Ṣabāḥāh*!" Összegyűltek köré a *Quraiš* törzs és megkérdezték: „Mit akarsz?" Mondta: „Hogyan vélekednétek? Ha hírt adnék nektek arról, hogy az ellenség reggel fog megtámadni benneteket, avagy éjnek idején? Vajon hinnétek-e nekem?" Mondták: „Igen." Mondta: „Én intő vagyok a számotokra egy kemény büntetés előtt." Abū Lahab pedig megszólalt: „Csupán ezért hívtál össze bennünket? Pusztulás rád!" Erre a Magasztos Allah kinyilatkoztatta a „Száradjon le Abū Lahab mindkét keze!" kezdetű szúrát. (*Yā Ṣabāḥāh*: ez egy figyelem felkeltő kiáltás a reggel érkező ellenségre figyelmeztetve) Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja 4523

[1] Ez a mondat fordítható így is: „És a hamisság (a Gonosz) nem teremthet semmit és nem is támaszthat fel senkit."

52. És azt mondják (a Feltámadás Napján): „(Most) Hiszünk benne[1]!" Ám hogyan jutnának a hit birtokába egy távoli helyről.

53. Hiszen korábban hitetlenek voltak vele szemben. És vaktában dobálóztak egy távoli helyről.

54. És gát keletkezett köztük és aközött, ami után áhítoztak[2], ahogyan ez megtörtént a hozzájuk hasonlókkal már korábban. Gyötrő kétségek között voltak ők.

وَقَالُوٓا۟ ءَامَنَّا بِهِۦ وَأَنَّىٰ لَهُمُ ٱلتَّنَاوُشُ مِن
مَّكَانٍۭ بَعِيدٍ ٥٢

وَقَدْ كَفَرُوا۟ بِهِۦ مِن قَبْلُ ۖ وَيَقْذِفُونَ
بِٱلْغَيْبِ مِن مَّكَانٍۭ بَعِيدٍ ٥٣

وَحِيلَ بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ مَا يَشْتَهُونَ كَمَا فُعِلَ
بِأَشْيَاعِهِم مِّن قَبْلُ ۚ إِنَّهُمْ كَانُوا۟ فِى شَكٍّ
مُّرِيبٍۭ ٥٤

Azokban a tanításokban, amit eddig elvetettek: Allah (magasztaltassék) egyedüli isten volta, Muhammad (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) prófétasága.

As-Suddi véleménye szerint az „ami után áhítoztak" nem más, mint a megbánás, a bűnbánat utáni vágyuk. Ám ez már ekkor elfogadhatatlan. Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárjában!

A Teremtés létrehozója /35./ Az angyalok

سُورَةُ فَاطِرٍ

Az Al-Fātiru vagy az Al-Malā'ikatu[1] c. szúra.
Mekkai.[2]
Verseinek száma: 45.
Az al-Furqān c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Hála legyen Allah-nak (*al-ḥamdu li-Llāhi*), az egek és a föld Létrehozójának! Aki szárnyakkal rendelkező Küldöttekké tette az Angyalokat, kettővel, hárommal, néggyel (látva el őket). Azzal növeli a teremtést, amivel akarja. Allah bizony minden dologra képes.

ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ فَاطِرِ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ جَاعِلِ
ٱلْمَلَٰٓئِكَةِ رُسُلًا أُوْلِيٓ أَجْنِحَةٍ مَّثْنَىٰ وَثُلَٰثَ
وَرُبَٰعَ يَزِيدُ فِي ٱلْخَلْقِ مَا يَشَآءُ إِنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ
شَيْءٍ قَدِيرٌ ١

2. Ha Allah bármit is kitár az embereknek könyörületből, azt senki nem tarthatja vissza. És bármit is tart vissza Ő, azt senki sem képes útjára bocsátani utána. Ő a Hatalmas és a Bölcs.

مَّا يَفْتَحِ ٱللَّهُ لِلنَّاسِ مِن رَّحْمَةٍ فَلَا مُمْسِكَ لَهَا
وَمَا يُمْسِكْ فَلَا مُرْسِلَ لَهُۥ مِنۢ بَعْدِهِۦ وَهُوَ
ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ ٢

3. Ó emberek! Emlékezzetek arra a kegyre, amit Allah irántatok gyakorolt! Van-e Allah-on kívül teremtő, aki az égből és a földből táplálna benneteket? Nincs más isten csak Ő (*Lā ilāha illā Huwa*)! Hogyan fordulhattok el (Tőle)?

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ ٱذْكُرُواْ نِعْمَتَ ٱللَّهِ عَلَيْكُمْ هَلْ مِنْ
خَٰلِقٍ غَيْرُ ٱللَّهِ يَرْزُقُكُم مِّنَ ٱلسَّمَآءِ وَٱلْأَرْضِ
لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ فَأَنَّىٰ تُؤْفَكُونَ ٣

4. És ha téged (*Muhammad*, Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) meghazudtolnak,

وَإِن يُكَذِّبُوكَ فَقَدْ كُذِّبَتْ رُسُلٌ مِّن قَبْلِكَ وَإِلَى
ٱللَّهِ تُرْجَعُ ٱلْأُمُورُ ٤

[1] A szúra mindkét címe az első versben található.
[2] Van néhány szúra a Kegyes Koránban, amely két névváltozattal is használatos. Minden egyes esetben megadom mindkét nevet. *In šā'a-Llāhu subḥānahu wa ta'ālā.*

bizony már az előtted járt küldöttek is meghazudtoltattak. Bizony Allah-hoz térnek vissza a dolgok.

5. Ó emberek! Allah ígérete igaz! Ne vigyen tévelygésbe benneteket az evilági élet, és ne vigyen tévelygésbe[1] benneteket az eltévelyítő, Allah-ot illetően!

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ إِنَّ وَعۡدَ ٱللَّهِ حَقّٞۖ فَلَا تَغُرَّنَّكُمُ
ٱلۡحَيَوٰةُ ٱلدُّنۡيَاۖ وَلَا يَغُرَّنَّكُم بِٱللَّهِ ٱلۡغَرُورُ ٥

6. Bizony a sátán a ti ellenségetek. Tekintsetek őt is ellenségnek! Hívja csupán az ő csoportját[2], hogy a *Sa'īr* (Pokol Lángoló Tüzének) népe közé tartozók legyenek!

إِنَّ ٱلشَّيۡطَٰنَ لَكُمۡ عَدُوّٞ فَٱتَّخِذُوهُ عَدُوًّاۚ إِنَّمَا
يَدۡعُواْ حِزۡبَهُۥ لِيَكُونُواْ مِنۡ أَصۡحَٰبِ ٱلسَّعِيرِ ٦

7. Azoknak, akik hitetlenkednek kemény büntetés jár. Ám azok, akik hisznek és jótetteket cselekszenek, azoknak megbocsátás és nagy jutalom jár (a Paradicsom).

ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لَهُمۡ عَذَابٞ شَدِيدٞۖ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ
وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ لَهُم مَّغۡفِرَةٞ وَأَجۡرٞ كَبِيرٌ ٧

8. Vajon az, aki számára díszessé tétetett tettének rossza és így jónak látja azt (talán egyenlő a helyesen vezérelttel)? Allah tévelygésbe viszi azt, akit akar és az Igaz Útra vezérli azt, akit akar. Ne légy hát (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) szomorú miattuk! Allah bizony tudással bír arról, amit ők tesznek.

أَفَمَن زُيِّنَ لَهُۥ سُوٓءُ عَمَلِهِۦ فَرَءَاهُ حَسَنٗاۖ فَإِنَّ ٱللَّهَ
يُضِلُّ مَن يَشَآءُ وَيَهۡدِي مَن يَشَآءُۖ فَلَا تَذۡهَبۡ
نَفۡسُكَ عَلَيۡهِمۡ حَسَرَٰتٍۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمُۢ بِمَا
يَصۡنَعُونَ ٨

9. Allah az, Aki a szeleket küldte, amelyek felhőket alakítanak. És Mi elvezetjük azt egy halott vidékre, és új életre keltjük általa a földet a

وَٱللَّهُ ٱلَّذِيٓ أَرۡسَلَ ٱلرِّيَٰحَ فَتُثِيرُ سَحَابٗا فَسُقۡنَٰهُ
إِلَىٰ بَلَدٖ مَّيِّتٖ فَأَحۡيَيۡنَا بِهِ ٱلۡأَرۡضَ بَعۡدَ مَوۡتِهَاۚ
كَذَٰلِكَ ٱلنُّشُورُ ٩

[1] A két „ne vigyen tévelygésbe" részt lehetne úgy is fordítani: „ne vigyen káprázatba, ne csábítson el csalárd módon!"

[2] Itt az arab eredetiben a *ḥizbahu* szó szerepel: csoportját, pártját, követőit.

halála után. Ilyen lesz a Feltámadás.

10. Aki a hatalmat akarja – Allah-é minden hatalom. És Őhozzá emelkedik fel a jó szó és a jóravaló cselekedetet Ő emeli fel. Akik azonban rossz, bűnös dolgokat fondorkodnak, azoknak kemény büntetés jár. Azok fondorkodása kárba vész.

من كان يريد العزة فلله العزة جميعا إليه يصعد
الكلم الطيب والعمل الصالح يرفعه
والذين يمكرون السيئات لهم عذاب
شديد ومكر أولئك هو يبور ﴿١٠﴾

11. És Allah megteremtett benneteket porból, majd spermacseppből, majd párokká (férfivá és nővé) formált benneteket. És egyetlen nőnemű sem lesz terhes és nem szül csak az Ő tudtával. Senki sem lesz hosszú életű, vagy nem rövidül meg az élete csak úgy, hogy az Írásban van. Bizony könnyű ez Allah számára.

والله خلقكم من تراب ثم من نطفة ثم
جعلكم أزواجا وما تحمل من أنثى ولا
تضع إلا بعلمه وما يعمر من معمر ولا
ينقص من عمره إلا في كتاب إن ذلك على الله
يسير ﴿١١﴾

12. És nem egyforma a két tenger: ez édesvízű és jóízű, a másik sós és keserű. És mindegyikből friss húst esztek és ékszereket hoztok elő belőle, amiket magatokra vehettek. És látod a hajókat, amint szelik (a tenger hullámait), hogy törekedjetek az Ő kegyére, talán megköszönitek.

وما يستوي البحران هذا عذب فرات
سائغ شرابه وهذا ملح أجاج ومن كل
تأكلون لحما طريا وتستخرجون
حلية تلبسونها وترى الفلك فيه مواخر
لتبتغوا من فضله ولعلكم
تشكرون ﴿١٢﴾

13. Ő az, Aki átvezeti az éjszakát a nappalba és Ő az, Aki átvezeti a nappalt az éjszakába. És szolgálatra hajtotta a Napot és a Holdat, mindegyik megszabott ideig halad. Ő Allah, az Uratok, Övé a hatalom. És azok, akikhez Helyette fohászkodtok, nem birtokolnak annyi hatalmat sem,

يولج الليل في النهار ويولج النهار في
الليل وسخر الشمس والقمر كل
يجري لأجل مسمى ذلكم الله
ربكم له الملك والذين تدعون من
دونه ما يملكون من قطمير ﴿١٣﴾

mint a hártya a datolyamagon.

14. Ha fohászkodtok hozzájuk, nem hallgatják meg a fohászotokat. És ha meg is hallanák, nem felelnének nektek. És a Feltámadás Napján meg fogják tagadni a ti társításotokat. És téged (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nem fog senki tudósítani, úgy, mint a Tudással Bíró.

إِن تَدْعُوهُمْ لَا يَسْمَعُوا دُعَاءَكُمْ وَلَوْ سَمِعُوا
مَا اسْتَجَابُوا لَكُمْ وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ يَكْفُرُونَ
بِشِرْكِكُمْ وَلَا يُنَبِّئُكَ مِثْلُ خَبِيرٍ ﴿١٤﴾

15. Ó emberek! Ti Allah-ra vagytok utalva. Ám Ő nincs ráutalva senkire. Ő a Magasztalandó.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ أَنتُمُ الْفُقَرَاءُ إِلَى اللَّهِ
وَاللَّهُ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ ﴿١٥﴾

16. Ha úgy akarja (elpusztítva) eltüntet benneteket és új teremtést hoz.

إِن يَشَأْ يُذْهِبْكُمْ وَيَأْتِ بِخَلْقٍ جَدِيدٍ ﴿١٦﴾

17. Allah számára ez nem nehéz feladat.

وَمَا ذَٰلِكَ عَلَى اللَّهِ بِعَزِيزٍ ﴿١٧﴾

18. És egyetlen terhet hordozó sem fogja másnak a terhét hordozni. És ha valaki terhekkel megrakott a terhe cipelésére hív valakit, nem hordja azt senki helyette, még a rokon sem. Te csak azoknak szolgálsz intőként, akik láthatatlanban is félik Urukat és az imát megtartják. És, aki megtisztítja magát önmaga számára tisztul meg. Allah-hoz vezet az út.

وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ وَإِن تَدْعُ مُثْقَلَةٌ
إِلَىٰ حِمْلِهَا لَا يُحْمَلْ مِنْهُ شَيْءٌ وَلَوْ كَانَ ذَا
قُرْبَىٰ إِنَّمَا تُنذِرُ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم
بِالْغَيْبِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَمَن تَزَكَّىٰ فَإِنَّمَا
يَتَزَكَّىٰ لِنَفْسِهِ وَإِلَى اللَّهِ الْمَصِيرُ ﴿١٨﴾

19. És nem egyenlő a vak és a látó[1]

وَمَا يَسْتَوِي الْأَعْمَىٰ وَالْبَصِيرُ ﴿١٩﴾

20. Sem pedig a sötétségek és a fény[2] (nem egyenlők)

وَلَا الظُّلُمَاتُ وَلَا النُّورُ ﴿٢٠﴾

---

[1] A vak a hitetlen. Míg a látó a hívő példázata.
[2] Az előbbihez hasonlóan a "sötétségek" jelentése a hitetlenség különböző formái, míg a világosság az a hit.

21. Sem pedig az árnyék és az égető szél (vagy a nap melege).

وَلَا ٱلظِّلُّ وَلَا ٱلْحَرُورُ ﴿٢١﴾

22. És nem egyenlők az élők és a holtak. Allah hallást adhat annak, akinek Ő akar. Ám te azonban nem adhatsz hallást azoknak, akik a sírokban vannak.

وَمَا يَسْتَوِى ٱلْأَحْيَآءُ وَلَا ٱلْأَمْوَٰتُ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ يُسْمِعُ مَن يَشَآءُ ۖ وَمَآ أَنتَ بِمُسْمِعٍ مَّن فِى ٱلْقُبُورِ ﴿٢٢﴾

23. Te (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) csupán intő vagy.

إِنْ أَنتَ إِلَّا نَذِيرٌ ﴿٢٣﴾

24. Bizony Mi elküldtünk Téged az Igazsággal örömhírhozóként és intőként. Nem volt olyan közösség, amelyben nem múlt volna el (nem élt volna) intő.

إِنَّآ أَرْسَلْنَٰكَ بِٱلْحَقِّ بَشِيرًا وَنَذِيرًا ۚ وَإِن مِّنْ أُمَّةٍ إِلَّا خَلَا فِيهَا نَذِيرٌ ﴿٢٤﴾

25. És ha meghazudtolnak Téged - már az előttük éltek is meghazudtolták. Küldötteik a világos bizonyítékokat és a könyveket és a világosságot mutató Könyvet hozták el nekik.

وَإِن يُكَذِّبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ جَآءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِٱلْبَيِّنَٰتِ وَبِٱلزُّبُرِ وَبِٱلْكِتَٰبِ ٱلْمُنِيرِ ﴿٢٥﴾

26. Ezután megragadtam azokat, akik hitetlenek voltak. Milyen (borzalmas) volt (is) az Én rosszallásom?

ثُمَّ أَخَذْتُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ ۖ فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ﴿٢٦﴾

27. Nem látod talán, hogy Allah vizet (esőt) bocsátott le az égből. És gyümölcsöket sarjasztottunk általa, mindenféléket és a hegyeken különböző rétegek (találhatók), vörös, fehér és hollófekete.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ أَنزَلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءً فَأَخْرَجْنَا بِهِۦ ثَمَرَٰتٍ مُّخْتَلِفًا أَلْوَٰنُهَا ۚ وَمِنَ ٱلْجِبَالِ جُدَدٌۢ بِيضٌ وَحُمْرٌ مُّخْتَلِفٌ أَلْوَٰنُهَا وَغَرَابِيبُ سُودٌ ﴿٢٧﴾

28. Az emberek és az állatok és a jószágok között is különbözőek vannak. Így van ez! Csak azok félik Allah-ot az Ő szolgái közül,

وَمِنَ ٱلنَّاسِ وَٱلدَّوَآبِّ وَٱلْأَنْعَٰمِ مُخْتَلِفٌ أَلْوَٰنُهُۥ كَذَٰلِكَ ۗ إِنَّمَا يَخْشَى ٱللَّهَ مِنْ عِبَادِهِ ٱلْعُلَمَٰٓؤُا۟ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ عَزِيزٌ غَفُورٌ ﴿٢٨﴾

akik tudással rendelkeznek. Allah Hatalmas és Megbocsátó.

29 Bizony azok, akik recitálják Allah Könyvét (ezt a Koránt), megtartják az imát (*as-salatu*) és adakoznak abból, amivel elláttuk őket, akár titokban, akár nyíltan teszik ezt - azok reménykedhetnek egy olyan kereskedésben, amely soha el nem múlik

إِنَّ الَّذِينَ يَتْلُونَ كِتَابَ اللَّهِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَأَنفَقُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً يَرْجُونَ تِجَارَةً لَّن تَبُورَ ﴿٢٩﴾

30. Hogy Ő megadja nekik jutalmukat és meg az Ő túláradó kegyelméből adjon is hozzá. Hiszen Ő Megbocsátó és hálásan Fogadó

لِيُوَفِّيَهُمْ أُجُورَهُمْ وَيَزِيدَهُم مِّن فَضْلِهِ ۚ إِنَّهُ غَفُورٌ شَكُورٌ ﴿٣٠﴾

31 És amit sugalltunk Neked (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az Írásból (a Koránból) az maga az Igazság, igazolva a korábban voltakat. Bizony Allah az Ő szolgáival szemben tudással Bíró és figyelemmel kíséri őket.

وَالَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ مِنَ الْكِتَابِ هُوَ الْحَقُّ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ ۗ إِنَّ اللَّهَ بِعِبَادِهِ لَخَبِيرٌ بَصِيرٌ ﴿٣١﴾

32. Azután örökül hagytuk a Könyvet (ezt a Koránt) azoknak a szolgáinknak, akiket kiválasztottunk[1] Van közöttük olyan, aki önmaga ellen vét és van közöttük közép úton járó és vannak olyanok - akik Allah engedelmével - megelőznek a jótettekben. Ez a nagy kegyelem.

ثُمَّ أَوْرَثْنَا الْكِتَابَ الَّذِينَ اصْطَفَيْنَا مِنْ عِبَادِنَا ۖ فَمِنْهُمْ ظَالِمٌ لِّنَفْسِهِ وَمِنْهُم مُّقْتَصِدٌ وَمِنْهُمْ سَابِقٌ بِالْخَيْرَاتِ بِإِذْنِ اللَّهِ ۚ ذَٰلِكَ هُوَ الْفَضْلُ الْكَبِيرُ ﴿٣٢﴾

33 Éden (*'Adn*) Kertjei, ide lépnek ők be és felékíttetnek ott arany és gyöngy karperecekkel és ruházatuk ott selyemből van.

جَنَّاتُ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا يُحَلَّوْنَ فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ مِن ذَهَبٍ وَلُؤْلُؤًا ۖ وَلِبَاسُهُمْ فِيهَا حَرِيرٌ ﴿٣٣﴾

1 tanás Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget- Követőire

34. Azt mondják: „Hála legyen Allahnak (*al-hamdu li-Llahi*), Aki levette rólunk a szomorúságot. Bizony a mi Urunk Megbocsátó és hálásan Fogadó."

وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَذْهَبَ عَنَّا الْحَزَنَ إِنَّ رَبَّنَا لَغَفُورٌ شَكُورٌ ﴿٣٤﴾

35. Aki, az Ő túláradó kegyelme folytán, az örök tartózkodás Honába telepített le bennünket, ahol nem érint meg bennünket sem fáradság, sem erőtlenség.

الَّذِي أَحَلَّنَا دَارَ الْمُقَامَةِ مِن فَضْلِهِ لَا يَمَسُّنَا فِيهَا نَصَبٌ وَلَا يَمَسُّنَا فِيهَا لُغُوبٌ ﴿٣٥﴾

36. Ám azok, akik hitetlenkednek, nekik a Pokol tüze jut. Nem ítéltetnek arra, hogy meghaljanak és annak büntetése sem lesz kevesebb. Ekképpen jutalmazunk minden hitetlent.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا لَهُمْ نَارُ جَهَنَّمَ لَا يُقْضَىٰ عَلَيْهِمْ فَيَمُوتُوا وَلَا يُخَفَّفُ عَنْهُم مِّنْ عَذَابِهَا كَذَٰلِكَ نَجْزِي كُلَّ كَفُورٍ ﴿٣٦﴾

37. És ők felordítanak ott: „Urunk! Engedj kilépni bennünket, hogy jóravaló módon cselekedhessünk, nem úgy, ahogyan előzőleg tettünk." (Allah válasza:) „Vajon nem éltettünk-e benneteket annyi ideig, hogy azalatt az, aki hallgatni akart az intő szóra, hallgathatott volna arra? Holott intő érkezett hozzátok. Kóstoljátok hát meg (tetteitek borzalmas következményét)! A bűnösöknek nincs segítőjük."

وَهُمْ يَصْطَرِخُونَ فِيهَا رَبَّنَا أَخْرِجْنَا نَعْمَلْ صَالِحًا غَيْرَ الَّذِي كُنَّا نَعْمَلُ أَوَلَمْ نُعَمِّرْكُم مَّا يَتَذَكَّرُ فِيهِ مَن تَذَكَّرَ وَجَاءَكُمُ النَّذِيرُ فَذُوقُوا فَمَا لِلظَّالِمِينَ مِن نَّصِيرٍ ﴿٣٧﴾

38. Bizony Allah tudással bír az egek és a föld titkos, láthatatlan dolgairól is. Bizony Ő ismeri a lelkek legrejtettebb titkait is.

إِنَّ اللَّهَ عَالِمُ غَيْبِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٣٨﴾

39. Ő az, Aki az elődök utódaiként helyezett el benneteket a földön. Aki hitetlen volt, annak maga ellen szól a hitetlensége. És a hitetlenek

هُوَ الَّذِي جَعَلَكُمْ خَلَائِفَ فِي الْأَرْضِ فَمَن كَفَرَ فَعَلَيْهِ كُفْرُهُ وَلَا يَزِيدُ الْكَافِرِينَ كُفْرُهُمْ عِندَ رَبِّهِمْ إِلَّا مَقْتًا وَلَا يَزِيدُ الْكَافِرِينَ كُفْرُهُمْ

hitetlensége még csak növeli a visszatetszést az ő Uruknál. És a hitetlenek hitetlensége csak a kárvallottságukat növeli.

إِلَّا خَسَارًا ﴿٣٩﴾

40. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Hogyan vélekedtek a társaitokról, akikhez Allah helyett fohászkodtok? Mutassátok meg nekem mit teremtettek ők a földből! Avagy részesedésük van az egekben, vagy Írást adtunk nekik és ők nyilvánvaló bizonyítékokkal rendelkeznek abból? Nem! A bűnösök csak szemfényvesztő ígéreteket tesznek egymásnak."

قُلْ أَرَءَيْتُمْ شُرَكَآءَكُمُ ٱلَّذِينَ تَدْعُونَ مِن دُونِ
ٱللَّهِ أَرُونِى مَاذَا خَلَقُوا۟ مِنَ ٱلْأَرْضِ أَمْ لَهُمْ شِرْكٌ فِى
ٱلسَّمَٰوَٰتِ أَمْ ءَاتَيْنَٰهُمْ كِتَٰبًا فَهُمْ عَلَىٰ بَيِّنَتٍ
مِّنْهُ ۚ بَلْ إِن يَعِدُ ٱلظَّٰلِمُونَ بَعْضُهُم بَعْضًا
إِلَّا غُرُورًا ﴿٤٠﴾

41. Bizony Allah az, Aki megtartja az egeket és a földet, hogy el ne múljanak. És ha elmúlnának, Őutána senki sem lenne képes megtartani[1] azokat. Bizony Ő Türelmes és Megbocsátó.

إِنَّ ٱللَّهَ يُمْسِكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ أَن
تَزُولَا ۚ وَلَئِن زَالَتَآ إِنْ أَمْسَكَهُمَا مِنْ أَحَدٍ مِّنۢ
بَعْدِهِۦٓ ۚ إِنَّهُۥ كَانَ حَلِيمًا غَفُورًا ﴿٤١﴾

42. És ők megesküdtek Allah-ra a legkomolyabb esküvésükkel, hogy ha intő érkezne hozzájuk, akkor ők bármely más népnél igazabb úton járnának. Ám miután eljött hozzájuk az Intő, csak a fanyalgásukat (és attól való menekülésüket) növelte.

وَأَقْسَمُوا۟ بِٱللَّهِ جَهْدَ أَيْمَٰنِهِمْ لَئِن جَآءَهُمْ نَذِيرٌ
لَّيَكُونُنَّ أَهْدَىٰ مِنْ إِحْدَى ٱلْأُمَمِ ۖ فَلَمَّا
جَآءَهُمْ نَذِيرٌ مَّا زَادَهُمْ إِلَّا نُفُورًا ﴿٤٢﴾

43. (Menekültek és elfordultak, mivel) Gőgösen viselkedtek a földön és

ٱسْتِكْبَارًا فِى ٱلْأَرْضِ وَمَكْرَ ٱلسَّيِّئِ ۚ وَلَا يَحِيقُ

[1] A Buḫārī Ṣaḥīḥ-jában olvashatjuk, Abū Hurayra közlésében, aki mondta: „Hallottam Allah Küldöttét -Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget- amint mondja: «A Feltámadás Napján) Allah megragadja az egész Földet (a Kezével). Majd az egeket a Jobbjával felgöngyölíti és így fog szólni: Én vagyok a Király! Hol vannak a Föld királyai?"

gonosz fondorlatot készítettek elő. Ám a gonosz fondorkodás csak azt veszi körbe, aki kieszelte azt. Vajon várhatnak-e mást, mint a korábban voltak bánásmódját? Nem leled fel Allah hagyományának (szokásos eljárásának) megváltoztatását. Nem leled fel Allah hagyományának (szokásos eljárásának) átalakítását.

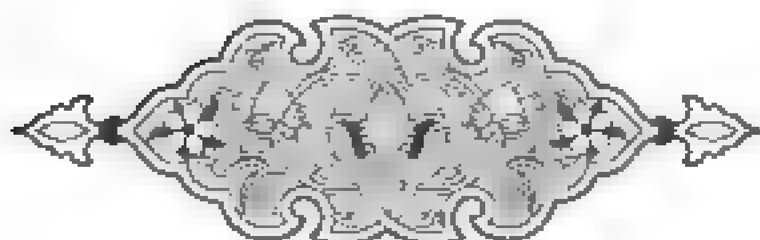
ٱلْمَكْرَ ٱلسَّيِّئَ إِلَّا بِأَهْلِهِۦ ۚ فَهَلْ يَنظُرُونَ إِلَّا
سُنَّتَ ٱلْأَوَّلِينَ ۚ فَلَن تَجِدَ لِسُنَّتِ ٱللَّهِ تَبْدِيلًا ۖ وَلَن
تَجِدَ لِسُنَّتِ ٱللَّهِ تَحْوِيلًا ﴿٤٣﴾

44. Avagy nem jártak-e a földön, hogy lássák mi lett a sorsa azoknak, akik előttük éltek? Holott azok erősebbek voltak, mint ők? Az egekben és a földön minden úgy történik, ahogyan Allah rendeli. Hiszen Ő Tudó és mindenre Képes.

أَوَلَمْ يَسِيرُوا۟ فِى ٱلْأَرْضِ فَيَنظُرُوا۟ كَيْفَ كَانَ
عَٰقِبَةُ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ وَكَانُوٓا۟ أَشَدَّ مِنْهُمْ
قُوَّةً ۚ وَمَا كَانَ ٱللَّهُ لِيُعْجِزَهُۥ مِن شَىْءٍ فِى
ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَلَا فِى ٱلْأَرْضِ ۚ إِنَّهُۥ كَانَ
عَلِيمًا قَدِيرًا ﴿٤٤﴾

45. Ha Allah minden emberre büntetést szabna ki amiatt, amit elkövettek, akkor nem hagyna egyetlen élőlényt sem a föld felszínen. De Ő haladékot ad nekik egy meghatározott ideig. Ám ha elérkezik az ő szabott idejük, akkor Allah az Ő szolgáit figyelemmel kíséri.

وَلَوْ يُؤَاخِذُ ٱللَّهُ ٱلنَّاسَ بِمَا كَسَبُوا۟ مَا
تَرَكَ عَلَىٰ ظَهْرِهَا مِن دَآبَّةٍ وَلَٰكِن
يُؤَخِّرُهُمْ إِلَىٰٓ أَجَلٍ مُّسَمًّى ۖ فَإِذَا جَآءَ
أَجَلُهُمْ فَإِنَّ ٱللَّهَ كَانَ بِعِبَادِهِۦ
بَصِيرًۢا ﴿٤٥﴾



Ya Sin 36
A Yā'-Sīn[1] c. szúra.

سورة يس

Mekkai.
Verseinek száma: 83.
A 45. vers Medinai eredetű.
Az Al-Ǧinnu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. *Yā' Sīn*

يسٓ ١

2. A Bölcs Koránra[2]

وَالْقُرْءَانِ الْحَكِيمِ ٢

3. Bizony Te (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a Küldöttek közül való vagy.

إِنَّكَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ٣

4. Az Egyenes Úton.

عَلَىٰ صِرَٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ ٤

5. Ez a Hatalmas és Megkönyörülő Kinyilatkoztatása

تَنزِيلَ الْعَزِيزِ الرَّحِيمِ ٥

6. (Hogy általa) egy olyan népet intsél, amelynek elődei meg nem részesültek intésben, így ők nemtörődöm hanyagok.

لِتُنذِرَ قَوْمًا مَّا أُنذِرَ ءَابَآؤُهُمْ فَهُمْ غَٰفِلُونَ ٦

7. Többségükkel szemben valósággá vált már a Szó (a büntetés). Ám ők nem hisznek

لَقَدْ حَقَّ الْقَوْلُ عَلَىٰٓ أَكْثَرِهِمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ٧

8. Mi bizony bilincseket raktunk a nyakukba, amely az állukig ér, úgy hogy a fejeiket magasra kell emelniük.

إِنَّا جَعَلْنَا فِىٓ أَعْنَٰقِهِمْ أَغْلَٰلًا فَهِىَ إِلَى الْأَذْقَانِ فَهُم مُّقْمَحُونَ ٨

9. Gátat emeltünk eléjük és gátat emeltünk mögéjük. És így elborítottuk őket, ezért ők nem

وَجَعَلْنَا مِنۢ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ سَدًّا وَمِنْ خَلْفِهِمْ سَدًّا فَأَغْشَيْنَٰهُمْ فَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ ٩

[1] A szúra címe az első versben található két arab betűből ered.
[2] Amely törvényi előírásokat, erkölcsi normákat és bizonyítékokat tartalmaz.

láthatnak.

10. Mindegy nekik, hogy intetted őket, vagy nem intetted őket, ők nem hisznek.

وَسَوَآءٌ عَلَيۡهِمۡ ءَأَنذَرۡتَهُمۡ أَمۡ لَمۡ تُنذِرۡهُمۡ لَا يُؤۡمِنُونَ ١٠

11. Te csupán azoknak szolgálhatsz intéssel, akik követik az Intést (ezt a Koránt) és láthatatlanul is félik a Könyörületest. Közöld vele az örömhírt a megbocsátásról és a kegyes jutalomról (hiszen ez maga a Paradicsom)!

إِنَّمَا تُنذِرُ مَنِ ٱتَّبَعَ ٱلذِّكۡرَ وَخَشِيَ ٱلرَّحۡمَٰنَ بِٱلۡغَيۡبِۖ فَبَشِّرۡهُ بِمَغۡفِرَةٖ وَأَجۡرٖ كَرِيمٍ ١١

12. Bizony Mi keltjük életre a holtakat és felírjuk azt, amit előreküldtek és a nyomaikat[1]. És mindent pontosan számon tartunk egy világos Írásban.

إِنَّا نَحۡنُ نُحۡيِ ٱلۡمَوۡتَىٰ وَنَكۡتُبُ مَا قَدَّمُواْ وَءَاثَٰرَهُمۡۚ وَكُلَّ شَيۡءٍ أَحۡصَيۡنَٰهُ فِيٓ إِمَامٖ مُّبِينٖ ١٢

13. És add elő nekik a városlakók[2] példázatát, midőn eljöttek oda a Küldöttek.

وَٱضۡرِبۡ لَهُم مَّثَلًا أَصۡحَٰبَ ٱلۡقَرۡيَةِ إِذۡ جَآءَهَا ٱلۡمُرۡسَلُونَ ١٣

14. Hisz elküldtünk hozzájuk kettőt (a Küldöttek közül). Ám ők e kettőt hazugsággal vádolták és Mi egy harmadikkal erősítettük meg. És azt mondták: „Mi bizony hozzátok küldettünk el.”

إِذۡ أَرۡسَلۡنَآ إِلَيۡهِمُ ٱثۡنَيۡنِ فَكَذَّبُوهُمَا فَعَزَّزۡنَا بِثَالِثٖ فَقَالُوٓاْ إِنَّآ إِلَيۡكُم مُّرۡسَلُونَ ١٤

15. Azt mondták: „Ti is csak hozzánk hasonló emberek vagytok, a Könyörületes nem bocsátott le semmit. Ti is csak hazugok vagytok.”

قَالُواْ مَآ أَنتُمۡ إِلَّا بَشَرٞ مِّثۡلُنَا وَمَآ أَنزَلَ ٱلرَّحۡمَٰنُ مِن شَيۡءٍ إِنۡ أَنتُمۡ إِلَّا تَكۡذِبُونَ ١٥

16. Azt mondták (a Küldöttek): „A

قَالُواْ رَبُّنَا يَعۡلَمُ إِنَّآ إِلَيۡكُمۡ لَمُرۡسَلُونَ ١٦

---

[1] Lábnyomaikat (lépteiket), amelyeket az engedelmesség és Allah szolgálatában tettetek. Ld. Ibn Katīr Kommentárját!

[2] Többek szerint, mint Ibn 'Abbās, ez a város Anṭākiya volt, Antiochia- az ősi Szíria területén, ma Antakya Törökország déli területén található. Ld. Ibn Katīr Kommentárját!

mi Urunk tudja, hogy mi bizony hozzátok küldettünk el.”

17. „Miránk csak a világos hirdetés tartozik.”

وَمَا عَلَيْنَآ إِلَّا ٱلْبَلَٰغُ ٱلْمُبِينُ ١٧

18. Azt mondták (a város lakói): „Mi bizony rossz előjelet látunk bennetek. És ha nem hagyjátok abba, bizony megkövezünk benneteket és fájdalmas büntetés ér benneteket a részünkről.”

قَالُوٓا إِنَّا تَطَيَّرْنَا بِكُمْ لَئِن لَّمْ تَنتَهُوا لَنَرْجُمَنَّكُمْ وَلَيَمَسَّنَّكُم مِّنَّا عَذَابٌ أَلِيمٌ ١٨

19. (A Küldöttek) Mondták: „A rossz előjeletek nálatok van. (Vajon akkor is 'rossz előjelnek tartanátok',) Ha intésben részesülnetek? De nem! Túlkapásokra hajlamos nép vagytok ti!”

قَالُوا طَٰٓئِرُكُم مَّعَكُمْ أَئِن ذُكِّرْتُم بَلْ أَنتُمْ قَوْمٌ مُّسْرِفُونَ ١٩

20. A város legtávolabbi részéről rohanvást jött egy férfi és mondta: „Ó népem! Kövessétek a Küldötteket!”

وَجَآءَ مِنْ أَقْصَا ٱلْمَدِينَةِ رَجُلٌ يَسْعَىٰ قَالَ يَٰقَوْمِ ٱتَّبِعُوا ٱلْمُرْسَلِينَ ٢٠

21. „Kövessétek azokat, akik nem kérnek tőletek fizetséget! (És azokat,) Akik a helyes Útra vezéreltettek.” Ğuz'23.

ٱتَّبِعُوا مَن لَّا يَسْـَٔلُكُمْ أَجْرًا وَهُم مُّهْتَدُونَ ٢١

22. „Miért ne szolgálnám azt, Aki megteremtett engem? Hiszen Hozzá lesz majdan visszatérésetek.”

وَمَا لِىَ لَآ أَعْبُدُ ٱلَّذِى فَطَرَنِى وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ٢٢

23. „Talán mást, más istent válasszak Helyette? Ha a Könyörületes ártani akar nekem, mit sem használ nekem az ő közbenjárásuk, és meg sem menthetnek.”

ءَأَتَّخِذُ مِن دُونِهِۦٓ ءَالِهَةً إِن يُرِدْنِ ٱلرَّحْمَٰنُ بِضُرٍّ لَّا تُغْنِ عَنِّى شَفَٰعَتُهُمْ شَيْـًٔا وَلَا يُنقِذُونِ ٢٣

24. „Akkor bizony világos tévelygésben lennék.”

إِنِّىٓ إِذًا لَّفِى ضَلَٰلٍ مُّبِينٍ ٢٤

25. „Bizony én hiszek a ti Uratokban! Figyeljetek rám![1]"

إِنِّي آمَنتُ بِرَبِّكُمْ فَاسْمَعُونِ ٢٥

26. Az mondatott: „Lépj hát be a Paradicsomba!" Szólt: „Ó bárcsak a népem tudná,[2]"

قِيلَ ادْخُلِ الْجَنَّةَ ۖ قَالَ يَا لَيْتَ قَوْمِي يَعْلَمُونَ ٢٦

27. „Azt, hogy az Uram megbocsátott nekem és a tisztességben részesülők közé helyezett engem." **Ḥizb45.**

بِمَا غَفَرَ لِي رَبِّي وَجَعَلَنِي مِنَ الْمُكْرَمِينَ ٢٧

28. És őutána Mi már nem küldtünk le a népe ellen seregeket az égből. És nem is szándékozunk már leküldeni.

وَمَا أَنزَلْنَا عَلَىٰ قَوْمِهِ مِن بَعْدِهِ مِن جُندٍ مِّنَ السَّمَاءِ وَمَا كُنَّا مُنزِلِينَ ٢٨

29. Egyetlen kiáltás csupán és ők halálukon vannak.

إِن كَانَتْ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً فَإِذَا هُمْ خَامِدُونَ ٢٩

30. Ó jaj a szolgáknak (embereknek)! Nem jött el hozzájuk Küldött, hogy ne gúnyolták volna ki.

يَا حَسْرَةً عَلَى الْعِبَادِ ۚ مَا يَأْتِيهِم مِّن رَّسُولٍ إِلَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ٣٠

31. Talán nem látták, hogy hány évszázadot pusztítottunk el előttük[3], és ezek nem fognak hozzájuk visszatérni.

أَلَمْ يَرَوْا كَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُم مِّنَ الْقُرُونِ أَنَّهُمْ إِلَيْهِمْ لَا يَرْجِعُونَ ٣١

32. És bizony mind, egytől egyig, Elénk vezettetik.

وَإِن كُلٌّ لَّمَّا جَمِيعٌ لَّدَيْنَا مُحْضَرُونَ ٣٢

33. A holt föld is jel nekik. Életre

وَآيَةٌ لَّهُمُ الْأَرْضُ الْمَيْتَةُ أَحْيَيْنَاهَا

---

[2] Ezt a kegyes embert a népe ezen szaváért halálra kövezte. Ám ő egész idő alatt a következőt mondta: "Ó, Uram, Allah! Vezéreld a népemet! Hiszen ők semmit sem tudnak." Erre utal a Magasztos szava a 26. Versben.
Abū Mūsā hagyományozta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondta: Az én példázatom és annak példázata, amivel Allah küldött el engem, olyan, mint annak a férfinak a példázata, aki egy néphez jött el és mondta: Saját szemeimmel láttam az ellenséget erről. Én vagyok az egyedüli intő a számotokra. Mentsétek meg magatokat, mentsétek meg magatokat! Egy csoport közülük engedelmeskedett neki és az éjszaka közepén kivonult szép csendesen, így megmenekültek. Egy másik csoport nem hitt neki, így az ellenség reggelre keltve meglepte őket és elpusztította mindet. Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja, No. 6417
[3] És nem okulnak azok példáján, akiket a Magasztos Allah elpusztított előttük, azok közül, akik a Küldötteket meghazudtolták.

keltettük és magot sarjasztottunk belőle, amelyből esznek

وَأَخْرَجْنَا مِنْهَا حَبًّا فَمِنْهُ يَأْكُلُونَ ﴿٣٣﴾

34. Pálmafákból álló kerteket raktunk rá és szőlőkből valókat és patakokat fakasztottunk azon,

وَجَعَلْنَا فِيهَا جَنَّاتٍ مِّن نَّخِيلٍ وَأَعْنَابٍ
وَفَجَّرْنَا فِيهَا مِنَ الْعُيُونِ ﴿٣٤﴾

35. Hogy a gyümölcséből egyenek, ami nem a kezük munkájából van. Nem hálásak hát?

لِيَأْكُلُوا مِن ثَمَرِهِ وَمَا عَمِلَتْهُ أَيْدِيهِمْ
أَفَلَا يَشْكُرُونَ ﴿٣٥﴾

36. Magasztaltassék az, Aki a párokat megteremtette mindet, azokat amelyeket a föld növeszt és magatok közül (való pár- a férfi és a nő) és olyanokat, amikről nincs tudásotok.

سُبْحَانَ الَّذِي خَلَقَ الْأَزْوَاجَ كُلَّهَا
مِمَّا تُنبِتُ الْأَرْضُ وَمِنْ أَنفُسِهِمْ وَمِمَّا لَا
يَعْلَمُونَ ﴿٣٦﴾

37. Az éjszaka is jel nekik. Elhúzzuk belőle a nappalt és íme sötétség borul rájuk.

وَآيَةٌ لَّهُمُ اللَّيْلُ نَسْلَخُ مِنْهُ النَّهَارَ فَإِذَا
هُم مُّظْلِمُونَ ﴿٣٧﴾

38. És a Nap a pihenőhelye felé halad[1] Ez a Hatalmas és a Tudó rendelése

وَالشَّمْسُ تَجْرِي لِمُسْتَقَرٍّ لَّهَا ذَٰلِكَ
تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ﴿٣٨﴾

39. És a Hold, fázisokat szabtunk ki neki, míg úgy nem tér vissza, mint az öreg, elszáradt, levél nélküli pálmaág

وَالْقَمَرَ قَدَّرْنَاهُ مَنَازِلَ حَتَّىٰ عَادَ كَالْعُرْجُونِ
الْقَدِيمِ ﴿٣٩﴾

40. A Napnak nem szabad utolérnie a Holdat és az éjjel sem előzheti meg a nappalt, mindegyik égi útján úszik

لَا الشَّمْسُ يَنبَغِي لَهَا أَن تُدْرِكَ الْقَمَرَ وَلَا
اللَّيْلُ سَابِقُ النَّهَارِ وَكُلٌّ فِي فَلَكٍ يَسْبَحُونَ ﴿٤٠﴾

41. Továbbá jel nekik, hogy Mi vittük

وَآيَةٌ لَّهُمْ أَنَّا حَمَلْنَا ذُرِّيَّتَهُمْ فِي الْفُلْكِ

Abū Ḏarr hagyományozta: A Prófétával (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) voltam a mecsetben napnyugtakor. Ő kérdezte: Ó, Abū Ḏarr! Tudod-e hol nyugszik le a Nap? Mondtam: Allah és az Ő Küldötte jobban tudják. Mondta: 'Az halad míg el nem ér és le nem borul a Trón alatt.' Erre utal a Magasztos szava: „És a Nap a pihenőhelye felé halad. Ez a Hatalmas és a Tudó rendelése." Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja N.4524

az ő utódaikat a teherrel megrakott hajón.

ٱلْمَشْحُونِ ﴿٤١﴾

42. És ahhoz hasonlót teremtettünk nekik, amelyre felszállhatnak.

وَخَلَقْنَا لَهُم مِّن مِّثْلِهِۦ مَا يَرْكَبُونَ ﴿٤٢﴾

43. És ha azt akarjuk vízbe fullasztjuk őket és nincs menekülés a számukra és nem mentetnek meg.

وَإِن نَّشَأْ نُغْرِقْهُمْ فَلَا صَرِيخَ لَهُمْ وَلَا هُمْ
يُنقَذُونَ ﴿٤٣﴾

44. Csak a Tőlünk származó könyörület által, és egy ideig tartó élvezetként.

إِلَّا رَحْمَةً مِّنَّا وَمَتَٰعًا إِلَىٰ حِينٍ ﴿٤٤﴾

45. És ha az mondatik nekik: „Féljetek azt, ami előttetek van és azt, ami mögöttetek van! Talán könyörületben részesültök!"

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ ٱتَّقُوا۟ مَا بَيْنَ أَيْدِيكُمْ وَمَا
خَلْفَكُمْ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٤٥﴾

46. És meg nem jött el egyetlen jel sem Uruk Jelei közül úgy, hogy attól el ne fordultak volna.

وَمَا تَأْتِيهِم مِّنْ ءَايَةٍ مِّنْ ءَايَٰتِ رَبِّهِمْ إِلَّا
كَانُوا۟ عَنْهَا مُعْرِضِينَ ﴿٤٦﴾

47. És ha az mondatik nekik: „Adakozzatok abból, amivel Allah ellátott benneteket!" Akkor azt mondják azok, akik hitetlenek azoknak, akik hisznek: „Vajon azokat élelmezzük-e, akiket ha Allah akarná táplálná őket? Világos tévelygésben vagytok ti."

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ أَنفِقُوا۟ مِمَّا رَزَقَكُمُ ٱللَّهُ قَالَ
ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لِلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ أَنُطْعِمُ مَن لَّوْ
يَشَآءُ ٱللَّهُ أَطْعَمَهُۥٓ إِنْ أَنتُمْ إِلَّا فِى ضَلَٰلٍ
مُّبِينٍ ﴿٤٧﴾

48. És azt mondják: „Mikor lesz ez a fenyegetés, ha az igazat szólók közül valók vagytok?"

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَٰذَا ٱلْوَعْدُ إِن كُنتُمْ
صَٰدِقِينَ ﴿٤٨﴾

49. Egyetlen kiáltást várnak csupán, amely megragadja őket, miközben ők vitatkoznak.

مَا يَنظُرُونَ إِلَّا صَيْحَةً وَٰحِدَةً تَأْخُذُهُمْ
وَهُمْ يَخِصِّمُونَ ﴿٤٩﴾

50. Nem lesznek képesek az örökhagyásra és a családjukhoz nem térnek vissza.

فَلَا يَسْتَطِيعُونَ تَوْصِيَةً وَلَآ إِلَىٰٓ أَهْلِهِمْ
يَرْجِعُونَ ﴿٥٠﴾

51 Megfúvatik a Trombita (Kürt) és ők a sírjaikból az Urukhoz igyekeznek.

وَنُفِخَ فِي الصُّورِ فَإِذَا هُم مِّنَ الْأَجْدَاثِ إِلَىٰ
رَبِّهِمْ يَنسِلُونَ ۝٥١

52 „Ó jaj nekünk!" - mondják. „Ki élesztett fel bennünket a pihenőhelyünkről?" (Az mondatik nekik:) „Ez az, amire a Könyörületes ígéretet tett és a Küldöttek szava igaznak bizonyult."

قَالُوا يَا وَيْلَنَا مَن بَعَثَنَا مِن مَّرْقَدِنَا ۜ ۗ هَٰذَا مَا
وَعَدَ الرَّحْمَٰنُ وَصَدَقَ الْمُرْسَلُونَ ۝٥٢

53. Bizony csak egyetlen kiáltás volt, és ők mind Elénk vezettetnek.

إِن كَانَتْ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً فَإِذَا هُمْ جَمِيعٌ
لَّدَيْنَا مُحْضَرُونَ ۝٥٣

54. És Ma (a Feltámadás Napján) egyetlen lélek sem fog jogtalanságot elszenvedni semmiben. És csak azért kaptok jutalmat, amit elkövettetek.

فَالْيَوْمَ لَا تُظْلَمُ نَفْسٌ شَيْئًا وَلَا تُجْزَوْنَ
إِلَّا مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ۝٥٤

55. Bizony ma a Paradicsom népe, elfoglaltságában örömét leli.

إِنَّ أَصْحَابَ الْجَنَّةِ الْيَوْمَ فِي شُغُلٍ فَاكِهُونَ ۝٥٥

56. Ők és feleségeik az árnyékban, kereveteken fekszenek.

هُمْ وَأَزْوَاجُهُمْ فِي ظِلَالٍ عَلَى الْأَرَائِكِ
مُتَّكِئُونَ ۝٥٦

57. Nekik ott (mindenféle) gyümölcsök járnak és mindaz, amit csak kérnek.

لَهُمْ فِيهَا فَاكِهَةٌ وَلَهُم مَّا يَدَّعُونَ ۝٥٧

58. A 'Békesség' (*salamun*) szava köszönti őket, Megkönyörülő Úrtól.

سَلَامٌ قَوْلًا مِّن رَّبٍّ رَّحِيمٍ ۝٥٨

59. (Az mondatik nekik:) „Ma, ó ti bűnösök, váljatok külön (a hívőktől)!"

وَامْتَازُوا الْيَوْمَ أَيُّهَا الْمُجْرِمُونَ ۝٥٩

60. Talán nem kötöttem-e lelketekre, ó ember fiai, hogy a Sátánt ne szolgáljátok, hiszen nyilvánvaló ellenségetek ő?

أَلَمْ أَعْهَدْ إِلَيْكُمْ يَا بَنِي آدَمَ أَن لَّا
تَعْبُدُوا الشَّيْطَانَ ۖ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ
مُّبِينٌ ۝٦٠

61. És hogy Engem szolgáljatok! Ez az Egyenes Út!

وَأَنِ ٱعْبُدُونِى ۚ هَٰذَا صِرَٰطٌ مُّسْتَقِيمٌ ﴿٦١﴾

62. Nagy tömeget vitt (a sátán) közületek tévútra! Talán nem fogjátok fel az eszetekkel?

وَلَقَدْ أَضَلَّ مِنكُمْ جِبِلًّا كَثِيرًا ۖ أَفَلَمْ تَكُونُوا۟ تَعْقِلُونَ ﴿٦٢﴾

63. Ez a Pokol, amelyre ígéretet kaptatok.

هَٰذِهِۦ جَهَنَّمُ ٱلَّتِى كُنتُمْ تُوعَدُونَ ﴿٦٣﴾

64. Égjetek hát benne ma azért, mivel hitetlenek voltatok.

ٱصْلَوْهَا ٱلْيَوْمَ بِمَا كُنتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٦٤﴾

65. Ma pecsétet helyezünk a szájaikra és a kezeik fognak nekünk beszélni és a lábaik fognak tanúságot tenni arról, amit maguknak szereztek[1].

ٱلْيَوْمَ نَخْتِمُ عَلَىٰٓ أَفْوَٰهِهِمْ وَتُكَلِّمُنَآ أَيْدِيهِمْ وَتَشْهَدُ أَرْجُلُهُم بِمَا كَانُوا۟ يَكْسِبُونَ ﴿٦٥﴾

66. És ha akartuk volna eltörölhettük volna a szemeiket és akkor versengve igyekeznének az Útra. De hogyan láthatnának?

وَلَوْ نَشَآءُ لَطَمَسْنَا عَلَىٰٓ أَعْيُنِهِمْ فَٱسْتَبَقُوا۟ ٱلصِّرَٰطَ فَأَنَّىٰ يُبْصِرُونَ ﴿٦٦﴾

67. És ha akartuk volna, átalakíthattuk volna őket a helyeiken és nem lettek volna képesek sem elmenni, sem visszatérni.

وَلَوْ نَشَآءُ لَمَسَخْنَٰهُمْ عَلَىٰ مَكَانَتِهِمْ فَمَا ٱسْتَطَٰعُوا۟ مُضِيًّا وَلَا يَرْجِعُونَ ﴿٦٧﴾

68. És azt, akit hosszú ideig életben tartunk, annak termetét meggörnyesztjük. Talán nem fogjátok fel az eszetekkel?

وَمَن نُّعَمِّرْهُ نُنَكِّسْهُ فِى ٱلْخَلْقِ ۖ أَفَلَا يَعْقِلُونَ ﴿٦٨﴾

69. És nem tanítottuk neki (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a verset[2], nem illő ez hozzá. Intés

وَمَا عَلَّمْنَٰهُ ٱلشِّعْرَ وَمَا يَنۢبَغِى لَهُۥٓ ۚ إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ وَقُرْءَانٌ مُّبِينٌ ﴿٦٩﴾

---

[1] Ezt a Magasztos Allah rendeli el a hitetlenek és a képmutatók esetében, akik a szájaikkal letagadnak azt, amit az evilági életükben tettek, ezért a Magasztos a végtagjaikat beszélteti.

[2] Mint ismeretes, Prófétánkat (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) többször megvádolták, hogy költő és ezt a Magasztos Koránt, ő maga találta ki. Allah e Versben adja mindennek a cáfolatát. A Társak is megegyeznek abban, hogy

ez bizonyosan és világos Korán!

70. Hogy intse (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azt, aki él és hogy valósággá váljon a Szó a hitetleneken.

لِّيُنذِرَ مَن كَانَ حَيًّا وَيَحِقَّ الْقَوْلُ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿70﴾

71. Vagy talán nem látják, hogy Mi teremtettünk nekik, a saját Kezünk munkájából jószágokat, amiket birtokolnak.

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا خَلَقْنَا لَهُم مِّمَّا عَمِلَتْ أَيْدِينَا أَنْعَامًا فَهُمْ لَهَا مَالِكُونَ ﴿71﴾

72. Engedelmessé tettük azokat nekik. Van közöttük olyan, amely a hátas állatuk lehet, míg másokat megesznek.

وَذَلَّلْنَاهَا لَهُمْ فَمِنْهَا رَكُوبُهُمْ وَمِنْهَا يَأْكُلُونَ ﴿72﴾

73. És nekik ezekben még más hasznuk is van és italaik. Vajon miért nem hálásak?

وَلَهُمْ فِيهَا مَنَافِعُ وَمَشَارِبُ أَفَلَا يَشْكُرُونَ ﴿73﴾

74. És Allah helyett más istent fogadtak el. Talán így ők segítségre lelnek?

وَاتَّخَذُوا مِن دُونِ اللَّهِ آلِهَةً لَّعَلَّهُمْ يُنصَرُونَ ﴿74﴾

75. Ám ezek nem képesek a segítségükre lenni. És olyan sereg ez számukra, amely elővezettetik[1]

لَا يَسْتَطِيعُونَ نَصْرَهُمْ وَهُمْ لَهُمْ جُندٌ مُّحْضَرُونَ ﴿75﴾

76. Ne tegyen téged (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) szomorúvá az ő beszédük! Mi tudjuk, hogy mit tartanak titokban és mit hoznak nyilvánosságra.

فَلَا يَحْزُنكَ قَوْلُهُمْ إِنَّا نَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿76﴾

77. Vajon nem látta-e az ember, hogy egyetlen spermacseppből

أَوَلَمْ يَرَ الْإِنسَانُ أَنَّا خَلَقْنَاهُ مِن نُّطْفَةٍ

---

a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nem tanult és nem is mondott verset, sohasem.

Majdan a Feltámadás Napján számonkérésre

teremtettük őt meg? És ő mégis világos vitázó

فَإِذَا هُوَ خَصِيمٌ مُّبِينٌ ٧٧

78. Példázatot mondott Nekünk és elfelejtette a (saját) teremtesét. Mondja: „Ki kelti új életre a csontokat, midőn azok porlandók?"

وَضَرَبَ لَنَا مَثَلًا وَنَسِيَ خَلْقَهُۥ قَالَ مَن
يُحْيِ ٱلْعِظَٰمَ وَهِيَ رَمِيمٌ ٧٨

79. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). „Az kelti életre azokat, Aki először megteremtette őket. És Ő az, Akinek minden teremtményről tudása van."

قُلْ يُحْيِيهَا ٱلَّذِيٓ أَنشَأَهَآ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَهُوَ
بِكُلِّ خَلْقٍ عَلِيمٌ ٧٩

80. Aki a zöld fából tüzet adott nektek és ti abból tüzet gyújthattok.

ٱلَّذِي جَعَلَ لَكُم مِّنَ ٱلشَّجَرِ ٱلْأَخْضَرِ نَارًا
فَإِذَآ أَنتُم مِّنْهُ تُوقِدُونَ ٨٠

81. Talán az, Aki megteremtette az egeket és a földet, nem képes arra, hogy hozzájuk hasonlót teremtsen? De igen! Ő a Teremtő és a Tudó

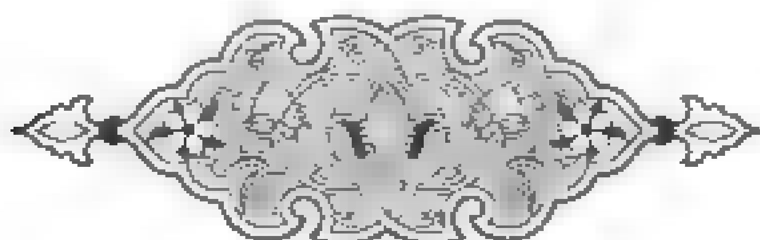
أَوَلَيْسَ ٱلَّذِي خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ
بِقَٰدِرٍ عَلَىٰٓ أَن يَخْلُقَ مِثْلَهُم بَلَىٰ وَهُوَ
ٱلْخَلَّٰقُ ٱلْعَلِيمُ ٨١

82. Az Ő parancsa, ha akar valamit, csak annyi, hogy azt mondja neki: „Légy!" És az már létezik is

إِنَّمَآ أَمْرُهُۥٓ إِذَآ أَرَادَ شَيْـًٔا أَن يَقُولَ لَهُۥ كُن
فَيَكُونُ ٨٢

83. Magasztaltassék az, Akinek kezében van mindennek az uralása! És Őhozzá fogtok visszatérni

فَسُبْحَٰنَ ٱلَّذِي بِيَدِهِۦ مَلَكُوتُ كُلِّ شَيْءٍ
وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ٨٣



A Sorba Rendeződők 37
Az Aṣ-Ṣāffātu[1] c. szúra.

سُورَةُ الصَّافَّاتِ

Mekkai.
Verseinek száma: 182.
Az Al-An'āmu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. A pontosan sorba rendeződőkre (Angyalok).
وَالصَّافَّاتِ صَفًّا ①

2. És a (felhőket) hajtva hajtókra
فَالزَّاجِرَاتِ زَجْرًا ②

3. És az Intést (ezt a Koránt) folyton hirdetőkre[2]
فَالتَّالِيَاتِ ذِكْرًا ③

4. A ti Istenetek bizony Egy (Ő Allah)
إِنَّ إِلَٰهَكُمْ لَوَاحِدٌ ④

5. Az egek és a föld Ura és mind azé, ami közötte van és a napkeletek[3] Ura.
رَبُّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَرَبُّ الْمَشَارِقِ ⑤

6. Bizony Mi feldíszítettük az evilági eget égitestek díszével
إِنَّا زَيَّنَّا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِزِينَةٍ الْكَوَاكِبِ ⑥

7. Óvásképpen minden lázadó sátán ellen.
وَحِفْظًا مِنْ كُلِّ شَيْطَانٍ مَارِدٍ ⑦

8. Nem figyelhetnek oda a legfelsőbb tanácsra[4], mivel minden oldalról megdobáltatnak.
لَا يَسَّمَّعُونَ إِلَى الْمَلَإِ الْأَعْلَىٰ وَيُقْذَفُونَ مِنْ كُلِّ جَانِبٍ ⑧

9. Elűzésképpen, és nekik örök büntetés jár
دُحُورًا وَلَهُمْ عَذَابٌ وَاصِبٌ ⑨

10. Kivéve azt, aki elkap valami
إِلَّا مَنْ خَطِفَ الْخَطْفَةَ فَأَتْبَعَهُ شِهَابٌ ثَاقِبٌ ⑩

---

[1] A szúra címe az első versből ered.
[2] A legtöbb kommentátor szerint az első három Vers az Angyalokra vonatkozik.
[3] A Napnak több mint 300 kelési helye van, azt is mondhatnánk 365-, ha napévet vesszük figyelembe. Minden nap egy kicsit eltérő helyen kel és természetesen ennek megfelelően eltérő helyen nyugszik. Ennek tudatában érthető a „napkeletek” kifejezés többes számú használata.
[4] Az angyalok gyülekezete található itt.

elkaphatót[1]. Ám lángoló csóva követi őt

11. Tudakold (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) meg tőlük: „Vajon ők-e az erősebbre alkotottak, vagy azok, akiket teremtettünk?” Mi bizony ragados agyagból teremtettük őket

فَاسْتَفْتِهِمْ أَهُمْ أَشَدُّ خَلْقًا أَم مَّنْ خَلَقْنَا ۚ إِنَّا خَلَقْنَاهُم مِّن طِينٍ لَّازِبٍ ﴿١١﴾

12. De nem! Te (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) csodálkozol! Ők pedig gúnyolódnak (Veled és ezzel a Hatalmas Koránnal).

بَلْ عَجِبْتَ وَيَسْخَرُونَ ﴿١٢﴾

13. És ha intést intéznek hozzájuk nem figyelnek az intésre.

وَإِذَا ذُكِّرُوا لَا يَذْكُرُونَ ﴿١٣﴾

14. És ha egy jelet látnak kigúnyolják azt.

وَإِذَا رَأَوْا آيَةً يَسْتَسْخِرُونَ ﴿١٤﴾

15. És azt mondják: „Ez nyilvánvaló varázslat.”

وَقَالُوا إِنْ هَٰذَا إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿١٥﴾

16. „És ha meghaltunk és porrá és csonttá lettünk, vajon feltámasztatunk-e?”

أَإِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظَامًا أَإِنَّا لَمَبْعُوثُونَ ﴿١٦﴾

17. „És a korábbi apáink, elődeink?”

أَوَآبَاؤُنَا الْأَوَّلُونَ ﴿١٧﴾

18. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Igen! És ti megalázott alázatosak lesztek.”

قُلْ نَعَمْ وَأَنتُمْ دَاخِرُونَ ﴿١٨﴾

19. Ez csak egyetlen *Zaǧra*[2] lesz, és ők nézelődnek.

فَإِنَّمَا هِيَ زَجْرَةٌ وَاحِدَةٌ فَإِذَا هُمْ يَنظُرُونَ ﴿١٩﴾

[1] A sátánok kaphatnak el valamit az égben és azt dobják le az alattuk levőknek. Így az vagy leér a földre, vagy az őt követő lángcsóva elégeti. Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját

[2] A *Zaǧra* a.m. kiáltás, avagy hívás a Magasztos Allah-tól, és mindenki előjön a földből, a Feltámadás Napjának eseményeit, történéseit fogják szemlélni. Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját!

20. És azt mondják: „Ó jaj nekünk! Ez az Ítélet Napja.”

وَقَالُوا يَا وَيْلَنَا هَٰذَا يَوْمُ الدِّينِ ﴿٢٠﴾

21. (Az mondatik ekkor:) „Ez a Döntés napja, amit ti hazugságnak tartottatok.”

هَٰذَا يَوْمُ الْفَصْلِ الَّذِي كُنتُم بِهِ تُكَذِّبُونَ ﴿٢١﴾

22. (Az mondatik az Angyaloknak:) „Gyűjtsetek hát össze azokat, akik bűnt követtek el és a feleségeiket és azt, amit szolgáltak”

احْشُرُوا الَّذِينَ ظَلَمُوا وَأَزْوَاجَهُمْ وَمَا كَانُوا يَعْبُدُونَ ﴿٢٢﴾

23. „Allah helyett! És vezessetek őket a Pokol útjára!”

مِن دُونِ اللَّهِ فَاهْدُوهُمْ إِلَىٰ صِرَاطِ الْجَحِيمِ ﴿٢٣﴾

24. „Állítsátok meg őket, ők bizony kérdéseket kapnak.”

وَقِفُوهُمْ إِنَّهُم مَّسْئُولُونَ ﴿٢٤﴾

25. „Mi történt veletek, hogy nem segítitek egymást?”

مَا لَكُمْ لَا تَنَاصَرُونَ ﴿٢٥﴾

26. Nem, ma megadják magukat.

بَلْ هُمُ الْيَوْمَ مُسْتَسْلِمُونَ ﴿٢٦﴾

27. Egyikük a másikhoz fordul és egymást kérdezgetik.

وَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴿٢٧﴾

28. Azt mondják: „Ti mindig jobb felől szoktatok jönni felénk.”

قَالُوا إِنَّكُمْ كُنتُمْ تَأْتُونَنَا عَنِ الْيَمِينِ ﴿٢٨﴾

29. Azt mondják: „De nem! Ti nem voltatok hívők.”

قَالُوا بَل لَّمْ تَكُونُوا مُؤْمِنِينَ ﴿٢٩﴾

30. „Mi nem rendelkeztünk felettetek hatalommal, sőt ti minden határt áthágó nép voltatok.”

وَمَا كَانَ لَنَا عَلَيْكُم مِّن سُلْطَانٍ بَلْ كُنتُمْ قَوْمًا طَاغِينَ ﴿٣٠﴾

31. „Valóra vált hát rajtunk Urunk Szava. Bizony meg fogjuk kóstolni (a büntetést).”

فَحَقَّ عَلَيْنَا قَوْلُ رَبِّنَا إِنَّا لَذَائِقُونَ ﴿٣١﴾

32. „Tévútra vittünk benneteket. És bizony mi is tévúton járók voltunk.”

فَأَغْوَيْنَاكُمْ إِنَّا كُنَّا غَاوِينَ ﴿٣٢﴾

33. Ők bizony azon a Napon közösen részesülnek a büntetésben.

فَإِنَّهُمْ يَوْمَئِذٍ فِي الْعَذَابِ مُشْتَرِكُونَ ﴿٣٣﴾

34. Mi ekképpen bánunk a bűnösökkel.

إِنَّا كَذَٰلِكَ نَفْعَلُ بِٱلْمُجْرِمِينَ ۝

35. Hisz midőn az mondatott nekik: „Nincs más isten csak Allah! (*Lā ilaha illā-Llahu*)" Ők bizony gőgösködtek.

إِنَّهُمْ كَانُوٓا۟ إِذَا قِيلَ لَهُمْ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا ٱللَّهُ
يَسْتَكْبِرُونَ ۝

36. És azt mondták: „Vajon hagyjuk el isteneinket egy őrült költő miatt?"

وَيَقُولُونَ أَئِنَّا لَتَارِكُوٓا۟ ءَالِهَتِنَا لِشَاعِرٍ
مَّجْنُونٍۭ ۝

37. De nem! Ő (*Muhammad*, Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az Igazságot hozta el és (megerősítve) igazolta a (korábbi) Küldötteket.

بَلْ جَآءَ بِٱلْحَقِّ وَصَدَّقَ ٱلْمُرْسَلِينَ ۝

38. Ti bizony meg fogjátok ízlelni a fájdalmas büntetést.

إِنَّكُمْ لَذَآئِقُوا۟ ٱلْعَذَابِ ٱلْأَلِيمِ ۝

39. De csupán azért jutalmaztattok[1], amit cselekedtetek.

وَمَا تُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ۝

40. Kivéve Allah igaz, őszinte szolgáit.

إِلَّا عِبَادَ ٱللَّهِ ٱلْمُخْلَصِينَ ۝

41. Nekik, tudott, ismert gondoskodásban lesz részük (a Paradicsomban).

أُو۟لَٰٓئِكَ لَهُمْ رِزْقٌ مَّعْلُومٌ ۝

42. Gyümölcsök és megtiszteltetés jár nekik.

فَوَٰكِهُ ۖ وَهُم مُّكْرَمُونَ ۝

43. A gyönyörök Kertjeiben (a Paradicsomban).

فِى جَنَّٰتِ ٱلنَّعِيمِ ۝

44. Egymással szemben elhelyezkedő ágyakon.

عَلَىٰ سُرُرٍ مُّتَقَٰبِلِينَ ۝

45. Serlegeket hordanak nekik körül, amelyekben egy olyan forrás itala van.

يُطَافُ عَلَيْهِم بِكَأْسٍ مِّن مَّعِينٍۭ ۝

[1] A Kegyes Koránban a *ǧazā* (ragozott) elemezve a passzív alakja *ǧuziya* (ragozású) ige jelentése: jutalmaz, visszafizet, kárpótol. Mind a kegyesekre, mind a hitetlenekre vonatkozik, ki-ki tettei és cselekedetei alapján kapja majd a jutalmát.

46. Amely fehéren ragyogó és gyönyörűség az ivók számára.

بَيْضَاءَ لَذَّةٍ لِّلشَّارِبِينَ ﴿٤٦﴾

47. Amely nem okoz fejfájást és nem részegednek meg tőle.

لَا فِيهَا غَوْلٌ وَلَا هُمْ عَنْهَا يُنزَفُونَ ﴿٤٧﴾

48. Körülöttük lesütött tekintetű[1], nagy szeműek (lesznek).

وَعِندَهُمْ قَاصِرَاتُ الطَّرْفِ عِينٌ ﴿٤٨﴾

49. Mintha ők elrejtett tojás lennének.

كَأَنَّهُنَّ بَيْضٌ مَّكْنُونٌ ﴿٤٩﴾

50. Egyikük a másikhoz fordul és egymást kérdezgetik.

فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴿٥٠﴾

51. Egy közülük így szól: „Nekem volt egy társam."

قَالَ قَائِلٌ مِّنْهُمْ إِنِّي كَانَ لِي قَرِينٌ ﴿٥١﴾

52. Aki azt mondja: „Te is azok közé tartozol, akik igaznak tartják (a halál utáni feltámadást)?"

يَقُولُ أَإِنَّكَ لَمِنَ الْمُصَدِّقِينَ ﴿٥٢﴾

53. „És ha már meghaltunk és porrá és csonttá lettünk vajon ítélet születik rólunk?"

أَإِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظَامًا أَإِنَّا لَمَدِينُونَ ﴿٥٣﴾

54. Azt mondja: „Nem akartok letekinteni?"

قَالَ هَلْ أَنتُم مُّطَّلِعُونَ ﴿٥٤﴾

55. És letekint és meglátja őt a Pokol közepén.

فَاطَّلَعَ فَرَآهُ فِي سَوَاءِ الْجَحِيمِ ﴿٥٥﴾

56. „Allah-ra!" - mondja - „Majdnem elpusztítottál."

قَالَ تَاللَّهِ إِن كِدتَّ لَتُرْدِينِ ﴿٥٦﴾

57. „Ha nem lett volna Uram irántam való kegyelme, most az előveztetettek közé tartoznék."

وَلَوْلَا نِعْمَةُ رَبِّي لَكُنتُ مِنَ الْمُحْضَرِينَ ﴿٥٧﴾

58. (A Paradicsom népe mondja:) „Nem halunk már meg (többé)?"

أَفَمَا نَحْنُ بِمَيِّتِينَ ﴿٥٨﴾

59. Csak az első halálunk. És nem

إِلَّا مَوْتَتَنَا الْأُولَىٰ وَمَا نَحْنُ بِمُعَذَّبِينَ ﴿٥٩﴾

[1] Az arab eredetiben a *Qāṣirātu-ṭ-ṭarfi* kifejezés szerepel, ennek megközelítő jelentése 'erényes asszonyok, akik szemeiket lesütik, mivel csak férjeiket óhajtják látni.' Így magyarázta Ibn 'Abbās, Muǧāhid, Zayd b. Aslam, Qatāda és as-Suddī. Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját!

részesülünk-e büntetésben?

60. Bizony ez a hatalmas győzelem.

إِنَّ هَٰذَا لَهُوَ ٱلْفَوْزُ ٱلْعَظِيمُ ٦٠

61. Ilyenért cselekedjenek a cselekvők!

لِمِثْلِ هَٰذَا فَلْيَعْمَلِ ٱلْعَٰمِلُونَ ٦١

62. Vajon az-e a jobb pihenőhely, vagy a *Zaqqum*-fa (borzalmas fa a Pokolban)?

أَذَٰلِكَ خَيْرٌ نُّزُلًا أَمْ شَجَرَةُ ٱلزَّقُّومِ ٦٢

63. Mi azt kísértéssé tettük a bűnösök számára.

إِنَّا جَعَلْنَٰهَا فِتْنَةً لِّلظَّٰلِمِينَ ٦٣

64. Ez bizony egy olyan fa, amely a Pokol gyökeréből fakad.

إِنَّهَا شَجَرَةٌ تَخْرُجُ فِىٓ أَصْلِ ٱلْجَحِيمِ ٦٤

65. Virágai olyanok mintha a Sátán fejei lennének.

طَلْعُهَا كَأَنَّهُۥ رُءُوسُ ٱلشَّيَٰطِينِ ٦٥

66. Ők bizony abból fognak enni és azzal töltik meg a gyomrukat.

فَإِنَّهُمْ لَءَاكِلُونَ مِنْهَا فَمَالِـُٔونَ مِنْهَا ٱلْبُطُونَ ٦٦

67. Majd utána ők bizony forró vizű kevereket kapnak.

ثُمَّ إِنَّ لَهُمْ عَلَيْهَا لَشَوْبًا مِّنْ حَمِيمٍ ٦٧

68. Majd visszatérésük lesz a Pokolba.

ثُمَّ إِنَّ مَرْجِعَهُمْ لَإِلَى ٱلْجَحِيمِ ٦٨

69. Mivel ők már apáikat is úgy találták, hogy tévelygők voltak.

إِنَّهُمْ أَلْفَوْا۟ ءَابَآءَهُمْ ضَآلِّينَ ٦٩

70. És ők az ő nyomdokaikon haladva rohantak.

فَهُمْ عَلَىٰٓ ءَاثَٰرِهِمْ يُهْرَعُونَ ٧٠

71. Az előttük éltek legtöbbje már bizony előttük tévelygésben volt.

وَلَقَدْ ضَلَّ قَبْلَهُمْ أَكْثَرُ ٱلْأَوَّلِينَ ٧١

72. Bizony intőket küldtünk közéjük.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا فِيهِم مُّنذِرِينَ ٧٢

73. De figyeld meg milyen lett a sorsuk azoknak, akik az intést kapták!

فَٱنظُرْ كَيْفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلْمُنذَرِينَ ٧٣

74. Kivéve Allah igaz, őszinte odaadó szolgáit.

إِلَّا عِبَادَ ٱللَّهِ ٱلْمُخْلَصِينَ ٧٤

75. És korábban már szólított Minket *Nūḥ* (Noé), és milyen pompás válaszolók voltunk.

وَلَقَدْ نَادَىٰنَا نُوحٌ فَلَنِعْمَ ٱلْمُجِيبُونَ ٧٥

76. És Mi megmentettük őt és a családját a hatalmas szorultságából

وَنَجَّيْنَٰهُ وَأَهْلَهُۥ مِنَ ٱلْكَرْبِ ٱلْعَظِيمِ ﴿٧٦﴾

77. És megtettük utódait a fennmaradókká (Sem, Ham, Jafet)

وَجَعَلْنَا ذُرِّيَّتَهُۥ هُمُ ٱلْبَاقِينَ ﴿٧٧﴾

78. És vele szemben meghagytuk a későbbieknek (generációknak, a kegyes megemlékezést).

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِى ٱلْءَاخِرِينَ ﴿٧٨﴾

79. „Békesség (*salāmun*) *Nūḥ*-ra (Noéra) a Világokban!"

سَلَٰمٌ عَلَىٰ نُوحٍ فِى ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٧٩﴾

80. Mi ilyen módon jutalmazzuk a jóravalókat.

إِنَّا كَذَٰلِكَ نَجْزِى ٱلْمُحْسِنِينَ ﴿٨٠﴾

81. Ő (Noé) bizony a Mi hívő szolgáink közül való

إِنَّهُۥ مِنْ عِبَادِنَا ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿٨١﴾

82. Majdan a többieket a vízbe fullasztottuk

ثُمَّ أَغْرَقْنَا ٱلْءَاخَرِينَ ﴿٨٢﴾

83. És bizony az ő közösségéből való *Ibrāhīm* (Ábrahám) is.

۞ وَإِنَّ مِن شِيعَتِهِۦ لَإِبْرَٰهِيمَ ﴿٨٣﴾

84. Midőn eljött Urához ép, tiszta[1] szívvel

إِذْ جَآءَ رَبَّهُۥ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ ﴿٨٤﴾

85. Midőn így szólt apjához és népéhez: „Ti mit szolgáltok?"

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِۦ مَاذَا تَعْبُدُونَ ﴿٨٥﴾

86. „Vajon hazug módon istenségeket akartok Allah helyett?"

أَئِفْكًا ءَالِهَةً دُونَ ٱللَّهِ تُرِيدُونَ ﴿٨٦﴾

87. „Mi a gondolatotok a Világok Uráról?"

فَمَا ظَنُّكُم بِرَبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٨٧﴾

88. Tekintetét egy pillanatra a csillagokra vetette.

فَنَظَرَ نَظْرَةً فِى ٱلنُّجُومِ ﴿٨٨﴾

89. És azt mondta: „Én bizony beteg

فَقَالَ إِنِّى سَقِيمٌ ﴿٨٩﴾

---

[1] *Qalbun salīmun* ép, tiszta szív, amely csak Allah, a Magasztos felé fordul a szolgálattal.

vagyok.[3]”

90. Amazok pedig hátat fordítva fordultak el tőle.
فَتَوَلَّوْا عَنْهُ مُدْبِرِينَ ﴿٩٠﴾

91. És odafordult az ő istenségeikhez és így szólt: „Nem esztek?”
فَرَاغَ إِلَىٰ آلِهَتِهِمْ فَقَالَ أَلَا تَأْكُلُونَ ﴿٩١﴾

92. „Mi van veletek, hogy nem szóltok?”
مَا لَكُمْ لَا تَنطِقُونَ ﴿٩٢﴾

93. Odafordult hozzájuk, jobbjával sújtva azokat.
فَرَاغَ عَلَيْهِمْ ضَرْبًا بِالْيَمِينِ ﴿٩٣﴾

94. Ők (a bálvány imádók) rohanvást igyekeztek hozzá.
فَأَقْبَلُوا إِلَيْهِ يَزِفُّونَ ﴿٩٤﴾

95. Azt mondta: „Vajon azt szolgáljátok, amit ti faragtok meg?”
قَالَ أَتَعْبُدُونَ مَا تَنْحِتُونَ ﴿٩٥﴾

96. „Jollehet Allah teremtett meg benneteket és azt is, amit tesztek.”
وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ وَمَا تَعْمَلُونَ ﴿٩٦﴾

97. Azt mondták: „Építsetek neki egy épületet és vessetek bele annak tüzébe!”
قَالُوا ابْنُوا لَهُ بُنْيَانًا فَأَلْقُوهُ فِي الْجَحِيمِ ﴿٩٧﴾

98. Fondorlatot akartak elkövetni vele szemben, de Mi a legalul lévőkké tettük őket.
فَأَرَادُوا بِهِ كَيْدًا فَجَعَلْنَاهُمُ الْأَسْفَلِينَ ﴿٩٨﴾

99. És azt mondta: „Én az Uramhoz megyek, majd Ő vezetni fog engem.”
وَقَالَ إِنِّي ذَاهِبٌ إِلَىٰ رَبِّي سَيَهْدِينِ ﴿٩٩﴾

100. „Uram! Ajándékozz meg engem eggyel (utóddal) a jóravalók közül!”
رَبِّ هَبْ لِي مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١٠٠﴾

101. Örömhírt adtunk neki egy szelíd fiúgyermekről.
فَبَشَّرْنَاهُ بِغُلَامٍ حَلِيمٍ ﴿١٠١﴾

---

[3] Ezt azért tette, hogy a többiek a betegségtől való félelmükben ott hagyják és ő elpusztíthassa a bálványaikat.

102. Miután felnőtt annyira, hogy vele együtt tevékenykedhetett, így szólt: „Ó fiacskám! Álmomban úgy láttam, hogy feláldozlak téged. Gondold át, hogyan vélekedsz!" Így szólt: „Ó apám! Tedd azt, amit parancsként kaptál! Engem - ha Allah is úgy akarja (*in šā a-Llāhu*) - a türelmesek közül valónak fogsz találni."

فَلَمَّا بَلَغَ مَعَهُ ٱلسَّعْيَ قَالَ يَٰبُنَيَّ إِنِّيٓ أَرَىٰ فِي ٱلْمَنَامِ أَنِّيٓ أَذْبَحُكَ فَٱنظُرْ مَاذَا تَرَىٰۚ قَالَ يَٰٓأَبَتِ ٱفْعَلْ مَا تُؤْمَرُۖ سَتَجِدُنِيٓ إِن شَآءَ ٱللَّهُ مِنَ ٱلصَّٰبِرِينَ ۝

103. És miután mindketten muzulmánok lettek (alávetették magukat) ő a homlokára fektette őt (feláldozandó).

فَلَمَّآ أَسْلَمَا وَتَلَّهُۥ لِلْجَبِينِ ۝

104. És Mi szólítottuk őt: „Ó, *Ibrāhīm* (Ábrahám)!"

وَنَٰدَيْنَٰهُ أَن يَٰٓإِبْرَٰهِيمُ ۝

105. „Igazzá tetted az álmot." Mi bizony így jutalmazzuk a jóravalókat."

قَدْ صَدَّقْتَ ٱلرُّءْيَآۚ إِنَّا كَذَٰلِكَ نَجْزِي ٱلْمُحْسِنِينَ ۝

106. Ez bizony világos próbatétel.

إِنَّ هَٰذَا لَهُوَ ٱلْبَلَٰٓؤُا۟ ٱلْمُبِينُ ۝

107. Mi egy hatalmas áldozattal váltottuk ki őt[2]

وَفَدَيْنَٰهُ بِذِبْحٍ عَظِيمٍ ۝

108. És vele szemben meghagytuk a későbbieknek (generációknak, a kegyes megemlékezést):

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي ٱلْءَاخِرِينَ ۝

109. „Békesség (*salāmun*) *Ibrāhīm*-ra (Ábrahámra)."

سَلَٰمٌ عَلَىٰٓ إِبْرَٰهِيمَ ۝

110. Mi bizony így jutalmazzuk a jóravalókat.

كَذَٰلِكَ نَجْزِي ٱلْمُحْسِنِينَ ۝

111. Ő bizony a Mi hívő szolgáink közül való.

إِنَّهُۥ مِنْ عِبَادِنَا ٱلْمُؤْمِنِينَ ۝

---

[1] Amit eddig megtettél, azzal már teljesítetted az álmodat.
[2] Ez pedig egy kos volt, amely feláldoztatott.

112. Örömhírként adtuk tudtára *Isḥāq*-ot (Izsákot). Próféta ő az igazak közül.

وَبَشَّرْنَٰهُ بِإِسْحَٰقَ نَبِيًّا مِّنَ ٱلصَّٰلِحِينَ ﴿١١٢﴾

113. Megáldottuk őt és *Isḥāq*-ot (Izsákot). És az utódai között lesz majd olyan, aki jóravaló és lesz olyan is, aki nyilvánvalóan önmaga ellen vétkezik.

وَبَٰرَكْنَا عَلَيْهِ وَعَلَىٰٓ إِسْحَٰقَ وَمِن ذُرِّيَّتِهِمَا مُحْسِنٌ وَظَالِمٌ لِّنَفْسِهِۦ مُبِينٌ ﴿١١٣﴾

114. És kegyet gyakoroltunk hajdan *Mūsā*-val (Mózessel) és *Harun*-al (Áronnal) szemben.

وَلَقَدْ مَنَنَّا عَلَىٰ مُوسَىٰ وَهَٰرُونَ ﴿١١٤﴾

115. És megmentettük kettejüket és népüket a nagy szorultságból.

وَنَجَّيْنَٰهُمَا وَقَوْمَهُمَا مِنَ ٱلْكَرْبِ ٱلْعَظِيمِ ﴿١١٥﴾

116. És megsegítettük őket és ők kerekedtek felül.

وَنَصَرْنَٰهُمْ فَكَانُوا۟ هُمُ ٱلْغَٰلِبِينَ ﴿١١٦﴾

117. És odaadtuk nekik a világosan érthető Írást.

وَءَاتَيْنَٰهُمَا ٱلْكِتَٰبَ ٱلْمُسْتَبِينَ ﴿١١٧﴾

118. És az Igaz, Egyenes Útra vezéreltük őket.

وَهَدَيْنَٰهُمَا ٱلصِّرَٰطَ ٱلْمُسْتَقِيمَ ﴿١١٨﴾

119. És kettejükkel szemben meghagytuk a későbbieknek (generációknak, a kegyes megemlékezést).

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِمَا فِى ٱلْءَاخِرِينَ ﴿١١٩﴾

120. „Békesség (*salāmun*) *Mūsā*-ra (Mózesre) és *Harun*-ra (Áronra)”.

سَلَٰمٌ عَلَىٰ مُوسَىٰ وَهَٰرُونَ ﴿١٢٠﴾

121. Mi bizony így jutalmazzuk a jóravalókat.

إِنَّا كَذَٰلِكَ نَجْزِى ٱلْمُحْسِنِينَ ﴿١٢١﴾

122. Ők bizony a Mi hívő szolgáink közül valók.

إِنَّهُمَا مِنْ عِبَادِنَا ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿١٢٢﴾

123. Bizony *Ilyās* (Éliás) is a Küldöttek közül való.

وَإِنَّ إِلْيَاسَ لَمِنَ ٱلْمُرْسَلِينَ ﴿١٢٣﴾

124. Hisz midőn így szólt a népéhez: „Vajon nem vagytok-e istenfélők?”

إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِۦٓ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٢٤﴾

125. „Vajon *Ba'l*-hoz[1] fohászkodtok? És hagyjátok a legjobb Teremtőt?"

أَتَدْعُونَ بَعْلًا وَتَذَرُونَ أَحْسَنَ ٱلْخَٰلِقِينَ ﴿١٢٥﴾

126. „Allah-ot, a ti Uratokat és elődeitek Urát?"

ٱللَّهَ رَبَّكُمْ وَرَبَّ ءَابَآئِكُمُ ٱلْأَوَّلِينَ ﴿١٢٦﴾

127. Ám ők meghazudtolták. Bizony majdan elővezettetnek[2].

فَكَذَّبُوهُ فَإِنَّهُمْ لَمُحْضَرُونَ ﴿١٢٧﴾

128. Kivéve Allah igaz, őszinte és odaadó szolgáit.

إِلَّا عِبَادَ ٱللَّهِ ٱلْمُخْلَصِينَ ﴿١٢٨﴾

129. És vele szemben meghagytuk a későbbieknek (generációknak, a kegyes megemlékezést).

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِى ٱلْـَٔاخِرِينَ ﴿١٢٩﴾

130. „Békesség (*salāmun*) *Il-Yā-Sīn*-ra (Éliásra)."

سَلَٰمٌ عَلَىٰٓ إِلْ يَاسِينَ ﴿١٣٠﴾

131. Mi ekképpen jutalmazzuk a jóravalókat.

إِنَّا كَذَٰلِكَ نَجْزِى ٱلْمُحْسِنِينَ ﴿١٣١﴾

132. Ő bizony a Mi hívő szolgáink közül való.

إِنَّهُۥ مِنْ عِبَادِنَا ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿١٣٢﴾

133. Bizony Lót is a Küldöttek közül való.

وَإِنَّ لُوطًا لَّمِنَ ٱلْمُرْسَلِينَ ﴿١٣٣﴾

134. Hisz midőn megmentettük őt és a családját mind.

إِذْ نَجَّيْنَٰهُ وَأَهْلَهُۥٓ أَجْمَعِينَ ﴿١٣٤﴾

135. Kivéve egy öregasszonyt (a feleségét), ő a lemaradók közé tartozott.

إِلَّا عَجُوزًا فِى ٱلْغَٰبِرِينَ ﴿١٣٥﴾

136. Ezután elpusztítottuk a többieket.

ثُمَّ دَمَّرْنَا ٱلْـَٔاخَرِينَ ﴿١٣٦﴾

137. Bizony ti reggel elhaladtok mellettük.

وَإِنَّكُمْ لَتَمُرُّونَ عَلَيْهِم مُّصْبِحِينَ ﴿١٣٧﴾

138. És éjjel, hát nem fogjátok fel az eszetekkel?

وَبِٱلَّيْلِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٣٨﴾

139. És bizony *Yūnus* (Jónás) is a

وَإِنَّ يُونُسَ لَمِنَ ٱلْمُرْسَلِينَ ﴿١٣٩﴾

---

[1] Népének ismert bálványa, amelyet szolgáltak.

[2] A Feltámadás Napján a büntetésre és a számonkérésre hozatnak elő.

Küldöttek közül való[1]

140. Midőn a megterhelt hajóhoz menekült — إِذۡ أَبَقَ إِلَى ٱلۡفُلۡكِ ٱلۡمَشۡحُونِ ﴿١٤٠﴾

141. Sorsot vetett és a vesztesek közé került — فَسَاهَمَ فَكَانَ مِنَ ٱلۡمُدۡحَضِينَ ﴿١٤١﴾

142. És bekapta őt a hal, mivel feddést érdemelt — فَٱلۡتَقَمَهُ ٱلۡحُوتُ وَهُوَ مُلِيمٞ ﴿١٤٢﴾

143. És ha nem lett volna azok közül való, akik magasztalok, — فَلَوۡلَآ أَنَّهُۥ كَانَ مِنَ ٱلۡمُسَبِّحِينَ ﴿١٤٣﴾

144. Akkor bizony a (hal) gyomrában maradt volna addig a Napig míg fel nem támasztatnak. **Hizb-46.** — لَلَبِثَ فِي بَطۡنِهِۦٓ إِلَىٰ يَوۡمِ يُبۡعَثُونَ ﴿١٤٤﴾

145. Egy puszta helyre vetettük őt szerencsétlen állapotban. — ۞فَنَبَذۡنَٰهُ بِٱلۡعَرَآءِ وَهُوَ سَقِيمٞ ﴿١٤٥﴾

146. *Yaqṭīn*-fát (tökféleség) sarjasztottunk felette. — وَأَنۢبَتۡنَا عَلَيۡهِ شَجَرَةٗ مِّن يَقۡطِينٖ ﴿١٤٦﴾

147. Százezerhez, vagy még többhöz küldtük őt el — وَأَرۡسَلۡنَٰهُ إِلَىٰ مِاْئَةِ أَلۡفٍ أَوۡ يَزِيدُونَ ﴿١٤٧﴾

148. Hívők lettek és megengedtük, hogy egy darabig még élvezzék az evilági életet. — فَـَٔامَنُواْ فَمَتَّعۡنَٰهُمۡ إِلَىٰ حِينٖ ﴿١٤٨﴾

149. Kérdezd (*Muhammad* – Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) csak meg tőlük: „Vajon a te Uradnak lányai vannak, nekik pedig fiaik?" — فَٱسۡتَفۡتِهِمۡ أَلِرَبِّكَ ٱلۡبَنَاتُ وَلَهُمُ ٱلۡبَنُونَ ﴿١٤٩﴾

150. Vagy az Angyalokat nőneműlényeknek teremtettük, aközben — أَمۡ خَلَقۡنَا ٱلۡمَلَٰٓئِكَةَ إِنَٰثٗا وَهُمۡ شَٰهِدُونَ ﴿١٥٠﴾

---

[1] 'Abdullāh hagyományozta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „Senkinek sem kell jobbnak lennie, mint Yūnus bin Mattā-nak." Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja 4526

Abū Hurayra-tól maradt fenn, miszerint a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „Aki azt mondja, hogy jobb vagyok, mint Yūnus bin Mattā, az hazudik.") Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4527

hogy ők jelen voltak?

151. Vajon nem hazugságukból fakadóan mondják-e, hogy:

ألا إنهم من إفكهم ليقولون ١٥١

152. „Allah nemzett![1] Bizony hazugok ők!”

ولد الله وإنهم لكاذبون ١٥٢

153. Talán leányokat választottak a fiúk helyett?

أصطفى البنات على البنين ١٥٣

154. Mi történt veletek, hogyan ítélkeztek?

ما لكم كيف تحكمون ١٥٤

155. Talán nem figyeltek az intésre?

أفلا تذكرون ١٥٥

156. Vagy nyilvánvaló hatalommal bírtok?

أم لكم سلطان مبين ١٥٦

157. Hozzátok hát elő a Könyveteket, ha az igazat szóljátok!

فأتوا بكتابكم إن كنتم صادقين ١٥٧

158. Rokoni kapcsolatot állítottak közte és a dzsinnek között, a dzsinnek azonban tudják, hogy elővezettetnek.

وجعلوا بينه وبين الجنة نسبا ولقد علمت الجنة إنهم لمحضرون ١٥٨

159. Magasztaltassék Allah! Fölötte áll Ő annak, amit Róla mondanak.

سبحان الله عما يصفون ١٥٩

160. Kivéve Allah igaz, őszinte odaadó szolgáit.

إلا عباد الله المخلصين ١٦٠

161. Ti (hitetlenek) és, amit szolgáltok (a bálványok).

فإنكم وما تعبدون ١٦١

162. Nem tudtok Ellenében kísértést elkövetni.

ما أنتم عليه بفاتنين ١٦٢

163. Kivéve azt, aki a Pokol tüzén fog égni.

إلا من هو صال الجحيم ١٦٣

164. Közöttünk nincs senki, akinek ne lenne ismert helye.

وما منا إلا له مقام معلوم ١٦٤

---

[1] Azt állították, hogy az angyalok Allah lányai. Hatalmas bűnt követnek el ezzel. Magasztaltassék Allah! Felette áll Ő annak, amit mondanak.

165. Bizony mi (Angyalok) vagyunk azok, akik sorokba rendeződünk.

وَإِنَّا لَنَحْنُ الصَّافُّونَ ﴿١٦٥﴾

166. Bizony mi vagyunk azok, akik a magasztalók.

وَإِنَّا لَنَحْنُ الْمُسَبِّحُونَ ﴿١٦٦﴾

167. Ám ők csak ezt mondogatták:

وَإِن كَانُوا لَيَقُولُونَ ﴿١٦٧﴾

168. „Ha rendelkeznénk a korábban éltektől intéssel!"

لَوْ أَنَّ عِندَنَا ذِكْرًا مِّنَ الْأَوَّلِينَ ﴿١٦٨﴾

169. „Akkor mi bizony Allah igaz, őszinte és odaadó szolgái lennénk."

لَكُنَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ ﴿١٦٩﴾

170. Nem hittek benne. Majd megtudják.

فَكَفَرُوا بِهِ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿١٧٠﴾

171. A Mi Szavunk bizony már korábban elhangzott a Mi Küldött Szolgáinknak.

وَلَقَدْ سَبَقَتْ كَلِمَتُنَا لِعِبَادِنَا الْمُرْسَلِينَ ﴿١٧١﴾

172. Bizony ők azok, akik a segítségben részesülnek.

إِنَّهُمْ لَهُمُ الْمَنصُورُونَ ﴿١٧٢﴾

173. És az Általunk nekik rendelt seregünk lesz a győzedelmes.

وَإِنَّ جُندَنَا لَهُمُ الْغَالِبُونَ ﴿١٧٣﴾

174. Fordulj (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) csak el tőlük egy időre!

فَتَوَلَّ عَنْهُمْ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿١٧٤﴾

175. Figyeld őket! Ők is látni fogják.

وَأَبْصِرْهُمْ فَسَوْفَ يُبْصِرُونَ ﴿١٧٥﴾

176. Talán a Mi büntetésünket sürgetik?

أَفَبِعَذَابِنَا يَسْتَعْجِلُونَ ﴿١٧٦﴾

177. És ha majdan a házaiknál száll meg, szörnyű reggele lesz az, az intetteknek.

فَإِذَا نَزَلَ بِسَاحَتِهِمْ فَسَاءَ صَبَاحُ الْمُنذَرِينَ ﴿١٧٧﴾

178. Fordulj (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) csak el tőlük egy időre!

وَتَوَلَّ عَنْهُمْ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿١٧٨﴾

179. Figyeld őket! Ők is látni fogják (a büntetést).

وَأَبْصِرْ فَسَوْفَ يُبْصِرُونَ ﴿١٧٩﴾

180. Magasztaltassék a te Urad! A hatalom Ura. Fölötte áll Ő annak, amit mondanak Róla

سُبْحَٰنَ رَبِّكَ رَبِّ ٱلْعِزَّةِ عَمَّا يَصِفُونَ ١٨٠

181. Békesség a Küldöttekre

وَسَلَٰمٌ عَلَى ٱلْمُرْسَلِينَ ١٨١

182. És hála legyen Allah-nak (*al-ḥamdu li-Llahi*), a Világok Urának!

وَٱلْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ١٨٢

Ṣad 38
A Ṣād[1] c. szúra.

سُورَةُ صٓ

Mekkai.
Verseinek száma: 88.
Az Al-Qamaru c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. *Ṣād*. A Koránra! Az emlékeztetőt[2] tartalmazóra!

صٓۚ وَٱلۡقُرۡءَانِ ذِي ٱلذِّكۡرِ ۝١

2. De nem! Azok, akik hitetlenkednek, azok önteltségben és ellenségeskedésben vannak.

بَلِ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ فِي عِزَّةٖ وَشِقَاقٖ ۝٢

3. Mennyi századot[3] pusztítottunk el már eddig is. És ők kiáltva szólítottak. Ám nem volt idő a menekülésre.

كَمۡ أَهۡلَكۡنَا مِن قَبۡلِهِم مِّن قَرۡنٖ فَنَادَواْ وَّلَاتَ حِينَ مَنَاصٖ ۝٣

4. És elcsodálkoztak azon, hogy egy közülük való intő jött el hozzájuk. És a hitetlenek azt mondták: „Ez egy varázsló, egy hazudozó[4].”

وَعَجِبُوٓاْ أَن جَآءَهُم مُّنذِرٞ مِّنۡهُمۡۖ وَقَالَ ٱلۡكَٰفِرُونَ هَٰذَا سَٰحِرٞ كَذَّابٌ ۝٤

5. „És az istenségeket egyetlen istenné (*ilāhan wāḥidan*– Allah) teszi? Csodás dolog ez.”

أَجَعَلَ ٱلۡأٓلِهَةَ إِلَٰهٗا وَٰحِدًاۖ إِنَّ هَٰذَا لَشَيۡءٌ عُجَابٞ ۝٥

6. A közülük (választott) tanács eltávozott (mondván): „Menjetek és legyetek állhatatosan kitartóak az istenségeitekhez! Bizony ez egy olyan dolog, ami kívánatos.”

وَٱنطَلَقَ ٱلۡمَلَأُ مِنۡهُمۡ أَنِ ٱمۡشُواْ وَٱصۡبِرُواْ عَلَىٰٓ ءَالِهَتِكُمۡۖ إِنَّ هَٰذَا لَشَيۡءٞ يُرَادُ ۝٦

7. „Mi a legutolsó vallásban[5] nem

مَا سَمِعۡنَا بِهَٰذَا فِي ٱلۡمِلَّةِ ٱلۡأٓخِرَةِ إِنۡ هَٰذَآ إِلَّا

---

1 A szúra címe az első versben található arab betűből ered.
2 Az „emlékeztető” szó megfordítható „intés”-ként is.
3 A „századot” rész fordítható meg „korábbi generációkat”-ként is.
4 E bűnös mondatokkal a Prófétára (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) utalnak.
5 Ibn ʿAbbās álláspontja szerint ez a kifejezés a kereszténységre utal. Muǧāhid és

hallottunk ehhez hasonlót. Bizony kitalálás ez."

اخْتِلَاقٌ ۝

8. „Talán neki, a közülünk valónak, küldetett le az intés[1]?" Igen! Ők kétségek között vannak az Intésem felől. Igen! Ők még nem kóstolták meg az Én Büntetésemet.

أَءُنزِلَ عَلَيْهِ الذِّكْرُ مِنۢ بَيْنِنَا ۚ بَلْ هُمْ فِى شَكٍّ مِّن ذِكْرِى ۖ بَل لَّمَّا يَذُوقُوا۟ عَذَابِ ۝

9. Vagy talán náluk vannak a te Hatalmas és Adományozó Urad raktárai?

أَمْ عِندَهُمْ خَزَآئِنُ رَحْمَةِ رَبِّكَ الْعَزِيزِ الْوَهَّابِ ۝

10. Vagy talán övék az egek és a föld és mindannak az uralma, ami közötte van? Emelkedjenek hát fel az utakon!

أَمْ لَهُم مُّلْكُ السَّمَٰوَٰتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا ۖ فَلْيَرْتَقُوا۟ فِى الْأَسْبَٰبِ ۝

11. Különböző csoportok serege talált itt vereségre (a korábban élt) szövetségesek közül.

جُندٌ مَّا هُنَالِكَ مَهْزُومٌ مِّنَ الْأَحْزَابِ ۝

12. Már őelőttük meghazudtolt *Nūḥ* (Noé) népe, *ʿĀd* (népe), és a Fáraó, az oszlopok[2] ura.

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَعَادٌ وَفِرْعَوْنُ ذُو الْأَوْتَادِ ۝

13. És *Tamūd* és *Lūṭ* (Lót) népe, és a Bokrok lakói. Ők a különböző szövetségesek (*al-aḥzābu*).

وَثَمُودُ وَقَوْمُ لُوطٍ وَأَصْحَٰبُ لْـَٔيْكَةِ ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ الْأَحْزَابُ ۝

14. Mindegyikük meghazudtolta a Küldötteket, így valóra vált a Büntetésem.

إِن كُلٌّ إِلَّا كَذَّبَ الرُّسُلَ فَحَقَّ عِقَابِ ۝

15. Ezek nem várnak másra, mint egyetlen Kiáltásra[1], amely nem

وَمَا يَنظُرُ هَٰٓؤُلَآءِ إِلَّا صَيْحَةً وَٰحِدَةً مَّا لَهَا

---

[1] Qatāda véleménye alapján a *Quraiš* válaszára.
Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját!
Ezt a Verset vesd össze a 43:31-es Verssel!

[2] Karók, botok, rudak kifejezésekkel is fordítható. Ez utalás arra, hogy ezen eszközökkel büntetett a fáraó népe.

[1] Ez a Nagy Rettenet Kürt szava, (*nafḫatu-l-fazʿi*) Kiáltása, amelyet a Magasztos Allah *Isrāfīl*-nak parancsol meg, és azt is, hogy hosszasan tegye azt.

késlekedik.

مِن فَوَاقٍ ﴿١٥﴾

16. És azt mondták: „Urunk siettesd a részünket, meg a Számonkérés Napja előtt!”

وَقَالُوا رَبَّنَا عَجِّل لَّنَا قِطَّنَا قَبْلَ يَوْمِ الْحِسَابِ ﴿١٦﴾

17. Légy (Muḥammad – Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hát állhatatosan türelmes azzal szemben, amit mondanak, és emlékezz a mi szolgánkra, *Dāwūd*-ra (Dávid), az erősre[1] és a megbánóra!

اصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَاذْكُرْ عَبْدَنَا دَاوُودَ ذَا الْأَيْدِ إِنَّهُ أَوَّابٌ ﴿١٧﴾

18. Mi bizony erővel kényszerítettük a hegyeket, hogy vele (Dáviddal) együtt magasztaljanak este és hajnalhasadáskor[2].

إِنَّا سَخَّرْنَا الْجِبَالَ مَعَهُ يُسَبِّحْنَ بِالْعَشِيِّ وَالْإِشْرَاقِ ﴿١٨﴾

19. És a madarakat (is erre hajtottuk) összegyűjtve. Mindegyik kész a bűnbánatra neki.

وَالطَّيْرَ مَحْشُورَةً كُلٌّ لَّهُ أَوَّابٌ ﴿١٩﴾

20. Erőssé tettük az ő királyságát. És a bölcsességet és az ítélőképességet adtunk neki.

وَشَدَدْنَا مُلْكَهُ وَآتَيْنَاهُ الْحِكْمَةَ وَفَصْلَ الْخِطَابِ ﴿٢٠﴾

21. Vajon eljutott-e hozzád a vita híre, azokról, akik a falon át jutottak a *Mihrab*-ba (ima helye, vagy magán szobája)?

وَهَلْ أَتَاكَ نَبَأُ الْخَصْمِ إِذْ تَسَوَّرُوا الْمِحْرَابَ ﴿٢١﴾

22. Midőn beléptek *Dāwūd*-hoz (Dávid), aki megijedt tőlük[3]. Azok azt mondták: „Ne félj! Mi vitás felek vagyunk. Egyikünk durván bánt a másikkal. Ítélj igazsággal közöttünk! Ne fogd

إِذْ دَخَلُوا عَلَىٰ دَاوُودَ فَفَزِعَ مِنْهُمْ قَالُوا لَا تَخَفْ خَصْمَانِ بَغَىٰ بَعْضُنَا عَلَىٰ بَعْضٍ فَاحْكُم بَيْنَنَا بِالْحَقِّ وَلَا تُشْطِطْ وَاهْدِنَا إِلَىٰ سَوَاءِ الصِّرَاطِ ﴿٢٢﴾

---

[1] Itt az arab eredetiben a *ḏū-l-aydi*, illetve annak tárgyesete *ḏā-l-aydi* található, aminek a jelentése: erős, úgy tudásában, mint fizikai erejében, tetteiben. Ez az „*ayd*” szó még előfordul az 51:47-es Versben.

[2] Ezt vesd össze a *Saba'* c. Szúra 10-es Versével.

[3] Mivel ő éppen a *mihrab*-jában volt, ami háza legnemesebb helye.

egyikünk pártját sem, és vezess minket az Egyenes Útra!"

23 „Ez itt a testvérem, neki kilencvenkilenc anyajuha van, nekem pedig csak egyetlen egy. És azt mondta: Bízd rám ezt! És lehengerelt engem a beszédben."

إِنَّ هَٰذَآ أَخِي لَهُۥ تِسۡعٞ وَتِسۡعُونَ نَعۡجَةٗ وَلِيَ نَعۡجَةٞ وَٰحِدَةٞ فَقَالَ أَكۡفِلۡنِيهَا وَعَزَّنِي فِي ٱلۡخِطَابِ ٢٣

24. Így szólt (Dávid): „Bizony bűnös volt veled azáltal, hogy elkérte tőled az anyajuhodat, az ő juhaihoz (téve azt). Bizony sokan, akik közösködnek, sokszor durván bánnak egymással, kivéve azokat, akik hisznek és jótetteket cselekszenek, ám ők kevesen vannak." *Dāwūd* (Dávid) úgy gondolta, hogy Mi próbának vetettük őt alá. Urá bocsánatát kérte, leborult és bűnbánatot tanúsított[1]

قَالَ لَقَدۡ ظَلَمَكَ بِسُؤَالِ نَعۡجَتِكَ إِلَىٰ نِعَاجِهِۦۖ وَإِنَّ كَثِيرٗا مِّنَ ٱلۡخُلَطَآءِ لَيَبۡغِي بَعۡضُهُمۡ عَلَىٰ بَعۡضٍ إِلَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ وَقَلِيلٞ مَّا هُمۡۗ وَظَنَّ دَاوُۥدُ أَنَّمَا فَتَنَّٰهُ فَٱسۡتَغۡفَرَ رَبَّهُۥ وَخَرَّۤ رَاكِعٗاۤ وَأَنَابَ ۩ ٢٤

25. Mi megbocsátottuk neki ezt. És neki Nálunk közeli helye és szép visszatérése lesz (a Paradicsomban).

فَغَفَرۡنَا لَهُۥ ذَٰلِكَۖ وَإِنَّ لَهُۥ عِندَنَا لَزُلۡفَىٰ وَحُسۡنَ مَـَٔابٖ ٢٥

26. Ó, *Dāwūd* (Dávid)! Mi bizony utóddá tettünk a földön. Igazsággal ítélj az emberek között és ne kövesd a vágyat, amely tévelygésbe vinne téged Allah Útjáról! Azok, akik eltévelyednek Allah Útjáról, azoknak szigorú büntetés jár azért, mert elfeledkeztek a Számonkérés Napjáról.

يَٰدَاوُۥدُ إِنَّا جَعَلۡنَٰكَ خَلِيفَةٗ فِي ٱلۡأَرۡضِ فَٱحۡكُم بَيۡنَ ٱلنَّاسِ بِٱلۡحَقِّ وَلَا تَتَّبِعِ ٱلۡهَوَىٰ فَيُضِلَّكَ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِۚ إِنَّ ٱلَّذِينَ يَضِلُّونَ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ لَهُمۡ عَذَابٞ شَدِيدُۢ بِمَا نَسُواْ يَوۡمَ ٱلۡحِسَابِ ٢٦

[1] Ibn ʿAbbās hagyományozta, miszerint Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) leborult a *Ṣād* (-) Szúra recitálásakor és mondta: Dávid (béke reá) is itt borult le bűnbánatképpen, mi pedig hálából (*šukran*) borulunk le itt. An-Nasā'ī jegyezte le.

27. Mi nem hiábavaló módon teremtettük az eget és a földet és azt, ami közötte van. Ezt azok gondolják, akik hitetlenkednek. Jaj lesz azoknak, akik hitetlenkednek. (Nekik) a Tűz (jár).

وَمَا خَلَقْنَا ٱلسَّمَآءَ وَٱلْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا بَٰطِلًا ذَٰلِكَ ظَنُّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ فَوَيْلٌ لِّلَّذِينَ كَفَرُوا۟ مِنَ ٱلنَّارِ ﴿٢٧﴾

28. Talán azokat, akik hisznek és jótetteket cselekszenek olyanokká tegyük-e, mint a bűnös módon kárt okozók a földön, és az istenfélőket bűnösökké tegyük?

أَمْ نَجْعَلُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ كَٱلْمُفْسِدِينَ فِى ٱلْأَرْضِ أَمْ نَجْعَلُ ٱلْمُتَّقِينَ كَٱلْفُجَّارِ ﴿٢٨﴾

29. (Ez egy) Könyv (a Korán), amelyet leküldtünk neked. Áldott ez! Hogy átgondolva értsék meg verseit, és hogy intésül szolgáljon az eszüket használók számára.

كِتَٰبٌ أَنزَلْنَٰهُ إِلَيْكَ مُبَٰرَكٌ لِّيَدَّبَّرُوٓا۟ ءَايَٰتِهِۦ وَلِيَتَذَكَّرَ أُو۟لُوا۟ ٱلْأَلْبَٰبِ ﴿٢٩﴾

30. *Dāwūd*-nak ajándékoztuk *Sulaymān*-t (Salamont)[1]. Milyen kiváló szolga ő! Ő a bűnbánatot tanúsító.

وَوَهَبْنَا لِدَاوُۥدَ سُلَيْمَٰنَ نِعْمَ ٱلْعَبْدُ إِنَّهُۥٓ أَوَّابٌ ﴿٣٠﴾

31. Midőn felsorakoztatták előtte a gyorslábúak (lovak), amelyek egyik lábukat kissé felemelve tartották[2].

إِذْ عُرِضَ عَلَيْهِ بِٱلْعَشِىِّ ٱلصَّٰفِنَٰتُ ٱلْجِيَادُ ﴿٣١﴾

32. Így szólt: „Erősebb volt bennem a javak iránti szeretet az Uramról való megemlékezésnél, addig míg el nem rejtőzött (a Nap) a (az éjszaka) függönye mögé.

فَقَالَ إِنِّىٓ أَحْبَبْتُ حُبَّ ٱلْخَيْرِ عَن ذِكْرِ رَبِّى حَتَّىٰ تَوَارَتْ بِٱلْحِجَابِ ﴿٣٢﴾

33. „Adjátok azokat (a lovakat) vissza nekem!” És kezet lábaikon és nyakaikon végighúzta.

رُدُّوهَا عَلَىَّ فَطَفِقَ مَسْحًۢا بِٱلسُّوقِ وَٱلْأَعْنَاقِ ﴿٣٣﴾

---

[1] Aki követi őt a prófétaságban. Vesd össze a Hangyák c. Szúra 16-os Versével.

[2] Az „egyik lábukat kissé felemelve tartották” rész egyetlen arab szó, az *'aṣ-ṣāfināt'* fordítása. Ennek a szónak a szótári jelentése: olyan négy lábú állat, amely három lábán áll, a negyediket kissé megemelve tartja. (Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját!)

34. Mi bizony próbának vetettük alá *Sulaymān*-t (Salamont). És egy testet dobtunk a trónusára[1] Ezután bűnbánatot mutatott.

وَلَقَدْ فَتَنَّا سُلَيْمَٰنَ وَأَلْقَيْنَا عَلَىٰ كُرْسِيِّهِۦ جَسَدًا ثُمَّ أَنَابَ ٣٤

35. Így szólt: „Uram! Bocsáss meg nekem! És adományozz nekem egy olyan uralmat, amely utánam senkihez sem tartozhat[2]! Hisz Te vagy az Adományozó."

قَالَ رَبِّ ٱغْفِرْ لِى وَهَبْ لِى مُلْكًا لَّا يَنۢبَغِى لِأَحَدٍ مِّنۢ بَعْدِىٓ إِنَّكَ أَنتَ ٱلْوَهَّابُ ٣٥

36. Hatalmába hajtottuk a szelet, hogy lágyan oda lengedezzen, ahová gondolja.

فَسَخَّرْنَا لَهُ ٱلرِّيحَ تَجْرِى بِأَمْرِهِۦ رُخَآءً حَيْثُ أَصَابَ ٣٦

37. És a sátánokat, az építőket és lemerülőket, mind (a szolgálatára hajtottuk).

وَٱلشَّيَٰطِينَ كُلَّ بَنَّآءٍ وَغَوَّاصٍ ٣٧

38. És másokat is láncokkal összekötve.

وَءَاخَرِينَ مُقَرَّنِينَ فِى ٱلْأَصْفَادِ ٣٨

39. (Ez mondatott Salamonnak:) „Ez a Mi adományunk. Légy nagylelkű, vagy tartsd vissza - számadás nélkül!"

هَٰذَا عَطَآؤُنَا فَٱمْنُنْ أَوْ أَمْسِكْ بِغَيْرِ حِسَابٍ ٣٩

---

[1] Vagyis egy gonosz sátánt, ekképpen a Magasztos Allah megfosztotta egy időre a hatalmától. Ám bűnbánattal és alázattal tért vissza Allah-hoz.
Abū Hurayra hagyományozta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azt mondta: Azt mondta Salamon: ma éjjel meglátogatom a 90 feleségemet, és közülük mindegyik egy kiváló harcost fog szülni, aki Allah útján fog harcolni. Mondta neki a társa: mondd: Ha Allah is úgy akarja (*in šā'a-llāhu*). De ő ezt nem mondta. Majd ténylegesen meg is látogatta sorban az asszonyokat, ám csupán egy szült közülük, az is csupán egy torzszülöttet. Allah-ra mondom, Akinek a kezében Muḥammad lelke van! Ha mondta volna: Ha Allah is úgy akarja, akkor az újszülöttek mind Allah Útján harcoltak volna, mint kiváló vitézek. Muslim jegyezte le Aṣ-*Ṣaḥīḥ*-jában, Fogadalmak Könyvében, Nr. 6639

[2] *Imām* Aḥmad jegyezte le: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: Salamon három dolgot kért a Magasztos Allah-tól. Kettőt megkapott. Mi azt kérjük, a harmadik a miénk legyen. Kérte Őt, hogy hatalma a hatalmához egyezzen hasonló. Megkapta azt. Aztán olyan uralmat kért, amely utána nem tartozhat senkihez sem. Megadta neki. Majd kérte, hogy ha bármely férfi kilép a házából, hogy ebben a mecsetben imádkozzon, úgy léphet ki a bűnéből, amint azon a napon, mikoron az anyja megszülte. Mi azt kérjük, hogy a Magasztos Allah ezt nekünk adja meg.

40. Bizony neki Nálunk közeli helye és *szép* visszatérése van (a Paradicsomban).

وَإِنَّ لَهُۥ عِندَنَا لَزُلْفَىٰ وَحُسْنَ مَـَٔابٍ ﴿٤٠﴾

41. És emlékezz csak szolgánkra, *Ayyub*-ra (Job-ra)! Midőn szólította Urát: „A sátán bizony csapást és büntetést hozott rám."

وَٱذْكُرْ عَبْدَنَآ أَيُّوبَ إِذْ نَادَىٰ رَبَّهُۥٓ أَنِّى مَسَّنِىَ
ٱلشَّيْطَـٰنُ بِنُصْبٍ وَعَذَابٍ ﴿٤١﴾

42. (Allah sugallta neki:) „Dobbants a lábaddal! Ez (a forrás) hideg mosdóvíz és ital (lesz a számodra)."

ٱرْكُضْ بِرِجْلِكَ هَـٰذَا مُغْتَسَلٌۢ بَارِدٌ وَشَرَابٌ ﴿٤٢﴾

43. És adományoztuk neki a családját és velük együtt még egyszer annyit, a Tőlünk származó könyörületből, az észükkel élők számára szolgáló intésként.

وَوَهَبْنَا لَهُۥٓ أَهْلَهُۥ وَمِثْلَهُم مَّعَهُمْ رَحْمَةً مِّنَّا وَذِكْرَىٰ
لِأُو۟لِى ٱلْأَلْبَـٰبِ ﴿٤٣﴾

44. „Vegy a kezedbe egy pálcát és azzal üss[1]! És ne szegd meg (fogadalmadat)! Kitartóan állhatatosnak találtuk őt, milyen kitűnő szolga ő! Ő a megbánásra kész.

وَخُذْ بِيَدِكَ ضِغْثًا فَٱضْرِب بِّهِۦ وَلَا تَحْنَثْ إِنَّا
وَجَدْنَـٰهُ صَابِرًا نِّعْمَ ٱلْعَبْدُ إِنَّهُۥٓ أَوَّابٌ ﴿٤٤﴾

45. És emlékezz a Mi szolgáinkra: *Ibrāhīm*-ra (Ábrahámra), *Isḥāq*-ra (Izsákra) és *Ya'qub*-ra (Jákobra) az erősekre és a (vallási) belátással bírókra.

وَٱذْكُرْ عِبَـٰدَنَآ إِبْرَٰهِيمَ وَإِسْحَـٰقَ وَيَعْقُوبَ أُو۟لِى
ٱلْأَيْدِى وَٱلْأَبْصَـٰرِ ﴿٤٥﴾

46. Őket szemeltük ki, hogy a túlvilági intés hordozói legyenek.

إِنَّآ أَخْلَصْنَـٰهُم بِخَالِصَةٍ ذِكْرَى ٱلدَّارِ ﴿٤٦﴾

47. Ők bizony Nálunk a kiválasztottak és a legjobbak közül valók.

وَإِنَّهُمْ عِندَنَا لَمِنَ ٱلْمُصْطَفَيْنَ ٱلْأَخْيَارِ ﴿٤٧﴾

48. És emlékezz *Ismā'īl*-ra (Izmaelre), Elisára /*al-Yasa'*/ és *Ḏū-l-Kifl*-re! (Ők) a legjobbak

وَٱذْكُرْ إِسْمَـٰعِيلَ وَٱلْيَسَعَ وَذَا ٱلْكِفْلِ وَكُلٌّ
مِّنَ ٱلْأَخْيَارِ ﴿٤٨﴾

[1] A feleségedre. Az asszonynak a sátán a hitetlenség szavát sugallta, amiért is Jób haragos lett és megfogadta, hogy ezért száz csapással sújtja a feleségét.

közül (valók).

49 Intés ez! Az istenfélőknek pedig szép megtérésük lesz (a Paradicsom).

50. 'Adn (Éden) Kertjei, amelyeknek kapui nyitva lesznek előttük.

51. Ledőlve fekszenek ott és sok gyümölcsöt és italt kérnek ott.

52. Leszegett tekintetű (qāṣirātu-ṭ-ṭarfi, erényes feleségek), egyidősek lesznek ott náluk.

53. Ez az, amit ígéretként kaptatok, a Számonkérés Napjára.

54. Ez a Mi gondoskodásunk, amely soha nem fog elfogyni.

55. Ez így van! Akik áthágok, azoknak a legrosszabb megtérésben lesz részük,

56. A Pokolban. Ott fognak égni. Milyen szörnyű fekhely az!

57. Ez az! Kóstolják csak meg a fortyogó vizet és a jegesen hideget[1]!

58. És más ehhez hasonlókat (párosával, az ellentétével).

59. Ez az! Tömeg özönlik veletek (a Pokolba lépve be). Azoknak nem jár köszöntés. Ők a Pokol tüzében fognak égni.

60. Így szólnak[2]: „Nem! Nem jár

هذا ذكر وإن للمتقين لحسن مآب ﴿٤٩﴾

جنات عدن مفتحة لهم الأبواب ﴿٥٠﴾

متكئين فيها يدعون فيها بفاكهة كثيرة وشراب ﴿٥١﴾

وعندهم قاصرات الطرف أتراب ﴿٥٢﴾

هذا ما توعدون ليوم الحساب ﴿٥٣﴾

إن هذا لرزقنا ما له من نفاد ﴿٥٤﴾

هذا وإن للطاغين لشر مآب ﴿٥٥﴾

جهنم يصلونها فبئس المهاد ﴿٥٦﴾

هذا فليذوقوه حميم وغساق ﴿٥٧﴾

وآخر من شكله أزواج ﴿٥٨﴾

هذا فوج مقتحم معكم لا مرحبا
بهم إنهم صالوا النار ﴿٥٩﴾

قالوا بل أنتم لا مرحبا بكم أنتم قدمتموه

[1] Itt az arab eredetiben a ġassāq szó szerepel. Többen úgy értelmezik, hogy ennek a jelentése 'végtelenül hideg, hidegsége kibírhatatlan.' Tehát ez egy ellentétpár. Mások szerint a 'ġassāq' szó jelentése 'genny'.

[2] A tévelygésbe vivők követői fogják ezt mondani.

köszöntés nektek. Ti készítettétek ezt nekünk. Milyen szörnyű tartózkodási hely ez!"

فَبِئْسَ الْقَرَارُ ﴿٦٠﴾

61. Azt mondják: „Urunk! Aki ezt előkészítette nekünk, annak megkétszerezett büntetést adj a Tűzben!"

قَالُوا رَبَّنَا مَن قَدَّمَ لَنَا هَٰذَا فَزِدْهُ عَذَابًا
ضِعْفًا فِي النَّارِ ﴿٦١﴾

62. Így szólnak: „Mi van, hogy nem látunk férfiakat, akiket pedig rossznak gondoltunk?"

وَقَالُوا مَا لَنَا لَا نَرَىٰ رِجَالًا كُنَّا نَعُدُّهُم مِّنَ
الْأَشْرَارِ ﴿٦٢﴾

63. Gúnyolódtunk velük (bűnös módon), vagy tekintetünk nem leli őket?

أَتَّخَذْنَاهُمْ سِخْرِيًّا أَمْ زَاغَتْ عَنْهُمُ الْأَبْصَارُ ﴿٦٣﴾

64. Ez az igazság. A Pokol népének kölcsönös vitája.

إِنَّ ذَٰلِكَ لَحَقٌّ تَخَاصُمُ أَهْلِ النَّارِ ﴿٦٤﴾

65. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Én csak intő vagyok. És csak az egyetlen igaz isten Allah van! Az Egyedüli és mindenek felett Hatalmas."

قُلْ إِنَّمَا أَنَا مُنذِرٌ وَمَا مِنْ إِلَٰهٍ إِلَّا اللَّهُ الْوَاحِدُ
الْقَهَّارُ ﴿٦٥﴾

66. Az egek és a föld Ura és mindaze, ami közöttük van, a Hatalmas és a Megbocsátó.

رَبُّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا الْعَزِيزُ
الْغَفَّارُ ﴿٦٦﴾

67. Mondd: „Hatalmas hír ez (a Korán)!"

قُلْ هُوَ نَبَأٌ عَظِيمٌ ﴿٦٧﴾

68. „Ti pedig elfordultok attól."

أَنتُمْ عَنْهُ مُعْرِضُونَ ﴿٦٨﴾

69. „Én nem rendelkeztem tudással a legmagasabb tanácsról, midőn vitáztak."

مَا كَانَ لِيَ مِنْ عِلْمٍ بِالْمَلَإِ الْأَعْلَىٰ إِذْ
يَخْتَصِمُونَ ﴿٦٩﴾

70. „Én csupán azt a sugallatot kaptam, hogy: Világos intő vagyok."

إِن يُوحَىٰ إِلَيَّ إِلَّا أَنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٧٠﴾

71. (Emlékezz!) Midőn a te Urad azt mondta az Angyaloknak: „Embert

إِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي خَالِقٌ بَشَرًا مِّن طِينٍ ﴿٧١﴾

fogok teremteni agyagból!"

72. „És ha alakot adtam neki és lelket leheltem belé a lelkemből (amit a számára teremtettem), boruljatok le előtte!"

فَإِذَا سَوَّيْتُهُۥ وَنَفَخْتُ فِيهِ مِن رُّوحِى فَقَعُوا لَهُۥ سَٰجِدِينَ ﴿٧٢﴾

73. És minden Angyal leborult.

فَسَجَدَ ٱلْمَلَٰٓئِكَةُ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ ﴿٧٣﴾

74. Kivéve *Iblīs*-t (a Gonosz). Ő fennhejázó, gőgös volt és a hitetlenek közül való.

إِلَّآ إِبْلِيسَ ٱسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ ٱلْكَٰفِرِينَ ﴿٧٤﴾

75. (A Magasztos Allah) mondta: „Ó, *Iblīs* (a Gonosz)! Mi akadályozott meg abban, hogy leborulj azelőtt, amit Én a két kezemmel teremtettem? Gőgöskodtél, vagy fennhejáztál?"

قَالَ يَٰٓإِبْلِيسُ مَا مَنَعَكَ أَن تَسْجُدَ لِمَا خَلَقْتُ بِيَدَىَّ أَسْتَكْبَرْتَ أَمْ كُنتَ مِنَ ٱلْعَالِينَ ﴿٧٥﴾

76. Azt mondta (a gonosz, a sátán): „Én jobb vagyok nála. Engem tűzből teremtettél, őt pedig agyagból."

قَالَ أَنَا۠ خَيْرٌ مِّنْهُ خَلَقْتَنِى مِن نَّارٍ وَخَلَقْتَهُۥ مِن طِينٍ ﴿٧٦﴾

77. (A Magasztos Allah) Azt mondta: „Menj innen ki! Megkövezendő leszel."

قَالَ فَٱخْرُجْ مِنْهَا فَإِنَّكَ رَجِيمٌ ﴿٧٧﴾

78. „És rajtad az Én átkom, egészen az Ítélet Napjáig."

وَإِنَّ عَلَيْكَ لَعْنَتِىٓ إِلَىٰ يَوْمِ ٱلدِّينِ ﴿٧٨﴾

79. Azt mondta: „Uram! Engedj nekem időt, addig a Napig míg feltámasztatnak!"

قَالَ رَبِّ فَأَنظِرْنِىٓ إِلَىٰ يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿٧٩﴾

80. (A Magasztos Allah) Azt mondta: „Azok közül való vagy, akik haladékot kapnak."

قَالَ فَإِنَّكَ مِنَ ٱلْمُنظَرِينَ ﴿٨٠﴾

81. „A megszabott idő Napjáig."

إِلَىٰ يَوْمِ ٱلْوَقْتِ ٱلْمَعْلُومِ ﴿٨١﴾

82. „A hatalmadra!" - mondta. „Bizony mindegyiket tévelygésbe viszem!"

قَالَ فَبِعِزَّتِكَ لَأُغْوِيَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٨٢﴾

83. „Kivéve a Te igaz szolgáidat közülük."

إِلَّا عِبَادَكَ مِنْهُمُ الْمُخْلَصِينَ ﴿٨٣﴾

84. (Allah, a Magasztos) Azt mondta: „Az Igazság az, az- és Én az Igazságot mondom-

قَالَ فَالْحَقُّ وَالْحَقَّ أَقُولُ ﴿٨٤﴾

85. Bizony meg fogom tölteni a Poklot veled és azokkal, akik követnek téged."

لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنْكَ وَمِمَّنْ تَبِعَكَ مِنْهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٨٥﴾

86. Mondd (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Nem kérek ezért tőletek jutalmat, és nem vagyok az erőn felül vállalkozók közül való."

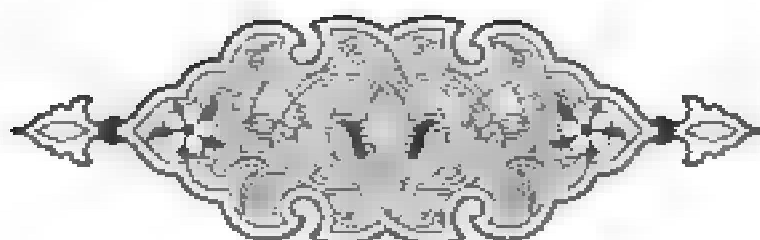
قُلْ مَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ وَمَا أَنَا مِنَ الْمُتَكَلِّفِينَ ﴿٨٦﴾

87. „Intés ez (a Korán) a világoknak."

إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿٨٧﴾

88. „És egy idő után meg fogjátok tudni a hírét."

وَلَتَعْلَمُنَّ نَبَأَهُ بَعْدَ حِينٍ ﴿٨٨﴾



A Csapatok /39 / Az Az-Zumaru[1] c.szúra.

سُورَةُ الزُّمَرِ

Mekkai.
Kivéve az 52-54-es versek, ezek Medinai eredetűek.
Verseinek száma: 75.
A Saba' c. súra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. A Könyv (ezen Korán) kinyilatkoztatása, Allah-tól, a Hatalmastól és a Bölcstől.

تَنزِيلُ ٱلْكِتَٰبِ مِنَ ٱللَّهِ ٱلْعَزِيزِ ٱلْحَكِيمِ ١

2. Mi bizony az Igazsággal bocsátottuk le neked (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a Könyvet. Szolgáld hát Allah-ot őszinte hittel!

إِنَّآ أَنزَلْنَآ إِلَيْكَ ٱلْكِتَٰبَ بِٱلْحَقِّ فَٱعْبُدِ ٱللَّهَ
مُخْلِصًا لَّهُ ٱلدِّينَ ٢

3. Vajon nem Allah-ot illeti-e meg a tiszta Vallás[2]? És azok, akik (Allah) helyett segítőket vesznek maguknak (szólva): „Csak azért szolgáljuk őket, hogy Allah közelébe segítsenek bennünket." Allah bizony dönteni fog közöttük abban, amiben vita támad közöttük. Allah bizony nem vezeti az Igaz Útra azt, aki hazug, hitetlen.

أَلَا لِلَّهِ ٱلدِّينُ ٱلْخَالِصُ ۚ وَٱلَّذِينَ ٱتَّخَذُوا۟
مِن دُونِهِۦٓ أَوْلِيَآءَ مَا نَعْبُدُهُمْ إِلَّا
لِيُقَرِّبُونَآ إِلَى ٱللَّهِ زُلْفَىٰٓ إِنَّ ٱللَّهَ يَحْكُمُ
بَيْنَهُمْ فِى مَا هُمْ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ لَا
يَهْدِى مَنْ هُوَ كَٰذِبٌ كَفَّارٌ ٣

4. Ha Allah úgy akarta volna, hogy fiú gyermeke legyen, akkor abból választott volna, amit Ő teremtett, és azt, amit akar. Magasztaltassék (Felette áll, Ő ezen dolgoknak)! Ő

لَّوْ أَرَادَ ٱللَّهُ أَن يَتَّخِذَ وَلَدًا لَّٱصْطَفَىٰ مِمَّا
يَخْلُقُ مَا يَشَآءُ ۚ سُبْحَٰنَهُۥ ۖ هُوَ ٱللَّهُ ٱلْوَٰحِدُ
ٱلْقَهَّارُ ٤

---

[1] A szúra címe a 71. versből ered.
Itt az arab eredetiben az *ad-dinu al-hálisu* kifejezés szerepel. Ez jelentheti meg: Az Allah-nak és csakis és kizárólag Neki, szentelt tettek, cselekedetek összességét. Tehát csak olyan tett fogadható el, ami egyedül a Magasztos Allah-nak szenteltetett.

Allah, az Egyedüli és a mindenek felett Hatalmas!

5. Igazsággal teremtette az egeket és a földet. Ő göngyölíti az éjszakát a nappalra és Ő göngyölíti a nappalt az éjszakára. És szolgálatra kényszerítette a napot és a holdat, mindegyik meghatározott ideig halad. Hát nem Ő a Hatalmas és a Megbocsátó?

خلق السماوات والأرض بالحق
يكور الليل على النهار ويكور النهار
على الليل وسخر الشمس والقمر كل
يجري لأجل مسمى ألا هو العزيز
الغفار ٥

6. Egyetlen lélekből teremtett meg benneteket, majd előhozta belőle a párját (a feleségét). És lebocsátott nektek nyolc féle lábasjószágot, párostól[1]. Megteremt benneteket édesanyátok méhében, teremtés teremtést követ, háromszoros sötétségben[2]. Ő Allah, a ti Uratok! Övé az uralom, nincs más isten csak Ő (*Lā ilāha illā Huwa*)! Hogyan fordulhattok hát el?

خلقكم من نفس واحدة ثم جعل منها
زوجها وأنزل لكم من الأنعام ثمانية
أزواج يخلقكم في بطون أمهاتكم خلقا
من بعد خلق في ظلمات ثلاث ذلكم الله
ربكم له الملك لا إله إلا هو فأنى
تصرفون ٦

7. Ha ti hitetlenek vagytok, Allah nem szorul rátok. Ő nem elégedett a szolgái hitetlenségével. De ha hálásak vagytok, azzal elégedett a ti számotokra. És senki sem hordozza egy másiknak a terhét. Majd Uratokhoz lesz visszatérésetek és Ő tudósítani fog benneteket arról, amit tettetek. Ő ismeri a lelkek legmélyebb titkát.

إن تكفروا فإن الله غني عنكم ولا يرضى
لعباده الكفر وإن تشكروا يرضه لكم ولا
تزر وازرة وزر أخرى ثم إلى ربكم
مرجعكم فينبئكم بما كنتم تعملون إنه
عليم بذات الصدور ٧

8. Ha az embert valami baj éri az Urához fohászkodik, Neki mutatva megbánást. Majd miután

وإذا مس الإنسان ضر دعا ربه منيبا إليه
ثم إذا خوله نعمة منه نسي ما كان يدعو

[1] *Al-ḍa'n*: juhból hímet és nőstényt, *al-ma'az*: kecskéből hímet és nőstényt, *al-ibil*: tevéből hímet és nőstényt, és *al-baqara*: szarvasmarhából hímet és nőstényt.

[2] A méh, méhlepény (*al-mašīma*) és az édesanya hasa.

könyörületben részesül, elfeledi azt, amiért korábban fohászkodott Hozzá, Társat állít Allah mellé, hogy tévelygésbe vigyen az Ő Útjáról. Mondd: „Élvezd csak meg egy keveset a hitetlenségedet! Te bizony a Tűz népéhez tartozol.”

إِلَيْهِ مِن قَبْلُ وَجَعَلَ لِلَّهِ أَندَادًا لِّيُضِلَّ عَن
سَبِيلِهِۦ ۚ قُلْ تَمَتَّعْ بِكُفْرِكَ قَلِيلًا ۖ إِنَّكَ مِنْ
أَصْحَٰبِ ٱلنَّارِ ٨

9. Vajon az, aki őszintén, Allah-ra támaszkodva, az éjszaka óráiban leborul és feláll (az imához) és féli a Túlvilágot és az ő Ura kegyelmét áhítozza (az olyan-e, mint a hitetlen)? Mondd: „Vajon egyenlőek azok, akik tudnak és azok, akik nem tudnak?” Bizony az ésszel élők okulnak.

أَمَّنْ هُوَ قَٰنِتٌ ءَانَآءَ ٱلَّيْلِ سَاجِدًا وَقَآئِمًا
يَحْذَرُ ٱلْءَاخِرَةَ وَيَرْجُوا۟ رَحْمَةَ رَبِّهِۦ ۗ قُلْ هَلْ
يَسْتَوِى ٱلَّذِينَ يَعْلَمُونَ وَٱلَّذِينَ لَا
يَعْلَمُونَ ۗ إِنَّمَا يَتَذَكَّرُ أُو۟لُوا۟ ٱلْأَلْبَٰبِ ٩

10. Mondd: „Ó szolgáim, akik hisztek! Féljetek Allah-ot, az Uratokat! Azoknak, akik jóravaló módon cselekszenek a jó dolog jár ezen a világon. Allah földje tágas! Az állhatatosan türelmeseket az ő jutalmukkal jutalmazza, számadás nélkül.”

قُلْ يَٰعِبَادِ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ٱتَّقُوا۟ رَبَّكُمْ ۚ لِلَّذِينَ
أَحْسَنُوا۟ فِى هَٰذِهِ ٱلدُّنْيَا حَسَنَةٌ ۗ وَأَرْضُ
ٱللَّهِ وَٰسِعَةٌ ۗ إِنَّمَا يُوَفَّى ٱلصَّٰبِرُونَ أَجْرَهُم بِغَيْرِ
حِسَابٍ ١٠

11. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Azt a parancsot kaptam, hogy Allah-ot szolgáljam, őszinte hittel!”

قُلْ إِنِّىٓ أُمِرْتُ أَنْ أَعْبُدَ ٱللَّهَ مُخْلِصًا لَّهُ ٱلدِّينَ ١١

12. „És azt a parancsot kaptam, hogy első legyek, a magukat (Allah-nak) alávetők közül (muzulmánok)[1].”

وَأُمِرْتُ لِأَنْ أَكُونَ أَوَّلَ ٱلْمُسْلِمِينَ ١٢

13. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja

قُلْ إِنِّىٓ أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّى عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ١٣

[1] As-Suddī mondta: azaz az Ő (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) *Umma*-jából, vallási Közösségéből.

meg és adjon Neki örök üdvösséget). „Ha szembefordulok az Urammal, egy hatalmas Nap büntetésétől kell félnem."

14. Mondd: „Őszintén, tisztán (Neki szentelt) hitemmel szolgálom Allah-ot."

قُلِ اللَّهَ أَعْبُدُ مُخْلِصًا لَّهُ دِينِي ﴿١٤﴾

15. Szolgáljatok Rajta kívül azt, amit akartok! Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „A kárt szenvedők azok, akik önmagukat és családjukat vesztegették el a Feltámadás Napján. Vajon nem ez-e a világos veszteség?"

فَاعْبُدُوا مَا شِئْتُم مِّن دُونِهِ ۗ قُلْ إِنَّ الْخَاسِرِينَ
الَّذِينَ خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ وَأَهْلِيهِمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ
أَلَا ذَٰلِكَ هُوَ الْخُسْرَانُ الْمُبِينُ ﴿١٥﴾

16. Tűzből való tetők lesznek felettük és alattuk is. Ez az, amivel Allah félelmet kelt az Ő szolgáiban. „Ó szolgáim! Engem féljetek!"

لَهُم مِّن فَوْقِهِمْ ظُلَلٌ مِّنَ النَّارِ وَمِن تَحْتِهِمْ ظُلَلٌ ۚ
ذَٰلِكَ يُخَوِّفُ اللَّهُ بِهِ عِبَادَهُ ۚ يَا عِبَادِ فَاتَّقُونِ ﴿١٦﴾

17. Azok azonban, akik elkerülik a *Ţāgūt*-ot (mindenféle hamis istenségek) és nem szolgálják azt és Allah-nak bánják meg a bűneiket, azoknak az örömhír jár. Hirdesd hát az örömhírt az Én szolgáimnak!

وَالَّذِينَ اجْتَنَبُوا الطَّاغُوتَ أَن يَعْبُدُوهَا وَأَنَابُوا إِلَى
اللَّهِ لَهُمُ الْبُشْرَىٰ ۚ فَبَشِّرْ عِبَادِ ﴿١٧﴾

18. Azok, akik figyelnek a Szóra és azt követik, ami abból a legjobb, ők azok, akiket Allah az Igaz Útra vezetett. Ők azok, akik az eszüket használják.

الَّذِينَ يَسْتَمِعُونَ الْقَوْلَ فَيَتَّبِعُونَ أَحْسَنَهُ ۚ
أُولَٰئِكَ الَّذِينَ هَدَاهُمُ اللَّهُ ۖ وَأُولَٰئِكَ هُمْ
أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿١٨﴾

19. Talán azt, akin valóra vált a büntetés szava (olyan lenne, mint az, aki elkerüli a rosszat)? És talán te (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök

أَفَمَنْ حَقَّ عَلَيْهِ كَلِمَةُ الْعَذَابِ أَفَأَنتَ تُنقِذُ
مَن فِي النَّارِ ﴿١٩﴾

üdvösséget) meg akarod menteni azt, aki a Tűzben van?

20. Ám azok, akik félik Urukat, azoknak szobáik lesznek, amelyek felett további szobák épültek. Alattuk folyók folynak (a Paradicsomban). Allah ígérete (ez). Allah nem szegi meg az ígéretét.

لَٰكِنِ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ لَهُمْ غُرَفٌ مِّن فَوْقِهَا غُرَفٌ
مَّبْنِيَّةٌ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَعْدَ اللَّهِ
لَا يُخْلِفُ اللَّهُ الْمِيعَادَ ﴿٢٠﴾

21. Nem láttad-e, hogy Allah vizet bocsátott le az égből és mint patakokat eregette a földbe. Majd általa különböző színű növényeket sarjaszt. Azután elszárad és elsárgulni látod. Ezután elszáradt darabbá teszi. Bizony ebben intés van az ésszel rendelkezők számára.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَسَلَكَهُ
يَنَابِيعَ فِي الْأَرْضِ ثُمَّ يُخْرِجُ بِهِ زَرْعًا مُّخْتَلِفًا
أَلْوَانُهُ ثُمَّ يَهِيجُ فَتَرَاهُ مُصْفَرًّا ثُمَّ
يَجْعَلُهُ حُطَامًا إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَذِكْرَىٰ
لِأُولِي الْأَلْبَابِ ﴿٢١﴾

22. Vajon az, akinek Allah kitárta a keblét az Iszlámra és az Ő Urától származó világosságban van (olyan, mint a nem muzulmán)[1]? Jaj azoknak, akiknek szíve megkérgesedett, megkeményedett Allah intésének befogadása előtt. Ők nyilvánvaló tévelygésben vannak.

أَفَمَن شَرَحَ اللَّهُ صَدْرَهُ لِلْإِسْلَامِ فَهُوَ عَلَىٰ
نُورٍ مِّن رَّبِّهِ فَوَيْلٌ لِّلْقَاسِيَةِ قُلُوبُهُم مِّن ذِكْرِ
اللَّهِ أُولَٰئِكَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٢٢﴾

23. Allah lebocsátotta a legszebb hitradást, egy olyan Könyvként (a Korán), amelyek (versei, részei) páronként hasonlóak, gyakran ismételtek[2], amelytől megborzong azok bőre, akik félik az Urukat. Majd bőrük elsimul és szívük

اللَّهُ نَزَّلَ أَحْسَنَ الْحَدِيثِ كِتَابًا مُّتَشَابِهًا
مَّثَانِيَ تَقْشَعِرُّ مِنْهُ جُلُودُ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ
رَبَّهُمْ ثُمَّ تَلِينُ جُلُودُهُمْ وَقُلُوبُهُمْ إِلَىٰ
ذِكْرِ اللَّهِ ذَٰلِكَ هُدَى اللَّهِ يَهْدِي بِهِ مَن
يَشَاءُ وَمَن يُضْلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ﴿٢٣﴾

[1] Vesd össze a 6:122-es Verssel!

[2] Egy Vers megjelenik egy szúrában, majd egy hozzá hasonló egy másik szúrában, hogy így az ismétlések által könnyebben megérthető legyen.

meglágyul az Allah-ról való megemlékezéstől. Ez Allah igaz vezetése. Azt vezeti általa, akit akar. Ám az, akit Allah a tévelygésbe vitt, nincs annak senkije, aki vezetni tudná.

24. És talán az, aki arcával kerül szembe a legszörnyűbb Büntetéssel a Feltámadás Napján (olyan, mint az, aki biztonságban léphet be a Paradicsomba)? És az mondatik a bűnösöknek: „Kostoljátok meg azt, amit megszereztetek!”

أَفَمَن يَتَّقِي بِوَجْهِهِۦ سُوٓءَ ٱلْعَذَابِ يَوْمَ
ٱلْقِيَٰمَةِ وَقِيلَ لِلظَّٰلِمِينَ ذُوقُوا۟ مَا كُنتُمْ
تَكْسِبُونَ ۝

25. Hazugsággal vádolták már azok is, akik előttük éltek és eljött hozzájuk a büntetés onnan, ahonnan nem is számították rá.

كَذَّبَ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ فَأَتَىٰهُمُ ٱلْعَذَابُ
مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ۝

26. És Allah megkóstoltatta velük az evilági életben a megaláztatást. Ám a Túlvilág büntetése bizony még nagyobb. Bárcsak felfognák ezt az eszükkel!

فَأَذَاقَهُمُ ٱللَّهُ ٱلْخِزْيَ فِي ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا وَلَعَذَابُ
ٱلْءَاخِرَةِ أَكْبَرُ لَوْ كَانُوا۟ يَعْلَمُونَ ۝

27. Ebben a Koránban mindenféle példázatot adtunk az embereknek, talán okulnak belőle.

وَلَقَدْ ضَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِي هَٰذَا ٱلْقُرْءَانِ مِن كُلِّ
مَثَلٍ لَّعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ۝

28. Arab Koránként, amelyben nincs ferdeség. Talán félni fogják az Urat.

قُرْءَانًا عَرَبِيًّا غَيْرَ ذِي عِوَجٍ لَّعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ۝

29. Allah példázatot adott: Egy férfiról, akit egymással vitatkozók közösen birtokolnak[1]. És egy másik férfi, aki csak egy emberhez tartozik. Talán egyformák ők a példázatban?

ضَرَبَ ٱللَّهُ مَثَلًا رَّجُلًا فِيهِ شُرَكَآءُ مُتَشَٰكِسُونَ
وَرَجُلًا سَلَمًا لِّرَجُلٍ هَلْ يَسْتَوِيَانِ مَثَلًا
ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ۝

[1] Olyan ő, mint az a társító, aki Allah mellett másokat is szolgál. Ám a másik férfi példázata a hívőé, aki csak egy Úrhoz tartozik, egyedül Allah-ot szolgálja. Ld. Ibn Katir Kommentárja.

Hála legyen Allah-nak (*al-ḥamdu li-Llahi*)! De nem! A legtöbben nem értik meg.

30. Te (*Muḥammad* – Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) bizonyosan meghalsz és ők is bizonyosan meghalnak[1]

إِنَّكَ مَيِّتٌ وَإِنَّهُم مَّيِّتُونَ ﴿٣٠﴾

31. Majd a Feltámadás Napján az Uratoknál egymással fogtok vitatkozni. **Ǧuz'24. Ḥizb47.**

ثُمَّ إِنَّكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ عِندَ رَبِّكُمْ تَخْتَصِمُونَ ﴿٣١﴾

32. Ki bűnösebb annál, mint az, aki hazugságot eszel ki Allah ellen és meghazudtolja az Igazságot, midőn az elérkezett hozzá? Talán nem a Pokolban van-e a hitetlenek helye?

فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّن كَذَبَ عَلَى اللَّهِ وَكَذَّبَ بِالصِّدْقِ إِذْ جَاءَهُ ۚ أَلَيْسَ فِي جَهَنَّمَ مَثْوًى لِّلْكَافِرِينَ ﴿٣٢﴾

33. És az, aki elhozta az Igazságot és akik igaznak tartották azt, ők az istenfélők.

وَالَّذِي جَاءَ بِالصِّدْقِ وَصَدَّقَ بِهِ ۙ أُولَٰئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ ﴿٣٣﴾

34. Nekik az jár az Uruknál, amit csak akarnak. Ez a jutalma a jóravalóknak.

لَهُم مَّا يَشَاءُونَ عِندَ رَبِّهِمْ ۚ ذَٰلِكَ جَزَاءُ الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٤﴾

35. (Ez azért van (gy.) Hogy Allah levegye róluk a legrosszabbat, amit elkövettek és a legjobbal jutalmazza őket azért, amit tettek.

لِيُكَفِّرَ اللَّهُ عَنْهُمْ أَسْوَأَ الَّذِي عَمِلُوا وَيَجْزِيَهُمْ أَجْرَهُم بِأَحْسَنِ الَّذِي كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٣٥﴾

36. Talán nem elég Allah az Ő szolgájának? Ám ők azokkal akarnak megfélemlíteni téged, akik Rajta kívül vannak. Ám, akit Allah a tévelygésbe visz, az nem talál vezetőre.

أَلَيْسَ اللَّهُ بِكَافٍ عَبْدَهُ ۖ وَيُخَوِّفُونَكَ بِالَّذِينَ مِن دُونِهِ ۚ وَمَن يُضْلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ﴿٣٦﴾

[1] Ez is azon Versek közé tartozik a 3:144-el együtt, amelyeket Abū Bakr *aṣ-Ṣiddīqu* (Allah legyen elégedett vele) felhasznált azon a napon, amelyiken a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) meghalt. Ám ezt a muzulmánok kétkedve fogadták.

37. És, akit Allah vezérel az Igaz Útra, azt nem tudja senki sem tévelygésbe vinni. Hát nem hatalmas Allah, és nem Ő-e a bosszú Ura?

وَمَن يَهْدِ ٱللَّهُ فَمَا لَهُۥ مِن مُّضِلٍّ ۗ أَلَيْسَ ٱللَّهُ بِعَزِيزٍ ذِى ٱنتِقَامٍ ﴿٣٧﴾

38. És ha megkérdezed őket ki teremtette az egeket és a földet, biztosan azt fogják mondani: „Allah!" Mondd: „Mit gondoltok, vajon azok, akikhez Allah helyett fohászkodtok és Allah egy csapással akar engem sújtani, vajon azok el tudják-e hárítani rólam az Ő csapását? Vagy könyörületet akar velem szemben tanúsítani, vajon meg tudják-e akadályozni az Ő könyörületét?" Mondd: „Elégséges nekem Allah! Őrá hagyatkozzanak a Reá hagyatkozók!"

وَلَئِن سَأَلْتَهُم مَّنْ خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ ٱللَّهُ ۚ قُلْ أَفَرَءَيْتُم مَّا تَدْعُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ إِنْ أَرَادَنِىَ ٱللَّهُ بِضُرٍّ هَلْ هُنَّ كَٰشِفَٰتُ ضُرِّهِۦٓ أَوْ أَرَادَنِى بِرَحْمَةٍ هَلْ هُنَّ مُمْسِكَٰتُ رَحْمَتِهِۦ ۚ قُلْ حَسْبِىَ ٱللَّهُ ۖ عَلَيْهِ يَتَوَكَّلُ ٱلْمُتَوَكِّلُونَ ﴿٣٨﴾

39. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ó népem! A helyzetetek szerint cselekedjetek! Én is cselekszem. Majd meg fogjátok tudni."

قُلْ يَٰقَوْمِ ٱعْمَلُوا۟ عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ إِنِّى عَٰمِلٌ ۖ فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٣٩﴾

40. „Kit fog a büntetés elérni, amely őt megalázza. És kire fog állandó büntetés telepedni."

مَن يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ وَيَحِلُّ عَلَيْهِ عَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿٤٠﴾

41. Mi bizony leküldtük neked (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a Könyvet (ezt a Koránt) az Igazsággal az emberek számára. Aki az Igaz Útra vezettetik az a maga hasznára teszi, aki pedig eltévelyedik, az önmaga kárára

إِنَّآ أَنزَلْنَا عَلَيْكَ ٱلْكِتَٰبَ لِلنَّاسِ بِٱلْحَقِّ ۖ فَمَنِ ٱهْتَدَىٰ فَلِنَفْسِهِۦ ۖ وَمَن ضَلَّ فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهَا ۖ وَمَآ أَنتَ عَلَيْهِم بِوَكِيلٍ ﴿٤١﴾

tévelyedik el. Nem vagy te az ő felügyelőjük.

42. Allah ragadja el a lelkeket azok halálakor. És (azt is,) amelyik még nem halt meg, azt (is) álmában (elragadja)[1]. És visszatartja azt, amelynek eldöntötte a halálát és elengedi a másikat egy megszabott határidőig. Bizony ebben jelek vannak azon emberek számára, akik gondolkoznak.

ٱللَّهُ يَتَوَفَّى ٱلْأَنفُسَ حِينَ مَوْتِهَا وَٱلَّتِي
لَمْ تَمُتْ فِي مَنَامِهَا فَيُمْسِكُ ٱلَّتِي قَضَىٰ
عَلَيْهَا ٱلْمَوْتَ وَيُرْسِلُ ٱلْأُخْرَىٰٓ إِلَىٰٓ أَجَلٍ
مُّسَمًّى إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَـَٔايَـٰتٍ لِّقَوْمٍ
يَتَفَكَّرُونَ ﴿٤٢﴾

43. Vagy talán Allah helyett közbenjárókat választottak? Mondd: „És ha nem birtokolnak semmilyen hatalmat és nem tudják használni az eszüket?"

أَمِ ٱتَّخَذُوا۟ مِن دُونِ ٱللَّهِ شُفَعَآءَ قُلْ أَوَلَوْ
كَانُوا۟ لَا يَمْلِكُونَ شَيْـًٔا وَلَا
يَعْقِلُونَ ﴿٤٣﴾

44. Mondd: „A közbenjárás teljes egészében Allah-é. Övé az egek és a föld uralma. És majdan Őhozzá tértek meg."

قُل لِّلَّهِ ٱلشَّفَـٰعَةُ جَمِيعًا لَّهُۥ مُلْكُ ٱلسَّمَـٰوَٰتِ
وَٱلْأَرْضِ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٤٤﴾

45. És ha Allah egyedül említtetik, megretten azok szíve, akik nem hisznek a Túlvilágban. Ám ha azok említtetnek, akik Rajta kívül vannak, örvendezni látod őket.

وَإِذَا ذُكِرَ ٱللَّهُ وَحْدَهُ ٱشْمَأَزَّتْ قُلُوبُ
ٱلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِٱلْـَٔاخِرَةِ وَإِذَا ذُكِرَ
ٱلَّذِينَ مِن دُونِهِۦٓ إِذَا هُمْ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿٤٥﴾

46. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Uram[2]! Az egek és a föld Megteremtője, a rejtett és a látható dolgok Tudója. Te ítélsz a Te szolgáid között abban, amiben nézeteltérés volt közöttük."

قُلِ ٱللَّهُمَّ فَاطِرَ ٱلسَّمَـٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ عَـٰلِمَ
ٱلْغَيْبِ وَٱلشَّهَـٰدَةِ أَنتَ تَحْكُمُ بَيْنَ عِبَادِكَ
فِي مَا كَانُوا۟ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٤٦﴾

[1] Itt a Magasztos a két halálnemet írja le: *al-wafātu-l-kubrā*, a valós halál, és az *al-wafātu-ṣ-ṣugrā* azaz a kisebb halál, azaz az álom.

[2] Itt az arab eredetiben az *Allāhumma* szó szerepel, ezt fordítottam Uram-nak. Jelentheti még: Ó, Allah! vagy: Ó, Uram, Allah! fordulatokat is.

47. És ha azoknak, akik bűnösök minden, ami a földön van, a birtokukban lenne, és még egyszer ugyanannyi, bizony megváltanák magukat a Feltámadás Napján a legszörnyűbb büntetéstől. És olyan valami jelenik meg nekik Allah-tól, amire nem gondoltak.

وَلَوْ أَنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا
وَمِثْلَهُ مَعَهُ لَافْتَدَوْا بِهِ مِن سُوءِ الْعَذَابِ
يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَبَدَا لَهُم مِّنَ اللَّهِ مَا لَمْ يَكُونُوا
يَحْتَسِبُونَ ﴿٤٧﴾

48. És megmutatkozik nekik minden rossz cselekedetük, amit elkövettek. És az veszi körül őket majdan, amivel gúnyolódtak.

وَبَدَا لَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا كَسَبُوا وَحَاقَ بِهِم
مَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٤٨﴾

49. És ha valami csapás éri az embert Mihozzánk fohászkodik. Ám ha könyörületet gyakoroltunk iránta, így szól: „Ez csak a tudás alapján adatott nekem. Nem! Próbatétel ez. De a legtöbbjük nem fogja ezt fel ésszel.”

فَإِذَا مَسَّ الْإِنسَانَ ضُرٌّ دَعَانَا ثُمَّ إِذَا خَوَّلْنَاهُ
نِعْمَةً مِّنَّا قَالَ إِنَّمَا أُوتِيتُهُ عَلَىٰ عِلْمٍ بَلْ هِيَ
فِتْنَةٌ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٩﴾

50. Ezt mondták már azok is, akik előttük éltek. Ám mit sem használt nekik az, amire szert tettek.

قَدْ قَالَهَا الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ فَمَا أَغْنَىٰ عَنْهُم
مَّا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٥٠﴾

51. Lecsaptak rájuk azok a rossz cselekedetek, amiket maguknak szereztek meg. És közülük azokra, akik bűnösek voltak, le fog csapni minden rossz cselekedetük, amit maguknak szereztek meg és nem fogják elhárítani azt.

فَأَصَابَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا كَسَبُوا وَالَّذِينَ
ظَلَمُوا مِنْ هَٰؤُلَاءِ سَيُصِيبُهُمْ سَيِّئَاتُ
مَا كَسَبُوا وَمَا هُم بِمُعْجِزِينَ ﴿٥١﴾

52. Talán nem tudják, hogy Allah annak nyújtja bőségesen a gondoskodást, akinek akarja, és máskor kimérten teszi azt. Bizony jelek vannak ebben azoknak, akik hisznek.

أَوَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ
وَيَقْدِرُ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٢﴾

53. Mondd: „Ó szolgáim! Akik bűnösök vagytok magatokkal

قُلْ يَا عِبَادِيَ الَّذِينَ أَسْرَفُوا عَلَىٰ أَنفُسِهِمْ

szemben. Ne legyetek reményvesztettek Allah könyörületével szemben! Hiszen Allah megbocsátja az összes bűnöket. Bizony Ő a Megbocsátó és a Megkönyörülő.[1]"

لَا تَقْنَطُوا مِن رَّحْمَةِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ يَغْفِرُ
الذُّنُوبَ جَمِيعًا إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ
الرَّحِيمُ ﴿٥٣﴾

54. „A bűnbánattal Uratokhoz forduljatok! És Neki vessetek alá magatokat még azelőtt, hogy a büntetés sújtana benneteket! Azután már nem leltek segítségre."

وَأَنِيبُوا إِلَىٰ رَبِّكُمْ وَأَسْلِمُوا لَهُ مِن قَبْلِ
أَن يَأْتِيَكُمُ الْعَذَابُ ثُمَّ لَا تُنصَرُونَ ﴿٥٤﴾

55. „És a legjobbat kövessétek abból, ami lebocsáttatott nektek meg azelőtt, hogy a büntetés váratlanul elérne benneteket! Olyan módon, hogy nem is vesztek észre."

وَاتَّبِعُوا أَحْسَنَ مَا أُنزِلَ إِلَيْكُم مِّن
رَّبِّكُم مِّن قَبْلِ أَن يَأْتِيَكُمُ الْعَذَابُ بَغْتَةً
وَأَنتُمْ لَا تَشْعُرُونَ ﴿٥٥﴾

56. Hogy mondja a lélek: „Ó, jaj nekem az Allah iránti mulasztásom miatt. Bizony a tréfát űzők[2] közül való voltam."

أَن تَقُولَ نَفْسٌ يَا حَسْرَتَىٰ عَلَىٰ مَا فَرَّطتُ
فِي جَنبِ اللَّهِ وَإِن كُنتُ لَمِنَ السَّاخِرِينَ ﴿٥٦﴾

57. Vagy azt mondja: „Ha Allah az Igaz Útra vezetett volna, bizony akkor az istenfélők közé tartoztam volna."

أَوْ تَقُولَ لَوْ أَنَّ اللَّهَ هَدَانِي لَكُنتُ مِنَ
الْمُتَّقِينَ ﴿٥٧﴾

58. Vagy hogy azt mondja, midőn

أَوْ تَقُولَ حِينَ تَرَى الْعَذَابَ لَوْ أَنَّ لِي كَرَّةً

---

[1] Ibn ʿAbbās-tól maradt fenn: A társítók népéből olyan emberek jöttek, akik gyilkoltak és gyakran tették ezt, paráználkodtak és gyakran tették ezt. Eljöttek Muḥammad-hoz (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és mondták: Az, amit te beszélsz és amire felszólítasz bizony szép. Nem mondanád el nekünk, hogy annak, amit tettünk létezik-e bűnbocsánata (*kaffaratun*)? Ekkor kinyilatkoztatott: „És akik nem fohászkodnak Allah helyett más istenhez, és nem ölnek meg egyetlen lelket sem, amit Allah tilosnak nyilvánított, csak jogosan és nem paráználkodnak." *Furqān* 68. És lebocsáttatott: (Mondd: „Ó szolgáim! Akik bűnösök vagytok magatokkal szemben! Ne legyetek reményvesztettek Allah könyörületével szemben.") Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4532

[2] Azok közül, akik tréfálkoztak az Igazsággal: Allah egyedüliségével, Muḥammad (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) küldetésével.

megpillantja a büntetést: „Ha visszatérésem lenne (a földi létbe), bizony a jóravalók közé tartoznék.”

فَأَكُونَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ ٥٨

59. De nem! Hiszen már eljöttek hozzád a Jeleim, de te meghazudtoltad azokat. És gőgösen viselkedtél és a hitetlenek közül való voltál.

بَلَىٰ قَدْ جَاءَتْكَ آيَاتِي فَكَذَّبْتَ بِهَا وَاسْتَكْبَرْتَ وَكُنْتَ مِنَ الْكَافِرِينَ ٥٩

60. És a Feltámadás Napján látod, hogy akik hazugságot koholtak Allah ellen, azok arca elfeketedik. Vajon nem a Pokolban van-e a helye a gőgösöknek?

وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ تَرَى الَّذِينَ كَذَبُوا عَلَى اللَّهِ وُجُوهُهُمْ مُسْوَدَّةٌ ۚ أَلَيْسَ فِي جَهَنَّمَ مَثْوًى لِلْمُتَكَبِّرِينَ ٦٠

61. És Allah megmenti azokat, akik félték Őt az ő boldogulásukban. Nem fogja őket rossz érni, és nem fognak szomorkodni.

وَيُنَجِّي اللَّهُ الَّذِينَ اتَّقَوْا بِمَفَازَتِهِمْ لَا يَمَسُّهُمُ السُّوءُ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ٦١

62. Allah mindennek a Teremtője és Ő mindennek a Felvigyázója.

اللَّهُ خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ ۖ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ وَكِيلٌ ٦٢

63. Övé az egek és a föld összes kulcsa. És azok, akik hitetlenkednek Allah Jeleivel szemben, ők a karvallott vesztesek.

لَهُ مَقَالِيدُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۗ وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ أُولَٰئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ٦٣

64. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): Talán azt parancsoljátok nekem, hogy Allah helyett mást szolgáljak? Ó, ti tudatlanok?

قُلْ أَفَغَيْرَ اللَّهِ تَأْمُرُونِّي أَعْبُدُ أَيُّهَا الْجَاهِلُونَ ٦٤

65. És bizony már korábban azt a sugallatot kaptad Te (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és azok, akik előtted voltak, hogy ha társítasz, akkor cselekedeteid karba vesznek és a karvallottak közé fogsz tartozni.

وَلَقَدْ أُوحِيَ إِلَيْكَ وَإِلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكَ لَئِنْ أَشْرَكْتَ لَيَحْبَطَنَّ عَمَلُكَ وَلَتَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ ٦٥

66. De nem! Szolgáld Allah-ot és tartozz a hálásak közé!

بَلِ ٱللَّهَ فَٱعْبُدْ وَكُن مِّنَ ٱلشَّٰكِرِينَ ٦٦

67. De nem ítélték meg Allah-ot az Őt megillető mérték szerint. A Feltámadás Napján az egész földet a kezébe markolja. És az egeket a jobbjával összehajtogatja[1] Magasztaltassék! Magasan felette van Ő annak, amit társítanak.

وَمَا قَدَرُوا۟ ٱللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِۦ وَٱلْأَرْضُ جَمِيعًا قَبْضَتُهُۥ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ وَٱلسَّمَٰوَٰتُ مَطْوِيَّٰتٌۢ بِيَمِينِهِۦ ۚ سُبْحَٰنَهُۥ وَتَعَٰلَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ٦٧

68. És megfuvatik a Trombita (Kürt)[2] és villámcsapottan rogy össze mindenki az egekben és a földön. Kivéve azt, akit Allah akar. És azután újra megfuvatik és ők állva figyelnek[3].

وَنُفِخَ فِى ٱلصُّورِ فَصَعِقَ مَن فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَن فِى ٱلْأَرْضِ إِلَّا مَن شَآءَ ٱللَّهُ ۖ ثُمَّ نُفِخَ فِيهِ أُخْرَىٰ فَإِذَا هُمْ قِيَامٌ يَنظُرُونَ ٦٨

69. És a föld az Ura fényével világíttatik meg és elohozatik a Könyv és elővezettetnek a Prófétak és a tanúságtevők. Majd igazsággal döntés születik róluk, nem fognak sérelmet szenvedni.

وَأَشْرَقَتِ ٱلْأَرْضُ بِنُورِ رَبِّهَا وَوُضِعَ ٱلْكِتَٰبُ وَجِا۟ىٓءَ بِٱلنَّبِيِّۦنَ وَٱلشُّهَدَآءِ وَقُضِىَ بَيْنَهُم بِٱلْحَقِّ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ٦٩

70. És minden lélek teljes jutalmat kap azért, amit tett. Ő tudja a legjobban, hogy mit tesznek ők.

وَوُفِّيَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ وَهُوَ أَعْلَمُ بِمَا يَفْعَلُونَ ٧٠

71. Azok, akik hitetlenséget tanúsítottak csapatostól vezettetnek a Pokolhoz. És ha elérik azt,

وَسِيقَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓا۟ إِلَىٰ جَهَنَّمَ زُمَرًا ۖ حَتَّىٰٓ إِذَا جَآءُوهَا فُتِحَتْ أَبْوَٰبُهَا وَقَالَ

---

[1] Abū Hurayra hagyományozta: Hallottam Allah Küldöttét (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) amint mondja: „Allah megmarkolja a Földet. Majd a jobbjába hajtogatja az egeket. Majd így szól: Én vagyok a király! Hol vannak a föld királyai?" Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4534

[2] Ez a második Fújás, amit arabul *nafḫu ṣ-ṣa'qi*-nak nevezünk, ekkor meghal minden teremtett, kivéve akit a Magasztos Allah akar.

[3] Abū Hurayra hagyományozta a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: „Én leszek az első, aki felemelem a fejem az utolsó (Kürt) fújás után. És íme ott van Mózes a Trombba kapaszkodva. Azt nem tudom, így volt-e (egész) idő alatt, azaz nem halt meg, a Fordítótól), vagy csupán a fújás után (keltetett életre)." Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4535

megnyílnak annak kapui és az őrzők így szólnak hozzájuk: „Vajon nem érkeztek-e közületek való Küldöttek hozzátok, hogy Uratok Jeleit hirdessék nektek? És hogy intsenek benneteket ettől a Naptól való találkozásotoktól?” Azt mondják: „De igen!” Valósággá vált a büntetés Szava a hitetleneken.

لَهُمْ خَزَنَتُهَا أَلَمْ يَأْتِكُمْ رُسُلٌ مِنْكُمْ يَتْلُونَ
عَلَيْكُمْ آيَاتِ رَبِّكُمْ وَيُنْذِرُونَكُمْ لِقَاءَ
يَوْمِكُمْ هَٰذَا قَالُوا بَلَىٰ وَلَٰكِنْ حَقَّتْ كَلِمَةُ
الْعَذَابِ عَلَى الْكَافِرِينَ ٧١

72. Azt mondatik nekik: „Lépjetek be a Pokol kapuin, hogy örökre ott tartózkodjatok!” Milyen szörnyű pihenőhely ez a gőgösöknek.

قِيلَ ادْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا
فَبِئْسَ مَثْوَى الْمُتَكَبِّرِينَ ٧٢

73. Csapatostól vezettetnek azok, akik félték az Urukat, a Paradicsomhoz, míg el nem érik azt és akkor megnyílnak annak kapui és az őrzők így szólnak: „Békesség veletek (*salāmun ʿalaykum*)! Boldogultatok. Lépjetek hát be, hogy örökre ott tartózkodjatok!”

وَسِيقَ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ إِلَى الْجَنَّةِ زُمَرًا
حَتَّىٰ إِذَا جَاءُوهَا وَفُتِحَتْ أَبْوَابُهَا وَقَالَ
لَهُمْ خَزَنَتُهَا سَلَامٌ عَلَيْكُمْ طِبْتُمْ
فَادْخُلُوهَا خَالِدِينَ ٧٣

74. Ezt mondják: „Hála legyen Allah-nak (*al-ḥamdu li-Llāhi*)! Aki valóra váltotta ígéretét és örökségül adta nekünk (ezt) a földet. Ott telepszünk le a Paradicsomban, ahol akarunk. Milyen csodálatos a cselekvők jutalma!”

وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي صَدَقَنَا وَعْدَهُ
وَأَوْرَثَنَا الْأَرْضَ نَتَبَوَّأُ مِنَ الْجَنَّةِ
حَيْثُ نَشَاءُ فَنِعْمَ أَجْرُ الْعَامِلِينَ ٧٤

75. És látod, amint az Angyalok körülveszik a Trónust, az Uruk dicsőségét zengik. És Igazsággal születik döntés közöttük[1]. És ez hangzik el: „Hála legyen Allah-nak (*al-ḥamdu li-Llāhi*), a Világok Urának!”

وَتَرَى الْمَلَائِكَةَ حَافِّينَ مِنْ حَوْلِ الْعَرْشِ
يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَقُضِيَ بَيْنَهُمْ بِالْحَقِّ
وَقِيلَ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ٧٥

[1] Minden teremtett lénnyel kapcsolatban.

A Megbocsátó 40
A Ġāfir c. szúra.

سُورَةُ غَافِرٍ

A Ġāfir, vagy a másik címe Al-Mu'minu[1] c. szúra.
Mekkai.
Kivéve az 56., 57. Versek, ezek Medinai eredetűek.
Verseinek száma. 85.
Az Az-Zumaru c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. *Ḥā-Mīm*[2].

حمٓ ۝

2. A Könyv (a Korán) kinyilatkoztatása a Hatalmas és a Tudó Allah-tól

تَنزِيلُ ٱلْكِتَٰبِ مِنَ ٱللَّهِ ٱلْعَزِيزِ ٱلْعَلِيمِ ۝

3. A bűnt Megbocsátó, a bűnbánatot Elfogadó, a szigorúan Büntető[3], a (különböző) kegyelmek Birtokosa. Nincs más isten Rajta kívül (*lā ilāha illā Huwa*)! Hozzá jut el minden.

غَافِرِ ٱلذَّنۢبِ وَقَابِلِ ٱلتَّوْبِ شَدِيدِ ٱلْعِقَابِ ذِى
ٱلطَّوْلِ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ إِلَيْهِ ٱلْمَصِيرُ ۝

4. Csak azok vitatkoznak Allah Jeleivel kapcsolatban, akik hitetlenkednek. És ne vezessen félre téged (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az országban való járkálásuk.

مَا يُجَٰدِلُ فِىٓ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ إِلَّا ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ فَلَا
يَغْرُرْكَ تَقَلُّبُهُمْ فِى ٱلْبِلَٰدِ ۝

5. Már előttük is *Nūḥ* (Noé) népe már hazugságnak tartotta (a Küldötteit)

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَٱلْأَحْزَابُ مِنۢ

---

[1] A szúra címe a 3. Versben található. A másik változata pedig a 28., 45. versekben található.

[2] E kegyes szúrától kezdve, 7 szúra kezdődik a *Ḥā-mīm* betűkkel. ʿAbdullāh bin Masʿūd (Allah legyen elégedett vele) mondta: „A *Ḥā-Mīm* szúrák csodája (آل حم) a Korán selyem brokátja.” E szúrákat nevezik meg arabul ’*al-ḥawamīm*’-nak (الحواميم) is. Többes számba téve. Ld. Ibn Katīr Kommentárját.

[3] A Megbocsátó, a bűnbánatot Elfogadó és a Büntető jelzők nagyon sokszor együtt fordulnak elő a Kegyes Koránban, hogy a muzulmán tudja az Úr megbocsát, ám büntet is, ha kell. Így a hívő mindig a remény és a félelem között mozog.

És utánuk a (különböző) csoportok (*al-ahzabu*) is. És minden nép azon volt, hogy Küldöttét megragadja. A hamisat használva vitáztak, hogy általa semmisítsék meg az Igazságot. Ezután Én (a büntetéssel) ragadtam meg őket. És milyen (borzalmas) is volt a Büntetésem?

بَعْدِهِمْ وَهَمَّتْ كُلُّ أُمَّةٍ بِرَسُولِهِمْ لِيَأْخُذُوهُ وَجَٰدَلُوا بِالْبَٰطِلِ لِيُدْحِضُوا بِهِ الْحَقَّ فَأَخَذْتُهُمْ فَكَيْفَ كَانَ عِقَابِ ٥

6. Így teljesedett be Urad Szava a hitetlenekkel szemben: „Ők a Tűz népe lesznek."

وَكَذَٰلِكَ حَقَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ عَلَى الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّهُمْ أَصْحَٰبُ النَّارِ ٦

7. Azok (az Angyalok), akik a Trónt hordozzák és akik körülötte vannak, ők az Uruk iránti hálát zengik. Hisznek Benne és bocsánatot kérnek azok számára, akik hisznek (mondván): „Urunk! Minden dolgot könyörülettel és a tudással fogsz át. Bocsáss meg azoknak, akik bűnbánattal fordulnak Hozzád és a Te Útadat követik és óvd meg őket a Pokol büntetésétől!"

الَّذِينَ يَحْمِلُونَ الْعَرْشَ وَمَنْ حَوْلَهُ يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَيُؤْمِنُونَ بِهِ وَيَسْتَغْفِرُونَ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا رَبَّنَا وَسِعْتَ كُلَّ شَيْءٍ رَّحْمَةً وَعِلْمًا فَاغْفِرْ لِلَّذِينَ تَابُوا وَاتَّبَعُوا سَبِيلَكَ وَقِهِمْ عَذَابَ الْجَحِيمِ ٧

8. „Urunk! Engedd őket belépni *Adn* (Éden) Kertjeibe, amelyeket megígértél nekik, és azokat (is), akik jóravalók voltak apáik, feleségeik és utódaik közül. Bizony Te vagy a Hatalmas és a Bölcs."

رَبَّنَا وَأَدْخِلْهُمْ جَنَّٰتِ عَدْنٍ الَّتِي وَعَدتَّهُمْ وَمَن صَلَحَ مِنْ ءَابَآئِهِمْ وَأَزْوَٰجِهِمْ وَذُرِّيَّٰتِهِمْ إِنَّكَ أَنتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ٨

9. „És óvd meg őket rossz cselekedeteiktől! És, akit azon a Napon megóvsz a rossz cselekedetektől, azzal szemben könyörületet gyakoroltál." Ez a hatalmas győzelem.

وَقِهِمُ السَّيِّـَٔاتِ وَمَن تَقِ السَّيِّـَٔاتِ يَوْمَئِذٍ فَقَدْ رَحِمْتَهُ وَذَٰلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ٩

10. Bizony azok, akik hitetlenek voltak, így szólíttatnak meg: „Bizony Allah irtózata (irántatok)

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يُنَادَوْنَ لَمَقْتُ اللَّهِ أَكْبَرُ مِن مَّقْتِكُمْ أَنفُسَكُمْ إِذْ تُدْعَوْنَ

nagyobb[1], mint a ti irtózatotok saját magatoktól[2]. Mivel felszólítást kaptatok a hitre, ám ti hitetlenek vagytok."

نَ إِلَى ٱلْإِيمَٰنِ فَتَكْفُرُونَ ۝

11. Azt mondják: „Urunk! Kétszer küldtél a halálba minket és kétszer keltettél életre bennünket[3]. Beismerjük bűneinket. Vajon van-e mód a kiszabadulásra?"

قَالُوا۟ رَبَّنَآ أَمَتَّنَا ٱثْنَتَيْنِ وَأَحْيَيْتَنَا ٱثْنَتَيْنِ
فَٱعْتَرَفْنَا بِذُنُوبِنَا فَهَلْ إِلَىٰ خُرُوجٍ مِّن
سَبِيلٍ ۝

12. (Ez mondatik:) „Ez azért van így, mert amikor egyedül Allah-hoz szólt a fohász, ti hitetlennek mutatkoztatok. Ám ha társ állíttatott Mellé, ti hittetek. A döntés Allah-é, a Magasztosé, a Nagyé."

ذَٰلِكُم بِأَنَّهُۥٓ إِذَا دُعِىَ ٱللَّهُ وَحْدَهُۥ
كَفَرْتُمْ وَإِن يُشْرَكْ بِهِۦ تُؤْمِنُوا۟
فَٱلْحُكْمُ لِلَّهِ ٱلْعَلِىِّ ٱلْكَبِيرِ ۝

13. Ő az, Aki megmutatja nektek az Ő Jeleit és gondoskodást bocsát le nektek az égből. Csak az okul ebből, aki megbánja a bűneit.

هُوَ ٱلَّذِى يُرِيكُمْ ءَايَٰتِهِۦ وَيُنَزِّلُ لَكُم مِّنَ ٱلسَّمَآءِ
رِزْقًا وَمَا يَتَذَكَّرُ إِلَّا مَن يُنِيبُ ۝

14. Fohászkodjatok Allah-hoz őszinte hittel! Még ha ez nem is tetszik a hitetleneknek.

فَٱدْعُوا۟ ٱللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ ٱلدِّينَ وَلَوْ
كَرِهَ ٱلْكَٰفِرُونَ ۝

15. Ő (Allah) az emelkedett Fokozatok Ura, a Trón Ura. Parancsára arra bocsát lelket[4], akire akar a szolgái közül, hogy intsen a Találkozás Napjától.

رَفِيعُ ٱلدَّرَجَٰتِ ذُو ٱلْعَرْشِ يُلْقِى ٱلرُّوحَ
مِنْ أَمْرِهِۦ عَلَىٰ مَن يَشَآءُ مِنْ عِبَادِهِۦ لِيُنذِرَ
يَوْمَ ٱلتَّلَاقِ ۝

16. Azon a Napon, midőn előjönnek, róluk semmi sem marad rejtve Allah előtt. Kié ma az uralom?

يَوْمَ هُم بَٰرِزُونَ لَا يَخْفَىٰ عَلَى ٱللَّهِ مِنْهُمْ شَىْءٌ
لِّمَنِ ٱلْمُلْكُ ٱلْيَوْمَ لِلَّهِ ٱلْوَٰحِدِ ٱلْقَهَّارِ ۝

---

1 Az evilági életük alatt, amikor is a Hit elfogadásának lehetősége előttük volt, ám ők azt visszautasították. Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját.

2 Akkor majd, amikor a Pokol Tüzében lesznek.

3 Vesd össze a 2:28-as Verssel!

4 Az e Versben szereplő „lélek" szót a Kommentátorok „kinyilatkoztatás" vagy „al-waḥy" „isteni sugallat" értelemben magyarázzák. Ld. Al-Ğalālayn Kommentárját.

Az Egyedüli Allah-é, a mindenek felett Uralkodóé.

17. Minden lélek ma azért jutalmaztatik, amit magának megszerzett. Ma nincs igazságtalanság. Bizony Allah Gyors a számonkérésben.

ٱلْيَوْمَ تُجْزَىٰ كُلُّ نَفْسٍۭ بِمَا كَسَبَتْ ۚ لَا ظُلْمَ ٱلْيَوْمَ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ سَرِيعُ ٱلْحِسَابِ ۝

18. Intsd őket a közelgő Naptól[1]! Midőn a szívek a torkokban lesznek hallgatagon[2]. A bűnösöknek nem lesz közeli barátja, sem közbenjárója, akinek engedelmeskednek.

وَأَنذِرْهُمْ يَوْمَ ٱلْـَٔازِفَةِ إِذِ ٱلْقُلُوبُ لَدَى ٱلْحَنَاجِرِ كَـٰظِمِينَ ۚ مَا لِلظَّـٰلِمِينَ مِنْ حَمِيمٍ وَلَا شَفِيعٍ يُطَاعُ ۝

19. Ismeri a szemek csalárdságát és azt is, amit a keblek rejtenek.

يَعْلَمُ خَآئِنَةَ ٱلْأَعْيُنِ وَمَا تُخْفِى ٱلصُّدُورُ ۝

20. Allah az igazsággal ítél. Ám azok, akikhez Rajta kívül fohászkodnak (bálványok, faragott kövek), nem ítélnek[3]. Bizony Allah a Halló és Látó.

وَٱللَّهُ يَقْضِى بِٱلْحَقِّ ۖ وَٱلَّذِينَ يَدْعُونَ مِن دُونِهِۦ لَا يَقْضُونَ بِشَىْءٍ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلْبَصِيرُ ۝

21. Talán nem jártak-e a földön, hogy lássák milyen sors jutott azoknak, akik előttük éltek? Erősebbek voltak, mint ők és több nyomot hagytak[4]. Allah mégis megragadta őket (a büntetéssel) a bűneik miatt. És nem volt senki, aki védelmezte volna őket Allah-tól.

أَوَلَمْ يَسِيرُوا۟ فِى ٱلْأَرْضِ فَيَنظُرُوا۟ كَيْفَ كَانَ عَـٰقِبَةُ ٱلَّذِينَ كَانُوا۟ مِن قَبْلِهِمْ ۚ كَانُوا۟ هُمْ أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَءَاثَارًا فِى ٱلْأَرْضِ فَأَخَذَهُمُ ٱللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ وَمَا كَانَ لَهُم مِّنَ ٱللَّهِ مِن وَاقٍ ۝

22. Ez azért volt így, mivel eljöttek hozzájuk a Küldöttek a világos

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانَت تَّأْتِيهِمْ رُسُلُهُم بِٱلْبَيِّنَـٰتِ

---

[1] A „közelgő Nap” arabul: *Yawmu-l-Azifah*, amely a Feltámadás Napjának egyik neve. Vesd össze az 53:57-58-as Versekkel.

[2] Qatāda magyarázata: „A szívek a torkokban megrekednek a félelemtől, képtelenek feljebb jutni, vagy visszatérni eredeti helyükre.” Ld. Ibn Katir kommentárját.

[3] Nem rendelkeznek semmilyen hatalommal és nem is dönthetnek semmiben.

[4] Olyan épületeket, jeleket, amelyekre a későbbiek nem képesek.

bizonyítékokkal, ám ők hitetlenkedtek. Allah megbüntette őket. Bizony Allah Szigorú és Kemény a büntetésben.

فَكَفَرُوا فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ إِنَّهُ قَوِيٌّ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٢٢﴾

23. Korábban leküldtük *Músá*-t (Mózest) a Jeleinkkel és nyilvánvaló hatalommal,

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا وَسُلْطَانٍ مُبِينٍ ﴿٢٣﴾

24. A Fáraóhoz, *Hámán*-hoz (Hámán)[1], *Qárún*-hoz[2]. És ezek azt mondták: „Egy varázsló, egy hazudozó.”

إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَهَامَانَ وَقَارُونَ فَقَالُوا سَاحِرٌ كَذَّابٌ ﴿٢٤﴾

25. És miután elhozta az Igazságot Tőlünk nekik, azt mondták: „Öljétek meg azok fiait, akik vele együtt hisznek, csak az asszonyokat hagyjátok életben[3]!” Ám a hitetlenek cselvetése a tévelygésben van.

فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِالْحَقِّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا اقْتُلُوا أَبْنَاءَ الَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ وَاسْتَحْيُوا نِسَاءَهُمْ وَمَا كَيْدُ الْكَافِرِينَ إِلَّا فِي ضَلَالٍ ﴿٢٥﴾

26. Azt mondta a Fáraó: „Engedjetek, hogy megöljem *Músá*-t (Mózest)! És hadd fohászkodjon akkor az Urához. Én bizony félek, hogy megváltoztatja a vallásotokat és romlást terjeszt a földön.”

وَقَالَ فِرْعَوْنُ ذَرُونِي أَقْتُلْ مُوسَىٰ وَلْيَدْعُ رَبَّهُ إِنِّي أَخَافُ أَنْ يُبَدِّلَ دِينَكُمْ أَوْ أَنْ يُظْهِرَ فِي الْأَرْضِ الْفَسَادَ ﴿٢٦﴾

27. És mondta *Músá* (Mózes): „Én bizony az Uram és a ti Uratok oltalmába menekülök minden gőgös fennhéjázó elől, aki nem hisz a Számonkérés Napjában.”

وَقَالَ مُوسَىٰ إِنِّي عُذْتُ بِرَبِّي وَرَبِّكُمْ مِنْ كُلِّ مُتَكَبِّرٍ لَا يُؤْمِنُ بِيَوْمِ الْحِسَابِ ﴿٢٧﴾

28. Egy hívő férfi a Fáraó családjából, aki elrejtette a hitét azt mondta: „Vajon megölitek-e egy férfit csupán azért, mert az azt mondta:

وَقَالَ رَجُلٌ مُؤْمِنٌ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَكْتُمُ إِيمَانَهُ أَتَقْتُلُونَ رَجُلًا أَنْ يَقُولَ رَبِّيَ اللَّهُ وَقَدْ جَاءَكُمْ بِالْبَيِّنَاتِ مِنْ

[1] Ő a fáraó *wazīr*-ja, azaz a minisztere.
[2] Több kommentátor szerint ő korának legtehetősebb és legvagyonosabb embere volt.
[3] A fáraó kétszer hatalmaskodott Izrael fiaival szemben. Vesd össze a 7:129-es versben leírtakkal!

„Az én Uram Allah?” Jóllehet ő nyilvánvaló bizonyítékokkal jött hozzátok az Uratoktól. Ha hazudik, akkor a hazugsága ő ellene szól, ha viszont az igazat mondja, akkor titeket fog sújtani egy része annak, amivel benneteket fenyeget. Allah bizony nem vezérli az Igaz Útra azt, aki túlkapásra hajlamos és a hazugot.”

رَبِّكُمْ وَإِن يَكُ كَٰذِبًا فَعَلَيْهِ كَذِبُهُۥ
وَإِن يَكُ صَادِقًا يُصِبْكُم بَعْضُ ٱلَّذِى
يَعِدُكُمْ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَهْدِى مَنْ هُوَ
مُسْرِفٌ كَذَّابٌ ۝

29. „Ó népem! Tiétek ma az uralom, győztesek vagytok a földön. De ki fog segíteni bennünket Allah csapásától, ha az elérkezik hozzánk?” Azt mondta a Fáraó: „Csak azt mutatom meg nektek, amit én látok (ahogyan én vélekedem) és a helyes útra vezetlek benneteket.”

يَٰقَوْمِ لَكُمُ ٱلْمُلْكُ ٱلْيَوْمَ ظَٰهِرِينَ فِى
ٱلْأَرْضِ فَمَن يَنصُرُنَا مِنۢ بَأْسِ ٱللَّهِ إِن جَآءَنَا
قَالَ فِرْعَوْنُ مَآ أُرِيكُمْ إِلَّا مَآ أَرَىٰ وَمَآ
أَهْدِيكُمْ إِلَّا سَبِيلَ ٱلرَّشَادِ ۝

30. Az, aki hitt azt mondta: „Ó népem! Féltelek benneteket egy olyan Naptól, mint amilyen a (régebbi) csoportok napja volt[2].”

وَقَالَ ٱلَّذِىٓ ءَامَنَ يَٰقَوْمِ إِنِّىٓ أَخَافُ عَلَيْكُم
مِّثْلَ يَوْمِ ٱلْأَحْزَابِ ۝

31. „Olyan mint, ami *Nūḥ* (Noé), *'Ād* és *Ṯamūd* népét érte és azokat, akik utánuk voltak. Allah nem akar jogtalanságot a szolgákkal szemben.”

مِثْلَ دَأْبِ قَوْمِ نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ وَٱلَّذِينَ
مِنۢ بَعْدِهِمْ وَمَا ٱللَّهُ يُرِيدُ ظُلْمًا لِّلْعِبَادِ ۝

32. „És ó, népem! Féltelek benneteket egy olyan Naptól, amely a kölcsönös szólongatás Napja.”

وَيَٰقَوْمِ إِنِّىٓ أَخَافُ عَلَيْكُمْ يَوْمَ ٱلتَّنَادِ ۝

---

[1] Itt az arab eredetiben a *musrif* szó szerepel, szótári jelentése: túlzó, túlzásba eső. De jelentéséhez tartozhat meg: nagy bűnöket elkövető, határt áthágó, jogtalanul és igazságtalanul embert ölő.

[2] Mint a korábban élt népek esete: Noé, Ād és Ṯamūd népe, akik mind meghazudtolták Allah küldötteit és ezért Allah csapása sújtotta őket. Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját!

33. Azon a Napon hátat fordítva menekülnétek, ám nem lesz, aki oltalmazna Allah-tól. Akit Allah a tévelygésbe visz, annak nincs vezetője.

يَوْمَ تُوَلُّونَ مُدْبِرِينَ مَا لَكُم مِّنَ ٱللَّهِ مِنْ عَاصِمٍ
وَمَن يُضْلِلِ ٱللَّهُ فَمَا لَهُۥ مِنْ هَادٍ ﴿٣٣﴾

34. Korábban bizony már eljött hozzátok[1] József a világos bizonyítékokkal. Ám ti továbbra is kétségek között voltatok afelől, amit elhozott nektek, míg végül meghalt és azt mondtátok: „Őutána Allah már nem támaszt Küldöttet.” Ilyen módon viszi tévelygésbe Allah azt, aki túlkapásra hajlamos és kételkedő.

وَلَقَدْ جَآءَكُمْ يُوسُفُ مِن قَبْلُ بِٱلْبَيِّنَٰتِ
فَمَا زِلْتُمْ فِى شَكٍّ مِّمَّا جَآءَكُم بِهِۦ
حَتَّىٰٓ إِذَا هَلَكَ قُلْتُمْ لَن يَبْعَثَ ٱللَّهُ مِنۢ
بَعْدِهِۦ رَسُولًا كَذَٰلِكَ يُضِلُّ ٱللَّهُ مَنْ
هُوَ مُسْرِفٌ مُّرْتَابٌ ﴿٣٤﴾

35. Azok, akik érvek nélkül szállnak vitába Allah Jeleivel kapcsolatban, azok utálatosokká lesznek Allah és a hívők előtt. Ekképpen pecsételi le Allah minden gőgös zsarnok szívét[2].

ٱلَّذِينَ يُجَٰدِلُونَ فِىٓ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ بِغَيْرِ
سُلْطَٰنٍ أَتَىٰهُمْ كَبُرَ مَقْتًا عِندَ ٱللَّهِ
وَعِندَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ كَذَٰلِكَ يَطْبَعُ ٱللَّهُ عَلَىٰ
كُلِّ قَلْبِ مُتَكَبِّرٍ جَبَّارٍ ﴿٣٥﴾

36. És szólt a Fáraó: „Ó *Hāmān* (Hámán)! Építs nekem magas palotát, ilyen módon, talán elérhetem az utakat[3]!

وَقَالَ فِرْعَوْنُ يَٰهَٰمَٰنُ ٱبْنِ لِى صَرْحًا لَّعَلِّىٓ
أَبْلُغُ ٱلْأَسْبَٰبَ ﴿٣٦﴾

37. „Az egek útjait, és hogy fölmehessek *Mūsā* (Mózes) istenéhez! Bizony úgy gondolom, hogy hazug ő!” Ily módon tetszetőssé vált a Fáraó számára tettének gonoszsága és elzáratott az Úttól. A Fáraó cselvetése pusztulásra ítéltetett.

أَسْبَٰبَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ فَأَطَّلِعَ إِلَىٰٓ إِلَٰهِ مُوسَىٰ
وَإِنِّى لَأَظُنُّهُۥ كَٰذِبًا وَكَذَٰلِكَ زُيِّنَ
لِفِرْعَوْنَ سُوٓءُ عَمَلِهِۦ وَصُدَّ عَنِ ٱلسَّبِيلِ
وَمَا كَيْدُ فِرْعَوْنَ إِلَّا فِى تَبَابٍ ﴿٣٧﴾

[1] Egyiptom népéhez
[2] Így azok nem lesznek képesek az Igaz Útra vezéreltetni.
[3] Az ég kapuit, vagy az ég útjait.

38. És azt mondta, aki hitt: „Ó népem! Kövessetek engem az Igaz Útra vezetlek benneteket!"

وَقَالَ ٱلَّذِيٓ ءَامَنَ يَٰقَوۡمِ ٱتَّبِعُونِ أَهۡدِكُمۡ سَبِيلَ ٱلرَّشَادِ ٣٨

39. „Ó népem! Az evilági élet rövid gyönyör csupán. A Túlvilág az állandó tartózkodás helye."

يَٰقَوۡمِ إِنَّمَا هَٰذِهِ ٱلۡحَيَوٰةُ ٱلدُّنۡيَا مَتَٰعٞ وَإِنَّ ٱلۡأٓخِرَةَ هِيَ دَارُ ٱلۡقَرَارِ ٣٩

40. „Aki rossztettet visz végbe, annak büntetése csupán ugyanannyi lesz (amennyi rosszat tett). Ám, aki jóravaló módon cselekszik - akár férfi, akár nő - és ő hívő (az ilyenek összessége) azok, akik a Paradicsomba lépnek be. Számonkérés nélkül részesülnek ellátásban abban." **Hizb 48.**

مَنۡ عَمِلَ سَيِّئَةٗ فَلَا يُجۡزَىٰٓ إِلَّا مِثۡلَهَاۖ وَمَنۡ عَمِلَ صَٰلِحٗا مِّن ذَكَرٍ أَوۡ أُنثَىٰ وَهُوَ مُؤۡمِنٞ فَأُوْلَٰٓئِكَ يَدۡخُلُونَ ٱلۡجَنَّةَ يُرۡزَقُونَ فِيهَا بِغَيۡرِ حِسَابٖ ٤٠

41. „Ó népem! Mi történt velem, hogy én a (boldoguló) menekülésre hívlak benneteket, holott ti a Tűzbe hívtok engem."

۞وَيَٰقَوۡمِ مَا لِيٓ أَدۡعُوكُمۡ إِلَى ٱلنَّجَوٰةِ وَتَدۡعُونَنِيٓ إِلَى ٱلنَّارِ ٤١

42. „Arra hívtok engem, hogy megtagadjam Allah-ot és társat állítsak Mellé, amiről én nem bírok tudással. Én pedig hívlak benneteket a Hatalmashoz, a Megbocsátóhoz."

تَدۡعُونَنِي لِأَكۡفُرَ بِٱللَّهِ وَأُشۡرِكَ بِهِۦ مَا لَيۡسَ لِي بِهِۦ عِلۡمٞ وَأَنَا۠ أَدۡعُوكُمۡ إِلَى ٱلۡعَزِيزِ ٱلۡغَفَّٰرِ ٤٢

43. „Kétségtelen, hogy az, amire ti hívtok engem, annak sem az evilági életben, sem a Túlvilágon nincs joga a fohászhoz. Mi Allah-hoz térünk vissza! A határokat áthágók, ők bizony a Tűz lakói."

لَا جَرَمَ أَنَّمَا تَدۡعُونَنِيٓ إِلَيۡهِ لَيۡسَ لَهُۥ دَعۡوَةٞ فِي ٱلدُّنۡيَا وَلَا فِي ٱلۡأٓخِرَةِ وَأَنَّ مَرَدَّنَآ إِلَى ٱللَّهِ وَأَنَّ ٱلۡمُسۡرِفِينَ هُمۡ أَصۡحَٰبُ ٱلنَّارِ ٤٣

44. „Ti majd emlékezni fogtok arra, amit én mondok és Allah-ra bízom ügyemet. Allah bizony figyelemmel kíséri a szolgákat."

فَسَتَذۡكُرُونَ مَآ أَقُولُ لَكُمۡۚ وَأُفَوِّضُ أَمۡرِيٓ إِلَى ٱللَّهِۚ إِنَّ ٱللَّهَ بَصِيرُۢ بِٱلۡعِبَادِ ٤٤

45. Allah megóvta őt azon rossz dolgoktól, amiket forraltak. A Fáraó családját pedig a legrosszabb büntetéssel vette körül.

فَوَقَىٰهُ ٱللَّهُ سَيِّـَٔاتِ مَا مَكَرُوا۟ ۖ وَحَاقَ بِـَٔالِ فِرْعَوْنَ سُوٓءُ ٱلْعَذَابِ ﴿٤٥﴾

46. Ez (pedig nem volt más, mint) a Tűz, amelyhez előhozatnak reggel és este. És azon a Napon, amikor bekövetkezik az Óra (az mondatik az Angyaloknak): „Küldjétek a Fáraó háza népét a legkeményebb büntetésbe!"

ٱلنَّارُ يُعْرَضُونَ عَلَيْهَا غُدُوًّا وَعَشِيًّا ۖ وَيَوْمَ تَقُومُ ٱلسَّاعَةُ أَدْخِلُوٓا۟ ءَالَ فِرْعَوْنَ أَشَدَّ ٱلْعَذَابِ ﴿٤٦﴾

47. És midőn vitáznak egymással a Tűzben, a gyengék azt mondják azoknak, akik gőgös módon viselkednek: „Mi követtünk titeket, vajon képesek vagytok-e levenni rólunk egy részét a Tűznek?"

وَإِذْ يَتَحَآجُّونَ فِى ٱلنَّارِ فَيَقُولُ ٱلضُّعَفَـٰٓؤُا۟ لِلَّذِينَ ٱسْتَكْبَرُوٓا۟ إِنَّا كُنَّا لَكُمْ تَبَعًا فَهَلْ أَنتُم مُّغْنُونَ عَنَّا نَصِيبًا مِّنَ ٱلنَّارِ ﴿٤٧﴾

48. Így szólnak a gőgösen viselkedők: „Mi mindannyian benne (a Tűzben) vagyunk. Bizony Allah már ítélkezett a szolgák között."

قَالَ ٱلَّذِينَ ٱسْتَكْبَرُوٓا۟ إِنَّا كُلٌّ فِيهَآ إِنَّ ٱللَّهَ قَدْ حَكَمَ بَيْنَ ٱلْعِبَادِ ﴿٤٨﴾

49. Így szólnak azok, akik a Tűzben vannak a Pokol őrzőihez: „Kérjétek az Uratokat, hogy könnyítsen rajtunk egy napot a büntetésből!"

وَقَالَ ٱلَّذِينَ فِى ٱلنَّارِ لِخَزَنَةِ جَهَنَّمَ ٱدْعُوا۟ رَبَّكُمْ يُخَفِّفْ عَنَّا يَوْمًا مِّنَ ٱلْعَذَابِ ﴿٤٩﴾

50. Azt mondják: „Talán nem jöttek-e el hozzátok a Küldötteitek világos bizonyítékokkal?" Azt felelik: „De igen." Azt mondják: „Fohászkodjatok!" Ám a hitetlenek fohásza tévelygésben van.

قَالُوٓا۟ أَوَلَمْ تَكُ تَأْتِيكُمْ رُسُلُكُم بِٱلْبَيِّنَـٰتِ ۖ قَالُوا۟ بَلَىٰ ۚ قَالُوا۟ فَٱدْعُوا۟ ۗ وَمَا دُعَـٰٓؤُا۟ ٱلْكَـٰفِرِينَ إِلَّا فِى ضَلَـٰلٍ ﴿٥٠﴾

51. Mi megsegítjük a Küldötteinket és azokat is, akik hisznek, az evilági életben is és azon a Napon is, midőn felállnak a tanúságtévők

إِنَّا لَنَنصُرُ رُسُلَنَا وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ فِى ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا وَيَوْمَ يَقُومُ ٱلْأَشْهَـٰدُ ﴿٥١﴾

52. Azon a Napon, amikor a bűnösöknek mit sem használ a mentegetőzésük. Átok rajtuk és a legrosszabb lakhely (a Pokol Tüze) lesz az övék!

يَوْمَ لَا يَنفَعُ ٱلظَّٰلِمِينَ مَعْذِرَتُهُمْ وَلَهُمُ ٱللَّعْنَةُ وَلَهُمْ سُوٓءُ ٱلدَّارِ ﴿٥٢﴾

53. Már korábban Útmutatást adtunk *Musa*-nak (Mózesnek) és örökül hagytuk Izrael fiainak a Könyvet[1].

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَى ٱلْهُدَىٰ وَأَوْرَثْنَا بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ ٱلْكِتَٰبَ ﴿٥٣﴾

54. Útmutatás és intés gyanánt az eszüket használók számára.

هُدًى وَذِكْرَىٰ لِأُو۟لِى ٱلْأَلْبَٰبِ ﴿٥٤﴾

55. Légy (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hát állhatatosan türelmes! Hisz Allah ígérete az Igazság. Kérj bocsánatot a bűneidért és az Urad iránti hálát zengjed este és reggel!

فَٱصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ ٱللَّهِ حَقٌّ وَٱسْتَغْفِرْ لِذَنۢبِكَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ بِٱلْعَشِىِّ وَٱلْإِبْكَٰرِ ﴿٥٥﴾

56. Azok, akik vitatkoznak Allah Jeleiről, anélkül, hogy bizonyítékok érkezett volna hozzájuk, azok lelkében csak a gőg van. De nem fogják elérni azt! Kérd Allah oltalmát és segítségét! Bizony Ő a Halló és a Látó.

إِنَّ ٱلَّذِينَ يُجَٰدِلُونَ فِىٓ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ بِغَيْرِ سُلْطَٰنٍ أَتَىٰهُمْ إِن فِى صُدُورِهِمْ إِلَّا كِبْرٌ مَّا هُم بِبَٰلِغِيهِ فَٱسْتَعِذْ بِٱللَّهِ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلْبَصِيرُ ﴿٥٦﴾

57. Az egek és a föld megteremtése nagyobb, mint az emberek megteremtése. De mégis a legtöbb ember nem érti meg.

لَخَلْقُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ أَكْبَرُ مِنْ خَلْقِ ٱلنَّاسِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٧﴾

58. És nem egyenlő a vak a látóval, sem pedig azok, akik hisznek és jótetteket cselekszenek azokkal, akik rosszat követnek el. Mennyire keveset gondolkoznak.

وَمَا يَسْتَوِى ٱلْأَعْمَىٰ وَٱلْبَصِيرُ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ وَلَا ٱلْمُسِىٓءُ قَلِيلًا مَّا تَتَذَكَّرُونَ ﴿٥٨﴾

[1] A Tórát

59 Az Óra bizonyosan közeleg, nem lehet kétség felőle. Ám a legtöbb ember nem hisz.

إِنَّ ٱلسَّاعَةَ لَءَاتِيَةٌ لَّا رَيْبَ فِيهَا وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ ٥٩

60. Így szólt a ti Uratok: „Fohászkodjatok Hozzám! És én felelek nektek. Ám, akik gőgösen elfordulnak az Én szolgálatomtól, azok megvetett jelentéktelenekként fognak a Pokolba belépni."

وَقَالَ رَبُّكُمُ ٱدْعُونِىٓ أَسْتَجِبْ لَكُمْ إِنَّ ٱلَّذِينَ يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِى سَيَدْخُلُونَ جَهَنَّمَ دَاخِرِينَ ٦٠

61. Allah az, Aki az éjszakát készítette nektek, hogy pihenhessetek abban és a nappalt, hogy láthatóvá tegyen. Allah igen Bőkezű az emberekkel. De a legtöbb ember nem hálás.

ٱللَّهُ ٱلَّذِى جَعَلَ لَكُمُ ٱلَّيْلَ لِتَسْكُنُوا۟ فِيهِ وَٱلنَّهَارَ مُبْصِرًا إِنَّ ٱللَّهَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى ٱلنَّاسِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ ٦١

62 Íme Ő Allah! A ti Uratok, mindennek a Teremtője. Nincs más isten csak Ő (*Lā ilaha illā Huwa*)! Hogyan fordulhattok el.

ذَٰلِكُمُ ٱللَّهُ رَبُّكُمْ خَٰلِقُ كُلِّ شَىْءٍ لَّآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ فَأَنَّىٰ تُؤْفَكُونَ ٦٢

63. Így tértek el azok, akik korábban már Allah Jeleit megtagadták.

كَذَٰلِكَ يُؤْفَكُ ٱلَّذِينَ كَانُوا۟ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ يَجْحَدُونَ ٦٣

64. Allah az, Aki a földet szilárddá tette a számotokra és az eget építménnyé és megformált benneteket és széppé tette a formátokat és jó dolgokkal látott el benneteket. Ő Allah, a ti Uratok. Áldassék Allah, a Világok Ura!

ٱللَّهُ ٱلَّذِى جَعَلَ لَكُمُ ٱلْأَرْضَ قَرَارًا وَٱلسَّمَآءَ بِنَآءً وَصَوَّرَكُمْ فَأَحْسَنَ صُوَرَكُمْ وَرَزَقَكُم مِّنَ ٱلطَّيِّبَٰتِ ذَٰلِكُمُ ٱللَّهُ رَبُّكُمْ فَتَبَارَكَ ٱللَّهُ رَبُّ ٱلْعَٰلَمِينَ ٦٤

65. Ő az Élő. Nincs más isten csak Ő (*Lā ilaha illā Huwa*)! Fohászkodjatok Hozzá, őszinte hittel! Hála legyen Allah-nak (*al-hamdu li Llāhi*) a Világok Urának!

هُوَ ٱلْحَىُّ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ فَٱدْعُوهُ مُخْلِصِينَ لَهُ ٱلدِّينَ ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ٦٥

66. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Megtiltatott nekem

۞ قُلْ إِنِّى نُهِيتُ أَنْ أَعْبُدَ ٱلَّذِينَ تَدْعُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ لَمَّا جَآءَنِىَ ٱلْبَيِّنَٰتُ

az, hogy azokat szolgáljam, akikhez ti Allah helyett fohászkodtok, azután, hogy világos bizonyítékok érkeztek hozzám az Uramtól. És azt a parancsot kaptam, hogy vessem alá magam a Világok Urának!"

مِن رَّبِّي وَأُمِرْتُ أَنْ أُسْلِمَ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦٦﴾

67. Ő az, Aki megteremtett benneteket porból, majd egy spermacseppből, majd egy vérrögből. Majd gyermekként hoz elő benneteket, hogy azután elérjetek a felnőtt korotokat és majd öregekké váljatok- ám van közöttetek olyan, aki már korábban meghal- és hogy elérjetek egy megszabott időt. Talán felfogjátok ésszel.

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُم مِّن تُرَابٍ ثُمَّ مِن نُّطْفَةٍ ثُمَّ مِنْ عَلَقَةٍ ثُمَّ يُخْرِجُكُمْ طِفْلًا ثُمَّ لِتَبْلُغُوا أَشُدَّكُمْ ثُمَّ لِتَكُونُوا شُيُوخًا وَمِنكُم مَّن يُتَوَفَّىٰ مِن قَبْلُ وَلِتَبْلُغُوا أَجَلًا مُّسَمًّى وَلَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٦٧﴾

68. Ő az, Aki életre kelt és a halálba küld. És ha döntést hozott, csupán azt mondja neki: „Legy!" És már van is.

هُوَ الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ فَإِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُن فَيَكُونُ ﴿٦٨﴾

69. Talán nem látod azokat, akik vitatkoznak Allah Jeleiről? Hogyan fordulhatnak el ennyire?

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي آيَاتِ اللَّهِ أَنَّىٰ يُصْرَفُونَ ﴿٦٩﴾

70. És azokat, akik hazugságnak tartják a Könyvet (ezt a Koránt) és azt, amivel elküldtük a Mi Küldötteinket. Majd meg fogják tudni.

الَّذِينَ كَذَّبُوا بِالْكِتَابِ وَبِمَا أَرْسَلْنَا بِهِ رُسُلَنَا فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٧٠﴾

71. Midőn bilincs és lánc lesz a nyakukon, és vonszoltatnak (az arcukon).

إِذِ الْأَغْلَالُ فِي أَعْنَاقِهِمْ وَالسَّلَاسِلُ يُسْحَبُونَ ﴿٧١﴾

72. Fortyogó vízben. Majd a Tűzben égnek.

فِي الْحَمِيمِ ثُمَّ فِي النَّارِ يُسْجَرُونَ ﴿٧٢﴾

73. Majd az mondatik nekik: „Hol van az, amit társítottatok?"

ثُمَّ قِيلَ لَهُمْ أَيْنَ مَا كُنتُمْ تُشْرِكُونَ ﴿٧٣﴾

74. „Allah mellé?" Azt mondják: „Eltévelyedtek és eltűnedeztek tőlünk. De nem fohászkodtunk korábban semmihez." Így viszi tévelygésbe Allah a hitetleneket.

مِن دُونِ ٱللَّهِ قَالُوا۟ ضَلُّوا۟ عَنَّا بَل لَّمْ نَكُن
نَّدْعُوا۟ مِن قَبْلُ شَيْـًٔا كَذَٰلِكَ يُضِلُّ ٱللَّهُ
ٱلْكَٰفِرِينَ ﴿٧٤﴾

75. Ez azért történik így, mert jogtalanul örvendeztetek a földön és amiatt, hogy túlontúl vidámak voltatok.

ذَٰلِكُم بِمَا كُنتُمْ تَفْرَحُونَ فِى ٱلْأَرْضِ بِغَيْرِ
ٱلْحَقِّ وَبِمَا كُنتُمْ تَمْرَحُونَ ﴿٧٥﴾

76. Lépjetek be a Pokol kapuin! És maradjatok örökre ott! Milyen szörnyű is a gőgösök nyugvóhelye!

ٱدْخُلُوٓا۟ أَبْوَٰبَ جَهَنَّمَ خَٰلِدِينَ فِيهَا فَبِئْسَ
مَثْوَى ٱلْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٧٦﴾

77. Légy (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hát állhatatosan türelmes! Hiszen Allah ígérete az Igazság. Akár megmutatjuk neked (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) egy részét annak, amivel őket fenyegetjük (már itt az evilági létben), akár elszólítunk téged, Hozzánk fognak majd visszatérni.

فَٱصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ ٱللَّهِ حَقٌّ فَإِمَّا نُرِيَنَّكَ
بَعْضَ ٱلَّذِى نَعِدُهُمْ أَوْ نَتَوَفَّيَنَّكَ فَإِلَيْنَا
يُرْجَعُونَ ﴿٧٧﴾

78. Bizony már korábban, Te előtted (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) is küldtünk Küldötteket. Vannak közöttük olyanok, akikről beszéltünk neked és vannak olyanok is, akikről nem beszéltünk Neked[1]. Ám egyetlen

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلًا مِّن قَبْلِكَ مِنْهُم مَّن
قَصَصْنَا عَلَيْكَ وَمِنْهُم مَّن لَّمْ نَقْصُصْ
عَلَيْكَ وَمَا كَانَ لِرَسُولٍ أَن يَأْتِىَ بِـَٔايَةٍ
إِلَّا بِإِذْنِ ٱللَّهِ فَإِذَا جَآءَ أَمْرُ ٱللَّهِ قُضِىَ بِٱلْحَقِّ
وَخَسِرَ هُنَالِكَ ٱلْمُبْطِلُونَ ﴿٧٨﴾

Ahogyan ez már említtetett a 4:164-es Versben.
Abū Darr al-Ġifārī-tól maradt fenn egy hosszú hagyomány, ebben olvasható a következő részlet: „Ó Allah Küldötte! Hányan vannak a Próféták? Mondta: 124000-en. Majd mondtam: Ó Allah Küldötte! És ebből hányan vannak a Küldöttek?

Küldött sem hozhatott egyetlen Jelet sem, csak Allah engedelmével. És ha elkövetkezik Allah rendelése, az Igazságnak megfelelően születik döntés. És kárvallottak lesznek ott a megcáfolni szándékozók.

79. Allah az, Aki nektek adta az állatokat, hogy némelyiket hátas állatként használjátok, némelyiket evésre.

اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَنْعَامَ
لِتَرْكَبُوا مِنْهَا وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ٧٩

80. Ám még más hasznotok is van azokban, hogy életjetek rajtuk a keblekben lévő szükségleteiteket. Azok (az állatok) és hajók hordoznak benneteket.

وَلَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ وَلِتَبْلُغُوا عَلَيْهَا حَاجَةً
فِي صُدُورِكُمْ وَعَلَيْهَا وَعَلَى الْفُلْكِ
تُحْمَلُونَ ٨٠

81. És Ő megmutatja nektek az Ő Jeleit. Allah melyik jelét tagadjátok?

وَيُرِيكُمْ آيَاتِهِ فَأَيَّ آيَاتِ اللَّهِ
تُنْكِرُونَ ٨١

82. Talán nem járták-e a földet, hogy lássák milyen lett a sorsa azoknak, akik korábban voltak? Többen voltak és erősebbek voltak, mint ők és több nyomot hagytak a földön, ám mit sem használt nekik az, amit megszereztek.

أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ
كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ كَانُوا
أَكْثَرَ مِنْهُمْ وَأَشَدَّ قُوَّةً وَآثَارًا فِي الْأَرْضِ
فَمَا أَغْنَىٰ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ٨٢

83. És miután eljöttek hozzájuk a Küldötteik a világos bizonyítékokkal, annak a tudásnak örvendeztek, ami a birtokukban

فَلَمَّا جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَرِحُوا بِمَا
عِنْدَهُمْ مِنَ الْعِلْمِ وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ
يَسْتَهْزِئُونَ ٨٣

Mondta: 313 an. Majd mondtam: Ki volt az első? Mondta: Ádám. Kérdeztem: Ő Küldött Próféta volt? Mondta: Igen. Allah a Kezével teremtette meg őt és lelket lehelt belé és megformálta. Majd mondta: Ó Abū Ḏarr! Négyen vannak az ősi népekből: Ádám, Šayt, Hanūḫ (ő Idrīs), és Noé. Négyen az arabok közül: Hūd, Šu'ayb, Ṣāliḥ, és a te Prófétád, ó Abū Ḏarr! Az első próféta Izrael népéből Mózes és az utolsó közülük Jézus. Az első Küldött Ádám volt és az utolsó közülük Muḥammad.”

volt. Majd körülvette őket az, amivel gúnyolódtak (a büntetés).

84. És miután meglátták Keménységünket (azaz a Mi büntetésünket), azt mondták: „Egyedül Allah-ban hiszünk! És megtagadjuk mindazt, amit társként állítottunk."

فَلَمَّا رَأَوْا بَأْسَنَا قَالُوا آمَنَّا بِاللَّهِ وَحْدَهُ
وَكَفَرْنَا بِمَا كُنَّا بِهِ مُشْرِكِينَ ﴿٨٤﴾

85. Ám hitük semmit sem használt már nekik azután, hogy meglátták a Mi keménységünket. Allah szokásának megfelelően és ahogyan korábban az Ő szolgáival bánt. És a kárvallott vesztesek akkor ott a hitetlenek.

فَلَمْ يَكُ يَنفَعُهُمْ إِيمَانُهُمْ لَمَّا رَأَوْا بَأْسَنَا
سُنَّتَ اللَّهِ الَّتِي قَدْ خَلَتْ فِي عِبَادِهِ وَخَسِرَ
هُنَالِكَ الْكَافِرُونَ ﴿٨٥﴾

A Világosan Megmagyaráztatott /41./ A Fuṣṣilat[1] c. szúra

سُورَةُ فُصِّلَت

(Ḥā'-mīm as-Saǧda)[2]
Mekkai.
Verseinek száma: 54.
Ġāfir (Az al-Mu'minu) c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. *Ḥā-Mīm.*

حمٓ ۝

2. Egy kinyilatkoztatás a Könyörületes és a Megkönyörülőtől (Allah).

تَنزِيلٌ مِّنَ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ ۝

3. Egy Könyv, amelynek versei világosan megmagyaráztattak, arab Koránként[3], olyan emberek számára, akik használják az eszüket.

كِتَٰبٌ فُصِّلَتْ ءَايَٰتُهُۥ قُرْءَانًا عَرَبِيًّا لِّقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ۝

4. Örömhír közlőjeként, intőként[4]. Ám legtöbbjük elfordult és így ők nem hallják.

بَشِيرًا وَنَذِيرًا فَأَعْرَضَ أَكْثَرُهُمْ فَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ ۝

5. Azt mondják: „A szívünk zárva van azelőtt, amire Te szólítasz fel. És a fülünkben süketség van, továbbá köztünk és közted lepel van. Cselekedj! Mi is cselekszünk."

وَقَالُوا۟ قُلُوبُنَا فِىٓ أَكِنَّةٍ مِّمَّا تَدْعُونَآ إِلَيْهِ وَفِىٓ ءَاذَانِنَا وَقْرٌ وَمِنۢ بَيْنِنَا وَبَيْنِكَ حِجَابٌ فَٱعْمَلْ إِنَّنَا عَٰمِلُونَ ۝

6. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Én is csak olyan ember vagyok, mint ti. És az

قُلْ إِنَّمَآ أَنَا۠ بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يُوحَىٰٓ إِلَىَّ أَنَّمَآ إِلَٰهُكُمْ إِلَٰهٌ وَٰحِدٌ فَٱسْتَقِيمُوٓا۟ إِلَيْهِ وَٱسْتَغْفِرُوهُ ۗ وَوَيْلٌ لِّلْمُشْرِكِينَ ۝

[1] A szúra címe a 3. versből ered.
[2] A szúra másik címe az első versben található két arab betűből és a 37. versben található „leborulás" szó összetételéből ered. Így különböztetve meg a 32. szúrától, aminek a címe „A Leborulás".
[3] Vesd össze a *Hūd* c. szúra 1-es Versével!
[4] Ez a Korán a Paradicsom örömhírének közlője azok számára, akik hisznek Allah-ban. És a Pokol Tüzének intője, azok számára, akik nem hisznek Allah egyedüli voltában.

sugalltatott nekem, hogy: A ti istenetek az Egyetlen Isten. A Hozzá vezető egyenes Utat járjátok és Tőle kérjetek bűneitek bocsánatát! Jaj a társítóknak!"

7 Akik nem adják meg a *zakat*-ot és akik a Túlvilággal szemben hitetlenek.

الَّذِينَ لَا يُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُم بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ ٧

8. Azok viszont, akik hisznek, és jótetteket cselekszenek, nekik soha meg nem szűnő jutalom jár (azaz a Paradicsom).

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ ٨

9. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Vajon ti valóban hitetlenkedtek azzal szemben, Aki két nap alatt teremtette meg a földet? És hasonmásokat állítotok Mellé? Ő a Világok Ura."

قُلْ أَئِنَّكُمْ لَتَكْفُرُونَ بِالَّذِي خَلَقَ الْأَرْضَ فِي يَوْمَيْنِ وَتَجْعَلُونَ لَهُ أَندَادًا ذَٰلِكَ رَبُّ الْعَالَمِينَ ٩

10. És Ő szilárdan rögzítetteket (hegyeket) helyezett a (föld) felszínére és megáldotta azt és megszabta az élelmüket[1] ott, négy nap alatt, egyenlően, pontosan a kérdezőknek.

وَجَعَلَ فِيهَا رَوَاسِيَ مِن فَوْقِهَا وَبَارَكَ فِيهَا وَقَدَّرَ فِيهَا أَقْوَاتَهَا فِي أَرْبَعَةِ أَيَّامٍ سَوَاءً لِّلسَّائِلِينَ ١٠

11 Majd az ég fölé emelkedett[2], amely akkor füst volt. És azt mondta annak és a földnek: „Jöjjetek akarva- nem akarva!" Azok ketten azt mondták: „Önszántunkból jövünk engedelmeskedni."

ثُمَّ اسْتَوَىٰ إِلَى السَّمَاءِ وَهِيَ دُخَانٌ فَقَالَ لَهَا وَلِلْأَرْضِ ائْتِيَا طَوْعًا أَوْ كَرْهًا قَالَتَا أَتَيْنَا طَائِعِينَ ١١

12 És döntött azokról (az egekről): „Hét ég legyen, két nap alatt!"

فَقَضَاهُنَّ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ فِي يَوْمَيْنِ وَأَوْحَىٰ فِي

[1] A földön élők élelmének elrendelése

[2] emelkedett: *istawá* olyan módon, amely illik a Hatalmas Allah magasztosságához. Ennek minéműségét és a hogyanját nem ismerjük. Ám hiszünk benne.

Minden egyes égnek sugallta a feladatát. Az evilági eget pedig lámpásokkal díszítettük Mi fel és védelmül is. Ez a rendelése a Hatalmasnak és a Mindent Tudónak.

كُلِّ سَمَاءٍ أَمْرَهَا وَزَيَّنَّا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِمَصَابِيحَ وَحِفْظًا ذَٰلِكَ تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ﴿١٢﴾

13. És ha elfordulnak, mondd: „Olyan mennykőcsapástól intettelek benneteket, mint amilyen *Ād* és *Tamūd* mennykőcsapása."

فَإِنْ أَعْرَضُوا فَقُلْ أَنذَرْتُكُمْ صَاعِقَةً مِّثْلَ صَاعِقَةِ عَادٍ وَثَمُودَ ﴿١٣﴾

14. És midőn lejöttek hozzájuk a Küldöttek, előttük és utánuk is azzal, hogy „Ne szolgáljatok mást csak Allah-ot!" Azt mondták: „Ha az Urunk akarta volna, akkor Angyalokat küldött volna le. Mi tagadjuk azt, amivel ti elküldettetek."

إِذْ جَاءَتْهُمُ الرُّسُلُ مِن بَيْنِ أَيْدِيهِمْ وَمِنْ خَلْفِهِمْ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ قَالُوا لَوْ شَاءَ رَبُّنَا لَأَنزَلَ مَلَائِكَةً فَإِنَّا بِمَا أُرْسِلْتُم بِهِ كَافِرُونَ ﴿١٤﴾

15. Ami *Ād*-ot illeti ők fennhéjázó, gőgös módon éltek a földön - jogtalanul - és azt mondták: „Ki az, aki erősebb nálunk?" Vajon nem látják, hogy Allah, Aki megteremtette őket, Ő erősebb náluk. Ők tagadták a Mi Jeleinket.

فَأَمَّا عَادٌ فَاسْتَكْبَرُوا فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَقَالُوا مَنْ أَشَدُّ مِنَّا قُوَّةً أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَهُمْ هُوَ أَشَدُّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَكَانُوا بِآيَاتِنَا يَجْحَدُونَ ﴿١٥﴾

16. Mi pedig jéghideg (viharos) szelet küldtünk rájuk, (számukra) szörnyű és szerencsétlen napokon, hogy megízleltessük velük a megalázatás büntetését már az evilági életben. Ám a Túlvilág büntetése még megalázóbb. Nem találnak majdan segítőre.

فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا صَرْصَرًا فِي أَيَّامٍ نَّحِسَاتٍ لِّنُذِيقَهُمْ عَذَابَ الْخِزْيِ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ أَخْزَىٰ وَهُمْ لَا يُنصَرُونَ ﴿١٦﴾

Csillagokkal és más égitestekkel, amelyek éjjel árasztják fényüket a föld lakóira. A 'védelmül is' rész pedig: védelmül a sátánok ellen, akik az egekben hallgatóznak, ám ezen védelem miatt nem juthatnak el a Legfelsőbb Tanácshoz és ott nem lophatnak el szavakat.

17. Ami pedig *Tamūd*-ot illeti, őket az Igaz Útra vezéreltük, ám ők többre becsülték a vakságot, mint az Igaz Útmutatást. És a megalázás büntetésének mennykőcsapása ragadta el őket azért, amit megszereztek maguknak.

وَأَمَّا ثَمُودُ فَهَدَيْنَٰهُمْ فَٱسْتَحَبُّوا۟ ٱلْعَمَىٰ عَلَى
ٱلْهُدَىٰ فَأَخَذَتْهُمْ صَٰعِقَةُ ٱلْعَذَابِ ٱلْهُونِ
بِمَا كَانُوا۟ يَكْسِبُونَ ۝

18. És Mi megmentettük azokat, akik hittek és istenfélők voltak.

وَنَجَّيْنَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَكَانُوا۟ يَتَّقُونَ ۝

19. (Gondolj) Arra a Napra, amikor Allah ellenségei összegyűjtetnek és a Tűznél felsorakoztatják őket.

وَيَوْمَ يُحْشَرُ أَعْدَآءُ ٱللَّهِ إِلَى ٱلنَّارِ فَهُمْ
يُوزَعُونَ ۝

20. És miután megérkeznek ahhoz (a Tűzhöz), tanúságot tesz ellenük a hallásuk és a látásuk és a bőrük arról, hogy mit tettek.[1]

حَتَّىٰٓ إِذَا مَا جَآءُوهَا شَهِدَ عَلَيْهِمْ سَمْعُهُمْ
وَأَبْصَٰرُهُمْ وَجُلُودُهُم بِمَا كَانُوا۟
يَعْمَلُونَ ۝

21. És azt mondják a bőrüknek: „Miért tettetek tanúságot ellenünk?" Azt mondják: „Allah beszéltetett bennünket, Aki mindent beszédre késztet. Ő teremtett meg benneteket először és Hozzá fogtok visszatérni."

وَقَالُوا۟ لِجُلُودِهِمْ لِمَ شَهِدتُّمْ عَلَيْنَا ۖ قَالُوٓا۟
أَنطَقَنَا ٱللَّهُ ٱلَّذِىٓ أَنطَقَ كُلَّ شَىْءٍ وَهُوَ
خَلَقَكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ۝

22. Nem rejtőzhettek el attól, hogy tanúságot tegyen ellenetek a hallásotok és a látásotok és a

وَمَا كُنتُمْ تَسْتَتِرُونَ أَن يَشْهَدَ عَلَيْكُمْ
سَمْعُكُمْ وَلَآ أَبْصَٰرُكُمْ وَلَا جُلُودُكُمْ وَلَٰكِن

---

[1] A tudós Abu Bakr al-Bazzár jegyezte le Anas bin Málik-tól (Allah legyen elégedett vele), aki mondta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) egy napon elmosolyodott és nevetett, majd így szólt: Hát nem kérdeztek meg mi-n nevetek? Mondták: De igen! Ó, Allah Küldötte! Min nevettél? Ő (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) pedig mondta: Elcsodálkoztam azon, ahogyan a hívő szolga vitázik az Urával a Feltámadás Napján, mondván: „Uram! Nem ígérted-e meg nekem, hogy nem fogsz igazságtalanul bánni velem?" Ő mondja: De, igen. Majd így szól: Én nem fogadok el tanúságot tevőt magam ellen, csak saját magamat. A Magasztos Allah pedig mondja: Talán nem vagyok Én elégséges tanú és a mindent feljegyző Kegyes Angyalok? Majd ez többször elhangzik. Ezt követően pecsét helyeztetik a hívő szájára és testrészei fognak beszélni arról, amit ő elkövetett. Majd mondja a hívő szolga: Távozzatok tőlem és jaj nektek! Miattatok vitáztam.

bőrötök. De ti azt gondoljátok, hogy Allah sok dolgot nem tud abból, amit ti tesztek.

ظَنَنتُمْ أَنَّ ٱللَّهَ لَا يَعْلَمُ كَثِيرًا مِّمَّا تَعْمَلُونَ ٢٢

23. Az a ti gondolatotok, amit a ti Uratokról gondoltatok. Porig sújtott benneteket, és kárvallottakká lettetek.

وَذَٰلِكُمْ ظَنُّكُمُ ٱلَّذِى ظَنَنتُم بِرَبِّكُمْ
أَرْدَىٰكُمْ فَأَصْبَحْتُم مِّنَ ٱلْخَٰسِرِينَ ٢٣

24. Ha türelmesen viselik is (a büntetést), a Tűz az ő tartózkodási helyük. És ha a menekülésért könyörögnek is (Allah tetszését áhítozva), nem tartoznak ők a megmenekülők közé.

فَإِن يَصْبِرُوا۟ فَٱلنَّارُ مَثْوًى لَّهُمْ وَإِن يَسْتَعْتِبُوا۟
فَمَا هُم مِّنَ ٱلْمُعْتَبِينَ ٢٤

25. Társakat rendeltünk melléjük és ezek díszesnek hirdették azt, ami előttük és mögöttük volt. És valósággá vált rajtuk a Szó, amely az előttük élt emberek és dzsinnek nemzeteiről szólt, miszerint kárvallott vesztesek voltak ők.

وَقَيَّضْنَا لَهُمْ قُرَنَآءَ فَزَيَّنُوا۟ لَهُم مَّا بَيْنَ
أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَحَقَّ عَلَيْهِمُ ٱلْقَوْلُ
فِىٓ أُمَمٍ قَدْ خَلَتْ مِن قَبْلِهِم مِّنَ ٱلْجِنِّ
وَٱلْإِنسِ إِنَّهُمْ كَانُوا۟ خَٰسِرِينَ ٢٥

26. És azok, akik hitetlenek azt mondták: „Ne hallgassátok ezt a Koránt, beszéljetek közben inkább össze-vissza! Talán ti kerekedtek felül.”

وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لَا تَسْمَعُوا۟ لِهَٰذَا
ٱلْقُرْءَانِ وَٱلْغَوْا۟ فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَغْلِبُونَ ٢٦

27. Bizony azokkal, akik hitetlenek kemény büntetést kóstoltatunk meg és a legrosszabbért, amit tettek, fogjuk büntetni őket.

فَلَنُذِيقَنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ عَذَابًا شَدِيدًا
وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَسْوَأَ ٱلَّذِى كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ٢٧

28. Íme ez Allah ellenségeinek a része; a Tűz jár nekik. Örök lakhelyük lesz az, azért mert a Mi Jeleinket megtagadják.

ذَٰلِكَ جَزَآءُ أَعْدَآءِ ٱللَّهِ ٱلنَّارُ لَهُمْ فِيهَا دَارُ ٱلْخُلْدِ
جَزَآءً بِمَا كَانُوا۟ بِـَٔايَٰتِنَا يَجْحَدُونَ ٢٨

29. Azt mondják azok, akik hitetlenek: „Urunk! Mutasd meg azt a kettőt, akik tévelygésbe

وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ رَبَّنَآ أَرِنَا ٱلَّذَيْنِ
أَضَلَّانَا مِنَ ٱلْجِنِّ وَٱلْإِنسِ نَجْعَلْهُمَا تَحْتَ

vittek minket, a dzsinnek és az emberek közül, hogy a lábaink alá vethessük őket, hogy a legalul lévők közül valókká váljanak."

أَقْدَامِنَا لِيَكُونَا مِنَ الْأَسْفَلِينَ ٢٩

30. Azok, akik azt mondják: „A mi Urunk Allah!" majd ezután az Egyenes Úton járnak[1], Angyalok ereszkednek le hozzájuk (így szólva hozzájuk): „Ne féljetek és ne szomorkodjatok! És örüljetek a Paradicsomnak, amelyre ígéretet kaptatok!"

إِنَّ الَّذِينَ قَالُوا رَبُّنَا اللَّهُ ثُمَّ اسْتَقَامُوا تَتَنَزَّلُ عَلَيْهِمُ الْمَلَائِكَةُ أَلَّا تَخَافُوا وَلَا تَحْزَنُوا وَأَبْشِرُوا بِالْجَنَّةِ الَّتِي كُنتُمْ تُوعَدُونَ ٣٠

31. „Mi a ti támogatóitok vagyunk az evilági és a túlvilági létben is. Ott az lesz a tietek, amit a lelketek megkíván és ott azt kapjátok, amit csak kértek."

نَحْنُ أَوْلِيَاؤُكُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَفِي الْآخِرَةِ وَلَكُمْ فِيهَا مَا تَشْتَهِي أَنفُسُكُمْ وَلَكُمْ فِيهَا مَا تَدَّعُونَ ٣١

32. „Vendéglátásként Megbocsátótól és Megkönyörülőtől."

نُزُلًا مِّنْ غَفُورٍ رَّحِيمٍ ٣٢

33. Ki mondhatna szebb szót annál, mint az, aki Allah-hoz fohászkodik és jóravaló módon cselekszik és azt mondja: „Én bizony a muzulmánok közül való vagyok."

وَمَنْ أَحْسَنُ قَوْلًا مِّمَّن دَعَا إِلَى اللَّهِ وَعَمِلَ صَالِحًا وَقَالَ إِنَّنِي مِنَ الْمُسْلِمِينَ ٣٣

34. A jó cselekedet nem egyenlő a rosszal. Valami jobbal tartsd távol (a rosszat)! És íme, ami közted és közte ellenségeskedésnek tűnt, most olyan mint az igaz barát.

وَلَا تَسْتَوِي الْحَسَنَةُ وَلَا السَّيِّئَةُ ادْفَعْ بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ فَإِذَا الَّذِي بَيْنَكَ وَبَيْنَهُ عَدَاوَةٌ كَأَنَّهُ وَلِيٌّ حَمِيمٌ ٣٤

35. Csak azok részesülhetnek ebben, akik állhatatosak és azok, akik nagy szerencse birtokosai.

وَمَا يُلَقَّاهَا إِلَّا الَّذِينَ صَبَرُوا وَمَا يُلَقَّاهَا إِلَّا ذُو حَظٍّ عَظِيمٍ ٣٥

[1] Az „Egyenes Úton járnak" rész egyetlen arab ige fordítása, nevezetesen: *istaqāmū*. Ennek magyarázata a kommentátorok szerint: Akik minden cselekedetüket Allah-nak szentelik és mindenben Allah-nak engedelmeskedve cselekszenek, összhangban azzal, amit Allah, a Magasztos törvényileg rendelt el a számukra.

36. Ha a sátántól valami gonosz sugallat érne téged (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), akkor Allah-hoz menekülj segítségért! Mert Ő a Halló és a Tudó.

وَإِمَّا يَنزَغَنَّكَ مِنَ ٱلشَّيْطَٰنِ نَزْغٌ فَٱسْتَعِذْ بِٱللَّهِ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلْعَلِيمُ ﴿٣٦﴾

37. Az Ő Jelei közül való az éjszaka és a nappal és a Nap és a Hold. De ne boruljatok le a Nap előtt, se a Hold előtt! Ám *boruljatok le* Allah előtt, Aki ezeket teremtette[1] Ha tényleg Őt szolgáljátok.

وَمِنْ ءَايَٰتِهِ ٱلَّيْلُ وَٱلنَّهَارُ وَٱلشَّمْسُ وَٱلْقَمَرُ لَا تَسْجُدُوا۟ لِلشَّمْسِ وَلَا لِلْقَمَرِ وَٱسْجُدُوا۟ لِلَّهِ ٱلَّذِى خَلَقَهُنَّ إِن كُنتُمْ إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ ﴿٣٧﴾

38. És ha ők túl büszkék (ahhoz, hogy így tegyenek)- úgy azok, akik a te Uradnál vannak (Angyalok), éjjel-nappal magasztalják Őt és ők nem lankadnak.

فَإِنِ ٱسْتَكْبَرُوا۟ فَٱلَّذِينَ عِندَ رَبِّكَ يُسَبِّحُونَ لَهُۥ بِٱلَّيْلِ وَٱلنَّهَارِ وَهُمْ لَا يَسْـَٔمُونَ ۩ ﴿٣٨﴾

39. Az Ő Jelei közül való az is, hogy látod a földet alázatosan (terméketlennek), ám ha vizet küldünk le rá, megrázkódik és sarjadni kezd. Bizony az, Aki életre keltette azt, Ő életre kelti a halottakat. Ő mindenre képes!

وَمِنْ ءَايَٰتِهِۦٓ أَنَّكَ تَرَى ٱلْأَرْضَ خَٰشِعَةً فَإِذَآ أَنزَلْنَا عَلَيْهَا ٱلْمَآءَ ٱهْتَزَّتْ وَرَبَتْ إِنَّ ٱلَّذِىٓ أَحْيَاهَا لَمُحْىِ ٱلْمَوْتَىٰٓ إِنَّهُۥ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ﴿٣٩﴾

40. Azok, akik istentagadást követnek el a Mi Jeleinkkel, ők nem maradhatnak titoknak Előttünk. Vajon annak jobb-e, aki a Tűzbe vettetik, vagy annak, aki a Feltámadás Napján biztonságban jön? Csináljátok azt, amit akartok! Bizony Ő mindenről tud, amit ti tesztek.

إِنَّ ٱلَّذِينَ يُلْحِدُونَ فِىٓ ءَايَٰتِنَا لَا يَخْفَوْنَ عَلَيْنَآ أَفَمَن يُلْقَىٰ فِى ٱلنَّارِ خَيْرٌ أَم مَّن يَأْتِىٓ ءَامِنًا يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ ٱعْمَلُوا۟ مَا شِئْتُمْ إِنَّهُۥ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٤٠﴾

[1] A tudós Abū Ya'lā egyezte le Ǧābir-tól (Allah legyen elégedett vele), aki mondta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondta: Ne szidalmazzátok az éjszakát, se a nappalt, se a napot, se a holdat, se a szeleket! Hiszen ezek könyörületként küldettek el egy néphez, vagy büntetésként egy másik néphez.

41. Azok, akik hitetlenek az Intéssel (a Korán) szemben, azután, hogy eljött hozzájuk (büntetésben részesülnek). Hatalmas Írás ez.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِالذِّكْرِ لَمَّا جَاءَهُمْ وَإِنَّهُ
لَكِتَابٌ عَزِيزٌ ۝

42. Hamisság nem érhet el hozzá sem elölről, sem hátulról. A Bölcstől és Áldottól származó kinyilatkoztatás ez.

لَا يَأْتِيهِ الْبَاطِلُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَلَا مِنْ خَلْفِهِ تَنْزِيلٌ
مِنْ حَكِيمٍ حَمِيدٍ ۝

43. Neked is csak az mondatik, ami az előtted járt Küldötteknek mondatott: „A te Urad a megbocsátás és a fájdalmas büntetés Birtoklója."

مَا يُقَالُ لَكَ إِلَّا مَا قَدْ قِيلَ لِلرُّسُلِ مِنْ
قَبْلِكَ إِنَّ رَبَّكَ لَذُو مَغْفِرَةٍ وَذُو عِقَابٍ
أَلِيمٍ ۝

44. Ha idegen (nem arab nyelvű) Koránná tettük volna, azt mondanák: „Miért nem magyaráztattak meg világosan a versei? Hogyan lehet (a Könyv) idegen (nyelvű) és (a Küldött) arab? Mondd: „Azok számára, akik hisznek ez Útmutatás és gyógyulás. Ám azoknak, akik nem hisznek, a fülükben süketség van és vakság az a számukra. Ők azok, akiket távolból szólítanak."

وَلَوْ جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا أَعْجَمِيًّا لَقَالُوا لَوْلَا
فُصِّلَتْ آيَاتُهُ أَأَعْجَمِيٌّ وَعَرَبِيٌّ قُلْ هُوَ
لِلَّذِينَ آمَنُوا هُدًى وَشِفَاءٌ وَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ
فِي آذَانِهِمْ وَقْرٌ وَهُوَ عَلَيْهِمْ عَمًى أُولَٰئِكَ
يُنَادَوْنَ مِنْ مَكَانٍ بَعِيدٍ ۝

45. Korábban *Músá*-nak (Mózesnek) adtuk a Könyvet. Ám vita keletkezett vele kapcsolatban, és ha nem lett volna egy szó korábban az Uradtól, akkor már döntés született volna közöttük. Zavaró kétségek között vannak miatta.

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَاخْتُلِفَ فِيهِ
وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَقُضِيَ
بَيْنَهُمْ وَإِنَّهُمْ لَفِي شَكٍّ مِنْهُ مُرِيبٍ ۝

46. Aki jóravaló módon cselekszik, az magának teszi azt. Ám, aki rosszat tesz, az maga ellen teszi azt. A te Urad nem igazságtalan a

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا فَلِنَفْسِهِ وَمَنْ أَسَاءَ
فَعَلَيْهَا وَمَا رَبُّكَ بِظَلَّامٍ لِلْعَبِيدِ ۝

hívő szolgákkal[1] **Ǧuz'25. Ḥizb49.**

47. Ő az, Aki megtartotta (Magának) az Óra tudását. Egyetlen gyümölcs sem léphet ki a burkából, egyetlen nőstény sem lehet terhes és nem is szülhet csak az Ő tudásával. És azon a Napon, amikor így szólítja őket: „Hol vannak a társaim?” Azt mondják: „Hírül adjuk Neked, hogy nincs köztünk egyetlen tanú sem. (a társításra)”

۞ إِلَيْهِ يُرَدُّ عِلْمُ السَّاعَةِ وَمَا تَخْرُجُ مِن
ثَمَرَٰتٍ مِّنْ أَكْمَامِهَا وَمَا تَحْمِلُ مِنْ أُنثَىٰ
وَلَا تَضَعُ إِلَّا بِعِلْمِهِ وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ أَيْنَ
شُرَكَآءِى قَالُوٓا ءَاذَنَّٰكَ مَا مِنَّا مِن
شَهِيدٍ ﴿٤٧﴾

48. És eltévelygett tőlük az, amihez korábban fohászkodtak. És úgy gondolják nincs a számukra menekülés.

وَضَلَّ عَنْهُم مَّا كَانُوا يَدْعُونَ مِن قَبْلُ
وَظَنُّوا مَا لَهُم مِّن مَّحِيصٍ ﴿٤٨﴾

49. Az ember (a hitetlen) nem fárad bele abba, hogy a jóért fohászkodjon. Ám ha baj éri reményt vesztett és szomorú.

لَّا يَسْـَٔمُ الْإِنسَٰنُ مِن دُعَآءِ الْخَيْرِ وَإِن
مَّسَّهُ الشَّرُّ فَيَـُٔوسٌ قَنُوطٌ ﴿٤٩﴾

50. És ha megízleltetjük vele a Tőlünk származó könyörületet,

وَلَئِنْ أَذَقْنَٰهُ رَحْمَةً مِّنَّا مِنۢ بَعْدِ ضَرَّآءَ

[1] Abu Musa-tól, aki a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: A Muzulmánok, zsidók és keresztények példázata olyan, mint azé a férfié, aki munkásokat fogadott fel, akik dolgoztak neki reggeltől az éj beálltáig megszabott bérért. Ők a nap feléig dolgoztak neki. Majd mondták: Nekünk nincs szükségünk arra a bérre, amit te megszabtál nekünk. Amit dolgoztunk tekintsd semmisnek! A férfi mondta nekik: Ne cselekedjetek így, fejezzétek be a munkátokat! És vegyétek el teljes fizetségeteket! Ám ők ezt megtagadták és elmentek. Utánuk két másik munkást fogadott fel. Így szólt hozzájuk: fejezzétek be a munkát és tiétek lesz a teljes bér, amit a korábbiaknak megállapítottam. Dolgoztak ezek is egy keveset, míg el nem érkezett a délutáni ima ideje. Mondták: Amit dolgoztunk semmis. Maradjon tiéd a bér, amit nekünk ígértél. Mondta nekik: Fejezzétek be a munkát. A napból már csak kevés idő volt hátra. Ám ők ezt megtagadták. Ekkor más embereket fogadott fel. Azok a nap végéig dolgoztak, míg a nap le nem nyugodott. Ezek megkapták a két korábbi csoport bérét is. Ez az ő (muzulmánok) példázata és ennek a fénynek a példázata, amit ők elfogadtak. Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja. No. 2151 A zsidók nem fogadták el Jézus küldetését, munkálkodásuk semmis. Ehhez hasonlóan a keresztények nem fogadták el Muhammad (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) küldetését, így munkálkodásuk semmis.

azután, hogy csapás érte, azt mondja: „Ez jár nekem. És nem hiszem, hogy az Óra be fog következni. És ha visszavitetek az Uramhoz, akkor Nála biztos a legjobb vár rám." Mi azonban tudatni fogjuk a hitetlenekkel azt, amit tettek és megkóstoltatjuk velük a súlyos büntetést.

مَسَّتۡهُ لَيَقُولَنَّ هَٰذَا لِي وَمَآ أَظُنُّ ٱلسَّاعَةَ
قَآئِمَةٗ وَلَئِن رُّجِعۡتُ إِلَىٰ رَبِّيٓ إِنَّ لِي عِندَهُۥ
لَلۡحُسۡنَىٰۚ فَلَنُنَبِّئَنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ بِمَا عَمِلُواْ
وَلَنُذِيقَنَّهُم مِّنۡ عَذَابٍ غَلِيظٖ ٥٠

51. Ám, amikor kegyelmet bocsátunk az emberre elfordul és eltávolodik. Ám ha csapás éri, akkor hosszasan fohászkodik.

وَإِذَآ أَنۡعَمۡنَا عَلَى ٱلۡإِنسَٰنِ أَعۡرَضَ وَنَـَٔا بِجَانِبِهِۦ
وَإِذَا مَسَّهُ ٱلشَّرُّ فَذُو دُعَآءٍ عَرِيضٖ ٥١

52. Mondd: „Hogyan vélekedtek? Ha ez (a Korán) valóban Allah-tól való és ti hitetlenek vagytok vele szemben, ki tévelygőbb annál, mint az, aki messzemenően széthúzásban van?"

قُلۡ أَرَءَيۡتُمۡ إِن كَانَ مِنۡ عِندِ ٱللَّهِ ثُمَّ
كَفَرۡتُم بِهِۦ مَنۡ أَضَلُّ مِمَّنۡ هُوَ فِي
شِقَاقِۭ بَعِيدٖ ٥٢

53. Mi meg fogjuk mutatni nekik a Jeleinket[1] a horizontokon[2] és önmagukban, míg világossá válik a számukra, hogy ez (a Korán) az Igazság. Talán nem elég, hogy a te Urad minden dolog Tanúja?"

سَنُرِيهِمۡ ءَايَٰتِنَا فِي ٱلۡأٓفَاقِ وَفِيٓ
أَنفُسِهِمۡ حَتَّىٰ يَتَبَيَّنَ لَهُمۡ أَنَّهُ ٱلۡحَقُّۗ
أَوَلَمۡ يَكۡفِ بِرَبِّكَ أَنَّهُۥ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ
شَهِيدٌ ٥٣

54. De nekik kétségeik vannak az Urukkal való találkozás felől[3] Ám Ő mindent körbe fog.

أَلَآ إِنَّهُمۡ فِي مِرۡيَةٖ مِّن لِّقَآءِ رَبِّهِمۡۗ أَلَآ إِنَّهُۥ
بِكُلِّ شَيۡءٖ مُّحِيطُۢ ٥٤

---

[1] Bizonyítékainkat és érveinket, hogy ez a Korán tényleg a Magasztos Allah kinyilatkoztatása.
[2] Ennek magyarázata: A győzelmek által, a különböző országok meghódítása által, és az Iszlámnak a más vallások felett aratott győzelme által.
[3] Tagadják a halál utáni feltámadást és a Teremtőhöz való visszatérést.

A Tanácskozás /42./ Aš-Šūrā[1] c. szúra.

سورة الشورى

Mekkai.
A 23-24-25 és 27-es versek Medinai eredetűek.
Verseinek száma: 53.
A Fussilat c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. *Ḥā-Mīm.*

حمٓ ①

2. *'Ayn-Sīn-Qāf.*

عٓسٓقٓ ②

3. Így ad Neked (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) Allah, a Hatalmas és a Bölcs sugallatot és azoknak, akik előtted voltak.

كَذَٰلِكَ يُوحِيٓ إِلَيۡكَ وَإِلَى ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِكَ ٱللَّهُ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡحَكِيمُ ③

4. Övé minden, ami az egekben és a földön van. Ő a Magasságos és a Hatalmas.

لَهُۥ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِۖ وَهُوَ ٱلۡعَلِيُّ ٱلۡعَظِيمُ ④

5. Az egek majdnem meghasadnak egymás fölött (az Ő magasztosságától). Az Angyalok az ő Uruk iránti hálát zengik és a földön levők bocsánatáért esedeznek (a földiek számára kérik). Bizony Allah a Megbocsátó és a Megkönyörülő.

تَكَادُ ٱلسَّمَٰوَٰتُ يَتَفَطَّرۡنَ مِن فَوۡقِهِنَّۚ وَٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ يُسَبِّحُونَ بِحَمۡدِ رَبِّهِمۡ وَيَسۡتَغۡفِرُونَ لِمَن فِي ٱلۡأَرۡضِۗ أَلَآ إِنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلۡغَفُورُ ٱلرَّحِيمُ ⑤

6. És azok, akik Helyette más támogatókat[2] választanak, (holott) Allah az őrzőjük. Te (*Muhammad*-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nem vagy felelős értük.

وَٱلَّذِينَ ٱتَّخَذُواْ مِن دُونِهِۦٓ أَوۡلِيَآءَ ٱللَّهُ حَفِيظٌ عَلَيۡهِمۡ وَمَآ أَنتَ عَلَيۡهِم بِوَكِيلٖ ⑥

---

[1] A szúra címe a 38. versből ered.
[2] *'awliyā'* ar. jelentése: segítő, támogató, őrző, védő.

7. Ekképpen sugalltunk neked egy arab Koránt, hogy intsed általa a Városok Anyját (Mekka), és a körülötte levőket[1]. És hogy intsél a Gyülekezés Napját illetően, amelyhez nem férhet kétség. Egy csoport a Paradicsomban[2] és egy csoport a Pokolban[3] lesz.

وَكَذَٰلِكَ أَوْحَيْنَآ إِلَيْكَ قُرْءَانًا عَرَبِيًّا لِّتُنذِرَ أُمَّ ٱلْقُرَىٰ وَمَنْ حَوْلَهَا وَتُنذِرَ يَوْمَ ٱلْجَمْعِ لَا رَيْبَ فِيهِ فَرِيقٌ فِى ٱلْجَنَّةِ وَفَرِيقٌ فِى ٱلسَّعِيرِ ٧

8. Ha Allah akarta volna egy néppé tette volna őket. Ám Ő azt engedi az Ő kegyelmébe, akit akar. A bűnösöknek nincs segítőjük, sem pedig támogatójuk.

وَلَوْ شَآءَ ٱللَّهُ لَجَعَلَهُمْ أُمَّةً وَٰحِدَةً وَلَٰكِن يُدْخِلُ مَن يَشَآءُ فِى رَحْمَتِهِۦ وَٱلظَّٰلِمُونَ مَا لَهُم مِّن وَلِىٍّ وَلَا نَصِيرٍ ٨

9. Avagy Rajta kívül (helyette), választottak támogatókat? Ám Allah a valódi Támogató! Ő az, Aki életre kelti a halottakat. Ő mindenre képes.

أَمِ ٱتَّخَذُوا۟ مِن دُونِهِۦٓ أَوْلِيَآءَ فَٱللَّهُ هُوَ ٱلْوَلِىُّ وَهُوَ يُحْىِ ٱلْمَوْتَىٰ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ٩

10. Ha valamiben nézeteltérés támad közöttetek, annak eldöntése Allah-ra tartozik. Íme, ilyen Allah! Az én Uram, Őrá támaszkodom, és Őhozzá fordulok igaz megbánással.

وَمَا ٱخْتَلَفْتُمْ فِيهِ مِن شَىْءٍ فَحُكْمُهُۥٓ إِلَى ٱللَّهِ ذَٰلِكُمُ ٱللَّهُ رَبِّى عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ أُنِيبُ ١٠

11. Az egek és a föld Teremtője! Magatokból teremtett nektek párokat és az állatokból is párokat formált, így teremtve benneteket. Nincs Hozzá hasonló! Ő a Halló és a Látó.

فَاطِرُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ جَعَلَ لَكُم مِّنْ أَنفُسِكُمْ أَزْوَٰجًا وَمِنَ ٱلْأَنْعَٰمِ أَزْوَٰجًا يَذْرَؤُكُمْ فِيهِ لَيْسَ كَمِثْلِهِۦ شَىْءٌ وَهُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلْبَصِيرُ ١١

12. Övé az egek és a föld összes

لَهُۥ مَقَالِيدُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ يَبْسُطُ ٱلرِّزْقَ

---

[1] A többi városokat és országokat, a föld különböző részein.

[2] Akik hittek Allah-ban és követték azt, amit Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hozott el.

[3] Akik nem hittek Allah-ban és nem követték azt, amit Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hozott el.

kulcsa. Annak biztosít megélhetést, akinek akar, máskor szűkebben mér. Ő mindennek a Tudója.

لِمَن يَشَاءُ وَيَقْدِرُ إِنَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ١٢

13. Ő azt az utat szabta nektek törvényül a vallásban, amit *Nūḥ*-nak (Noé) is elrendelt és, amit neked (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) is sugalltunk és amit *Ibrāhīm*-nak (Ábrahám), *Mūsā*-nak (Mózes), és *'Īsā*-nak (Jézus) is megparancsoltunk (Azt,) hogy „Tartsátok fenn a vallást és ne szakadjatok csoportokra!" Nyomasztóan hat a társítókra, amire te (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) szólítod fel őket. Ám Allah kiválasztja arra, akit akar, és azt vezeti arra, aki őszinte megbánást mutat.

شَرَعَ لَكُم مِّنَ الدِّينِ مَا وَصَّىٰ بِهِ نُوحًا
وَالَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ وَمَا وَصَّيْنَا بِهِ
إِبْرَاهِيمَ وَمُوسَىٰ وَعِيسَىٰ أَنْ أَقِيمُوا
الدِّينَ وَلَا تَتَفَرَّقُوا فِيهِ كَبُرَ عَلَى الْمُشْرِكِينَ
مَا تَدْعُوهُمْ إِلَيْهِ اللَّهُ يَجْتَبِي إِلَيْهِ مَن يَشَاءُ
وَيَهْدِي إِلَيْهِ مَن يُنِيبُ ١٣

14. Ám csak azután szakadtak csoportokra - az egymás iránti fondorkodásból - miután eljött hozzájuk a Tudás. És ha nem jött volna korábban a Te Uradtól egy Szó, egy meghatározott ideig, úgy már ítélet született volna róluk. Bizony, akik utánuk örökül kapták a Könyvet, azok gyötrő kétségben vannak felőle.

وَمَا تَفَرَّقُوا إِلَّا مِن بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْعِلْمُ بَغْيًا
بَيْنَهُمْ وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِن رَّبِّكَ إِلَىٰ
أَجَلٍ مُّسَمًّى لَّقُضِيَ بَيْنَهُمْ وَإِنَّ الَّذِينَ أُورِثُوا
الْكِتَابَ مِن بَعْدِهِمْ لَفِي شَكٍّ مِّنْهُ
مُرِيبٍ ١٤

15. Ezért szólíts fel (erre a Vallásra, az Iszlámra)! És az Egyenes Úton járj! Ahogyan erre parancsot

فَلِذَٰلِكَ فَادْعُ وَاسْتَقِمْ كَمَا أُمِرْتَ وَلَا
تَتَّبِعْ أَهْوَاءَهُمْ وَقُلْ آمَنتُ بِمَا أَنزَلَ اللَّهُ

Ahogyan az már a 39:63-as Versben is elhangzik. Itt az arab eredetiben a *maqālīdu* szó szerepel. A Kommentátorok ezt magyarázzák: kulcsoknak, tárházaknak. A lényeg Ő az, Aki mindenki és minden fölött rendelkezik és uralkodik.

kaptál, és ne kövesd az ő csábításaikat! És mondd: „Hiszek abban, amit Allah Írásként lebocsátott. És azt a parancsot kaptam, hogy igazságos legyek közöttetek! Allah a mi Urunk és a ti Uratok. Nekünk megvannak a magunk tettei és nektek is megvannak a ti tetteitek. Ne legyen vitatkozás köztünk és köztetek! Allah majd összegyűjt bennünket. Hozzá vezet az út[1]."

مِن كِتَٰبٍ وَأُمِرۡتُ لِأَعۡدِلَ بَيۡنَكُمُ ٱللَّهُ رَبُّنَا وَرَبُّكُمۡ لَنَآ أَعۡمَٰلُنَا وَلَكُمۡ أَعۡمَٰلُكُمۡ لَا حُجَّةَ بَيۡنَنَا وَبَيۡنَكُمُ ٱللَّهُ يَجۡمَعُ بَيۡنَنَا وَإِلَيۡهِ ٱلۡمَصِيرُ ١٥

16. Akik Allah-ról vitáznak azután, hogy az (az Iszlám, az Allah-ban való hit, és a Küldött -Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget- igaznak tartása) elfogadtatott (az emberek által), azok érvelése érvénytelen az ő Uruknál. Haragvás rájuk és kemény büntetés jár nekik.

وَٱلَّذِينَ يُحَآجُّونَ فِي ٱللَّهِ مِنۢ بَعۡدِ مَا ٱسۡتُجِيبَ لَهُۥ حُجَّتُهُمۡ دَاحِضَةٌ عِندَ رَبِّهِمۡ وَعَلَيۡهِمۡ غَضَبٌ وَلَهُمۡ عَذَابٌ شَدِيدٌ ١٦

17. Allah az, Aki lebocsátotta a Könyvet az Igazsággal, és a Mérleget. És te (*Muhammad*-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nem tudod, hogy talán az Óra már közel van.

ٱللَّهُ ٱلَّذِيٓ أَنزَلَ ٱلۡكِتَٰبَ بِٱلۡحَقِّ وَٱلۡمِيزَانَ وَمَا يُدۡرِيكَ لَعَلَّ ٱلسَّاعَةَ قَرِيبٌ ١٧

18. Akik nem hisznek abban, azok siettetik azt. Ám, akik hisznek azok remegnek tőle. És tudják, hogy az maga az Igazság. Azok, akiket kétség gyötör az Órával kapcsolatban, azok messze mutató tévelygésben vannak.

يَسۡتَعۡجِلُ بِهَا ٱلَّذِينَ لَا يُؤۡمِنُونَ بِهَا وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ مُشۡفِقُونَ مِنۡهَا وَيَعۡلَمُونَ أَنَّهَا ٱلۡحَقُّ أَلَآ إِنَّ ٱلَّذِينَ يُمَارُونَ فِي ٱلسَّاعَةِ لَفِي ضَلَٰلٍ بَعِيدٍ ١٨

19. Allah kegyes az Ő szolgáival szemben. Azt látja el

ٱللَّهُ لَطِيفٌ بِعِبَادِهِۦ يَرۡزُقُ مَن يَشَآءُ وَهُوَ

[1] Fordítható még így is: Hozzá lesz majdan a visszatérés.

gondoskodásával, akit akar. Ő az Erős és a Hatalmas.

ٱلْقَوِيُّ ٱلْعَزِيزُ ١٩

20. Aki a Túlvilág szántóföldjét akarja[1], megnöveljük neki a szántóföldjét. Ám, aki az evilági élet szántóföldjét akarja, adunk neki belőle, de neki nem lesz részesedése a Túlvilágon.

مَن كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ ٱلْآخِرَةِ نَزِدْ لَهُۥ فِى
حَرْثِهِۦ ۖ وَمَن كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ ٱلدُّنْيَا نُؤْتِهِۦ
مِنْهَا وَمَا لَهُۥ فِى ٱلْآخِرَةِ مِن نَّصِيبٍ ٢٠

21. Vagy társaik vannak, akik új utat mutattak nekik a vallásban, amire Allah nem adott engedélyt. Ha nem hangzott volna már el a döntés szava, akkor már ítélet született volna közöttük. A bűnösöknek fájdalmas büntetés jár.

أَمْ لَهُمْ شُرَكَٰٓؤُا۟ شَرَعُوا۟ لَهُم مِّنَ ٱلدِّينِ
مَا لَمْ يَأْذَنۢ بِهِ ٱللَّهُ ۚ وَلَوْلَا كَلِمَةُ ٱلْفَصْلِ
لَقُضِىَ بَيْنَهُمْ ۗ وَإِنَّ ٱلظَّٰلِمِينَ لَهُمْ
عَذَابٌ أَلِيمٌ ٢١

22. Látni fogod majd a bűnösöket, amint rettegnek attól, amit megszereztek, midőn az elközeleg a számukra. Ám, akik hisznek és jótetteket cselekszenek, ők a Paradicsom Kertjeiben lesznek. Övék lesz minden, amit akarnak, az ő Uruknál. Ez bizony a nagy Kegyelem.

تَرَى ٱلظَّٰلِمِينَ مُشْفِقِينَ مِمَّا
كَسَبُوا۟ وَهُوَ وَاقِعٌۢ بِهِمْ ۗ وَٱلَّذِينَ
ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ فِى رَوْضَاتِ
ٱلْجَنَّاتِ ۖ لَهُم مَّا يَشَآءُونَ عِندَ رَبِّهِمْ ۚ
ذَٰلِكَ هُوَ ٱلْفَضْلُ ٱلْكَبِيرُ ٢٢

23. Ez az, amit Allah örömhírként közöl az Ő szolgáival. Akik jótetteket cselekszenek és hisznek. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Nem kérek ezért tőletek fizetséget csupán a rokonok közötti szeretetet." Aki valami jót tesz, annak jóval tetézzük azt meg. Allah Megbocsátó és Hálásan Fogadó (azok cselekedeteit, akik iránta engedelmesek).

ذَٰلِكَ ٱلَّذِى يُبَشِّرُ ٱللَّهُ عِبَادَهُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟
وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ ۗ قُل لَّآ أَسْـَٔلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا
إِلَّا ٱلْمَوَدَّةَ فِى ٱلْقُرْبَىٰ ۗ وَمَن يَقْتَرِفْ حَسَنَةً
نَّزِدْ لَهُۥ فِيهَا حُسْنًا ۚ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ شَكُورٌ ٢٣

[1] Elérni a tettei és a cselekedetei által.

24. Vagy azt mondják: „Hazug dolgokat talált ki Allah ellen." Ám ha Allah akarja lepecsételi a szívedet. Allah eltörli az igaztalan hamisságot, és megvalósítja az Igazságot az Ő szavai által. Ő a lelkek titkainak ismerője.

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا ۖ فَإِن يَشَإِ اللَّهُ
يَخْتِمْ عَلَىٰ قَلْبِكَ ۗ وَيَمْحُ اللَّهُ الْبَاطِلَ وَيُحِقُّ
الْحَقَّ بِكَلِمَاتِهِ ۚ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ
الصُّدُورِ ﴿٢٤﴾

25. Ő az, Aki elfogadja a megbánást az Ő szolgáitól és megbocsátja a rossz cselekedeteket. És Ő tudja, hogy ti mit tesztek.

وَهُوَ الَّذِي يَقْبَلُ التَّوْبَةَ عَنْ عِبَادِهِ وَيَعْفُو
عَنِ السَّيِّئَاتِ وَيَعْلَمُ مَا تَفْعَلُونَ ﴿٢٥﴾

26. Válaszol azok (fohászkodására és könyörgésére), akik hisznek és jótetteket cselekszenek. (Túláradó kegyelméből sokszorosan megnövelve ad nekik. A hitetleneknek pedig kemény büntetés jár.

وَيَسْتَجِيبُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ وَيَزِيدُهُم مِّن فَضْلِهِ ۚ
وَالْكَافِرُونَ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ ﴿٢٦﴾

27. Ha Allah túl bőkezűen osztaná a gondoskodást az Ő szolgáinak, akkor azok túlkapásokra vetemednének a földön. Ő csupán a Neki tetsző mértékben bocsát le a szolgáinak. Látja és ismeri

۞ وَلَوْ بَسَطَ اللَّهُ الرِّزْقَ لِعِبَادِهِ لَبَغَوْا فِي
الْأَرْضِ وَلَٰكِن يُنَزِّلُ بِقَدَرٍ مَّا يَشَاءُ ۚ إِنَّهُ
بِعِبَادِهِ خَبِيرٌ بَصِيرٌ ﴿٢٧﴾

Šaddād bin Aws (Allah legyen elégedett vele) hagyományozta a Prófétától (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget): „A legkiválóbb bocsánatkérés az, ha így szólsz: (Allāhumma Anta Rabbī lā ilāha illā Anta. Ḫalaqtanī wa anā ʿabduka wa anā ʿalā ʿahdika wa waʿdika mā-staṭaʿtu. Aʿūḏu Bika min šarri mā ṣanaʿtu. Abūʾu Laka bi-niʿmatika ʿalayya wa abūʾu Laka bi-ḏanbī fa-ġfir lī fa-innahu lā yaġfiru-ḏ-ḏunūba illā Anta)." Majd (a Próféta-Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) hozzátette: „Aki elmondja ezt nappal, mély meggyőződéssel és azon a napon meghal, még az est beállta előtt, abban az esetben ő a Paradicsom népe közé tartozik. Aki pedig éjjel mondja el azt, mély meggyőződéssel, még a reggel beállta előtt, akkor ő a Paradicsom népe közé tartozik." Al-Buḫārī Ṣaḥīḥ-ja 5947. A fohász jelentése: Ó, Uram, Allah! Te vagy az én Uram. Nincs más isten, csak Te. Te teremtettél meg engem. Én pedig a Te szolgád vagyok, aki hű a Neked tett szerződéshez és ígérethez, amennyire csak képes. Hozzád menekülök azon rossz elől, amit elkövettem. Bevallom és elismerem Előtted minden könyörületedet, amelyet irántam gyakoroltál. Megvallom Neked minden bűnömet. Bocsáss hát meg nekem. Hiszen nincs más, aki megbocsáthatna a bűnöket, csak Te!

az Ő szolgáit.

28. Ő az, Aki záport bocsát le, azután, hogy reményvesztettek voltak, és szétterjeszti az Ő irgalmát. Ő a Gondoskodó és az Áldott

وَهُوَ ٱلَّذِى يُنَزِّلُ ٱلْغَيْثَ مِنۢ بَعْدِ مَا قَنَطُوا۟ وَيَنشُرُ
رَحْمَتَهُۥ ۚ وَهُوَ ٱلْوَلِىُّ ٱلْحَمِيدُ ﴿٢٨﴾

29. Az Ő Jeleiből való az egek és a föld megteremtése, és az, hogy állatokat terjesztett el bennük. Ha úgy akarja képes azok összegyűjtésére.

وَمِنْ ءَايَٰتِهِۦ خَلْقُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَمَا بَثَّ
فِيهِمَا مِن دَآبَّةٍ ۚ وَهُوَ عَلَىٰ جَمْعِهِمْ إِذَا يَشَآءُ قَدِيرٌ ﴿٢٩﴾

30. És ha bármi csapás ér benneteket, akkor az amiatt van, amit a kezetek megszerzett (követett el). Jóllehet Ő sok dolgot megbocsát.

وَمَآ أَصَٰبَكُم مِّن مُّصِيبَةٍ فَبِمَا كَسَبَتْ أَيْدِيكُمْ
وَيَعْفُوا۟ عَن كَثِيرٍ ﴿٣٠﴾

31. Képtelenek vagytok megakadályozni (és megmenekülni a büntetésétől) a földön. Allah helyett nincs nektek támogatótok és segítőtök.

وَمَآ أَنتُم بِمُعْجِزِينَ فِى ٱلْأَرْضِ ۖ وَمَا لَكُم
مِّن دُونِ ٱللَّهِ مِن وَلِىٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿٣١﴾

32. Az Ő Jelei közé tartoznak a tengeren tovasuhanók (a hajók), amelyek olyanok, mint a felmagasodók (mintha hegyek lennének)

وَمِنْ ءَايَٰتِهِ ٱلْجَوَارِ فِى ٱلْبَحْرِ كَٱلْأَعْلَٰمِ ﴿٣٢﴾

33. Ha akarja lecsendesíti a szelet és akkor azok a (tenger) felszínén mozdulatlanok lesznek. Bizony ebben jelek vannak minden állhatatos és hálás számára.

إِن يَشَأْ يُسْكِنِ ٱلرِّيحَ فَيَظْلَلْنَ رَوَاكِدَ عَلَىٰ
ظَهْرِهِۦٓ ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ
شَكُورٍ ﴿٣٣﴾

34. Vagy pusztulást hoz azokra azért, amit megszereztek maguknak. Jóllehet Ő sok mindent megbocsát.

أَوْ يُوبِقْهُنَّ بِمَا كَسَبُوا۟ وَيَعْفُ عَن كَثِيرٍ ﴿٣٤﴾

35. Azok, akik vitatkoznak a Mi Jeleinkről, azok tudják, hogy nincs menekvés.

وَيَعْلَمَ ٱلَّذِينَ يُجَٰدِلُونَ فِىٓ ءَايَٰتِنَا مَا لَهُم مِّن
مَّحِيصٍ ﴿٣٥﴾

36. Bármit is kaptatok, az csak az evilági élet élvezete. Ami, ami Allah-nál van az jobb és maradandóbb azoknak, akik hisznek és az ő Urukra hagyatkoznak.

فَمَآ أُوتِيتُم مِّن شَيْءٍ فَمَتَٰعُ ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا ۖ وَمَا عِندَ ٱللَّهِ خَيْرٌ وَأَبْقَىٰ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ٣٦

37. És azok, akik kerülik a nagy bűnöket és az alantas fertelmeket[1] és ha haragvóak, akkor megbocsátanak.

وَٱلَّذِينَ يَجْتَنِبُونَ كَبَٰٓئِرَ ٱلْإِثْمِ وَٱلْفَوَٰحِشَ وَإِذَا مَا غَضِبُوا۟ هُمْ يَغْفِرُونَ ٣٧

38. És azok, akik felelnek az ő Uruk hívására és megtartják az imát (*aṣ-ṣalātu*) és ügyüket egymás között tanácskozás (*šūra*) útján beszélik meg és abból, amit Mi juttattunk nekik adakoznak.

وَٱلَّذِينَ ٱسْتَجَابُوا۟ لِرَبِّهِمْ وَأَقَامُوا۟ ٱلصَّلَوٰةَ وَأَمْرُهُمْ شُورَىٰ بَيْنَهُمْ وَمِمَّا رَزَقْنَٰهُمْ يُنفِقُونَ ٣٨

39. És azok, akik ha zsarnokoskodás éri őket, segítenek (magukon).

وَٱلَّذِينَ إِذَآ أَصَابَهُمُ ٱلْبَغْيُ هُمْ يَنتَصِرُونَ ٣٩

40. Egy rossz cselekedet jutalma egy hozzá hasonló rossz cselekedet. Aki azonban megbocsát és kész azt jóvátenni, annak jutalma Allah-nál van. Ő nem szereti a bűnösöket.

وَجَزَٰٓؤُا۟ سَيِّئَةٍ سَيِّئَةٌ مِّثْلُهَا ۖ فَمَنْ عَفَا وَأَصْلَحَ فَأَجْرُهُۥ عَلَى ٱللَّهِ ۚ إِنَّهُۥ لَا يُحِبُّ ٱلظَّٰلِمِينَ ٤٠

41. Azok, akik segítenek magukon, azután, hogy jogtalanság, bűn érte őket, azokkal szemben nincs mód (büntetésre, számonkérésre).

وَلَمَنِ ٱنتَصَرَ بَعْدَ ظُلْمِهِۦ فَأُو۟لَٰٓئِكَ مَا عَلَيْهِم مِّن سَبِيلٍ ٤١

42. Azokkal szemben van ennek útja, akik bűnösen viselkednek az emberekkel és zsarnoki erőszakossággal ténykednek a földön, jogtalanul. Ezeknek fájdalmas büntetés jár.

إِنَّمَا ٱلسَّبِيلُ عَلَى ٱلَّذِينَ يَظْلِمُونَ ٱلنَّاسَ وَيَبْغُونَ فِى ٱلْأَرْضِ بِغَيْرِ ٱلْحَقِّ ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ٤٢

43. Ám, ha valaki állhatatosan

وَلَمَن صَبَرَ وَغَفَرَ إِنَّ ذَٰلِكَ لَمِنْ عَزْمِ ٱلْأُمُورِ ٤٣

---

[1] Itt az arab szövegben az *al-fawāhiš* szó szerepel, ami még jelentheti a törvénytelen, házasságon kívüli szexuális életet is.

türelmes és megbocsát, az bizony a dolgok eltökéltségéből ered.

44. Ám, akit Allah a tévelygésbe irányít, annak utána nem lesz támogatója. És látod a bűnösöket azután, hogy meglátták a büntetést, azt mondják: „Van-e útja a menekülésnek?”

وَمَن يُضْلِلِ ٱللَّهُ فَمَا لَهُۥ مِن وَلِيٍّ مِّنۢ بَعْدِهِۦ
وَتَرَى ٱلظَّٰلِمِينَ لَمَّا رَأَوُا۟ ٱلْعَذَابَ يَقُولُونَ هَلْ
إِلَىٰ مَرَدٍّ مِّن سَبِيلٍ ﴿٤٤﴾

45. És látod őket felsorakozni ott (a Pokolban), porig alázva, rejtett, sanda pillantásokat vetve. A hívők azt mondják: „Bizony kárvallott vesztesek azok, akik a Feltámadás Napján magukat és családjukat elveszejtették. Bizony a bűnösök folytonos büntetésben lesznek.”

وَتَرَىٰهُمْ يُعْرَضُونَ عَلَيْهَا خَٰشِعِينَ مِنَ
ٱلذُّلِّ يَنظُرُونَ مِن طَرْفٍ خَفِيٍّ ۗ وَقَالَ
ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ إِنَّ ٱلْخَٰسِرِينَ ٱلَّذِينَ
خَسِرُوٓا۟ أَنفُسَهُمْ وَأَهْلِيهِمْ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ ۗ
أَلَآ إِنَّ ٱلظَّٰلِمِينَ فِى عَذَابٍ مُّقِيمٍ ﴿٤٥﴾

46. Nem lesznek nekik támogatóik, akik Allah helyett segíthetnék őket. Akit Allah a tévelygésbe visz, annak nincs kiútja.

وَمَا كَانَ لَهُم مِّنْ أَوْلِيَآءَ يَنصُرُونَهُم مِّن
دُونِ ٱللَّهِ ۗ وَمَن يُضْلِلِ ٱللَّهُ فَمَا لَهُۥ مِن سَبِيلٍ ﴿٤٦﴾

47. Válaszoljatok az Uratok szólítására[1], mielőtt még elérne egy olyan Nap, amelyet Allah nem hárít el. Azon a Napon nem leltek menedékhelyre és tagadni sem tudtok.

ٱسْتَجِيبُوا۟ لِرَبِّكُم مِّن قَبْلِ أَن يَأْتِىَ يَوْمٌ لَّا
مَرَدَّ لَهُۥ مِنَ ٱللَّهِ ۚ مَا لَكُم مِّن مَّلْجَإٍ
يَوْمَئِذٍ وَمَا لَكُم مِّن نَّكِيرٍ ﴿٤٧﴾

48. És ha elfordulnak, Mi nem azért küldtünk Téged (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), hogy felügyelj rájuk. A Te dolgod csupán a továbbadás. Ha megízleltetjük az emberekkel a Kegyelmünket, akkor boldogok. Ám ha valami rossz dolog éri őket azért, amit kezük korábban

فَإِنْ أَعْرَضُوا۟ فَمَآ أَرْسَلْنَٰكَ عَلَيْهِمْ
حَفِيظًا ۖ إِنْ عَلَيْكَ إِلَّا ٱلْبَلَٰغُ ۗ وَإِنَّآ إِذَآ أَذَقْنَا
ٱلْإِنسَٰنَ مِنَّا رَحْمَةً فَرِحَ بِهَا ۖ وَإِن
تُصِبْهُمْ سَيِّئَةٌۢ بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ فَإِنَّ
ٱلْإِنسَٰنَ كَفُورٌ ﴿٤٨﴾

[1] Ezen felszólítás nem más, mint az Iszlám elfogadása.

elkövetett, akkor hálátlan az ember

49. Allah-é az egek és a föld királysága. Azt teremt, amit akar. Akinek akar annak lány gyermeket ad, akinek akar annak fiú gyermeket ad.

لِّلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ يَخْلُقُ مَا
يَشَاءُ يَهَبُ لِمَن يَشَاءُ إِنَاثًا وَيَهَبُ لِمَن
يَشَاءُ الذُّكُورَ ﴿٤٩﴾

50. Vagy fiúkat és lányokat együttesen ad. Akit akar azt meddővé, terméketlenné tesz. Ő a Tudó és a mindenre Képes.

أَوْ يُزَوِّجُهُمْ ذُكْرَانًا وَإِنَاثًا وَيَجْعَلُ مَن
يَشَاءُ عَقِيمًا إِنَّهُ عَلِيمٌ قَدِيرٌ ﴿٥٠﴾

51. Az emberrel nem történhet meg az, hogy Allah beszél hozzá, hacsak nem sugallat útján, vagy függöny mögül[1], vagy egy Küldöttet küld, aki az Ő engedelmével sugallatot juttat el Ő Magasságos és Bölcs.

وَمَا كَانَ لِبَشَرٍ أَن يُكَلِّمَهُ اللَّهُ إِلَّا وَحْيًا
أَوْ مِن وَرَاءِ حِجَابٍ أَوْ يُرْسِلَ رَسُولًا فَيُوحِيَ
بِإِذْنِهِ مَا يَشَاءُ إِنَّهُ عَلِيٌّ حَكِيمٌ ﴿٥١﴾

52. Így sugalltunk Neked (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) *Ruh*-ot (kinyilatkoztatás és könyörület)[2] a mi Parancsunkról. Eleddig nem tudtad mi az a Könyv és a hit[3]. De fénnyé tettük azt (ezt a Koránt) és azt vezéreljük a szolgáink közül általa, akit akarunk. És Te (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az Egyenes Útra vezetsz.

وَكَذَٰلِكَ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ رُوحًا مِّنْ أَمْرِنَا مَا كُنتَ
تَدْرِي مَا الْكِتَابُ وَلَا الْإِيمَانُ وَلَٰكِن جَعَلْنَاهُ
نُورًا نَّهْدِي بِهِ مَن نَّشَاءُ مِنْ عِبَادِنَا وَإِنَّكَ
لَتَهْدِي إِلَىٰ صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٥٢﴾

53. Allah Útjára! Övé az, ami az egekben van és az, ami a földön van. Vajon nem Allah-hoz térnek-e meg a dolgok?

صِرَاطِ اللَّهِ الَّذِي لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي
الْأَرْضِ أَلَا إِلَى اللَّهِ تَصِيرُ الْأُمُورُ ﴿٥٣﴾

---

[1] Ahogyan az Mózes (béke reá) esetében is történt.
[2] A *ruh* szó szótári jelentése: lélek. Ám a kommentátorok itt a „kinyilatkoztatás és könyörület" szavakkal értelmezik, tehát maga a Kegyes Korán.
[3] Nem ismerted azon részleteket, amelyek a számodra rendeltettek el a Nemes Koránban.

A Díszek /43/ Az Az-Zuḫrufu[1] c. szúra.

سورة الزخرف

Mekkai.
Az 54-es vers Medinai eredetű.
Verseinek száma: 89.
Az Aš-Šuʿarā'u c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. *Ḥa Mīm.*
حمٓ ۝١

2. A világos Írásra (a Koránra, ami mindennek a magyarázatát tartalmazza).
وَٱلۡكِتَٰبِ ٱلۡمُبِينِ ۝٢

3. Arab Koránná tettük azt, így talán felfogjátok azt[2] az észetekkel!
إِنَّا جَعَلۡنَٰهُ قُرۡءَٰنًا عَرَبِيّٗا لَّعَلَّكُمۡ تَعۡقِلُونَ ۝٣

4. Bizony az (a Korán) Nálunk van, az Írás Anyjában[3]. Magasztos és bölcs az.
وَإِنَّهُۥ فِيٓ أُمِّ ٱلۡكِتَٰبِ لَدَيۡنَا لَعَلِيٌّ حَكِيمٌ ۝٤

5. Vajon elfordítsuk-e tőletek az Intést mert egy olyan nép vagytok, amely túlzásokba esik?
أَفَنَضۡرِبُ عَنكُمُ ٱلذِّكۡرَ صَفۡحًا أَن كُنتُمۡ قَوۡمٗا مُّسۡرِفِينَ ۝٥

6. És mennyi Prófétát küldtünk már a korábban élteknek?
وَكَمۡ أَرۡسَلۡنَا مِن نَّبِيّٖ فِي ٱلۡأَوَّلِينَ ۝٦

7. Egy Próféta sem érkezett el hozzájuk, hogy ne gúnyolódtak volna vele.
وَمَا يَأۡتِيهِم مِّن نَّبِيٍّ إِلَّا كَانُواْ بِهِۦ يَسۡتَهۡزِءُونَ ۝٧

8. Tőlük erősebb és bátrabb népet pusztítottunk Mi már el. Ilyen volt a hajdanvoltak példája.
فَأَهۡلَكۡنَآ أَشَدَّ مِنۡهُم بَطۡشٗا وَمَضَىٰ مَثَلُ ٱلۡأَوَّلِينَ ۝٨

9. Ha megkérdeznéd őket ki teremtette az egeket és a földet, azt felelnék: „A Hatalmas és a
وَلَئِن سَأَلۡتَهُم مَّنۡ خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ لَيَقُولُنَّ خَلَقَهُنَّ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡعَلِيمُ ۝٩

[1] A szúra címe a 35. versből ered.
[2] Szem előtt tudjátok tartani intelmeit, tanításait, tilalmait és parancsait.
[3] A Jól Őrzött Táblán, *al-Lawḥu-l-Maḥfūẓu*.

Tudó teremtette azokat."

10. Aki pihenőhelyye tette nektek a földet és utakat rakott le nektek rajta. Talán az Igaz Útra vezéreltettek!

11. Aki az égből vizet bocsátott le, meghatározott mennyiségben, amely által új életre keltette a halott földet. Így hozattok ti is elő.

12. Aki megteremtette mindennek a párját és hajókat és állatokat adott nektek, amelyekkel utazhattok,

13. Hogy a hátukra szállhassatok és miután a hátukra szálltatok, megemlékezzetek az Uratok kegyelméről és mondjatok: „Magasztaltassék az, Aki mindezt a mi szolgálatunkra kényszerítette. Mi ezt nem tudtuk volna megtenni.[1]"

14. „Mi bizony Urunkhoz vesszük utunkat!"

15. Ok bizony az Ő szolgái közül

ٱلَّذِى جَعَلَ لَكُمُ ٱلْأَرْضَ مَهْدًا وَجَعَلَ
لَكُمْ فِيهَا سُبُلًا لَّعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ۝
وَٱلَّذِى نَزَّلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءًۢ بِقَدَرٍ
فَأَنشَرْنَا بِهِۦ بَلْدَةً مَّيْتًا ۚ كَذَٰلِكَ تُخْرَجُونَ ۝
وَٱلَّذِى خَلَقَ ٱلْأَزْوَٰجَ كُلَّهَا وَجَعَلَ لَكُم
مِّنَ ٱلْفُلْكِ وَٱلْأَنْعَٰمِ مَا تَرْكَبُونَ ۝
لِتَسْتَوُۥا۟ عَلَىٰ ظُهُورِهِۦ ثُمَّ تَذْكُرُوا۟ نِعْمَةَ رَبِّكُمْ
إِذَا ٱسْتَوَيْتُمْ عَلَيْهِ وَتَقُولُوا۟ سُبْحَٰنَ ٱلَّذِى
سَخَّرَ لَنَا هَٰذَا وَمَا كُنَّا لَهُۥ مُقْرِنِينَ ۝
وَإِنَّآ إِلَىٰ رَبِّنَا لَمُنقَلِبُونَ ۝
وَجَعَلُوا۟ لَهُۥ مِنْ عِبَادِهِۦ جُزْءًا ۚ إِنَّ ٱلْإِنسَٰنَ

[1] A hátasállatra, hajóra szállás egyaránt közlekedési eszközre szállás magához. *Imám* Ahmad mondta: 'Alī bin Rabī'a-tól maradt fenn, aki mondta: Láttam 'Alī-t (Allah legyen elégedett vele), amint a hátas állatához ért, és mikor az egyik lábát a kengyelbe tette, azt mondta: *Bismi-Llāhi* (Allah nevében). Miután felült rá, azt mondta: *al-hamdu li-Llāhi* (Hála legyen Allah-nak!) (Magasztaltassék az, Aki mindezt a mi szolgálatunkra kényszerítette. Mi ezt nem tudtuk volna megtenni.) Majd háromszor hálát adott Allah-nak, majd háromszor Allah nagyságát hirdette, majd ezt mondta: '*subhānaka lā ilāha illā Anta* (Magasztaltassál! Nincs más isten csak Te. Bűnt követtem el magam ellen, bocsáss meg nekem. Majd nevetett. Mondtam neki: Min nevettél? Ó Hívők Ura! Mondta: Láttam Allah Küldöttét (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) amint úgy csinált, ahogyan én most. Majd nevetett. És én mondtam: Min nevettél? Ó Allah Küldötte. Ő pedig mondta: Az Úr csodálkozik az Ő szolgáján, amikor az mondja: Uram, Bocsáss meg. Majd Mondta: Az Én szolgám tudja, hogy Rajtam kívül senki más nem bocsátja meg a bűnt.'

részként Mellé helyeznek[1]. Az ember bizony világosan háládatlan.

لَكَفُورٌ مُّبِينٌ ١٥

16. És vajon abból, amit teremtett, lányokat vett magához? És nektek fiukat adott?

أَمِ ٱتَّخَذَ مِمَّا يَخْلُقُ بَنَاتٍ وَأَصْفَىٰكُم بِٱلْبَنِينَ ١٦

17. És ha egynek közülük azt a hírt hozzák - amellyel a Könyörületessel szemben példálózott (a leány gyermek születését) - az arca komoran sötétté válik és haragvóvá lesz.

وَإِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُم بِمَا ضَرَبَ لِلرَّحْمَٰنِ مَثَلًا ظَلَّ وَجْهُهُۥ مُسْوَدًّا وَهُوَ كَظِيمٌ ١٧

18. Vagy az, akit ékek és díszek között neveltek fel (a nő) és az a vitában nem világos.

أَوَمَن يُنَشَّؤُا۟ فِى ٱلْحِلْيَةِ وَهُوَ فِى ٱلْخِصَامِ غَيْرُ مُبِينٍ ١٨

19. És az Angyalokat, akik a Könyörületes szolgái, nőneműeknek tartják. Talán jelen voltak a megteremtésüknél? Felíratik tanúságuk és megkérdeztetnek erről.

وَجَعَلُوا۟ ٱلْمَلَٰٓئِكَةَ ٱلَّذِينَ هُمْ عِبَٰدُ ٱلرَّحْمَٰنِ إِنَٰثًا ۚ أَشَهِدُوا۟ خَلْقَهُمْ ۚ سَتُكْتَبُ شَهَٰدَتُهُمْ وَيُسْـَٔلُونَ ١٩

20. Azt mondják: „Ha úgy akarta volna a Könyörületes, nem szolgáltuk volna őket.” Nincs nekik erről tudásuk, csak találgatásokra hagyatkoznak.

وَقَالُوا۟ لَوْ شَآءَ ٱلرَّحْمَٰنُ مَا عَبَدْنَٰهُم ۗ مَّا لَهُم بِذَٰلِكَ مِنْ عِلْمٍ ۖ إِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ ٢٠

21. Vagy talán korábban írást adtunk volna nekik, amelyhez ragaszkodhatnak?

أَمْ ءَاتَيْنَٰهُمْ كِتَٰبًا مِّن قَبْلِهِۦ فَهُم بِهِۦ مُسْتَمْسِكُونَ ٢١

22. Nem! Ők azt mondják: „Mi apáinkat egy közösség szabályai szerint élve találtuk, mi az ő

بَلْ قَالُوٓا۟ إِنَّا وَجَدْنَآ ءَابَآءَنَا عَلَىٰٓ أُمَّةٍ وَإِنَّا عَلَىٰٓ ءَاثَٰرِهِم مُّهْتَدُونَ ٢٢

[1] Azt állítva, hogy a Magasztosnak gyermeke lenne, és azok egyenlőek lennének Vele. És ugyanúgy kellene azokat is szolgálni. Vagy bizonyos állatokat kijelölve Allah-nak, bizonyosokat a bálványaiknak, ehhez lásd a 6:136-os Verset.

nyomdokaikon vezéreltetünk."

23. Hasonlóan ehhez, nem küldtünk Előtted (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) egy Küldöttet sem, egyetlen városba sem, hogy annak előkelői ne azt mondták volna: „Mi apáinkat egy közösség szabálya szerint élve találtuk, mi az ő nyomdokaikon haladunk." Hizb50.

وَكَذَٰلِكَ مَآ أَرْسَلْنَا مِن قَبْلِكَ فِى قَرْيَةٍ مِّن نَّذِيرٍ
إِلَّا قَالَ مُتْرَفُوهَآ إِنَّا وَجَدْنَآ ءَابَآءَنَا عَلَىٰٓ أُمَّةٍ
وَإِنَّا عَلَىٰٓ ءَاثَٰرِهِم مُّقْتَدُونَ ﴿٢٣﴾

24. Azt mondta (az intő): „Még ha igazabb útmutatással jöttem is hozzátok mint, amin apáitokat leltétek?" Azt mondják: „A ti küldetésetekkel szemben mi hitetlenek vagyunk."

۞ قَٰلَ أَوَلَوْ جِئْتُكُم بِأَهْدَىٰ مِمَّا وَجَدتُّمْ
عَلَيْهِ ءَابَآءَكُمْ قَالُوٓا۟ إِنَّا بِمَآ أُرْسِلْتُم بِهِۦ
كَٰفِرُونَ ﴿٢٤﴾

25. Bosszút álltunk rajtuk. Figyeld csak meg mi lett a sorsa a meghazudtolóknak!

فَٱنتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَٱنظُرْ كَيْفَ كَانَ عَٰقِبَةُ
ٱلْمُكَذِّبِينَ ﴿٢٥﴾

26. Midőn *Ibrāhīm* (Ábrahám) azt mondta az apjának és a népének: „Nekem semmi közöm[1] sincs ahhoz, amit ti szolgáltok."

وَإِذْ قَالَ إِبْرَٰهِيمُ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِۦٓ إِنَّنِى بَرَآءٌ مِّمَّا
تَعْبُدُونَ ﴿٢٦﴾

27. „Csak Ahhoz[2], Aki megteremtett engem, majd Ő fog engem az Igaz Útra vezetni."

إِلَّا ٱلَّذِى فَطَرَنِى فَإِنَّهُۥ سَيَهْدِينِ ﴿٢٧﴾

28. És az utódai között fennmaradó szóvá tette ezt[3]. Talán visszatérnek[4]!

وَجَعَلَهَا كَلِمَةًۢ بَاقِيَةً فِى عَقِبِهِۦ لَعَلَّهُمْ
يَرْجِعُونَ ﴿٢٨﴾

---

[1] A „nekem semmi közöm ahhoz" részt lehet így is fordítani: „én mentes vagyok attól".
[2] Csak Ahhoz van köze, Aki megteremtette őt és Ő nem más, mint a Magasztos Allah.
[3] Az egyistenhit megvallásának szavait: „Lā ilāha illā-Llah" „Nincs más isten csak Allah".
[4] Talán bűnbánatot mutatnak Allah iránt és okulnak az intésből.

29. De Én engedtem, hogy ezek és apáik élvezzék[1], míg el nem jön hozzájuk az Igazság és a világos Küldött (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)

بل متعت هؤلاء وآباءهم حتى جاءهم الحق ورسول مبين ٢٩

30. Ám miután elérkezett hozzájuk az Igazság, azt mondták: „Ez varázslat, mi nem hiszünk abban.”

ولما جاءهم الحق قالوا هذا سحر وإنا به كافرون ٣٠

31. Azt mondják: „Miért nem bocsáttatott le ez a Korán a két város (Mekka és *Tā'if*) egy hatalmas emberére?”

وقالوا لولا نزل هذا القرآن على رجل من القريتين عظيم ٣١

32. Talán ők azok, akik felosztják az Urad könyörületét? Mi osztjuk szét közöttük az evilági megélhetésüket. És egyeseket mások fölé emeltünk fokokkal, hogy egyikük a másikukat szolgálatába foghassa. Ám a te Urad könyörülete jobb annál, mint az, amit ők összegyűjtenek.

أهم يقسمون رحمت ربك نحن قسمنا بينهم معيشتهم في الحياة الدنيا ورفعنا بعضهم فوق بعض درجات ليتخذ بعضهم بعضا سخريا ورحمت ربك خير مما يجمعون ٣٢

33. És ha nem válnának az emberek egyetlen közösséggé, akkor azoknak, akik hitetlenek a Könyörületessel szemben, olyan házakat adnánk, amelyek teteje ezüstből van, és fokokat, amelyeken felmehetnek.

ولولا أن يكون الناس أمة واحدة لجعلنا لمن يكفر بالرحمن لبيوتهم سقفا من فضة ومعارج عليها يظهرون ٣٣

34. És a házaiknak ajtókat és ágyakat, amelyekre lefeküdhetnek.

ولبيوتهم أبوابا وسررا عليها يتكئون ٣٤

35. És (aranyból való) díszítéseket és díszeket. Ám ez csak az evilági

وزخرفا وإن كل ذلك لما متاع الحيوة

[1] Az evilági élet múlandó örömeit.

élet gyönyöre. A Túlvilág az istenfélőké, (az) a te Uradnál (van).

الدُّنْيَا وَالْآخِرَةُ عِندَ رَبِّكَ لِلْمُتَّقِينَ ٣٥

36. Aki rövidlátásában elfordul a Könyörületesről történő megemlékezéstől, egy sátánt rendelünk ki mellé, összekapcsolt társa (*qarīn*) lesz az neki.

وَمَن يَعْشُ عَن ذِكْرِ الرَّحْمَٰنِ نُقَيِّضْ لَهُ شَيْطَانًا فَهُوَ لَهُ قَرِينٌ ٣٦

37. És ezek letérítik az Útról, miközben ők azt hiszik, hogy az Igaz Úton vezéreltetnek.

وَإِنَّهُمْ لَيَصُدُّونَهُمْ عَنِ السَّبِيلِ وَيَحْسَبُونَ أَنَّهُم مُّهْتَدُونَ ٣٧

38. Míg majd eljön Hozzánk, és azt mondja (a rossz társának): „Ó bárcsak köztem és közted a két napkelet távolsága lenne! Milyen rossz társ."

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَنَا قَالَ يَا لَيْتَ بَيْنِي وَبَيْنَكَ بُعْدَ الْمَشْرِقَيْنِ فَبِئْسَ الْقَرِينُ ٣٨

39. Ezen a Napon nem lesz hasznotokra - mivel bűnösök voltatok - az, hogy a büntetésben közösen részesültök.

وَلَن يَنفَعَكُمُ الْيَوْمَ إِذ ظَّلَمْتُمْ أَنَّكُمْ فِي الْعَذَابِ مُشْتَرِكُونَ ٣٩

40. Vajon tudsz-e (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hallást adni a süketnek, vagy vezetni a vakot, vagy azt, aki nyilvánvaló tévelygésben van?

أَفَأَنتَ تُسْمِعُ الصُّمَّ أَوْ تَهْدِي الْعُمْيَ وَمَن كَانَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ٤٠

41. Még ha elviszünk is Téged (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), mindenképpen bosszút állunk rajtuk?

فَإِمَّا نَذْهَبَنَّ بِكَ فَإِنَّا مِنْهُم مُّنتَقِمُونَ ٤١

42. Vagy ha megmutatnánk neked azt, amit megígértünk* nekik? Mi bizony erre képesek vagyunk.

أَوْ نُرِيَنَّكَ الَّذِي وَعَدْنَاهُمْ فَإِنَّا عَلَيْهِم مُّقْتَدِرُونَ ٤٢

A *megígértünk*-nek fordított arab ige jelentheti még: fenyegettük őket

43. Erősen ragaszkodj (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) ahhoz, amire sugallatot kaptál! Te az Egyenes Úton jársz.

فاستمسك بالذي أوحي إليك إنك على صراط مستقيم ٤٣

44. Bizony Intés ez (a Korán) neked (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és a népednek. Kérdést kaptok majd (erről).

وإنه لذكر لك ولقومك وسوف تسألون ٤٤

45. Kérdezd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) meg azokat a Küldötteket, akiket előtted elküldtünk. Vajon rendeltünk-e más istent a Könyörületes helyett, akit szolgáljanak?

واسأل من أرسلنا من قبلك من رسلنا أجعلنا من دون الرحمن آلهة يعبدون ٤٥

46. Mi korábban elküldtük *Músá*-t (Mózest) a Mi Jeleinkkel a Fáraóhoz és nemeseihez. És azt mondta: „Én a Világok Urának Küldötte vagyok!"

ولقد أرسلنا موسى بآياتنا إلى فرعون وملإيه فقال إني رسول رب العالمين ٤٦

47. Ám miután eljött hozzájuk a Mi Jeleinkkel, ők kinevették azokat.

فلما جاءهم بآياتنا إذا هم منها يضحكون ٤٧

48. Mi csak olyan jelet mutattunk nekik, ami nagyobb minden korábbinál. Büntetésben részesítettük őket. Talán visszatérnek!

وما نريهم من آية إلا هي أكبر من أختها وأخذناهم بالعذاب لعلهم يرجعون ٤٨

49. Azt mondták (Mózesnek): „Ó varázsló! Fohászkodj a te Uradhoz értünk, mert szerződést kötött veled! Akkor, mi az Igaz Úton vezéreltetnénk."

وقالوا يا أيه الساحر ادع لنا ربك بما عهد عندك إننا لمهتدون ٤٩

50. Ám, miután levettük róluk a büntetést, ők megszegték (azon ígéretüket, hogy hisznek).

فلما كشفنا عنهم العذاب إذا هم ينكثون ٥٠

51 A Fáraó pedig szólította a népét és azt mondta: „Ó népem! Talán nem az enyém Egyiptom uralma, ahol ezek a folyók alattam hömpölyögnek? Hát nem látjátok?"

وَنَادَىٰ فِرْعَوْنُ فِي قَوْمِهِۦ قَالَ يَٰقَوْمِ أَلَيْسَ لِي مُلْكُ مِصْرَ وَهَٰذِهِ ٱلْأَنْهَٰرُ تَجْرِي مِن تَحْتِيٓ أَفَلَا تُبْصِرُونَ ﴿٥١﴾

52 „Nem vagyok-e jobb, mint ez a megvetésre méltó, aki alig tud világosan szólni."

أَمْ أَنَا۠ خَيْرٌ مِّنْ هَٰذَا ٱلَّذِي هُوَ مَهِينٌ وَلَا يَكَادُ يُبِينُ ﴿٥٢﴾

53. „És miért nem dobattak le reá arany karkötők, vagy Angyalok jöttek volna kísérve őt?"

فَلَوْلَآ أُلْقِيَ عَلَيْهِ أَسْوِرَةٌ مِّن ذَهَبٍ أَوْ جَآءَ مَعَهُ ٱلْمَلَٰٓئِكَةُ مُقْتَرِنِينَ ﴿٥٣﴾

54. Megvetette (a fáraó) a népét is. Ám ők engedelmeskedtek neki. Bűnös nép volt ez.

فَٱسْتَخَفَّ قَوْمَهُۥ فَأَطَاعُوهُ إِنَّهُمْ كَانُوا۟ قَوْمًا فَٰسِقِينَ ﴿٥٤﴾

55. Miután haragra gerjesztettek Bennünket, bosszút álltunk rajtuk és valamennyit vízbe fojtottuk.

فَلَمَّآ ءَاسَفُونَا ٱنتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَأَغْرَقْنَٰهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٥٥﴾

56. És korábban történt (okulandó) példázatta tettük őket a későbbiek számára.

فَجَعَلْنَٰهُمْ سَلَفًا وَمَثَلًا لِّلْءَاخِرِينَ ﴿٥٦﴾

57. Midőn Mária fiát példaként említették, akkor néped hangoskodott tőle.

۞ وَلَمَّا ضُرِبَ ٱبْنُ مَرْيَمَ مَثَلًا إِذَا قَوْمُكَ مِنْهُ يَصِدُّونَ ﴿٥٧﴾

58. Azt mondták: „A mi isteneink jobbak, vagy ő?" Csak a vita miatt említették őt neked. Vitát kedvelő nép ez.

وَقَالُوٓا۟ ءَأَٰلِهَتُنَا خَيْرٌ أَمْ هُوَ مَا ضَرَبُوهُ لَكَ إِلَّا جَدَلًۢا بَلْ هُمْ قَوْمٌ خَصِمُونَ ﴿٥٨﴾

59 Szolga ő (Jézus, *ʿabdun*, Allah szolgája), akivel szemben kegyet gyakoroltunk és példaképként állítottuk Izrael népének.

إِنْ هُوَ إِلَّا عَبْدٌ أَنْعَمْنَا عَلَيْهِ وَجَعَلْنَٰهُ مَثَلًا لِّبَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ ﴿٥٩﴾

60. Ám, ha azt akartuk volna Angyalokat teremtettünk volna közületek, akik utánatok

وَلَوْ نَشَآءُ لَجَعَلْنَا مِنكُم مَّلَٰٓئِكَةً فِي ٱلْأَرْضِ يَخْلُفُونَ ﴿٦٠﴾

következnének a földön.

61. Bizony ő (*'Īsā*, Jézus, Mária fia) az Óra jele[1]! Ne kételkedjetek abban! És kövessetek engem! Ez az Egyenes, Igaz Út!

وَإِنَّهُۥ لَعِلْمٌ لِّلسَّاعَةِ فَلَا تَمْتَرُنَّ بِهَا
وَٱتَّبِعُونِ هَٰذَا صِرَٰطٌ مُّسْتَقِيمٌ ٦١

62. Ne térítsen el benneteket a sátán! Ő a ti világos ellenségetek.

وَلَا يَصُدَّنَّكُمُ ٱلشَّيْطَٰنُ إِنَّهُۥ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ٦٢

63. Miután Jézus eljött a nyilvánvaló bizonyítékokkal, azt mondta: „A bölcsességgel jöttem el hozzátok, hogy magyarázattal szolgáljak néhány dologban, amiben összekülönböztetek. Féljétek Allah-ot és engedelmeskedjetek nekem!"

وَلَمَّا جَآءَ عِيسَىٰ بِٱلْبَيِّنَٰتِ قَالَ قَدْ جِئْتُكُم
بِٱلْحِكْمَةِ وَلِأُبَيِّنَ لَكُم بَعْضَ ٱلَّذِى تَخْتَلِفُونَ
فِيهِ فَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ وَأَطِيعُونِ ٦٣

64. „Allah bizony az én Uram és a ti Uratok. Szolgáljátok hát Őt! Ez az Egyenes és Igaz Út."

إِنَّ ٱللَّهَ هُوَ رَبِّى وَرَبُّكُمْ فَٱعْبُدُوهُ هَٰذَا
صِرَٰطٌ مُّسْتَقِيمٌ ٦٤

65. Ám a pártoskodó csoportok közülük vitába keveredtek. Jaj a bűnösöknek, egy fájdalmas Nap büntetése miatt!

فَٱخْتَلَفَ ٱلْأَحْزَابُ مِنۢ بَيْنِهِمْ فَوَيْلٌ
لِّلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ مِنْ عَذَابِ يَوْمٍ أَلِيمٍ ٦٥

66. Várnak-e mást, mint az Órát, amely meglepetésszerűen éri el őket, nem is veszik észre.

هَلْ يَنظُرُونَ إِلَّا ٱلسَّاعَةَ أَن تَأْتِيَهُم
بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ٦٦

67. Azon a Napon, egymás ellenségeivé válnak a barátok - kivéve az istenfélőket.

ٱلْأَخِلَّآءُ يَوْمَئِذٍۭ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ إِلَّا
ٱلْمُتَّقِينَ ٦٧

68. (Az mondatik a hívőknek:) „Szolgáim! A mai Napon nincs rajtatok félelem és szomorúság."

يَٰعِبَادِ لَا خَوْفٌ عَلَيْكُمُ ٱلْيَوْمَ وَلَآ أَنتُمْ
تَحْزَنُونَ ٦٨

69. Akik hittek a Mi Jeleinkben és

ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ بِـَٔايَٰتِنَا وَكَانُوا۟

[1] Az Óra, a Végső Ítélet egyik jele az lesz, hogy Jézus, Mária fia visszatér a földre és harcolni fog *ad-Dağğāl*-al és le is győzi.

muzulmánok voltak مُسْلِمِينَ ﴿٦٩﴾

70. Lépjetek be a Paradicsomba, ti és a feleségeitek, boldogságban!
ادْخُلُوا الْجَنَّةَ أَنتُمْ وَأَزْوَاجُكُمْ تُحْبَرُونَ ﴿٧٠﴾

71. Arany edényeket és kupákat hordoznak körbe nekik. És azokban (mindaz megtalálható), amire a lelkek vágynak, és gyönyör a szemnek. Örökletben lakoztok ott.
يُطَافُ عَلَيْهِم بِصِحَافٍ مِّن ذَهَبٍ وَأَكْوَابٍ وَفِيهَا مَا تَشْتَهِيهِ الْأَنفُسُ وَتَلَذُّ الْأَعْيُنُ وَأَنتُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٧١﴾

72. Ez a Paradicsom, amelyet örökségül kaptatok, azért, amit tettetek[1]
وَتِلْكَ الْجَنَّةُ الَّتِي أُورِثْتُمُوهَا بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٧٢﴾

73. Rengeteg gyümölcs vár ott benneteket, amelyekből ehettek.
لَكُمْ فِيهَا فَاكِهَةٌ كَثِيرَةٌ مِّنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٧٣﴾

74. A bűnösök pedig a Pokol büntetésében lesznek örökre
إِنَّ الْمُجْرِمِينَ فِي عَذَابِ جَهَنَّمَ خَالِدُونَ ﴿٧٤﴾

75. Nem kapnak enyhítést és nyomorult állapotban lesznek.
لَا يُفَتَّرُ عَنْهُمْ وَهُمْ فِيهِ مُبْلِسُونَ ﴿٧٥﴾

76. Nem Mi követtünk el bűnt ellenük, hanem ők voltak a bűnösök
وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلَٰكِن كَانُوا هُمُ الظَّالِمِينَ ﴿٧٦﴾

77. Így szólnak: Ó, *Malik* (a Pokol Őrzője)! Döntsön rólunk a te Urad! Ő pedig így szól: „Itt fogtok maradni (örökre)."
وَنَادَوْا يَا مَالِكُ لِيَقْضِ عَلَيْنَا رَبُّكَ قَالَ إِنَّكُم مَّاكِثُونَ ﴿٧٧﴾

78. Mi bizony elhoztuk nektek az Igazságot[2], ám a legtöbben közületek utálkoznak az Igazságtól.
لَقَدْ جِئْنَاكُم بِالْحَقِّ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَكُمْ لِلْحَقِّ كَارِهُونَ ﴿٧٨﴾

79. Vagy talán fondorlatot készítenek elő? Úgy Mi is fondorlatot készítünk elő
أَمْ أَبْرَمُوا أَمْرًا فَإِنَّا مُبْرِمُونَ ﴿٧٩﴾

80. Vagy talán azt hiszik, hogy nem halljuk meg titkaikat és a titkos
أَمْ يَحْسَبُونَ أَنَّا لَا نَسْمَعُ سِرَّهُمْ وَنَجْوَاهُم بَلَىٰ

[1] Korábban az evilági életetekben.
[2] Muhammad (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) által a Koránt.

beszélgetésüket? De igen! A Küldötteink (a megbízott Angyalok) feljegyzik azt.

وَرُسُلُنَا لَدَيْهِمْ يَكْتُبُونَ ٨٠

81. Mondd: „Ha a Könyörületesnek fia lenne, úgy én lennék az első szolgáló.[1]"

قُلْ إِن كَانَ لِلرَّحْمَٰنِ وَلَدٌ فَأَنَا أَوَّلُ الْعَابِدِينَ ٨١

82. Magasztaltassék az egek és a föld Ura! A Trón Ura! Magasan felette áll Ő annak, amit Róla mondanak.

سُبْحَانَ رَبِّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ رَبِّ الْعَرْشِ عَمَّا يَصِفُونَ ٨٢

83. Engedd őket összevissza beszélni és játszani addig, amíg nem találkoznak azzal a Nappal, amelyre ígéretet kaptak.

فَذَرْهُمْ يَخُوضُوا وَيَلْعَبُوا حَتَّىٰ يُلَاقُوا يَوْمَهُمُ الَّذِي يُوعَدُونَ ٨٣

84. Ő (Allah) az isten az égben és Ő az isten a földön. Ő a Bölcs és a Tudó.

وَهُوَ الَّذِي فِي السَّمَاءِ إِلَٰهٌ وَفِي الْأَرْضِ إِلَٰهٌ ۚ وَهُوَ الْحَكِيمُ الْعَلِيمُ ٨٤

85. Áldassék Ő, Akié az egek és a föld királysága és (annak a királysága is), ami e kettő között van! Nála van az Óra tudása és Hozzá vitettek vissza.

وَتَبَارَكَ الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَعِندَهُ عِلْمُ السَّاعَةِ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ٨٥

86. A közbenjárás terén azok, akik Helyette máshoz fohászkodnak, nem rendelkeznek semmivel. Kivéve azokat, akik az Igazságot tanúsítják és tudással rendelkeznek.

وَلَا يَمْلِكُ الَّذِينَ يَدْعُونَ مِن دُونِهِ الشَّفَاعَةَ إِلَّا مَن شَهِدَ بِالْحَقِّ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ٨٦

87. Ha megkérdeznéd, ki teremtette őket, azt mondanák: „Allah!" Hogyan fordulhatnak el ennyire[2]?

وَلَئِن سَأَلْتَهُم مَّنْ خَلَقَهُمْ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ ۖ فَأَنَّىٰ يُؤْفَكُونَ ٨٧

---

[1] Nehezen értelmezhető mondat. Ha a Könyörületesnek fia lenne – ahogyan ezt a hitetlenek állítják. Ám már maga ez a feltételezés is hamis és valótlan. Én (Muhammad – Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) lennék az első hívő szolga, aki tagadná ezt a lehetetlenséget és egyedül a Magasztos Allah-ot szolgálnám. Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját!

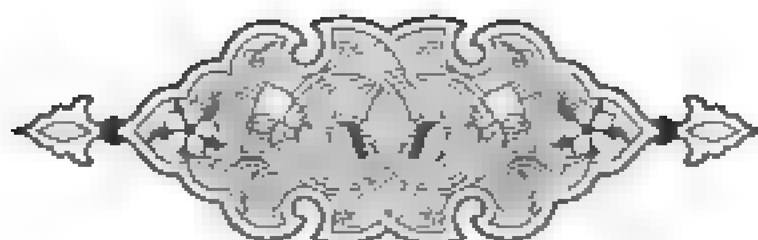
[2] Allah, a Magasztos, szolgálatától, Aki teremtette őket.

88. (Allah-nak tudomása van a Küldött - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondásáról: „Ó Uram! Ez egy olyan nép, amely nem hisz."

وَقِيلِهِۦ يَٰرَبِّ إِنَّ هَٰٓؤُلَآءِ قَوْمٌ لَّا يُؤْمِنُونَ ٨٨

89. Fordulj (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hát el tőlük! És mondd: „Békesség (*salamun*)!" Majd meg fogják tudni.

فَٱصْفَحْ عَنْهُمْ وَقُلْ سَلَٰمٌ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ٨٩



A Füst 44
Az Ad-Duḫānu[1] c. szúra

سُورَةُ الدُّخَانِ

Mekkai.
Verseinek száma: 59
Az Az-Zuḫrufu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. *Ḥā -Mīm.*

حمٓ ١

2. A világos Könyvre (erre a Koránra)!

وَٱلۡكِتَٰبِ ٱلۡمُبِينِ ٢

3. Egy áldott Éjszakán (*Laylatu-l-Qadr*, az Elrendelés Éjszakája) nyilatkoztattuk ki. Mi bizony intők voltunk.

إِنَّآ أَنزَلۡنَٰهُ فِي لَيۡلَةٖ مُّبَٰرَكَةٍۚ إِنَّا كُنَّا
مُنذِرِينَ ٣

4. Abban (azon az éjszakán), elválasztódik minden bölcs dolog[2]

فِيهَا يُفۡرَقُ كُلُّ أَمۡرٍ حَكِيمٍ ٤

5. Tőlünk származó parancsként. Bizony Mi vagyunk az Elküldők

أَمۡرٗا مِّنۡ عِندِنَآۚ إِنَّا كُنَّا مُرۡسِلِينَ ٥

6. A te Uradtól származó könyörületként. Bizony Ő a Halló és a Tudó.

رَحۡمَةٗ مِّن رَّبِّكَۚ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلسَّمِيعُ
ٱلۡعَلِيمُ ٦

7. Az egek és a föld Urától és (annak is), ami kettejük között van, ha szilárd a meggyőződésetek.

رَبِّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَمَا بَيۡنَهُمَآۖ إِن
كُنتُم مُّوقِنِينَ ٧

8. Nincs más isten csak Ő (*Lā ilāha illā Huwa*)! Ő kelt életre és Ő küld a halálba. Ő a ti Uratok, és a korábban élt elődeitek Ura.

لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ يُحۡيِۦ وَيُمِيتُۖ رَبُّكُمۡ وَرَبُّ
ءَابَآئِكُمُ ٱلۡأَوَّلِينَ ٨

9. De nem! Ők kétségeik között játszadoznak.

بَلۡ هُمۡ فِي شَكّٖ يَلۡعَبُونَ ٩

[1] A szúra címe a 10. versből ered.
[2] Minden, amit Allah már előre megírt: élet és halál időpontja, az emberről történő gondoskodás stb.

10. De figyeld csak meg, majd azon a Napon, amikor az ég tisztán látható füstöt hoz,

فَارْتَقِبْ يَوْمَ تَأْتِي السَّمَاءُ بِدُخَانٍ مُبِينٍ ⑩

11. Amely elborítja az embereket! Fájdalmas büntetés ez.

يَغْشَى النَّاسَ هَٰذَا عَذَابٌ أَلِيمٌ ⑪

12. (Azt mondják majd) „Urunk! Vedd le rólunk a büntetést! Mi bizony hívők vagyunk."

رَبَّنَا اكْشِفْ عَنَّا الْعَذَابَ إِنَّا مُؤْمِنُونَ ⑫

13. Mit sem ér már az intés, hiszen már nyilvánvaló Küldött jött el hozzájuk.

أَنَّىٰ لَهُمُ الذِّكْرَىٰ وَقَدْ جَاءَهُمْ رَسُولٌ مُبِينٌ ⑬

14. Majd elfordulnak Tőle (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és azt mondják „Másoktól tanulta a tudását és dzsinnektől megszállott."

ثُمَّ تَوَلَّوْا عَنْهُ وَقَالُوا مُعَلَّمٌ مَجْنُونٌ ⑭

15. Mi egy kicsit eltávolítjuk a büntetést. Ám ti visszatértek (a hitetlenségbe).

إِنَّا كَاشِفُو الْعَذَابِ قَلِيلًا إِنَّكُمْ عَائِدُونَ ⑮

16. Azon a Napon, amikor a leghatalmasabb erővel ragadjuk meg (a büntetéssel). Mi bizony bosszút állunk.

يَوْمَ نَبْطِشُ الْبَطْشَةَ الْكُبْرَىٰ إِنَّا مُنْتَقِمُونَ ⑯

17. Már előttük próbára tettük a Fáraó népét, egy nemes Küldött (*Mūsā*, Mózes) jött el hozzájuk.

وَلَقَدْ فَتَنَّا قَبْلَهُمْ قَوْمَ فِرْعَوْنَ وَجَاءَهُمْ رَسُولٌ كَرِيمٌ ⑰

18. (Így szólva:) „Adjátok ide nekem Allah szolgáit[1]! Én egy őszinte Küldött vagyok hozzátok!"

أَنْ أَدُّوا إِلَيَّ عِبَادَ اللَّهِ إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ⑱

19. „És ne legyetek gőgösek Allah-hal szemben! Világos hatalommal jövök hozzátok."

وَأَنْ لَا تَعْلُوا عَلَى اللَّهِ إِنِّي آتِيكُمْ بِسُلْطَانٍ مُبِينٍ ⑲

[1] Izrael gyermekeit

20. „Az Uramnál és a ti Uratoknál keresek menedéket attól, hogy megkövezzetek."

وإني عذت بربي وربكم أن ترجمون ٢٠

21. „Ha nem hisztek nekem, akkor maradjatok távol tőlem!"

وإن لم تؤمنوا لي فاعتزلون ٢١

22. És az Urához fohászkodott (Mózes): „Ezek bizony egy bűnös nép."

فدعا ربه أن هؤلاء قوم مجرمون ٢٢

23. (Allah sugallta neki:) „Éjszaka indulj útnak a szolgáimmal! Bizony követni fognak titeket."

فأسر بعبادي ليلا إنكم متبعون ٢٣

24. „Hagyd a tengert szétválasztva! Bizony vízbe fulladó sereg ez."

واترك البحر رهوا إنهم جند مغرقون ٢٤

25. És mennyi kertet és forrást hagytak hátra!

كم تركوا من جنات وعيون ٢٥

26. És szántóföldet és nagyszerű lakhelyet.

وزروع ومقام كريم ٢٦

27. És földi gyönyöröket, amelyekben élvezetüket lelték.

ونعمة كانوا فيها فاكهين ٢٧

28. Így történt. És egy másik népnek hagytuk örökül.

كذلك وأورثناها قوما آخرين ٢٨

29. Sem az ég, sem a föld nem sírt[1] miattuk. És nem kaptak haladékot.

فما بكت عليهم السماء والأرض وما كانوا منظرين ٢٩

30. Bizony megmentettük Izrael népét a megalázó büntetéstől.

ولقد نجينا بني إسرائيل من العذاب المهين ٣٠

31. A Fáraótól. Bizony gőgös ő, a túlzásokba esők között.

من فرعون إنه كان عاليا من المسرفين ٣١

32. Tudással választottuk őket (Izrael fiait) ki a világokkal szemben.

ولقد اخترناهم على علم على العالمين ٣٢

[1] A hívőért viszont az a hely, ahol halála előtt imádkozott és az égnek az a kapuja, amelyen a jó tettei emelkedtek fel, e kettő sír utána a halála után. Vö. aṭ-Ṭabarī kommentárjával!

(Mózes korára értve).

33. És jeleket adtunk nekik, amelyekben világos próbatétel volt.

وَءَاتَيْنَٰهُم مِّنَ ٱلْءَايَٰتِ مَا فِيهِ بَلَٰٓؤٌا مُّبِينٌ ٣٣

34. Bizony ezek (a *Qurayš* törzs) azt mondják:

إِنَّ هَٰٓؤُلَآءِ لَيَقُولُونَ ٣٤

35. „Csak ez egyszer halunk meg és nem lesz feltámadásunk.”

إِنْ هِىَ إِلَّا مَوْتَتُنَا ٱلْأُولَىٰ وَمَا نَحْنُ بِمُنشَرِينَ ٣٥

36. „Hozzátok vissza apáinkat, ha az igazat szólók közül valók vagytok!”

فَأْتُوا بِـَٔابَآئِنَآ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ ٣٦

37. Hát ők a jobbak, vagy *Tubba'*[1] népe és azok, akik előttük voltak? Elpusztítottuk őket - bűnösök voltak.

أَهُمْ خَيْرٌ أَمْ قَوْمُ تُبَّعٍ وَٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ أَهْلَكْنَٰهُمْ إِنَّهُمْ كَانُوا مُجْرِمِينَ ٣٧

38. És nem játszadozásból teremtettük az egeket és a földet. Sem azt, ami e kettő között van.

وَمَا خَلَقْنَا ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا لَٰعِبِينَ ٣٨

39. Igazsággal teremtettük azokat, de a legtöbbjük nem fogja ezt fel ésszel.

مَا خَلَقْنَٰهُمَآ إِلَّا بِٱلْحَقِّ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ٣٩

40. A döntő szétválasztás (döntés) Napján lesz a kijelölt idejük mindegyikőjüknek.

إِنَّ يَوْمَ ٱلْفَصْلِ مِيقَٰتُهُمْ أَجْمَعِينَ ٤٠

41. Azon a Napon a *mawlā*[2] nem lesz a *mawlā* hasznára semmiben sem. És nem lelnek ők segítségre

يَوْمَ لَا يُغْنِى مَوْلًى عَن مَّوْلًى شَيْـًٔا وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ٤١

42. Csak az, akin Allah megkönyörül, mert Ő a Hatalmas és a Megkönyörülő.

إِلَّا مَن رَّحِمَ ٱللَّهُ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلرَّحِيمُ ٤٢

43. Bizony a *Zaqqūm*-fa (lesz)

إِنَّ شَجَرَتَ ٱلزَّقُّومِ ٤٣

---

[1] Jemeni nép.
[2] A *mawlā* jelentése: közeli rokon, segítő, támogató

44. A bűnös eledele. — طَعَامُ الْأَثِيمِ ٤٤

45. Olyan, mint a fortyogó olaj, amely a belsejükben forr. — كَالْمُهْلِ يَغْلِي فِي الْبُطُونِ ٤٥

46. (Olyan ez) mint a forrásban levő víz fortyogása. — كَغَلْيِ الْحَمِيمِ ٤٦

47. (Az mondatik) „Ragadjátok meg őt (a hitetlent) és vezessétek a Pokol közepére!" — خُذُوهُ فَاعْتِلُوهُ إِلَىٰ سَوَاءِ الْجَحِيمِ ٤٧

48. „Ezután a forró víz büntetését öntsétek a fejére!" — ثُمَّ صُبُّوا فَوْقَ رَأْسِهِ مِنْ عَذَابِ الْحَمِيمِ ٤٨

49. „Ízleld hát meg, hiszen (azt állítottad, hogy) te vagy a hatalmas és a kegyes." — ذُقْ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْكَرِيمُ ٤٩

50. „Ez az, amit mindig kétségbe vontatok." — إِنَّ هَٰذَا مَا كُنْتُمْ بِهِ تَمْتَرُونَ ٥٠

51. Az istenfélők pedig biztonságos helyen (a Paradicsomban) lesznek. — إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي مَقَامٍ أَمِينٍ ٥١

52. Kertekben és patakok partján. — فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ٥٢

53. Egymással szemben lesznek, selyem és csillogó díszítésű ruhákat viselve. — يَلْبَسُونَ مِنْ سُنْدُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ مُتَقَابِلِينَ ٥٣

54. Így van ez! És nagy szemű hurikat[1] adtunk nekik feleségül.[2] — كَذَٰلِكَ وَزَوَّجْنَاهُمْ بِحُورٍ عِينٍ ٥٤

---

[1] Az arab szövegben itt a *bi-ḥūrin ʿīnin* áll szerepel. Az ʿīn szó jelentése egyértelmű: nagy szemű. Az alany esetben *ḥūrun* szó jelentése már magyarázatot igényel. Egyes számban *ḥawrāʾu*. Al-Halil *Kitābu-l ʿAyn* c. szótárában ezt olvashatjuk: *šiddatu bayāḍi-l ʿayni wa šiddatu sawādihā*. A szemfehérje erősen fehér még a szivárványhártya (írisz) erősen fekete.

[2] Anas bin Mālik hagyományozta a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: „Ha egy hívő meghal, neki Allah-nál minden jó megvan. Nem töltené el örömmel az, ha visszatérhetne az evilági életbe, még akkor sem, ha az övé lenne a világ és azzal együtt minden. Kivéve a mártírt, aki ismeri a mártíromság kiválóságát. Őt örömmel töltené el, ha visszatérhetne az evilági életbe és újra megölethetne (Allah-ért, az Iszlámért, Allah Útján harcolva)." Al-Buḫārī Ṣaḥīḥ-ja N. 2642

55. Mindenfele gyümölcsöt kérhetnek ott, biztonságban.

يَدْعُونَ فِيهَا بِكُلِّ فَٰكِهَةٍ ءَامِنِينَ ٥٥

56. Abban nem ízlelnek meg halált - kivéve az első halált. És Ő megvédi őket a pokol büntetésétől.

لَا يَذُوقُونَ فِيهَا ٱلْمَوْتَ إِلَّا ٱلْمَوْتَةَ
ٱلْأُولَىٰ وَوَقَىٰهُمْ عَذَابَ ٱلْجَحِيمِ ٥٦

57. Kegyelemből (amely) a te Uradtól (származik). Ez a hatalmas győzelem.

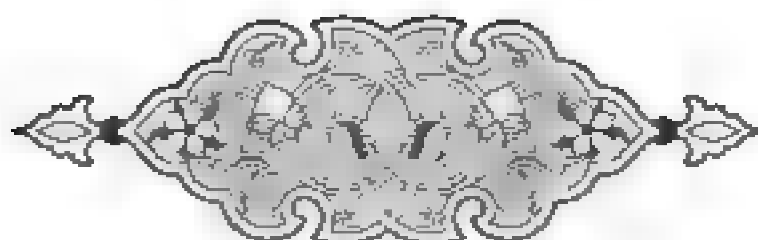
فَضْلًا مِّن رَّبِّكَ ذَٰلِكَ هُوَ ٱلْفَوْزُ ٱلْعَظِيمُ ٥٧

58. Mi bizony könnyűvé tettük ezt (a Koránt) a te (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nyelveden. Talán figyelnek az intő szóra!

فَإِنَّمَا يَسَّرْنَٰهُ بِلِسَانِكَ لَعَلَّهُمْ
يَتَذَكَّرُونَ ٥٨

59. Várj csak (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)! Ők is várakoznak

فَٱرْتَقِبْ إِنَّهُم مُّرْتَقِبُونَ ٥٩



A Lekuporodva Leterdelő 45 Al-Ǧāṯiyatu[1] c. szúra

سورة الجاثية

Mekkai.
A 14. vers Medinai eredetű kinyilatkoztatás.
Verseinek száma: 37
Az Ad-Duḫānu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. *Ḥā'-Mīm.*

حمٓ

2. A Könyv (ezen Korán) kinyilatkoztatása, Allah-tól, a Hatalmastól és a Bölcstől

تَنزِيلُ ٱلۡكِتَٰبِ مِنَ ٱللَّهِ ٱلۡعَزِيزِ ٱلۡحَكِيمِ

3. Bizony az egekben és a földön jelek vannak a hívők számára.

إِنَّ فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ لَأٓيَٰتٖ لِّلۡمُؤۡمِنِينَ

4. A ti teremtésetekben és a mindenféle állat elterjesztésében is jelek vannak a szilárd meggyőződéssel rendelkező nép számára.

وَفِي خَلۡقِكُمۡ وَمَا يَبُثُّ مِن دَآبَّةٍ ءَايَٰتٞ لِّقَوۡمٖ يُوقِنُونَ

5. Az éjszaka és a nappal cserélődésében, és abban a gondoskodásban, amit Allah az égből bocsátott le, amellyel életre kelti a földet - annak halála után és a szelek váltakozásában is- jelek vannak az eszüket használó nép számára.

وَٱخۡتِلَٰفِ ٱلَّيۡلِ وَٱلنَّهَارِ وَمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مِن رِّزۡقٖ فَأَحۡيَا بِهِ ٱلۡأَرۡضَ بَعۡدَ مَوۡتِهَا وَتَصۡرِيفِ ٱلرِّيَٰحِ ءَايَٰتٞ لِّقَوۡمٖ يَعۡقِلُونَ

6. Ezek Allah Jelei, Mi Igazsággal olvassuk azt fel Neked (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). Allah és az Ő Jelei után milyen hírben akarnak ők hinni?

تِلۡكَ ءَايَٰتُ ٱللَّهِ نَتۡلُوهَا عَلَيۡكَ بِٱلۡحَقِّۖ فَبِأَيِّ حَدِيثِۭ بَعۡدَ ٱللَّهِ وَءَايَٰتِهِۦ يُؤۡمِنُونَ

[1] A szúra címe a 28. versből ered.

7. Jaj minden bűnös hazugnak!

وَيْلٌ لِّكُلِّ أَفَّاكٍ أَثِيمٍ ٧

8. Aki hallja Allah Jeleit (Verseit), amelyek recitáltatnak neki, ám ezután makacsul és gőgösen kitart, mintha nem is hallotta volna. Add hírül neki a fájdalmas büntetést!

يَسْمَعُ آيَاتِ اللَّهِ تُتْلَىٰ عَلَيْهِ ثُمَّ يُصِرُّ مُسْتَكْبِرًا كَأَن
لَّمْ يَسْمَعْهَا فَبَشِّرْهُ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ٨

9. Ha megismer a Mi Jeleinkből (Verseinkből, ebből a Koránból) egy keveset valaki, tréfát űz vele és gúnyolódik. Nekik megalázó büntetés jár.

وَإِذَا عَلِمَ مِنْ آيَاتِنَا شَيْئًا اتَّخَذَهَا هُزُوًا أُولَٰئِكَ
لَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ٩

10. Mögöttük[1] a Pokol van. Semmit sem használ az, amit megszereztek maguknak, sem pedig azok a segítők, akiket Allah helyett választottak. Hatalmas büntetés vár rájuk.

مِّن وَرَائِهِمْ جَهَنَّمُ وَلَا يُغْنِي عَنْهُم مَّا كَسَبُوا
شَيْئًا وَلَا مَا اتَّخَذُوا مِن دُونِ اللَّهِ أَوْلِيَاءَ وَلَهُمْ
عَذَابٌ عَظِيمٌ ١٠

11. Útmutatás ez (a Korán)! Ám azok, akik hitetlenek az Uruk Jeleivel szemben, azokra szörnyű, fájdalmas büntetés vár.

هَٰذَا هُدًى وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ لَهُمْ
عَذَابٌ مِّن رِّجْزٍ أَلِيمٌ ١١

12. Allah az, Aki a szolgálatotokra hajtotta a tengert, hogy a hajók az Ő parancsa szerint suhanjanak rajta. És, hogy az Ő túláradó Kegyét áhítozzátok! Talán hálásak lesztek!

اللَّهُ الَّذِي سَخَّرَ لَكُمُ الْبَحْرَ لِتَجْرِيَ الْفُلْكُ فِيهِ
بِأَمْرِهِ وَلِتَبْتَغُوا مِن فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ
تَشْكُرُونَ ١٢

13. És a szolgálatotokra hajtotta azt, ami az egekben és azt, ami a földön van. Mindez Tőle származik. Bizony ebben jelek vannak azok számára, akik elgondolkoznak ezen.

وَسَخَّرَ لَكُم مَّا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا
مِّنْهُ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ
يَتَفَكَّرُونَ ١٣

14. Mondd (*Muhammad*, Allah áldja

قُل لِّلَّذِينَ آمَنُوا يَغْفِرُوا لِلَّذِينَ لَا يَرْجُونَ

[1] Mögöttük, azaz előttük.

meg és adjon Neki örök üdvösséget) azoknak, akik hisznek, hogy bocsássanak meg azoknak, akik nem remélik Allah Napjait (az Ő jutalmait). Hogy megfizessen az embereknek azért, amit megszereznek maguknak.

أَيَّامَ ٱللَّهِ لِيَجْزِيَ قَوْمًۢا بِمَا كَانُوا۟
يَكْسِبُونَ ﴿١٤﴾

15. Aki pedig jóravaló módon cselekszik, az a maga számára teszi azt. Aki pedig rosszat tesz, az maga ellen (kárára) teszi azt. Azután Uratokhoz tértek majd vissza.

مَنْ عَمِلَ صَـٰلِحًا فَلِنَفْسِهِۦ ۖ وَمَنْ أَسَآءَ
فَعَلَيْهَا ۖ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ تُرْجَعُونَ ﴿١٥﴾

16. Korábban már Izrael fiainak adtuk az Írást és a bölcsességet és a prófétaságot és elláttuk őket a jó dolgokkal és őket tettük a legkiválóbb helyre a világgal szemben (a maguk idejében).

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ ٱلْكِتَـٰبَ وَٱلْحُكْمَ
وَٱلنُّبُوَّةَ وَرَزَقْنَـٰهُم مِّنَ ٱلطَّيِّبَـٰتِ وَفَضَّلْنَـٰهُمْ
عَلَى ٱلْعَـٰلَمِينَ ﴿١٦﴾

17. Világos bizonyítékokat adtunk nekik (a Tóra kinyilatkoztatásával). Ám ők egymás közötti torzsalkodásukban azután, hogy elérkezett hozzájuk a tudás összekülönböztek. Ám a te Urad, a Feltámadás Napján dönteni fog közöttük arról, amiben összekülönböztek.

وَءَاتَيْنَـٰهُم بَيِّنَـٰتٍ مِّنَ ٱلْأَمْرِ ۖ فَمَا ٱخْتَلَفُوٓا۟
إِلَّا مِنۢ بَعْدِ مَا جَآءَهُمُ ٱلْعِلْمُ بَغْيًۢا بَيْنَهُمْ ۚ إِنَّ
رَبَّكَ يَقْضِى بَيْنَهُمْ يَوْمَ ٱلْقِيَـٰمَةِ فِيمَا
كَانُوا۟ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١٧﴾

18. Ezután járható útra (törvényt adva) helyeztünk téged (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a vallás dolgában, hogy azt kövesd. És ne kövesd azok csábítását (vágyait), akik nem tudnak!

ثُمَّ جَعَلْنَـٰكَ عَلَىٰ شَرِيعَةٍ مِّنَ ٱلْأَمْرِ
فَٱتَّبِعْهَا وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَآءَ ٱلَّذِينَ لَا
يَعْلَمُونَ ﴿١٨﴾

19. Mert ők semmiben sem használnak neked Allah-nál. A bűnösök

إِنَّهُمْ لَن يُغْنُوا۟ عَنكَ مِنَ ٱللَّهِ شَيْـًٔا ۚ وَإِنَّ

egymást támogatják. Allah pedig az istenfélők Segítő Védelmezője (*Waliyy*).

ٱلظَّٰلِمِينَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَآءُ بَعْضٍ وَٱللَّهُ وَلِىُّ ٱلْمُتَّقِينَ ١٩

20. Ez (a Korán) világos, könnyen érthető bizonyíték az embereknek, és Útmutatás és kegyelem a szilárd meggyőződésű nép számára.

هَٰذَا بَصَٰٓئِرُ لِلنَّاسِ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ لِّقَوْمٍ يُوقِنُونَ ٢٠

21. Talán a bűnöket elkövetők úgy gondolják, hogy életükben és halálukban, hasonlatosak lesznek azokhoz, akik hisznek és jótetteket cselekszenek? Milyen rossz döntést hoznak.

أَمْ حَسِبَ ٱلَّذِينَ ٱجْتَرَحُوا۟ ٱلسَّيِّـَٔاتِ أَن نَّجْعَلَهُمْ كَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ سَوَآءً مَّحْيَاهُمْ وَمَمَاتُهُمْ ۚ سَآءَ مَا يَحْكُمُونَ ٢١

22. Allah az Igazsággal teremtette meg az egeket és a földet, hogy minden lélek csak azért kapjon fizetséget, amit megszerzett magának. Nem szenvednek ők el jogtalanságot.

وَخَلَقَ ٱللَّهُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ بِٱلْحَقِّ وَلِتُجْزَىٰ كُلُّ نَفْسٍۭ بِمَا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ٢٢

23. Hogyan vélekedsz arról, aki saját vágyát vette istenéül? És (arról), akit Allah tudással vitt tévelygésbe, akinek lepecsételte a hallását és a szívét és a tekintetére leplet borított. És vajon ki vezeti az Igaz Útra azután, hogy Allah tévútra vitte. Hát nem figyelnek az intésre?

أَفَرَءَيْتَ مَنِ ٱتَّخَذَ إِلَٰهَهُۥ هَوَىٰهُ وَأَضَلَّهُ ٱللَّهُ عَلَىٰ عِلْمٍ وَخَتَمَ عَلَىٰ سَمْعِهِۦ وَقَلْبِهِۦ وَجَعَلَ عَلَىٰ بَصَرِهِۦ غِشَٰوَةً فَمَن يَهْدِيهِ مِنۢ بَعْدِ ٱللَّهِ ۚ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ٢٣

24. Azt mondják: „Nincs más csak az evilági életünk, meghalunk és élünk. Csak az idő pusztít el bennünket[1].” Nem rendelkeznek ők erről tudással. Csak így gondolják.

وَقَالُوا۟ مَا هِىَ إِلَّا حَيَاتُنَا ٱلدُّنْيَا نَمُوتُ وَنَحْيَا وَمَا يُهْلِكُنَآ إِلَّا ٱلدَّهْرُ ۚ وَمَا لَهُم بِذَٰلِكَ مِنْ عِلْمٍ ۖ إِنْ هُمْ إِلَّا يَظُنُّونَ ٢٤

---

[1] Abū Hurayra hagyományozta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „A Magasztos Allah mondta: Bánt és sért Engem az ember fia, aki az *ad-Dahr*-ot (az időt) szidalmazza. Holott Én vagyok az idő (Dahr). A Kezemben van a parancs. Én cserélgetem az éjszakát és a nappalt.” (Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4549)

25. És ha a Mi világos jeleinket olvassák nekik fel, egyetlen érvük csupán az, hogy azt mondják: „Hozzátok vissza apáinkat, ha az igazat szóljátok!”

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ مَّا كَانَ حُجَّتَهُمْ إِلَّا
أَن قَالُوا ائْتُوا بِآبَائِنَا إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ٢٥

26. Mondd: „Allah adja nektek az életet, azután a halálba küld benneteket, majd összegyűjt benneteket a Feltámadás Napjára. Ezzel szemben kétség nem merülhet fel. De a legtöbb ember nem tudja.”

قُلِ اللَّهُ يُحْيِيكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يَجْمَعُكُمْ إِلَىٰ
يَوْمِ الْقِيَامَةِ لَا رَيْبَ فِيهِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا
يَعْلَمُونَ ٢٦

27. Allah-é az egek és a föld királysága. És azon a Napon, amikor bekövetkezik az Óra, akkor bizony kárvallott vesztesek lesznek a meghazudtolva megtagadók.

وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۚ وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ
يَوْمَئِذٍ يَخْسَرُ الْمُبْطِلُونَ ٢٧

28. És látsz minden népet lekuporodva térdre rogyni. Minden nép a maga Írásához (amely a tetteiket jegyezte le) hívatik. Ma a tetteitekért kaptok jutalmat.

وَتَرَىٰ كُلَّ أُمَّةٍ جَاثِيَةً ۚ كُلُّ أُمَّةٍ تُدْعَىٰ إِلَىٰ كِتَابِهَا الْيَوْمَ
تُجْزَوْنَ مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ٢٨

29. Ez a Mi Írásunk, amely az Igazsághoz hűen szól ellenetek. Mi feljegyeztük[1] azt, amit ti cselekedtetek.

هَٰذَا كِتَابُنَا يَنطِقُ عَلَيْكُم بِالْحَقِّ ۚ إِنَّا كُنَّا
نَسْتَنسِخُ مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ٢٩

30. Azokat, akik hittek és jótetteket hajtottak végre, azokat az Uruk az Ő kegyelmébe engedi belépni. Ez a nyilvánvaló győzelem.

فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
فَيُدْخِلُهُمْ رَبُّهُمْ فِي رَحْمَتِهِ ۚ ذَٰلِكَ هُوَ
الْفَوْزُ الْمُبِينُ ٣٠

31. Ami pedig azokat illeti, akik hitetlenkedtek (ezt hallják): „Talán nem recitálták nektek az Én Jeleimet?” Gőgösködtetek és bűnös nép voltatok.

وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا أَفَلَمْ تَكُنْ آيَاتِي تُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ
فَاسْتَكْبَرْتُمْ وَكُنتُمْ قَوْمًا مُّجْرِمِينَ ٣١

[1] A teremtettek tetteinek feljegyzésével megbízott angyalok jegyezték le.

32. És midőn az mondatik: „Allah ígérete valós. És az Óra felől nem lehet kétség." Azt mondjátok: „Mi nem tudjuk, mi az az Óra. Mi csak a gondolatainkra támaszkodunk, nem vagyunk megbizonyosodva."

وَإِذَا قِيلَ إِنَّ وَعْدَ ٱللَّهِ حَقٌّ وَٱلسَّاعَةُ لَا رَيْبَ فِيهَا قُلْتُم مَّا نَدْرِى مَا ٱلسَّاعَةُ إِن نَّظُنُّ إِلَّا ظَنًّا وَمَا نَحْنُ بِمُسْتَيْقِنِينَ ﴿٣٢﴾

33. Világossá vált nekik annak a rossza, amit tettek. És körülvette őket az, amiből gúnyt űztek.

وَبَدَا لَهُمْ سَيِّـَٔاتُ مَا عَمِلُوا۟ وَحَاقَ بِهِم مَّا كَانُوا۟ بِهِۦ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٣٣﴾

34. Az mondatik: „A mai Napon elfelejtünk benneteket. Ahogyan ti is megfeledkeztetek a mai Napotokkal való találkozásról. A Tűz lesz a lakhelyetek. És nem lesznek nektek segítőitek."

وَقِيلَ ٱلْيَوْمَ نَنسَىٰكُمْ كَمَا نَسِيتُمْ لِقَآءَ يَوْمِكُمْ هَـٰذَا وَمَأْوَىٰكُمُ ٱلنَّارُ وَمَا لَكُم مِّن نَّـٰصِرِينَ ﴿٣٤﴾

35. Ez azért van így, mert kigúnyoltátok Allah Jeleit és elcsábított benneteket az evilági élet. Ma nem léphetnek ki (a Pokolból), és (az evilági létbe való) visszatérésre sem lesz reményük (hogy Allah-hal szemben bűnbánatot gyakorolhatnának).

ذَٰلِكُم بِأَنَّكُمُ ٱتَّخَذْتُمْ ءَايَـٰتِ ٱللَّهِ هُزُوًا وَغَرَّتْكُمُ ٱلْحَيَوٰةُ ٱلدُّنْيَا فَٱلْيَوْمَ لَا يُخْرَجُونَ مِنْهَا وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ ﴿٣٥﴾

36. Allah-nak jár a hála (*fa-li-Llāhi l-ḥamdu*)! Az egek Urának és a föld Urának, a világok Urának.

فَلِلَّهِ ٱلْحَمْدُ رَبِّ ٱلسَّمَـٰوَٰتِ وَرَبِّ ٱلْأَرْضِ رَبِّ ٱلْعَـٰلَمِينَ ﴿٣٦﴾

37. Övé a dicsérő magasztalás az egekben és a földön. Ő a Hatalmas és a Bölcs.

وَلَهُ ٱلْكِبْرِيَآءُ فِى ٱلسَّمَـٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَهُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ ﴿٣٧﴾

Anas-tól maradt fenn, aki a Prófétától (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget), aki mondta: Az emberek folyamatosan abba (a Tűzbe) dobatnak, ami pedig folyton kérdezgeti: Van-e még több? Végül a Világok Ura a lábát ráteszi, ennek következtében annak különböző részei egymáshoz szorulnak. Ezért a Tűz azt mondja: *Qaṭ, qaṭ!* (Elég, elég!) A Te Hatalmadra és Nagylelkűségedre mondom! A Paradicsom tágas marad, ezért Allah még több embert teremt, hogy azokat Ő a Paradicsomban szállásolhassa el. Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja, No. 6949

Al-Ahqaf /46./
Az Al-Aḥqāfu[1] c. szúra.

سُورَةُ الأَحْقَافِ

Mekkai[2].
Verseinek száma: 35.
Az Al-Ğātiyatu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. *Ḥā-mīm* **Ğuz'26. Ḥizb51.**

حمٓ ۝

2. A Könyv (a Korán) kinyilatkoztatása, Allah-tól, a Hatalmastól és a Bölcstől

تَنزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ۝

3. Mi az Igazsággal és előre megszabott határidővel teremtettük az egeket és a földet és azt, ami közöttük van. Ám a hitetlenek elfordulnak attól, amire figyelmeztetést kaptak.

مَا خَلَقْنَا السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا
بِالْحَقِّ وَأَجَلٍ مُّسَمًّى وَالَّذِينَ كَفَرُوا عَمَّا أُنذِرُوا
مُعْرِضُونَ ۝

4. Mondd (*Muhammad* Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Hogyan vélekedtek azokról, akikhez Allah helyett fohászkodtok? Mutassátok meg nekem, hogy mit teremtettek ők a földből (földön)! Avagy nekik részesedésük lenne az egekben? Hozzatok nekem írást korábbit, mint ez! Vagy valamilyen jelét a tudásnak, ha az igazat szóljátok."

قُلْ أَرَأَيْتُم مَّا تَدْعُونَ مِن دُونِ اللَّهِ أَرُونِي
مَاذَا خَلَقُوا مِنَ الْأَرْضِ أَمْ لَهُمْ شِرْكٌ فِي
السَّمَاوَاتِ ائْتُونِي بِكِتَابٍ مِّن قَبْلِ هَٰذَا أَوْ أَثَارَةٍ
مِّنْ عِلْمٍ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ۝

5. És ki a tévelygőbb annál, aki Allah helyett máshoz fohászkodik? Ő yanhoz, aki nem hallgatja meg (és nem is válaszol), egészen a Feltámadás Napjáig és ezek az ő

وَمَنْ أَضَلُّ مِمَّن يَدْعُو مِن دُونِ اللَّهِ مَن
لَّا يَسْتَجِيبُ لَهُ إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَامَةِ وَهُمْ عَن
دُعَائِهِمْ غَافِلُونَ ۝

---

[1] A szúra címe a 21. verséből ered.
[2] A 10., 15., 35. versek Medinai eredetű kinyilatkoztatások.

fohászaikkal szemben hanyagok

6. Ha az emberek összegyűjtetnek (a Feltámadás Napján) - az ellenségeik lesznek (az ő hamis istenségeik) és megtagadják az ő szolgálatukat.

وَإِذَا حُشِرَ النَّاسُ كَانُوا لَهُمْ أَعْدَاءً وَكَانُوا
بِعِبَادَتِهِمْ كَافِرِينَ ۝٦

7. És ha a Mi világosan érthető Jeleink hirdettetnek nekik, azt mondják azok, akik hitetlenek az Igazsággal szemben - azután, hogy az elérkezett hozzájuk: „Nyilvánvaló varázslat ez!”

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا
لِلْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ هَٰذَا سِحْرٌ مُبِينٌ ۝٧

8. Vagy azt mondják: „Ő (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) találta ki.” Mondd: „Ha én találtam volna is ki, akkor sem rendelkeztek semmivel értem, Allah-nál. Ő a legjobb Tudója annak, mit beszéltek arról (a Koránról). Elégséges tanú Ő köztem és köztetek. Ő a Megbocsátó és a Megkönyörülő.”

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ ۖ قُلْ إِنِ افْتَرَيْتُهُ فَلَا تَمْلِكُونَ
لِي مِنَ اللَّهِ شَيْئًا ۖ هُوَ أَعْلَمُ بِمَا تُفِيضُونَ فِيهِ ۖ كَفَىٰ بِهِ
شَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ ۖ وَهُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ۝٨

9. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Nem hozok én újítást a Küldöttek között[1] És azt sem tudom mi fog történni velem, sem azt, hogy veletek mi. Csak azt követem, amire sugallatot kaptam. Én csupán egy világos Intő vagyok.”

قُلْ مَا كُنْتُ بِدْعًا مِنَ الرُّسُلِ وَمَا أَدْرِي مَا
يُفْعَلُ بِي وَلَا بِكُمْ ۖ إِنْ أَتَّبِعُ إِلَّا مَا يُوحَىٰ إِلَيَّ وَمَا
أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ مُبِينٌ ۝٩

10. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كَانَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَكَفَرْتُمْ بِهِ

[1] A „Nem hozok én újítást a Küldöttek között.” Mondatot lehet úgy is fordítani: hogy „Nem vagyok új keletű” vagy „Nem én vagyok az első a Küldöttek között.”

üdvösséget). Hogyan vélekedtek, ha ez (a Korán) Allah-tól van és ti megtagadjátok? Jóllehet Izrael fiai közül egy tanú tanúságot tett egy ahhoz hasonlóra és hitt (muzulmán lett)[1]. Ám ti gőgösek vagytok. Allah nem vezeti a bűnös népet."

وَشَهِدَ شَاهِدٌ مِّنۢ بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ عَلَىٰ مِثۡلِهِۦ
فَـَٔامَنَ وَٱسۡتَكۡبَرۡتُمۡۖ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَهۡدِي ٱلۡقَوۡمَ
ٱلظَّٰلِمِينَ ١٠

11. A hitetlenek azt mondják azoknak, akik hisznek: „Ha ez jó volna, nem előztek volna meg abban." És mivel nem vezettetnek általa, azt mondják: „Régi hazugság ez."

وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لِلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَوۡ كَانَ
خَيۡرٗا مَّا سَبَقُونَآ إِلَيۡهِۚ وَإِذۡ لَمۡ يَهۡتَدُواْ بِهِۦ
فَسَيَقُولُونَ هَٰذَآ إِفۡكٞ قَدِيمٞ ١١

12. És előzőleg ott volt *Mūsā* (Mózes) Könyve, elöljáró vezetőként és kegyelem gyanánt. És ez (a Korán egy) olyan könyvként (nyilatkoztatott ki), amely megerősíti és igazolja (a korábbiakat) arab nyelven, hogy intse azokat, akik bűnt követtek el és örömhírként (szolgáljon) a helyesen cselekvőknek.

وَمِن قَبۡلِهِۦ كِتَٰبُ مُوسَىٰٓ إِمَامٗا وَرَحۡمَةٗۚ
وَهَٰذَا كِتَٰبٞ مُّصَدِّقٞ لِّسَانًا عَرَبِيّٗا لِّيُنذِرَ
ٱلَّذِينَ ظَلَمُواْ وَبُشۡرَىٰ لِلۡمُحۡسِنِينَ ١٢

13. Bizony azok, akik azt mondják: „A mi Urunk Allah!" Majd pedig az Igaz és Egyenes Úton járnak, azoknak nincs félnivalójuk és nem szomorkodnak.

إِنَّ ٱلَّذِينَ قَالُواْ رَبُّنَا ٱللَّهُ ثُمَّ ٱسۡتَقَٰمُواْ فَلَا
خَوۡفٌ عَلَيۡهِمۡ وَلَا هُمۡ يَحۡزَنُونَ ١٣

14. Ők a Paradicsom népe, amelyben örök tartózkodást kapnak, jutalomképpen azért, amit tettek.

أُوْلَٰٓئِكَ أَصۡحَٰبُ ٱلۡجَنَّةِ خَٰلِدِينَ فِيهَا جَزَآءَۢ بِمَا
كَانُواْ يَعۡمَلُونَ ١٤

15. Örökül hagytuk az embernek, hogy a szüleivel illendő módon bánjon[1]. Mivel az anyja kényszerből volt terhes és kényszerből szülte őt a

وَوَصَّيۡنَا ٱلۡإِنسَٰنَ بِوَٰلِدَيۡهِ إِحۡسَٰنًاۖ حَمَلَتۡهُ
أُمُّهُۥ كُرۡهٗا وَوَضَعَتۡهُ كُرۡهٗاۖ وَحَمۡلُهُۥ وَفِصَٰلُهُۥ
ثَلَٰثُونَ شَهۡرًاۚ حَتَّىٰٓ إِذَا بَلَغَ أَشُدَّهُۥ وَبَلَغَ

[1] Sok kommentátor véleménye szerint ez a tanúságot tevő és hívő ember az Izraeliták közül 'Abdullāh b. Salām. A részletekhez ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját.

világra. A vele való terhességtől az elválasztásig harminc hónap van. Míg eléri ereje teljét és eléri a negyvenedik évét és azt mondja: „Uram! Arra ösztönözz engem, hogy hálás legyek a Te kegyedért, amit irántam és a szüleim iránt gyakoroltál! (És arra, hogy) Jóravaló módon cselekedjem, amely elnyeri a Te tetszésedet! És az utódaimban tegy engem boldogulóvá! Hozzád fordulok megbánásommal. És én a magukat alávetők közül való vagyok (muzulmán)."

أَرْبَعِينَ سَنَةً قَالَ رَبِّ أَوْزِعْنِي أَنْ أَشْكُرَ
نِعْمَتَكَ الَّتِي أَنْعَمْتَ عَلَيَّ وَعَلَىٰ وَالِدَيَّ وَأَنْ
أَعْمَلَ صَالِحًا تَرْضَاهُ وَأَصْلِحْ لِي فِي ذُرِّيَّتِي
إِنِّي تُبْتُ إِلَيْكَ وَإِنِّي مِنَ الْمُسْلِمِينَ ⑮

16. Ők azok, akiktől azt fogadjuk el, ami a legszebb tetteik közül van, és eltekintünk a rosszaktól. Ők a Paradicsom várományosai. Igaz ígéret ez, amire ígéretet kaptak.

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ نَتَقَبَّلُ عَنْهُمْ أَحْسَنَ مَا
عَمِلُوا وَنَتَجَاوَزُ عَن سَيِّئَاتِهِمْ فِي أَصْحَابِ
الْجَنَّةِ وَعْدَ الصِّدْقِ الَّذِي كَانُوا يُوعَدُونَ ⑯

17. És az, aki azt mondja a szüleinek: „Pfuj nektek! Talán azt ígéritek nekem, hogy előhoztatok (feltámasztatok)? Jó lehet századok teltek el előttem (anélkül, hogy feltámasztattak volna).” Ők Allah-hoz fordulnak segítségért: „Jaj neked! Higgy! Allah ígérete igaz!” Ő így szól: „Ez nem más, mint az elöttünk éltek meséi.”

وَالَّذِي قَالَ لِوَالِدَيْهِ أُفٍّ لَّكُمَا أَتَعِدَانِنِي أَنْ
أُخْرَجَ وَقَدْ خَلَتِ الْقُرُونُ مِن قَبْلِي وَهُمَا
يَسْتَغِيثَانِ اللَّهَ وَيْلَكَ آمِنْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ
فَيَقُولُ مَا هَٰذَا إِلَّا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ⑰

18. Ők azok, akiken igazzá válik a Szó, amely az előttük élt népekről szól, dzsinnekről és emberekről együtt. Ők a kárvallott vesztesek.

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ حَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ فِي أُمَمٍ قَدْ خَلَتْ
مِن قَبْلِهِم مِّنَ الْجِنِّ وَالْإِنسِ إِنَّهُمْ كَانُوا
خَاسِرِينَ ⑱

19. Mindenkinek fokok járnak aszerint, ahogyan cselekedett. Hogy Ő a megfelelő módon

وَلِكُلٍّ دَرَجَاتٌ مِّمَّا عَمِلُوا وَلِيُوَفِّيَهُمْ أَعْمَالَهُمْ
وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ⑲

jutalmazza őket a tetteikért. Nem szenvednek el jogtalanságot.

20. Azon a Napon mikor azok, akik hitetlenek, elővezettetnek a Tűzhöz (az mondatik): „A jó dolgaitokat elpocsékoltatok már az evilági életetekben és kiélveztétek azokat. Ma a megalázatás büntetését kapjátok annak jutalmául, hogy gőgösen viselkedtetek a földön, jogtalanul, és mert bűnös módon éltetek."

وَيَوْمَ يُعْرَضُ الَّذِينَ كَفَرُوا عَلَى النَّارِ أَذْهَبْتُمْ طَيِّبَاتِكُمْ فِي حَيَاتِكُمُ الدُّنْيَا وَاسْتَمْتَعْتُم بِهَا فَالْيَوْمَ تُجْزَوْنَ عَذَابَ الْهُونِ بِمَا كُنتُمْ تَسْتَكْبِرُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَبِمَا كُنتُمْ تَفْسُقُونَ ﴿٢٠﴾

21. Emlékezz ʿĀd testvérére (Hūd-ra), midőn intette népét *al-Aḥqāf*-ban (homokból lévő dombok, homokbuckák az Arab-Félsziget déli részén). Előtte is és utána is voltak intések (arra, hogy): „Ne szolgáljatok mást csak Allah-ot! Egy hatalmas Nap büntetésétől féltelek benneteket."

وَاذْكُرْ أَخَا عَادٍ إِذْ أَنذَرَ قَوْمَهُ بِالْأَحْقَافِ وَقَدْ خَلَتِ النُّذُرُ مِن بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٢١﴾

22. Azt mondják: „Talán azért jöttél, hogy elterítś bennünket az isteneinktől? Hozd hát és mutasd meg azt, amit ígérsz, ha az igazat szólók közül való vagy!"

قَالُوا أَجِئْتَنَا لِتَأْفِكَنَا عَنْ آلِهَتِنَا فَأْتِنَا بِمَا تَعِدُنَا إِن كُنتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٢٢﴾

23. Azt mondta: „A tudás bizony Allah-nál van! Én csak továbbítom nektek azt, amire küldetést kaptam. Ám, úgy látom, hogy ti tudatlan nép vagytok."

قَالَ إِنَّمَا الْعِلْمُ عِندَ اللَّهِ وَأُبَلِّغُكُم مَّا أُرْسِلْتُ بِهِ وَلَٰكِنِّي أَرَاكُمْ قَوْمًا تَجْهَلُونَ ﴿٢٣﴾

24. És amikor látták, terjeszkedve a völgyeik felé közeledve, azt mondták: „Felhő ez, amely esőt ad nekünk." Nem! Ez az, amit oly annyira siettettetek. Szél, amelyben fájdalmas büntetés található

فَلَمَّا رَأَوْهُ عَارِضًا مُّسْتَقْبِلَ أَوْدِيَتِهِمْ قَالُوا هَٰذَا عَارِضٌ مُّمْطِرُنَا بَلْ هُوَ مَا اسْتَعْجَلْتُم بِهِ رِيحٌ فِيهَا عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٤﴾

25. Ura parancsára mindent elpusztít. És reggelre kelve csak a lakhelyeik voltak láthatók. Mi így jutalmazzuk a bűnös népet.

تُدَمِّرُ كُلَّ شَيْءٍ بِأَمْرِ رَبِّهَا فَأَصْبَحُوا لَا يُرَىٰ
إِلَّا مَسَاكِنُهُمْ كَذَٰلِكَ نَجْزِي الْقَوْمَ
الْمُجْرِمِينَ ﴿٢٥﴾

26. Olyan hatalommal ruháztuk fel őket, amilyennel titeket nem. És adtunk nekik hallást és látást és szíveket. Ám nem használt nekik semmit a hallásuk, sem a látásuk, sem a szívük, mivel tagadták Allah Jeleit. És azzal zárta körül őket, amivel gúnyolódni szoktak.

وَلَقَدْ مَكَّنَّاهُمْ فِيمَا إِن مَّكَّنَّاكُمْ فِيهِ
وَجَعَلْنَا لَهُمْ سَمْعًا وَأَبْصَارًا وَأَفْئِدَةً فَمَا أَغْنَىٰ
عَنْهُمْ سَمْعُهُمْ وَلَا أَبْصَارُهُمْ وَلَا أَفْئِدَتُهُم
مِّن شَيْءٍ إِذْ كَانُوا يَجْحَدُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَحَاقَ
بِهِم مَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٢٦﴾

27. Bizony már elpusztítottuk a körülöttetek levő városokat (és azok lakóit) és megvilágítottuk a jeleket. Talán visszatérnek.

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا مَا حَوْلَكُم مِّنَ الْقُرَىٰ
وَصَرَّفْنَا الْآيَاتِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٢٧﴾

28. És miért nem segítettek meg őket azok, akiket közeledésként, Allah helyett vettek isteneknek? De nem! Eltűntek a közelükből. Ez az ő hazugságuk és az, amit ők találnak ki.

فَلَوْلَا نَصَرَهُمُ الَّذِينَ اتَّخَذُوا مِن دُونِ
اللَّهِ قُرْبَانًا آلِهَةً بَلْ ضَلُّوا عَنْهُمْ وَذَٰلِكَ
إِفْكُهُمْ وَمَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٢٨﴾

29. (És emlékezz arra) Midőn néhány dzsinnt fordítottunk Hozzád (*Muḥammad*, Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), hogy a Koránt hallgassák. Miután megjelentek, azt mondták: „Hallgassatok!” És midőn véget ért, mint intők mentek vissza népeikhez.

وَإِذْ صَرَفْنَا إِلَيْكَ نَفَرًا مِّنَ الْجِنِّ
يَسْتَمِعُونَ الْقُرْآنَ فَلَمَّا حَضَرُوهُ قَالُوا
أَنصِتُوا فَلَمَّا قُضِيَ وَلَّوْا إِلَىٰ قَوْمِهِم
مُّنذِرِينَ ﴿٢٩﴾

30. Azt mondták: „Ó népünk! Egy olyan írást hallgattunk, amely *Musa* (Mózes) után érkezett el, igazolva azt, ami előtte volt és amely az igazsághoz vezérlés, az Egyenes Úthoz.”

قَالُوا يَا قَوْمَنَا إِنَّا سَمِعْنَا كِتَابًا أُنزِلَ مِن
بَعْدِ مُوسَىٰ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ يَهْدِي
إِلَى الْحَقِّ وَإِلَىٰ طَرِيقٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٣٠﴾

31. „Ó népünk! Figyeljetek és feleljetek (engedelmesen) Allah hírdetőjének (*Muhammad*-nak- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget- a Küldöttnek)! És higgyetek benne[1]! (Azért, hogy Allah) Megbocsáthassa a bűneiteket és egy fájdalmas büntetéstől védelmezzen meg benneteket."

يا قومنا أجيبوا داعي الله وآمنوا به يغفر لكم من ذنوبكم ويجركم من عذاب أليم ﴿٣١﴾

32. Ami az, aki nem felel Allah hírdetőjének, az nem akadályozhatja (és nem menekülhet) meg a földön. Rajta kívül nincsenek neki segítői. Világos tévelygésben vannak ők.

ومن لا يجب داعي الله فليس بمعجز في الأرض وليس له من دونه أولياء أولئك في ضلال مبين ﴿٣٢﴾

33. Talán nem látták, hogy Allah az, Aki megteremtette az egeket és a földet, úgy, hogy ezek teremtése nem fárasztotta ki Őt? Ő képes arra, hogy életre keltse a halottat. Bizony Ő mindenre képes.

أولم يروا أن الله الذي خلق السماوات والأرض ولم يعي بخلقهن بقادر على أن يحيي الموتى بلى إنه على كل شيء قدير ﴿٣٣﴾

34. És azon a Napon, amikor azok, akik hitetlenkednek, elővezettetnek a Tűzhöz (kérdést kapnak): „Vajon ez nem igaz?" Azt mondják: „De igen! Az Urunkra!" Ő így szól: „Ízleljétek meg a büntetést, ami iránt hitetlenek voltatok!"

ويوم يعرض الذين كفروا على النار أليس هذا بالحق قالوا بلى وربنا قال فذوقوا العذاب بما كنتم تكفرون ﴿٣٤﴾

35. Légy hát (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) állhatatosan türelmes! Ahogyan türelemmel voltak a szilárd elhatározással

فاصبر كما صبر أولو العزم من الرسل ولا تستعجل لهم كأنهم يوم يرون ما يوعدون لم يلبثوا إلا ساعة من نهار بلاغ فهل

[1] Abban, amit ő (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hozott el nektek.

bíró Küldöttek is. És ne siettesd nekik (a hitetleneknek)! Azon a Napon, amikor meglátják azt (a büntetést), amire ígéretet kaptak, úgy tűnik majd nekik, mintha csak egy órát töltöttek volna a napból. Továbbítás ez! Csak a bűnös nép pusztíttatik el.

يُهْلَكُ إِلَّا ٱلْقَوْمُ ٱلْفَٰسِقُونَ ﴿٣٥﴾

Allah-nak sok Prófétája és Küldötte van, ám csak mintegy huszonötről szólt név szerint a Koránban. Közülük ötöt illetünk a „szilárd elhatározással bíró Küldöttek” (*ulu-l-ʿazmi*) névvel. Ők: Muhammad (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), Nūh (Noé), Ibrāhīm (Ábrahám), Mūsā (Mózes) és ʿIsā (Mária fia Jézus) - béke reájuk!

Muhammad /47./ Muḥammad[1] c. szúra.	سُورَةُ مُحَمَّدٍ

Medinai[2].
Verseinek száma: 38.
Az Al-Ḥadīdu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. Azok, akik hitetlenkednek, és elfordítanak Allah útjától, Ő azok tetteit tévútra viszi.

الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَن سَبِيلِ اللَّهِ أَضَلَّ
أَعْمَالَهُمْ ١

2. Ám azok, akik hisznek és jótetteket cselekszenek, és hisznek abban, ami *Muhammad*-nak kinyilatkoztatott - ez pedig az Uruktól leküldött Igazság - azok rossz tettei eltöröltetnek róluk és állapotuk jobbra fordíttatik.

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَآمَنُوا بِمَا
نُزِّلَ عَلَىٰ مُحَمَّدٍ وَهُوَ الْحَقُّ مِن رَّبِّهِمْ كَفَّرَ عَنْهُمْ
سَيِّئَاتِهِمْ وَأَصْلَحَ بَالَهُمْ ٢

3. Ez azért van, mert, akik hitetlenek azok a tévest és a rosszat követik. Ám akik hisznek, azok az Uruktól származó Igazságot követik. Így mutat példázatokat Allah az embereknek.

ذَٰلِكَ بِأَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا اتَّبَعُوا الْبَاطِلَ وَأَنَّ الَّذِينَ
آمَنُوا اتَّبَعُوا الْحَقَّ مِن رَّبِّهِمْ كَذَٰلِكَ يَضْرِبُ اللَّهُ
لِلنَّاسِ أَمْثَالَهُمْ ٣

4. Ha a hitetlenekkel találkoztok (a harc során)[3], vágjátok el a nyakukat! És ha elpusztítottátok (vagy megsebesítettétek) őket, erősen kötözzetek meg (őket foglyokként)! Ezek után, vagy kegyelem, vagy váltságdíj - míg a háború el nem éri a véget. Így

فَإِذَا لَقِيتُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا فَضَرْبَ الرِّقَابِ حَتَّىٰ إِذَا
أَثْخَنتُمُوهُمْ فَشُدُّوا الْوَثَاقَ فَإِمَّا مَنًّا بَعْدُ وَإِمَّا فِدَاءً
حَتَّىٰ تَضَعَ الْحَرْبُ أَوْزَارَهَا ذَٰلِكَ وَلَوْ يَشَاءُ اللَّهُ
لَانتَصَرَ مِنْهُمْ وَلَٰكِن لِّيَبْلُوَ بَعْضَكُم بِبَعْضٍ
وَالَّذِينَ قُتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَلَن يُضِلَّ أَعْمَالَهُمْ ٤

[1] A szúra címe a 2. versből ered. Vagy A Harc (*al-Qitālu*) c. szúra.
[2] Kivéve a 13. verset, amely a *Hiğra* során nyert kinyilatkoztatást.
[3] Vagyis a *ğihād* alatt, vagy a *ğazwa* (katonai portya, rajtaütés) során, vagy bármely harci cselekmény alatt, amely Allah Útján történik.

van ez! Ha Allah akarta volna bosszút állt volna rajtuk, hogy egyet közületek a másikkal így tegyen próbára. Azok, akik Allah Útján öletnek meg[1], azok tetteit Ő nem fogja tévelygésbe vinni.

5. Az Igaz Útra vezérli őket és helyzetüket megjavítja. سَيَهْدِيهِمْ وَيُصْلِحُ بَالَهُمْ ﴿٥﴾

6. És a Paradicsomba engedi be őket, amelyet már a tudomásukra hozott[2] وَيُدْخِلُهُمُ الْجَنَّةَ عَرَّفَهَا لَهُمْ ﴿٦﴾

7. Ó ti, akik hisztek! Ha segítitek Allah-ot, akkor Ő is segíteni fog benneteket és szilárddá teszi lábatokat. يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِن تَنصُرُوا اللَّهَ يَنصُرْكُمْ وَيُثَبِّتْ أَقْدَامَكُمْ ﴿٧﴾

8. Ám, akik hitetlenek, azokra a gyengeség és a pusztulás vár. És cselekedeteik tévútra kerülnek. وَالَّذِينَ كَفَرُوا فَتَعْسًا لَّهُمْ وَأَضَلَّ أَعْمَالَهُمْ ﴿٨﴾

9. Ez azért van így, mert nem tetszett nekik, amit Allah lebocsátott (a Korán). Ezen cselekedeteik kárba vesztek. ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ كَرِهُوا مَا أَنزَلَ اللَّهُ فَأَحْبَطَ أَعْمَالَهُمْ ﴿٩﴾

---

[1] „Akik Allah Útján öletnek meg", ők a mártírok. A Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondta: „A mártírnak Allah-nál hat kiemelkedő adottsága lesz: Bocsánatban részesül első csepp vérének kiömlésekor, látni fogja tartózkodási helyét a Paradicsomban, a hit ékével díszítetik fel, nagy szemű húri lesz a feleségei, megmenekül a sír büntetésétől, biztonságban lesz a Legnagyobb Rettenettől, fejére a megtiszteltetés koronája helyeztetik, amely gyöngyökkel és zafírral lesz kirakva, az olyan zafír jobb, mint az egész világ és mind az, ami abban van, hetvenkét nagy szemű húri lesz a felesége és hetven emberért járhat közben a rokonsága közül." At-Tirmiḏī jegyezte le.

[2] Abū Saʿīd al-Ḫudrī hagyományozta, a Prófétától (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget), aki mondta: „A hívők, miután megmenekültek a Tűztől, megállíttatnak egy hídnál, amely a Paradicsom és a Tűz között van. A korábbi nézeteltérések és bűnök kölcsönösen elrendeztetnek közöttük, amelyeket az evilági életben követtek el egymás ellen. Végül teljesen megtisztíttatnak és megtisztulnak. Ekkor ők engedélyt kapnak arra, hogy belépjenek a Paradicsomba. Arra, Akinek a Kezében Muḥammad (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) élete van, mondom: Mindenki közülük jobban fogja ismerni helyét a Paradicsomban, mint ahogyan a helyét ismerte az evilági létben." Al-Buḫārī Ṣaḥīḥ-ja No. 2308

10. Nem járják-e a földet és figyelik, mi lett a sorsa azoknak, akik előttük voltak? Allah elpusztította őket. A hitetleneknek hasonló sors jár.

۞ أَفَلَمْ يَسِيرُوا۟ فِى ٱلْأَرْضِ فَيَنظُرُوا۟ كَيْفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ ۖ دَمَّرَ ٱللَّهُ عَلَيْهِمْ ۖ وَلِلْكَٰفِرِينَ أَمْثَٰلُهَا ﴿١٠﴾

11. Ez azért van így, mert Allah azok őrzője (*Mawlā*)[1], akik hisznek. Ám a hitetleneknek nincs őrzője.

ذَٰلِكَ بِأَنَّ ٱللَّهَ مَوْلَى ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَأَنَّ ٱلْكَٰفِرِينَ لَا مَوْلَىٰ لَهُمْ ﴿١١﴾

12. Allah bizony azokat, akik hisznek és jótetteket cselekszenek, olyan Kertekbe juttatja, amelyek alatt folyók folynak (a Paradicsomi Kertekbe). Ám a hitetlenek az evilági örömöket élvezik és esznek, ahogyan az állatok esznek. A Tűz lesz az ő lakhelyük.

إِنَّ ٱللَّهَ يُدْخِلُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ جَنَّٰتٍ تَجْرِى مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ ۖ وَٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ يَتَمَتَّعُونَ وَيَأْكُلُونَ كَمَا تَأْكُلُ ٱلْأَنْعَٰمُ وَٱلنَّارُ مَثْوًى لَّهُمْ ﴿١٢﴾

13. És mennyi várost, amely erősebb volt a Te (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) városodnál (Mekka), amely elűzött téged, pusztítottunk el! És nincs segítőjük.

وَكَأَيِّن مِّن قَرْيَةٍ هِىَ أَشَدُّ قُوَّةً مِّن قَرْيَتِكَ ٱلَّتِىٓ أَخْرَجَتْكَ أَهْلَكْنَٰهُمْ فَلَا نَاصِرَ لَهُمْ ﴿١٣﴾

14. Ám az, aki világos bizonyítékkal rendelkezik Urától, az olyan-e, mint az, akinek tetszik a rossz tett? (Vagy olyan-e, mint) azok, akik a vágyaikat követik?

أَفَمَن كَانَ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّهِۦ كَمَن زُيِّنَ لَهُۥ سُوٓءُ عَمَلِهِۦ وَٱتَّبَعُوٓا۟ أَهْوَآءَهُم ﴿١٤﴾

15. A Paradicsom példázata, amire az istenfélő hívők ígéretet kaptak ilyen: „Vannak benne folyók, amelyek vize nem válik sossá[2]. És vannak folyók, amelyek tejjel folynak, ezek íze nem változik, és

مَّثَلُ ٱلْجَنَّةِ ٱلَّتِى وُعِدَ ٱلْمُتَّقُونَ ۖ فِيهَآ أَنْهَٰرٌ مِّن مَّآءٍ غَيْرِ ءَاسِنٍ وَأَنْهَٰرٌ مِّن لَّبَنٍ لَّمْ يَتَغَيَّرْ طَعْمُهُۥ وَأَنْهَٰرٌ مِّنْ خَمْرٍ لَّذَّةٍ لِّلشَّٰرِبِينَ وَأَنْهَٰرٌ مِّنْ عَسَلٍ مُّصَفًّى ۖ وَلَهُمْ فِيهَا مِن كُلِّ ٱلثَّمَرَٰتِ وَمَغْفِرَةٌ مِّن رَّبِّهِمْ

[1] *Mawlā*: Úr, Segítő, Támogató, Őrző.

[2] Itt az arab eredetiben a *ġayr āsin* kifejezés van, aminek a jelentése: olyan víz, amely tiszta marad, nem poshad, nem zavarosodik. Soha nem változik.

borral folyó folyók, amelyek gyönyörűség (-et jelentenek) az azokat ivók számára. (És még) mézzel folyó folyók, ragyogóan áttetsző a méz. És ott mindenféle gyümölcsök várják őket. És bűnbocsánat az Uruktól. Hasonló-e ez ahhoz, aki örökre a Tűzben van? És fortyogó vízzel itatják, amely a beleit szétmarcangolja.

كَمَنْ هُوَ خَالِدٌ فِي النَّارِ وَسُقُوا مَاءً حَمِيمًا فَقَطَّعَ أَمْعَاءَهُمْ ١٥

16. Vannak közöttük olyanok, akik odafigyelnek rád (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), egészen addig, amíg el nem mennek tőled és azt mondják azoknak, akik tudással bírnak: „Mit mondott ez az előbb?" Ők azok, akiknek Allah lepecsételte a szívüket és ők a vágyaikat követik.

وَمِنْهُم مَّن يَسْتَمِعُ إِلَيْكَ حَتَّىٰ إِذَا خَرَجُوا مِنْ عِندِكَ قَالُوا لِلَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ مَاذَا قَالَ آنِفًا ۚ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ طَبَعَ اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ وَاتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُمْ ١٦

17. Ám, akik az Igaz Úton vezéreltetnek, azokat Ő még gyarapítja a vezetésben és még több istenfélelemmel látja el őket.

وَالَّذِينَ اهْتَدَوْا زَادَهُمْ هُدًى وَآتَاهُمْ تَقْوَاهُمْ ١٧

18. Talán várhatnak-e mást, mint az Órát, amely váratlanul jön el hozzájuk? Hiszen már elérkeztek hozzájuk annak jelei. De mit használ már a figyelmeztetés, ha már eljött hozzájuk az Óra?

فَهَلْ يَنظُرُونَ إِلَّا السَّاعَةَ أَن تَأْتِيَهُم بَغْتَةً ۖ فَقَدْ جَاءَ أَشْرَاطُهَا ۚ فَأَنَّىٰ لَهُمْ إِذَا جَاءَتْهُمْ ذِكْرَاهُمْ ١٨

19. Tudnod kell, hogy nincs más isten csak Allah (*Lā ilāha illā-Llahu*)! Kérj hát bocsánatot a bűneidért és a hívő férfiakért és nőkért! Allah tudja jövésetek és menésetek helyét és pihenésetek helyét is.

فَاعْلَمْ أَنَّهُ لَا إِلَٰهَ إِلَّا اللَّهُ وَاسْتَغْفِرْ لِذَنبِكَ وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ ۗ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مُتَقَلَّبَكُمْ وَمَثْوَاكُمْ ١٩

20. Azok, akik hisznek azt mondják: „Miért nem küldetett le (nekünk) egy *sūra*?" Ám ha egy jól meghatározott (egyértelmű, döntő, mindenre előírást tartalmazó) *sūra* nyer kinyilatkoztatást, amelyben említtetik a harc[1], akkor látod, hogy azok, akiknek szívében betegség lakozik, azok úgy néznek rád, mint az, aki a halálát érezve az ájulás szélén van. Jobb lenne nekik (ha engedelmeskednek Allah-nak).

وَيَقُولُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَوْلَا نُزِّلَتْ سُورَةٌ ۖ فَإِذَآ أُنزِلَتْ سُورَةٌ مُّحْكَمَةٌ وَذُكِرَ فِيهَا ٱلْقِتَالُ ۙ رَأَيْتَ ٱلَّذِينَ فِى قُلُوبِهِم مَّرَضٌ يَنظُرُونَ إِلَيْكَ نَظَرَ ٱلْمَغْشِىِّ عَلَيْهِ مِنَ ٱلْمَوْتِ ۖ فَأَوْلَىٰ لَهُمْ ﴿٢٠﴾

21. Engedelmesség (Allah-nak) és illő beszéd (a jobb mindenki számára). És ha elhatároztatott a dolog (a harcra történő felkészülés) jobb lenne nekik, ha őszintén fordulnának Allah-hoz.

طَاعَةٌ وَقَوْلٌ مَّعْرُوفٌ ۚ فَإِذَا عَزَمَ ٱلْأَمْرُ فَلَوْ صَدَقُوا۟ ٱللَّهَ لَكَانَ خَيْرًا لَّهُمْ ﴿٢١﴾

22. És talán, ha elfordultok, akkor romlást okoztok a földön és megszakítjátok a rokoni kapcsolatokat[2]?

فَهَلْ عَسَيْتُمْ إِن تَوَلَّيْتُمْ أَن تُفْسِدُوا۟ فِى ٱلْأَرْضِ وَتُقَطِّعُوٓا۟ أَرْحَامَكُمْ ﴿٢٢﴾

23. Ők azok, akiket elátkozott Allah, süketté tette őket és vakká tette a szemük világát.

أُو۟لَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ لَعَنَهُمُ ٱللَّهُ فَأَصَمَّهُمْ وَأَعْمَىٰٓ أَبْصَٰرَهُمْ ﴿٢٣﴾

24. Vajon nem gondolkodnak-e el a

أَفَلَا يَتَدَبَّرُونَ ٱلْقُرْءَانَ أَمْ عَلَىٰ قُلُوبٍ أَقْفَالُهَآ ﴿٢٤﴾

[1] Ehhez a Vershez lásd a 4:77-es Verset!

Abū Hurayra hagyományozta, a Prófétától (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget), aki mondta: „Allah megteremtette a létezőket és midőn befejezte, előállt az anyaméh és a Könyörületesbe igyekezett kapaszkodni. Ekkor Allah szólt: Mi történt? Az pedig mondta: Ez a Hozzád menekülő fohásza, aki az *al-qaṭīʿa* (a rokoni szálak megszakítója) elől menekül Hozzád. Mondta: Elégedett lészel azzal, ha kiterjesztem könyörületemet arra, aki megtartja a rokoni szálakat, és leveszem arról, aki megszakítja azokat? Az pedig válaszolta: Ó igen! Uram! Abū Hurayra hozzátette még: Olvassátok, ha úgy gondoljátok: (És talán, ha elfordultok, akkor romlást okoztok a földön és megszakítjátok a rokoni kapcsolatokat. 47:22)" Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja No. 4552

Koránon? Vagy talán lakat van a szíveken[1]

25. Ám azok, akik hátat fordítva visszatérnek (hitetlenként) azután, hogy világossá tétetett a számukra az Útmutatás, azoknak a Sátán ékítette fel (csalárd reményeiket). És (Allah) adott haladékot nekik.

إِنَّ الَّذِينَ ارْتَدُّوا عَلَىٰ أَدْبَارِهِم مِّن بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ الْهُدَى الشَّيْطَانُ سَوَّلَ لَهُمْ وَأَمْلَىٰ لَهُمْ ﴿٢٥﴾

26. Ez ezért van így, mert azt mondták azoknak, akiknek nem tetszett, amit Allah leküldött: „Engedelmeskedni fogunk nektek a dolgok némely részében." Ám Allah ismeri az ő titkaikat.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لِلَّذِينَ كَرِهُوا مَا نَزَّلَ اللَّهُ سَنُطِيعُكُمْ فِي بَعْضِ الْأَمْرِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ إِسْرَارَهُمْ ﴿٢٦﴾

27. És hogyan lesz akkor, amidőn az Angyalok elragadják őket (halálukkor), miközben az arcukat és a hátukat verik.

فَكَيْفَ إِذَا تَوَفَّتْهُمُ الْمَلَائِكَةُ يَضْرِبُونَ وُجُوهَهُمْ وَأَدْبَارَهُمْ ﴿٢٧﴾

28. Ez azért van így, mert azt követték, ami Allah haragvását váltotta ki, és nem tetszett nekik az, ami az Ő megelégedését szolgálná. Ezért hiábavalóvá teszi tetteiket.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمُ اتَّبَعُوا مَا أَسْخَطَ اللَّهَ وَكَرِهُوا رِضْوَانَهُ فَأَحْبَطَ أَعْمَالَهُمْ ﴿٢٨﴾

29. Vajon azt gondolják azok, akiknek a szívében betegség lakozik, hogy Allah nem hozza nyilvánosságra (az ő rejtett) rossz szándékukat.

أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ أَن لَّن يُخْرِجَ اللَّهُ أَضْغَانَهُمْ ﴿٢٩﴾

30. Ha Mi azt akarnánk bizony megmutatnánk neked őket és megismernéd őket a jeleikről. És megismernéd őket a csalóka beszédükről. Allah ismeri tetteiteket.

وَلَوْ نَشَاءُ لَأَرَيْنَاكَهُمْ فَلَعَرَفْتَهُم بِسِيمَاهُمْ وَلَتَعْرِفَنَّهُمْ فِي لَحْنِ الْقَوْلِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ أَعْمَالَكُمْ ﴿٣٠﴾

[1] És így lehetetlen, hogy megértsék a Korán szavát.

31. Mi bizony próbának vetünk benneteket alá, hogy így megbizonyosodjunk arról ki az, aki harcba száll közületek és ki az, aki türelemmel él. És hogy próbára tegyük híreiteket.

ولنبلونكم حتى نعلم المجهدين منكم
والصابرين ونبلوا أخباركم ﴿٣١﴾

32. Azok, akik hitetlenkednek és elfordítanak Allah Útjáról, és szembefordulnak a Küldöttel azután, hogy világossá vált az Útmutatás, ezek nem árthatnak Allah-nak semmiben. Ám Ő teszi majd tönkre tetteiket.

إن الذين كفروا وصدوا عن سبيل الله
وشاقوا الرسول من بعد ما تبين لهم
الهدى لن يضروا الله شيئا وسيحبط
أعملهم ﴿٣٢﴾

33. Ó ti, akik hisztek! Engedelmeskedjetek Allah-nak! És engedelmeskedjetek a Küldöttnek! És ne semmisítsétek meg tetteiteket!

يأيها الذين ءامنوا أطيعوا الله
وأطيعوا الرسول ولا تبطلوا
أعملكم ﴿٣٣﴾

34. Ám azok, akik hitetlenkednek és elfordítanak Allah Útjától és úgy halnak meg, hogy hitetlenek, azoknak Allah nem bocsát meg.

إن الذين كفروا وصدوا عن سبيل الله ثم
ماتوا وهم كفار فلن يغفر الله لهم ﴿٣٤﴾

35. Ne mutassatok fáradságot! És ne kérjetek a békét (az Iszlám ellenségeitől)! Hiszen ti lesztek a felülkerekedők. Allah veletek van és nem fogja megnyirbálni tetteiteket.

فلا تهنوا وتدعوا إلى السلم وأنتم الأعلون
والله معكم ولن يتركم أعملكم ﴿٣٥﴾

36. Az evilági élet csak játék és szórakozás. Ám ha hisztek és féltek (Allah-tól) akkor Ő megadja nektek a jutalmatokat és nem kéri vagyonotokat.

إنما الحيوة الدنيا لعب ولهو وإن تؤمنوا
وتتقوا يؤتكم أجوركم ولا يسـلكم
أموالكم ﴿٣٦﴾

37. Ha kérné azt tőletek és szorongatna benneteket, akkor fösvények lennétek és Ő

إن يسـلكموها فيحفكم تبخلوا ويخرج
أضغنكم ﴿٣٧﴾

megmutatná rossz akaratotokat.

38. Lám, ti vagytok azok, akiket arra szólítanak fel, hogy adakozzatok Allah Útján. Vannak közöttetek olyanok, akik fukarok. Aki fukarkodik az önmaga ellen fukarkodik. Allah nem szorul rá senkire. Ám, ti szegények vagytok[1]. Ha elfordultok, akkor egy másik népet hoz a helyetekbe, ők nem olyanok lesznek, mint ti.

هَٰٓأَنتُمْ هَٰٓؤُلَآءِ تُدْعَوْنَ لِتُنفِقُوا۟ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ
فَمِنكُم مَّن يَبْخَلُ ۖ وَمَن يَبْخَلْ فَإِنَّمَا يَبْخَلُ
عَن نَّفْسِهِۦ ۚ وَٱللَّهُ ٱلْغَنِىُّ وَأَنتُمُ ٱلْفُقَرَآءُ ۚ
وَإِن تَتَوَلَّوْا۟ يَسْتَبْدِلْ قَوْمًا غَيْرَكُمْ ثُمَّ لَا
يَكُونُوٓا۟ أَمْثَٰلَكُم ٣٨

[1] Szegények vagytok: úgy ti szorultok a Magasztos Allah gondoskodására

A Győzelem (vagy A Hódítás) /48/ Az Al-Fatḥu[1] c. szúra

سورة الفتح

Medinai.
Verseinek száma 29.
Az Al-Ğumu'a c. szúra után nyilatkoztatott ki[2].

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. Bizony Mi világos győzelmet biztosítottunk neked (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget).

إِنَّا فَتَحْنَا لَكَ فَتْحًا مُّبِينًا ﴿١﴾

2. Hogy így Allah megbocsássa Neked a korábbi és későbbi bűnödet[3] és hogy beteljesítse könyörületességét Veled szemben, és hogy az Egyenes Útra vezéreljen téged!

لِّيَغْفِرَ لَكَ اللَّهُ مَا تَقَدَّمَ مِن ذَنبِكَ وَمَا تَأَخَّرَ
وَيُتِمَّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكَ وَيَهْدِيَكَ صِرَاطًا
مُّسْتَقِيمًا ﴿٢﴾

3. És hogy megsegítsen Téged Allah hatalmas segítséggel.

وَيَنصُرَكَ اللَّهُ نَصْرًا عَزِيزًا ﴿٣﴾

4. Ő az, aki a megnyugvást (*sakīna* lelki béke, megerősítés) lebocsátotta a hívők szívébe, hogy hittel gyarapodjanak a hitükben. Allah-é az egek és a föld hadai. Allah a Tudó és a Bölcs.

هُوَ الَّذِي أَنزَلَ السَّكِينَةَ فِي قُلُوبِ الْمُؤْمِنِينَ
لِيَزْدَادُوا إِيمَانًا مَّعَ إِيمَانِهِمْ وَلِلَّهِ جُنُودُ
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا
حَكِيمًا ﴿٤﴾

5. És hogy a hívő férfiakat és nőket olyan Kertekbe (a Paradicsomba) juttassa be, amelyek alatt folyók

لِّيُدْخِلَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِن
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَيُكَفِّرَ عَنْهُمْ

---

[1] A szúra címe a többször is előforduló *Fath* (győzelem) szóból ered, ami itt a *Hudaybiyya*-i szerződésre utal. Ez *Du-l-Qa'da* hónapban volt A.H. 6 évben.

[2] *Al-Hudaybiyya*-ból történő elindulásakor nyilatkoztatott ki.

[3] Al-Mugīra hagyományozta: Felállt (imához és fohászhoz) a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) míg a két lába fel nem dagadt. Azt mondták neki: Allah megbocsátotta neked a korábbi és későbbi (esetleges) bűneidet. Mondta: Talán ne legyek hálás szolga? Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4556

folynak - örök tartózkodási helyül. És hogy eltörölje róluk rossz tetteiket. Hatalmas győzelem ez Allah-nál.

سَيِّـَٔاتِهِمْۚ وَكَانَ ذَٰلِكَ عِندَ ٱللَّهِ فَوْزًا
عَظِيمًا ﴿٥﴾

6. És hogy megbüntesse a képmutató férfiakat és a képmutató nőket valamint a társító férfiakat és a társító nőket, akik gonosz dolgot gondoltak Allah-ról. Ám a rossz rájuk csap le. Allah megharagudott rájuk, átkával sújtotta őket és előkészítette számukra a Poklot. Micsoda szörnyű sors ez!

وَيُعَذِّبَ ٱلْمُنَٰفِقِينَ وَٱلْمُنَٰفِقَٰتِ
وَٱلْمُشْرِكِينَ وَٱلْمُشْرِكَٰتِ ٱلظَّآنِّينَ بِٱللَّهِ
ظَنَّ ٱلسَّوْءِۚ عَلَيْهِمْ دَآئِرَةُ ٱلسَّوْءِۖ وَغَضِبَ
ٱللَّهُ عَلَيْهِمْ وَلَعَنَهُمْ وَأَعَدَّ لَهُمْ جَهَنَّمَۖ
وَسَآءَتْ مَصِيرًا ﴿٦﴾

7. Allah-hoz tartoznak az egek és a föld hadai. Allah Tudó és Bölcs.

وَلِلَّهِ جُنُودُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِۚ وَكَانَ
ٱللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿٧﴾

8. Mi bizony tanuként és az örömhír közlőjeként és intőként küldtünk el Téged (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget).

إِنَّآ أَرْسَلْنَٰكَ شَٰهِدًا وَمُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿٨﴾

9. Hogy higgyetek Allah-ban és az Ő Küldöttében! És segítsétek őt és tiszteljétek (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)! És reggel és este is Őt (a Magasztos Allah-ot) magasztaljátok!

لِّتُؤْمِنُوا۟ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ وَتُعَزِّرُوهُ وَتُوَقِّرُوهُ
وَتُسَبِّحُوهُ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٩﴾

10. Azok, akik hűségesküt tesznek neked (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), azok bizony Allah-nak tesznek hűségesküt. Allah keze az ő kezük fölött van. Aki megszegi az a maga kárára szegi azt meg. Ám, aki betartja azt a szövetséget, amelyet Allah-hal kötött, az hatalmas jutalomban fog részesülni.

إِنَّ ٱلَّذِينَ يُبَايِعُونَكَ إِنَّمَا يُبَايِعُونَ
ٱللَّهَ يَدُ ٱللَّهِ فَوْقَ أَيْدِيهِمْۚ فَمَن نَّكَثَ
فَإِنَّمَا يَنكُثُ عَلَىٰ نَفْسِهِۦۖ وَمَنْ أَوْفَىٰ بِمَا
عَٰهَدَ عَلَيْهُ ٱللَّهَ فَسَيُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١٠﴾

11. A hátramaradt beduinok azt mondják neked: „Az értékeink és a csa ládjaink foglaltak el bennünket. Kérj hát számunkra bocsánatot!” Azt mondják a nyelveikkel, ami nincs a szívükben. Mondd: „Ki az, aki bármivel is rendelkezik a számotokra Allah-nál? Ha ő ártalmat, vagy hasznot akar okozni nektek, Allah-nak tudomása van arról, amit ti tesztek.”

سَيَقُولُ لَكَ ٱلْمُخَلَّفُونَ مِنَ ٱلْأَعْرَابِ
شَغَلَتْنَآ أَمْوَٰلُنَا وَأَهْلُونَا فَٱسْتَغْفِرْ لَنَا
يَقُولُونَ بِأَلْسِنَتِهِم مَّا لَيْسَ فِى قُلُوبِهِمْ
قُلْ فَمَن يَمْلِكُ لَكُم مِّنَ ٱللَّهِ شَيْـًٔا إِنْ أَرَادَ بِكُمْ
ضَرًّا أَوْ أَرَادَ بِكُمْ نَفْعًا بَلْ كَانَ ٱللَّهُ بِمَا
تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿١١﴾

12. „Ti azt gondoltátok, hogy a Küldött és a hívők soha többé nem fognak visszatérni a családjaikhoz. Ez (a gondolat) díszessé tétetett a szívetekben. És ezért rosszat gondoltatok. Pusztulásra kárhoztatott nép vagytok ti.”

بَلْ ظَنَنتُمْ أَن لَّن يَنقَلِبَ ٱلرَّسُولُ
وَٱلْمُؤْمِنُونَ إِلَىٰٓ أَهْلِيهِمْ أَبَدًا وَزُيِّنَ ذَٰلِكَ فِى
قُلُوبِكُمْ وَظَنَنتُمْ ظَنَّ ٱلسَّوْءِ وَكُنتُمْ قَوْمًا
بُورًا ﴿١٢﴾

13. Ami az, aki nem hisz Allah-ban és az Ő Küldöttében, (úgy) Mi bizony a Tüzet készítettük elő a hitetleneknek.

وَمَن لَّمْ يُؤْمِن بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ فَإِنَّآ أَعْتَدْنَا
لِلْكَٰفِرِينَ سَعِيرًا ﴿١٣﴾

14. Allah-é az egek és a föld uralma. Annak bocsát meg, akinek akar. És azt bünteti meg, akit akar. Allah Megbocsátó és Megkönyörülő.

وَلِلَّهِ مُلْكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ يَغْفِرُ لِمَن
يَشَآءُ وَيُعَذِّبُ مَن يَشَآءُ وَكَانَ ٱللَّهُ غَفُورًا
رَّحِيمًا ﴿١٤﴾

15. A hátrahagyottak azt fogják mondani, ha zsákmányszerzésre indultok: „Engedjetek, hogy mi is kövessünk benneteket!” Azt szeretnék, ha megváltoztathatnák Allah szavát. Mondd: „Nem fogtok követni bennünket. Ekképpen mondta Allah előzőleg.” Azt fogják mondani: „Irigykedtek ránk!” De nem! Kevés az, amit ők

سَيَقُولُ ٱلْمُخَلَّفُونَ إِذَا ٱنطَلَقْتُمْ إِلَىٰ
مَغَانِمَ لِتَأْخُذُوهَا ذَرُونَا نَتَّبِعْكُمْ يُرِيدُونَ
أَن يُبَدِّلُوا۟ كَلَٰمَ ٱللَّهِ قُل لَّن تَتَّبِعُونَا كَذَٰلِكُمْ
قَالَ ٱللَّهُ مِن قَبْلُ فَسَيَقُولُونَ بَلْ تَحْسُدُونَنَا
بَلْ كَانُوا۟ لَا يَفْقَهُونَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٥﴾

az eszükkel felfognak.

16. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a hátrahagyott beduinoknak: „Hívni fognak benneteket egy bátor és erős nép ellen, hogy harcoljatok ellenük, vagy adják meg magukat! Ha engedelmeskedtek, akkor Allah szép jutalmat ad nektek, de ha elfordultok, ahogy korábban hátat fordítottatok, akkor fájdalmas büntetéssel sújt benneteket."

قُل لِّلْمُخَلَّفِينَ مِنَ الْأَعْرَابِ سَتُدْعَوْنَ إِلَىٰ
قَوْمٍ أُولِي بَأْسٍ شَدِيدٍ تُقَاتِلُونَهُمْ أَوْ يُسْلِمُونَ
فَإِن تُطِيعُوا يُؤْتِكُمُ اللَّهُ أَجْرًا حَسَنًا وَإِن
تَتَوَلَّوْا كَمَا تَوَلَّيْتُم مِّن قَبْلُ يُعَذِّبْكُمْ عَذَابًا
أَلِيمًا ١٦

17. Nem bűn ez a vak számára és nem bűn ez a sánta számára (ha nem indul harcba) és nem bűn ez a beteg számára (ha nem indul harcba). Aki engedelmeskedik Allah-nak és az Ő Küldöttének azt olyan Kertekbe (a Paradicsomba) juttatja be, amelyek alatt folyók folynak. Ám az, aki elfordul azt fájdalmas büntetéssel bünteti.

Ḥizb52.

لَّيْسَ عَلَى الْأَعْمَىٰ حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْأَعْرَجِ حَرَجٌ
وَلَا عَلَى الْمَرِيضِ حَرَجٌ وَمَن يُطِعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ
يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
وَمَن يَتَوَلَّ يُعَذِّبْهُ عَذَابًا أَلِيمًا ١٧

18. Allah elégedett volt a hívőkkel amiért hűségesküt tettek Neked (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a fa alatt[1]. És tudta mi lakozik a szívükben és megnyugvást bocsátott le rájuk, és egy közeli győzelemmel jutalmazta őket.

لَّقَدْ رَضِيَ اللَّهُ عَنِ الْمُؤْمِنِينَ إِذْ
يُبَايِعُونَكَ تَحْتَ الشَّجَرَةِ فَعَلِمَ مَا فِي
قُلُوبِهِمْ فَأَنزَلَ السَّكِينَةَ عَلَيْهِمْ وَأَثَابَهُمْ فَتْحًا
قَرِيبًا ١٨

19. És sok zsákmány szerzésével. Allah Hatalmas és Bölcs.

وَمَغَانِمَ كَثِيرَةً يَأْخُذُونَهَا وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا
حَكِيمًا ١٩

20. Allah megígérte nektek, hogy sok

وَعَدَكُمُ اللَّهُ مَغَانِمَ كَثِيرَةً تَأْخُذُونَهَا

[1] Utalás a fentiekben említett *al-Ḥudaibiyya*-i szerződésre

zsákmányt fogtok szerezni. És ezt hamarosan megadta nektek. És az emberek kezét elhárította felőletek, hogy ez jel legyen a hívők számára és hogy az Egyenes Útra vezéreljen benneteket.

فَعَجَّلَ لَكُمْ هَٰذِهِۦ وَكَفَّ أَيْدِيَ ٱلنَّاسِ عَنكُمْ وَلِتَكُونَ ءَايَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ وَيَهْدِيَكُمْ صِرَٰطًا مُّسْتَقِيمًا ﴿٢٠﴾

21. És egy másikat (győzelmet, zsákmányt), amely fölött még nem rendelkeztek. Allah bizony már körülvette azt. Allah mindenre képes.

وَأُخْرَىٰ لَمْ تَقْدِرُوا۟ عَلَيْهَا قَدْ أَحَاطَ ٱللَّهُ بِهَا ۚ وَكَانَ ٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرًا ﴿٢١﴾

22. Ha harcoltak volna ellenetek azok, akik hitetlenek, bizony hátat fordítottak volna és nem találtak volna segítőt és támogatót.

وَلَوْ قَٰتَلَكُمُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لَوَلَّوُا۟ ٱلْأَدْبَٰرَ ثُمَّ لَا يَجِدُونَ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿٢٢﴾

23. Allah megszokott gyakorlata ez! Ahogyan már előzőleg is tett. Nem fogod találni Allah szokásos gyakorlatának megváltoztatását.

سُنَّةَ ٱللَّهِ ٱلَّتِى قَدْ خَلَتْ مِن قَبْلُ ۖ وَلَن تَجِدَ لِسُنَّةِ ٱللَّهِ تَبْدِيلًا ﴿٢٣﴾

24. Ő az, Aki elhárította a kezeiket rólatok és a ti kezeiteket róluk, Mekka belsejében azután, hogy a győzelmet nektek adta felettük. Allah-nak tudomása van arról, hogy ti mit tesztek.

وَهُوَ ٱلَّذِى كَفَّ أَيْدِيَهُمْ عَنكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ عَنْهُم بِبَطْنِ مَكَّةَ مِنۢ بَعْدِ أَنْ أَظْفَرَكُمْ عَلَيْهِمْ ۚ وَكَانَ ٱللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرًا ﴿٢٤﴾

25. Ők azok, akik hitetlenkednek és távol tartanak benneteket a Szent Mecsettől (*al-Masǧidu-l Ḥarāmu*, Mekkában) és az áldozati állatot akadályozva abban, hogy elérje az áldozati helyét. Ha nem lettek volna hívő férfiak és hívő nők, akiket ti nem ismertetek, elpusztíthattátok volna őket és így szégyen ért volna benneteket - anélkül, hogy tudnátok. Ez azért

هُمُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ وَصَدُّوكُمْ عَنِ ٱلْمَسْجِدِ ٱلْحَرَامِ وَٱلْهَدْىَ مَعْكُوفًا أَن يَبْلُغَ مَحِلَّهُۥ ۚ وَلَوْلَا رِجَالٌ مُّؤْمِنُونَ وَنِسَآءٌ مُّؤْمِنَٰتٌ لَّمْ تَعْلَمُوهُمْ أَن تَطَـُٔوهُمْ فَتُصِيبَكُم مِّنْهُم مَّعَرَّةٌۢ بِغَيْرِ عِلْمٍ ۖ لِّيُدْخِلَ ٱللَّهُ فِى رَحْمَتِهِۦ مَن يَشَآءُ ۚ لَوْ تَزَيَّلُوا۟ لَعَذَّبْنَا ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ مِنْهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٢٥﴾

volt, hogy Allah azt részesítse az Ő kegyelmében, akit akar. Ha szétváltak volna, akkor bizony fájdalmas büntetéssel büntettük volna azokat, akik hitetlenek voltak közülük.

26. És midőn azok, akik hitetlenek, a szívükbe a gátlástalan vad büszkeséget ültették, a tudatlanság korának vad gátlástalan büszkeségét, ekkor Allah a megnyugvást bocsátotta le az Ő Küldöttére és a hívőkre. És az istenfélelem szavára[1] kötelezte őket. Ők arra a legméltóbbak és megérdemlik azt. Allah minden dolgok tudója.

إِذْ جَعَلَ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي قُلُوبِهِمُ الْحَمِيَّةَ
حَمِيَّةَ الْجَاهِلِيَّةِ فَأَنزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَىٰ
رَسُولِهِ وَعَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَأَلْزَمَهُمْ
كَلِمَةَ التَّقْوَىٰ وَكَانُوا أَحَقَّ بِهَا وَأَهْلَهَا
وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ﴿٢٦﴾

27. Allah igazzá tette Küldöttének (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) látomását[2] az igazságnak megfelelően. Be fogtok lépni a Szent Mecsetbe - ha Allah is úgy akarja - biztonságban, megnyírt fejjel, vagy kurtára nyírtan és nem fogtok félni. Ő tudta azt, amit ti nem tudtatok és ezen felül egy közeli győzelmet ígért.

لَّقَدْ صَدَقَ اللَّهُ رَسُولَهُ الرُّؤْيَا بِالْحَقِّ
لَتَدْخُلُنَّ الْمَسْجِدَ الْحَرَامَ إِن شَاءَ اللَّهُ
آمِنِينَ مُحَلِّقِينَ رُءُوسَكُمْ وَمُقَصِّرِينَ لَا
تَخَافُونَ فَعَلِمَ مَا لَمْ تَعْلَمُوا فَجَعَلَ مِن
دُونِ ذَٰلِكَ فَتْحًا قَرِيبًا ﴿٢٧﴾

28. Ő az, Aki elküldte a Küldöttet (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az Igaz Útmutatással és az Igaz Vallással (az Iszlámmal), hogy

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَىٰ وَدِينِ
الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ وَكَفَىٰ
بِاللَّهِ شَهِيدًا ﴿٢٨﴾

---

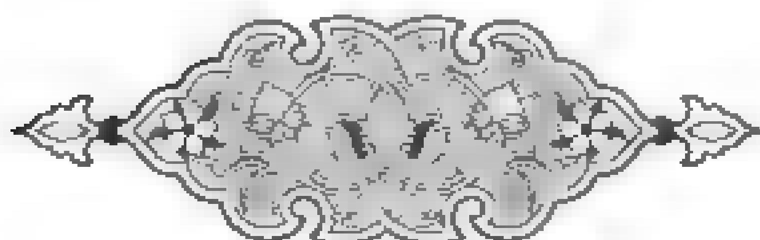
[1] Az "istenfélelem szava", ami arabul *kalimatu t-taqwā*, a legtöbb kommentátor szerint: *Lā ilāha illā Llāhu* (Nincs más isten csak Allah!)

[2] A Prófétának (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) volt egy álma, amikor Medinában tartózkodott, amelyben látta magát és a Társait, amint borotvált fejjel lépnek be Mekka területére.

győztessé tegye azt (az Iszlámot) az összes többi vallás felett. Allah az elégséges Tanú.

29. *Muhammad*, Allah Küldötte (*rasūlu-Llāhi*)[1] És azok, akik vele vannak kemények a hitetlenekkel szemben. De könyörületesek egymással szemben. Látod őket, amint meghajlásokat és leborulásokat végeznek (az imák során). Allah túláradó kegyelmét és tetszését áhítozva ezáltal. Az ő jelük az arcukon (a homlokukon) van a leborulás nyomától. Ez az ő példázatuk a Tórában és a példázatuk az Evangéliumban. Hasonlóak ők az elvetett maghoz, amely kihajt, megerősíti azt, vastagodva a magasba szökik és a szárán egyenesen áll, ez csodálattal tölti el a földműveseket. És hogy haragot keltsen általuk a hitetlenekben. Allah a megbocsátást és a hatalmas jutalmat (a Paradicsomot) ígérte meg azoknak, akik hisznek és jóravaló módon cselekszenek.

مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ وَالَّذِينَ مَعَهُ أَشِدَّاءُ عَلَى
الْكُفَّارِ رُحَمَاءُ بَيْنَهُمْ تَرَاهُمْ رُكَّعًا سُجَّدًا يَبْتَغُونَ
فَضْلًا مِنَ اللَّهِ وَرِضْوَانًا سِيمَاهُمْ فِي
وُجُوهِهِمْ مِنْ أَثَرِ السُّجُودِ ذَلِكَ مَثَلُهُمْ فِي
التَّوْرَاةِ وَمَثَلُهُمْ فِي الْإِنْجِيلِ كَزَرْعٍ أَخْرَجَ
شَطْأَهُ فَآزَرَهُ فَاسْتَغْلَظَ فَاسْتَوَى عَلَى
سُوقِهِ يُعْجِبُ الزُّرَّاعَ لِيَغِيظَ بِهِمُ الْكُفَّارَ
وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
مِنْهُمْ مَغْفِرَةً وَأَجْرًا عَظِيمًا ۝



A Szobák /49/
Az Al-Ḥuğurātu[1] c. szúra.

سُورَةُ الحُجُرَاتِ

Medinai.
Verseinek száma: 18.
Az Al-Muğādalatu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. Ó ti, akik hisztek! Ne helyezzetek (a döntést) előre Allah és a Küldötte előtt[2]! És féljetek Allah-ot! Hiszen Allah Halló és Látó.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تُقَدِّمُوا بَيْنَ يَدَيِ اللَّهِ وَرَسُولِهِ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ①

2. Ó ti, akik hisztek! Ne emeljétek fel a hangotokat a Próféta hangja fölé! És ne zajongjatok - ha vele beszéltek- ahogyan egymás között teszitek, nehogy kárba vesszenek cselekedeteitek és észre sem veszitek.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَرْفَعُوا أَصْوَاتَكُمْ فَوْقَ صَوْتِ النَّبِيِّ وَلَا تَجْهَرُوا لَهُ بِالْقَوْلِ كَجَهْرِ بَعْضِكُمْ لِبَعْضٍ أَن تَحْبَطَ أَعْمَالُكُمْ وَأَنتُمْ لَا تَشْعُرُونَ ②

3. Azok, akik lehalkítják hangjukat a Próféta előtt, azok szívét Allah próbára tette az istenfélelem területén. Megbocsátás és hatalmas jutalom jár nekik.

إِنَّ الَّذِينَ يَغُضُّونَ أَصْوَاتَهُمْ عِندَ رَسُولِ اللَّهِ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ امْتَحَنَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ لِلتَّقْوَىٰ لَهُم مَّغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ عَظِيمٌ ③

4. Azok, akik akkor szólítanak téged, mikor a szobákban vagy, a többségük ezeknek, nem használja az eszét.

إِنَّ الَّذِينَ يُنَادُونَكَ مِن وَرَاءِ الْحُجُرَاتِ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ④

5. Ha türelmesen megvárnák azt, hogy kimenj hozzájuk, az jobb lenne nekik. Allah Megbocsátó és Könyörületes.

وَلَوْ أَنَّهُمْ صَبَرُوا حَتَّىٰ تَخْرُجَ إِلَيْهِمْ لَكَانَ خَيْرًا لَّهُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ⑤

6. Ó ti, akik hisztek! Ha egy bűnös ember jön hozzátok különböző

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِن جَاءَكُمْ فَاسِقٌ بِنَبَإٍ

---

[1] A szúra címe a 4. versből ered.
[2] Ne igyekezzetek abban, hogy megelőzzétek, sokkal inkább kövessétek!

hírekkel, akkor lássátok tisztán a különbséget, nehogy egy népet sújtsatok tudatlanságból és majdan megbánjátok azt, amit tettetek.

فَتَبَيَّنُوٓا۟ أَن تُصِيبُوا۟ قَوْمًۢا بِجَهَٰلَةٍ فَتُصْبِحُوا۟
عَلَىٰ مَا فَعَلْتُمْ نَٰدِمِينَ ۝

7. Tudnotok kell, hogy Allah Küldötte közöttetek van! Ha ő sok dologban engedelmeskedne nektek, akkor bizony nehéz helyzetekbe kerülnétek. Ám, Allah kedvessé tette számotokra a hitet és kívánatossá díszítette szívetekben. Ám, megutáltatta veletek a hitetlenséget, a bűnösséget és az engedetlenséget. Ők azok, akik az Igaz Úton járnak.

وَٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّ فِيكُمْ رَسُولَ ٱللَّهِ ۚ لَوْ يُطِيعُكُمْ فِى كَثِيرٍ
مِّنَ ٱلْأَمْرِ لَعَنِتُّمْ وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ حَبَّبَ إِلَيْكُمُ
ٱلْإِيمَٰنَ وَزَيَّنَهُۥ فِى قُلُوبِكُمْ وَكَرَّهَ إِلَيْكُمُ
ٱلْكُفْرَ وَٱلْفُسُوقَ وَٱلْعِصْيَانَ ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ
ٱلرَّٰشِدُونَ ۝

8. Allah kegye ez és kegyelme! Allah Tudó és Bölcs.

فَضْلًا مِّنَ ٱللَّهِ وَنِعْمَةً ۚ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ۝

9. Ha a hívők két csoportja[1] egymással harcol, akkor törekedjetek kibékíteni a két csoportot! Ám, ha az egyik továbbra is a rosszra törekszik, úgy harcoljatok az ellen, amely a rosszra tör, addig míg vissza nem tér Allah parancsához. Ha visszatért, akkor igazságosan és méltányosan járjatok el közöttük! Allah szereti a méltányosan eljárókat.

وَإِن طَآئِفَتَانِ مِنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ ٱقْتَتَلُوا۟
فَأَصْلِحُوا۟ بَيْنَهُمَا ۖ فَإِنۢ بَغَتْ إِحْدَىٰهُمَا عَلَى
ٱلْأُخْرَىٰ فَقَٰتِلُوا۟ ٱلَّتِى تَبْغِى حَتَّىٰ تَفِىٓءَ إِلَىٰٓ أَمْرِ ٱللَّهِ ۚ
فَإِن فَآءَتْ فَأَصْلِحُوا۟ بَيْنَهُمَا بِٱلْعَدْلِ
وَأَقْسِطُوٓا۟ ۖ إِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ ٱلْمُقْسِطِينَ ۝

---

[1] Al-Aḥnaf bin Qays mondta: Mentem, hogy segítsem ezt a férfit. Találkoztam Abū Bakrah-hal, aki mondta: Hová igyekszel? Megyek segíteni ennek a férfinek. Fordulj vissza! Én hallottam Allah Küldöttét (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), amint mondta: (Ha két muzulmán találkozik a kardjával (harcolni akarnak egymás ellen) abban az esetben az ölő és a megölt a Tűzben lesz. Mondtam: Ó, Allah Küldötte! A gyilkost értem. De a megöltnek mi a helyzete? Mondta: Az is testvére megölésében buzgólkodott.) Al-Buḫārī Ṣaḥīḥ-ja N. 31

10. Bizony a hívők egymás testvérei! Tartsatok hát békét a két testvér között! És féljetek Allah-ot! Talán könyörületre leltek.

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ إِخْوَةٌ فَأَصْلِحُوا بَيْنَ أَخَوَيْكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ۝

11. Ó ti, akik hisztek! Az egyik férfi nép ne tréfálkozzon gúnyolódva a másikkal, lehet, hogy azok jobbak, mint ők! De a nők se más nőkkel, lehet, hogy ők jobbak, mint ők. És ne gyalázzátok egymást, és ne aggassatok egymásra gúnyneveket! Milyen fertelmes dolog a gonoszság neve, a hit után. Akik nem mutatnak bűnbánatot, azok a bűnösök.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا يَسْخَرْ قَوْمٌ مِنْ قَوْمٍ عَسَى أَنْ يَكُونُوا خَيْرًا مِنْهُمْ وَلَا نِسَاءٌ مِنْ نِسَاءٍ عَسَى أَنْ يَكُنَّ خَيْرًا مِنْهُنَّ وَلَا تَلْمِزُوا أَنْفُسَكُمْ وَلَا تَنَابَزُوا بِالْأَلْقَابِ بِئْسَ الِاسْمُ الْفُسُوقُ بَعْدَ الْإِيمَانِ وَمَنْ لَمْ يَتُبْ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ۝

12. Ó ti, akik hisztek! Óvakodjatok a legtöbb vélekedéstől! Mert bizony a vélekedés egy része bűn. És ne kémkedjetek és ne rágalmazzátok egymást! Van-e vajon valaki közöttetek, aki meg akarja enni testvére holt húsát? Bizony nem tetszik ez nektek[1]. Féljétek hát Allah-ot! Ő a bűnbánást Elfogadó és Megkönyörülő.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اجْتَنِبُوا كَثِيرًا مِنَ الظَّنِّ إِنَّ بَعْضَ الظَّنِّ إِثْمٌ وَلَا تَجَسَّسُوا وَلَا يَغْتَبْ بَعْضُكُمْ بَعْضًا أَيُحِبُّ أَحَدُكُمْ أَنْ يَأْكُلَ لَحْمَ أَخِيهِ مَيْتًا فَكَرِهْتُمُوهُ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ تَوَّابٌ رَحِيمٌ ۝

13. Ó ti emberek! Férfiból és nőből teremtettünk benneteket. Népekké és törzsekké tettünk benneteket, hogy megismerjétek egymást. Allah-nál a legnemesebb közületek az, aki a legistenfélőbb köztetek.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِنْ ذَكَرٍ وَأُنْثَىٰ وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُوبًا وَقَبَائِلَ لِتَعَارَفُوا إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ أَتْقَاكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ ۝

---

[1] Abū Hurayra hagyományozta a Prófétától (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget), aki mondta: Óvakodjatok a vélekedéstől! Hiszen a vélekedés a leghazugabb beszéd. És ne kutassatok mások hibái után, és ne kémkedjetek egymás után, és ne irigykedjetek és ne legyetek egymás iránt haragvóak! Legyetek testvérekként, Allah szolgái! Al-Buḫārī Ṣaḥīḥ-ja No. 5717

Allah Tudó és a mindent figyelemmel Kísérő.

14. A beduinok azt mondják: „Mi hiszünk.” Mondd: „Ti nem hisztek. Hanem mondjátok: 'Alávetettük magunkat' (*Aslamna*: Felvettük az iszlámot). A hit még nem lépett be a szívetekbe. Ám ha engedelmeskedtek Allah-nak és a Küldöttének, akkor ő semmit sem vesz el cselekedeteitekből. Allah Megbocsátó és Megkönyörülő.”

قَالَتِ ٱلْأَعْرَابُ ءَامَنَّا قُل لَّمْ تُؤْمِنُوا۟ وَلَٰكِن قُولُوٓا۟ أَسْلَمْنَا وَلَمَّا يَدْخُلِ ٱلْإِيمَٰنُ فِى قُلُوبِكُمْ وَإِن تُطِيعُوا۟ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ لَا يَلِتْكُم مِّنْ أَعْمَٰلِكُمْ شَيْـًٔا إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٤﴾

15. Az igazhívők azok, akik hisznek Allah-ban és a Küldöttében és ezután nem gyötri őket a kétség. És harcolnak Allah Útján vagyonukkal és testükkel. Ők az őszintén igazak.

إِنَّمَا ٱلْمُؤْمِنُونَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ ثُمَّ لَمْ يَرْتَابُوا۟ وَجَٰهَدُوا۟ بِأَمْوَٰلِهِمْ وَأَنفُسِهِمْ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ أُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلصَّٰدِقُونَ ﴿١٥﴾

16. Mondd: „Talán ti akarjátok Allah-ot tanítani a vallásotokra? Allah viszont tudja mi van az egekben és a földön. Allah minden dolog Tudója.”

قُلْ أَتُعَلِّمُونَ ٱللَّهَ بِدِينِكُمْ وَٱللَّهُ يَعْلَمُ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِى ٱلْأَرْضِ وَٱللَّهُ بِكُلِّ شَىْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٦﴾

17. Emlegetik neked, hogy felvették az iszlámot. Mondd: „Ne emlegessétek fel nekem a ti iszlámotokat! Allah az, Aki kegyet gyakorolt irántatok és a hitre vezetett benneteket - ha őszintén igazak vagytok.”

يَمُنُّونَ عَلَيْكَ أَنْ أَسْلَمُوا۟ قُل لَّا تَمُنُّوا۟ عَلَىَّ إِسْلَٰمَكُم بَلِ ٱللَّهُ يَمُنُّ عَلَيْكُمْ أَنْ هَدَىٰكُمْ لِلْإِيمَٰنِ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ ﴿١٧﴾

18. Allah az egek és a föld rejtett dolgainak a Tudója. Allah látja azt, amit ti tesztek.

إِنَّ ٱللَّهَ يَعْلَمُ غَيْبَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَٱللَّهُ بَصِيرٌۢ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٨﴾

Qāf /50/
A Qāf[1] c. szúra.

سورة ق

Mekkai.
A 38. vers Medinai eredetű.
Verseinek száma: 45.
Az Al-Mursalātu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. *Qāf.* És a Fenséges Koránra!

ق وَالْقُرْآنِ الْمَجِيدِ ١

2. De nem! Ők elcsodálkoztak azon, hogy egy közülük való intő (*Muhammad* – Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) jött el hozzájuk. És azt mondták a hitetlenek: „Csodálatos dolog ez."

بَلْ عَجِبُوا أَن جَاءَهُم مُّنذِرٌ مِّنْهُمْ فَقَالَ
الْكَافِرُونَ هَٰذَا شَيْءٌ عَجِيبٌ ٢

3. „Ha meghalunk és porrá lettünk (talán feltámasztatunk)? Ez egy távoli visszatérés."

أَإِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا ذَٰلِكَ رَجْعٌ بَعِيدٌ ٣

4. Mi tudjuk, mennyit vesz el (a holt testeikből) tőlük a föld. Pontosan őrző Könyv van nálunk.

قَدْ عَلِمْنَا مَا تَنقُصُ الْأَرْضُ مِنْهُمْ وَعِندَنَا كِتَابٌ
حَفِيظٌ ٤

5. Ám hazugságnak tartották az Igazságot (ezt a Koránt), azután, hogy eljött hozzájuk. Zavarodott állapotban vannak ők.

بَلْ كَذَّبُوا بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ فَهُمْ فِي أَمْرٍ
مَّرِيجٍ ٥

6. Vajon nem néznek-e fel a felettük levő égre, hogyan építettük azt fel, és hogyan díszítettük? Nincs azon repedés.

أَفَلَمْ يَنظُرُوا إِلَى السَّمَاءِ فَوْقَهُمْ كَيْفَ
بَنَيْنَاهَا وَزَيَّنَّاهَا وَمَا لَهَا مِن فُرُوجٍ ٦

7. A földet pedig szétterítettük és erősen rögzítetteket (hegyeket) dobtunk rá. És mindenféle

وَالْأَرْضَ مَدَدْنَاهَا وَأَلْقَيْنَا فِيهَا رَوَاسِيَ وَأَنبَتْنَا
فِيهَا مِن كُلِّ زَوْجٍ بَهِيجٍ ٧

[1] A szúra címe az első versben szereplő arab betűből ered.

csodálatos fajtát fakasztottunk rajta.

8. Okulásként és intésként minden bűnbánó szolga számára.

تَبْصِرَةً وَذِكْرَىٰ لِكُلِّ عَبْدٍ مُّنِيبٍ ٨

9. Áldott vizet (esőt) küldtünk le az égből, ami által kerteket sarjasztottunk és aratni való magvakat.

وَنَزَّلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً مُّبَارَكًا فَأَنبَتْنَا بِهِ جَنَّاتٍ وَحَبَّ الْحَصِيدِ ٩

10. És sudár pálmákat, amelyeken tömött (rendezett) fürtök sorakoznak

وَالنَّخْلَ بَاسِقَاتٍ لَّهَا طَلْعٌ نَّضِيدٌ ١٠

11. A (hívő) szolgák táplálékául. És holt területet keltettünk vele életre. Így lesz az előjövetel (a Feltámadás).

رِّزْقًا لِّلْعِبَادِ وَأَحْيَيْنَا بِهِ بَلْدَةً مَّيْتًا كَذَٰلِكَ الْخُرُوجُ ١١

12. Már ő előttük is hazugságnak tartotta ezt *Nūh* (Noé) népe. És a Kút Emberei (*aṣhābu-r-Rassi*)[1] és *Ṯamūd* törzse.

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَأَصْحَابُ الرَّسِّ وَثَمُودُ ١٢

13. És *ʿĀd* és a fáraó és Lót testvérei

وَعَادٌ وَفِرْعَوْنُ وَإِخْوَانُ لُوطٍ ١٣

14. És a Bokrok */al-ayka/* lakói és *Tubbaʿ* népe[2], mindegyik meghazudtolta a Küldötteket. És valóra vált a fenyegetésem.

وَأَصْحَابُ الْأَيْكَةِ وَقَوْمُ تُبَّعٍ كُلٌّ كَذَّبَ الرُّسُلَ فَحَقَّ وَعِيدِ ١٤

15. Vajon kifáradtunk-e az első teremtésben? De nem, ők zavarodott bizonytalanságban vannak az új teremtés felől

أَفَعَيِينَا بِالْخَلْقِ الْأَوَّلِ بَلْ هُمْ فِي لَبْسٍ مِّنْ خَلْقٍ جَدِيدٍ ١٥

16. Mi bizony megteremtettük egykor az embert és tudjuk mit sugdos neki a lelke. És Mi

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنسَانَ وَنَعْلَمُ مَا تُوَسْوِسُ بِهِ نَفْسُهُ وَنَحْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْ حَبْلِ الْوَرِيدِ ١٦

[1] *Ar-Rass*: Ibn ʿAbbās-ra hivatkozva egy kút neve Azerbajdzsánban. ʿIkrima véleménye szerint egy kút, amelybe a prófétájukat vetették.

[2] Jemeni nép

közelebb vagyunk hozzá, mint a nyaki ütőér.

17. (Emlékezz!) Midőn a két átvevő (a mindent feljegyző Angyalok) átveszi, (az egyik) jobb és (a másik) bal oldalon ülve.

إِذْ يَتَلَقَّى ٱلْمُتَلَقِّيَانِ عَنِ ٱلْيَمِينِ وَعَنِ ٱلشِّمَالِ قَعِيدٌ ۝

18. Nem ejthet (az ember fia) ki egyetlen szót sem, hogy ne lenne nála mindig kész őrző.

مَّا يَلْفِظُ مِن قَوْلٍ إِلَّا لَدَيْهِ رَقِيبٌ عَتِيدٌ ۝

19. A halál küzdelme elhozta az Igazságot: „Ez az, amit el akartál kerülni.”

وَجَآءَتْ سَكْرَةُ ٱلْمَوْتِ بِٱلْحَقِّ ذَٰلِكَ مَا كُنتَ مِنْهُ تَحِيدُ ۝

20. És megfuvatik a Kürt, ez a Fenyegetés Napja (a Feltámadás Napja).

وَنُفِخَ فِى ٱلصُّورِ ذَٰلِكَ يَوْمُ ٱلْوَعِيدِ ۝

21. Minden lélek úgy jön, hogy vele lesz egy vezető (Angyal) és egy tanú (Angyal)[1].

وَجَآءَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَّعَهَا سَآئِقٌ وَشَهِيدٌ ۝

22. (Az mondatik a bűnösnek:) „Ezt bizony elhanyagoltad[2]. Ám Mi felnyitottuk szemedet és a látásod ma éles.”

لَّقَدْ كُنتَ فِى غَفْلَةٍ مِّنْ هَٰذَا فَكَشَفْنَا عَنكَ غِطَآءَكَ فَبَصَرُكَ ٱلْيَوْمَ حَدِيدٌ ۝

23. A társa (Angyal) azt mondja: „Ez az (a feljegyzés), ami nálam készen van.”

وَقَالَ قَرِينُهُۥ هَٰذَا مَا لَدَىَّ عَتِيدٌ ۝

24. (Allah szava az Angyaloknak:) „Ti ketten dobjatok minden makacs hitetlent a Pokolba!”

أَلْقِيَا فِى جَهَنَّمَ كُلَّ كَفَّارٍ عَنِيدٍ ۝

25. „Aki a jónak az útját állta, a túlzásra vetemedőt, kételkedőt.”

مَّنَّاعٍ لِّلْخَيْرِ مُعْتَدٍ مُّرِيبٍ ۝

[1] A kommentátorok ezt úgy magyarázzák, hogy két angyalról van szó, az egyik a Gyülekezés helyére vezeti, a másik pedig tanúságot tesz a tetteiről és cselekedeteiről.

[2] Ezen Nappal, a Feltámadás Napjával való találkozásodat.

26. „Aki Allah mellé más istent állított. Kemény büntetésnek vessétek alá!”

الَّذِي جَعَلَ مَعَ اللَّهِ إِلَٰهًا آخَرَ فَأَلْقِيَاهُ فِي الْعَذَابِ الشَّدِيدِ ﴿٢٦﴾

27. A társa (a gonosz) azt mondja: „Urunk! Nem vittem tévútra. De ő messze (mutató) tévelygésben volt.”

قَالَ قَرِينُهُ رَبَّنَا مَا أَطْغَيْتُهُ وَلَٰكِن كَانَ فِي ضَلَالٍ بَعِيدٍ ﴿٢٧﴾

28. (A Magasztos Allah) Azt mondja: „Ne vitatkozzatok előttem! Hisz már előzőleg megmutattam a fenyegetést.”

قَالَ لَا تَخْتَصِمُوا لَدَيَّ وَقَدْ قَدَّمْتُ إِلَيْكُم بِالْوَعِيدِ ﴿٢٨﴾

29. Nálam a Szó nem változik. És nem vagyok Én igazságtalan a szolgákkal szemben.

مَا يُبَدَّلُ الْقَوْلُ لَدَيَّ وَمَا أَنَا بِظَلَّامٍ لِّلْعَبِيدِ ﴿٢٩﴾

30. Azon a Napon, mikor Mi azt mondjuk a Pokolnak: „Vajon megteltél-e már?” És az (a Pokol) azt mondja: „Van-e még több?!”

يَوْمَ نَقُولُ لِجَهَنَّمَ هَلِ امْتَلَأْتِ وَتَقُولُ هَلْ مِن مَّزِيدٍ ﴿٣٠﴾

31. És a Paradicsom nagyon közel hozatik az istenfélőkhöz és nem lesz messze.

وَأُزْلِفَتِ الْجَنَّةُ لِلْمُتَّقِينَ غَيْرَ بَعِيدٍ ﴿٣١﴾

32. (Az mondatik.) „Ez az, amire

هَٰذَا مَا تُوعَدُونَ لِكُلِّ أَوَّابٍ حَفِيظٍ ﴿٣٢﴾

Anas hagyományozta a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: „A Tűzbe vettetnek (a Pokolra kerülők). És az (a Tűz) megszólal: „Van-e még több?” Végül ráteszi a lábát. És a (Tűz) mondja: „Elég, elég.” Al-Buḫārī Ṣaḥīḥ-ja N. 4567

Abū Hurayra hagyományozta, miszerint a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „A Paradicsom és a Tűz egymással vitázott. A Tűz mondta: „Én a gőgösöket és a zsarnokokat kaptam.” A Paradicsom mondta: „Mi történik? Én a gyengéket és elesetteket kaptam.” A Magasztos Allah mondja a Paradicsomnak: „Te vagy az Én könyörületem. Általad könyörülök az Én szolgáim közül azon, akin akarok.” És mondta a Tűznek: „Te csupán az Én büntetésem vagy. Általad büntetem az Én szolgáim közül azokat, akiket akarok. Mindkettejüknek megvan a maga népe. Ami a Tüzet illeti: Addig nem töltődik meg, amíg Ő a lábát rá nem teszi. És akkor (a Tűz) azt mondja: „Elég, elég, elég!” Akkor tele lesz. És oldalai összenyomódnak. Ami Allah (a Magasztos) nem követ el jogtalanságot az Ő szolgáival szemben. Ami a Paradicsomot illeti: Számára a Magasztos Allah (még) lényeket (lakókat) teremt.) Al-Buḫārī Ṣaḥīḥ-ja N. 4569

ígéretet kaptatok. Ez minden bűnbánónak és (törvényi előírást) megtartónak jár."

33. „Aki látatlanul is féli a Könyörületest és bűnbánó szívvel jön."

مَنْ خَشِيَ الرَّحْمَٰنَ بِالْغَيْبِ وَجَاءَ بِقَلْبٍ
مُّنِيبٍ ٣٣

34. „Lépjetek hát be oda békességgel! Ez az Öröklét Napja."

ادْخُلُوهَا بِسَلَامٍ ذَٰلِكَ يَوْمُ الْخُلُودِ ٣٤

35. Ott az lesz az övék, amit csak akarnak. És Nálunk még több van[1].

لَهُم مَّا يَشَاءُونَ فِيهَا وَلَدَيْنَا مَزِيدٌ ٣٥

36. Mennyi nemzetet pusztítottunk már el előttük, amelyek bátrabbak voltak, mint ők. Kutatva jártátok hát be az országot! Van-e menekülés?

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُم مِّن قَرْنٍ هُمْ أَشَدُّ
مِنْهُم بَطْشًا فَنَقَّبُوا فِي الْبِلَادِ هَلْ مِن
مَّحِيصٍ ٣٦

37. Ebben bizony emlékeztető van azok számára, akiknek van szíve és füle a hallásra és jelen is van[2].

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَذِكْرَىٰ لِمَن كَانَ لَهُ قَلْبٌ
أَوْ أَلْقَى السَّمْعَ وَهُوَ شَهِيدٌ ٣٧

38. Mi bizony megteremtettük az egeket és a földet és mindenkit és mindazt, ami e kettő[3] között van, hat nap alatt. Ám ettől nem fogott el bennünket kimerültség.

وَلَقَدْ خَلَقْنَا السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا
فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ وَمَا مَسَّنَا مِن لُّغُوبٍ ٣٨

39. Légy (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hát állhatatosan türelmes azzal szemben, amit mondanak, és az Urad iránti hálát zengjed a napfelkelte előtt és lenyugvása előtt[4]!

فَاصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ
قَبْلَ طُلُوعِ الشَّمْسِ وَقَبْلَ الْغُرُوبِ ٣٩

---

[1] A „még több van" részt a legtöbb kommentátor így magyarázza: Ez nem más, mint a Magasztos Allah-ra tekintés lehetősége.
[2] Hallgat a szóra, figyel és ésszel felfogja azt.
[3] A két nagy egység (az egyik egység az egek, a másik a föld) között rész.
[4] Ǧarīr bin ʿAbdullāh mondta: Egy éjszaka a Prófétánál (Allah áldja meg és adjon

40. Az éjszaka is magasztald Őt és a leborulás végén!

وَمِنَ ٱلَّيْلِ فَسَبِّحْهُ وَأَدْبَٰرَ ٱلسُّجُودِ ﴿٤٠﴾

41. És azon a Napon figyelj oda, amikor egy hívó egy közeli helyről hív!

وَٱسْتَمِعْ يَوْمَ يُنَادِ ٱلْمُنَادِ مِن مَّكَانٍ قَرِيبٍ ﴿٤١﴾

42. Azon a Napon tényleg meghallják a kiáltást (*aṣ-ṣayḥatu*). Ez a Kijövetel napja (a sírokból, a Feltámadás Napján).

يَوْمَ يَسْمَعُونَ ٱلصَّيْحَةَ بِٱلْحَقِّ ذَٰلِكَ يَوْمُ ٱلْخُرُوجِ ﴿٤٢﴾

43. Bizony Mi vagyunk azok, Akik életre keltünk és a halálba küldünk. És Hozzánk vezet az út.

إِنَّا نَحْنُ نُحْيِۦ وَنُمِيتُ وَإِلَيْنَا ٱلْمَصِيرُ ﴿٤٣﴾

44. Azon a Napon midőn megreped felettük a föld és ők sietnek. Ez összegyűjtés, amely könnyű Nekünk.

يَوْمَ تَشَقَّقُ ٱلْأَرْضُ عَنْهُمْ سِرَاعًا ذَٰلِكَ حَشْرٌ عَلَيْنَا يَسِيرٌ ﴿٤٤﴾

45. Mi jobban tudjuk mit mondanak. Nem vagy Te (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az ő kényszerítőjük (a hitre). Intsd hát a Koránnal azt, aki féli a Fenyegetésem!

نَّحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَقُولُونَ وَمَآ أَنتَ عَلَيْهِم بِجَبَّارٍ فَذَكِّرْ بِٱلْقُرْءَانِ مَن يَخَافُ وَعِيدِ ﴿٤٥﴾

Neki örök üdvösséget) álltunk és ő felnézett a holdra. Ez a hónap tizennegyedik napjának éjszakáján volt (telehold idején). Mondta: „Ti bizony látni fogjátok az Uratok, ahogyan ezt látjátok. Semmi sem fog gátolni benneteket az Ő látásában. És ha képesek vagytok elkerülni (az elalvást) egy imáról napfelkelte előtt és napnyugta előtt úgy tegyétek azt meg. Majd recitálta: „És az Urad iránti hálát zengjed a nap felkelte előtt és lenyugvása előtt!" (Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4570)

Az Elfújók (Az Elfújó Szelek) /51/ Ad-Dāriyātu[1] c. szúra.

سورة الذاريات

Mekkai.
Verseinek száma: 60.
Az al-Aḥqāfu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Az (port) elfújva elfújókra (szelek)! — وَٱلذَّٰرِيَٰتِ ذَرۡوٗا ①
2. És a terhet cipelőkre (felhők)! — فَٱلۡحَٰمِلَٰتِ وِقۡرٗا ②
3. És a könnyeden továsiklókra (hajók)! — فَٱلۡجَٰرِيَٰتِ يُسۡرٗا ③
4. És (az Allah) parancsából (kegyelmet, megélhetést) osztogatókra (Angyalok)! — فَٱلۡمُقَسِّمَٰتِ أَمۡرًا ④
5. Bizony igaz az, amire ígéretet kaptatok. — إِنَّمَا تُوعَدُونَ لَصَادِقٞ ⑤
6. Az Ítélet (a jutalmazás és a büntetés) bizonnyal be fog következni. — وَإِنَّ ٱلدِّينَ لَوَٰقِعٞ ⑥
7. És a csillag-pályákkal telt égre! — وَٱلسَّمَآءِ ذَاتِ ٱلۡحُبُكِ ⑦
8. Ti bizony különböző szót szóltok (*Muḥammad*-ról - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget, és a Koránról). — إِنَّكُمۡ لَفِي قَوۡلٖ مُّخۡتَلِفٖ ⑧
9. Hátat fordított annak, aki hátat fordított. — يُؤۡفَكُ عَنۡهُ مَنۡ أُفِكَ ⑨
10. Pusztuljanak a találgatva vélekedő hazugok! — قُتِلَ ٱلۡخَرَّٰصُونَ ⑩
11. Akik a (Túlvilággal szembeni) figyelmetlenség fedele alatt (találhatók). — ٱلَّذِينَ هُمۡ فِي غَمۡرَةٖ سَاهُونَ ⑪

[1] A szúra címe az első versből ered.

12. Azt kérdezik: „Mikor lesz az Ítélet Napja[1]?”

يَسْـَٔلُونَ أَيَّانَ يَوْمُ ٱلدِّينِ ١٢

13. Azon a Napon, amikor a Tűzön tétetnek próbára (büntetésként).

يَوْمَ هُمْ عَلَى ٱلنَّارِ يُفْتَنُونَ ١٣

14. „Kóstoljátok meg azt a próbátokat (a büntetést), amit olyannyira siettettetek!”

ذُوقُوا۟ فِتْنَتَكُمْ هَـٰذَا ٱلَّذِى كُنتُم بِهِۦ
تَسْتَعْجِلُونَ ١٤

15. Az istenfélők bizony Kertekben és patakok partján lesznek (a Paradicsomban).

إِنَّ ٱلْمُتَّقِينَ فِى جَنَّـٰتٍ وَعُيُونٍ ١٥

16. Átvévén azt, amit az Uruk adott nekik, hiszen ők ez előtt jóravaló módon éltek és cselekedtek.

ءَاخِذِينَ مَآ ءَاتَىٰهُمْ رَبُّهُمْ ۚ إِنَّهُمْ كَانُوا۟ قَبْلَ ذَٰلِكَ
مُحْسِنِينَ ١٦

17. Az éjszaka folyamán csak keveset aludtak[2].

كَانُوا۟ قَلِيلًا مِّنَ ٱلَّيْلِ مَا يَهْجَعُونَ ١٧

18. Ők a hajnal előtti órákban fohászkodnak bocsánatért.

وَبِٱلْأَسْحَارِ هُمْ يَسْتَغْفِرُونَ ١٨

19. Vagyonukból jogos rész jut a kérőnek[3] és a nélkülözőnek.

وَفِىٓ أَمْوَٰلِهِمْ حَقٌّ لِّلسَّآئِلِ وَٱلْمَحْرُومِ ١٩

20. És a földön jelek vannak azok számára, akik erős és biztos hittel (és tudással) rendelkeznek.

وَفِى ٱلْأَرْضِ ءَايَـٰتٌ لِّلْمُوقِنِينَ ٢٠

21. És saját magatokban is. Hát nem látjátok?

وَفِىٓ أَنفُسِكُمْ ۚ أَفَلَا تُبْصِرُونَ ٢١

22. És az égben van az ellátásotok és az, amire ígéretet kaptatok.

وَفِى ٱلسَّمَآءِ رِزْقُكُمْ وَمَا تُوعَدُونَ ٢٢

23. És az Ég és a föld Urára! Az bizony igaz, (ami nektek ígértetett meg) ugyanúgy ahogyan ti beszéltek.

فَوَرَبِّ ٱلسَّمَآءِ وَٱلْأَرْضِ إِنَّهُۥ لَحَقٌّ مِّثْلَ مَآ أَنَّكُمْ
تَنطِقُونَ ٢٣

[1] A 6. és a 12. Versekben található „Ítélet” szó fordítható meg „Jutalmazás”-nak is.
[2] Kötelező és önkéntes imával töltve virrasztásukat.
[3] *Sā'il*, aki kérésének hangot ad, a „nélkülöző” ő a *mahrūm*, aki szegény ugyan, de nem kér másoktól.

24. Eljutott-e hozzád *Ibrāhīm* (Ábrahám) tisztelt vendégeinek a híre?

هَلْ أَتَىٰكَ حَدِيثُ ضَيْفِ إِبْرَٰهِيمَ ٱلْمُكْرَمِينَ ٢٤

25. Miután bementek hozzá és azt mondták: „Békesség (reád)"! És mondta: „Békesség! Ti ismeretlen nép (vagytok a számomra)!"

إِذْ دَخَلُوا۟ عَلَيْهِ فَقَالُوا۟ سَلَـٰمًا ۖ قَالَ سَلَـٰمٌ قَوْمٌ مُّنكَرُونَ ٢٥

26. Majd családjához jutott és egy kövér borjút hozott.

فَرَاغَ إِلَىٰٓ أَهْلِهِۦ فَجَآءَ بِعِجْلٍ سَمِينٍ ٢٦

27. Felajánlotta nekik, mondván: „Nem esztek?"

فَقَرَّبَهُۥٓ إِلَيْهِمْ قَالَ أَلَا تَأْكُلُونَ ٢٧

28. Félelem érzése fogta el tőlük. Ám azok azt mondták: „Ne félj!" És egy nagy tudású ifjú örömhírét hirdették neki.

فَأَوْجَسَ مِنْهُمْ خِيفَةً ۖ قَالُوا۟ لَا تَخَفْ ۖ وَبَشَّرُوهُ بِغُلَـٰمٍ عَلِيمٍ ٢٨

29. A felesége pedig hangosan kiáltozva közeledett, az arcát verve így szólt: „Egy meddő öreg asszony?"[1]

فَأَقْبَلَتِ ٱمْرَأَتُهُۥ فِى صَرَّةٍ فَصَكَّتْ وَجْهَهَا وَقَالَتْ عَجُوزٌ عَقِيمٌ ٢٩

30. Ők azt mondták: „Így mondta a te Urad. Mert Ő a Bölcs és a Mindent Tudó." **Ǧuz'27. Ḥizb53.**

قَالُوا۟ كَذَٰلِكِ قَالَ رَبُّكِ ۖ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلْحَكِيمُ ٱلْعَلِيمُ ٣٠

31. (Ábrahám mondta:) „Milyen céllal érkeztetek? Ó, Küldöttek?"

۞ قَالَ فَمَا خَطْبُكُمْ أَيُّهَا ٱلْمُرْسَلُونَ ٣١

32. Azt mondták: „Mi elküldettünk egy bűnös néphez (azzal),

قَالُوٓا۟ إِنَّآ أُرْسِلْنَآ إِلَىٰ قَوْمٍ مُّجْرِمِينَ ٣٢

33. Hogy égetett agyag köveket küldjünk le rajuk."

لِنُرْسِلَ عَلَيْهِمْ حِجَارَةً مِّن طِينٍ ٣٣

A vendéggel való bánásmódhoz: Abū Hurayra-tól maradt fenn miszerint a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „Aki hisz Allah-ban és az Utolsó Napban az tisztelje meg vendégét! Aki hisz Allah-ban és az Utolsó Napban az tartsa tiszteletben a rokoni kapcsolatokat. Aki hisz Allah-ban és az Utolsó Napban az jót mondjon vagy hallgasson!" Mind a két sayh által elfogadott hagyomány. (al-Buḫārī és Muslim)

[1] Ez Ábrahám feleségének a felkiáltása, aki ekkor már igen előrehaladott korban volt.

34. Amelyek a te Uradnál jelöltettek meg, azok számára, akik túlzásokba esnek

مُسَوَّمَةً عِندَ رَبِّكَ لِلْمُسْرِفِينَ ﴿٣٤﴾

35. Ám kivittük belőle azokat, akik ott hívők voltak.

فَأَخْرَجْنَا مَن كَانَ فِيهَا مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٣٥﴾

36. De ott csak egy házat találtunk, amelynek lakói muzulmánok voltak.

فَمَا وَجَدْنَا فِيهَا غَيْرَ بَيْتٍ مِّنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٣٦﴾

37. És ott egy jelet hagytunk azoknak, akik félik a fájdalmas büntetést.

وَتَرَكْنَا فِيهَا آيَةً لِّلَّذِينَ يَخَافُونَ الْعَذَابَ الْأَلِيمَ ﴿٣٧﴾

38. És *Mūsā* (Mózes) esetében is (jel van), midőn elküldtük őt a fáraóhoz világos hatalommal.

وَفِي مُوسَىٰ إِذْ أَرْسَلْنَاهُ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ بِسُلْطَانٍ مُّبِينٍ ﴿٣٨﴾

39. Ám ő (a fáraó) a maga erejében[1] bízva, elfordult és azt mondta: „Varázsló ez, vagy dzsinnektől megszállott?"

فَتَوَلَّىٰ بِرُكْنِهِ وَقَالَ سَاحِرٌ أَوْ مَجْنُونٌ ﴿٣٩﴾

40. Ám megragadtuk őt és a seregeit és a tengerbe vetettük őket, mert kárhoztatható ő.

فَأَخَذْنَاهُ وَجُنُودَهُ فَنَبَذْنَاهُمْ فِي الْيَمِّ وَهُوَ مُلِيمٌ ﴿٤٠﴾

41. És *'Ād* esetében is (jel van), midőn terméketlen (pusztító) szelet küldtünk rá.

وَفِي عَادٍ إِذْ أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ الرِّيحَ الْعَقِيمَ ﴿٤١﴾

42. Nem hagy meg semmit abból, amit elér. Azt elporladttá teszi.

مَا تَذَرُ مِن شَيْءٍ أَتَتْ عَلَيْهِ إِلَّا جَعَلَتْهُ كَالرَّمِيمِ ﴿٤٢﴾

43. És *Tamūd* esetében is (jel van), midőn az mondatott nekik: „Élvezzétek csak még egy darabig!"

وَفِي ثَمُودَ إِذْ قِيلَ لَهُمْ تَمَتَّعُوا حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٤٣﴾

44. Ám ők gőgös módon szembefordultak Uruk parancsával.

فَعَتَوْا عَنْ أَمْرِ رَبِّهِمْ فَأَخَذَتْهُمُ الصَّاعِقَةُ وَهُمْ

[1] A 'maga erejében' részt sok kommentátor úgy magyarázza: a maga és az őt követők és katonái erejében bízva.

A villám lesújtott rájuk és ők csak néztek.

يَنظُرُونَ

45. És képtelenek voltak lábra állni, és nem volt senki, aki segítsen rajtuk.

فَمَا اسْتَطَاعُوا مِن قِيَامٍ وَمَا كَانُوا مُنتَصِرِينَ

46. És *Nūḥ* (Noé) népével már előzőleg (hasonló történt). Bűnös nép volt az.

وَقَوْمَ نُوحٍ مِّن قَبْلُ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَاسِقِينَ

47. Az eget erővel építettük és kitágítottuk.

وَالسَّمَاءَ بَنَيْنَاهَا بِأَيْدٍ وَإِنَّا لَمُوسِعُونَ

48. És a földet szétterítettük. Milyen kiváló ágyat vetők vagyunk Mi.

وَالْأَرْضَ فَرَشْنَاهَا فَنِعْمَ الْمَاهِدُونَ

49. Minden dolgot a párjával együtt teremtettünk meg. Talán okultok az intés által.

وَمِن كُلِّ شَيْءٍ خَلَقْنَا زَوْجَيْنِ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ

50. Allah-hoz meneküljetek! Én (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) világos intő vagyok a számotokra Tőle.

فَفِرُّوا إِلَى اللَّهِ إِنِّي لَكُم مِّنْهُ نَذِيرٌ مُّبِينٌ

51. Ne állítsatok Allah mellé más istent! Én világos intő vagyok a számotokra Tőle.

وَلَا تَجْعَلُوا مَعَ اللَّهِ إِلَٰهًا آخَرَ إِنِّي لَكُم مِّنْهُ نَذِيرٌ مُّبِينٌ

52. Ugyanígy az előttük éltekhez is csak úgy jött Küldött, hogy azt mondták neki: „Egy varázsló, vagy egy dzsinnektől megszállott."

كَذَٰلِكَ مَا أَتَى الَّذِينَ مِن قَبْلِهِم مِّن رَّسُولٍ إِلَّا قَالُوا سَاحِرٌ أَوْ مَجْنُونٌ

53. Talán egymásnak hagyományozták azt? De nem! Lázadozó, engedetlen nép az.

أَتَوَاصَوْا بِهِ بَلْ هُمْ قَوْمٌ طَاغُونَ

54. Fordulj (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hát el tőlük! Nem vagy te kárhoztatható ezért.

فَتَوَلَّ عَنْهُمْ فَمَا أَنتَ بِمَلُومٍ

55. Ám intsd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget- ezzel a Koránnal)! Mivel az intés a hívők hasznára válik.

وَذَكِّرْ فَإِنَّ ٱلذِّكْرَىٰ تَنفَعُ ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٥﴾

56. Én csupán azért teremtettem a dzsinneket és az embert, hogy Engem szolgáljanak.

وَمَا خَلَقْتُ ٱلْجِنَّ وَٱلْإِنسَ إِلَّا لِيَعْبُدُونِ ﴿٥٦﴾

57. Nem akarom, hogy ők lássanak el, és azt sem, hogy ők tápláljanak engem.

مَآ أُرِيدُ مِنْهُم مِّن رِّزْقٍ وَمَآ أُرِيدُ أَن يُطْعِمُونِ ﴿٥٧﴾

58. Allah a gondoskodva Ellátó, az Erős és a Biztos.

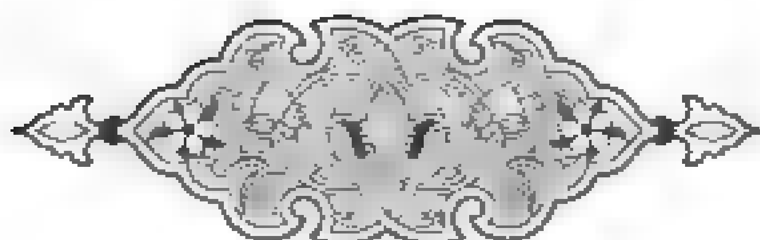
إِنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلرَّزَّاقُ ذُو ٱلْقُوَّةِ ٱلْمَتِينُ ﴿٥٨﴾

59. Ám a bűnösöknek ugyanaz lesz a részük, mint a korábbi társaiké. De ne siettessenek Engem!

فَإِنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ ذَنُوبًا مِّثْلَ ذَنُوبِ أَصْحَٰبِهِمْ
فَلَا يَسْتَعْجِلُونِ ﴿٥٩﴾

60. Jaj a hitetleneknek, azon Napjuk miatt, amire ígéretet kaptak.

فَوَيْلٌ لِّلَّذِينَ كَفَرُوا۟ مِن يَوْمِهِمُ ٱلَّذِى
يُوعَدُونَ ﴿٦٠﴾



A Hegy 52
Az At-Ṭūru[1] c. szúra

سورة الطور

Mekkai.
Verseinek száma: 49.
Az as-Sağdatu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1.	A Hegyre!	وَالطُّورِ ۝
2.	És az írással telt Könyvre!	وَكِتَابٍ مَسْطُورٍ ۝
3.	(Amely) Kiterített pergamenen (található)	فِي رَقٍّ مَنْشُورٍ ۝
4.	És a gyakran látogatott Házra (*al-Baytu-l-Ma'mūru*)[2]!	وَالْبَيْتِ الْمَعْمُورِ ۝
5.	A felemelt tetőre (az ég)!	وَالسَّقْفِ الْمَرْفُوعِ ۝
6.	A kiáradt[3] tengerre!	وَالْبَحْرِ الْمَسْجُورِ ۝
7.	Bizony az Urad büntetése be fog következni.	إِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ لَوَاقِعٌ ۝
8.	Senki sem akadályozhatja azt meg.	مَا لَهُ مِنْ دَافِعٍ ۝
9.	Azon a Napon, mikor az ég inogva mozog.	يَوْمَ تَمُورُ السَّمَاءُ مَوْرًا ۝
10.	És a hegyek egy mozdulással elindulnak.	وَتَسِيرُ الْجِبَالُ سَيْرًا ۝
11.	Jaj, azon a Napon a meghazudtolóknak!	فَوَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ۝
12.	Azok, akik fecsegéssel játszadoznak.	الَّذِينَ هُمْ فِي خَوْضٍ يَلْعَبُونَ ۝

---

1 A szúra címe az első versből ered.
2 A hetedik Égben levő épitmény, a Mekkában levő *Ka'ba* égi párhuzama, amelyet minden nap 70000 angyal látogat meg, és ők soha nem térnek oda vissza. Ám minden nap újabb hetvenezer jön el.
3 Sok kommentátor véleménye alapján a „kiáradt” szó fordítható „lángokban álló”-nak is. Hiszen tudott, a tengerek lángra kapnak majdan a Feltámadás Napján. Lásd a 81. 6-os Verset.

13. Azon a Napon, amikor erőnek erejével a Pokol tüzébe lökik őket

يوم يدعون إلى نار جهنم دعا ١٣

14. Ez az a Tűz, amelyet ti hazugságnak tartottatok.

هذه النار التي كنتم بها تكذبون ١٤

15. Talán varázslat ez? Vagy ti nem láttok?

أفسحر هذا أم أنتم لا تبصرون ١٥

16. Égjetek ezen! Akár türelemmel viselitek, akár nem vagytok képesek türelemmel elviselni, ez teljesen mindegy rátok nézve. Csupán a cselekedeteiteknek megfelelő jutalmat kapjátok most.

اصلوها فاصبروا أو لا تصبروا سواء عليكم إنما تجزون ما كنتم تعملون ١٦

17. Bizony az istenfélők Kertekben és gyönyörökben vannak (a Paradicsomban).

إن المتقين في جنات ونعيم ١٧

18. Örülve annak, amit az Uruk adott nekik. És az Uruk megvédte őket a Pokol büntetésétől.

فاكهين بما آتاهم ربهم ووقاهم ربهم عذاب الجحيم ١٨

19. Egyetek és igyatok egészséggel azért, amit tettetek!

كلوا واشربوا هنيئا بما كنتم تعملون ١٩

20. Sorba rakott ágyakon fekve pihennek és nagy szemű hurikat adunk nekik feleségül.

متكئين على سرر مصفوفة وزوجناهم بحور عين ٢٠

21. Azok, akik hittek és a leszármazottaik is követték őket a hitben, azoknak majd találkozást adunk a leszármazottaikkal. És Mi nem veszünk el semmit a tetteikből (és azok jutalmából). Minden ember, amit tett azért felelős.

والذين آمنوا واتبعتهم ذريتهم بإيمان ألحقنا بهم ذريتهم وما ألتناهم من عملهم من شيء كل امرئ بما كسب رهين ٢١

22. Gyümölccsel és hússal gazdagon ellátjuk őket és mindazzal, amit megkívánnak.

وأمددناهم بفاكهة ولحم مما يشتهون ٢٢

23. Kupák járnak ott körbe, amelytől nincs üres fecsegés, sem bűnre

يتنازعون فيها كأسا لا لغو فيها ولا تأثيم ٢٣

csábítás[1]

24. Az Ő ifjaik fognak ott körbejárni, mintha elrejtett gyöngyök lennének.

وَيَطُوفُ عَلَيْهِمْ غِلْمَانٌ لَّهُمْ كَأَنَّهُمْ لُؤْلُؤٌ مَّكْنُونٌ ٢٤

25. Egyikük a másikukhoz fordul egymást kérdezgetve.

وَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ ٢٥

26. Azt mondják: „Korábban a családunk körében gondokkal terheltek voltunk."

قَالُوا إِنَّا كُنَّا قَبْلُ فِي أَهْلِنَا مُشْفِقِينَ ٢٦

27. „Ám Allah kiterjesztette ránk az Ő kegyelmét és megmentett bennünket az *„as-samūm"* (forró szél, perzselő fuvallata a Tűznek) büntetésétől."

فَمَنَّ اللَّهُ عَلَيْنَا وَوَقَانَا عَذَابَ السَّمُومِ ٢٧

28. „Ezelőtt is Hozzá fohászkodtunk, hiszen Ő a Jóindulatú és Megkönyörülő."

إِنَّا كُنَّا مِن قَبْلُ نَدْعُوهُ إِنَّهُ هُوَ الْبَرُّ الرَّحِيمُ ٢٨

29. Intsél (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)! És Allah kegyelmének köszönhetően, nem vagy te (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) sem jós, sem dzsinnektől megszállott!

فَذَكِّرْ فَمَا أَنتَ بِنِعْمَتِ رَبِّكَ بِكَاهِنٍ وَلَا مَجْنُونٍ ٢٩

30. Vagy azt mondják: „(*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) Költő! Várjuk meg mit hoz rá a sors kifürkészhetetlensége!"

أَمْ يَقُولُونَ شَاعِرٌ نَّتَرَبَّصُ بِهِ رَيْبَ الْمَنُونِ ٣٠

31. Mondd (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Várjatok! Én is veletek vagyok a várakozók

قُلْ تَرَبَّصُوا فَإِنِّي مَعَكُم مِّنَ الْمُتَرَبِّصِينَ ٣١

---

[1] A Magasztos Allah a Túlvilág italát megtisztította minden fő di szennytől, nem fáj tőle a fej, sem a gyomor. Az értelmet sem viszi el, ezért az abból ivó nem is beszél tőle fertelmes dolgokat. Vesd össze 37:46-47-es Versekkel!

között."

32. Vajon álmaik parancsolják ezt nekik, vagy lázadozó népek ők? | أَمْ تَأْمُرُهُمْ أَحْلَامُهُم بِهَٰذَا ۚ أَمْ هُمْ قَوْمٌ طَاغُونَ ﴿٣٢﴾

33. Vagy azt mondják: „Ő (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) maga találta ki." Nem! Ők nem hisznek | أَمْ يَقُولُونَ تَقَوَّلَهُ ۚ بَل لَّا يُؤْمِنُونَ ﴿٣٣﴾

34. Hozzanak hát egy hozzá hasonló művet (beszédet, híradást, mint ez a Korán)! Ha valóban az igazat mondják! | فَلْيَأْتُوا بِحَدِيثٍ مِّثْلِهِ إِن كَانُوا صَادِقِينَ ﴿٣٤﴾

35. Vagy a semmiből teremtettek? Vagy ők a teremtők? | أَمْ خُلِقُوا مِنْ غَيْرِ شَيْءٍ أَمْ هُمُ الْخَالِقُونَ ﴿٣٥﴾

36. Talán ők teremtették az egeket és a földet? Nem! Nincsenek ők meggyőződve | أَمْ خَلَقُوا السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ ۚ بَل لَّا
يُوقِنُونَ ﴿٣٦﴾

37. Vagy náluk vannak a te Urad raktárai? Avagy ők az uralkodók? | أَمْ عِندَهُمْ خَزَائِنُ رَبِّكَ أَمْ هُمُ الْمُصَيْطِرُونَ ﴿٣٧﴾

38. Vagy létrájuk van (az égbe), amivel hallgatóznak (az Angyalok beszédét)? Nos hát az, aki hallgatózik közülük, hozzon világos bizonyítékot. | أَمْ لَهُمْ سُلَّمٌ يَسْتَمِعُونَ فِيهِ ۖ فَلْيَأْتِ
مُسْتَمِعُهُم بِسُلْطَانٍ مُّبِينٍ ﴿٣٨﴾

39. Vagy Neki (a Magasztos Allah-nak) lányai (vannak) és nektek fiúk? | أَمْ لَهُ الْبَنَاتُ وَلَكُمُ الْبَنُونَ ﴿٣٩﴾

40. Vagy talán jutalmat kértél (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) tőlük, így súlyos adóság | أَمْ تَسْأَلُهُمْ أَجْرًا فَهُم مِّن مَّغْرَمٍ مُّثْقَلُونَ ﴿٤٠﴾

---

[1] Ǧubayr bin Muṭʿim hagyományozta az apjától, aki mondta: Hallottam a Prófétát (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) amint a naplementi imában (*al-maġrib*) a „Hegy" című szúrát recitálja. Amikor elért ezekhez a versekhez (Vagy a semmiből teremtettek? Vagy ők a teremtők? Talán ők teremtették az egeket és a földet? Nem! Nincsenek ők meggyőződve. Vagy náluk vannak a te Urad raktárai? Avagy ők az uralkodók?) a szívem szárnyalni kezdett. Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4573

nyomasztaná őket?

41 Vagy náluk van a láthatatlan (*al-gaybu*)[1], és ők leírják?

أَمْ عِندَهُمُ ٱلْغَيْبُ فَهُمْ يَكْتُبُونَ ﴿٤١﴾

42. Vagy cselt akarnak vetni? De a hitetlenek azok, akik e csel áldozatai lesznek.

أَمْ يُرِيدُونَ كَيْدًا ۖ فَٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ هُمُ ٱلْمَكِيدُونَ ﴿٤٢﴾

43. Vagy nekik más istenük van, mint Allah? Magasztaltassék Allah (*subhana-l-lahi*)! Magasan fölötte áll Ő a társításuknak!

أَمْ لَهُمْ إِلَٰهٌ غَيْرُ ٱللَّهِ ۚ سُبْحَٰنَ ٱللَّهِ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٤٣﴾

44. Ha azt látnák, hogy az ég egy része lezuhan, azt mondanák: „Ez csak egymásra halmozott felhő!”

وَإِن يَرَوْا۟ كِسْفًا مِّنَ ٱلسَّمَآءِ سَاقِطًا يَقُولُوا۟ سَحَابٌ مَّرْكُومٌ ﴿٤٤﴾

45. Hagyd csak őket addig, amíg nem találkoznak azzal a Napjukkal, amelyen a földre zuhannak, mintha villám sújtotta volna őket.

فَذَرْهُمْ حَتَّىٰ يُلَٰقُوا۟ يَوْمَهُمُ ٱلَّذِى فِيهِ يُصْعَقُونَ ﴿٤٥﴾

46. Azon a Napon nem segít rajtuk semmit sem a cselszövésük, és senki sem lesz, aki segítene rajtuk.

يَوْمَ لَا يُغْنِى عَنْهُمْ كَيْدُهُمْ شَيْـًٔا وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٤٦﴾

47. Azoknak, akik bűnt követtek el, még ezen felül is jár büntetés. Ám a legtöbbjük nem érti meg.

وَإِنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ عَذَابًا دُونَ ذَٰلِكَ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٧﴾

48. Légy (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hát állhatatosan türelmes Urad döntésével szemben! Te a Mi szemünk előtt vagy. Az Urad iránti hálát zengjed, ha felkelsz!

وَٱصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ فَإِنَّكَ بِأَعْيُنِنَا ۖ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ حِينَ تَقُومُ ﴿٤٨﴾

49. És magasztald Őt az éjszaka folyamán is, és a csillagok halványodásakor is!

وَمِنَ ٱلَّيْلِ فَسَبِّحْهُ وَإِدْبَٰرَ ٱلنُّجُومِ ﴿٤٩﴾

De ez persze nincs így, hiszen a Láthatatlan minden tudása a Magasztos Allah kiváltsága, abban egyetlen teremtett sem részesül.

A Csillag 53
Az An-Naǧmu[1] c. szúra.

سُورَةُ النَّجْمِ

Mekkai.
Verseinek száma: 62.
A 32. vers Medinai eredetű.
Az al-Iḫlāṣu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. A csillagra midőn lehull (lenyugszik)! — وَالنَّجْمِ إِذَا هَوَىٰ ۝١

2. A ti társatok (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nem tévelyeg és nem is vezet félre — مَا ضَلَّ صَاحِبُكُمْ وَمَا غَوَىٰ ۝٢

3. Nem a (saját) vágya szerint beszél — وَمَا يَنطِقُ عَنِ الْهَوَىٰ ۝٣

4. Ez bizony nem más, mint sugallt Sugallat — إِنْ هُوَ إِلَّا وَحْيٌ يُوحَىٰ ۝٤

5. Amit a nagy Erejű (*Ǧibrīl*, Gábriel) tanított neki (ezt a Koránt). — عَلَّمَهُ شَدِيدُ الْقُوَىٰ ۝٥

6. Az erős (*Ǧibrīl*, Gábriel) felemelkedett — ذُو مِرَّةٍ فَاسْتَوَىٰ ۝٦

7. És ő (*Ǧibrīl*, Gábriel) a látóhatár legmagasabb pontján van — وَهُوَ بِالْأُفُقِ الْأَعْلَىٰ ۝٧

8. Majd közeledett (*Ǧibrīl*, Gábriel) és lejjebb ereszkedett. — ثُمَّ دَنَا فَتَدَلَّىٰ ۝٨

9. És ő két íjnyi távolságra volt, vagy még közelebb[2] — فَكَانَ قَابَ قَوْسَيْنِ أَوْ أَدْنَىٰ ۝٩

[1] A szúra címe az első versből ered.
[2] ʿAbdullāh-tól maradt fenn: (És ő két íjnyi távolságra volt, vagy még közelebb. És (Allah, *Ǧibrīl* által) sugallta az ő szolgájának (Muḥammad - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) amit sugallt.) Mondta: Ibn Masʿūd hagyományozta: Ő (a Próféta - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) látta *Ǧibrīl*-t (Gabrielt), és neki hatszáz szárnya volt. Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4575

10. És (Allah *Ǧibrîl* által) sugallta az ő szolgájának (*Muhammad*-nak Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) amit sugallt. فَأَوْحَىٰٓ إِلَىٰ عَبْدِهِۦ مَآ أَوْحَىٰ ۝

11. Nem hazudott a szív abban, amit látott. مَا كَذَبَ ٱلْفُؤَادُ مَا رَأَىٰٓ ۝

12. Kételkedtek talán abban, amit látott (a *Mi'râǧ*, Égi Utazása során)[1]? أَفَتُمَٰرُونَهُۥ عَلَىٰ مَا يَرَىٰ ۝

Mâlik bin Sa'sa'a hagyományozta: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: A háznál voltam, az ébrenlét és az álom határán (egy angyal) felismert engem, mint a férfit aki két férfi között fekszik. Egy arany tálca hozatott elém, bölcsességgel és hittel töltve. Majd a testem a torkomtól a hasam alsó részéig felhasíttatott és a gyomrom *Zamzam* vízzel mosatott ki és bölcsességgel és hittel töltetett meg. Egy fehér állat hozattatott elém, amely kisebb volt mint az öszvér, de nagyobb mint a szamár, *al-Burâq*. Ezután útnak indultam Gabriellel, amíg el nem értük a legközelebbi eget. (Gabriel kopogtatott) Ki az?, kérdezték. Mondta: Gabriel. A kapus kérdezte: Ki van veled? Mondta: Muhammad. Mondta: Küldetéssel hívatott meg? Mondta: Igen. Az mondatott: Isten hozta, milyen pompás látogatás az övé. Ádám előtt voltam, üdvözöltem őt. Ő mondta: Isten hozott ó, gyermek és próféta. Majd a második égbe mentünk. Az mondatott: Ki ez? Gabriel válaszolta. Az mondatott: Ki van veled? Muhammad (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). Az mondatott: Küldettek érte? Mondta: Igen. Az mondatott: Isten hozta, milyen pompás látogatás az övé. Itt Jézussal és Yahyâ (Jánossal) találkoztam, akik mondták: Üdvöz légy, Ó testvér és próféta. Majd a harmadik égbe mentünk. Az mondatott: Ki ez? Gabriel válaszolta. Az mondatott: Ki van veled? Muhammad (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). Az mondatott: Küldettek érte? Mondta: Igen. Az mondatott: Isten hozta, milyen pompás látogatás az övé. Itt Józseffel találkoztam, köszöntöttem. Ő mondta: Üdvöz légy! Ó, testvér és próféta. Majd a negyedik égbe mentünk. Az mondatott: Ki ez? Gabriel válaszolta. Az mondatott: Ki van veled? Muhammad (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). Az mondatott: Küldettek érte? Mondta: Igen. Az mondatott: Isten hozta, milyen pompás látogatás az övé. Itt Idris-el (Énókh) találkoztam és üdvözöltem, ő pedig mondta: Üdvöz légy! Ó, testvér és próféta. Majd az ötödik égbe mentünk. Az mondatott: Ki ez? Gabriel válaszolta. Az mondatott: Ki van veled? Muhammad (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). Az mondatott: Küldettek érte? Mondta: Igen. Az mondatott: Isten hozta, milyen pompás látogatás az övé. Itt Hârûn-al találkoztam, üdvözöltem és mondta: Üdvöz légy! Ó, testvér és próféta. Majd a hatodik égbe mentünk. Az mondatott: Ki ez? Gabriel válaszolta. Az mondatott: Ki van veled? Muhammad (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). Az mondatott: Küldettek érte? Mondta: Igen. Az mondatott: Isten hozta, milyen pompás látogatás az övé. Itt Mózessel találkoztam, üdvözöltem és ő mondta: Üdvöz légy! Ó, testvér és próféta. Mikor elhaladtam, sírni kezdett. Majd megkérdeztetett: Mi késztetett sírásra? Mondta: Ó, Uram! Ennek a fiatalnak a követői, aki utánam bízatott meg küldetéssel, nagyobb számban fognak a

13. És bizony látta (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) őt (*Ğibrīl*-t) másik alkalommal is[1], وَلَقَدْ رَءَاهُ نَزْلَةً أُخْرَىٰ ﴿١٣﴾

14. A *Sidratu al-muntahā*-nál (Lótusz fa a Paradicsom legvégső határán, amin túl senki sem mehet) عِندَ سِدْرَةِ ٱلْمُنتَهَىٰ ﴿١٤﴾

15. Amelynél az *al-Ma'wa* (Menedék Kertje) Kert van. عِندَهَا جَنَّةُ ٱلْمَأْوَىٰ ﴿١٥﴾

16. Midőn beborította a lótusz fát az, ami beborította. إِذْ يَغْشَى ٱلسِّدْرَةَ مَا يَغْشَىٰ ﴿١٦﴾

17. És nem tért el a tekintet és nem lépett túl مَا زَاغَ ٱلْبَصَرُ وَمَا طَغَىٰ ﴿١٧﴾

Paradicsomba lépni, mint az én követőim. Majd a hetedik égbe mentünk. Az mondatott: Ki ez? Gabriel- válaszolta. Az mondatott: Ki van veled? Muhammad (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). Az mondatott: Küldettek érte? Mondta: igen. Az mondatott: Isten hozta, milyen pompás látogatás az övé. Ott Ábrahámmal találkoztam, üdvözöltem. Ő pedig mondta: Üdvözöllek, ó, gyermek és próféta. Majd az *al-Baytu-l-Ma'muru* megmutattatott nekem. Megkérdeztem erről Gabrielt. Ő pedig mondta: Ez az *al-Baytu-l-Ma'muru*. Ebben minden nap hetvenezer angyal imádkozik. Ha belépnek, ők soha nem térnek oda vissza. Majd a *Sidratu Muntahā* mutattatott meg nekem. *Nabiq* gyümölcsei olyanok voltak, mint *Hağar* (város Dél-Arábiában) agyag korsói. Levelei pedig akkorák, mint az elefánt fülei. Tövében négy folyó (fakadt). Kettő közülük látható, kettő rejtett. Megkérdeztem Gabrielt ezekről, ő pedig mondta: A két rejtett a Paradicsomban van. A két látható pedig a Nílus és az Eufrátesz. Ezt követően ötven ima szabatott ki rám. Elindultam, egészen míg nem találkoztam Mózessel, aki mondta: Mit tettél? Mondtam: Ötven ima szabatott ki rám. Mondta: Én jobban ismerem az embereket, mint te, hiszen nekem sokkal keményebb tapasztalatom van az Izraelitákkal kapcsolatban. A te közösséged nem lesz erre képes. Térj vissza Uradhoz és kérd Őt! Visszatértem, kértem Őt. Ő pedig negyvenre mérsékelte. Az előbbi ismétlődött meg. Így harmincra mérsékelte. Ugyanaz történt. Ezután húszra mérsékelte. Majd ismét ugyanaz történt. Ezután tízre mérsékelte. Ekkor ismét Mózeshez mentem. Ugyanaz történt. Ekkor ötre mérsékelte. Ekkor Mózeshez mentem, aki kérdezte: Mit tettél? Mondtam: Ötre mérsékelte. Ő ugyanazt a tanácsot adta nekem. Ám én azt mondtam: Én alávetem magam annak, ami jó elrendeltetett Allah által. Ezután (Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)) megszólíttatott: "Előírtam az Általam elrendelt kötelezettséget, ugyanekkor könnyítést is adtam az Én szolgáimnak. A jó cselekedetet tízszeresként jutalmazom." Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 3035

[1] Ez a második alkalom, amikor a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) látta Gabrielt abban az eredeti formájában, amelyben a Magasztos Allah Őt megteremtette.

18. Ő (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) bizony Ura legnagyobb jeleiből látott.

لَقَدْ رَأَىٰ مِنْ آيَاتِ رَبِّهِ الْكُبْرَىٰ ﴿١٨﴾

19. Hogyan vélekedtek *al-Lat*-ról és *al-'Uzzá*-ról?[1]

أَفَرَأَيْتُمُ اللَّاتَ وَالْعُزَّىٰ ﴿١٩﴾

20. És a harmadikról *Manāt*-ról?[2]

وَمَنَاةَ الثَّالِثَةَ الْأُخْرَىٰ ﴿٢٠﴾

21. És nektek fiút tulajdonítotok, Neki pedig lányt?

أَلَكُمُ الذَّكَرُ وَلَهُ الْأُنثَىٰ ﴿٢١﴾

22. Nos ez igazságtalan felosztás!

تِلْكَ إِذًا قِسْمَةٌ ضِيزَىٰ ﴿٢٢﴾

23. Ezek csak nevek, amelyekkel csak ti és apáitok neveztétek el őket. Allah viszont nem bocsátott le erre engedélyt. Nem tesznek mást, mint a véleményt követik és azt, ami tetszik a lelkeknek. Holott már elérkezett hozzájuk az Igaz Útmutatás az ő Uruktól.

إِنْ هِيَ إِلَّا أَسْمَاءٌ سَمَّيْتُمُوهَا أَنتُمْ وَآبَاؤُكُم مَّا أَنزَلَ اللَّهُ بِهَا مِن سُلْطَانٍ إِن يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَمَا تَهْوَى الْأَنفُسُ وَلَقَدْ جَاءَهُم مِّن رَّبِّهِمُ الْهُدَىٰ ﴿٢٣﴾

24. Vagy az ember megkaphat mindent, amit kíván?

أَمْ لِلْإِنسَانِ مَا تَمَنَّىٰ ﴿٢٤﴾

25. De Allah-é a végső (világ, a Túlvilág) és az első (világ, evilági élet) is.

فَلِلَّهِ الْآخِرَةُ وَالْأُولَىٰ ﴿٢٥﴾

26. És mennyi Angyal van az egekben, ám mit sem segít közbenjárásuk. Csak azután, hogy Allah engedélyt ad annak, akinek akar és akiben tetszését leli.

وَكَم مِّن مَّلَكٍ فِي السَّمَاوَاتِ لَا تُغْنِي شَفَاعَتُهُمْ شَيْئًا إِلَّا مِن بَعْدِ أَن يَأْذَنَ اللَّهُ لِمَن يَشَاءُ وَيَرْضَىٰ ﴿٢٦﴾

[1] Abū Hurayra hagyományozta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „Aki esküt tesz és esküje során azt mondja: *Al-Lāt*-ra és *al-'Uzzá*-ra. Az ezt követően mondja: *Lā ilaha illa-Llahu* (Nincs más isten csak Allah!) Aki pedig azt mondja a társának: Gyere kössünk fogadást. Az adakozzon!" Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-a N. 4579. (Tilos a fenti két istenségre esküt tenni, ugyanígy tilos a nyeremény céljából kötött fogadás is.)

[2] E fenti három istenség a *Qurayš* törzs és más pogány arab törzs istenei, bálványai voltak az iszlám előtt a Pogányság (*Ğahiliyya*) korában.

27. Azok, akik nem hisznek a Túlvilágban, azok az Angyalokat női neveken fogják nevezni.

إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ لَيُسَمُّونَ الْمَلَائِكَةَ تَسْمِيَةَ الْأُنثَىٰ ﴿٢٧﴾

28. Nem rendelkeznek erről tudással. Ők csak a gondolatot követik, ám a gondolat nem vezet az Igazság megismeréséhez.

وَمَا لَهُم بِهِ مِنْ عِلْمٍ ۖ إِن يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ ۖ وَإِنَّ الظَّنَّ لَا يُغْنِي مِنَ الْحَقِّ شَيْئًا ﴿٢٨﴾

29. Fordulj (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hát el attól, aki a hátat fordította a Mi Intésünknek! És csak az evilági élet után vágyakozik.

فَأَعْرِضْ عَن مَّن تَوَلَّىٰ عَن ذِكْرِنَا وَلَمْ يُرِدْ إِلَّا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ﴿٢٩﴾

30. Ez az a mennyiség, ami a tudásból nekik jutott. Ám a te Urad a legjobb Tudója annak, ki tévelyedett el az Ő Útjáról és ki az, aki az Igaz Úton jár.

ذَٰلِكَ مَبْلَغُهُم مِّنَ الْعِلْمِ ۚ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَن ضَلَّ عَن سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ بِمَنِ اهْتَدَىٰ ﴿٣٠﴾

31. Allah-é az, ami az egekben és a földön van, hogy tetteik szerint megfizessen azoknak, akik rosszat tettek, és hogy a legjobbal (a Paradicsom) jutalmazza a helyesen cselekvőket.

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ لِيَجْزِيَ الَّذِينَ أَسَاءُوا بِمَا عَمِلُوا وَيَجْزِيَ الَّذِينَ أَحْسَنُوا بِالْحُسْنَى ﴿٣١﴾

32. Azok, akik elkerülik a nagy bűnöket és a fertelmes cselekedeteket és csak kisebb vétséget követnek el, azokkal a te Urad nagylelkű a megbocsátásban. Ő ismer titeket a legjobban, hisz megteremtett benneteket a földből és mikor meg magzatok voltatok édesanyátok méhében. Ne mondjátok hát magatokról, hogy megtisztultak vagytok, hisz Ő a legjobb Tudója annak, ki az istenfélő.

الَّذِينَ يَجْتَنِبُونَ كَبَائِرَ الْإِثْمِ وَالْفَوَاحِشَ إِلَّا اللَّمَمَ ۚ إِنَّ رَبَّكَ وَاسِعُ الْمَغْفِرَةِ ۚ هُوَ أَعْلَمُ بِكُمْ إِذْ أَنشَأَكُم مِّنَ الْأَرْضِ وَإِذْ أَنتُمْ أَجِنَّةٌ فِي بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ ۖ فَلَا تُزَكُّوا أَنفُسَكُمْ ۖ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنِ اتَّقَىٰ ﴿٣٢﴾

33. Hogyan vélekedsz (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök

أَفَرَأَيْتَ الَّذِي تَوَلَّىٰ ﴿٣٣﴾

üdvösséget) arról, aki elfordul?

34. Keveset ad és fösvény[1].
وَأَعْطَىٰ قَلِيلًا وَأَكْدَىٰ ﴿٣٤﴾

35. Vajon birtokában van-e a láthatatlan dolgok tudása, és így ő lát?
أَعِندَهُۥ عِلْمُ ٱلْغَيْبِ فَهُوَ يَرَىٰ ﴿٣٥﴾

36. Vajon nem értesült-e arról, ami *Mūsā* (Mózes) lapjain van?
أَمْ لَمْ يُنَبَّأْ بِمَا فِى صُحُفِ مُوسَىٰ ﴿٣٦﴾

37. És *Ibrāhīm*-én (Ábrahámén), aki teljesítette (mindazt, amit Allah, a Magasztos rótt ki rá)?
وَإِبْرَٰهِيمَ ٱلَّذِى وَفَّىٰ ﴿٣٧﴾

38. És senki sem viszi másnak a terhét.
أَلَّا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ ﴿٣٨﴾

39. És hogy csak az jár az embernek, amiért tett (is valamit jót).
وَأَن لَّيْسَ لِلْإِنسَٰنِ إِلَّا مَا سَعَىٰ ﴿٣٩﴾

40. Erőfeszítése látható lesz.
وَأَنَّ سَعْيَهُۥ سَوْفَ يُرَىٰ ﴿٤٠﴾

41. Hogy majdan bőséges jutalmat kapjon!
ثُمَّ يُجْزَىٰهُ ٱلْجَزَآءَ ٱلْأَوْفَىٰ ﴿٤١﴾

42. És hogy Uradhoz lesz a végső állomás.
وَأَنَّ إِلَىٰ رَبِّكَ ٱلْمُنتَهَىٰ ﴿٤٢﴾

43. Ő az, Aki megnevettet és sírásra késztet.
وَأَنَّهُۥ هُوَ أَضْحَكَ وَأَبْكَىٰ ﴿٤٣﴾

44. Ő az, Aki a halálba küld és életre kelt.
وَأَنَّهُۥ هُوَ أَمَاتَ وَأَحْيَا ﴿٤٤﴾

45. És Ő az, Aki a párokat megteremtette - a férfit és a nőt.
وَأَنَّهُۥ خَلَقَ ٱلزَّوْجَيْنِ ٱلذَّكَرَ وَٱلْأُنثَىٰ ﴿٤٥﴾

46. Kilövellt spermából.
مِن نُّطْفَةٍ إِذَا تُمْنَىٰ ﴿٤٦﴾

47. És hogy az Ő feladata az új életre keltés is.
وَأَنَّ عَلَيْهِ ٱلنَّشْأَةَ ٱلْأُخْرَىٰ ﴿٤٧﴾

48. És Ő az, Aki gazdaggá tesz és tulajdonossá.
وَأَنَّهُۥ هُوَ أَغْنَىٰ وَأَقْنَىٰ ﴿٤٨﴾

49. És Ő a Szíriusz[2] csillag Ura!
وَأَنَّهُۥ هُوَ رَبُّ ٱلشِّعْرَىٰ ﴿٤٩﴾

---

[1] A "fösvény" úgy is értelmezhető: "nem ad többet".
[2] A pogány arabok ezt a csillagot bálványként tisztelték és nevezték még *Mirzam al-Ğawzā'*-nak is.

50. És Ő az, Aki pusztulást küldött az egykori ʿĀd-ra.
وَأَنَّهُۥٓ أَهْلَكَ عَادًا ٱلْأُولَىٰ ﴿٥٠﴾

51. És *Ṯamud*-ra. És nem tartott fenn semmit (belőle és senkit).
وَثَمُودَا۟ فَمَآ أَبْقَىٰ ﴿٥١﴾

52. És korábban *Nuḥ* (Noé) népét, amely még bűnösebb és zsarnokibb (volt).
وَقَوْمَ نُوحٍ مِّن قَبْلُ إِنَّهُمْ كَانُوا۟ هُمْ أَظْلَمَ وَأَطْغَىٰ ﴿٥٢﴾

53. És *al-Mu'tafika*-t (fejük tetejére állítottakat) lesújtotta.
وَٱلْمُؤْتَفِكَةَ أَهْوَىٰ ﴿٥٣﴾

54. És beborította azzal, amivel beborította (kőzáporral).[1]
فَغَشَّىٰهَا مَا غَشَّىٰ ﴿٥٤﴾

55. Urad melyik áldását vonod hát kétségbe?
فَبِأَىِّ ءَالَآءِ رَبِّكَ تَتَمَارَىٰ ﴿٥٥﴾

56. Ez intés az első intések közül[2]
هَٰذَا نَذِيرٌ مِّنَ ٱلنُّذُرِ ٱلْأُولَىٰٓ ﴿٥٦﴾

57. Közeledik az Elközelgő[3].
أَزِفَتِ ٱلْـَٔازِفَةُ ﴿٥٧﴾

58. Nincs annak Allah-hon kívül feltárója!
لَيْسَ لَهَا مِن دُونِ ٱللَّهِ كَاشِفَةٌ ﴿٥٨﴾

59. Ettől a hírtől (a Korán) csoda koztok?
أَفَمِنْ هَٰذَا ٱلْحَدِيثِ تَعْجَبُونَ ﴿٥٩﴾

60. Nevettek és nem sírtok?
وَتَضْحَكُونَ وَلَا تَبْكُونَ ﴿٦٠﴾

61. És ti gőgösen elpocsékoljátok (életeteket nemtörődöm léha módon).
وَأَنتُمْ سَٰمِدُونَ ﴿٦١﴾

62. <u>*Boruljatok hát le*</u> Allah előtt és (egyedül Őt) szolgáljátok![4]
فَٱسْجُدُوا۟ لِلَّهِ وَٱعْبُدُوا۟ ۩ ﴿٦٢﴾

[1] Az általánosan elfogadott vélemény szerint *al-Mu'tafikāt* Lót népének a városa, amelyre kőzáport küldött, erre utal az 54. vers tartalma.
[2] Ez a vers fordítható úgy is: „Ő (Muḥammad, Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) intő az első intők közül."
[3] *Al-Āzifatu*: az Elközelgő, a Feltámadás Napjának egyik neve.
[4] Ibn ʿAbbās mondta: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) leborult a Csillag (szúra recitálása végén). Vele együtt végezték leborulást a muzulmánok, a társítók, a dzsinnek és az emberek. Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4581

A Hold 54
Az Al-Qamaru[1] c. szúra.

سُورَةُ القَمَر

Mekkai.
Verseinek száma: 55.
Kivéve a 44., 45., 46. verseket, ezek Medinaiak.
Az Aṭ-Ṭariqu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Elközeledett az Óra, és kettéhasadt[2] a Hold[3]

ٱقۡتَرَبَتِ ٱلسَّاعَةُ وَٱنشَقَّ ٱلۡقَمَرُ ۝

2. Ám ha Jelet látnak elfordulnak és azt mondják: „Folyamatos varázslat ez."

وَإِن يَرَوۡاْ ءَايَةً يُعۡرِضُواْ وَيَقُولُواْ سِحۡرٌ مُّسۡتَمِرٌّ ۝

3. És hazugsággal vádolnak és vágyaikat követik. Ám mindennek e határozott rendelése van.

وَكَذَّبُواْ وَٱتَّبَعُوٓاْ أَهۡوَآءَهُمۡۚ وَكُلُّ أَمۡرٍ مُّسۡتَقِرٌّ ۝

4. Holott jöttek már hozzájuk hírek, amelyekben elrettentés volt.

وَلَقَدۡ جَآءَهُم مِّنَ ٱلۡأَنۢبَآءِ مَا فِيهِ مُزۡدَجَرٌ ۝

5. Végtelen Bölcsességgel. De az intelmek nem használtak.

حِكۡمَةُۢ بَٰلِغَةٞۖ فَمَا تُغۡنِ ٱلنُّذُرُ ۝

6. Fordulj hát el (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) tőlük azon a Napon, amikor a Felszólító egy fájdalmas dologra szólít fel!

فَتَوَلَّ عَنۡهُمۡۘ يَوۡمَ يَدۡعُ ٱلدَّاعِ إِلَىٰ شَيۡءٖ نُّكُرٍ ۝

7. Szemüket lesütve jönnek elő a sírokból, mintha szétrajzó sáskák lennének.

خُشَّعًا أَبۡصَٰرُهُمۡ يَخۡرُجُونَ مِنَ ٱلۡأَجۡدَاثِ كَأَنَّهُمۡ جَرَادٞ مُّنتَشِرٞ ۝

---

[1] A szúra címe az első versből ered.

[2] Ibn Mas'ud mondta: Kettéhasadt a Hold Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) korában. Egyik része a hegy felett volt, a másik mögötte. Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: "Tanúskodjatok!" Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4583

[3] Anas hagyományozta: Mekka népe kérte, hogy mutasson nekik egy jelet. Ő megmutatta nekik a Hold kettéhasadását. Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4586

8. Fejüket előrenyújtva sietnek a Felszólítóhoz. A hitetlenek azt mondják: „Ez egy nehéz Nap!”

مُّهْطِعِينَ إِلَى الدَّاعِ ۖ يَقُولُ الْكَافِرُونَ هَٰذَا يَوْمٌ عَسِرٌ ٨

9. Már előttük *Nuh* (Noé) népe hazugsággal vádolt. Hazugsággal vádolták a szolgánkat. Mondván: „*Ğinn*-től megszállott és eltaszíttatott.”

۞ كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ فَكَذَّبُوا عَبْدَنَا وَقَالُوا مَجْنُونٌ وَازْدُجِرَ ٩

10. És az Urához fohászkodott: „Legyőzettem. Segíts nekem!”

فَدَعَا رَبَّهُ أَنِّي مَغْلُوبٌ فَانتَصِرْ ١٠

11. És Mi megnyitottuk az Ég kapuit az áramló víznek.

فَفَتَحْنَا أَبْوَابَ السَّمَاءِ بِمَاءٍ مُّنْهَمِرٍ ١١

12. És a földön forrásokat fakasztottunk. És a víz elrendelt rendelés szerint találkozott.

وَفَجَّرْنَا الْأَرْضَ عُيُونًا فَالْتَقَى الْمَاءُ عَلَىٰ أَمْرٍ قَدْ قُدِرَ ١٢

13. És Mi deszkákból és szegekből (álló bárkára) vittük őt.

وَحَمَلْنَاهُ عَلَىٰ ذَاتِ أَلْوَاحٍ وَدُسُرٍ ١٣

14. Amely a Mi tekintetünktől övezve halad- jutalmul annak, akinek a hálátlanság[1] jutott.

تَجْرِي بِأَعْيُنِنَا جَزَاءً لِّمَن كَانَ كُفِرَ ١٤

15. Jelként hagytuk ezt hátra. Van-e valaki, aki hallgat az intelemre?

وَلَقَد تَّرَكْنَاهَا آيَةً فَهَلْ مِن مُّدَّكِرٍ ١٥

16. Milyen volt a Büntetésem és az Intelmeim?

فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذُرِ ١٦

17. Bizony könnyűvé tettük a Koránt az intelem számára. Van-e valaki, aki hallgat az intelemre?

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِن مُّدَّكِرٍ ١٧

18. *'Ad* (törzse) is hazugsággal vádolt. Milyen volt a Büntetésem és az Intelmeim?

كَذَّبَتْ عَادٌ فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذُرِ ١٨

19. Egy folyamatosan baljós Napon őrjöngő szelet küldtünk rájuk.

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا صَرْصَرًا فِي يَوْمِ نَحْسٍ مُّسْتَمِرٍّ ١٩

[1] Ez fordítható meg úgy is: „Jutalom ez annak, aki visszautasíttatott.

20. Amely elragadta az embereket, mintha azok gyökerestől kitépett pálmacsonkok lennének.

تنزع الناس كأنهم أعجاز نخل منقعر ۝

21. Milyen volt a Büntetésem és az Intelmeim?

فكيف كان عذابي ونذر ۝

22. Bizony könnyűvé tettük a Koránt az intelem számára. Van-e valaki, aki hallgat az intelemre?

ولقد يسرنا القرآن للذكر فهل من مدكر ۝

23. *Tamud* (törzse) hazugsággal vádolta az intelmeket.

كذبت ثمود بالنذر ۝

24. És mondták: „Talán egy közülünk való embert kövessünk? Bizony, akkor tévelygésben és őrültségben lennénk!"

فقالوا أبشرا منا واحدا نتبعه إنا إذا لفي
ضلال وسعر ۝

25. „Vajon neki (*Ṣalih*-nak) küldetett le az Intés közülünk? Megátalkodott hazug ő!"

أألقي الذكر عليه من بيننا بل هو كذاب أشر ۝

26. Holnap majd meg fogják tudni ki a megátalkodott hazug.

سيعلمون غدا من الكذاب الأشر ۝

27. Mi egy nősténytevét küldünk el hozzájuk próbatételként. Figyeld csak őket és légy állhatatos türelemmel!

إنا مرسلو الناقة فتنة لهم فارتقبهم
واصطبر ۝

28. Tudasd velük, hogy a víz szétosztandó közöttük (és a teve között). Minden ivásnál jelen kell lenni.

ونبئهم أن الماء قسمة بينهم كل شرب محتضر ۝

29. Ők azonban a társukat szólították, aki nekigyürkőzött és elvágta az inát.

فنادوا صاحبهم فتعاطى فعقر ۝

30. Milyen volt a Büntetésem és az Intelmeim?

فكيف كان عذابي ونذر ۝

31. Mi bizony egyetlen kiáltást (*ṣayḥatun*, büntetésként) küldtünk

إنا أرسلنا عليهم صيحة واحدة فكانوا

le rájuk és olyanok lettek, mint a száraz pelyva, amit a karám készítője (eldob.)

كَهَشِيمِ الْمُحْتَظِرِ ٣١

32. Bizony könnyűvé tettük a Koránt az intelem számára. Van-e valaki, aki hallgat az intelemre?

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِن مُّدَّكِرٍ ٣٢

33. *Lut* (Lót) népe hazugsággal vádolta az intelmeket.

كَذَّبَتْ قَوْمُ لُوطٍ بِالنُّذُرِ ٣٣

34. Mi bizony kőzáport (*haşiban*) küldtünk le rájuk-kivéve Lót családját. Hajnalban megmentettük őket.

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ حَاصِبًا إِلَّا آلَ لُوطٍ نَّجَّيْنَاهُم بِسَحَرٍ ٣٤

35. A Tőlünk származó kegyelem révén. Mi ekképpen jutalmazzuk azt, aki hálás.

نِّعْمَةً مِّنْ عِندِنَا كَذَٰلِكَ نَجْزِي مَن شَكَرَ ٣٥

36. Ő intette őket a Mi csapásunktól. Ám ők kételkedtek az intelmekben.

وَلَقَدْ أَنذَرَهُم بَطْشَتَنَا فَتَمَارَوْا بِالنُّذُرِ ٣٦

37. Ők bizony rossz szándékkal kísérelték megszégyeníteni vendégeit. Mi kioltottuk a szemük világát. (Mondván:) „Ízleljétek meg a Büntetésemet és az Intelmeimet."

وَلَقَدْ رَاوَدُوهُ عَن ضَيْفِهِ فَطَمَسْنَا أَعْيُنَهُمْ فَذُوقُوا عَذَابِي وَنُذُرِ ٣٧

38. Reggelre kelve elrendelt büntetés szállt le rájuk.

وَلَقَدْ صَبَّحَهُم بُكْرَةً عَذَابٌ مُّسْتَقِرٌّ ٣٨

39. „Ízleljétek meg a Büntetésemet és az Intelmeimet!"

فَذُوقُوا عَذَابِي وَنُذُرِ ٣٩

40. Bizony könnyűvé tettük a Koránt az intelem számára. Van-e valaki, aki hallgat az intelemre?

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِن مُّدَّكِرٍ ٤٠

41. A fáraó népéhez is eljöttek az intelmek.

وَلَقَدْ جَاءَ آلَ فِرْعَوْنَ النُّذُرُ ٤١

42. Meghazudtolták a Mi Jeleinket. Mi pedig egy Mindenható, Hatalmas büntetésével büntettük őket.

كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا كُلِّهَا فَأَخَذْنَاهُمْ أَخْذَ عَزِيزٍ مُّقْتَدِرٍ ٤٢

43. Talán a hitetlenek ettek jobbak, mint amazok? Vagy mentességetek van (a büntetés alól) az Írásokban?

أَكُفَّارُكُمْ خَيْرٌ مِّنْ أُولَٰئِكُمْ أَمْ لَكُم بَرَاءَةٌ فِي الزُّبُرِ ﴿٤٣﴾

44. Vagy azt mondják: „Mi győzni képes sereg vagyunk."

أَمْ يَقُولُونَ نَحْنُ جَمِيعٌ مُّنتَصِرٌ ﴿٤٤﴾

45. Ám ez a sereg legyőzetik és hátat fordítva menekül.

سَيُهْزَمُ الْجَمْعُ وَيُوَلُّونَ الدُّبُرَ ﴿٤٥﴾

46. De nem! Az Óra az ő megígért idejük. És az Óra még keservesebb és még keserűbb!

بَلِ السَّاعَةُ مَوْعِدُهُمْ وَالسَّاعَةُ أَدْهَىٰ وَأَمَرُّ ﴿٤٦﴾

47. Bizony a bűnösök tévelygésben és őrültségben vannak.

إِنَّ الْمُجْرِمِينَ فِي ضَلَالٍ وَسُعُرٍ ﴿٤٧﴾

48. Azon a Napon mikor az arcukon vonszoltatnak a Tűzbe. (Az mondatik.) „Ízleljétek meg a *Saqar* (a Pokol egyik neve, tüzenek) érintését!"

يَوْمَ يُسْحَبُونَ فِي النَّارِ عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ ذُوقُوا مَسَّ سَقَرَ ﴿٤٨﴾

49. Mi bizony mindent megszabott mérték szerint teremtettünk.

إِنَّا كُلَّ شَيْءٍ خَلَقْنَاهُ بِقَدَرٍ ﴿٤٩﴾

50. A Mi parancsunk egyetlen csupán. Annyi, mint a szem egy villanása.

وَمَا أَمْرُنَا إِلَّا وَاحِدَةٌ كَلَمْحٍ بِالْبَصَرِ ﴿٥٠﴾

51. Mi bizony már pusztulásba küldtünk hozzátok hasonlókat. Van-e valaki, aki hallgat az intelemre?

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا أَشْيَاعَكُمْ فَهَلْ مِن مُّدَّكِرٍ ﴿٥١﴾

52. Minden, amit tettek az írásokban van (lejegyezve).

وَكُلُّ شَيْءٍ فَعَلُوهُ فِي الزُّبُرِ ﴿٥٢﴾

53. Minden, legyen az kicsiny, vagy nagy dolog- feljegyeztetik.

وَكُلُّ صَغِيرٍ وَكَبِيرٍ مُّسْتَطَرٌ ﴿٥٣﴾

54. Bizony az istenfélők Kertekben és folyók (partján) lesznek (a Paradicsomban).

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَنَهَرٍ ﴿٥٤﴾

55. Igaz Ülőhelyen (a Paradicsom) a Mindenható Király (Allah) közelében.

فِي مَقْعَدِ صِدْقٍ عِندَ مَلِيكٍ مُّقْتَدِرٍ ﴿٥٥﴾

A Könyörületes (55.) Az Ar-Raḥmānu[1] c. Szúra

سُورَةُ الرَّحْمَٰنِ

Medinai.
Verseinek száma 78.
Az Ar-Ra'du c. szúra után nyert kinyilatkoztatást.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. A Könyörületes (Allah) **Ḥizb54.** — الرَّحْمَٰنُ ①
2. Tanította a Koránt. — عَلَّمَ الْقُرْآنَ ②
3. Megteremtette az embert. — خَلَقَ الْإِنسَانَ ③
4. Megtanította neki a világos beszédet. — عَلَّمَهُ الْبَيَانَ ④
5. A Nap és a Hold (bölcsen meghatározott) mérték szerint (fut)ják be pályájukat). — الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ بِحُسْبَانٍ ⑤
6. A csillagok[2] és a fák leborulnak (Allah előtt). — وَالنَّجْمُ وَالشَّجَرُ يَسْجُدَانِ ⑥
7. Az eget felemelte. A mérleget beállította. — وَالسَّمَاءَ رَفَعَهَا وَوَضَعَ الْمِيزَانَ ⑦
8. Azért, hogy ne csaljatok a mérleggel! — أَلَّا تَطْغَوْا فِي الْمِيزَانِ ⑧
9. Igazságosan bánjatok a súlyokkal és ne okozzatok kárt a mérleggel! — وَأَقِيمُوا الْوَزْنَ بِالْقِسْطِ وَلَا تُخْسِرُوا الْمِيزَانَ ⑨
10. A földet szétterítette az élőlényeknek. — وَالْأَرْضَ وَضَعَهَا لِلْأَنَامِ ⑩
11. Amelyen gyümölcsök és — فِيهَا فَاكِهَةٌ وَالنَّخْلُ ذَاتُ الْأَكْمَامِ ⑪

[1] A szúra címe az első versből ered.
[2] A Versben szereplő *an-nağmu* "csillagok" szó értelmezésénél a kommentátorok kétféle álláspontot képviselnek:
a) Ibn 'Abbās, Sa'īd bin Ğubayr, as-Suddī és mások szerint a jelentése itt: mind az, ami föld felszínén elterül, füvek, növények.
b) Muğāhid, al-Ḥasan és Qatāda szerint: az égi csillagra vonatkozik.

virágkelyhekkel borított pálmafák vannak

12 Száras leveles gabona és fűszeres (édes illatú) növények.
وَالْحَبُّ ذُو الْعَصْفِ وَالرَّيْحَانُ ﴿١٢﴾

13 Uratok melyik áldásos jótéteményet tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?
فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿١٣﴾

14. Megteremtette az embert agyagból, agyagedényhez hasonlóan.
خَلَقَ الْإِنسَانَ مِن صَلْصَالٍ كَالْفَخَّارِ ﴿١٤﴾

15. És megteremtette a dzsinneket tűzből, amelynek nincs füstje.
وَخَلَقَ الْجَانَّ مِن مَّارِجٍ مِّن نَّارٍ ﴿١٥﴾

16. Uratok melyik áldásos jótéteményet tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?
فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿١٦﴾

17. Ő a két napkelet és a két napnyugat[1] Ura.
رَبُّ الْمَشْرِقَيْنِ وَرَبُّ الْمَغْرِبَيْنِ ﴿١٧﴾

18. Uratok melyik áldásos jótéteményet tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?
فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿١٨﴾

19. Engedte a két tengert folyni, hogy találkozzanak.
مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ يَلْتَقِيَانِ ﴿١٩﴾

20. Ám közöttük akadály található, amelyen át nem léphetnek.
بَيْنَهُمَا بَرْزَخٌ لَّا يَبْغِيَانِ ﴿٢٠﴾

21. Uratok melyik áldásos jótéteményet tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?
فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٢١﴾

22 Kettejükből kerül elő a gyöngy és a korall.
يَخْرُجُ مِنْهُمَا اللُّؤْلُؤُ وَالْمَرْجَانُ ﴿٢٢﴾

23 Uratok melyik áldásos jótéteményet tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?
فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٢٣﴾

[1] Nyár eleji napkelte és tél eleji napkelte, illetve napnyugta.

24. És Övé a tengeren felvontan tovasietők (hajók), amelyek olyanok, mint a hegyek.

وَلَهُ الْجَوَارِ الْمُنشَآتُ فِي الْبَحْرِ كَالْأَعْلَامِ ٢٤

25. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٢٥

26. Mindenki, aki rajta (a földön) van az az elmúlásé.

كُلُّ مَنْ عَلَيْهَا فَانٍ ٢٦

27. Ám Urad Arca fennkölt és magasztos marad (örökre).

وَيَبْقَىٰ وَجْهُ رَبِّكَ ذُو الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ ٢٧

28. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٢٨

29. Őt kérdezi mindenki, aki az egekben és a földön van. Ő minden nap munkában van.

يَسْأَلُهُ مَن فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ كُلَّ يَوْمٍ هُوَ فِي
شَأْنٍ ٢٩

30. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٣٠

31. Adunk nekik időt, ó ti két súlyos (dzsinnek és emberek)!

سَنَفْرُغُ لَكُمْ أَيُّهَ الثَّقَلَانِ ٣١

32. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٣٢

33. Ó dzsinnek és emberek gyülekezete! Ha képesek vagytok áthatolni az egek és a föld térségein, úgy tegyetek meg! De nem hatoltok át, csak hatalommal (amely Allah-tól származhat).

يَا مَعْشَرَ الْجِنِّ وَالْإِنسِ إِنِ اسْتَطَعْتُمْ أَن
تَنفُذُوا مِنْ أَقْطَارِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ
فَانفُذُوا لَا تَنفُذُونَ إِلَّا بِسُلْطَانٍ ٣٣

34. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٣٤

35. Lángnyelvek és (olvasztott) ólom

يُرْسَلُ عَلَيْكُمَا شُوَاظٌ مِّن نَّارٍ وَنُحَاسٌ فَلَا

küldetik rátok. Nem menthetitek meg magatokat. — تَنتَصِرَانِ ﴿٣٥﴾

36. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)? — فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٣٦﴾

37. Ha megszakad az ég és olyan lesz, mint a rózsa és a karmazsin bőr[1]. — فَإِذَا انشَقَّتِ السَّمَاءُ فَكَانَتْ وَرْدَةً كَالدِّهَانِ ﴿٣٧﴾

38. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)? — فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٣٨﴾

39. Azon a Napon nem kérdeztetik meg bűnéről sem ember, sem dzsinn. — فَيَوْمَئِذٍ لَّا يُسْأَلُ عَن ذَنبِهِ إِنسٌ وَلَا جَانٌّ ﴿٣٩﴾

40. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)? — فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٤٠﴾

41. A bűnösök jeleikről megismerhetők lesznek. És a homloknál és a lábnál ragadják meg őket[2]. — يُعْرَفُ الْمُجْرِمُونَ بِسِيمَاهُمْ فَيُؤْخَذُ بِالنَّوَاصِي وَالْأَقْدَامِ ﴿٤١﴾

42. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)? — فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٤٢﴾

43. Ez a Pokol, amelyet hazugságnak tartottak a bűnösök. — هَٰذِهِ جَهَنَّمُ الَّتِي يُكَذِّبُ بِهَا الْمُجْرِمُونَ ﴿٤٣﴾

44. Közte (a Pokol) és forrásban lévő víz között járkálnak körben. — يَطُوفُونَ بَيْنَهَا وَبَيْنَ حَمِيمٍ آنٍ ﴿٤٤﴾

45. Uratok melyik áldásos jótéteményét — فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٤٥﴾

---

[1] Ez a Feltámadás Napján lesz így. A rózsa és karmazsin példázata pedig azon rettenetére utal. Hasonló lesz az ég az olvasztott fémhez, amely az olvasztás alatt folyton változtatja a színét, hol sárga, hol vörös, hol kékes. Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját.

[2] A Kommentátorok azt mondják: E két testrészt a Pokol Őrei (*az-Zabāniya*) összekötözik és ekképpen vetik a Tűzbe.

tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?

46. Ám az, aki féli az Ura előtti megjelenést[1], annak két Kert jár (majd a Paradicsomban).

وَلِمَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِۦ جَنَّتَانِ ﴿٤٦﴾

47. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٤٧﴾

48. Szerteágazó ágakkal telt mindkettő.

ذَوَاتَآ أَفْنَانٍ ﴿٤٨﴾

49. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٤٩﴾

50. Két patak folyik bennük.

فِيهِمَا عَيْنَانِ تَجْرِيَانِ ﴿٥٠﴾

51. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٥١﴾

52. Azon kettőben minden gyümölcs párosával található.

فِيهِمَا مِن كُلِّ فَٰكِهَةٍ زَوْجَانِ ﴿٥٢﴾

53. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٥٣﴾

54. Kényelmes ágyakon fekszenek, amelyeknek belseje brokát. És a két kert gyümölcsei melyen alálógók[2]

مُتَّكِـِٔينَ عَلَىٰ فُرُشٍۭ بَطَآئِنُهَا مِنْ إِسْتَبْرَقٍ ۚ وَجَنَى ٱلْجَنَّتَيْنِ دَانٍ ﴿٥٤﴾

55. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٥٥﴾

56. Azokban leszegett tekintetű nők (*qaṣiratu-t-tarfi*)[3] lesznek, akiket

فِيهِنَّ قَٰصِرَٰتُ ٱلطَّرْفِ لَمْ يَطْمِثْهُنَّ إِنسٌ

[1] Az „Ura előtti megjelenést” részt lehet úgy is fordítani: „az Ura előtti állást” vagy az „Ura méltóságát”.

[2] Azaz kézzel könnyen elérhetők.

[3] Ld. a 37:48. Vers magyarázatát!

ő előttük még sem ember, sem dzsinn nem érintett	قَبْلَهُمْ وَلَا جَانٌّ ﴿٥٦﴾
57. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?	فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٥٧﴾
58. Jácinthoz[1] és gyöngyhöz hasonlatosak ők	كَأَنَّهُنَّ الْيَاقُوتُ وَالْمَرْجَانُ ﴿٥٨﴾
59. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?	فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٥٩﴾
60. Vajon a jóravaló cselekedet jutalma lehet-e más, mint jóravaló cselekedet?	هَلْ جَزَاءُ الْإِحْسَانِ إِلَّا الْإِحْسَانُ ﴿٦٠﴾
61. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?	فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٦١﴾
62. E kettőn túl még Két kert (van a Paradicsomban.)[2]	وَمِن دُونِهِمَا جَنَّتَانِ ﴿٦٢﴾
63. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?	فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٦٣﴾
64. Két éjfekete[3].	مُدْهَامَّتَانِ ﴿٦٤﴾
65. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?	فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٦٥﴾

[1] A versben szereplő *al-yāqūtu* szó egyaránt jelenthet jácintot, vagy rubint. Mindkét jelentése megfelel. A gyöngy: az *al-marǧānu* szó jelenthet kis gyöngyöt, vagy korallt. Mindkét jelentése megfelel.

[2] 'Abdullāh bin Qays hagyományozta az apjától, miszerint Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „Két kert ezüstből, ennek edényei is és minden, ami abban van (ezüstből való). És két kert aranyból, ennek edényei is és minden, ami abban van (aranyból való). És, ami az emberek és aközött van, hogy az Urukra nézhessenek nem más, mint a Magasztosság leple az Ő arcán Éden Kertjében.” Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4597

[3] Ez a szín értelmezhető 'mély zöldnek' is.

66. Azokban két bővizű forrás

فِيهِمَا عَيْنَانِ نَضَّاخَتَانِ ﴿٦٦﴾

67. Uratok melyik áldásos jótéteményet tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٦٧﴾

68. Azokban gyümölcsök, datolyapálmák, és gránátalma.

فِيهِمَا فَاكِهَةٌ وَنَخْلٌ وَرُمَّانٌ ﴿٦٨﴾

69. Uratok melyik áldásos jótéteményet tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٦٩﴾

70. Jók és szépek (feleségek) lesznek azokban (a Kertekben).

فِيهِنَّ خَيْرَاتٌ حِسَانٌ ﴿٧٠﴾

71. Uratok melyik áldásos jótéteményet tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٧١﴾

72. Sátrakban őrzött hurik.

حُورٌ مَقْصُورَاتٌ فِي الْخِيَامِ ﴿٧٢﴾

73. Uratok melyik áldásos jótéteményet tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٧٣﴾

74. Nem érintette őket előttetek sem ember, sem dzsinn.

لَمْ يَطْمِثْهُنَّ إِنْسٌ قَبْلَهُمْ وَلَا جَانٌّ ﴿٧٤﴾

75. Uratok melyik áldásos jótéteményet tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٧٥﴾

76. Zöld párnákon és színes, szép szőnyegeken heverésznek.

مُتَّكِئِينَ عَلَىٰ رَفْرَفٍ خُضْرٍ وَعَبْقَرِيٍّ حِسَانٍ ﴿٧٦﴾

77. Uratok melyik áldásos jótéteményet tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٧٧﴾

78. Áldassék a te Urad Neve, a Fennkölté és a Magasztosé

تَبَارَكَ اسْمُ رَبِّكَ ذِي الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ ﴿٧٨﴾

Az Eljövendő (Esemény, Óra)/56./ Az al-Wāqi'atu[1] c. szúra.

سورة الواقعة

Mekkai.
Kivéve a 81. és 82. verseket.
Verseinek száma: 96.
A Ṭā' Hā' c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. Ha bekövetkezik az Eljövendő (a Feltámadás Napja.)
إِذَا وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ ﴿١﴾

2. Bekövetkeztének nem lesz tagadója.
لَيْسَ لِوَقْعَتِهَا كَاذِبَةٌ ﴿٢﴾

3. Lesújtó erre (aki a Pokolba lép be), felemelő arra (aki a Paradicsomba lép be).
خَافِضَةٌ رَّافِعَةٌ ﴿٣﴾

4. Ha recsegve reccsen a föld.
إِذَا رُجَّتِ الْأَرْضُ رَجًّا ﴿٤﴾

5. És porrá morzsolódnak a hegyek.
وَبُسَّتِ الْجِبَالُ بَسًّا ﴿٥﴾

6. És szélbe szórt porrá válnak szét.
فَكَانَتْ هَبَاءً مُّنبَثًّا ﴿٦﴾

7. Ti (emberek) három csoport lesztek.
وَكُنتُمْ أَزْوَاجًا ثَلَاثَةً ﴿٧﴾

8. A jobb kéz felőliek[2]. Amikik is a jobb kéz felőliek?
فَأَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ مَا أَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ ﴿٨﴾

9. És a bal kéz felőliek[3]. Amikik is a bal kéz felőliek?
وَأَصْحَابُ الْمَشْأَمَةِ مَا أَصْحَابُ الْمَشْأَمَةِ ﴿٩﴾

10. És az élenjárók[4] (Ők lesznek) Az élenjárók (a Paradicsomban).
وَالسَّابِقُونَ السَّابِقُونَ ﴿١٠﴾

[1] A szúra címe az első versből ered. *Al-Wāqi'atu* a Feltámadás Napjának egyik neve. Azért nevezték el így, mivel bekövetkezte elkerülhetetlen: ha a Magasztos Allah úgy rendelkezik, hogy elérkezett az idő nem lesz semmi és senki, aki annak bekövetkeztét megakadályozhatná.
[2] Akik írásukat (tetteik feljegyzését) a jobbjukba kapják. As-Suddī azt mondta: Ők a Paradicsom Népe. Ld. Ibn Kathīr Kommentárját.
[3] Akik Írásukat (tetteik feljegyzését) a balukba kapják. Ők a Pokol Népe.
[4] Ők azok, akik mindenkit megelőztek a jótettek végrehajtásában. Közöttük vannak a

11. Ők azok, akik közel vannak	أُولَٰئِكَ الْمُقَرَّبُونَ ۝١١
12. A gyönyörűség Kertjeiben	فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ ۝١٢
13. Számosan a korábban éltek közül	ثُلَّةٌ مِّنَ الْأَوَّلِينَ ۝١٣
14. És kevesen a későbbiek közül	وَقَلِيلٌ مِّنَ الْآخِرِينَ ۝١٤
15. Díszesen átszőtt kereveteken.	عَلَىٰ سُرُرٍ مَّوْضُونَةٍ ۝١٥
16. Egymással szemben fekszenek	مُّتَّكِئِينَ عَلَيْهَا مُتَقَابِلِينَ ۝١٦
17. Örökifjú fiatalok[1] járnak körbe közöttük.	يَطُوفُ عَلَيْهِمْ وِلْدَانٌ مُّخَلَّدُونَ ۝١٧
18. Kelyhokkel, korsókkal és forrásvízzel (vagy patakként áradó paradicsomi bor) telt kupákkal.	بِأَكْوَابٍ وَأَبَارِيقَ وَكَأْسٍ مِّن مَّعِينٍ ۝١٨
19. Fejük nem fáj attól és nem részegednek le	لَّا يُصَدَّعُونَ عَنْهَا وَلَا يُنزِفُونَ ۝١٩
20. És gyümölcsökkel, amilyeneket csak választanak	وَفَاكِهَةٍ مِّمَّا يَتَخَيَّرُونَ ۝٢٠
21. És madarak húsával, amit csak megkívánnak	وَلَحْمِ طَيْرٍ مِّمَّا يَشْتَهُونَ ۝٢١
22. És szép, nagy szemű *huri*-k (lesznek ott).	وَحُورٌ عِينٌ ۝٢٢
23. Akik olyanok, mint az elrejtett gyöngyszemek.	كَأَمْثَالِ اللُّؤْلُؤِ الْمَكْنُونِ ۝٢٣
24. Ez a jutalma annak, amit cselekedtek	جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ۝٢٤
25. Nem hallanak ott buta (*lagw*, bűnös, üres, tartalmatlan) beszédet, sem bűnre csábítást.	لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا وَلَا تَأْثِيمًا ۝٢٥

---

próféták, küldöttek, mártírok. Tökéletességük miatt ők vannak a legkevesebben. Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját!

[1] Ez az arab „*wildānun muẖalladūna*" kifejezés fordítása. Ebből a *wildānun* fordítása egyértelmű, jelentése: ifjak. A *muẖalladūna* megközelítő fordítása: akik örökkön ugyanazokkal a tulajdonságokkal rendelkeznek, nem öregszenek, nem kezdenek el őszülni, és semmijük sem változik meg.

26. Csupán az hangzik el: „Békesség, békesség (*salaman salaman*)!”

إِلَّا قِيلًا سَلَٰمًا سَلَٰمًا ﴿٢٦﴾

27. És a jobb kéz felőliek. Milyenek (szerencsések) is a jobb kéz felőliek?

وَأَصْحَٰبُ ٱلْيَمِينِ مَآ أَصْحَٰبُ ٱلْيَمِينِ ﴿٢٧﴾

28. Tövistelen *sidr*-fák (lótusz fák) között.

فِى سِدْرٍ مَّخْضُودٍ ﴿٢٨﴾

29. És virágzó (és gyümölcsökkel megrakott) banánfák (*talḥ*)[2] között.

وَطَلْحٍ مَّنضُودٍ ﴿٢٩﴾

30. És messze elnyúló árnyékban lesznek[3].

وَظِلٍّ مَّمْدُودٍ ﴿٣٠﴾

31. Folyamatosan csobogó vízzel.

وَمَآءٍ مَّسْكُوبٍ ﴿٣١﴾

32. Temérdek gyümölccsel.

وَفَٰكِهَةٍ كَثِيرَةٍ ﴿٣٢﴾

33. Amelyek el sem fogynak, nem is tilalmasak.

لَّا مَقْطُوعَةٍ وَلَا مَمْنُوعَةٍ ﴿٣٣﴾

34. Magasra emelt ágyakon.

وَفُرُشٍ مَّرْفُوعَةٍ ﴿٣٤﴾

35. Mi teremtettük őket (a szolgáló nőket) teremtéssel.

إِنَّآ أَنشَأْنَٰهُنَّ إِنشَآءً ﴿٣٥﴾

36. És szüzekké tettük őket.

فَجَعَلْنَٰهُنَّ أَبْكَارًا ﴿٣٦﴾

37. (A férjeiket) Szeretőkké és

عُرُبًا أَتْرَابًا ﴿٣٧﴾

A '*sidr*' szó másik jelentése, ami által a tövistelenség jobban érthető: 'krisztustövis' (*Paliurus spina Christi*). Ibn Kaṯīr kommentárjában olvashatjuk a következőt: Egyszer egy beduin jött és mondta: „Ó Allah Küldötte! Allah megemlített egy fát a Paradicsomban, ami az fájdalmat okoz a hozzáérőnek.” Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondta: „Melyik az?” Az előbbi pedig mondta: „A *sidr* fa, amely fájdalmat okozó tüskékkel rendelkezik.” Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondta: „Nem mondta-e a Magasztos Allah: (Tövistelen *sidr* fák között)? Allah letörte minden tüskéjét és minden egyes tüske helyére gyümölcsöt helyezett.”

[2] A *talḥ* szónak szintén több értelmezése lehetséges. Az egyik, amit a fordításban adtam meg, a másik pedig *al-Ḥiǧāz* területén élő nagy, akáchoz hasonló, tüskés fa.

[3] Abū Hurayra hagyományozta: A Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondta: „Bizony a Paradicsomban van egy fa. A lovas száz évig haladhat az árnyékában, még sem éri el a végét. Olvassátok, ha akarjátok: (És messze elnyúló árnyékban).” (Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4881)

hasonló korúakká.

38. A jobb kéz felőliek számára.

لِأَصْحَابِ الْيَمِينِ ﴿٣٨﴾

39. Számosan a korábban éltek közül

ثُلَّةٌ مِنَ الْأَوَّلِينَ ﴿٣٩﴾

40. És számosan a későbbiek közül is.

وَثُلَّةٌ مِنَ الْآخِرِينَ ﴿٤٠﴾

41. És a balkéz felőliek. Milyenek (szerencsétlenek) is a balkéz felőliek?

وَأَصْحَابُ الشِّمَالِ مَا أَصْحَابُ الشِّمَالِ ﴿٤١﴾

42. A *samum* (egetően forró) szélben és a forrásban lévő vízben (lesznek.)

فِي سَمُومٍ وَحَمِيمٍ ﴿٤٢﴾

43. És fekete füst árnyékában

وَظِلٍّ مِنْ يَحْمُومٍ ﴿٤٣﴾

44. Amely nem hűvös és nem kellemes

لَا بَارِدٍ وَلَا كَرِيمٍ ﴿٤٤﴾

45. Korábban ők a (evilági) javak élvezetébe merültek

إِنَّهُمْ كَانُوا قَبْلَ ذَٰلِكَ مُتْرَفِينَ ﴿٤٥﴾

46. És megmakacsolták magukat a nagy bűnben (főként a társítás bűnében).

وَكَانُوا يُصِرُّونَ عَلَى الْحِنْثِ الْعَظِيمِ ﴿٤٦﴾

47. És azt mondogatták: „Ha meghalunk és porrá és csonttá leszünk talán feltámasztásban részesülünk?”

وَكَانُوا يَقُولُونَ أَئِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظَامًا أَئِنَّا لَمَبْعُوثُونَ ﴿٤٧﴾

48. „És a mi ősatyáink is?”

أَوَآبَاؤُنَا الْأَوَّلُونَ ﴿٤٨﴾

49. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget): „A régen éltek és a későbbiek is.”

قُلْ إِنَّ الْأَوَّلِينَ وَالْآخِرِينَ ﴿٤٩﴾

50. „Összegyűjtetnek egy megszabott Nap határidejére.”

لَمَجْمُوعُونَ إِلَىٰ مِيقَاتِ يَوْمٍ مَعْلُومٍ ﴿٥٠﴾

51. „Majd ti ó, tévelygők és hazugsággal vádolók.”

ثُمَّ إِنَّكُمْ أَيُّهَا الضَّالُّونَ الْمُكَذِّبُونَ ﴿٥١﴾

[1] Akik csatlakoztak az Iszlám vallásához

52. „Ti a *Zaqqūm*-fa (gyümölcsét) eszitek.”

لَآكِلُونَ مِن شَجَرٍ مِّن زَقُّومٍ ﴿٥٢﴾

53. „Azzal töltitek meg a gyomrotokat.”

فَمَالِئُونَ مِنْهَا الْبُطُونَ ﴿٥٣﴾

54. „És arra fortyogó vizet isztok.”

فَشَارِبُونَ عَلَيْهِ مِنَ الْحَمِيمِ ﴿٥٤﴾

55. „Úgy isztok majd, ahogyan a szomjas teve iszik.”

فَشَارِبُونَ شُرْبَ الْهِيمِ ﴿٥٥﴾

56. Ez lesz az ő szálláshelyük az Ítélet Napján.

هَٰذَا نُزُلُهُمْ يَوْمَ الدِّينِ ﴿٥٦﴾

57. Mi teremtettünk meg benneteket. Miért nem ismeritek hát el (az Igazságot)?

نَحْنُ خَلَقْنَاكُمْ فَلَوْلَا تُصَدِّقُونَ ﴿٥٧﴾

58. Hogyan vélekedtek, (az emberi ondóról), amit kilövelltek?

أَفَرَأَيْتُم مَّا تُمْنُونَ ﴿٥٨﴾

59. Azt vajon ti teremtitek? Avagy Mi vagyunk annak teremtője?

أَأَنتُمْ تَخْلُقُونَهُ أَمْ نَحْنُ الْخَالِقُونَ ﴿٥٩﴾

60. Mi elrendeltük közöttetek a halált. Minket senki sem előzhet meg!

نَحْنُ قَدَّرْنَا بَيْنَكُمُ الْمَوْتَ وَمَا نَحْنُ بِمَسْبُوقِينَ ﴿٦٠﴾

61. Azért, hogy hozzátok hasonlókra cseréljünk fel benneteket és, hogy Mi újra megalkossunk benneteket olyanban (formában), amit ti nem tudtok.

عَلَىٰ أَن نُّبَدِّلَ أَمْثَالَكُمْ وَنُنشِئَكُمْ فِي مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦١﴾

62. Holott ti megismertétek az első létrehozást. Miért nem hallgattok az intésre?

وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ النَّشْأَةَ الْأُولَىٰ فَلَوْلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٦٢﴾

63. Hogyan vélekedtek arról, amit megműveltek?

أَفَرَأَيْتُم مَّا تَحْرُثُونَ ﴿٦٣﴾

64. Vajon ti vetitek-e azt be? Avagy Mi vagyunk annak megművelője?

أَأَنتُمْ تَزْرَعُونَهُ أَمْ نَحْنُ الزَّارِعُونَ ﴿٦٤﴾

65. Ha akartuk volna elszáradt kóróvá tettük volna és nem érne véget a csodálkozásotok. (És így szólnátok.)

لَوْ نَشَاءُ لَجَعَلْنَاهُ حُطَامًا فَظَلْتُمْ تَفَكَّهُونَ ﴿٦٥﴾

66. „Mi bizony eladósodtunk! إِنَّا لَمُغْرَمُونَ ﴿٦٦﴾

67. És megfosztattunk!” بَلْ نَحْنُ مَحْرُومُونَ ﴿٦٧﴾

68. Hogyan vélekedtek a vízről, amit isztok? أَفَرَأَيْتُمُ الْمَاءَ الَّذِي تَشْرَبُونَ ﴿٦٨﴾

69. Vajon ti bocsátottátok azt le az esőfelhőből? Avagy Mi vagyunk a Lebocsátók? أَأَنتُمْ أَنزَلْتُمُوهُ مِنَ الْمُزْنِ أَمْ نَحْنُ الْمُنزِلُونَ ﴿٦٩﴾

70. Ha akarnánk keserűvé tennénk azt. Hát miért nem vagytok hálásak? لَوْ نَشَاءُ جَعَلْنَاهُ أُجَاجًا فَلَوْلَا تَشْكُرُونَ ﴿٧٠﴾

71. Hogyan vélekedtek a tűzről, amit gyújtotok? أَفَرَأَيْتُمُ النَّارَ الَّتِي تُورُونَ ﴿٧١﴾

72. Vajon ti növesztettétek-e annak a fáját? Avagy Mi vagyunk annak sarjasztója? أَأَنتُمْ أَنشَأْتُمْ شَجَرَتَهَا أَمْ نَحْنُ الْمُنشِئُونَ ﴿٧٢﴾

73. Mi bizony emlékeztetővé tettük azt és az élethez szükségessé az utazók számára. نَحْنُ جَعَلْنَاهَا تَذْكِرَةً وَمَتَاعًا لِّلْمُقْوِينَ ﴿٧٣﴾

74. Magasztald hát a te Hatalmas Urad Nevét! فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ﴿٧٤﴾

75. Nem! Esküszöm a csillagok helyeire[1]. فَلَا أُقْسِمُ بِمَوَاقِعِ النُّجُومِ ﴿٧٥﴾

76. Ez bizony hatalmas esküvés! Bárcsak tudnátok. وَإِنَّهُ لَقَسَمٌ لَّوْ تَعْلَمُونَ عَظِيمٌ ﴿٧٦﴾

77. Ez bizony Kegyes Korán! إِنَّهُ لَقُرْآنٌ كَرِيمٌ ﴿٧٧﴾

A „csillagok helyeire” az arab „*bi-mawāqi'i an-nuğūmi*” kifejezés fordítása. A Kommentátorok között több értelmezés is ismert. Az egyik a fenti fordításban szerepel. A másik lehetséges értelmezés magyarul igen nehezen magyarázható. A Korán részletekben történő kinyilatkoztatására utal. Hiszen tudjuk, hogy a Korán egységes egészben nyilatkoztatott ki és érkezett le a Legfelsőbb Égből az evilági égbe, ahonnan részletekben bocsáttatott le a Prófétára (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) *Ğibrīl* (Gabriel) közvetítésével. Ezen magyarázat az arab nyelvben a „*nuğğama*” (részletekben ad át, közöl) alapján magyarázható. És a „*n-ğ-m*” gyökből származik a Versben szereplő „*nuğūm*” (csillag) szó is. Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját!

78. Egy jól elrejtett Könyvben (Allah-nál az egekben, a Jól Őrzött Táblán, *al-Lawḥu-l-Maḥfūẓu*). فِي كِتَٰبٖ مَّكۡنُونٖ ٧٨

79. Csupán a megtisztítottak (Angyalok) érinthetik azt (ami Allah-nál van) meg.[1] لَّا يَمَسُّهُۥٓ إِلَّا ٱلۡمُطَهَّرُونَ ٧٩

80. Kinyilatkoztatás az a Világok Urától. تَنزِيلٞ مِّن رَّبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٨٠

81. Vajon ezen hitradással akartok gúnyolódni? أَفَبِهَٰذَا ٱلۡحَدِيثِ أَنتُم مُّدۡهِنُونَ ٨١

82. És mindennapi megélhetésetekké tesztitek, hogy meghazudtoljátok? وَتَجۡعَلُونَ رِزۡقَكُمۡ أَنَّكُمۡ تُكَذِّبُونَ ٨٢

83. És midőn majd (a haldokló lelke) a torkához érkezik. فَلَوۡلَآ إِذَا بَلَغَتِ ٱلۡحُلۡقُومَ ٨٣

84. Ti akkor körülneztek. وَأَنتُمۡ حِينَئِذٖ تَنظُرُونَ ٨٤

85. Holott Mi[2] közelebb vagyunk hozzá, mint ti. Ám ti azt nem látjátok. وَنَحۡنُ أَقۡرَبُ إِلَيۡهِ مِنكُمۡ وَلَٰكِن لَّا تُبۡصِرُونَ ٨٥

86. Vajon, ha nem volnatok kötésben? فَلَوۡلَآ إِن كُنتُمۡ غَيۡرَ مَدِينِينَ ٨٦

87. Hát nem térítenétek azt (a lelket) vissza (a testhez), ha az igazat szólók közül valók vagytok? تَرۡجِعُونَهَآ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ ٨٧

88. Ha ő (a haldokló lélek) a közellevők közé tartozik فَأَمَّآ إِن كَانَ مِنَ ٱلۡمُقَرَّبِينَ ٨٨

89. Akkor az élet lehelete[3] és fűszeres illatok és a Gyönyörűség Kertje (várja.) فَرَوۡحٞ وَرَيۡحَانٞ وَجَنَّتُ نَعِيمٖ ٨٩

90. És ha ő (a haldokló lélek) a jobb kéz felőliek közé tartozik وَأَمَّآ إِن كَانَ مِنۡ أَصۡحَٰبِ ٱلۡيَمِينِ ٩٠

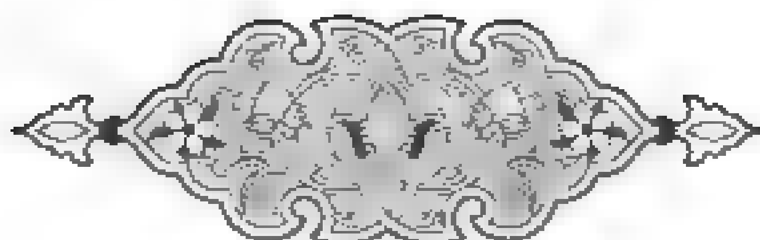
---

[1] E vers tartalmából fakad azon szabály is, hogy itt e földi létben a hívő ember csak rituális és fizikai tisztaság állapotában érintheti meg a Koránt.

[2] Azon Angyalaink által, akik a lelkeket a halálukkor elragadják. (Ld. Ibn Katír Kommentárját)

[3] Ezt lehet megnyugvásnak vagy pihenésnek is fordítani.

91. (Úgy) „Békesség neked a jobb kéz felőliektől.”	فَسَلَٰمٌ لَّكَ مِنْ أَصْحَٰبِ ٱلْيَمِينِ ﴿٩١﴾
92. Ám ha ő (a haldokló lélek) a meghazudtolók és a tévelygők közé tartozik	وَأَمَّآ إِن كَانَ مِنَ ٱلْمُكَذِّبِينَ ٱلضَّآلِّينَ ﴿٩٢﴾
93. Akkor fortyogó víz lesz a fogadtatása,	فَنُزُلٌ مِّنْ حَمِيمٍ ﴿٩٣﴾
94. És sülés a Pokol (tüzén).	وَتَصْلِيَةُ جَحِيمٍ ﴿٩٤﴾
95. Íme ez a bizonyossággal kitüntetett Igazság!	إِنَّ هَٰذَا لَهُوَ حَقُّ ٱلْيَقِينِ ﴿٩٥﴾
96. A te Leghatalmasabb Urad Nevét magasztald hát!	فَسَبِّحْ بِٱسْمِ رَبِّكَ ٱلْعَظِيمِ ﴿٩٦﴾



A Vas /57./ Az al-Ḥadīdu[1] c. szúra.

سورة الحديد

Medinai.
Verseinek száma 29.
Az az-Zalzalatu c. szúra után nyilatkoztatott ki

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. Allah-ot dicséri mindaz, ami az egekben és a földön van. Ő a Hatalmas és a Bölcs.

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۖ وَهُوَ الْعَزِيزُ
الْحَكِيمُ ١

2. Övé az egek és a föld birodalma[2]. Ő az, Aki életre kelt és Ő az, Aki a halálba küld. Ő mindenre képes.

لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۖ يُحْيِي وَيُمِيتُ ۖ وَهُوَ
عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ٢

3. Ő az Első és Ő az Utolsó és Ő a Nyilvánvaló és Ő a Belső[3]. Ő minden dolog Tudója.

هُوَ الْأَوَّلُ وَالْآخِرُ وَالظَّاهِرُ وَالْبَاطِنُ ۖ وَهُوَ
بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ٣

4. Ő az, Aki megteremtette az egeket és a földet hat nap alatt, majd a Trón fölé emelkedett[4]. Tudja mi az, ami behatol a földbe és mi az, ami kilép belőle. És tudja mi érkezik az égből és mi emelkedik fel oda. Ő veletek van (a Tudásával)[5] bárhol

هُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ
أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ ۚ يَعْلَمُ مَا يَلِجُ
فِي الْأَرْضِ وَمَا يَخْرُجُ مِنْهَا وَمَا يَنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ
وَمَا يَعْرُجُ فِيهَا ۖ وَهُوَ مَعَكُمْ أَيْنَ مَا كُنْتُمْ ۚ وَاللَّهُ بِمَا
تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ٤

---

[1] A szúra címe a 25. versből ered.

[2] Az arab szövegben a *mulkun* szó szerepel, ami jelentheti a birodalmat, vagy a királyságot, vagy az országlást is egyaránt.

[3] A Magasztos Allah négy Attribútumát olvashatjuk itt:
a) az Első, *al-Awwalu*, Aki előtt nincs senki és semmi.
b) az Utolsó, *al-Āḫiru*, Aki után nincs senki és semmi.
c) a Nyilvánvaló, *aẓ-Ẓāhiru*, avagy fordítható úgy is a Külső, a Felső, Aki fölött nincs senki és semmi.
d) a Belső, *al-Bāṭinu*, ami ez fordítható úgy is a közel Lévő, senki és semmi sem lehet közelebb, mint Ő. A c. és a d. pontokban említett Jelzők igen nehezen fordíthatók le pontosan idegen nyelvre.

[4] A Magasztos minden ilyen „emelkedését” tartalmazó verset úgy kell érteni, ahogyan az az Ő Magasztosságához illik. Nem szabad semmi hasonlóságot feltételezni az Ő és a teremtettek tulajdonságai között.

[5] Az „Ő veletek van” rész a Kommentátorok egybehangzó véleménye alapján úgy

legyetek is. Allah, amit ti tesztek, arról tud.

5. Övé az egek és a föld országlása[1] Allah-hoz térnek vissza a dolgok.

له ملك السموات والأرض وإلى الله ترجع الأمور ﴿٥﴾

6. Ő az, Aki felváltja az éjszakát a nappallal, és a nappalt az éjszakával. Ő ismeri a lelkek legtitkosabb rejtelmeit is.

يولج الليل في النهار ويولج النهار في الليل وهو عليم بذات الصدور ﴿٦﴾

7. Higgyetek Allah-ban és az Ő Küldöttében! És adakozzatok abból, aminek örököseivé tett meg benneteket! Mert azok, akik hisznek és adakoznak közületek, azoknak nagy lesz a jutalma.

ءامنوا بالله ورسوله وأنفقوا مما جعلكم مستخلفين فيه فالذين ءامنوا منكم وأنفقوا لهم أجر كبير ﴿٧﴾

8. Mi történt veletek, hogy nem hisztek Allah-ban? Holott a Küldött arra szólít fel benneteket, hogy higgyetek az Uratokban! Hiszen Ő (a Magasztos Allah) már megkötötte az egyezségeteket – ha hívők vagytok.

وما لكم لا تؤمنون بالله والرسول يدعوكم لتؤمنوا بربكم وقد أخذ ميثاقكم إن كنتم مؤمنين ﴿٨﴾

9. Ő az, Aki nyilvánvaló jeleket bocsátott le az Ő szolgájára (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget), hogy kivezessen benneteket a sötétségekből a fényre[2]. Allah bizony Könyörületes és Jó veletek.

هو الذي ينزل على عبده ءايات بينات ليخرجكم من الظلمات إلى النور وإن الله بكم لرءوف رحيم ﴿٩﴾

10. Mi történt veletek, hogy nem adakoztok Allah útján? Holott

وما لكم ألا تنفقوا في سبيل الله ولله ميراث

értendő '*bi-'ilmihi*' 'az Ő tudásával'. Tehát Ő lát, hall, tud mindenről és mindenkiről. Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját!

[1] Ld. a 2. Vers jegyzetét.

[2] A hitetlenség, a tudatlanság és a különböző alaptalan vélekedések sötétségeiből, ezért találhatunk mindig többes számot. A „fényre" viszont mindig egyes számú, mivel az igazság, az Iszlám egyetlen.

Allah-é az egek és a föld öröksége. Nem egyenlő köztetek az, aki a hódítás (Mekka meghódítása) előtt adakozott és szállt harcba (azokkal, akik ezután tették ehhez hasonlóan)[1]. Ők magasabb fokon vannak mint azok, akik csak utána adakoztak és harcoltak. Ám Allah mindenkinek a legszebbet ígéri[2]. És Allah tudja, hogy ti mit tesztek.

ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ لَا يَسْتَوِى مِنكُم مَّنْ أَنفَقَ
مِن قَبْلِ ٱلْفَتْحِ وَقَٰتَلَ أُو۟لَٰٓئِكَ أَعْظَمُ دَرَجَةً
مِّنَ ٱلَّذِينَ أَنفَقُوا۟ مِنۢ بَعْدُ وَقَٰتَلُوا۟ وَكُلًّا وَعَدَ
ٱللَّهُ ٱلْحُسْنَىٰ وَٱللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١٠﴾

11. És ki az, aki szép kölcsönt ad Allah-nak?[3] És így Ő azt majd megsokszorozva adhassa vissza neki. És neki nemes jutalom (a Paradicsom) jár.

مَّن ذَا ٱلَّذِى يُقْرِضُ ٱللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا
فَيُضَٰعِفَهُۥ لَهُۥ وَلَهُۥٓ أَجْرٌ كَرِيمٌ ﴿١١﴾

12. Azon a Napon, amikor látod a hívő férfiakat és a hívő nőket, amint a fényük előttük és jobbjukon halad[4]. Ma örömhír van a számotokra. Kertek, amelyek alatt folyók folynak. A hívők örök időkre abban (a Paradicsomban) maradnak. Ez bizony a hatalmas győzelem.

يَوْمَ تَرَى ٱلْمُؤْمِنِينَ وَٱلْمُؤْمِنَٰتِ يَسْعَىٰ
نُورُهُم بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَبِأَيْمَٰنِهِم بُشْرَىٰكُمُ
ٱلْيَوْمَ جَنَّٰتٌ تَجْرِى مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ خَٰلِدِينَ
فِيهَا ذَٰلِكَ هُوَ ٱلْفَوْزُ ٱلْعَظِيمُ ﴿١٢﴾

13. Azon a Napon, mikor a képmutató férfiak és a képmutató nők azt

يَوْمَ يَقُولُ ٱلْمُنَٰفِقُونَ وَٱلْمُنَٰفِقَٰتُ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا۟

---

[1] Hiszen a Mekka meghódítása előtti időszak igen nehéz és küszködéssel teli volt, így akkor még csak a tiszta, őszinte és szilárd hittel bírók hittek az Iszlámban. Ám a Hódítás után már az emberek csapatostól jöttek és fogadták el az Iszlámot. Hála legyen Allah-nak.

[2] Azoknak is, akik a Hódítás előtt adakoztak és azoknak is, akik csupán azt követően. Mindegyiküknek jutalom jár aszerint, ahogyan cselekedtek, jóllehet eltérés van cselekedeteik súlyában.

[3] A versben szereplő „szép kölcsön” a kommentátorok véleménye szerint bármiféle őszinte és tiszta szándékú adakozás Allah útján, az Iszlámért.

[4] 'Abdullah bin Mas'ud-tól maradt fenn: „A fényük nagysága és mértéke az ő világi tetteiktől függ. Lesznek olyanok, akik fénye akkora lesz, mint egy hegy. Másoké akkora, mint egy pálma.” Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját.

mondják azoknak, akik hisznek: „Tekintsetek ránk! Engedjetek, hogy kaphassunk a Fényetekből!” Az mondatik: „Térjetek vissza és ott keressetek fényt!” Ekkor fal[1] emelkedett fel közöttük, amelyen volt egy ajtó. Annak belsejében volt a kegyelem és irgalom és rajta kívül pedig a büntetés.

انظُرُونَا نَقْتَبِسْ مِن نُّورِكُمْ قِيلَ ارْجِعُوا
وَرَاءَكُمْ فَالْتَمِسُوا نُورًا فَضُرِبَ بَيْنَهُم بِسُورٍ
لَّهُ بَابٌ بَاطِنُهُ فِيهِ الرَّحْمَةُ وَظَاهِرُهُ مِن قِبَلِهِ
الْعَذَابُ ۝١٣

14. Kiáltanak nekik: „Hát vajon nem voltunk veletek?” Azt felelik: „De igen! Ám ti elcsábítottátok egymást és várakoztatok majd kételkedtetek. És a vágyak tévútra vittek benneteket, míg el nem jön Allah parancsa. Ám, Allah-ot illetően megtévesztett benneteket a megtévesztő (a sátán).”

يُنَادُونَهُمْ أَلَمْ نَكُن مَّعَكُمْ قَالُوا بَلَىٰ وَلَٰكِنَّكُمْ
فَتَنتُمْ أَنفُسَكُمْ وَتَرَبَّصْتُمْ وَارْتَبْتُمْ وَغَرَّتْكُمُ
الْأَمَانِيُّ حَتَّىٰ جَاءَ أَمْرُ اللَّهِ وَغَرَّكُم بِاللَّهِ
الْغَرُورُ ۝١٤

15. Ma nem fogadható el tőletek váltságdíj. Sem pedig azoktól, akik hitetlenek voltak. Lakhelyetek a Tűz. Az a ti uratok (a Pokol a megfelelő hely(ük)). Milyen szörnyű sors ez!

فَالْيَوْمَ لَا يُؤْخَذُ مِنكُمْ فِدْيَةٌ وَلَا مِنَ الَّذِينَ
كَفَرُوا مَأْوَاكُمُ النَّارُ هِيَ مَوْلَاكُمْ
وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ۝١٥

16. Vajon nem érkezett-e el az idő azok számára, akik hisznek, hogy szívük alázattal forduljon Allah intése felé, és afelé, ami az Igazságból kinyilatkoztatást nyert? És ne legyenek hasonlóak azokhoz, akik már korábban az Írás birtokába kerültek, ám az idő hosszúnak tűnt nekik és megkérgesedett a szívük. Sokan közülük bűnösök lettek.

۞ أَلَمْ يَأْنِ لِلَّذِينَ آمَنُوا أَن تَخْشَعَ
قُلُوبُهُمْ لِذِكْرِ اللَّهِ وَمَا نَزَلَ مِنَ الْحَقِّ وَلَا
يَكُونُوا كَالَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِن قَبْلُ فَطَالَ
عَلَيْهِمُ الْأَمَدُ فَقَسَتْ قُلُوبُهُمْ وَكَثِيرٌ مِّنْهُمْ
فَاسِقُونَ ۝١٦

---

[1] Al-Hasan és Qatāda álláspontja szerint itt a Paradicsomot a Pokoltól elválasztó falról van szó. Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját!

17. Tudnotok kell, hogy Allah kelti új életre a földet annak halála után. Világossá tettük nektek a jeleket. Talán használni fogjátok az eszeteket.

ٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّ ٱللَّهَ يُحْىِ ٱلْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا ۚ قَدْ بَيَّنَّا لَكُمُ ٱلْءَايَٰتِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ١٧

18. Bizony az adakozó férfiak és az adakozó nők és azok, akik szép kölcsönt adnak Allah-nak, nekik megsokszorozva adja Ő azt vissza. És nekik bőkezű jutalom jár (a Paradicsomban).

إِنَّ ٱلْمُصَّدِّقِينَ وَٱلْمُصَّدِّقَٰتِ وَأَقْرَضُوا۟ ٱللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا يُضَٰعَفُ لَهُمْ وَلَهُمْ أَجْرٌ كَرِيمٌ ١٨

19. És azok, akik hisznek Allah-ban és az Ő Küldötteiben, ők az igazak[1] és a mártírok az ő Uruknál. Fizetség és fényesség jár nekik. Ám azok, akik hitetlenek és meghazudtolták a Mi Jeleinket, ők a Pokol lakói.

وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ بِٱللَّهِ وَرُسُلِهِۦٓ أُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلصِّدِّيقُونَ ۖ وَٱلشُّهَدَآءُ عِندَ رَبِّهِمْ لَهُمْ أَجْرُهُمْ وَنُورُهُمْ ۖ وَٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ وَكَذَّبُوا۟ بِـَٔايَٰتِنَآ أُو۟لَٰٓئِكَ أَصْحَٰبُ ٱلْجَحِيمِ ١٩

20. Tudnotok kell, hogy az evilági élet csupán játék és szórakozás és dísz és egymás közötti büszkélkedés, a vagyon (mennyiségét) és a gyermekek (számát) illető rivalizálás. Hasonló ez a bőven áradó esőhöz, amely tetszik a földműveseknek. Majd az elszáradt, elsárgulva látod, majd eldobni való száraz csonkká lesz. A Túlvilágon kemény büntetés (vár a hitetlenekre). És megbocsátás Allah-tól és az Ő tetszése vár (a hívőkre). Az evilági élet csupán csalóka dolog.

ٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّمَا ٱلْحَيَوٰةُ ٱلدُّنْيَا لَعِبٌ وَلَهْوٌ وَزِينَةٌ وَتَفَاخُرٌۢ بَيْنَكُمْ وَتَكَاثُرٌ فِى ٱلْأَمْوَٰلِ وَٱلْأَوْلَٰدِ ۖ كَمَثَلِ غَيْثٍ أَعْجَبَ ٱلْكُفَّارَ نَبَاتُهُۥ ثُمَّ يَهِيجُ فَتَرَىٰهُ مُصْفَرًّا ثُمَّ يَكُونُ حُطَٰمًا ۖ وَفِى ٱلْءَاخِرَةِ عَذَابٌ شَدِيدٌ وَمَغْفِرَةٌ مِّنَ ٱللَّهِ وَرِضْوَٰنٌ ۚ وَمَا ٱلْحَيَوٰةُ ٱلدُّنْيَآ إِلَّا مَتَٰعُ ٱلْغُرُورِ ٢٠

21. Versenyezzetek Uratok

سَابِقُوٓا۟ إِلَىٰ مَغْفِرَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ وَجَنَّةٍ عَرْضُهَا

[1] Az arab szövegben az „aṣ-ṣiddīqūna" szó szerepel, amely jelentése: A Küldöttek első és legigazabb hívei.

megbocsátásáért! És egy olyan Kertért, amelynek szélessége akkora, mint az ég és a föld, amely azoknak készíttetett, akik hisznek Allah-ban és az Ő Küldötteiben. Ez a túláradó jutalom Allah-tól, annak adja, akinek akarja. Allah a hatalmas jutalom Urалója.

كَعَرْضِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ أُعِدَّتْ لِلَّذِينَ
آمَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ ذَٰلِكَ فَضْلُ اللَّهِ
يُؤْتِيهِ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٢١﴾

22. Egyetlen csapás sem éri a földet és titeket sem, csak úgy, hogy az Írásban van, még mielőtt megteremtettük volna azokat. Ez bizony könnyű Allah-nak.

مَا أَصَابَ مِن مُّصِيبَةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي
أَنفُسِكُمْ إِلَّا فِي كِتَابٍ مِّن قَبْلِ أَن نَّبْرَأَهَا
إِنَّ ذَٰلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿٢٢﴾

23. Azért, hogy ne keseregjetek amiatt, ami elkerült benneteket és ne örvendezzetek annak, ami elért benneteket. Allah nem szereti az öntelt büszkélkedőket.

لِّكَيْلَا تَأْسَوْا عَلَىٰ مَا فَاتَكُمْ وَلَا
تَفْرَحُوا بِمَا آتَاكُمْ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ كُلَّ
مُخْتَالٍ فَخُورٍ ﴿٢٣﴾

24. Azok, akik fösvények és fösvénységet parancsolnak az embereknek (Allah nem kér az ő jótékonyságukból). És ha valaki elfordul (annak tudnia kell, hogy) Allah bizony nem szorul senkire sem, Ő a Magasztalt.

الَّذِينَ يَبْخَلُونَ وَيَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبُخْلِ
وَمَن يَتَوَلَّ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ ﴿٢٤﴾

25. Valóban elküldtük a Mi Küldötteinket a világos bizonyítékokkal és leküldtük velük az Írást és a mérleget, hogy az emberek igazságosak legyenek. És leküldtük a vasat, amelyben szörnyű erő van. Ám haszon is az emberek számára. És (így) megtudja Allah, hogy ki az, aki rejtve segíti Őt és a Küldötteit. Allah bizony Erős és Hatalmas.

لَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلَنَا بِالْبَيِّنَاتِ وَأَنزَلْنَا
مَعَهُمُ الْكِتَابَ وَالْمِيزَانَ لِيَقُومَ
النَّاسُ بِالْقِسْطِ وَأَنزَلْنَا الْحَدِيدَ فِيهِ
بَأْسٌ شَدِيدٌ وَمَنَافِعُ لِلنَّاسِ وَلِيَعْلَمَ اللَّهُ مَن
يَنصُرُهُ وَرُسُلَهُ بِالْغَيْبِ إِنَّ اللَّهَ قَوِيٌّ
عَزِيزٌ ﴿٢٥﴾

26. Elküldtük *Nūḥ*-ot (Noét) és *Ibrāhīm*-ot (Ábrahámot), és kettejük utódainak adtuk a prófétaságot és a Könyvet. Van közöttük olyan, aki az Igaz Úton jár. Ám sokan közülük bűnösök.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا وَإِبْرَٰهِيمَ وَجَعَلْنَا فِي
ذُرِّيَّتِهِمَا ٱلنُّبُوَّةَ وَٱلْكِتَٰبَ ۖ فَمِنْهُم
مُّهْتَدٍ ۖ وَكَثِيرٌ مِّنْهُمْ فَٰسِقُونَ ﴿٢٦﴾

27. És utánuk Küldötteink egész sorát küldtük még. Utánuk elküldtük még *ʿĪsā*-t (Jézust), Mária fiát és az Evangéliumot adtuk neki. És azoknak, akik követték őt, azok szívébe a könyörületet és a kegyelmet helyeztük. Ám a szerzetesi visszavonult életet, amelyet ők találtak ki, ezzel Allah tetszését kívánva elérni, nem róttuk ki feladatul rájuk. Ám, ők ezt nem tartották szem előtt úgy, ahogyan kellett volna. Azoknak, akik hittek közülük, azoknak megadtuk a jutalmat. Ám sokan közülük bűnösök.

ثُمَّ قَفَّيْنَا عَلَىٰٓ ءَاثَٰرِهِم بِرُسُلِنَا وَقَفَّيْنَا
بِعِيسَى ٱبْنِ مَرْيَمَ وَءَاتَيْنَٰهُ ٱلْإِنجِيلَ وَجَعَلْنَا
فِي قُلُوبِ ٱلَّذِينَ ٱتَّبَعُوهُ رَأْفَةً وَرَحْمَةً
وَرَهْبَانِيَّةً ٱبْتَدَعُوهَا مَا كَتَبْنَٰهَا
عَلَيْهِمْ إِلَّا ٱبْتِغَآءَ رِضْوَٰنِ ٱللَّهِ فَمَا رَعَوْهَا
حَقَّ رِعَايَتِهَا ۖ فَـَٔاتَيْنَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ مِنْهُمْ
أَجْرَهُمْ ۖ وَكَثِيرٌ مِّنْهُمْ فَٰسِقُونَ ﴿٢٧﴾

28. Ó, ti akik hisztek! Féljétek Allah-ot és higgyetek az Ő Küldöttében! És akkor az Ő könyörületéből kétszeres részt fogtok kapni[1] és világosságot ad nektek, amelynek fényénél járhattok, és megbocsát nektek. Allah Megbocsátó és Könyörületes.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ وَءَامِنُوا۟
بِرَسُولِهِۦ يُؤْتِكُمْ كِفْلَيْنِ مِن رَّحْمَتِهِۦ وَيَجْعَل
لَّكُمْ نُورًا تَمْشُونَ بِهِۦ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ۚ وَٱللَّهُ
غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢٨﴾

---

[1] Abū Burdah apja hagyományozta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondta: „Bármely férfi, akinek van egy szolgálóleánya, akit ő tanít és tanítását szépen végzi, illendőségre tanítja, majd felszabadítja és végül feleségül veszi, ennek a férfinak kétszeres jutalom jár. És bármely férfi a Könyv Népéből (zsidók és keresztények) hisz a maga prófétájában, majd hisz bennem (Muḥammad - Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) annak kétszeres jutalom jár. És bármely szolga, aki teljesíti gazdája iránti kötelezettségét és Ura iránti kötelességét, annak kétszeres jutalom jár." Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja No. 4795

29. A Könyv népének (zsidók és a keresztények) tudnia kell, hogy Allah túláradó kegyelme fölött ők nem rendelkeznek semmivel. Ez a jutalmazó kegy Allah kezében van, annak adja, akinek akarja. Allah a hatalmas kegy Birtokosa

لِّئَلَّا يَعْلَمَ أَهْلُ ٱلْكِتَٰبِ أَلَّا يَقْدِرُونَ عَلَىٰ
شَيْءٍ مِّن فَضْلِ ٱللَّهِ وَأَنَّ ٱلْفَضْلَ بِيَدِ ٱللَّهِ
يُؤْتِيهِ مَن يَشَآءُ وَٱللَّهُ ذُو ٱلْفَضْلِ ٱلْعَظِيمِ ٢٩

A Vitatkozó Asszony /58/ Al-Muğādilatu[1] c. szúra.

سورة المجادلة

Medinai.
Verseinek száma: 22.
Az Al-Munāfiqūna c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. Allah bizony meghallotta annak a szavát (*Hawla bint Ta'laba*), aki a férje miatt kezdett vitát Veled (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget), és Allah-nak panaszkodott. Allah meghallja a beszélgetéseteket. Allah Halló és Látó. **Ğuz'28. Hizb55.**

قَدْ سَمِعَ اللَّهُ قَوْلَ الَّتِي تُجَادِلُكَ فِي زَوْجِهَا وَتَشْتَكِي إِلَى اللَّهِ وَاللَّهُ يَسْمَعُ تَحَاوُرَكُمَا إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ۝١

2. Azok, akik közületek úgy válnak el a feleségeiktől, hogy azt mondják: „Olyan vagy nekem, mint az anyám háta!"[2] - tudniuk kell -, hogy ők nem az anyjuk. Anyjuk csak az, aki szülte őket. Ezzel ők borzalmas szót ejtenek ki és igaztalant. Ám, Allah bizony Elnéző és Megbocsátó.

الَّذِينَ يُظَاهِرُونَ مِنكُم مِّن نِّسَائِهِم مَّا هُنَّ أُمَّهَاتِهِمْ إِنْ أُمَّهَاتُهُمْ إِلَّا اللَّائِي وَلَدْنَهُمْ وَإِنَّهُمْ لَيَقُولُونَ مُنكَرًا مِّنَ الْقَوْلِ وَزُورًا وَإِنَّ اللَّهَ لَعَفُوٌّ غَفُورٌ ۝٢

3. Akik úgy válnak el feleségeiktől, hogy azt mondják: „Olyan vagy nekem, mint az anyám háta!" majd visszatérnek ahhoz, amit már mondtak, azoknak egy rabszolgát kell felszabadítaniuk,

وَالَّذِينَ يُظَاهِرُونَ مِن نِّسَائِهِمْ ثُمَّ يَعُودُونَ لِمَا قَالُوا فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مِّن قَبْلِ أَن يَتَمَاسَّا ذَٰلِكُمْ تُوعَظُونَ بِهِ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ۝٣

[1] A szúra címe az első versből ered. Némely Korán kiadásban ennek a szúrának a címe *al-Muğādalatu* "A Vita".
[2] Ez az úgynevezett *az-zihāru* válási formula, amely során a férj a következő szavakat mondja a feleségének: "Olyan vagy nekem, mint az anyám háta." Ami magyarul tilalmas. Ez a Ğāhiliyya Korának szokása volt. Az első, amely az Iszlám korában történt, arról a szúra elején olvashatunk Hawla és férje Aws bin aṣ-Ṣāmit kapcsán.

mielőtt egymást érintenék. Ebből okulhattok. Amit tesztek, mindarról Allah tud.

4. Aki pedig erre nem képes (előteremteni a pénzt a rab felszabadítására), annak két egymást követő hónapban kell böjtölnie, mielőtt egymást érintenék. Aki pedig erre sem képes, annak hatvan szegény ember táplálása a kötelessége. Ez azért van, hogy higgyetek Allah-ban és az Ő Küldöttében. Ezek Allah törvényként szolgáló szabályai. A hitetleneknek pedig fájdalmas büntetés jár.

فَمَن لَّمْ يَجِدْ فَصِيَامُ شَهْرَيْنِ مُتَتَابِعَيْنِ مِن قَبْلِ
أَن يَتَمَاسَّا فَمَن لَّمْ يَسْتَطِعْ فَإِطْعَامُ سِتِّينَ
مِسْكِينًا ذَٰلِكَ لِتُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ
وَتِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ
أَلِيمٌ ④

5. Akik pedig szembefordulnak Allah-hal és az Ő Küldöttével (*Muhammad*-dal Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), azoknak szörnyű megaláztatás lesz az osztályrészük. Ahogyan megaláztatás jutott azoknak, akik előttük voltak. Mi bizony világos jeleket nyilatkoztattunk ki. A hitetleneknek pedig megalázó büntetés jut majd.

إِنَّ الَّذِينَ يُحَادُّونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ كُبِتُوا كَمَا
كُبِتَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ وَقَدْ أَنزَلْنَا آيَاتٍ
بَيِّنَاتٍ وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ مُّهِينٌ ⑤

6. Azon a Napon, midőn Allah mindegyiküket feltámasztja, és tudatja velük, mit tettek. Allah pontosan számon tartotta azt (a tetteiket). Ám ők elfeledték. Allah mindenre felügyel.

يَوْمَ يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ جَمِيعًا فَيُنَبِّئُهُم بِمَا عَمِلُوا
أَحْصَاهُ اللَّهُ وَنَسُوهُ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ
شَهِيدٌ ⑥

7. Vajon nem fogod-e fel, hogy Allah tudomással bír mindarról, ami az egekben és a földön van? Nincs olyan titkos tanácskozás,

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي
الْأَرْضِ مَا يَكُونُ مِن نَّجْوَىٰ ثَلَاثَةٍ إِلَّا هُوَ
رَابِعُهُمْ وَلَا خَمْسَةٍ إِلَّا هُوَ سَادِسُهُمْ وَلَا أَدْنَىٰ

ahol hárman vesznek részt, hogy ne Ő lenne a negyedik. Vagy ahol öten, ott ne Ő lenne a hatodik. Vagy legyenek akár kevesebben, vagy többen, Ő mindig velük van[1], akárhol legyenek is. Azután majd a Feltámadás Napján tudatja velük, mit cselekedtek. Allah bizony mindennek a Tudója.

مِن ذَٰلِكَ وَلَا أَكْثَرَ إِلَّا هُوَ مَعَهُمْ أَيْنَ مَا
كَانُوا ثُمَّ يُنَبِّئُهُم بِمَا عَمِلُوا يَوْمَ الْقِيَامَةِ
إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ۝

8. Nem láttad-e azokat, akik eltiltattak a titkos beszélgetésektől, majd pedig visszatérnek ahhoz, amitől eltiltattak. És titokban egymás között sugdolóznak a bűnről és az ellenségeskedésről és a Küldöttel szembeni engedetlenségről. Ha eljönnek hozzád, úgy üdvözölnek, ahogyan Allah nem üdvözöl. És magukban azt mondják: „Vajon miért nem büntet meg Allah bennünket azért, amit mondunk?" A Pokol elégséges lesz a számukra, annak tüzén fognak égni. Milyen szörnyű sors ez!

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ نُهُوا عَنِ النَّجْوَىٰ ثُمَّ يَعُودُونَ
لِمَا نُهُوا عَنْهُ وَيَتَنَاجَوْنَ بِالْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ
وَمَعْصِيَتِ الرَّسُولِ وَإِذَا جَاءُوكَ حَيَّوْكَ بِمَا لَمْ
يُحَيِّكَ بِهِ اللَّهُ وَيَقُولُونَ فِي أَنفُسِهِمْ لَوْلَا يُعَذِّبُنَا
اللَّهُ بِمَا نَقُولُ حَسْبُهُمْ جَهَنَّمُ يَصْلَوْنَهَا
فَبِئْسَ الْمَصِيرُ ۝

9. Ó, ti, akik hisztek! Ha egymás között meghitten beszélgettek, ne beszéljetek a bűnről és az ellenségeskedésről, és a Küldöttel szembeni engedetlenségről! Beszéljetek inkább egymás között a jámborságról és az istenfélelemről! És féljétek Allah-ot, Akinél összegyűjtettek.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا تَنَاجَيْتُمْ فَلَا تَتَنَاجَوْا
بِالْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَمَعْصِيَتِ الرَّسُولِ
وَتَنَاجَوْا بِالْبِرِّ وَالتَّقْوَىٰ وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي إِلَيْهِ
تُحْشَرُونَ ۝

10. A titkos beszélgetés bizony a Sátántól származik, hogy

إِنَّمَا النَّجْوَىٰ مِنَ الشَّيْطَانِ لِيَحْزُنَ الَّذِينَ

[1] Ezt úgy kell érteni, hogy a Magasztos Allah a Tudásával van az Ő szolgáival mindenhol, ami Ő a Trónja fölé emelkedett.

elszomorítsa azokat, akik hisznek. Ám ő semmiféle ártalmat nem okozhat nekik, csak Allah engedelmével. A hívőknek Allah-ra kell támaszkodniuk.

ءَامَنُوا وَلَيْسَ بِضَآرِّهِمْ شَيْـًٔا إِلَّا بِإِذْنِ ٱللَّهِ
وَعَلَى ٱللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ ٱلْمُؤْمِنُونَ ۝١٠

11. Ó ti, akik hisztek! Ha azt mondják néktek, hogy adjatok helyet az üléseken, akkor adjatok helyet! Így Allah is helyet ad néktek (az Ő könyörületében). Ha azt mondják néktek, hogy álljatok fel, hát álljatok fel! Azokat, akik hisznek közületek és azokat, akiknek tudás adatott, Allah fokokkal magasabbra emeli. Allah mindenről tud, amit ti tesztek.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ إِذَا قِيلَ لَكُمْ تَفَسَّحُوا۟ فِى
ٱلْمَجَٰلِسِ فَٱفْسَحُوا۟ يَفْسَحِ ٱللَّهُ لَكُمْ وَإِذَا قِيلَ
ٱنشُزُوا۟ فَٱنشُزُوا۟ يَرْفَعِ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ مِنكُمْ
وَٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْعِلْمَ دَرَجَٰتٍ وَٱللَّهُ بِمَا
تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ۝١١

12. Ó, ti, akik hisztek! Ha a Küldöttel akartok meghitten beszélgetni, akkor a beszélgetés előtt adjatok adományt. Ez jobb néktek és tisztább. Ám ha erre nem találtok módot és lehetőséget, Allah Megbocsátó és Könyörületes.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ إِذَا نَٰجَيْتُمُ ٱلرَّسُولَ فَقَدِّمُوا۟
بَيْنَ يَدَىْ نَجْوَىٰكُمْ صَدَقَةً ذَٰلِكَ خَيْرٌ لَّكُمْ وَأَطْهَرُ
فَإِن لَّمْ تَجِدُوا۟ فَإِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ۝١٢

13. Talán tartotok attól, hogy a beszélgetések előtt adományt adjatok? Ám, ha ezt nem teszitek, és Allah kiengesztelődve fordul feléték, úgy végezzétek el az imát (*aṣ-ṣalatu*), adjatok meg az alamizsnát! És engedelmeskedjetek Allah-nak és az Ő Küldöttének! Allah-nak tudomása van arról, hogy ti mit tesztek.

ءَأَشْفَقْتُمْ أَن تُقَدِّمُوا۟ بَيْنَ يَدَىْ نَجْوَىٰكُمْ
صَدَقَٰتٍ فَإِذْ لَمْ تَفْعَلُوا۟ وَتَابَ ٱللَّهُ عَلَيْكُمْ فَأَقِيمُوا۟
ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتُوا۟ ٱلزَّكَوٰةَ وَأَطِيعُوا۟ ٱللَّهَ
وَرَسُولَهُۥ وَٱللَّهُ خَبِيرٌۢ بِمَا تَعْمَلُونَ ۝١٣

14. Vajon nem láttad-e (*Muḥammad* Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) azokat, akik olyan néppel viselkedtek

۞ أَلَمْ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ تَوَلَّوْا۟ قَوْمًا غَضِبَ ٱللَّهُ عَلَيْهِم
مَّا هُم مِّنكُمْ وَلَا مِنْهُمْ وَيَحْلِفُونَ عَلَى ٱلْكَذِبِ وَهُمْ
يَعْلَمُونَ ۝١٤

barátságosan, akiket Allah haragja sújtott? Nem tartoznak ők sem hozzátok, sem hozzájuk. Hazugsággal keverik esküjüket, és ők tudva tudják ezt.

15. Allah szigorú és kemény büntetést készített elő a számukra. Bizony rossz az, amit ők elkövetnek.

أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا ۖ إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٥﴾

16. Esküvéseiket védőpajzsul tartották, és letérítettek Allah Útjáról. Megalázó büntetés lesz az ő osztályrészük.

اتَّخَذُوا أَيْمَانَهُمْ جُنَّةً فَصَدُّوا عَن سَبِيلِ اللَّهِ فَلَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿١٦﴾

17. Nem fog rajtuk segíteni sem a vagyonuk, sem pedig gyermekeik Allah előtt. Ők a Tűzbe jutók, akik abban örök időkig időznek.

لَّن تُغْنِيَ عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُم مِّنَ اللَّهِ شَيْئًا ۚ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ ۖ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١٧﴾

18. Azon a Napon, amikor Allah mindegyikőjüket feltámasztja, úgy fognak majd esküdözni Neki, ahogyan nektek is esküdöznek. Úgy vélik, hogy ezzel tesznek valamit. Bizony ők a hazugok.

يَوْمَ يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ جَمِيعًا فَيَحْلِفُونَ لَهُ كَمَا يَحْلِفُونَ لَكُمْ ۖ وَيَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ عَلَىٰ شَيْءٍ ۚ أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ الْكَاذِبُونَ ﴿١٨﴾

19. Erőt vett rajtuk a Sátán, és elfeledtette velük az Allah-ról való megemlékezést. Ők a Sátán csapata. A Sátán csapata bizony a kárvallott vesztesek csapata.

اسْتَحْوَذَ عَلَيْهِمُ الشَّيْطَانُ فَأَنسَاهُمْ ذِكْرَ اللَّهِ ۚ أُولَٰئِكَ حِزْبُ الشَّيْطَانِ ۚ أَلَا إِنَّ حِزْبَ الشَّيْطَانِ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿١٩﴾

20. Akik szembefordulnak Allah-hal és az Ő Küldöttével, ők a legmegalázottabbak közé tartoznak.

إِنَّ الَّذِينَ يُحَادُّونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ أُولَٰئِكَ فِي الْأَذَلِّينَ ﴿٢٠﴾

21. Megírta Allah elrendelésként: „Bizony, Én fogok győzni és a Küldötteim!" Allah Erős és Hatalmas.

كَتَبَ اللَّهُ لَأَغْلِبَنَّ أَنَا وَرُسُلِي ۚ إِنَّ اللَّهَ قَوِيٌّ عَزِيزٌ ﴿٢١﴾

22. Nem találsz (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) olyan népet, amely, ha hisz Allah-ban és a Végső Napban, szeretettel viseltetne azokkal szemben, akik szembefordultak Allah-hal és az Ő Küldöttével. Még ha ezek az apáik, vagy fiaik is, vagy testvéreik, vagy rokonságuk. Ők azok, akiknek a szívébe írta a hitet (Allah), és a Tőle származó *Rūh*-al (bizonyítékokkal és igaz vezetéssel) erősítette meg őket. És olyan Kertekbe (a Paradicsomba) juttatja őket, amelyek alatt folyók folynak és örökké ott maradnak. Tetszését leli bennük Allah, és ők is tetszésüket lelik Benne. Ők Allah csapata (*Hizbu-Llāhi*). Bizony, Allah csapata a boldogulók csapata.

لَّا تَجِدُ قَوْمًا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ
يُوَادُّونَ مَنْ حَادَّ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَلَوْ كَانُوا
آبَاءَهُمْ أَوْ أَبْنَاءَهُمْ أَوْ إِخْوَانَهُمْ أَوْ
عَشِيرَتَهُمْ أُولَٰئِكَ كَتَبَ فِي قُلُوبِهِمُ
الْإِيمَانَ وَأَيَّدَهُم بِرُوحٍ مِّنْهُ وَيُدْخِلُهُمْ
جَنَّاتٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ
فِيهَا رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ أُولَٰئِكَ
حِزْبُ اللَّهِ أَلَا إِنَّ حِزْبَ اللَّهِ هُمُ
الْمُفْلِحُونَ ٢٢

Az Összegyűjtés 59.
Al-Ḥašru[1] c. szúra.

سُورَةُ الحَشْرِ

Medínai.
Verseinek száma: 24.
Az Al-Bayyinatu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. Allah dicsőséget zeng mindent, ami az egekben és a földön van, hiszen Ő a Hatalmas és a Bölcs.

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ①

2. Ő az, Aki a Könyv népe közül kiűzte azokat, akik hitetlenek voltak[2] a lakóhelyeikről az összegyűjtés kezdetére. Ti nem gondoltátok, hogy elmennek. És úgy vélték, hogy erődítményeik meg fogják védelmezni őket Allahtól. Ám Allah onnan érte el őket, ahonnan nem számítottak rá és a rettegést ültette a szívükbe, aminek következtében a saját és a hívők keze által rombolták le otthonaikat. Szolgáljon ez okulásotokra, ó, ti szemmel bírók![3]

هُوَ الَّذِي أَخْرَجَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ
مِنْ دِيَارِهِمْ لِأَوَّلِ الْحَشْرِ ۚ مَا ظَنَنْتُمْ أَنْ يَخْرُجُوا ۖ
وَظَنُّوا أَنَّهُمْ مَانِعَتُهُمْ حُصُونُهُمْ مِنَ اللَّهِ
فَأَتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ حَيْثُ لَمْ يَحْتَسِبُوا ۖ وَقَذَفَ
فِي قُلُوبِهِمُ الرُّعْبَ ۚ يُخْرِبُونَ بُيُوتَهُمْ بِأَيْدِيهِمْ
وَأَيْدِي الْمُؤْمِنِينَ فَاعْتَبِرُوا يَا أُولِي
الْأَبْصَارِ ②

3. Ám ha Allah nem a száműzetést rótta volna ki rájuk sorsul, akkor már az evilági életben megbüntette volna őket. A Túlvilágon pedig a

وَلَوْلَا أَنْ كَتَبَ اللَّهُ عَلَيْهِمُ الْجَلَاءَ
لَعَذَّبَهُمْ فِي الدُّنْيَا ۖ وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابُ
النَّارِ ③

---

[1] A szúra címe a 2. versből ered.

[2] Itt a *Banu-n-Naḍīr* törzs zsidóiról van szó, akikkel a Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) Medinába való érkezésekor szerződést kötött és védettséget (*dimma*) biztosított nekik. Ám megszegték ezt az egyezséget, hiszen midőn a Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) náluk járt meg akarták ölni. A Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) megkegyelmezett e törzsnek, ám száműzte őket földjükről. Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárát!

[3] A „szemmel bírók" kifejezés a szó szerinti fordítása a szent szövegrésznek, tartalmához még hozzátartozik: akik látnak és belátják és megértik mindazt, amit a szemeikkel felfognak és érzékelnek.

Tűz büntetése lesz az osztályrészük.

4. Ez amiatt történik, mert szembefordultak Allah-hal és az Ő Küldöttével. Aki pedig szembefordul Allah-hal, (annak tudnia kell azt, hogy) Allah büntetése nagyon szigorú.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ شَآقُّوا۟ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ ۖ وَمَن يُشَآقِّ
ٱللَّهَ فَإِنَّ ٱللَّهَ شَدِيدُ ٱلْعِقَابِ ۝

5. Ami pálmafát kivágtatok, vagy állva hagytatok, az Allah engedélyével történt, hogy megalázza a bűnösöket.

مَا قَطَعْتُم مِّن لِّينَةٍ أَوْ تَرَكْتُمُوهَا قَآئِمَةً
عَلَىٰٓ أُصُولِهَا فَبِإِذْنِ ٱللَّهِ وَلِيُخْزِىَ ٱلْفَٰسِقِينَ ۝

6. Amit Allah zsákmányul adott tőlük az Ő Küldöttének (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget), az ellen nem hajtottatok ti sem lovat, sem tevét[1]. Ám Allah hatalommal ruházza fel Küldötteit azokkal szemben, akikkel szemben akarja. Mert Allah minden dologra képes.

وَمَآ أَفَآءَ ٱللَّهُ عَلَىٰ رَسُولِهِۦ مِنْهُمْ فَمَآ
أَوْجَفْتُمْ عَلَيْهِ مِنْ خَيْلٍ وَلَا رِكَابٍ وَلَٰكِنَّ
ٱللَّهَ يُسَلِّطُ رُسُلَهُۥ عَلَىٰ مَن يَشَآءُ ۚ وَٱللَّهُ عَلَىٰ
كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ۝

7. Amit Allah az Ő Küldöttének a városok lakóinak vagyonából zsákmányul adott, az Allah-é, a Küldöttéé[2], a rokonoké[3], az árváké, szegényeké és az úton levőké, hogy ne a ti gazdagjaitok kezén forogjon. Amit a Küldött

مَّآ أَفَآءَ ٱللَّهُ عَلَىٰ رَسُولِهِۦ مِنْ أَهْلِ ٱلْقُرَىٰ فَلِلَّهِ
وَلِلرَّسُولِ وَلِذِى ٱلْقُرْبَىٰ وَٱلْيَتَٰمَىٰ وَٱلْمَسَٰكِينِ
وَٱبْنِ ٱلسَّبِيلِ كَىْ لَا يَكُونَ دُولَةًۢ بَيْنَ
ٱلْأَغْنِيَآءِ مِنكُمْ ۚ وَمَآ ءَاتَىٰكُمُ ٱلرَّسُولُ
فَخُذُوهُ وَمَا نَهَىٰكُمْ عَنْهُ فَٱنتَهُوا۟ ۚ وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ

---

[1] Azaz nem kellett katonai portyát, harcot indítani annak megszerzéséért. Ez az úgynevezett *al-fay'u*: harc nélkül szerzett zsákmány.
'Umar-tól maradt fenn: A *Banū-n-Naḍīr* törzs javai az Allah által a Küldöttének (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) adott *fay'* zsákmányhoz tartoztak. Ezért a muzulmánok nem hajtottak sem lovat, sem tevét. Az ilyen típusú (zsákmány) Allah Küldöttének (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) a kiváltsága. Ebből vonhatja le a családja számára az adott év adakozását. A maradékot pedig fegyverek, harci eszközök beszerzésére fordíthatja felkészülésként az Allah útján történő tevékenységhez. (Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4603)

[2] Lásd ehhez a 8:41-es Verset.

(*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) hozott nektek, azt fogadjátok el, amitől pedig eltiltott benneteket, attól forduljatok el[1]! Féljétek Allah-ot, mert Allah büntetése nagyon szigorú.

إِنَّ ٱللَّهَ شَدِيدُ ٱلْعِقَابِ ۝

8. (Az ilyen zsákmány egy része) A szegény *Muhāǧir*-oké (Kivonulók), akik házaikból és vagyonukból elűzettek, Allah tetszése és elégedettsége után vágyakozva, (ők azok,) akik Allah és Küldötte győzelméért küzdenek. Ők az igazak.

لِلْفُقَرَآءِ ٱلْمُهَٰجِرِينَ ٱلَّذِينَ أُخْرِجُوا۟ مِن دِيَٰرِهِمْ
وَأَمْوَٰلِهِمْ يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِّنَ ٱللَّهِ وَرِضْوَٰنًا
وَيَنصُرُونَ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥٓ ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ
ٱلصَّٰدِقُونَ ۝

9. (És azoknak is jár abból) Akiknek házaik voltak (Medinában) és hittek meg előttük[2]. Ők szeretik azokat, akik elvégezték a Kivonulást (*hiǧra*). És lelkükben nem érzik szükségét[3] annak, amit azok kaptak. Sőt, maguk elé helyezik őket, még ha ezáltal törést szenvednének is. Aki pedig védelemben részesül önnön kapzsiságával szemben az az igazán boldogulók közé tartozik.

وَٱلَّذِينَ تَبَوَّءُو ٱلدَّارَ وَٱلْإِيمَٰنَ مِن قَبْلِهِمْ
يُحِبُّونَ مَنْ هَاجَرَ إِلَيْهِمْ وَلَا يَجِدُونَ فِى
صُدُورِهِمْ حَاجَةً مِّمَّآ أُوتُوا۟ وَيُؤْثِرُونَ عَلَىٰٓ
أَنفُسِهِمْ وَلَوْ كَانَ بِهِمْ خَصَاصَةٌ ۚ وَمَن يُوقَ
شُحَّ نَفْسِهِۦ فَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ
ٱلْمُفْلِحُونَ ۝

---

[1] Abū Nağīḥ mondta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) egy fenséges intéssel oktatott bennünket, amelytől megremegtek a szívek és könnyektől áradtak a szemek. Mondtuk: Ó, Allah Küldötte! Ez olyan, mint egy búcsúzó intése. Hagyj meg ránk valamit! Mondta: Meghagyom nektek az Allah iránti félelmet. Továbbá az odaadó engedelmességet, még ha egy etióp szolga is neveztetik ki fölétek. Aki (hosszan) él majdan közületek, sok nézeteltérést fog látni. Ragaszkodjatok hát az én *sunna*-mhoz és az Igaz Úton vezérelt Kalifák *sunna*-jához! Az őrlő fogaitokkal harapjátok azt! Óvakodjatok az újított dolgoktól! Hiszen minden újítás tévelygés. Abū Dāwud jegyezte le.

[2] Itt a Medinai muzulmánoktól van szó, akik közül sokan még a Kivonulók (Mekkából Medinába) előtt felvették az Iszlámot.

[3] Nem irigykednek.

10. Akik pedig őutánuk jöttek, azt mondják: „Urunk! Bocsáss meg nekünk és testvéreinknek, akik megelőztek bennünket a hitben és ne vesd a szívünkbe a gyűlölet magvát azok ellen, akik hisznek. Urunk! Te vagy Kegyes és Könyörületes."

وَالَّذِينَ جَاءُو مِن بَعْدِهِمْ يَقُولُونَ رَبَّنَا
اغْفِرْ لَنَا وَلِإِخْوَانِنَا الَّذِينَ سَبَقُونَا
بِالْإِيمَانِ وَلَا تَجْعَلْ فِي قُلُوبِنَا غِلًّا لِّلَّذِينَ
آمَنُوا رَبَّنَا إِنَّكَ رَءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿١٠﴾

11. Nem láttad-e (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) azokat, akik képmutatók voltak, akik a Könyv népéhez tartozó hitetlen testvéreiknek azt mondták: „Ha elűzettek, mi is veletek megyünk és a ti ügyetekkel kapcsolatban soha senkinek nem engedelmeskedünk. Ha harcolni fognak ellenetek, akkor mi segíteni fogunk nektek." Ám Allah tanúságot tesz arról, hogy ők hazugok.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ نَافَقُوا يَقُولُونَ
لِإِخْوَانِهِمُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ
لَئِنْ أُخْرِجْتُمْ لَنَخْرُجَنَّ مَعَكُمْ وَلَا نُطِيعُ
فِيكُمْ أَحَدًا أَبَدًا وَإِن قُوتِلْتُمْ
لَنَنصُرَنَّكُمْ وَاللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّهُمْ
لَكَاذِبُونَ ﴿١١﴾

12. Ha ők kiűzetnek, amazok bizony nem mennek velük, és ha harcolnak ellenük, nem segítik őket. Ám ha mégis segítenék őket, bizony elfordulnának és akkor sem vezettetnének győzelemre.

لَئِنْ أُخْرِجُوا لَا يَخْرُجُونَ مَعَهُمْ وَلَئِن قُوتِلُوا
لَا يَنصُرُونَهُمْ وَلَئِن نَّصَرُوهُمْ لَيُوَلُّنَّ
الْأَدْبَارَ ثُمَّ لَا يُنصَرُونَ ﴿١٢﴾

13. Ti (hívők) bizony nagyobb félelmet jelentetek a számukra, a lelkükben (a *Banū-n-Naḍīr* törzs zsidóira), mint Allah. Ez azért van, mert ők egy olyan nép, amely nem fog fel semmit.

لَأَنتُمْ أَشَدُّ رَهْبَةً فِي صُدُورِهِم مِّنَ
اللَّهِ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَّا يَفْقَهُونَ ﴿١٣﴾

14. Nem együttesen harcolnak ellenetek, hanem csak jól

لَا يُقَاتِلُونَكُمْ جَمِيعًا إِلَّا فِي قُرًى مُّحَصَّنَةٍ

megerősített városokban, vagy falak mögött. Nagy az ő harciasságuk egymással szemben. Olyannak gondolod őket, mint akik együtt vannak, ám szívük sokféle. Ez azért van így, mert egy olyan nép ez, amely nem ért meg semmit.

أَوْ مِن وَرَآءِ جُدُرٍۭ بَأْسُهُم بَيْنَهُمْ شَدِيدٌ
تَحْسَبُهُمْ جَمِيعًا وَقُلُوبُهُمْ شَتَّىٰ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ
قَوْمٌ لَّا يَعْقِلُونَ ﴿١٤﴾

15. Hasonló az ő példájuk azokhoz, akik nemrégen ízelítőt kaptak cselekedeteik gyászos következményeiből[1]. Fájdalmas büntetés jár majd nekik.

كَمَثَلِ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ قَرِيبًا ذَاقُوا۟
وَبَالَ أَمْرِهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٥﴾

16. Hasonló ez a Sátán példájához, midőn azt mondta az embernek: „Légy hitetlen!" Miután hitetlen lett (az ember), azt mondta (a sátán): „Nekem semmi közöm hozzád. Én félem Allah-ot, a Világok Urát."

كَمَثَلِ ٱلشَّيْطَٰنِ إِذْ قَالَ لِلْإِنسَٰنِ ٱكْفُرْ
فَلَمَّا كَفَرَ قَالَ إِنِّى بَرِىٓءٌ مِّنكَ إِنِّىٓ أَخَافُ
ٱللَّهَ رَبَّ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿١٦﴾

17. Mindkettőjüknek az lesz a végső büntetése, hogy örök időkre a Pokol Tüzére lesznek kárhoztatva. Ez jár a bűnösöknek jutalomként.

فَكَانَ عَٰقِبَتَهُمَآ أَنَّهُمَا فِى ٱلنَّارِ خَٰلِدَيْنِ فِيهَا
وَذَٰلِكَ جَزَٰٓؤُا۟ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿١٧﴾

18. Ó, ti, akik hisztek! Féljétek Allah-ot! A lélek pedig figyelmesen nézze azt, amit előre küldött a holnapra! És féljétek hát Allah-ot! Allah mindannak tudója, amit tesztek.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ وَلْتَنظُرْ نَفْسٌ
مَّا قَدَّمَتْ لِغَدٍ وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ إِنَّ ٱللَّهَ خَبِيرٌۢ
بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٨﴾

19. Ne legyetek olyanok, mint azok, akik elfelejtették Allah-ot, és ezért Ő elfeledtette velük önmagukat. Ők a gonosztevők.

وَلَا تَكُونُوا۟ كَٱلَّذِينَ نَسُوا۟ ٱللَّهَ فَأَنسَىٰهُمْ
أَنفُسَهُمْ أُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْفَٰسِقُونَ ﴿١٩﴾

[1] Ez utalás egy korábbi eseményre, a *Banu Qaynuqa'* törzs zsidóira.

20. A Pokol Tüzére kerülők és a Paradicsom Népe bizony nem egyenlők egymással. A Paradicsom Népe lesz a győztes.

لَا يَسْتَوِيٓ أَصْحَٰبُ ٱلنَّارِ وَأَصْحَٰبُ ٱلْجَنَّةِ أَصْحَٰبُ ٱلْجَنَّةِ هُمُ ٱلْفَآئِزُونَ ۝

21. Ha ezt a Koránt egy hegyre bocsátottuk volna le kinyilatkoztatás gyanánt, akkor láthatnád, hogy az (a hegy), az Allah iránti félelemtől megalázkodik és szethasad. Ezek azok a példázatok, amelyeket az emberek számára bemutattunk. Talán elgondolkoznak.

لَوْ أَنزَلْنَا هَٰذَا ٱلْقُرْءَانَ عَلَىٰ جَبَلٍ لَّرَأَيْتَهُۥ خَٰشِعًا مُّتَصَدِّعًا مِّنْ خَشْيَةِ ٱللَّهِ وَتِلْكَ ٱلْأَمْثَٰلُ نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ ۝

22. Ő, Allah! Akin kívül nincs más isten, csak Ő (*Lā ilāha illā Huwa*). A rejtett és a látható dolgok Tudója. Ő a Könyörületes és az Irgalmas.

هُوَ ٱللَّهُ ٱلَّذِي لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ عَٰلِمُ ٱلْغَيْبِ وَٱلشَّهَٰدَةِ هُوَ ٱلرَّحْمَٰنُ ٱلرَّحِيمُ ۝

23. Ő, Allah! Akin kívül nincs más isten, csak Ő (*Lā ilāha illā Huwa*). A Király (*al-Maliku*), a Szentséges (*al-Quddūsu*), a Béke[2]

هُوَ ٱللَّهُ ٱلَّذِي لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ٱلْمَلِكُ ٱلْقُدُّوسُ ٱلسَّلَٰمُ ٱلْمُؤْمِنُ ٱلْمُهَيْمِنُ ٱلْعَزِيزُ ٱلْجَبَّارُ ٱلْمُتَكَبِّرُ سُبْحَٰنَ ٱللَّهِ

[1] Ğābir bin 'Abdullāh-tól maradt fenn: A mecset pálmatörzs oszlopokon nyugodott. A Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget), ha a pénteki *ḫuṭbá*-t mondta, az egyik ilyen pálma törzshöz állt oda. Később *minbar*-t (szószéket) készítettünk neki és Ő arra állt fel. Ekkor mi hallottuk, hogy az a pálmatörzs, amely mellett korábban beszélt, sóhajtozva hangot hallat. A hangja olyan volt, mint a szülés előtt a ló nőstényeké. Ekkor a Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) odament, a kezét rátette és az megnyugodott. Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja No 3392. (A sóhajtozó hangja azon bánkódása miatt volt hallható, hogy a vallásos tanítást már nem hallhatja. A Fordító)

[2] Itt a szövegben „as-Salāmu" szerepel, ami fordítható „békének". Ami ugyanakkor azt a jelentést is hordozza: „Aki mentes minden hibától és hiányosságtól." 'Abdullāh hagyományozta: A Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mögött imádkoztunk és azt mondtuk: „Béke Allah-ra." A Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) így szólt: „Allah maga a béke. Inkább ezt mondjátok: Az üdvözletek Allah-éi, az imák és a jó dolgok. Béke reád ó, Próféta és Allah könyörülete és áldásai. Béke reánk és Allah igaz, őszinte szolgáira. Tanúságot teszek arról, hogy nincs más isten, csak Allah! És tanúságot teszek arról, hogy Muḥammad az Ő szolgája és Küldötte!" Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja, N6946

(*as-Salāmu*), a Biztonságot Adó (*al-Mu'minu*), a teremtményeire Felügyelő (*al-Muhayminu*), a Hatalmas (*al-ʿAzīzu*), a Mindenható (*al-Ǧabbāru*), a Fenséges (*al-Mutakabbiru*). Magasztaltassék Allah (*subḥāna-Llāhi*)! Magasan felette áll Ő annak, amit társítanak (Mellé).

عَمَّا يُشْرِكُونَ ۝

24. Ő, Allah. A Teremtő (*al-Ḫāliqu*), a Létrehozó (*al-Bāri'u*), a Megformázó (*al-Muṣawwiru*). Őt illetik meg a Szép Nevek. Az Ő dicsőségét zengi mindaz, ami az egekben és a földön van. Ő a Hatalmas és a Bölcs.

هُوَ ٱللَّهُ ٱلْخَٰلِقُ ٱلْبَارِئُ ٱلْمُصَوِّرُ ۖ لَهُ ٱلْأَسْمَآءُ ٱلْحُسْنَىٰ ۚ يُسَبِّحُ لَهُۥ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۖ وَهُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ ۝

A próbának alávetett asszony /60./ Al-Mumtaḥana[1] c. szúra.

سورة الممتحنة

Medinai.
Verseinek száma: 13.
Az Al-Aḥzābu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Ó, ti, akik hisztek! Ne fogadjátok el barátotokul az Én (ellenségeimet) és a ti ellenségeiteket! Baráti érzésekkel fordultok hozzájuk, jóllehet ők nem hisznek abban, ami hozzátok az igazságból érkezett (ezen Korán). És elűzik a Küldöttet (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) és benneteket is, csupán amiatt, hogy hisztek Uratokban, Allah-ban. Ha úgy indultok el, hogy az Én Utamon harcoltok és tetszésemet, elégedettségemet keresnék és eközben baráti érzelmeket mutattok irántuk titokban, Én tudom, amit ti titkon és azt is, amit nyíltan tesztek. Aki ezt teszi közületek, az bizony letért az Egyenes Útról.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تَتَّخِذُواْ عَدُوِّي
وَعَدُوَّكُمۡ أَوۡلِيَآءَ تُلۡقُونَ إِلَيۡهِم بِٱلۡمَوَدَّةِ وَقَدۡ
كَفَرُواْ بِمَا جَآءَكُم مِّنَ ٱلۡحَقِّ يُخۡرِجُونَ ٱلرَّسُولَ
وَإِيَّاكُمۡ أَن تُؤۡمِنُواْ بِٱللَّهِ رَبِّكُمۡ إِن كُنتُمۡ خَرَجۡتُمۡ
جِهَٰدٗا فِي سَبِيلِي وَٱبۡتِغَآءَ مَرۡضَاتِيۚ تُسِرُّونَ
إِلَيۡهِم بِٱلۡمَوَدَّةِ وَأَنَا۠ أَعۡلَمُ بِمَآ أَخۡفَيۡتُمۡ وَمَآ
أَعۡلَنتُمۡۚ وَمَن يَفۡعَلۡهُ مِنكُمۡ فَقَدۡ ضَلَّ سَوَآءَ
ٱلسَّبِيلِ ۝

2. Ha találkoznak veletek[2], akkor a ti ellenségeitek lesznek és kezüket és nyelvüket rossz szándékkal nyújtják felétek. És azt szeretnék elérni, bárcsak ti is hitetlenek lennétek.

إِن يَثۡقَفُوكُمۡ يَكُونُواْ لَكُمۡ أَعۡدَآءٗ وَيَبۡسُطُوٓاْ إِلَيۡكُمۡ
أَيۡدِيَهُمۡ وَأَلۡسِنَتَهُم بِٱلسُّوٓءِ وَوَدُّواْ لَوۡ
تَكۡفُرُونَ ۝

3. Nem fog használni nektek sem a rokonságotok, sem pedig

لَن تَنفَعَكُمۡ أَرۡحَامُكُمۡ وَلَآ أَوۡلَٰدُكُمۡۚ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ

[1] A szúra címe a 10. versből ered.
[2] „Ha találkoznak veletek" részhez hozzáértendő a „fölétek kerekednek" is.

gyermekeitek. A Feltámadás Napján szétválaszt benneteket (és ítél köztetek). Allah látja azt, amit ti cselekedtek.

يَفْصِلُ بَيْنَكُمْ ۚ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ۝٣

4. Szép, követendő példát találhattatok *Ibrahīm*-ban (Ábrahám) és azokban, akik vele voltak. Midőn azt mondták a népüknek: „Mi mentesek vagyunk tőletek és attól is, amit Allah helyett szolgáltok. Megtagadunk és elfordulunk tőletek. Legyen hát közöttünk ellenségeskedés és viszály mindaddig, amíg egyedül Allah-ban nem hisztek." Ez alól kivétel *Ibrahīm* (Ábrahám) szava, amellyel apjáért emelt szót: „Én bocsánatot kérek a számodra. Ám nem rendelkezem semmivel Allah-tal, amivel a hasznodra lehetnék. Urunk! Terád támaszkodunk. Neked bánjuk meg bűneinket. És Hozzád tér meg minden."

قَدْ كَانَتْ لَكُمْ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ فِي إِبْرَاهِيمَ وَالَّذِينَ
مَعَهُ إِذْ قَالُوا لِقَوْمِهِمْ إِنَّا بُرَآءُ مِنكُمْ وَمِمَّا
تَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ كَفَرْنَا بِكُمْ وَبَدَا بَيْنَنَا
وَبَيْنَكُمُ الْعَدَاوَةُ وَالْبَغْضَاءُ أَبَدًا حَتَّىٰ تُؤْمِنُوا
بِاللَّهِ وَحْدَهُ إِلَّا قَوْلَ إِبْرَاهِيمَ لِأَبِيهِ لَأَسْتَغْفِرَنَّ
لَكَ وَمَا أَمْلِكُ لَكَ مِنَ اللَّهِ مِن شَيْءٍ ۖ رَّبَّنَا
عَلَيْكَ تَوَكَّلْنَا وَإِلَيْكَ أَنَبْنَا وَإِلَيْكَ الْمَصِيرُ ۝٤

5. „Urunk! Ne tégy ki bennünket annak a próbatételnek, ami a hitetlenektől jő! Bocsáss meg nekünk, Urunk! Hisz Te vagy a Hatalmas és a Bölcs."

رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً لِّلَّذِينَ كَفَرُوا وَاغْفِرْ لَنَا رَبَّنَا ۖ
إِنَّكَ أَنتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ۝٥

6. Szép példát találhattatok bennük azok számára, akik Allah-ban és az Utolsó Napban látják reményüket. Aki viszont elfordul, Allah bizony nem szorul senkire, Ő az Önmagá Által Létező és az Áldott.

لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِيهِمْ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ لِّمَن كَانَ يَرْجُو
اللَّهَ وَالْيَوْمَ الْآخِرَ ۚ وَمَن يَتَوَلَّ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَنِيُّ
الْحَمِيدُ ۝٦

7. Allah talán barátságot teremt köztetek és azok között, akikkel eddig ellenségesen viselkedtetek

۞ عَسَى اللَّهُ أَن يَجْعَلَ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَ الَّذِينَ عَادَيْتُم
مِّنْهُم مَّوَدَّةً ۚ وَاللَّهُ قَدِيرٌ ۚ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ۝٧

Allah mindenre képes. Allah Megbocsátó és Könyörületes.

8. Allah nem tilt el benneteket azoktól, akik a vallás miatt nem harcoltak veletek és nem űztek el benneteket az otthonaitokból. Ezekkel legyetek jóravalók és méltányosak! Allah szereti a méltányosakat.

لَا يَنْهَىٰكُمُ ٱللَّهُ عَنِ ٱلَّذِينَ لَمْ يُقَـٰتِلُوكُمْ فِى ٱلدِّينِ
وَلَمْ يُخْرِجُوكُم مِّن دِيَـٰرِكُمْ أَن تَبَرُّوهُمْ وَتُقْسِطُوٓا۟
إِلَيْهِمْ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ ٱلْمُقْسِطِينَ ﴿٨﴾

9. Allah azoktól tilt el benneteket, akik a vallás okán harcoltak ellenetek és elűztek benneteket az otthonaitokból. És támogatást nyújtottak a ti elűzetésetekhez. Ezekkel való barátságtól tilt benneteket Allah. Akik velük barátságot kötnek, ők a bűnösök.

إِنَّمَا يَنْهَىٰكُمُ ٱللَّهُ عَنِ ٱلَّذِينَ قَـٰتَلُوكُمْ فِى ٱلدِّينِ
وَأَخْرَجُوكُم مِّن دِيَـٰرِكُمْ وَظَـٰهَرُوا۟ عَلَىٰٓ إِخْرَاجِكُمْ
أَن تَوَلَّوْهُمْ ۚ وَمَن يَتَوَلَّهُمْ فَأُو۟لَـٰٓئِكَ هُمُ
ٱلظَّـٰلِمُونَ ﴿٩﴾

10. Ó ti, akik hisztek! Ha a kivonulást végző hívő nők jönnek el hozzátok, vessétek vizsgálat alá őket! Allah az ő hitük legjobb ismerője. Ha hívőknek ismeritek meg őket, úgy ne küldjétek vissza a hitetlenekhez. Nem engedélyezettek ők a számukra, sem pedig ők (hitetlen férfiak) a számukra. Ám adjatok ki (a hitetleneknek), amit elköltöttek. És nem lehet azt bűnötökül írni, ha feleségül veszitek őket, ha megadjátok az ő fizetségüket. És ne kapaszkodjatok a hitetlen nőkkel történő házasság kötelébe! Kérjétek, amit ti költöttetek és kérjék ők is, amit ők költöttek. Ez Allah törvényes döntése, amellyel köztetek ítélkezik. Allah mindent Tudó Bölcs.

يَـٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ إِذَا جَآءَكُمُ ٱلْمُؤْمِنَـٰتُ مُهَـٰجِرَٰتٍ
فَٱمْتَحِنُوهُنَّ ۖ ٱللَّهُ أَعْلَمُ بِإِيمَـٰنِهِنَّ ۖ فَإِنْ عَلِمْتُمُوهُنَّ
مُؤْمِنَـٰتٍ فَلَا تَرْجِعُوهُنَّ إِلَى ٱلْكُفَّارِ ۖ لَا هُنَّ حِلٌّ لَّهُمْ
وَلَا هُمْ يَحِلُّونَ لَهُنَّ ۖ وَءَاتُوهُم مَّآ أَنفَقُوا۟ ۚ وَلَا جُنَاحَ
عَلَيْكُمْ أَن تَنكِحُوهُنَّ إِذَآ ءَاتَيْتُمُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ ۚ
وَلَا تُمْسِكُوا۟ بِعِصَمِ ٱلْكَوَافِرِ وَسْـَٔلُوا۟ مَآ أَنفَقْتُمْ
وَلْيَسْـَٔلُوا۟ مَآ أَنفَقُوا۟ ۚ ذَٰلِكُمْ حُكْمُ ٱللَّهِ ۖ يَحْكُمُ بَيْنَكُمْ ۚ
وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١٠﴾

11. És ha valakinek közületek a felesége elment a hitetlenekhez, majd ti zsákmányért vonultatok ki, akkor azoknak, akiknek a felesége elment, annyit adjatok, amennyit azok ráköltöttek. Féljetek hát Allah-ot, Akiben hisztek!

وَإِن فَاتَكُمْ شَيْءٌ مِّنْ أَزْوَاجِكُمْ إِلَى الْكُفَّارِ
فَعَاقَبْتُمْ فَآتُوا الَّذِينَ ذَهَبَتْ أَزْوَاجُهُم
مِّثْلَ مَا أَنفَقُوا وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي أَنتُم بِهِ
مُؤْمِنُونَ ۝

12. Ó, Próféta! Ha a hívő nők jönnek el hozzád, hogy hűséget fogadjanak neked arra, hogy nem társítanak Allah mellé semmit, nem lopnak, nem paráználkodnak, nem ölik meg gyermekeiket és nem terjesztenek koholt hazugságokat, amit a kezükkel és az ölükkel követtek el[1], és a jó dolgokban nem szegülnek szembe veled, akkor fogadd el hűségükre tett fogadalmukat és kérj számukra Allah-nál bocsánatot! Allah Megbocsátó és Könyörületes[2]

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِذَا جَاءَكَ الْمُؤْمِنَاتُ يُبَايِعْنَكَ عَلَىٰ
أَن لَّا يُشْرِكْنَ بِاللَّهِ شَيْئًا وَلَا يَسْرِقْنَ وَلَا يَزْنِينَ
وَلَا يَقْتُلْنَ أَوْلَادَهُنَّ وَلَا يَأْتِينَ بِبُهْتَانٍ
يَفْتَرِينَهُ بَيْنَ أَيْدِيهِنَّ وَأَرْجُلِهِنَّ وَلَا
يَعْصِينَكَ فِي مَعْرُوفٍ فَبَايِعْهُنَّ وَاسْتَغْفِرْ
لَهُنَّ اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ۝

13. Ó, ti, akik hisztek! Ne kössetek barátságot azokkal, akiket Allah haragja sújt. Elvesztették a Túlvilágra való reményüket. Ugyanígy a hitetlenek is reményvesztettek, (azok közülük) akik a sírokban vannak.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَوَلَّوْا قَوْمًا غَضِبَ اللَّهُ
عَلَيْهِمْ قَدْ يَئِسُوا مِنَ الْآخِرَةِ كَمَا يَئِسَ
الْكُفَّارُ مِنْ أَصْحَابِ الْقُبُورِ ۝

[1] Törvénytelen gyermeket tulajdonítva férjeiknek.

[2] 'Ā'iša-tól, a Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) feleségétől maradt fenn: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) a hozzá kivonulást végző hívő nőket a Magasztos ezen (Ó, Próféta! Ha a hívő nők jönnek el hozzád ... Megbocsátó és Könyörületes) szavaival vetette próbára. 'Urwa (a hagyomány láncolat korábbi tagja) mondta: 'Ā'iša mondta: Aki a hívő nők közül elfogadta ezt a feltételt, annak Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondta: Elfogadom hűségesküdet. Szóban tette ezt. Allah-ra mondom: Az ő keze soha nem érintette (idegen) asszony kezét a hűségeskü alatt. Csak szóban kötött velük esküvést. Al-Buḫārī Ṣaḥīḥ-ja 4609.

A Sor /61./ Aṣ-Ṣaffu[1] c. szúra.

سُورَةُ الصَّفِّ

Medinai.
Verseinek száma: 14.
Az At-Taġābunu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. Allah-ot magasztalja minden, ami az egekben és a földön van. Ő a Hatalmas és a Bölcs.

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١﴾

2. Ó, ti, akik hisztek! Miért mondjátok azt, amit nem tesztek?

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لِمَ تَقُولُونَ مَا لَا
تَفْعَلُونَ ﴿٢﴾

3. Gyűlöletes Allah-nál az, hogy azt mondjátok, amit nem tesztek.

كَبُرَ مَقْتًا عِنْدَ اللَّهِ أَنْ تَقُولُوا مَا لَا
تَفْعَلُونَ ﴿٣﴾

4. Allah bizony azokat szereti, akik felsorakozva az Ő Útján harcolnak, akik hasonlatosak egy jól megépített építményhez.

إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الَّذِينَ يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِهِ
صَفًّا كَأَنَّهُمْ بُنْيَانٌ مَرْصُوصٌ ﴿٤﴾

5. Midőn *Músa* (Mózes) így szólt népéhez: „Ó, népem, miért bántalmaztok engem? Holott jól tudjátok, Allah Küldötte vagyok számotokra." Miután elfordultak (Allah követendő Útjától), Allah elfordította szívüket. Allah nem vezeti a bűnös népet.

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ يَا قَوْمِ لِمَ
تُؤْذُونَنِي وَقَدْ تَعْلَمُونَ أَنِّي رَسُولُ اللَّهِ
إِلَيْكُمْ ۖ فَلَمَّا زَاغُوا أَزَاغَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ ۚ
وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿٥﴾

6. Midőn *Īsa* (Jézus), Mária fia, így szólt: „Ó, Izrael fiai! Én Allah Küldötte vagyok hozzátok, bizonyítékul annak, ami előttem a Tórában volt. Azzal az örömhírrel, hogy egy Küldött fog eljönni utánam, a neve: *Ahmad*[2]. Miután

وَإِذْ قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ
إِلَيْكُمْ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيَّ مِنَ التَّوْرَاةِ وَمُبَشِّرًا
بِرَسُولٍ يَأْتِي مِنْ بَعْدِي اسْمُهُ أَحْمَدُ ۖ فَلَمَّا جَاءَهُمْ
بِالْبَيِّنَاتِ قَالُوا هَٰذَا سِحْرٌ مُبِينٌ ﴿٦﴾

---

[1] A szúra címe a 4. versből ered.
[2] Muḥammad Próféta -Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget- másik neve

nyilvánvaló bizonyítékokkal, érvekkel jött hozzájuk, azt mondták: „Ez nyilvánvaló varázslat."

7. És ki a bűnösebb annál, aki hazugságot kohol Allah-hal szemben, jóllehet őt az Iszlámra hívják. Allah nem vezeti a helyes Útra a bűnös népet.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ ٱفْتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ ٱلْكَذِبَ وَهُوَ يُدْعَىٰٓ
إِلَى ٱلْإِسْلَٰمِ ۚ وَٱللَّهُ لَا يَهْدِى ٱلْقَوْمَ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿٧﴾

8. Szájukkal szeretnék eloltani Allah Világosságát. Ám Allah teljessé teszi az Ő Világosságát, még ha ez nem is tetszik a hitetleneknek.

يُرِيدُونَ لِيُطْفِـُٔوا۟ نُورَ ٱللَّهِ بِأَفْوَٰهِهِمْ وَٱللَّهُ مُتِمُّ
نُورِهِۦ وَلَوْ كَرِهَ ٱلْكَٰفِرُونَ ﴿٨﴾

9. Ő az, Aki elküldte az Ő Küldöttét (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) az igaz Vezetéssel és az Igaz Vallással, hogy azt minden más vallással szemben győztessé tegye. Még ha ez nem is tetszik a társítóknak.

هُوَ ٱلَّذِىٓ أَرْسَلَ رَسُولَهُۥ بِٱلْهُدَىٰ وَدِينِ ٱلْحَقِّ
لِيُظْهِرَهُۥ عَلَى ٱلدِّينِ كُلِّهِۦ وَلَوْ كَرِهَ ٱلْمُشْرِكُونَ ﴿٩﴾

10. Ó, ti, akik hisztek! Vajon mutassak-e nektek egy olyan kereskedést, amely fájdalmas büntetéstől ment meg benneteket?

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰ تِجَٰرَةٍ تُنجِيكُم مِّنْ
عَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿١٠﴾

---

ez, amelynek jelentése: "Aki inkább dicsőíti Allah-ot, mint mások." Ǧubayr b. Muṭ'im hagyományozta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondta: "Nekem öt nevem van: Én vagyok Muḥammad és Aḥmad. Én vagyok *al-Māḥī*, aki által Allah eltörli a hitetlenséget. Én vagyok *al-Ḥāširu*, én leszek az első, aki feltámasztatik, az emberek pedig utánam. Én vagyok *al-'Āqib* (nem lesz több próféta utánam.)" Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 3339. Hiszen Ő a *Ḫatamu-l-Anbiyā' wa-l-Mursalīna* (Ő a Próféták és a Küldöttek Pecsétje), aki után már nem érkezik se küldetés, sem pedig prófétaság. Hiszen a Magasztos Allah lepecsételte a személyével a Próféták és a Küldöttek sorát.

Az Ő Vallását az Iszlámot, a Könyvét a Koránt, Prófétájának Muḥammad (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) küldetését. Milyen szépen mondja Ibn Kaṯīr: Megpróbálják az igazságot a hamissággal eltörölni. Olyan az ő példázatuk, mint azé, aki a szájával szeretné a Nap fényét kioltani. Ahogyan ez lehetetlen, úgy az előbbi még lehetetlenebb.

11. (Ez nem más, mint az) Ha hisztek Allah-ban és az Ő Küldöttében. Továbbá, ha a vagyonotokkal és életetekkel is harcoltok Allah útján, ez jobb nektek, ha tudjátok.

تُؤْمِنُونَ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ وَتُجَٰهِدُونَ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ بِأَمْوَٰلِكُمْ وَأَنفُسِكُمْ ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١١﴾

12. Akkor Allah megbocsátja bűneiteket, és olyan Kertekbe enged be benneteket, amelyek alatt folyók folynak. És csodálatos lakhelyekre, amelyek Éden kertjeiben találhatók. Bizony ez lesz a nagy győzelem.

يَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ وَيُدْخِلْكُمْ جَنَّٰتٍ تَجْرِى مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ وَمَسَٰكِنَ طَيِّبَةً فِى جَنَّٰتِ عَدْنٍ ذَٰلِكَ ٱلْفَوْزُ ٱلْعَظِيمُ ﴿١٢﴾

13. Mást is (ad meg), amit szeretni fogtok: Segítséget Allah-tól és közeli győzelmet. Add (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) a hívők tudtára az örömhírt!

وَأُخْرَىٰ تُحِبُّونَهَا نَصْرٌ مِّنَ ٱللَّهِ وَفَتْحٌ قَرِيبٌ وَبَشِّرِ ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿١٣﴾

14. Ó, ti, akik hisztek! Legyetek Allah segítői! Ahogyan Mária fia, Jézus szólt az apostolokhoz: „Kik az én segítőim az Allah-hoz vezető úton?" Az apostolok[1] így szóltak: „Mi vagyunk Allah segítői[2]." Egy csoport Izrael fiai közül hívő lett, míg egy másik csoport hitetlen lett. Mi támogattuk azokat, akik hisznek az ellenségeikkel szemben. És ők lettek a győztesek.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ كُونُوٓا۟ أَنصَارَ ٱللَّهِ كَمَا قَالَ عِيسَى ٱبْنُ مَرْيَمَ لِلْحَوَارِيِّۦنَ مَنْ أَنصَارِىٓ إِلَى ٱللَّهِ قَالَ ٱلْحَوَارِيُّونَ نَحْنُ أَنصَارُ ٱللَّهِ فَـَٔامَنَت طَّآئِفَةٌ مِّنۢ بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ وَكَفَرَت طَّآئِفَةٌ فَأَيَّدْنَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ عَلَىٰ عَدُوِّهِمْ فَأَصْبَحُوا۟ ظَٰهِرِينَ ﴿١٤﴾

[1] Az arab szövegben itt az *al-hawāriyyūna* kifejezés szerepel. Ez jelentheti az apostolokat, de a tanítványok, követők jelentéssel együtt értendő.

[2] Mi segítünk neked az Allah útján történő harcban.

Péntek 62 Al-Ğumu‘atu[1] c. szúra.

سُورَةُ الجُمُعَةِ

Medinai.
Verseinek száma: 11.
Az Aṣ-Ṣaffu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. Allah-ot dicséri mindaz, ami az egekben és a földön van. Őt, a Királyt, a Szentségest[2], a Hatalmast, a Bölcset. **Ḥizb56.**

يسبح لله ما في السموات وما في الأرض
الملك القدوس العزيز الحكيم ۝

2. Ő az, Aki elküldött az *ummiyyūn* (írástudatlanok, avagy isteni kinyilatkoztatással még nem rendelkezők) közé egy közülük való Küldöttet (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget), hogy recitálja nekik az Ő Jeleit (és így), megtisztítsa őket és (hogy) tanítsa nekik a Könyvet (ezt a Koránt) és a Bölcsességet (a Prófétától - Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget örökölt bölcsesség, hagyományai, tanításai). Bizony ők korábban nyilvánvaló tévelygésben voltak.

هو الذي بعث في الأميين رسولا منهم يتلو
عليهم آياته ويزكيهم ويعلمهم الكتاب
والحكمة وإن كانوا من قبل لفي ضلال
مبين ۝

3. És másoknak (elküldetett *Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) is közülük, akik még nem

وآخرين منهم لما يلحقوا بهم وهو العزيز
الحكيم ۝

---

[1] A szúra címe a 9. versből ered.
[2] Itt az arab eredetiben az „*al-Quddūsu*" szó szerepel. Ezt fordítottam a „Szentségesnek". Ami ehhez még jelentést tekintve hozzá értendő: Aki mentes minden hiányosságtól, Ő az, Akit a tökéletesség és a teljesség Jelzőivel és Attribútumaival lehet csak leírni.

csatlakoztak hozzájuk. Ő a Hatalmas és a Bölcs.

4. Ez Allah kegye. Annak adja, akinek akarja. Ő a hatalmas kegy Birtokosa.

ذَٰلِكَ فَضْلُ ٱللَّهِ يُؤْتِيهِ مَن يَشَآءُ ۚ وَٱللَّهُ ذُو ٱلْفَضْلِ ٱلْعَظِيمِ ٤

5. Azoknak a példázata, akiknek a Tórát kellett volna cipelniük, de azt nem hordozták, olyan, mint a szamár példázata, amely könyveket cipel (ám azokból semmit sem ért)[1]. Ó, milyen rossz példát mutat az a nép, amely megtagadja és hazugságnak tartja Allah Jeleit. Allah nem vezeti az Igaz Útra a bűnös népet.

مَثَلُ ٱلَّذِينَ حُمِّلُوا۟ ٱلتَّوْرَىٰةَ ثُمَّ لَمْ يَحْمِلُوهَا كَمَثَلِ ٱلْحِمَارِ يَحْمِلُ أَسْفَارًۢا ۚ بِئْسَ مَثَلُ ٱلْقَوْمِ ٱلَّذِينَ كَذَّبُوا۟ بِـَٔايَـٰتِ ٱللَّهِ ۚ وَٱللَّهُ لَا يَهْدِى ٱلْقَوْمَ ٱلظَّـٰلِمِينَ ٥

6. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget): „Ti, akik zsidók vagytok! Ha azt hiszitek, hogy ti egyedül vagytok Allah számára kedves emberek, akkor kívánjátok a halált, ha igazat szóltok.”

قُلْ يَـٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ هَادُوٓا۟ إِن زَعَمْتُمْ أَنَّكُمْ أَوْلِيَآءُ لِلَّهِ مِن دُونِ ٱلنَّاسِ فَتَمَنَّوُا۟ ٱلْمَوْتَ إِن كُنتُمْ صَـٰدِقِينَ ٦

7. De ők sohasem fogják azt kívánni azért, amit a kezük tett az elmúlt időben. Allah tudja, kik a vétkesek.

وَلَا يَتَمَنَّوْنَهُۥٓ أَبَدًۢا بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ ۚ وَٱللَّهُ عَلِيمٌۢ بِٱلظَّـٰلِمِينَ ٧

8. Mondd: „A halál, ami elől menekültök, az bizonyosan meg fog találni benneteket.[2] Aztán az elé vitettek majd vissza, Aki a láthatatlan és látható dolgok Tudója. Ő majd közli veletek,

قُلْ إِنَّ ٱلْمَوْتَ ٱلَّذِى تَفِرُّونَ مِنْهُ فَإِنَّهُۥ مُلَـٰقِيكُمْ ۖ ثُمَّ تُرَدُّونَ إِلَىٰ عَـٰلِمِ ٱلْغَيْبِ وَٱلشَّهَـٰدَةِ فَيُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ٨

---

[1] Hiszen azok, akiknek a Tóra adatott, ők szöveget tekintve megtanulták azt, ám nem aszerint cselekedtek. Ők rendelkeznek ésszel, értelemmel, ami által felfoghatnák azt, ami rájuk bízatott, nem úgy, mint a szamár, amely nem rendelkezik értelemmel. Ezért olvassuk a Magasztos Allah Szavait a 7:179-es Versben!

[2] Vesd össze a 4:78-as Verssel!

hogy mit követtetek el."

9 Ó, ti, akik hisztek! Ha elhangzik a pénteki imára hívás, akkor siessetek megemlékezni Allah-ról. Hagyjátok az adás-vételt, ez jobb nektek, ha tudással birtok.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِذَا نُودِىَ لِلصَّلَوٰةِ مِن يَوْمِ
ٱلْجُمُعَةِ فَٱسْعَوْاْ إِلَىٰ ذِكْرِ ٱللَّهِ وَذَرُواْ ٱلْبَيْعَ
ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٩﴾

10 Ha viszont véget ér az ima, akkor széledjetek szét a földön és vágyakozzatok Allah kegye után! Gyakran emlékezzetek meg Allah-ról, talán boldogulni fogtok.

فَإِذَا قُضِيَتِ ٱلصَّلَوٰةُ فَٱنتَشِرُواْ فِى
ٱلْأَرْضِ وَٱبْتَغُواْ مِن فَضْلِ ٱللَّهِ وَٱذْكُرُواْ
ٱللَّهَ كَثِيرًا لَّعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿١٠﴾

11 Ám ha valami kereskedést, vagy szórakozást látnak, ahhoz mennek és állva hagynak téged (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget)[1]. Mondd: „Ami Allah-nál van az jobb, mint a szórakozás és jobb, mint a kereskedés. Allah a legjobb Gondoskodó."

وَإِذَا رَأَوْاْ تِجَٰرَةً أَوْ لَهْوًا ٱنفَضُّوٓاْ إِلَيْهَا وَتَرَكُوكَ
قَآئِمًا قُلْ مَا عِندَ ٱللَّهِ خَيْرٌ مِّنَ ٱللَّهْوِ وَمِنَ
ٱلتِّجَٰرَةِ وَٱللَّهُ خَيْرُ ٱلرَّٰزِقِينَ ﴿١١﴾

---

[1] E vers megértéséhez: Egy pénteki napon a Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) a pénteki ima *ḫuṭba*-át (az ima előtti oktató beszéd) mondta, midőn az emberek egy karaván érkezése miatt kimentek. Csupán 12 ember maradt vele, közöttük volt Abū Bakr és ʿUmar is. Ekkor nyilatkoztatott ki ez a Vers. Ebben továbbá bizonyítékát olvashatjuk annak is, hogy az *imām* a *ḫuṭba*-t állva mondja el, hiszen a Magasztos mondta: (és állva hagynak téged)

A Képmutatók (63) Al-Munāfiqūna[1] c. szúra.

سُورَةُ المُنَافِقُونَ

Medinai.
Verseinek száma: 11.
Az Al-Ḥaǧǧu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. Amikor eljönnek hozzád (*Muḥammad* Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) a képmutatók, és azt mondják „Tanúságot teszünk arról, hogy Te Allah Küldötte vagy." Allah tudja, hogy Te valóban az Ő Küldötte vagy. És Allah tanúságot tesz arról, hogy a képmutatók bizony hazugok.

إِذَا جَاءَكَ الْمُنَافِقُونَ قَالُوا نَشْهَدُ إِنَّكَ لَرَسُولُ
اللَّهِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ إِنَّكَ لَرَسُولُهُ وَاللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّ
الْمُنَافِقِينَ لَكَاذِبُونَ ①

2. Esküvéseiket védőpajzsul használják, majd megkísérlik, hogy Allah Útjáról letérítsenek. Milyen rossz az, amit tesznek.

اتَّخَذُوا أَيْمَانَهُمْ جُنَّةً فَصَدُّوا عَن سَبِيلِ
اللَّهِ إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ②

3. Ez pedig azért van így, mivel először hittek, majd újra hitetlenek lettek. Pecsét került a szívükre, így ők nem értenek meg semmit.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ آمَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا فَطُبِعَ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ
فَهُمْ لَا يَفْقَهُونَ ③

4. Ha látod őket, a külsejük tetszetősnek fog neked tűnni. Ha megszólalnak, oda fogsz figyelni beszédükre. Ám ők hasonlók a kitámasztott faoszlopokhoz. Úgy gondolják, hogy minden egyes kiáltás ellenük hangzik el. Ők az ellenség. Tartózkodj hát tőlük!

وَإِذَا رَأَيْتَهُمْ تُعْجِبُكَ أَجْسَامُهُمْ وَإِن يَقُولُوا
تَسْمَعْ لِقَوْلِهِمْ كَأَنَّهُمْ خُشُبٌ مُّسَنَّدَةٌ
يَحْسَبُونَ كُلَّ صَيْحَةٍ عَلَيْهِمْ هُمُ الْعَدُوُّ
فَاحْذَرْهُمْ قَاتَلَهُمُ اللَّهُ أَنَّىٰ يُؤْفَكُونَ ④

[1] A szúra címe az első versből ered.

Allah szálljon szembe velük![1] Hogyan fordulhatnak el ennyire?

5. Ha az mondatik nekik: „Jöjjetek ide, hogy Allah Küldötte bocsánatot kérjen (Allah-tól) a számotokra!" Ingatták fejeiket és látod őket gőgösen visszafordulni.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا يَسْتَغْفِرْ لَكُمْ رَسُولُ اللَّهِ لَوَّوْا رُءُوسَهُمْ وَرَأَيْتَهُمْ يَصُدُّونَ وَهُم مُّسْتَكْبِرُونَ ⑤

6. Számukra ugyanaz, hogy bocsánatot kérsz-e részükre, vagy sem, Allah akkor sem fog megbocsátani nekik. Allah nem vezeti a bűnös népet (az Igaz Útra).

سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أَسْتَغْفَرْتَ لَهُمْ أَمْ لَمْ تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ لَن يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ⑥

7. Ők azok, akik így szólnak: „Ne adakozzatok azoknak, akik Allah Küldötténél vannak addig, míg el nem hagyják őt." Ám Allah-é az egek és a föld tárházai. De a képmutatók nem értenek semmit.

هُمُ الَّذِينَ يَقُولُونَ لَا تُنفِقُوا عَلَىٰ مَنْ عِندَ رَسُولِ اللَّهِ حَتَّىٰ يَنفَضُّوا وَلِلَّهِ خَزَائِنُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَٰكِنَّ الْمُنَافِقِينَ لَا يَفْقَهُونَ ⑦

8. Azt mondják: „Ha visszatérnénk a Városba (*al-Madīnatu*, Medina), az erősebb bizton elűzné a gyengébbet." Ám Allah-é a hatalom, és az Ő Küldöttéé és a hívőké. Ám, a képmutatóknak erről nincs tudomása.

يَقُولُونَ لَئِن رَّجَعْنَا إِلَى الْمَدِينَةِ لَيُخْرِجَنَّ الْأَعَزُّ مِنْهَا الْأَذَلَّ وَلِلَّهِ الْعِزَّةُ وَلِرَسُولِهِ وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَلَٰكِنَّ الْمُنَافِقِينَ لَا يَعْلَمُونَ ⑧

9. Ó, ti, akik hisztek! Vagyonotok és gyermekeitek ne térítsenek el attól benneteket, hogy megemlékezzetek Allah-ról! Mert, aki ezt teszi, az a károsult vesztesek közé fog tartozni.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تُلْهِكُمْ أَمْوَالُكُمْ وَلَا أَوْلَادُكُمْ عَن ذِكْرِ اللَّهِ وَمَن يَفْعَلْ ذَٰلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ⑨

10. Adakozzatok hát abból, amivel ellattunk benneteket meg azelőtt,

وَأَنفِقُوا مِن مَّا رَزَقْنَاكُم مِّن قَبْلِ أَن يَأْتِيَ

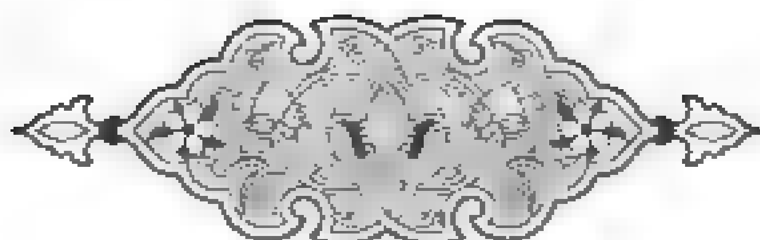
[1] Ez a mondat fordítható meg így is: 'Allah átkozza el őket'

أَحَدَكُمُ ٱلْمَوْتُ فَيَقُولَ رَبِّ لَوْلَآ أَخَّرْتَنِىٓ
إِلَىٰٓ أَجَلٍ قَرِيبٍ فَأَصَّدَّقَ وَأَكُن مِّنَ
ٱلصَّٰلِحِينَ ١٠

hogy eljönne közületek egyhez a halál! Ő ekkor így szól: „Uram! Bárcsak egy kis haladékot adnál nekem, hogy adakozhassak, és a jóravalók közé tartozhassak!"

وَلَن يُؤَخِّرَ ٱللَّهُ نَفْسًا إِذَا جَآءَ أَجَلُهَا وَٱللَّهُ
خَبِيرٌۢ بِمَا تَعْمَلُونَ ١١

11. Ám, Allah egyetlen teremtett léleknek sem ad haladékot, ha elérkezett a kiszabott ideje. Allah a legjobb Tudója annak, hogy mit tesztek.



A Kölcsönös Rászedés 64
At-Tagābunu[1] c. szúra.

سُورَةُ التَّغَابُنِ

Medinai.
Verseinek száma: 18.
Az At-Taḥrīmu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1 Allah-ot magasztalja minden, ami az egekben és a földön van. Övé a királyság és Övé a hála. Ő minden dologra képes.

يُسَبِّحُ لِلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِۖ لَهُ ٱلۡمُلۡكُ وَلَهُ ٱلۡحَمۡدُۖ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٌ ۝١

2 Ő az, Aki megteremtett benneteket. Van közöttetek hitetlen, és van közöttetek hívő. Ám Allah tudja, hogy ti mit tesztek.

هُوَ ٱلَّذِي خَلَقَكُمۡ فَمِنكُمۡ كَافِرٞ وَمِنكُم مُّؤۡمِنٞۚ وَٱللَّهُ بِمَا تَعۡمَلُونَ بَصِيرٌ ۝٢

3. Megteremtette az egeket és a földet igazsággal. Megformázott benneteket, és a legszebb formát adta nektek. Hozzá lesz majdan a visszatérés.

خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ بِٱلۡحَقِّ وَصَوَّرَكُمۡ فَأَحۡسَنَ صُوَرَكُمۡۖ وَإِلَيۡهِ ٱلۡمَصِيرُ ۝٣

4. Tudja, mi van az egekben, és mi van a földön. Tudja azt is, amit eltitkoltok, és azt is, amit fennen hangoztattok. Allah tudással bír a lelkek legrejtettebb titkairól is.

يَعۡلَمُ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَيَعۡلَمُ مَا تُسِرُّونَ وَمَا تُعۡلِنُونَۚ وَٱللَّهُ عَلِيمُۢ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ ۝٤

5. Vajon nem ért-e el hozzátok azoknak a híre, akik korábban hitetlenek voltak? Akik megízlelték cselekedeteik szörnyű következményeit. Fájdalmas büntetés jut majd nekik.

أَلَمۡ يَأۡتِكُمۡ نَبَؤُاْ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ مِن قَبۡلُ فَذَاقُواْ وَبَالَ أَمۡرِهِمۡ وَلَهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمٞ ۝٥

6. Mindez azért történt így, mert a Küldötteik világos bizonyítékokkal

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُۥ كَانَت تَّأۡتِيهِمۡ رُسُلُهُم بِٱلۡبَيِّنَٰتِ

[1] A szúra címe a 9. versből ered.

jöttek el hozzájuk, ám ők így szóltak: „Vajon emberek fognak vezetni bennünket?” Hitetlenek lettek és elfordultak. Ám Allah-nak nincs szüksége rájuk. Allah Önmaga által Létező, Áldott.

فَقَالُوٓا أَبَشَرٌ يَهْدُونَنَا فَكَفَرُوا وَتَوَلَّوا وَّٱسْتَغْنَى
ٱللَّهُ وَٱللَّهُ غَنِيٌّ حَمِيدٌ ﴿٦﴾

7. A hitetlenek azt állították, hogy nem támasztatnak föl. Mondd: „De igen, az Uramra! Bizony fel támasztattok! Majd hírt kaptok arról, mit is tettetek. Mindez Allah-nak nagyon könnyű.”

زَعَمَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓا أَن لَّن يُبْعَثُوا قُلْ بَلَىٰ وَرَبِّي
لَتُبْعَثُنَّ ثُمَّ لَتُنَبَّؤُنَّ بِمَا عَمِلْتُمْ وَذَٰلِكَ عَلَى ٱللَّهِ
يَسِيرٌ ﴿٧﴾

8. Higgyetek Allah-ban és az Ő Küldöttében (*Muhammad*, Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) és a Világosságban (ezen Koránban), amit kinyilatkoztattunk! Amit ti tesztek, azt Allah nagyon jól tudja.

فَـَٔامِنُوا بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ وَٱلنُّورِ ٱلَّذِيٓ أَنزَلْنَا وَٱللَّهُ
بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٨﴾

9. Azon a Napon, midőn összegyűjt benneteket, az Összegyülekezés Napjára. Az a nap a kölcsönös rászedés napja[1] lesz. Aki pedig hisz Allah-ban, és jóravaló módon cselekszik, annak eltörli rossz cselekedeteit, és olyan Kertekbe juttatja, amelyek alatt folyók folynak, örök időkig azokban fog tartózkodni. Ez lesz a nagy győzelem.

يَوْمَ يَجْمَعُكُمْ لِيَوْمِ ٱلْجَمْعِ ذَٰلِكَ يَوْمُ ٱلتَّغَابُنِ وَمَن
يُؤْمِنۢ بِٱللَّهِ وَيَعْمَلْ صَٰلِحًا يُكَفِّرْ عَنْهُ سَيِّـَٔاتِهِۦ
وَيُدْخِلْهُ جَنَّٰتٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ
خَٰلِدِينَ فِيهَآ أَبَدًا ذَٰلِكَ ٱلْفَوْزُ
ٱلْعَظِيمُ ﴿٩﴾

10. Akik pedig hitetlenkedtek és megtagadták a Mi Jeleinket, azok a Tűz martalékai lesznek, örökké

وَٱلَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِـَٔايَٰتِنَآ أُولَٰٓئِكَ
أَصْحَٰبُ ٱلنَّارِ خَٰلِدِينَ فِيهَا وَبِئْسَ

---

[1] Ezt lehet úgy is értelmezni, hogy: A kölcsönös veszteség és nyereség napja lesz. Veszteség lesz a hitetlen számára, mivel ő a Pokolba lép be. Nyereség lesz a hívő számára mivel ő a Paradicsomba léphet be.

abban maradnak. Mily szörnyű sors ez.

ٱلْمَصِيرُ ۝

11. Akármilyen csapás csak Allah engedelmével sújthat. Aki azonban hisz Allah-ban, annak a szívét Allah az Igaz Útra vezérli. Allah minden dolgok Tudója.

مَآ أَصَابَ مِن مُّصِيبَةٍ إِلَّا بِإِذْنِ ٱللَّهِ ۗ وَمَن يُؤْمِنۢ بِٱللَّهِ يَهْدِ قَلْبَهُۥ ۚ وَٱللَّهُ بِكُلِّ شَىْءٍ عَلِيمٌ ۝

12. Engedelmeskedjetek hát Allah-nak! És engedelmeskedjetek a Küldöttnek! Ha elfordultok, a Küldöttünknek a feladata csupán az, hogy világosan átadja az Üzenetet.

وَأَطِيعُوا۟ ٱللَّهَ وَأَطِيعُوا۟ ٱلرَّسُولَ ۚ فَإِن تَوَلَّيْتُمْ فَإِنَّمَا عَلَىٰ رَسُولِنَا ٱلْبَلَٰغُ ٱلْمُبِينُ ۝

13. Allah, nincs más isten, kivéve Őt (*Lā ilāha illā Huwa*). Allah-ra támaszkodjanak a hívők!

ٱللَّهُ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ۚ وَعَلَى ٱللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ ٱلْمُؤْمِنُونَ ۝

14. Ó, ti akik hisztek! Bizony a feleségeitek és gyermekeitek között vannak, akik ellenségeitek[1], óvakodjatok hát tőlük! De ha megbocsátotok, és elnézőek vagytok, (az rendben van), mivel Allah Megbocsátó és Könyörületes.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ إِنَّ مِنْ أَزْوَٰجِكُمْ وَأَوْلَٰدِكُمْ عَدُوًّا لَّكُمْ فَٱحْذَرُوهُمْ ۚ وَإِن تَعْفُوا۟ وَتَصْفَحُوا۟ وَتَغْفِرُوا۟ فَإِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ۝

15. Bizony a vagyonotokban és a gyermekeitekben nagy csábítás van. Ám Allah-nál óriási fizetség vár.

إِنَّمَآ أَمْوَٰلُكُمْ وَأَوْلَٰدُكُمْ فِتْنَةٌ ۚ وَٱللَّهُ عِندَهُۥٓ أَجْرٌ عَظِيمٌ ۝

16. Féljétek hát Allah-ot, amennyire tőletek telik[2]! Figyelmesen

فَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ مَا ٱسْتَطَعْتُمْ وَٱسْمَعُوا۟ وَأَطِيعُوا۟

[1] Akik megpróbálnak benneteket elfordítani az Allah iránti engedelmességetektől.

[2] Abū Umāma Ṣudayy ibn 'Ağlān mondta: Hallottam Allah Küldöttét (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget), amint a Búcsú Zarándoklat alatt beszédet mondott: "Féljétek Allah-ot! Imádkozzátok el a (napi) ötöt! Böjtöljétek a (böjti) hónapotokat! Teljesítsétek a vagyonotok után (kötelező) zakāt-ot! Engedelmeskedjetek a vezetőiteknek, így beléphetek Uratok Paradicsomába." At-Tirmiḏī jegyezte le.

hallgassatok és engedelmeskedjetek és adakozzatok a magatok javára! Akik megvédetnek lelkük kapzsiságától, ők lesznek a boldogulók.

وَأَنفِقُوا خَيْرًا لِّأَنفُسِكُمْ ۗ وَمَن يُوقَ شُحَّ
نَفْسِهِ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿١٦﴾

17 Ha jóravaló kölcsönt adtok Allah-nak, Ő megsokszorozva adja azt vissza, és megbocsát nektek. Mert Allah Kész (értékelni a felajánlást és jutalmazni) és Türelmes.

إِن تُقْرِضُوا اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا يُضَاعِفْهُ
لَكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ۚ وَاللَّهُ شَكُورٌ حَلِيمٌ ﴿١٧﴾

18. Ő a láthatatlan és látható dolgok Tudója. A Hatalmas és a Bölcs.

عَالِمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١٨﴾

A Válás /65./ Aṭ-Ṭalāqu[1] c. szúra

سُورَةُ الطَّلَاقِ

Medinai.
Verseinek száma: 12.
Az Al-Insānu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Ó, Próféta! Ha elváltok az asszonyoktól, akkor úgy váljatok el, hogy a várakozási időt[2] tartsátok be! Számoljátok a várakozási időt! Féljetek Allah-ot, Uratokat! Ne űzzétek el őket lakásaikból és ők se menjenek ki, csak, ha nyilvánvaló vétket követnek el. Ezek Allah törvényei. Aki áthágja Allah törvényeit, az önmaga ellen követ el bűnt. Nem tudhatod, talán Allah ezután mást rendel el.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِيُّ إِذَا طَلَّقْتُمُ ٱلنِّسَآءَ فَطَلِّقُوهُنَّ
لِعِدَّتِهِنَّ وَأَحْصُوا۟ ٱلْعِدَّةَ وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ رَبَّكُمْ لَا
تُخْرِجُوهُنَّ مِنۢ بُيُوتِهِنَّ وَلَا يَخْرُجْنَ إِلَّآ أَن
يَأْتِينَ بِفَٰحِشَةٍ مُّبَيِّنَةٍ وَتِلْكَ حُدُودُ ٱللَّهِ
وَمَن يَتَعَدَّ حُدُودَ ٱللَّهِ فَقَدْ ظَلَمَ نَفْسَهُۥ لَا تَدْرِى
لَعَلَّ ٱللَّهَ يُحْدِثُ بَعْدَ ذَٰلِكَ أَمْرًا ۝

2. Ha (a nők, az asszonyok) elérték megszabott idejüket, akkor vagy tartsátok meg őket, vagy váljatok el tőlük, ám illendő módon tegyétek! Magatok közül válasszatok ki, két igazságos tanút! Majd Allah-nak tegyetek le

فَإِذَا بَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَأَمْسِكُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ أَوْ
فَارِقُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ وَأَشْهِدُوا۟ ذَوَىْ عَدْلٍ مِّنكُمْ
وَأَقِيمُوا۟ ٱلشَّهَٰدَةَ لِلَّهِ ذَٰلِكُمْ يُوعَظُ بِهِۦ مَن كَانَ
يُؤْمِنُ بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ ٱلْءَاخِرِ وَمَن يَتَّقِ ٱللَّهَ
يَجْعَل لَّهُۥ مَخْرَجًا ۝

---

[1] A szúra címe az 1.-7. versekből ered.

[2] Ha menstruál, meg kell várni a menstruáció végét, majd meg kell várni az újabb menstruációs időszakot és annak leteltével, amikor már újból tiszta, akkor jár le a várakozási idő, amit arabul *al-ʿiddatu*-nak nevezünk.
ʿAbdullāh bin ʿUmar-tól maradt fenn, miszerint ő elvált a feleségétől, amikor az menstruált. ʿUmar (az apja) megemlítette ezt a Prófétának (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget), aki haragos lett emiatt. Majd mondta: Parancsold meg (a fiadnak), hogy vegye vissza és tartsa magánál addig, amíg a menstruációja el nem múlik és várja meg az újabb menstruációt és az újabb tisztulást. Ha akkor is el akarja hagyni, úgy váljon el tőle megtisztultan, még azelőtt, hogy érintené. Ez az *al-ʿiddatu* (a várakozási idő), ahogyan a Magasztos Allah említette. Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja No. 4625

a tanúságot[1]. Intő figyelmeztetés ez annak, aki hisz Allah-ban és az Utolsó Napban. És aki féli Allah-ot, annak Allah kiutat ad.

3. Ő onnan gondoskodik róla, ahonnan nem is hinné. És aki Allah-ra hagyatkozik, az ő számára Allah elégséges gyámolító[1]. Bizony, Allah véghezviszi dolgait. Allah minden dolognak meghatározta mértékét.

وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ وَمَن يَتَوَكَّلْ عَلَى
ٱللَّهِ فَهُوَ حَسْبُهُۥٓ إِنَّ ٱللَّهَ بَٰلِغُ أَمْرِهِۦ قَدْ
جَعَلَ ٱللَّهُ لِكُلِّ شَىْءٍ قَدْرًا ③

4. Asszonyaitok közül azok, akik már reményüket vesztették a havi tisztulást illetően, ha kétségeitek vannak, úgy várakozási idejük három hónap. Ugyanígy azoknak is, akiknek még nem volt havi tisztulásuk. Azok, akik terhesek, az ő idejük addig tart, míg világra nem hozzák terhüket. Aki féli Allah-ot, annak Allah megkönnyíti az ő dolgait.

وَٱلَّٰٓـِٔى يَئِسْنَ مِنَ ٱلْمَحِيضِ مِن
نِّسَآئِكُمْ إِنِ ٱرْتَبْتُمْ فَعِدَّتُهُنَّ ثَلَٰثَةُ
أَشْهُرٍ وَٱلَّٰٓـِٔى لَمْ يَحِضْنَ وَأُو۟لَٰتُ ٱلْأَحْمَالِ
أَجَلُهُنَّ أَن يَضَعْنَ حَمْلَهُنَّ وَمَن يَتَّقِ
ٱللَّهَ يَجْعَل لَّهُۥ مِنْ أَمْرِهِۦ يُسْرًا ④

5. Ez Allah parancsa, amelyet

ذَٰلِكَ أَمْرُ ٱللَّهِ أَنزَلَهُۥٓ إِلَيْكُمْ وَمَن يَتَّقِ ٱللَّهَ

---

[1] Ibn 'Abbās-tól maradt fenn, miszerint ő hallotta Allah Küldöttét (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), amint a következőt szokta volt mondani: „Uram! Neked vetem alá magam, Benned hiszek, Rád hagyatkozom, Neked bánom meg bűneimet, Miattad vitázom (a vallás ellenségeivel). Uram! A Te erődhöz menekülök – hiszen nincs más isten csak Te – az elől, hogy tévelygésbe vigyél engem. Te vagy az Élő, Aki nem hal meg. A dzsinnek és az emberek mind meghalnak." Muslim jegyezte le. *Imām* Aḥmad jegyezte le Anas aṣ-Ṣan'ānī-tól, 'Abdullāh b. 'Abbās-tól, aki hagyományozta: Ő egy napon Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mögött utazott és Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azt mondta neki: „Fiacskám, néhány szót fogok tanítani neked: Őrizd meg Allah-ot, és Ő is megőriz téged. Emlékezz meg Allah-ról, és ott találod magad előtt. Ha kérsz, Allah-tól kérj. Ha segítséget akarsz, Allah-hoz fordulj segítségért. És tudd meg, ha a közösség összefogna, hogy a hasznodra legyen, nem tudna a hasznodra lenni, csak abban, amit Allah előre elrendelt és megírt a számodra. És ha összefogna, hogy károdra legyen, csak abban ártana neked, amit Allah elrendelt ellened. A tollak felemelkedtek, a lapok kiszáradtak."

leküldött hozzátok. Aki féli Allah-ot, annak Ő eltörli a rossz cselekedeteit, és megnöveli a jutalmát.

يُكَفِّرْ عَنْهُ سَيِّئَاتِهِ وَيُعْظِمْ لَهُ أَجْرًا ٥

6. Amennyire tőletek telik, engedjétek, hogy ott lakjanak, ahol ti laktok. Ne okozzatok nekik nehézséget, hogy ezzel szorult helyzetbe hozzátok őket. Ha terhesek, addig lássátok el őket, míg a világra nem hozzák terhüket. Ha szoptatnak nektek, akkor adjátok meg nekik az ő fizetségüket. Megfelelő módon döntsetek erről magatok között! Ám ha nehézség merül fel köztetek, akkor egy másik asszony szoptasson!

أَسْكِنُوهُنَّ مِنْ حَيْثُ سَكَنتُم مِّن وُجْدِكُمْ وَلَا تُضَارُّوهُنَّ لِتُضَيِّقُوا عَلَيْهِنَّ وَإِن كُنَّ أُولَاتِ حَمْلٍ فَأَنفِقُوا عَلَيْهِنَّ حَتَّىٰ يَضَعْنَ حَمْلَهُنَّ فَإِنْ أَرْضَعْنَ لَكُمْ فَآتُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ وَأْتَمِرُوا بَيْنَكُم بِمَعْرُوفٍ وَإِن تَعَاسَرْتُمْ فَسَتُرْضِعُ لَهُ أُخْرَىٰ ٦

7. A vagyonos a maga vagyona szerint fizessen javaiból! Akinek pedig kimértetett az ellátása, az aszerint fizessen, abból, amit Allah adott neki. Allah senkire sem szab és nem is mér ki többet, mint amennyit Ő adott neki. Allah könnyebbülést fog adni a nehézség után.

لِيُنفِقْ ذُو سَعَةٍ مِّن سَعَتِهِ وَمَن قُدِرَ عَلَيْهِ رِزْقُهُ فَلْيُنفِقْ مِمَّا آتَاهُ اللَّهُ لَا يُكَلِّفُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا مَا آتَاهَا سَيَجْعَلُ اللَّهُ بَعْدَ عُسْرٍ يُسْرًا ٧

8. És mennyi város viselkedett lázadó módon az Ura és az Ő Küldöttei parancsával szemben. Mi pedig szigorú számonkéréssel számoltunk el velük és példás büntetéssel sújtjuk őket.

وَكَأَيِّن مِّن قَرْيَةٍ عَتَتْ عَنْ أَمْرِ رَبِّهَا وَرُسُلِهِ فَحَاسَبْنَاهَا حِسَابًا شَدِيدًا وَعَذَّبْنَاهَا عَذَابًا نُّكْرًا ٨

9. Megkóstolták magaviseletük gyászos következményét. Magaviseletüknek a romlás lett a vége.

فَذَاقَتْ وَبَالَ أَمْرِهَا وَكَانَ عَاقِبَةُ أَمْرِهَا خُسْرًا ٩

10. Allah kemény büntetést készített elő a számukra. Féljétek hát Allah-ot! Ó, ti ésszel bírók, akik hisztek! Allah intést bocsátott le nektek.

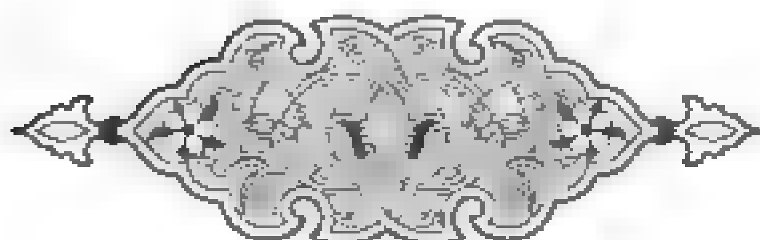
أَعَدَّ ٱللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا فَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ يَـٰٓأُو۟لِى
ٱلْأَلْبَـٰبِ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ قَدْ أَنزَلَ ٱللَّهُ إِلَيْكُمْ ذِكْرًا ١٠

11. Egy Küldöttet (*Muhammad*-Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget), aki Allah világos Jeleit olvassa és recitálja nektek, hogy kivezesse azokat, akik hisznek és jótetteket cselekszenek, a sötétségekből a Világosságra. Aki hisz Allah-ban, és jóravaló módon cselekszik, azt olyan Kertekbe juttatja be, amelyek alatt folyók folynak, örök időkig abban időzik majd. Milyen csodálatos módon látja el őt Allah.

رَّسُولًا يَتْلُوا۟ عَلَيْكُمْ ءَايَـٰتِ ٱللَّهِ مُبَيِّنَـٰتٍ لِّيُخْرِجَ
ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّـٰلِحَـٰتِ مِنَ ٱلظُّلُمَـٰتِ
إِلَى ٱلنُّورِ وَمَن يُؤْمِنۢ بِٱللَّهِ وَيَعْمَلْ صَـٰلِحًا يُدْخِلْهُ
جَنَّـٰتٍ تَجْرِى مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَـٰرُ خَـٰلِدِينَ فِيهَآ أَبَدًا
قَدْ أَحْسَنَ ٱللَّهُ لَهُۥ رِزْقًا ١١

12. Allah az, Aki megteremtett hét eget, és a földből ugyanannyit. A Parancs leszáll közéjük (egek és a föld), hogy megtudjátok, Allah minden dologra képes. Allah tudással fog át és vesz körül mindent.

ٱللَّهُ ٱلَّذِى خَلَقَ سَبْعَ سَمَـٰوَٰتٍ وَمِنَ ٱلْأَرْضِ
مِثْلَهُنَّ يَتَنَزَّلُ ٱلْأَمْرُ بَيْنَهُنَّ لِتَعْلَمُوٓا۟ أَنَّ ٱللَّهَ
عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ وَأَنَّ ٱللَّهَ قَدْ أَحَاطَ
بِكُلِّ شَىْءٍ عِلْمًۢا ١٢



A Megtiltás 66.
At-Taḥrīmu[1] c. szúra.

سُورَةُ التَّحْرِيمِ

Medinai.
Verseinek száma: 12.
Az Al-Ḥuǧurātu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. Ó, Próféta! Miért tiltod meg (a magad számára) azt, amit megengedett Neked Allah - ezáltal feleségeid tetszését próbálván elérni. Hiszen Allah Megbocsátó és Könyörületes.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِيُّ لِمَ تُحَرِّمُ مَآ أَحَلَّ ٱللَّهُ لَكَ تَبْتَغِي
مَرْضَاتَ أَزْوَٰجِكَ وَٱللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ١

2. Allah elrendelte nektek, hogy az esküitek alól feloldozást nyerhessetek. Allah a ti Uratok (*Mawla*). Ő a Mindent Tudó és a Bölcs.

قَدْ فَرَضَ ٱللَّهُ لَكُمْ تَحِلَّةَ أَيْمَٰنِكُمْ وَٱللَّهُ مَوْلَىٰكُمْ وَهُوَ
ٱلْعَلِيمُ ٱلْحَكِيمُ ٢

3. (Emlékezz) Midőn a Prófétának (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) meghitt, titkos beszélgetése volt az egyik feleségével (*Ḥafṣa*), majd ő (a feleség) elhíresztelte azt[2]. Allah tudatta azt Vele (a Prófétával). Egyik részét ismertté tette, a másikról pedig hallgatott. Miután hírül adta ezt a feleségének (*Ḥafṣa*-nak), ő azt mondta: „Ki tudatta ezt veled?" Mondta: „A Tudó és a mindenről tudomással Bíró közölte ezt velem."

وَإِذْ أَسَرَّ ٱلنَّبِيُّ إِلَىٰ بَعْضِ أَزْوَٰجِهِۦ حَدِيثًا فَلَمَّا
نَبَّأَتْ بِهِۦ وَأَظْهَرَهُ ٱللَّهُ عَلَيْهِ عَرَّفَ بَعْضَهُۥ
وَأَعْرَضَ عَنۢ بَعْضٍ فَلَمَّا نَبَّأَهَا بِهِۦ قَالَتْ مَنْ أَنۢبَأَكَ
هَٰذَا قَالَ نَبَّأَنِيَ ٱلْعَلِيمُ ٱلْخَبِيرُ ٣

4. Ha ti mindketten (*Muḥammad* -

إِن تَتُوبَآ إِلَى ٱللَّهِ فَقَدْ صَغَتْ قُلُوبُكُمَا وَإِن

[1] A szúra címe az első versből ered.
[2] A másik feleségnek, 'Ā'iša-nak.

Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget. feleségei) megbánással fordultok Allah-hoz, akkor a szívetek (az Igazság felé) fog hajlani. Ha azonban egymást támogatjátok ellene (a Prófeta-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), abban az esetben, Allah az ő Támogatója és Gábriel (*Ǧibrīl*) és minden jóravaló hívő. És az Angyalok is őt segítik.

تظهرا عليه فإن الله هو مولىه وجبريل وصلح المؤمنين والملئكة بعد ذلك ظهير ④

5. Ha (az történik, hogy) elválik tőletek, talán az ő Ura jobb feleségeket ad neki, mint ti vagytok. Olyanokat, akik muzulmánok, igazhitűek, ájtatosak, bűnbánók, csak Allah-ot szolgálók, vándorok, akik már férjnél voltak és szüzek.

عسى ربه إن طلقكن أن يبدله أزوجا خيرا منكن مسلمت مؤمنت قنتت تئبت عبدت سئحت ثيبت وأبكارا ⑤

6. Ó, ti akik hisztek! Óvjatok meg magatokat és családotokat az olyan tűztől, amelynek tüzelője az emberek és a kövek és amelynek őrzői kemény és szigorú Angyalok. Akik nem fordulnak szembe Allah-hal és azzal, amit Ő parancsolt meg nekik. Amire parancsot kapnak, azt meg is teszik.

يأيها الذين ءامنوا قوا أنفسكم وأهليكم نارا وقودها الناس والحجارة عليها ملئكة غلاظ شداد لا يعصون الله ما أمرهم ويفعلون ما يؤمرون ⑥

7. Ó, ti akik hitetlenkedtek! Ne hozzátok ma elő mentségeiteket! Csupán amiatt kapjátok részeteket, amit elkövettetek.

يأيها الذين كفروا لا تعتذروا اليوم إنما تجزون ما كنتم تعملون ⑦

8. Ó ti, akik hisztek! Őszinte bűnbánattal forduljatok Allah-hoz! Talán Uratok leveszi rólatok rossz cselekedeteiteket és olyan

يأيها الذين ءامنوا توبوا إلى الله توبة نصوحا عسى ربكم أن يكفر عنكم سيئاتكم ويدخلكم جنت تجري

Kertekbe juttat be benneteket, amelyek alatt folyók folynak. Azon a Napon, mikoron Allah nem alázza meg a Prófétát (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és azokat, akik vele együtt hittek. Az ő Világosságuk előttük megy és jobbjukban (lesz a tetteik feljegyzésére szolgáló Könyv). Azt mondják: „Urunk! Tedd teljessé a mi világosságunkat és bocsáss meg nekünk! Te mindenre képes vagy!"

مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ يَوْمَ لَا يُخْزِى ٱللَّهُ ٱلنَّبِىَّ
وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ مَعَهُۥ ۖ نُورُهُمْ يَسْعَىٰ بَيْنَ
أَيْدِيهِمْ وَبِأَيْمَٰنِهِمْ يَقُولُونَ رَبَّنَآ أَتْمِمْ لَنَا
نُورَنَا وَٱغْفِرْ لَنَآ ۖ إِنَّكَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ
قَدِيرٌ ٨

9. Ó Próféta! Harcolj a hitetlenek és a képmutatók ellen, és légy kemény velük szemben[1]! Az ő végső lakhelyük a Pokol lesz! Milyen szörnyű sors ez!

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِىُّ جَٰهِدِ ٱلْكُفَّارَ وَٱلْمُنَٰفِقِينَ
وَٱغْلُظْ عَلَيْهِمْ ۚ وَمَأْوَىٰهُمْ جَهَنَّمُ ۖ وَبِئْسَ
ٱلْمَصِيرُ ٩

10. Allah példaként *Nūḥ* (Noé) feleségét és *Lūṭ* (Lót) feleségét hozta fel a hitetleneknek. Mindkét feleség a Mi két kegyes szolgánkhoz tartozott, ám mindkettő csalárd módon elárulta urát és azok nem segíthettek rajtuk semmiben Allah-nál. Az mondatott nekik: „Menjetek hát a Pokol Tüzébe az oda bemenőkkel (együtt)!"

ضَرَبَ ٱللَّهُ مَثَلًا لِّلَّذِينَ كَفَرُوا۟ ٱمْرَأَتَ نُوحٍ
وَٱمْرَأَتَ لُوطٍ ۖ كَانَتَا تَحْتَ عَبْدَيْنِ مِنْ
عِبَادِنَا صَٰلِحَيْنِ فَخَانَتَاهُمَا فَلَمْ يُغْنِيَا
عَنْهُمَا مِنَ ٱللَّهِ شَيْـًٔا وَقِيلَ ٱدْخُلَا ٱلنَّارَ
مَعَ ٱلدَّٰخِلِينَ ١٠

11. A hívőknek Allah, a Fáraó feleségét hozta fel példaként, aki azt mondta: „Uram! Építs nekem egy házat, Nálad a Paradicsomban!

وَضَرَبَ ٱللَّهُ مَثَلًا لِّلَّذِينَ ءَامَنُوا۟
ٱمْرَأَتَ فِرْعَوْنَ إِذْ قَالَتْ رَبِّ ٱبْنِ لِى
عِندَكَ بَيْتًا فِى ٱلْجَنَّةِ وَنَجِّنِى مِن فِرْعَوْنَ

---

[1] Allah itt megparancsolja a Prófétájának (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget), hogy harcoljon a hitetlenek ellen fegyverrel és valós harccal. A képmutatók ellen pedig azzal, hogy a vallási törvényeket alkalmazza rájuk.

És ments meg engem a Fáraótól és a cselekedetétől! És ments meg engem a bűnös néptől!"

وَعَمَلِهِۦ وَنَجِّنِى مِنَ ٱلْقَوْمِ ٱلظَّٰلِمِينَ ۝

12. És *Maryam*-ot (Máriát), *'Imrān* lányát[1], aki érintetlenül őrizte meg szemérmét és (Mi a Mi *Rūḥ*-unk által leheltünk belé (*Ğibrīl*, Gábriel által). És ő igaznak tartotta, és hitt Ura szavaiban és Könyveiben, és az alázatos hívők közé tartozott ő.

وَمَرْيَمَ ٱبْنَتَ عِمْرَٰنَ ٱلَّتِىٓ أَحْصَنَتْ فَرْجَهَا فَنَفَخْنَا فِيهِ مِن رُّوحِنَا وَصَدَّقَتْ بِكَلِمَٰتِ رَبِّهَا وَكُتُبِهِۦ وَكَانَتْ مِنَ ٱلْقَٰنِتِينَ ۝

[1] Abū Mūsā hagyományozta a Prófétától (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget), aki mondta: „A férfiak közül sokan elérték a tökéletesség szintjét, ám az asszonyok közül senki sem, kivéve Āsiya-t, a Fáraó feleségét és 'Imrān lányát, Maryam-ot (Máriát). És semmi kétség, 'Ā'isa elsőbbséget élvez a többi asszonnyal szemben. Olyan az, mint a *tarīd* (darált hús és kenyérből készült ételem) elsőbbsége a többi étel felett."

Az Uralkodás[1] /67./ Al-Mulku[2] c. szúra.

سُورَةُ المُلْكِ

Mekkai.
Verseinek száma: 30.
Az Aṭ- Ṭūru c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. Áldott legyen az, Akinek a kezében van a királyság. Ő mindenre képes. **Ğuz'29. Ḥizb57.**

تَبَارَكَ الَّذِي بِيَدِهِ الْمُلْكُ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ
قَدِيرٌ ﴿١﴾

2. Aki megteremtette a halált és az életet, hogy ezzel is próbának vessen alá benneteket- kie közületek a legkegyesebb cselekedet. Ő a Hatalmas és a Megbocsátó.

الَّذِي خَلَقَ الْمَوْتَ وَالْحَيَاةَ لِيَبْلُوَكُمْ أَيُّكُمْ أَحْسَنُ
عَمَلًا وَهُوَ الْعَزِيزُ الْغَفُورُ ﴿٢﴾

3. Aki megteremtette a hét égboltozatot egymás fölött. Nem találsz és nem láthatsz a Könyörületes teremtésében egyenetlenséget. Nézd meg meg egyszer, látsz-e ott törést?

الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ طِبَاقًا مَا تَرَىٰ فِي
خَلْقِ الرَّحْمَٰنِ مِنْ تَفَاوُتٍ فَارْجِعِ الْبَصَرَ هَلْ تَرَىٰ
مِنْ فُطُورٍ ﴿٣﴾

4. Majd nézd meg még egyszer és még egyszer! A tekintet fáradt alázatta, és fátyolosan tér vissza hozzád.

ثُمَّ ارْجِعِ الْبَصَرَ كَرَّتَيْنِ يَنْقَلِبْ إِلَيْكَ الْبَصَرُ خَاسِئًا
وَهُوَ حَسِيرٌ ﴿٤﴾

5. Az evilági eget lámpásokkal (csillagokkal) díszítettük fel[3]. És

وَلَقَدْ زَيَّنَّا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِمَصَابِيحَ وَجَعَلْنَاهَا

[1] Egy másik fordítása lehet 'A királyság'.
[2] A szúra címe az első versből ered.
[3] Qatáda véleménye szerint: Ezen csillagok három okból teremtettek: az evilági ég díszeiként, égő lövedékként a sátánok ellen, és útmutató jelekként az utazók számára. Bárki, aki másként értelmezi a csillagok szerepét, az téved és kárba vész igyekezete. Ő vállal terhet magára, amiről nincs tudása. Al-Buhari Ṣaḥiḥ-ja. A csillagokról Fejezet. (A csillagok harmadik feladatköre a 6:97. Versben említtetik. A Fordító)

lövedékké tettük a sátánokkal szemben, és a Pokol tüzének büntetését készítettük elő nekik.

رُجُومًا لِّلشَّيَاطِينِ ۖ وَأَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابَ السَّعِيرِ ۝٥

6. Azoknak pedig, akik hitetlenkedtek az ő Urukkal szemben, azoknak a Pokol büntetését készítettük elő. Milyen borzalmas sors ez!

وَلِلَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ عَذَابُ جَهَنَّمَ ۖ وَبِئْسَ
الْمَصِيرُ ۝٦

7. Midőn belevettetnek, fortyogni látják és közben a sóhajtását hallják.

إِذَا أُلْقُوا فِيهَا سَمِعُوا لَهَا شَهِيقًا وَهِيَ
تَفُورُ ۝٧

8. Majdnem szétreped a haragtól. Akárhányszor egy csoport belevettetik a Pokol őrzői megkérdezik tőlük: „Vajon nem érkezett hozzátok intő?"

تَكَادُ تَمَيَّزُ مِنَ الْغَيْظِ ۖ كُلَّمَا أُلْقِيَ فِيهَا فَوْجٌ
سَأَلَهُمْ خَزَنَتُهَا أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَذِيرٌ ۝٨

9. „De érkezett!" - válaszolják. „De mi hazugnak tartottuk, és azt mondtuk: 'Nem nyilatkoztatott ki Allah semmit'." Bizony nagy tévelygésben vagytok.

قَالُوا بَلَىٰ قَدْ جَاءَنَا نَذِيرٌ فَكَذَّبْنَا وَقُلْنَا مَا نَزَّلَ اللَّهُ
مِن شَيْءٍ إِنْ أَنتُمْ إِلَّا فِي ضَلَالٍ كَبِيرٍ ۝٩

10. Majd így szólnak: „Ó, bárcsak hallgattunk volna az intésre, vagy az eszünket használtuk volna, most nem lennénk a Pokol tüzére kárhoztatottak között."

وَقَالُوا لَوْ كُنَّا نَسْمَعُ أَوْ نَعْقِلُ مَا كُنَّا فِي أَصْحَابِ
السَّعِيرِ ۝١٠

11. Beismerték bűnüket. Átok legyen a Pokol tüzére kárhoztatottakon.

فَاعْتَرَفُوا بِذَنبِهِمْ فَسُحْقًا لِّأَصْحَابِ السَّعِيرِ ۝١١

12. Ám azoknak, akik láthatatlanul[1] is félik Urukat, azoknak megbocsátás és nagy jutalom (a Paradicsom) jár.

إِنَّ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِالْغَيْبِ لَهُم مَّغْفِرَةٌ
وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ۝١٢

13. Akár titokban beszéltek, akár fennhangon teszitek azt, Őneki tudomása van a lelkek

وَأَسِرُّوا قَوْلَكُمْ أَوِ اجْهَرُوا بِهِ ۖ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ
الصُّدُورِ ۝١٣

[1] Azaz nem látják Őt – a Magasztost, sem a túlvilági büntetését, csak tudnak ezen hírekről

legrejtettebb titkairól is.

14. Vajon annak ne lenne tudomása mindenről, Aki teremtett? Ő a Kegyes és a Mindentudó.

أَلَا يَعْلَمُ مَنْ خَلَقَ وَهُوَ اللَّطِيفُ الْخَبِيرُ ﴿١٤﴾

15. Ő az, Aki a földet alázatossá[1] rendelte nektek. Járjatok hát a felszínen, és egyétek azt, amivel Ő táplál benneteket! Őhozzá lesz a Feltámadás.

هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ ذَلُولًا فَامْشُوا فِي مَنَاكِبِهَا وَكُلُوا مِن رِّزْقِهِ ۖ وَإِلَيْهِ النُّشُورُ ﴿١٥﴾

16. Vajon biztonságban tudjátok-e magatokat attól, Aki az égben van, hogy nem süllyeszti-e le a rátok a földet? És íme, a föld már remeg is.

أَأَمِنتُم مَّن فِي السَّمَاءِ أَن يَخْسِفَ بِكُمُ الْأَرْضَ فَإِذَا هِيَ تَمُورُ ﴿١٦﴾

17. Vajon biztonságban tudjátok-e magatokat attól, Aki az égben van, hogy nem küld-e rátok (örvénylő) vihart? És majd akkor megtudjátok, milyen az Én intésem.

أَمْ أَمِنتُم مَّن فِي السَّمَاءِ أَن يُرْسِلَ عَلَيْكُمْ حَاصِبًا ۖ فَسَتَعْلَمُونَ كَيْفَ نَذِيرِ ﴿١٧﴾

18. Hazugnak tartották már az előttük éltek is. És milyen volt az Én Rosszallásom (a büntetésem)?

وَلَقَدْ كَذَّبَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ﴿١٨﴾

19. Vajon nem látják-e a fölöttük levő madarakat, amint épp kiterjesztik és összehúzzák a szárnyukat. Csak a Könyörületes tartja fenn őket. Ő minden dolgot lát.

أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَى الطَّيْرِ فَوْقَهُمْ صَافَّاتٍ وَيَقْبِضْنَ ۚ مَا يُمْسِكُهُنَّ إِلَّا الرَّحْمَٰنُ ۚ إِنَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ بَصِيرٌ ﴿١٩﴾

20. Vajon ki az, aki a ti seregetek lenne, és segítene benneteket, ha nem a Könyörületes? A hitetlenek szörnyű csalódásban részesülnek.

أَمَّنْ هَٰذَا الَّذِي هُوَ جُندٌ لَّكُمْ يَنصُرُكُم مِّن دُونِ الرَّحْمَٰنِ ۚ إِنِ الْكَافِرُونَ إِلَّا فِي غُرُورٍ ﴿٢٠﴾

21. És vajon ki az, aki táplálna benneteket, ha Ő visszatartaná a

أَمَّنْ هَٰذَا الَّذِي يَرْزُقُكُمْ إِنْ أَمْسَكَ رِزْقَهُ ۚ بَل

[1] Azaz: Könnyeden járhattok rajta, művelhetitek és élhettek rajta.

táplálását? Ők megmakacsolták magukat az engedetlenkedésben és a fanyalgásban.

لَّجُّوا فِي عُتُوٍّ وَنُفُورٍ ﴿٢١﴾

22. Vajon az-e az Igaz Útra vezérelt, aki jártában folyton az arcára bukik, vagy az, aki az Egyenes Úton jár?

أَفَمَن يَمْشِي مُكِبًّا عَلَىٰ وَجْهِهِ أَهْدَىٰ أَمَّن
يَمْشِي سَوِيًّا عَلَىٰ صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٢٢﴾

23. Mondd: „Ő az, Aki megteremtett benneteket. A hallást és a látást és a szíveket adta nektek. Bizony kevéssé háláljátok meg.”

قُلْ هُوَ الَّذِي أَنشَأَكُمْ وَجَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ
وَالْأَبْصَارَ وَالْأَفْئِدَةَ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ﴿٢٣﴾

24. Mondd: „Ő az, Aki megsokasított benneteket a földön és Hozzá gyűjtettek majd össze.”

قُلْ هُوَ الَّذِي ذَرَأَكُمْ فِي الْأَرْضِ وَإِلَيْهِ
تُحْشَرُونَ ﴿٢٤﴾

25. Majd így szólnak: „Mikor következik be ez az ígéret, ha igazat szóltok?”

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَٰذَا الْوَعْدُ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٥﴾

26. Mondd (*Muhammad*, Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „A tudás[1] egyedüli birtokosa Allah. Én csak egy nyilvánvaló intő vagyok.”

قُلْ إِنَّمَا الْعِلْمُ عِندَ اللَّهِ وَإِنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ
مُّبِينٌ ﴿٢٦﴾

27. Midőn közelinek látják már azt (a Feltámadás Napjának büntetését), elkomorodik a hitetlenek arca, és ezt hallják: „Ez az, amit mindig sürgettetek.”

فَلَمَّا رَأَوْهُ زُلْفَةً سِيئَتْ وُجُوهُ الَّذِينَ كَفَرُوا
وَقِيلَ هَٰذَا الَّذِي كُنتُم بِهِ تَدَّعُونَ ﴿٢٧﴾

28. Mondd (*Muhammad*, Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Mit gondoltok? Ha elpusztít engem Allah, és azt, aki velem van vagy ha megkönyörül rajtunk? Ám ki lesz az, aki a hitetleneket megmenti a fájdalmas

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَهْلَكَنِيَ اللَّهُ وَمَن مَّعِيَ أَوْ رَحِمَنَا
فَمَن يُجِيرُ الْكَافِرِينَ مِنْ عَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٢٨﴾

[1] Bekövetkeztének ismerete egyedül a Hatalmas Allah-é

büntetéstől?"

29. Mondd: „Ő a Könyörületes (Allah)! Hiszünk benne, és mindenben Őrá támaszkodunk. Ti pedig majd megtudjátok, ki az, aki nyilvánvaló tévelygésben van."

قُلْ هُوَ الرَّحْمَٰنُ آمَنَّا بِهِ وَعَلَيْهِ تَوَكَّلْنَا
فَسَتَعْلَمُونَ مَنْ هُوَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٢٩﴾

30. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Hogyan vélekedtek, ha reggelre a vizetek elfogy, ki ad nektek újból csobogó (forrás) vizet?"

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَصْبَحَ مَاؤُكُمْ غَوْرًا فَمَنْ يَأْتِيكُمْ
بِمَاءٍ مَعِينٍ ﴿٣٠﴾

A Toll 68.
Al-Qalamu[1] c. szúra.

سورة القلم

Mekkai.
17-33. versek és a 48-50. versek Medinai eredetű kinyilatkoztatások.
Verseinek száma. 52.
Az Al-ʿAlaqu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. *Nun* (N). És a tollra és arra, amit (az Angyalok) írnak (a Tettek Könyvébe).

نٓۚ وَٱلۡقَلَمِ وَمَا يَسۡطُرُونَ ١

2. Urad kegyelme folytán nem vagy te (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) szellemektől (dzsinnektől) megszállt.

مَآ أَنتَ بِنِعۡمَةِ رَبِّكَ بِمَجۡنُونٖ ٢

3. Bizony, örök jutalom jár neked (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget).

وَإِنَّ لَكَ لَأَجۡرًا غَيۡرَ مَمۡنُونٖ ٣

4. Bizony, te (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hatalmas erkölcsi (alapon) állsz.

وَإِنَّكَ لَعَلَىٰ خُلُقٍ عَظِيمٖ ٤

5. Meg fogod látni, és ők is meg fogják látni.

فَسَتُبۡصِرُ وَيُبۡصِرُونَ ٥

6. Hogy melyik közületek az elcsábult?

بِأَييِّكُمُ ٱلۡمَفۡتُونُ ٦

7. Az Urad bizony jobban tudja ki az, aki letért az Ő Útjáról, és ki az, aki az Igaz Úton jár.

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعۡلَمُ بِمَن ضَلَّ عَن سَبِيلِهِۦ وَهُوَ أَعۡلَمُ بِٱلۡمُهۡتَدِينَ ٧

8. Ne engedelmeskedj (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki

فَلَا تُطِعِ ٱلۡمُكَذِّبِينَ ٨

[1] A szúra címe az első versből ered.

örök üdvösséget) a hazugsággal vádolóknak!

9. Azt szeretnék, ha mást mondanál, mint, amit gondolsz, és akkor ők is mást mondanának, mint, amit gondolnak.

وَدُّوا لَوْ تُدْهِنُ فَيُدْهِنُونَ ٩

10. És ne engedelmeskedj (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) minden alávaló esküdözőnek!

وَلَا تُطِعْ كُلَّ حَلَّافٍ مَّهِينٍ ١٠

11. Rágalmazónak és pletykálkodónak.

هَمَّازٍ مَّشَّاءٍ بِنَمِيمٍ ١١

12. A jót megakadályozónak, a mérték nélkül cselekvőnek, bűnösnek.

مَّنَّاعٍ لِّلْخَيْرِ مُعْتَدٍ أَثِيمٍ ١٢

13. Durvának és ráadásul még fattyúnak is.

عُتُلٍّ بَعْدَ ذَٰلِكَ زَنِيمٍ ١٣

14. Csak azért, mert vagyona van és fiai.

أَن كَانَ ذَا مَالٍ وَبَنِينَ ١٤

15. Ha a Mi Verseinket (jeleinket) hallja recitálni, azt mondja rá: „Ezek az ősök meséi."

إِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِ آيَاتُنَا قَالَ أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ١٥

16. Jelet fogunk az orrára helyezni.

سَنَسِمُهُ عَلَى الْخُرْطُومِ ١٦

17. Bizony próbának vetettük őket alá, ahogyan ezt a kert gazdáival is tettük, midőn arra esküdtek, hogy reggelre virradóra betakarítják azt.

إِنَّا بَلَوْنَاهُمْ كَمَا بَلَوْنَا أَصْحَابَ الْجَنَّةِ إِذْ أَقْسَمُوا لَيَصْرِمُنَّهَا مُصْبِحِينَ ١٧

18. Ám ők nem tettek megszorítást (nem mondták: *In šā'a-Llāhu* Ha Allah is úgy akarja).

وَلَا يَسْتَثْنُونَ ١٨

19. Éjszaka, az Uradtól származó éjjeli látogató (tűz) sújtotta azt (a kertet).

فَطَافَ عَلَيْهَا طَائِفٌ مِّن رَّبِّكَ وَهُمْ نَائِمُونَ ١٩

20. Reggelre kelve hasonlatos lett a learatotthoz.

فَأَصْبَحَتْ كَالصَّرِيمِ ٢٠

21. A reggeli órákban egymást szólongatták

فَتَنَادَوْا مُصْبِحِينَ ﴿٢١﴾

22. (Mondván:) „Induljatok korán reggel a földetekre, ha igazán aratni akartok."

أَنِ اغْدُوا عَلَىٰ حَرْثِكُمْ إِن كُنتُمْ صَارِمِينَ ﴿٢٢﴾

23. Elindultak úgy, hogy egymás között suttogtak.

فَانطَلَقُوا وَهُمْ يَتَخَافَتُونَ ﴿٢٣﴾

24. Bizony, ma egy szegény sem kerül elétek (a kertben)

أَن لَّا يَدْخُلَنَّهَا الْيَوْمَ عَلَيْكُم مِّسْكِينٌ ﴿٢٤﴾

25. Ám, reggel korán csak a szigorúságra voltak képesek.

وَغَدَوْا عَلَىٰ حَرْدٍ قَادِرِينَ ﴿٢٥﴾

26. Midőn meglátták azt (a kertet), így szóltak: „Bizony tévelygők vagyunk."

فَلَمَّا رَأَوْهَا قَالُوا إِنَّا لَضَالُّونَ ﴿٢٦﴾

27. Sőt, ki vagyunk fosztva (annak gyümölcseiből).

بَلْ نَحْنُ مَحْرُومُونَ ﴿٢٧﴾

28. Aki a legmérsékeltebb volt közöttük, így szólt: „Nem mondtam-e nektek, miért nem magasztaljátok az Urat?"

قَالَ أَوْسَطُهُمْ أَلَمْ أَقُل لَّكُمْ لَوْلَا تُسَبِّحُونَ ﴿٢٨﴾

29. Azt mondták: „Magasztaltassál Urunk! Bizony mi vétkesek voltunk!"

قَالُوا سُبْحَانَ رَبِّنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٢٩﴾

30. Majd egyikük a másikhoz fordult, és kölcsönösen korholták egymást

فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ يَتَلَاوَمُونَ ﴿٣٠﴾

31. „Ó, jaj nekünk! Mi bizony túlkapásokra vetemedtünk!" - mondták

قَالُوا يَا وَيْلَنَا إِنَّا كُنَّا طَاغِينَ ﴿٣١﴾

32. Ám, talán Urunk jobbra cseréli (a kertet) ki. Az Urunkhoz vágyódunk mi

عَسَىٰ رَبُّنَا أَن يُبْدِلَنَا خَيْرًا مِّنْهَا إِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا رَاغِبُونَ ﴿٣٢﴾

33. Ilyen volt a büntetés (az evilágon) Ám a Túlvilág büntetése még ennél is nagyobb. Bárcsak tudnák!

كَذَٰلِكَ الْعَذَابُ وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ أَكْبَرُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٣٣﴾

34. Az istenfélőknek az Uruknál a Gyönyörök Kertjei (*Ğannâtu-n-Na'îmi*) (Paradicsom) járnak (jutalmul tetteikért).

إن للمتقين عند ربهم جنات النعيم ﴿٣٤﴾

35. Vajon a muzulmánokat ugyanolyanokká tegyük-e, mint a bűnösök?

أفنجعل المسلمين كالمجرمين ﴿٣٥﴾

36. Mi történt veletek? Hogyan ítélkeztek?

ما لكم كيف تحكمون ﴿٣٦﴾

37. Vagy talán írással rendelkeztek, amelyet tanulmányoztok?

أم لكم كتاب فيه تدرسون ﴿٣٧﴾

38. És abban megtaláljátok választásotokat?

إن لكم فيه لما تخيرون ﴿٣٨﴾

39. Vagy pedig a Feltámadás Napjáig érvényes esküvésünket bírjátok, hogy a ti javatokat fogja szolgálni az, amiről ítélkeztek?

أم لكم أيمان علينا بالغة إلى يوم القيامة إن لكم لما تحكمون ﴿٣٩﴾

40. Kérdezd meg őket, ki fog ezért kezeskedni?

سلهم أيهم بذلك زعيم ﴿٤٠﴾

41. Vagy talán nekik társaik vannak? Jöjjenek hát elő társaikkal, ha tényleg igazmondók!

أم لهم شركاء فليأتوا بشركائهم إن كانوا صادقين ﴿٤١﴾

42. Azon a Napon, midőn a Lábszár kimutattatik[1], felszólíttatnak a leborulásra, ám ők képtelenek lesznek arra.

يوم يكشف عن ساق ويدعون إلى السجود فلا يستطيعون ﴿٤٢﴾

43. Alázatosan lesütik szemeiket és

خاشعة أبصارهم ترهقهم ذلة وقد كانوا يدعون

[1] Ennek megértéséhez ld. A következő hagyományt Abū Sa'īd-tól, aki mondta: „Hallottam a Prófétát (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondani: Allah takarattanul fogja megmutatni a Lábszárat és akkor minden hívő férfiak és nők, le fognak borulni Előtte. Csak azok maradnak (állva, a Fordítótól), akik az evilági létben csak a látszat, a képmutatás és a jó hírnév kedvéért borultak le. Ha egy ilyen valaki próbálná meg a leborulást (nem lenne erre képes). Hiszen hát csontjai mind egyetlen összefüggő hát csonttá lesznek (ami miatt nem lesz képes a leborulásra.)" Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja N4635

szégyen borítja el őket, hiszen felszólíttattak a leborulásra (már akkor is) amikor még épek és egészségesek voltak. — إِلَى السُّجُودِ وَهُمْ سَالِمُونَ ٤٣

44. Hagyj hát engem azokkal, akik hazugságnak tartják ezt a híradást, majd fokozatosan fogjuk őket sújtani[1] onnan, ahonnan nem várják. — فَذَرْنِي وَمَن يُكَذِّبُ بِهَٰذَا الْحَدِيثِ سَنَسْتَدْرِجُهُم مِّنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ ٤٤

45. Egy kis haladékot adok nekik, ám a cselvetésem szilárd. — وَأُمْلِي لَهُمْ إِنَّ كَيْدِي مَتِينٌ ٤٥

46. Vagy kértél (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) tőlük jutalmat, hogy adósság nyomasztaná őket? — أَمْ تَسْأَلُهُمْ أَجْرًا فَهُم مِّن مَّغْرَمٍ مُّثْقَلُونَ ٤٦

47. Vagy a birtokukban vannak a rejtett dolgok és ők feljegyzik? — أَمْ عِندَهُمُ الْغَيْبُ فَهُمْ يَكْتُبُونَ ٤٧

48. Légy hát türelmes Urad döntésével szemben! És ne légy olyan, mint az, aki a halban lakott[2], midőn nehéz helyzetében felkiáltott. — فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تَكُن كَصَاحِبِ الْحُوتِ إِذْ نَادَىٰ وَهُوَ مَكْظُومٌ ٤٨

49. Ha az Urától való kegyelem nem lett volna vele, bizony megalázva vetődött volna ki egy elhagyatott puszta partra. — لَّوْلَا أَن تَدَارَكَهُ نِعْمَةٌ مِّن رَّبِّهِ لَنُبِذَ بِالْعَرَاءِ وَهُوَ مَذْمُومٌ ٤٩

50. Ám Ura kiválasztotta, és az Igazak közé helyezte. — فَاجْتَبَاهُ رَبُّهُ فَجَعَلَهُ مِنَ الصَّالِحِينَ ٥٠

51. A hitetlenek viszont csaknem agyonnyomnak tekintetükkel, midőn meghallják az intést, és így szólnak: „Ez (*Muḥammad*- — وَإِن يَكَادُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَيُزْلِقُونَكَ بِأَبْصَارِهِمْ لَمَّا سَمِعُوا الذِّكْرَ وَيَقُولُونَ إِنَّهُ لَمَجْنُونٌ ٥١

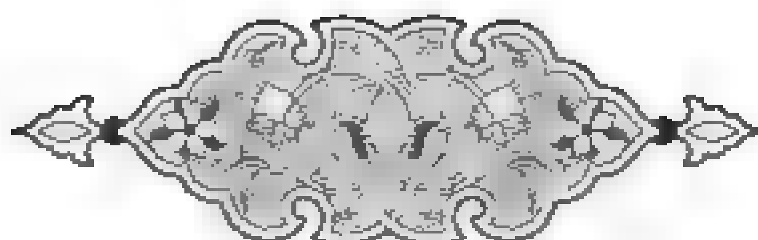
[1] Az eredeti szövegben a „*sa-nastadriğu-hum*" kifejezés szerepel, szószerinti jelentése fokozatosan menni (adni). Értelme: Allah az evilági csábításokkal vezeti a hitetlenek bűnös cselekedeteit, ami által a Túlvilágon még több büntetésben fognak részesülni.

[2] Ebhez lásd a 21:87. Verset.

Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) bizony egy dzsinnektől megszállott."

52. Ez bizony csupán intés a teremtményeknek (embereknek és dzsinneknek) egyaránt.

وَمَا هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِّلْعَٰلَمِينَ ﴿٥٢﴾



A Megvalósuló /69./ Al-Ḥāqqatu[1] c. szúra.

سورة الحاقة

Mekkai.
Verseinek száma. 52.
Az Al-Mulku c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. A Megvalósuló (*al-Ḥāqqatu*, szintén a Feltámadás Napjának egyik neve[2]).
الْحَاقَّةُ ۝١

2. Mi a Megvalósuló?
مَا الْحَاقَّةُ ۝٢

3. Mi tudatja veled, hogy mi a Megvalósuló?
وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْحَاقَّةُ ۝٣

4. *Ṯamūd* és *ʿĀd* hazugságnak nyilvánította a katasztrófát[3].
كَذَّبَتْ ثَمُودُ وَعَادٌ بِالْقَارِعَةِ ۝٤

5. *Ṯamūd* a *ṭāġiya*-ban (a mindent elnémító borzalmas kiáltás, vagy rengés) pusztíttatott el.
فَأَمَّا ثَمُودُ فَأُهْلِكُوا بِالطَّاغِيَةِ ۝٥

6. Ami pedig *ʿĀd*-ot illeti, ők pedig a jeges, zúgó szélben pusztíttattak el
وَأَمَّا عَادٌ فَأُهْلِكُوا بِرِيحٍ صَرْصَرٍ عَاتِيَةٍ ۝٦

7. (Az ítéletidőnek a Magasztos Allah) Hét éjszaka és nyolc napon át tartó folyamatos hatalmat adott felettük. Láthattad volna az embereket, amint földre borulnak és olyanok lesznek, mint a kiszáradt pálmák törzsei.
سَخَّرَهَا عَلَيْهِمْ سَبْعَ لَيَالٍ وَثَمَانِيَةَ أَيَّامٍ حُسُومًا فَتَرَى الْقَوْمَ فِيهَا صَرْعَىٰ كَأَنَّهُمْ أَعْجَازُ نَخْلٍ خَاوِيَةٍ ۝٧

8. Találsz-e közülük egyet is, aki megmaradt?
فَهَلْ تَرَىٰ لَهُم مِّن بَاقِيَةٍ ۝٨

---

[1] A szúra címe az e szó, a második és a harmadik versekben fordul elő.
[2] Ezt a szót fordíthatjuk meg 'Az Elkerülhetetlen', 'a Bekövetkezendő', 'az Eljövendő' kifejezésekkel is. Ezen a Napon valósul meg a fenyegetés és az ígéret és jutalmazás.
[3] Itt az arab szövegben az *al-qāriʿatu* szó szerepel, amelynek jelentése 'Az Ítélet mindent összezúzó Órája.

9. És a Fáraó, és azok is, akik előtte voltak, és a fejük tetejére állított városok (*al-mu'tafikatu*, Lót népe városának lakói) bűnt követtek el	وَجَآءَ فِرۡعَوۡنُ وَمَن قَبۡلَهُۥ وَٱلۡمُؤۡتَفِكَٰتُ بِٱلۡخَاطِئَةِ
10. Szembeszegültek az Uruk Küldöttével, így Ő pedig növekvő büntetéssel sújtotta őket.	فَعَصَوۡاْ رَسُولَ رَبِّهِمۡ فَأَخَذَهُمۡ أَخۡذَةٗ رَّابِيَةً
11. Bizony, amikor a víz kilépett medréből (Noé özönvízekor)[1], egy haladó bárkára vittünk benneteket (emberek).	إِنَّا لَمَّا طَغَا ٱلۡمَآءُ حَمَلۡنَٰكُمۡ فِي ٱلۡجَارِيَةِ
12. Azért, hogy intéssé tegyük ezt a számotokra és minden figyelő fül megérthesse.	لِنَجۡعَلَهَا لَكُمۡ تَذۡكِرَةٗ وَتَعِيَهَآ أُذُنٞ وَٰعِيَةٞ
13. És midőn megfuvatik a Kürt egy fújással (az első alkalommal).	فَإِذَا نُفِخَ فِي ٱلصُّورِ نَفۡخَةٞ وَٰحِدَةٞ
14. És midőn elmozdíttatik a Föld és a hegyek (a helyeikről) és minden porrá omlik egyetlen csapással.	وَحُمِلَتِ ٱلۡأَرۡضُ وَٱلۡجِبَالُ فَدُكَّتَا دَكَّةٗ وَٰحِدَةٗ
15. Azon a Napon bekövetkezik a Bekövetkező (*al-Wāqi'atu*)[2]	فَيَوۡمَئِذٖ وَقَعَتِ ٱلۡوَاقِعَةُ
16. Ketteszakad az ég és bizony azon a Napon törékeny lesz.	وَٱنشَقَّتِ ٱلسَّمَآءُ فَهِيَ يَوۡمَئِذٖ وَاهِيَةٞ
17. Az Angyalok annak a szélein lesznek. Azon a Napon Urad Trónusát nyolcan hordozzák maguk fölött.	وَٱلۡمَلَكُ عَلَىٰٓ أَرۡجَآئِهَاۚ وَيَحۡمِلُ عَرۡشَ رَبِّكَ فَوۡقَهُمۡ يَوۡمَئِذٖ ثَمَٰنِيَةٞ
18. Azon a Napon elővezettettek (az ítéletre) és egyetlen egy titok sem marad rejtve.	يَوۡمَئِذٖ تُعۡرَضُونَ لَا تَخۡفَىٰ مِنكُمۡ خَافِيَةٞ
19. Az, akinek írása a jobbjába	فَأَمَّا مَنۡ أُوتِيَ كِتَٰبَهُۥ بِيَمِينِهِۦ فَيَقُولُ هَآؤُمُ ٱقۡرَءُواْ

[1] Midőn Noé fohászkodott népe ellen, amely meghazudtolta az ő küldetését, ekkor Allah a Magasztos meghallgatta a fohászát és a víz szintje emelkedni kezdett.
[2] Ez a szó fordítható meg: nagy Eseménynek is.

	adatott, így szól: „Íme, olvassátok az írásomat!”	كِتَٰبِيَهۡ ١٩
20.	Én tudtam (bizonyos tudással), hogy a Számadással szembesülni fogok.	إِنِّي ظَنَنتُ أَنِّي مُلَٰقٍ حِسَابِيَهۡ ٢٠
21.	És ő ott elégedettséggel telt életben lesz.	فَهُوَ فِي عِيشَةٖ رَّاضِيَةٖ ٢١
22.	Magasan lévő Kertben (a Paradicsomban).	فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٖ ٢٢
23.	Amelynek gyümölcsei mélyen alácsüngők (kézzel könnyen elérhetők).	قُطُوفُهَا دَانِيَةٞ ٢٣
24.	Egyetek és igyatok egészséggel azért, amit ti előreküldtetek a magatok számára a korábbi napokban!	كُلُواْ وَٱشۡرَبُواْ هَنِيٓـَٔۢا بِمَآ أَسۡلَفۡتُمۡ فِي ٱلۡأَيَّامِ ٱلۡخَالِيَةِ ٢٤
25.	Ám az, akinek az írása a baljába adatik, az így szól: „Ó, bárcsak meg se kaptam volna az írásomat!”	وَأَمَّا مَنۡ أُوتِيَ كِتَٰبَهُۥ بِشِمَالِهِۦ فَيَقُولُ يَٰلَيۡتَنِي لَمۡ أُوتَ كِتَٰبِيَهۡ ٢٥
26.	„És bárcsak ne tudnám, mi is a Számadásom!”	وَلَمۡ أَدۡرِ مَا حِسَابِيَهۡ ٢٦
27.	„És bárcsak a halál lett volna a vég!”	يَٰلَيۡتَهَا كَانَتِ ٱلۡقَاضِيَةَ ٢٧
28.	„Nem segített rajtam a vagyonom!”	مَآ أَغۡنَىٰ عَنِّي مَالِيَهۡۜ ٢٨
29.	„Hatalmam[1] elenyészett.”	هَلَكَ عَنِّي سُلۡطَٰنِيَهۡ ٢٩
30.	(Az mondatik:) „Ragadjátok meg és bilincseljétek meg!”	خُذُوهُ فَغُلُّوهُ ٣٠
31.	„Majd a Pokol tüzében égessétek!”	ثُمَّ ٱلۡجَحِيمَ صَلُّوهُ ٣١
32.	„Aztán hetven könyök hosszú	ثُمَّ فِي سِلۡسِلَةٖ ذَرۡعُهَا سَبۡعُونَ ذِرَاعٗا فَٱسۡلُكُوهُ ٣٢

[1] Érveim és bizonyítékaim, amelyekkel magamat védelmezni tudnám.

láncra verjétek[1]!"

33. Mert nem hitt a Hatalmas Allah-ban

إِنَّهُۥ كَانَ لَا يُؤْمِنُ بِٱللَّهِ ٱلْعَظِيمِ ٣٣

34. És nem buzdított a szegények táplálására[2].

وَلَا يَحُضُّ عَلَىٰ طَعَامِ ٱلْمِسْكِينِ ٣٤

35. A mai Napon, nincs hát barátja itt.

فَلَيْسَ لَهُ ٱلْيَوْمَ هَٰهُنَا حَمِيمٌ ٣٥

36. Sem étele, csak a genny[3].

وَلَا طَعَامٌ إِلَّا مِنْ غِسْلِينٍ ٣٦

37. Csak a bűnösök esznek abból.

لَّا يَأْكُلُهُۥٓ إِلَّا ٱلْخَٰطِـُٔونَ ٣٧

38. De nem! Arra esküszöm, amit láttok!

فَلَآ أُقْسِمُ بِمَا تُبْصِرُونَ ٣٨

39. És arra is, mit nem láttok!

وَمَا لَا تُبْصِرُونَ ٣٩

40. Ez bizony egy nemes Küldött szava[4] (amit Allah-tól hozott el)!

إِنَّهُۥ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ ٤٠

41. Nem költő szavai ezek! Bizony kevéssé hisztek ti!

وَمَا هُوَ بِقَوْلِ شَاعِرٍ ۚ قَلِيلًا مَّا تُؤْمِنُونَ ٤١

42. És nem jós szava ez! Bizony kevéssé hallgattok az intésre!

وَلَا بِقَوْلِ كَاهِنٍ ۚ قَلِيلًا مَّا تَذَكَّرُونَ ٤٢

43. Kinyilatkoztatás ez a Világok Urától.

تَنزِيلٌ مِّن رَّبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ٤٣

44. Ha meséket, kitalált történeteket szőtt volna (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök

وَلَوْ تَقَوَّلَ عَلَيْنَا بَعْضَ ٱلْأَقَاوِيلِ ٤٤

---

[1] Többen azt mondják: Ez úgy fog történni, hogy a lánc az ülepén megy be és a száján fog kijönni, és ekképpen fogják őket felfűzni.

[2] ʿAbdullāh ibn ʿAmr hagyományozta: Egy férfi megkérdezte a Prófétát (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget): Az Iszlám mely cselekedetei tulajdonságai a legjobbak? A Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) így válaszolt: Ha ételt adsz (a rászorulóknak) és köszöntöd azt is, akit ismersz és azt is, akit nem ismersz. Al-Buḫārī Ṣaḥīḥ-ja No. 12

[3] Az arab szövegben itt a gislīn szó szerepel. Ez jelenthet gennyet, ahogyan a fordításomban is szerepel. De jelentheti meg a sebből és a Pokolban levők húsából folyó vérrel kevert váladékot. Qatāda pedig azt mondja, ez a Pokol népének a legrosszabb eledele.

[4] A Nemes Küldött ebben a versben lehet Ǧibrīl (Gábriel) avagy Muhammad Próféta - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget.

üdvösséget) Ellenünk (a Magasztos Allah ellen).

45. Bizony megragadtuk volna őt a jobbjánál fogva.

لَأَخَذْنَا مِنْهُ بِالْيَمِينِ ﴿٤٥﴾

46. Majd pedig elvágtuk volna az ütőerét.

ثُمَّ لَقَطَعْنَا مِنْهُ الْوَتِينَ ﴿٤٦﴾

47. És nincs köztetek senki, aki ezt megakadályozhatta volna.

فَمَا مِنكُم مِّنْ أَحَدٍ عَنْهُ حَاجِزِينَ ﴿٤٧﴾

48. Intés ez az istenfélők számára.

وَإِنَّهُ لَتَذْكِرَةٌ لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٤٨﴾

49. Ám tudjuk, hogy vannak közöttetek olyanok, akik hazugságnak tartják ezt.

وَإِنَّا لَنَعْلَمُ أَنَّ مِنكُم مُّكَذِّبِينَ ﴿٤٩﴾

50. Bizony szomorú vég vár a hitetlenekre!

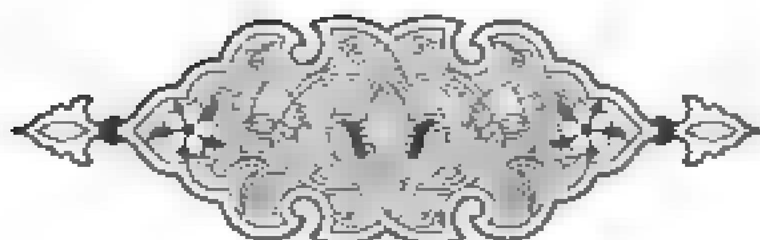
وَإِنَّهُ لَحَسْرَةٌ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٥٠﴾

51. Bizony ez (a Korán) maga a nyilvánvaló bizonyosság igazsága.

وَإِنَّهُ لَحَقُّ الْيَقِينِ ﴿٥١﴾

52. Magasztald hát a te Hatalmas Urad Nevét!

فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ﴿٥٢﴾



Az Emelkedő Fokozatok /70./ Al-Ma'āriğu[1] c. szúra.

سُورَةُ المَعَارِجِ

Mekkai.
Verseinek száma: 44.
Az Al-Ḥāqqatu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. Kérdezett egy kérdező a biztosan bekövetkező büntetésről.

سَأَلَ سَائِلٌ بِعَذَابٍ وَاقِعٍ ١

2. A hitetlenekről nem lehet azt elhárítani

لِّلْكَافِرِينَ لَيْسَ لَهُ دَافِعٌ ٢

3. Allah-tól, az Emelkedő fokozatok Urától származik az.

مِّنَ اللَّهِ ذِي الْمَعَارِجِ ٣

4. Feleme kednek Hozzá az Angyalok és a *Rūḥ* (Gábriel), egy napon[2], amelynek mértéke ötvenezer év.

تَعْرُجُ الْمَلَائِكَةُ وَالرُّوحُ إِلَيْهِ فِي يَوْمٍ كَانَ مِقْدَارُهُ خَمْسِينَ أَلْفَ سَنَةٍ ٤

5. Légy (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hát türelmes szép türelemmel[1]

فَاصْبِرْ صَبْرًا جَمِيلًا ٥

6. Ők úgy vélik, hogy az távol van (a büntetés),

إِنَّهُمْ يَرَوْنَهُ بَعِيدًا ٦

7. Mi úgy véljük közel van az.

وَنَرَاهُ قَرِيبًا ٧

8. Azon a Napon az ég olyan lesz, mint a megolvasztott érc[3].

يَوْمَ تَكُونُ السَّمَاءُ كَالْمُهْلِ ٨

9. A hegyek pedig hasonlatosak

وَتَكُونُ الْجِبَالُ كَالْعِهْنِ ٩

[1] A szúra címe a 3. versből ered.

[2] Abū Hurayra hagyományozta, miszerint Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „Váltakozva vannak jelen közöttetek angyalok éjjel és angyalok nappal. Ők összegyűlnek a kora délutáni és a kora reggeli imánál. Majd azok, akik az éjjelt töltötték közöttetek, felemelkednek. Ő megkérdezi őket, holott a legjobban Ő ismer benneteket. Így szól: Hogyan hagytátok ott az Én szolgáimat? Mondják: Mikor otthagytuk őket, imádkoztak. És mikor elértünk hozzájuk, imádkoztak." Al-Buḫārī Ṣaḥīḥ-ja N. 6992

[3] A szövegben szereplő „*muhl*" szó fordítható meg így is: az olaj zavaros üledéke

lesznek a kártolt, bolyhozott gyapjúhoz.

10. A barát nem kérdez a közeli jó barátról — وَلَا يَسْـَٔلُ حَمِيمٌ حَمِيمًا ﴿١٠﴾

11. Jóllehet látják egymást. A bűnös azt szeretné, bárcsak megválthatná magát annak a Napnak a büntetésétől a fiai által — يُبَصَّرُونَهُمْ يَوَدُّ ٱلْمُجْرِمُ لَوْ يَفْتَدِى مِنْ عَذَابِ يَوْمِئِذٍۭ بِبَنِيهِ ﴿١١﴾

12. És házastársával és fivérével — وَصَـٰحِبَتِهِۦ وَأَخِيهِ ﴿١٢﴾

13. És családjával[1], amely menedéket adott neki — وَفَصِيلَتِهِ ٱلَّتِى تُـْٔوِيهِ ﴿١٣﴾

14. És mindenkivel, aki a földön található, hogy megmeneküljön — وَمَن فِى ٱلْأَرْضِ جَمِيعًا ثُمَّ يُنجِيهِ ﴿١٤﴾

15. De nem! Ez nem más, mint nagy lánggal égő Tűz. — كَلَّآ إِنَّهَا لَظَىٰ ﴿١٥﴾

16. Amely leszakítja (teljesen leégeti) a fejbőröket. — نَزَّاعَةً لِّلشَّوَىٰ ﴿١٦﴾

17. És azokat hívja[2], akik hátat fordítottak és arcukat elfordították. — تَدْعُوا۟ مَنْ أَدْبَرَ وَتَوَلَّىٰ ﴿١٧﴾

18. És azt, aki csak gyűjtött és (elrejtve) felhalmozott — وَجَمَعَ فَأَوْعَىٰ ﴿١٨﴾

19. Az ember nyughatatlanul türelmetlennek teremtetett. — ۞ إِنَّ ٱلْإِنسَـٰنَ خُلِقَ هَلُوعًا ﴿١٩﴾

20. Ha baj éri, szorongóan elégedetlen lesz. — إِذَا مَسَّهُ ٱلشَّرُّ جَزُوعًا ﴿٢٠﴾

21. Ha pedig valami jó éri, akkor fukar és megközelíthetetlen. — وَإِذَا مَسَّهُ ٱلْخَيْرُ مَنُوعًا ﴿٢١﴾

22. Kivéve az imádkozókat. — إِلَّا ٱلْمُصَلِّينَ ﴿٢٢﴾

[1] Avagy: rokonsága által.
[2] Azaz a Pokol fogja magához hívni azokat, akik hátat fordítva elfordultak az Igazságtól. Ők a Pokol népe, akiket a Magasztos Allah odavalónak teremtett. Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját!

23. Akik az imádságukban folyamatosan kitartóak.

الَّذِينَ هُمْ عَلَىٰ صَلَاتِهِمْ دَائِمُونَ ﴿٢٣﴾

24. És akiknek a vagyonában ismert, szabott hányada van.

وَالَّذِينَ فِي أَمْوَالِهِمْ حَقٌّ مَّعْلُومٌ ﴿٢٤﴾

25. A koldusnak és szűkölködőnek.

لِّلسَّائِلِ وَالْمَحْرُومِ ﴿٢٥﴾

26. És azok, akik igaznak tartják az Ítélet Napját[1]

وَالَّذِينَ يُصَدِّقُونَ بِيَوْمِ الدِّينِ ﴿٢٦﴾

27. És azok, akik Uruk büntetésétől rettegnek.

وَالَّذِينَ هُم مِّنْ عَذَابِ رَبِّهِم مُّشْفِقُونَ ﴿٢٧﴾

28. Bizony, Uruk büntetésétől senki sincs biztonságban.

إِنَّ عَذَابَ رَبِّهِمْ غَيْرُ مَأْمُونٍ ﴿٢٨﴾

29. És azok, akik szemérmükkel önmegtartóztatóak[2]

وَالَّذِينَ هُمْ لِفُرُوجِهِمْ حَافِظُونَ ﴿٢٩﴾

30. Kivéve a feleségeiket és, amit jobbjuk birtokol. Ezért nem szólhatják meg őket.

إِلَّا عَلَىٰ أَزْوَاجِهِمْ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ فَإِنَّهُمْ غَيْرُ مَلُومِينَ ﴿٣٠﴾

31. Aki pedig még ennél is többet akar, az bizony túlzásba esik.

فَمَنِ ابْتَغَىٰ وَرَاءَ ذَٰلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْعَادُونَ ﴿٣١﴾

32. És azok, akik a rájuk bízott letétek és szerződések gondos őrzői.

وَالَّذِينَ هُمْ لِأَمَانَاتِهِمْ وَعَهْدِهِمْ رَاعُونَ ﴿٣٢﴾

33. És azok, akik tanúságtételükben kitartanak.

وَالَّذِينَ هُم بِشَهَادَاتِهِمْ قَائِمُونَ ﴿٣٣﴾

34. És azok, akik imáikat pontosan betartják.

وَالَّذِينَ هُمْ عَلَىٰ صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ ﴿٣٤﴾

35. Ők Kertekben (a Paradicsomban) lesznek, nagy megbecsülésben.

أُولَٰئِكَ فِي جَنَّاتٍ مُّكْرَمُونَ ﴿٣٥﴾

36. Mi van a hitetlenekkel, hogy

فَمَالِ الَّذِينَ كَفَرُوا قِبَلَكَ مُهْطِعِينَ ﴿٣٦﴾

---

[1] Az Ítélet Napja rész fordítható meg így is: a Jutalmazás Napja.

[2] Sahl ibn Sa'd hagyományozta a Prófétától (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget), aki mondta: Aki kezességet vállal nekem (annak erényességéről), ami a két állkapocscsontja között van és, ami a két lába között van, annak én kezességet vállalok a Paradicsomért. Al-Buhārī Ṣaḥīḥ-ja No. 6109 (Aki a száját és a szemérmét is erényesen meg tudja őrizni a tilalmas dolgoktól. A Fordító)

(nyakukat előre nyújtva) feléd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) sietnek?

37. Csapatokban, jobbról is és balról is

عَنِ ٱلْيَمِينِ وَعَنِ ٱلشِّمَالِ عِزِينَ ﴿٣٧﴾

38. Vajon azt kívánja minden ember közülük, hogy a Gyönyörök Kertjébe (Paradicsom) vezettessen be?

أَيَطْمَعُ كُلُّ ٱمْرِئٍ مِّنْهُمْ أَن يُدْخَلَ جَنَّةَ نَعِيمٍ ﴿٣٨﴾

39. De nem! Mi bizony abból teremtettük meg őket, amit ők is tudnak és ismernek

كَلَّآ ۖ إِنَّا خَلَقْنَٰهُم مِّمَّا يَعْلَمُونَ ﴿٣٩﴾

40. De nem! Esküszöm a Keletek és Nyugatok Urára! Mi bizony képesek vagyunk.

فَلَآ أُقْسِمُ بِرَبِّ ٱلْمَشَٰرِقِ وَٱلْمَغَٰرِبِ إِنَّا لَقَٰدِرُونَ ﴿٤٠﴾

41. (Arra,) Hogy jobbal cseréljük ki őket. Nem előzhet meg ebben Minket senki

عَلَىٰٓ أَن نُّبَدِّلَ خَيْرًا مِّنْهُمْ وَمَا نَحْنُ
بِمَسْبُوقِينَ ﴿٤١﴾

42 Hagyd őket, hadd beszéljenek összevissza és játszadozzanak! Míg nem szembesülnek azzal a Nappal, amelyre ígéretet kaptak.

فَذَرْهُمْ يَخُوضُوا۟ وَيَلْعَبُوا۟ حَتَّىٰ يُلَٰقُوا۟ يَوْمَهُمُ
ٱلَّذِى يُوعَدُونَ ﴿٤٢﴾

43. Azzal a Nappal, amidon a sírokból sietve kelnek ki, mintha áldozati kőhöz sietnének

يَوْمَ يَخْرُجُونَ مِنَ ٱلْأَجْدَاثِ سِرَاعًا كَأَنَّهُمْ إِلَىٰ
نُصُبٍ يُوفِضُونَ ﴿٤٣﴾

44. Szemük ekkor alázatosan lesütve, hitványság borítja el őket. Ez az a Nap, amelyre ígéretet kaptak.

خَٰشِعَةً أَبْصَٰرُهُمْ تَرْهَقُهُمْ ذِلَّةٌ ۚ ذَٰلِكَ ٱلْيَوْمُ ٱلَّذِى
كَانُوا۟ يُوعَدُونَ ﴿٤٤﴾

Noé. /71/
Nūḥ[1] c. szúra.

سورة نوح

Mekkai.
Verseinek száma: 28.
Az An-Naḥlu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. Bizony, Mi elküldtük *Nuḥ*-ot (Noét) a népéhez. (Mondván:) „Intsd őket, mielőtt még eljönne hozzájuk a fájdalmas büntetés!”

إِنَّا أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ أَنْ أَنذِرْ قَوْمَكَ مِن قَبْلِ أَن يَأْتِيَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ١

2. Így szólt a népéhez: „Ó, népem! Én a ti nyilvánvaló intőtök vagyok!”

قَالَ يَٰقَوْمِ إِنِّي لَكُمْ نَذِيرٌ مُّبِينٌ ٢

3. „Szolgáljátok hát Allah-ot! Féljetek Őt! És engedelmeskedjetek nekem!”

أَنِ اعْبُدُوا اللَّهَ وَاتَّقُوهُ وَأَطِيعُونِ ٣

4. (Ha ezt teszitek) „Akkor Ő megbocsátja nektek a bűneitek egy részét, és haladékot ad nektek egy meghatározott időre. De ha elérkezik az Allah által kiszabott határidő, az nem késleltethető. Bárcsak felfognátok!”

يَغْفِرْ لَكُم مِّن ذُنُوبِكُمْ وَيُؤَخِّرْكُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى إِنَّ أَجَلَ اللَّهِ إِذَا جَاءَ لَا يُؤَخَّرُ لَوْ كُنتُمْ تَعْلَمُونَ ٤

5. „Uram!” – szólt. „Hívtam népemet éjjel és nappal!”

قَالَ رَبِّ إِنِّي دَعَوْتُ قَوْمِي لَيْلًا وَنَهَارًا ٥

6. „De hívásom csak növelte elhúzódásukat (az Igazságtól).”

فَلَمْ يَزِدْهُمْ دُعَائِي إِلَّا فِرَارًا ٦

7. „Akárhányszor csak hívtam őket, hogy Te megbocsáthass nekik, ujjaikat a fülükbe dugták (hogy ne hallják), ruháikkal takarták be magukat. Kitartottak makacs

وَإِنِّي كُلَّمَا دَعَوْتُهُمْ لِتَغْفِرَ لَهُمْ جَعَلُوا أَصَابِعَهُمْ فِي آذَانِهِمْ وَاسْتَغْشَوْا ثِيَابَهُمْ وَأَصَرُّوا وَاسْتَكْبَرُوا اسْتِكْبَارًا ٧

[1] A szúra címe a tartalmából ered.

megátalkodottságukban, gőgösen és fennhéjázva viselkedtek."

8. „Majd nyíltan, fennhangon hívtam őket." ثُمَّ إِنِّي دَعَوْتُهُمْ جِهَارًا ﴿٨﴾

9. „Ezután nyilvánosan, majd titokban fordultam hozzájuk." ثُمَّ إِنِّي أَعْلَنتُ لَهُمْ وَأَسْرَرْتُ لَهُمْ إِسْرَارًا ﴿٩﴾

10. Így szóltam hozzájuk: „Forduljatok bűneitek bocsánatáért az Uratokhoz, mert Ő Megbocsátó![1]" فَقُلْتُ اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ إِنَّهُ كَانَ غَفَّارًا ﴿١٠﴾

11. „Akkor bőven áradó esővel terjeszti ki felettetek az eget." يُرْسِلِ السَّمَاءَ عَلَيْكُم مِّدْرَارًا ﴿١١﴾

12. „És bőségesen ellát benneteket javakkal és fiakkal, kerteket teremt nektek és folyókat." وَيُمْدِدْكُم بِأَمْوَالٍ وَبَنِينَ وَيَجْعَل لَّكُمْ جَنَّاتٍ وَيَجْعَل لَّكُمْ أَنْهَارًا ﴿١٢﴾

13. Mi van veletek, hogy nem reméltek Allah Magasztosságát? مَّا لَكُمْ لَا تَرْجُونَ لِلَّهِ وَقَارًا ﴿١٣﴾

14. Jóllehet fokozatosan (egymást követő fázisokban) teremtett benneteket. وَقَدْ خَلَقَكُمْ أَطْوَارًا ﴿١٤﴾

15. Vajon nem láttatok-e, hogyan teremtett Allah hét eget egymás fölé? أَلَمْ تَرَوْا كَيْفَ خَلَقَ اللَّهُ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ طِبَاقًا ﴿١٥﴾

---

[1] Šaddād bin Aws hagyományozta a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): A legkiválóbb bocsánatkérés a következő: *Allāhumma Anta Rabbī, lā ilāha illā Anta. Ḫalaqtanī wa anā ʿabduka wa anā ʿalā ʿahdika wa-waʿdika mā-staṭaʿtu. Aʿūḏu Bika min šarri mā ṣanaʿtu. Abū'u Laka bi-niʿmatika ʿalayya wa abū'u Laka bi-ḏanbī fa-ġfir lī. Fa-innahu lā yaġfiru aḏ-ḏunūba illā Anta.* (Ó, Allah! Te vagy az én Uram! Nincs más isten csak Te. Te teremtettél engem és én a Te szolgád vagyok, hű vagyok (a Neked tett) fogadalmamhoz és ígéretemhez, amennyire képes vagyok erre. Nálad keresek menedéket minden olyan rossz elől, amit én követtem el. Neked vallom meg mindazokat a kegyelmeket, amelyeket irántam gyakoroltál. És Neked vallom meg minden bűnömet. Bocsáss meg nekem! Hiszen senki más csak Te bocsáthatod meg a bűnöket.) Majd még hozzátette (A Próféta – Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): Aki elmondja ezt nappal szilárd hittel, meggyőződve erről és még azon a napon meghal az este előtt, úgy ő a Paradicsom népéhez tartozik. Aki elmondja ezt éjjel szilárd hittel meggyőződve erről, és meghal még reggel előtt, úgy ő a Paradicsom népéhez tartozik.) Al-Buḫārī Ṣaḥīḥ-ja N. 5947

16. És közöttük fénnyé tette a Holdat és világító fáklyává a Napot.
وَجَعَلَ الْقَمَرَ فِيهِنَّ نُورًا وَجَعَلَ الشَّمْسَ سِرَاجًا ﴿١٦﴾

17. Allah a földből sarjasztott benneteket.
وَاللَّهُ أَنبَتَكُم مِّنَ الْأَرْضِ نَبَاتًا ﴿١٧﴾

18. Majd oda térít vissza, hogy újra előhozzon benneteket.
ثُمَّ يُعِيدُكُمْ فِيهَا وَيُخْرِجُكُمْ إِخْرَاجًا ﴿١٨﴾

19. Allah szőnyeggé tette számotokra a földet,
وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ بِسَاطًا ﴿١٩﴾

20. Hogy annak tágas útjain járhassatok.
لِّتَسْلُكُوا مِنْهَا سُبُلًا فِجَاجًا ﴿٢٠﴾

21. *Nūḥ* (Noé) mondta: „Uram! Szembeszegültek velem, és azt követték, akinek a vagyona és gyermeke csak a kárát növelte."
قَالَ نُوحٌ رَّبِّ إِنَّهُمْ عَصَوْنِي وَاتَّبَعُوا مَن لَّمْ يَزِدْهُ مَالُهُ وَوَلَدُهُ إِلَّا خَسَارًا ﴿٢١﴾

22. „Szörnyű cselt szőttek."
وَمَكَرُوا مَكْرًا كُبَّارًا ﴿٢٢﴾

23. Így szóltak: „Ne hagyjátok el isteneiteket! És ne hagyjátok el *Wadd*-ot, *Suwāʿ*-t, *Yaġūṯ*-ot, *Yaʿūq*-ot és *Nasr*-t[1]!
وَقَالُوا لَا تَذَرُنَّ آلِهَتَكُمْ وَلَا تَذَرُنَّ وَدًّا وَلَا سُوَاعًا وَلَا يَغُوثَ وَيَعُوقَ وَنَسْرًا ﴿٢٣﴾

24. „Sokakat tévútra vezettek. Csak a tévelygésben erősítsd (Uram) a vétkeseket!"
وَقَدْ أَضَلُّوا كَثِيرًا ۖ وَلَا تَزِدِ الظَّالِمِينَ إِلَّا ضَلَالًا ﴿٢٤﴾

25. A bűneik azok, amik miatt a vízbe fojtattak, és a Tűzre vettettek. Ám Allah-hon kívül nem leltek segítőkre.
مِّمَّا خَطِيئَاتِهِمْ أُغْرِقُوا فَأُدْخِلُوا نَارًا فَلَمْ يَجِدُوا لَهُم مِّن دُونِ اللَّهِ أَنصَارًا ﴿٢٥﴾

26. És *Nūḥ* (Noé) mondta: „Uram! Ne hagyj a földön egyetlen hitetlent sem!"
وَقَالَ نُوحٌ رَّبِّ لَا تَذَرْ عَلَى الْأَرْضِ مِنَ الْكَافِرِينَ دَيَّارًا ﴿٢٦﴾

27. „Ha meghagyod őket, tévútra
إِنَّكَ إِن تَذَرْهُمْ يُضِلُّوا عِبَادَكَ وَلَا يَلِدُوا

---

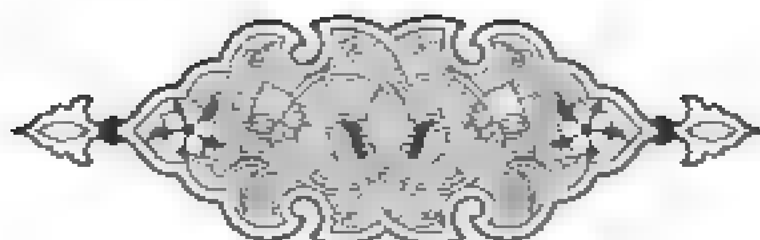
[1] Ezek bálványaik nevei. *Wadd*-ot *Dumat al-Ǧandal*-ban imádták, *Suwāʿ*-t a *Huḏayl* törzs szolgálta. *Yaġūṯ* a *Murād* törzsé volt, majd *Ġuṭayf*-é *al-Ǧurf*-ban. *Yaʿūq* a *Hamdān* törzsé, *Nasr* pedig *Ḥimyar*-é.

vezetik a Te szolgáidat, és nem nemzenek csak bűnös hitetlent.”

28. „Uram! Bocsáss meg nekem és a szüleimnek és mindenkinek, aki hívőként lépett házamba! Bocsáss meg a hívő férfiaknak és a hívő nőknek! A bűnösöket viszont csupán a pusztulásban növeld meg!”

إِلَّا فَاجِرًا كَفَّارًا ٢٧

رَّبِّ ٱغْفِرْ لِى وَلِوَٰلِدَىَّ وَلِمَن دَخَلَ بَيْتِىَ
مُؤْمِنًا وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَٱلْمُؤْمِنَٰتِ وَلَا تَزِدِ
ٱلظَّٰلِمِينَ إِلَّا تَبَارًۢا ٢٨



A Dzsinnek 72
Al-Ğinnu[1] c. szúra

سُورَةُ الجِنِّ

Mekkai.
Verseinek száma: 28.
Az Al-A'rāfu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1 Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Sugallat érkezett hozzám arról, hogy néhány dzsinn odafigyelt, és azt mondták: 'Bizony, mi egy csodálatos Koránt hallottunk.' " Ijlzb58.

قُلْ أُوحِيَ إِلَيَّ أَنَّهُ اسْتَمَعَ نَفَرٌ مِّنَ الْجِنِّ فَقَالُوا إِنَّا سَمِعْنَا قُرْآنًا عَجَبًا ۝

2. „Amely az Igaz Útra vezet. Hiszünk benne, és nem társítunk a mi Urunk mellé senkit."

يَهْدِي إِلَى الرُّشْدِ فَآمَنَّا بِهِ ۖ وَلَن نُّشْرِكَ بِرَبِّنَا أَحَدًا ۝

3. (Hiszünk abban, hogy) „Ő - Magasztaltassék Urunk hatalmassága - nem vett maga mellé se társat, se gyereket."

وَأَنَّهُ تَعَالَىٰ جَدُّ رَبِّنَا مَا اتَّخَذَ صَاحِبَةً وَلَا وَلَدًا ۝

4. „Egy esztelen közülünk (a sátán) szemenszedett hazugságokat mondott Allah-ról."

وَأَنَّهُ كَانَ يَقُولُ سَفِيهُنَا عَلَى اللَّهِ شَطَطًا ۝

5. „Mi azt gondoltuk, hogy sem ember, sem pedig dzsinn nem fog Allah-ról hazugságot állítani."

وَأَنَّا ظَنَنَّا أَن لَّن تَقُولَ الْإِنسُ وَالْجِنُّ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا ۝

6. „Voltak olyan férfiak az emberek között, akik a dzsinnek közül való férfiaknál kerestek menedéket. Ám ez csak tovább növelte esztelenségüket."

وَأَنَّهُ كَانَ رِجَالٌ مِّنَ الْإِنسِ يَعُوذُونَ بِرِجَالٍ مِّنَ الْجِنِّ فَزَادُوهُمْ رَهَقًا ۝

[1] A szúra címe az első versből ered.

7. „És ők úgy gondolták, ahogyan ti is, hogy Allah senkit sem fog feltámasztani."	وَأَنَّهُمْ ظَنُّوا كَمَا ظَنَنتُمْ أَن لَّن يَبْعَثَ اللَّهُ أَحَدًا ⑦
8. „Kutattuk az eget, és úgy találtuk, hogy telve van erős őrzőkkel és tűzcsóvákkal."	وَأَنَّا لَمَسْنَا السَّمَاءَ فَوَجَدْنَاهَا مُلِئَتْ حَرَسًا شَدِيدًا وَشُهُبًا ⑧
9. „Le szoktunk telepedni közel hozzá, hogy hallgassuk. Ám az, aki most akarja hallgatni, azt fogja találni, hogy tűzcsóva leselkedik reá."	وَأَنَّا كُنَّا نَقْعُدُ مِنْهَا مَقَاعِدَ لِلسَّمْعِ فَمَن يَسْتَمِعِ الْآنَ يَجِدْ لَهُ شِهَابًا رَّصَدًا ⑨
10. „És mi nem tudjuk, vajon rosszat határoztatott-e el azokkal szemben, akik a földön vannak, vagy az Uruk jó útra akarta-e vezetni őket?"	وَأَنَّا لَا نَدْرِي أَشَرٌّ أُرِيدَ بِمَن فِي الْأَرْضِ أَمْ أَرَادَ بِهِمْ رَبُّهُمْ رَشَدًا ⑩
11. „Vannak közöttünk jóravalók, és vannak olyanok is, akik nem azok. Más-más utakon jártunk."	وَأَنَّا مِنَّا الصَّالِحُونَ وَمِنَّا دُونَ ذَٰلِكَ كُنَّا طَرَائِقَ قِدَدًا ⑪
12. „És azt gondoltuk, hogy nem hiúsíthatjuk meg Allah döntéseit a Földön, és azzal sem hiúsíthatunk meg semmit, ha elmenekülünk."	وَأَنَّا ظَنَنَّا أَن لَّن نُّعْجِزَ اللَّهَ فِي الْأَرْضِ وَلَن نُّعْجِزَهُ هَرَبًا ⑫
13. „És miután meghallgattuk az Útmutatást (a Koránt), hittünk benne. Aki pedig hisz az ő Urában, annak nem kell félnie sem veszteségtől, sem pedig igazságtalanságtól."	وَأَنَّا لَمَّا سَمِعْنَا الْهُدَىٰ آمَنَّا بِهِ فَمَن يُؤْمِن بِرَبِّهِ فَلَا يَخَافُ بَخْسًا وَلَا رَهَقًا ⑬
14. „Vannak közöttünk muzulmánok. És bizony vannak olyanok is, akik nem követik az Igaz Vezetést. Azok pedig, akik alávetették magukat (muzulmánok), az Igaz vezetést áhítozzák."	وَأَنَّا مِنَّا الْمُسْلِمُونَ وَمِنَّا الْقَاسِطُونَ فَمَنْ أَسْلَمَ فَأُولَٰئِكَ تَحَرَّوْا رَشَدًا ⑭

15. Az Igaz Vezetéstől eltérők pedig a Pokolnak lesznek a tüzelőanyagai.

وَأَمَّا ٱلۡقَٰسِطُونَ فَكَانُواْ لِجَهَنَّمَ حَطَبٗا ١٥

16. Ha az Igaz Úton maradtak volna, akkor bőséges mennyiségű vízzel (esővel) itattuk volna őket,

وَأَلَّوِ ٱسۡتَقَٰمُواْ عَلَى ٱلطَّرِيقَةِ لَأَسۡقَيۡنَٰهُم مَّآءً
غَدَقٗا ١٦

17. Hogy próbának vessük őket alá. Aki megfeledkezik Ura intéséről, azt fájdalmas büntetésnek veti alá.

لِّنَفۡتِنَهُمۡ فِيهِۚ وَمَن يُعۡرِضۡ عَن ذِكۡرِ رَبِّهِۦ
يَسۡلُكۡهُ عَذَابٗا صَعَدٗا ١٧

18. A leborulási helyek (*masağidu*, mecsetek) kizárólag Allah-hoz tartoznak. Ne fohászkodjatok hát máshoz!

وَأَنَّ ٱلۡمَسَٰجِدَ لِلَّهِ فَلَا تَدۡعُواْ مَعَ ٱللَّهِ أَحَدٗا ١٨

19. És midőn Allah szolgája (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) felkelt, hogy hozzá fohászkodjon, nagy tömeg csoportosult köré.

وَأَنَّهُۥ لَمَّا قَامَ عَبۡدُ ٱللَّهِ يَدۡعُوهُ كَادُواْ يَكُونُونَ
عَلَيۡهِ لِبَدٗا ١٩

20. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Én csak és kizárólag az én Uramhoz fohászkodom, és nem társítok mellé senkit."

قُلۡ إِنَّمَآ أَدۡعُواْ رَبِّي وَلَآ أُشۡرِكُ بِهِۦٓ أَحَدٗا ٢٠

21. Mondd: „Nekem nincs a birtokomban a ti megkárosításotok, sem pedig a jó útra való vezérlésetek."

قُلۡ إِنِّي لَآ أَمۡلِكُ لَكُمۡ ضَرّٗا وَلَا رَشَدٗا ٢١

22. Mondd: „Nem találok senkit, aki Allah-hal szemben meg tudna oltalmazni engem. És nem fogok találni senkit, aki jobb menedék lenne, mint Allah."

قُلۡ إِنِّي لَن يُجِيرَنِي مِنَ ٱللَّهِ أَحَدٞ وَلَنۡ أَجِدَ مِن
دُونِهِۦ مُلۡتَحَدًا ٢٢

23. (Az én dolgom.) Az Allah-tól származó intés és figyelmeztetés

إِلَّا بَلَٰغٗا مِّنَ ٱللَّهِ وَرِسَٰلَٰتِهِۦۚ وَمَن يَعۡصِ ٱللَّهَ

továbbadása, és a küldetések (betöltése). Akik pedig szembeszegülnek Allah-hal és az Ő Küldöttével, azoknak a Pokol tüze jut osztályrészül, örökös kínszenvedésül.

وَرَسُولَهُۥ فَإِنَّ لَهُۥ نَارَ جَهَنَّمَ خَـٰلِدِينَ فِيهَآ
أَبَدًا ٢٣

24. És majd, ha végül meglátják azt, ami megígértetett nekik, megtudják ki a leggyengébb és legkisebb segítő.

حَتَّىٰٓ إِذَا رَأَوْا۟ مَا يُوعَدُونَ فَسَيَعْلَمُونَ مَنْ
أَضْعَفُ نَاصِرًا وَأَقَلُّ عَدَدًا ٢٤

25. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Én nem tudom, hogy közel van-e az, amire ígéretet kaptatok, vagy az én Uram egy távolabbi határidőt szab-e annak?"

قُلْ إِنْ أَدْرِىٓ أَقَرِيبٌ مَّا تُوعَدُونَ أَمْ يَجْعَلُ لَهُۥ
رَبِّىٓ أَمَدًا ٢٥

26. Ő (a Magasztos Allah) a Rejtett (*al-gaybu*, a láthatatlan) dolgok Tudója[1], és Ő nem tárja fel senkinek sem, a titkát.

عَـٰلِمُ ٱلْغَيْبِ فَلَا يُظْهِرُ عَلَىٰ غَيْبِهِۦٓ أَحَدًا ٢٦

27. Kivéve, ha egy Küldöttben tetszését leli. Akkor előtte is és mögötte is őrző megy.

إِلَّا مَنِ ٱرْتَضَىٰ مِن رَّسُولٍ فَإِنَّهُۥ يَسْلُكُ
مِنۢ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِۦ رَصَدًا ٢٧

28. Hogy megtudja, vajon továbbították-e Uruk küldetését. Ő átfog mindent, ami náluk van, és minden dolgot számon tart.

لِّيَعْلَمَ أَن قَدْ أَبْلَغُوا۟ رِسَـٰلَـٰتِ رَبِّهِمْ وَأَحَاطَ
بِمَا لَدَيْهِمْ وَأَحْصَىٰ كُلَّ شَىْءٍ عَدَدًۢا ٢٨

---

[1] Ibn 'Umar hagyományozta: A Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: „A Láthatatlan Kulcsai öten vannak. Csak Allah ismeri azokat. Csak Allah ismeri mit rejtenek a méhek. Csak Allah tudja mi fog történni holnap. Senki nem tudja mikor jön az eső, csak Allah. Csak Allah tudja melyik lélek mely földön fog meghalni. Csak Allah tudja mikor fog az Óra bekövetkezni." Ld. Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja, N. 6944

A Beburkolózó /73./ Al-Muzzammilu[1] c. szúra.

سُورَةُ المُزَّمِّلِ

Mekkai.
A 10., 11., 20-as versek Medinai eredetű kinyilatkoztatások.
Verseinek száma: 20.
Az Al-Qalamu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Ó, te beburkolózó (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)!

يَٰٓأَيُّهَا ٱلۡمُزَّمِّلُ ﴿١﴾

2. Kelj fel (imára) éjjelente, kivéve egy kis részt!

قُمِ ٱلَّيۡلَ إِلَّا قَلِيلٗا ﴿٢﴾

3. A felében, vagy végy el belőle egy keveset!

نِّصۡفَهُۥٓ أَوِ ٱنقُصۡ مِنۡهُ قَلِيلًا ﴿٣﴾

4. Vagy tégy hozzá! Recitáld (fennhangon) szorgalmasan a Koránt!

أَوۡ زِدۡ عَلَيۡهِ وَرَتِّلِ ٱلۡقُرۡءَانَ تَرۡتِيلًا ﴿٤﴾

5. Bizony súlyos Szavakat[2] fogunk lebocsátani rád.

إِنَّا سَنُلۡقِي عَلَيۡكَ قَوۡلٗا ثَقِيلًا ﴿٥﴾

6. Bizony az éjszaka folyamán nagyobb az egyetértés, és igazabb a szó.

إِنَّ نَاشِئَةَ ٱلَّيۡلِ هِيَ أَشَدُّ وَطۡـٔٗا وَأَقۡوَمُ قِيلًا ﴿٦﴾

7. Bizony neked nappal sok a tennivalód.

إِنَّ لَكَ فِي ٱلنَّهَارِ سَبۡحٗا طَوِيلٗا ﴿٧﴾

---

[1] A szúra címe az első versből ered.

[2] Törvényt, előírásokat, kötelességek gyűjteményével.

Al-Buḫārī Ṣaḥīḥ c. Hagyománygyűjteményében szerepel a *ʿĀʾiša* által közölt hagyomány: *Al-Ḥāriṯ b. Hišām* megkérdezte Allah Küldöttét (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), hogyan kapja meg a sugallatot. Akkor a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azt mondta: „Néha úgy jön, mint a csengő hangja, és ez a legnehezebb nekem. Leválik rólam, már meg is értem, hogy mi volt. Néha ember képében jelenik meg az angyal, aki beszél hozzám és meg is értem.” Akkor azt mondta *ʿĀʾiša*: „Láttam, amikor sugallat érkezett a Prófétához, egy nagyon hideg éjszakán, és a hideg ellenére, nagyon izzadt.

8. Említsd meg Urad Nevét, és csak Neki szenteld magad!

وَاذْكُرِ اسْمَ رَبِّكَ وَتَبَتَّلْ إِلَيْهِ تَبْتِيلًا ۝

9. A napkelet és a napnyugat Ura. Nincs más isten Rajta kívül (*La ilaha illā Huwa*). Őt fogadd hát támogatóul!

رَّبُّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ لَا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ فَاتَّخِذْهُ وَكِيلًا ۝

10. Légy hát türelmes azzal szemben, amit mondanak és az illő módon tartsd magad távol tőlük!

وَاصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَاهْجُرْهُمْ هَجْرًا جَمِيلًا ۝

11. Hagyj Engem (egyedül foglalkozni) azokkal, akik hazugságnak tartják (az Én Verseimet), akik jólétben élnek. Adj nekik egy rövid haladékot!

وَذَرْنِي وَالْمُكَذِّبِينَ أُولِي النَّعْمَةِ وَمَهِّلْهُمْ قَلِيلًا ۝

12. Hiszen bilincsek és tűz van Nálunk[1],

إِنَّ لَدَيْنَا أَنكَالًا وَجَحِيمًا ۝

13. És fojtogató étel és fájdalmas büntetés.

وَطَعَامًا ذَا غُصَّةٍ وَعَذَابًا أَلِيمًا ۝

14. Azon a Napon, midőn a föld és a hegyek megremegnek és a hegyek szétszórt homokdombokká lesznek.

يَوْمَ تَرْجُفُ الْأَرْضُ وَالْجِبَالُ وَكَانَتِ الْجِبَالُ كَثِيبًا مَّهِيلًا ۝

15. Elküldtünk hozzátok egy Küldöttet (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), hogy tanú legyen ellenetek, ahogyan a Fáraóhoz is elküldtünk egy Küldöttet (Mózest).

إِنَّا أَرْسَلْنَا إِلَيْكُمْ رَسُولًا شَاهِدًا عَلَيْكُمْ كَمَا أَرْسَلْنَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ رَسُولًا ۝

16. A Fáraó azonban szembefordult a Küldöttel. Mi ezért kemény büntetéssel illettük őt.

فَعَصَىٰ فِرْعَوْنُ الرَّسُولَ فَأَخَذْنَاهُ أَخْذًا وَبِيلًا ۝

17. Ha hitetlenek vagytok, hogyan

فَكَيْفَ تَتَّقُونَ إِن كَفَرْتُمْ يَوْمًا يَجْعَلُ

[1] Amit a megbüntetésükre készített elő.

menekülhettek egy olyan Naptól, amely össze teszi a gyerekeket?

ٱلۡوِلۡدَٰنَ شِيبًا ١٧

18. Az ég meghasad és beteljesedik az Ő fenyegetése.

ٱلسَّمَآءُ مُنفَطِرُۢ بِهِۦۚ كَانَ وَعۡدُهُۥ مَفۡعُولًا ١٨

19. Intő figyelmeztetés ez. Aki akarja az az Urához veszi útját.

إِنَّ هَٰذِهِۦ تَذۡكِرَةٞۖ فَمَن شَآءَ ٱتَّخَذَ إِلَىٰ رَبِّهِۦ
سَبِيلًا ١٩

20. A te Urad tudja, hogy te és a veled tartók csoportja az éjszaka kétharmadában, vagy felében, vagy harmadában ébren van. Ami az éj és a nappal hosszát Allah szabja meg. Tudja, hogy nem számoljátok azt és megbocsátóan fordul feletek. Recitáljátok hát a Koránból annyit, amennyire képesek vagytok! Ő tudja, hogy lesznek közöttetek betegek, mások úton lesznek, Allah kegyét keresve, mások Allah Útján hadakoznak. Recitáljátok hát, amire képesek vagytok! Tartsátok meg az imát (aṣ-ṣalātu), adjatok meg az alamizsnát! És adjatok Allah-nak szép kölcsönt! Ami jót előreküldtetek magatoknak, azt jobban és bőkezűbben kapjátok majd vissza Allah-tól. Allah-tól kérjetek hát a megbocsátást, mert Ő Megbocsátó és Könyörületes.

۞إِنَّ رَبَّكَ يَعۡلَمُ أَنَّكَ تَقُومُ أَدۡنَىٰ مِن ثُلُثَيِ ٱلَّيۡلِ وَنِصۡفَهُۥ
وَثُلُثَهُۥ وَطَآئِفَةٞ مِّنَ ٱلَّذِينَ مَعَكَۚ وَٱللَّهُ يُقَدِّرُ ٱلَّيۡلَ
وَٱلنَّهَارَۚ عَلِمَ أَن لَّن تُحۡصُوهُ فَتَابَ عَلَيۡكُمۡۖ فَٱقۡرَءُواْ مَا
تَيَسَّرَ مِنَ ٱلۡقُرۡءَانِۚ عَلِمَ أَن سَيَكُونُ مِنكُم مَّرۡضَىٰ
وَءَاخَرُونَ يَضۡرِبُونَ فِي ٱلۡأَرۡضِ يَبۡتَغُونَ مِن
فَضۡلِ ٱللَّهِ وَءَاخَرُونَ يُقَٰتِلُونَ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِۖ
فَٱقۡرَءُواْ مَا تَيَسَّرَ مِنۡهُۚ وَأَقِيمُواْ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتُواْ ٱلزَّكَوٰةَ
وَأَقۡرِضُواْ ٱللَّهَ قَرۡضًا حَسَنٗاۚ وَمَا تُقَدِّمُواْ لِأَنفُسِكُم مِّنۡ
خَيۡرٖ تَجِدُوهُ عِندَ ٱللَّهِ هُوَ خَيۡرٗا وَأَعۡظَمَ أَجۡرٗاۚ وَٱسۡتَغۡفِرُواْ
ٱللَّهَۖ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٞ رَّحِيمُۢ ٢٠

A Betakarózó 74
Al-Muddattiru[1] c. szúra.

سورة المدثر

Mekkai.
Verseinek száma: 56.
Az Al-Muzzammilu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Ó, te betakarózó (*Muhammad* Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)!	يَٰٓأَيُّهَا ٱلْمُدَّثِّرُ ۝١
2. Kelj fel és ints!	قُمْ فَأَنذِرْ ۝٢
3. És Uradat magasztald!	وَرَبَّكَ فَكَبِّرْ ۝٣
4. És a ruhádat pedig tisztítsd meg!	وَثِيَابَكَ فَطَهِّرْ ۝٤
5. És a tisztátalanságot kerüld el!	وَٱلرُّجْزَ فَٱهْجُرْ ۝٥
6. És ne adakozz úgy, hogy cserébe többet remélsz!	وَلَا تَمْنُن تَسْتَكْثِرُ ۝٦
7. És az Uradért légy kitartó!	وَلِرَبِّكَ فَٱصْبِرْ ۝٧
8. És midőn a Kürt megfuvatik[2]	فَإِذَا نُقِرَ فِى ٱلنَّاقُورِ ۝٨
9. Az a Nap egy igen nehéz nap lesz	فَذَٰلِكَ يَوْمَئِذٍ يَوْمٌ عَسِيرٌ ۝٩
10. A hitetleneknek nem lesz akkor könnyű.	عَلَى ٱلْكَٰفِرِينَ غَيْرُ يَسِيرٍ ۝١٠
11. Azzal hagyj Engem (egyedül foglalkozni), akit egyedül valónak teremtettem.	ذَرْنِى وَمَنْ خَلَقْتُ وَحِيدًا ۝١١
12. Hatalmas vagyont juttattam neki	وَجَعَلْتُ لَهُۥ مَالًا مَّمْدُودًا ۝١٢
13. És mindig vele lévő fiakat.	وَبَنِينَ شُهُودًا ۝١٣
14. És megkönnyítettem neki az utat	وَمَهَّدتُّ لَهُۥ تَمْهِيدًا ۝١٤
15. Aztán ezután azt akarja, hogy még többet adjak.	ثُمَّ يَطْمَعُ أَنْ أَزِيدَ ۝١٥

[1] A szúra címe az első versből ered.
[2] Ez lesz a második fújás.

16. De nem! Ő szembefordult a Mi Jeleinkkel.

كَلَّا ۖ إِنَّهُ كَانَ لِآيَاتِنَا عَنِيدًا ﴿١٦﴾

17. Az emelkedővel[1] fogom büntetni.

سَأُرْهِقُهُ صَعُودًا ﴿١٧﴾

18. Elgondolkozott és latolgatott.

إِنَّهُ فَكَّرَ وَقَدَّرَ ﴿١٨﴾

19. Pusztuljon el! Hogyan latolgatott?

فَقُتِلَ كَيْفَ قَدَّرَ ﴿١٩﴾

20. És még egyszer, pusztuljon el! Hogyan latolgatott?

ثُمَّ قُتِلَ كَيْفَ قَدَّرَ ﴿٢٠﴾

21. Majd körülnézett.

ثُمَّ نَظَرَ ﴿٢١﴾

22. Majd összevonta szemöldökét, és haragossá vált.

ثُمَّ عَبَسَ وَبَسَرَ ﴿٢٢﴾

23. Aztán elfordult, és gőgösen viselkedett.

ثُمَّ أَدْبَرَ وَاسْتَكْبَرَ ﴿٢٣﴾

24. Aztán így szólt: „Ez nem más, mint pletykaként terjedő, a régiektől fennmaradt varázslat."

فَقَالَ إِنْ هَٰذَا إِلَّا سِحْرٌ يُؤْثَرُ ﴿٢٤﴾

25. „Az csak teremtett ember beszéde."

إِنْ هَٰذَا إِلَّا قَوْلُ الْبَشَرِ ﴿٢٥﴾

26. A *Saqar* (a Pokol Tüzének egyik neve) tüzén fogom őt elégetni.

سَأُصْلِيهِ سَقَرَ ﴿٢٦﴾

27. De honnan tudhatod, mi az a *Saqar*?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا سَقَرُ ﴿٢٧﴾

28. Nem hagy hátra semmit (és senkit a bűnösök közül), és nem marad utána semmi (elégetetlenül).

لَا تُبْقِي وَلَا تَذَرُ ﴿٢٨﴾

29. A bőr megperzselője.

لَوَّاحَةٌ لِّلْبَشَرِ ﴿٢٩﴾

30. Tizenkilenc (Angyal) őrzője van.

عَلَيْهَا تِسْعَةَ عَشَرَ ﴿٣٠﴾

31. A Pokol Őrzőinek csak Angyalokat tettünk meg. Számukat pedig csak próbatételként szabtuk meg azok

وَمَا جَعَلْنَا أَصْحَابَ النَّارِ إِلَّا مَلَائِكَةً ۙ وَمَا جَعَلْنَا
عِدَّتَهُمْ إِلَّا فِتْنَةً لِّلَّذِينَ كَفَرُوا لِيَسْتَيْقِنَ الَّذِينَ

Itt két lehetőség van. Az egyik az arab szövegben a *Sa'ūd* szó szerepel, aminek a jelentése: csúszós tűzhegy a Pokol Tüzében, erre kell felmásznia. A másik: szigorú büntetéssel kell szembenéznie.

számára, akik hitetlenek lettek. Azért, hogy azok, akiknek az Írás adatott, bizonyságot szerezzenek. Azok pedig, akik hisznek gyarapodjanak hitükben. És hogy az Írás birtokosait és a Hívőket ne gyötörhesse kétség. Továbbá azért, hogy azok, akiknek szívében betegség lakozik és a hitetlenek, így szólhassanak: „Mit akarhatott Allah ezzel a példázattal?” Allah így vezeti tévelygésbe azt, akit akar, és vezeti az igaz útra, akit akar. Ám Urad seregeinek számát csak Ő tudja. Intés ez csupán az embereknek.

أُوتُوا الْكِتَابَ وَيَزْدَادَ الَّذِينَ آمَنُوا إِيمَانًا وَلَا يَرْتَابَ
الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ وَالْمُؤْمِنُونَ وَلِيَقُولَ الَّذِينَ
فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ وَالْكَافِرُونَ مَاذَا أَرَادَ اللَّهُ بِهَٰذَا
مَثَلًا كَذَٰلِكَ يُضِلُّ اللَّهُ مَن يَشَاءُ وَيَهْدِي مَن
يَشَاءُ وَمَا يَعْلَمُ جُنُودَ رَبِّكَ إِلَّا هُوَ وَمَا هِيَ إِلَّا
ذِكْرَىٰ لِلْبَشَرِ ۝

32. De nem, a Holdra!

كَلَّا وَالْقَمَرِ ۝

33. És az éjszakára midőn az visszahúzódik!

وَاللَّيْلِ إِذْ أَدْبَرَ ۝

34. És a reggelre midőn az világosodik!

وَالصُّبْحِ إِذَا أَسْفَرَ ۝

35. Ez bizony az egyik legborzasztóbb (jel).

إِنَّهَا لَإِحْدَى الْكُبَرِ ۝

36. Figyelmeztetésként az embereknek.

نَذِيرًا لِّلْبَشَرِ ۝

37. Azoknak, akik közületek haladni akarnak (a kegyes cselekedetek végrehajtásában), vagy le akarnak maradni (bűnöket elkövetve).

لِمَن شَاءَ مِنكُمْ أَن يَتَقَدَّمَ أَوْ يَتَأَخَّرَ ۝

38. Minden lélek annak a záloga, amit megszerzett[1]

كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ رَهِينَةٌ ۝

39. Kivéve a jobb birtokosait.

إِلَّا أَصْحَابَ الْيَمِينِ ۝

40. Ők majd egymást fogják kérdezgetni a Kertekben (a

فِي جَنَّاتٍ يَتَسَاءَلُونَ ۝

[1] A megszerzett tetteiért felel mindenki.

Paradicsomban).

41. A bűnösökről — عَنِ الْمُجْرِمِينَ ﴿٤١﴾

42. Mi vitt benneteket a *Saqar*-ba? — مَا سَلَكَكُمْ فِي سَقَرَ ﴿٤٢﴾

43. Azt mondják: „Nem tartoztunk azok közé, akik imádkoztak.” — قَالُوا لَمْ نَكُ مِنَ الْمُصَلِّينَ ﴿٤٣﴾

44. „És nem adtunk enni a szegényeknek.” — وَلَمْ نَكُ نُطْعِمُ الْمِسْكِينَ ﴿٤٤﴾

45. „A szószátyárokkal fecsegtünk.” — وَكُنَّا نَخُوضُ مَعَ الْخَائِضِينَ ﴿٤٥﴾

46. „És hazugságnak tartottuk a Jutalmazás Napját.” — وَكُنَّا نُكَذِّبُ بِيَوْمِ الدِّينِ ﴿٤٦﴾

47. „Míg el nem ért bennünket a Bizonyosság.” — حَتَّىٰ أَتَانَا الْيَقِينُ ﴿٤٧﴾

48. Ám nem segít rajtuk a közbenjárók közbenjárása. — فَمَا تَنفَعُهُمْ شَفَاعَةُ الشَّافِعِينَ ﴿٤٨﴾

49. Miért fordulnak hát el a figyelmeztetéstől? — فَمَا لَهُمْ عَنِ التَّذْكِرَةِ مُعْرِضِينَ ﴿٤٩﴾

50. Úgy, mintha megriasztott szamarak lennének — كَأَنَّهُمْ حُمُرٌ مُّسْتَنفِرَةٌ ﴿٥٠﴾

51. Amelyek az oroszlán elől menekülnek. — فَرَّتْ مِن قَسْوَرَةٍ ﴿٥١﴾

52. Ám közülük mindenki azt akarja, hogy kiterített lapokat kapjanak. — بَلْ يُرِيدُ كُلُّ امْرِئٍ مِّنْهُمْ أَن يُؤْتَىٰ صُحُفًا مُّنَشَّرَةً ﴿٥٢﴾

53. De nem! Nem rettegnek a Túlvilágtól. — كَلَّا ۖ بَل لَّا يَخَافُونَ الْآخِرَةَ ﴿٥٣﴾

54. Bizony intés ez! — كَلَّا إِنَّهُ تَذْكِرَةٌ ﴿٥٤﴾

55. Aki akarja, az emlékezetébe vési azt. — فَمَن شَاءَ ذَكَرَهُ ﴿٥٥﴾

56. De csak akkor tehetik ezt meg, ha Allah is úgy akarja. Ő az, Akit az istenfélelem és megbocsátás megillet. — وَمَا يَذْكُرُونَ إِلَّا أَن يَشَاءَ اللَّهُ ۚ هُوَ أَهْلُ التَّقْوَىٰ وَأَهْلُ الْمَغْفِرَةِ ﴿٥٦﴾

A Feltámadás 75
Al-Qiyāmatu[1] c. szúra.

سُورَةُ القِيَامَةِ

Mekkai.
Verseinek száma: 40.
Az Al-Qāri'atu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. Igen! Esküszöm a Feltámadás Napjára!
لَا أُقْسِمُ بِيَوْمِ الْقِيَامَةِ ﴿١﴾

2. Igen! Esküszöm a (önmagát) vádoló lélekre!
وَلَا أُقْسِمُ بِالنَّفْسِ اللَّوَّامَةِ ﴿٢﴾

3. Vajon azt gondolja-e az ember (a hitetlen), hogy nem fogjuk összegyűjteni a csontjait?
أَيَحْسَبُ الْإِنسَانُ أَلَّن نَّجْمَعَ عِظَامَهُ ﴿٣﴾

4. De igen! Mi képesek vagyunk még akár arra is, hogy az ujjai hegyét a helyére illesszük.
بَلَىٰ قَادِرِينَ عَلَىٰ أَن نُّسَوِّيَ بَنَانَهُ ﴿٤﴾

5. Az ember már előre bűnt követ el.
بَلْ يُرِيدُ الْإِنسَانُ لِيَفْجُرَ أَمَامَهُ ﴿٥﴾

6. Azt kérdezi: „Mikor lesz a Feltámadás Napja?"
يَسْأَلُ أَيَّانَ يَوْمُ الْقِيَامَةِ ﴿٦﴾

7. És midőn a tekintet megzavarodik.
فَإِذَا بَرِقَ الْبَصَرُ ﴿٧﴾

8. És midőn megfogyatkozik a Hold fénye,
وَخَسَفَ الْقَمَرُ ﴿٨﴾

9. És egybegyűjtetik a Nap és a Hold[2]
وَجُمِعَ الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ ﴿٩﴾

10. De azon a Napon az ember így szól: „Hol a menekvés?!"
يَقُولُ الْإِنسَانُ يَوْمَئِذٍ أَيْنَ الْمَفَرُّ ﴿١٠﴾

11. De nem, nincs menedék!
كَلَّا لَا وَزَرَ ﴿١١﴾

12. Azon a Napon csak Uradhoz lesz a visszatérés.
إِلَىٰ رَبِّكَ يَوْمَئِذٍ الْمُسْتَقَرُّ ﴿١٢﴾

---

[1] A szúra címe az első versből ered.
[2] A Feltámadás Napján, a Nap és a Hold feltekertetik és így azok elvesztik fényüket.

13 Azon a Napon tudomást szerez az ember arról, mit küldött előre és mit hagyott hátra.

يُنَبَّؤُا الْإِنسَانُ يَوْمَئِذٍ بِمَا قَدَّمَ وَأَخَّرَ ﴿١٣﴾

14. Sőt az ember világos bizonyíték lesz (saját) maga ellen.

بَلِ الْإِنسَانُ عَلَىٰ نَفْسِهِ بَصِيرَةٌ ﴿١٤﴾

15 Még akkor is, ha felsorolja mentségeit

وَلَوْ أَلْقَىٰ مَعَاذِيرَهُ ﴿١٥﴾

16. Ne mozgasd azzal a nyelved (a Koránnal) csak azért, hogy elsiesd!

لَا تُحَرِّكْ بِهِ لِسَانَكَ لِتَعْجَلَ بِهِ ﴿١٦﴾

17. A Mi feladatunk az, hogy összegyűjtsük és (az is, hogy Neked adjuk (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) annak a képességet, hogy recitáld.

إِنَّ عَلَيْنَا جَمْعَهُ وَقُرْآنَهُ ﴿١٧﴾

18. És ha már El recitáltuk azt (Gabriel által), hát kövesd annak (a Koránnak) a recitálását!

فَإِذَا قَرَأْنَاهُ فَاتَّبِعْ قُرْآنَهُ ﴿١٨﴾

19. Ezek után a Mi feladatunk az is, hogy megmagyarázzuk.

ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا بَيَانَهُ ﴿١٩﴾

20. De nem! Ti a tovarohanó (evilági életet) szerettek.

كَلَّا بَلْ تُحِبُّونَ الْعَاجِلَةَ ﴿٢٠﴾

21. És elhanyagoljátok a Túlvilágot

وَتَذَرُونَ الْآخِرَةَ ﴿٢١﴾

22 Azon a Napon (némely) arcok ragyogóak lesznek.

وُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ نَّاضِرَةٌ ﴿٢٢﴾

23 Az Urukra (a Magasztos Allah-ra) tekintenek.

إِلَىٰ رَبِّهَا نَاظِرَةٌ ﴿٢٣﴾

24. Azon a Napon (némely) arcok sötéten szomorúak lesznek

وَوُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ بَاسِرَةٌ ﴿٢٤﴾

25. Azt gondolnád, hogy szörnyű csapás érte őket.

تَظُنُّ أَن يُفْعَلَ بِهَا فَاقِرَةٌ ﴿٢٥﴾

26. De nem! Mikor eléri (a lélek, az élet utolsó sóhaja) a kulcscsontot.

كَلَّا إِذَا بَلَغَتِ التَّرَاقِيَ ﴿٢٦﴾

27. Az mondatik akkor: „Ki a gyógyító?” — وَقِيلَ مَنۡۜ رَاقٖ ٢٧

28. És úgy gondolja, hogy ez már az elválás — وَظَنَّ أَنَّهُ ٱلۡفِرَاقُ ٢٨

29. És (a lepelben) a két lábszár összetekeredik. — وَٱلۡتَفَّتِ ٱلسَّاقُ بِٱلسَّاقِ ٢٩

30. Azon a Napon az Uradhoz lesz a visszatérés — إِلَىٰ رَبِّكَ يَوۡمَئِذٍ ٱلۡمَسَاقُ ٣٠

31. Hisz ő (a hitetlen) nem tartotta igaznak (a Koránt és *Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget- küldetését), és nem imádkozott, — فَلَا صَدَّقَ وَلَا صَلَّىٰ ٣١

32. De hazugnak tartotta (a Koránt és *Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget- küldetését) és elfordult — وَلَٰكِن كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ ٣٢

33. Majd gőgösen az övéihez vonult — ثُمَّ ذَهَبَ إِلَىٰٓ أَهۡلِهِۦ يَتَمَطَّىٰٓ ٣٣

34. Jaj, neked (hitetlen)! (És még egyszer) jaj neked! — أَوۡلَىٰ لَكَ فَأَوۡلَىٰ ٣٤

35. Még egyszer jaj neked és jaj! — ثُمَّ أَوۡلَىٰ لَكَ فَأَوۡلَىٰٓ ٣٥

36. Vajon azt hiszi az ember, hogy figyelmen kívül hagyjuk? — أَيَحۡسَبُ ٱلۡإِنسَٰنُ أَن يُتۡرَكَ سُدًى ٣٦

37. Nem volt-e egy kilövellt spermacsepp? — أَلَمۡ يَكُ نُطۡفَةٗ مِّن مَّنِيّٖ يُمۡنَىٰ ٣٧

38. Majd egy vérrög. Majd Allah megteremtette és megformálta. — ثُمَّ كَانَ عَلَقَةٗ فَخَلَقَ فَسَوَّىٰ ٣٨

39. És megteremtette belőle a két emberi nemet, a férfit és a nőt. — فَجَعَلَ مِنۡهُ ٱلزَّوۡجَيۡنِ ٱلذَّكَرَ وَٱلۡأُنثَىٰٓ ٣٩

40. Nem lenne-e hát képes Ő arra, hogy életre keltse a halottakat? — أَلَيۡسَ ذَٰلِكَ بِقَٰدِرٍ عَلَىٰٓ أَن يُحۡـِۧيَ ٱلۡمَوۡتَىٰ ٤٠

Az Ember /76./
Al-Insānu c. szúra.

سورة الإنسان

Al-Insānu[1] c. szúra. Vagy Ad-Dahru, Az Idő.
Mekkai.
Verseinek száma: 31.
Az Ar-Raḥmānu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. Vajon nem volt-e az embernek egy olyan időszaka, amikor ő még semmi említésre méltó sem volt?

هَلْ أَتَىٰ عَلَى الْإِنسَانِ حِينٌ مِّنَ الدَّهْرِ لَمْ يَكُن شَيْئًا
مَّذْكُورًا ﴿١﴾

2. Az embert bizony összevegyített nedvből teremtettük, hogy próbára tegyük. Majd látóvá és hallóvá tettük őt.

إِنَّا خَلَقْنَا الْإِنسَانَ مِن نُّطْفَةٍ أَمْشَاجٍ نَّبْتَلِيهِ
فَجَعَلْنَاهُ سَمِيعًا بَصِيرًا ﴿٢﴾

3. Mi bizony az Egyenes Útra vezettük, legyen bár hálás, vagy hálátlan.

إِنَّا هَدَيْنَاهُ السَّبِيلَ إِمَّا شَاكِرًا وَإِمَّا كَفُورًا ﴿٣﴾

4. A hitetleneknek pedig láncokat és bilincseket és Tüzet készítettünk elő.

إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ سَلَاسِلَا وَأَغْلَالًا وَسَعِيرًا ﴿٤﴾

5. Az (igazhitű) kegyesek pedig olyan serlegekből fognak inni, amelyben a víz kámforral[2] van vegyítve.

إِنَّ الْأَبْرَارَ يَشْرَبُونَ مِن كَأْسٍ كَانَ مِزَاجُهَا كَافُورًا ﴿٥﴾

6. Forrás – bőségesen árasztva –, amelyből Allah szolgái isznak.

عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا عِبَادُ اللَّهِ يُفَجِّرُونَهَا تَفْجِيرًا ﴿٦﴾

7. Ők lesznek azok, akik a fogadalmukat betartják, és félnek egy Naptól, amelynek borzalma

يُوفُونَ بِالنَّذْرِ وَيَخَافُونَ يَوْمًا كَانَ شَرُّهُ مُسْتَطِيرًا ﴿٧﴾

---

[1] A szúra címe, mindkét címe az első versből ered.
[2] Ennek másik fordítási lehetősége, és talán ez a megfelelő: serlegekből fognak inni, amelybe a Paradicsombeli Kāfūr forrás vize van keverve. A *kāfūr* szó jelenthet forrást a Paradicsomban, és jelentheti a 'kámfor'-t is.

mindent átfog

8. Táplálják a szegényeket, árvákat és a rabokat – jóllehet nekik is kedves az.

وَيُطْعِمُونَ ٱلطَّعَامَ عَلَىٰ حُبِّهِۦ مِسْكِينًا وَيَتِيمًا وَأَسِيرًا ۝٨

9. Mi bizony Allah kegyét (szó szerint: Allah Arcát) keresve tápláljunk benneteket. Nem várunk tőletek sem fizetséget, sem köszönetet.

إِنَّمَا نُطْعِمُكُمْ لِوَجْهِ ٱللَّهِ لَا نُرِيدُ مِنكُمْ جَزَآءً وَلَا شُكُورًا ۝٩

10. Féljük az Urat, hogy az Ő akaratából egy szomorú, gyászos Nap köszönt ránk.

إِنَّا نَخَافُ مِن رَّبِّنَا يَوْمًا عَبُوسًا قَمْطَرِيرًا ۝١٠

11. Ám Allah megvédte őket annak a Napnak a szörnyűségétől. Ragyogást és boldogságot adván nekik.

فَوَقَىٰهُمُ ٱللَّهُ شَرَّ ذَٰلِكَ ٱلْيَوْمِ وَلَقَّىٰهُمْ نَضْرَةً وَسُرُورًا ۝١١

12. Kerttel és selyemmel jutalmazta őket azért, mert állhatatos türelemmel kitartottak.

وَجَزَىٰهُم بِمَا صَبَرُوا۟ جَنَّةً وَحَرِيرًا ۝١٢

13. Díványokon fekszenek, nem látnak majd ott sem Napot, sem (dermesztő) hideget (*zamharīr*-t).

مُّتَّكِـِٔينَ فِيهَا عَلَى ٱلْأَرَآئِكِ ۖ لَا يَرَوْنَ فِيهَا شَمْسًا وَلَا زَمْهَرِيرًا ۝١٣

14. A Kert fáinak árnyéka fölébük hajol, gyümölcsei mélyen lecsüngenek.

وَدَانِيَةً عَلَيْهِمْ ظِلَـٰلُهَا وَذُلِّلَتْ قُطُوفُهَا تَذْلِيلًا ۝١٤

15. Ezüstből való edények hordatnak körbe, közöttük és „*qawārīr*"-serlegek[2]

وَيُطَافُ عَلَيْهِم بِـَٔانِيَةٍ مِّن فِضَّةٍ وَأَكْوَابٍ كَانَتْ قَوَارِيرَا۠ ۝١٥

[1] Az arany és ezüst edények használata az evilági életben. Hudayfa *al-Madā'in*-ben volt és ott inni kért. A falu vezetője egy ezüst kupát hozott neki, amit ő eldobott. Csupán azért dobtam el, mert az tilos. A Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) eltiltott bennünket a selyemtől és a selyemből készült ruházattól. Az arany és ezüst edényből való ivástól. Ő mondta: „Azok (a dolgok) az övék az evilági életben, ám a miénk a Túlvilágon." Al-Buhārī *Sahīh*-ja N. 5309.

[2] Ezüst fehérségű, ám olyan átlátszó, mint az üveg. Ehhez hasonló a földön nem található. Kristályhoz hasonlítható. Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját.

16. Ezüstből való *qawārīr*-serlegek, amelyeknek ők szabtak mértéket (vágyaik szerint).

قَوَارِيرَا مِن فِضَّةٍ قَدَّرُوهَا تَقْدِيرًا ﴿١٦﴾

17. Gyömbérrel (*zanǧabīl*) kevert vizes kupákból olthatják szomjukat.

وَيُسْقَوْنَ فِيهَا كَأْسًا كَانَ مِزَاجُهَا زَنجَبِيلًا ﴿١٧﴾

18. Egy forrás lesz abban, amelynek neve *Salsabīl*.

عَيْنًا فِيهَا تُسَمَّىٰ سَلْسَبِيلًا ﴿١٨﴾

19. Örökletű ifjak járnak majd körbe közöttük. Ha meglátnád őket, azt hihetnéd, szétszórt gyöngyszemek.

وَيَطُوفُ عَلَيْهِمْ وِلْدَانٌ مُّخَلَّدُونَ إِذَا رَأَيْتَهُمْ حَسِبْتَهُمْ لُؤْلُؤًا مَّنثُورًا ﴿١٩﴾

20. Ha szétnézel (a Paradicsomban) majd újra, gyönyört és hatalmas királyságot látsz ott.

وَإِذَا رَأَيْتَ ثَمَّ رَأَيْتَ نَعِيمًا وَمُلْكًا كَبِيرًا ﴿٢٠﴾

21. Zöld *sundus* (selyem) és *istabraq*-ból (gazdagon arannyal hímzett, brokát) való ruhákat viselnek ott, és karjukon ezüst karpereceket hordanak. Az Urük pedig tiszta itallal itatja őket.

عَالِيَهُمْ ثِيَابُ سُندُسٍ خُضْرٌ وَإِسْتَبْرَقٌ وَحُلُّوا أَسَاوِرَ مِن فِضَّةٍ وَسَقَاهُمْ رَبُّهُمْ شَرَابًا طَهُورًا ﴿٢١﴾

22. Ez jár nektek jutalomképpen, és igyekezetetek köszönetet érdemel.

إِنَّ هَٰذَا كَانَ لَكُمْ جَزَاءً وَكَانَ سَعْيُكُم مَّشْكُورًا ﴿٢٢﴾

23. Mi pedig leküldtük neked (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a Koránt kinyilatkoztatás gyanánt.

إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ تَنزِيلًا ﴿٢٣﴾

24. Légy (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hát türelmes Urad döntésével szemben! És ne engedelmeskedj közülük egy bűnösnek vagy hitetlennek sem!

فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تُطِعْ مِنْهُمْ آثِمًا أَوْ كَفُورًا ﴿٢٤﴾

25. Az Urad nevét reggel is, este is említsd meg!

وَاذْكُرِ اسْمَ رَبِّكَ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٢٥﴾

26. Éjjel borulj le Előtte, és magasztald Őt éjszaka hosszat!

وَمِنَ ٱلَّيْلِ فَٱسْجُدْ لَهُۥ وَسَبِّحْهُ لَيْلًا طَوِيلًا ﴿٢٦﴾

27. Ezek (a hitetlenek) bizony a tovarohanó (evilági életet) kedvelik, és maguk mögött egy nehéz napot hagynak.

إِنَّ هَٰٓؤُلَآءِ يُحِبُّونَ ٱلْعَاجِلَةَ وَيَذَرُونَ وَرَآءَهُمْ يَوْمًا ثَقِيلًا ﴿٢٧﴾

28. Mi teremtettük és erősítettük meg őket, ám ha úgy akarjuk, hasonlókkal cseréljük ki őket.

نَّحْنُ خَلَقْنَٰهُمْ وَشَدَدْنَآ أَسْرَهُمْ وَإِذَا شِئْنَا بَدَّلْنَآ أَمْثَٰلَهُمْ تَبْدِيلًا ﴿٢٨﴾

29. Figyelmeztetés ez. Aki akarja, az Urához veszi útját.

إِنَّ هَٰذِهِۦ تَذْكِرَةٌ فَمَن شَآءَ ٱتَّخَذَ إِلَىٰ رَبِّهِۦ سَبِيلًا ﴿٢٩﴾

30. De ti nem akarhatjátok, csak ha Allah is akarja. Mert Ő Mindentudó és Bölcs!

وَمَا تَشَآءُونَ إِلَّآ أَن يَشَآءَ ٱللَّهُ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٣٠﴾

31. Azt engedi az Ő kegyelmébe, akit akar. A bűnösöknek pedig fájdalmas büntetést készített.

يُدْخِلُ مَن يَشَآءُ فِى رَحْمَتِهِۦ وَٱلظَّٰلِمِينَ أَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًۢا ﴿٣١﴾

Az Elküldöttek 77
Al-Mursalātu' c. szúra.

سورة المرسلات

Mekkai.
Verseinek száma: 50.
Kivétel a 48. vers, amely Medinai.
Az Al-Humazatu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بسم الله الرحمن الرحيم

1. Az egymás után elküldöttekre (Angyalok)[1] — وَالْمُرْسَلَاتِ عُرْفًا ١
2. A szélsebesen száguldó szelekre[1] — فَالْعَاصِفَاتِ عَصْفًا ٢
3. A mindent kiterjesztőkre (midőn a szelek a felhőket és az esőt szétszórják az égen)! — وَالنَّاشِرَاتِ نَشْرًا ٣
4. És a különbséget tévő szétválasztókra (a Korán Versei, amelyek a jót és a rosszat szétválasztják)[1] — فَالْفَارِقَاتِ فَرْقًا ٤
5. Az intést továbbítókra (Angyalok)[1] — فَالْمُلْقِيَاتِ ذِكْرًا ٥
6. Megbocsátásként, vagy figyelmeztetésként. — عُذْرًا أَوْ نُذْرًا ٦
7. Amire ígéretet kaptatok, az biztosan be fog következni. — إِنَّمَا تُوعَدُونَ لَوَاقِعٌ ٧
8. Midőn a csillagok fényüket elvesztve kihunynak. — فَإِذَا النُّجُومُ طُمِسَتْ ٨
9. Midőn az ég meghasad. — وَإِذَا السَّمَاءُ فُرِجَتْ ٩
10. Midőn a hegyek szétzúzatnak. — وَإِذَا الْجِبَالُ نُسِفَتْ ١٠
11. Midőn a Küldöttek ideje meghatároztatik. — وَإِذَا الرُّسُلُ أُقِّتَتْ ١١
12. Mely Napra tűzettek ki (halasztattak el ezek a Jelek)? — لِأَيِّ يَوْمٍ أُجِّلَتْ ١٢

[1] A szúra címe az első versből ered.

13. Az Ítélkezés Napjára[1]	لِيَوْمِ الْفَصْلِ ﴿١٣﴾
14. Ám honnan tudhatod mi az Ítélkezés Napja?	وَمَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمُ الْفَصْلِ ﴿١٤﴾
15. Jaj azon a Napon a meghazudtolóknak!	وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿١٥﴾
16. Vajon nem pusztítottuk-e el a korábban élt elődöket?	أَلَمْ نُهْلِكِ الْأَوَّلِينَ ﴿١٦﴾
17. Majd sort kerítettünk az utódaikra is.	ثُمَّ نُتْبِعُهُمُ الْآخِرِينَ ﴿١٧﴾
18. Mi ekképpen cselekszünk a bűnösökkel.	كَذَٰلِكَ نَفْعَلُ بِالْمُجْرِمِينَ ﴿١٨﴾
19. Jaj azon a Napon a meghazudtolóknak!	وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿١٩﴾
20. Vajon nem egy alávaló léből teremtettünk-e benneteket?	أَلَمْ نَخْلُقْكُمْ مِنْ مَاءٍ مَهِينٍ ﴿٢٠﴾
21. Majd egy biztos helyre[2] tettük	فَجَعَلْنَاهُ فِي قَرَارٍ مَكِينٍ ﴿٢١﴾
22. Egy meghatározott időre.	إِلَىٰ قَدَرٍ مَعْلُومٍ ﴿٢٢﴾
23. Mi rendeltük így! És mily nagyszerűen határozunk Mi!	فَقَدَرْنَا فَنِعْمَ الْقَادِرُونَ ﴿٢٣﴾
24. Jaj azon a Napon a meghazudtolóknak!	وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٢٤﴾
25. Vajon nem tettük-e a földet gyülekezőhellyé?	أَلَمْ نَجْعَلِ الْأَرْضَ كِفَاتًا ﴿٢٥﴾
26. Eleveneknek és holtaknak?	أَحْيَاءً وَأَمْوَاتًا ﴿٢٦﴾
27. És magasba törő szilárdan rögzítetteket (hegyeket) helyeztünk reá, és édesvízzel itattunk benneteket.	وَجَعَلْنَا فِيهَا رَوَاسِيَ شَامِخَاتٍ وَأَسْقَيْنَاكُمْ مَاءً فُرَاتًا ﴿٢٧﴾

[1] Ezt lehet így is fordítani: A Szétválasztás Napjára (amikor a Paradicsom Népe elválik a Pokolra kárhoztatottak népétől).

[2] Az anya méhébe

28. Jaj azon a Napon a meghazudtolóknak!

ويل يومئذ للمكذبين ﴿٢٨﴾

29. (Az mondatik nekik:) „Menjetek hát ahhoz, amit meghazudtoltatok!”

انطلقوا إلى ما كنتم به تكذبون ﴿٢٩﴾

30. „Menjetek hát a (Pokol Tüzének) három oszlopú árnyékába!”

انطلقوا إلى ظل ذي ثلث شعب ﴿٣٠﴾

31. Amely nem árnyékos, és semmit sem segít a lánggal szemben.

لا ظليل ولا يغني من اللهب ﴿٣١﴾

32. Amely palota nagyságú szikrákat vet.

إنها ترمي بشرر كالقصر ﴿٣٢﴾

33. Olyanok, mintha sárga tevék lennének.

كأنه جملت صفر ﴿٣٣﴾

34. Jaj azon a Napon a meghazudtolóknak!

ويل يومئذ للمكذبين ﴿٣٤﴾

35. Ez az a Nap, amikor nem fognak beszélni.

هذا يوم لا ينطقون ﴿٣٥﴾

36. És nem kapnak engedélyt, hogy mentegetőzzenek.

ولا يؤذن لهم فيعتذرون ﴿٣٦﴾

37. Jaj azon a Napon a meghazudtolóknak!

ويل يومئذ للمكذبين ﴿٣٧﴾

38. Ez az Ítélkezés Napja! Mi összegyűjtöttünk benneteket és a korábban élt elődöket is.

هذا يوم الفصل جمعنكم والأولين ﴿٣٨﴾

39. Ha van valami fortélyotok, hát próbáljátok meg Ellenem fordítani azt.

فإن كان لكم كيد فكيدون ﴿٣٩﴾

40. Jaj azon a Napon a meghazudtolóknak!

ويل يومئذ للمكذبين ﴿٤٠﴾

41. Bizony az istenfélők árnyékban lesznek, patakok partján.

إن المتقين في ظلل وعيون ﴿٤١﴾

42. Gyümölcsöktől körülvéve olyanoktól, amilyeneket megkívánnak.

وفوكه مما يشتهون ﴿٤٢﴾

43. Egyetek és igyatok egészséggel azért, amit cselekedtetek.

كُلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيٓـًٔا بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٤٣﴾

44. Mi így jutalmazzuk a jóravaló módon cselekvőket (*al-muhsinuna*).

إِنَّا كَذَٰلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٤٤﴾

45. Jaj azon a Napon a meghazudtolóknak!

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿٤٥﴾

46. (Ti hitetlenek pedig:) Ti pedig csak egyetek és örvendezzetek egy kicsit! Bizony ti bűnösök vagytok.

كُلُوا وَتَمَتَّعُوا قَلِيلًا إِنَّكُم مُّجْرِمُونَ ﴿٤٦﴾

47. Jaj azon a Napon a meghazudtolóknak!

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿٤٧﴾

48. Ha az mondatik nekik: „Hajoljatok meg!" Nem hajolnak meg.

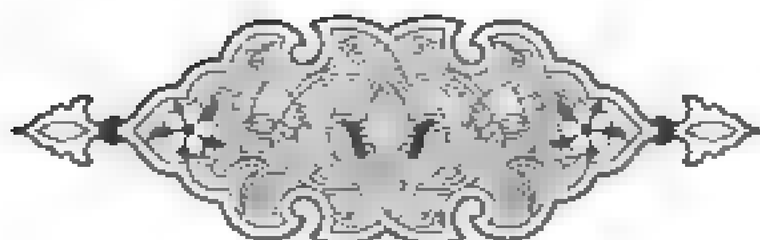
وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ ارْكَعُوا لَا يَرْكَعُونَ ﴿٤٨﴾

49. Jaj azon a Napon a meghazudtolóknak!

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿٤٩﴾

50. Ezután (a Korán után) milyen híradásban akarnak ők hinni?

فَبِأَيِّ حَدِيثٍ بَعْدَهُ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٠﴾



A Híradás 78. An-Nabā'u[1] c. szúra.

سُورَةُ النَّبَإِ

Mekkai.
Verseinek száma: 40.
Az Al-Ma'āriğu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Miről kérdezgetik ők egymást?
Ğuz'30. Hizb59.

عَمَّ يَتَسَآءَلُونَ ۝١

2. A hatalmas híradásról.

عَنِ ٱلنَّبَإِ ٱلْعَظِيمِ ۝٢

3. Amellyel kapcsolatban ők különféle véleményeken vannak.

ٱلَّذِى هُمْ فِيهِ مُخْتَلِفُونَ ۝٣

4. De nem! Majd meg fogják tudni.

كَلَّا سَيَعْلَمُونَ ۝٤

5. Még egyszer nem! Majd meg fogják tudni.

ثُمَّ كَلَّا سَيَعْلَمُونَ ۝٥

6. Vajon nem tettük-e a Földet nyugvóhellyé?

أَلَمْ نَجْعَلِ ٱلْأَرْضَ مِهَٰدًا ۝٦

7. A hegyeket pedig (oszlopokhoz hasonló) ékekké.

وَٱلْجِبَالَ أَوْتَادًا ۝٧

8. És páronként (férfi, nő) teremtettünk meg benneteket.

وَخَلَقْنَٰكُمْ أَزْوَٰجًا ۝٨

9. És alvásotokat pihenéssé tettük.

وَجَعَلْنَا نَوْمَكُمْ سُبَاتًا ۝٩

10. Az éjszakát pedig köntössé tettük.

وَجَعَلْنَا ٱلَّيْلَ لِبَاسًا ۝١٠

11. A nappalt pedig megélhetéssé tettük.

وَجَعَلْنَا ٱلنَّهَارَ مَعَاشًا ۝١١

12. Fölétek pedig hét erős (égboltozatot) építettünk.

وَبَنَيْنَا فَوْقَكُمْ سَبْعًا شِدَادًا ۝١٢

13. És egy fényesen világító lámpást (a Nap) készítettünk.

وَجَعَلْنَا سِرَاجًا وَهَّاجًا ۝١٣

14. A felhőkből pedig bőven áradó

وَأَنزَلْنَا مِنَ ٱلْمُعْصِرَٰتِ مَآءً ثَجَّاجًا ۝١٤

[1] A vers címe a 2. versből ered.

vizet bocsátottunk le

15. Hogy magvakat és növényeket keltsünk általa életre | لِّنُخْرِجَ بِهِۦ حَبًّا وَنَبَاتًا ﴿١٥﴾

16. És burjánzó, dús kerteket. | وَجَنَّٰتٍ أَلْفَافًا ﴿١٦﴾

17. Az Ítélet Napjának bizony kijelölt ideje van. | إِنَّ يَوْمَ ٱلْفَصْلِ كَانَ مِيقَٰتًا ﴿١٧﴾

18. Azon a Napon majdan, mikor megfúvatik a Trombita (Kürt), és eljöttök majd seregestől[1]. | يَوْمَ يُنفَخُ فِى ٱلصُّورِ فَتَأْتُونَ أَفْوَاجًا ﴿١٨﴾

19. Megnyittatik majd az ég, amely akkor csupa ajtó lesz. | وَفُتِحَتِ ٱلسَّمَآءُ فَكَانَتْ أَبْوَٰبًا ﴿١٩﴾

20. A hegyek elmozdíttatnak a helyükről, mintha csak délibábok lennének. | وَسُيِّرَتِ ٱلْجِبَالُ فَكَانَتْ سَرَابًا ﴿٢٠﴾

21. A Pokol pedig leshellyé fog változni | إِنَّ جَهَنَّمَ كَانَتْ مِرْصَادًا ﴿٢١﴾

22. Az ellenszegülők, a szembefordulók, a zsarnokoskodók[2] lakhelye lesz | لِّلطَّٰغِينَ مَـَٔابًا ﴿٢٢﴾

23. Akik mindörökre ott maradnak | لَّٰبِثِينَ فِيهَآ أَحْقَابًا ﴿٢٣﴾

24. Nem kóstolnak majd ott se hideget, se italt. | لَّا يَذُوقُونَ فِيهَا بَرْدًا وَلَا شَرَابًا ﴿٢٤﴾

25. Csak forró vizet és gennyet. | إِلَّا حَمِيمًا وَغَسَّاقًا ﴿٢٥﴾

26. Ez a megfelelő fizetségük (az elkövetett bűnökért). | جَزَآءً وِفَاقًا ﴿٢٦﴾

[1] Abū Hurayra hagyományozta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „Ami a Kürt kétszeri megfúvása között van, negyven.” Mondták: „Negyven nap?” Mondta: „Tagadnám.” Mondták: „Negyven hónap?” Mondta: „Tagadnám.” Mondták: „Negyven év?” Mondta: „Tagadnám.” Mondta: „Majd Allah vizet bocsát le az égből, és ők életre kelnek úgy, ahogyan a zöld növény is életre kel. Az ember minden része elporlad, csupán egyetlen csontja marad sértetlen, ez pedig a farkcsont. Ebből építtetik újra a teremtés a Feltámadás Napján.” (Al-Buhari *Sahih*-ja N. 465)

[2] Az Arab eredetiben a *aṭ-ṭāġīna* kifejezés szerepel, ám ez a szó egyetlen magyar szóval nem adható vissza.

27. Hiszen ők soha nem gondoltak a számadásra.
إِنَّهُمْ كَانُوا لَا يَرْجُونَ حِسَابًا ﴿٢٧﴾

28. És szemérmetlenül hazugságnak tartották a Mi Jeleinket.
وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا كِذَّابًا ﴿٢٨﴾

29. Ám Mi mindent feljegyeztünk egy Írásban.
وَكُلَّ شَيْءٍ أَحْصَيْنَاهُ كِتَابًا ﴿٢٩﴾

30. Ízleljétek hát meg! Semmi mással sem gyarapítunk benneteket, csak a büntetéssel.
فَذُوقُوا فَلَن نَّزِيدَكُمْ إِلَّا عَذَابًا ﴿٣٠﴾

31. Az istenfélőket pedig majd győzelmük helye (Paradicsom) várja.
إِنَّ لِلْمُتَّقِينَ مَفَازًا ﴿٣١﴾

32. Kertek és szőlők.
حَدَائِقَ وَأَعْنَابًا ﴿٣٢﴾

33. És duzzadó keblű egykorúak.
وَكَوَاعِبَ أَتْرَابًا ﴿٣٣﴾

34. És színültig telt serlegek.
وَكَأْسًا دِهَاقًا ﴿٣٤﴾

35. Nem hallanak majd ott sem üres fecsegést, sem pedig hazugságot, vagy meghazudtolást.
لَّا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا وَلَا كِذَّابًا ﴿٣٥﴾

36. Fizetségképpen a te Uradtól, ajándékként és elszámolásként.
جَزَاءً مِّن رَّبِّكَ عَطَاءً حِسَابًا ﴿٣٦﴾

37. Ő az Egek és Föld Ura, a Könyörületes, Akitől nem birtokolhat senki egy szót sem[2].
رَّبِّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا الرَّحْمَٰنِ لَا يَمْلِكُونَ مِنْهُ خِطَابًا ﴿٣٧﴾

38. Azon a Napon, mikoron a Lélek (*Ǧibrīl*, Gábriel) és az Angyalok sorban állnak, nem beszélhet senki, csak az, akinek a
يَوْمَ يَقُومُ الرُّوحُ وَالْمَلَائِكَةُ صَفًّا لَّا يَتَكَلَّمُونَ إِلَّا مَنْ أَذِنَ لَهُ الرَّحْمَٰنُ وَقَالَ صَوَابًا ﴿٣٨﴾

Abū Sa'īd al-Ḫudrī hagyományozta, miszerint ő hallotta a Prófétától: Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget: Ha egy szolga felveszi az Iszlámot, és az Iszlámja őszinte, akkor Allah eltörli minden korábbi rossz cselekedetét. Majd ezután következik az elszámolás. A jó cselekedet tíz hasonlóval, vagy egészen hétszázszoros hasonlóval jutalmaztatik. A rossz csupán egy rosszal jutalmaztatik, ha Allah meg nem bocsátja azt. Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja Nr. 41

2 A feltámadás Napján senki sem merészel beszélni előtte, csupán az Ő engedelmével.

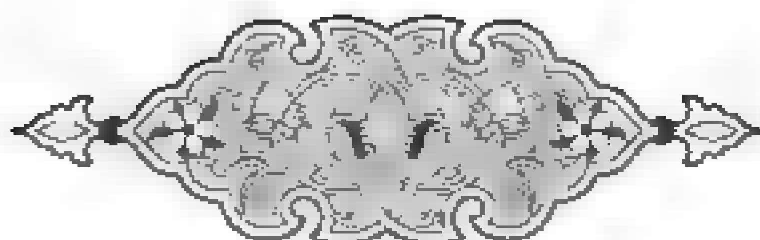
Könyörületes engedélyt adott, és azt mondja, ami helyes és igaz.

39. Az a Nap maga az Igazság! Aki akarja az az ő Urához tér meg

ذَٰلِكَ ٱلْيَوْمُ ٱلْحَقُّ فَمَن شَآءَ ٱتَّخَذَ إِلَىٰ رَبِّهِۦ
مَـَٔابًا ﴿٣٩﴾

40. Bizony Mi egy közeli büntetéstől intettünk benneteket, egy olyan Naptól, amikor az ember megláthatja, hogy mit küldött előre a keze. A hitetlen pedig azt mondja majd akkor: „Ó, bárcsak por lennék!"

إِنَّآ أَنذَرْنَٰكُمْ عَذَابًا قَرِيبًا يَوْمَ يَنظُرُ ٱلْمَرْءُ مَا
قَدَّمَتْ يَدَاهُ وَيَقُولُ ٱلْكَافِرُ يَٰلَيْتَنِى كُنتُ
تُرَٰبًۢا ﴿٤٠﴾



A Szakítók '79
An-Nāzi'ātu[1] c. szúra.

سورة النازعات

Mekkai.
Verseinek száma: 46.
Az An-Naba'u c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. A hevesen kiszakítókra (Angyalok, akik a hitetlenek és bűnösök lelkeit tépik ki)!
وَٱلنَّٰزِعَٰتِ غَرْقًا ۝

2. És a lágyan kivevőkre (Angyalok, akik a hívők lelkeit veszik ki óvatosan)!
وَٱلنَّٰشِطَٰتِ نَشْطًا ۝

3. A szárnyalva tovarohanókra!
وَٱلسَّٰبِحَٰتِ سَبْحًا ۝

4. A túl szárnyalva megelőzőkre (az Angyalok, akik a jótettek végzésében versengenek)!
فَٱلسَّٰبِقَٰتِ سَبْقًا ۝

5. És a dolgokat elrendezőkre (Angyalok)!
فَٱلْمُدَبِّرَٰتِ أَمْرًا ۝

6. Azon a Napon, amikor megremeg a megremegő,
يَوْمَ تَرْجُفُ ٱلرَّاجِفَةُ ۝

7. Amelyet követni fog a következő[2]
تَتْبَعُهَا ٱلرَّادِفَةُ ۝

8. Azon a Napon a szívek hevesen vernek.
قُلُوبٌ يَوْمَئِذٍ وَاجِفَةٌ ۝

9. És a tekintetek alázatosak.
أَبْصَٰرُهَا خَٰشِعَةٌ ۝

10. Azt fogják mondani: „Talán a korábbi, eredeti állapotunkba vitetünk vissza?
يَقُولُونَ أَءِنَّا لَمَرْدُودُونَ فِى ٱلْحَافِرَةِ ۝

11. Meg azt követően is, hogy már szétrágott csontok lettünk."
أَءِذَا كُنَّا عِظَٰمًا نَّخِرَةً ۝

[1] A vers címe az első versből ered.
[2] A 6. Vers a Kürt, a Trombita első megfújására utal, a 7. Pedig a másodikra.

12. Azt fogják mondani: „Ez bizony egy káros visszatérés számunkra.”	قَالُوا تِلْكَ إِذًا كَرَّةٌ خَاسِرَةٌ ﴿١٢﴾
13. Csak egy kiáltás ez (a második fujásra történő utalás)!	فَإِنَّمَا هِيَ زَجْرَةٌ وَاحِدَةٌ ﴿١٣﴾
14. És íme, ők a föld felszínén vannak.	فَإِذَا هُم بِالسَّاهِرَةِ ﴿١٤﴾
15. Vajon eljutott-e hozzád *Músa* (Mózes) története?	هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَىٰ ﴿١٥﴾
16. Mikoron hívta, szólította őt Ura, *Tuwā* megszentelt völgyében.	إِذْ نَادَاهُ رَبُّهُ بِالْوَادِ الْمُقَدَّسِ طُوًى ﴿١٦﴾
17. Menj el a fáraóhoz! Bizony ő túlkapást követett el.	اذْهَبْ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَىٰ ﴿١٧﴾
18. És mondd: „Hajlandó vagy-e megtisztítani magad?”	فَقُلْ هَل لَّكَ إِلَىٰ أَن تَزَكَّىٰ ﴿١٨﴾
19. „Akkor én, az Uradhoz vivő igaz Útra vezetlek téged, hogy féld Őt.”	وَأَهْدِيَكَ إِلَىٰ رَبِّكَ فَتَخْشَىٰ ﴿١٩﴾
20. És megmutatta neki a legnagyobb jelet.	فَأَرَاهُ الْآيَةَ الْكُبْرَىٰ ﴿٢٠﴾
21. Ő (a fáraó) azonban meghazudtolta azt, és továbbra is engedetlen maradt.	فَكَذَّبَ وَعَصَىٰ ﴿٢١﴾
22. Majd elfordult és elsietett.	ثُمَّ أَدْبَرَ يَسْعَىٰ ﴿٢٢﴾
23. Embereket gyűjtött össze és kihirdette.	فَحَشَرَ فَنَادَىٰ ﴿٢٣﴾
24. Ezt mondta: „Én vagyok a ti legfőbb uratok.”	فَقَالَ أَنَا رَبُّكُمُ الْأَعْلَىٰ ﴿٢٤﴾
25. Allah pedig ezután a Túlvilág és az evilági élet büntetésével sújtotta őt.	فَأَخَذَهُ اللَّهُ نَكَالَ الْآخِرَةِ وَالْأُولَىٰ ﴿٢٥﴾
26. Bizony intő példa van ebben azok számára, akik félik az Urat.	إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَعِبْرَةً لِّمَن يَخْشَىٰ ﴿٢٦﴾

27. Vajon titeket volt-e nehezebb megteremteni, vagy az Eget, amit Ő épített? | ءَأَنتُمْ أَشَدُّ خَلْقًا أَمِ ٱلسَّمَآءُ ۚ بَنَىٰهَا ﴿٢٧﴾

28. Felemelte a boltozatát és (tökéletesen) megformálta azt. | رَفَعَ سَمْكَهَا فَسَوَّىٰهَا ﴿٢٨﴾

29. Sötétté és re tette tette éjszakáját, és előhozta nappalát. | وَأَغْطَشَ لَيْلَهَا وَأَخْرَجَ ضُحَىٰهَا ﴿٢٩﴾

30. Ezután a Földet kiterítette | وَٱلْأَرْضَ بَعْدَ ذَٰلِكَ دَحَىٰهَآ ﴿٣٠﴾

31. Vizet fakasztott, és legelőket teremtett. | أَخْرَجَ مِنْهَا مَآءَهَا وَمَرْعَىٰهَا ﴿٣١﴾

32. A hegyeket szilárdan rögzítette | وَٱلْجِبَالَ أَرْسَىٰهَا ﴿٣٢﴾

33. Mindezt táplálék és használat gyanánt a ti számotokra és a jószágaitoknak. | مَتَٰعًا لَّكُمْ وَلِأَنْعَٰمِكُمْ ﴿٣٣﴾

34. Amikor eljő a nagy (vagy a legnagyobb) *Tāmma* (a Feltámadás Napjának egyik neve) Napja[1]. | فَإِذَا جَآءَتِ ٱلطَّآمَّةُ ٱلْكُبْرَىٰ ﴿٣٤﴾

35. Azon a Napon az ember vissza fog emlékezni arra, hogy miben serénykedett. | يَوْمَ يَتَذَكَّرُ ٱلْإِنسَٰنُ مَا سَعَىٰ ﴿٣٥﴾

36. És a Pokol látván láthatóvá tétetik annak, aki látja. | وَبُرِّزَتِ ٱلْجَحِيمُ لِمَن يَرَىٰ ﴿٣٦﴾

37. Ám az, aki túlkapásokra vetemedett, | فَأَمَّا مَن طَغَىٰ ﴿٣٧﴾

38. És többre becsülte az evilági életet, | وَءَاثَرَ ٱلْحَيَوٰةَ ٱلدُّنْيَا ﴿٣٨﴾

39. Annak a Pokol lesz a lakhelye | فَإِنَّ ٱلْجَحِيمَ هِىَ ٱلْمَأْوَىٰ ﴿٣٩﴾

40. Ám az, aki félt attól, hogy majdan az Ura előtt kell állnia[2], és visszatartotta magát (és a | وَأَمَّا مَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِۦ وَنَهَى ٱلنَّفْسَ عَنِ ٱلْهَوَىٰ ﴿٤٠﴾

[1] Ez utalás a Trombita második megfújására.
[2] „aki félt attól, hogy majdan Ura előtt kell megjelennie, állnia" rész fordítható úgy is, „aki félte Ura méltóságát".

lelkét) a vágyaktól,

41. Annak a Paradicsom lesz a lakhelye.

فَإِنَّ ٱلْجَنَّةَ هِيَ ٱلْمَأْوَىٰ ٤١

42. Kérdezni fognak téged (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az eljövendő Óráról. Mikor van annak az eljövetele, rendelt ideje?

يَسْـَٔلُونَكَ عَنِ ٱلسَّاعَةِ أَيَّانَ مُرْسَىٰهَا ٤٢

43. Mit tudnál te arról említeni?

فِيمَ أَنتَ مِن ذِكْرَىٰهَآ ٤٣

44. Az Uradnál van annak rendelt ideje.

إِلَىٰ رَبِّكَ مُنتَهَىٰهَآ ٤٤

45. Te (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) csupán intőként szolgálhatsz, azoknak akik félik azt (az Órát)

إِنَّمَآ أَنتَ مُنذِرُ مَن يَخْشَىٰهَا ٤٥

46. Azon a Napon, amikor meglátják azt, olyan lesz nekik, mintha csak egy estét, vagy a rákövetkező reggelt töltötték volna az életben

كَأَنَّهُمْ يَوْمَ يَرَوْنَهَا لَمْ يَلْبَثُوٓا۟ إِلَّا عَشِيَّةً أَوْ ضُحَىٰهَا ٤٦

A Homlokát Ráncolta 80
A 'Abasa[1] c. szúra.

سُورَةُ عَبَسَ

Mekkai.
Verseinek száma: 42.
Az An-Nağm c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Homlokát ráncolta (*Muhammad* Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), és hátat fordított — عَبَسَ وَتَوَلَّىٰٓ ۝

2. Midőn oda jött hozzá a vak ember[2] — أَن جَآءَهُ ٱلۡأَعۡمَىٰ ۝

3. És honnan tudhatod? Talán megtisztítja magát, — وَمَا يُدۡرِيكَ لَعَلَّهُۥ يَزَّكَّىٰٓ ۝

4. És figyel az intő szóra és használ neki az intés. — أَوۡ يَذَّكَّرُ فَتَنفَعَهُ ٱلذِّكۡرَىٰٓ ۝

5. Ám az, aki pedig önelégült, — أَمَّا مَنِ ٱسۡتَغۡنَىٰ ۝

6. Ahhoz te figyelemmel fordulsz — فَأَنتَ لَهُۥ تَصَدَّىٰ ۝

---

[1] A vers címe az első versből ered.

[2] A kommentátorok közül többen megemlítik azt, hogy a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) egy nap a *Qurayš* törzs nagyjaihoz intézett beszédet. Az *Anas* (Allah legyen kegyes hozzá) által közölt verzió szerint ez a vezető *Qurayš* törzsbeli *Ubay bin Halaf* volt. Egy *Ibn 'Abbās*-tól származó verzió szerint ezek *'Utba bin Rabī'a, Abu Ğahl bin Hišām* és *Al-'Abbās bin 'Abdul-Muttalib* voltak. A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nagy figyelemmel fordult feléjük, és minden igyekezete azt célozta, hogy fogadják el az igaz hitet. Ekkor egy vak férfi jött oda hozzá, akit *'Abdullah bin Umm Maktum*-nak hívták. Ez a vak ember kérte a Prófétát (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget), hogy recitáljon neki egy részletet a *Qur'ān*-ból. Így kérte: „Ó, Allah Küldötte! Taníts meg engem abból valamire, amire téged tanított Allah!" Erre Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) elfordult tőle, homlokát ráncolta, és helytelenítette beszédét. Majd újra a többiekhez fordult. Azután, hogy a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) befejezte a beszélgetést velük, elindult az övéihez.
Ezután Allah kinyilatkoztatta a következőt: (1-4.v.). A Próféta csak azért fordult el, hogy megmutassa nekik, a *Qurayš* törzs vezetőinek az igaz utat. Ld. Ibn Katīr

7. És nem törődsz azzal, hogy nem tisztítja meg magát.[1]
وَمَا عَلَيْكَ أَلَّا يَزَّكَّىٰ ٧

8. Ha pedig valaki hozzád siet buzgón,
وَأَمَّا مَن جَآءَكَ يَسْعَىٰ ٨

9. Félve Urát,
وَهُوَ يَخْشَىٰ ٩

10. Arra nem is figyelsz.
فَأَنتَ عَنْهُ تَلَهَّىٰ ١٠

11. De nem. Ez (a Korán) bizony emlékeztetés.
كَلَّآ إِنَّهَا تَذْكِرَةٌ ١١

12. Aki akarja, az emlékezetben tartja azt
فَمَن شَآءَ ذَكَرَهُۥ ١٢

13. Kegyes lapokon őrizve,
فِى صُحُفٍ مُّكَرَّمَةٍ ١٣

14. Amelyek magasztosak és megtisztítottak.
مَّرْفُوعَةٍ مُّطَهَّرَةٍۭ ١٤

15. Olyan Írnokok (Angyalok) kezében,
بِأَيْدِى سَفَرَةٍ ١٥

16. Akik kegyesek és engedelmesen tiszta hitűek
كِرَامٍۭ بَرَرَةٍ ١٦

17. Legyen átkozott az ember! Milyen hitetlen ő.[2]
قُتِلَ ٱلْإِنسَٰنُ مَآ أَكْفَرَهُۥ ١٧

18. Miből teremtette őt?
مِنْ أَىِّ شَىْءٍ خَلَقَهُۥ ١٨

19. Egy spermacseppből teremtette és mértéket szabott neki.[3]
مِن نُّطْفَةٍ خَلَقَهُۥ فَقَدَّرَهُۥ ١٩

20. Majd megkönnyítette az útját
ثُمَّ ٱلسَّبِيلَ يَسَّرَهُۥ ٢٠

21. Majd a halálba küldi, és a sírba helyezi őt.
ثُمَّ أَمَاتَهُۥ فَأَقْبَرَهُۥ ٢١

---

[1] A hitetlenségtől.

[2] Az eredeti arab szövegben a "*qutila*" kifejezés található, amelynek szó szerinti jelentése "ölessen meg". Ez "Wunschperfect" óhajtó múlt. A kommentátor az "átkozni" igével magyarázza.

[3] Az arab eredetiben a "*qaddarahu*" szót találjuk, amit itt "mértéket szabott" kifejezéssel adtunk vissza. Ez egy származtatott ige, úgynevezett II. igetörzsű. Ennek az alaptörzse 'I' ad egy arab főnevet a "*qadar*-t", ami az isteni előre elrendelést takarja, tehát minden Allah előzetes elrendeléséből fakad.

22. Azután - amikor akarja - feltámasztja őt.
ثُمَّ إِذَا شَاءَ أَنشَرَهُ ﴿٢٢﴾

23. Nem! Az ember még nem hajtotta végre azt, amit (Allah) parancsolt.
كَلَّا لَمَّا يَقْضِ مَا أَمَرَهُ ﴿٢٣﴾

24. Figyeljen csak az ember a táplálékára!
فَلْيَنظُرِ الْإِنسَانُ إِلَىٰ طَعَامِهِ ﴿٢٤﴾

25. Bőségesen árasztottuk a vizet.
أَنَّا صَبَبْنَا الْمَاءَ صَبًّا ﴿٢٥﴾

26. Majd felhasogattuk a Földet.
ثُمَّ شَقَقْنَا الْأَرْضَ شَقًّا ﴿٢٦﴾

27. Gabonát érleltünk benne,
فَأَنبَتْنَا فِيهَا حَبًّا ﴿٢٧﴾

28. Szőlőt és takarmánynövényeket,[1]
وَعِنَبًا وَقَضْبًا ﴿٢٨﴾

29. Olajfát és pálmafát
وَزَيْتُونًا وَنَخْلًا ﴿٢٩﴾

30. És sűrű növényű kerteket.
وَحَدَائِقَ غُلْبًا ﴿٣٠﴾

31. És gyümölcsöt és legelnivalót
وَفَاكِهَةً وَأَبًّا ﴿٣١﴾

32. Mindez a ti használatotokra és jószágaitok táplálására.
مَّتَاعًا لَّكُمْ وَلِأَنْعَامِكُمْ ﴿٣٢﴾

33. Míg nem elérkezik a *Ṣākhkha* (a m. a kiáltás. Ez szintén a Feltámadás Napjának egyik neve).
فَإِذَا جَاءَتِ الصَّاخَّةُ ﴿٣٣﴾

34. Azon a Napon, mikoron az ember menekülni fog fivérétől,
يَوْمَ يَفِرُّ الْمَرْءُ مِنْ أَخِيهِ ﴿٣٤﴾

35. Az anyjától és az apjától,
وَأُمِّهِ وَأَبِيهِ ﴿٣٥﴾

36. A feleségétől és fiaitól.
وَصَاحِبَتِهِ وَبَنِيهِ ﴿٣٦﴾

37. Azon a Napon minden embernek meglesz a maga dolga, ami lefoglalja őt.
لِكُلِّ امْرِئٍ مِّنْهُمْ يَوْمَئِذٍ شَأْنٌ يُغْنِيهِ ﴿٣٧﴾

38. Azon a Napon lesznek majd arcok, amelyek ragyogóan tündökölnek.
وُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ مُّسْفِرَةٌ ﴿٣٨﴾

[1] Az arab szövegben található szó a "*qadb*", amit „takarmánynövény" szóval adtunk vissza. Minden olyan ehető füvet, zöld növényt takar, amit az állatok nyersen esznek, frissen ehetnek.

39. Nevetők és örvendezők

ضَاحِكَةٌ مُّسْتَبْشِرَةٌ ٣٩

40. De lesznek arcok azon a Napon, amelyeket por borít be,

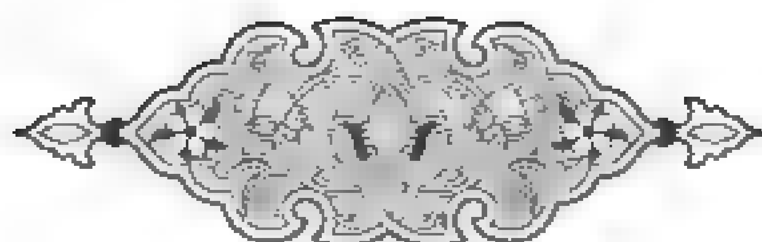
وَوُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ عَلَيْهَا غَبَرَةٌ ٤٠

41. És sötétség takar el

تَرْهَقُهَا قَتَرَةٌ ٤١

42. Ők a hitetlenek, a bűnösök

أُولَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْكَفَرَةُ ٱلْفَجَرَةُ ٤٢



A (Nap) Felgöngyölítése /81./
At-Takwiru[1] c. szúra

سورة التكوير

Mekkai.
Verseinek száma: 29.
Az Al-Masadu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Mikoron a Nap felgöngyölíttetik[2] — إِذَا ٱلشَّمْسُ كُوِّرَتْ ١
2. Midőn a csillagok lezuhannak (és szétszóratnak),[3] — وَإِذَا ٱلنُّجُومُ ٱنكَدَرَتْ ٢
3. Midőn a hegyek elmozdíttatnak (a helyeikről). — وَإِذَا ٱلْجِبَالُ سُيِّرَتْ ٣
4. Midőn a vemhes nősténytevek elhanyagoltatnak — وَإِذَا ٱلْعِشَارُ عُطِّلَتْ ٤
5. Midőn a vadak összegyűjtetnek — وَإِذَا ٱلْوُحُوشُ حُشِرَتْ ٥
6. Midőn a tengerek lobogó lángga változnak[4], — وَإِذَا ٱلْبِحَارُ سُجِّرَتْ ٦
7. Midőn a lelkek egyesíttetnek (a korábbi testükkel) — وَإِذَا ٱلنُّفُوسُ زُوِّجَتْ ٧
8. Midőn az élve eltemetett[5] leánygyermeket megkérdezik. — وَإِذَا ٱلْمَوْءُۥدَةُ سُئِلَتْ ٨
9. „Mi(l)yen bűn miatt ölettél meg?" — بِأَىِّ ذَنۢبٍ قُتِلَتْ ٩
10. Midőn a lapok[6] kiteríttetnek. — وَإِذَا ٱلصُّحُفُ نُشِرَتْ ١٠
11. Midőn az Ég széthúzódik. — وَإِذَا ٱلسَّمَآءُ كُشِطَتْ ١١
12. Midőn a Pokol lángra kap — وَإِذَا ٱلْجَحِيمُ سُعِّرَتْ ١٢

[1] A vers címe az első versből ered.
[2] És ekkor a fénye elenveszik és megsemmisül.
[3] Az arab "inkadarat" igének a kommentátorok többféle értelmezést is elfogadhatónak tartanak, ezt próbáltam érzékeltetni a fordításban.
[4] Avagy értelmezhető úgy is: kiáradnak.
[5] Arra a pogány arabok szokása volt az, hogy az újszülött leánygyermeket a homokba temették.
[6] A cselekedetek Könyvének lapjaira történik utalás.

13. Midőn a Paradicsom közel kerül — وَإِذَا الْجَنَّةُ أُزْلِفَتْ ١٣

14. Minden egyes lélek tudni fogja, mit hozott magával (a jó és a rossz tettek közül). — عَلِمَتْ نَفْسٌ مَّا أَحْضَرَتْ ١٤

15. Nem[1] Esküszöm a *Hunnas*-ra[1] — فَلَا أُقْسِمُ بِالْخُنَّسِ ١٥

16. *Al-Ğawārī*-ra (a könnyedén tovasietők) és a *Kunnas*-ra.[1] — الْجَوَارِ الْكُنَّسِ ١٦

17. Az éjszakára, mikor beáll. — وَاللَّيْلِ إِذَا عَسْعَسَ ١٧

18. A felsóhajtó reggelre[2] — وَالصُّبْحِ إِذَا تَنَفَّسَ ١٨

19. Bizony egy nemes Küldött Szavai ezek — إِنَّهُ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ ١٩

20. Akinek erős és megbecsült helye van a Trón Uránál (Allah-nál), — ذِي قُوَّةٍ عِندَ ذِي الْعَرْشِ مَكِينٍ ٢٠

21. Akinek (az Angyalok az egekben) ott engedelmeskednek.[3] — مُّطَاعٍ ثَمَّ أَمِينٍ ٢١

22. A ti társatokat (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nem szállta meg a dzsinn — وَمَا صَاحِبُكُم بِمَجْنُونٍ ٢٢

23. Ő (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) látta őt (Gábrielt, az ő valódi formájában, amiben Allah őt megteremtette) a világos látóhatáron — وَلَقَدْ رَآهُ بِالْأُفُقِ الْمُبِينِ ٢٣

24. Ő (*Muhammad*- Allah áldja meg — وَمَا هُوَ عَلَى الْغَيْبِ بِضَنِينٍ ٢٤

[1] E három szó igen nehezen fordítható, ezért jobbnak véltem meghagyni őket az eredeti arab alakjukban. Arab lexikográfusok szerint a "*Hunnas*" 5 planéta közös neve. Ám vannak vélemények, amelyek szerint ennek jelentése: Azon csillagok, amelyek nappal eltűnnek és éjjel megjelennek. Míg a "*Kunnas*" "az elrejtőzők, a tovasietők" ként lenne fordítható. A szótárak szerint a Naphoz közel levő csillagokra mondják ezt, amelyek közelségük miatt néha úgy látszanak, mintha eltűnnének a Napban. Az eskü formula tovább is folytatódik.

[2] A m. A hajnalhasadásra, a reggelre midőn világosodni kezd.

[3] A 19-20. Versek Gábriel- re utalnak.

és adjon Neki örök üdvösséget) bizony nem tartja vissza (annak a tudását), ami rejtve van.

25. Ezek (a Korán Versei), nem a megkövezendő Sátán szavai

وَمَا هُوَ بِقَوْلِ شَيْطَٰنٍ رَّجِيمٍ ٢٥

26. Hová mentek hát?

فَأَيْنَ تَذْهَبُونَ ٢٦

27. Ez nem más, csupán intés a teremtményeknek

إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِّلْعَٰلَمِينَ ٢٧

28. Azoknak, akik az egyenes Úton akarnak járni (közületek).

لِمَن شَآءَ مِنكُمْ أَن يَسْتَقِيمَ ٢٨

29. Amit ti csak akkor akarhattok, ha úgy akarja Allah, a teremtmények Ura

وَمَا تَشَآءُونَ إِلَّآ أَن يَشَآءَ ٱللَّهُ رَبُّ ٱلْعَٰلَمِينَ ٢٩

A Szethasadás /82./ Al-Infiṭāru[1] c. szúra.

سُورَةُ الانْفِطَار

Mekkai.
Verseinek száma: 19.
Az An-Nāzi'ātu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. Amidőn az Ég kettéhasad.
إِذَا السَّمَاءُ انفَطَرَتْ ﴿١﴾

2. És midőn a bolygók szétszóródnak
وَإِذَا الْكَوَاكِبُ انتَثَرَتْ ﴿٢﴾

3. Midőn a tengerek kiáradnak a medrükből
وَإِذَا الْبِحَارُ فُجِّرَتْ ﴿٣﴾

4. És a sírok felforgattatnak.
وَإِذَا الْقُبُورُ بُعْثِرَتْ ﴿٤﴾

5. Tudni fogja minden egyes lélek, mit küldött előre, és mit késleltetett (a jó és rossz tettek közül).
عَلِمَتْ نَفْسٌ مَّا قَدَّمَتْ وَأَخَّرَتْ ﴿٥﴾

6. Ó, ember! Mi kápráztatott el téged és tett figyelmetlenné a te Nemes Uraddal szemben?
يَا أَيُّهَا الْإِنسَانُ مَا غَرَّكَ بِرَبِّكَ الْكَرِيمِ ﴿٦﴾

7. Aki megteremtett, majd megformált és arányossá tett téged.
الَّذِي خَلَقَكَ فَسَوَّاكَ فَعَدَلَكَ ﴿٧﴾

8. Olyan alakban, formában állított össze téged, amilyenben akart.
فِي أَيِّ صُورَةٍ مَّا شَاءَ رَكَّبَكَ ﴿٨﴾

9. De nem! Ti hazugságnak tartjátok *ad-Dīn*-t (a Feltámadást és az Elszámolás és Jutalmazás Napját).
كَلَّا بَلْ تُكَذِّبُونَ بِالدِّينِ ﴿٩﴾

10. Ám fölétek Őrzők (Angyalok, akik az emberiséggel bízattak meg) rendeltettek.
وَإِنَّ عَلَيْكُمْ لَحَافِظِينَ ﴿١٠﴾

[1] A vers címe az első versből ered.

11. Tiszteletreméltók, Akik mindent feljegyeznek. | كِرَامًا كَاتِبِينَ ﴿١١﴾

12. És ők tudják, hogy ti mit tesztek. | يَعْلَمُونَ مَا تَفْعَلُونَ ﴿١٢﴾

13. Bizony az igazhitű kegyesek Gyönyörűségben (a Paradicsomban) lesznek. | إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ ﴿١٣﴾

14. Bizony a bűnösök pedig a Pokolban lesznek. | وَإِنَّ الْفُجَّارَ لَفِي جَحِيمٍ ﴿١٤﴾

15. Az Ítélet (a Számonkérés) Napján pedig ott (a Pokol tüzében) fognak sülni. | يَصْلَوْنَهَا يَوْمَ الدِّينِ ﴿١٥﴾

16. Ők azt nem kerülhetik el. | وَمَا هُمْ عَنْهَا بِغَائِبِينَ ﴿١٦﴾

17. Honnan tudhatod, hogy mi az Ítélet (a Számonkérés) Napja? | وَمَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمُ الدِّينِ ﴿١٧﴾

18. Majd még egyszer: „Honnan tudhatod, hogy mi az Ítélet (a Számonkérés) Napja?" | ثُمَّ مَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمُ الدِّينِ ﴿١٨﴾

19. Azon a Napon, amikor egyetlen lélek sem tehet semmit egy másikért. Azon a Napon a döntés Allah-é. | يَوْمَ لَا تَمْلِكُ نَفْسٌ لِّنَفْسٍ شَيْئًا ۖ وَالْأَمْرُ يَوْمَئِذٍ لِّلَّهِ ﴿١٩﴾

A 15., 17. és 18. Versekben szereplő „Ítélet Nap" fordítható a „Jutalmazás Napja"-ként is.

Hamisan Mérők 83
Al-Muṭaffifīna[1] c. szúra.

سُورَةُ المُطَفِّفِينَ

Mekkai.
Verseinek száma: 36.
Az Al-ʿAnkabūtu c. szúra után nyilatkoztatott ki. És ez az utolsó Mekkában kinyilatkoztatott szúra is egyben.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. Jaj a hamisan merőknek! — وَيْلٌ لِّلْمُطَفِّفِينَ ۝

2. Akik, ha másokkal méretnek a maguk számára, akkor teljes mértéket kérnek. — الَّذِينَ إِذَا اكْتَالُوا عَلَى النَّاسِ يَسْتَوْفُونَ ۝

3. Ám ha ők maguk mérnek, vagy szabnak mértéket, akkor károsítanak (kevesebbet adva). — وَإِذَا كَالُوهُمْ أَو وَّزَنُوهُمْ يُخْسِرُونَ ۝

4. Vajon nem gondolnak-e ezek arra, hogy feltámasztatnak. — أَلَا يَظُنُّ أُولَٰئِكَ أَنَّهُم مَّبْعُوثُونَ ۝

5. Egy Hatalmas Napra? — لِيَوْمٍ عَظِيمٍ ۝

6. Azon a Napon majd az emberek a Világok Ura előtt fognak állni. — يَوْمَ يَقُومُ النَّاسُ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ۝

7. De nem! A bűnösökről[2] szóló könyv a *Siǧǧīn*-ben van. — كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْفُجَّارِ لَفِي سِجِّينٍ ۝

8. Ám honnan tudhatod mi a *Siǧǧīn*? — وَمَا أَدْرَاكَ مَا سِجِّينٌ ۝

9. Írott Könyv — كِتَابٌ مَّرْقُومٌ ۝

10. Jaj, azonban azon a Napon a meghazudtolóknak! — وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ۝

11. Akik hazugságnak tartják a Végső Napot[3]! — الَّذِينَ يُكَذِّبُونَ بِيَوْمِ الدِّينِ ۝

---

[1] A vers címe az első versből ered.
[2] Itt az *al-fuǧǧāru* szó szerepel, jelentése: bűnös, hitetlen, parázna, gonosz.
[3] Itt az arab eredetiben szintén a *Yawmu-d-Dīni* kifejezés szerepel, amit fordíthatunk 'Jutalmazás' vagy 'Számonkérés Napja'-ként is.

12. Ezt a Napot csak a határokat áthágó, bűnös tartja hazugságnak.

وَمَا يُكَذِّبُ بِهِۦٓ إِلَّا كُلُّ مُعْتَدٍ أَثِيمٍ ﴿١٢﴾

13. Ha a Mi Jeleinket recitálják nekik, azt mondják: „Ezek az elődők, az eleink meséi, legendái."

إِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِ ءَايَٰتُنَا قَالَ أَسَٰطِيرُ ٱلْأَوَّلِينَ ﴿١٣﴾

14. De nem! *Rān* van szívükön mindazon rossz miatt, amit elkövettek.

كَلَّا بَلْ رَانَ عَلَىٰ قُلُوبِهِم مَّا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿١٤﴾

15. Nem! Azon a Napon ők Uruktól (azaz az Ő látásától) elrekesztetnek.

كَلَّآ إِنَّهُمْ عَن رَّبِّهِمْ يَوْمَئِذٍ لَّمَحْجُوبُونَ ﴿١٥﴾

16. Azután a Pokol tüzén sülnek.

ثُمَّ إِنَّهُمْ لَصَالُوا ٱلْجَحِيمِ ﴿١٦﴾

17. Majd az mondatik nekik: „Ez az, amit hazugságnak tartottatok."

ثُمَّ يُقَالُ هَٰذَا ٱلَّذِى كُنتُم بِهِۦ تُكَذِّبُونَ ﴿١٧﴾

18. De nem! Az igazhitűek írása az *Illiyyūn*-ban van.

كَلَّآ إِنَّ كِتَٰبَ ٱلْأَبْرَارِ لَفِى عِلِّيِّينَ ﴿١٨﴾

19. Ám honnan tudhatod, mi is az az *Illiyyūn*?

وَمَآ أَدْرَىٰكَ مَا عِلِّيُّونَ ﴿١٩﴾

20. Írott Könyv.

كِتَٰبٌ مَّرْقُومٌ ﴿٢٠﴾

21. Tanúsítják azt a közelállók (az Allah-hoz közeli Angyalok).

يَشْهَدُهُ ٱلْمُقَرَّبُونَ ﴿٢١﴾

22. Bizony, az igazhitű kegyesek gyönyörűségben (a Paradicsomban) lesznek.

إِنَّ ٱلْأَبْرَارَ لَفِى نَعِيمٍ ﴿٢٢﴾

23. Pamlagokon heverve nézelődnek.

عَلَى ٱلْأَرَآئِكِ يَنظُرُونَ ﴿٢٣﴾

A rossz tettek és bűnök leple. Ha valaki rossz tettet követ el, egy fekete folt keletkezik a szíven. Ha abbahagyja bűnös cselekedeteit és a Magasztos Allah bocsánatát kéri, Allah megtisztíthatja szívét ettől a folttól. De ha visszatér és újabbakat követ el, teljesen elborítja a szívet a fekete foltok összessége.

Ibn Ğarīr, at-Tirmidī, an-Nasā'ī és *Ibn Māğa* jegyezték fel *Abu Hurayra* közlésében a következő hagyományt: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) így szólt: „Ha a hívő elkövet egy bűnt, egy fekete folt keletkezik a szíven. Ha viszont megbánja azt a bűnét, akkor a szíve újra tiszta fehér lesz. De ha továbbra is bűnös dolgokat követ el, akkor a fekete folt is növekedni fog." Erre utalnak a Magasztos szavai a 14. Versben.

24. Orcájukon felismerheted a gyönyörűség ragyogását.	تَعْرِفُ فِي وُجُوهِهِمْ نَضْرَةَ النَّعِيمِ ٢٤
25. Lepecsételt színborból oltják szomjukat,	يُسْقَوْنَ مِن رَّحِيقٍ مَّخْتُومٍ ٢٥
26. Amelynek mósusz a pecsétje. Ezért áhítozzanak hát az ezután áhítozók.[1]	خِتَامُهُ مِسْكٌ وَفِي ذَٰلِكَ فَلْيَتَنَافَسِ الْمُتَنَافِسُونَ ٢٦
27. A (színborhoz) hozzákevert víz a *Tasnīm*-ból való.	وَمِزَاجُهُ مِن تَسْنِيمٍ ٢٧
28. (Ez egy) Forrás, amelyből az Allah-hoz közelállók isznak.	عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا الْمُقَرَّبُونَ ٢٨
29. Azok, akik bűnöket követtek el folyton kinevették azokat, akik hisznek.	إِنَّ الَّذِينَ أَجْرَمُوا كَانُوا مِنَ الَّذِينَ آمَنُوا يَضْحَكُونَ ٢٩
30. Ha elmentek mellettük, cinkosan egymásra kacsintottak.	وَإِذَا مَرُّوا بِهِمْ يَتَغَامَزُونَ ٣٠
31. Mikor családjukhoz tértek haza, gúnyt űzve tértek meg.	وَإِذَا انقَلَبُوا إِلَىٰ أَهْلِهِمُ انقَلَبُوا فَكِهِينَ ٣١
32. Ha meglátták őket, így szóltak: „Bizony, tévelygők ők."	وَإِذَا رَأَوْهُمْ قَالُوا إِنَّ هَٰؤُلَاءِ لَضَالُّونَ ٣٢
33. Jóllehet nem ők küldettek őrzőként feléjük.	وَمَا أُرْسِلُوا عَلَيْهِمْ حَافِظِينَ ٣٣
34. Ma azonban a hívők nevetik ki azokat, akik hitetlenkedtek.	فَالْيَوْمَ الَّذِينَ آمَنُوا مِنَ الْكُفَّارِ يَضْحَكُونَ ٣٤
35. Pamlagokon heverve nézelődnek.	عَلَى الْأَرَائِكِ يَنظُرُونَ ٣٥
36. Vajon a hitetlenek nem azért kapták-e a fizetségüket, amit tettek?	هَلْ ثُوِّبَ الْكُفَّارُ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ٣٦

[1] Ennek fordítása lehet még: Hát versengjenek érte a versengők!

A Szétszakadás[1]/84 Al-Inšiqāqu' c. szúra.

سورة الانشقاق

Mekkai.
Verseinek száma: 25.
Az Al-Infiṭāru c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1.	Midőn az Ég széthasad,	إِذَا ٱلسَّمَآءُ ٱنشَقَّتۡ ١
2.	És (midőn figyel és) engedelmeskedik Urának, (hiszen) ezt meg kell tennie.	وَأَذِنَتۡ لِرَبِّهَا وَحُقَّتۡ ٢
3.	Midőn a Föld (kiterítve) megnyílik	وَإِذَا ٱلۡأَرۡضُ مُدَّتۡ ٣
4.	És kidobva kiveti azt, mi benne van és megürül,	وَأَلۡقَتۡ مَا فِيهَا وَتَخَلَّتۡ ٤
5.	És (figyel és) engedelmeskedik Urának, (hiszen) ezt meg kell tennie	وَأَذِنَتۡ لِرَبِّهَا وَحُقَّتۡ ٥
6.	Ó, ember! Minden igyekezeteddel Uradhoz törekszel. És találkozni is fogsz azzal (a tetteid és cselekedeteid következményével).	يَٰٓأَيُّهَا ٱلۡإِنسَٰنُ إِنَّكَ كَادِحٌ إِلَىٰ رَبِّكَ كَدۡحٗا فَمُلَٰقِيهِ ٦
7.	Az pedig, akinek az írása a jobbjába adatik,	فَأَمَّا مَنۡ أُوتِيَ كِتَٰبَهُۥ بِيَمِينِهِۦ ٧
8.	Az könnyű számadásban részesíttetik,	فَسَوۡفَ يُحَاسَبُ حِسَابٗا يَسِيرٗا ٨
9.	És örvendve tér vissza háza népéhez.	وَيَنقَلِبُ إِلَىٰٓ أَهۡلِهِۦ مَسۡرُورٗا ٩
10.	Ám az, akinek az írása a háta mögé adatik,	وَأَمَّا مَنۡ أُوتِيَ كِتَٰبَهُۥ وَرَآءَ ظَهۡرِهِۦ ١٠
11.	Az majd a pusztulásért fog esedezni	فَسَوۡفَ يَدۡعُواْ ثُبُورٗا ١١

[1] A vers címe az első versből ered.

12. És a Pokol tüzében fog égni.

وَيَصْلَىٰ سَعِيرًا ﴿١٢﴾

13. (Hiszen) Életében a háza népe körében örvendezve élt,

إِنَّهُۥ كَانَ فِىٓ أَهْلِهِۦ مَسْرُورًا ﴿١٣﴾

14. Azt gondolva, hogy nem fog visszatérni (Hozzánk).

إِنَّهُۥ ظَنَّ أَن لَّن يَحُورَ ﴿١٤﴾

15. De nem! Az ő Ura figyelemmel kísérte őt.

بَلَىٰٓ إِنَّ رَبَّهُۥ كَانَ بِهِۦ بَصِيرًا ﴿١٥﴾

16. De nem! Esküszöm a vöröslő alkonyra,

فَلَآ أُقْسِمُ بِٱلشَّفَقِ ﴿١٦﴾

17. És az éjszakára, és arra, amit összegyűjt (a sötétségében).

وَٱلَّيْلِ وَمَا وَسَقَ ﴿١٧﴾

18. És a Holdra, mikor megtelik

وَٱلْقَمَرِ إِذَا ٱتَّسَقَ ﴿١٨﴾

19. Bizony az egyik állapotból a másikba vitettek (úgy az evilági létben, mint a Túlvilágon).

لَتَرْكَبُنَّ طَبَقًا عَن طَبَقٍ ﴿١٩﴾

20. Mi van velük, hogy nem hisznek?

فَمَا لَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٢٠﴾

21. És mikor a Koránt recitálják nekik, miért nem <u>borulnak le</u>?

وَإِذَا قُرِئَ عَلَيْهِمُ ٱلْقُرْءَانُ لَا يَسْجُدُونَ ۩ ﴿٢١﴾

22. Sőt, a hitetlenek hazugságnak tartják[1].

بَلِ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ يُكَذِّبُونَ ﴿٢٢﴾

23. De Allah nagyon jól tudja, hogy ők mit rejtenek el (a jó, vagy a rossz tettekből).

وَٱللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يُوعُونَ ﴿٢٣﴾

24. Hirdess nekik nagyon fájdalmas büntetést!

فَبَشِّرْهُم بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٢٤﴾

25. Kivéve azokat, akik hisznek és jótetteket cselekszenek. Nekik soha meg nem szűnő jutalom lesz az osztályrészük.

إِلَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ لَهُمْ
أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ ﴿٢٥﴾

---

[1] Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget- küldetését és mindazt, amit Ő hozott el.

A Tornyok /85./ Al-Burūǧu[1] c. szúra.

سُورَةُ البُرُوجِ

Mekkai.
Verseinek száma. 22.
Az Aš-Šamsu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. A nagy csillagokkal bíró Égre!
وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الْبُرُوجِ ①

2. És a megígért Napra (a Feltámadás Napja)!
وَالْيَوْمِ الْمَوْعُودِ ②

3. A tanúsítóra (napra, Péntek) és a tanúsítottra (napra, *Arafāt* napja, a Zarándoklat 9. napja).
وَشَاهِدٍ وَمَشْهُودٍ ③

4. Pusztuljanak el az Árok emberei[2]!
قُتِلَ أَصْحَابُ الْأُخْدُودِ ④

5. A tüzelővel megrakott tűzre,
النَّارِ ذَاتِ الْوَقُودِ ⑤

6. Midőn ők rajta és körülötte ültek
إِذْ هُمْ عَلَيْهَا قُعُودٌ ⑥

7. És arra, amit a hívőkkel tettek, ők maguk a tanúk.
وَهُمْ عَلَىٰ مَا يَفْعَلُونَ بِالْمُؤْمِنِينَ شُهُودٌ ⑦

8. És csak azért acsarkodtak ellenük, mert hittek a Hatalmas és Magasztalandó Allah-ban.
وَمَا نَقَمُوا مِنْهُمْ إِلَّا أَن يُؤْمِنُوا بِاللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ ⑧

9. Akié az Egek és a Föld királysága. És Allah mindenre tanú.
الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ⑨

10. Bizony, akik próbára tették a hívő férfiakat és nőket, de azután nem mutattak megbánást, nekik a Pokol büntetése jár, a Pokol Tüzének büntetése.
إِنَّ الَّذِينَ فَتَنُوا الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ ثُمَّ لَمْ يَتُوبُوا فَلَهُمْ عَذَابُ جَهَنَّمَ وَلَهُمْ عَذَابُ الْحَرِيقِ ⑩

---

[1] A vers címe az első versből ered.
[2] Utalás egy kegyetlen tettre. Egy király (több kommentátor szerint Jemen uralkodója) úgy büntette a hívőket, hogy egy nagy árkot ásatott, majd abban elégette őket. [Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját]

11. Ám azok, akik hisznek és jótetteket cselekszenek, azoknak Kertek jutnak, amelyek alatt patakok folynak (a Paradicsomban). Ez lesz a nagy győzelem.

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ لَهُمْ جَنَّٰتٌ تَجْرِى مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ ذَٰلِكَ ٱلْفَوْزُ ٱلْكَبِيرُ ﴿١١﴾

12. Urad szigorúsága bizony nagyon kemény.

إِنَّ بَطْشَ رَبِّكَ لَشَدِيدٌ ﴿١٢﴾

13. Bizony Ő az, Aki a teremtést elkezdte és majdan meg is ismétli (a Feltámadás Napján)[1].

إِنَّهُۥ هُوَ يُبْدِئُ وَيُعِيدُ ﴿١٣﴾

14. Ő a Megbocsátó és a Szeretetteljes (az igazhitű, kegyes muzulmánokkal szemben).

وَهُوَ ٱلْغَفُورُ ٱلْوَدُودُ ﴿١٤﴾

15. A Trónus Ura, a Dicsőséges.

ذُو ٱلْعَرْشِ ٱلْمَجِيدُ ﴿١٥﴾

16. Ő az, Aki azt tesz, amit akar.

فَعَّالٌ لِّمَا يُرِيدُ ﴿١٦﴾

17. Vajon elért-e hozzád a seregek története?

هَلْ أَتَىٰكَ حَدِيثُ ٱلْجُنُودِ ﴿١٧﴾

18. A Fáraóé és *Ṯamūd-é*.

فِرْعَوْنَ وَثَمُودَ ﴿١٨﴾

19. De nem! Azok, akik hitetlenek, azok a hazugságban maradnak.

بَلِ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ فِى تَكْذِيبٍ ﴿١٩﴾

20. És Allah bizony hátulról veszi körül őket.

وَٱللَّهُ مِن وَرَآئِهِم مُّحِيطٌۢ ﴿٢٠﴾

21. Igen! Ez egy Magasztos Korán!

بَلْ هُوَ قُرْءَانٌ مَّجِيدٌ ﴿٢١﴾

22. Jól őrzött Táblán (*al-Lawḥu-l-Maḥfūẓu*).

فِى لَوْحٍ مَّحْفُوظٍۭ ﴿٢٢﴾

[1] Néhány értelmezés szerint ez lehet: Ő az, aki a büntetést elkezdi és majdan meg is ismétli azt.

Az Éjszakai Látogató /86./ Aṭ-Ṭāriqu[1] c. szúra.

سُورَةُ الطَّارِقِ

Mekkai.
Verseinek száma: 17.
Az Al-Baladu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Az Égre és az éjszakai látogatóra (*aṭ-Ṭāriqu*, éjszakai fényes csillag)! وَٱلسَّمَآءِ وَٱلطَّارِقِ ۝١
2. És honnan tudhatod, mi az az éjszakai látogató? وَمَآ أَدْرَىٰكَ مَا ٱلطَّارِقُ ۝٢
3. A ragyogóan fénylő csillag. ٱلنَّجْمُ ٱلثَّاقِبُ ۝٣
4. Bizony minden lélek fölött őrző[2] áll. إِن كُلُّ نَفْسٍ لَّمَّا عَلَيْهَا حَافِظٌ ۝٤
5. Nézze csak meg az ember miből is teremtetett! فَلْيَنظُرِ ٱلْإِنسَٰنُ مِمَّ خُلِقَ ۝٥
6. Bőven áradó vízből teremtetett, خُلِقَ مِن مَّآءٍ دَافِقٍ ۝٦
7. Amely az ágyékból és a bordák közül ered. يَخْرُجُ مِنۢ بَيْنِ ٱلصُّلْبِ وَٱلتَّرَآئِبِ ۝٧
8. Bizony Ő (Allah) képes arra, hogy visszahozza őt (az életbe). إِنَّهُۥ عَلَىٰ رَجْعِهِۦ لَقَادِرٌ ۝٨
9. Azon a Napon, amikor a titkok (cselekedetek: ima, böjt) próbára tétetnek. يَوْمَ تُبْلَى ٱلسَّرَآئِرُ ۝٩
10. Nem lesz neki sem ereje, sem segítője. فَمَا لَهُۥ مِن قُوَّةٍ وَلَا نَاصِرٍ ۝١٠

[1] A szúra címe az első versből ered.
[2] Angyal. Hiszen tudjuk, hogy minden egyes ember fölött egy angyal felügyel, feljegyzi jó és rossz tetteit.
[3] Ugyanígy a rossz dolgok is napvilágra kerülnek. Ehhez ld. *Imām* al-Buḫārī és *Imām* Muslim jegyezték föl az erre vonatkozó hagyományt Ibn 'Umar-ra való hivatkozással: „A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) így szólt: „Minden csaló árulónak egy zászló lesz az ülepén, és azt mondják majd: Ez X. Y. árulása." Erről felismerhető lesz.""

11. Az újra és újra (esőt) adó Égre,

وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الرَّجْعِ ﴿١١﴾

12. A (magvaktól és új hajtásoktól) fölhasadó Földre.

وَالْأَرْضِ ذَاتِ الصَّدْعِ ﴿١٢﴾

13. Bizony különbséget tevő Beszéd ez (a Korán),

إِنَّهُ لَقَوْلٌ فَصْلٌ ﴿١٣﴾

14. És nem tréfa.

وَمَا هُوَ بِالْهَزْلِ ﴿١٤﴾

15. Bizony ők cselt vetnek,

إِنَّهُمْ يَكِيدُونَ كَيْدًا ﴿١٥﴾

16. Ám Én is cselt vetek.

وَأَكِيدُ كَيْدًا ﴿١٦﴾

17. Adj haladékot a hitetleneknek, adj csak nekik egy kis haladékot!

فَمَهِّلِ الْكَافِرِينَ أَمْهِلْهُمْ رُوَيْدًا ﴿١٧﴾

A Legmagasztosabb /87./ Al-A'lā[1] c. szúra.

سُورَةُ الأَعْلَى

Mekkai.
Verseinek száma: 19.
Az At-Takwīru c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Magasztald a te Legmagasztosabb Urad Nevét! **Ḥizb60.**
سَبِّحِ ٱسْمَ رَبِّكَ ٱلْأَعْلَى ۝١

2. Aki (mindent) megteremtett és megformázott.
ٱلَّذِى خَلَقَ فَسَوَّىٰ ۝٢

3. Aki mindennek előre megszabta a mértéket, és az igazak útjára vezetett.
وَٱلَّذِى قَدَّرَ فَهَدَىٰ ۝٣

4. És, Aki a legelőket keltette életre,
وَٱلَّذِىٓ أَخْرَجَ ٱلْمَرْعَىٰ ۝٤

5. Majd azt sötétbarna lehullott levelekké (azokhoz hasonlóvá) tette.
فَجَعَلَهُۥ غُثَآءً أَحْوَىٰ ۝٥

6. Elrecitáltatjuk veled (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget- a Koránt) úgy, hogy nem felejted el.
سَنُقْرِئُكَ فَلَا تَنسَىٰٓ ۝٦

7. Kivéve azt, amit Allah is akar. Mert Ő tudja azt is, ami elhangzott és azt, ami rejtve marad.
إِلَّا مَا شَآءَ ٱللَّهُ ۚ إِنَّهُۥ يَعْلَمُ ٱلْجَهْرَ وَمَا يَخْفَىٰ ۝٧

8. Megkönnyítjük neked (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az utat a legkönnyebb felé.
وَنُيَسِّرُكَ لِلْيُسْرَىٰ ۝٨

9. Intsél hát, amíg használ az intés.
فَذَكِّرْ إِن نَّفَعَتِ ٱلذِّكْرَىٰ ۝٩

10. És az, aki féli az ő Urát, figyelni fog az intelemre
سَيَذَّكَّرُ مَن يَخْشَىٰ ۝١٠

---

[1] A vers címe az első versből ered.

11. Ám a legelkárhozandóbb el fogja kerülni azt — وَيَتَجَنَّبُهَا الْأَشْقَى ﴿١١﴾

12. Aki a nagy tűzön fog égni. — الَّذِي يَصْلَى النَّارَ الْكُبْرَىٰ ﴿١٢﴾

13. Nem fog ott meghalni, de élő sem lesz — ثُمَّ لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحْيَىٰ ﴿١٣﴾

14. Boldogulni az fog, aki megtisztítja magát, — قَدْ أَفْلَحَ مَن تَزَكَّىٰ ﴿١٤﴾

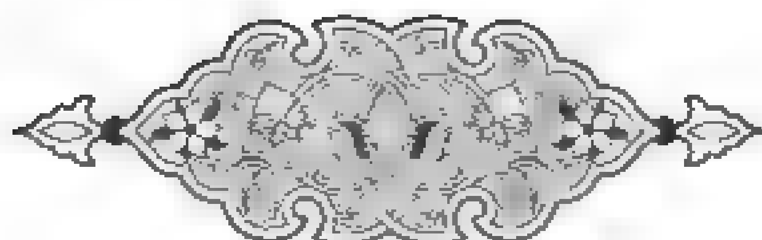
15. És megemlékezik az ő Ura Nevéről, és elvégzi az imádságot. — وَذَكَرَ اسْمَ رَبِّهِ فَصَلَّىٰ ﴿١٥﴾

16. Ám ti többre becsülitek az evilági életet — بَلْ تُؤْثِرُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ﴿١٦﴾

17. De a Túlvilág jobb és maradandóbb — وَالْآخِرَةُ خَيْرٌ وَأَبْقَىٰ ﴿١٧﴾

18. Bizony, ez már a korábbi lapokon is megtalálható. — إِنَّ هَٰذَا لَفِي الصُّحُفِ الْأُولَىٰ ﴿١٨﴾

19. *Ibrahîm* (Ábrahám) és *Músa* (Mózes) lapjain — صُحُفِ إِبْرَاهِيمَ وَمُوسَىٰ ﴿١٩﴾



A Mindent Beborító 88 Al-Ġāšiya[1] c. szúra

سُورَةُ الغَاشِيَةِ

Mekkai.
Verseinek száma: 26.
Az Ad-Dāriyātq c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Elért-e hozzád a mindent Beborítónak (*al-ġāšiyatu* Feltámadás Napjának egyik elnevezése) a története?
هَلْ أَتَىٰكَ حَدِيثُ ٱلْغَٰشِيَةِ ﴿١﴾

2. Azon a Napon (a Feltámadás Napján) némely arcok (a hitetleneké) alázatosak lesznek.
وُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ خَٰشِعَةٌ ﴿٢﴾

3. Gyötrődve igyekvők[2] és kifáradtak.
عَامِلَةٌ نَّاصِبَةٌ ﴿٣﴾

4. Forró tűzben fognak égni.
تَصْلَىٰ نَارًا حَامِيَةً ﴿٤﴾

5. Forrásban levő forrásból kapnak inni.
تُسْقَىٰ مِنْ عَيْنٍ ءَانِيَةٍ ﴿٥﴾

6. Csak a *ḍarī'* (keserű, tüskés bokor) lesz a táplálékuk,
لَّيْسَ لَهُمْ طَعَامٌ إِلَّا مِن ضَرِيعٍ ﴿٦﴾

7. Amely nem hízlal, és nem csillapszik tőle az éhség.
لَّا يُسْمِنُ وَلَا يُغْنِى مِن جُوعٍ ﴿٧﴾

8. Azon a Napon, némely arcok gyönyörtől ragyogók lesznek.
وُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ نَّاعِمَةٌ ﴿٨﴾

9. Amelyek igyekezetüknek örvendeznek[3]
لِّسَعْيِهَا رَاضِيَةٌ ﴿٩﴾

10. Magasan levő (vagy magasztos) Kertben (a Paradicsomban),
فِى جَنَّةٍ عَالِيَةٍ ﴿١٠﴾

---

[1] A vers címe az első versből ered.
[2] Akik abban buzgólkodtak az evilági életben, hogy Allah helyett és mellett másokat imádtak.
[3] Az evilági életben véghezvitt jó cselekedeteiknek, amelyek összhangban voltak az Iszlám előírásaival.

11. Amelyben nem hallható értelmetlen, hamis beszéd.	لا تسمع فيها لاغية
12. Patak folyik abban.	فيها عين جارية
13. Magasra emelt ülőhelyek lesznek abban.	فيها سرر مرفوعة
14. Odarakott serlegekkel	وأكواب موضوعة
15. Sorba rakott párnák,	ونمارق مصفوفة
16. Kiterített díszes szőnyegek	وزرابي مبثوثة
17. Vajon nem gondolnak és nem néznek a tevére, hogyan is teremtetett?	أفلا ينظرون إلى الإبل كيف خلقت
18. És az Égre, hogyan emeltetett?	وإلى السماء كيف رفعت
19. És a hegyekre, hogyan állíttattak?	وإلى الجبال كيف نصبت
20. És a Földre, hogyan teríttetett ki?	وإلى الأرض كيف سطحت
21. Figyelmeztess hát (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)! Hiszen te csak egy figyelmeztető vagy,	فذكر إنما أنت مذكر
22. Nem bírsz hatalommal felettük	لست عليهم بمصيطر
23. Ám az, aki elfordul és hitetlenkedik,	إلا من تولى وكفر
24. Azt Allah a legnagyobb büntetéssel bünteti	فيعذبه الله العذاب الأكبر
25. Bizony Hozzánk fognak ők visszatérni,	إن إلينا إيابهم
26. És majdan a Mi feladatunk lesz elszámoltatni őket.	ثم إن علينا حسابهم

A Hajnal 89
Al-Fağru[1] c. szúra.

سُورَةُ الفَجْرِ

Mekkai.
Verseinek száma: 30.
Az Al-Laylu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. A hajnalhasadásra	وَٱلْفَجْرِ ١
2. És a tíz éjszakára[2],	وَلَيَالٍ عَشْرٍ ٢
3. A párosra és páratlanra (Allah teremtésében)	وَٱلشَّفْعِ وَٱلْوَتْرِ ٣
4. És az éjszakára, midőn elmúlik.	وَٱلَّيْلِ إِذَا يَسْرِ ٤
5. Vajon nincs-e eskü ebben az ésszel bírók számára?	هَلْ فِي ذَٰلِكَ قَسَمٌ لِّذِي حِجْرٍ ٥
6. Talán nem láttad (*Muhammad*-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), hogyan cselekedett az Urad *'Ād*-dal?	أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِعَادٍ ٦
7. Az oszlopokkal ellátott *Iram*-mal[3]?	إِرَمَ ذَاتِ ٱلْعِمَادِ ٧
8. Amelyhez hasonló nem teremtetett sehol az országokban.	ٱلَّتِي لَمْ يُخْلَقْ مِثْلُهَا فِي ٱلْبِلَٰدِ ٨
9. És *Tamūd*-dal, amely kivájta[4] a sziklát a völgyben	وَثَمُودَ ٱلَّذِينَ جَابُوا۟ ٱلصَّخْرَ بِٱلْوَادِ ٩
10. És a Fáraóval, a karók gazdájával[5]	وَفِرْعَوْنَ ذِي ٱلْأَوْتَادِ ١٠
11. Akik túlkapásokra vetemedtek az országokban.	ٱلَّذِينَ طَغَوْا۟ فِي ٱلْبِلَٰدِ ١١

[1] A vers címe az első versből ered.
[2] A Zarándok Honap a *Du-l-Hiğğa* első tíz napjára értendő.
[3] Magas, büszke oszlopokhoz hasonló magasságúak voltak.
[4] Lakóhelyet készítendő.
[5] Aki ezekkel büntette meg az embereket a birodalmában.

12. És megsokszorozták a romlást	فَأَكْثَرُوا فِيهَا الْفَسَادَ ﴿١٢﴾
13. Ám Urad rájuk árasztotta a kibontott büntetés ostorát	فَصَبَّ عَلَيْهِمْ رَبُّكَ سَوْطَ عَذَابٍ ﴿١٣﴾
14. Bizony a te Urad állandóan Figyelmes (velük szemben).	إِنَّ رَبَّكَ لَبِالْمِرْصَادِ ﴿١٤﴾
15. Ám az ember, ha Ura próbának veti alá úgy, hogy nagylelkű és kegyes hozzá, azt mondja majd: „Az Uram kegyes volt velem."	فَأَمَّا الْإِنسَانُ إِذَا مَا ابْتَلَاهُ رَبُّهُ فَأَكْرَمَهُ وَنَعَّمَهُ فَيَقُولُ رَبِّي أَكْرَمَنِ ﴿١٥﴾
16. Ám az ember, ha az Ura próbának veti alá úgy, hogy szűkíti az ellátását, azt mondja: „Megalázott az Uram."	وَأَمَّا إِذَا مَا ابْتَلَاهُ فَقَدَرَ عَلَيْهِ رِزْقَهُ فَيَقُولُ رَبِّي أَهَانَنِ ﴿١٦﴾
17. De nem! Ti nem vagytok kegyesek az árvával szemben.	كَلَّا بَل لَّا تُكْرِمُونَ الْيَتِيمَ ﴿١٧﴾
18. És nem buzdítotok a szegények táplálására.	وَلَا تَحَاضُّونَ عَلَىٰ طَعَامِ الْمِسْكِينِ ﴿١٨﴾
19. És mohón faljátok fel az örökséget	وَتَأْكُلُونَ التُّرَاثَ أَكْلًا لَّمًّا ﴿١٩﴾
20. És végtelenül szeretitek a vagyont	وَتُحِبُّونَ الْمَالَ حُبًّا جَمًّا ﴿٢٠﴾
21. De nem! Midőn majd a Föld porrá töretik szét.	كَلَّا إِذَا دُكَّتِ الْأَرْضُ دَكًّا دَكًّا ﴿٢١﴾
22. És eljön Urad az Angyalokkal sorban.	وَجَاءَ رَبُّكَ وَالْمَلَكُ صَفًّا صَفًّا ﴿٢٢﴾
23. Azon a Napon előhozatik a Pokol. Azon a Napon hallgatni fog az ember az intésre. De mit használ majd az emlékezés.	وَجِيءَ يَوْمَئِذٍ بِجَهَنَّمَ يَوْمَئِذٍ يَتَذَكَّرُ الْإِنسَانُ وَأَنَّىٰ لَهُ الذِّكْرَىٰ ﴿٢٣﴾
24. Azt fogja mondani: „Ó, bárcsak valamit (jó cselekedeteket) előre küldtem volna az életem számára!"	يَقُولُ يَا لَيْتَنِي قَدَّمْتُ لِحَيَاتِي ﴿٢٤﴾
25. És azon a Napon senki nem fog úgy büntetni, mint Ő	فَيَوْمَئِذٍ لَّا يُعَذِّبُ عَذَابَهُ أَحَدٌ ﴿٢٥﴾

26. És senki nem fog úgy megbéklyózni, mint Ő.

وَلَا يُوثِقُ وَثَاقَهُۥٓ أَحَدٌ ﴿٢٦﴾

27. (Az mondatik a kegyes hívőnek:) Ó, te megnyugodott lélek!

يَٰٓأَيَّتُهَا ٱلنَّفْسُ ٱلْمُطْمَئِنَّةُ ﴿٢٧﴾

28. Térj vissza Uradhoz elégedetten, és veled is megelégedve!

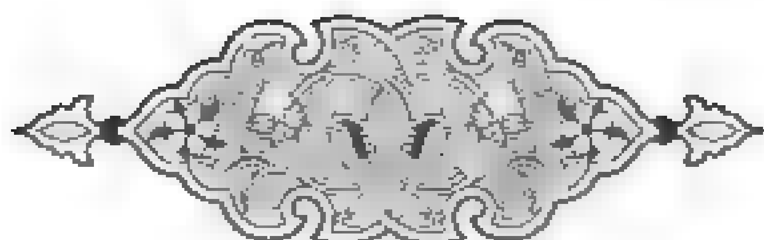
ٱرْجِعِىٓ إِلَىٰ رَبِّكِ رَاضِيَةً مَّرْضِيَّةً ﴿٢٨﴾

29. Lépj be az Én szolgáim közé!

فَٱدْخُلِى فِى عِبَٰدِى ﴿٢٩﴾

30. És lépj be az Én Paradicsomomba!

وَٱدْخُلِى جَنَّتِى ﴿٣٠﴾



A Város (90) Al-Baladu[1] c. szúra.

سُورَةُ البَلَدِ

Mekkai.
Verseinek száma: 20.
A Qāf c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Igen! Esküszöm erre a városra (Mekka) — لَآ أُقۡسِمُ بِهَٰذَا ٱلۡبَلَدِ ۝١
2. És te mentes vagy (a bűnöktől és megengedett a számodra, hogy büntetést mérj ki a Meghódítása Napján) ebben a városban[2] — وَأَنتَ حِلُّۢ بِهَٰذَا ٱلۡبَلَدِ ۝٢
3. És a nemzőre (Ádám) és arra, amit nemzett — وَوَالِدٖ وَمَا وَلَدَ ۝٣
4. Az embert nehézségre teremtettük — لَقَدۡ خَلَقۡنَا ٱلۡإِنسَٰنَ فِي كَبَدٍ ۝٤
5. Vajon azt gondolja-e, hogy nem bír vele senki? — أَيَحۡسَبُ أَن لَّن يَقۡدِرَ عَلَيۡهِ أَحَدٞ ۝٥
6. Azt mondja: „Nagyon nagy vagyont költöttem el." — يَقُولُ أَهۡلَكۡتُ مَالٗا لُّبَدًا ۝٦
7. Vajon azt gondolja, nem látta azt senki? — أَيَحۡسَبُ أَن لَّمۡ يَرَهُۥٓ أَحَدٌ ۝٧
8. Nem adtunk-e neki két szemet? — أَلَمۡ نَجۡعَل لَّهُۥ عَيۡنَيۡنِ ۝٨
9. Nyelvet és két ajkat. — وَلِسَانٗا وَشَفَتَيۡنِ ۝٩
10. És nem vezettük-e el a két Út (a jó és a rossz) találkozásához? — وَهَدَيۡنَٰهُ ٱلنَّجۡدَيۡنِ ۝١٠
11. Ám ő nem mert dacolni (nekivágva, — فَلَا ٱقۡتَحَمَ ٱلۡعَقَبَةَ ۝١١

---

[1] A vers címe az első versből ered.

[2] Ibn 'Abbās-tól maradt fenn: Mekka meghódításának a napján Allah tiltottnak (megszenteltnek) nyilvánította ezt a várost. Tüskés bokrait nem szabad kivágni, a benne található vadakra nem szabad vadászni, és ha valaki valamit elhagyott dolgot talál a földön, azt nem veheti fel, csak ha nyilvánosan kihirdeti és tudatja azt. Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 1510

legyőzni azt) a meredéllyel[1]

12 Honnan tudhatnád, mi az a meredély?
وَمَآ أَدۡرَىٰكَ مَا ٱلۡعَقَبَةُ ١٢

13. (Az nem más, mint:) Felszabadítani egy rabszolgát,
فَكُّ رَقَبَةٍ ١٣

14. Vagy ételt kínálni egy ínséges napon
أَوۡ إِطۡعَٰمٞ فِي يَوۡمٖ ذِي مَسۡغَبَةٖ ١٤

15. Egy árva rokonnak,
يَتِيمٗا ذَا مَقۡرَبَةٍ ١٥

16. Vagy egy nyomorult szegénynek.
أَوۡ مِسۡكِينٗا ذَا مَتۡرَبَةٖ ١٦

17 És hogy azok közül való legyen, akik hisznek, és egymás lelkére kötik az állhatatosságot és az irgalmasságot.
ثُمَّ كَانَ مِنَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَتَوَاصَوۡاْ بِٱلصَّبۡرِ وَتَوَاصَوۡاْ بِٱلۡمَرۡحَمَةِ ١٧

18. Ők a Jobb Birtokosai (a Paradicsom lakói).
أُوْلَٰٓئِكَ أَصۡحَٰبُ ٱلۡمَيۡمَنَةِ ١٨

19 Akik azonban tagadják a Mi Jeleinket, ők a bal birtokosai (a Pokol lakói).
وَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ بِـَٔايَٰتِنَا هُمۡ أَصۡحَٰبُ ٱلۡمَشۡـَٔمَةِ ١٩

20. Fölöttük összezáródó tűz van.
عَلَيۡهِمۡ نَارٞ مُّؤۡصَدَةُۢ ٢٠

[1] A kaptatóval, vagy is azzal a nehézségekkel telített meredek úttal, amely a jósághoz, és a későbbi boldoguláshoz vezet. A Jó Útja mindig több buktatót és nehézséget tartogat, mint a rossznak az útja, amely csábítóbb

A Nap[1]/91 Aš-Šamsu c. szúra.

سورة الشمس

Mekkai.
Verseinek száma: 15.
Az Al-Qadru c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. A Napra és ragyogó reggelére.
وَالشَّمْسِ وَضُحَاهَا ۝١

2. A Holdra, amint követi azt.
وَالْقَمَرِ إِذَا تَلَاهَا ۝٢

3. A nappalra, amikor ragyogóvá teszi (azt a Nap fénye).
وَالنَّهَارِ إِذَا جَلَّاهَا ۝٣

4. Az éjre, midőn elborítja (a Napot).
وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَاهَا ۝٤

5. Az Égre és arra, Aki építette.
وَالسَّمَاءِ وَمَا بَنَاهَا ۝٥

6. A Földre és arra, Aki kiterítette.
وَالْأَرْضِ وَمَا طَحَاهَا ۝٦

7. A lélekre és megformálójára.
وَنَفْسٍ وَمَا سَوَّاهَا ۝٧

8. Majd Ő sugallta neki bűnét és istenfélelmet.
فَأَلْهَمَهَا فُجُورَهَا وَتَقْوَاهَا ۝٨

9. Bizony boldogulni fog az, ki megtisztítja (saját magát azáltal, hogy végrehajt mindent, amit a Magasztos Allah parancsolt).
قَدْ أَفْلَحَ مَن زَكَّاهَا ۝٩

10. Bizony csalódni fog az, aki tévútra viszi (saját magát).
وَقَدْ خَابَ مَن دَسَّاهَا ۝١٠

11. *Tamūd* gonoszságában hazugnak tartotta (a Küldöttet).
كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِطَغْوَاهَا ۝١١

12. Midőn legkárhozottabbjuk felemelkedett.
إِذِ انبَعَثَ أَشْقَاهَا ۝١٢

13. Allah küldötte mondta neki: „Ügyeljetek Allah
فَقَالَ لَهُمْ رَسُولُ اللَّهِ نَاقَةَ اللَّهِ وَسُقْيَاهَا ۝١٣

[1] A vers címe az első versből ered.

nőstényetevéjére és annak itatására!"

14. Ám ők hazugnak tartották és elvágták (a teve) inát. Ezért pedig Uruk pusztulást hozott rájuk – bűnük miatt. A területüket a földdel tette egyenlővé[1]

فَكَذَّبُوهُ فَعَقَرُوهَا فَدَمْدَمَ عَلَيْهِمْ رَبُّهُم
بِذَنۢبِهِمْ فَسَوَّىٰهَا ١٤

15. És nem fél (a Magasztos Allah) annak következményétől

وَلَا يَخَافُ عُقْبَٰهَا ١٥

---

[1] Ez fordítható így is: Egyenlően részesítette őket a büntetésben.

Az Éjszaka[1] 92. Al-Laylu' c. szúra.

سُورَةُ اللَّيْلِ

Mekkai.
Verseinek száma: 21.
Az Al-A'lā c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. Az éjszakára midőn mindent beborít, — وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَىٰ ﴿١﴾
2. A nappalra midőn fényesen ragyog — وَالنَّهَارِ إِذَا تَجَلَّىٰ ﴿٢﴾
3. És arra, Aki teremtette a hímneműt és a nőneműt — وَمَا خَلَقَ الذَّكَرَ وَالْأُنثَىٰ ﴿٣﴾
4. Bizony a ti igyekezetetek (céljaitok, vágyaitok) különbözők — إِنَّ سَعْيَكُمْ لَشَتَّىٰ ﴿٤﴾
5. Aki ad és féli Istenét (Allah-ot), — فَأَمَّا مَنْ أَعْطَىٰ وَاتَّقَىٰ ﴿٥﴾
6. És igaznak tartja a Legjobbat[2], — وَصَدَّقَ بِالْحُسْنَىٰ ﴿٦﴾
7. Annak megkönnyítjük a legkönnyebb sorshoz vezető utat — فَسَنُيَسِّرُهُ لِلْيُسْرَىٰ ﴿٧﴾
8. De aki fösvény és önteli, — وَأَمَّا مَنْ بَخِلَ وَاسْتَغْنَىٰ ﴿٨﴾
9. És hazugságnak tartotta a Legjobbat, — وَكَذَّبَ بِالْحُسْنَىٰ ﴿٩﴾
10. Annak megkönnyítjük a legrosszabb sorshoz való jutást[3] — فَسَنُيَسِّرُهُ لِلْعُسْرَىٰ ﴿١٠﴾

[1] A vers címe az első versből ered.

[2] A 'Legjobb' értelmezésére több álláspont is van. Az egyik szerint ez nem más, mint a jutalom a Magasztos Allah-tól. Vagy: az ima, az adakozás és a böjt. Ubay bin Ka'b szerint, aki a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hallotta, ez nem más, mint maga a Paradicsom.

[3] 'Alī hagyományozta: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) egy temetésen mondta: (Nincs senki közületek, akinek ne lenne megírva a helye akár a Tűzben, akár a Paradicsomban.) Mondták: Ó, Allah Küldötte! Hát ne hagyatkozzunk a (megírt tetteink) könyvére és hagyjuk a tetteket? Mondta: (Cselekedjetek! Hiszen mindenki könnyítést kap arra, amire teremtetett. Aki a

11. Nem fog neki használni a vagyona, midőn lezuhan.

وَمَا يُغْنِي عَنْهُ مَالُهُۥٓ إِذَا تَرَدَّىٰٓ ﴿١١﴾

12. Bizony a Mi feladatunk az útmutatás.

إِنَّ عَلَيْنَا لَلْهُدَىٰ ﴿١٢﴾

13. És Miénk a Túlvilág és az evilági lét is.

وَإِنَّ لَنَا لَلْءَاخِرَةَ وَٱلْأُولَىٰ ﴿١٣﴾

14. Lángoló tűztől (a Pokol Tüzétől) óvtalak és intettelek benneteket,

فَأَنذَرْتُكُمْ نَارًا تَلَظَّىٰ ﴿١٤﴾

15. Amelyben csak az elkárhozandó fog égni,

لَا يَصْلَىٰهَآ إِلَّا ٱلْأَشْقَى ﴿١٥﴾

16. Aki meghazudtolt és elfordult.

ٱلَّذِى كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ ﴿١٦﴾

17. De az istenfélő távol áll ettől,

وَسَيُجَنَّبُهَا ٱلْأَتْقَى ﴿١٧﴾

18. Aki odaadja vagyonát, hogy megtisztítsa magát

ٱلَّذِى يُؤْتِى مَالَهُۥ يَتَزَكَّىٰ ﴿١٨﴾

19. És nem várja az emberek jutalmát a jótettéért,

وَمَا لِأَحَدٍ عِندَهُۥ مِن نِّعْمَةٍ تُجْزَىٰٓ ﴿١٩﴾

20. Csupán Legmagasztosabb Ura arca után vágyakozik.

إِلَّا ٱبْتِغَآءَ وَجْهِ رَبِّهِ ٱلْأَعْلَىٰ ﴿٢٠﴾

21. Bizony Ő elégedett lesz (midőn belép a Paradicsomba).

وَلَسَوْفَ يَرْضَىٰ ﴿٢١﴾

---

boldogulók népe közé tartozik annak megkönnyíttetik a boldogulók népének cselekedete. Aki pedig a karhozandók népéhez tartozik, annak megkönnyíttetik a karhozandók népének cselekedete. Majd ezt recitálta: (5-10. versek). Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4666

A Reggeli Órák 93
Aḍ-Ḍuḥā[1] c. szúra.

سُورَةُ الضُّحَىٰ

Mekkai.
Verseinek száma. 11.
Az Al-Faǧru c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. A hajnalra.
وَالضُّحَىٰ ﴿١﴾

2. Az éjszakára, mikor nyugodt.
وَاللَّيْلِ إِذَا سَجَىٰ ﴿٢﴾

3. Nem hagyott el téged (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a te Urad, és nem gyűlölt meg.
مَا وَدَّعَكَ رَبُّكَ وَمَا قَلَىٰ ﴿٣﴾

4. A Túlvilág bizony jobb neked, mint az evilági élet.
وَلَلْآخِرَةُ خَيْرٌ لَّكَ مِنَ الْأُولَىٰ ﴿٤﴾

5. Az Urad bizton adni fog neked és megelégedsz.
وَلَسَوْفَ يُعْطِيكَ رَبُّكَ فَتَرْضَىٰ ﴿٥﴾

6. Nem talált-e téged (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) árvának, és adott menedéket?
أَلَمْ يَجِدْكَ يَتِيمًا فَآوَىٰ ﴿٦﴾

7. Nem talált-e tévelygőnek[2], és nem vezetett-e az igaz útra?
وَوَجَدَكَ ضَالًّا فَهَدَىٰ ﴿٧﴾

8. Nem talált-e szükséget látónak, és gazdagított?
وَوَجَدَكَ عَائِلًا فَأَغْنَىٰ ﴿٨﴾

9. Az árvát pedig ne sanyargasd!
فَأَمَّا الْيَتِيمَ فَلَا تَقْهَرْ ﴿٩﴾

10. Azt, aki kér, ne űzd el durván!
وَأَمَّا السَّائِلَ فَلَا تَنْهَرْ ﴿١٠﴾

11. A te Urad kegyéről viszont buzgón beszélj!
وَأَمَّا بِنِعْمَةِ رَبِّكَ فَحَدِّثْ ﴿١١﴾

---

[1] A vers címe az első versből ered. Sokak szerint az egész napra vonatkozik.
[2] Abban a korodban, amikor még nem ismerted ezt a Hatalmas Koránt.

A Kitárás /94./ Aš-Šarḥu[1] c. szúra.

سُورَةُ الشَّرْحِ

Mekkai.
Verseinek száma: 8.
Az Aḍ-Ḍuḥā c.szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. Vajon nem tártuk-e ki kebled (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)?

أَلَمْ نَشْرَحْ لَكَ صَدْرَكَ ۝١

2. És nem vettük-e le rólad a terhed?

وَوَضَعْنَا عَنكَ وِزْرَكَ ۝٢

3. Amely a hátadat beklyózta meg.

الَّذِي أَنقَضَ ظَهْرَكَ ۝٣

4. És felemeltük híred.

وَرَفَعْنَا لَكَ ذِكْرَكَ ۝٤

5. Bizony (minden) bajjal (követve azt) jön a jó.

فَإِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ۝٥

6. Bizony (minden) bajjal (követve azt) jön a jó.

إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ۝٦

7. És ha befejezted, utána újra tovább fáradozz.

فَإِذَا فَرَغْتَ فَانصَبْ ۝٧

8. És csak Urad után vágyódj!

وَإِلَىٰ رَبِّكَ فَارْغَب ۝٨

[1] A vers címe az első versből ered.

A Fügefa 95
At-Tīnu[1] c. szúra.

سورة التين

Mekkai.
Verseinek száma: 8.
Az Al-Burūğu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. A fügefára és az olajfára. — وَالتِّينِ وَالزَّيْتُونِ ۝

2. És a Sínai hegyre. — وَطُورِ سِينِينَ ۝

3. És erre a biztonságos helyre (Mekka). — وَهَٰذَا الْبَلَدِ الْأَمِينِ ۝

4. Az embert a legszebb alakban teremtettük — لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنسَانَ فِي أَحْسَنِ تَقْوِيمٍ ۝

5. Majd azután az alacsonyak legalacsonyabbikává vetettük vissza (a Tűzben). — ثُمَّ رَدَدْنَاهُ أَسْفَلَ سَافِلِينَ ۝

6. Kivéve azokat, akik hisznek és jótetteket cselekszenek. Nekik vég nélküli jutalom (a Paradicsom) lesz az osztályrészük. — إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَلَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ ۝

7. Mi az hát ezek után még, ami arra ösztökélhet, hogy hazugságnak tartsd az Ítéletet (vagy Jutalmazást, magát a Feltámadás Napját)? — فَمَا يُكَذِّبُكَ بَعْدُ بِالدِّينِ ۝

8. Vajon nem Allah-e a legbölcsebb Ítélkező? — أَلَيْسَ اللَّهُ بِأَحْكَمِ الْحَاكِمِينَ ۝

---

[1] A vers címe az első versből ered.

A Vérrög /96./ Al-ʿAlaqu[1] c. szúra.

سُورَةُ العَلَقِ

Mekkai.

Verseinek száma: 19.

Ez az első szúra, amely kinyilatkoztatott a Koránból, Ḥirā' barlangjában.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. Olvass az Urad nevében, Aki megteremtett (minden létezőt).

اقْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ ۝١

2. Teremtette az embert egy vérrögből.

خَلَقَ الْإِنسَانَ مِنْ عَلَقٍ ۝٢

3. Olvass! A te Urad a Legkegyesebb.

اقْرَأْ وَرَبُّكَ الْأَكْرَمُ ۝٣

4. Aki tollal tanított.

الَّذِي عَلَّمَ بِالْقَلَمِ ۝٤

5. Tanította az embert arra, amit nem tudott.[2]

عَلَّمَ الْإِنسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمْ ۝٥

---

[1] A vers címe az első versből ered.

[2] ʿĀ'iša hagyományozta, aki így szólt: „Az első dolog, amivel a sugallat kezdődött a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) esetében, az az „igaz álom" látása (*ar-ru'yā aṣ-ṣādiqatu*). Bármit álmodott a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az bekövetkezett, olyan világosan, mint a hajnalhasadás. Allah aztán megszerettette vele (mármint a Prófétával) az egyedüllétet. Gyakran elment *Ḥirā'* hegyére, ott meditált, és aszketikus gyakorlatokat végzett (*taḥannuṯ*) számos éjszakán át. Majd visszatért Ḫadīǧa-hoz, hogy felszerelje magát a szükséges dolgokkal, hogy aztán hasonló módon cselekedjen. Így ment ez egészen addig, míg lebocsáttatott rá a sugallat és meglepte őt az Igazság. Ő akkor *Ḥirā'* barlangjában volt. Odajött el hozzá az Angyal, és azt mondta: „Olvass!" (*iqra'*). Allah küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) válasza erre: Nem tudok olvasni (*mā anā bi-qāri'in*). Erre megragadta őt, erősen megszorította, fojtogatta, míg majdnem kiszorította a lelkét. Ezek után elengedte, és újra felszólította: „Olvass!" Nem tudok olvasni – válaszolta a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). Másodjára is megszorongatta úgy, hogy elakadt a lélegzete, majd elengedte és újból felszólította: „Olvass!" „Nem tudok olvasni!" – válaszolta a Próféta. Harmadjára is összeszorította úgy, hogy a lélegzete is elállt. Majd elengedte és így szólt: „Olvass az Urad nevében, Aki megteremtett ... amit nem tudott." A kapott sugallattól remegve tért vissza Ḫadīǧa-hoz, és azt mondta neki: „Takarjatok be! Takarjatok be!" (*zammilūnī, zammilūnī*) Betakarták, míg el nem múlt róla a remegés. „Mi van velem, ó Ḫadīǧa?" – kérdezte. Majd elmesélte a vele történt eseményeket. „Nagyon félek" – tette hozzá. Ḫadīǧa

6. De nem! Az ember bizony túlkapásokra hajlamos.	كَلَّآ إِنَّ ٱلْإِنسَٰنَ لَيَطْغَىٰٓ ۝
7. Önmagát elegendőnek vélve.	أَن رَّءَاهُ ٱسْتَغْنَىٰٓ ۝
8. De Uradhoz lesz a visszatérés.	إِنَّ إِلَىٰ رَبِّكَ ٱلرُّجْعَىٰٓ ۝
9. Hogyan vélekedsz (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) arról, aki megtiltja[1]	أَرَءَيْتَ ٱلَّذِى يَنْهَىٰ ۝
10. Egy szolgának, hogy imádkozzon?	عَبْدًا إِذَا صَلَّىٰٓ ۝
11. Úgy véled-e, hogy az igaz úton van?	أَرَءَيْتَ إِن كَانَ عَلَى ٱلْهُدَىٰٓ ۝
12. Vagy az istenfélelmet parancsolja meg?	أَوْ أَمَرَ بِٱلتَّقْوَىٰٓ ۝
13. Nem, inkább hazugnak tart és elfordul?	أَرَءَيْتَ إِن كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰٓ ۝
14. Vajon nem tudja-e, hogy Allah látja?	أَلَمْ يَعْلَم بِأَنَّ ٱللَّهَ يَرَىٰ ۝
15. De nem! Ha nem hagyja abba	كَلَّا لَئِن لَّمْ يَنتَهِ لَنَسْفَعًۢا بِٱلنَّاصِيَةِ ۝

mondta. De nem! Örvendj! Allah-ra mondom! Nem fog téged Allah soha megalacsonyítani. Hiszen te mindig ápoltad a rokonokkal való kapcsolatot, mindig igazat szólsz, elviseled a kellemetlenséget, barátságosan bánsz a gyengékkel, és jól bánsz a vendégeiddel. Ezután Ḫadīǧa elment vele Waraqa bin Naufal-hoz, Ḫadīǧa nagybátyjának a fiához. Ez a férfi még az iszlám előtti korban (*ǧāhiliyya*) keresztény lett és arabul ismerte az Evangélium azon részeit, amelyeket Allah úgy akart. Nagyon ismert, tudós férfiú volt, aki vak volt. Ó, nagybátyám fia! Hallgasd meg, mit mond testvéred fia! Mit láttál? – kérdezte Waraqa. A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) elmesélte neki is. Ezek után Waraqa így szólt: Eljött hozzád is a *Nāmūs* (szó szerint törvényt jelent), amely eljött e előtted Mózeshez is. Ó, bárcsak fiatalabb lehetnék! Ó, bárcsak élnék még akkor is, amikoron a néped majd elűz téged! Akkor azt kérdezte a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ki fognak engem űzni innen?" Waraqa azt válaszolta: „Igen. Az olyan férfit, mint te és aki hasonló üzenettel érkezett, mint te, azzal mindig ellenségesen viselkednek. Ha megérem azt a napot, bizony segítenélek téged." Ezután nem soká meghalt Waraqa bin Naufal. A kinyilatkoztatás sora is megakadt egy időre. Olyannyira, hogy a Próféta nagyon elkeseredett." Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4670

[1] A tiltás Abū Ǧahl-tól származott

homlokánál fogva vonszoljuk el!*

16. Egy hazug, bűnös homloknál fogva. نَاصِيَةٍ كَٰذِبَةٍ خَاطِئَةٍ ١٦

17. Hívja csak népét (segítőit). فَلْيَدْعُ نَادِيَهُۥ ١٧

18. Mi majd szólítjuk a (Pokol) Őreit (*az-Zabaniya*). سَنَدْعُ ٱلزَّبَانِيَةَ ١٨

19. Nem, ne engedelmeskedj neki! De *borulj le* Urad előtt, és közeledj hozzá! كَلَّا لَا تُطِعْهُ وَٱسْجُدْ وَٱقْتَرِب ۩ ١٩

Az arab szó jelentése: a homlok és a haj találkozási helye.

* Ibn ʿAbbās-tól maradt fenn: Abū Ğahl mondta: „Ha Muḥammad-ot látnám imádkozni a *Kaʿba*-nál, bizony a nyakára taposnék.” Ez a mondat a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) tudomására jutott és ő mondta: „Ha ezt megtette volna az angyalok ragadták volna el őt.” (Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja Nº 4675)

Az Elrendelés /97./
Al-Qadru[1] c. szúra.

سُورَةُ القَدرِ

Mekkai.
Verseinek száma: 5.
A ʿAbasa[2] c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Bizony az Elrendelés Éjszakáján[3] (*Laylatu-l-Qadri*) küldtük le azt (ezt a Koránt).

إِنَّآ أَنزَلۡنَٰهُ فِي لَيۡلَةِ ٱلۡقَدۡرِ ١

2. De honnan tudhatod, mi az Elrendelés Éjszakája?

وَمَآ أَدۡرَىٰكَ مَا لَيۡلَةُ ٱلۡقَدۡرِ ٢

3. Az Elrendelés Éjszakája jobb, mint ezer hónap.

لَيۡلَةُ ٱلۡقَدۡرِ خَيۡرٞ مِّنۡ أَلۡفِ شَهۡرٖ ٣

4. Mindenféle paranccsal ereszkednek akkor az Angyalok és a *Rúḥ* (a lélek, Gabriel, *Ğibrīl*), Uruk engedelmével.

تَنَزَّلُ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ وَٱلرُّوحُ فِيهَا بِإِذۡنِ رَبِّهِم مِّن كُلِّ أَمۡرٖ ٤

5. Béke (és nyugalom) az, egészen hajnalhasadásig.

سَلَٰمٌ هِيَ حَتَّىٰ مَطۡلَعِ ٱلۡفَجۡرِ ٥

---

[1] A vers címe az első versből ered.
Ez nem elírás, hiszen a ʿ ami az arab ʿayn betű jele, mássalhangzó az arab nyelvben, ezért nem 'az' névelő kell eléje.
A *Qadr* szó fordítható még így is: a Kiválóság, az Emelkedettség. Tudni kell még, hogy ez az éjszaka *Ramaḍān* hónap egyik éjjele.

A Világos Bizonyíték (98) Al-Bayyinatu[1] c. szúra

سُورَةُ البَيِّنَةِ

Medinai.
Verseinek száma: 8.
Aṭ-Ṭalāqu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. Azok, akik hitetlenek a Könyv népe és a társítók közül, mindaddig képtelenek elszakadni előző múltjuktól, míg el nem jő hozzájuk a világos bizonyíték.

لَمْ يَكُنِ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ وَالْمُشْرِكِينَ مُنفَكِّينَ حَتَّىٰ تَأْتِيَهُمُ الْبَيِّنَةُ ۝

2. Egy Allah-tól érkezett Küldött (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki (minden hamisságtól) megtisztított lapokat fog recitálni nekik,

رَسُولٌ مِّنَ اللَّهِ يَتْلُو صُحُفًا مُّطَهَّرَةً ۝

3. Amelyben hiteles és igaz írások vannak.

فِيهَا كُتُبٌ قَيِّمَةٌ ۝

4. Azok, akiknek a Könyv adatott, csak azután szakadtak csoportokra, miután már eljött hozzájuk a világos bizonyíték.

وَمَا تَفَرَّقَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ إِلَّا مِن بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمُ الْبَيِّنَةُ ۝

5. És csak arra kaptak parancsot, hogy tiszta, őszinte hittel szolgálják Allah-ot, *hanīf*-ként, végezzék el az imát, adják meg a *zakāt*-ot. Ez a valódi vallás.

وَمَا أُمِرُوا إِلَّا لِيَعْبُدُوا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ حُنَفَاءَ وَيُقِيمُوا الصَّلَاةَ وَيُؤْتُوا الزَّكَاةَ وَذَٰلِكَ دِينُ الْقَيِّمَةِ ۝

6. Mert bizony, akik hitetlenek a Könyv népe és a társítók közül, azok a Pokol tüzében fognak égni, örök időkön át. Ők a legrosszabb teremtmények.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ وَالْمُشْرِكِينَ فِي نَارِ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا أُولَٰئِكَ هُمْ شَرُّ الْبَرِيَّةِ ۝

[1] A vers címe az első versből ered.

7. Azok pedig, akik hittek és jótetteket cselekedtek, ők a legjobb teremtmények közül valók.

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ
أُو۟لَٰٓئِكَ هُمْ خَيْرُ ٱلْبَرِيَّةِ ٧

8. Jutalmuk az ő Uruknál van. Éden kertjei lesznek azok, amelyekben folyók folynak és örökké ott fognak időzni. Tetszését leli Allah bennünk, és ők is tetszésüket lelik Benne. Ez pedig annak jár, ki féli Urát.

جَزَآؤُهُمْ عِندَ رَبِّهِمْ جَنَّٰتُ عَدْنٍ تَجْرِى
مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَآ أَبَدًا رَّضِىَ ٱللَّهُ
عَنْهُمْ وَرَضُوا۟ عَنْهُ ذَٰلِكَ لِمَنْ خَشِىَ رَبَّهُۥ ٨

A Földrengés /99./ Az-Zalzalatu[1] c. szúra

سورة الزلزلة

Medinai.
Verseinek száma: 8.
Az An-Nisā'u c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بسم الله الرحمن الرحيم

1.	Ha megrendül a Föld minden rengésével,	إذا زلزلت الأرض زلزالها ①
2.	És a Föld kiveti terhét	وأخرجت الأرض أثقالها ②
3.	És az ember azt kérdezi: „Mi van vele?"	وقال الإنسان ما لها ③
4.	Azon a Napon elmondja híreit,	يومئذ تحدث أخبارها ④
5.	Mivel a te Urad sugallatot ad neki	بأن ربك أوحى لها ⑤
6.	Azon a Napon az emberek egyenként jönnek elő, hogy láttassák velük tetteiket.	يومئذ يصدر الناس أشتاتا ليروا أعمالهم ⑥
7.	Aki csak egy porszemnyi jót is tett, az viszont fogja azt látni	فمن يعمل مثقال ذرة خيرا يره ⑦
8.	Aki pedig csak egy porszemnyi rosszat is tett, az is szembesülni fog azzal	ومن يعمل مثقال ذرة شرا يره ⑧

[1] A vers címe az első versből ered.

A Száguldók /100./
Al-ʿÂdiyâtu[1] c. szúra.

سورة العاديات

Mekkai.
Verseinek száma: 11.
Az Al-ʿAṣru c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. A horkanva száguldókra,
وَالْعَادِيَاتِ ضَبْحًا ﴿١﴾

2. A patájukkal szikrát csiholókra,
فَالْمُورِيَاتِ قَدْحًا ﴿٢﴾

3. A reggel támadásra lendülőkre,
فَالْمُغِيرَاتِ صُبْحًا ﴿٣﴾

4. És eközben port kavarókra,
فَأَثَرْنَ بِهِ نَقْعًا ﴿٤﴾

5. A középre (egyként) hatolókra!
فَوَسَطْنَ بِهِ جَمْعًا ﴿٥﴾

6. Az ember bizony hálátlan az ő Urához.
إِنَّ الْإِنسَانَ لِرَبِّهِ لَكَنُودٌ ﴿٦﴾

7. És erre ő maga a tanú
وَإِنَّهُ عَلَىٰ ذَٰلِكَ لَشَهِيدٌ ﴿٧﴾

8. És erős benne a javak iránti szeretet.
وَإِنَّهُ لِحُبِّ الْخَيْرِ لَشَدِيدٌ ﴿٨﴾

9. Vajon nem tudja, mikor felfordíttatnak a sírok (és az emberek feltámasztatnak),
۞ أَفَلَا يَعْلَمُ إِذَا بُعْثِرَ مَا فِي الْقُبُورِ ﴿٩﴾

10. És világosságra kerül az, ami a keblekben van?
وَحُصِّلَ مَا فِي الصُّدُورِ ﴿١٠﴾

11. Azon a Napon, bizony az ő Uruk ismerni fogja őket
إِنَّ رَبَّهُم بِهِمْ يَوْمَئِذٍ لَّخَبِيرٌ ﴿١١﴾

[1] A vers címe az első versből ered.

Qari'a /101/
Al-Qāri'atu[1] c. szúra.

سورة القارعة

Mekkai.
Verseinek száma: 11.
A Qurayš c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. *Al-Qāri'a* (A csapás, a lesújtó Óra, vagyis a Feltámadás Napja) — ٱلْقَارِعَةُ ۝
2. Mi a Csapás? — مَا ٱلْقَارِعَةُ ۝
3. Honnan tudhatod, mi a Csapás? — وَمَآ أَدْرَىٰكَ مَا ٱلْقَارِعَةُ ۝
4. Azon a Napon az emberek szétszórt lepkékhez lesznek hasonlóak — يَوْمَ يَكُونُ ٱلنَّاسُ كَٱلْفَرَاشِ ٱلْمَبْثُوثِ ۝
5. A hegyek pedig olyanok lesznek, mint a kártolt, bolyholt gyapjú. — وَتَكُونُ ٱلْجِبَالُ كَٱلْعِهْنِ ٱلْمَنفُوشِ ۝
6. Az pedig, akinek mérlege súlyos lesz, — فَأَمَّا مَن ثَقُلَتْ مَوَٰزِينُهُۥ ۝
7. Annak örömteli élete lesz. — فَهُوَ فِى عِيشَةٍ رَّاضِيَةٍ ۝
8. Az pedig, akinek mérlege könnyűnek mutatkozik, — وَأَمَّا مَنْ خَفَّتْ مَوَٰزِينُهُۥ ۝
9. Annak az anyja (azaz a lakhelye) *hāwiya* (a Pokol lakója lesz). — فَأُمُّهُۥ هَاوِيَةٌ ۝
10. Honnan tudhatod, mi is az? — وَمَآ أَدْرَىٰكَ مَا هِيَهْ ۝
11. Lángoló Tűz. — نَارٌ حَامِيَةٌۢ ۝

[1] A vers címe az első versből ered. Maga a szó jelentése: Az Ítélet mindent összezúzó Órája. Az ige, amiből származik a következő jelentésekkel bír: kopog, hangosan zajong, lecsap. A tartalma alapján utalás a Feltámadás Napjára.

A Gyarapodás 102. At-Takāṯuru[1] c. szúra.

سورة التكاثر

Mekkai.
Verseinek száma: 8.
Az Al-Kawṯaru c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Örömmel tölt el benneteket a gyarapodás[2]
أَلْهَىٰكُمُ ٱلتَّكَاثُرُ ۝١

2. Egészen addig, amíg fel nem keresitek a sírotokat (halálotokig).
حَتَّىٰ زُرْتُمُ ٱلْمَقَابِرَ ۝٢

3. De nem! Meg fogjátok tudni
كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُونَ ۝٣

4. És még egyszer, nem! Meg fogjátok majd tudni
ثُمَّ كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُونَ ۝٤

5. Nem! Bárcsak biztos tudásotok lenne róla!
كَلَّا لَوْ تَعْلَمُونَ عِلْمَ ٱلْيَقِينِ ۝٥

6. Látjátok a Poklot
لَتَرَوُنَّ ٱلْجَحِيمَ ۝٦

7. Még egyszer, bizton látjátok azt!
ثُمَّ لَتَرَوُنَّهَا عَيْنَ ٱلْيَقِينِ ۝٧

8. Azon a Napon bizonyosan kérdőre vonattok a földi gyönyörökről.
ثُمَّ لَتُسْـَٔلُنَّ يَوْمَئِذٍ عَنِ ٱلنَّعِيمِ ۝٨

[1] A vers címe az első versből ered.

[2] A „gyarapodás" szó fordítható még így is: „kölcsönös versengés egymással a földi javak felhalmozása érdekében."

Az Idő 103
Al-ʿAṣru[1] c. szúra

سورة العصر

Mekkai.
Verseinek száma 3.
Az Aš-Šarḥu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. Az Időre! (kora délutánra).
2. Bizony az ember kárvallott lesz
3. Kivéve azokat, akik hisznek, jótetteket cselekszenek, az igazságot és a türelmes kitartást hagyják egymásnak örökül

وَالْعَصْرِ ۝
إِنَّ الْإِنسَانَ لَفِي خُسْرٍ ۝
إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
وَتَوَاصَوْا بِالْحَقِّ وَتَوَاصَوْا بِالصَّبْرِ ۝

[1] A vers címe az első versből ered.

A Rágalmazók 104
Al-Humazatu[1] c. szúra.

سُورَةُ الهُمَزَةِ

Mekkai.
Verseinek száma: 9.
Az Al-Qiyāmatu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1.	Jaj, minden rágalmazónak és gáncsoskodónak[2]	وَيْلٌ لِّكُلِّ هُمَزَةٍ لُّمَزَةٍ ۝
2.	Aki vagyont gyűjtött, és folyton számba vette azt[3].	ٱلَّذِى جَمَعَ مَالًا وَعَدَّدَهُۥ ۝
3.	Azt gondolja talán, hogy a vagyona örök életűvé teszi?	يَحْسَبُ أَنَّ مَالَهُۥٓ أَخْلَدَهُۥ ۝
4.	De nem. A *Ḥuṭama*-ba (A Pokol egyik neve)[4] vettetik.	كَلَّا ۖ لَيُنۢبَذَنَّ فِى ٱلْحُطَمَةِ ۝
5.	De honnan tudhatod, mi az a *Ḥuṭama*?	وَمَآ أَدْرَىٰكَ مَا ٱلْحُطَمَةُ ۝
6.	Allah meggyújtott tüze,	نَارُ ٱللَّهِ ٱلْمُوقَدَةُ ۝
7.	Amely a szívekre kúszik,	ٱلَّتِى تَطَّلِعُ عَلَى ٱلْأَفْـِٔدَةِ ۝
8.	És bezárul fölöttük,	إِنَّهَا عَلَيْهِم مُّؤْصَدَةٌ ۝
9.	Magasba törő oszlopok (azaz búncsekben) formájában.	فِى عَمَدٍ مُّمَدَّدَةٍۭ ۝

---

[1] A vers címe az első versből ered.
[2] Aki gáncsoskodik: széthúzást okoz az emberek között.
[3] Ami tilos. Ha a vagyon gyűjtés az ember legfőbb vágya.
[4] A Pokol, a Tűz egyik neve. A szó alapjelentése: szétmorzsol, darabokra tör, elpusztít. Innen származik az átvitele a Tűzre, hiszen az is mindent és mindenkit, akit csak belévetettek elpusztít.

Az Elefánt 105
Al-Fīl[1] c. szúra.

سُورَةُ الفِيلِ

Mekkai.
Verseinek száma: 5.
Az Al-Kāfirūna c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. Vajon nem láttad-e, mit tett és hogyan cselekedett az Urad az elefánt gazdáival[2]?

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِأَصْحَابِ الْفِيلِ ۝

2. Vajon nem vitte-e cselvetésüket tévútra?

أَلَمْ يَجْعَلْ كَيْدَهُمْ فِي تَضْلِيلٍ ۝

3. És nem küldött-e ellenük (föléjük) madársereget,

وَأَرْسَلَ عَلَيْهِمْ طَيْرًا أَبَابِيلَ ۝

4. Amelyek agyagkövekkel (*siğğīl*) dobálták meg őket.

تَرْمِيهِم بِحِجَارَةٍ مِّن سِجِّيلٍ ۝

5. És olyanná tette őket, mint a megrágott gabonaszár

فَجَعَلَهُمْ كَعَصْفٍ مَّأْكُولٍ ۝

---

[1] A vers címe az első versből ered.

[2] A Jemenből érkező etióp sereg és vezérének Abraha-nak a története. Mekkát akarták megtámadni és lerombolni. Ám Allah, a Hatalmas elpusztította őket.

Qurayš 106
A Qurayš[1] c. szúra.

سُورَةُ قُرَيْشٍ

Vagy Aš-Šitā'u, a Tél[2].
Mekkai.
Verseinek száma: 4.
Az At-Tīnu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. A *Qurayš* törzs egyezségeért[3]

لِإِيلَٰفِ قُرَيْشٍ ﴿١﴾

2. A téli és nyári utazást biztosító egyezségeért[4]

إِۦلَٰفِهِمْ رِحْلَةَ ٱلشِّتَآءِ وَٱلصَّيْفِ ﴿٢﴾

3. Szolgálják hát e Ház (*Ka'ba*) Urát (a Magasztos Allah-ot)!

فَلْيَعْبُدُوا۟ رَبَّ هَٰذَا ٱلْبَيْتِ ﴿٣﴾

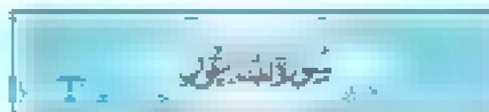
4. Aki táplálta őket az éhség ellen, és biztonságot nyújtott nekik a félelemmel szemben.

ٱلَّذِىٓ أَطْعَمَهُم مِّن جُوعٍ وَءَامَنَهُم مِّنْ خَوْفٍۭ ﴿٤﴾

---

[1] A vers címe az első versből ered. A *Qurayš* szó a vezető Mekkai törzsre utal.
[2] Ezen címe a szúrának a második versből ered.
[3] Ez a Vers szorosan kapcsolódik az előtte álló szúra utolsó verséhez, tette ezt a Magasztos Allah, hogy biztonságot nyújtson nekik, és egyezségre és megegyezésre jussanak.
[4] Télen Jemen felé, nyáron pedig Szíria felé irányultak ezek a kereskedelmi utazások. Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját!

A Segítségnyújtás 107
Al-Mā'ūnn[1] c. szúra.



Mekkai.
Verseinek száma: 7.
Az At-Takāturu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. Nem látod-e (hogyan vélekedsz arról) azt, aki hazugságnak tartja az Ítéletet?

أَرَءَيْتَ ٱلَّذِى يُكَذِّبُ بِٱلدِّينِ ۝١

2. Ő az, aki gőgösen elutasítja az árvát,

فَذَٰلِكَ ٱلَّذِى يَدُعُّ ٱلْيَتِيمَ ۝٢

3. És nem buzdít a szegények táplálására.

وَلَا يَحُضُّ عَلَىٰ طَعَامِ ٱلْمِسْكِينِ ۝٣

4. Majd: Jaj az imádkozóknak,

فَوَيْلٌ لِّلْمُصَلِّينَ ۝٤

5. Akik elhanyagolják az imájukat!

ٱلَّذِينَ هُمْ عَن صَلَاتِهِمْ سَاهُونَ ۝٥

6. Akik csak a látszat kedvéért cselekszenek,

ٱلَّذِينَ هُمْ يُرَآءُونَ ۝٦

7. Ám a segítség nyújtását[2] megtagadják.

وَيَمْنَعُونَ ٱلْمَاعُونَ ۝٧

[1] A vers címe a 7. versből ered.

[2] Itt az arab eredetiben a mā'ūn szó szerepel, jelentése: a kisebb szívességek megtagadásáról van szó, amelyek kérhetők ... edény, tál stb.

Kawṯar 108
Al-Kawṯaru[1] c. szúra.

سورة الكوثر

Mekkai.
Verseinek száma: 3.
Több Korán-kommentátor szerint ez a szúra Medinai.
Az Al-ʿAdiyātu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. Bizony, a *Kawṯar*-t (folyó neve a Paradicsomban)[2] adtuk neked.

إِنَّا أَعْطَيْنَاكَ الْكَوْثَرَ ۝

2. Imádkozz hát az Uradhoz és áldozz!

فَصَلِّ لِرَبِّكَ وَانْحَرْ ۝

3. Az ellened fenekedők, bizony elvágatottak lesznek[3]

إِنَّ شَانِئَكَ هُوَ الْأَبْتَرُ ۝

---

[1] A vers címe az első versből ered.

[2] Anas hagyományozta: Midőn a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) felvitetett az égbe (a *Mi'rāğ* során) mondta: „Egy folyóhoz értem (a Paradicsomban). Mindkét partját üreges gyöngyök borították. Megkérdeztem *Ğibrīl*-t (Gabrielt): Mi ez? Ő így felelt: Ez a *Kawṯar*.” (Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4680)

[3] Elvágatottak mindenféle jótól, nem lesznek utódaik sem.

A Hitetlenek 109
Al-Kāfirūna[1] c. szúra

سورة الكافرون

Mekkai.
Verseinek száma: 6.
Az Al-Mā'ūna c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Mondd (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ó, ti hitetlenek!”[2]

قُلْ يَٰٓأَيُّهَا ٱلْكَٰفِرُونَ ١

2. „Nem szolgálom azt, amit ti szolgáltok.”

لَآ أَعْبُدُ مَا تَعْبُدُونَ ٢

3. „És ti sem szolgáljátok azt, amit én szolgálok.”

وَلَآ أَنتُمْ عَٰبِدُونَ مَآ أَعْبُدُ ٣

4. „És én sem szolgálom azt, amit ti szolgáltatok.”

وَلَآ أَنَا۠ عَابِدٌ مَّا عَبَدتُّمْ ٤

5. „És ti nem szolgáljátok azt, Akit én szolgálok.”[3]

وَلَآ أَنتُمْ عَٰبِدُونَ مَآ أَعْبُدُ ٥

6. „Nektek megvan a magatok vallása és nekem is megvan a saját vallásom.”

لَكُمْ دِينُكُمْ وَلِىَ دِينِ ٦

[1] A vers címe az első versből ered.

[2] Abū-l-Qāsim aṭ-Ṭabarānī jegyezte le: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „Ha (este) az ágyadba térsz recitáld az »Ó, ti hitetlenek!« kezdetű szúrát, amíg el nem érsz a végéig. Bizony ez mentesség a társítás alól.” (Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját!)

[3] A 2-5. versek fordítása nagyon szegényes. Az arab eredeti sokkal erőteljesebben hangzik és hat, mivel a szövegben váltakoznak a participiumok és a befejezett igealakok, amit magyar fordításban nem lehet visszaadni.

A Győzelem 110. An-Naṣru[1] c. szúra.

سُورَةُ النَّصۡرِ

Medinai.

Verseinek száma: 3.

Az At-Tawbatu c. szúra után nyilatkoztatott ki[2].

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Midőn eljő Allah Segítsége (Neked, *Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) (és Győzelme) és a hódítás (Mekkáé)

إِذَا جَآءَ نَصۡرُ ٱللَّهِ وَٱلۡفَتۡحُ

2. És midőn látod, hogy az emberek tömegestől lépnek be Allah vallásába

وَرَأَيۡتَ ٱلنَّاسَ يَدۡخُلُونَ فِي دِينِ ٱللَّهِ أَفۡوَاجٗا

3. Akkor adj hálát Uradnak, és esedezz az Ő bocsánatáért! Mert Ő Megbocsátó.

فَسَبِّحۡ بِحَمۡدِ رَبِّكَ وَٱسۡتَغۡفِرۡهُۚ إِنَّهُۥ كَانَ تَوَّابَۢا

---

[1] A vers címe az első versből ered.

[2] A *Minā* nevű helységben nyilatkoztatott ki a Búcsú Zarándoklat idején. Ez a szúra nyilatkoztatott ki utolsóként a Szent Koránból.

A Pálmarost /111./ Al-Masadu[1] c. szúra.

سُورَةُ المَسَدِ

Mekkai.
Verseinek száma: 5.
Az Al-Fātiḥatu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. Száradjon le *Abu Lahab*[2] mindkét keze és pusztuljon ő maga is!
تَبَّتْ يَدَا أَبِي لَهَبٍ وَتَبَّ ١

2. Nem segített rajta sem a vagyona, sem pedig az, amit szerzett.
مَا أَغْنَىٰ عَنْهُ مَالُهُ وَمَا كَسَبَ ٢

3. Lángoló tűzben fog égni.
سَيَصْلَىٰ نَارًا ذَاتَ لَهَبٍ ٣

4. Feleségével[3] (együtt), aki a tűzifát hordja (és azt a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) útjába teszi, hogy ekképpen zaklassa és bántalmazza)[4]
وَامْرَأَتُهُ حَمَّالَةَ الْحَطَبِ ٤

5. És a nyakában pálmarostból font kötél lesz.
فِي جِيدِهَا حَبْلٌ مِّن مَّسَدٍ ٥

---

[1] A vers címe az 5. versből ered.
[2] Abū Lahab a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) egyik nagybátyja volt. A korai Iszlám egyik leghevesebb ellenfele.
[3] Feleségének neve: Umm Ğamīl, ez az asszony Abū Sufyān testvére volt. Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját!
[4] A kommentátorok véleménye alapján a sa'dān nevű tüskés cserjét szórta a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) elé.

Az Őszinte Hit /112./
Al-Iḫlāṣu[1] c. szúra.

سُورَةُ الإِخْلَاصِ

Vagy At-Tawḥīdu, Az Egyistenhit megvallása
Mekkai.
Verseinek száma: 4.
Az An-Nasu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. Mondd: „Ő, Allah az Egyedüli, az Egyetlen[2]!” — قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ ١
2. Allah, *as-Ṣamadu* (az Úr, Akihez minden teremtmény fordul)[3] — اللَّهُ الصَّمَدُ ٢
3. Nem nemzett és nem nemzetett. — لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ ٣
4. És senki és semmi nem hasonló Őhozzá. — وَلَمْ يَكُن لَّهُ كُفُوًا أَحَدٌ ٤

---

[1] A sura mindkét címe a tartalmából ered.

[2] Itt az arab eredetiben egyetlen jelző áll: *Ahadun*. Ám egyetlen magyar jelzőt erőtlennek tartottam volna az „egyetlenség” kifejezésére.

[3] Az „*as-Ṣamadu*” arab szó lefordíthatatlan bármely más nyelvre. A zárójelben megadott magyarázó szöveg Ibn 'Abbas-tól maradt fenn. Al-Hasan-tól maradt fenn: „Az Élő, a Fenntartó, Akire nem vonatkozik az elmúlás”. A különböző magyarázatok a Kommentárokban olvashatók.

A Reggel (vagy a Hajnalhasadás) 113 Al-Falaqu[1] c. szúra.

سُورَةُ الفَلَقِ

Mekkai.
Verseinek száma: 5.
Az Al-Fīlu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Mondd: „A hajnal Uránál keresek menedéket." — قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ ٱلْفَلَقِ ۝١
2. „Annak a rossza elől, amit teremtett." — مِن شَرِّ مَا خَلَقَ ۝٢
3. „A mindent elborító sötétség rossza elől," — وَمِن شَرِّ غَاسِقٍ إِذَا وَقَبَ ۝٣
4. „A csomókba fújó boszorkányok rossza elől," — وَمِن شَرِّ ٱلنَّفَّٰثَٰتِ فِى ٱلْعُقَدِ ۝٤
5. „És az irigykedő rossza elől, ha irigykedik.[2]" — وَمِن شَرِّ حَاسِدٍ إِذَا حَسَدَ ۝٥

[1] A vers címe az első versből ered.

[2] Az irigykedik jelentéséhez: Az olyan személy, aki irigyli azokat a kegyeket, amelyeket a Magasztos Allah adott valakinek és az irigykedő azt kívánja, hogy azok múljanak el azon személyről. Abū Hurayra hagyományozta a Prófétától (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget), aki mondta: „Óvakodjatok a (alaptalan) vélekedésektől! Hiszen a vélekedés a leghazugabb dolog. Ne kérdezősködjetek és ne kémkedjetek (egymás után), ne legyetek egymásra irigyek, ne kíváncsiskodjatok, és ne haragudjatok egymásra! Azaz legyetek testvérként Allah (tiszta hitű) szolgái!" Al-Buhārī Ṣaḥīḥ-ja N. 5717

Az Emberek /114/ An-Nāsu[1] c. szúra.

سُورَةُ النَّاسِ

Mekkai.
Verseinek száma: 6.
Az Al-Falaqu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. Mondd: „Az emberek Urához menekülök."
قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ النَّاسِ ۝

2. „Az emberek Királyához[2]."
مَلِكِ النَّاسِ ۝

3. „Az emberek Istenéhez."
إِلَٰهِ النَّاسِ ۝

4. „A titokban sugalmazók gonoszsága elől[3]."
مِن شَرِّ الْوَسْوَاسِ الْخَنَّاسِ ۝

5. „Aki bűnös gondolatokat sugall az emberek keblébe."
الَّذِي يُوَسْوِسُ فِي صُدُورِ النَّاسِ ۝

6. „Akár dzsinn, akár ember."
مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ ۝

---

[1] A szúra címe az első versből ered.

[2] Abū Hurayra hagyományozta a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: „Allah a Feltámadás Napján megragadja a földet. Az eget a jobbjában összegöngyölíti, majd így szól: Én vagyok a Király! Hol vannak a föld királyai?"" al-Buhārī Ṣaḥīḥ-ja N. 6947

[3] Abū Hurayra hagyományozta, miszerint Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondta: „A Tüzet vágyak és szórakoztató dolgok veszik körül. A Paradicsomot nehézségek és nem tetszetős dolgok veszik körül." Al-Buhārī Ṣaḥīḥ-ja N. 6122. (A könnyed, léha dolgok a Pokolba vezetnek. Ám az önuralom, kitartás, erény a Paradicsomba vezetnek. A Fordító)

A fordításban megjelenő kifejezések magyarázata: (A magyar ábécé sorrendjét követve[1])

'abd tbsz.: *'ibād*

1) szolga, valaki rabszolgája (arabul: *šahş mamlūk*)
2) Minden teremtett ember a Magasztos Allah-nak van alávetve, az Ő szolgája, születésétől fogva, akár az Iszlám vallását követi, akár nem.
3) Szolga, Allah szolgája, hívő muzulmán ember. A névadáskor is nagy szerepet játszik, hiszen ezt a szót kapcsolják össze Allah valamelyik Szép Nevével, pl.: 'Abdullāh, 'Abdu-r-Raḥmān. A *'abd* szó az arab *'abada, ya'budu* igéből származik, amelynek jelentése: a Magasztos Allah-ot szolgálni. Az ige főneve: *'ibāda*: Allah szolgálata, azaz a Vallás által előírt kegyes cselekedetek végzése.

'Ād

Ős törzs, amely Noét követően élt. Engedetlenek voltak Allah-hal szemben, ezért pusztító jeges szél csapott le rájuk. Ehhez lásd *al-Ḥāqqa* c. Szúra 6. Versét. Ezen ősi törzs leszármazottja Iram (ő Iram bin 'Awaṣ bin Sām bin Nūḥ) is és a népe, hozzájuk ld.: a 89:6-7 Verseket. Lakhelyük az *al-Aḥqāf*-ban volt, az Arab-félsziget déli részén. Egy szúra a Kegyes Koránban ezt a címet viseli: *al-Aḥqāf* (a 46. szúra) és a szó maga is megjelenik a 46:21-es Versben.

Ahlu-l Kitāb

A Könyv Népe. A Kegyes Koránban számtalanszor előforduló kifejezés. A Könyv Népén általában azokat értjük, akik kinyilatkoztatott könyvvel rendelkeznek Allah-tól, így ez az elnevezés a zsidókra és a keresztényekre vonatkozik.

Aḥzāb (Al-)

A szövetségesek, vagy a Pártok. Ez az elnevezés a *Quraiš* törzs hitetlenjeire és Medina zsidóira és több más pogány arab törzsre vonatkozik, akik megtámadták Medina muzulmánjait, majd visszavonulásra kényszerültek.

'ālim tbsz.: *'ulamā'*

Vallástudós, teológiai jártassággal bíró személy, aki jártas a Korán-olvasásában, magyarázatában, a hagyomány-tudomány területén és a klasszikus arab nyelvben.

---

[1] E rövid kifejezés gyűjteményben a sorrend esetében, nem vettem figyelembe az arab "'" betűt, illetve az arab határozott névelőt, az al- -t. Ám mindegyiket jelöltem.

'Arafa Napja

A Zarándoklat Havának (*Dū-l-ḥiğğa*) kilencedik napja, amikor a zarándokok *'Arafat* síkján állva fohászkodva töltik el idejüket egészen napnyugtáig. Ez a *wuqūf* (az állás ideje). 'Arafāt síkján, a Könyörület Hegyen (*ğabalu-r-Raḥma*) és környékén.

Asbābu-n-nuzūl

A m. „a kinyilatkoztatás okai" a Korán verseivel kapcsolatban. A Korán nem egy nagy egészben nyert kinyilatkoztatást a Prófétára (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), hanem rövidebb egységekben, akár egy verstől hosszabb fejezetekig. Mindig az eseményhez kapcsolódóan érkezik e Korán-rész, azt magyarázva, tiltva, engedélyezve. A Korán összeállítása, amit a mai formájában ismerünk a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és írnokainak a munkája.

(Al-) Ašhuru-l-ḥurum

A szent hónapok, számukat tekintve négy ilyen van: *Muharram, Rağab, Dū-l-Qa'da* és *Dū-l-Ḥiğğa*. Ezekben tilos a harc. A 9:5, 36-os Versekben olvashatunk ezekről.

āya tbsz.: *āyāt*

A Korán verseinek a neve. Minden egyes *āya*-nak száma van a *sūra*-n belül.

A szó jelentése: jel. (Allah jele).

Ayyāmu-l-tašrīq

A Zarándoklat Havának (*Dū-l-Ḥiğğa*) 11., 12., 13. napjai, az áldozat bemutatását követő napok, Minā helységben. Ezért lehet ezeket a napokat *ayyāmu Minā'* Mina Napjai-ként emlegetni, hiszen a zarándokok ezeket a napokat Minában töltik el.

Badr

Egy hely neve, körülbelül 150 kilométernyire délre Medinától, azaz Mekka és Medina között. Ismert vízlelőhely is volt, tehát kútja volt, ez az arab sivatagban roppant nagy jelentőséggel bír. Itt zajlott le az Iszlám történetének első igazi nagy csatája 624-ben (a *Hiğra* szerinti 2. évben, *Ramaḍān* hónapban), ahol a Magasztos Allah győzelemre segítette a Vallását és különbséget tett az Igaz és a hamis között.

Baḥīra

Lásd hozzá az 5:103-as Verset! Olyan nősténytevé, amelynek teje a bálványok számára volt fenntartva. Megnézték az ötödik ellést, ha hímet ellett, levágták és a férfiak megették. Ha nőstényt, akkor bevágták a fülét, erre utal az arab neve is.

Basmala

A *„bi-smi-Llāhi"* (Allah nevében) vagy a teljesebb *„bi-smi-Llāhi-r-Raḥmāni-r-Raḥīmi"* (A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében) formula neve.

Bay'a

Hűségeskü, fogadalommal megerősített kötés. Erről a 48:10, 18-as Versekben olvashatunk.

(Al-) Baytu-l-Ma'mūr

Allah Háza a Hét Ég felett, a.m. A Gyakran látogatott Ház (az Angyalok által, akik ott dicsőítik a Magasztos Allah-ot).

Burāq

Egy hátas állat neve, amely nagyobb, mint egy szamár, ám kisebb, mint egy ló. A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) ezen tette meg Éjszakai utazását.

Ḏimmī

Olyan nem muzulmán személy elnevezése, aki a muzulmán uralom és vezetés védelmét élvezve az Iszlám területén él.

Dīnār

Aranyból vert pénz. Többes száma *danānīr*. De egyben súlymérték is, országonként és koronként változó.

Dirham

Ezüstből vert pénz. Többes száma *darāhim*. De egyben súlymérték is, országonként és koronként változó. Szokásos meghatározása: 1 *dirham*= 48 *ḥabba* = 2,812 gr.

Diya

Vérdíj, amit a sértett kap, ha valamely testrésze megsérül, vagy akár meg is semmisül. A megölt személy örökösei is *diya*-ban részesülhetnek. Vesd össze: 4:92-es Verset.

Fāḥiša

Szó szerinti jelentése: rossz tett. Ám a Kegyes Koránban, nagyon gyakran, a *zinā*, azaz a paráznaság és a házasságtörés szinonimája. Lásd például a 4:15, 19-es Verseket.

Fai

Olyan hadi zsákmány, amely harc nélkül jut a muzulmánok kezébe, a hitetlenek javaiból.

fiqh

Muzulmán vallásjog neve. A *Šarī'a* gyakorlati alkalmazásának a

tudománya.
Az ezzel foglalkozó tudós a "*faqīh*" tbsz.: *fuqahā'*
A *fiqh* a *šarī'a* tudománya, annak ismerete.

Ğahannam

A Pokol vagy a Pokol Tüzének az arab neve.

Ğahiliyya

Magyarul: a tudatlanság kora, a hitetlenség kora, vagy pogányság kora. Azaz a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) küldetését megelőző időszak neve. Napjainkban is beszélhetünk erről a fogalomról abban az értelemben, hogy azon területek neve, ahová a Magasztos Allah szava, Küldöttének (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a tanítása és az Iszlám magasztos tanai még nem értek el.

Ğazwa tbsz.: *ğazawāt*

Portya, csata, harc Allah Útján.

Ğibt

Ennek a szónak több értelmezése is fennmaradt a Kegyes Elődöktől. Ezekből említek meg néhányat: `Umar ibn al-Ḫaṭṭāb-tól (Allah legyen elégedett vele) maradt fenn: ez a varázslat (*as-siḥru*). Ibn `Abbās-tól (Allah legyen elégedett vele) több magyarázat maradt ránk: ez a sátán. Vagy: ez a társítás. Vagy ez jelentheti a bálványokat. A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: *Inna-l-ʿiyāfata wa-ṭ-ṭarqa wa-ṭ-ṭiyarata mina-l-ğibt*. (Bizony a *ʿiyāfa* és a *ṭarq* és a *ṭiyara* a *ğibt*-től származó cselekedetek.) (*ʿiyāfa*- elzavarják, elhessegetik a madarakat és a neveik, hangjuk és útirányuk alapján jósolnak jót vagy rosszat. A *ṭiyara* egyszerűen a madárjóslást jelenti. A *ṭarq* pedig vonalat húz, majd kavicsokat szór rá és abból próbál valamit jövőbeli jóslatot kihozni.)

Ğihād

1) Szent harc Allah Útján, az Iszlám védelmének érdekében, vagy bármely más kegyes erőfeszítés annak érdekében, hogy Allah Szava legyen a legmagasztosabb.
2) Avagy harc, háború a nem muzulmánok ellen. Ez a harc történhet pénz felajánlásával, hozzájárulás, javakkal, vagy testi fizikai jelenléttel, személyes részvétellel.

Ğinn

Allah által, tűzből, teremtett lények, akiket nem láthatunk. A nevüket is így kapják, hiszen az arab ige: *ğanna - yağinnu* jelentése: elrejtőzni. (Az emberek porból, míg az angyalok fényből teremtettek.)

Ğizya

Az úgynevezett „fejadó", amelyet az Iszlám ró ki minden olyan nem muzulmán emberre, aki muzulmán területen, muzulmán vezetés védelme alatt él, vagyis a *ḏimma* népére.

ḥadīṯ tbsz.: *aḥādīṯ*

A szó jelentése: közlés, híradás.

A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) kijelentéseit, tetteit, beleegyezését, illetve leírását tartalmazó híradások. A korai időkben a szóbeliségen alapuló (szájról-szájra adott formában), később írásos formában lejegyzett.

Formáját tekintve két részből áll:

a) *silsila, isnād, sanad* (láncolat): a hagyományozók sora, akik a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hallották.
b) *matn* (törzs, test): a szöveges közlés maga.

Tartalmilag is két nagy csoportját ismerjük:

a) *ḥadīṯ qudsī*: Ebben a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) tudósítja a muzulmánokat arról, amit a Magasztos Allah (magasztaltassék) sugallt neki.
b) *ḥadīṯ nabawī*: a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) származó közlés.

Elfogadottságát és hitelességét illetően három nagy csoportja létezik:

a) *ṣaḥīḥ* a.m. ép, egészséges, hiteles,
b) *ḥasan* a.m. jó, szép: ez egy fokkal gyengébb, mint a *ṣaḥīḥ*,
c) *ḍaʿīf* a.m. gyenge. Ennek különböző módozatai vannak attól függően, hogy a gyengeség hol szerepel és milyen súlyú (*maqṭūʿ, munqaṭiʿ, mursal, mawqūf, šāḏḏ, ġarīb, mudallas* stb.)

Ḥadd tbsz. *ḥudūd*

Szótárilag „határ, határvonal" jelentéssel bír.

Ami vallásjogi értelemben az Allah által szabott határokat jelenti, amelyek áthágása büntetést von maga után. E büntetés sújtja a házasságtörőt (*zinā*), a tolvajt (*sariqa*), az erényes férfi vagy erényes asszony megvádolóját (*qaḏf*), borivást (*šurbu-l-ḫamr*), útonállást (*qaṭʿu-l-ṭarīq*), azt, aki Allah és az Ő küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) ellen hadba kel.

Hady

Egy bizonyos állat (az itt felsoroltak közül: teve, tehén, juh vagy birka), amit a zarándokok áldozatként mutatnak be.

Ḥaǧǧ - Zarándoklat

Ez a hit oszlopainak ötödik tagja.

(Aki ezt a kötelességet elvégzi, elnyeri az *„al-ḥāǧǧu"* (a zarándok) megtisztelő címet. Ez egy elterjedt szokás az emberek között, nincs rá törvényi előírás.) Minden muzulmán számára életében egyszer kötelező a Mekkába történő zarándoklat, ha erre módja és lehetősége van. Mekka és *'Arafāt* síkja között zajlik különböző, a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) *sunna*-jában lefektetett hagyományok útmutatása alapján.
Több fajtája létezik:

1) *Tamattu'*, aki pedig ezt végzi ő a *mutamatti'*, az úgynevezett „élvező". A zarándoklatra készülő ekkor először a *'umra* (de ennek is az *al-'umra-l ḥaǧǧ*, a Zarándoklatra kijelölt hónapokban kell történnie) szándékával lép be az *iḥrām* megszentelt állapotába. Majd ha ezt elvégezte kilép abból. A zarándoklati időszak eljövetelével pedig újból belép a megszentelt állapotba és elvégzi a *ḥaǧǧ*-ot.
2) *qirān*, aki pedig ezt végzi ő a *muqrin*, az „összekötő". A zarándoklatra készülő ekkor a *ḥaǧǧ* és a *'umra* együttes szándékával lép be az *iḥrām* megszentelt állapotába.
3) *ifrād* aki pedig ezt végzi ő a *mufrid*, „az egymagában elvégzett". A zarándoklatra készülő ekkor csak a *ḥaǧǧ* szándékával lép be az *iḥrām* megszentelt állapotába.

Ezen időszak, a zarándoklat végén van az iszlám másik nagy ünnepe a *'idu-l aḍḥa*, az Áldozat Ünnepe, amely nem csak a zarándokok ünnepe, hanem a világ összes muzulmánjáé is.

(Al-) Ḫandaq

Az úgynevezett „Árokháború". A korai iszlám egyik csatájának a neve, amikor Medina muzulmánjai árkot ástak a Város egy része körül (Salmān al-Fārisī tanácsára), hogy így akadályozzák meg az ellenség betörését. Ez a *Hiǧra* ötödik évében történt.

Ḥalāl

A megengedett, a Törvény a (*Šarī'a*) által jóváhagyott dolgok együttes neve.

Ḫalīfa tbsz. *Ḫulafā'*

„Utód, kalifa", aki a Prófétát (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) követte a muzulmán közösség vezetésében. Általában a 4 Igaz Útra Vezérelt személyt (*Abū Bakr, 'Umar bin al-Ḫaṭṭāb, 'Uṯmān bin 'Affān, 'Alī bin Abī Ṭālib*) illetjük ezzel a névvel. Őket együttesen *al-Ḫulafā' ar-Rašidūna* (Az Igaz Úton Vezérelt Kalifák) néven szoktunk emlegetni.

Ḥāmin

Ehhez lásd az 5:103-as Verset. Teve csődör (*faḥlu-l ibil*), amely a munka alól felmentetett. A fenti Versben említett, különböző áldozati

állatok, amelyeket a pogány arabok ajánlottak fel, az Iszlám előtt, az istenségeiknek.

Ḥanīf

Azon személy neve, aki a Tiszta Iszlámot követi, egyedül a Magasztos Allah-ot szolgálva.

Ḥaram

Megszentelt hely, mecset. Arabul szokás a két szent Mecsetet, a Mekkait és a Medinait *al-Ḥaramani aš-Šarīfāni* ként emlegetni. Mindkét Szent Helynek törvényileg szabott területi határai vannak, amelyeket maga a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) jelölt ki. Ami ezeken a határokon kívül esik, azt a területet '*ḥill*'-nek nevezzük, a m. 'profán, nem megszentelt terület'.

Ḥarām

A tilos, a Törvény által büntetendő dolgok neve.

Ḥawqala

A „*lā ḥawla wa lā quwwata illā bi-llāhi*" formula neve. (Nincs más erő és hatalom csak Allah által).

Ḫaybar

Egy termékeny oázis neve, hozzávetőleg 170 kilométernyire Medinától északra. A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) idejében itt a *Banu Nadir* zsidó törzs lakott, azt követően, hogy a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) kiűzte őket Medinából. Ehhez lásd az 59:2-es Verset. A *Hiğra* 7. évében hódították meg.

Hiğra

1) Szótárilag „kivonulás" jelentéssel bír. Ezt a kifejezést használjuk a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) Mekkából Medinába történő kivonulására. Ezzel a dátummal kezdődik a muzulmán időszámítás: 622 jelenti a *Hiğra* szerinti első évet.
2) Vagy ugyancsak ezt használjuk a Muzulmánoknak az ellenséges területről az Iszlám földjére történő átköltözésére is.
3) Illetve a korai muzulmánok Etiópiába történő kivonulására is.

Ḥirā' (al-)

Egy ismert barlang neve Mekka egyik hegyén, nevezetesen a *Ǧabalu n-Nur*-on (A Fény hegyén). A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) még az isteni sugallatok megérkezése előtt ezen a helyen végzett kegyes vallási gyakorlatokat és ide vonult vissza.

Ḥunayn

Egy völgy neve Mekka és Ṭā'if között, a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) csatározott itt a *Quraysī* hitetlenjeivel, Mekka meghódítása után. Ehhez lásd a 9:25-ös Verset!

Ḥūr (al-)

Gyönyörű nők, akiket Allah teremtett, ám ők nem Ádám leszármazottai, így nem is emberi lények. Fontos jellemzőjük az igen mélyfekete szembogár és a ragyogóan fehér szem.

ʿĪdu-l-Aḍḥā

„Az Áldozati állat Ünnepe." Négy napos muzulmán ünnep, amely a Zarándoklat Havának tizedik napján kezdődik.

ʿĪdu-l-Fiṭr

„A Böjttörés Ünnepe." Három napos muzulmán ünnep, amely a Ramaḍān hónapot követő *Šawwāl* hónap első napján kezdődik.

Iʿǧāz

Utánozhatatlanság. A Kegyes Koránnal kapcsolatban használatos kifejezés, amely arra utal, hogy a Korán utánozhatatlan, megismételhetetlen, teremtett ember erre nem képes – hiszen ez a Magasztos Allah Kinyilatkoztatása.

Iḥrām

Megszentelt állapot, úgy fizikai, mint szellemi értelemben. Ezen időszak alatt tilos olyan dolgokat végezni, amelyek profán állapotban megengedettek. Ez az állapot szükséges a zarándoklat, vagy a *ʿumra* elvégzéséhez. Ezen állapot eléréséhez ki kell nyilvánítani a szándékot (*niyya*), két varratlan szegélyű, ajánlottan fehér ruhadarabot kell felölteni: A) *izār*-t, amit a derék köré kell tekerni, B) *ridā*-t, amit a felsőtest beborítására kell használni. Ha már nincs ebben az állapotban, akkor azt mondjuk *'tahallala'* (visszatért profán állapotába.)

Iḥṣār

1) Akadályoztatás abban, hogy a Mekkai Szentélyhez eljusson, akár ellenség akadályozza, akár betegség.
2) Akadályoztatás a *ḥaǧǧ*, vagy a *ʿumra* ceremóniáinak elvégzésében, azt követően, hogy az *iḥrām* állapotába belépett a zarándok. Erről olvashatunk a 2:196-ban.

ʿIlmu-l-farā'iḍ

Az örökösödés, az örökhagyás tudománya. Szokás arabul még *ʿilmu-l-mawārīṯ*-nak (az örökles tudományának is nevezni.) Az ezzel foglalkozó tudóst *faraḍī* néven ismerjük.

Imam

A szó általános jelentése: vallási vezető.

A szó jelentése magyarul: „az elöl levő, az, aki elől van, akit az emberek utánozhatnak, követhetnek".

Több értelme ismeretes:

1) *imam*: imavezető, aki az imát irányítja, és a mögötte felsorakozottak („*ma'mum*") őt utánozzák imájuk során, követik minden egyes mozzanatában.
2) egy magas tudományos, vallási fokozat, amelyet tudásával, vallási jártasságával, életvitelével nyerhet el az egyén.
3) a legmagasabb vallási méltóság, azaz mindenegyes dinasztia uralkodója, kalifák mind-mind viselték az *imam* i méltóságot.

Isrā' (al-)

Az éjszakai Utazás. Lásd ehhez a 17:1. Verset. Ekkor a Magasztos Allah Prófétáját Muhammad-ot (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) éjszakai utazásra vitte a Mekkai Szent Mecsetből indulva egészen a jeruzsálemi *al-Masğidu l-Aqsa*-ig (A Legtávolabbi Mecset). Majd innen indult a *Mi'rāğ*-ra. Lásd meg a *Mi'rāğ*-ot is.

Istinšaq

A víz beszívása az orrba a rituális mosakodás (*wudu'*) alkalmával.

I'tikāf

Kegyes visszahúzódás egy mecsetbe Allah kizárólagos szolgálatának a szándékával, és az Allah-hoz történő közeledés szándékával. Az a személy, aki ebben az állapotban van, nem ehet, nem ihat, a mecsetet nem hagyhatja el csak nagyon rövid időre és csak sürgető esetben.

Ka'ba (al-)

Egy négyzet alapú és alakú épitmény a Szent Mecsetben (*al-Masğidu l-Harām*) Mekkában, amely a világ összes muzulmánjának az imairánya (arabul: *al-qibla*). Az itt elvégzett *ibada* (istenszolgálat), az nem más, mint a *tawaf* körülötte. Ez az első Ház, amely *ibada* (istenszolgálat), és Allah kizárólagos szolgálatára emeltetett. Lásd hozzá a 3:96-os Verset!

Kāfir tbsz.: *kuffār*

Hitetlen, aki tagadja Allah-ot, a Küldötteit, az Angyalokat, a kinyilatkoztatott Könyveket, a Feltámadás Napját és az isteni Elrendelést (*al-qadaru*). És nem követi Muhammad Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) által elhozott isteni Kinyilatkoztatást.

Kawtar (al-)

Egy folyó neve a Paradicsomban. Lásd ehhez az *al-Kawtar* c. Szúrát!

Kivonuló

Arabul: *al-muhāğir*, tbsz. *al-muhāğirūna*
Azon Társak közös neve, akik a *Hiğra*-t Mekkából Medinába elvégezték. Lásd Segítők!

Követő

Arabul: *tābi'* vagy *tābi'ī*, tbsz. *tābi'ūna*.
Az *aṣḥāb*-ot (Társak) követő generáció. Azt a személyt nevezzük így, aki muzulmánként találkozott egy *ṣaḥābī*-val.

Követők Követője

Arabul: *tābi'u-t-tābi'īna*.
A *tābi'*-t követő generáció.
A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) egyik ránk maradt hagyományában együttesen említi ezt a három egymást követő generációt. *al-Buḫārī Ṣaḥīḥ*-jában a 2508-as hagyomány szerint:
"*ḫayrukum qarnī ṯumma-lladīna yalūnahum ṯumma-lladīna yalūnahum*"
(A legjobbak közöttetek azok, akik az én századom tagjai. Majd azok, akik ezeket követik. Majd azok, akik ezeket követik.)

Lāt (al-)

Hamis istenség, bálvány, aṭ-Ṭā'if-ban a *Ṯaqīf* törzs imádta a Pogányság Korában. Ld. 53:20. Lásd még Manāt és al-'Uzzā.

Laylatu-l-Qadr

Ehhez lásd a 97-es szúrát! Ezen az Áldott Éjszakán bocsátotta le a Magasztos Allah a Koránt a földi égbe, *Ramaḍān* hónapban. Erre utal például a 2:185-ös Vers.

Li'ān

A *ḥadd*-dal büntetett bűn, amely a házastársak kölcsönös, avagy az egyik által a másik megvádolása paráznasággal, házasságtöréssel. Ehhez lásd a 24. szúrát.

Madīna

A mi: a Város. Magyar elnevezése: Medina.
Elterjedt és ismert elnevezései közül:

- *Madīnatu-n-Nabīy*: a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) Városa. (Ezt megelőző neve: *Yaṯrib*.)
  Szokás *al-Madīnatu-l-Munawwara*-ként is emlegetni (Medina, a Megvilágosított).
  A *Hiğra* (a kivonulás) úti célja, ezért nevezik meg "*Dāru-l-Hiğra*"-nak is (a Kivonulás Háza).
- Ismert még *Ṭāba* és *Ṭayba* neveken is.

Itt található a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget

Mecsetje, és itt is van eltemetve. Itt található továbbá a híres *Masǧidu Qubā* vagy a *Masǧidu-l-Qiblatayn* és a híres medinai temető az *al-Baqī*ʿ, ahol az Iszlám történelem számos kiemelkedő alakja van eltemetve.

Maḍmaḍa

A száj kiöblítése és kitisztítása (*ṭuhr*) vízzel a rituális mosakodás alkalmával.

Makka

Magyar elnevezése Mekka. Szokásos neve még *Makkatu-l-Mukarramatu* (Mekka, a nagy tiszteletnek örvendő). Régebben *Bakka*-nak nevezték: 3:96-ban említettük.
Az iszlám világ lelki és szellemi központja, az iszlám szülőhelye.
Itt született a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és itt kezdi meg igehirdetését. Ezért nevezik *Mahbiṭu-l-Waḥy*-nak, azaz a hely, ahova az isteni sugallat érkezett. Innen vonul ki (622), s ide tér vissza győzedelmesen 630-ban. Ez Mekka meghódítása (*fatḥu Makka*).
Itt található az *al-Ḥaramu-š-Šarīf*, a Szent Mecset, benne *al-Kaʿba*, s emellett *aṣ-Ṣafā* és *al-Marwā*. Továbbá a *Maqāmu Ibrāhīm* és a híres forrás a *Zamzam*.

Manāsiku-l-ḥaǧǧ

Azon ceremóniák, vallási kötelezettségek együttes neve, amit a zarándokoknak a Zarándoklat alatt, a törvényileg szabályozott sorrendben, és időben, és a megadott helyen el kell végeznie, hogy érvényes és elfogadott legyen a zarándoklata. A *manāsiku* szónak az egyes száma: '*mansak*' vagy '*mansik*'.

Maʿrūf (al-)

Minden olyan kegyes tett, cselekedet, istenszolgálat, amelyet az Iszlám megparancsol, megkövetel, ajánl, javasol, és az *ʿurf* (az emberi szokás, értelem) jónak, elfogadottnak és helyesnek ítél.

(Al-) Mašʿaru-l-Ḥarām

Muzdalifa egy másik elnevezése. Itt megy végbe a Zarándoklat egyik mozzanata.

Mawqūḏa (al-)

Lásd 5:3. Versét! Olyan állat, amely valamilyen erős csapás, ütés (kővel, bottal stb.) által pusztul el.

Minā

Egy helység neve Mekka és ʿArafāt között. A zarándokok az '*ayyāmu-l-tašrīq*' (a *yawmu-n-naḥr*-ot 'az áldozat bemutatásának a napját' követő három napot hívják ezen a néven) alatt tartózkodnak itt, azaz itt töltik napjaikat és itt is éjszakáznak, miután levágták az áldozati

állatokat. 2 napot tölthet itt az, akinek sietős dolga van.

Mi'rağ

A Próféta felemeltetése a Hét Égbe (testben és lélekben), az Éjszakai Utazását követően. Lásd hozzá az *Isrā'* címszót!

Mudd

A *mudd* egy közel-keleti mértékegység és mennyiség. Sokan azt mondják ez megközelítően két tenyérnyi mennyiség.

Muhṣan illetve *muhṣana*

Erényes, hívő muzulmán, felnőtt, szabad, házas férfi, vagy nő.

Multazam (al-)

A *Ka'ba* azon részét nevezzük ezen a néven, amely az Ajtaja és a Fekete Kő közötti fal-rész. Hiszen az emberek itt kapaszkodnak felemelt kezekkel az Ősi Házba.

Munafiq

Szó szerinti jelentése: képmutató, aki a külsőségeiben, akár az Iszlám követőjének is beállíthatja magát, ám szívében hitetlen. A főneve *nifāq*.

Munḫaniqa (al-)

Lásd 5:3. Verset! Olyan állat, amely azáltal pusztul el, hogy valami vagy valaki megfojtotta.

Munkar (al-)

A *Ma'rūf* ellentéte. Ez egy gyűjtőfogalom, ami tartalmazza mind azt a rosszat, elvetendőt, amit az Iszlám tilt, kifogásol, elvet, helytelenít. A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: "Aki közületek valami *'munkar'* dolgot lát, az változtasson azon a kezével (tettekkel). Ha erre nem képes, akkor a nyelvével (szavakkal). Ha erre nem képes, akkor a szívével (vesse azt el). Ám ez a leggyengébb hit." Imām Muslim jegyezte le.

Musnad

A hagyománygyűjtemények egyik típusa, amely elrendezésben különbözik az úgynevezett *„muṣannaf"*-tól. A *musnad* típusú munka a hagyomány láncolatában szereplő első hagyományozó alapján csoportosít. Tehát ha a láncolatban, az *„isnād"*-ban *Abu Hurayra* szerepel az első helyen, ide gyűjt minden tőle származó, tőle induló hagyományt, tekintet nélkül a hagyomány tartalmára.

A leghíresebb *musnad* típusú munka *Imam Ahmad bin Ḥanbal Musnad*-ja.

A *musnad* típusú az első közlő hagyományait helyezi egy fejezetbe. Ezért szokás a *musnad*-ot *"alā-r-riğāl"* hagyományozók szerintinek nevezni.

Míg a *muṣannaf*-ot „*'alā-l-abwāb*" fejezetek szerintinek nevezni.

Mutaraddiya (al-)

Lásd 5:3. Verset! Olyan állat, amely magas helyről, hegy, domb esett le a mélybe, vagy mély kútba zuhanva halt meg.

Muzdalifa (al-)

A Zarándokút (*ḥaǧǧ*) egyik állomása. A neve az arab *zulfa'* szóból származtatható, ami közelséget jelent (pl. *izdalafa*, *yazdalifu*: közeledik). Azért neveztetett így el, mert az emberek midőn *'Arafāt* síkjáról visszaindulnak, már közelednek *Minā*-hoz.

Nabiy

Próféta, ő az a személy, akire a Magasztos Allah sugalmazott (*waḥy*) bocsátott le vagy angyal által, vagy a szívébe vetve a sugallatot, vagy igaz álomás által láttatta (*ar-ru'yā-ṣ-ṣādiqa*) azt vele. A Magasztos Allah Törvényt (*šar'*) sugall a Prófétának, amely kiegészíti és tökéletesíti a korábbiakat. A próféták sora lepecsételtetett a Próféták Pecsétje (*Ḫātamu-l-Anbiyā'*) által, ő pedig Muḥammad (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget).

Naṭīḥa (al-)

Lásd 5:3. Verset! Az olyan állat, amely azáltal pusztult el, hogy valamely más állat a szarvával felöklelte, halálra döfte.

Nifāq

A képmutatás. Ez lehet

- *I'tiqādī*, amely az egyén meggyőződéséből ered, ez a hitetlenek és a társítók tulajdonsága.
- *'amalī*, gyakorlati, tettekben megnyilvánuló, amelyet muzulmán is elkövethet, ha tetteiben képmutatóan cselekszik, csupán azért, hogy az emberek lássák, ami a lelkében és a szívében nem eszerint vélekedik.

Qadf

A szó jelentése: megvádolás.

Vallásjogi értelemben: erényes hívő asszonyok megvádolása paráznasággal és házasságtöréssel. A *ḥadd* által sújtott bűnök közé tartozik.

Qiṣāṣ

Megtorlás, megbosszulás, elégtétel vétele (*al-mumāṯalatu bayna-l-'uqūbati wa-l-ǧināya*, a.m. A hasonlóság és megfelelés a bűntett és a büntetése között*).* Formája: megöletés, ölés esetén, vagy egy végtag megsemmisítése (*itlāfu ṭarafin bi'izā' itlāfi ṭarafin*) egy más ember végtagjának a megsemmisülése esetén. Például a megölt wal…

(képviselője) megtorolhatja a sérelmet a gyilkoson (ezt nevezzük arabul *qiṣāṣ*-nak) (ld. Például 2:178-179,194; 5:45).

Qurayš

Vezető szerepű mekkai törzs, az Iszlám Korai időszakában még tagjai többnyire hitetlenek voltak, és az Iszlám elkeseredett ellenfelei. A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) is ebből a törzsből származik.

Rasul

Küldött – ez a kifejezés általánosabb, mint a próféta, hiszen a Magasztos Allah a Küldötteinek sugallatot adott és azzal is megbízta Őket, hogy továbbítsák a Küldetést (*ar-Risala*). Így tehát minden Küldött Próféta is (*kullu rasūlin nabiyy*), de nem minden Próféta Küldött is egyben.

Ribā

Uzsora, többet kérve vissza, mint amennyit adott. Vallási értelemben ez tilos. Mindenféle növekmény követelése elutasítandó.

Ṣafā (aṣ-) és al-Marwa

Két domb Mekkában, a Szent Mecset mellett, ami között hétszeri futást (*sa'y*-t) kell végezni a zarándoklatot vagy a kisebb zarándoklatot végzőknek. Azt a teret, ahol a *sa'y* zajlik arabul *al-mas'ā*-nak nevezzük.

Sā'iba (al-)

Lásd ehhez az 5:103-as Verset. A bálványok számára fenntartott és szabadon legelő nőstényteve, nem szállíthatott terhet.

Sa'īr

A Pokol Tüzének egyik szinonimája. Sokszor előfordul, lásd például 4:10, 17:97, 22:4, 35:6-os Verseket.

Ṣalātun tbsz.: *ṣalawāt*

A m. az ima.

A Hit Oszlopainak egyik alapvető tagja. Naponta öt ima kötelező minden muzulmán számára:

a) *ṣalātu-l-faǧr* vagy *ṣalātu-ṣ-ṣubḥ* (2 *rak'a*)
b) *ṣalātu-ẓ-ẓuhr* (4 *rak'a*)
c) *ṣalātu-l-'aṣr* (4 *rak'a*)
d) *ṣalātu-l-maġrib* (3 *rak'a*)
e) *ṣalātu-l-'išā* (4 *rak'a*)

Ezek az elrendelt, kötelezően előírt imák (*aṣ-ṣalātu-l-maktūba*) rak'a számai. Ezeket az imákat ajánlott a közösségben, a mecsetben elvégezni. Vannak még úgynevezett önkéntes *rak'a*-k is, amelyeket az előírt előtt végezhetünk, ezeket arabul *'an-nawāfilu-l-qabliyya*-nak nevezzük és

másokat utána ezeket *'an-nawāfilu-l-ba'diyya'*-nak.

Ezeken kívül még speciális imák, mint például:

- a pénteki ima (*ṣalātu-l-ğumu'ati*), amely a két *ḫuṭba* (szónoklat, buzdító és tanító jellegű előadás)-t követi, s ez 2 *rak'a*-ból áll.
- Vagy a két ünnep imája (*ṣalātu-l-'īdayni*)
- Vagy a Magasztos Allah-tól való segítségkérés imája (*ṣalātu-l-istiḫāra*).
- Vagy a félelem idején végzett ima (*ṣalātu-l-ḫawfi*)
- Vagy a halottért mondott ima (*ṣalātu-l-ğanāza*)
- Vagy az esőért fohászkodás imája (*ṣalātu-l-istisqā'*)

Saqar

A Pokol Tüzének egyik szinonimája. Lásd például 54:48, 74:26-27-es Verseket!

Ṣawm vagy *ṣiyām*

A.m. a böjt.

Ramaḍān havában, amikor is hajnalhasadástól egészen napnyugtáig tilos a hívő számára mindenféle étel és ital, továbbá a szándékos nemi és házasélet. Hiszen mondta a Magasztos Allah (És egyetek és igyatok egészen addig, míg világossá nem válik a számotokra a fehér és a fekete szál közötti különbség hajnalban! 2:187)

Ez egy lelki megtisztulás is azontúl, hogy a Vallás kötelező érvényű előírása is.

E hónap lezárása az "*'īdu-l-fiṭr*" a Böjttörés Ünnepe.

Segítők

Arabul: *al-anṣāru*

A medinai muzulmánok közös összefoglaló neve. Ők nem végezték el a *Hiğra*-t. Ők fogadták a Prófétát (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) *Madīna*-ban. Ők a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) Medinában élő segítői, akik felvették az Iszlámot és az oda kivándorló muzulmánokat támogatták. Lásd hozzá a Kivonulók

Ṣifa

Attribútum, jelző (a szó tbsz. a ṣifāt). A Magasztos Allah Attribútumai, Jelzői illetve Szép Nevei, amelyek a Kegyes Koránban vagy a prófétai hagyományokban megjelennek. Olyanok, mint 'kéz, láb, arc' és az ehhez hasonlók. Ha a Magasztos Allah-hal kapcsolatban használjuk ezeket, akkor minden egyes esetben úgy kell ezeket érteni, ahogyan az a Magasztos Allah Nagyságához, Emelkedettségéhez illik. Soha nem szabad ezeket úgy értelmezni, vagy magyarázni, hogy ezen Attribútumok bármiféle hasonlóságot is mutatnának a teremtettek jelzőivel. E tekintetben a fordításban igyekeztem minden egyes esetben erre utalni, és jelezni, hogy ezeket az Attribútumokat úgy értelmezzük,

ahogyan a Salaf Sālih (A Kegyes Elődök) tették, mint például imām Mālik, al-Awzā‘ī, aṯ-Ṯawrī, al-Layṯ bin Sa‘d, aš-Šāfi‘ī, Aḥmad bin Ḥanbal. Ennek arab megfogalmazása a következő: *imrāruhā kamā ǧā'at min ġayri takyīf wa lā tašbīh wa lā ta‘ṭīl* (Ezeket úgy kell tovább adni és magyarázni, ahogyan érkeztek, ahogyan kaptuk azokat anélkül, hogy a 'hogyan' vagy a milyenség felől kérdezősködnénk, vagy összehasonlítanánk azokat a teremtettek jelzőivel, és anélkül, hogy ezektől a Magasztos Allah-ot megfosztanánk.) Hiszen a Magasztos mondta: (Nincs Hozzá hasonló! Ő a Halló és a Látó 42:11.) Nu‘aym bin Ḥammād-tól maradt fenn: „Aki összehasonlítja Allah-ot az Ő teremtményeivel az hitetlen. Aki pedig tagadja azt, amivel a Magasztos Allah leírta Magát az is hitetlen.” Hiszen amivel Allah leírta Magát, és az, amivel az Ő Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) leírta abban nincs hasonlítás. Aki állítja és fenntartja mindazt, ami a Kegyes Versekben megjelenik és, ami a hiteles prófétai hagyományokban leíratik és azt olyan módon teszi, ahogyan az illik a Magasztos Allah Egyedülségéhez és mindeközben tagadja, hogy Allah-hoz bármiféle hiányosság is elérhetne, az az Igaz Vezetés Útján (*salaka sabīlu-l-Hudā*) jár.

Ṣirāṭ (aṣ-)

1) Szótárilag „út” jelentésű.
2) Vallásilag: A) Az Egyenes Út, ahogyan az a Megnyitó szúrában is megjelenik.
3) B) Azon híd neve, amely a Pokol felett feszül, az embereknek az Utolsó Ítéletkor ezen kell áthaladniuk. A hagyományok tanúsága alapján ez a híd vékonyabb, mint egy hajszál és élesebb, mint egy kard pengéje.

Siwāk

Hosszabb-rövidebb pálcika alakú faágacska, amelyet az 'arāk' nevű cserje ágaiból vágnak le. Ez a fogak tisztítására szolgál bármely időben, ám leginkább ajánlott az ima előtt és a böjtölés havában. A Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) maradt fenn: (*as-siwāqu mutharatun li-l-fami mardatun li-r-Rabbi*) (A siwāqu tisztító hatású a szájnak és az Úr elégedettségét szolgálja.) al-Buḫārī jegyezte le.

Sunan

Sunan-nak nevezzük az olyan típusú hagyomány-munkákat, amelyek „a történeti, etikai és dogmatikai mondások kirekesztésével csupán a *sunna*-val törődnek, a joggal és jogalkotásokkal, s a rájuk vonatkozó *hadīt*-okkal. Valójában tehát azokkal, amit "*al-ḥalāl wa-l-ḥarām*"-nak

(a megengedett és tilos dolgok ismeretének) szokás nevezni."

Sunnah

A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) törvényi útmutatásai, parancsai, vallásos cselekedetei, bejegyzései megállapítása, amelyek az őt követő muzulmánok követendő életmodelljévé váltak.

Sūra

A.m. fejezet, tbsz.: *suwar*
A Korán egyes fejezetei, amelyek címekkel vannak ellátva. 114 szúra található a Koránban.
Elrendezésükről: általában legelöl találhatók a leghosszabb szúrák, s így csökkennek. Ez alól csak az *al-Fatiha*, az 1. szúra a kivétel, amely rövidsége ellenére az élre került.

Tafsīr

Korán-magyarázat, amely a Prófétai hagyományokon és a Kegyes Elődök szavain alapul. Ez a Korán értelmének, tartalmának a megvilágítására, rendelkezéseinek az értelmezésére szolgál.

Ṭâġūt

Ezt a szót egy gyűjtőfogalomnak is felfoghatjuk: bálványok, fétisek és minden olyan hamis istenség, amire a sátán hívja az embereket. Tehát minden hamis, rossz, amit Allah helyett szolgálnak.
Két csoportot különböztethetünk meg:

- Ha *'ya qilu'* (gondolkozik, értelemmel bír) az, akit ilyen módon szolgálnak, tehát ember és ez az ember *'rāḍin bi-l-'ibāda'* (elégedett, elfogadja ezt az istenítést). Ahogyan azt némely túlzó keresztény szekta teszi Jézussal.
- Vagy a nem gondolkodó, azaz *lā ya qilu'*. Ilyenek a kövek, fák, fétisek, bálványok, faragott szobrok.

Ehhez lásd a 2:256. Verset.

Tahlīl

A „*la ilaha illa llahu*" formula neve: „Nincs más isten csak Allah!"

Taḥrīf

Elferdítés, kiforgatás. A szavak jelentésének kiforgatása, nem a megfelelő értelmet adva azoknak. Erről olvashatunk például a 2:75, 4:46, 5:13, 41-es Versekben.

Takbīr

Allāhu akbaru: „Allah a legnagyobb" formula arab neve. A „*kabbara*" *Allah akbar*-t mondani ige *maṣdar*-ja, nomen verbis-e.

Talbiya

Szó szerinti jelentése: felelet a hívásra, a felszólításra. Főként a zarándoklat alatt használatos, és vallásjogilag ajánlott (arabul: mustaḥabb)

— ha ʿumra-t végez az egyén, akkor az iḥrām felöltésétől a ṭawāf-ig,
— ha ḥaǧǧ-ot, akkor az iḥrām felöltésétől a kövezésig szokás ezt mondani:

'Labbayka-Llāhumma labbayka, lā šarīka Laka labbayka. Inna-l-ḥamda wa-n-niʿmata Laka wa-l-Mulk lā šarīka Laka.' (Hívásodra jöttem, ó Allah, a hívásodra! Nincs Neked Társad, a hívásodra jöttem. Bizony a hála, a kegyelem a Tiéd és az uralom is. Nincs Neked társad.)

Tanúságtétel

Arabul: *šahāda*, avagy kettesszámú alakjában: *šahādatāni*.

A hit és Iszlám oszlopainak nevezett ötös egység első és alapvető fontosságú tagja.

Az iszlám első számú követelménye, hiszen a *šahāda* elmondása által válhat egy adott személy muzulmánná.

a) *Ashadu an lā ilāha illā llāh*: „Tanúságot teszek arról, hogy nincs más isten csak Allah!"

b) A második része a tanúságtételnek (ezért is szokás arabul "*šahādatāni*" a két tanúságtétel néven emlegetni): *Ashadu anna Muḥammadan ʿabduhu wa rasūluhu*: „És tanúságot teszek arról, hogy *Muḥammad* az Ő Szolgája és Küldötte."

Társ

Arabul: *ṣaḥābī*, tbsz.: *aṣḥāb*.

A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) kortársai, akik látták vagy hallották a Prófétát, és ezek ezen a hiten azaz az Iszlám elfogadásával muzulmánként haltak meg. *Al-Buḫārī*-nál olvashatjuk e fogalom magyarázatát: "*man ṣaḥiba-n-nabiyya aw raʾāhu min al-muslimīna fa-huwa min aṣḥābihi*": „Az, aki a muzulmánok közül a Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) társaságában volt vagy látta őt, az a "*ṣaḥābī*" kategóriába tartozik." Ez a „vagy" szócska döntő fontossággal bír ezen meghatározásban, hiszen így a vak ember is a *ṣaḥābī* kategóriába tartozhat és hite és közlője lehet a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hallott hagyományoknak. Ha "és" kötőszó lenne itt, akkor kiesnének a hitelesek sorából, hiszen a „látás és a társaságban levés" együttesen adná a „társ" minősítést.

Tasbīḥ

A „*subḥāna-llāh*": „Magasztaltassék Allah!" Vagy hasonló jelentésű, a *subḥānaka-Llāhumma* formula arab neve. Ezen kijelentéssel Allah-ot mentesnek nyilvánítom minden hiányosságtól, hibától.

Ṭawāf (aṭ-)

A *Ka'ba* körüljárása, az óramutató járásával ellentétes irányban.
Kötelező a *'umra* és a *ṭawāf* elvégzésekor.
Ajánlott a Zarándoklat időszakon kívül is, ha a muzulmán ember Mekkában jár.
A Zarándoklat egyik alapvető mozzanata, hétszer kell körbejárni. Minden egyes elvégzett körjáratot arabul *'ṭawf'*-nak nevezünk, tbsz. *aṭwāf*.

Tawḥīd

Allāh egyedüli voltának (*waḥdāniyyatu-Llāh*) a megvallása: senki és semmi nem lehet hasonló az Ő lényéhez (*ḏātuhu*), Attribútumaihoz (*ṣifātuhu*) és tetteihez (*af'āluhu*). Allah az Egyedüli, Aki ténylegesen megérdemli, hogy Őt szolgálják a teremtettek.
Ennek a következő módon kell megjelennie:

- *iqrār* (megvallás): szóbeli tanúságtétel erről.
- *i'tiqād* (hitbeli meggyőződés): szívünkben és lelkünkben erről bizonyosnak kell lennünk.
- *'amal* (tettek): ennek a meggyőződésnek, tettekben és cselekedetekben is meg kell nyilvánulnia.

Ta'wīl

Három értelmezése ismert:

- *ḥaqīqatu-š-šay'* (valaminek a lényegi meghatározása, valaminek a pontos leírása, magyarázata).
  Hozzávetőleg a *tafsīr* jelentését hordozza nagyon sok korai tudósnál.
- A Korán magyarázata, egyéni, szubjektív véleményekre támaszkodva. Ez a magyarázat nem használja a Prófétai hagyományokat.

Tisztaság (rituális) ṭahāra

- wuḍū'

A kisebb rituális mosakodás, amelyet például az ima előtt kell elvégezni. Előtte a szándékot kell kinyilvánítani, majd ezt követően:

- Az arc területe: a homlok és a haj találkozásától le egészen az állig, illetve a szakáll aljáig, keresztben pedig a fültől a fülig. Itt a ritkított a sűrű szakállat széthajtani, hogy a víz közé mehessen. Az arc mosásánál ajánlott a *maḍmaḍa* és az *istinšāq*. 'Abdullāh bin Zayd-tól kérdezték: megtudnád-e mutatni, hogyan mosakodott Allāh Küldötte (Allāh áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)? Ő mondta: igen. Majd mosdóvizet hozatott és a kezére öntötte. Megmosta mindkét kezét kétszer. Majd *maḍmaḍa*-t és az *istinšāq*-ot végzett háromszor, majd háromszor megmosta az arcát. Majd megmosta a kezeit kétszer a könyökéig. Majd kezeivel

végigsimította a fejét, a homlokánál kezdve haladt a tarkó felé majd vissza. Ezután megmosta a lábait.

gusl

Amelyet a nagy tisztátalanság miatt kell elvégezni, például nemi élet után, vagy ha férfinak magömlése volt, még ha csak álmában is. Az egész test megmosását jelenti.

- *tayammum*

A tiszta porral vagy homokkal történő mosakodás, abban az esetben, ha nem találunk vizet, vagy ha a víz használata, például a beteg esetében, betegségének rosszabbodását okozná.

Trón

A két szó *'arš* és a *kursiyy* magyarázata és a két fogalom közötti különbség magyarázata a 2:255. Versben, illetve az ahhoz fűzött lábjegyzetben olvasható.

Uḥud

Hegylánc Medina szélén, itt zajlott le az Iszlám második legnagyobb ütközete.

Ummu-l-Kitab

Szó szerinti jelentése: A Könyv Anyja.

Két értelme lehetséges vallásjogi szempontból:

A Megnyitó szúra egy másik szokásos elnevezése.

Avagy a Jól Őrzött Tábla (*al-Lawḥu-l-Maḥfūẓu*) egyik szokásos elnevezése.

'Umra

Az úgynevezett „kisebb zarándoklat".

Kötelmei:

- *iḥram*
- *ṭawāf* elvégzése,
- és a hétszeri futást (*sa'y*)
- majd pedig a fej leborotválása (*ḥalq*) vagy a haj megkurtítása (*taqṣīr*).

waṣīla (al-)

Ehhez lásd az 5:103-as Verset: Nőstényteve a bálványok számára fenntartva, amely első és második ellésénél is nőstény állatot vetett. Ezért nevezték arabul, a neve a folyamatosságra utal.

Yatīm

Árva. A Koránbeli szóhasználat szerinti jelentése: árva az, akinek meghalt az apja és még kiskorú. Hiszen miután elérte a nagykorúságot, már nem tekintendő többé árvának.

Yawmu ʿArafa

A Zarándoklati Hónap (*Dū-l-Hiǧǧa*) 9. napja.

Yawmu-n-nahr

A Zarándoklati Hónap (*Dū-l-Hiǧǧa*) 10. napja, ekkor mutatják be a zarándokok a levágásra szánt áldozatukat. Másik neve *Yawmu ʿĪd al-Adhā* (Az áldozat bemutatásának ünnepe), vagy a *Yawmu-l-Haǧǧi-l-Akbar* (A zarándoklat legnagyobb mozzanatának Napja).

Yawmu-l-Tarwiya

A Zarándoklati Hónap (*Dū-l-Hiǧǧa*) 8. napja.

Zakah, *zakāt*

Az iszlám negyedik oszlopa, a m. az adakozás vagy elterjedtebb nevén a szegényadó. Ehhez lásd a 9:60-as Verset.

Ez minden muzulmán ember számára kötelező, akinek a vagyona elérte a megszabott mennyiséget (*nisāb*). Ennek a vagyonnak egy évig állt pénznek kell lennie ahhoz, hogy a *zakā* alá essen (ide értendő az arany és ezüst ékszer is).

Létezik még egy úgynevezett "*zakātu-l-fitr*", ami a *Ramadān* havi böjtöt lezáró ünnep az „*ʿīdu-l-fitr*" és annak imájának elvégzése előtt adandó. Ez inkább csupán egy napi élelem s más ehhez hasonló adomány.

Zakā-ra jogosult:

1. *faqīr*: szegény, vagyontalan,
2. *miskīn*: a szűkölködő, akinek nincs meg a napi élelemre valója sem,
3. *al-ʿāmilūna ʿalayhā*: a *zakā*-tot gyűjtők,
4. *al-mu'allafatu qulūbuhum*: az új muzulmánok, akik szívét barátságra kell hangolni a vallás iránt,
5. *fī-r-riqāb*: rabszolgáknak, és ezek felszabadítására,
6. *al-gārimūna*: az eladósodottak, akik nem képesek adósságaikat törleszteni,
7. *fī sabīli-l-lāhi*: az Allah útján harcolók,
8. *ibnu-s-sabīl*: az úton lévő utasok.

Zamzam

A megszentelt kút és annak vizének neve, a Mekkai *al-Masǧidu-l-Harām*-ban. Ezen kút Hagar és fia Ismāʿīl-nak nyittatott meg a Magasztos Allah parancsára.

zihār (*az-*)

Egy válási formula, avagy inkább midőn a férj tilosnak nyilvánítja saját maga számára a feleségét. Ez abban áll, hogy a férj azt mondja a feleségének (*Anti ʿalayya ka-zahri ummī*): „Olyan vagy a számomra, mint az anyám háta!"

فهرس أسماء السور وبيان المكي والمدني منها

A szúrák címeinek mutatója, a Mekkai és Medinai kinyilatkoztatás eredetének magyarázatával

إن وزارة الشؤون الإسلامية والأوقاف والدعوة والإرشاد

في المملكة العربية السعودية

المشرفة على مجمع الملك فهد

لطباعة المصحف الشريف في المدينة المنورة

إذ يسرها أن يصدر المجمع هذه الطبعة من القرآن الكريم

وترجمة معانيه إلى اللغة المجرية

تسأل الله أن ينفع بها الناس

وأن يجزي

خادم الحرمين الشريفين الملك عبدالله بن عبدالعزيز آل سعود

أحسن الجزاء على جهوده العظيمة في نشر كتاب الله الكريم

والله ولي التوفيق

Az Iszlám Ügyek, a Waqf-ok, a Da'wa és a Vallási Irányítás Minisztériuma, a Szaúd-Arábiai Királyságban - amely felügyeli a Medinai (*al-Madinah al-Munawwarah*) székhelyű, a Fahd Király nevét viselő, a Kegyes Korán nyomtatására alapított, Komplexumot – nagy örömét fejezi ki, hogy a Komplexum e Kegyes Koránt nyomtatásban kiadja.

Továbbá annak értelmi és tartalmi fordítását magyar nyelvre.

Kérjük Allah-ot, hogy tegye ezt hasznossá az emberek számára!

Továbbá kéri a Magasztos Allah-ot, hogy jutalmazza a Két Szent Mecset Őrzőjét, 'Abdullāh bin 'Abdi-l-'Azīz Āl Su'ūd Királyt, a legszebb jutalommal azokért a hatalmas erőfeszítésekért, amelyeket Allah Nemes Könyvének terjesztése érdekében kifejt.

Allah az, Aki erőt és boldogulást adhat.

A Fahd Király nevét viselő,
a Kegyes Korán nyomtatására alapított, Komplexum részére
Pf. 6262 Al-Madinah al-Munawwarah

www.qurancomplex.org
kfcphq@qurancomplex.org

ⓒ مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف، ١٤٣١ هـ
فهرسة مكتبة الملك فهد الوطنية أثناء النشر.

مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف
ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة المجرية / مجمع
الملك فهد لطباعة المصحف الشريف. - المدينة المنورة ١٤٣١ هـ

١٠٧٢ ص؛ ١٤ × ٢١ سم

ردمك: ٥-٥٢-٨٠١٠-٦٠٣-٩٧٨
١- القرآن - ترجمة - اللغة المجرية أ. العنوان
ديوي ٢٢١،٤٩٤٥١ ١٤٣١/٩٩٥٥

رقم الإيداع: ١٤٣١/٩٩٥٥

ردمك: ٥-٥٢-٨٠١٠-٦٠٣-٩٧٨

(٤٠٠٠ / ٤٥٥) (A) (١) ردمك: ٥-٥٢-٨٠١٠-٦٠٣-٩٧٨